JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
1

(Deuxième édition, corrigée)

29 octobre 1945

BERLIN
SECRETARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
1

(Второе издание исправленное)

29 октября 1945 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
1

(Second edition, corrected)

29 October 1945

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
1

(Zweite, korrigierte Auflage)

29. Oktober 1945

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis **RM 2,—**

UNIV.-BIBL. DORTMUND
ZD 181

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

Numéro 1

29 octobre 1945

SOMMAIRE

Pages

Avertissement 3

1. **Proclamation nº 1,** en date du 30 août 1945, relative à l'établissement du Conseil de Contrôle en Allemagne 4

2. **Ordre nº 1,** en date du 30 août 1945, relatif à l'interdiction du port de l'uniforme par les anciens membres de l'armée allemande 5

3. **Loi nº 1,** en date du 20 septembre 1945, portant abrogation de lois nazies 6

4. **Proclamation nº 2,** en date du 20 septembre 1945, relative aux exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne 8

5. **Loi nº 2,** en date du 10 octobre 1945, portant dissolution et liquidation des organisations nazies 19

6. **Proclamation nº 3,** en date du 20 octobre 1945, relative aux principes fondamentaux de la réforme judiciaire 22

7. **Loi nº 3,** en date du 20 octobre 1945, relative à certaines majorations d'impôts 23

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

номер 1

29 октября 1945 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр

Предисловие 3

1. **Обращение № 1** — от 30 августа 1945 года к народу Германии о создании Контрольного Совета Германии 4

2. **Приказ № 1** — от 30 августа 1945 года о запрещении ношения формы бывшими военнослужащими германской армии 5

3. **Закон № 1** — от 20 сентября 1945 года об отмене нацистских законов 6

4. **Обращение № 2** — от 20 сентября 1945 года о некоторых дополнительных требованиях к Германии 8

5. **Закон № 2** — от 10 октября 1945 года о прекращении и ликвидации нацистских организаций 19

6 **Обращение № 3** — от 20 октября 1945 года об основных принципах судебной реформы 22

7. **Закон № 3** — от 20 октября 1945 года о повышении налогов на жалование и подоходных налогов 23

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 1

29 October 1945

SUMMARY

Page

Foreword 3

1. **Proclamation No 1,** dated 30 August 1945 Establishing the Control Council 4

2. **Order no 1,** dated 30 August 1945, Prohibiting the Wearing of Uniform by Former Members of the German Armed Forces 5

3. **Law No 1,** dated 20 September 1945, Repealing of Nazi Laws 6

4. **Proclamation No 2,** dated 20 September 1945, Certain Additional Requirements Imposed on Germany 8

5. Law No 2, dated 10 October 1945, Providing for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations 19

6. **Proclamation No 3,** dated 20 October 1945, Fundamental Principles of Judicial Reform 22

7. **Law No 3,** dated 20 October 1945, Providing for Increase in the Rates of Taxation 23

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

Nr. 1

29. Oktober 1945

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

Vorwort 3

1. **Proklamation Nr. 1,** vom 30. August 1945, bez. der Aufstellung des Kontrollrates 4

2. **Befehl Nr. 1,** vom 30. August 1945, bez. des Uniformverbots für ehemalige Wehrmachtangehörige 5

3. **Gesetz Nr. 1,** vom 20. September 1945, bez. der Aufhebung von Nazi-Gesetzen 6

4. **Proklamation Nr. 2,** vom 20. September 1945, bez. der zusätzlich an Deutschland gestellten Forderungen 8

5. **Gesetz Nr. 2,** vom 10. Oktober 1945, bez. der Auflösung und Liquidierung der Nazi-Organisationen 19

6. **Proklamation Nr. 3,** vom 20. Oktober 1945, bez. der Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege 22

7. **Gesetz Nr. 3,** vom 20. Oktober 1945, bez. der Erhöhung von Steuersätzen 23

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 1

29 octobre 1945

AVANT-PROPOS

Le présent Journal Officiel est publié en vertu des prescriptions contenues dans la Directive numéro 11 du Conseil de Contrôle, signée à Berlin le 22 septembre 1945.

Cette Directive prévoit qu'un Journal Officiel du Conseil de Contrôle, publié périodiquement, contiendra toutes les Proclamations, toutes les Lois et tous les Ordres que le Conseil de Contrôle aura adoptés et toutes les Directives et Instructions dont le Conseil de Contrôle ou le Comité de Coordination aura autorisé la diffusion.

Ce Journal Officiel sera publié en anglais, en russe et en français.

Il contiendra également, en principe, une traduction en allemand des textes intéressant directement la population, les fonctionnaires et les organismes allemands.

L'anglais, le russe et le français constitueront, au même titre, les langues officielles, qui seules feront foi.

La validité des Proclamations, Lois, Ordres, Directives et Instructions ne dépendra donc pas de leur publication ou de leur diffusion en allemand; le texte allemand ne sera donné que pour des raisons de commodité.

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

номер 1

29 октября 1945 года

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящие „Ведомости" издаются в соответствии с Директивой № 11 Контрольного Совета, подписанной в Берлине 22 сентября 1945 года. Эта Директива предусматривает, что „Ведомости" Контрольного Совета будут публиковаться периодически и будут содержать все обращения, законы и приказы, изданные Контрольным Советом, а также такие директивы и инструкции, которые будут разрешены Контрольным Советом или Координационным Комитетом для опубликования.

„Ведомости" будут издаваться на английском, русском и французском языках. В них также будет обычно содержаться немецкий перевод таких текстов, которые непосредственно касаются населения Германии, немецких чиновников и немецких учреждений.

Английский, русский и французский языки будут официальными языками и только они будут достоверными.

Действие обращений, законов, приказов директив и инструкций не будет зависеть от их опубликования и их распространения на немецком языке; немецкий текст дается только в целях удобства.

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 1

29 October 1945

FOREWORD

This Gazette is published in accordance with the terms of Control Council Directive No. 11, signed at Berlin on 22 September 1945. This Directive provides that a Control Council Gazette shall be published from time to time and shall contain all Proclamations, Laws and Orders issued by the Control Council and such Directives and Instructions as the Control Council or Coordinating Committee may authorize.

It is published in English, Russian and French. Normally it will also contain a translation in German of such texts as directly concern the people of Germany or German officials or agencies.

The English, Russian and French languages equally constitute the official languages; no other language is official. The validity of any Proclamation, Law, Order, Directive or Instruction does not therefore depend upon its being published or issued in German; the German text is furnished for convenience only.

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 1

29. Oktober 1945

VORWORT

Vorliegendes Amtsblatt wird auf Grund der Bestimmungen der Direktive Nr. 11 des Kontrollrates, die am 22. September 1945 in Berlin unterzeichnet wurde, herausgegeben.

Diese Direktive sieht die Veröffentlichung, in einem periodisch erscheinenden Amtsblatt des Kontrollrates, aller von diesem angenommenen Proklamationen, Gesetze und Befehle, sowie die Direktiven und Instruktionen, deren Veröffentlichung vom Kontrollrat oder Koordinationsausschuß genehmigt wurde, vor.

Das Amtsblatt wird in englischer, russischer und französischer Sprache herausgegeben.

Es enthält außerdem im Prinzip eine deutsche Übersetzung der Texte, die die deutsche Bevölkerung, deutsche Beamte und deutsche Dienststellen unmittelbar angehen.

Englisch, Russisch und Französisch gelten als gleichberechtigte Amtssprachen und sind allein ausschlaggebend für die Auslegung.

Die Gültigkeit der Proklamationen, Gesetze, Befehle, Direktiven und Instruktionen hängt folglich nicht von ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung in deutscher Sprache ab; der deutsche Text wird nur aus Zweckmäßigkeitsgründen beigefügt.

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 1

29 octobre 1945

PROCLAMATION № 1

Établissement du Conseil de Contrôle

Au Peuple allemand!

Les Commandants en Chef des Forces Armées en Allemagne des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et du Gouvernement Provisoire de la République Française, en leur qualité de membres du Conseil de Contrôle, décrètent par les présentes ce qui suit:

I

Ainsi qu'il a été annoncé le 5 Juin 1945, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française ont assumé l'autorité suprême pour ce qui concerne l'Allemagne.

II

En vertu de l'autorité et des pouvoirs suprêmes que les quatre Gouvernements ont ainsi assumés, le Conseil de Contrôle a été institué et l'autorité suprême pour tout ce qui concerne l'ensemble de l'Allemagne lui a été confiée.

III

Les lois militaires, proclamations, ordres, ordonnances, avis, règlements et directives publiés par les Commandants de Zone dans leur zone d'Occupation respective ou sous leur responsabilité demeu-

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

номер 1

29 октября 1945 года

ОБРАЩЕНИЕ № 1

Создание Контрольного Совета

К народу Германии!

Главнокомандующие Вооруженными Силами в Германии Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Временного Правительства Французской Республики, действуя совместно в качестве членов Контрольного Совета, настоящим провозглашают:

I

Как было об'явлено 5-го июня 1945 г., верховная власть в отношении Германии была взята Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Временным Правительством Французкой Республики.

II

В силу верховной власти и полномочий, таким образом принятых четырьмя Правительствами, учрежден Контрольный Совет, и верховная власть в делах, затрагивающих Германию в целом, передана Контрольному Совету.

III

Любые военные законы, обращения, прикавы, указы, извещения, правила и постановления, изданные соответственными Главнокомандующими или от их имени для их соответственных зон Окку-

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 1

29 October 1945

PROCLAMATION № 1

Establishing the Control Council

To the people of Germany!

The Commanders-in-Chief of the Armed Forces in Germany of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Provisional Government of the French Republic, acting jointly as members of the Control Council, do hereby proclaim as follows:

I

As announced on 5 June 1945, supreme authority with respect to Germany has been assumed by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, and the Provisional Government of the French Republic.

II

In virtue of the supreme authority and powers thus assumed by the four Governments the Control Council has been established and supreme authority in matters affecting Germany as a whole has been conferred upon the Control Council.

III

Any military laws, proclamations, orders, ordinances, notices, regulations and directives issued by or under the authority of the respective Commanders-in-Chief for their respective Zones of Occu-

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 1

29. Oktober 1945

PROKLAMATION Nr. 1

Aufstellung des Kontrollrates

An das deutsche Volk!

Die Oberbefehlshaber der stehenden Streitkräfte in Deutschland der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik verkünden hiermit gemeinsam als Mitglieder des Kontrollrates folgendes:

I

Laut Bekanntmachung vom 5. Juni 1945 ist die oberste Regierungsgewalt in bezug auf Deutschland von den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik übernommen worden.

II

Kraft der obersten Regierungsgewalt und der Machtbefugnisse, die damit von den vier Regierungen übernommen wurden, ist der Kontrollrat eingesetzt und die oberste Machtgewalt in Angelegenheiten, die Deutschland als Ganzes angehen, dem Kontrollrat übertragen worden.

III

Alle Militärgesetze, Proklamationen, Befehle, Verordnungen, Bekanntmachungen, Vorschriften und Direktiven, die von den betreffenden Oberbefehlshabern oder in ihrem Namen für ihre Besatzungszonen herausgegeben worden sind, ver-

rent en vigueur dans leur zone d'Occupation respective.

Fait à Berlin, le 30 août 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour BERNARD L. MONTGOMERY
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

ORDRE № 1

Interdiction du port de l'uniforme par le personnel démobilisé de l'ancienne armée allemande

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Le port de l'uniforme militaire dans la couleur actuelle et de tous insignes militaires de grade, médailles ou insignes est interdit aux anciens membres des forces armées allemandes et aux autres civils allemands.

Les Commandants de Zones s'assureront de la mise en vigueur de cet ordre le plus tôt possible et en tout cas au plus tard le 1er Décembre 1945.

Berlin, le 30 août 1945.

Approuvé:

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

BRIAN H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

пации, продолжают оставаться в силе в их соответственных зонах оккупации.

Составлено в Берлине, 30 августа 1945 года.

Генерал Армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Генерал-лейтенант Б. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за генерала корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

ПРИКАЗ № 1

О запрещении ношения военной формы бывшими членами распущенной германской армии

Контрольный Совет приказывает:

Запретить всем бывшим военнослужащим германской армии и гражданским лицам, проживающим на территории Германии, ношение военной формы в ее настоящей окраске и каких либо знаков различия.

Командующие зон должны обеспечить возможно быстрейшее проведение этого приказа в жизнь и, во всяком случае, не позднее 1 декабря 1945 года.

Составлено в Берлине, 30 августа 1945 года.

Утверждено:

Генерал Армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Генерал-лейтенант Б. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

---

pation are continued in force in their respective Zones of Occupation.

Done at Berlin, 30 August 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. H. ROBERTSON
Lt. Gen.
Deputy for:
BERNARD L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

ORDER № 1

Prohibiting the Wearing of Uniform by Former Members of the German Armed Forces

The Control Council orders:

Former members of the German armed forces, and other German civilians, are forbidden to wear military uniform in its present color and any military badges of rank, medals or insignia.

Zone Commanders will ensure that this order is enforced as soon as possible and in any case not later than 1 December, 1945.

Berlin, 30 August 1945.

Approved:

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

---

bleiben auch weiterhin in diesen ihren Besatzungszonen in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation wurden von *Dwight D. Eisenhower,* General der Armee, *B. H. Robertson,* Generalleutnant, *L. Koeltz,* Armeekorps-General, und *G. Schukow,* Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

BEFEHL Nr. 1

Uniformverbot für ehemalige Wehrmachtangehörige

Der Kontrollrat befiehlt wie folgt:

Ehemaligen Angehörigen der deutschen Wehrmacht und anderen deutschen Zivilpersonen ist es verboten, militärische Uniformen in ihrer jetzigen Farbe sowie irgendwelche militärischen Rangabzeichen, Orden oder andere Abzeichen zu tragen.

Die Oberbefehlshaber der verschiedenen Besatzungszonen werden für die Durchführung dieses Befehls so bald wie möglich, und keinesfalls später als 1. Dezember 1945, Sorge tragen.

Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls wurden von *Dwight D. Eisenhower,* General der Armee, *B. H. Robertson,* Generalleutnant, *L. Koeltz,* Armeekorps-General, und *G. Schukow,* Marschall der Sowjetunion, genehmigt.)

LOI № 1

Abrogation de lois nazies

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

1° Les lois de caractère politique ou discriminatoire dont l'énumération suit, sur lesquelles le régime nazi reposait, sont, par la présente, formellement abrogées, ainsi que toutes les lois, ordonnances et décrets additionnels et explicatifs:

a) Lois concernant la défense de la Nation et du Reich en temps de détresse (Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich) du 24 Mars 1933, RGBl I/41,

b) Loi portant rétablissement du corps des fonctionnaires de carrière (Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums) du 7 Avril 1933, RGBl I/175,

c) Loi portant amendement aux dispositions du Code pénal et de l'Instruction criminelle (Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens) du 24 Avril 1934, RGBl I/341,

d) Loi portant protection des Symboles nationaux (Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole) du 19 Mai 1933, RGBl I/285,

e) Loi contre la création de nouveaux partis politiques (Gesetz gegen die Neubildung von Parteien) du 14 Juillet 1933, RGBl I/479,

f) Loi sur les plébiscites (Gesetz über Volksabstimmung) du 14 Juillet 1933, RGBl I/479,

g) Loi garantissant l'unité du Parti et de l'Etat (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat) du 1er Décembre 1933, RGBl I/1016,

h) Loi de défense contre les attaques insidieuses contre l'Etat et le Parti et portant protection de l'uniforme et des insignes du Parti (Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen) du 20 Décembre 1934, RGBl I/1269,

i) Loi sur le Drapeau allemand (Reichsflaggengesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1145,

k) Loi portant protection du sang et de l'honneur allemand (Gesetz zum Schutze des Deutschen Blutes und der Deutschen Ehre) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1146,

l) Loi sur le droit du citoyen du Reich (Reichsbürgergesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1146,

m) Loi prussienne concernant la Gestapo (Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei) du 10 Février 1936, G. S. 21,

n) Loi sur la jeunesse hitlerienne (Gesetz über die Hitler-Jugend) du 1er Décembre 1936, RGBl I/993,

o) Ordonnance contre l'aide apportée au camouflage des entreprises commerciales juives (Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe) du 22 Avril 1938, RGBl I/404,

ЗАКОН № 1

Об отмене нацистских законов

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

1. Следующие законы политического или дискриминационного характера, на которые опирался немецкий режим, специально перечисленные ниже, вместе со всеми дополнительными и об'яснительными законами, указами и приказами, — отменяются:

а) Закон о ликвидации бедственного положения народа и государства от 24 марта 1933 года, сб. зак. 1/41;

b) Закон о восстановлении профессионального чиновничества от 7 апреля 1933 года, сб. зак. 1/175;

c) Закон об изменении некоторых положений уголовного права и уголовного процесса от 24 апреля 1934 года, сб. зак. 1/341;

d) Закон об охране национальных символов от 19 мая 1933 года, сб. зак. 1/285;

e) Закон о запрещении организации партий от 14 июля 1933 года, сб. зак. 1/479;

f) Закон о всенародном голосовании от 14 июля 1933 года, сб. зак. 1/479;

g) Закон об охране единства партии и государства от 1 декабря 1933 года, сб. зак. 1/1016;

h) Закон против посягательств на государственную партию и об охране формы члена партии от 20 декабря 1934 года, сб. зак. 1/1269;

j) Закон о национальном флаге от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1145;

k) Закон об охране чистоты немецкой крови и немецкой чести от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1146;

l) Закон о гражданстве от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1146;

m) Прусский закон о тайной полиции от 10 февраля 1936 года, гестапо 21;

n) Закон о гитлеровской молодежи от 1 декабря 1936 года, сб. зак. 1/993;

o) Постановление против поддержания маскировки еврейских предприятий от 22 апреля 1938 года, сб. зак. 1/404;

LAW № 1

Repealing of Nazi Laws

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. The following laws of a political or discriminatory nature upon which the Nazi regime rested are hereby expressly repealed, together with all supplementary and explanatory laws, ordinances and decrees:

a) Law concerning the Relief of Distress of the Nation and the Reich (Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich) of 24 March, 1933, RGBl. I/41,

b) Law for the Reconstitution of Officialdom (Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums) of 7 April, 1933, RGBl. I/175,

c) Law for the amendment of the Provisions of Criminal Law and Procedure (Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens) of 24 April, 1934, RGBl. I/341,

d) Law for the Protection of National Symbols (Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole) of 19 May, 1933, RGBl. I/285,

e) Law against the creation of Political Parties (Gesetz gegen die Neubildung von Parteien) of 14 July, 1933, RGBl. I/479,

f) Law on Plebiscites (Gesetz über Volksabstimmung) of 14 July, 1933, RGBl. I/479,

g) Law for securing the Unity of Party and State (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat) of 1 December, 1933, RGBl. I/1016,

h) Law concerning insidious attacks against the State and the Party and for the protection of the Party Uniform and insignia (Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutze der Parteiuniform) of 20 December, 1934, RGBl. I/1269,

j) Reich Flag Law (Reichsflaggengesetz) of 15 September, 1935, RGBl. I/1145,

k) Law for the protection of German Blood and German Honour (Gesetz zum Schutze des deutschen Blutes und der deutschen Ehre), of 15 September, 1935, RGBl. I/1146,

l) Reich Citizenship Law (Reichsbürgergesetz) of 15 September, 1935, RGBl. I/1146,

m) Prussian Law concerning the Gestapo (Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei) of 10 February, 1936, G.S. 21,

n) Hitler Youth Law (Gesetz über die Hitler-Jugend) of 1 December, 1936, RGBl. I/993,

o) Ordinance against support for the camouflaging of Jewish Businesses (Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe) of 22 April, 1938, RGBl. I/404,

GESETZ Nr. 1

Aufhebung von Nazi-Gesetzen

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

1. Folgende Gesetze politischer Natur oder Ausnahmegesetze, auf welchen das Nazi-Regime beruhte, werden hierdurch ausdrücklich aufgehoben, einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Durchführungsbestimmungen, Verordnungen und Erlasse:

a) Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich vom 24. März 1933 RGBl I/41,

b) Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums vom 7. April 1933 RGBl I/175,

c) Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens vom 24. April 1934 RGBl I/341,

d) Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole vom 19. Mai 1933 RGBl I/285,

e) Gesetz gegen die Neubildung von Parteien vom 14. Juli 1933 RGBl I/479,

f) Gesetz über Volksabstimmung vom 14. Juli 1933 RGBl I/479,

g) Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat vom 1. Dezember 1933 RGBl I/1016,

h) Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen vom 20. Dezember 1934 RGBl I/1269,

j) Reichsflaggengesetz vom 15. September 1935 RGBl I/1145,

k) Gesetz zum Schutze des Deutschen Blutes und der Deutschen Ehre vom 15. September 1935 RGBl I/1146,

l) Reichsbürgergesetz vom 15. September 1935 RGBl I/1146,

m) Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei vom 10. Februar 1936 G. S. 21,

n) Gesetz über die Hitler-Jugend vom 1. Dezember 1936 RGBl I/993,

o) Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe vom 22. April 1938 RGBl I/404,

p) Ordonnance concernant la déclarations des biens juifs (Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden) du 26 Avril 1938, RGBl I/414,

q) Loi concernant les modifications de la réglementation des professions pour le Reich (Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich) du 6 Juillet 1938, RGBl I/823,

r) Seconde ordonnance portant application de la loi sur les changements apportés aux noms de familles et aux prénoms (Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen) du 17 Août 1938, RGBl I/1044,

s) Ordonnance concernant les passeports des Juifs (Verordnung über Reisepässe von Juden) du 5 Octobre 1938, RGBl I/1342,

t) Ordonnance pour l'élimination des Juifs de la vie économique de l'Allemagne (Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben) du 12 Novembre 1938, RGBl I/1580,

u) Ordonnance de police concernant la fréquentation des lieux publics par les Juifs (Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit) du 28 Novembre 1938, RGBl I/1676,

v) Ordonnance concernant la preuve de l'origine allemande (Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung) du 1er Août 1940, RGBl I/1063,

w) Ordonnance de police concernant les signes distinctifs pour les Juifs (Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden) du 1er Septembre 1941, RGBl I/547,

x) Ordonnance concernant l'emploi des Juifs (Verordnung über die Beschäftigung von Juden) du 3 Octobre 1941, RGBl I/675,

y) Décret du Führer concernant le statut légal de la NSDAP (Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP) du 12 Décembre 1942, RGBl I/733,

z) Ordonnance de police concernant l'identification des travailleurs, hommes et femmes, de la zone orientale en territoire allemand (Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen) du 19 Juin 1944, RGBl I/147.

2° L'abrogation des lois sus-mentionnées ne remet en vigueur aucune loi promulguée après le 30 Janvier 1933 et abrogée par les présentes.

Article II

Aucun acte législatif allemand, quelles qu'aient été les modalités et la date de sa promulgation, ne sera appliqué par voie du justice ou administrativement, dans aucun cas où une telle application créerait une injustice ou une inégalité soit a) en favorisant une personne quelconque en raison de ses rapports avec le parti nazi, ses formations, ses associations affiliées ou les organisations sous son contrôle, soit b) en faisant une discrimination au préjudice d'une personne quelconque en raison de sa race, de sa nationalité, de ses convictions religieuses ou de son opposition au parti nazi ou aux doctrines de celui-ci.

p) Постановление о взятии на учет состояния и имущества евреев от 26 апреля 1938 года, сб. зак. 1/414;

q) Закон об изменении положения промышленности и промысла от 6 июля 1938 года, сб. зак. 1/823;

r) Вторая инструкция к закону о смене фамилии и имени от 17 августа 1938 года, сб. зак. 1/1044;

s) Постановление о выдаче евреям паспортов и визы на проезд от 5 октября 1938 года, сб. зак. 1/1342;

t) Постановление об удалении евреев из экономической жизни от 12 ноября 1938 года, сб. зак. 1/1580;

u) Постановление полиции о публичных выступлениях евреев от 28 ноября 1938 года, сб. зак. 1/1676;

v) Постановление о доказательстве арийского происхождения от 1 августа 1940 года, сб. зак. 1/1063;

w) Постановление полиции об обязательном ношении евреями опознавательных знаков от 1 сентября 1941 года, сб. зак. 1/547;

x) Постановление о занятии евреев от 3 октября 1941 года, сб. зак. 1/675;

y) Декрет фюрера о юридическом положении национал-социалистской партии Германии от 12 декабря 1942 года, сб. зак. 1/733;

z) Постановление полиции о ношении опознавательных знаков, находящимся на территории империи рабочих и работниц с Востока от 19 июня 1944 года, сб. зак. 1/147.

2. Отмена вышеуказанных законов не приводит в действие законы, проведенные после 30 января 1933 года, которые были посредством этого аннулированы.

Статья II

Ни один немецкий закон, как бы и когда он не был издан, не будет применяться юридически или административно в случаях, когда такое применение повлечет несправедливость или неравенство:

a) путем предоставления привилегии какому-нибудь лицу из-за связи с национал-социалистской германской рабочей партией, ее отрядами присоединенными к ней ассоциациями или руководимыми ею организациями, или

b) путем дискриминации против любого лица на основании его расы, национальности, религии или оппозиции национал-социалистской германской рабочей партии или ее доктринам.

p) Ordinance for the reporting of Property of Jews (Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden) of 26 April, 1938, RGBl. I/414,

q) Law concerning the alteration of the trade regulations for the Reich (Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich) of 6 July, 1938, RGBl. I/823,

r) Second Carrying out Ordinance of the Law concerning the changing of Family Names and Christian Names (Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen) of 17 August, 1938, RGBl. I/1044,

s) Ordinance concerning the Passports of Jews (Verordnung über Reisepässe von Juden) of 5 October, 1938, RGBl. I/1342,

t) Ordinance for the elimination of Jews from economic life (Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben) of 12 November, 1938, RGBl. I/1580,

u) Police Ordinance concerning the appearance of Jews in Public (Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit) of 28 November, 1938, RGBl. I/1676,

v) Ordinance concerning proof of German descent (Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung) of 1 August, 1940, RGBl. I/1063,

w) Police Ordinance concerning the marking of Jews (Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden) of 1 September, 1941, RGBl. I/547,

x) Ordinance concerning the employment of Jews (Verordnung über die Beschäftigung von Juden) of 3 October, 1941, RGBl. I/675,

y) Decree of the Führer concerning the legal status of the NSDAP (Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP) of 12 December, 1942, RGBl. I/733,

z) Police Ordinance concerning the identification of male and female workers from the East on Reich Territory (Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen) of 19 June, 1944, RGBl. I/147.

2. The abrogation of the above mentioned laws does not revive any law enacted subsequent to 30 January, 1933, which was thereby repealed.

Article II

No German enactment, however or whenever enacted, shall be applied judicially or administratively in any instance where such application would cause injustice or inequality, either a) by favouring any person because of his connection with the National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations, or supervised organisations, or b) by discriminating against any person by reason of his race, nationality, religious beliefs, or opposition to the National Socialist German Labour Party or its doctrines.

p) Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden vom 26. April 1938 RGBl I/414,

q) Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich vom 6. Juli 1938 RGBl I/823,

r) Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen vom 17. August 1938 RGBl I/1044,

s) Verordnung über Reisepässe von Juden vom 5. Oktober 1938 RGBl I/1342,

t) Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben vom 12. November 1938 RGBl I/1580,

u) Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit vom 28. November 1938 RGBl I/1676,

v) Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung vom 1. August 1940 RGBl I/1063,

w) Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden vom 1. September 1941 RGBl I/547,

x) Verordnung über die Beschäftigung von Juden vom 3. Oktober 1941 RGBl I/675,

y) Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP vom 12. Dezember 1942 RGBl I/733,

z) Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen vom 19. Juni 1944 RGBl I/147.

2. Die Aufhebung der oben erwähnten Gesetze setzt kein Gesetz in Kraft, das nach dem 30. Januar 1933 erlassen und das durch die oben erwähnten Gesetze aufgehoben worden ist.

Artikel II

Keine deutsche Gesetzesverfügung, gleichgültig wie oder zu welcher Zeit erlassen, darf gerichtlich oder verwaltungsmäßig zur Anwendung gebracht werden in irgendwelchen Fällen, in denen ihre Anwendung Ungerechtigkeit oder ungleiche Behandlung verursachen würde, entweder dadurch, daß a) irgend jemand auf Grund seiner Verbindung mit der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihren Formationen, angegliederten Verbindungen oder Organisationen, Vorteile genießen würde; oder b) irgend jemand auf Grund seiner Rasse, Staatsangehörigkeit, seines Glaubens oder seiner Opposition zu der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei oder ihren Lehren, Nachteile erleiden würde.

Article III

Toute personne appliquant ou essayant d'appliquer une loi abrogée par les présentes sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

DWIGHT D. EISENHOWER

V. D. SOKOLOVSKY

PROCLAMATION N° 2

Exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne

Au peuple allemand!

Nous, Représentants Alliés, Commandants en Chef des Forces d'occupation de la République Française, des Etats Unis d'Amérique, du Royaume Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de la déclaration concernant la défaite de l'Allemagne, signée à Berlin le 5 Juin 1945, proclamons par les présentes les exigences additionnelles suivantes, qu'appellent la défaite complète et la capitulation sans condition de l'Allemagne et auxquelles l'Allemagne devra se conformer (si ces exigences n'ont pas déjà été satisfaites):

SECTION I

1. Seront complètement et définitivement abolis, conformément aux méthodes et aux procédures qui seront fixées par les Représentants alliés, toutes les forces allemandes de terre, de mer et de l'air, les SS, SA, SD et la Gestapo, avec toutes leurs organisations, Etats-Majors et institutions, y compris l'Etat-Major Général, le Corps des Officiers, le personnel des réserves, les écoles militaires, les organisations d'anciens combattants et toutes autres organisations militaires et para-militaires, ainsi que toutes les Sociétés et Associations ayant pour but de garder vivante la tradition militaire en Allemagne.

2. Sont interdites au peuple allemand toutes les formes d'entraînement militaire, de propagande militaire et d'activité militaire de toute nature. Est également interdite la formation de toutes organisations créées en vue de développer toutes formes d'entraînement militaire, ainsi que la formation d'organisations d'anciens combattants ou d'autres groupements, qui pourraient développer l'esprit militaires, ou qui seraient destinés à maintenir les traditions militaires allemandes, que ces organisations ou groupements prétendent être politiques, éducatifs, religieux, sociaux, sportifs, récréatifs ou de quelque autre nature.

Статья III

Лица, применяющие или пытающиеся применить любой аннулированный закон, подлежат по этому закону угловной ответственности.

Составлено в Берлине 20 сентября 1945 года.

Генерал Армии В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал Армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Фельдмаршал Б. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

ОБРАЩЕНИЕ № 2

Некоторые дополнительные требования к Германии

К германскому народу!

Мы, представители Союзников, Главнокомандующие оккупационными вооруженными силами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики, исходя из Декларации о поражении Германии, подписанной в Берлине 5 июня 1945 года, настоящим об'являем некоторые дополнительные требования, вытекающие из полного поражения и безоговорочной капитуляции Германии, которые Германия обязана выполнить (насколько они еще не выполнены), а именно:

Раздел I

1. Все сухопутные, морские и воздушные вооруженные силы Германии, СС, СА, СД и Гестапо со всеми организациями, штабами и учреждениями, включая генеральный штаб, офицерский корпус, корпус резервистов, военные училища, организации ветеранов войны, и все другие военные и полувоенные организации вместе с их клубами и ассоциациями, служащими интересам поддержания военных традиций в Германии, будут подностью и окончательно упразднены в соответствии с процедурой и методами, установленными Представителями Союзников.

2. Все виды военного обучения, военной пропаганды и какой бы то ни было военной деятельности германского народа, создание каких бы то ни было организаций или групп, предназначенных содействовать тому или иному виду военного обучения, запрещается. Запрещается такое создание организаций ветеранов войны или других групп, могущих развивать военные качества или предназначенных для поддержания германских военных традиций, хотя бы внешне они и претендовали на характер политических, образовательных, религиозных, общественных, спортивных или иных организаций.

Article III

Any person applying or attempting to apply any law repealed by this law will be liable to criminal prosecution.

Done at Berlin, 20 September 1945.

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

DWIGHT D. EISENHOWER

V. D. SOKOLOVSKY

L. KOELTZ

PROCLAMATION N° 2

Certain Additional Requirements Imposed on Germany

To the people of Germany:

We, the Allied Representatives, Commanders-in-Chief of the forces of occupation of the United Kingdom, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic, pursuant to the Declaration regarding the defeat of Germany, signed at Berlin on the 5th June, 1945, hereby announce certain additional requirements arising from the complete defeat and unconditional surrender of Germany with which Germany must comply, (in so far as these have not already been fulfilled), as follows:

SECTION I

1. All German land, naval and air forces, the S. S., S. A., S. D. and Gestapo, with all their organisations, staffs and institutions, including the General Staff, the Officers' Corps, Reserve Corps, military schools, war veterans' organizations and all other military and quasi-military organizations, together with all clubs and associations which serve to keep alive the military tradition in Germany, shall be completely and finally abolished in accordance with methods and procedures to be laid down by the Allied Representatives.

2. All forms of military training, military propaganda and military activities of whatever nature, on the part of the German people, are prohibited, as well as the formation of any organization initiated to further any aspect of military training and the formation of war veterans' organizations or other groups which might develop military characteristics or which are designed to carry on the German military tradition, whether such organizations or groups purport to be political, educational, religious, social, athletic or recreational or of any other nature.

Artikel III

Wer irgendwelche durch dieses Gesetz aufgehobene Gesetze anwendet oder anzuwenden versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, und *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, unterzeichnet.)

PROKLAMATION Nr. 2

Zusätzliche an Deutschland gestellte Forderungen

An das deutsche Volk!

Wir, die Alliierten Vertreter, Oberbefehlshaber der Besatzungsstreitkräfte des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Vereinigten Staaten von Amerika geben im Anschluß an die Erklärung bezüglich der Niederlage Deutschlands, die am 5. Juni 1945 in Berlin unterzeichnet wurde, hiermit gewisse zusätzliche Forderungen bekannt, die aus der vollständigen Niederlage und der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands hervorgehen, und die Deutschland befolgen muß (soweit dieselben noch nicht erfüllt worden sind), und zwar wie folgt:

ABSCHNITT I

1. Alle deutschen Streitkräfte zu Land, zur See und in der Luft, die SS, SA, SD und Gestapo, mit allen ihren Organisationen, Stäben und Einrichtungen, einschließlich des Generalstabes, des Offizierkorps, Reservekorps, der Militärschulen, Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer und aller anderen militärischen und quasi-militärischen Organisationen sowie aller Vereine und Vereinigungen, die dazu dienen, die militärische Tradition in Deutschland aufrechtzuerhalten, sind vollständig und endgültig im Einklang mit den von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Methoden und Verfahren aufzulösen.

2. Alle Arten militärischer Ausbildung, militärischer Propaganda, militärischer Betätigung jeglicher Natur sind dem deutschen Volk verboten, ebenso die Bildung irgendwelcher Organisationen zum Zweck der Förderung von militärischer Ausbildung irgendwelcher Art und die Bildung von Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer oder anderer Gruppen, die militärische Eigenschaften entwickeln könnten, oder die dem Zweck der Pflege der deutschen militärischen Tradition dienen, gleichgültig ob derartige Organisationen oder Gruppen vorgeblich politischer, erzieherischer, religiöser, gesellschaftlicher, sportlicher oder irgendwelcher anderer Natur sind, oder lediglich zur Erholung dienen sollen.

SECTION II

3 a) Les autorités et fonctionnaires allemands se trouvant dans tous les territoires situés en dehors des frontières de l'Allemagne, telles qu'elles existaient le 31 Décembre 1937, et dans toutes les autres régions à l'intérieur de ces frontières, telles qu'elles seront définies à n'importe quel moment par les Représentants Alliés, se conformeront à toutes instructions de retrait qu'ils pourront recevoir des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes donneront les instructions et prendront les dispositions nécessaires en vue de la réception et de l'entretien en Allemagne de tous les civils allemands, habitant dans les territoires ou régions en question, et dont l'évacuation aura été ordonnée par les Représentants Alliés.

c) Les retraits et évacuations, prévus aux paragraphes a) et b) ci-dessus, se feront au moment et dans les conditions fixés par les Représentants Alliés.

4. Dans les territoires et régions visés à l'article 3 ci-dessus, toutes les troupes sous commandement allemand, les autorités allemandes et les civils allemands devront mettre fin, immédiatement et complètement, à toutes mesures de coercition ou de travaux forcés, ainsi qu'à toutes mesures de nature à entraîner la mort ou des dommages à la personne physique. Elles devront en même temps cesser toutes mesures de réquisition, de saisie, de déplacement, de dissimulation ou de destruction de biens. En particulier, les retraits et évacuations visés à l'article 3 ci-dessus devront être faits sans porter préjudice aux personnes ou aux biens qui ne sont pas affectés par les ordres des Représentants Alliés et sans les déplacer. Les Représentants Alliés fixeront les biens et effets personnels qui pourront être emportés par les personnes évacuées, conformément à l'article 3 ci-dessus.

SECTION III

5. Les Représentants Alliés régleront toutes les questions concernant les relations de l'Allemagne avec les autres Pays. Aucun engagement ou obligation à l'étranger, d'aucune sorte, ne seront pris ou assumés par des autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, ou pour leur compte, sans la sanction des Représentants Alliés.

6. Les Représentants Alliés donneront des instructions concernant l'abrogation, la mise en vigueur, la remise en vigueur ou l'application de tout traité, toute convention ou de tout autre Accord international, ou de toute partie ou clause de ces Actes, auxquels l'Allemagne est ou a été partie.

7. a) En vertu de la capitulation sans condition de l'Allemagne et du jour de cette capitulation, les relations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres de l'Etat allemand avec les autres pays ont cessé d'exister.

b) Les fonctionnaires et employés des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres en Allemagne et les membres des missions militaires en Allemagne des Pays en Guerre avec l'une

Раздел II

3. а) Германские власти и чиновники на всех территориях, находящихся за пределами германских границ, существовавших на 31 декабря 1937 года, а также в любых, расположенных внутри этих границ районах, которые в любое время могут быть указаны Представителями Союзников, должны подчиняться всем распоряжениям об отзыве и эвакуации, которые они могут получить от Представителей Союзников.

b) Германские власти должны дать необходимые распоряжения и принять необходимые меры по приему и содержанию в Германии всех германских гражданских лиц, которые проживают на территориях или в районах, упомянутых выше, и относительно эвакуации которых будет издан приказ Представителей Союзников.

c) Отзыв и эвакуация, согласно вышеуказанным подпунктам «a» и «b», должны производиться в сроки и при условии, которые могут быть указаны Представителями Союзников.

4. На территориях и в районах, упомянутых выше в пункте 3, все вооруженные силы, находящиеся под германским командованием, германские власти и гражданские лица, должны немедленно и полностью прекратить всякое принуждение и применение принудительного труда, а также все меры, которые могут повлечь за собой повреждение здоровья или увечье. Равным образом должны быть прекращены всякие мероприятия по реквизиции, захвату, перемещению, сокрытию или уничтожению имущества: в частности, отзыв и эвакуация, упомянутые выше в пункте 3, должны быть проведены без нанесения ущерба и без перемещения лиц и имущества, на которых не распространяются распоряжения Представителей Союзников. Представители Союзников укажут, какое личное имущество и предметы могут быть взяты с собой лицами, эвакуируемыми согласно вышеупомянутому пункту 3.

Раздел III

5. Представители Союзников будут регулировать все вопросы, затрагивающие отношения Германии с другими странами. Германские власти и граждане не должны брать на себя, прямо или косвенно, никаких иностранных обязательств или вступать в такого рода соглашения без санкции Представителей Союзников.

6. Представители Союзников дадут указания относительно аннулирования, введения в силу, возобновления или применения любого договора, конвенции или иного международного соглашения или какой-либо их части или положения, в которых Германия участвует или участвовала в качестве одной из сторон.

7. а) В силу безоговорочной капитуляции Германии и со дня этой капитуляции дипломатические, консульские, торговые и другие отношения германского государства с другими государствами прекращаются.

b) С дипломатическими, консульскими, торговыми и другими чиновниками и членами военных миссий в Германии стран, находящихся в состоянии войны с любой из четырех держав, будет поступлено так,

SECTION II

3. a) German authorities and officials in all territories outside the frontiers of Germany as they existed on the 31st December, 1937, and in any areas within those frontiers indicated at any time by the Allied Representatives, will comply with such instructions as to withdrawing therefrom as they may receive from the Allied Representatives.

b) The German authorities will issue the necessary instructions and will make the necessary arrangements for the reception and maintenance in Germany of all German civilian inhabitants of the territories or areas concerned, whose evacuation may be ordered by the Allied Representatives.

c) Withdrawals and evacuations under subparagraphs a) and b) above will take place at such times and under such conditions as the Allied Representatives may direct.

4. In the territories and areas referred to in paragraph 3 above, there shall immediately be, on the part of all forces under German command and of German authorities and civilians, a complete cessation of all measures of coercion or forced labour and of all measures involving injury to life or limb. There shall similarly cease all measures of requisitioning, seizure, removal, concealment or destruction of property. In particular, the withdrawals and evacuations mentioned in paragraph 3 above will be carried out without damage to or removal of persons or property not affected by the orders of the Allied Representatives. The Allied Representatives will determine what personal property and effects may be taken by persons evacuated under paragraph 3 above.

SECTION III

5. The Allied Representatives will regulate all matters affecting Germany's relations with other countries. No foreign obligations, undertakings or commitments of any kind will be assumed or entered into by or on behalf of German authorities or nationals without the sanction of the Allied Representatives.

6. The Allied Representatives will give directions concerning the abrogation, bringing into force, revival or application of any treaty, convention or other international agreement, or any part or provision thereof, to which Germany is or has been a party.

7. a) In virtue of the unconditional surrender of Germany, and as of the date of such surrender, the diplomatic, consular, commercial and other relations of the German State with other States have ceased to exist.

b) Diplomatic, consular, commercial and other officials and members of service missions in Germany of countries at war with any of the four Powers will be dealt with as the Allied Representatives may prescribe. The Allied Representatives

ABSCHNITT II

3. a) Deutsche Behörden und Beamte in allen Gebieten außerhalb der Grenzen Deutschlands, wie sie am 31. Dezember 1937 bestanden, und in allen solchen Gebieten innerhalb dieser Grenzen, wie sie von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkte festgelegt werden sollten, haben die ihnen von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften, sich aus diesen Gebieten zu entfernen, zu befolgen.

b) Die deutschen Behörden haben die notwendigen Vorschriften zu erteilen und die notwendigen Vorkehrungen zu treffen für die Aufnahme und den Unterhalt in Deutschland von allen deutschen Zivilpersonen, die in den betreffenden Ländern und Gebieten ansässig sind und deren Evakuierung von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollte.

c) Die Entfernung und Evakuierung, wie in den Unterparagraphen a) und b) oben erwähnt, wird zu solchen Zeitpunkten und unter den Bedingungen erfolgen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollten.

4. In den in Paragraph 3 oben erwähnten Ländern und Gebieten sind seitens aller Streitkräfte unter deutschem Befehl und seitens deutscher Behörden und Zivilpersonen alle Zwangsmaßnahmen und jegliche Zwangsarbeit sowie alle Maßnahmen, die Lebens- und Verletzungsgefahr bedingen, restlos und unverzüglich einzustellen. Ebenso sind alle Maßnahmen der Requirierung, Beschlagnahme, Entfernung, Verbergung oder Zerstörung von Eigentum einzustellen. Insbesondere sind die oben in Paragraph 3 erwähnten Entfernungen und Evakuierungen so auszuführen, daß von den Befehlen der Alliierten Vertreter nicht betroffene Personen oder nicht betroffenes Eigentum weder irgendwie Schaden erleiden noch entfernt werden. Die Alliierten Vertreter werden bestimmen, welches persönliche Eigentum und welche Habe von den unter Paragraph 3 oben evakuierten Personen mitgenommen werden dürfen.

ABSCHNITT III

5. Die Alliierten Vertreter werden alle Fragen regeln, die Deutschlands Beziehungen mit anderen Ländern betreffen. Keine ausländischen Bindungen oder Verpflichtungen irgendwelcher Art dürfen von deutschen Behörden oder Staatsangehörigen oder in ihrem Namen ohne Bewilligung der Alliierten Vertreter übernommen oder eingegangen werden.

6. Die Alliierten Vertreter werden Anweisungen geben in bezug auf die Auflösung, Inkraftsetzung, Wiederaufnahme oder Anwendung aller von Deutschland eingegangenen Verträge, Konventionen oder anderer internationaler Abkommen oder irgendeines Teiles oder irgendeiner Bestimmung derselben.

7. a) Kraft der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands und vom Tage dieser Kapitulation an gerechnet, haben die diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beziehungen des deutschen Staates mit anderen Staaten aufgehört zu bestehen.

b) Diplomatische, Konsular-, Handels- und andere Beamte und Mitglieder von Militärmissionen in Deutschland von Ländern, die sich mit irgend-

quelconque des Quatre Puissances seront traités comme les Représentants Alliés le prescriront. Les Représentants Alliés pourront, d'autre part, exiger le départ d'Allemagne des fonctionnaires et employés des services neutres, diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres et des membres des missions militaires neutres.

c) Tous les fonctionnaires et employés allemands des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres à l'étranger et tous les membres des missions militaires allemandes à l'étranger sont, par les présentes, rappelés. Les Représentants Alliés prescriront les mesures à prendre pour assurer le contrôle et la disposition des immeubles, biens et archives de toutes missions diplomatiques et de toutes autres missions allemandes à l'étranger.

8. a) Il est interdit, jusqu'à nouvelles instructions, aux ressortissants allemands de quitter le territoire allemand, sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes et les ressortissants allemands se conformeront à toutes instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés, concernant le rappel des ressortissants allemands résidant à l'étranger et la réception en Allemagne de toutes personnes que les Représentants Alliés pourront désigner.

9. Les autorités allemandes et le peuple allemand prendront toutes mesures appropriées pour assurer la sécurité, l'entretien et le bien être des personnes ayant une nationalité autre que la nationalité allemande, la sûreté de leurs biens et celle des biens des Etats étrangers.

SECTION IV

10. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du réseau allemand d'inter-communications (y compris les réseaux militaires et civils des postes et télécommunications et les facilités et sujets en rapport avec ces réseaux) et se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de placer ces réseaux d'inter-communications sous le contrôle complet des Représentants Alliés. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de l'établissement par ceux-ci de toutes censures et de tout contrôle des Postes et télécommunications et des documents et autres objets transportés par tout individu ou expédiés par tout autre moyen et de toute autre forme d'inter-communications que les Représentants Alliés jugeront nécessaires.

11. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant l'usage, le contrôle et la censure de tous moyens ayant pour objet d'influencer l'expression de la pensée et l'opinion publique, y compris la radio, la presse et les publications, la publicité, les films et représentations publiques, les spectacles et les expositions de toutes sortes.

SECTION V

12. Les Représentants Alliés exerceront tel contrôle qui leur paraîtra nécessaire sur l'ensemble ou n'importe quelle partie ou aspect des finances de

как это могут предписать Представители Союзников. Представители Союзников могут потребовать отзыва из Германии дипломатических, консульских, торговых и других чиновников и членов военных миссий нейтральных стран.

c) Все германские дипломатические, консульские, торговые и другие чиновники и служащие и члены германских военных миссий за границей настоящим отменяются. Установление контроля и мер в отношении зданий, имущества и архивов всех германских дипломатических и других представительств за границей будут предписываться Представителями Союзников.

8. a) Впредь до получения дальнейших распоряжений германским гражданам запрещается оставлять германскую территорию, кроме как с разрешения или по указанию Представителей Союзников.

b) Германские власти и граждане должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников по отзыву германских граждан, проживающих за границей, и по приему в Германии всех лиц, указываемых Представителями Союзников.

9. Германские власти и народ должны принять все соответствующие меры для обеспечения безопасности, содержания в благополучии лиц не германского гражданства и их имущества, а также имущества иностранных государств.

Раздел IV

10. Германские власти должны предоставить в распоряжение Представителей Союзников всю германскую систему связи (включая все военные и гражданские, почтовые, телеграфные и телефонные системы и вспомогательное оборудование и средства обслуживания) и должны выполнять любые распоряжения Представителей Союзников о подчинении таких систем связи полному контролю Представителей Союзников. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников об установлении последними такого рода цензуры и контроля над почтовой, телеграфной и телефонной связью, а также над документами и другими предметами, перевозимыми лично или иным образом, и над всеми другими видами связи, какие Представители Союзников сочтут целесообразными.

11. Германские власти должны выполнять все, издаваемые Представителями Союзников, распоряжения относительно использования контроля и цензуры над всеми средствами воздействия на общественное мнение, включая всякого рода радиовещание, прессу и печатные издания, рекламу, кинофильмы, публичные представления, развлечения и выставки.

Раздел V

12. Представители Союзников будут осуществлять такой контроль, который они сочтут необходимым, над всеми или любой частью или видом германских

may require the withdrawal from Germany of neutral diplomatic, consular, commercial and other officials and members of neutral service missions.

c) All German diplomatic, consular, commercial and other officials and members of German service missions abroad are hereby recalled. The control and disposal of the buildings, property and archives of all German diplomatic and other agencies abroad will be prescribed by the Allied Representatives.

8. a) German nationals will, pending further instructions, be prevented from leaving German territory except as authorized or directed by the Allied Representatives.

b) German authorities and nationals will comply with any directions issued by the Allied Representatives for the recall of German nationals resident abroad, and for the reception in Germany of any persons whom the Allied Representatives may designate.

9. The German authorities and people will take all appropriate steps to ensure the safety, maintenance and welfare of persons not of German nationality and of their property and the property of foreign States.

SECTION IV

10. The German authorities will place at the disposal of the Allied Representatives the whole of the German intercommunication system (including all military and civilian postal and telecommunication systems and facilities and connected matters), and will comply with any instructions given by the Allied Representatives for placing such intercommunication systems under the complete control of the Allied Representatives. The German authorities will comply with any instructions given by the Allied Representatives with a view to the establishment by the Allied Representatives of such censorship and control of postal and telecommunication systems and of documents and other articles carried by persons or otherwise conveyed and of all other forms of intercommunication as the Allied Representatives may think fit.

11. The German authorities will comply with all directions which the Allied Representatives may give regarding the use, control and censorship of all media for influencing expression and opinion, including broadcasting, press and publications, advertising, films and public performances, entertainments and exhibitions of all kinds.

SECTION V

12. The Allied Representatives will exercise such control as they deem necessary over all or any part or aspect of German finance, agriculture

einer der vier Mächte im Kriegszustand befinden, werden in der von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Weise behandelt werden. Die Alliierten Vertreter können anderseits die Abberufung aus Deutschland der neutralen diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beamten und Mitglieder von neutralen Militärmissionen verlangen.

c) Alle deutschen diplomatischen, Konsular-, Handels- und andere Beamte oder Mitglieder von Militärmissionen im Ausland werden hiermit zurückgerufen. Die Kontrolle und Verfügung über die Gebäude, das Eigentum und die Archive aller deutschen diplomatischen und anderen Vertretungen im Ausland werden von den Alliierten Vertretern vorgeschrieben werden.

8. a) Deutschen Staatsangehörigen ist es untersagt, ohne Erlaubnis oder Befehl der Alliierten Vertreter deutsches Gebiet zu verlassen.

b) Deutsche Behörden und Staatsangehörige haben alle Anordnungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, deutsche im Ausland wohnhafte Staatsangehörige zurückzurufen und alle von den Alliierten Vertretern bezeichneten Personen aufzunehmen.

9. Die deutschen Behörden und das deutsche Volk haben alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um die Sicherheit, den Unterhalt und die Wohlfahrt von Personen, die nicht deutsche Staatsbürger sind, sowie deren Eigentum und des Eigentumes fremder Staaten zu gewährleisten.

ABSCHNITT IV

10. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnennachrichtennetz (einschließlich aller militärischen und zivilen Post-, Telegraphen- und Fernverbindungssysteme und Einrichtungen und damit verknüpften Mittel) den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen und alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zwecks Unterstellung des Binnenverbindungssystems unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter zu befolgen. Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften zu befolgen, in Hinsicht auf die Aufstellung seitens der Alliierten Vertreter einer Zensur und Kontrolle von Post- und Fernverbindungen sowie von Dokumenten und anderen Gegenständen, die von Personen getragen oder anderweitig befördert werden, sowie aller anderen Arten von Binnenverbindungen nach Gutdünken der Alliierten Vertreter.

11. Die deutschen Behörden haben alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, betreffend Gebrauch, Kontrolle und Zensur aller Mittel zur Beeinflussung von Meinungsäußerungen und Ansichten, einschließlich Radiosendungen, Presse und Veröffentlichungen, Reklame, Filme und öffentlicher Vorstellungen, Unterhaltungen und Ausstellungen aller Art.

ABSCHNITT V

12. Die Alliierten Vertreter werden die von ihnen für notwendig gehaltene Kontrolle ausüben über die Gesamtheit oder irgendeinen Teil oder

l'Allemagne, de son agriculture (y compris les eaux et forêts), de la production et de ses mines, de ses services publics, de son industrie, de son commerce et de son économie, en général — intérieurs ou extérieurs — et sur toutes les matières connexes ou auxiliaires, y compris la direction ou l'interdiction de la fabrication, production, construction, traitement, de l'usage et de la disposition de tous bâtiments, établissements, installations, entreprises publiques ou privées, machines, outillage, équipement, produits, matériaux, stocks ou ressources. Des communiqués détaillés sur les sujets auxquels s'applique la présente disposition, ainsi que les exigences des Représentants Alliés à leur égard seront de temps à autre remis aux autorités allemandes.

13. a) Sont interdits, sauf instructions des Représentants Alliés, la fabrication, la production ou la construction, l'acquisition, en dehors de l'Allemagne, du matériel de guerre et de tous autres produits pouvant être utilisés à ces fabrications, production ou construction, que les Représentants Alliés indiqueront, ainsi que l'importation, l'exportation et le transit de ce matériel et de ces produits.

b) Les autorités allemandes mettront immédiatement à la disposition des Représentants Alliés, toutes recherches, expériences et mises au point directement ou indirectement relatives à la guerre ou à la production du matériel de guerre, poursuivies dans les établissements, usines, instituts techniques, privés ou publics ou ailleurs.

14. a) Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors), appartenant à l'Etat allemand, à ses Divisions politiques, à la Banque Centrale allemande, à des autorités étatiques au semi-étatiques, provinciales, municipales ou locales ou à des organisations nazies, non plus que des biens, droits et intérêts situés en dehors de l'Allemagne et appartenant à n'importe quelles personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne. Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors) de tous les trusts ou cartels privés, de toutes les compagnies, corporations, firmes, sociétés ou associations privées, qui seront désignées par les Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes fourniront toutes informations concernant les biens, droits et intérêts visés au paragraphe a) ci-dessus et se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront donner, quant à leur transfert et à leur disposition. Sans préjudice de toutes autres demandes ultérieures qui seront faites à ce sujet, les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, pour leur être remis aux temps et lieux qu'ils indiqueront, tous titres, certificats, actes ou autres titres de propriété détenus par l'une quelconque des institutions ou sociétés visées au paragraphe a) ci-dessus, ou par toute personne assujettie aux lois allemandes et concernant les biens, droits et intérêts situés dans les territoires

финансов, сельского хозяйства (включая лесоводство), производства и горной промышленности, коммунальных предприятий, промышленности, торговли, распределения и экономики вообще, как внутренней, так и внешней, и над всем, что связано с ними или подчинено им, включая руководство или запрещение изготовления, производства, строительства, обработки, использования всяких зданий, предприятий, установок, государственных и частных фабрик, заводов, машин и оборудования, продукции, Материалов, складов и рессурсов, а также распоряжения ими. Подробные указания по вопросам, к которым относятся положения данного пункта, а также соответствующие требования Представителей Союзников, будут время от времени передаваться германским властям.

13. a) Изготовление, производство и строительство, а также приобретение вне Германии военного имущества и материалов и других, определяемых Представителями Союзников продуктов, используемых для такого изготовления, производства или строительства, а также ввоз и вывоз и транзит таковых запрещается, за исключением производимых по указанию Представителей Союзников.

b) Германские власти должны немедленно предоставить в распоряжение Представителей Союзников всю исследовательскую работу, экспериментирование, усовершенствование и проектирование, имеющие прямое или косвенное отношение к войне или производству военного имущества, материалов, как на государственных, так и на частных предприятиях, заводах, в технологических институтах или где бы то ни было.

14. a) Без санкции Представителей Союзников запрещается каким бы то ни было образом распоряжаться имуществом, активами, правами, имущественными документами и интересами (как внутри, так и вне Германии) германского государства, его политических подразделений, германского центрального банка, государственных, полугосударственных, областных, муниципальных и местных властей или нацистских организаций и теми из них, которые находятся вне Германии, но принадлежат любому лицу, проживающему или ведущему дела в Германии. В отношении имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов (как внутри, так и вне Германии) таких частных компаний, корпораций, трестов, картелей, фирм, об'единений и ассоциаций, которые могут быть указаны Представителями Союзников, не должно приниматься никаких мер без санкции Представителей Союзников.

b) Германские власти должны предоставить полную информацию относительно имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, упомянутых в подпункте „a" выше, и выполнять указания Представителей Союзников относительно их передачи и распоряжения ими. Без ущерба для каких-либо дальнейших требований, которые могут быть пред'явлены в этом отношении, германские власти должны предоставить в распоряжение Представителей Союзников в сроки и в местах, указанных ими, все ценные бумаги, сертификаты, акты и другие имущественные документы, находящиеся в распоряжении любых учреждений или органов, упомянутых в подпункте „a" выше, или какого-либо лица, подчиненного германскому закону, и относящиеся к имуществу, активам, правам, имуществен-

(including forestry), production and mining, public utilities, industry, trade, distribution and economy generally, internal and external, and over all related or ancillary matters, including the direction or prohibition of the manufacture, production, construction, treatment, use and disposal of any buildings, establishments, installations, public or private works, plant, equipment, products, materials, stocks or resources. Detailed statements of the subjects to which the present provision applies, together with the requirements of the Allied Representatives in regard thereto, will from time to time be communicated to the German authorities.

13. a) The manufacture, production and construction, and the acquisition from outside Germany, of war material and of such other products used in connection with such manufacture, production or construction, as the Allied Representatives may specify, and the import, export and transit thereof, are prohibited, except as directed by the Allied Representatives.

b) The German authorities will immediately place at the disposal of the Allied Representatives all research, experiment, development and design directly or indirectly relating to war or the production of war material, whether in government or private establishments, factories, technological institutions or elsewhere.

14. a) The property, assets, rights, titles and interests (whether situated inside or outside Germany) of the German State, its political subdivisions, the German Central Bank, State or semi-State, provincial, municipal or local authorities or Nazi organizations, and those situated outside Germany of any person resident or carrying on business in Germany, will not be disposed of in any way whatever without the sanction of the Allied Representatives. The property, assets, rights, titles and interests (whether situated inside or outside Germany), of such private companies, corporations, trusts, cartels, firms, partnerships and associations as may be designated by the Allied Representatives will not be disposed of in any way whatever without the sanction of the Allied Representatives.

b) The German authorities will furnish full information about the property, assets, rights, titles and interests referred to in sub-paragraph a) above and will comply with such directions as the Allied Representatives may give as to their transfer and disposal. Without prejudice to any further demands which may be made in this connection, the German authorities will hold at the disposal of the Allied Representatives for delivery to them at such times and places as they may direct all securities, certificates, deeds or other documents of title held by any of the institutions or bodies mentioned in sub-paragraph a) above or by any person subject to German Law, and relating to property, assets, rights, titles and interests situated in the territories of the

einer Sparte der deutschen Finanz, Landwirtschaft (einschließlich Forstwesens), Produktion, des Bergbaus, der öffentlichen Versorgung, der Industrie, des Handels, des Warenverkehrs und der Wirtschaft im allgemeinen, innerhalb und außerhalb Deutschlands, und über alle damit verwandten und verknüpften Angelegenheiten, einschließlich Leitung oder Verbot von Fabrikation, Herstellung, Konstruktion, Bearbeitung, Gebrauch und Verwendung aller Gebäude, Betriebe, Einrichtungen, öffentlicher und privater Werke, Anlagen, Ausrüstungen, Produkte, Materialien, Lager und Mittel. Einzelheiten über die hiervon betroffenen Gegenstände nebst den diesbezüglichen Forderungen der Alliierten Vertreter werden den deutschen Behörden von Zeit zu Zeit mitgeteilt werden.

13. a) Die Fabrikation, Herstellung und Konstruktion und die Beschaffung außerhalb Deutschlands von Kriegsmaterial und anderen für derartige Fabrikation, Herstellung und Konstruktion zur Verwendung kommenden Produkten, wie sie von den Alliierten Vertretern bestimmt werden sollen, und Einfuhr, Ausfuhr und Durchgangsverkehr derselben sind verboten, soweit sie von den Alliierten Vertretern nicht angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden haben sofort alle Forschungen, Experimente, Ausarbeitungen und Entwürfe, die sich direkt oder indirekt auf Krieg oder die Herstellung von Kriegsmaterial beziehen, den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen, gleichgültig, ob solche in Regierungs- oder Privatbetrieben, Fabriken, Technologischen Instituten oder sonstwo verfolgt oder ausgeführt werden.

14. a) Uber das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) des deutschen Staates, seiner politischen Unterabteilungen, der deutschen Zentralbank, der staatlichen, halbstaatlichen, provinzialen, städtischen oder kommunalen Behörden oder Naziorganisationen und über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen im Ausland aller Personen, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, darf in keiner Weise ohne die Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden. Uber das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) derjenigen privaten Gesellschaften, Körperschaften, Trusts, Kartelle, Firmen, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die von den Alliierten Vertretern bestimmt werden, darf in keiner Weise ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden.

b) Die deutschen Behörden haben volle Auskunft zu geben über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, wie oben in Unterparagraph a) erwähnt, und haben solche Anweisungen, wie sie die Alliierten Vertreter in bezug auf Ubertragung und Disponierung geben sollten, zu befolgen. Die deutschen Behörden haben, ohne daß dadurch weitere diesbezügliche Ansprüche beeinträchtigt werden, alle Wertpapiere, Bescheinigungen, Urkunden oder andere Besitzdokumente, die von irgendeiner in Unterparagraph a) oben erwähnten Stellen oder Körperschaften oder irgendeiner dem deutschen Recht unterstehenden Person innegehalten werden und sich auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen beziehen

des Nations Unies, y compris tous titres, dettes ou autres obligations de toute Société constituée selon les lois de n'importe laquelle des Nations Unies.

c) Les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de l'Allemagne ne pourront être transportés hors d'Allemagne ou transférés ou mis à la disposition de n'importe quelle personne résidant ou exerçant une activité en dehors de l'Allemagne, sans la sanction des Représentants Alliés.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe b) et c) ci-dessous, de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, aucune disposition des paragraphes a) et b) ci-dessus concernant les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de l'Allemagne ne doit empêcher la vente ou le transfert, à des personnes résidant en Allemagne, en vue de maintenir au jour le jour la vie, l'économie et l'administration nationales.

15. a) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront aux Représentants Alliés tout l'or et l'argent, monnayés ou en lingots, et tout le platine en lingot, situés en Allemagne et toute autre monnaie ou lingots situés en dehors de l'Allemagne, en la possession ou détenus pour le compte de l'une quelconque des institutions ou sociétés visées à l'article 14, paragraphe a) ci-dessus, ou de toutes personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne.

b) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront en totalité aux Représentants Alliés tous les billets étrangers et monnaies étrangères, détenus par toute autorité allemande, toute société, association ou tout individu résidant ou exerçant une activité en Allemagne et tous signes monétaires émis ou préparés pour émission par l'Allemagne, dans les territoires autrefois occupés par elle ou ailleurs.

16. a) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tout pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, ou appartenant à ou détenus pour le compte de ressortissants de n'importe lequel de ces pays, ou de toute personne y résidant ou exerçant une activité, seront mis sous contrôle et gardés, en attendant des instructions ultérieures.

b) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tous individus et de toutes entreprises ou sociétés de tout pays, autre que l'Allemagne et les pays visés au paragraphe a) ci-dessus qui, à n'importe quel moment depuis le 1er Septembre 1939, a été en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, seront mis sous contrôle et gardés en attendant des instructions ultérieures.

ным документам и интересам, находящимся на территории Об'единенных Наций, включая все акции, ценные бумаги, долговые и другие обязательства любой компании, учрежденной в соответствии с законами любой из Об'единенных Наций.

c) Имущество, активы, права, имущественные документы и интересы, находящиеся внутри Германии, не должны без санкции Представителей Союзников переводиться за пределы Германии, а также передаваться или предоставляться в распоряжение какого-либо лица, проживающего или ведущего дела вне Германии.

d) Что касается имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов внутри Германии, то ничто в подпунктах „a" и „b" выше, не должно истолковываться как намерение предотвратить операции по продаже или передаче лицам, проживающим в Германии, с целью поддержания или ведения повседневной национальной жизни, экономики и администрации при условии соблюдения положений подпункта 19 „b" и „c" ниже, а также положений Декларации о поражении Германии или изданных на основании ее прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций.

15. a) Германские власти и все лица, находящиеся в Германии, должны передать Представителям Союзников все золотые и серебряные монеты и слитки и платиновые слитки, находящиеся в Германии, которые находятся во владении или хранятся по поручению любого из учреждений или органов, упомянутых в подпункте 14 „a" выше, или любого лица, проживающего или водущего дела в Германии.

b) Германские власти и все лица, находящиеся в Германии, полностью должны сдать Представителям Союзников все иностранные банкноты и монеты, находящиеся во владении любой германской власти или любой корпорации, ассоциации или лица, проживающего и ведущего дела в Германии, и все денежные знаки, выпущенные или подготовленные для выпуска Германией на ранее оккупированных ею территориях или где бы то ни было.

16. a) Все имущество, активы, права, имущественные документы и интересы в Германии, хранящиеся по поручению или принадлежащие любой стране, против которой какая-либо из Об'единенных Наций ведет войну, или хранящиеся по поручению или принадлежащие гражданам любой такой страны или лицам, проживающим или ведущим там какое-либо дело, должны быть взяты под контроль и должны сохраняться впредь до получения дальнейших указаний.

b) Все имущество, активы, права, имущественные документы и интересы в Германии, хранящиеся по поручению или принадлежащие частным лицам, частным предприятиям и обществам тех стран, которые с 1 сентября 1945 года находились в состоянии войны с любой из Об'единенных Наций, за исключением Германии и стран, упомянутых в подпункте „a" выше, должны быть взяты под контроль и должны сохраняться впредь до дальнейших распоряжений.

United Nations, including any shares, stocks, debentures or other obligations of any company incorporated in accordance with the laws of any of the United Nations.

c) Property, assets, rights, titles and inerests situated inside Germany will not be removed outside Germany or be transferred or disposed of to any person resident or carrying on business outside Germany without the sanction of the Allied Representatives.

d) Nothing in sub-paragraphs a) and b) above shall, as regards property, assets, rights, titles and interests situated inside Germany, be deemed to prevent sales or transfers to persons resident in Germany for the purpose of maintaining or carrying on the day-to-day national life, economy and administration, subject to the provisions of sub-paragraphs 19 b) and c) below and to the provisions of the Declaration or of any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder.

15. a) The German authorities and all persons in Germany will hand over to the Allied Representatives all gold and silver, in coin or bullion form, and all platinum in bullion form, situated in Germany, and all such coin and bullion situated outside Germany as is possessed by or held on behalf of any of the institutions or bodies mentioned in sub-paragraph 14 a) above or any person resident or carrying on business in Germany.

b) The German authorities and all persons in Germany will hand over in full to the Allied Representatives all foreign notes and coins in the possession of any German authority, or of any corporation, association or individual resident or carrying on business in Germany, and all monetary tokens issued or prepared for issue by Germany in the territories formerly occupied by her or elsewhere.

16. a) All property, assets, rights, titles and interests in Germany held for or belonging to any country against which any of the United Nations is carrying on hostilities, or held for or belonging to the nationals of any such country, or of any persons resident or carrying on business therein, will be taken under control and will be preserved pending further instructions.

b) All property, assets, rights, titles and interests in Germany held for or belonging to private individuals, private enterprises and companies of those countries, other than Germany and the countries, referred to in sub-paragraph a) above, which have at any time since 1st September, 1939, been at war with any of the United Nations, will be taken under control and will be preserved pending further instructions.

innerhalb der Länder der Vereinten Nationen, einschließlich Akten, Effekten, Schuldscheine und anderer Obligationen, aller im Einklang mit den Gesetzen irgendeiner der Vereinten Nationen gegründeten Gesellschaften, zur Verfügung zu stellen, zwecks Auslieferung an die Alliierten Vertreter zu solcher Zeit und an solchem Ort, als sie bestimmen werden.

c) Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands dürfen nicht aus Deutschland entfernt oder an irgendeine Person, die außerhalb Deutschlands wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter übertragen oder veräußert werden.

d) Nichts in den Unterparagraphen a) und b) oben soll, in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands so ausgelegt werden, daß es Verkäufe und Übertragungen an in Deutschland wohnhafte Personen zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Weiterführung des täglichen öffentlichen Lebens, der Wirtschaft und Verwaltung verhindert, jedoch gemäß den Bestimmungen der Unterparagraphen 19 b) und c) unten und den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher hierunter erlassener Proklamationen, Befehle, Verordnungen oder Instruktionen.

15. a) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern in Deutschland alles Gold und Silber auszuhändigen, in Münze oder in Barren, und alles Platin in Barren, das sich in Deutschland befindet, und alle sich außerhalb Deutschlands befindlichen Münzen und Barren, die das Eigentum irgendwelcher der in Unterparagraph 14 a) erwähnten Stellen oder Körperschaften oder irgendeiner in Deutschland wohnhaften oder geschäftlich tätigen Person sind oder für sie innegehalten werden.

b) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern alle ausländischen Geldscheine und Münzen, die im Besitz irgendeiner deutschen Behörde sind oder irgendeiner Körperschaft, Vereinigung oder Einzelperson, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, sowie alle Geldzeichen, die von Deutschland in den von Deutschland früher besetzten Gebieten oder anderswo herausgegeben oder zur Herausgabe vorbereitet wurden, auszuhändigen.

16. a) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für irgendein Land, mit dem irgendeine der Vereinten Nationen in Feindseligkeiten begriffen ist, innegehalten werden oder dessen Eigentum sind, oder die für Staatsangehörige eines solchen Landes oder Personen, die in einem solchen Lande wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, innegehalten werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

b) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für Privatpersonen, Privatunternehmen und Gesellschaften in solchen Ländern — mit Ausnahme von Deutschland und den in Unterparagraph a) oben erwähnten Ländern —, die sich zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 mit irgendeiner der Vereinten Nationen im Kriegszustande befunden haben, innegehaltn werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

c) Les autorités allemandes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus; dans ce but, elles se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés et donneront toutes informations ou facilités nécessaires.

17. a) Il est interdit aux autorités et au peuple allemand de recéler, détruire, saborder ou démanteler, enlever ou déplacer ou de porter dommage à tous navires, moyens de transport, ports ou rades ainsi qu'à n'importe quelle espèce de bâtiment, établissements, installations, dispositifs, moyens de production, fournitures, moyens de distribution ou de communication, machines, outillages, équipement, monnaie, stocks ou ressources ou, en général, entreprises publiques ou privées, service ou facilités de toutes sortes, où qu'ils se trouvent.

b) Il est interdit de détruire, enlever, dissimuler, supprimer ou altérer tous documents, archives, brevets, dessins, devis, plans ou informations, de toute nature, affectés par les dispositions de ce document; ils devront être maintenus intacts dans les lieux où ils se trouvent, jusqu'à nouvelles instructions. Les autorités allemandes donneront toutes informations et facilités exigées par les Autorités Alliées à ce sujet.

c) Toutes mesures interdites aux paragraphes a) et b) ci-dessus qui auraient déjà été ordonnées, entreprises, ou commencées, seront immédiatement annulées ou prendront fin. Tous stocks, machines, outillage, équipement, archives, brevets, documents, dessins, devis, plans ou autre matériel, qui auraient déjà été dissimulés en Allemagne ou hors d'Allemagne, seront immédiatement déclarés et seront traités ainsi que les Représentants Alliés en décideront.

d) Sous réserve des dispositions de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances instructions promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes et le peuple allemand seront responsables de la conservation, protection et entretien de toutes les catégories de biens et matériel visés dans l'une quelconque des dites stipulations.

e) Tous matériel de transport, entrepôts, machines, outillage, équipement, établissements, installations, dispositifs et biens en général qui, en vertu de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances, instructions promulgués en vertu de la Déclaration seraient susceptibles d'être remis ou délivrés seront remis et délivrés intacts et en bonne condition, ou sous la seule réserve de l'usure normale et de tous dommages causés pendant la poursuite des hostilités qu'il s'est révélé impossible de réparer.

18. Sont interdites toutes relations financières, commerciales et autres et toutes autres transactions avec, ou au bénéfice des pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies ou des territoires occupés par ces pays ou de tout autre pays ou personne désignés par les Représentants Alliés.

c) Германские власти примут все необходимые меры для обеспечения выполнения положений, изложенных выше в подпунктах „a" и „b" и будут выполнять все распоряжения, издаваемые для этой цели Представителями Союзников, а также предоставлять все необходимые в связи с этим сведения и средства.

17. a) Со стороны германских властей и народа не должно иметь место никакое сокрытие, уничтожение, затопление, разборка, перемещение или передача, а также никакое повреждение судов, транспортных средств, портов или гаваней, никакого бы то ни было рода зданий, учреждений, установок, приспособлений, средств производства, снабжения, распределения или связи, машин, оборудования, валюты, складов или ресурсов или вообще государственных муниципальных или частных предприятий, служб или вспомогательных средств любого рода, где бы они не находились.

b) Не должно иметь место никакое уничтожение, перемещение, сокрытие, изъятие или изменение каких бы то ни было документов, архивов, патентов, чертежей, спецификаций, планов или какого бы то ни было рода сведений, на которые распространяются положения настоящего документа, могущих понадобиться Представителям Союзников. Они должны сохраняться нетронутыми на своем месте впредь до дальнейших распоряжений. По требованию Представителей Союзников германские власти должны предоставить все сведения и услуги в связи с вышеизложенным.

c) Любые меры, уже предписанные, предпринятые или начатые вопреки положениям подпунктов „a" и „b" выше, должны немедленно быть отменены или прекращены. О всех складах, оборудовании, машинах, архивах, патентах, документах, чертежах, спецификациях, планах и других материалах, уже укрытых внутри или вне Германии, должно быть немедленно сообщено, и с ними будет поступлено согласно распоряжения Представителей Союзников.

d) В соответствии с положениями Декларации о поражении Германии или изданных на основании ее прокламаций, приказов, распоряжений или инструкций германские власти и народ должны нести ответственность за сбережение, сохранность и содержание в порядке всех видов имущества и материалов, на которые распространяется любое из вышеизложенных положений.

e) Всё транспортное имущество, склады, оборудование, машины, предприятия, учреждения, установки, приспособления и вообще всё имущество, подлежащее передаче или доставке согласно Декларации о поражении Германии или изданным на основании ее прокламациям, приказам, распоряжениям и инструкциям, должны быть переданы неповрежденными и в хорошем состоянии или подвергшимися лишь нормальному износу или повреждениям, причиненным во время военных действий, исправление которых оказалось невозможным.

18. Не должно быть никаких финансовых, коммерческих или иных сношений или связей со странами или в пользу стран, находящимися в состоянии войны с какой-либо из Об'единенных Наций или с территориями, оккупированными такими странами, или с какой-либо другой страной или лицом, указанными Представителями Союзников.

c) The German authorities will take all necessary steps to ensure the execution of the provisions of sub-paragraphs a) and b) above, will comply with any instructions given by the Allied Representatives for that purpose, and will afford all necessary information and facilities in connection therewith.

17. a) There shall, on the part of the German authorities and people, be no concealment, destruction, scuttling or dismantling of, removal or transfer of, nor damage to, ships, transport, ports or harbours, nor to any form of building, establishment, installation, device, means of production, supply, distribution or communication, plant, equipment, currency, stocks or resources, or, in general, public or private works, utilities or facilities of any kind, wherever situated.

b) There shall be no destruction, removal, concealment, suppression or alteration of any documents, records, patents, drawings, specifications, plans or information, of any nature, affected by the provisions of this document. They shall be kept intact in their present locations until further directions are given. The German authorities will afford all information and facilities as required by the Allied Representatives in connection therewith.

c) Any measures already ordered, undertaken, or begun contrary to the provisions of sub-paragraphs a) and b) above will be immediately countermanded or discontinued. All stocks, equipment, plant, records, patents, documents, drawings, specifications, plans or other material already concealed within or outside Germany will forthwith be declared, and will be dealt with as the Allied Representatives may direct.

d) Subject to the provisions of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, the German authorities and people will be responsible for the preservation, safeguarding and upkeep of all forms of property and materials affected by any of the said provisions.

e) All transport materials, stores, equipment, plant, establishments, installations, devices and property generally, which are liable to be surrendered or delivered under the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, will be handed over intact and in good condition, or subject only to ordinary wear and tear and to any damage caused during the continuance of hostilities which it has proved impossible to make good.

18. There shall be no financial, commercial or other intercourse with, or dealings with or for the benefit of, countries at war with any of the United Nations, or territories occupied by such countries, or with any other country or person specified by the Allied Representatives.

c) Die deutschen Behörden haben alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Ausführung der Bestimmungen der Unterparagraphen a) und b) oben sicherzustellen und haben sich allen Vorschriften zu fügen, die von den Alliierten Vertretern zu diesem Zweck erteilt werden, und haben alle notwendige diesbezügliche Auskunft zu erteilen und nötige Hilfe zu leisten.

17. a) Die Verheimlichung, Zerstörung, Versenkung, Abbauung, Entfernung und Übertragung oder Beschädigung von Schiffen, Transportmitteln, Häfen oder Hafenanlagen oder von aller Art Gebäuden, Betrieben, Einrichtungen, Vorrichtungen, Produktions-, Versorgungs-, Vertriebs- oder Verkehrsmitteln, Anlagen, Ausrüstung, Zahlungsmitteln, Lagervorräten oder Hilfsmitteln, oder allgemein von öffentlichen oder privaten Werken, Versorgungsanstalten oder Einrichtungen aller Art, wo immer sie sich auch befinden mögen, sind den deutschen Behörden und dem deutschen Volk verboten.

b) Die Vernichtung, Entfernung, Verheimlichung, Verhehlung oder Abänderung irgendwelcher Dokumente, Akten, Patente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder Auskünfte aller Art, die unter die Bestimmungen dieses Dokumentes fallen, ist verboten. Solche Dokumente müssen bis zur Erteilung weiterer Vorschriften an ihrem gegenwärtigen Aufbewahrungsort unversehrt verwahrt werden. Die deutschen Behörden müssen den Alliierten Vertretern alle diesbezüglich benötigte Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten.

c) Alle bereits angeordneten, unternommenen oder in Angriff genommenen Maßnahmen, die im Gegensatz zu den Bestimmungen der Unterparagraphen a) und b) oben stehen, müssen sofort widerrufen oder eingestellt werden. Alle Lagervorräte, Ausrüstungen, Anlagen, Akten, Patente, Dokumente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder anderes Material, die innerhalb oder außerhalb Deutschlands schon verborgen sind, müssen sofort angemeldet und gemäß den Bestimmungen der Alliierten Vertreter weiterbehandelt werden.

d) Unter den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen werden die deutschen Behörden und das deutsche Volk für die Erhaltung, Sicherstellung und Aufrechterhaltung aller Art von Eigentum und Material, das von irgendeiner der oben erwähnten Bestimmungen betroffen wird, verantwortlich gemacht.

e) Alles Transportmaterial, alle Lagerbestände, Ausrüstungen, Maschinenbestände, Betriebe, Anlagen, Einrichtungen und alles Eigentum im allgemeinen, welche nach der Erklärung oder irgendwelchen darunter erlassenen Proklamationen, Befehlen, Verordnungen oder Instruktionen der Auslieferung oder Abgabe unterliegen, sind unversehrt und in gutem Zustande, vorbehaltlich gewöhnlicher Abnützung oder Schäden, die sich im Verlauf der Feindseligkeiten ergaben und deren Wiedergutmachung unmöglich war, auszuhändigen.

18. Geld-, Handels- oder anderer Verkehr und Unternehmen mit oder zugunsten von Ländern, die sich im Kriegszustande mit irgendeiner der Vereinten Nationen befinden, oder mit Gebieten, die von solchen Ländern besetzt sind, oder mit einem anderen Lande oder mit einer Person, die von den Alliierten Vertretern bezeichnet werden sollten, sind untersagt.

SECTION VI

19. a) Les autorités allemandes exécuteront au bénéfice des Nations Unies toutes les mesures de restitution, de rétablissement, de restauration, de réparation, de reconstruction, de secours et de relèvement que les Représentants Alliés pourront prescrire à cet effet et, sur instructions des Représentants Alliés, les autorités allemandes devront effectuer ou assurer la remise ou le transferts de tous biens, droits ou intérêts et effectuer toute livraison et exécuter tous travaux de réparation et construction, en Allemagne et ailleurs, fournir tous transports, machines, outillages, équipement et matériaux de toutes sortes, main d'oeuvre, personnel, spécialistes et autres services, pour leur emploi en Allemagne ou ailleurs.

b) Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant les biens, droits et intérêts se trouvant en Allemagne et appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses Nationaux ou leur ayant appartenu à la date de, ou à n'importe quel moment, depuis le commencement des hostilités entre l'Allemagne et cette Nation, ou depuis l'occupation par l'Allemagne d'une partie quelconque de son territoire. Les autorités allemandes seront responsables de la sauvegarde et de la conservation de ces biens, dont ils devront empêcher la dissipation et assurer la remise, intacts, à la demande des Représentants Alliés. A cet effet, les autorités allemandes fourniront toutes les informations et facilités requises pour retrouver ces biens, droits et intérêts.

c) Toutes personnes, se trouvant en Allemagne, qui auraient en leur possession de tels biens, droits et intérêts, devront, sous leur responsabilité personnelle, les déclarer et les garder jusqu'à ce qu'ils soient remis selon la procédure qui sera prescrite.

20. Les autorités allemandes fourniront, sans frais, la monnaie allemande que les Représentants Alliés pourront exiger. Elles retireront et rembourseront en monnaie allemande, dans le délai et les conditions spécifiés par les Représentants Alliés, tous les avoirs situés en territoire allemand, en monnaie émise par les Représentants Alliés pendant les opérations militaires ou l'occupation, et elles remettront sans frais aux Représentants Alliés les monnaies ainsi retirées.

21. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui pourront être édictées par les Représentants Alliés au sujet du remboursement des frais de ravitaillement, d'entretien, de soldes, d'installation et de transport des forces et des organismes stationnés en Allemagne sur ordre des Représentants Alliés, ainsi que des frais d'application des exigences de la capitulation sans condition et du règlement des secours, quelle que soit la forme sous laquelle ils auront été apportés par les Nations Unies.

Раздел VI

19. а) Германские власти должны принимать в пользу Об'единенных Наций такие меры по реституциям, восстановлению, реставрации, репарациям, реконструкции и оказанию помощи, которые предпишут Представители Союзников. С этой целью германские власти должны осуществить или обеспечить сдачу или передачу такого имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, произвести такие поставки и выполнить такие работы по ремонту и строительству в Германии или где бы то ни было и предоставить такие транспортные средства, машины, оборудование и материалы всякого рода, рабочую силу, персонал, специалистов и другие услуги для использования в Германии или в других местах, согласно указаниям Представителей Союзников.

b) Германские власти должны также выполнять все распоряжения Представителей Союзников в отношении имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, находящихся в Германии, принадлежащих какой-либо из стран Об'единенных Наций или ее гражданам, или принадлежавших им в начале войны, или в любое время после начала войны между Германией и такой страной, или после оккупации любой части ее территории Германией. Германские власти несут ответственность за сохранность, содержание и предотвращение расхищения такого имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов и за передачу их в полной сохранности по требованию Представителей Союзников. Для этих целей германские власти предоставят всю информацию и средства, требуемые для розыска всякого имущества, прав, имущественных документов или интересов.

c) Все лица в Германии, во владении которых могут быть такое имущество, активы, права, имущественные документы и интересы, будут лично ответственны за сообщение о них и за их сохранение до тех пор, пока они не будут переданы таким путем, который может быть предписан.

20. Германские власти должны бесплатно предоставить столько германской валюты, сколько потребуют Представители Союзников, изъять и выкупить в германской валюте в такие сроки и на таких условиях, как укажут Представители Союзников, всю находящуюся на германской территории валюту, выпущенную Представителями Союзников за время военных действий или оккупации и передать бесплатно Представителям Союзников изъятую таким образом валюту.

21. Германские власти должны выполнить все распоряжения Представителей Союзников по несению расходов на питание, содержание, оплату, квартирование и перевозку вооруженных сил и органов, расположенных в Германии по распоряжению Представителей Союзников, нести расходы, возникающие в связи с выполнением требований безоговорочной капитуляции, и оплачивать всякую помощь, в какой бы форме она ни оказывалась Об'единенными Нациями.

SECTION VI

19. a) The German authorities will carry out, for the benefit of the United Nations, such measures of restitution, reinstatement, restoration, reparation, reconstruction, relief and rehabilitation as the Allied Representatives may prescribe. For these purposes the German authorities will effect or procure the surrender or transfer of such property, assets, rights, titles and interests, effect such deliveries and carry out such repair, building and construction work, whether in Germany or elsewhere, and will provide such transport, plant, equipment and materials of all kinds, labour, personnel, and specialist and other services, for use in Germany or elsewhere, as the Allied Representatives may direct.

b) The German authorities will also comply with all such directions as the Allied Representatives may give relating to property, assets, rights, titles and interests located in Germany belonging to any one of the United Nations or its nationals or having so belonged at, or at any time since, the outbreak of war between Germany and that Nation, or since the occupation of any part of its territories by Germany. The German authorities will be responsible for safeguarding, maintaining, and preventing the dissipation of all such property, assets, rights, titles and interests, and for handing them over intact at the demand of the Allied Representatives. For these purposes the German authorities will afford all information and facilities required for tracing any property, assets, rights, titles or interests.

c) All persons in Germany in whose possession such property, assets, rights, titles and interests may be, shall be personally responsible for reporting them and for safeguarding them until they are handed over in such manner as may be prescribed.

20. The German authorities will supply free of cost such German currency as the Allied Representatives may require, and will withdraw and redeem in German currency, within such time limits and on such terms as the Allied Representatives may specify, all holdings in German territory of currencies issued by the Allied Representatives during military operations or occupation, and will hand over the currencies so withdrawn free of cost to the Allied Representatives.

21. The German authorities will comply with all such directions as may be issued by the Allied Representatives for defraying the costs of the provisioning, maintenance, pay, accomodation and transport of the forces and agencies stationed in Germany by authority of the Allied Representatives, the costs of executing the requirements of unconditional surrender, and payment for any relief in whatever form it may be provided by the United Nations.

ABSCHNITT VI

19. a) Die deutschen Behörden müssen zugunsten der Vereinten Nationen alle die von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Maßnahmen für Rückerstattung, Wiedereinsetzung, Wiederherstellung, Reparation, Wiederaufbau, Unterstützung und Rehabilitierung durchführen. Zu diesem Zwecke müssen die deutschen Behörden die Auslieferung oder Übertragung alles Eigentums, aller Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen durchführen oder verschaffen, Lieferungen machen und Reparaturen, Bau- und Konstruktionsarbeiten innerhalb und außerhalb Deutschlands ausführen und müssen Transportmittel, Anlagen, Ausrüstungen und Material aller Art, Arbeitskräfte, Personal und fachmännische und andere Dienste zum Gebrauch innerhalb und außerhalb Deutschlands zur Verfügung stellen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden müssen sich ferner allen solchen Anweisungen fügen, die die Alliierten Vertreter anordnen mit Bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands, die irgendeiner der Vereinten Nationen oder ihren Staatsangehörigen gehören oder ihnen bei Kriegsausbruch oder zu irgendeinem Zeitpunkte seit Ausbruch des Krieges zwischen Deutschland und der betreffenden Nation oder seit der Besetzung durch Deutschland irgendeines Teiles ihrer Gebiete gehört haben. Die deutschen Behörden sind verantwortlich für die Sicherstellung, Aufrechterhaltung und Verhinderung von Verschleuderung alles solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen und für die Übergabe derselben unversehrt, auf Aufforderung der Alliierten Vertreter. Zu diesem Zweck müssen die deutschen Behörden alle Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten, die zur Auffindung solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen erforderlich sind.

c) Alle Personen in Deutschland, in deren Besitz sich derartiges Eigentum, derartige Rechte, Anrechte und Interessen befinden, sind persönlich dafür verantwortlich, daß sie angemeldet und bis zur Übergabe in der vorgeschriebenen Weise sichergestellt werden.

20. Die deutschen Behörden müssen kostenlos solche deutsche Zahlungsmittel liefern, wie sie von den Alliierten Vertretern benötigt werden und müssen alle Bestände in Deutschland an den von den Alliierten Vertretern während der militärischen Handlungen oder Besatzung herausgegebenen Alliierten Geldmitteln innerhalb eines von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Zeitraumes und zu deren Bedingungen zurückziehen und in deutscher Währung einlösen und müssen diese Zahlungsmittel kostenlos den Alliierten Vertretern aushändigen.

21. Die deutschen Behörden müssen allen Anordnungen nachkommen, die von den Alliierten Vertretern zur Bestreitung der Kosten für die Verproviantierung, den Unterhalt, die Besoldung, Unterkunft und den Transport der in Deutschland unter der Autorität der Alliierten Vertreter stehenden Streitkräfte und Dienststellen getroffen werden, sowie der Kosten der Durchführung der bedin-

22. Les Représentants Alliés se serviront et feront usage sans restriction (à l'intérieur ou l'extérieur de l'Allemagne) de tous les articles visés à l'article 12 ci-dessus qu'ils pourront exiger en vue de la conduite des hostilités contre tout pays avec lequel l'un quelconque de leurs Gouvernements respectifs est en guerre.

SECTION VII

23. a) Il est interdit à tout bateau marchand, y compris les bateaux de pêche ou autres bâtiments, de prendre la mer d'aucun port allemand sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés. Les navires allemands se trouvant dans les ports hors d'Allemagne resteront au port, et ceux à la mer devront rallier le port allemand ou le port d'une Nation Unie le plus proche et y demeurer en attendant les instructions des Représentants Alliés.

b) Toute la flotte marchande allemande, y compris le tonnage en construction ou en réparation, sera mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que les Représentants Alliés pourront prescrire.

c) La flotte marchande étrangère, au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand, sera également mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que ces derniers pourront prescrire. Dans le cas de navires marchands étrangers, enregistrés dans un pays neutre, les autorités allemandes prendront toutes les mesures qui seront prescrites par les Représentants Alliés, en vue de transférer ou de faire transférer aux Représentants Alliés tous droits s'y rapportant.

d) Tout transfert à un autre pavillon, service ou contrôle des navires visés aux paragraphes b) et c) ci-dessus est interdit, sauf instructions contraires des Représentants Alliés.

24. Toutes options de rachat, d'adjudication ou de reprise sous contrôle de navires vendus, transférés ou affrêtés, de quelque manière, par l'Allemagne pendant la guerre, seront exercées selon les instructions des Représentants Alliés. Ces navires seront mis à la disposition des Représentants Alliés en vue de leur utilisation de la même manière que les navires visés à l'article 23 paragraphes b) et c) ci-dessus.

25. a) Les équipages de tous navires marchands allemands et de tous navires marchands au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand resteront à bord et leur entretien sera assuré par les autorités allemandes, en attendant les instructions ultérieures des Représentants Alliés, concernant leur emploi futur.

b) Il sera disposé des cargaisons à bord de ces navires suivant les instructions qui seront données aux autorités allemandes par les Représentants Alliés.

22. Представители Союзников возьмут и будут неограниченно пользоваться (как внутри, так и вне Германии) любыми, упомянутыми в пункте 12, предметами, которые Представители Союзников могут потребовать в связи с ведением военных действий против любой страны, с которой какое-либо из соответствующих правительств находится в состоянии войны.

Раздел VII

23. a) Ни одно торговое судно (включая рыболовние и другие суда) не должно выходить в море из какого то ни было германского порта, кроме, как с разрешения или по указанию Представителей Союзников. Германские суда, находящиеся в портах вне Германии, должны оставаться в них, а суда, находящиеся в море, должны направиться в ближайший порт Германии или Об'единенных Наций и оставаться там впредь до получения распоряжения от Представителей Союзников.

b) Все германские торговые суда, включая строящиеся или находящиеся в ремонте, должны быть предоставлены в распоряжение Представителей Союзников для такого использования и на таких условиях, которые могут быть им предписаны.

c) Иностранные торговые суда, находящиеся на германской службе или под германским контролем, должны быть также предоставлены в распоряжение Представителей Союзников для такого использования и на таких условиях, которые могут быть ими предписаны. Что касается иностранных торговых судов, числящихся в регистре нейтральных стран, то германские власти должны принять все такие меры, которые могут быть потребованы Представителями Союзников для передачи или распоряжения о передаче Представителям Союзников всех прав, относящихся к вышеупомянутым судам.

d) Всякая передача под другой флаг, контроль или на другую службу судов, упомянутых в подпунктах „b" и „c" выше, запрещается, кроме как по распоряжению Представителей Союзников.

24. Все существующие права на выкуп, приобретение вновь или возобновление контроля над судами, проданными, или каким-либо другим образом переданными или зафрахтованными Германией во время войны, должны использоваться согласно указаниям Представителей Союзников. Такие суда должны быть предоставлены для использования Представителями Союзников в таком же порядке, как и суда, упомянутые в подпунктах 23 „b" и „c" выше.

25. a) Команды всех германских торговых судов или торговых судов, находящихся на германской службе или под германским контролем, остаются на борту и содержатся германскими властями впредь до получения распоряжений от Представителей Союзников, относительно их дальнейшего использования.

b) С грузами, находящимися на борту таких судов, будет поступлено согласно распоряжениям, которые будут даны германским властям Представителями Союзников.

22. The Allied Representatives will take and make unrestricted use (whether inside or outside Germany) of any articles referred to in paragraph 12 above which the Allied Representatives may require in connection with the conduct of hostilities against any country with which any of their respective Governments is at war.

SECTION VII

23. a) No merchant ship, including fishing or other craft, shall put to sea from any German port except as may be sanctioned or directed by the Allied Representatives. German ships in ports outside Germany shall remain in port and those at sea shall proceed to the nearest German or United Nations port and there remain, pending instructions from the Allied Representatives.

b) All German merchant shipping, including tonnage under construction or repair, will be made available to the Allied Representatives for such use and on such terms as they may prescribe.

c) Foreign merchant shipping in German service or under German control will likewise be made available to the Allied Representatives for such use and on such terms as they may prescribe. In the case of such foreign merchant vessels which are of neutral registration, the German authorities will take all such steps as may be required by the Allied Representatives to transfer or cause to be transferred to the Allied Representatives all rights relative thereto.

d) All transfer to any other flag, service or control, of the vessels covered by sub-paragraphs b) and c) above is prohibited, except as may be directed by the Allied Representatives.

24. Any existing options to repurchase or reacquire or to resume control of vessels sold or otherwise transferred or chartered by Germany during the war will be exercised as directed by the Allied Representatives. Such vessels will be made available for use by the Allied Representatives in the same manner as the vessels covered by sub-paragraphs 23b) and c) above.

25. a) The crews of all German merchant vessels or merchant vessels in German service or under German control will remain on board and will be maintained by the German authorities pending further instructions from the Allied Representatives regarding their future employment.

b) Cargoes on board any such vessels will be disposed of in accordance with instructions given to the German authorities by the Allied Representatives.

gungslosen Kapitulation und der Bezahlung aller von den Vereinten Nationen in irgendwelcher Form geleisteten Unterstützung.

22. Die Alliierten Vertreter werden alle die oben in Paragraph 12 angeführten und von ihnen im Zusammenhang mit der Durchführung von Kampfhandlungen gegen irgendein Land, mit dem sich irgendeine ihrer Regierungen im Kriegzustand befindet, benötigten Gegenstände (innerhalb oder außerhalb -Deutschlands) übernehmen und uneingeschränkt benutzen.

ABSCHNITT VII

23. a) Kein Handelsschiff, einschl. Fischerei- oder anderer Schiffe, darf von irgendeinem deutschen Hafen, es sei denn mit der Erlaubnis oder auf Befehl der Alliierten Vertreter, auslaufen. Deutsche Schiffe in Häfen außerhalb Deutschlands müssen im Hafen verbleiben, und diejenigen, die sich auf hoher See befinden, müssen den nächsten deutschen Hafen oder den nächsten Hafen der Vereinten Nationen anlaufen und dort bis zum Eintreffen der Anweisungen der Alliierten Vertreter verbleiben.

b) Die gesamte deutsche Handelsflotte, einschl. Schiffsraum unter Konstruktion oder Reparatur, muß den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden.

c) Ausländische Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen gleichfalls den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung und zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden. In Fällen, in denen es sich um ausländische Handelsschiffe handelt, die in einem neutralen Land eingetragen sind, müssen die deutschen Behörden alle die von den Alliierten Vertretern benötigten Schritte unternehmen, um alle diesbezüglichen Rechte an die Alliierten Vertreter zu übertragen oder die Übertragung zu veranlassen.

d) Jede Unterstellung unter irgendeine andere Flagge, anderen Dienst oder andere Kontrolle der unter die Unterparagraphen b) und c) oben fallenden Schiffe ist verboten, soweit sie nicht von den Alliierten Vertretern angeordnet wird.

24. Alle bestehenden Optionsrechte auf den Wiederkauf oder die Wiedererlangung oder die erneute Kontrolle seitens Deutschlands während des Krieges verkaufter oder anderweitig übertragener oder geheuerter Schiffe werden laut Anweisung der Alliierten Vertreter ausgeübt. Solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zum Gebrauch in der gleichen Weise wie die unter die Unterparagraphen 23 b) und c) oben fallenden Schiffe zur Verfügung gestellt werden.

25. a) Die Mannschaften aller deutschen Handelsschiffe oder aller Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen bis auf Anweisung der Alliierten Vertreter bezüglich ihrer weiteren Verwendung an Bord verbleiben und von den deutschen Behörden unterhalten werden.

b) Mit Ladungen an Bord irgendwelcher solcher Schiffe muß gemäß den Anweisungen der Alliierten Vertreter an die deutschen Behörden verfahren werden.

26. a) Les bateaux marchands aux mains des allemands, en quelque endroit qu'ils se trouvent, y compris les bateaux de pêche ou autres bâtiments des Nations Unies (ou de tout pays qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Allemagne) seront remis aux Représentants Alliés, que ces bateaux aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une déclaration de prise ou par toute autre voie. Tous ces bateaux seront remis en bon état et prêts à prendre la mer, dans les ports et les délais indiqués par les Représentants Alliés, et pour telle fin qui sera prescrite par eux.

b) Les autorités allemandes prendront toutes mesures, ordonnées par les Représentants Alliés, pour effectuer ou compléter les transferts de titres de ces bateaux, que ceux-ci aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une procédure de prise, ou par toute autre voie. Elles assureront l'abandon de tous jugements ou procédure contre ces bateaux dans les ports neutres.

27. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés concernant la destruction, la dispersion, la récupération, la remise à flot ou le relevage des navires naufragé, échoués, abandonnés ou coulés, où qu'ils soient situés. Les Représentants Alliés donneront des instructions en ce qui concerne ces navires récupérés, remis à flot ou relevés.

28. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, sans aucune restriction, l'ensemble des industries maritimes allemandes, des chantiers de construction et la réparation des navires, ainsi que tous objets et toutes facilités en rapport direct ou indirect avec ceux-ci, et fourniront la main d'oeuvre et les spécialistes nécessaires. Les exigences des Représentants Alliés seront notifiées dans des instructions qui seront de temps à autre communiquées aux autorités allemandes.

SECTION VIII

29. Les autorités allemandes mettront sans restriction à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du système des transports intérieurs allemands (par routes, rails, air, et voies d'eau) et tout le matériel, toutes les machines, tout l'outillage et équipement s'y rapportant, ainsi que toutes les facilités concernant la réparation, la construction, la main d'oeuvre, l'entretien et l'utilisation de ce système, conformément aux instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés.

30. Sont interdits la production, en Allemagne et la possession, l'entretien et l'usage, par les allemands de tous aéronefs de tous genres ou de toutes parties de ceux-ci.

31. Tous les droits allemands dans les sociétés ou organismes de transports internationaux, tous les droits concernant l'emploi des transports et le trafic dans d'autres pays et tous les droits concernant l'emploi en Allemagne des moyens de transports d'autres pays seront exercés conformément aux instructions des Représentants Alliés.

26. a) Находящиеся в руках у немцев торговые суда Об'единенных Наций (или любой страны, порвавшей дипломатические отношения с Германией), включая рыболовные и другие суда, где бы они ни были, должны быть переданы Представителям Союзников, независимо от того, передано или не передано право владения ими в результате решения призового суда или как-нибудь иначе. Все такие суда должны быть сданы в полной исправности и мореходной готовности в таких портах и в такие сроки, которые будут определены Представителями Союзников для использования по их усмотрению.

b) Германские власти должны принять все меры, которые будут указаны Представителями Союзников, для осуществления или обеспечения полной передачи права владения на вышеуказанные суда, независимо от того, передано или не передано право владения в результате решения призового суда или как-нибудь иначе. Они должны обеспечить прекращение всяких арестов или судебных процессов против таких судов в нейтральных портах.

27. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников относительно уничтожения, рассредоточения, спасения, исправления или под'ема разбитых, севших на мель, покинутых или потопленных судов, где бы они ни находились. Со всяким спасенным или поднятым судном будет поступлено согласно указаниям Представителей Союзников.

28. Германские власти должны предоставить в неограниченное распоряжение Представителей Союзников всё германское судоходство, судостроение и судоремонтную промышленность в все вспомогательное оборудование и средства, прямо или косвенно относящееся к ним, или зависящее от них, а также должны предоставить необходимую рабочую силу и услуги специалистов. Требования Представителей Союзников будут указываться в распоряжениях, которые будут время от времени передаваться ими германским властям.

Раздел VIII

29. Германские власти должны предоставить в неограниченное распоряжение Представителей Союзников всю систему германского внутреннего транспорта (дороги, железные дороги, воздушные и водные пути) и все связанные с нею материалы, технику и оборудование, а также все ремонтные, строительные, вспомогательные и эксплоатационные средства и рабочую силу, согласно распоряжениям Представителей Союзников.

30. Производство в Германии, а также владение, содержание или эксплоатация немцами летательных аппаратов каких бы то ни было типов или их частей — запрещаются.

31. Все германские права в международных транспортных организациях или органах и в отношении пользования транспортом и осуществления перевозок в других странах, а также использование в Германии транспортных средств других стран будут осуществляться в соответствии с распоряжениями Представителей Союзников.

26. a) Merchant ships, including fishing and other craft of the United Nations (or of any country which has broken off diplomatic relations with Germany) which are in German hands, wherever such ships may be, will be surrendered to the Allied Representatives, regardless of whether title has been transferred as the result of prize court proceedings or otherwise. All such ships will be surrendered in good repair and in seaworthy condition in ports and at times to be specified by the Allied Representatives, for disposal as directed by them.

b) The German authorities will take all such steps as may be directed by the Allied Representatives to effect or complete transfers of title to such ships regardless of whether the title has been transferred as the result of prize court proceedings or otherwise. They will secure the discontinuance of any arrests of or proceedings against such ships in neutral ports.

27. The German authorities will comply with any instructions given by the Allied Representatives for the destruction, dispersal, salvaging, reclamation or raising of wrecked, stranded, derelict or sunken vessels, wherever they may be situated. Such vessels salvaged, reclaimed or raised shall be dealt with as the Allied Representatives direct.

28. The German authorities will place at the unrestricted disposal of the Allied Representatives the entire German shipping, shipbuilding and ship repair industries, and all matters and facilities directly or indirectly relative or ancillary thereto, and will provide the requisite labour and specialist services. The requirements of the Allied Representatives will be specified in instructions which will from time to time be communicated to the German authorities.

SECTION VIII

29. The German authorities will place at the unrestricted disposal of the Allied Representatives the whole of the German inland transport system (road, rail, air and waterways) and all connected material, plant and equipment, and all repair, construction, labour, servicing and running facilities, in accordance with the instructions issued by the Allied Representatives.

30. The production in Germany and the possession, maintenance or operation by Germans of any aircraft of any kind, or any parts thereof, are prohibited.

31. All German rights in international transport bodies or organizations, and in relation to the use of transport and the movement of traffic in other countries and the use in Germany of the transport of other countries, will be exercised in accordance with the directions of the Allied Representatives.

26. a) Handelsschiffe, einschließlich Fischerei- und andere Schiffe der Vereinten Nationen (oder irgendeines anderen Landes, das die diplomatischen Beziehungen mit Deutschland abgebrochen hat), die sich in deutschen Händen befinden, wo immer sie auch sein mögen, müssen den Alliierten Vertretern ausgehändigt werden, gleichgültig, ob das Eigentumsrecht von einem Prisengericht oder anderweitig übertragen worden ist. Alle solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zwecks der von ihnen angeordneten Weiterverfügung, in gutem und seefestem Zustande, in von ihnen bestimmten Häfen und zu festgesetzten Zeitpunkten, ausgeliefert werden.

b) Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern angeordneten Schritte zu unternehmen, um die Übertragung des Eigentumsrechtes in bezug auf solche Schiffe zu bewirken oder zur Vollendung zu bringen, gleichgültig, ob das Eigentumsrecht infolge eines Prisengerichtsverfahrens oder anderweitig übertragen worden ist. Sie haben die Aufhebung jeder Beschlagnahme und die Einstellung jedes Verfahrens gegen solche Schiffe in neutralen Häfen zu veranlassen.

27. Die deutschen Behörden haben allen Anordnungen der Alliierten Vertreter zwecks Vernichtung, Abbau, Bergung, Flottmachung oder Hebung von Wracks, gestrandeten, verlassenen oder gesunkenen Schiffen Folge zu leisten, wo immer sich dieselben auch befinden mögen. Mit solchen geborgenen, flottgemachten oder gehobenen Schiffen muß laut Anweisungen der Alliierten Vertreter verfahren werden.

28. Die deutschen Behörden haben alle deutschen Schiffe, Werften und Reparaturwerkstätten, und alle Einrichtungen und Anlagen, die direkt oder indirekt damit in Verbindung stehen oder ihnen dienen, den Alliierten Vertretern zur uneingeschränkten Verfügung auszuhändigen und die nötigen Arbeits- und Fachkräfte zu stellen. Die Anforderungen der Alliierten Vertreter werden in Anweisungen niedergelegt werden, die von Zeit zu Zeit den deutschen Behörden mitgeteilt werden.

ABSCHNITT VIII

29. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnentransportsystem (Straßen, Eisenbahnen, Luft- und Wasserwege) und alle damit zusammenhängenden Materialien, Anlagen und Ausrüstungen, sowie alle Reparatur-, Bau-, Aufrechterhaltungs- und Betriebseinrichtungen, sowie die notwendigen Arbeitskräfte, den Alliierten Vertretern, im Einklang mit den von ihnen zu erteilenden Anweisungen, zur uneingeschränkten Verfügung zu stellen.

30. Die Herstellung in Deutschland und der Besitz, die Unterhaltung oder der Betrieb durch Deutsche von Flugzeugen aller Art, oder irgendwelcher Bestandteile davon, sind verboten.

31. Die Ausübung aller deutschen Rechte in internationalen Transportkörperschaften oder Organisationen und in Beziehung auf die Verwendung von Transport- und Verkehrsleitung in anderen Ländern, sowie die Verwendung in Deutschland von Transportmitteln anderer Länder, muß im Einklang mit den Bestimmungen der Alliierten Vertreter gehandhabt werden.

32. Toutes les facilités de production, transport et distribution d'énergie, y compris les établissements de fabrication et de réparation de ces facilités, seront placées sous le contrôle absolu des Représentants Alliés, qui s'en serviront pour les buts qu'ils indiqueront.

SECTION IX

33. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner, concernant les prescriptions relatives au mouvement des populations et le contrôle des voyages ou des changements de domicile des personnes se trouvant en Allemagne.

34. Personne ne pourra entrer en Allemagne ou en sortir sans un permis délivré par les Représentants Alliés ou par leur ordre.

35. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant le rapatriement des individus de nationalité non-allemande se trouvant en Allemagne, ou y transitant, ainsi qu'à celles concernant leurs biens et effets. Elle se conformeront également aux instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de faciliter les déplacements des réfugiés et des personnes déplacées.

SECTION X

36. Sur la demande des Représentants Alliés, les autorités allemandes fourniront toutes informations et tous documents et assureront la comparution de tous témoins nécessaires pour le procès:

a) Des principaux chefs nazis, désignés par les Représentants Alliés, et de toutes personnes qui, de temps à autre, seront désignées, par leur nom ou par leur grade, fonction ou emploi par les Représentants Alliés comme étant suspects d'avoir commis, ordonné ou d'avoir été complices de crimes de guerre ou d'infractions analogues;

b) De tous ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, inculpés d'infraction contre leur loi nationale et qui seront, à n'importe quel moment, désignés par leur nom, ou par leur grade, fonction ou emploi, par les Représentants Alliés;
et les autorités allemandes fourniront toute l'aide et l'assistance nécessaires à ces fins.

37. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions données par les Représentants Alliés concernant les biens de toutes personnes visées à l'article 36, paragraphes a) et b) ci-dessus, telles que la saisie, le sequestre ou la remise de ces biens.

SECTION XI

38. Le "parti national socialiste de travailleurs allemands (N.S.D.A.P.)" est complètement et définitivement aboli et déclaré illégal.

39. Les autorités allemandes se conformeront sans délai à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abolition du Parti National Socialiste, des organisations qui lui sont subordonnées ou qu'il contrôle et des associations qui lui sont affiliées ainsi qu'aux instructions concernant l'abolition de toutes institutions publi-

32. Все установки для производства, передачи и распределения энергии, включая предприятия по производству и ремонту таких установок, должны быть переданы под полный контроль Представителей Союзников для использования в таких целях, которые могут быть ими определены.

Раздел IX

33. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников по регулированию передвижения населения и по контролю над поездками и переездами лиц в Германии.

34. Ни одно лицо не может выехать из Германии или въехать в нее без разрешения, выданного Представителями Союзников или по их уполномочию.

35. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников о репатриации всех лиц не немецкого гражданства, находящихся в Германии или проезжающих через нее, о возвращении их собственности и имущества и об оказании содействия передвижению беженцев и перемещённых лиц.

Раздел X

36. Германские власти предоставят любую информацию и документы и обеспечат присутствие любых свидетелей, которые будут потребованы Представителями Союзников для суда над:

а) главными нацистскими лидерами, указаными Представителями Союзников и всеми лицами, чьи имена, ранг, служебное положение или должность будут время от времени указываться Представителями Союзников в связи с тем, что они подозреваются в совершении, подстрекательстве или издании приказов о проведении военных или аналогичных преступлений;

b) любым гражданином любой из Об'единенных Наций, который обвиняется в совершении преступления против своего национального закона и чьё имя, ранг, служебное положение или должность могут быть в любое время указаны Представителями Союзников,
и будут оказывать всякую другую помощь и содействие для этих целей.

37. Германские власти будут выполнять любые, даваемые Представителями Союзников, распоряжения в отношении имущества любого лица, упомянутого в подпунктах 36 „a" и „b" выше, как например, его захват, хранение и передача.

Раздел XI

38. „Германская национал-социалистская рабочая партия" (НСДАП) настоящим полностью и окончательно упраздняется и об'является вне закона.

39. Германские власти должны быстро выполнять все распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью упразднения национал-социалистской партии и подчиненных ей организаций, примыкающих к ней ассоциаций и находящихся под ее наблюдением организаций и всех нацистских общественных институтов, созданных

32. All facilities for the generation, transmission and distribution of power, including establishments for the manufacture and repair of such facilities, will be placed under the complete control of the Allied Representatives, to be used for such purposes as they may designate.

SECTION IX

33. The German authorities will comply with all such directions as the Allied Representatives may give for the regulation of movements of population and for controlling travel or removal on the part of persons in Germany.

34. No persons may leave or enter Germany without a permit issued by the Allied Representatives or on their authority.

35. The German authorities will comply with all such directions as the Allied Representatives may give for the repatriation of persons not of German nationality in or passing through Germany, their property and effects, and for facilitating the movements of refugees and displaced persons.

SECTION X

36. The German authorities will furnish any information and documents and will secure the attendance of any witnesses, required by the Allied Representatives for the trial of:

a) the principal Nazi leaders as specified by the Allied Representatives and all persons from time to time named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives as being suspected of having committed, ordered or abetted war crimes or analogous offences;

b) any national of any of the United Nations who is alleged to have committed an offence against his national law and who may at any time be named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives;

and will give all other aid and assistance for these purposes.

37. The German authorities will comply with any directions given by the Allied Representatives in regard to the property of any person referred to in sub-paragraphs 36 a) and b) above, such as its seizure, custody or surrender.

SECTION XI

38. The National Socialist German Workers' Party (N.S.D.A.P.) is completely and finally abolished and declared to be illegal.

39. The German authorities will comply promptly with such directions as the Allied Representatives may issue for the abolition of the National Socialist Party and of its subordinate organizations, affiliated associations and supervised organizations, and of all Nazi public institutions created as instruments of Nazi domination, and of such other organizations

32. Alle Mittel für die Erzeugung, Übermittelung und Verteilung von Strom, einschließlich aller Betriebe für die Herstellung und Reparatur solcher Anlagen, müssen unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter, für die von diesen zu bestimmenden Zwecke, gestellt werden.

ABSCHNITT IX

33. Die deutschen Behörden müssen alle Verfügungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Lenkung von Bevölkerungsverschiebungen und für die Reise- und Umsiedlungskontrolle einzelner Personen in Deutschland angeordnet werden.

34. Niemand darf ohne eine von den Alliierten Vertretern oder unter ihrer Kontrolle ausgestellte Erlaubnis nach Deutschland einreisen oder Deutschland verlassen.

35. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen der Alliierten Vertreter befolgen, für die Rückführung in die Heimat von Personen, die nicht deutsche Staatsangehörige sind und sich in Deutschland befinden oder über Deutschland reisen, und für deren Eigentum und Habe. Ebenso haben sie die Anweisungen der Alliierten Vertreter hinsichtlich der Erleichterung von Bewegungen von Flüchtlingen und verschleppten Personen zu befolgen.

ABSCHNITT X

36. Die deutschen Behörden müssen alle Auskünfte geben und Dokumente aushändigen, sowie die Anwesenheit aller Zeugen sicherstellen, die von den Alliierten Vertretern zum Gerichtsverfahren gegen folgende Personen benötigt werden:

a) Die von den Alliierten Vertretern bezeichneten Hauptführer der Nationalsozialisten und alle Personen, die als der Begehung, Anordnung und Unterstützung von Kriegs- und ähnlichen Verbrechen verdächtig, von den Alliierten Vertretern mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden.

b) Alle Staatsangehörigen irgendeiner der Vereinten Nationen, die der Übertretung irgendeines Gesetzes ihres Landes beschuldigt sind und von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkt mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden;
und müssen für diesen Zweck alle sonstige Hilfe und Unterstützung gewähren.

37. Die deutschen Behörden haben alle Anordnungen zu befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf das Eigentum aller in den Unterparagraphen 36 a) und b) oben erwähnten Personen, z. B. dessen Beschlagnahme, Verwahrung oder Übergabe, getroffen werden.

ABSCHNITT XI

38. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiter-Partei (NSDAP) ist völlig und endgültig aufgelöst und wird als illegal erklärt.

39. Die deutschen Behörden müssen sofort alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern herausgegeben werden für die Auflösung der Nationalsozialistischen Partei und ihrer untergeordneten Organisationen, angegliederten Verbindungen und der von ihr überwachten Organisationen, und aller öffentlichen Nazi-Einrichtungen,

ques nazies créées comme instrument de domination nazie et de toutes autres organisations qui pourraient être considérées comme une menace à la sécurité des Forces Alliées ou à la paix internationale. Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions visant à interdire la reconstitution, sous aucune forme, de ces organisation, ainsi qu'aux instructions concernant la révocation et l'internement du personnel nazi, la saisie des biens et fonds nazis et la suppression de l'idéologie et de l'enseignement nazis.

40. Les autorités allemandes et les ressortissants allemands ne devront tolérer l'existence d'aucune organisation secrète.

41. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de la législation nazie et la réforme des lois allemandes et du système légal, judiciaire, administratif, policier et éducatif allemand, y compris le remplacement du personnel.

42. a) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de toute législation allemande entraînant une discrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique, ainsi qu'aux instructions visant l'annulation de toutes incapacités légales ou autres résultant d'une telle législation.

b) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront à propos des biens, droits et intérêts des personnes affectées par la législation entraînant une discrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique.

43. Aucune personne ne sera persécutée ou molestée par les autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, soit en raison de sa race, couleur, confession, langue ou opinion politique, soit en raison de ses activités ou sympathies pour les Nations Unies, et notamment pour tout acte accompli en vue de faciliter l'exécution de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration.

44. Dans toutes procédures intentées devant tous tribunaux allemands ou toutes autorités allemandes auront force de loi les dispositions de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration; toutes stipulations du droit allemand contraires aux dites dispositions seront tenues pour abrogées.

SECTION XII

45. Sans préjudice d'autres obligations spécifiques contenues dans les dispositions de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes ou toute autre personne en mesure de le faire, fourniront ou feront fournir tous documents ou informations de toute nature, publics ou privés, que les Représentants Alliés pourront exiger.

в качестве орудия нацистского господства, а также таких других организаций, которые могут рассматриваться, как представляющие угрозу безопасности вооруженных сил союзников или всеобщему миру, и с целью запрещения их возрождения в какой бы то ни было форме, а также для смещения и интернирования нацистского персонала, контроля или захвата нацистского имущества и фондов, и пресечения нацистской идеологии и учения.

40. Германские власти и германские граждане не должны допускать существования каких бы то ни было тайных организаций.

41. Германские власти должны выполнять такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью отмены нацистского законодательства и реформы германских законов, и германской правовой, судебной, административной, полицейской и образовательной систем, включая замену их персонала.

42. а) Германские власти должны выполнять такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью отмены германского законодательства, влекущего за собой дискриминацию на основании расовой принадлежности, цвета кожи, вероисповедания, языка или политических воззрений, а также с целью отмены всех правовых или других, вытекающих из него ограничений.

b) Германские власти должны выполнять такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать в отношении имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов лиц, на которых распространялось законодательство, влекущее за собой дискриминацию на основании расовой принадлежности, цвета кожи, вероисповедания, языка или политических воззрений.

43. Запрещается всякое преследование или притеснение германскими властями или гражданами какого бы то ни было лица на основании расовой принадлежности, цвета кожи, языка, вероисповедания или политических воззрений, или за сношения с Об'единенным Нациями или сочувствие им, включая совершение любого действия, расчитанного на облегчение выполнения положений Декларации о поражении Германии или любых изданных на основании ее прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций.

44. При любом разбирательстве, производимом любым германским судом или властью, судопроизводство должно вестись с учетом по положений Декларации и всех, издаваемых на её основании прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций, которые заменят все несовместимые с ними положения германского закона.

Раздел XII

45. Без ущерба для каких-либо особых обязательств, содержащихся в положениях Декларации о поражении Германии или любых, изданных на ее основании прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций, германские власти и всякие другие, могущие это сделать лица, должны представить или обеспечить представление всех сведений и всякого рода государственных и частных документов, которые Представители Союзников могут потребовать.

as may be regarded as a threat to the security of the Allied forces or to international peace, and for prohibiting their revival in any form, for the dismissal and internment of Nazi personnel; for the control or seizure of Nazi property and funds; and for the suppression of Nazi ideology and teaching.

40. The German authorities and German nationals will not allow the existence of any secret organizations.

41. The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue for the repeal of Nazi legislation and for the reform of German law and of the German legal, judicial administrative, police and educational systems, including the replacement of their personnel.

42. a) The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue for the rescinding of German legislation involving discrimination on grounds of race, colour, creed, language or political opinions, and for the cancellation of all legal or other disabilities resulting therefrom.

b) The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue regarding the property, assets, rights, titles and interests of persons affected by legislation involving discrimination on grounds of race, colour, creed, language or political opinions.

43. No person shall be prosecuted or molested by the German authorities or by German nationals on grounds of race, colour, creed, language or political opinions, or on account of any dealings or sympathies with the United Nations, including the performance of any action calculated to facilitate the execution of the Declaration or of any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder.

44. In any proceedings before any German Court or authority judicial notice shall be taken of the provisions of the Declaration and of all proclamations, orders, ordinances and instructions issued thereunder, which shall override any provisions of German law inconsistent therewith.

SECTION XII

45. Without prejudice to any specific obligations contained in the provisions of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, the German authorities and any other person in a position to do so will furnish or cause to be furnished all such information and documents of every kind, public and private, as the Allied Representatives may require.

die als Werkzeuge der nationalsozialistischen Herrschaft geschaffen wurden, und aller Organisationen, die als Bedrohung der Sicherheit der Alliierten Streitkräfte oder des internationalen Friedens angesehen werden könnten, für das Verbot ihrer Neubildung unter irgendeiner Form, für die Entlassung und Internierung von Nazi-Personal, für die Kontrolle oder Beschlagnahme von Nazi-Eigentum und Fonds, und für die Unterdrückung der Nazi-Ideologie und -Lehren.

40. Die deutschen Behörden und deutsche Staatsangehörige dürfen nicht zulassen, daß irgendwelche Geheimorganisationen bestehen.

41. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Abschaffung der Nazi-Gesetzgebung und für die Umgestaltung des deutschen Gesetzes und des deutschen Gesetz-, Rechts-, Verwaltungs-, Polizei- und Erziehungswesens, einschließlich der Ersetzung des betreffenden Personals, herausgegeben werden.

42. a) Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Ungültigkeitserklärung der deutschen Gesetzgebung herausgegeben werden, die unterschiedliche Behandlung auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringt, und für die Abschaffung aller daraus erwachsenden gesetzlichen oder anderweitigen Rechtsunfähigkeiten.

b) Die deutschen Behörden müssen alle Anordnungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen von Personen herausgegeben werden, die von Gesetzen, welche Rechtsunfähigkeiten auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringen, betroffen werden.

43. Niemand darf von den deutschen Behörden oder von deutschen Staatsangehörigen verfolgt oder belästigt werden auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung oder wegen Umgangs oder Sympathien mit den Vereinten Nationen, einschließlich irgendwelcher Handlungen, die darauf ausgehen, die Durchführung der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen zu erleichtern.

44. In allen Verhandlungen vor irgendwelchen deutschen Gerichtshöfen oder Behörden muß den Bestimmungen der Erklärung und aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen, die alle damit unvereinbaren Bestimmungen des deutschen Gesetzes außer Kraft setzen, gesetzlich Rechnung getragen werden.

ABSCHNITT XII

45. Ohne Beeinträchtigung irgendwelcher besonderer Verpflichtungen, die in den Bestimmungen der Erklärung oder irgendeiner der darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen enthalten sind, müssen die deutschen Behörden oder alle anderen dazu fähigen Personen alle solche Auskünfte geben oder zu geben veranlassen und alle öffentlichen und privaten Dokumente jeglicher Art, die von den Alliierten Vertretern verlangt werden, ausliefern oder deren Auslieferung veranlassen.

46. De même les autorités allemandes présenteront, pour être interrogées ou employées par les Représentants Alliés, sur leur demande, toutes personnes dont les connaissances ou l'expérience pourraient être utiles aux Représentants Alliés.

47. Les Représentants Alliés auront accès, à tout moment, dans n'importe quel bâtiment, installation, établissement, bien ou région, et à leur contenu quel qu'il soit, aux fins d'exécution de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration et en particulier en vue de sauvegarder, inspecter, copier ou obtenir l'un quelconque des documents ou informations désirés. Les autorités allemandes donneront toutes facilités et assistance nécessaires à cet effet, y compris la mise à la disposition de tout personnel spécialisé, notamment les archivistes.

SECTION XIII

48. En cas de doute sur le sens ou l'interprétation de tout terme ou expression de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration, la décision des Représentants Alliés sera sans appel.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

LOI N° 2

Dissolution et liquidation des organisations nazies

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1° Le Parti National Socialiste allemand, ses formations, les associations y affiliées et les organismes qui en dépendent, y compris les organisations paramilitaires et toutes les autres institutions nazies établies par le Parti comme instrument de domination, sont abolis et déclarés illégaux par la présente loi.

2° Les organisations nazies dont la liste est donnée dans l'appendice ci-joint ou celles qui pourront leur être ajoutées sont expressément dissoutes.

3° La reconstitution de l'une quelconque des organisations citées ici, soit sous le même nom, soit sous un nom différent, est interdite.

46. Германские власти должны также обеспечить явку для опроса и использования Представителями Союзников любых, требуемых ими лиц, чьи знания или опыт могут быть полезными для Представителей Союзников.

47. Представители Союзников в любое время будут иметь доступ в любое здание, к любой установке, на любое предприятие, к любому имуществу или любой район, а также ко всему их содержимому с целью обеспечения выполнения Декларации о поражении Германии или любых прокламаций, приказов, распоряжений или инструкций, изданных на ее основании, и, в частности, с целью охраны, осмотра, копирования или приобретения любых требуемых документов и информаций. Германские власти должны предоставить для этой цели все необходимые средства и содействие, включая услуги всего штаба специалистов, в том числе архивариусов.

Раздел XIII

48. В случае возникновения какого-либо сомнения относительно значения или толкования любого термина или выражения в Декларации о поражении Германии и изданных на ее основании прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций — решение Представителей Союзников будет окончательным.

Составлено в Берлине, 20 сентября 1945 г.

Корпусной генерал Л. КЕЛЬЦ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Генерал армии В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

ЗАКОН № 2

Прекращение и ликвидация нацистских организаций

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

1. Национал-Социалистская Германская Рабочая партия, ее образования, примыкающие организации и органы, находившиеся под ее наблюдением, включая полувоенные организации и все другие нацистские учреждения, установленные в качестве орудий для осуществления партийного господства, — настоящим окончательно упраздняются и об'являются вне закона.
2. Нацистские организации, перечисленные в приложении, и другие, которые могут быть дополнительно включены в этот список — окончательно и полностью упразднены.
3. Преобразование любой из ныне перечисленных организаций под прежним или другим названием — запрещается.

46. The German authorities will likewise produce for interrogation and employment by the Allied Representatives upon demand any and all persons whose knowledge and experience would be useful to the Allied Representatives.

47. The Allied Representatives will have access at all times to any building, installation, establishment, property or area, and any of the contents thereof, for the purposes of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, and, in particular, for the purposes of safeguarding, inspecting, copying or obtaining any of the desired documents and information. The German authorities will give all necessary facilities and assistance for this purpose, including the service of all specialist staff, including archivists.

SECTION XIII

48. In the event of any doubt as to the meaning or interpretation of any term or expression in the Declaration and in any proclamations, orders, ordinances and instructions issued thereunder, the decision of the Allied Representatives shall be final.

Done at Berlin, the 20th day of September 1945.

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

L. KOELTZ

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

LAW N° 2

Providing for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. The National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations and supervised agencies, including paramilitary organisations and all other Nazi institutions established as instruments of party domination are hereby abolished and declared illegal.
2. The Nazi organisations enumerated in the attached Appendix, or which may be added, are expressly abolished.
3. The reforming of any of the organisations named herein, whether under the same or different name is forbidden.

46. Die deutschen Behörden müssen gleichfalls auf Verlangen alle solche Personen zum Zwecke der Vernehmung oder der Anstellung vorführen, deren Kenntnisse und Erfahrung den Alliierten Vertretern nützlich sein könnten.

47. Die Alliierten Vertreter müssen zum Zweck der Durchführung der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen und besonders zu Zwecken der Sicherstellung, Untersuchung, Abschrift oder Erfassung jeglicher gewünschten Dokumente und Auskünfte, zu allen Zeiten Zutritt zu allen Gebäuden, Anlagen, Betrieben, Grundstücken und Geländen haben, und alle sich darin befindlichen Gegenstände müssen ihnen zugänglich sein. Die deutschen Behörden haben zu diesem Zwecke alle notwendige Unterstützung und Hilfe zu leisten, einschließlich Indienststellung aller Fachkräfte, einschließlich Archivare.

ABSCHNITT XIII

48. Im Falle irgendwelcher Zweifel über die Auslegung oder Bedeutung irgendeiner Bedingung oder irgendeines Ausdruckes in der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Instruktionen ist die Entscheidung der Alliierten Vertreter endgültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation sind von *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, und *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 2

Auflösung und Liquidierung der Naziorganisationen

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

1. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei, ihre Gliederungen, die ihr angeschlossenen Verbindungen und die von ihr abhängigen Organisationen, einschließlich der halbmilitärischen Organisationen und aller anderen Nazieinrichtungen, die von der Partei als Werkzeuge ihrer Herrschaft geschaffen wurden, sind durch vorliegendes Gesetz abgeschafft und für ungesetzlich erklärt.
2. Diejenigen Naziorganisationen, die auf der Liste im Anhang aufgeführt sind, oder solche, die außerdem zusätzlich bezeichnet werden sollten, sind ausdrücklich aufgelöst.
3. Die Neubildung irgendeiner der angeführten Organisationen, sei es unter dem gleichen oder unter einem anderen Namen, ist verboten.

Article II

Tous les biens meubles et immeubles, les fonds, les comptes, les archives et tous les autres biens des organisations dissoutes par la présente loi sont confisqués. La confiscation est effectuée par le Commandant Militaire ; les directives générales relatives à l'attribution des biens confisqués sont données par le Conseil de Contrôle.

Article III

Tant que les biens mentionnés restent effectivement sous le contrôle des Commandements Militaires, tous les Officiers et autres membres du personnel, y compris les fonctionnaires administratifs et toutes autres personnes responsables de ces biens, sont tenus de prendre sous leur responsabilité personnelle toute mesure nécessaire afin de conserver intacts ces biens et d'exécuter les ordres des Commandements Militaires concernant les dits biens.

Articles IV

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 10 octobre 1945.

PIERRE KOENIG

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General
pour le Maréchal MONTGOMERY

Appendice

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Uberwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik

Статья II

Все движимое и недвижимое имущество, оборудование, фонды, счета, архивы, акты и другое имущество организаций, упраздненных на основании этого закона, конфискуется. Конфискация производится Военным Командованием. Общие же директивы в отношении распределения конфискованного имущества даются Контрольным Советом.

Статья III

До тех пор, пока имущество не будет поставлено под контроль Военного Командования, все офицеры и другой персонал, включая служащих, исполнявших административные функции, а также других лиц, ответственных за эту собственность, будут нести личную ответственность за принятие любых мер по сохранению имущества и выполнению приказов Военного Командования в отношении этого имущества.

Статья IV

Любое лицо, нарушающее любое из положений этого закона, подлежит судимости.

Составлено в Берлине 10-го октября 1945 г.

Генерал Армии СОКОЛОВСКИЙ

Генерал Армии ЭЙЗЕНХАУЭР

Генерал-лейтенант РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант КЕНИГ

Приложение к закону № 2

Прекращение и ликвидация нацистских организаций

1. Национал-социалистская рабочая партия Германии.
2. Партийная канцелярия.
3. Канцелярия «фюрера» Н. С. Р. П. Г.
4. Организация зарубежных немцев.
5. Союз немцев за границей.
6. Германское среднее сословие.
7. Официальная партийная комиссия по защите национал-социалистской партии.
8. Организационное управление Н. С. Р. П. Г.
9. Имперский казначей Н. С. Р. П. Г.
10. Уполномоченный Гитлера по недзору над духовным и политическим обучением и воспитанием в Н. С. Р. П. Г.
11. Имперский руководитель пропаганды Н. С. Р. П. Г.
12. Имперское руководство прессой и центральным издательством Н. С. Р. П. Г.
13. Имперский руководитель прессы Н. С. Р. П. Г.
14. Имперское управление по вопросам сельского хозяйства.
15. Главное управление здравоохранения.
16. Главное управление воспитателей.
17. Главное управление коммунальной политики.

Article II

All real estates, equipments, funds, accounts, records and other property of the organisations abolished by this law are confiscated. Confiscation is carried out by Military Commands; general directives concerning the distribution oft the confiscated property are given by the Control Council.

Article III

Until such time as the Property mentioned is actually placed under the control of the Military Commands all officers and other personnel, including administrative officials and others accountable for such property, are held personally responsible for taking any action necessary to preserve intact all such property and for complying with the orders of the Military Commands regarding such property.

Article IV

Any person violating any provision of this law shall be liable to criminal prosecution.

Done at Berlin, 10 October 1945.

P. KOENIG

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General,
for F. M. MONTGOMERY

Appendix

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Uberwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik

Artikel II

Jegliche Immobilien, Einrichtungen, Fonds, Konten, Archive, Akten und alles andere Eigentum der durch vorliegendes Gesetz aufgelösten Organisationen sind beschlagnahmt. Die Beschlagnahme wird durch die Militärbefehlsstellen vorgenommen, allgemeine Direktiven über die Verteilung des beschlagnahmten Eigentums werden durch den Kontrollrat gegeben.

Artikel III

Solange das erwähnte Eigentum nicht tatsächlich unter die Kontrolle der Militärbefehlsstellen gestellt ist, werden sämtliche Offiziere und alles andere Personal, einschließlich der Verwaltungsbeamten und aller anderen Personen, die für dieses Eigentum haftbar sind, persönlich dafür verantwortlich gemacht, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um dieses Eigentum in unversehrtem Zustand zu erhalten und alle Befehle der Militärbefehlsstellen auszuführen, die dieses Eigentum betreffen.

Artikel IV

Jeder, der irgendeiner Bestimmung des vorliegenden Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Anhang

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Uberwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik

18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), y compris les SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), y compris les Waffen-SS, la SD (Sicherheitsdienst) et tous les services ayant un commandement sur la police et les SS
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend) y compris les organisations annexes
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

18. Уполномоченный Н. С. Р. П. Г. по вопросам германского населения.
19. Главное управление чиновников.
20. Расово-политическое управление Н. С. Р. П. Г.
21. Управление по вопросам исследования расы.
22. Колониально-политическое управление Н. С. Р. П. Г.
23. Внешне-политическое управление Н. С. Р. П. Г.
24. Фракции Н. С. Р. П. Г. в Рейхстаге.
25. Имперское руководство женщинами.
26. Национал-социалистский союз врачей.
27. Главное техническое управление.
28. Национал-социалистский союз германской техники.
29. Национал-социалистский союз учителей.
30. Имперский союз германских чиновников.
31. Имперский союз по вопросам колоний.
32. Национал-социалистская женская организация.
33. Национал-социалистский союз германских сестер милосердия.
34. Организация «труд германских женщин».
35. Имперское руководство студенчества.
36. Национал-социалистский союз германских студентов.
37. Организация «Германское студенчество».
38. Национал-социалистский союз доцентов.
39. Национал-социалистский союз юристов.
40. Национал-социалистский союз бывших германских студентов.
41. Имперский союз «Германская семья».
42. Германский Трудовой Фронт.
43. Национал-социалистский спортивный союз.
44. Национал-социалистский союз воинов.
45. Имперская палата культуры.
46. Организация «День германской общины».
47. Государственная тайная полиция.
48. Союз германских охотников.
49. Совет экспертов по вопросам расовой политики.
50. Имперский комитет по охране германской крови.
51. Организация зимней помощи.
52. Главное управление жертв войны.
53. Национал-социалистская организация обеспечения жертв войной.
54. Штурмовые отряды (СА), включая команды СА.
55. Охранные отряды СС, включая войска СС, службы безопасности (СД) и все штабы, сочетающие командование над полицией и СС.
56. Национал-социалистский моторизованный корпус (НСКК).
57. Национал-социалистский авиационный корпус (ЕСАК).
58. Организация гитлеровской молодежи, включая все ее ветви.
59. Организация имперской трудовой повинности.
60. Организация Тодта.
61. Организация технической помощи.
62. Национал-социалистская благотворительная организация.

18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), including the SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), including the Waffen-SS, the SD (Sicherheitsdienst) and all offices combining command over the police and SS
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), including its subsidiary organisations
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), einschließlich der SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), einschließlich der Waffen-SS, des SD (Sicherheitsdienst) und aller Dienststellen, die Befehlsgewalt über die Polizei und SS gleichzeitig ausüben
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), einschließlich ihrer Unterorganisationen
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

PROCLAMATION N° 3

Principes fondamentaux de la Réforme judiciaire

Grâce à l'élimination de la tyrannie hitlérienne par les Puissances Alliées, le système terroriste des tribunaux Nazis a été aboli. Il y a lieu d'établir un nouveau système judiciaire démocratique, fondé sur les conquêtes de la démocratie, de la civilisation et de la Justice. En conséquence, le Conseil de Contrôle proclame les principes fondamentaux suivants, pour la réforme judiciaire, qui devront être appliqués dans l'Allemagne tout entière.

I

Égalité devant la Loi

Tous sont égaux devant la loi. Personne, quelle que soit sa race, sa nationalité ou sa religion, ne sera privé de ses droits légaux.

II

Garanties des droits de l'accusé

1. Il ne peut être porté atteinte à la vie, à la liberté ou à la propriété, sans une procédure conforme à la loi.
2. La responsabilité pénale ne peut être recherchée que pour des faits délictueux prévus par le Droit.
3. Il est interdit à toute juridiction de relever une infraction quelconque "par analogie" ou par le "sain instinct populaire", contrairement à ce qui était prévu dans le Code Pénal Allemand.
4. Dans toute poursuite pénale, le prévenu jouira des garanties reconnues par le droit démocratique. Notamment, il aura droit à un jugement rapide et public. Il sera informé de la nature et des causes de l'accusation. Il devra être confronté avec les témoins à décharge. Enfin il aura droit à l'assistance d'un avocat. Des peines excessives, inhumaines ou non prévues par la loi ne pourront être infligées.
5. Les sentences prononcées contre des personnes condamnées, sous le régime hitlérien, pour des raisons politiques, raciales ou religieuses, doivent être annulées.

III

Abolition des tribunaux d'exception Hitlériens

Le Tribunal du Peuple, les Tribunaux du Parti National-Socialiste Ouvrier Allemand et les Tribunaux d'exception seront abolis et leur rétablissement interdit.

IV

Indépendance du Pouvoir Judiciaire

1. Les Juges sont, dans l'exercice de leurs fonctions, indépendants de tout contrôle du pouvoir exécutif et ne doivent obéissance qu'à la loi.
2. L'accès aux fonctions judiciaires sera ouvert à tous ceux qui acceptent les principes démocratiques, sans distinction de race, d'origine sociale ou de religion. L'avancement des Juges sera fondé uniquement sur leur mérite et leurs qualités professionnelles.

ПРОКЛАМАЦИЯ № 3

Основные принципы судебной реформы

С уничтожения гитлеровской тирании Союзными державами, ликвидирована террористическая система гитлеровских судов. Необходимо создать новую демократическую систему правосудия, базирующуюся на достижениях демократии, цивилизации и справедливости. Контрольным Советом проклами-руются следующие принципы судебной реформы, которые должны найти применение во всей Германии.

Статья I

Равенство перед законом

Все лица равны перед законом и никто, независимо от расы, национальности или религии, не может быть лишён законных прав.

Статья II

Гарантия прав подсудимого

1. Никто не должен быть лишен жизни, свободы или имущества без соблюдения процессуальных прав граждан.
2. Привлечение к уголовной ответственности должно производиться только при преступлениях, предусмотренных законом.
3. Решение судом любых преступлений — по аналогии, — или по так называемому «здравому народному чувству», как это имело место в немецком уголовном кодексе, запрещается.
4. Во всех уголовных обвинениях подсудимый имеет все права, признанные демократическим правом, а именно, на быстрое или открытое судебное разбирательство, на информирование о составе и причине обвинения, на очную ставку со свидетелями обвинения, на принудительный вывоз свидетелей защиты и право на представление своей защиты адвокатом.

Чрезмерные и нечеловеческие меры наказания, равно как и меры, непредвиденные законом, не могут быть применяемы.

5. Приговоры над лицами, несправедливо осужденными при гитлеровском режиме, вследствие политических, расовых или религиозных причин, должны быть аннулированы.

Статья III

Упразднение чрезвычайных гитлеровских судов

Народный суд, суды национал-социалистской немецкой рабочей партии и специальные суды — упраздняются и их восстановление запрещается.

Статья IV

Независимость судей

1. Судьи независимы от исполнительной власти в их деятельности и подчиняются только закону.
2. Доступ на судебные должности открыт всем, кто руководствуется демократическими принципами, независимо от расы, религии и национальности.
3. Повышение по службе судей производится исключительно по их заслугам и юридической квалификации.

PROCLAMATION N° 3

Fundamental Principles of Judicial Reform

By the elimination of the Hitler tyranny by the Allied Powers the terrorist system of Nazi Courts has been liquidated. It is necessary to establish a new democratic judicial system based on the achievements of democracy, civilization and justice. The Control Council therefore proclaims the following fundamental principles of judicial reform which shall be applied throughout Germany.

I

Equality before the Law

All persons are equal before the law. No person, whatever his race, nationality or religion, shall be deprived of his legal rights.

II

Guarantees of the Rights of the Accused

1. No person shall be deprived of life, liberty or property without due process of law.

2. Criminal responsibility shall be determined only for offences provided by law.

3. Determination by any court of any crime "by analogy" or by so-called "sound popular instinct", as heretofore provided in the German Criminal Code, is prohibited.

4. In any criminal prosecution the accused shall have the rights recognized by democratic law, namely the right to a speedy and public trial and to be informed of the nature and cause of the accusation, the right to be confronted with witnesses against him and to have process for obtaining the witnesses in his favour and the right to have the assistance of counsel for his defence. Excessive or inhuman punishments or any not provided by law will not be inflicted.

5. Sentences on persons convicted under the Hitler Regime on political, racial or religious grounds must be quashed.

III

Liquidation of Extraordinary Hitler Courts

The People's Court, Courts of the N. S. D. A. P. and Special Courts are abolished and their re-establishment prohibited.

IV

Independence of the Judiciary

1. Judges will be independent from executive control when exercising their functions and owe obedience only to the law.

2. Access to judicial functions will be open to all who accept democratic principles without account of their race, social origin or religion. The promotion of judges will based solely on merit and legal qualifications.

PROKLAMATION Nr. 3

Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege

Mit der Ausschaltung der Gewaltherrschaft Hitlers durch die Alliierten Mächte ist das terroristische System der Nazigerichte abgeschafft worden. An seine Stelle muß eine Rechtspflege treten, die sich auf die Errungenschaften der Demokratie, Zivilisation und Gerechtigkeit gründet. Der Kontrollrat verkündet die folgenden Grundsätze für die Wiederherstellung der Rechtspflege. Sie haben für ganz Deutschland Geltung.

I

Gleichheit vor dem Gesetz

Alle Personen sind vor dem Gesetz gleich. Niemandem, was immer seine Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion sei, dürfen die ihm gesetzlich zustehenden Rechte entzogen werden.

II

Gewährleistung der Rechte des Angeklagten

1. Niemandem darf das Leben, die persönliche Freiheit oder das Eigentum entzogen werden; es sei denn auf Grund von Recht und Gesetz.
2. Strafbare Verantwortlichkeit besteht nur für Handlungen, welche das Recht für strafbar erklärt hat.
3. Kein Gericht darf irgendeine Handlung auf Grund von „Analogie" oder im Hinblick auf das sogenannte „gesunde Volksempfinden" für strafbar erklären, wie es bisher im deutschen Strafrecht der Fall war.
4. In jedem Strafverfahren müssen dem Angeklagten die folgenden Rechte zustehen, wie sie die demokratische Rechtsauffassung anerkennt: Unverzügliches und öffentliches Gerichtsverfahren, Bekanntgabe von Grundlage und Art der Anklage, Gegenüberstellung mit den Belastungszeugen, gerichtliche Vorladung von Entlastungszeugen und Hinzuziehung eines Verteidigers. Strafen, die gegen das gerechte Maß oder die Menschlichkeit verstoßen und solche, die das Gesetz nicht vorsieht, dürfen nicht verhängt werden.
5. Verurteilungen, die unter dem Hitler-Regime ungerechterweise aus politischen, rassischen oder religiösen Gründen erfolgten, müssen aufgehoben werden.

III

Abschaffung der Hitlerschen Ausnahme- und Sondergerichte

Der Volksgerichtshof, die Gerichte der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei und die Sondergerichte sind aufgehoben. Ihre Wiederherstellung ist verboten.

IV

Unabhängigkeit des Richters

1. In der Ausübung seiner richterlichen Tätigkeit ist der Richter frei von Weisungen der ausführenden Gewalt. Er ist nur dem Gesetz unterworfen.
2. Der Zugang zum Richteramt steht ohne Rücksicht auf Rasse, gesellschaftliche Herkunft oder Religion allen Personen offen, sofern sie die Grundsätze der Demokratie anerkennen. Beförderung des Richters erfolgt ausschließlich nach Maßgabe seiner Leistung und juristischen Befähigung.

V. Conclusion

En accord avec les principes de la présente Proclamation, un système de tribunaux allemands de droit commun rendra désormais la justice en Allemagne.

Fait à Berlin, le 20 octobre 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General,
for F. M. MONTGOMERY

G. JOUKOV

P. KOENIG

LOI N° 3

Majoration d'impôts

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

L'impôt sur les salaires, pour la période du 1er octobre au 31 décembre 1945, est augmenté, à titre de mesure extraordinaire, de 25 %.

Article II

L'impôt sur les revenus (sauf l'impôt sur les salaires) et l'impôt sur les Sociétés sont augmentés de 6¼ pour cent, ou d'un seizième sur l'assiette de l'ensemble de l'année courante.

La totalité de la majoration ainsi effectuée sera prélevée avant le 31 décembre 1945.

Fait à Berlin, le 20 octobre 1945.

P. KOENIG

G. JOUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General
for F. M. MONTGOMERY

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé :
J. L. Baudier,
Consul Général de France

Статья V

Заключительное положение

Правосудие в Германии будет осуществляться в соответствии с принципами этой прокламации при помощи системы обыкновенных судов.

Составлено в Берлине, 20 октября 1945 года.

Генерал П. КЕНИГ

Маршал Г. ЖУКОВ

Генерал В. Н. РОБЕРТСОН

Генерал Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

ЗАКОН № 3

Повышение налогов

Контрольный Совет постановляет следующее.

Статья I

Налоги на жалование в порядке чрезвычайного мероприятия на срок с 1 октября 1945 г. по 31 декабря 1945 г. увеличиваются на 25%.

Статья II

Налоги на доходы (за исключением жалования) и налоги на корпорации увеличиваются на 6¼% или одна шестнадцатая обложения на весь текущий год. Налоги должны быть внесены до 31 декабря 1945 года.

Составлено в Берлине, 20 октября 1945 года.

Генерал П. КЕНИГ

Генерал В. Н. РОБЕРТСОН

Генерал Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Маршал Г. ЖУКОВ

С подлинным верно
Главный секретарь Контрольного Совета
Подписано
Французский генеральный консул
Ж. Л. Бодье

V

Concluding Clause

Justice will be administered in Germany in accordance with the principles oft this proclamation by a system of Ordinary German Courts.

Done at Berlin, 20 October 1945.

P. KOENIG

G. ZHUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON,
Lt General,
for F. M. MONTGOMERY

LAW N° 3

Providing for Increase in the Rates of Taxation

The Control Council enacts as follows:

Article I

The wages tax shall for the period of 1 October to 31 December 1945 be increased as an emergency measure by 25 %.

Article II

The income (other than wages) and corporation taxes shall be increased by 6¼ % or by one sixteenth on the assessment for the whole of the present year. The whole increase so effected will be collected before 31 December 1945.

Done at Berlin, 20 October 1945.

P. KOENIG

G. ZHUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON,
Lt General,
for F. M. MONTGOMERY

Certified true copy:

Chief Secretary of the Control Council
Signed: J. L. Baudier
French Consul General

V

Schlußbestimmung

Ordentliche deutsche Gerichte nach Maßgabe ihrer Rangordnung werden im Einklang mit dieser Proklamation in Deutschland die Rechtsfolge ausüben.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 3

Erhöhung von Steuersätzen

Der Kontrollrat verordnet folgendes:

Artikel I

Die für die Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember 1945 festgesetzte Lohnsteuer wird hiermit im Wege einer außerordentlichen Maßnahme um 25 % erhöht.

Artikel II

Die Einkommensteuer (mit Ausnahme der Lohnsteuer) und die Körperschaftsteuer werden um 6¼ % der für das gesamte laufende Jahr festgesetzten Veranlagung erhöht.

Der volle Betrag der auf obige Weise errechneten Erhöhung wird vor dem 31. Dezember 1945 eingezogen.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Französischer Generalkonsul
Gez.: J. L. Baudier

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
2

30 ноября 1945 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
2

30 November 1945

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
2

30 novembre 1945

BERLIN
SECRÉTARI ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
2

30 November 1945

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 2

30 ноября 1945 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр

8. Закон № 4 от 30 октября 1945 г. О реорганизации немецкой судебной системы 26

9. Закон № 5 от 30 октября 1945 г. О вступлении во владение и распоряжение германским имуществом за границей 27

10. Закон № 6 от 10 ноября 1945 г. О хранении документов и выдаче надлежащим образом заверенных копий 31

11. Закон № 7 от 30 ноября 1945 г. О нормировании электричества и газа 32

12. Закон № 8 от 30 ноября 1945 г. Об отмене и запрещении военного обучения 33

13. Закон № 9 от 30 ноября 1945 г. О конфискации имущества, принадлежащего акционерному обществу «И. Г. Фарбениндустри», и контроле над ним 34

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 2

30 November 1945

SUMMARY

Page

8. Law No 4, dated 30 October 1945, Reorganization of the German Judicial System 26

9. Law No 5, dated 30 October 1945, Vesting and Marshalling of German External Assets 27

10. Law No 6, dated 10 November 1945, Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies 31

11. Law No 7, dated 30 November 1945, Rationing of Electricity and Gas 32

12. Law No 8, dated 30 November 1945, Elimination and Prohibition of Military Training 33

13. Law No 9, dated 30 November 1945, Providing for the Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie and the Control thereof 34

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 2

30 novembre 1945

SOMMAIRE

Pages

8. Loi No 4, en date du 30 octobre 1945, relative à la réorganisation du Système Judiciaire allemand 26

9. Loi No 5, en date du 30 octobre 1945, relative à la prise en charge et au recensement des avoirs allemands à l'étranger 27

10. Loi No 6, en date du 10 novembre 1945, relative à la conservation de documents et à la délivrance de copies certifiées conformes 31

11. Loi No 7, en date du 30 novembre 1945, relative au rationnement d'électricité et de gaz 32

12. Loi No 8, en date du 30 novembre 1945, relative à l'élimination et à l'interdiction de l'instruction militaire 33

13. Loi No 9, en date du 30 novembre 1945, relative à la saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie et au contrôle des dits biens 34

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 2

30. November 1945

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

8. Gesetz Nr. 4, vom 30. Oktober 1945, bez. der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens . . . 26

9. Gesetz Nr. 5, vom 30. Oktober 1945, bez. der Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland 27

10. Gesetz Nr. 6, vom 10. November 1945, bez. der Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften 31

11. Gesetz Nr. 7, vom 30. November 1945, bez. der Rationierung von Elektrizität und Gas 32

12. Gesetz Nr. 8, vom 30. November 1945, bez. der Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung 33

13. Gesetz Nr. 9, vom 30. November 1945, bez. der Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens der I. G. Farbenindustrie 34

ЗАКОН № 4

Реорганизация немецкой судебной системы

В соответствии с прокламацией Контрольного Совета к германскому народу от 20 октября 1945 года, согласно которой система германских судов должна быть реорганизована на основе демократических принципов, законности и равенства перед законом всех граждан без различия расы, национальности и религии

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Реорганизация немецких судов должна произойти в соответствии с законом относительно структуры судов от 27. 1. 1877 года, издания 22. 3. 1924 года (сб. зак., т. 1, стр. 299).

Должна быть учреждена следующая система обычных судов: амтсгерихт, ландгерихт, оберландсгерихт.

Статья II

Подсудность амтсгерихта и ландгерихта определяется в соответствии с законодательством, действовавшим до 30. 1. 1933 года. Компетенция амтсгерихта по гражданским делам будет доведена до 2000 марок.

Ландгерихт будет осуществлять апелляционные функции в отношении решений амтсгерихта.

Оберландсгерихт осуществляет апелляционные функции в отношении решений ландгерихта по гражданским делам до 2000 марок и ревизионные функции в отношении решений амтсгерихта и ландгерихта по уголовным делам в соответствии с законом. Оберландсгерихт не является судом первой инстанции.

Статья III

Юрисдикция немецких судов распространяется на все правонарушения, за исключением:

a) Уголовных преступлений, направленных против союзных оккупационных войск;

b) Уголовных преступлений нацистов, их пособников и других немцев против граждан и имущества союзных государств, а также посягательств, направленных к восстановлению нацистского режима или деятельности какой бы то ни было нацистской организации;

c) Дел, по которым привлечены к уголовной ответственности военнослужащие союзных войск или подданные союзных государств;

d) Иных гражданских и уголовных дел, изъятых из юрисдикции немецких судов по указанию военного командования;

LAW No. 4

Reorganization of the German Judicial System

The Control Council, in accordance with its Proclamation to the German people, dated 20 October 1945, deciding that the German judicial system must be reorganised on the basis of the principles of democracy, legality and equality before the law of the citizens, without distinction of race, nationality or religion, enacts as follows:

Article I

Reorganization of the German Courts will, in principle, take place in conformity with the Law concerning the Structure of the Judiciary of 27 January 1877, Edition of 22 March 1924 (RGBl. I/299). The following system of ordinary courts is to be re-established: Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte.

Article II

The jurisdiction of Amtsgerichte and Landgerichte in civil and criminal cases will in general be determined in conformity with the law in force on 30 January 1933: however, the civil jurisdiction of the Amtsgerichte will be extended to claims of a value not exceeding RM 2,000.

The Landgerichte will have appellate jurisdiction over decisions of the Amtsgerichte.

The Oberlandesgerichte will have no original jurisdiction but will have final appellate jurisdiction over decisions of the Landgerichte in civil cases; they will have the right of review on question of law (Revision) over decisions of Amtsgerichte and Landgerichte in criminal cases as provided by law.

Article III

Jurisdiction of German Courts shall extend to all cases both civil and criminal with the following exception:

a) Criminal offenses committed against the Allied Occupation Forces;

b) Criminal offenses committed by Nazis or any other persons against citizens of Allied nations and their property, as well as attempts directed towards the re-establishment of the Nazi regime and the activity of the Nazi organisations;

c) Criminal offenses involving military personnel of Allied Forces or citizens of Allied nations;

d) Other selected civil and criminal cases withdrawn from the jurisdiction of German Courts, as directed by the Allied Military Command;

LOI N° 4

Réorganisation du Système Judiciaire allemand

Le Conseil de Contrôle, vu sa Proclamation N° 3 au peuple allemand, en date du 20 Octobre 1945, décidant que le Système Judiciaire Allemand doit être réorganisé selon les principes de la démocratie, de la légalité et de l'égalité, devant la loi, de tous les citoyens sans distinction de race, de nationalité ou de religion, édicte ce qui suit:

Article I

La réorganisation des tribunaux allemands doit, en principe, être conforme à la loi de structure de l'organisation judiciaire du 27 Janvier 1877, édition du 22 Mars 1924 (RGBl. I/299).

Le système suivant des tribunaux de droit commun sera établi: Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte.

Article II

La compétence des Amtsgerichte et des Landgerichte, tant en matière civile qu'en matière pénale, sera mise, en règle générale, en accord avec le droit en vigueur le 30 Janvier 1933. Toutefois, la compétence civile de l'Amtsgericht sera relevée jusqu'à concurrence d'une valeur de 2.000 RM.

Le Landgericht sera la juridiction d'appel à l'égard des décisions de l'Amtsgericht.

L'Oberlandesgericht n'est pas un tribunal de première instance. Il constitue la juridiction d'appel en dernier ressort à l'égard des décisions du Landgericht dans les affaires civiles. Il aura le droit de casser (*révision*) les décisions des Amtsgerichte et des Landgerichte en matière pénale, dans les cas prévus par la loi.

Article III

La compétence des tribunaux allemands, tant en matière civile qu'en matière pénale, s'étend á tous les cas, sauf les exceptions suivantes:

a) Infractions commises à l'encontre des forces alliées d'occupation;

b) Infractions commises par les Nazis ou toute autre personne à l'encontre des ressortissants des Gouvernements Alliés et de leurs biens, de même que les tentatives visant au rétablissement du régime ou des organisations nazies;

c) Infractions concernant le personnel militaire des forces alliées ou les ressortissants des gouvernements alliés;

d) Autres affaires, tant civiles que pénales, qui auraient été individuellement soustraites à la compétence des juridictions allemandes par décision du Commandement Militaire Allié;

GESETZ Nr. 4

Umgestaltung des Deutschen Gerichtswesens

Im Anschluß an seine Proklamation Nr. 3 an das Deutsche Volk vom 20. Oktober 1945, die anordnet, daß das deutsche Gerichtswesen auf der Grundlage des demokratischen Prinzips, der Gesetzmäßigkeit und der Gleichheit aller Bürger vor dem Gesetz ohne Unterschied von Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion umgestaltet werden muß, erläßt der Kontrollrat folgendes Gesetz:

Artikel I

Die Umgestaltung der deutschen Gerichte soll grundsätzlich in Übereinstimmung mit dem Gerichtsverfassungsgesetz vom 27. Januar 1877 in der Fassung vom 22. März 1924 (RGBl. I/299) erfolgen. Folgende Gliederung der ordentlichen Gerichte wird wiederhergestellt:

Amtsgerichte, Landgerichte und Oberlandesgerichte.

Artikel II

Die Zuständigkeit der Amtsgerichte und Landgerichte in Zivil- und Strafsachen richtet sich im allgemeinen nach dem Recht, das am 30. Januar 1933 in Kraft war. Die Zuständigkeit der Amtsgerichte in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten wird jedoch auf Ansprüche ausgedehnt, deren Gegenstand den Wert von 2.000 RM nicht übersteigt.

Die Landgerichte sind zuständig für Berufung gegen Entscheidungen der Amtsgerichte.

Die Oberlandesgerichte entscheiden nicht in erster Instanz, sondern sind endgültige Berufungsinstanz gegen Entscheidungen der Landgerichte in Zivilsachen; sie sind, soweit gesetzlich vorgesehen, für das Rechtsmittel der Revision gegen Entscheidungen der Amtsgerichte und Landgerichte in Strafsachen zuständig.

Artikel III

Die Zuständigkeit der deutschen Gerichte erstreckt sich auf alle Zivil- und Strafsachen mit folgenden Ausnahmen:

a) Strafbare Handlungen, die sich gegen die Alliierten Besatzungsstreitkräfte richten;

b) Strafbare Handlungen, die von Nazis oder von anderen Personen begangen wurden, und die sich gegen Staatsangehörige Alliierter Nationen oder deren Eigentum richten, sowie Versuche zur Wiederherstellung des Naziregimes oder zur Wiederaufnahme der Tätigkeit der Naziorganisationen;

c) Strafbare Handlungen, in die Militärpersonen der Alliierten Streitkräfte oder Alliierte Staatsangehörige verwickelt sind;

d) Andere Zivil- oder Strafsachen, die der Zuständigkeit der deutschen Gerichte nach den Anordnungen des Alliierten Militärbefehlshabers entzogen werden;

е) В случае правонарушений, не посягающих на безопасность союзных войск, военное командование разбирательство таковых дел может поручить немецким судам.

Статья IV

Для проведения в жизнь настоящего закона о реорганизации немецкой судебной системы, все бывшие члены нацистской партии, которые были больше, чем номинальными участниками ее деятельности, и все другие лица, непосредственно осуществлявшие карательную практику при гитлеровском режиме, должны быть смещены с должностей судей и прокуроров и в дальнейшем не будут допущены на эти должности.

Статья V

При проведении настоящего закона в жизнь предоставить военному командованию право постепенно привести юрисдикцию судов в соответствие с настоящим законом.

Статья VI

Настоящий закон вступает в силу с момента его опубликования, а военному командованию поручается проведение его в жизнь.

Составлено в Берлине, 30 октября 1945 года.

Генерал Корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

ЗАКОН № 5

Вступление во владение и распоряжение германским имуществом за границей

С целью способствовать международному миру и коллективной безопасности, путем устранения германского военного потенциала, Контрольный Совет решил взять под контроль все германские активы за границей и лишить Германию этих активов.

Ввиду изложенного, Контрольный Совет, руководствуясь решениями Потсдамской Конференции по вопросу германских активов за границей и в соответствии с установленными политическими и экономическими принципами, — постановляет:

Статья I

Настоящим учреждается Комиссия по делам германского имущества вне Германии, состоящая из представителей Держав, оккупирующих Германию,

e) When the offense committed is not of such a nature as to compromise the security of the Allied Forces, the Military Command may leave it to the jurisdiction of German Courts.

Article IV

To effect the reorganisation of the judicial system, all former members of the Nazi Party who have been more than nominal participants in its activities and all other persons who directly followed the punitive practices of the Hitler regime must be dismissed from appointments as judges and prosecutors and will not be admitted to these appointments.

Article V

In carrying out this law, it is left to the discretion of the Military Command gradually to bring the jurisdiction of German courts into conformity with this law.

Article VI

This law will come into force from the date of its promulgation. The Military Commanders of Zones are charged with its execution.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

LAW Nº 5

Vesting and Marshalling of German External Assets

Whereas the Control Council is determined to assume control of all German assets abroad and to divest the said assets of their German ownership with the intention thereby of promoting international peace and collective security by the elimination of Germani war potentials.

Now, therefore, the Control Council, in accordance with the decisions of the Potsdam Conference and the political and economic principles by which it is necessary to be guided in dealing with this problem, enacts as follows:

Article I

A German External Property Commission (hereinafter referred to as "the Commission") composed of representatives of the Four Occupying Powers in Germany is hereby constituted.

e) Lorsque l'infraction commise n'aura pas été de nature à compromettre la sécurité des Forces Alliées, il sera loisible au Commandement Militaire d'en laisser la connaissance aux tribunaux allemands.

Article IV

En vue de réaliser la réorganisation du Système Judiciaire, tous les anciens membres du parti nazi, qui ont fait plus que de participer nominalement à son activité, et toutes les autres personnes qui ont suivi directement les pratiques répressives poursuivies par le régime hitlérien doivent être destitués de leurs fonctions de juges et de procureurs et ne seront pas admis à de telles fonctions.

Article V

Pour l'exécution des présentes dispositions, il est laissé à la discrétion du Commandement Militaire de faire graduellement concorder la compétence des tribunaux avec la présente loi.

Article VI

La présente loi entre en vigeur dès sa promulgation et les Commandants Militaires des zones sont chargés de sa mise à exécution.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

LOI Nº 5

Prise en charge et recensement des avoirs allemands à l'étranger

Attendu que le Conseil de Contrôle a décidé d'assurer le contrôle de tous les avoirs allemands à l'étranger et de dépouiller les dits avoirs de leur caractère de propriété allemande, dans l'intention de renforcer ainsi la paix internationale et la sécurité collective par l'élimination du potentiel de guerre allemand,

Tenant compte de ce qui précède, le Conseil de Contrôle, conformément aux décisions de la Conférence de Potsdam et aux principes politiques et économiques par lesquels il faut être guidé en ce qui concerne ce problème, édicte ce qui suit:

Article I

Une Commission pour la propriété allemande à l'étranger (désignée ci-après comme la "Commission"), composée des Représentants des Quatre

e) Wenn eine strafbare Handlung ihrem Wesen nach die Sicherheit der Alliierten Streitkräfte nicht gefährdet, kann der Militärbefehlshaber sie den deutschen Gerichten zur Aburteilung überlassen.

Artikel IV

Zwecks Durchführung der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens müssen alle früheren Mitglieder der Nazipartei, die sich aktiv für deren Tätigkeit eingesetzt haben, und alle anderen Personen, die an den Strafmethoden des Hitlerregimes direkten Anteil hatten, ihres Amtes als Richter und Staatsanwälte enthoben werden und dürfen nicht zu solchen Ämtern zugelassen werden.

Artikel V

Es wird dem Ermessen des Militärbefehlshabers überlassen, in Ausführung dieses Gesetzes die Zuständigkeitsabgrenzung der deutschen Gerichte schrittweise mit diesem Gesetz in Einklang zu bringen.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft. Die Militärbefehlshaber der Zonen sind mit seiner Durchführung beauftragt.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B.L.Montgomery*, Feldmarschall, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 5

Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland

Auf Grund des Beschlusses des Kontrollrats, die Kontrolle allen deutschen Vermögens im Ausland zu übernehmen und solches Vermögen den deutschen Eigentümern zu entziehen, um dadurch den internationalen Frieden und die allgemeine Sicherheit durch die Ausschaltung des deutschen Kriegspotentials zu fördern, und in Übereinstimmung mit den Entscheidungen der Potsdamer Konferenz und den politischen und wirtschaftlichen Grundsätzen, die auf dieses Problem Anwendung finden müssen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Es wird eine Kommission für das deutsche Auslandsvermögen (im folgenden als „Kommission" bezeichnet) gebildet, die sich aus den Vertretern der vier Besatzungsmächte in Deutschland zusammensetzt.

которая в дальнейшем будет именоваться „Комиссией". Эта комиссия создается в виде межправительственного органа со всеми полномочиями и необходимой властью Контрольного Совета, которые она представляет, с целью проведения данного закона.

Статья II

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которое принадлежит или контролируется любым лицом германской национальности в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Статья III

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которые принадлежат или контролируются любым германским гражданином, пребывающим за пределами Германии, или любым отделением, корпорацией или иной юридической единицей, организованной по законам Германии, или имеющей главное управление в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Под термином „всякое лицо германской национальности вне Германии", применяемым в этой статье, подразумеваются только лица, которые пользовались полными правами германскогогражданства по законам империи в любое время после первого сентября 1939 года и находились в пределах любой территории, контролируемой германским государством в период после первого сентября 1939 года, исключая граждан любой страны, захваченной Германией, или страны, контролируемой страной, захваченной Германией после 31 декабря 1937 года.

Статья IV

Комиссия имеет право по единогласному решению добавлять время от времени категорию лиц, подпадавших под статьи II и III этого закона приусловии, что решения Комиссии не будут опротестованы Контрольным Советом в течение 30 дней.

Статья V

Вопрос о том, будет ли или не будет выплачена компенсация любому лицу, чьи права, владения или интересы по отношению к любому имуществу, переданы в силу этого закона Комиссии, подлежит разрешению Контрольного Совета в такие сроки и в таком порядке, какие будут определены им в дальнейшем.

Статья VI

Права, владения и интересы на все имущество, которое передано в силу этого закона Комиссии, или выручка от реализации такого имущества будут находиться в распоряжении Комиссии и использованы в соответствии с последующими указаниями, которые Контрольный Совет может время от времени давать.

Статья VII

В дополнение к общим правомочиям, содержащимся в ст. 1 настоящего закона, Комиссия располагает следующими специальными правами, указанными

For the purpose of carrying out the provisions oft this Law the Commission is constituted as an inter-governmental agency of the Control Council vested with all the necessary powers and authority.

Article II

All rights, titles and interests in respect of any property outside Germany which is owned or controlled by any person of German nationality inside Germany are hereby vested in the Commission.

Article III

All rights, titles and interests in respect of any property outside Germany which is owned or controlled by any person of German nationality outside Germany or by any branch of any business or corporation or other legal entity organised under the laws of Germany or having its principal place of business in Germany are hereby vested in the Commission.

For the purpose of this Article the term "any person of German Nationality outside Germany" shall apply only to a person who has enjoyed full rights of German citizenship under Reich Law at any time since 1 September 1939 and who has at any time since 1 September 1939 been within any territory then under the control of the Reich Government but shall not apply to any citizen of any country annexed or claimed to have been annexed by Germany since 31 December 1937.

Article IV

The Commission has power by unanimous agreement from time to time to add to the categories of persons to be affected by Articles II and III of this Law unless such addition is vetoed by the Control Council within 30 days of agreement by the Commission.

Article V

The question of whether or not any compensation shall be paid to any person whose right, title or interest in any property has been vested in accordance with this law will be decided at such time and in such manner as the Control Council may in the future determine.

Article VI

The right, title ahd interest to all property, title to which has been vested in the Commission under this Law, or the proceeds of such property, shall be held by the Commission and disposed of pursuant to such further directives as the Control Council may issue from time to time.

Article VII

In addition to the general powers contained in Article I of this Law the Commission shall be vested with the following specific powers which it

Puissances d'occupation en Allemagne, est constituée par le présent acte.

En vue de mettre en vigueur les dispositions de cette loi, la Commission est constituée en tant qu'agence intergouvernementale du Conseil de Contrôle et il lui est accordé les pouvoirs et l'autorité nécessaires.

Article II

Tous les droits, les titres et les intérêts se rapportant à des biens quelconques, en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne de nationalité allemande, en Allemagne même, sont, par le présent acte, pris en charge par la Commission.

Article III

Tous les droits, les titres et les intérêts concernant toute propriété en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne quelconque de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne ou par n'importe quelle branche commerciale, corporation ou autre organe juridique organisé conformément aux lois allemandes ou ayant son siège social principal en Allemagne, sont, par le présent acte, dévolus à la Commission.

Pour les fins visées par cet article, le terme "toute personne de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne" s'applique uniquement à une personne qui a joui des droits complets de citoyenneté allemande, en vertu de la loi du Reich, à n'importe quel moment à partir du 1er septembre 1939, et qui, à partir du 1er septembre 1939, a résidé dans un territoire placé, à ce moment là, sous le contrôle du Gouvernement du Reich, mais il ne s'applique pas à un citoyen d'un pays annexé ou d'un pays que les Allemands ont prétendu avoir annexé, depuis de 31 décembre 1937.

Article IV

La Commission a la faculté d'ajouter de temps en temps, par une décision prise à l'unanimité, aux catégories de personnes visées par les articles II et III de la présente loi, à moins qu'une telle adjonction soit rejetée par le Conseil de Contrôle, dans le délai de trente jours qui suivra la décision de la Commission.

Article V

La question de savoir si une compensation doit être accordée ou non à toute personne dont les droits, titres ou intérêts relatifs à des biens ont été transférés, conformément aux termes de la présente loi, sera tranchée au moment et de la manière que déterminera par la suite le Conseil de Contrôle.

Article VI

Les droits, titres et intérêts relatifs à tous les biens, dont la propriété a été transférée à la Commission, aux termes de la présente loi, ou le revenu de ces biens seront détenus par la Commission, qui en disposera, conformément aux directives ultérieures, que le Conseil de Contrôle pourra éventuellement donner de temps en temps.

Article VII

En outre des pouvoirs généraux visés à l'article I de cette loi, la Commission jouira des pouvoirs

Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes wird die Kommission als interalliiertes Organ des Kontrollrats gebildet und mit allen notwendigen Vollmachten und Befugnissen ausgestattet.

Artikel II

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer in Deutschland befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit steht, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Artikel III

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer außerhalb Deutschlands befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit oder einer Niederlassung irgendeines Geschäfts oder einer Körperschaft oder anderen juristischen Person steht, die unter deutschem Gesetz gegründet worden ist oder ihren Geschäftssitz in Deutschland hat, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Im Sinne dieses Artikels soll der Begriff „eine außerhalb Deutschlands befindliche Person deutscher Staatsangehörigkeit" nur auf eine Person angewendet werden, die auf Grund Reichsgesetzes zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 im vollen Genuß des deutschen Bürgerrechtes stand und die zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 in einem damals unter der Kontrolle der Reichsregierung stehenden Gebiet ansässig war; dagegen soll dieser Begriff sich nicht auf irgendeinen Bürger eines Landes erstrecken, das Deutschland seit dem 31. Dezember 1937 annektiert oder annektiert zu haben behauptet hat.

Artikel IV

Die Kommission ist ermächtigt, von Zeit zu Zeit durch einstimmigen Beschluß den Kreis der von Artikel II und III dieses Gesetzes betroffenen Personen zu erweitern, falls der Kontrollrat nicht innerhalb 30 Tagen nach der Beschlußfassung der Kommission gegen den Erweiterungsbeschluß Einspruch erhebt.

Artikel V

Die Frage der Entschädigung einer Person, deren Vermögensrechte oder vermögensrechtliche Ansprüche kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, wird zu einem Zeitpunkt und in einer Weise entschieden werden, die später vom Kontrollrat festgesetzt werden können.

Artikel VI

Alle Vermögensrechte und vermögensrechtlichen Ansprüche, die auf Grund dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, sowie der Ertrag und Erlös solchen Vermögens werden der Kommission unterstellt; sie verfügt darüber in Übereinstimmung mit weiteren Direktiven, die der Kontrollrat von Zeit zu Zeit erlassen kann.

Artikel VII

Außer den allgemeinen, in Artikel I dieses Gesetzes erwähnten Rechten stehen der Kommission die folgenden besonderen Befugnisse zu, die sie

ранее, которые она может осуществить непосредственно или через любой подчиненный ей орган, который она найдет нужным:

a) Принять все необходимые и должные меры, чтобы получить во владение и под контроль все имущество, по отношению к которому все права на владение и участие, настоящим постановлением переданы комиссии;

b) Управлять, контролировать и иным путем осуществлять полную власть над этим имуществом, включая продажу, ликвидацию, или иной способ распоряжения; в тех случаях, когда это необходимо для сохранения ценности, которую представляет имущество, с соблюдением статьи VI;

c) Требовать ведения полных записей, учетных книг, представления всех бухгалтерских книг, контрактов, писем, меморандумов, или других бумаг, относящихся ко всякому имуществу, подпавшему под это постановление, вызывать свидетелей и требовать представления полной информации, касающейся этого имущества;

d) Требовать представления сведений, доказательств, документов в отношении любого имущества, находящегося в целом или частично вне Германии от всех лиц, предусмотренных ст. II и III этого закона.

Статья VIII

Работа по проведению в порядок и сбору сведений и доказательств в отношении к германским заграничным вложениям будет в пределах каждой зоны оккупации относиться к компетенции Командующего этой зоны.

Комиссия может просить Главнокомандующего зоны проводить обследование отдельно или в сочетании с теми расследованиями, которые будут проводиться в других зонах. Наряду с этим, Комиссия имеет право проводить совместные обследования в случаях, когда сведения и данные о том или другом имуществе следует собирать в разных зонах, однако, при условии санкции Главнокомандующего каждой зоны, где такое совместное обследование проводится.

Статья IX

Статьи II и III настоящего закона не будут применяться к активам, находящимся под юрисдикцией Соединенного Королевства, Британских доминионов, Индии, колоний и других Британских владений, СССР, США, Франции и любой из Объединенных Наций, которую укажет Контрольный Совет.

Статья X

Для целей настоящего закона:

a) термин „лицо" будет включать любое лицо или коллектив лиц, или любое юридическое лицо, которое по общественному или частному праву имеет, законную правоспособность приобре-

may exercise directly or through any agency which it deems appropriate:

a) to do all acts which it deems necessary or appropriate to obtain possession or control over all property, the right, title or interest in which is vested in the Commission under this Law;

b) to operate, control and otherwise exercise complete dominion over all such property, including, where this is essential to the preservation of the value represented by the property, the sale, liquidation or other disposal thereof subject to the provisions of Article VI

c) to require the keeping of full records, and to seize or require the production of any books of account, records, contracts, letters, memoranda, or other papers relating to any property affected by this Law and to compel the attendance of witnesses and to require the furnishing of full information regarding such property;

d) to require information, evidence and records with regard to any property outside Germany, in whole or in part, of all persons covered by Articles II and III hereof.

Article VIII

The work within any zone of occupation of marshalling and recording the evidence with respect to Germany's external assets shall be the responsibility of the Commander-in-Chief for that zone.

The Commission may request Zone Commanders to conduct certain investigations either alone or in conjunction with investigations being conducted in other zones, and, further, may itself conduct joint investigations in cases where the evidence is contained in more than one zone subject to the authority of the Commander-in-Chief in any zone in which such joint investigation is being conducted.

Article IX

Articles II and III of this Law shall not apply to assets subject to the jurisdiction of the United Kingdom, British Dominions, India, Colonies and Possessions, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States, France and any other United Nations determined by the Control Council.

Article X

For the purposes of this Law:

a) the term "person" shall include any natural person or collective person or any juridical person or entity under public or private law having legal capacity to acquire, use, control

spécifiques énumérés ci-après, pouvoirs qu'elle peut exercer directement ou par un intermédiaire quelconque, qu'elle considère approprié:

a) de prendre toutes les mesures qu'elle estime nécessaires ou appropriées pour obtenir la possession ou le contrôle de tous biens dont les droits, titres et intérêts sont transférés à la Commission, conformément à la présente loi;

b) de gérer et contrôler les biens considérés et, d'une manière générale, d'en avoir la libre disposition, y compris, lorsque cette gestion, ce contrôle et cette libre disposition sont essentiels au maintien de la valeur représentée par les biens, la vente, la liquidation ou toute autre mesure de disposition à prendre à l'égard des dits biens, conformément aux stipulations de l'article VI;

c) d'exiger la tenue d'archives complètes et pour saisir ou pour exiger la présentation de tous livres de comptabilité, dossiers, contrats, correspondances, aide-mémoires ou autres documents, se rapportant à n'importe quels biens visés par cette loi, et pour insister sur l'assistance de témoins et pour exiger la soumission des renseignements détaillés concernant ces biens;

d) d'exiger des personnes, visées par les articles II et III de la présente loi, les renseignements, témoignages et dossiers concernant tous biens situés, en totalité ou en partie, hors du territoire allemand.

Article VIII

Il incombera au Commandant en Chef de chaque zone de réunir et d'enregistrer, dans sa zone, tous renseignements probants concernant les biens allemands à l'étranger. La Commission peut inviter les Commandants de zone à procéder à certaines enquêtes, soit individuelles, soit menées conjointement avec d'autres enquêtes dans d'autres zones; elle peut, en outre, procéder à des enquêtes mixtes, dans les cas où les renseignements probants se trouvent dans plus d'une zone, et cela sous le contrôle du Commandant en Chef de la zone dans laquelle il devra être procédé à une enquête mixte de ce genre.

Article IX

Les articles II et III de la présente loi ne seront pas applicables aux avoirs qui dépendent de la juridiction du Royaume-Uni, des Dominions, des Indes, des Colonies et Possessions britanniques, de l'U.R.S.S., des Etats-Unis, de la France et de toute autre Nation Unie déterminée par le Conseil de Contrôle.

Article X

Aux fins de la présente loi:

a) le terme "personne" désignera n'importe quelle personne naturelle, n'importe quelle collectivité et n'importe quelle personne ou entité juridique de droit public ou privé,

entweder unmittelbar oder mittelbar durch eine ihr als geeignet erscheinende Dienststelle ausüben kann:

a) Sie kann alle Maßnahmen ergreifen, die nach ihrer Meinung notwendig oder geeignet sind, sich den Besitz oder die Kontrolle von allen Vermögen, Rechten oder Ansprüchen jeglicher Art zu verschaffen, die kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind.

b) Sie kann dieses Vermögen verwalten, überwachen und auch sonst volle Eigentumsgewalt darüber ausüben. Insbesondere kann sie, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels VI, soweit dies zur Erhaltung des Wertes solchen Vermögens notwendig ist, es verkaufen, liquidieren oder anderweitig darüber verfügen.

c) Sie kann eine vollständige Buchführung verlangen und kann die gesamten Handelsbücher, Akten, Verträge, Korrespondenzen, Aufzeichnungen oder alle anderen Unterlagen in Besitz nehmen, die sich auf irgendwelches von diesem Gesetz betroffenes Vermögen beziehen, und kann ihre Vorlage anordnen; sie kann auch das Erscheinen von Zeugen erzwingen und die Erteilung von vollständigen Auskünften mit Bezug auf dieses Vermögen verlangen.

d) Sie kann von den unter Artikel II und III dieses Gesetzes fallenden Personen Auskünfte, Beweismaterial und Akten verlangen, die sich auf ganz oder teilweise außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen beziehen.

Artikel VIII

Innerhalb seiner Besatzungszone ist der jeweilige Oberbefehlshaber verantwortlich für die Erfassung und Registrierung des Beweismaterials, das sich auf deutsches Vermögen im Ausland bezieht.

Die Kommission kann die Befehlshaber der Besatzungszonen ersuchen, gewisse Untersuchungen anzustellen, entweder selbständig oder in Verbindung mit Untersuchungen, die in anderen Zonen angestellt werden. Außerdem kann die Kommission selbst Untersuchungen gleichzeitig in mehreren Zonen anstellen, in Fällen, in denen das Beweismaterial sich in mehr als einer Zone befindet, unter Wahrung der Befugnisse des Oberbefehlshabers der jeweiligen Zone, in der solche Untersuchungen angestellt werden.

Artikel IX

Artikel II und III dieses Gesetzes erstrecken sich nicht auf Vermögenswerte, die der Oberhoheit Großbritanniens, der Britischen Dominien, Indiens, der Britischen Kolonien und Besitzungen, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Staaten, Frankreichs und jeder anderen der Vereinten Nationen unterstehen, die vom Kontrollrat bestimmt wird.

Artikel X

Für die Auslegung dieses Gesetzes gelten die folgenden Definitionen:

a) Der Ausdruck „Person" umfaßt jede natürliche Person oder Gemeinschaft oder jede juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die unter dem Gesetz fähig

тать, пользоваться, контролировать или распоряжаться имуществом, или доходами от такового, а также любое правительство, включая все политические подразделения, общественные организации, агентства и представительства таковых; любое частное или юридическое лицо, организованное по законам Германии, или имеющее там свое центральное управление, должно рассматриваться, как лицо германской национальности в смысле статьи II этого положения;

b) термин „имущество" включает всякое общественное недвижимое имущество, а также все права и интересы, или требования на такое имущество, независимо, наступил или не наступил срок этим требованиям, включая имущество, права, интересы или требования, переданные третьим лицам, действующим в качестве доверенных лиц и всякое имущество, права, интересы или требования, переданные в порядке дарения или иным способом за выраженную или подразумеваемую компенсацию, но не включает права и интересы третьих лиц, приобретенные в результате добросовестной коммерческой сделки, заключенной вместо компенсации, а также включает (но не ограничивается этим) строения и земли, товары, продукты питания, деньги в слитках и монетах, денежные знаки, предметы производства, движимое имущество, вклады, счета, долговые обязательства, складские квитанции и всякого рода денежные документы, акции, накладные, независимо от того, выражены они в рейхсмарках или любой иностранной валюте, документы задолженности или документы, подтверждающие право собственности, контракты, решения суда, права на литературную и промышленную собственность и вообще имущество любого характера.

Статья XI

Нарушением считается:

a) для всякого лица, имущество которого подпадает под действие настоящего закона, всякое действие, всякая попытка к действию или всякое поручение произвести действие, нарушающее права и интересы Комиссии, предусмотренные статьями II и III;

b) всякие махинации с какими либо другими лицами, а также всякий заговор на совершение или попытки к совершению актов или нарушений, предусмотренных этой статьей.

Статья XII

Любое лицо, нарушающее любое из положений этого закона, будет подвергаться судебному преследованию.

Статья XIII

Положения всех законов или постановлений, целиком или частично противоречащих положению настоящего закона, или положения законов, которые

or dispose of property or interests therein; and any government, including all political sub-divisions, public corporations, agencies and any instrumentalities thereof. Any juridical person or entity which is organised under the laws of, or has its principal place of business in, Germany shall be deemed to be a person of German nationality within the meaning of Article II hereof.

b) The term "property" shall include all movable and immovable property and all rights and interests in or claims to such property wheter matured or not, including all property, rights, interests or claims transferred to or held by third parties as nominees or trustees and all property, rights, interests or claims transferred by way of gift or otherwise or for consideration, express or implied, but not including the rights or interests of third parties to a bona fide sale for full consideration, and shall include but shall not be limited to buildings and lands, goods, wares and merchandise, chattels, coin, bullion, currency, deposits, accounts or debts, shares, claims, bills of lading, warehouse receipts, all kinds of financial instruments whether expressed in Reichsmarks or in any foreign currency, evidences of indebtedness or ownership of property, contracts, judgments, rights in or with respect to patents, copyrights, trademarks, etc., and in general property of any nature whatsoever.

Article XI

It shall be an offence:

a) For any person whose property is affected by this Law to do or to attempt to do any act or make any omission in derogation of the title or interest of the Commission under Articles II and III, or

b) To assist or conspire with any other person to do or to attempt to do any such act or make such ommissions as are specified in this Article.

Article XII

Any person violating any provision of this Law shall be liable to criminal prosecution.

Article XIII

All provisions of laws or decrees or parts thereof which are contradictory to any one of the provisions of this Law or of any law or decree issued

jouissant de la capacité légale d'acquérir, d'utiliser, de contrôler ou de disposer des biens ou intérêts en question. Il désignera également n'importe quel Gouvernement, y compris toutes ses subdivisions politiques, établissements publics, organes et services du dit Gouvernement. Toute personne ou entité juridique, organisée conformément à la législation allemande ou ayant son siège en Allemagne, sera considérée comme ressortissant allemand aux termes de l'article II de la présente loi.

b) Le terme "bien" désignera tous les biens publics et immeubles, tous les droits, ainsi que les intérêts ou revendications concernant ces biens, qu'ils soient échus ou non, y compris tous les biens, droits, intérêts et revendications transférés à des tierces personnes, agissant comme personnes interposées ou comme fidéi-commissaires (trustees) ou détenus par elles et tous les biens, droits, intérêts ou revendications transférés par donation ou sous toute autre forme ou à titre onéreux, moyennant une contre-prestation, expressément stipulée ou impliquée, à l'exception des droits ou intérêts à des tierces personnes, obtenus par une transaction commerciale de bonne foi, effectuée en échange d'une exacte contre prestation. Le terme "bien" comprenda, sans que cette nomenclature soit limitative, les bâtiments, les terres, les marchandises, les denrées, produits, et articles, objets mobiliers, espèces monnayées ou en lingots, signes monétaires, dépôts, comptes, créances, actions, titres, lettres de voiture, quittances d'entrepôt et tous effets exprimés, soit en reichsmark, soit en devises étrangères, titres de créance ou de légitime propriété de biens, contrats, jugements, droits sur des brevets, "copyrights", marques de fabrique, etc ... ou droits y afférents et, en général, des biens de toute nature.

Article XI

Seront considérés comme infraction:

a) pour toute personne dont les biens tombent sous le coup de la présente loi, toute action, toute tentative d'action contraire ou toute commission d'action prescrite en ce qui concerne les droits et intérêts de la Commission, visés par les articles II et III

b) toute machination avec une autre personne ou tout acte de complicité dans l'accomplissement ou la tentative d'accomplissement des actes ou omissions visées au présent article.

Article XII

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Article XIII

Les dispositions, en tout ou en partie, de tous décrets et lois contraires aux dispositions de la présente loi ou de tous décrets ou lois édictés en

ist, Vermögen oder Vermögensrechte zu erwerben, davon Gebrauch zu machen, Verfügungsgewalt darüber auszuüben oder darüber zu verfügen. Der Ausdruck umfaßt ferner jegliche Regierung einschließlich aller politischen Unterabteilungen, öffentlichen Körperschaften, Organe und ihrer Dienststellen. Eine juristische Person oder Gemeinschaft, die unter deutschem Recht zur Entstehung gelangt ist oder die ihren Hauptsitz in Deutschland hat, wird als eine Person deutscher Staatsangehörigkeit im Sinne des Artikels II angesehen.

b) Der Ausdruck „Vermögen" umfaßt alles bewegliche und unbewegliche Vermögen und alle fälligen sowohl wie nichtfälligen Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf solches Vermögen einschließlich allen Vermögens und aller Rechte und Ansprüche jeglicher Art hierauf, die an Dritte dem Namen nach oder als Treuhänder übertragen worden sind oder in deren Verfügungsgewalt stehen. Er umfaßt auch alles Vermögen und alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art, die im Wege der Schenkung oder auf andere Art oder für eine Gegenleistung auf Grund einer ausdrücklichen oder stillschweigenden Vereinbarung übertragen worden sind mit Ausnahme der Rechte und Ansprüche, die von dritten Personen in gutem Glauben für eine voll angemessene Gegenleistung erworben worden sind. Der Ausdruck „Vermögen" umfaßt Gebäude und Land, Waren, Handels- und andere Güter, bewegliche Gegenstände, Münzen, Barren, Zahlungsmittel, Bank- und andere Guthaben, Außenstände, Aktien, Anteile, Ansprüche, Lagerscheine, alle Arten von Wertpapieren, gleichgültig ob sie in Reichsmark oder fremder Währung ausgestellt sind, Beweismaterial, das sich auf Schulden oder Eigentum von Vermögen bezieht, Verträge, Urteile, Patentrechte, Urheberrechte, Rechte in Schutzmarken und im allgemeinen Vermögenswerte jeglicher Art; diese Aufstellung ist in keiner Weise erschöpfend.

Artikel XI

Strafbar macht sich:

a) jeder, dessen Vermögen von diesem Gesetz betroffen ist und der irgendeine Handlung oder Unterlassung begeht oder zu begehen versucht in Widerspruch zu den Rechten oder Rechtsansprüchen, die der Kommission auf Grund des Artikels II und III zustehen.

b) jeder, der einem anderen zur Begehung einer Handlung, die durch den Absatz a) dieses Artikels verboten ist, Hilfe leistet oder Hilfe zu leisten versucht oder sich mit einem anderen verabredet, eine solche Zuwiderhandlung vorzunehmen.

Artikel XII

Wer irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Artikel XIII

Alle Bestimmungen in Gesetzen oder Verordnungen, die ganz oder teilweise zu irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes oder irgendeines Ge-

будут изданы в развитие этого закона, настоящим объявляются недействительными.

Составлено в Берлине 30 октября 1945 г.

Генерал корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЕЙЗЕНХАУЕР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

ЗАКОН № 6

Хранение документов и выдача надлежащим образом заверенных копий

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

В тех случаях, когда Военная Администрация не назначила и не признала другого законного представителя, любое должностное лицо или любой представитель Военной Администрации, на которого было возложено руководство или контроль над общественным учреждением, частным предприятием или любой другой немецкой организации, имеет полное право распоряжаться архивами, принадлежащими данной организации.

Статья II

Это должностное лицо или представитель имеет право, на основании просьбы, которую он сочтет обоснованной, выдать копию документов и заверить, что она соответствует подлиннику.

Былача заверенной копии любого такого документа или дела должностным лицом Военной Администрации или другим ее представителем будут являться наглядным свидетельством того, что не существует других законных хранителей этих документов или архивов и, что данный представитель имеет право, в силу настоящего закона, подписать копию удостоверенного документа.

Составлено в Берлине 10 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал-гейтенант Л. Д. КЛЕЙ

Фельдмаршал В. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-гейтенант Л. КЕЛЬЦ

---

under the provisions of this Law are hereby declared null and void.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

LAW N° 6

Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies

The Control Council enacts as follows:

Article I

For cases in which Military Government has not designated or expressly recognised another legal custodian, any officer or any representative of Military Government who has been charged with the operation or control of a public office, of a private enterprise or of any other German organisation is, legally, the custodian of any documents appertaining to that organisation.

Article II

This officer or representative is empowered to furnish copies of a document if a request appears to him to be justified, and to certify that they conform to the original; and the certification of any such record or document by any Military Government Officer or other representative of Military Government shall constitute prima facie evidence of the fact that no other lawful custodian of such record or document is available and that he has authority hereunder to execute such certification.

Done at Berlin, 10 November 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

---

vertu de la présente loi, sont déclarés nuls et non avenus.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

LOI N° 6

Conservation de documents et délivrance de copies certifiées conformes

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Dans le cas où le Gouvernement Militaire n'a pas désigné ou reconnu expressément un autre dépositaire légal, tout Officier ou tout Représentant du Gouvernement Militaire qui a été chargé du forctionnement ou du contrôle d'un Service public, d'une entreprise privée ou de tout autre organisme allemand est, de plein droit, dépositaire des archives appartenant à cet organisme.

Article II

Cet Officier ou ce Représentant a qualité, si la demande lui paraît justifiée, pour délivrer copie d'un document et pour le certifier conforme à l'original. La délivrance d'une copie certifiée de tous documents ou archives par un Officier du Gouvernement Militaire ou par un autre Représentant du Gouvernement Militaire constituera la preuve "prima facie" du fait qu'il n'existe pas d'autre conservateur légal de ces archives ou de ces documents et qu'il a qualité, en vertu de la présente, pour signer la dite copie.

Fait à Berlin, le 10 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

I. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

---

setzes oder einer Verordnung, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen wird, in Widerspruch stehen, sind ungültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 6

Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Falls die Militärregierung nicht ausdrücklich eine andere amtliche Hinterlegungsstelle bezeichnet oder anerkannt hat, ist jeder Offizier und jeder Vertreter der Militärregierung, der mit der Leitung oder der Kontrolle einer öffentlichen Dienststelle, eines Privatunternehmens oder irgendeiner anderen deutschen Organisation beauftragt worden ist, der rechtmäßige Verwahrer der dieser Dienststelle gehörenden Archive.

Artikel II

Ein solcher Offizier oder Vertreter ist befugt, falls ihm der Antrag begründet erscheint, die Abschrift eines Schriftstücks auszufertigen und dieselbe als mit der Urschrift übereinstimmend zu beglaubigen.

Mit der Beglaubigung der Abschrift einer Urkunde oder eines Aktenstückes durch einen Offizier oder einen anderen Vertreter der Militärregierung ist die dahingehende Rechtvermutung verbunden, daß er der alleinige gesetzliche Verwahrer dieser Urkunde oder dieses Aktenstückes ist, und daß er auf Grund dieses Gesetzes zu der Beglaubigung befugt ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *I. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 7

О нормировании электричества и газа

Ввиду крайнего недостатка угля и прочего горючего, Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Пользование электричеством и газом должно быть нормировано во всех зонах и должны быть приняты все возможные меры по их экономии.

Статья II

С этой целью Командующие зон должны издать соответствующие распоряжения с учетом местных условий. Эти распоряжения должны быть опубликованы в официальной форме.

Статья III

Лица, нарушающие этот закон или любое распоряжение, изданное в развитие его, подлежат привлечению к уголовной ответственности; дела о них рассматриваются немецкими судами или судами военных властей в следующих случаях:

a) За превышение в первый раз потребления месячной нормы электроэнергии меньше, чем на 10 проц., взимается штраф в размере 100 марок, за превышение потребления нормы газа также взимается штраф в размере 40 марок за каждый кубометр сверх нормы;

b) За потребление электроэнергии, превышающее 10 проц. месячной нормы или в случае вторичного превышения нормы, совершенного в течение 12 месяцев, считая со дня первого нарушения, в дополнение к мерам наказания, изложенным в § „a" ст. 3 — прекращение отпуска электроэнергии и газа сроком до 30 суток, и если это превышение нормы потребления продолжается в течение двух последующих месяцев—лишение свободы сроком до трех месяцев;

c) любой потребитель, использующий электроэнергию или газ для целей, запрещенных специально изданными правилами или умышленно нарушающий правильную работу своего счетчика, или пользующийся электроэнергией или газом обманным путем, или пытающийся пользоваться электроэнергией или газом помимо счетчика, подлежит лишению свободы сроком до 1 года и штрафу в размере от 100 до 500 марок или одному из этих наказаний; кроме того суд может лишить его права пользоваться электроэнергией или газом сроком до 3-х месяцев;

d) Инспектор, которому поручена проверка показаний счетчика, или другой служащий этой отрасли, способствующий каким-либо образом нарушению изданных постановлений или облегчающий такое нарушение — подвергается штрафу до 500 марок или лишению

LAW N° 7

Rationing of Electricity and Gas

In view of the extreme shortage of coal and other fuel, the Control Council enacts as follows:

Article I

Electricity and gas shall be rationed in all zones and all possible measures taken for their conservation.

Article II

To this end regulations shall be issued by each Zone Commander giving consideration to local conditions, which shall be published in official form.

Article III

Persons violating this law or any regulation pursuant thereto shall be liable to criminal prosecution and shall be tried in German courts or in Military Governments courts as follows:

a) For excess consumption of less than 10 % of the monthly ration, for the first offense in the case of electricity:
A fine of 100 marks;
and in the case of gas:
A fine of 40 marks per cubic metre of the excess gas consumed.

b) For excess consumption of more than 10 % of the monthly ration or for a second offense, committed within twelve months after any previous offense, in addition to the penalties stated in paragraph a) of Article III above: Disconnection of service for a period not exceeding thirty days, and if excess consumption continues for two successive months, imprisonment for not more than three months.

c) Any consumer who uses electricity or gas for a purpose prohibited by regulations, or who intentionally interferes with the normal operation of his meter or who obtains or attempts fraudulently to obtain electricity or gas, shall be punished by imprisonment for not more than one year of prison and by a fine of from 100 to 500 marks or by one of these two penalties alone. The suspension of electricity and gas service may, furthermore, be ordered by the court for a period of not more than three months.

d) In the case of an inspector, meter reader or other employee of the utility who connives at, assists in any way or facilitates violation of the regulations, a fine not exceeding 500

LOI N° 7

Rationnement d'électricité et de gaz

En raison de l'extrême pénurie de charbon et d'autres combustibles, le Conseil de Contrôle édicte:

Article I

L'électricité et le gaz seront rationnés dans toutes les zones et toutes les mesures possibles seront prises en vue de réaliser des économies.

Article II

A cette fin, des règlements, tenant compte des conditions locales, seront pris par chaque Commandant de zone et seront publiés dans la forme officielle.

Article III

Les infractions à la présente loi ou aux règlements, pris en exécution de celle-ci, seront jugées par les tribunaux allemands ou par les tribunaux des Gouvernements Militaires.

Elles seront sanctionnées comme suit:

a) Tout dépassement de consommation d'électricité ou de gaz inférieur à 10 % du contingent mensuel autorisé sera puni d'une amende de 100 marks, s'il s'agit de l'électricité, et d'une amende de 40 marks par mètre cube consommé en excédent, s'il s'agit du gaz.

b) Tout dépassement de consommation d'électricité ou de gaz, supérieur à 10% du contingent mensuel autorisé, ou qui sera survenu dans le délai de douze mois à partir du relevé constatant un dépassement anterieur, entrainera, outre l'amende prévue au paragraphe a) du présent article, la fermeture du branchement ou du compteur pendant une durée de trente jours au plus. Tout dépassement supérieur à 10 % du contingent mensuel autorisé qui continuera pendant deux mois consécutifs sera puni d'un emprisonnement de trois mois au plus.

c) Tout consommateur qui aura utilisé l'électricité ou le gaz pour un usage interdit par les règlements ou qui aura faussé intentionnellement le fonctionnement normal de son compteur, ou qui aura obtenu ou tenté d'obtenir frauduleusement de l'électricité ou du gaz, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 marks, ou de l'une de ces deux peines seulement. La suspension de la fourniture d'électricité ou de gaz pourra, en outre, être ordonnée par les tribunaux, pour une durée de trois mois au plus.

d) Tout inspecteur chargé de relever les compteurs, ou tout autre employé des Services distributeurs, qui aura, d'une façon quelconque, aidé un consommateur à enfreindre la présente loi ou les règlements pris en exécution de celle-ci, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 500 marks

GESETZ Nr. 7

Rationierung von Elektrizität und Gas

Angesichts der außergewöhnlich großen Knappheit an Kohle und anderen Brennmitteln verordnet der Kontrollrat wie folgt:

Artikel I

Die Elektrizitäts- und Gasversorgung muß in allen Zonen rationiert werden, und es müssen alle möglichen Vorkehrungen für einen sparsamen Verbrauch getroffen werden.

Artikel II

Zu diesem Zwecke werden Vorschriften von den jeweiligen Zonenbefehlshabern in amtlicher Form erlassen und veröffentlicht, wobei herrschende örtliche Verhältnisse berücksichtigt werden.

Artikel III

Bei Zuwiderhandlungen gegen dieses Gesetz oder seine etwaigen Durchführungsbestimmungen setzen sich die Schuldigen strafrechtlicher Verfolgung aus und werden vor deutschen Gerichten oder Gerichten der Militärregierung gemäß folgenden Bestimmungen abgeurteilt:

a) Bei Mehrverbrauch von weniger als 10 % der monatlichen Zuteilung für die erste Verfehlung eine Geldstrafe von 100 RM für Elektrizität und für Gas 40 RM pro Kubikmeter des Mehrverbrauchs.

b) Bei Mehrverbrauch von mehr als 10 % der monatlichen Zuteilung oder im Falle einer zweiten Verfehlung innerhalb einer Frist von 12 Monaten nach der ersten Verfehlung zusätzlich zu den in Artikel III Absatz a) erwähnten Strafen: Einstellung der Gas- und Elektrizitätsversorgung auf eine Zeitdauer von höchstens 30 Tagen und in den Fällen, in denen der Mehrverbrauch für zwei aufeinanderfolgende Monate anhält, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten.

c) Ein Verbraucher, der Elektrizität oder Gas für durch amtliche Vorschrift als unerlaubt bezeichnete Zwecke verwendet, oder der absichtlich das normale Funktionieren der Zähler stört oder betrügerischerweise Strom oder Gas sich verschafft oder sich zu verschaffen versucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer von diesen Strafen allein bestraft. Die Einstellung der Elektrizitäts- und Gasversorgung kann ferner für eine Zeitdauer von höchstens drei Monaten vom Gericht verfügt werden.

d) Inspektoren, Kontrolleure, die die Zähler ablesen, oder andere Angestellte der öffentlichen Gas- und Elektrizitätswerke, die in irgendeiner Weise Vorschriftsverletzungen dulden oder zu ihrer Begehung Beihilfe oder Vorschub leisten, können zu einer Geldstrafe von 500 RM für jede Verfehlung oder zu einer Gefängnisstrafe bis zu einem Jahr oder

свободы сроком до 1 года, или применяются к нему одновременно обе меры наказания.

Составлено в Берлине 30 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал корпуса П. КЕНИГ

— 12 —

ЗАКОН № 8

Отмена и запрещение военного обучения

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

Всякая деятельность каких либо организаций, групп или отдельных лиц, которые преподают прямо или косвенно теорию, практику, технику и военную механику, или готовят участников для всякой военной деятельности, настоящим запрещается и объявляется противозаконной.

Статья II

Все военные воспитательные учреждения объявляются незаконными и немедленно должны быть закрыты.

Статья III

Все организации ветеранов войны и все организации или группы, стремящиеся к проведению в жизнь немецких военных традиций, должны быть распущены.

Статья IV

Запрещается ношение немецкой военной или нацистской формы, знаков различия, флагов, знамен или знаков военной или гражданской декорации, употребление нацистских или военных приветствий и салютов и всякая символическая манифестация, которая выражает нацистский дух; премии гражданского или военного вида, военные гражданские награды или медали не должны приниматься или выдаваться.

Статья V

Какие-либо уклонения от выполнения этого закона под видом спортивных обществ и гимнастических упражнений—запрещаются.

Статья VI

запрещаются военные и гражданские парады и военные формирования всех видов. В исключительных случаях и только в той мере, в какой они разрешены военным командованием, гражданские манифестации допускаются.

marks for each offense or imprisonment for not more than one year, or both.

Done at Berlin, 30 November, 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 12 —

LAW N° 8

Elimination and Prohibition of Military Training

The Control Council enacts as follows:

Article I

All activity of any organisation, group of persons or individual which teaches directly or indirectly the theory, principles, technique or mechanics of war or prepares the participants for any war activity is hereby prohibited and declared illegal.

Article II

All military educational institutions are declared illegal and will be closed immediately.

Article III

All war veterans' organisations and all organisations or groups which tend to perpetuate the German military tradition are prohibited and shall be immediately disbanded.

Article IV

The use by any German of military or Nazi uniforms, insignia, flags, banners or tokens or of military or civil decorations, and the employment of distinctive Nazi or military salutes or greetings are prohibited; all other symbolic means of expressing the Nazi spirit are prohibited. No awards of civil or military decorations, honors or medals may be made or received.

Article V

Any evasion of the prohibitions of this law under the guise of sport or gymnastics is prohibited.

Article VI

Military and civil parades and military formations of any kind are prohibited. In exceptional cases and only in so far as expressly permitted by authority of the Military Command civil parades may be allowed.

au plus pour chaque infraction ou de l'une de ces deux peines seulement.

Fait à Berlin, le 30 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 12 —

LOI N° 8

Elimination et interdiction de l'instruction militaire

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Toute activité de toute organisation, groupe de personnes ou personne isolée qui enseigne directement ou indirectement la théorie, les principes, la technique ou la mécanique de la guerre ou prépare à toute activité guerrière est interdite et déclarée illégale par la présente loi.

Article II

Sont déclarées illégales et doivent être immédiatement fermées toutes les institutions d'éducation militaire.

Article III

Sont interdites et immédiatement dissoutes toutes les organisations de vétérans de la guerre, ainsi que tous les groupements et organisations qui tendent à perpétuer la tradition militaire allemande.

Article IV

Sont interdits le port par un Allemand, quel qu'il soit, d'uniformes militaires ou nazis, d'insignes, de drapeaux, de bannières ou d'emblème de décorations civiles ou militaires, ainsi que l'usage du salut ou de salutations ayant un caractère distinctif militaire ou nazi. Tout autre procédé symbolique est également interdit. Aucune remise de décorations civiles ou militaires, d'honneurs ou de médailles ne pourra être faite ou acceptée.

Article V

Toute tentative visant à éluder les prohibitions de la présente loi sous le déguisement d'une société sportive ou de gymnastique est interdite par la présente loi.

Article VI

Sont interdites les manifestations civiles, les parades militaires ou les formations militaires de toutes natures. Dans des cas exceptionnels et seulement dans la mesure où elles auront été expressément autorisées par le Commandement militaire, des manifestations civiles pourront être admises.

zu Geld- und Gefängnisstrafe gleichzeitig verurteilt werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 12 —

GESETZ Nr. 8

Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Jegliche Tätigkeit von Verbänden, Vereinen, Gruppen und Einzelpersonen, die, mittelbar oder unmittelbar, die Theorie, Grundsätze, Technik oder Mechanik des Krieges lehrt oder die für irgendwelche kriegerische Handlungen vorbereitet, ist hiermit verboten und wird für gesetzwidrig erklärt.

Artikel II

Sämtliche militärischen Erziehungsanstalten werden für gesetzwidrig erklärt und sind unverzüglich zu schließen.

Artikel III

Alle Verbände und Vereine ehemaliger Kriegsteilnehmer und alle Vereine, Verbände und Gruppen, welche das Ziel haben, die deutschen militärischen Traditionen aufrechtzuerhalten, sind verboten und werden unverzüglich aufgelöst.

Artikel IV

Das Tragen seitens deutscher Staatsangehöriger von Militär- oder Nazi-Uniformen, Abzeichen, Fahnen, Bannern oder anderen Symbolen oder von militärischen oder zivilen Orden und Ehrenzeichen sowie der Gebrauch charakteristischer Nazi- oder militärischer Gruß- und Begrüßungsformen sind verboten. Alle anderen symbolischen Gesten, die den Nazigeist zum Ausdruck bringen, sind verboten. Die Verleihung oder Annahme von zivilen oder militärischen Orden, Auszeichnungen oder Ehrenzeichen ist verboten.

Artikel V

Versuche, die Bestimmungen dieses Gesetzes unter dem Deckmantel von Vereinen zur Pflege von Sport oder Leibesübungen zu umgehen, sind verboten.

Artikel VI

Zivile Manifestationen, Militärparaden und das Auftreten in der Öffentlichkeit in militärischer Marschordnung unter irgendeiner Form sind verboten. Ausnahmsweise, und nur soweit sie ausdrücklich von der Militärbehörde genehmigt werden, dürfen zivile Manifestationen stattfinden.

Статья VII

Любая пропаганда или агитация, проводимая письменно или устно каким бы то ни было способом, направленная на сохранение, восстановление, поддержание военного или нацистского духа, или нацистских организаций, или восхваление военных традиций—запрещается.

Статья VIII

Лица, нарушающие указания этого закона, будут нести уголовную ответственность.

Статья IX

Этот закон вступит в силу с 1 декабря 1945 года.

Примечание: Временно настоящий закон не распространяется в той степени, в какой это относится к ношению военной формы и дисциплине, на некоторых лиц, ранее принадлежавших германской армии и которые ожидают демобилизации, или работают по распоряжению командующих зон, о чем должно быть известно Контрольному Совету.

Составлено в Берлине 30 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал корпуса П. КЕНИГ

ЗАКОН № 9

О конфискации имущества, принадлежащего акционерному обществу „И. Г. Фарбениндустри", и контроле над ним

В целях ликвидации со стороны Германии угроз ее соседям или миру во всем мире, учитывая, что акционерное общество „И. Г. Фарбениндустри" сознательно оказывало большую помощь в установлении и поддержании германского военного потенциала.

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Все заводы, имущество и активы в Германии, которы до или после 8 мая 1945 года находились во владении или Контролировались акционерным общество „И. Г. Фарбениндустри", — конфискуются и право собственности на это передается Контрольному Совету.

Статья II

Для осуществления контроля над конфискованными заводами, имуществом и активами, принадлежащими акционерному обществу „И. Г. Фарбен-

Article VII

Any propaganda or agitation, whether conducted in writing or orally or by any other method, which is aimed at keeping alive, reviving or promoting the military or Nazi spirit and institutions, or to glorify war, is prohibited.

Article VIII

Any person violating any provision of this law shall be liable to criminal prosecution.

Article IX

This Law becomes effective 1 December, 1945.

Note. — Temporarily the present law does not apply, in so far as wearing of uniform and discipline are concerned, to certain individuals formerly belonging to the German Armed Forces who are awaiting disbandment or are working for, or by order of, Allied Zone Commanders, with the knowledge of the Control Council.

Done at Berlin, 30 November, 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

J. T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LAW № 9

Providing for the Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie and the Control thereof

In order to insure that Germany will never again threaten her neighbours or the peace of the world, and taking into consideration that I. G. Farbenindustrie knowingly and prominently engaged in building up and maintaining the German war potential, the Control Council enacts as follows:

Article I

All plants, properties and assets of any nature situated in Germany which were, on or after 8 May, 1945, owned or controlled by I. G. Farbenindustrie A. G., are hereby seized by and the legal title thereto is vested in the Control Council.

Article II

In order to control the seized plants, properties and assets which belonged to I. G. Farbenindustrie, there shall be created a Committee consisting of

Article VII

Est interdite toute propagande ou agitation faite soit oralement, soit par écrit, ou par toute autre méthode, ayant pour but de maintenir, de faire revivre ou de promouvoir l'esprit ou les institutions militaires ou nazies, ou bien de glorifier la guerre.

Article VIII

Toute personne violant les présentes dispositions sera passible de poursuites pénales.

Article IX

La présente loi entre en vigueur le premier Décembre 1945.

Remarque. — Temporairement, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne le port de l'uniforme et la discipline, aux anciens membres de la Wehrmacht qui attendent leur démobilisation ou qui sont employés par ou sous l'autorité d'un des Commandants des zones d'occupation, le Conseil de Contrôle en étant informé.

Fait à Berlin, le 30 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LOI № 9

Saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie et contrôle des dits biens

En vue de mettre fin à la menace que l'Allemagne a constituée pour ses voisins et pour la paix du monde, tenant compte du fait que l'I. G. Farbenindustrie a sciemment et puissamment contribué à l'édification et au maintien du potentiel de guerre allemand, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Toutes les usines, tous les biens et avoirs de quelque nature qu'ils soient, sis en Allemagne, qui, au 8 Mai 1945 ou postérieurement, appartenaient à l'I. G. Farbenindustrie AG. ou qui étaient contrôlés par cette société, sont saisis et le Conseil de Contrôle est investi, par la présente loi, de tous les droits y afférents.

Article II

Dans le but de contrôler les usines, les biens et les avoirs confisqués ayant appartenu à l'I. G. Farbenindustrie, il sera créé un Comité se com-

Artikel VII

Schriftlich, mündlich oder anderweitig betriebene Propaganda oder Agitation, die darauf abzielt, militärischen oder nationalsozialistischen Geist oder derartige Einrichtungen zu erhalten, wieder ins Leben zu rufen oder zu fördern oder die die Verherrlichung des Krieges zum Gegenstand hat, ist verboten.

Artikel VIII

Wer irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Artikel IX

Dieses Gesetz tritt am 1. Dezember 1945 in Kraft.

Bemerkung. — Dieses Gesetz findet zeitweilig hinsichtlich des Tragens der Uniform und in bezug auf Disziplin keine Anwendung auf gewisse ehemalige Angehörige der deutschen Wehrmacht, die auf ihre endgültige Entlassung aus der Wehrmacht warten, sowie auf solche, die mit Kenntnis des Kontrollrates für die alliierten Zonenbefehlshaber oder in deren Auftrage tätig sind.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 9

Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens der I. G. Farbenindustrie

Um jede künftige Bedrohung seiner Nachbarn oder des Weltfriedens durch Deutschland unmöglich zu machen, und mit Rücksicht auf die Tatsache, daß die I. G. Farbenindustrie sich wissentlich und in hervorragendem Maße mit dem Ausbau und der Erhaltung des deutschen Kriegspotentials befaßt hat, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Die gesamten in Deutschland gelegenen industriellen Anlagen, Vermögen und Vermögensbestandteile jeglicher Art, die am 8. Mai 1945 oder nach diesem Zeitpunkt im Eigentum oder unter der Kontrolle der I. G. Farbenindustrie AG. standen, sind hiermit beschlagnahmt, und alle diesbezüglichen Rechte gehen auf den Kontrollrat über.

Artikel II

Zwecks Kontrolle der beschlagnahmten industriellen Anlagen, Vermögen und Vermögensbestandteile, die ehemals der I. G. Farbenindustrie

индустри", создается Комитет из четырех офицеров, назначаемых Командующими зон. Мероприятия, которые будут согласованы на этом Комитете от имени Контрольного Совета, будут претворяться в жизнь Командующими соответствующей зоны через своего офицера по осуществлению контроля.

Статья III

Комитет должен добиться следующих окончательных целей в отношении заводов, имущества, активов и деятельности акционерного общества „И. Г. Фарбениндустри":

a) установления, какие заводы, имущество и заводы и имущество;

b) уничтожения заводов, которые применялись исключительно для военных целей;

c) лишения права собственности на оставшиеся заводы и имущество;

d) прекращения картельных взаимоотношений;

e) контроля над научными изысканиями;

f) контроля за производственной деятельностью.

С заводами, об'явленными Комитетом доступными для репараций или для уничтожения, будут поступать через обычные каналы.

Статья IV

Все действия, произведенные до этого Командующими зон и их соответствующими контрольными офицерами в связи с конфискацией и контролем над акционерным обществом „И. Г. Фарбениндустри" в соответствующих зонах, этим законом ратифицируются, одобряются и утверждаются.

Составлено в Берлине 30 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал корпуса П. КЕНИГ

С подлинным верно:
Генеральный Секретарь Контрольного Совета
Подписано:
С. М. Кудрявцев
Первый Секретарь Первого Класса.

four Control Officers appointed by the respective Zone Commanders. Policies agreed upon by the Committee on behalf of the Control Council shall be implemented in each Zone by the Zone Commander, acting through his Control Officer.

Article III

The Committee shall accomplish the following ultimate objectives in respect of the plants, properties, assets and activities of I. G. Farbenindustrie AG.:

a) Making certain plants and assets available for reparations;

b) Destruction of certain plants used exclusively for warmaking purposes;

c) Dispersion of ownership of remaining plants and assets;

d) Termination of cartel relationships;

e) Control of research;

f) Control of production activities.

Plants reported by the Committee as available for reparations or for destruction shall be processed through the normal channels.

Article IV

All acts and things heretofore done or performed by the Zone Commanders and their respective Control Officers in connection with seizing the management, direction and control of I. G. Farbenindustrie AG. in their respective Zones, are hereby ratified, approved and confirmed.

Done at Berlin, 30 November, 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

J. T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council
Signed:
S. M. Kudriavtsev
First Secretary

posant de quatre Officiers de Contrôle désignés par chacun des Commandants de zone. Les directives arrêtées par ce Comité, agissant au nom du Conseil de Contrôle, seront mises en application, dans chacune des zones, par le Commandant de zone, par l'intermédiaire de son Officier de Contrôle.

Article III

Ce Comité, en ce qui concerne les usines, les biens, les avoirs et l'activité de l'I. G. Farbenindustrie A. G., aura pour but les objectifs suivants:

a) rendre certaines usines et certains avoirs disponibles pour les réparations;

b) destruction de certaines usines, utilisées exclusivement pour des buts de fabrication de guerre;

c) dispersion de la propriété des usines et avoirs restants;

d) liquidation des organisations de cartels;

e) contrôle des recherches;

f) contrôle de la production.

La procédure normale sera appliquée aux usines dont le Conseil de Contrôle aura décidé la disponibilité pour les réparations ou la destruction.

Article IV

Tous les actes effectués et toutes les choses accomplies par les Commandants de zone et leurs Officiers de contrôle respectifs, en rapport avec la saisie, la gestion, la direction et le contrôle de l'I. G. Farbenindustrie A. G. dans leurs zones respectives, sont, par la présente loi, ratifiés, approuvés et confirmés.

Fait à Berlin, le 30 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armee

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé:
S. M. Koudriavtsev
Premier Secrétaire d'Ambassade

gehörten, wird ein Ausschuß gebildet; dieser besteht aus 4 Kontrollbeamten, die jeweils von ihren Zonenbefehlshabern ernannt werden. Grundsätzliche Richtlinien, auf die sich der Ausschuß namens des Kontrollrats geeinigt hat, werden in jeder Zone von dem Befehlshaber durch seinen Kontrollbeamten durchgeführt.

Artikel III

In bezug auf die industriellen Anlagen, Vermögen, Vermögensbestandteile und den Betrieb der I. G. Farbenindustrie AG. sollen durch den Ausschuß folgende Endziele verwirklicht werden:

a) Bereitstellung von industriellen Anlagen und Vermögensbestandteilen für Reparationen;

b) Zerstörung derjenigen industriellen Anlagen, die ausschließlich für Zwecke der Kriegsführung benutzt wurden;

c) Aufspaltung der Eigentumsrechte an den verbleibenden industriellen Anlagen und Vermögensbestandteilen;

d) Liquidierung aller Kartellbeziehungen;

e) Kontrolle aller Forschungsarbeiten;

f) Kontrolle der Produktionstätigkeit.

Mit industriellen Anlagen, die nach dem Bericht des Ausschusses entweder für Reparationen oder für Zerstörung zur Verfügung stehen, wird in üblicher Weise verfahren.

Artikel IV

Alle Handlungen und Maßnahmen, die bisher von den Zonenbefehlshabern und ihren Kontrollbeamten im Zusammenhang mit der Beschlagnahme, Verwaltung, Leitung und Kontrolle der I. G. Farbenindustrie AG. in ihren Zonen durchgeführt wurden, sind hiermit genehmigt, gebilligt und bestätigt.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Gez.:
S. M. Kudriavtsev
Erster Botschaftssekretär

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
3

31 January 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
3

31 janvier 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
3

31 января 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

UNIV.-BIBL.
DORTMUND

ZD 181

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
3

31. Januar 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 3
31 January 1946

SUMMARY

Page

14. **Directive No 10,** dated 22 September 1945. Control Council Methods of Legislative Action 38

15. **Directive No 11,** dated 22 September 1945. Official Languages and Publication of Legislation 39

16. **Directive No 14,** dated 12 October 1945. Wage Policy 40

17. **Directive No 15,** dated 26 October 1945. Adoption of a Standard Time throughout Germany 41

18. **Directive No 16,** dated 6 November 1945. Arming of the German Police 42

19. **Directive No 18,** dated 12 November 1945. Disbandment and Dissolution of the German Armed Forces 43

20. **Directive No 19,** dated 12 November 1945. Principles for Administration of German Prisons 46

21. **Directive No 23,** dated 17 December 1945. Limitation and Demilitarisation of Sport in Germany 49

22. **Law No 10,** dated 20 December 1945. Punishment of Persons guilty of War Crimes, Crimes against Peace and against Humanity . . 50

23. **Law No 11,** dated 30 January 1946, Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law 55

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

Numéro 3
31 janvier 1946

SOMMAIRE

Pages

14. **Directive n° 10,** en date du 22 septembre 1945, relative aux méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle 38

15. **Directive n° 11,** en date du 22 septembre 1945, relative aux langues officielles et à la publication d'actes législatifs 39

16. **Directive n° 14,** en date du 12 octobre 1945, relative à la politique Alliée des salaires . . . 40

17. **Directive n° 15,** en date du 26 octobre 1945, relative à l'adoption d'une heure unique pour toute l'Allemagne 41

18. **Directive n° 16,** en date du 6 novembre 1945, relative à l'armement de la police allemande . 42

19. **Directive n° 18,** en date du 12 novembre 1945, relative au licenciement et à la dissolution des forces armées allemandes 43

20. **Directive n° 19,** en date du 12 novembre 1945, relative aux principes applicables à l'administration des prisons allemandes 46

21. **Directive n° 23,** en date du 17 décembre 1945, relative à la limitation et à la démilitarisation du sport en Allemagne 49

22. **Loi n° 10,** en date du 20 décembre 1945, relative au châtiment des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre le paix et de crimes contre l'humanité 50

23. **Loi n° 11,** en date du 30 janvier 1946, portant abrogation de certaines dispositions du droit pénal allemand 55

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

Номер 3
31 января 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

14. **Директива № 10** от 22 сентября 1945 года. Методы законодательной деятельности Контрольного Совета 38

15. **Директива № 11** от 22 сентября 1945 года. Официальные языки и опубликование законодательства 39

16. **Директива № 14** от 12 октября 1945 года. Союзная политика по вопросу заработной платы 40

17. **Директива № 15** от 26 октября 1945 года. Установление единого времени во всей Германии 41

18. **Директива № 16** от 26 ноября 1945 года. Вооружение германской полиции 42

19. **Директива № 18** с приложением «А» от 12 ноября 1945 года. О демобилизации и роспуске немецких вооруженных сил 43

20. **Директива № 19** от 12 ноября 1945 года. О принципах управления немецкими тюрьмами 46

21. **Директива № 23** от 17 декабря 1945 года. Ограничение и демилитаризация спорта в Германии 49

22. **Закон № 10** от 20 ноября 1945 года. О наказании лиц виновных в военных преступлениях, преступлениях против мира и против человечности 50

23. **Закон № 11** от 30 января 1946 года. Об отмене некоторых положений уголовного немецкого закона 55

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

Nr. 3
31. Januar 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

14. **Direktive Nr. 10,** vom 22 September 1945, bezüglich der Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates 38

15. **Direktive Nr. 11,** vom 22. September 1945 bezüglich der Amtssprachen und der Veröffentlichung der Gesetzgebung 39

16. **Direktive Nr. 14,** vom 12. Oktober 1945, bezüglich der Grundsätze für die Bestimmungen betreffs der Arbeitslöhne 40

17. **Direktive Nr. 15,** vom 26 Oktober 1945, bezüglich der Einführung einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland 41

18. **Direktive Nr. 16,** vom 6. November 1945, bezüglich der Bewaffnung der deutschen Polizei . . 42

19. **Direktive Nr. 18,** vom 12. November 1945, bezüglich der Entlassung und Auflösung der deutschen bewaffneten Kräfte 43

20. **Direktive Nr. 19,** vom 12. November 1945, bezüglich der Grundsätze für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse 46

21. **Direktive Nr. 23,** vom 17. Dezember 1945, bezüglich der Beschränkung und Entmilitarisierung des Sportwesens in Deutschland 49

22. **Gesetz Nr. 10,** vom 20 Dezember 1945, bezüglich der Bestrafung von Personen, die sich Kriegsverbrechen, Verbrechen gegen den Frieden oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben 50

23. **Gesetz Nr. 11,** vom 30. Januar 1946, bezüglich der Aufhebung einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts 55

DIRECTIVE N° 10

Control Council Methods of Legislative Action

The Control Council directs as follows:

1. Action of the Control Council shall be in one of the following forms:

a) *Proclamations:* to be issued to announce matters or acts of especial importance to the occupying powers or to the German people, or to both.

b) *Laws:* to be enacted on matters of general application, unless they expressly provide otherwise.

c) *Orders:* to be issued in other cases when the Control Council has requirements to impose on Germany and when laws are not used.

d) *Directives:* to be issued to communicate policy or administrative decisions of the Control Council.

e) *Instructions:* to be issued in cases when the Control Council wishes to impose requirements direct upon a particular authority.

2. *Methods of Signing of Acts of the Control Council.*

a) Proclamations and laws will be signed by members of the Control Council.

b) Orders will be signed by Members of the Control Council or by Members of the Coordinating Committee.

c) Directives and Instructions will be signed by Members of the Coordinating Committee.

d) In the absence of any Member of the Control Council, or the Coordinating Committee, his Deputy may sign on his behalf.

3. Each recorded or published action of the Control Council shall bear at the beginning the words "Control Council", and shall be designated a "Proclamation", "Law", "Order", "Directive" or "Instruction", with serial number thereof, and shall show the effective date of the action. A concise title shall be used whenever practicable.

4. The Chief Secretary, or any assistant authorised by him, may certify the correctness of copies of a Proclamation, Law, Order, Directive, or Instruction, or parts thereof, and may issue certified copies thereof.

Done at Berlin, 22 September 1945.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

DIRECTIVE N° 10

Méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. L'action du Conseil de Contrôle prendre l'une des formes suivantes:

a) *Proclamations.* — Elles seront publiées pour annoncer des faits ou des actes d'une importance exceptionnelle pour les Puissances Occupantes ou pour le peuple allemand ou pour les deux.

b) *Lois.* — Elles seront promulguées sur des questions d'ordre général, sauf stipulations contraires expresses.

c) *Ordres.* — Ils seront édictés, dans d'autres cas, lorsque le Conseil de Contrôle a des exigences à imposer à l'Allemagne et lorsqu'il n'est pas fait usage de lois.

d) *Directives.* — Elles seront données aux fins de faire connaître la ligne de conduite ou les décisions d'ordre administratif du Conseil de Contrôle.

e) *Instructions.* — Elles seront données lorsque le Conseil de Contrôle désire imposer des exigences directement à une autorité déterminée.

2. *Méthodes de signature des Actes du Conseil de Contrôle:*

a) Les proclamations et les lois seront signées par les Membres du Conseil de Contrôle.

b) Les ordres seront signés par les Membres du Conseil de Contrôle ou par les Membres du Comité de Coordination.

c) Les directives et les instructions seront signées par les Membres du Comité de Coordination.

d) En l'absence d'un Membre du Conseil de Contrôle ou du Comité de Coordination, son suppléant signera en son nom.

3. Tout acte, publié ou enregistré, du Conseil de Contrôle portera comme en-tête les mots "Conseil de Contrôle" et sera appelé "Proclamation", "Loi", "Ordre", "Directive" ou "Instruction" avec un numéro d'ordre et l'indication de la date de sa mise en vigueur. Chaque fois que cela sera possible. le document comportera un titre assez court.

4. Le Secrétaire Principal, ou son Adjoint dûment autorisé par lui, peut certifier les copies des proclamations, lois, ordres, directives ou instructions, en tout ou en partie, et peut délivrer des copies certifiées.

Fait à Berlin, le 22 septembre 1945.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 10

Методы законодательной деятельности Контрольного Совета

Контрольный Совет **постановляет** следующее:

1. Действия Контрольного Совета будут иметь одну из нижеследующих форм:

a) **Обращения.** Обращения издаются для того, чтобы известить о вопросах или действиях, имеющих особую важность для Оккупирующих Держав, или для германского народа, или для той и другой стороны вместе.

b) **Законы.** Законы издаются по вопросам, имеющим общее применение, если в них нет оговорок о чем-либо ином.

c) **Приказы.** Приказы издаются в других случаях, когда Контрольному Совету необходимо предъявить требования к Германии и когда не применяются законы.

d) **Директивы.** Директивы издаются с целью оповещения об установках или решениях административного характера Контрольного Совета.

e) **Инструкции.** Инструкции издаются в случае, когда Контрольный Совет желает возложить определенные требования непосредственно на какую-либо из властей.

2. Методы подписания документов Контрольного Совета.

a) Обращения и законы будут подписываться членами Контрольного Совета.

b) Приказы будут подписаны членами Контрольного Совета или членами Координационного Комитета.

c) Директивы и инструкции будут подписаны членами Координационного Комитета.

d) В отсутствие любого члена Контрольного Совета или Координационного Комитета его заместитель может подписывать документ вместо него.

3. Каждое запротоколированное или опубликованное решение Контрольного Совета должно иметь в начале слова: «Контрольный Совет» и будет обозначено как «Обращение», «Закон», «Приказ», «Директива» или «Инструкция», с соответствующим порядковым номером, а также должен показать действительную дату принятия решения. Подробное заглавие будет употребляться в тех случаях, когда это будет нужно.

4. Главный секретарь или любой уполномоченный им помощник может удостоверить правильность копий Обращений, Законов, Приказов, Директив и Инструкций, или части их, и может распространять заверенные копии последних.

Составлено в Берлине
22 сентября 1945 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

DIREKTIVE Nr. 10

Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Der Kontrollrat übt seine gesetzgebende Gewalt in irgendeiner der folgenden Formen aus:

a) Durch *Proklamationen,* die Angelegenheiten von besonderer Wichtigkeit für die Besatzungsmächte oder das deutsche Volk verkünden.

b) Durch *Gesetze,* die zur allgemeingültigen Anwendung erlassen werden, soweit sie nicht anderes ausdrücklich bestimmen.

c) Durch *Befehle,* falls der Kontrollrat Forderungen an Deutschland zu stellen hat, und diese nicht in Form eines Gesetzes erfolgen.

d) Durch *Direktiven* für die Bekanntmachung der allgemeinen Absichten oder Entscheidungen des Kontrollrates in verwaltungstechnischen Angelegenheiten.

e) Durch *Instruktionen,* falls der Kontrollrat unmittelbare Forderungen an eine besondere Behörde zu stellen hat.

2. *Ausfertigung der Urkunden des Kontrollrates:*

a) *Proklamationen* und *Gesetze* werden von den Mitgliedern des Kontrollrates unterzeichnet.

b) *Befehle* werden von den Mitgliedern des Kontrollrates oder des Koordinationsausschusses unterzeichnet.

c) *Direktiven* und *Instruktionen* werden von den Mitgliedern des Koordinationsausschusses unterzeichnet.

d) In Abwesenheit eines Mitglieds des Kontrollrates oder des Koordinationsausschusses kann sein Stellvertreter für ihn unterzeichnen.

3. Jede eingetragene oder veröffentlichte Urkunde des Kontrollrates muß als Uberschrift das Wort „Kontrollrat" tragen, und als Proklamation, Gesetz, Befehl, Direktive oder Instruktion gekennzeichnet und mit einer laufenden Nummer versehen sein und ferner das Datum des Inkrafttretens tragen. Wo immer möglich, soll ein kurzer Titel angeführt werden.

4. Der Hauptsekretär oder ein von ihm bevollmächtigter Stellvertreter kann die Richtigkeit von Abschriften von Proklamationen, Gesetzen, Befehlen, Direktiven oder Instruktionen sowie von Auszügen aus denselben beglaubigen und beglaubigte Abschriften dieser Urkunden aushändigen.

Ausgefertigt in Berlin, den 22. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson,* Generalleutnant, *L. Koeltz,* Armeekorps-General, *V. Sokolowsky,* General der Armee, und *Lucius D. Clay,* Generalleutnant, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 11

Official Languages and Publication of Legislation

The Control Council directs as follows:

Article I

Issue of Legislation

All proclamations, laws, orders, ordinances, directives and instructions of the Control Council and the Kommandatura shall be issued in the English, Russian and French languages. A translation shall also be issued in the German language whenever designed to regulate or govern the people of Germany, or German officials or agencies.

Article II

Establishment of Gazettes

A Control Council Gazette shall be published from time to time and shall contain all proclamations, laws and orders issued by the Control Council, and such directives and instructions as the Control Council or Coordinating Committee may authorise.

Article III

Other Publication

Each occupying Power may in its own Zone or Sector make any additional publication and translation of any of the above proclamations, laws, orders, ordinances, directives and instructions which it desires.

Article IV

Effect of German Language

The validity of any such proclamation, law, order, ordinance, directive and instruction shall not depend upon issuance or publication in German.

Done at Berlin, 22 September 1945.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

DIRECTIVE N° 11

Langues officielles et publication d'actes législatifs

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Article I

Publication d'actes législatifs

Tous ordres, proclamations, lois, ordonnances, directives et instructions du Conseil de Contrôle et de la Kommandatura sont rédigés en langues anglaise, russe et française.

Une traduction en sera également rédigée en langue allemande, lorsqu'ils s'appliqueront au peuple allemand et aux fonctionnaires et organismes allemands.

Article II

Journaux Officiels

Un Journal Officiel du Conseil de Contrôle sera publié de temps à autre et comprendra tous les ordres, proclamations, lois publiés par le Conseil de Contrôle et les directives ou instructions dont le Conseil de Contrôle ou le Comité de Coordination pourra autoriser la publication.

Article III

Autres Publications

Les Puissances Occupantes peuvent, chacune dans sa zone ou son secteur, procéder à d'autres publications de tous ordres, proclamations, lois, ordonnances, directives ou instructions précitées et à leur traduction.

Article IV

Validité des textes en langue allemande

La validité de ces ordres, proclamations, lois, ordonnances, directives et instructions ne dépendra pas de leur publication en langue allemande.

Fait à Berlin, le 22 septembre 1945.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 11

Официальные языки и опубликование законодательства

Контрольный Совет **постановляет** следующее:

Статья 1.

Издание законодательства.

Все обращения, законы, приказы, директивы и инструкции Контрольного Совета и Комендатуры будут издаваться на английском, русском и французском языках. Будет также издаваться перевод таковых на немецком языке, когда они будут предназначены для управления германским народом, или германскими должностными лицами или учреждениями.

Статья II.

Выпуск ведомостей.

Время от времени будут издаваться Ведомости Контрольного Совета, которые будут содержать все обращения, законы и приказы, изданные Контрольным Советом, а также директивы и инструкции, которые будут приняты Контрольным Советом или Координационным Комитетом.

Статья III.

Другие издания.

Каждая Оккупирующая Держава может в своей зоне или в своем секторе выпускать дополнительные копии и переводы любого из вышеуказанных обращений, законов, приказов, директив и инструкций по своему желанию.

Статья IV.

Действенность немецкого языка.

Сила любого такого обращения, закона, приказа, указа, директивы и инструкции не будет зависеть от издания или опубликования его на немецком языке.

Составлено в Берлине
22 сентября 1945 г.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

DIREKTIVE Nr. 11

Amtssprachen und Veröffentlichung der Gesetzgebung

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

Artikel I

Veröffentlichung der Gesetzgebung

Alle Proklamationen, Gesetze, Befehle, Direktiven und Instruktionen des Kontrollrates und der Kommandatura werden in englischer, russischer und französischer Sprache veröffentlicht. Eine deutsche Übersetzung wird in den Fällen beigefügt, wo sie das deutsche Volk oder deutsche Beamte oder Dienststellen angehen.

Artikel II

Amtsblatt des Kontrollrates in Deutschland

Ein Amtsblatt des Kontrollrates wird von Zeit zu Zeit herausgegeben, das alle Proklamationen, Gesetze und Befehle des Kontrollrates sowie solche Direktiven und Instruktionen, deren Veröffentlichung vom Kontrollrat oder Koordinationsausschuß gebilligt wird, enthalten wird.

Artikel III

Sonstige Veröffentlichungen

Jede Besatzungsmacht ist befugt, nach eigenem Befinden in ihrer Zone oder in ihrem Abschnitt Berlins zusätzliche Veröffentlichungen und Übersetzungen irgendeiner der obenerwähnten Proklamationen, Gesetze, Befehle, Direktiven und Instruktionen vorzunehmen.

Artikel IV

Veröffentlichung in deutscher Sprache

Die Gültigkeit einer der obenerwähnten Proklamationen, Gesetze, Befehle, Direktiven und Instruktionen hängt nicht von ihrer Veröffentlichung in deutscher Sprache ab.

Ausgefertigt in Berlin, den 22. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 14

Wage Policy

1. During the period of occupation Germany shall be treated as a single economic unit. To this end common policies shall be established in regard to wages, prices and rationing.

2. Military Government will direct German authorities to maintain the current controls over wages. These controls will be exercised by the designated German Labour Offices to accomplish the purposes of this Directive.

3. To implement the above basic policy, current wage rates, including piece rates, overtime rates, and incentive plans will be maintained and enforced except as provided herein:

a) No discrimination will be made in the application of wage rates to any groups or individuals on account of race, creed, political affiliation or opinion;

b) Bonuses or other compensations paid for war risks will be discontinued;

c) New rates may be established when, because of a change of product, a change in materials used, or for similar reasons, the previously established wages are no longer appropriate. The new rates shall correspond as closely as possible to the current rates prevailing for similar work, and shall take into consideration the previous normal earnings of the employees affected;

d) Wages fixed on a time-rate basis shall be adjusted to correspond to the number of hours actually spent at work.

4. Trade Unions may negotiate with employers or employers' associations concerning wage adjustments that are permitted by the above policies. However, no changes in rates shall be made without the approval of the German Labour Offices.

5. The German authorities shall be instructed, as representative and free Trade Unions and Employers' Associations come into being, to form consultative bodies to advise on wage matters.

6. Military Government authorities may review, rescind or modify the actions of German Labour Offices acting as Wage Control Agencies and will require them to comply with this Directive or other Allied Policies.

DIRECTIVE N° 14

Politique Alliée des salaires

1. Pendant la période d'occupation, l'Allemagne sera considérée comme une unité économique. A cette fin, on établira des mesures communes relatives aux salaires, prix et rationnements.

2. Le Gouvernement Militaire chargera les autorités allemandes de maintenir le contrôle actuellement exercé sur les salaires. Ce contrôle sera exercé par les Offices allemands du Travail désignés pour mettre en application les principes de cette directive.

3. En application de la politique de base ci-dessus, les taux des salaires en vigueur, y compris les taux du travail à la pièce, la rémunération des heures supplémentaires et les primes, seront maintenus en vigueur, sous les réserves suivantes:

a) Dans l'application du taux des salaires aux groupements ou individus, il ne sera fait aucune distinction basée sur la race, la croyance, l'affiliation ou l'opinion politiques.

b) Le paiement des primes et autres indemnités pour risques de guerre sera supprimé.

c) On pourra établir de nouveaux tarifs, lorsque ceux qui ont été adoptés précédemment ne seront plus appropriés, par suite d'un changement dans la production ou les matières premières utilisées, ou pour des raisons similaires. Les nouveaux tarifs devront correspondre aussi étroitement que possible aux tarifs courants appliqués pour un travail semblable et tenir compte des gains normaux antérieurs des employés intéressés.

d) Les salaires basés sur le travail à la tâche seront ajustés de façon à correspondre au nombre d'heures réellement employées à ce travail.

4. Les Syndicats peuvent traiter, avec les employeurs ou les associations d'employeurs, de l'ajustement des salaires autorisé par les réglements ci-dessus. Toutefois, on ne fera aucun changement dans le taux des salaires sans l'approbation des Offices allemands du Travail.

5. Les autorités allemandes seront chargées, au fur et à mesure de la création des syndicats libres et des associations d'employeurs, de constituer des organismes consultatifs qui feront fonction de conseillers en matière de salaires.

6. Les Autorités du Gouvernement Militaire peuvent réviser, annuler ou modifier les actes des Offices allemands du Travail faisant fonction de bureaux de contrôle des salaires et leur ordonner de se conformer à la présente directive ou aux autres Réglementations Alliées.

ДИРЕКТИВА № 14

Союзная политика по вопросу заработной платы.

1. В период оккупации Германия будет рассматриваться как единое экономическое целое. С этой целью должна быть установлена общая политика в отношении заработной платы, цен и нормирования.

2. Оккупационные власти дадут указание германским властям осуществлять текущий контроль над заработной платой. Этот контроль будет проводиться германскими отделами труда, назначенными с целью выполнения этой директивы.

3. При проведении указанной выше основной политики существующие ставки заработной платы, включая сдельную и сверхурочную оплату, а также поощрительная оплата сверхурочного труда, должны оставаться в силе, кроме следующих случаев:

a) Никакая дискриминация не должна проводиться в применении ставок оплаты труда какой-либо группе лиц и к отдельным лицам, в связи с их расой, вероисповеданием, политическими убеждениями или принадлежностью.

b) Выплата премий или других компенсаций за работу, связанную с военными опасностями будет прекращена.

c) Могут быть установлены новые ставки, если ранее существовавшие ставки заработной платы больше не соответствуют выполняемой работе, в связи с изменением выпускаемой продукции, заменой других материалов, употребляемых в производстве или по каким-либо другим подобным причинам; новые ставки, как можно ближе, должны подходить к наиболее распространенным ставкам за такую же работу, с учетом прежнего среднего заработка работников, заинтересованных этими изменениями ставок.

d) Заработная плата, устанавливаемая повременно, должна быть тесно связана с количеством рабочих часов, действительно затраченных на работу.

4. Профсоюзы могут вести переговоры с работодателями или объединениями работодателей относительно уточнения ставок заработной платы, которые разрешены указанными выше установками. Однако, никаких изменений в зарплате не может быть произведено без одобрения их германским отделом труда.

5. Германским властям будет поручено, как только свободные профсоюзы и ассоциации работодателей начнут свое существование, создать консультативные органы по вопросам заработной платы.

6. Военно-оккупационные власти могут пересмотреть, аннулировать или изменить решения германских отделов труда, осуществляющих кон-

DIREKTIVE Nr. 14

Grundsätze
für die Bestimmungen betreffs der Arbeitslöhne

1. Während der Dauer der Besatzung wird Deutschland als ein einheitliches Wirtschaftsgebiet behandelt werden. Zu diesem Zwecke wird ein gemeinschaftliches Verfahren in Fragen, die sich auf Löhne, Preise und Zuteilung lebenswichtiger Verbrauchsmittel beziehen, eingeführt werden.

2. Die Militärregierung wird Anweisungen an die deutschen Behörden erlassen, die bestehenden Aufsichtsmaßregeln für Arbeitslöhne weiterbestehen zu lassen. Die Aufsicht wird von den dazu bezeichneten deutschen Arbeitsämtern im Sinne dieser Direktive ausgeübt.

3. Zur Durchführung dieser Grundsätze werden die bestehenden Lohnsätze, einschließlich derer für Stückarbeit und Überstunden, sowie alle Sonderzulagen auf ihrer gegenwärtigen Höhe erhalten und angewandt, soweit diese Direktive nicht anderes bestimmt:

a) Es darf bei der Anwendung der Lohnsätze für Gruppen oder Einzelpersonen kein Unterschied aus rassischen oder religiösen Gründen oder auf Grund von politischer Gesinnung oder von Zugehörigkeit zu einer politischen Partei gemacht werden.

b) Die Auszahlung von Prämien und sonstigen Vergütungen für Kriegsrisikos wird eingestellt.

c) Die Einführung neuer Lohnsätze ist zulässig, wenn wegen einer Änderung in einem Fertigfabrikat oder in den zu seiner Herstellung gebrauchten Rohstoffen oder aus ähnlichen Gründen ein solches Verfahren zweckmäßig erscheint. Die neuen Lohnsätze sind soweit wie möglich den bestehenden Lohnsätzen für gleichartige Arbeit anzupassen. Der ehemalige normale Verdienst der in Frage kommenden Arbeiter soll auch berücksichtigt werden.

d) Stundenlöhne müssen der tatsächlich bei der Arbeit aufgewendeten Zeit entsprechen.

4. Gewerkschaften dürfen mit Arbeitgebern oder Arbeitgeberverbänden Verhandlungen über die Änderung der Lohnsätze anknüpfen, soweit es die oben erwähnten Grundsätze zulassen. Es dürfen jedoch keine Änderungen in den Lohnsätzen ohne Genehmigung der deutschen Arbeitsämter vorgenommen werden.

5. Nach der Errichtung von repräsentativen und freien Gewerkschaften und Arbeitgeberverbänden werden die deutschen Behörden angewiesen, Körperschaften mit beratender Stimme zur Bearbeitung von Lohnfragen ins Leben zu rufen.

6. Die Verfügungen der deutschen Arbeitsämter in ihrer Eigenschaft als Aufsichtsstellen für Arbeitslöhne können von der Militärregierung überprüft,

7. Military Government will require the German authorities to review the relative levels of wages in different localities and industries and to recommend to the Allied authorities what changes are required as a result of movements of population and the change-over to a peace-time economy and to submit, after consultation with representatives of employers and workers, recommendations for a simplification of the German wage system.

8. The introduction of new systems of rates of pay for labour must not increase average wages.

Done at Berlin, 12 October 1945.

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

J. F. M. WHITELEY
Major General

DIRECTIVE N° 15

The Adoption of a Standard Time throughout Germany

The Control Council directs as follows:

1. A standard time will be adopted throughout Germany.

2. Germany will return to time "A", that is Greenwich time plus one, on 18 November 1945 at 0200 hours.

3. Time "A" will be retained until April 1946. At a suitable date before the First of April 1946 the adoption of a Standard Summer time throughout Germany will be considered. All clocks will have to be advanced one hour during the month of April, and put back to "A" time during the following October.

Done at Berlin, 26 October 1945.

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

7. Le Gouvernement Militaire chargera les autorités allemandes de revoir les niveaux relatifs des salaires dans les différentes localités et industries et de proposer aux Autorités Alliées les changements qui deviendront nécessaires, par suite du mouvement des populations et du retour à l'économie de paix, et de soumettre, après consultation des représentants des employeurs et des travailleurs, des propositions relatives à une simplification du système allemand des salaires.

8. L'adoption de nouveaux barèmes de salaires ne doit pas accroître le taux moyen des salaires.

Fait à Berlin, le 12 octobre 1945.

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

J. F. M. WHITELEY
Major Général

DIRECTIVE N° 15

Adoption d'une heure officielle uniforme pour toute l'Allemagne

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Une heure uniforme sera adoptée dans toute l'Allemagne.

2. L'Allemagne retournera à l'heure "A", c'est-à-dire l'heure de Greenwich, plus un, le 18 novembre 1945, à 2 heures du matin.

3. L'heure "A" sera conservée jusqu'en avril 1946. A une date convenable, antérieure au 1er avril 1946, l'adoption d'une heure d'été valable dans toute l'Allemagne sera considérée. Toutes les pendules devront être avancées d'une heure, au cours du mois d'avril, pour revenir ensuite à l'heure uniforme "A", au cours du mois d'octobre suivant.

Fait à Berlin, le 26 octobre 1945.

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

троль над заработной платой и предложить им выполнять данную директиву или другие установки союзников.

7. Военно-оккупационные власти предложат германским властям пересмотреть соответственный уровень заработной платы в различных местностях и в промышленности, и рекомендовать Союзному Контрольному Совету изменения в ставках, могущие потребоваться в результате передвижения населения и перехода на экономику мирного времени, и представить, после консультации с представителями работодателей и рабочих, рекомендации по упрощению германской системы заработной платы.

8. Введение новой системы ставок оплаты труда не должно повлечь за собой увеличение средней заработной платы.

Составлено в Берлине
12 октября 1945 г.

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Ж. УАЙТЛИ

ДИРЕКТИВА № 15

Установление единого времени для всей Германии

Контрольный Совет **приказывает** следующее:

1. Установить единый час для всей Германии.

2. Установить в Германии с 18 ноября 1945 г. в 2 часа время «А», т. е. время по Гринвичу + 1.

3. Установить время «А» до апреля 1946 г. В одно из чисел до 1-го апреля 1946 г. рассмотреть принятие летнего времени для всей Германии. Все часы должны быть поставлены на час вперед в апреле месяце, чтобы затем перейти опять к единому времени «А» в октябре месяце.

Составлено в Берлине
26 октября 1945 года.

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

widerrufen oder abgeändert werden. Diese wird immer verlangen, daß die Verfügungen mit dieser Direktive und den anderen Anweisungen der Alliierten im Einklang stehen.

7. Die deutschen Behörden werden auf Anforderung der Militärregierung das Verhältnis der Lohnsätze in den verschiedenen Gegenden und Industrien überprüfen und den Alliierten Behörden Empfehlungen über erwünschte Lohnänderungen, die sich aus Bevölkerungsverschiebungen und dem Übergang zu einer Friedenswirtschaft ergeben, zukommen lassen.

Nach Rücksprache mit den Vertretern der Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden die deutschen Behörden Empfehlungen über die Vereinfachung des deutschen Lohnwesens unterbreiten.

8. Die Einführung neuer Arbeitslohnsätze darf den durchschnittlichen Lohnsatz nicht erhöhen.

Ausgefertigt in Berlin, den 12. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *J. F. M. Whiteley*, Generalmajor, unterzeichnet.)

DIREKTIVE Nr. 15

Die Einführung einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Es wird für ganz Deutschland eine einheitliche Uhrzeit eingeführt.

2. Ab 2 Uhr am 18. November 1945 wird die Zeit „A", d. h. die Tageszeit von Greenwich plus eine Stunde, in Deutschland wieder eingeführt.

3. Die Zeit „A" wird bis April 1946 in Kraft bleiben. An einem geeigneten Tage vor dem 1. April 1946 wird die Einführung einer einheitlichen Sommerzeit in Erwägung gezogen. Im Laufe des Monats April werden alle Uhren um eine Stunde vorgerückt, und im darauffolgenden Monat Oktober auf die Zeit „A" zurückgestellt.

Ausgefertigt in Berlin, den 26. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D Clay*, Geeralleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 16

Arming of the German Police

The Control Council directs as follows:

1. The German police should be armed as speedily as possible in order that it may be able to take an active part in the maintenance of law and order. It should be re-armed under the following conditions.

a) It should not have completely automatic weapons or any weapons other than pistols, revolvers and truncheons, with the exception of the rural police and the frontier control police who may be issued with carbines.

b) The re-arming of the German police shall be carried out by the issue of fire-arms manufactured outside Germany in order to facilitate the control of fire-arms and munitions in German hands, and eliminate any justification for the continuance of German manufacture of fire-arms or munitions.

c) All weapons issued to the German police shall be distinctively marked in order to facilitate control of same.

d) No police services shall be re-armed before de-nazification and removal of all personnel hostile to the military government of Germany. Moreover, the police personnel will not be re-armed until after they have been trained in their duties.

e) Before issue of arms a Public Safety officer shall guarantee and certify the efficiency of the training and the competence thereof justifying such rearmament.

f) Control will be established over the procurement and distribution of police fire-arms and ammunition by means of requiring written accountability from each Police agency. The loss of any weapon must be immediately reported to Military Government by the German police in writing.

2. Pending the supply and issue of fire-arms of non-German manufacture the German police may be issued with any suitable weapon in the absence of those specified in para. 1 b) above.

Done at Berlin, 6 November 1945.

V. SOKOLOVSKY
Army General

O. P. ECHOLS
Major General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

DIRECTIVE N° 16

Armement de la police allemande

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. La police allemande sera armée aussi rapidement que possible, afin qu'elle soit en mesure de participer activement au maintien de l'ordre et de la Loi. Elle sera réarmée dans les conditions suivantes:

a) Elle ne possèdera pas d'armes réellement automatiques ou d'armes autres que pistolets, revolvers, matraques, à l'exception de la police rurale et de la police de contrôle aux frontières, qui pourront recevoir des carabines.

b) Le réarmement de la police allemande se fera avec des armes à feu de fabrication non allemande, pour faciliter le contrôle des armes à feu et des munitions mises entre les mains allemandes et éliminer toute possibilité pour les manufactures allemandes d'armes et de munitions de justifier la continuation de leurs fabrications.

c) Toute arme distribuée à la police allemande sera marquée distinctement afin de faciliter le contrôle.

d) Aucun service de police ne sera réarmé avant la dénazification et la révocation de tout le personnel hostile au Gouvernement Militaire de l'Allemagne. De plus, le personnel de la police ne sera armé qu'après avoir été instruit de ses devoirs.

e) Avant remise des armes, un officier de la sécurité publique s'assurera de l'efficacité de cette instruction et certifiera l'aptitude justifiant le réarmement.

f) L'acquisition et la distribution des armes à feu et des munitions destinées à la police seront contrôlées par une comptabilité écrite obligatoirement tenue dans chaque service de police. La perte de toute arme devra être signalée par la police allemande, immédiatement et par écrit, au Gouvernement Militaire.

2. En attendant la fourniture et la distribution des armes à feu de fabrication non allemande, la police allemande pourra être armée de toutes armes appropriées, à défaut de celles qui ont été désignées au paragraphe 1 b) ci-dessus.

Fait à Berlin, le 6 novembre 1945.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

O. P. ECHOLS
Major Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

ДИРЕКТИВА № 16

Вооружение германской полиции

Контрольный Совет приказывает следующее:

1. Германская полиция должна быть вооружена как можно скорее, чтобы она могла принять активное участие в поддержании закона и порядка; она должна быть вооружена на следующих условиях:

а) В вооружение полиции не будет входить автоматическое или какое-либо другое оружие, за исключением пистолетов, револьверов и дубинок, а в сельских местностях и в пограничных районах-карабинов.

б) Германская полиция будет вооружена огнестрельным оружием негерманского производства, чтобы облегчить контроль над огнестрельным оружием и боеприпасами, сосредоточенными в ее руках, и исключить всякую возможность для продолжения производства немцами огнестрельного оружия и боеприпасов.

в) Все огнестрельное оружие, выдаваемое германской полиции, должно быть ясно помечено, чтобы облегчить контроль.

г) Ни один из видов полиции не будет вооружен до тех пор, пока не будет проведена очистка их от нацистских элементов, а также, пока не будет устранен весь персонал, враждебно настроенный к Военному Управлению Германии.

д) До выдачи оружия офицер общественной безопасности должен будет обеспечить и проверить степень подготовки и умение обращаться с оружием.

е) Приобретение и выдача огнестрельного оружия и боеприпасов для полиции будет контролироваться, согласно обязательных списков, имеющихся в каждом полицейском отделении; об утере оружия немецкая полиция должна немедленно сообщать соответствующим Военным Властям в письменной форме.

2. До получения и выдачи огнестрельного оружия негерманского производства германская полиция может быть вооружена любым оружием, за отсутствием того, какое было предусмотрено § 1.

Составлено в Берлине
6 ноября 1945 г.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-майор О. П. ЭКОЛС

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

DIREKTIVE Nr. 16

Bewaffnung der deutschen Polizei

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Um die deutsche Polizei in die Lage zu versetzen, sich an der Aufrechterhaltung von Recht und Ordnung tatkräftig beteiligen zu können, muß sie so bald wie möglich mit Waffen ausgestattet werden. Die Neubewaffnung wird unter folgenden Bedingungen erfolgen:

a) Mit Ausnahme der Gendarmerie und der Grenzpolizei, die mit Karabinern ausgestattet werden können, wird die Polizei keine gänzlich automatischen Waffen oder andere Waffen zugeteilt bekommen als Pistolen, Revolver und Knüttel.

b) Um die Überwachung von Feuerwaffen und Munition in deutschem Besitze zu erleichtern und jede Rechtfertigung für die weitere Herstellung von Feuerwaffen und Munition in Deutschland auszuschalten, wird die Wiederbewaffnung der deutschen Polizei durch die Zuteilung von außerhalb Deutschlands hergestellten Feuerwaffen erfolgen.

c) Um die Aufsicht über die an die deutsche Polizei ausgehändigten Waffen zu erleichtern, werden alle Waffen mit einem deutlichen Kennzeichen versehen.

d) Die Wiederbewaffnung der Polizeibeamten darf erst nach der Durchführung der Entnazifizierung und der Entfernung aller der Militärregierung feindlich gesinnten Elemente stattfinden. Weiterhin wird das Personal der Polizei erst nach seiner Ausbildung in den ihr zugewiesenen Aufgaben wieder bewaffnet werden.

e) Vor der Ausgabe von Waffen muß ein alliierter Beamter des Öffentlichen Sicherheitsdienstes der Militärregierung für den guten Erfolg der Ausbildung bürgen und die Versicherung abgeben, daß die Wiederbewaffnung gerechtfertigt ist.

f) Die Überwachung der Beschaffung und Verteilung der Polizeiwaffen und Munition wird durch die Forderung einer schriftlichen Buchführung über den Waffenbestand seitens jeder Polizeistelle erfolgen. Der Verlust einer Waffe muß von der deutschen Polizei unverzüglich der Militärregierung schriftlich gemeldet werden.

2. Bis zur Beschaffung und Verteilung von Feuerwaffen nichtdeutscher Herkunft darf die deutsche Polizei in Ermangelung der in § 1b beschriebenen Waffen mit anderen zweckmäßigen Waffen ausgestattet werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 6. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee; *O. P. Echols*, Generalmajor; *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 18

Disbandment and Dissolution of the German Armed Forces

The Control Council directs as follows:

1. Members of the former Wehrmacht and affiliated para-military forces, including officials and prisoners of war, will be demobilised within the limitations imposed by consideration of:

   a) The demands of Allied Nations for German labour,

   b) The fact that War Criminals, Suspected War Criminals and Security Suspects are subject to detention until their guilt is proved:

   c) The necessity for detaining Potentially Dangerous Officers of the former Wehrmacht and para-military organisations.

2. Disbandment of the German Prisoners of War will be methodically organised and controlled. Each individual will be formally discharged from Camps and issued with a Discharge Certificate. The form to be used as Discharge Certificate will be circulated to Zone Commanders.

3. Personnel of the former German Wehrmacht will be discharged into that zone of Germany in which their previous home was situated, in accordance with the provisions of the attached Appendix "A".

   Regulations and Principles relating to Interzone Transfers of German PWs.

4. Former German Wehrmacht personnel whose previous home was in Berlin may be discharged in Berlin by arrangement between the Zone Commander who holds them and the Kommandatura of Berlin. No other discharges into Berlin Area will take place.

5. With respect to those held in Germany, non-Germans, except Austrians, will be repatriated as rapidly as practicable. This repatriation will not be deferred because of employment on Allied work projects. No formal discharge should be required, except in the case of Austrians whose transfer to Austria will be effected in accordance with current arrangements with National elements of the Allied Control Council for Austria.

DIRECTIVE N° 18

Licenciement et dissolution des forces armées allemandes

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Les membres de l'ancienne "Wehrmacht" et des forces paramilitaires s'y rattachant, y compris les fonctionnaires et les prisonniers de guerre, seront démobilisés, dans les limites imposées par les considérations suivantes:

   a) exigences des Nations Alliées en main d'oeuvre allemande;

   b) nécessité de détenir les criminels de guerre, les présumés tels et les suspects du point de vue de la sécurité, jusqu'à preuve de leur culpabilité;

   c) nécessité de détenir les officiers, éventuellement dangereux, de l'ancienne "Wehrmacht" et des organisations paramilitaires.

2. Le licenciement des prisonniers de guerre allemands sera organisé et contrôlé méthodiquement. Chaque individu sera licencié, en bonne et dûe forme, des camps et pourvu d'un certificat de licenciement. Le formulaire à utiliser, comme certificat de démobilisation, sera transmis aux Commandants de zones.

3. Le personnel allemand de l'ancienne "Wehrmacht" sera licencié dans la zone de l'Allemagne où se trouvait son domicile antérieur, conformément aux dispositions prévues dans l'annexe "A" ci-jointe: "Règles et principes relatifs aux transferts interzones des prisonniers de guerre allemands."

4. Les membres des anciennes forces armées allemandes, dont le domicile antérieur se trouvait à Berlin, pourront être démobilisés à Berlin, après accord entre les Commandants des zones dans lesquelles ils se trouvent et la Kommandatura de Berlin. Aucune autre démobilisation n'aura lieu pour la région de Berlin.

5. En ce qui concerne les non-allemands détenus en Allemagne, à l'exception des Autrichiens, ils seront rapatriés aussi rapidement que possible. Ce rapatriement ne sera pas différé par suite de leur emploi à des travaux projetés par les Alliés. Aucune démobilisation officielle ne pourra être demandée, sauf en ce qui concerne les Autrichiens, dont le transfert vers l'Autriche sera effectué conformément aux arrangements en cours avec les Eléments Nationaux du Conseil de Contrôle Allié pour l'Autriche.

ДИРЕКТИВА № 18

О демобилизации и роспуске немецких вооруженных сил.

Контрольный Совет **постановляет** следующее:

1. Личный состав бывших немецких вооруженных сил и полувоенных организаций, связанных с армией, включая чиновников и военнопленных, будет демобилизован при условии известных ограничений, диктуемых следующими соображениями:

   а) требованиями союзных наций в отношении немецкой рабочей силы;

   b) тем фактом, что военные преступники, лица, подозреваемые в таких преступлениях, а также элементы могущие представлять угрозу безопасности, должны быть задержаны до выяснения их виновности;

   c) необходимостью задерживать потенциально опасных офицеров бывшей немецкой армии и полувоенных организаций.

2. Демобилизация немецких военнопленных будет организована методически и будет находиться под контролем. Каждое лицо будет официально отпущено из лагерей и снабжено демобилизационным удостоверением. Форма демобилизационных удостоверений будет разослана Командующим зон.

3. Личный состав бывшей немецкой армии будет демобилизован в соответствии с положениями, предусмотренными в нижеприлагаемом приложении «А» — «Правила и принципы межзональных перемещений немецких военнопленных», в ту зону Германии, где он ранее проживал.

4. Личный состав бывших германских вооруженных сил, прежним местожительством которого был Берлин, может быть демобилизован в Берлин по соглашению между Командующими зон, в которых эти лица находятся, и Берлинской Комендатурой. Никакая другая демобилизация этого персонала в район Берлина места иметь не будет.

5. Лица ненемецкой национальности, задержанные в Германии, за исключением австрийцев, будут репатриированы по возможности в кратчайший срок. Репатриация этих лиц не будет откладываться из-за использования их на работах для союзников.

Официальной демобилизации не будет требоваться, за исключением демобилизации австрийцев, которые будут направляться в Австрию, в соответствии с существующими соглашениями с национальными секциями Союзного Контрольного Совета в Австрии.

DIREKTIVE Nr. 18

Entlassung und Auflösung der deutschen bewaffneten Kräfte

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Angehörige der ehemaligen Wehrmacht und der angegliederten militarisierten Streitkräfte, einschließlich der Militärbeamten und Kriegsgefangenen, werden aus dem Militärverhältnis entlassen, unter Berücksichtigung der folgenden Umstände:
   a) Die Anforderungen von deutschen Arbeitskräften durch die alliierten Nationen.
   b) Die Notwendigkeit Kriegsverbrecher und Personen, die unter dem Verdacht von Kriegsverbrechen stehen oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit bedeuten könnten, bis zum Beweis ihrer Schuld in Haft zu halten.
   c) Die Notwendigkeit, Offiziere der ehemaligen Wehrmacht und der angegliederten militarisierten Verbände, welche eventuell eine Gefahr bedeuten können, in Haft zu halten.
2. Die Entlassung der deutschen Kriegsgefangenen wird planmäßig in die Wege geleitet und überwacht werden. Jeder Kriegsgefangene wird offiziell aus dem Gefangenenlager entlassen und erhält einen Entlassungsschein. Das als Entlassungsschein zu benutzende Formular wird den Zonenbefehlshabern zugeschickt.
3. Die ehemaligen Wehrmachtangehörigen werden in die Zone Deutschlands entlassen, wo ihr früherer Wohnort lag, und zwar gemäß den in Anhang „A" enthaltenen Bestimmungen („Vorschriften und Richtlinien für die Überführung von Kriegsgefangenen von einer Besetzungszone in die andere").
4. Die ehemaligen Wehrmachtangehörigen, deren früherer Wohnort Berlin war, dürfen erst dann nach Berlin entlassen werden, wenn die Einzelheiten durch Abmachungen zwischen dem Zonenbefehlshaber, in dessen Verwahr die betreffenden Kriegsgefangenen sich befinden, und der Alliierten Kommandatura in Berlin geregelt sind. Anderweitige Entlassungen nach Groß-Berlin dürfen nicht stattfinden.
5. Von den in Deutschland untergebrachten Kriegsgefangenen werden diejenigen, die nicht deutscher Herkunft sind, mit Ausnahme der Österreicher, so bald wie möglich heimbefördert. Die Rücksendung in die Heimat soll nicht wegen etwaigen Einsatzes in von den Alliierten aufgestellten Arbeitsplänen verzögert werden. In solchen Fällen ist keine formelle Entlassung erforderlich; eine Ausnahme bildet die Entlassung von Österreichern, deren Rückbeförderung nach Österreich gemäß den mit den jeweiligen nationalen Bestandteilen des Alliierten Kontrollrates in Österreich bestehenden Abmachungen stattfinden wird.

6. The following provisions will apply to Prisoners of War held outside Germany:

a) Prisoners of War held outside Germany will eventually be returned to the Zone of Germany occupied by the Power under whose control they are held, in order to be later despatched to the Zone of their former domicile.

b) This movement will be carried out at the convenience of the Power concerned provided that no inter-Allied agreement with respect to reparations labour is thereby contravened.

c) The movement of Prisoners of War held outside Germany by Allied Nations, other than the four Occupying Powers, will be subject to negotiations between the National Government concerned and the Allied Control Council. The Control Council will obtain from the respective National Governments statistical data on Prisoners of War.

d) Upon return to Germany, Prisoners of War will be demobilised in accordance with standard demobilisation procedure.

e) Arrangements for the return to their respective countries of non-German Prisoners of War held outside Germany may be made by the Governments of the Allied Powers directly with the Government whose nationals are concerned.

7. All ex-Wehrmacht personnel who have been demobilised to Germany must, on arrival at their place of residence, register within 48 hours with their local civil authorities. Those who fail to register within the appropriate time will be punished.

8. Stragglers and deserters from the former German forces in the several zones will be directed by each Zone Commander to report at a convenient time to appropriate assembly points, in order that they may be issued with documents, and disposed of in accordance with this policy. Any such persons not reporting will be apprehended and punished.

9. Special efforts will be made to preserve from destruction and take under Allied control records, books, plans, documents, papers, files and other information and data which belonged to, or had been controlled by the former Wehrmacht and affiliated para-military organisations.

Such information and data will be utilized as desirable during demobilisation and disposed of under the direction of the Control Council in such a way as to make them permanently unavailable to the German Government.

6. Les clauses suivantes s'appliqueront aux prisonniers de guerre retenus hors d'Allemagne:

a) Les prisonniers de guerre détenus hors d'Allemagne seront éventuellement ramenés vers la zone de l'Allemagne occupée par la Puissance sous le contrôle de laquelle ils sont détenus, pour être ultérieurement expédiés dans la zone de leur domicile antérieur.

b) Ce déplacement sera exécuté à la convenance de la Puissance intéressée, à condition de n'être en contradiction avec aucun arrangement interallié relatif au travail des réparations.

c) Le déplacement des prisonniers de guerre détenus hors d'Allemagne par des Nations Alliées, autres que les Quatre Puissances Occupantes, fera l'objet de négociations entre le Gouvernement National intéressé et le Conseil de Contrôle Allié. Le Conseil de Contrôle obtiendra, des gouvernements nationaux respectifs, des données statistiques sur les prisonniers de guerre.

d) A leur retour en Allemagne, les prisonniers de guerre seront démobilisés conformément à la procédure normale de démobilisation.

e) Des arrangements, pour le retour, dans leurs pays respectifs, des prisonniers de guerre non-allemands, détenus hors d'Allemagne, peuvent être conclus directement par les Gouvernements des Puissances Alliées avec le Gouvernement dont les ressortissants sont en cause.

7. Tout le personnel de l'ex-"Wehrmacht", qui aura été démobilisé pour l'Allemagne, devra, à l'arrivée au lieu de sa résidence, se présenter aux autorités civiles locales dans les quarante huit heures. Ceux qui ne se présenteront pas dans le délai imparti seront punis.

8. Les traînards et déserteurs des ex-forces allemandes, dans les diverses zones, recevront, de chaque Commandant de zone, l'ordre de se présenter au moment opportun en des points de rassemblement appropriés, pour y recevoir leurs papiers, et seront traités conformément à la présente réglementation. Toute personne, se trouvant dans ce cas, qui ne se présentera pas, sera arrêtée et punie.

9. On devra s'efforcer spécialement de préserver de la destruction et de prendre sous contrôle Allié les compte-rendus, livres, plans, documents, papiers, archives et autres informations et données ayant appartenu à l'ex-"Wehrmacht" et aux organisations paramilitaires qui s'y rattachaient ou ayant été contrôlés par elles.

Les renseignements et données de cette nature seront utilisés comme bon semblera, pendant la démobilisation, et on en disposera, sous la direction du Conseil de Contrôle, de façon à les rendre définitivement inutilisables par les autorités allemandes.

6. На военнопленных, находящихся за пределами Германии, распространяются следующие положения:

a) военнопленные, находящиеся за пределами Германии, будут эвентуально возвращены в зону Германии той оккупационной державы, под контролем которой они находятся, для последующей передачи их в зону прежнего местожительства;

b) это перемещение будет производиться по усмотрению заинтересованной державы, при условии, чтобы не нарушались никакие межсоюзные соглашения, связанные с восстановительными работами;

c) перемещение военнопленных, находящихся за пределами Германии в других союзных странах, а не на территории оккупационных держав, будет предметом переговоров между заинтересованными правительствами и Союзным Контрольным Советом; Контрольный Совет будет получать от соответствующих правительств статистические данные о военнопленных;

d) по возвращении в Германию военнопленные будут демобилизованы в соответствии с обычным порядком демобилизации;

e) соглашения о возвращении в соответствующие страны военнопленных неемецкого происхождения, находящихся за пределами Германии, могут быть заключены непосредственно между правительствами Союзных Держав и правительствами стран, гражданами которых являются эти военнопленные.

7. Весь личный состав бывшей немецкой армии, который будет демобилизован в Германии, должен по прибытии к месту жительства явиться к местным гражданским властям в течение 48 часов. Лица, не явившиеся в указанный срок, подвергнуться наказанию.

8. По приказу Командующих зон, отставшие и дезертиры бывших германских вооруженных сил, находящиеся в различных зонах, должны в указанное время явиться в соответствующие сборные пункты для получения там документов и будут демобилизованы в соответствии с настоящими правилами. Все не явившиеся лица этой категории будут арестованы и наказаны.

9. Будут предприняты особые меры по взятию под союзный контроль, а также по предотвращению от уничтожения документов, книг, планов, бумаг, архивов и другой информации и данных, принадлежавших и находившихся под контролем бывшей немецкой армии или полувоенных организаций, связанных с ней.

Такой информационный материал и данные будут использоваться надлежащим образом в процессе демобилизации и под руководством Контрольного Совета; с этими материалами поступят таким образом, чтобы они никогда не могли быть использованы германским правительством.

6. Folgende Bestimmungen werden auf die sich außerhalb Deutschlands befindlichen Kriegsgefangenen Anwendung finden:

a) Außerhalb Deutschlands untergebrachte Kriegsgefangene werden zunächst in die Zone überführt, die von der Macht besetzt ist, in deren Gewahr der betreffende Kriegsgefangene sich gegenwärtig befindet. Später werden sie dann in die Zone ihres früheren Wohnortes befördert.

b) Diese Verschiebungen werden von der betreffenden Macht zu einem ihr passenden Zeitpunkte vorgenommen, vorausgesetzt, daß kein von den Alliierten betreffs zu leistender Reparationsarbeiten getroffenes Abkommen dazu in Widerspruch steht.

c) Die Verschiebung von außerhalb Deutschlands untergebrachten Kriegsgefangenen, die in dem Verwahr einer alliierten Nation sind, die keine Besatzungsmacht ist, wird durch Verhandlungen zwischen der Regierung der betreffenden alliierten Nation und dem Kontrollrat geregelt. Der Kontrollrat wird von den in Frage kommenden nationalen Regierungen statistische Angaben über den Bestand an Kriegsgefangenen erhalten.

d) Nach ihrer Rückkehr nach Deutschland werden die Kriegsgefangenen gemäß dem üblichen Entlassungsverfahren entlassen.

e) Abmachungen für die Heimbeförderung nicht-deutscher Kriegsgefangener, die sich außerhalb Deutschlands befinden, werden unmittelbar zwischen den alliierten Regierungen und den Regierungen der Staaten, denen die Gefangenen angehören, getroffen.

7. Alle ehemaligen nach Deutschland entlassenen Kriegsgefangenen müssen sich nach Ankunft in ihrem Wohnorte binnen 48 Stunden bei der örtlichen Zivilbehörde anmelden. Diejenigen, die es unterlassen, sich innerhalb der gegebenen Frist anzumelden, werden bestraft.

8. Fahnenflüchtige und Nachzügler der ehemaligen Wehrmacht in den verschiedenen Zonen werden von den Zonenbefehlshabern angewiesen werden, sich zu einer geeigneten Zeit bei einer passenden Sammelstelle zu melden, um dort mit den nötigen Papieren ausgestattet und nach den gegenwärtigen Richtlinien abgefertigt zu werden. Wer diesen Anweisungen nicht Folge leistet, wird verhaftet und bestraft.

9. Der Schutz vor Vernichtung und die Übernahme seitens der Alliierten der Archive, Bücher, Pläne, Urkunden, Briefe, Akten und sonstiger Angaben und Unterlagen, die der ehemaligen Wehrmacht und den angegliederten militarisierten Verbänden oder von diesen kontrollierten Organen gehörten, müssen mit sorgfältiger Aufmerksamkeit verfolgt werden.

Die sich daraus ergebenden Auskünfte und Angaben werden ihre angemessene Verwendung bei dem Entlassungsverfahren finden, und zuletzt wird auf Anordnung des Kontrollrates in einer Weise über sie verfügt, die solche Auskünfte und Angaben dem Zu-

10. All particulars required by the Control Council for demobilisation purposes will be specified to the Zone Commanders.

Done at Berlin, 12 November 1945.

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

Appendix "A"

Regulations and Principles relating to Interzone Transfers of German Prisoners of War

1. Nothing in the provisions listed below will affect the use of German prisoners of war by the four Powers as labour for rehabilitation and reparations purposes.

2. Members of the former German Wehrmacht should be discharged into that zone of Germany in which their previous home was situated.

3. Former German Wehrmacht personnel held at present in zones other than those in which their previous home was situated may be exchanged between zone in accordance with detailed arrangements to be made direct between the Zone Commanders concerned.

4. These arrangements should be based on the following principles:

   a) Exchanges will be controlled as regards total numbers, rate of exchange, method of movement and place of exchange.

   b) The transferring nation will furnish the receiving nation with a nominal roll of the prisoners handed over in each case, showing name, rank, place of domicile and such other details as may be agreed between the Zone Commanders concerned. In addition a Discharge Certificate will be issued in respect of each prisoner, and copies of it will be circulated to all Zone Commanders.

   c) Exchanges will be in principle and as far as possible on a one-for-one basis; the disposal of the balance of prisoners remaining after this exchange of equal numbers will be a matter for agreement between the Zone Commanders concerned.

   d) In order to enable adequate administrative arrangements for reception to be made, exchanges of sick and wounded, and service women will be effected separately.

10. Tous les renseignements nécessaires au Conseil de Contrôle pour les opérations de démobilisation seront notifiés aux Commandants de zones.

Fait à Berlin, le 12 novembre 1945.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

Annexe "A"

Règles et principes relatifs aux transferts interzones des prisonniers de guerre allemand

1. Aucune disposition des paragraphes ci-après ne devra apporter d'entraves à l'emploi fait par les Quatre Puissances des prisonniers de Guerre allemands comme main d'oeuvre pour les travaux de remise en état et réparations.

2. Les membres des ex-armées allemandes devraient être démobilisés dans la zone d'Allemagne où se trouvait leur ancien domicile.

3. Les membres des ex-armées allemandes actuellement détenus dans d'autres zones que celle où se trouvait leur ancien domicile peuvent faire l'objet d'échanges interzones, conformément à des dispositions détaillées dont les Commandants de zone intéressés conviendront entre eux.

4. Ces dispositions devront être fondées sur les principes suivants:

   a) Les échanges feront l'objet d'un contrôle en ce qui concerne de nombre total des prisonniers, le taux d'échange, les conditions de déplacement et le lieu où l'échange sera effectué.

   b) La nation qui organise le transfert fournira à la nation destinataire une liste des prisonniers remis avec mention, pour chacun d'entre eux, du nom, du grade, domicile et de tous autres détails dont les Commandants de zone intéressés pourront avoir besoin. En outre, un certificat de démobilisation sera établi pour chaque prisonnier, des exemplaires de ce document obligatoire seront diffusés à tous les Commandants de zone.

   c) Les échanges se feront, en principe et dans la mesure du possible, sur une base d'équivalence numérique. L'affectation des prisonniers en surnombre après cette échange de quantités égales fera l'objet d'un accord entre les Commandants des zones intéressées.

   d) Afin de permettre la prise de mesures

10. Все справочные материалы, необходимые Контрольному Совету для проведения демобилизации, должны быть переданы Командующим зон.

Составлено в Берлине
12 ноября 1945 года.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

ПРИЛОЖЕНИЕ «А» К ДИРЕКТИВЕ № 18

Правила и принципы межзональных перемещений немецких военнопленных.

1. Нижеприводимые положения никоим образом не должны препятствовать использованию четырьмя Державами немецких военнопленных в качестве рабочей силы для восстановительных и репарационных работ.

2. Личный состав бывшей немецкой армии должен быть отпущен в зону своего бывшего местожительства.

3. Личный состав немецкой армии, находящийся в настоящее время вне зоны своего бывшего местожительства, может стать предметом межзонального обмена, на основе определенных соглашений, которые будут заключены между заинтересованными Командующими зон.

4. Эти соглашения должны быть основаны на следующих принципах:

   а) При обмене военнопленными должен осуществляться контроль в отношении общего числа военнопленных, подлежащего обмену, метода перемещения и места обмена.

   b) Страна, организующая перемещение военнопленных, должна представить стране, куда эти военнопленные направляются, список перевозимых с указанием имени, звания, местожительства и прочих сведений, могущих оказаться необходимыми для Командующих соответствующих зон. Кроме того, каждому военнопленному будет выдаваться демобилизационное удостоверение. Необходимое количество этих удостоверений будет разослано всем Командующим зон.

   c) Обмен в принципе будет производиться по мере возможности один на один. Что касается пленных, которые останутся после обмена, произведенного по принципу один на один, их судьба будет предметом соглашения между соответствующими Командующими зон.

   d) Для проведения соответствующих административных мероприятий по приему этих военнопленных, обмен больными, ранеными

griff der deutschen Regierung dauernd entzieht.

10. Der Kontrollrat wird die Zonenbefehlshaber über die für Entlassungszwecke erforderlichen Angaben benachrichtigen.

Ausgefertigt in Berlin, den 12. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

Anhang „A"

Vorschriften und Grundsätze für den Austausch von deutschen Kriegsgefangenen von einer Besatzungszone in eine andere

1. Die Heranziehung deutscher Kriegsgefangener durch die vier Mächte zu Wiederaufbau- und Reparationsarbeiten wird durch die folgenden Bestimmungen nicht berührt.

2. Ehemalige Wehrmachtangehörige sind in die Zone Deutschlands zu entlassen, wo ihr früherer Wohnsitz war.

3. Ehemalige Wehrmachtangehörige, die sich in einer Zone befinden, welche nicht diejenige ihres früheren Wohnsitzes ist, können zwischen einer Zone und der anderen ausgetauscht werden, gemäß unmittelbar zwischen den betreffenden Zonenbefehlshabern zu treffenden Vorkehrungen.

4. Für diese Vorkehrungen werden folgende Grundsätze maßgebend sein:

   a) Beim Austausch werden die Gesamtzahl, das Tempo des Austausches, die verfügbaren Verkehrsmittel und der Austauschort berücksichtigt.

   b) Die Absendermacht wird der Empfängermacht ein Namensverzeichnis der ausgetauschten Kriegsgefangenen zukommen lassen, mit Angabe von Name, Dienstgrad, Wohnort und anderen zwischen den betreffenden Zonenbefehlshabern abgemachten Einzelheiten. Ferner wird für jeden einzelnen Kriegsgefangenen ein Entlassungsschein ausgefertigt werden; Abschriften desselben werden an alle Zonenbefehlshaber geschickt.

   c) Grundsätzlich wird sich, wo möglich, der Austausch auf eine Mann-für-Mann Basis abwickeln. Nach Vollzug dieses Austausches wird über die übrigbleibenden Kriegsgefangenen verfügt werden, und zwar gemäß etwaigen zwischen den betreffenden Zonenbefehlshabern noch zu treffenden Abmachungen.

   d) Um passende verwaltungstechnische Vorkehrungen zum Empfang von Kriegsgefangenen zu ermöglichen, wird der

e) Movement of former Wehrmacht personnel between zones will have a lower priority than the movement of displaced persons.

f) Pending agreement as to their disposal, former German Wehrmacht personnel who are war criminals, security suspects, officers of the General Staff Corps, other potentially dangerous German Wehrmacht officers, or in automatic arrest categories will be excluded from these exchanges.

g) It is obligatory for the Certificate of Demobilisation to be printed in two languages: in that of the Occupying Power and in German. All additions in handwriting must likewise be in the two languages.

h) In each Zone all demobilisation certificates must be numbered in a separate serial numbering for each camp.

DIRECTIVE N° 19

Principles for Administration of German Prisons

The Control Council directs as follows:

1. The basic principles for the administration of the prison system of Germany are:

A. The exact execution of the sentences imposed; and

B. The rehabilitation and reformation of the offender.

2. The carrying out of the principles of paragraph 1 A requires:

a) That the prison be staffed by an adequate force of trained personnel to keep the prisoner under guard, assure his minimum needs for food, clothing and physical well being, and maintain order and discipline. This presumes the establishment of such standards for the selection and retention of the officers as will assure a group of alert, physically fit and unprejudiced persons not suspected of Nazism, having the capacity to obtain the respect of the prisoners and gain compliance

administratives appropriées pour l'accueil de ces prisonniers, les échanges des malades, des blessés et des membres des formations féminines seront effectués séparément.

e) Les mouvements interzones des membres des ex-armées allemandes seront dotés d'un ordre de priorité inférieur à celui de personnes déplacées.

f) En attendant que l'on décide de leur sort, les membres des ex-armées allemandes qui sont des criminels de guerre, des suspects pour des raisons de sécurité, des officiers de l'Etat-Major général et d'autres officiers des armées allemandes constituant une source latente de danger, ainsi que ceux qui appartiennent aux catégories de gens devant faire l'objet d'une arrestation automatique, ne seront pas compris dans ces échanges.

g) Le certificat de démobilisation sera obligatoirement imprimé en deux langues: celle de la Puissance Occupante et l'allemand. Les inscriptions manuscrites y seront également portées dans les deux langues.

h) Dans chaque zone, les certificats de démobilisation devront être numérotés, dans une série particulière à chaque camp.

DIRECTIVE N° 19

Principes applicables à l'administration des prisons allemandes

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Les principes fondamentaux pour l'administration du système pénitencier allemand sont les suivants:

a) l'exécution exacte des sentences prononcées;
b) le redressement et l'amendement du condamné.

2. La mise à exécution des dispositions prévues à l'article 1 a) exige:

a) que la prison ait un personnel suffisamment entraîné pour assurer la bonne garde du prisonnier, pourvoir à ses besoins strictement indispensables en nourriture, habillement et bien-être physique et pour maintenir l'ordre et la discipline.

Ceci suppose l'établissement de certaines règles de base pour trier et retenir les gardiens, de façon à assurer une équipe composée de personnes alertes, en bonne santé, non suspectes de nazisme et sans préjugés, capable de forcer le respect des prisonniers et d'obtenir de ceux-ci obéissance à leurs ordres.

e) Межзональное перемещение личного состава бывшей немецкой армии будет производиться в порядке более низкого приоритета по сравнению с перевозками перемещенных лиц.

f) Солдаты и офицеры, являющиеся военными преступниками или представляющие собой угрозу для безопасности, офицеры генерального штаба и другие потенциально опасные офицеры бывшей немецкой армии, а также лица, входящие в состав категорий, подлежащих автоматическому аресту, — обмену не подлежат.

g) Демобилизационные удостоверения будут обязательно издаваться на двух языках, а именно: на языке оккупационной власти и на немецком языке. Все дополнительные записи сделанные от руки должны также производиться на других языках.

h) В каждой зоне все демобилизационные удостоверения должны иметь серийный номер для каждого лагеря.

ДИРЕКТИВА № 19

О принципах управления немецкими тюрьмами

Контрольный Совет **приказывает** следующее:

1. Основными принципами управления немецкими тюрьмами являются:

а) точное исполнение приговоров, вынесенных судами;

b) исправление и перевоспитание осужденного.

2. Для выполнения принципов пункта «а» статьи 1 требуется:

а) Чтобы тюрьмы были укомплектованы служебным персоналом, включая достаточное количество обученной охраны для содержания заключенных под стражей, обеспечения их необходимым питанием и одеждой, поддержания дисциплины и порядка, а также обеспечения физического здоровья заключенных.

Это требует установления таких стандартов подбора и содержания служебного персонала, чтобы обеспечить создание группы, составленной из лиц расторопных, здоровых, неподозреваемых в нацизме, без предрассудков, способных завоевать уважение заключенных и добиться от них подчинения

Austausch von Kranken und Verwundeten sowie von weiblichem Personal gesondert vor sich gehen.

e) Die Uberführung ehemaliger Wehrmachtangehöriger von einer Zone in eine andere genießt einen minderen Vorrang als die Uberführung verschleppter Personen.

f) Bis auf das Zustandekommen einer diesbezüglichen Abmachung sind folgende ehemalige Wehrmachtangehörige vom Austausch ausgeschlossen: Kriegsverbrecher, Personen, die die öffentliche Sicherheit gefährden könnten, Generalstabsoffiziere, andere Wehrmachtoffiziere, die als gefährlich erachtet werden, und diejenigen, die sich in einer automatischen Haftgruppe befinden.

g) Der Entlassungsschein muß in zwei Sprachen, und zwar in deutscher Sprache und in der Sprache der betreffenden Besatzungsmacht, abgefaßt werden. Sinngemäß findet diese Bestimmung auf etwaige handschriftliche Eintragungen Anwendung.

h) In allen Zonen muß jedem Gefangenenlager bzw. Sammellager eine eigene laufende Nummernreihe für angemessene Eintragung auf jeden Entlassungsschein zugeteilt werden.

DIREKTIVE Nr. 19

Grundsätze für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse und Zuchthäuser

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Die Grundsätze für die Verwaltung des deutschen Gefängniswesens sind folgende:

A. Die genaue und gewissenhafte Ausführung der gefällten Rechtssprüche.

B. Die Rehabilitierung und Umerziehung der Verurteilten.

2. Zur Ausführung des in § 1 A. erwähnten Grundsatzes ist es erforderlich:

a) Die Gefängnisse mit einem ausreichend ausgebildeten Beamtenkörper auszustatten, der die Bewachung der Sträflinge, ihre Mindestansprüche auf Kost und Bekleidung und ihr körperliches Wohlergehen sowie die Aufrechterhaltung von Ordnung und Zucht sicherstellen kann. Voraussetzung dafür ist die Aufstellung von solchen Regeln für die Auslese und Beibehaltung von Beamten, welche die Bildung einer Gruppe von körperlich gewandten, geeigneten und vorurteilslosen Personen sicherstellen, die nicht des Nazismus verdächtig sind und die Fähigkeit besitzen, sich die Achtung der Sträflinge und die Befolgung ihrer Befehle zu verschaffen.

with their orders. It also presumes that the personnel will be trained and organised in such manner as will assure the safety of the institution and the development of the skills needed to achieve the goals sought.

b) That the policy of equal treatment of all prisoners with no special privileges, and no discrimination by reason of race, colour, creed or social standing be rigidly adhered to at all times. Each prisoner is to be treated strictly on the basis of his individual merits.

c) That the management of the prisons be equipped and organised to ascertain accurately the criminal and personal characteristics, the habits, and the mental and physical aspects of each inmate, and properly classify him with respect to the manner in which he should be housed, the kind of work and training assignments he should be given, and the persons with whom he may be permitted to associate.

d) That the records of each prisoner reflect all pertinent facts concerning his status as a prisoner, his criminal and personal history, education and employment, as well as his physical and mental make-up. The case record of each prisoner must contain all details concerning his behaviour while in confinement, his accomplishments and the views of those under whem he has worked.

e) That the discipline of the prisoners be firm but fair and be exercised without resorting to corporal punishment.

3. To give effect to the provisions of subparagraph B of paragraph 1., it is necessary to provide for:

a) Development of a programme of useful physical work to the end that the prisoner will appreciate fully the consequences of his criminal acts and will also learn how to work; and that physical work in itself is a practical substitute for criminal ways. Prison labor projects will be directed first to providing for the prisoner's own needs for food, clothing and housing and then to supplying goods and labour needed by agencies of the government. These projects may, for the more trustworthy and cooperative prisoners, include road building, reforestation, conservation of national assets, and other public projects.

b) Establishment of schools and shops for the education and training of prisoners according to the nature of the crime committed and particularly the younger first offenders, in such academic and vocational pursuits as will best

Ceci suppose aussi que le personnel sera instruit et organisé de telle manière qu'il sera en mesure d'assurer la sécurité de l'institution et le développement des qualités nécessaires pour atteindre les buts poursuivis.

b) Que la politique de traitement égal pour tous les prisonniers, sans privilèges spéciaux, ni discrimination pour des raisons de race, de couleur, de religion ou de situation sociale, soit implacablement poursuivie en tous temps. Chaque prisonnier doit être traité strictement suivant ses mérites individuels.

c) Que la direction des prisons soit équipée et organisée de façon à pouvoir se rendre compte exactement des caractéristiques personnelles et criminelles, des habitudes et de la constitution physique et morale de chaque détenu, et de le classer convenablement, notamment en ce qui concerne son hébergement, le genre de travail ou d'instruction à lui imposer et le milieu dans lequel il pourra être autorisé à évoluer.

d) Que les fiches de chaque prisonnier contiennent tous les faits concernant son statut de prisonnier, ses antécédents criminels et personnels, son éducation et ses emplois, ainsi que sa formation physique et morale. Le dossier de chaque prisonnier devra contenir tous les détails concernant sa conduite pendant toute sa détention, ses qualités et l'opinion qu'ont eue de lui les chefs sous lesquels il a travaillé.

e) Que la discipline des prisonniers soit ferme, mais juste, qu'elle soit exercée sans avoir recours à des châtiments corporels.

3. Pour donner effet aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1, il est nécessaire de prévoir les dispositions suivantes:

a) Le développement d'un programme de travaux physiques et utiles, dont le but sera de permettre au détenu de se rendre compte des conséquences des actes délictueux qu'il a commis et d'apprendre à travailler, et de comprendre qu'un travail dur et honnête est en lui-même un remède pratique.

Les programmes des travaux exécutés dans les prisons viseront premièrement à pourvoir aux besoins du prisonnier en vivres, habillement et logement et ensuite à fournir des marchandises et de la main-d'oeuvre pour des organismes gouvernementaux. Ces programmes pourront, en ce qui concerne les détenus dignes de confiance et faisant preuve d'un esprit de coopération, inclure la construction de routes, le reboisement et la conservation du domaine national ainsi que l'exécution d'autres travaux publics.

b) L'établissement d'écoles et d'ateliers pour l'éducation et l'instruction des prisonniers, suivant la nature de l'infraction commise, et plus particulièrement des jeunes délinquants primaires, en les préparant aux professions qui leur seront les plus utiles après leur libération, quand ils pourront reprendre leur place dans la Société comme citoyens respec-

своим приказам; служебный персонал будет обучен и организован таким образом, чтобы он смог обеспечить безопасность учреждения и развитие качеств, необходимых для достижения преследуемых целей.

b) Следует всегда строго придерживаться политики равного обращения со всеми заключенными без привилегий для кого-либо из них и без какой-либо дискриминации, мотивируемой расой, цветом кожи, религией или социальным положением; с каждым заключенным следует обращаться в зависимости от его личных достоинств.

c) Управление тюрьмами должно быть организовано так, чтобы можно было точно знать криминальную и личную характеристику каждого преступника, его привычки, физическое и моральное состояние, и поместить его надлежащим образом, в зависимости от специальности, которой он будет обучен.

d) Личная карточка каждого заключенного должна содержать все факты, касающиеся его положения как заключенного, его криминальной и личной характеристики, его воспитания, рода занятий, а также физического и морального формирования; в личное дело каждого заключенного должны быть занесены все подробности о поведении его во время пребывания в тюрьме, его достоинства и мнения о нем начальников, под наблюдением которых он работал.

e) Дисциплина заключенных должна быть жесткая, но справедливая; она должна достигаться без применения телесных наказаний.

3. Для выполнения подпункта «b» статьи I требуется:

a) Составление программы полезных физических работ, цель которых состоит в том, чтобы заключенный мог полностью понять последствия, которые влечет за собой совершенное им преступление, научить его работать и внушить ему, что физический труд сам по себе является практическим средством, излечивающим от совершения преступления;

планы работ, выполняемых в тюрьмах, должны быть направлены в первую очередь на обеспечение потребностей в продовольствии, одежде и жилье, а затем на обеспечение товарами и рабочей силой, необходимых для правительственных органов;

в планы для заключенных, заслуживающих доверие и проявляющих сотрудничество, может входить постройка дорог, насаждение лесов, сохранение национальных земель, равно, как и выполнение других общественных работ.

b) Организация школ и мастерских для воспитания и обучения заключенного, в зависимости от характера совершенного им преступления и, в особенности, несовершеннолетних правонарушителей для того, чтобы обучить их специальности, которая будет

Die Ausbildung und Organisation der Beamten muß auch für die Sicherheit der ihnen anvertrauten Anstalten und die Entwicklung der zur Erreichung der Endziele des Gefängniswesens erforderlichen Eigenschaften sorgen.

b) Es muß unbedingt an dem Grundsatz festgehalten werden, daß alle Sträflinge gleich zu behandeln sind und keine besonderen Vorrechte genießen dürfen; auch darf unter keinen Umständen ein Unterschied in der Behandlung gemacht werden auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben oder gesellschaftlichem Rang. Jeder Sträfling soll nur auf Grund seiner persönlichen Verdienste behandelt werden.

c) Die Leitung der Gefängnisanstalten soll in die Lage versetzt werden, sich mit den kriminellen und persönlichen Eigentümlichkeiten, den Gewohnheiten und den geistigen und körperlichen Besonderheiten eines jeden Sträflings vertraut zu machen, um ihn richtig klassifizieren zu können, hinsichtlich der ihm zukommenden Unterbringung, Arbeit, Ausbildung und des für ihn zulässigen Umganges und Verkehrs mit anderen Personen.

d) Die Personalnachweise eines jeden Sträflings müssen alle Einzelheiten über seine Sträflingsklasse, seine kriminelle und persönliche Vorgeschichte, Erziehung und Beschäftigung (Beruf) sowie seine körperlichen und geistigen Eigentümlichkeiten enthalten. Die Aufzeichnungen über jeden Sträfling müssen Einzelheiten über sein Verhalten und seine Aufführung während der Haftzeit, seine erworbenen Fähigkeiten sowie eine Beurteilung seitens der Personen enthalten, unter deren Aufsicht er gearbeitet hat.

e) Die Beaufsichtigung der Sträflinge muß streng, aber gerecht sein, ohne Anwendung von Körperstrafen.

3. Zur Ausführung der in § 1 B. angeführten Bestimmung müssen folgende Vorkehrungen getroffen werden:

a) Aufstellung eines Programms für nützliche körperliche Arbeit, das dem Sträfling die Folgen seiner verbrecherischen Handlungen zum Bewußtsein bringen und ihn zur Arbeit anleiten soll; es soll ihm auch die Überzeugung beibringen, daß körperliche Arbeit an sich selbst einen ausreichenden Ersatz für verbrecherische Tätigkeit bietet.

Pläne für Gefangenenarbeit sollen sich zuerst mit der Deckung der eigenen Bedürfnisse der Sträflinge an Lebensmitteln, Bekleidung und Unterkunft, sodann mit der Beschaffung und Herstellung von Gebrauchswaren und der Gestellung von Arbeitskräften für den Bedarf der Behörden befassen. Zuverlässige und arbeitswillige Sträflinge können gegebenenfalls zum Straßenbau, zur Aufforstung, zum Schutz der Bodenschätze und zu anderen gemeinnützlichen Arbeiten herangezogen werden.

b) Gründung von Schulen und Werkstätten für die Erziehung und Ausbildung der Sträflinge, je nach Art der begangenen Verbrechen, und

fit them, upon release, to take their place in society as law-abiding, self-supporting citizens. Books, magazines and individual study courses should be utilized to this end.

c) Attention to the physical needs of each prisoner by providing adequate medical, dental and psychiatric services and hospital facilities as well as strict compliances with recognised standards of sanitation and cleanliness. Provision should also be made for the psychological and psychiatric evaluation of the prisoner with a view to full utilization of these two specialties in treatment of the prisoner.

d) Provision of reasonable opportunities for the prisoner to develop and maintain his physical and mental well being.

e) The administration of prisons may adopt policies giving encouragement to prisoners as a result of good conduct.

f) Extension of the privilege of corresponding with relatives and friends in accordance with a definite scheme and under the supervision of the prison officials. Regular visitation by respectable friends and relatives should also be encouraged.

g) Reasonable provision for the prisoners of the opportunity for religious guidance and worship in accordance with their choice.

h) Recognition of the prisoner's right to make known to the appropriate officer his personal problems and difficulties as well as his privilege to appeal, with impunity, to the Court for review of the legal basis for his detention.

i) Insistence upon undeviating compliance by the staff and inmates with the ordinary standards of honesty and of respect for the rights of others; and upon recognition of the principle that no human being shall be considered as abandoned or perverse beyond redemption.

Done at Berlin, 12 November 1945.

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

tueux de la Loi et gagnant leur vie par leur travail.

Des livres, des périodiques, des cours individuels devront être utilisés dans ce but.

c) Attention sera donnée aux besoins physiques de chaque prisonnier, au moyen de soins médicaux, dentaires, psychiatriques appropriés, de même que des facilités d'hospitalisation lui seront offertes, et l'on se conformera strictement à toutes les exigences admises en matière sanitaire et de propreté. Il y a lieu aussi de s'occuper d'une appréciation du prisonnier du point de vue de la psychologie et de la psychiatrie, aux fins de pouvoir utiliser ces deux spécialités pour son traitement.

d) Possibilités offertes au prisonnier pour maintenir et développer son bien-être physique et moral.

e) L'administration des prisons pourra prendre des mesures destinées à encourager les prisonniers et leur bonne conduite.

f) Extension du privilège de correspondance avec les parents et les amis conformément à un plan déterminé et sous la surveillance des fonctionnaires des prisons. Les visites d'amis et de parents respectables devraient aussi être encouragées.

g) Il sera accordé aux prisonniers des facilités raisonnables pour être guidés dans la religion de leur choix et pour la pratiquer.

h) Reconnaissance du droit du prisonnier de confier à un fonctionnaire qualifié ses problèmes et ses difficultés personnelles ainsi que de son droit de faire appel sans risque devant la Cour aux fins de faire réviser la base légale de sa détention.

i) On insistera sur la nécessité d'une stricte observation, de la part du personnel et des détenus, des principes d'honnêteté et de respect pour les droits d'autrui et sur la reconnaissance du principe d'après lequel aucun être humain ne doit être considéré comme abandonné ou perverti sans espoir de rédemption.

Fait à Berlin, le 12 novembre 1945.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

полезна для них после освобождения в занятии своего места в обществе, как самостоятельного гражданина, уважающего закон и обеспечивающего жизнь своим собственным трудом;

для этой цели будут использованы книги, журналы и курсы индивидуального обучения.

c) Будет уделяться внимание поддержанию здоровья заключенных, путем обеспечения зубоврачебного, психиатрического, а также больничного обслуживания, которое должно строго соответствовать санитарным и гигиеническим требованиям;

необходимо обеспечить оценку каждого заключенного с психологической и психиатрической точки зрения с тем, чтобы использовать эти две отрасли для лечения заключенного.

d) Должны быть созданы условия для развития и поддержания физического и морального благосостояния заключенного.

e) Администрация тюрем может проводить политику поощрения заключенных, имеющих хорошее поведение.

f) Предоставление возможности переписки и свиданий с родственниками и друзьями, согласно определенного расписания и под наблюдением тюремных надзирателей.

g) Необходимо дать возможность заключенным пользоваться свободой вероисповедания, а также духовным руководством в соответствии с их выбором.

h) Признать право заключенных сообщать компетентному чиновнику о своих личных просьбах и затруднениях, а также просить, не опасаясь наказания, о пересмотре судом вынесенного ему приговора.

Добиваться неуклонного соблюдения служебным персоналом тюрем и заключенными элементарных принципов честности и уважения к правам других, а также признания принципа, что ни один человек не должен рассматриваться, как навсегда потерянный и испорченный без надежды на исправление.

Составлено в Берлине
12 ноября 1945 года.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

besonders bei jugendlichen Erstverbrechern, in literarischer und beruflicher Hinsicht, um sie darauf vorzubereiten, nach ihrer Freilassung ihre Stellung in der Gesellschaft als ordnungsliebende und erwerbsfähige Bürger wieder einzunehmen. Lehrbücher, Zeitschriften und Lehrgänge sollen zu diesem Zweck dienen.

c) Ärztliche, zahnärztliche und psychiatrische Fürsorge und Krankenhäuser sollen für die Förderung des leiblichen Wohlseins der Sträflinge vorhanden sein. Besondere Aufmerksamkeit soll der Einhaltung der anerkannten Gesundheitsmaßregeln und der Sauberkeit gewidmet werden. Ferner sollen Vorkehrungen zur psychologischen und psychiatrischen Beurteilung der Sträflinge getroffen werden; diese Spezialzweige der Medizin sollen in der Behandlung der Sträflinge voll angewandt werden.

d) Angemessene Gelegenheiten zur Entwicklung und Erhaltung des körperlichen und geistigen Wohlseins der Sträflinge.

e) Die Gefängnisverwaltung kann sich mit der Frage der Belohnung derjenigen Sträflinge, die sich durch musterhaftes Auftreten auszeichnen, befassen.

f) Gewährung der Erlaubnis zum Briefverkehr mit Verwandten und Freunden gemäß den erlassenen Vorschriften und unter Aufsicht der Gefängnisbeamten. Regelmäßige Besuchsgelegenheit seitens anständiger Freunde und Verwandter soll auch wohlwollend gegeben werden.

g) Den Sträflingen soll angemessene Gelegenheit für die religiöse Betreuung und Teilnahme am Gottesdienst nach eigener Wahl gewährt werden.

h) Anerkennung der Rechte des Sträflings, den zuständigen Beamten Mitteilungen über seine persönlichen Angelegenheiten und Schwierigkeiten zu machen sowie des Rechts, ohne sich einer Strafe auszusetzen, gegen die rechtskräftigen Gründe seiner Verhaftung Einspruch zu erheben und eine Überprüfung des Sachverhalts zu fordern.

i) Das Bestehen auf der restlosen Ehrlichkeit seitens des Gefängnispersonals und der Sträflinge und auf der Achtung der Rechte anderer. Die Anerkennung des Grundsatzes, daß kein menschliches Geschöpf hoffnungslos verwahrlost oder verdorben ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 12. November 1945

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *B. H. Robertson*, Generalleutnant und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 23

Limitation and Demilitarization of Sport in Germany

The Control Council directs:

1. To prohibit all activities of and to dissolve by 1 January 1946 all sport and military or para-military athletic organizations (clubs, associations, institutions and other organizations) which existed in Germany prior to its capitulation.

2. To prohibit the conduct and development among the German population of all military athletic organizations. This prohibition shall apply particularly to organizations engaged in Aviation, Parachuting, Gliding, Fencing, Military or Para-military drill or display, shooting with firearms.

3. To prohibit instruction in or the conduct of athletic activities of military or assimilated military nature in German educational institutions, in public or political organizations, in companies and factories an in all other organizations.

4. a) To permit the functioning in German territory of non-military sport organizations of a local character.

b) These organizations shall not be established above the Kreis level and shall not receive any supervision, instructions or funds from any public or private body organized above Kreis level except with the permission of Zone Commanders, which will be strictly limited to those sports that could not possibly have any military significance.

c) Every newly established sport organization of a local character must have permission from the local Allied occupation authority, and its activities will be subject to supervision of this authority. Physical education of the youth will concentrate on elements of health, hygiene and recreation which will exclude from this type of sport elements of assimilated military character.

5. The execution of the provisions of the present directive will be enforced by the Zone Commanders in Germany.

Done at Berlin, 17 December 1945.

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

DIRECTIVE N° 23

Limitation et démilitarisation du sport en Allemagne

Le Conseil de Contrôle ordonne:

1. L'interdiction des activités et la dissolution, au 1er janvier 1946, de toutes les organisations sportives d'athlétisme militaires ou para-militaires (Clubs, associations, institutions et autres organisations), qui existaient en Allemagne avant la capitulation.

2. L'interdiction de diriger ou de développer, dans la population allemande, toutes les organisations militaires d'athlétisme. Cette interdiction s'applique particulièrement aux organisations consacrées à l'aviation, au parachutage, au vol à voile, à l'escrime, à l'entraînement ou à l'exercice militaire ou para-militaire, au tir avec armes à feu.

3. L'interdiction de l'instruction ou de la direction des activités athlétiques de caractère militaire ou para-militaire dans les établissements, scolaires, dans les organisations de caractère public ou politique, dans les sociétés ou usines et dans toutes autres organisations.

4. a) L'activité des organisations sportives non militaires de caractère local est autorisée sur le territoire allemand.

b) Ces organisations ne seront pas établies à un échelon supérieur à celui du "Kreis"; elles ne feront l'objet d'aucun contrôle et ne recevront ni instructions, ni subventions de la part des institutions publiques ou privées existant à l'échelon supérieur au "Kreis", sauf avec l'autorisation des Commandants de zones, qui ne sera rigoureusement accordée qu'aux sports ne pouvant avoir aucune importance militaire.

c) Toute création nouvelle d'une organisation sportive de caractère local fera l'objet d'une autorisation de la part de l'Autorité Alliée locale et son activité sera soumise au contrôle de cette Autorité. L'éducation physique de la jeunesse se bornera aux exercices ayant pour but la santé, l'hygiène et la récréation, à l'exclusion de tous éléments de nature para-militaire.

5. L'exécution des décisions de la présente directive est confiée aux Commandants de Zones en Allemagne.

Fait à Berlin, le 17 décembre 1945.

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

ДИРЕКТИВА № 23

Ограничение и демилитаризация спорта в Германии.

Контрольный Совет **постановляет:**

1. Запретить всякую деятельность и распустить к 1 января 1946 года все спортивные военные и полувоенные физкультурные организации (клубы, ассоциации, институты и другие организации), которые существовали в Германии до ее капитуляции.

2. Запретить работу и развитие среди немецкого населения всех военных физкультурных организаций. Этот запрет особенно распространяется на организации, занимающиеся авиационным, парашютным, планерным, фехтовальным спортом, военным или полувоенным обучением, парадами и стрельбой из огнестрельного оружия.

3. Запретить преподавание или проведение спортивной деятельности военного и военно-прикладного характера в германских учебных заведениях, в общественных или политических организациях, в компаниях и на заводах и во всех других организациях.

4. a) Разрешить деятельность невоенных спортивных организаций местного характера на Германской территории.

b) Эти организации не должны превышать районного масштаба и не должны контролироваться, получать какие-либо указания или средства от каких-либо общественных или частных органов, превышающих районный масштаб, за исключением случаев с разрешения Командующего зоны, которые будут строго ограничены только теми видами спорта, которые не могут иметь военного значения.

c) Каждая вновь создаваемая спортивная организация местного характера должна получать разрешение от местной союзной-оккупационной власти и ее деятельность будет подвергаться контролю со стороны этой власти; физическое воспитание молодежи будет концентрироваться на элементах здравоохранения, гигиены и отдыха. Из этого воспитания будут исключены всякие типы спорта, имеющие военно-прикладной характер.

5. Выполнение положений настоящей директивы возлагается на Командующих зон в Германии.

Составлено в Берлине
17 декабря 1945 года.

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ
Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

DIREKTIVE Nr. 23

Beschränkung und Entmilitarisierung des Sportwesens in Deutschland

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Allen vor der Kapitulation in Deutschland bestehenden sportlichen, militärischen oder paramilitärischen athletischen Organisationen (Klubs, Vereinigungen, Anstalten und anderen Organisationen) wird jede Betätigung untersagt, und sie sind bis zum 1. Januar 1946 spätestens aufzulösen.

2. Die Leitung und Weiterentwicklung aller militärischen athletischen Organisationen unter der deutschen Bevölkerung ist verboten. Dieses Verbot bezieht sich namentlich auf Flugübungen, Fallschirmabsprung, Segelflug, Fechten, militärische oder paramilitärische Ausbildung oder Vorführung, Schießen mit Feuerwaffen.

3. Die Ausbildung in athletischen Übungen militärischen oder militärähnlichen Charakters in Erziehungsanstalten, in öffentlichen oder politischen Organisationen, bei Handelsgesellschaften, in Fabriken und in allen anderen Organisationen sowie die Leitung derartiger Übungen ist verboten.

4. a) Das Bestehen nichtmilitärischer Sportorganisationen örtlichen Charakters auf deutschem Gebiet ist gestattet.

b) Diese Organisationen dürfen das Niveau eines Kreises nicht übersteigen und von keiner über dem Kreisniveau stehenden öffentlichen oder privaten Körperschaft überwacht, angeleitet oder finanziell unterstützt werden, außer mit der Erlaubnis des Zonenbefehlshabers. Diese Erlaubnis beschränkt sich streng auf solche Sportarten, denen in keiner Weise eine militärische Bedeutung zukommen kann.

c) Jede neugegründete sportliche Organisation örtlichen Charakters bedarf der Genehmigung der örtlichen Alliierten Besatzungsbehörde, und ihre Tätigkeit untersteht der Aufsicht dieser Behörde. Das Schwergewicht bei der körperlichen Jugenderziehung muß auf das Gebiet der Gesundheit, der Hygiene und der Erholung, unter Ausschluß aller Bestandteile militärischen Charakters, gelegt werden.

5. Die Zonenbefehlshaber in Deutschland sind mit der Durchführung der Bestimmungen dieser Direktive beauftragt.

Ausgefertigt in Berlin, den 17. Dezember 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

LAW N° 10

Punishment of Persons guilty of War Crimes, Crimes against Peace and against Humanity

In order to give effect to the terms of the Moscow Declaration of 30 October 1943 and the London Agreement of 8 August 1945, and the Charter issued pursuant thereto and in order to establish a uniform legal basis in Germany for the prosecution of war criminals and other similar offenders other than those dealt with by the International Military Tribunal,

the Control Council enacts as follows:

Article I

The Moscow Declaration of 30 October 1943 "Concerning Responsibility of Hitlerites for Committed Atrocities" and the London Agreement of 8 August 1945 "Concerning Prosecution and Punishment of Major War Criminals of the European Axis" are made integral parts of this Law. Adherence to the provisions of the London Agreement by any of the United Nations, as provided for in Article V of that Agreement, shall not entitle such Nation to participate or interfere in the operation of this Law within the Control Council area of authority in Germany.

Article II.

1. Each of the following acts is recognized as a crime:

a) *Crimes against Peace.* Initiation of invasions of other countries and wars of aggression in violation of international laws and treaties, including but not limited to planning, preparation, initiation or waging a war of aggression, or a war of violation of international treaties, agreements or assurances, or participation in a common plan or conspiracy for the accomplishment of any of the foregoing.

b) *War Crimes.* Atrocities or offenses against persons or property constituting violations of the laws or customs of war, including but not limited to murder, ill treatment or deportation to slave labour, or for any other purpose, of civilian population from occupied territory, murder or ill treatment of prisoners of war or persons on the seas, killing of hostages, plunder of public or private property, wanton destruction of cities, towns or villages, or devastation not justified by military necessity.

LOI N° 10

Châtiment des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la paix et de crimes ontre l'humanité

En vue de mettre à exécution les dispositions de la Déclaration de Moscou, en date du 30 octobre 1943, de l'Accord de Londres du 8 août 1945 et de la Charte qui l'a suivi et en vue de créer en Allemagne une base juridique uniforme pour les poursuites judiciaires contre les criminels de guerre et délinquants analogues, autres que ceux qui seront jugés par un Tribunal Militaire International,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

La Déclaration de Moscou du 30 octobre 1943, concernant "les responsabilités de l'hitlérisme dans les atrocités commises" et l'Accord de Londres du 8 août 1945, "concernant la poursuite et le châtiment des principaux criminels de guerre de l'Axe Européen", deviennent partie intégrante de la présente loi. L'adhésion aux dispositions de l'Accord de Londres par l'une quelconque des Nations Unies, conformément à l'article 5 dudit Accord, ne donne pas à cette Nation le droit de participer au fonctionnement de cette loi ou d'intervenir dans son fonctionnement dans la région où s'exerce l'autorité du Conseil de Contrôle en Allemagne.

Article II

1. Est considéré comme crime chacun des actes ci-après énumérés:

a) *Crimes contre la Paix.* — Déclenchement d'invasions d'autres pays et de guerres d'agression, en violation du droit et des traités internationaux, y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, l'élaboration, la préparation, le déclenchement ou la conduite d'une guerre d'agression ou d'une guerre violant les traités, accords ou assurances internationaux, la participation à un plan commun ou à une entente délictueuse en vue de l'accomplissement de l'un quelconque des actes sus-mentionnés.

b) *Crimes de Guerre.* — Atrocités ou délits commis contre des personnes ou des biens, qui constituent des infractions aux lois ou aux coutumes de la guerre, y compris, mais sans que cette énumération ait un caractère limitatif, l'assassinat, les sévices ou la déportation, aux fins de travail forcé ou pour toutes autres fins, à l'égard de la population civile d'un territoire occupé, les mauvais traitements infligés, soit à des prisonniers de guerre, soit au personnel embarqué, ou leur meurtre, l'assassinat d'otages, le pillage de biens publics ou privés, la destruction sans

ЗАКОН № 10

О наказании лиц виновных в военных преступлениях, преступлениях против мира и против человечности.

В целях осуществления Московской Декларации от 30 октября 1943 года, Лондонского Соглашения от 8 августа 1945 года и Устава Международного Военного Трибунала, и в целях установления в Германии единообразных принципов судебного преследования военных и других подобных преступников, за исключением лиц, против которых ведется преследование Международным Военным Трибуналом, Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I.

Московская Декларация от 30 октября 1943 года «Об ответственности гитлеровцев за совершаемые зверства» и Лондонское Соглашение от 8 августа 1945 года «О судебном преследовании и наказании главных военных преступников европейских стран оси» составляют неотъемлемую часть этого закона. Присоединение к постановлению Лондонского Соглашения любой из Объединенных Наций, согласно статьи 5 этого Соглашения, не дает право такой нации участвовать или вмешиваться в проведение настоящего закона в пределах сферы, на которую распространяются компетенции Контрольного Совета в Германии.

Статья II.

1. Следующие действия признаются преступными:

a) **Преступления против мира.** Вторжение в другие страны и ведение агрессивных войн в нарушение международных законов и договоров, включая (но не ограничиваясь этим): планирование и подготовку войны, предпринятие или ведение агрессивной войны, или войны с нарушением международных договоров, соглашений и обязательств, или участие в общем плане или заговоре для выполнения какого-либо из вышеуказанных действий.

b) **Военные преступления.** Зверства или враждебные действия против лиц или имущества, представляющие нарушение законов и обычаев войны, включая, в частности, (но не ограничиваясь этим): убийство, плохое обращение, увод в рабство или увод для каких-либо других целей гражданского населения из оккупированной территории или, применение рабского труда в самой оккупированной территории, а также убийство или плохое обращение с военнопленными, находящимися в море, убийство заложников, ограбление общественной и частной собственности, умышленное разрушение городов

GESETZ Nr. 10

Bestrafung von Personen, die sich Kriegsverbrechen Verbrechen gegen den Frieden oder gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben.

Um die Bestimmungen der Moskauer Deklaration vom 30. Oktober 1943 und des Londoner Abkommens vom 8. August 1945, sowie des im Anschluß daran erlassenen Grundgesetzes zur Ausführung zu bringen, und um in Deutschland eine einheitliche Rechtsgrundlage zu schaffen, welche die Strafverfolgung von Kriegsverbrechern und anderen Missetätern dieser Art — mit Ausnahme derer, die von dem Internationalen Militärgerichtshof abgeurteilt werden, — ermöglicht, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Die Moskauer Deklaration vom 30. Oktober 1943 „betreffend die Verantwortlichkeit der Hitleranhänger für begangene Greueltaten" und das Londoner Abkommen vom 8. August 1945 „betreffend Verfolgung und Bestrafung von Hauptkriegsverbrechern der Europäischen Achse" werden als untrennbare Bestandteile in das gegenwärtige Gesetz aufgenommen. Die Tatsache, daß eine der Vereinigten Nationen den Bestimmungen des Londoner Abkommens beitritt, wie dies in seinem Artikel V vorgesehen ist, berechtigt diese Nation nicht, an der Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes in dem Hoheitsgebiet des Kontrollrates in Deutschland teilzunehmen oder in seinen Vollzug einzugreifen.

Artikel II

1. Jeder der folgenden Tatbestände stellt ein Verbrechen dar:

a) *Verbrechen gegen den Frieden.* Das Unternehmen des Einfalls in andere Länder unter des Angriffskrieges unter Verletzung des Völkerrechts und internationaler Verträge einschließlich der folgenden den obigen Tatbestand jedoch nicht erschöpfenden Beispiele: Planung, Vorbereitung, Beginn oder Führung eines Angriffskrieges oder eines Krieges unter Verletzung von internationalen Verträgen, Abkommen oder Zusicherungen; Teilnahme an einem gemeinsamen Plan oder einer Verschwörung zum Zweck der Ausführung eines der vorstehend aufgeführten Verbrechen.

b) *Kriegsverbrechen.* Gewalttaten oder Vergehen gegen Leib, Leben oder Eigentum, begangen unter Verletzung der Kriegsgesetze oder -gebräuche, einschließlich der folgenden den obigen Tatbestand jedoch nicht erschöpfenden Beispiele: Mord, Mißhandlung der Zivilbevölkerung der besetzten Gebiete oder ihre Verschleppung zur Zwangsarbeit oder zu anderen Zwecken; Mord oder Mißhandlung von Kriegsgefangenen oder Personen auf hoher See; Tötung von Geiseln; Plünderung von öffentlichem oder privatem Eigentum; mutwillige Zerstörung von Stadt oder Land; oder Verwüstungen, die nicht durch

c) *Crimes against Humanity.* Atrocities and offenses, including but not limited to murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, rape, or other inhumane acts committed against any civilian population, or persecutions on political, racial or religious grounds whether or not in violation of the domestic laws of the country where perpetrated.

d) Membership in categories of a criminal group or organization declared criminal by the International Military Tribunal.

2. Any person, without regard to nationality or the capacity in which he acted, is deemed to have committed a crime as defined in paragraph 1 of this Article, if he

a) was a principal or

b) was an accessory to the commission of any such crime or ordered or abetted the same or

c) took a consenting part therein or

d) was connected with plans or enterprises involving its commission or

e) was a member of any organization or group connected with the commission of any such crime or

f) with reference to paragraph 1a), if he held a high political, civil or military (including General Staff) position in Germany or in one of its Allies, cobelligerents or satellites or held high position in the financial, industrial or economic life of any such country.

3. Any person found guilty of any of the Crimes above mentioned may upon conviction be punished as shall be determined by the tribunal to be just. Such punishment may consist of one or more of the following:

a) Death.

b) Imprisonment for life or a term of years, with or without hard labour.

c) Fine, and imprisonment with or without hard labour, in lieu thereof.

d) Forfeiture of property.

e) Restitution of property wrongfully acquired.

f) Deprivation of some or all civil rights.

Any property declared to be forfeited or the restitution of which is ordered by the Tribunal shall be delivered to the Control Council for Germany, which shall decide on its disposal.

raison de villes ou villages ou les dévastations que ne justifient pas les nécessités militaires.

c) *Crimes contre l'Humanité.* — Atrocités et délits comprenant, sans que cette énumération soit limitative, l'assassinat, l'extermination, l'asservissement, la déportation, l'emprisonnement, la torture, le viol ou tous autres actes inhumains, commis contre la population civile, et les persécutions, pour des motifs d'ordre politique, racial ou religieux, que lesdits crimes aient constitué ou non une violation de la loi nationale du pays où ils ont été perpétrés.

d) Affiliation à certaines catégories d'un groupe criminel ou d'une organisation déclarée criminelle par le Tribunal Militaire International.

2. Toute personne, quelle que soit sa nationalité ou la qualité en laquelle elle a agi, est considérée comme ayant commis un des crimes énumérés au paragraphe 1 du présent article, si elle:

a) a été auteur,

b) a été complice dans l'exécution d'un de ces crimes, l'a ordonné ou favorisé,

c) y a consenti,

d) a participé à des plans ou à des entreprises concernant l'exécution de ce crime,

e) a été membre de toute organisation ou de tout groupe impliqué dans l'accomplissement de tels crimes,

f) a occupé, en ce qui concerne les crimes visés au paragraphe 1 a), une haute situation politique, civile ou militaire (y compris dans le Grand Etat-Major) en Allemagne ou dans le pays de l'un de ses alliés co-belligérants ou satellites, ou un poste important dans la vie financière, industrielle ou économique de l'un de ces pays.

3. Toute personne reconnue coupable d'un des crimes précités peut, après avoir été reconnue coupable, être frappée de la peine que le Tribunal estimera juste. Ce châtiment peut comprendre une ou plusieurs des formes suivantes:

a) mort,

b) emprisonnement à perpétuité ou pour une durée déterminée, avec ou sans travaux forcés,

c) amende et emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, en cas de non-paiement de l'amende,

d) confiscation des biens,

e) restitution des biens mal acquis,

f) privation de certains ou de tous les droits civiques.

Tous les biens confisqués ou dont la restitution est prescrite par le Tribunal seront remis au Conseil de Contrôle pour l'Allemagne qui en réglera l'attribution.

или деревень и опустошение, не оправдываемое военной необходимостью.

c) **Преступления против человечности.** Зверства и враждебные действия, включая, (но не ограничиваясь этим): убийства, истребление, обращение в рабство, высылка, заключение в тюрьмы, пытки, изнасилование или другие бесчеловечные действия, совершаемые против любого гражданского населения, преследование на политической, расовой или религиозной почве, независимо от того, были ли эти преступления совершены в нарушение законов страны или нет.

d) Принадлежность к определенным категориям преступной группы или организации, объявленной преступной Международным Военным Трибуналом.

2. Любое лицо, независимо от его национальности и должности, которую оно занимало, считается совершившим преступление, как это определено в § 1 данной статьи в том случае, если оно было:

a) основным участником или

b) соучастником в совершении какого-либо из этих преступлений, отдавая приказ или подстрекая к преступлению;

c) давало согласие на участие в нем;

d) участвовало в разработке планов или мероприятий, повлекших за собой совершенные преступления;

e) состояло членом группы или организации, связанной с совершением любого из таких преступлений;

f) или (со ссылкой на параграф 1 «а»), если занимало высокий политический, гражданский или военный (включая генеральный штаб) пост в Германии или у стран ей союзных, совоюющих или сателитов, или занимало высокие посты в финансовой, промышленной или экономической жизни в любой из этих стран.

3. Любое лицо, будучи виновным в каком-либо из вышеперечисленных преступлений, может быть подвергнуто наказанию, которое может быть определено Трибуналом, как справедливое.

Приговор может включать одно или несколько следующих наказаний:

a) смертная казнь;

b) пожизненное заключение или заключение на несколько лет с отбытием каторжных работ или без такового;

c) штраф, или заключение в тюрьму с отбыванием принудительных работ или без такового;

d) конфискация имущества;

e) реституция незаконно приобретенного имущества, лишение некоторых или всех гражданских прав.

Любое имущество, объявленное конфискованным, или реституция которого приговором Три-

militärische Notwendigkeit gerechtfertigt sind.

c) *Verbrechen gegen die Menschlichkeit.* Gewalttaten und Vergehen, einschließlich der folgenden den obigen Tatbestand jedoch nicht erschöpfenden Beispiele: Mord, Ausrottung, Versklavung, Zwangsverschleppung, Freiheitsberaubung, Folterung, Vergewaltigung oder andere an der Zivilbevölkerung begangene unmenschliche Handlungen; Verfolgung aus politischen, rassischen oder religiösen Gründen, ohne Rücksicht darauf, ob sie das nationale Recht des Landes, in welchem die Handlung begangen worden ist, verletzen.

d) Zugehörigkeit zu gewissen Kategorien von Verbrechervereinigungen oder Organisationen, deren verbrecherischer Charakter vom Internationalen Militärgerichtshof festgestellt worden ist.

2. Ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit oder die Eigenschaft, in der er handelte, wird eines Verbrechens nach Maßgabe von Ziffer 1 dieses Artikels für schuldig erachtet, wer

a) als Täter oder

b) als Beihelfer bei der Begehung eines solchen Verbrechens mitgewirkt oder es befohlen oder begünstigt oder

c) durch seine Zustimmung daran teilgenommen hat oder

d) mit seiner Planung oder Ausführung in Zusammenhang gestanden hat oder

e) einer Organisation oder Vereinigung angehört hat, die mit seiner Ausführung in Zusammenhang stand, oder

f) soweit Ziffer 1 a) in Betracht kommt, wer in Deutschland oder in einem mit Deutschland verbündeten, an seiner Seite kämpfenden oder Deutschland Gefolgschaft leistenden Lande eine gehobene politische, staatliche oder militärische Stellung (einschließlich einer Stellung im Generalstab) oder eine solche im finanziellen, industriellen oder wirtschaftlichen Leben innegehabt hat.

3. Wer eines der vorstehend aufgeführten Verbrechen für schuldig befunden und deswegen verurteilt worden ist, kann mit der Strafe belegt werden, die das Gericht als angemessen bestimmt. Die folgenden Strafen können — allein oder nebeneinander — verhängt werden:

a) Tod,

b) lebenslängliche oder zeitlich begrenzte Freiheitsstrafe mit oder ohne Zwangsarbeit,

c) Geldstrafe und, im Falle ihrer Uneinbringlichkeit, Freiheitsstrafe mit oder ohne Zwangsarbeit,

d) Vermögenseinziehung,

e) Rückgabe unrechtmäßig erworbenen Vermögens,

f) völliger oder teilweiser Verlust der bürgerlichen Ehrenrechte.

Vermögen, dessen Einziehung oder Rückgabe von dem Gericht angeordnet worden ist, wird dem

4. a) The official position of any person, whether as Head of State or as a responsible official in a Government Department, does not free him from responsibility for a crime or entitle him to mitigation of punishment.

b) The fact that any person acted pursuant to the order of his Government or of a superior does not free him from responsibility for a crime, but may be considered in mitigation.

5. In any trial or prosecution for a crime herein referred to, the accused shall not be entitled to the benefits of any statute of limitation in respect of the period from 30 January 1933 to 1 July 1945, nor shall any immunity, pardon or amnesty granted under the Nazi regime be admitted as a bar to trial or punishment.

Article III

1. Each occupying authority, within its Zone of occupation,

a) shall have the right to cause persons within such Zone suspected of having committed a crime, including those charged with crime by one of the United Nations, to be arrested and shall take under control the property, real and personal, owned or controlled by the said persons, pending decisions as to its eventual disposition.

b) shall report to the Legal Directorate the names of all suspected criminals, the reasons for and the places of their detention, if they are detained, and the names and location of witnesses.

c) shall take appropriate measures to see that witnesses and evidence will be available when required.

d) shall have the right to cause all persons so arrested and charged, and not delivered to another authority, as herein provided, or released, to be brought to trial before an appropriate tribunal. Such tribunal may, in the case of crimes committed by persons of German citizenship or nationality against other persons of German citizenship or nationality or stateless persons, be a German Court, if authorized by the occupying authorities.

2. The tribunal by which persons charged with offenses hereunder shall be tried and the rules and procedure thereof shall be determined or designated by each Zone Commander for his respective Zone. Nothing herein is intended to, or shall impair or limit the jurisdiction or power of any court or tribunal now or hereafter established in any Zone

4. a) La position officielle d'une personne quelconque, soit comme Chef d'Etat, soit comme haut fonctionnaire d'un ministère de l'Etat, ne la dégage pas de la responsabilité d'un crime et ne lui donne pas droit aux circonstances atténuantes.

b) Le fait qu'une personne ait agi conformément aux ordres de son gouvernement ou d'un supérieur ne la dégage pas de la responsabilité d'un crime mais peut être considéré comme une circonstance atténuante.

5. Dans aucun procès ou aucune poursuite pour un des crimes précités, l'accusé n'aura le droit d'invoquer le bénéfice d'une prescription accomplie durant la période du 30 janvier 1933 au 1er juillet 1945. De même, il ne sera pas admis que fasse obstacle, tant au procès qu'à la peine, une immunité, grâce ou amnistie accordée sous le régime nazi.

Article III

1. Chaque Autorité d'Occupation, à l'intérieur de sa zone,

a) pourra donner l'ordre d'arrêter les personnes soupçonnées d'avoir commis un crime, y compris les personnes accusées d'un crime par l'une des Nations Unies, ou prendra sous son contrôle les biens mobiliers et immobiliers possédés ou contrôlés par lesdites personnes, en attendant qu'une décision soit prise quant à leur affectation définitive;

b) fera connaître au Directoire Juridique les noms de tous les individus soupçonnés de crimes, le motif et le lieu de la détention, s'ils sont détenus, le nom et l'adresse des témoins;

c) prendra les mesures appropriées pour que puissent être produits les témoignages et les preuves;

d) aura le droit de faire comparaître, devant un Tribunal compétent, toutes les personnes ainsi arrêtées et accusées et qui n'auront été ni remises à une autre autorité, comme il est stipulé dans la présente loi, ni relâchées. En cas de crimes commis par des nationaux ou ressortissants allemands contre d'autres nationaux ou ressortissants allemands ou personnes sans nationalité, la juridiction compétente pourra être une juridiction allemande, autorisée par les Autorités d'Occupation.

2. Le Tribunal par lequel seront jugées les personnes accusées des infractions prévues par la présente loi sera désigné par chaque Commandant de zone, qui fixera également la procédure à suivre. Aucune disposition de la présente loi n'entravera ni ne limitera la juridiction ou les pouvoirs de toute Cour ou de tout Tribunal existant actuellement ou qui sera établi par la suite, dans l'une quel-

бунала поступает в распоряжение Контрольного Совета, который определяет его назначение.

4. а) Официальное положение любого лица, независимо от того, было ли оно главой государства или руководящим чиновником в правительственных департаментах, не освобождает его от ответственности за преступления и не дает основания для смягчения ему наказания.

b) Тот факт, что какое-либо лицо действовало во исполнение приказов своего правительства или вышестоящего над ним начальника, не освобождает его от ответственности за преступления, но может служить смягчающим обстоятельством при определении наказания.

5. Во время суда или предъявления обвинения в совершении вышеперечисленных преступлений, обвиняемый не имеет права пользоваться преимуществами статута, установленного в период с 30 января 1933 года по 1 июля 1945 года и, кроме того, право неприкосновенности или амнистия, дарованные при нацистском режиме, не могут служить препятствием для наказания.

Статья III.

1. Оккупационная власть в своей зоне:

а) имеет право арестовывать любое лицо, подозреваемое в совершении преступления, включая тех, кому предъявлено обвинение одной из Объединенных Наций и брать под контроль имущество недвижимое и личное, находящееся в собственности или контролируемое лицами, о которых идет речь, до постановления или вынесения решения о том, как поступить с этим имуществом;

b) обязана сообщить Правовому Директорату имена всех подозреваемых преступников, причину и место их задержания, если они задержаны, и заключения, имена и местожительства свидетелей;

c) примет соответствующие меры, чтобы обеспечить свидетелей и доказательства, когда они потребуются;

d) будет иметь право распорядиться о доставке в компетентный суд всех лиц, арестованных и обвиняемых таким образом, если они не выданы другой власти, как это предусмотрено настоящим законом, или не освобождены.

В случае совершения преступления лицом немецкого гражданства или национальности против других лиц немецкого гражданства или национальности, или лиц, не имеющих гражданства, дело может быть рассмотрено немецким судом по разрешению оккупационных властей.

2. Трибунал, который будет судить лиц, обвиняемых в перечисленных преступлениях, будет назначаться Главнокомандующим соответствующей зоны. Он же будет определять процедуру трибунала.

Kontrollrat für Deutschland zwecks weiterer Verfügung ausgehändigt.

4. a) Die Tatsache, daß jemand eine amtliche Stellung eingenommen hat, sei es die eines Staatsoberhauptes oder eines verantwortlichen Regierungsbeamten, befreit ihn nicht von der Verantwortlichkeit für ein Verbrechen und ist kein Strafmilderungsgrund.

b) Die Tatsache, daß jemand unter dem Befehl seiner Regierung oder seines Vorgesetzten gehandelt hat, befreit ihn nicht von der Verantwortlichkeit für ein Verbrechen; sie kann aber als strafmildernd berücksichtigt werden.

5. In einem Strafverfahren oder einer Verhandlung wegen eines der vorbezeichneten Verbrechen kann sich der Angeklagte nicht auf Verjährung berufen, soweit die Zeitspanne vom 30. Januar 1933 bis zum 1. Juli 1945 in Frage kommt. Ebensowenig steht eine vom Naziregime gewährte Immunität, Begnadigung oder Amnestie der Aburteilung oder Bestrafung im Wege.

Artikel III

1. Die Besatzungsbehörden sind berechtigt, innerhalb ihrer Besatzungszonen die folgenden Maßnahmen zu treffen:

a) Wer sich innerhalb der Zone befindet und der Begehung eines Verbrechens verdächtig ist, einschließlich derjenigen Personen, die eines Verbrechens seitens einer der Vereinigten Nationen beschuldigt werden, kann verhaftet werden; das in seinem Eigentum stehende oder seiner Verfügungsmacht unterliegende bewegliche und unbewegliche Vermögen soll unter Aufsicht gestellt werden, bis darüber endgültig verfügt wird.

b) Dem Justizdirektorium sollen die Namen aller Personen, die eines Verbrechens verdächtig sind, die Gründe und der Ort der Inhaftnahme, sowie die Namen und Aufenthaltsorte der Zeugen mitgeteilt werden.

c) Geeignete Maßnahmen sollen getroffen werden, damit Zeugen und Beweismittel im Bedarfsfalle verfügbar sind.

d) Die Besatzungsbehörden sind berechtigt, die in Haft genommenen und unter Anklage gestellten Personen zur Verhandlung vor ein dafür geeignetes Gericht zu bringen, soweit nicht ihre Auslieferung an eine andere Behörde nach Maßgabe dieses Gesetzes oder ihre Freilassung erfolgt ist. Für die Aburteilung von Verbrechen, die deutsche Staatsbürger oder Staatsangehörige gegen andere deutsche Staatsbürger oder Staatsangehörige oder gegen Staatenlose begangen haben, können die Besatzungsbehörden deutsche Gerichte für zuständig erklären.

2. Die Zonenbefehlshaber bestimmen oder bezeichnen für ihre Zonen das Gericht, vor dem die eines Verbrechens unter dem gegenwärtigen Gesetz beschuldigten Personen abgeurteilt werden sollen, sowie die dabei anzuwendende Verfahrensordnung. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes sollen jedoch in keiner Weise die Zuständigkeit

by the Commander thereof, or of the International Military Tribunal established by the London Agreement of 8 August 1945.

3. Persons wanted for trial by an International Military Tribunal will not be tried without the consent of the Committee of Chief Prosecutors. Each Zone Commander will deliver such persons who are within his Zone to that committee upon request and will make witnesses and evidence available to it.

4. Persons known to be wanted for trial in another Zone or outside Germany will not be tried prior to decision under Article IV unless the fact of their apprehension has been reported in accordance with Section 1 b) of this Article, three months have elapsed thereafter, and no request for delivery of the type contemplated by Article IV has been received by the Zone Commander concerned.

5. The execution of death sentences may be deferred by not to exceed one month after the sentence has become final when the Zone Commander concerned has reason to believe that the testimony of those under sentence would be of value in the investigation and trial of crimes within or without his Zone.

6. Each Zone Commander will cause such effect to be given to the judgments of courts of competent jurisdiction, with respect to the property taken under his control pursuant hereto, as he may deem proper in the interest of justice.

Article IV

1. When any person in a Zone in Germany is alleged to have committed a crime, as defined in Article II, in a country other than Germany or in another Zone, the government of that nation or the Commander of the latter Zone, as the case may be, may request the Commander of the Zone in which the person is located for his arrest and delivery for trial to the country or Zone in which the crime was committed.

Such request for delivery shall be granted by the Commander receiving it unless he believes such person is wanted for trial or as a witness by an International Military Tribunal, or in Germany, or in a nation other than the one making the request, or the Commander is not satisfied that delivery should be made, in any ot which cases he shall have the right to forward the said request to the Legal Directorate of the Allied Control Authority. A similar procedure shall apply to witnesses, material exhibits and other forms of evidence.

2. The Legal Directorate shall consider all requests referred to it, and shall determine the same in accordance with the following principles, its

conque des zones, par le Commandant de cette zone, ou du Tribunal International Militaire établi par les Accords de Londres du 8 août 1945.

3. Les individus cités à comparaître par devant un Tribunal Militaire International ne seront pas jugés sans l'assentiment du Comité des Procureurs Principaux. Chaque Commandant de zone livrera à ce Comité, sur requête, les individus qui se trouvent dans sa zone et mettra à sa disposition les témoins et les preuves.

4. Les individus dont on sait qu'ils sont cités à comparaître dans une zone ou au dehors de l'Allemagne, ne seront pas jugés avant qu'une décision ne soit prise, conformément à l'article IV, à moins que l'acte de leur arrestation n'ait fait l'objet d'un rapport conformément à l'alinéa 1 b) de cet article, que trois mois ne se soient écoulés depuis lors et qu'aucun mandat d'amener, du type envisagé à l'article IV, n'ait été reçu par le Commandant de zone intéressé.

5. L'exécution de la sentence capitale sera différée d'un délai ne dépassant pas un mois, à compter du moment où le jugement est devenu définitif, si le Commandant de zone intéressé a des raisons de croire que le témoignage des condamnés sera de quelque valeur pour l'instruction et le jugement des crimes, à l'intérieur ou à l'extérieur de sa zone.

6. Chaque Commandant de zone donnera aux jugements prononcés par les Tribunaux compétents, en ce qui concerne les biens placés sous contrôle par les dispositions de la présente loi, les suites qu'il jugera conformes à l'intérêt de la Justice.

Article IV

1. Lorsqu'une personne, se trouvant dans une certaines zone en Allemagne, est accusée d'avoir commis, dans un pays autre que l'Allemagne ou dans une autre zone, un crime prévu par l'article II, le Gouvernement de cette Nation, ou le Commandant de cette zone, selon le cas, peut demander au Commandant de la zone, où se trouve l'inculpé, de procéder à son arrestation et à sa remise, aux fins de jugement, au Pays ou à la Zone, où le crime a été commis.

Le Commandant accédera à la demande de remise qui lui est adressée, à moins qu'il ne croie que la personne en question doive comparaître comme inculpé ou comme témoin devant un Tribunal Militaire International, soit en Allemagne, soit dans un Pays autre que celui qui fait la demande, ou qu'il ne soit pas convaincu de l'opportunité de cette remise. Dans l'un ou l'autre de ces cas, il aura le droit de transmettre ladite demande au Directoire Juridique de l'Autorité Alliée de Contrôle. La même procédure sera observée en ce qui concerne les témoins, les pièces à conviction et les autres moyens de preuve.

2. Le Directoire Juridique examinera toutes demandes qui lui seront adressées, en décidera, con-

Настоящим никоим образом не ущемляется и не ограничивается юрисдикция и полномочия любого суда или трибунала уже существующих, или тех, которые могут быть созданы в любой зоне ее Главнокомандующим, а также международного Военного Трибунала, учрежденного Лондонским Соглашением от 8 августа 1945 года..

3. Лица, которые должны судиться Международным Военным Трибуналом, не будут предаваться суду без согласия Комитета Главных Обвинителей. Каждый Главнокомандующий зоны передает таких лиц, находящихся в его зоне, этому Комитету, по его просьбе, и представляет в распоряжение Комитета свидетелей и доказательства.

4. Те лица, которые должны быть преданы суду в другой зоне или вне Германии, не будут судимы до разрешения вопроса о них, в соответствии со статьей IV, за исключением случаев, когда о факте ареста было сообщено в соответствии с разделом 1 (в) статьи III и, когда после ареста прошло три месяца и не было сделано запроса соответствующему Главнокомандующему зоны о выдаче преступника, определенного в статье IV.

5. Приведение в исполнение смертных приговоров может быть отложено на срок не более одного месяца после вынесения окончательного приговора, если Главнокомандующий зоны имеет основание полагать, что показания лиц, приговоренных к смертной казни, будут представлять ценность при расследовании и разбирательстве других преступлений, совершенных в его зоне или вне его зоны.

6. Каждый Главнокомандующий зоны будет давать такое осуществление решения компетентного суда в отношении имущества, взятого на основании вышеизложенного под его контроль, какое он сочтет соответствующим интересам правосудия.

Статья IV.

1. Когда какое-либо лицо в зоне Германии заподозрено в совершении преступления, определенного в статье II-й, в другой стране, а не в Германии, или в другой зоне, правительство другой страны или Главнокомандующий другой зоны в зависимости от того, как это может иметь место, может просить Главнокомандующего той зоны, где находится данное лицо, об его аресте и выдаче для суда над ним в страну или зону, где совершилось преступление.

Удовлетворение просьбы о выдаче может быть дано Главнокомандующим, получившим ее, за исключением тех случаев, когда он считает, что такое лицо потребуется в качестве подсудимого или свидетеля для Международного Военного Трибунала, или в Германии или в другой стране, нежели той, которая делает запрос, или, если Главнокомандующий считает, что такую выдачу производить не следует, причем в каждом из этих случаев он будет иметь право направлять указанный запрос Правовому Директорату Союзной Контрольной Власти. Такая же процедура должна иметь место в отношении свидетелей, вещественных улик и других видов доказательства.

oder Autorität irgendeines von den Zonenbefehlshabern in ihren Zonen bereits errichteten oder in Zukunft zu errichtenden Gerichtshofs beeinträchtigen oder beschränken; das gleiche gilt hinsichtlich des auf Grund des Londoner Abkommens vom 8. August 1945 ins Leben gerufenen Internationalen Militärgerichtshofes.

3. Wer zur Aburteilung vor einem Internationalen Militärgerichtshof benötigt wird, kann nur mit Zustimmung des Ausschusses der Hauptankläger abgeurteilt werden. Auf Verlangen soll der Zonenbefehlshaber eine solche Person, die sich innerhalb seiner Zone befindet, diesem Ausschuß überantworten und ihm Zeugen und Beweismittel zugängig machen.

4. Ist es bekannt, daß jemand zur Aburteilung in einer anderen Zone oder außerhalb Deutschlands benötigt wird, so kann er nicht abgeurteilt werden, bevor eine Entscheidung gemäß Artikel IV dieses Gesetzes ergangen ist, es sei denn, daß von der Tatsache seiner Ergreifung gemäß Ziffer 1 b) dieses Artikels Mitteilung gemacht wurde, eine Frist von drei Monaten seit dieser Mitteilung verstrichen und kein Auslieferungsbegehren nach Maßgabe des Artikels IV bei dem betreffenden Zonenbefehlshaber eingegangen ist.

5. Die Vollziehung der Todesstrafe soll aufgeschoben werden, falls der Zonenbefehlshaber Grund zu der Annahme hat, daß die Vernehmung des zum Tode Verurteilten als Zeuge in einem Verfahren innerhalb oder außerhalb seiner Zone von Wert sein könnte, jedoch nicht länger als einen Monat, nachdem das Urteil Rechtskraft erlangt hat.

6. Jeder Zonenbefehlshaber wird dafür Sorge tragen, daß die Urteile der zuständigen Gerichte hinsichtlich des nach diesem Gesetz seiner Kontrolle unterliegenden Vermögens so ausgeführt werden, wie dies nach seiner Ansicht der Gerechtigkeit entspricht.

Artikel IV

1. Wird jemandem, der sich in einer der deutschen Zonen befindet, ein Verbrechen, das einen der Tatbestände des Artikel II erfüllt, und das außerhalb Deutschlands oder in einer anderen Zone begangen wurde, zur Last gelegt, so kann die Regierung des betreffenden Staates oder der Befehlshaber der betreffenden Zone an den Befehlshaber der Zone, in der sich der Angeschuldigte befindet, das Ersuchen stellen, ihn zu verhaften und ihn zur Aburteilung dem Staat oder der Zone auszuliefern, in der das Verbrechen begangen wurde.

Einem solchen Auslieferungsantrag soll der Zonenbefehlshaber Folge leisten, es sei denn, daß nach seiner Meinung der Angeschuldigte zur Aburteilung oder als Zeuge von einem Internationalen Militärgerichtshof oder in Deutschland oder in einem anderen als dem antragstellenden Staate benötigt wird, oder daß der Zonenbefehlshaber sich nicht davon überzeugen kann, daß dem Auslieferungsantrag entsprochen werden sollte. In diesen Fällen hat er das Recht, den Auslieferungsantrag dem Justizdirektorium des Kontrollrates vorzulegen. Dieses Verfahren findet auf Zeugen und alle anderen Arten von Beweismitteln entsprechende Anwendung.

determination to be communicated to the Zone Commander.

a) A person wanted for trial or as a witness by an International Military Tribunal shall not be delivered for trial or required to give evidence outside Germany, as the case may be, except upon approval by the Committee of Chief Prosecutors acting under the London Agreement of 8 August 1945.

b) A person wanted for trial by several authorities (other than an International Military Tribunal) shall be disposed of in accordance with the following priorities:

1) If wanted for trial in the Zone in which he is, he should not be delivered unless arrangements are made for his return after trial elsewhere;

2) If wanted for trial in a Zone other than that in which he is, he should be delivered to that Zone in preference to delivery outside Germany unless arrangements are made for his return to that Zone after trial elsewhere;

3) If wanted for trial outside Germany by two or more of the United Nations of one of which he is a citizen, that one should have priority;

4) If wanted for trial outside Germany by several countries, not all of which are United Nations, United Nations should have priority;

5) If wanted for trial outside Germany by two or more of the United Nations, then, subject to Article IV 2 b) 3) above, that which has the most serious charges against him, which are moreover supported by evidence, should have priority.

Article V

The delivery, under Article IV of this Law, of persons for trial shall be made on demands of the Governments or Zone Commanders in such a manner that the delivery of criminals to one jurisdiction will not become the means of defeating or unnecessarily delaying the carrying out of justice in another place.

If within six months the delivered person has not been convicted by the Court of the Zone or country to which he has been delivered, then such

formément aux principes suivants, et informera de sa décision le Commandant de Zone:

a) Une personne recherchée par un Tribunal Militaire International pour être jugée ou pour témoigner ne sera pas livrée, pour être jugée ou pour témoigner, selon le cas, en dehors de l'Allemagne, sauf autorisation du Comité des Procureurs Principaux, agissant en vertu des Accords de Londres du 8 août 1945.

b) Lorsqu'une personne est l'objet de poursuites différentes, émanant d'Autorités autres qu'un Tribunal Militaire International, il sera procédé selon l'ordre de priorité suivant:

1. Si la personne est recherchée pour être jugée dans la zone où elle se trouve, elle ne doit pas être livrée, à moins que des dispositions ne soient prises pour son retour, après jugement rendu ailleurs.

2. Si elle est recherchée pour être jugée dans une zone autre que celle où elle se trouve, elle doit être envoyée dans cette zone plutôt qu'en dehors de l'Allemagne, à moins que des dispositions ne soient prises pour son retour, après jugement ailleurs.

3. Si elle est recherchée, pour être jugée en dehors de l'Allemagne, par deux ou plusieurs des Nations Unies, la Nation dont elle est ressortissante aura la priorité.

4. Si elle est recherchée, pour être jugée en dehors de l'Allemagne, par plusieurs Pays qui n'appartiennent pas tous aux Nations Unies, la priorité reviendra aux Nations Unies.

5. Si elle est recherchée, pour être jugée en dehors de l'Allemagne, par deux ou plusieurs Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article IV 2 b) 3 ci-dessus, la Nation qui articule les chefs d'accusation les plus graves, appuyés sur des preuves, contre cette personne, aura la priorité.

Article V

La remise, aux termes de l'article IV de la présente loi, d'une personne en vue de son jugement, sera effectuée, sur la requête des Gouvernements ou des Commandants de Zone, de telle sorte que la remise de criminels à une juridiction ne devienne pas un moyen d'entraver ou de retarder, sans nécessité, le cours de la Justice en d'autres lieux.

Si, dans un délai de six mois, la personne ainsi livrée n'a pas été condamnée par le Tribunal de la Zone ou du Pays auquel elle aura été remise, elle

2. Правовой Директорат должен рассматривать все запросы, переданные ему, и должен принять решение по ним, в соответствии со следующими принципами, сообщая о своем решении Главнокомандующему зоны:

a) Лицо, подлежащее суду Международного Военного Трибунала, а также вызываемое в качестве свидетеля, не будет предаваться суду или давать показания вне Германии, смотря по обстоятельствам, иначе, как с согласия Комитета Главных Обвинителей, действующего в соответствии с Соглашением от 8 августа 1945 года.

b) Лицом, привлекаемым к суду несколькими властями (кроме Международного Военного Трибунала), надлежит распорядиться в соответствии, прежде всего, со следующим:

1) Если лицо это требуется для суда в зоне, в которой оно находится, оно не должно быть выдано до тех пор, пока не будет достигнуто соглашение о его возвращении после суда в другом месте.

2) Если это лицо требуется для суда в другой зоне, то оно должно быть доставлено в эту зону предпочтительно к выдаче за пределы Германии, если только не имеется договоренности о его возвращении в эту зону после суда в другом месте.

3) Если это лицо подлежит суду за пределами Германии двумя или более Объединенными Нациями, гражданином одной из которых оно является, эта страна будет иметь приоритет.

4) Если это лицо подлежит суду за пределами Германии различными странами и не все из них входят число Объединенных Наций, приоритет предоставляется Объединенным Нациям.

5) Если лицо подлежит суду за пределами Германии двумя или более Объединенными Нациями, тогда с учетом пункта 3 параграфа «b» раздела 2, статьи IV, приоритет будет иметь та страна, которая имеет наиболее серьезные обвинения против него, которые могут быть подтверждены доказательствами.

Статья V.

Выдача, согласно статьи IV этого закона, лиц для суда должна быть произведена по требованию правительства или Командующих зон таким образом, чтобы эта выдача для одной юрисдикции не стала средством нарушения или ненужного откладывания осуществления правосудия в другом месте.

2. Das Justizdirektorium prüft die ihm vorgelegten Anträge und fällt nach Maßgabe der folgenden Grundsätze eine Entscheidung, die es sodann dem Zonenbefehlshaber mitteilt.

a) Wer zur Aburteilung oder als Zeuge von einem Internationalen Militärgerichtshof angefordert ist, wird zur Aburteilung außerhalb Deutschlands nur dann ausgeliefert, bzw. zur Zeugenaussage außerhalb Deutschlands nur dann angehalten, wenn der gemäß dem Londoner Abkommen vom 8. August 1945 eingesetzte Ausschuß der Hauptankläger seine Zustimmung erteilt.

b) Ist ein Angeschuldigter von mehreren Behörden, von welchen keine ein Internationaler Militärgerichtshof ist, zur Aburteilung angefordert, so werden die Auslieferungsanträge nach Maßgabe der folgenden Rangordnung entschieden:

1. Wird der Angeschuldigte zur Aburteilung in der Zone, in der er sich befindet, benötigt, so wird er nur dann ausgeliefert, wenn Vorkehrungen für seine Rückkehr nach stattgefundener auswärtiger Verhandlung getroffen sind.

2. Wird er zur Aburteilung in einer anderen Zone als der seines Aufenthalts benötigt, so wird er zuerst nach der anfordernden Zone ausgeliefert, ehe er außerhalb Deutschlands verschickt wird, es sei denn, daß Vorkehrungen für seine Rückkehr in die anfordernde Zone nach stattgefundener auswärtiger Verhandlung getroffen sind.

3. Wird er zur Aburteilung außerhalb Deutschlands von zweien oder mehreren der Vereinigten Nationen benötigt, so hat diejenige den Vorrang, deren Staatsangehörigkeit er besitzt.

4. Wird er zur Aburteilung außerhalb Deutschlands von mehreren Ländern benötigt und befinden sich unter diesen solche die nicht den Vereinigten Nationen angehören, so hat das Land, das den Vereinigten Nationen angehört, den Vorrang.

5. Wird er zur Aburteilung außerhalb Deutschlands von zweien oder mehreren der Vereinigten Nationen angefordert, so hat, vorbehaltlich der Bestimmung in Ziffer 3, diejenige den Vorrang, welche die schwerste durch Beweismaterial gerechtfertigte Anklage vorbringt.

Artikel V

Die nach Maßgabe des Artikels IV dieses Gesetzes zwecks Aburteilung vorzunehmende Auslieferung von Angeschuldigten soll auf Grund von Anträgen von Staatsregierungen und Zonenbefehlshabern so erfolgen, daß die Auslieferung eines Verbrechers in ein Hoheitsgebiet nicht dazu ausgenutzt werden kann, um in einem anderen Gebiet den freien Lauf der Gerechtigkeit zu vereiteln oder unnötig zu verzögern. Wenn innerhalb von sechs

person shall be returned upon demand of the Commander of the Zone where the person was located prior to delivery.

Done at Berlin, 20 December 1945.

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LAW N° 11

Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following provisions of the German Criminal Code of 15 May 1871, as amended, are hereby expressly repealed: Sections 2, 2b, 9, 10, 16 par. 3, 42a No. 5, 42k, 80 to 94 inclusive, 102, 103, 112, 134a, 134b, 140, 140a, 140b, 141, 141a, 142, 143, 143a, 189 par. 3, 210a, 226b, 291, 353a, 370 No. 3.

Article II

1. The following laws are hereby expressly repealed, together with all the supplementary and explanatory laws, ordinances and decrees:

a) Law concerning the Imposition and Exekution of the Death Penalty (Gesetz über Verhängung und Vollzug der Todesstrafe) of 29 March 1933 (RGBl I, 151).

b) Law Guaranteeing Legal Tranquillity (Gesetz zur Gewährleistung des Rechtsfriedens) of 13 October 1933 (RGBl I, 723).

c) Law concerning Emergency Measures (Gesetz über Maßnahmen der Staatsnotwehr) of 3 July 1934 (RGBl I, 529).

d) Ordinance concerning the Special Criminal Law in time of War and Special Emergency (Special Criminal Law in Wartime) (Verordnung über das Sonderstrafrecht im Krieg und bei besonderem Einsatz [Kriegssonderstrafrechtsverordnung]) of 17 August 1938 (RGBl 1939 I, 1455).

e) Ordinance on Extraordinary Measures concerning Radio (Verordnung über außerordentliche Rundfunkmaßnahmen) of 1 September 1939 (RGBl I, 1683).

sera renvoyée, à la demande du Commandant de la zone dans laquelle elle se trouvait avant sa remise.

Fait à Berlin, le 20 décembre 1945.

Joseph T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LOI N° 11

Abrogation de certaines dispositions du droit pénal allemand

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les dispositions suivantes du code pénal allemand du 15 mai 1871, révisé, sont expressément abrogées par la présente loi: articles 2, 2b, 9, 10, 16 paragraphe 3, 42a n° 5, 42k, 80 à 94 inclus, 102, 103, 112, 134a, 134b, 140, 140a, 140b, 141, 141a, 142, 143, 143a, 189 paragraphe 3, 210a, 226b, 291, 353a, 370 n° 3.

Article II

1. Les lois suivantes sont expressément abrogées par la présente loi, ainsi que toutes les lois, ordonnances et décrets complémentaires et explicatifs:

a) Loi concernant la condamnation à la peine de mort et l'exécution capitale ("Gesetz über Verhängung und Vollzug der Todesstrafe"), du 29 mars 1933 (RGBl. I, 151);

b) Loi garantissant la sécurité judiciaire ("Gesetz zur Gewährleistung des Rechtsfriedens"), du 13 octobre 1933 (RGBl. I, 723);

c) Loi concernant les mesures d'urgence ("Gesetz über Maßnahmen der Staatsnotwehr"), du 3 juillet 1934 (RGBl. I, 529);

d) Ordonnance concernant le droit pénal spécial en temps de guerre et l'urgence spéciale (Droit pénal spécial en temps de guerre) ("Verordnung über das Sonderstrafrecht im Krieg und bei besonderem Einsatz [Kriegssonderstrafrechtsverordnung]"), du 17 août 1938 (RGBl. 1939, I, 1455);

e) Ordonnance sur les mesures extraordinaires concernant la radiodiffusion ("Verordnung über außerordentliche Rundfunkmaßnahmen"), du 1er septembre 1939 (RGBl. I, 1683);

Если в течение 6-ти месяцев выданное лицо не будет осуждено судом зоны или страны, которая его затребовала, то такое лицо будет возвращено по требованию Командующего той зоны, где это лицо находилось до выдачи.

Составлено в Берлине
20 декабря 1945 года.

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за Генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

ЗАКОН № 11

Об отмене некоторых положений уголовного немецкого закона

Контрольный совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие положения немецкого уголовного кодекса от 15 мая 1871 года, с изменениями: §§ 2, 2b, 9, 10, 16 п. 3, 42a п. 5, 42k, 80—94 включит., 102, 103, 112, 134a, 134b, 140, 140a, 140b, 141, 141a, 142, 143, 143a, 189 п. 3, 210a, 226b, 291, 353a, 370 п. 3.

Статья II

Отменяются следующие законы вместе со всеми дополнениями и разъяснениями, указами и директивами:

а) Закон от 29 марта 1933 года «О приговоре к смертной казни и об исполнении приговора» (Gesetz über Verhängung und Vollzug der Todesstrafe) (РГБЛ I, 151).

b) Закон от 13 октября 1938 года, гарантирующий законное спокойствие (Gesetz zur Gewährleistung des Rechtsfriedens) (РГБЛ I, 723).

c) Закон от 3 июля 1934 года «О чрезвычайных мерах государственной самообороны» (Gesetz über Maßnahmen der Staatsnotwehr) (РГБЛ I, 529).

d) Указ от 17 августа 1938 года «О специальном уголовном законе, действующем во время войны и в особых случаях» (Verordnung über das Sonderstrafrecht im Krieg und bei besonderem Einsatz [Kriegssonderstrafrechtsverordnung]) (РГБЛ 1939 I, 1455).

e) Указ от 1 сентября 1939 года «О чрезвычайных мерах, касающихся радио» (Verordnung über außerordentliche Rundfunkmaßnahmen) (РГБЛ I, 1683).

Monaten der Ausgelieferte nicht von dem Gericht der Zone oder des Landes, wohin er ausgeliefert wurde, verurteilt worden ist, dann soll er auf Ersuchen des Befehlshabers der Zone, in der er sich vor seiner Auslieferung aufgehalten hat, wieder in diese Zone zurückgebracht werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Dezember 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 11

Aufhebung einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

Artikel I

Folgende Vorschriften des Strafgesetzbuchs für das Deutsche Reich vom 15. Mai 1871 in seiner gegenwärtigen Fassung werden hiermit ausdrücklich aufgehoben: Paragraphen 2, 2b, 9, 10, 16 Absatz 3, 42a Ziffer 5, 42k, 80 bis 94 einschließlich, 102, 103, 112, 134a, 134b, 140, 140a, 140b, 141, 141a, 142, 143, 143a, 189 Absatz 3, 210a, 226b, 291, 353a, 370 Ziffer 3.

Artikel II

1. Folgende Gesetze, einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Durchführungsbestimmungen, Verordnungen und Erlasse, werden hiermit ausdrücklich aufgehoben:

a) Gesetz über Verhängung und Vollzug der Todesstrafe vom 29. März 1933 (RGBl I, 151).

b) Gesetz zur Gewährleistung des Rechtsfriedens vom 13. Oktober 1933 (RGBl I, 723).

c) Gesetz über Maßnahmen der Staatsnotwehr vom 3. Juli 1934 (RGBl I, 529).

d) Verordnung über das Sonderstrafrecht im Krieg und bei besonderem Einsatz (Kriegssonderstrafrechtsverordnung) vom 17. August 1938 (RGBl 1939 I, 1455).

e) Verordnung über außerordentliche Rundfunkmaßnahmen vom 1. September 1939 (RGBl I, 1683).

f) Ordinance on Wrongdoers Against the People (Verordnung gegen Volksschädlinge) of 5 September 1939 (RGBl I, 1679).

g) Ordinance supplementing Penal Provisions for the Protection of the Armed Force of the German People (Verordnung zur Ergänzung der Strafvorschriften zum Schutz der Wehrkraft des deutschen Volkes) of 25 November 1939 (RGBl I, 2319).

h) Ordinance for the Protection of the Reich Labour Service (Verordnung zum Schutze des Reichsarbeitsdienstes) of 12 March 1940 (RGBl I, 485).

i) Ordinance for the Protection of the Metal Collection of the German People (Verordnung zum Schutze der Metallsammlung des deutschen Volkes) of 29 March 1940 (RGBl I, 565).

j) Ordinance concerning the Administration of Criminal Law against Poles and Jews in the Annexed Eastern Provinces (Verordnung über die Strafrechtspflege gegen Polen und Juden in den eingegliederten Ostgebieten) of 4 December 1941 (RGBl I, 759).

k) Ordinance of the Fuehrer for Protection of the Collection of Winter Equipment for the Front (Verordnung des Führers zum Schutz der Sammlung von Wintersachen für die Front) of 23 December 1941 (RGBl I, 797).

l) Ordinance of the Fuehrer for the Protection of the War Industry (Verordnung des Führers zum Schutze der Rüstungswirtschaft) of 21 March 1942 (RGBl I, 165).

m) Ordinance for the Protection of Insignia of the Armed Forces (Verordnung über den Schutz der Waffenabzeichen der Wehrmacht) of 3 May 1942 (RGBl I, 277).

n) Ordinance for Securing the Waging of Total War (Verordnung zur Sicherung des totalen Kriegseinsatzes) of 25 August 1944 (RGBl I, 184).

o) Police Ordinance concerning Entering Ships in German Ports (Polizeiverordnung über das Betreten von Seeschiffen in deutschen Häfen) of 16 September 1944 (RGBl I, 223).

p) Ordinance for Securing Front Service (Verordnung zur Sicherung des Fronteinsatzes) of 26 January 1945 (RGBl I, 20).

2. Also repealed is Section 1 of the Law concerning Amendment th the Criminal Code (§ 1 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs) of 4 September 1941 (RGBl I, 549).

Article III

All references to the provisions of the Criminal Code and to the laws and enactments repealed by Articles I and II respectively, which may appear in any other legal enactment, as well as any criminal provisions which are inconsistent with this law, are also deprived of all legal effect.

f) Ordonnance concernant les personnes qui nuisent au peuple ("Verordnung gegen Volksschädlinge"), du 5 septembre 1939 (RGBl. I, 1679);

g) Ordonnance complétant les dispositions pénales pour la protection des forces armées du peuple allemand ("Verordnung zur Ergänzung der Strafvorschriften zum Schutz der Wehrkraft des deutschen Volkes"), du 25 novembre 1939 (RGBl. I, 2319);

h) Ordonnance sur la protection du service du travail en Allemagne ("Verordnung zum Schutze des Reichsarbeitsdienstes"), du 12 mars 1940 (RGBl. I, 485);

i) Ordonnance sur la protection du ramassage des métaux du peuple allemand ("Verordnung zum Schutze der Metallsammlung des deutschen Volkes"), du 29 mars 1940 (RGBl. I, 565);

j) Ordonnance fixant les règles du droit pénal applicables aux Polonais et aux Juifs dans les provinces annexées de l'Est ("Verordnung über die Strafrechtspflege gegen Polen und Juden in den eingegliederten Ostgebieten"), du 4 décembre 1941 (RGBl. I, 759);

k) Ordonnance du Führer sur la protection du stock d'équipement d'hiver pour le front ("Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Wintersachen für die Front"), du 23 décembre 1941 (RGBl. I, 797);

l) Ordonnance du Führer pour la protection de l'industrie de guerre ("Verordnung des Führers zum Schutze der Rüstungswirtschaft"), du 21 mars 1942 (RGBl. I, 165);

m) Ordonnance pour la protection des insignes des forces armées ("Verordnung über den Schutz der Waffenabzeichen der Wehrmacht"), du 3 mai 1942 (RGBl. I, 277);

n) Ordonnance pour assurer la conduite de la guerre totale ("Verordnung zur Sicherung des totalen Kriegseinsatzes"), du 25 août 1944 (RGBl. I, 184);

o) Ordonnance de police concernant l'entrée des bateaux dans les ports allemands ("Polizeiverordnung über das Betreten von Seeschiffen in deutschen Häfen"), du 16 septembre 1944 (RGBl. I, 223);

p) Ordonnance pour assurer le service du front ("Verordnung zur Sicherung des Fronteinsatzes"), du 26 janvier 1945 (RGBl. I, 20).

2. Est également abrogée la section I de la loi concernant l'amendement du code pénal ("Gesetz zur Abänderung des Reichsstrafgesetzbuchs", par. 1), du 4 septembre 1941 (RGBl. I, 549).

Article III

Sont également sans objet toutes les dispositions se référant au code pénal ou aux lois et stipulations légales abrogées respectivement par les articles 1 et 2, qui figurent dans tous textes législatifs et toutes dispositions pénales incompatibles avec la présente loi.

f) Указ от 5 сентября 1939 года «О злоумышленниках против народа» (Verordnung gegen Volksschädlinge) (РГБЛ I, 1679).

g) Указ от 25 ноября 1939 года «О дополнительных карательных мерах по защите обороноспособности германского народа» (Verordnung zur Ergänzung der Strafvorschriften zum Schutz der Wehrkraft des deutschen Volkes) (РГБЛ I, 2319).

h) Указ от 12 марта 1940 года «Об охране государственной трудовой службы» (Verordnung zum Schutze des Reichsarbeitsdienstes) (РГБЛ I, 485).

i) Указ от 29 марта 1940 года «Об охране сбора металла германским народом» (Verordnung zum Schutze der Metallsammlung des deutschen Volkes) (РГБЛ I, 565).

j) Указ от 4 декабря 1941 года «О применении уголовного закона против поляков и евреев во вновь присоединённых восточных областях» (Verordnung über die Strafrechtspflege gegen Polen und Juden in den eingegliederten Ostgebieten) (РГБЛ I, 759).

k) Указ фюрера от 23 декабря 1941 года «Об охране сбора зимней одежды для фронта» (Verordnung des Führers zum Schutz der Sammlung von Wintersachen für die Front) (РГБЛ I, 797).

l) Указ фюрера от 21 марта 1942 года «Об охране военной промышленности» (Verordnung des Führers zum Schutze der Rüstungswirtschaft) (РГБЛ I, 165).

m) Указ от 3 мая 1942 года «Об охране знаков различия вооружённых сил» (Verordnung über den Schutz der Waffenabzeichen der Wehrmacht) (РГБЛ I, 277).

n) Указ от 25 августа 1944 года «Об обеспечении ведения тотальной войны» (Verordnung zur Sicherung des totalen Kriegseinsatzes) (РГБЛ I, 184).

o) Указ полиции от 16 сентября 1944 года «О морских судах, входящих в немецкие порты» (Polizeiverordnung über das Betreten von Seeschiffen in deutschen Häfen) (РГБЛ I, 223).

p) Указ от 26 января 1945 года «Об обеспечении службы фронта» (Verordnung zur Sicherung des Fronteinsatzes) (РГБЛ I, 20).

Также отменяется § 1 закона от 4 сентября 1941 года «Об исправлении уголовного кодекса» (§ 1 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs) (РГБЛ I, 549).

Статья III

Все ссылки на положения немецкого уголовного кодекса, на законы и постановления отмененные ст. ст. I и II соответственно, которые могут быть в каких-либо других немецких законах и постановлениях, и любые положения, противоречащие этому закону, также теряют силу.

f) Verordnung gegen Volksschädlinge vom 5. September 1939 (RGBl I, 1679).

g) Verordnung zur Ergänzung der Strafvorschriften zum Schutz der Wehrkraft des deutschen Volkes vom 25. November 1939 (RGBl I, 2319).

h) Verordnung zum Schutze des Reichsarbeitsdienstes vom 12. März 1940 (RGBl I, 485).

i) Verordnung zum Schutze der Metallsammlung des deutschen Volkes vom 29. März 1940 (RGBl I, 565).

j) Verordnung über die Strafrechtspflege gegen Polen und Juden in den eingegliederten Ostgebieten vom 4. Dezember 1941 (RGBl I, 759).

k) Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Wintersachen für die Front vom 23. Dezember 1941 (RGBl I, 797).

l) Verordnung des Führers zum Schutze der Rüstungswirtschaft vom 21. März 1942 (RGBl I, 165).

m) Verordnung über den Schutz der Waffenabzeichen der Wehrmacht vom 3. Mai 1942 (RGBl I, 277).

n) Verordnung zur Sicherung des totalen Kriegseinsatzes vom 25. August 1944 (RGBl I, 184).

o) Polizeiverordnung über das Betreten von Seeschiffen in deutschen Häfen vom 16. September 1944 (RGBl I, 223).

p) Verordnung zur Sicherung des Fronteinsatzes vom 26. Januar 1945 (RGBl I, 20).

2. Gleichfalls aufgehoben ist § 1 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs vom 4. September 1941 (RGBl I, 549).

Artikel III

Alle in anderen gesetzlichen Bestimmungen enthaltenen Verweisungen auf Vorschriften des Strafgesetzbuchs und gesetzliche Bestimmungen, die durch Artikel I bzw. Artikel II aufgehoben sind, sowie alle mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbaren Strafvorschriften treten gleichfalls außer Kraft.

Artikel IV

Die Aufhebung der in Artikel I und II bezeichneten Vorschriften und Bestimmungen setzt frühere Gesetze, die durch die hierdurch aufgehobenen Vorschriften und Bestimmungen aufgehoben worden sind, nicht wieder in Kraft.

Article IV

The abrogation of the provisions and enactments specified in Articles I and II does not revive any former laws which were repealed by the provisions and enactments which are hereby abrogated.

Article V

The repeal of the sections of the Criminal Code enumerated in Article I of this law or of the laws and enactments enumerated in Article II of this law is without prejudice to the enactment of further legislation repealing or amending other sections of the Criminal Code or any other existing criminal laws.

Article VI

Any persons applying or attempting to apply any provision or enactment repealed by this law will be liable to criminal prosecution.

Done at Berlin, on 30 January 1946.

B. H. ROBERTSON
Lt General
for B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council
Signed: Colonel J. St. J. Rootham

Article IV

En aucun cas l'abrogation des dispositions et lois visées aux articles I et II ne remet en vigueur une loi antérieure qui avait été abrogée par les dispositions et lois abrogées par la présente loi.

Article V

L'abrogation des articles du code pénal énumérés dans l'article I de la présente loi ou des lois et actes législatifs énumérés à l'article II de la présente loi ne fait pas obstacle à ce que des mesures législatives ultérieures puissent abroger ou modifier tous autres articles du code pénal ou toutes autres lois pénales existants.

Article VI

Toute personne qui appliquerait ou tenterait d'appliquer une disposition ou loi abrogée par la présente sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 30 janvier 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour B. L. MONTGOMERY
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé: Colonel J. St. J. Rootham

Статья IV

Отмена положений и законодательных актов, перечисленных в ст. ст. I и II, не восстанавливает никаких бывших законов, которые были отменены положениями и законодательными актами настоящего закона.

Статья V

Отмена параграфов уголовного кодекса, перечисленных в ст. I этого закона или законов и постановлений, перечисленных в ст. II этого закона, не препятствует проведению дальнейшего законодательства по отмене или изменению других параграфов уголовного кодекса или любых других, существующих уголовных законов.

Статья VI

Лица, применяющие или пытающиеся применить какое-либо положение или закон, отменённые настоящим законом, привлекаются к уголовной ответственности.

Составлено в Берлине, 30 января 1946 г.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за Фельдмаршала Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за Генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
за Маршала Г. ЖУКОВА

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

С подлинным верно
Главный секретарь Контрольного Совета.
Подписано.
Полковник Дж. Рутам

Artikel V

Die Aufhebung der in Artikel I dieses Gesetzes bezeichneten Vorschriften oder der in Artikel II dieses Gesetzes bezeichneten Gesetze und Bestimmungen soll den Erlaß weiterer Gesetzgebung, durch die andere Vorschriften des Strafgesetzbuchs oder andere strafrechtliche Gesetze aufgehoben oder abgeändert werden, in keiner Weise beeinträchtigen.

Artikel VI

Wer eine durch dieses Gesetz aufgehobene Vorschrift oder gesetzliche Bestimmung anwendet oder anzuwenden versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, und *Joseph T. McNarney*, General, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Oberst J. St. J. Rootham

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
4

28 février 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
4

28 февраля 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
4

28 February 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
4

28. Februar 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis RM 2.—

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 4

28 fevrier 1946

SOMMAIRE

Pages

24. **Loi N° 12,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices 60

25. **Loi N° 13,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital 71

26. **Loi N° 14,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur les voitures automobiles 73

27. **Loi N° 15,** en date du 11 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires 75

28. **Loi N° 16,** en date du 20 février 1946, relative au Mariage 77

29. **Loi N° 17,** en date du 28 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôt sur les successions 94

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 4

28 февраля 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

24. **Закон № 12** с приложениями «А», «В» и «С», от 11-го февраля 1946 года, об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль 60

25. **Закон № 13,** от 11 февраля 1946 г., об изменении законов о поимущественном налоге 71

26. **Закон № 14,** от 11 февраля 1946 г., об изменении законов о налоге на автомашины 73

27. **Закон № 15,** от 11 февраля 1946 г., об изменении закона о налоге с оборота 75

28. **Закон № 16,** от 20 февраля 1946 г., о браке . . 77

29. **Закон № 17,** от 28 февраля 1946 г., об изменении законов о налоге с наследства 94

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 4

28 February 1946

SUMMARY

Page

24. **Law N° 12,** dated 11 February 1946, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws 60

25. **Law N° 13,** dated 11 February 1946, Amendment of Property Tax Laws 71

26. **Law N° 14,** dated 11 February 1946, Amendment of Motor Vehicle Tax Laws . . . 73

27. **Law N° 15,** dated 11 February 1946, Amendment of Turnover Tax Laws 75

28. **Law N° 16,** dated 20 February 1946, Marriage Law 77

29. **Law N° 17,** dated 28 February 1946, Amendment of Inheritance Tax Laws 94

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 4

28. Februar 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

24. **Gesetz Nr. 12,** vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung 60

25. **Gesetz Nr. 13,** vom 11. Februar 1946, bez der Änderung der Vermögensteuergesetze 71

26. **Gesetz Nr. 14,** vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Kraftfahrzeugsteuergesetze . . . 73

27. **Gesetz Nr. 15,** vom 11. Februar 1946, bez. der Abänderung der Umsatzsteuergesetze 75

28. **Gesetz Nr. 16,** vom 20. Februar 1946, bez. der Ehe 77

29. **Gesetz Nr. 17,** vom 28. Februar 1946, bez. der Änderung der Erbschaftsteuergesetze 94

UNIV.-BIBL.
DORTMUND

LOI N° 12

Modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents des bénéfices

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

PREMIERE PARTIE

Principes généraux

Article I

Toutes les lois fiscales allemandes seront appliquées sans discrimination de races, de croyances, de nationalités ou d'opinions politiques. Toutes les dispositions légales incompatibles avec ce principe sont abrogées, notamment tous les règlements prescrivant que les lois fiscales allemandes doivent être comprises et interprêtées conformément à l'esprit du national-socialisme.

DEUXIEME PARTIE

Taux d'imposition

Article II

Impôts sur les revenus.
Catégories d'impôts

1. Pour le calcul de l'impôt sur les revenus, les contribuables sont répartis dans les catégories suivantes:

a) Première catégorie

La première catégorie comprendra les personnes qui n'étaient pas mariées au début de la période à laquelle s'applique l'imposition ou qui n'ont pas été mariées pendant au moins quatre mois au cours de cette même période. La première catégorie ne comprend pas les personnes qui rentrent dans une des autres catégories énumérées ci-dessous.

b) Deuxième catégorie

La deuxième catégorie comprendra les personnes suivantes, pour autant qu'elles ne sont pas comprises dans la troisième catégorie:

I. Les personnes qui étaient mariées au début de la période à laquelle s'applique l'imposition ou qui ont été mariées pendant plus de quatre mois au cours de cette même période, ou encore

II. Les personnes, non mariées au cours de cette période, qui ont accompli leur Soixendetinquième année quatre mois au moins avant l'expiration de la période à laquelle s'applique l'imposition.

c) Troisième catégorie

I. La troisième catégorie comprendra les personnes ayant droit à une réduction pour les enfants comme il est indiqué à l'alinéa II), ou à qui cette réduction est accordée sur leur demande comme il est indiqué à l'alinéa III).

II. Le contribuable a droit à une réduction pour les enfants à charge tels qu'ils sont

ЗАКОН № 12

Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль

Контрольный Совет постановляет:

Раздел I — Общие положения

Статья I

Все немецкие налоговые законы будут относиться и применяться без всякой дискриминации ко всем лицам, независимо от их расы, национальности, вероисповедования или политических убеждений. Все законодательные положения, несовместимые с этими принципами, в частности, все те положения, которые в силу германского налогового законодательства должны были пониматься и истолковываться в национал-социалистском духе, — отменяются.

Раздел II — Ставки налога

Статья II

Подоходный налог, — налоговые группы

1. Для исчисления подоходного налога вводятся следующие налоговые группы:

а) 1-я налоговая группа

1-я налоговая группа охватывает лиц, не состоящих в браке к началу периода обложения, или же вступивших в брак по крайней мере в течение первых 4-х месяцев после обложения. Эта группа не включает лиц, которые подходят под нижеследующие налоговые группы.

б) 2-я налоговая группа

2-я налоговая группа охватывает следующих лиц, при условии, что они не подпадают под 3-ю налоговую группу:

I. лиц, состоящих в браке к началу периода обложения или же находящихся в браке более чем 4 месяца в течение периода обложения, и

II. лиц, не состоящих в браке, которым исполнилось 65 лет не менее чем за 4 месяца до конца периода обложения.

в) 3-я налоговая группа

I. 3-я налоговая группа охватывает лиц, которые имеют право на налоговые льготы, вследствие наличия детей, как указано в п. 2 данного §, а также лиц, которым разрешена такая скидка по ходатайству, как указано в п. 3 данного §.

II. Налогоплательщик имеет право на уменьшение налога вследствие наличия детей, категории которых определены существующими немецкими законами и которые отвечают следующим двум требованиям:

LAW N° 12

Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws

The Control Council enacts as follows:

PART I

General principles

Article I

All German tax laws shall be applied and administered without discrimination on account of race, creed, nationality or political convictions. Any legal provision which is inconsistent with this principle is repealed, in particular the rules which required the German tax laws to be construed and interpreted in accordance with the National Socialist spirit.

PART II

Rates of taxation

Article II

Income Tax — Tax Classes

1. For the computation of income tax the following Tax Classes are established.

a) Tax Class I

Tax Class I shall comprise persons who were not married either at the beginning of the assessment period or for a minimum of four months during this period. Tax Class I does not include any such persons who fall within any of the other Tax Classes specified below.

b) Tax Class II

Tax Class II shall comprise the following persons, in so far as they do not fall within Tax Class III:—

I. Persons who were married at the beginning of the assessment period or for more than four months during this period, and

II. persons who were not so married but who have completed their 65th year at least four months before the end of the assessment period.

c) Tax Class III

I. Tax Class III shall comprise persons who are entitled to a reduction for children (as indicated in clause II) or to whom such reduction is granted on application (as indicated in clause III).

II. The taxpayer is entitled to a reduction for children as defined by existing German law who comply with the following two requirements:

GESETZ Nr. 12

Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

ERSTER TEIL

Allgemeine Grundsätze

Artikel I

Alle deutschen Steuergesetze sind ohne Unterschied der Rasse, des Glaubens, der Staatszugehörigkeit oder der politischen Einstellung anzuwenden. Alle gesetzlichen Bestimmungen, die mit diesem Grundsatz unvereinbar sind, werden aufgehoben, insbesondere diejenigen, die vorschreiben, daß die deutschen Steuergesetze im nationalsozialistischen Geiste zu verstehen und auszulegen sind.

ZWEITER TEIL

Steuersätze

Artikel II

Einkommensteuern — Steuerklassen

1. Für die Errechnung der Einkommensteuer werden die Steuerpflichtigen in folgende Steuerklassen eingeteilt:

a) Steuerklasse I

Steuerklasse I umfaßt diejenigen Personen, die zu Beginn des Veranlagungszeitraums nicht verheiratet waren und diejenigen, die in diesem Jahr nicht mindestens vier Monate verheiratet waren. Personen, die unter die unten aufgezählten Steuerklassen fallen, gehören nicht zur Steuerklasse I.

b) Steuerklasse II

Zur Steuerklasse II gehören folgende Personen, soweit sie nicht in der dritten Gruppe einbegriffen sind:

I. Personen, die zu Beginn des Veranlagungszeitraums oder mehr als vier Monate in diesem Jahre verheiratet waren, sowie

II. unverheiratete Personen, die mindestens vier Monate vor Ablauf des Veranlagungszeitraums das 65. Lebensjahr erreicht haben.

c) Steuerklasse III

I. Steuerklasse III umfaßt diejenigen Personen, denen Kinderermäßigung zusteht (wie in Absatz II erläutert), oder denen diese Ermäßigung auf Antrag gewährt wird (wie in Absatz III erläutert).

II. Der Steuerpflichtige hat Anrecht auf Kinderermäßigung — für den Begriff „Kinder ist die bestehende deutsche Gesetzgebung maßgebend – falls die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind:

définis par la législation allemande en vigueur et qui remplissent les deux conditions suivantes:

1. Les enfants qui, pendant au moins quatre mois au cours de la période à laquelle s'applique l'impôt ont vécu sous le même toit que le contribuable ou ont été entretenus et élevés en majeure partie à ses frais durant cette même période. Dans ce dernier cas, le contribuable doit avoir supporté les frais de leur entretien et de leur éducation pendant quatre mois au moins.
2. Les enfants ne doivent pas avoir accompli leur seizième année au cours de cette même période.

III. Il sera accordé au contribuable, sur sa demande, une réduction pour les enfants, si ceux-ci ont atteint l'âge de seize ans et s'ils remplissent les deux conditions suivantes:

1. Les enfants doivent, pendant quatre mois au moins de la période à laquelle s'applique l'imposition, avoir poursuivi des études, dans des établissements d'enseignement, autorisés par le Conseil de Contrôle ou les Commandants de zones compétents, et avoir été entretenus en majeure partie aux frais du contribuable pendant la même durée.
2. Les enfants ne doivent pas avoir accompli leur vingt-et-unième année, au cours de la période à laquelle s'applique l'imposition.

2. Les dispositions du présent article remplacent l'art. 32 de l'"Einkommensteuergesetz" (loi sur l'impôt sur les revenus) ainsi que toutes les mesures législatives amendant cet article.
3. Les dispositions du présent article seront applicables pour le détermination de l'impôt sur les salaires. L'article 39 de l'"Einkommensteuergesetz" est modifié en conséquence.

Article III

Impôt sur les revenus. Augmentation générale des taux

1. Les taux de l'impôt sur les revenus. en vigueur au 8 mai 1945, sont augmentés conformément aux principes généraux ci-après:
   a) Pour les contribuables de la première catégorie les taux de l'impôt sur les revenus sont augmentés:
      I. de 25 % pour les traitements, salaires et revenus professionnels;
      II. de 35 % pour les autres catégories de revenus.
   b) Pour les contribuables des deuxième et troisième catégories, les augmentations prévues à l'alinéa a) seront applicables, sous réserve des abattements suivants:
      I. une réduction de 600 RM du revenu annuel imposable de tous les contribuables des deuxième et troisième catégories.
      II. une déduction de 400 RM du revenu annuel imposable de tous les contribuables

1. Дети должны принадлежать семье налогоплательщика не менее 4-х месяцев в течение периода обложения, или же содержаться и воспитываться в основном на средства налогоплательщика в течение периода обложения. В последнем случае налогоплательщик должен нести расходы по содержанию и по их воспитанию не меньше 4-х месяцев.
2. Дети должны быть не старше 16 лет к началу периода обложения.

III. Налогоплательщику по его ходатайству будет предоставлена скидка в налоге на детей, достигших 16-ти летнего возраста, если они отвечают следующим двум требованиям:

1. Дети должны заниматься в учебном заведении, разрешённом Контрольным Советом или соответствующим Командующим зоны, не меньше 4-х месяцев в течение периода обложения, и содержаться в основном в этот период за счёт налогоплательщика.
2. Дети должны быть не старше 21 года к периоду обложений.

2. Положения этой статьи заменяют § 32 закона о подоходном налоге (Einkommensteuergesetz) и все постановления, изменяющие этот параграф.
3. Положения этой статьи будут применяться также и к исчислению налога на зарплату. Раздел 39 закона о подоходном налоге соответственно изменяется.

Статья III

Подоходный налог, — общее увеличение ставок

1. Ставки подоходного налога, которые существовали на 8 мая 1945 года, увеличиваются в соответствии со следующими принципами:
   a) Для лиц 1-й налоговой группы ставки подоходного налога увеличиваются:
      I. на 25 % на жалованье, зарплату и доходы от свободной профессии и
      II. на 35 % на другие виды дохода.
   b) Для лиц 2-й и 3-й налоговых групп увеличение, указанное в подпараграфе «a», будет применяться кроме следующих случаев:
      I. будут исключены из облагаемых подоходным налогом доходов ежегодно 600 марок дохода всех лиц II-й и III-й налоговых групп;
      I. будут также исключены из облагаемых подоходным налогом доходов ежегодно 400 марок для всех лиц 3-й группы на каждого ребёнка, дающего право на скидку в соответствии со статьей 2-й.

1. The children must have belonged to the household of the taxpayer for at least four months during the assessment period or have been supported and brought up principally at the expense of the taxpayer during the assessment period. In the latter case the taxpayer must have borne the expense of supporting and bringing them up for at least four months;
2. The children must not have completed their 16th year during this period.

III. The taxpayer will, on application, be granted a reduction for children who have attained the age of 16 years, if they comply with the following two requirements:

1. The children must for at least four months during the assessment period have been studying in an educational institution authorised by the Control Council or the appropriate Zone Commander and have been supported principally at the expense of the taxpayer during such time;
2. The children must not have completed their 21st year during the assessment period.

2. The provisions of this Article supersede Section 32 of the Einkommensteuergesetz and all enactments amending such Section.
3. The provisions of this Article will apply to the determination of the vage tax. Section 39 of the Einkommensteuergesetz is accordingly amended.

Article III

Income Tax — General Increase of Rates

1. The rates of income tax which existed on 8 May 1945 are increased in accordance with the following general principles:
   a) For persons in Tax Class I the rates of income tax are increased:
      I. by 25 % on salaries, wages and professional earnings;
      II. by 35 % on other types of income.
   b) For persons in Tax Classes II and III the increases set out in sub-paragraph a) will apply, except that:
      I. there will be exempted from liability to income tax 600 Marks per year of the income of all persons in Tax Classes II and III;
      II. there will also be exempted from liability to income tax 400 Marks per year of the income of all persons in Tax Class III in respect of each child for which a reduction is allowable under Article II above.

1. Die Kinder müssen mindestens vier Monate im Veranlagungszeitraum zu dem Haushalt des Steuerpflichtigen gehört haben, oder in diesem Jahr hauptsächlich auf seine Kosten unterhalten und erzogen worden sein. Im letzteren Falle muß der Steuerpflichtige die Kosten für ihren Unterhalt und ihre Erziehung mindestens vier Monate getragen haben.
2. Die Kinder dürfen während dieses Zeitraums das 16. Lebensjahr nicht vollendet haben.

III. Auf Antrag wird dem Steuerpflichtigen eine Kinderermäßigung gewährt, wenn Kinder, die das 16. Lebensjahr erreicht haben, die beiden folgenden Bedingungen erfüllen:

1. Die Kinder müssen im Veranlagungszeitraum mindestens vier Monate eine von dem Kontrollrat oder den zuständigen Zonenbefehlshabern genehmigte Unterrichtsanstalt besucht haben und während dieser Zeit hauptsächlich auf Kosten des Steuerpflichtigen unterhalten worden sein.
2. Die Kinder dürfen während des Veranlagungszeitraums das 21. Lebensjahr nicht vollendet haben.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels treten an die Stelle des § 32 des Einkommensteuergesetzes sowie aller diesen Paragraphen abändernden gesetzlichen Bestimmungen.
3. Die Bestimmungen dieses Artikels sind bei der Festsetzung der Lohnsteuer anzuwenden. § 39 des Einkommensteuergesetzes wird dementsprechend geändert.

Artikel III

Einkommensteuer — Allgemeine Erhöhung der Steuersätze

1. Die am 8. Mai 1945 gültigen Sätze für die Einkommensteuer werden nach den folgenden allgemeinen Grundsätzen erhöht:
   a) Für Steuerklasse I werden die Sätze für die Einkommensteuer wie folgt erhöht:
      I. Um 25 % für Gehälter, Löhne und Einkünfte aus freien Berufen.
      II. Um 35 % für alle anderen Einkunftsarten.
   b) Auf die Steuerklassen II und III finden die in Absatz a) vorgesehenen Erhöhungen Anwendung mit folgenden Ausnahmen:
      I. RM 600,— des jährlichen Einkommens aller Steuerpflichtigen der Klassen II und III bleiben einkommensteuerfrei.

      Für jedes Kind, für das dem Steuerpflichtigen gemäß Artikel II eine Steuerermäßigung zusteht, bleiben weitere RM 400,— seines jährlichen Einkommens steuerfrei, wenn er der Steuerklasse III angehört.

de la troisième catégorie, pour chaque enfant donnant droit à une réduction, en application de l'art. II ci-dessus.

c) Lorsque l'application des dispositions de l'alinéa b) a pour effet de réduire, au lieu d'augmenter la dette fiscale du contribuable, l'impôt sera calculé, en principe, en ajoutant 25 % ou 35 % (ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a) au montant qui aurait été exigible, si les dispositions de la présente loi, autres que celles de l'art. I ci-dessus, n'avaient pas été édictées.

2. Lesdits principes généraux s'appliquent pour déterminer l'impôt sur les salaires.

3. L'application détaillée de ces principes généraux est contenue dans les annexes "A" et "B" de la présente loi. Ces annexes remplacent les tableaux figurant aux "Anlagen" (Annexes) 1 et 2 de l' "Einkommensteuergesetz".

4. Est abrogé l'art. 40 de l' "Einkommensteuergesetz", qui établit des taux spéciaux de l'impôt sur les salaires, applicables aux diverses rémunérations ("sonstige Bezüge") des employés. Ces rémunérations seront imposées suivant les taux applicables aux autres revenus.

5. L'imposition au titre de l'impôt sur les revenus est prévue pour toutes les personnes qui sont tenues de souscrire annuellement une déclaration de revenus, conformément au paragraphe 4 de l'article XVI de la présente loi. Ces personnes continueront à être dûment créditées des montants prélevés à la source, au titre de l'impôt sur les salaires ou sur les autres revenus. L' art. 46 de l' "Einkommensteuergesetz" modifié par l'art. 7 de la "Steuervereinfachungs-Verordnung" (Ordonnance relative à la simplification des impôts, du 14 septembre 1944) est modifié en conséquence.

Article IV

Impôt sur les sociétés. Augmentation des taux d'imposition

1. Les taux de l'impôt sur les sociétés (art. 19, alinéa 1 de la "Körperschaftsteuergesetz") sont les suivants:
   a) Revenus jusqu'à 50 000 RM . . . . 35 %
   b) Revenus de 50 000 à 100 000 RM . . 45 %
   c) Revenus de 100 000 à 500 000 RM . . 60 %
   d) Revenus au-dessus de 500 000 RM . . 65 %

2. Pour éviter les anomalies dans certains cas-limites, on procédera aux ajustements suivants: si le revenu d'une société rentre dans une des tranches de revenus spécifiés aux alinéas b), c) ou d) du paragraphe 1 ci-dessus, le montant de l'impôt n'excédera pas:
   a) l'impôt applicable au maximum de la tranche immédiatement inférieure à celle dans laquelle est comprise le revenu total, plus
   b) 90 % de la différence existant entre le revenu total et le maximum de la tranche immédiatement inférieure.

3. L'application détaillée de ce principe est contenue dans l'annexe C à la présente loi.

c) Там, где введение положений подпараграфа «b» будет действовать так, что уменьшит, а не увеличит обязательство налогоплательщика, то размер налога для него будет исчисляться как правило, прибавлением 25 % или 35 %, как предусмотрено в подпараграфе «a», к налогам, которые существовали бы, если бы положение этого закона, кроме статьи I, не было бы проведено в жизнь.

2. Эти общие принципы относятся и к исчислению налога на заработную плату.

3. Точные указания о применении этих общих принципов содержатся в приложениях «A» и «B» данного закона. Эти приложения заменяют таблицы, содержащиеся в приложениях 1-го и 2-го закона о подоходном налоге (Einkommensteuergesetz).

4. Параграф 40 закона о подоходном налоге (Einkommensteuergesetz), который устанавливает специальные ставки налога на заработную плату для разовых доходов служащих (sonstige Bezüge) — отменяются.

   Такие доходы подлежат обложению по общим ставкам, применяемым к другим доходам.

5. Подоходным налогом по декларациям будут облагаться все лица, которые должны подавать ежегодную декларацию о доходах в соответствии с § 4 статьи 16 настоящего закона. Этим лицам будут зачитываться в счёт уплаты будущих налогов суммы, удержанные в качестве налога из их заработной платы и других доходов. § 46 закона о подоходном налоге, дополненный § 7 постановления об упрощении налогов от 14 сентября 1944 года, соответствующим образом изменяется.

Статья IV

Налог на корпорации, — увеличение ставок налога

1. Ставки налога на корпорации § 19 (Körperschaftsteuergesetz) будут следующими:
   a) на доход до 50 000 марок . . . — 35 %
   b) на доход от 50 000 марок до 100 000 марок . . . . . — 45 %
   c) на доход от 100 000 марок до 500 000 марок . . . . . — 60 %
   d) на доход свыше 500 000 марок . — 65 %

2. Чтобы избежать аномалии (при переходе от одной ставки к другой) применяются следующие правила:
   Там, где доход корпорации подпадает под пункты «b», «c» и «d» § 1, суммы налога не будут превышать:
   a) налога, налагаемого на наибольший доход, указанный в пункте непосредственно ниже того, в котором действительно должен находиться доход, плюс
   b) 90 % суммы на которую действительный доход превышает наибольший доход в непосредственно следующим за ним пункте.

3. Точные указания о применении этих принципов содержатся в прилагаемой при этом таблице «C».

c) Where the introduction of the provisions of sub-paragraph b) operates in any instance to reduce instead of increase a taxpayer's liability, his liability shall de computed as a rule by adding 25 % or 35 % (as respectively provided in sub-paragraph a)) to the liability which would have existed had the provisions of this Law (other than Article I hereof) not been enacted.

2. These general principles apply to the determination of the wage tax.

3. The detailed application of these general principles is contained in Appendices 'A' and 'B' to this Law. These Appendices supersede the tables contained in Anlagen 1 and 2 to the Einkommensteuergesetz.

4 Section 40 of the Einkomm nsteuergesetz, which establishes special rates of wage tax for the various miscellaneous receipts (sonstige Bezüge) of employees, is repealed. Such receipts will be taxable at the rates applicable to other income.

5. Income tax assessments will be made upon all persons who are required to file an annual return of income by paragraph 4 of Article XVI of this Law. Such persons will continue to receive the appropriate credit for the amounts deducted as tax from wages and other income. Section 46 of the Einkommensteuergesetz (as amended by Section 7 of the Steuervereinfachungs-Verordnung of 14th September 1944) is amended accordingly.

Article IV

Corporation Tax — Increase in Tax Rates

1. The rates of corporation tax (Section 19, 1) of the Körperschaftsteuergesetz) will be as follows:
   a) On Incomes up to 50,000 Marks . — 35 %
   b) On Incomes from 50,000 to 100,000 Marks . . . . . — 45 %
   c) On Incomes from 100,000 to 500,000 Marks . . . . . — 60 %
   d) On Incomes above 500,000 Marks . — 65 %

2. To avoid anomalies in marginal cases the following adjustment will be made. Where the income of a corporation falls within one of the income brackets specified in b), c) or d) of paragraph 1 above, the amount of tax payable shall not exceed:
   a) the tax chargeable on the income at the top of the bracket next below that within which the income actually falls, plus
   b) 90 % of the amount by which the actual income exceeds that at the top of the bracket next below.

3. A detailed application of these provisions is contained in Appendix C.

c) Falls sich die gemäß den Bestimmungen des Absatzes b) erfolgte Änderung der bisherigen Gesetzgebung in einer Herabsetzung statt Erhöhung der Steuerschuld des Steuerpflichtigen auswirkt, ist die Steuerschuld grundsätzlich so zu errechnen, daß zunächst der Betrag festgestellt wird, der zu erheben gewesen wäre, wenn die Bestimmungen dieses Gesetzes (mit Ausnahme von Artikel I) nicht erlassen worden wären; dazu wird dann unter Beachtung der Bestimmungen in Absatz a) ein Zuschlag von 25 % oder 35 % hinzugefügt.

2. Diese allgemeinen Grundsätze finden auf die Festsetzung der Lohnsteuer Anwendung.

3. Uber die praktische Anwendung dieser allgemeinen Grundsätze geben die als Anlagen „A" und „B" beigefügten Tabellen zu diesem Gesetz Aufschluß. Diese Anlagen treten an die Stelle der Tabellen in den Anlagen 1 und 2 zum Einkommensteuergesetz.

4. § 40 des Einkommensteuergesetzes, der besonders auf die sonstigen Bezüge der Arbeitnehmer anwendbare Sätze für die Lohnsteuer festsetzt, wird aufgehoben. Diese Bezüge werden nach den auf die andern Einkunftsarten anwendbaren Sätzen versteuert.

5. Die Einkommensteuer wird für alle Personen veranlagt, die gemäß Ziffer 4 des Artikels XVI dieses Gesetzes zur jährlichen Abgabe einer Einkommensteuererklärung verpflichtet sind. Diesen Personen werden auch weiterhin die von dem Lohn oder anderen Einkommen als Steuer abgezogenen Summen gutgeschrieben. § 46 des Einkommensteuergesetzes (in der Fassung des § 7 der Steuervereinfachungsverordnung vom 14. September 1944) wird dementsprechend geändert.

Artikel IV

Körperschaftsteuer — Erhöhung der Steuersätze

1. Die Sätze für die Körperschaftsteuer (§ 19, Absatz I des Körperschaftsteuergesetzes) sind die folgenden:
   a) Bei Einkommen bis zu RM 50 000 . . 35 %
   b) Bei Einkommen von RM 50 000 bis zu RM 100 000 . . . . . 45 %
   c) Bei Einkommen von RM 100 000 bis zu RM 500 000 . . . . . 60 %
   d) Bei Einkommen über RM 500 000 . . 65 %

2. Zur Vermeidung von Unbilligkeiten in Grenzfällen wird die folgende Angleichung vorgesehen: wenn das Einkommen einer Körperschaft in eine der in den Absätzen b), c) oder d) der obigen Ziffer 1 angeführten Stufen fällt, soll der fällige Steuerbetrag nicht höher sein als:
   a) Die Steuer für das höchste Einkommen der nächstniedrigeren Steuerstufe, mit einem Zuschlag von
   b) 90 % des Unterschieds zwischen dem Gesamteinkommen und dem höchsten Einkommen der nächstniedrigeren Stufe.

3. Die praktische Anwendung dieser Bestimmungen ist aus Anlage „C" ersichtlich.

Article V

Impôts prélevés à la source sur les dividendes

1. Le taux des prélèvements effectués à la source, prévu à l'art. 3 de la "Kapitalertragsteuerverordnung" (amendé) est fixé à 25 % du produit total du capital.

2. Lorsqu'une banque ou une compagnie d'assurances encaisse pour son propre compte des produits du capital, sur lesquels l'impôt a été prélevé à la source, et que ce prélèvement excède le montant effectif de son imposition, la société pourra obtenir le remboursement des sommes payées par elle en trop.

Article VI

Impôt sur les excédents de bénéfices

La taxation des excédents de bénéfices, en application de la "Gewinnabführungsverordnung", sera soumise à la règle suivante: le total des sommes résultant de l'impôt sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices ne doit pas dépasser 90 % du montant total du revenu net.

Article VII

Impôt sur les rémunérations des directeurs

1. L'impôt spécial sur les rémunérations des membres de conseils d'administration, institué par le "Gesetz über die Erhebung einer Abgabe der Aufsichtsratsmitglieder" du 28 mars 1934 (modifié par la loi du 17 février 1939) est aboli.

2. Les rémunérations des administrateurs qui auraient été assujettis à cet impôt spécial, si la présente loi n'avait pas été édictée, seront soumises à l'impôt sur le revenu au taux de 65 % qui sera perçu à la source.

3. Les contribuables, qui, aux termes du paragraphe 4 de l'article 16 de la présente loi, sont tenus de souscrire annuellement une déclaration des revenus, doivent faire figurer dans leurs déclarations le montant brut des rémunérations qu'ils ont touchées en qualité d'administrateurs. Ils auront le droit d'être crédités des sommes correspondant aux déductions prélevées à la source.

4. L'ordonnance ("Verordnung über den Steuerabzug von Aufsichtsratsvergütungen") du 31 mars 1939 est modifiée en conformité avec les dispositions du présent article.

TROISIEME PARTIE

Procédure de détermination des revenus

Article VIII

Réductions pour pertes subies

En établissant l'assiette de l'impôt sur les revenus et sur les excédents de bénéfices des personnes physiques et morales et en calculant cet impôt suivant les revenus des dites personnes pendant les années écoulées, il ne sera consenti ni crédits, ni

Статья V

Ставки налога на дивиденды, подлежащие удержанию

1. Ставки удержания налога на дивиденды (§ 3 положения о налоге на капитал [Kapitalertragsteuerverordnung], в исправленном виде) устанавливаются в размере 25 % общей суммы дивиденда.

2. Банки и страховые общества, которые уплатили в связи с взиманием налога у источника, с полученных ими %% и дивидендов, сумму большую той, которая подлежит уплате при обычном обложении по декларациям, имеют право на возмещение переплаченных ими сумм.

Статья VI

Налог на сверхприбыль

При обложении налогом сверхприбыли, согласно с Gewinnabführungsverordnung, следует исходить из того, чтобы вся сумма подоходного налога, налога с корпораций и налога на сверхприбыль не превышала 90 % общей суммы чистого облагаемого дохода.

Статья VII

Налог на директорские вознаграждения

1. Специальный налог на вознаграждения членов правлений, установленный законом от 28 марта 1934 года (Gesetz über die Erhebung einer Abgabe der Aufsichtsratsmitglieder) с поправками, внесёнными законом от 17 февраля 1939 года — отменяется.

2. Директорские вознаграждения, которые подлежали бы этому специальному налогу, если бы настоящий закон не был проведен, будут облагаться подоходным налогом у источника по ставке 65 %.

3. Налогоплательщики, которые должны представлять ежегодные декларации, согласно § 4 статьи 16 настоящего закона, должны включать валовую сумму директорских вознаграждений, получаемую ими, в подаваемые декларации. Суммы, уплаченные ими у источника, подлежат зачёту.

4. Закон от 31 марта 1939 года (Verordnung über den Steuerabzug von Aufsichtsratsvergütungen) изменяется в соответствии с положениями этой статьи.

Раздел III — Порядок установления доходов

Статья VIII

Скидки на убытки

При взимании подоходного налога и налога на сверхприбыль, а также при перерасчётах по этим налогам за прошлые годы, с доходов физических и юридических лиц не должны производиться никакие зачёты или скидки по убыткам, связанным с ниже-

Article V

Deduction of Tax from Capital Yields

1. The rate of tax deduction as specified in Section 3 of the Kapitalertragsteuerverordnung (as amended) is fixed at 25 % of the total capital yield.

2. Where a bank or insurance company receives on its own behalf capital yields from which tax has been deducted at source and the tax so deducted is in excess of the correct tax liability of such company, a refund of the amount overpaid shall be repayable to such company.

Article VI

Excess Profits Tax

The taxation of excess profits under the Gewinnabführungsverordnung will be subject to the following rule, namely: — that the aggregate sum of income tax, corporation tax and excess profits tax does not exceed 90 % of the total net income.

Article VII

Tax on Directors' Fees

1. The special tax on the fees of members of Boards of Directors imposed by the Gesetz über die Erhebung einer Abgabe der Aufsichtsratsmitglieder of 28th March 1934 (as amended by the Law of 17th February 1939) is abolished.

2. Directors' fees which would have been subject to such special tax had this Law not been enacted shall be subject to income tax at 65 %, which shall be payable by deduction at source.

3. Taxpayers who are required by paragraph 4 of Article XVI of this Law to file an annual return of income must include the gross amount of directors' fees received by them in such returns. They will be entitled to an appropriate credit for the amount deducted at source.

4. The Verordnung über den Steuerabzug von Aufsichtsratsvergütungen of 31st March 1939 is amended in accordance with the provisions of this article.

PART III

Procedure for determining incomes

Article VIII

Allowances for Losses

In levying income tax and excess profits tax upon the incomes of natural and juristic persons and in computing these taxes upon the income of such persons for past years no credits or allowances for losses incurred in connection with or arising

Artikel V

Steuerabzug vom Kapitalertrag

1. Der in § 3 der Kapitalertragsteuerverordnung in ihrer gegenwärtigen Fassung vorgesehene Steuersatz wird auf 25 % des gesamten Kapitalertrags festgesetzt.

2. Wenn eine Bank oder eine Versicherungsgesellschaft für eigene Rechnung Kapitalerträge vereinnahmt, für welche die Steuer an der Quelle abgezogen worden ist, und wenn dieser Abzug ihre ordnungsgemäße Steuerschuld übersteigt, kann die Gesellschaft die Rückerstattung des von ihr zu viel bezahlten Betrages beantragen.

Artikel VI

Steuer zur Erfassung außerordentlicher Gewinne

Die gemäß der Gewinnabführungsverordnung erfolgende Veranlagung für die Besteuerung außerordentlicher Gewinne wird folgendermaßen geregelt: der Gesamtbetrag der sich aus der Einkommensteuer, der Körperschaftsteuer und der Besteuerung außerordentlicher Gewinne ergebenden Steuerschuld darf 90 % des gesamten Reineinkommens nicht überschreiten.

Artikel VII

Steuer auf Aufsichtsratsvergütungen

1. Die durch das Gesetz über die Erhebung einer Abgabe der Aufsichtsratsmitglieder vom 28. März 1934 (in der Fassung des Gesetzes vom 17. Februar 1939) eingeführte Sondersteuer für Aufsichtsratsvergütungen wird aufgehoben.
2. Aufsichtsratsvergütungen, die, wäre dieses Gesetz nicht erlassen worden, unter diese Sonderabgabe gefallen wären, unterliegen der Einkommensteuer zum Satz von 65 %. Die Steuer wird durch Abzug an der Quelle erhoben.
3. Die Steuerpflichtigen, die nach Artikel XVI, Ziffer 4, dieses Gesetzes jährlich eine Einkommensteuererklärung abzugeben haben, müssen in ihrer Erklärung den Bruttobetrag der von ihnen als Aufsichtsratsmitglieder bezogenen Summen angeben. Sie haben Anspruch auf entsprechende Gutschrift für an der Quelle erhobene Abzüge.
4. Die Verordnung vom 31. März 1939 über den Steuerabzug von Aufsichtsratsvergütungen wird den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels gemäß geändert.

DRITTER TEIL

Verfahren zur Ermittlung des Einkommens

Artikel VIII

Steuerermäßigung wegen erlittener Verluste

Bei der Veranlagung zur Einkommensteuer und zur Besteuerung außerordentlicher Gewinne für natürliche oder juristische Personen, und bei der Errechnung der Steuerschuld dieser Personen für die verflossenen Jahre, sind keine Gutschriften und

réductions pour les pertes subies du fait ou en conséquence:

a) des marchés de guerre;
b) de la dette publique;
c) des destructions ou dommages causés par la guerre ou
d) des bons d'impôts ("Steuergutscheine").

Article IX

Impôt sur les revenus des agriculteurs et exploitants forestiers

1. Le revenu des agriculteurs et exploitants forestiers qui ne tiennent pas de comptabilité sera, pour le calcul de l'impôt, porté de 1/18ème de la valeur de leurs propriétés agricoles ou forestières (comme prévu à l'article 2 de la "Verordnung über die Aufstellung von Durchschnittssätzen für die Ermittlung des Gewinns aus Land- und Forstwirtschaft" du 31 décembre 1936) à 1/12ème de la valeur de ces propriétés.
2. L'exonération consentie aux agriculteurs et exploitants forestiers, dont le revenu net n'excéde pas 6000 RM par an, sera de 1000 RM. L'alinéa 3 de l'article 13 de l'"Einkommensteuergesetz" est modifié en conséquence.
3. Dans le cas des immigrants qui ont passé les frontières de l'Allemagne, telles qu'elles sont actuellement constituées depuis le 8 mai 1945, ou qui s'occupent d'exploitations agricoles ou forestières et dont les revenus ne dépassent pas 6000 RM, l'exemption sera de 2000 RM. Cette exemption s'appliquera pendant une durée de cinq ans à partir du 1er janvier 1946 ou à partir de la date d'entrée en Allemagne, si celle-ci est postérieure. Elle ne sera plus appliquée à partir de la date à laquelle les personnes susvisées auront cessé de s'occuper d'exploitations agricoles ou forestières.
4. Dans le cas des personnes qui se sont établies après le 8 mai 1945 sur une propriété agricole dans le but de l'exploiter et dont le revenu ne dépasse pas 6000 RM, l'exemption sera de 2000 RM. Cette exemption s'appliquera pendant une durée de cinq ans à partir du 1er janvier 1946 ou à partir de la date dudit établissement, si cette dernière est postérieure, à condition que cette exemption ne s'applique pas à des personnes qui, après avoir eu droit à cette exemption et avoir perdu ce droit, se sont établies à nouveau sur une propriété agricole.

Article X

Revenus exonérés de l'impôt

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les exonérations d'impôt consenties à certaines catégories de revenus, aux termes de l'article 3 de l'"Einkommensteuergesetz", sont supprimées.
2. Les catégories de revenus énumérées ci-après continuent de bénéficier de l'exonération d'impôt:
   a) revenus résultant de prestations d'assurances sociales,
   b) revenus de pensions,
   c) allocations d'assistance,

   pour autant que ces revenus sont autorisés par le Conseil de Contrôle ou le Commandant de zone compétent.

следующими причинами или возникшими из-за них:

a) военные контракты,
b) государственный долг,
c) разрушение или повреждение, причинённое войной,
d) налоговые боны (Steuergutscheine).

Статья IX

Подоходный налог на лиц, занимающихся сельским хозяйством и лесоводством

1. Расчёт подоходного налога с крестьянских и лесных хозяйств, не ведущих книг, должен, в целях подсчёта их налога, быть увеличен с одной восемнадцатой суммы оценки сельскохозяйственного и лесного имущества (как предусмотрено в разд. II закона от 31. 12. 1936 г. [Verordnung über die Aufstellung von Durchschnittssätzen für die Ermittlung des Gewinns aus Land- und Forstwirtschaft]) до 1/12 кадастровой оценки стоимости такого имущества.
2. Сумма облагаемых доходов крестьянских и лесных хозяйств уменьшается на 1000 марок для тех хозяйств, у которых общая сумма дохода не превышает 6000 марок в год. Подпараграф 3 параграфа 13 закона о подоходном налоге соответственно изменяется.
3. Для иммигрантов, которые перешли вновь установленные границы Германии после 8 мая 1945 г., занимающиеся сельским хозяйством или лесоводством, и доход которых не превышает 6000 марок, будет дана льгота на 2000 марок. Такая льгота будет продолжаться в течение 5 лет с 1 января 1946 г., или с того числа, когда иммигрант вернулся в Германию, если он вернулся позже 1-го января 1946 г. Льгота перестаёт применяться, как только такие лица прекращают заниматься сельским хозяйством или лесоводством.
4. Для лиц, осевших на земле после 8 мая 1945 г., доход которых не превышает 6000 марок, будет дана льгота на 2000 марок. Льгота будет продолжаться в течение 5 лет с 1 января 1946 г., или со дня оседания на земле, если оно произошло позже 1 января 1946 г., за исключением лиц, которые ранее уже пользовались такой льготой, затем лишились права пользования ею, и после этого вновь осели на земле.

Статья X

Доход, освобождённый от налогов

1. Отменяется освобождение от налога доходов, предусмотренных в § 3 закона о подоходном налоге в тех случаях, если они не подходят под условия § 2.
2. Следующие виды дохода всё же освобождаются от налогов:
   a) доходы, полученные по социальному страхованию,
   b) доходы, полученные по пенсиям,
   c) доходы, полученные в качестве пособия

   в том случае, если они разрешены Союзной Властью, Контрольным Советом или соответствующим Командующим зоны.

out of any of the following will be granted:—

a) War Contracts;
b) The Public Debt;
c) Destruction or damage caused by the war; or
d) Steuergutscheine.

Article IX

Income Tax on Persons engaged in Agriculture and Forestry

1. The income of farmers and foresters who do not keep records shall, for the purposes of computing their income tax liability, be increased from 1/18th of the value of the agricultural or forestry property (as provided by Section 2 of the Verordnung über die Aufstellung von Durchschnittssätzen für die Ermittlung des Gewinns aus Land- und Forstwirtschaft of 31st December 1936) to 1/12th of the value of such property.
2. The exemption allowed to farmers and foresters whose net income does not exceed 6000 Marks a year shall be 1000 Marks. Subsection 3 of Section 13 of the Einkommensteuergesetz is amended accordingly.
3. In the case of immigrants who have crossed the frontiers of Germany, as now constituted, since 8 May 1945 and who are engaged in farming or forestry, and whose income does not exceed 6000 RM, the exemption shall be 2000 RM. Such exemption shall continue for a period of 5 years as from 1 January 1946, or from the date of entry into Germany, whichever is the later. Such exemption shall cease to apply on the date when such persons cease to engage in farming or forestry.
4. In the case of persons who have settled on the land for the purpose of farming since 8 May 1945 and whose income does not exceed 6000 RM the exemption shall be 2000 RM. Such exemption shall continue for a period of 5 years as from 1 January 1946, or from the date of such settlement, whichever is the later, provided that such exemption shall not apply to persons who having once been eligible for this exemption and who have ceased to be so eligible subsequently re-settle on the land.

Article X

Tax Exempt Income

1. Subject to paragraph 2 of this Article the exemptions from liability to income tax granted to certain types of income by Section 3 of the Einkommensteuergesetz are abolished.
2. The following types of income still remain tax free:—
   a) Income received from social insurance;
   b) Income received from pensions;
   c) Payments received by way of relief;

   in so far as any of the foregoing are authorised by the Control Council or the appropriate Zone Commander.

keine Ermäßigungen für aus folgenden Ursachen entstandene Verluste zu gewähren:

a) Wehrmachtaufträge;
b) öffentliche Schuld;
c) durch den Krieg verursachte Zerstörungen oder Beschädigungen;
d) Steuergutscheine.

Artikel IX

Steuer auf Einkommen aus Land- und Forstwirtschaft

1. Das Einkommen von Land- und Forstwirten, die keine Bücher führen, wird zum Zwecke der Berechnung ihrer Einkommensteuer von einem Achtzehntel des Wertes ihres landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Vermögens (wie dies in § 2 der Verordnung vom 31. Dezember 1936 über die Aufstellung von Durchschnittssätzen für die Ermittlung des Gewinns aus Land- und Forstwirtschaft vorgesehen ist) auf ein Zwölftel des Wertes dieses Vermögens erhöht.
2. Den in Ziffer 1 genannten Personen wird, falls ihr Reineinkommen RM 6000 im Jahre nicht übersteigt, ein Freibetrag von RM 1000 gewährt. Absatz 3 des § 13 des Einkommensteuergesetzes wird demgemäß geändert.
3. Einwanderern, welche die seit dem 8. Mai 1945 bestehenden Grenzen Deutschlands überschritten haben und Land- oder Forstwirtschaft betreiben, ohne daß ihr Einkommen RM 6000 übersteigt, wird ein Freibetrag von RM 2000 gewährt. Dieser Freibetrag wird auf die Dauer von fünf Jahren gewährt, und zwar vom 1. Januar 1946 oder vom Tage der Einreise ab, falls diese zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt ist. Er wird nicht mehr gewährt von dem Tage ab, an dem die oben erwähnten Personen die Land- oder Forstwirtschaft aufgeben.
4. Personen, die sich nach dem 8. Mai 1945 als Landwirte niedergelassen haben, und deren Einkommen RM 6000 nicht übersteigt, wird ein Freibetrag von RM 2000 gewährt, und zwar vom 1. Januar 1946 oder von dem Tage der Niederlassung ab, falls diese zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt ist. Er wird jedoch solchen Personen nicht gewährt, die einmal ein Recht darauf hatten und sich nach Verlust dieses Rechtes aufs neue als Landwirte niedergelassen haben.

Artikel X

Steuerfreie Einkünfte

1. Die Vergünstigung der Einkommensteuerfreiheit für gewisse Einkunftsarten gemäß § 3 des Einkommensteuergesetzes wird mit Ausnahme der unter Ziffer 2 aufgeführten Einkunftsarten aufgehoben.
2. Die folgenden Einkunftsarten genießen auch weiterhin Steuerbefreiung:
   a) Bezüge aus der Sozialversicherung;
   b) Ruhegehälter;
   c) Bezüge aus der öffentlichen Fürsorge, soweit diese Bezüge von dem Kontrollrat oder dem zuständigen Zonenbefehlshaber genehmigt sind.

Article XI

Réductions pour frais

1. Sont abrogées les clauses suivantes de l'art. 9 de l'"Einkommensteuergesetz":
   a) Le paragraphe 3, qui autorise, comme dépenses professionnelles, les cotisations versées à des organisations professionnelles de métiers ou de commerce ne poursuivant pas un but lucratif,
   b) Le paragraphe 4, qui autorise, comme dépenses professionnelles, les frais de transports nécessairement encourus par le contribuable entre son domicile et le lieu où il travaille.
2. L'art. 10 de l'"Einkommensteuergesetz" est modifié comme suit:
   a) Les alinéas actuels 2 et 3 du paragraphe 1, qui énumèrent certaines catégories de frais particuliers ("Sonderausgaben"), sont abrogés et remplacés par les nouveaux paragraphes suivants:
   "2" Cotisations aux assurances sociales qui, aux termes de la loi, sont prélevables sur les salaires.
   "3" Paiements en matière d'impôts sur les biens.
   b) Au paragraphe 2, alinéa 3, le total des déductions permises pour frais particuliers est réduit à 300 RM par an pour le contribuable lui-même, plus 300 RM par an pour sa femme et chaque membre de sa famille, au sens de l'article 10, alinéa 3 et 6 de la "Steueranpassungsgesetz".

Article XII

Vente d'entreprises

Les bénéfices provenant de la vente d'entreprises, de parts sociales ou d'actions de sociétés ou compagnies quelconques, dans la mesure où lesdits bénéfices sont visés dans les articles 14, 16 et 17 de l'"Einkommensteuergesetz", doivent être incorporés dans le revenu net imposable, quelle que soit l'importance de ces bénéfices. Les exonérations prévues aux articles 14, alinéa 2, 16, alinéas 4 et 5, 17, alinéas 3 et 4 de l'"Einkommensteuergesetz" sont supprimées.

Article XIII

Revenus de loyers et de baux

Toute personne payant un loyer ou effectuant un paiement quelconque, en vertu d'un bail relatif à des terres, maisons ou autres propriétés immobilières, présentera au "Finanzamt" compétent une déclaration trimestrielle spéciale, indiquant les montants payés et la ou les personnes auxquelles ces montants ont été versés.

Article XIV

Revenus exceptionnels

1. Les revenus exceptionnels comprenant des recettes correspondant à la rémunération d'un travail s'étendant sur une période de plusieurs années (art. 34, alinéa 2, 1° de l'"Einkommensteuergesetz") seront soumis à l'impôt sur les revenus applicable aux autres revenus.

Статья XI

Скидки на расходы

1. Следующие пункты § 9 закона о подоходном налоге отменяются:
   а) пункт 3 — членские взносы в профессиональные гильдии и союзы, цель которых заключается в предприятии хозяйственного характера (без прибыли),
   b) пункт 4 — необходимые расходы на проезд налогоплательщика между жильём и местом работы.
2. § 10 закона о подоходном налоге изменяется следующим образом:
   а) существующие пункты 2 и 3 подпараграфа 1, в которых перечисляются некоторые виды специальных расходов (Sonderausgaben) отменяются.
   Следующие новые пункты вставляются на их место:
   «2. Взносы на социальное страхование, которые по закону удерживаются из заработной платы.»
   «3. Платежи поимущественного налога.»
   b) В подпараграфе 2 § 3 устанавливается, что общая сумма расходов (Sonderausgaben), которая исключается из облагаемых доходов, не должна превышать в год 300 марок на самого налогоплательщика и 300 марок на его жену и каждого члена его семьи, согласно § 10 п. 3—6 закона о подоходном налоге (Steueranpassungsgesetz).

Статья XII

Продажа предприятий

Прибыли, полученные от продажи предприятия, или же от продажи доли в корпорации, или в другом обществе (постольку-поскольку такие прибыли подпадают по §§ 14, 16 и 17 Einkommensteuergesetz), должны быть включены в чистый доход, подлежащий обложению налогом, вне зависимости от размера этих доходов.

Льготы, предусмотренные в § 14 п. 2, § 16 п. 4 и 5, в § 17 п. 3 и 4 закона о подоходном налоге, отменяются.

Статья XIII

Доход от сдачи в наём и в аренду

Все лица, уплачивающие аренду и арендную плату за строения, землю или за какое-либо иное недвижимое имущество, обязаны раз в квартал представлять в финансовые органы специальную справку о выплаченных суммах и о лицах, которым эти суммы выплачены.

Статья XIV

Особые доходы

1. Особые доходы, состоящие из доходов, полученных как компенсация за какую-либо деятельность в течение ряда лет (§ 34 п. 1 подпараграфа 2 закона о подоходном налоге), облагаются подоходным налогом по ставкам, применяемым по отношению к другим доходам. Такой особый доход

Article XI

Allowances for Expenditure

1. The following portions of Section 9 of the Einkommensteuergesetz are repealed:—
   a) Paragraph (3), which allows as professional expenditure dues paid to any professional, occupational and trade organisation the purpose of which is non profit-making;
   b) Paragraph (4), which allows as professional expenditure the necessary expenses incurred by the taxpayer for travelling between his place of residence and his place of work.
2. Section 10 of the Einkommensteuergesetz is amended as follows:
   a) The existing paragraphs 2 and 3 of subsection (1), which list certain types of special expenditure (Sonderausgaben), are repealed. The following new paragraphs are inserted instead:
   "2. Social insurance contributions which by law are deductable from wages"
   "3. Payments in respect of property tax"
   b) In subsection (2) paragraph 3, the permissible total of deductions for special expenditure is reduced to 300 Marks per year for the tax payer himself plus a further 300 Marks per year for his wife and each member of his family within the meaning of Section 10 (3)—(6) of the Steueranpassungsgesetz.

Article XII

Sale of Enterprises

Profit accruing from the sale of enterprises or from the sale of shares in corporations or other companies (in so far as such profit falls within Sections 14, 16 and 17 of the Einkommensteuergesetz) must be included in the net income subject to taxation, irrespective of the amount of such profit. The exemptions contained in Section 14 (2), Section 16 (4) and (5) and Section 17 (3) and (4) of the Einkommensteuergesetz are abolished.

Article XIII

Income from Letting and Leasing

Every person paying rent or making any other payment under a lease, in respect of land, buildings or other immovable property will submit a special quarterly report to the appropriate Finanzamt showing all the sums so paid and the person or persons to whom they are paid.

Article XIV

Extraordinary Income

1. Extraordinary income consisting of receipts representing compensation for an activity extending over a period of years (Section 34 (2) 1 of the Einkommensteuergesetz) shall be subject to income tax at the rates applicable to other income. Such extraordinary income may, for

Artikel XI

Abzüge für Werbungskosten

1. Die folgenden Ziffern des § 9 des Einkommensteuergesetzes werden aufgehoben:
   a) Ziffer 3, welche Beiträge zu Berufsständen und sonstigen Berufsverbänden, deren Zweck nicht auf einen wirtschaftlichen Geschäftsbetrieb gerichtet ist, als Werbungskosten anerkennt.
   b) Ziffer 4, welche notwendige Aufwendungen des Steuerpflichtigen für Fahrten zwischen Wohnung und Arbeitsstätte als Werbungskosten anerkennt.
2. § 10 des Einkommensteuergesetzes wird folgendermaßen geändert:
   a) Die Ziffern 2 und 3 des Absatzes (1), welche gewisse Arten von Sonderausgaben anführen, werden aufgehoben und durch folgende neue Ziffern ersetzt:
   „2. Beiträge zu Sozialversicherungen, deren Abzug vom Lohn gesetzlich zulässig ist."
   „3. Bezahlte Vermögensteuern"
   b) In Absatz 2, Ziffer 3, wird der Gesamtbetrag der für Sonderausgaben zulässigen Abzüge für den Steuerpflichtigen selbst auf RM 300 im Jahr herabgesetzt. Dazu kommen je RM 300 im Jahr für seine Ehefrau und jeden Angehörigen im Sinne des § 10, Ziffer 3—6, des Steueranpassungsgesetzes.

Artikel XII

Veräußerung von Betrieben

Gewinne, die aus der Veräußerung von Betrieben, von Aktien oder von Geschäftsanteilen an Gesellschaften jeder Art erzielt werden, sind, unbeschadet der Höhe dieser Gewinne, in das steuerpflichtige Reineinkommen einzubegreifen, sofern diese Gewinne unter die §§ 14, 16 und 17 des Einkommensteuergesetzes fallen. Die in den § 14, Absatz 2, § 16, Absätze 4 und 5, § 17, Absätze 3 und 4, des Einkommensteuergesetzes vorgesehenen Steuerbefreiungen werden aufgehoben.

Artikel XIII

Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung

Jeder, der einen Mietzins bezahlt oder irgendeine Zahlung auf Grund eines Vertrages über Land, Häuser oder andere Immobilien leistet, hat dem zuständigen Finanzamt vierteljährlich eine besondere Erklärung abzugeben, aus der die gezahlten Beträge und die Zahlungsempfänger ersichtlich sind.

Artikel XIV

Außerordentliche Einkünfte

1. Außergewöhnliche Einkünfte, die die Entlohnung für eine Tätigkeit darstellen, die sich über mehrere Jahre erstreckt (§ 34, (2) Ziffer 1 des Einkommensteuergesetzes), unterliegen der Einkommensteuer zu den auf anderes Einkommen anwendbaren Sätzen. Zum Zwecke der Einkom-

En vue de leur imposition, ces revenus exceptionnels peuvent être répartis sur les années au cours desquelles ils ont été gagnés et considérés comme des revenus de chacune de ces années, à condition que la période totale de répartition ne dépasse pas trois ans.

2. Les bénéfices provenant de ventes, au sens des articles 14, 16 et 17 de l'"Einkommensteuergesetz" (c'est-à-dire certains bénéfices provenant de la vente d'entreprises, de propriétés, de titres, d'actions ou d'obligations) ne seront plus considérés comme revenus exceptionnels, au sens de l'art. 34 de ladite loi, mais seront passibles de l'impôt sur les revenus, suivant les taux applicables aux autres revenus.
3. L'article 34 de l'"Einkommensteuergesetz" est modifié en conséquence.

Article XV

Prélèvements d'impôts (à la source). Impôts sur les revenus du capital

1. Sont supprimées les exemptions de prélèvements d'impôts (à la source) prévues à l'article 45, alinéa 1, 1° de l'"Einkommensteuergesetz" et à l'article 1, alinéa 1 de la "Kapitalertragsteuerverordnung", en faveur des dividendes d'actions de préférence de la "Reichsbahn".
2. Le champ d'application de l'article 1 de la "Kapitalertragsteuerverordnung" est étendu aux revenus de capital suivants, qui deviennent imposables par prélèvement à la source:
   a) Intérêts des hypothèques, obligations et prêts de toutes sociétés anonymes ou autres, gouvernements, corps constitués ou administrations d'Etat (y compris le "Reich", la Province, le "Land", les „Regierungsbezirke", les "Kreise" ou les "Gemeinden" [communes]). Les intérêts des découverts en comptes-courants ou des avances bancaires, consenties au jour le jour, sont exclus de cette disposition. Des exemptions aux dispositions du présent alinéa peuvent être accordées par le Conseil de Contrôle.
   b) Intérêts payés ou crédités par une banque (y compris les caisses d'épargne postales et autres institutions d'épargne), si le montant total de l'intérêt est supérieur à 250 RM par an ou égal à une somme proportionnellement réduite pour une concernant période inférieure.
3. Les exemptions concernant les prélèvements d'impôts à la source accordées à des sociétés ou à des compagnies, aux termes de l'article 2, alinéa 1, 2° de la "Kapitalertragsteuerverordnung" et de l'article 9 de la "Körperschaftsteuergesetz", sont abrogées

QUATRIEME PARTIE

Mode de calcul des impôts, y compris les paiements trimestriels anticipés et les déclarations d'impôts

Article XVI

Déclarations d'impôts. Paiements anticipés (impôts sur les revenus et impôts sur les sociétés)

1. Les paiements anticipés ("Vorauszahlungen"), en matière d'impôt sur les revenus et sur les so-

может быть распределён и рассматриваем, как доход за годы, в течение которых он получен, если только такой распределённый период не превышает 3-х лет.

2. Прибыли от продажи предприятия, как они рассматриваются в §§ 14, 16 и 17 закона о подоходном налоге, т. е. прибыли от продажи предприятий, имущества, акций, паёв, облигаций, больше не будут рассматриваться как особые доходы, подпадающие под § 34 вышеуказанного закона, а будут подлежать обложению подоходным налогом по ставкам, применяемым к другим доходам.
3. § 34 закона о подоходном налоге соответственно изменяется.

Статья XV

Удержания налога у источника — налог на дивиденды

1. Отменяется освобождение от взимания налога у источника, предоставляемое на дивиденды привилегированных акций государственных железных дорог, предусмотренное § 43 п. 1 закона о подоходном налоге и § 1 п. 1 закона о налоге на капитал (Kapitalertragsteuerverordnung).
2. Следующие дополнительные источники доходадивиденды подпадают под положение § 1 закона о налоге на капитал и объявляются подлежащими обложению налогом у источника:
   a) проценты по закладным, облигациям и займам любого общества с ограниченной ответственностью или какого-либо другого общества, какой-либо корпорации, или какого-либо правительства, или правительственного органа или агентства (включая рейх, провинции, федеральные земли, административные районы, округа или общины). Проценты по открытым кредитам или же банковским ссудам и проценты тех займов, которые Контрольный Совет может разрешить, не подлежат обложению, в изъятие из настоящего подпараграфа.
   b) Проценты, выплаченные или закредитованные любым банком (включая почту, сберегательную кассу и другие сберегательные учреждения), в которых общая сумма процентов превышает сумму в 250 марок ежегодно, или пропорциональную сумму за более короткий период.
3. Льготы по налогу у источника каким-либо обществам или корпорациям, предусмотренные § 2 п. 1 закона о налоге на капитал и § 9 закона о налоге на корпорации, отменяются.

Раздел IV — Порядок исчисления налога, включая авансовые квартальные платежи и представление налоговых деклараций

Статья XVI

Налоговые декларации, авансовые платежи (подоходный налог и налог на корпорации)

1. Сроки уплаты авансовых платежей, подоходного налога и налога на корпорации устанавливаются:

income tax purposes, be spread out and treated as the income of the years in which it was earned, provided that such spread out period does not exceed three years.

2. Sale profits within the meaning of Sections 14, 16 and 17 of the Einkommensteuergesetz (that is certain profits from the sale of enterprises, property, stocks, shares or bonds) shall no longer be regarded as extraordinary income within Section 34 of the said Law, but shall be subject to income tax at the rates applicable to other income.
3. Section 34 of the Einkommensteuergesetz is amended accordingly.

Article XV

Deduction at Source — Capital Yields Tax

1. The exemption from deduction of tax at source conferred on dividends upon preference shares in the Reichsbahn by Section 43 (1) 1 of the Einkommensteuergesetz and by Section 1 (1) 1 of the Kapitalertragsteuerverordnung is abolished.
2. The following additional capital yields are brought within the provisions of Section 1 of the Kapitalertragsteuerverordnung and declared to be subject to deduction of the tax at source:
   a) Interest on mortgages, debentures and loans of any limited or other company, any corporation, or any government or governmental body or agency (including the Reich and any Provinzen, Länder, Regierungsbezirke, Kreise or Gemeinden). Interest on fluctuating overdrafts or day to day advances from banks is excluded from this provision. The Control Council may grant exemptions from provisions of this subparagraph.
   b) Interest paid or credited by any bank (including the Post Office, savings banks and other savings' institutions), where the total amount of the interest exceeds the sum of 250 Marks per year or a proportionate amount for any shorter period.
3. The exemptions from deduction of tax at source granted to any companies or corporations by Section 2 subsection 1 (2) of the Kapitalertragsteuerverordnung and by Section 9 of the Körperschaftsteuergesetz are abolished.

PART IV

Procedure for calculating taxes, including advanced quarterly payments and filing of tax returns

Article XVI

Tax Returns, Advance Payments (Income Tax and Corporation Tax)

1. The payment of advance instalments (Vorauszahlungen) of income tax and corporation tax

mensteuerveranlagung können diese außerordentlichen Einkünfte auf die Jahre verteilt werden, in deren Verlauf sie erzielt wurden und als Einkommen eines jeden dieser Jahre angesehen werden, vorausgesetzt, daß die Gesamtverteilung drei Jahre nicht überschreitet.

2. Gewinne, die aus Veräußerungen im Sinne der §§ 14, 16 und 17 des Einkommensteuergesetzes stammen (d. h. gewisse Gewinne aus der Veräußerung von Betrieben, Liegenschaften, Wertpapieren, Anteilscheinen oder Schuldverschreibungen) werden nicht mehr als außerordentliche Einkünfte im Sinne des § 34 des genannten Gesetzes angesehen, sondern unterliegen der Einkommensteuer zu den auf andere Einkommen anwendbaren Sätzen.
3. § 34 des Einkommensteuergesetzes wird entsprechend geändert.

Artikel XV

Steuerabzug vom Kapitalertrag — Kapitalertragsteuer

1. Die den Dividenden der Vorzugsaktien der Reichsbahngesellschaft in § 43, Absatz 1, Ziffer 1 des Einkommensteuergesetzes und in § 1, Absatz 1, Ziffer 1 der Kapitalertragsteuerverordnung gewährte Ausnahme von der Abzugspflicht für die Kapitalertragsteuer wird aufgehoben.
2. Der Anwendungskreis des § 1 der Kapitalertragsteuerverordnung wird auf folgende Kapitalerträge ausgedehnt, die nunmehr dem Steuerabzug vom Kapitalertrag unterliegen:
   a) Zinsen aus Hypotheken, Schuldverschreibungen und sonstigen Darlehen aller Aktien- oder anderen Gesellschaften, Regierungen, Körperschaften oder öffentlichen Verwaltungsstellen (mit Einschluß des Reiches, der Provinzen, der Länder, der Regierungsbezirke, der Kreise und der Gemeinden). Die Zinsen aus Kontokorrenten und kurzfristigen Bankvorschüssen fallen nicht unter diese Bestimmung. Der Kontrollrat kann Befreiungen von den Bestimmungen dieses Absatzes gewähren;
   b) von einer Bank (mit Einschluß der Postsparkassen und anderer Sparkassen) bezahlte oder gutgeschriebene Zinsen, wenn der Gesamtbetrag der Zinsen RM 250 im Jahr oder im Falle einer kürzeren Zeitdauer einen proportional herabgesetzten Betrag übersteigt.
3. Die Befreiung vom Steuerabzug, die Gesellschaften oder Körperschaften, auf Grund des § 2, Absatz 1, Ziffer 2 der Kapitalertragsteuerverordnung und des § 9 des Körperschaftsteuergesetzes zuerkannt war, wird aufgehoben.

VIERTER TEIL

Steuerveranlagung, Vorauszahlungen und Steuererklärungen

Artikel XVI

Steuererklärung — Vorauszahlungen (Einkommensteuer und Körperschaftsteuer)

1. Vorauszahlungen auf die Einkommen- und die Körperschaftsteuer sind am 10 April, 10. Juli,

ciétés, seront payables les 10 avril, 10 juillet, 10 octobre et 10 janvier. L'article 35, alinéa 1 de l'"Einkommensteuergesetz" est modifié en conséquence.

2. Le calcul du montant des paiements faits par anticipation sera, pour chaque trimestre, effectué sur le revenu du trimestre précédent. Les dispositions de l'article 35, alinéa 2 de l'"Einkommensteuergesetz" et de l'article 24, alinéa 1 de l'"Einkommensteuer-Durchführungsverordnung" (du 7 décembre 1941), qui prévoient que ces acomptes seront calculés sur la base de l'impôt déterminé lors de la précédente opération d'assiette, sont modifiés en conséquence.

3. Sauf les exceptions prévues au présent paragraphe, tout contribuable est tenu de présenter, au moment où il verse ledit acompte, une déclaration appelée ci-après "déclaration trimestrielle", indiquant comment il a procédé, pour calculer ce paiement anticipé. Ces déclarations ne sont pas exigées des agriculteurs et des exploitants forestiers ne tenant pas de comptabilité, ni des personnes dont les revenus pour le trimestre précédent ne dépassent pas 1000 RM.

4. Au plus tard le 10 mars de chaque année, tout contribuable devra souscrire une déclaration de tous les revenus perçus par lui au cours de l'année finissant au 31 décembre précédent (appelée ci-après "déclaration annuelle"). Les personnes suivantes ne sont pas tenues de souscrire cette déclaration:

a) Toute personne dont le revenu, provenant de salaires, n'atteint pas 24 000 RM par an et dont le revenu imposable, autre que le salaire, ne dépasse pas 600 RM par an;

b) Les agriculteurs et les exploitants forestiers ne tenant pas de comptabilité et dont le revenu imposable, autre que celui provenant de leurs exploitations agricoles ou forestières, ne dépasse pas 600 RM par an;

c) Les personnes dont le revenu imposable ne dépasse pas 600 RM par an.

L'article 15 de l'"Einkommensteuer-Durchführungsverordnung" est modifié, afin de rendre applicables les dispositions du présent paragraphe.

5. Les "Finanzämter" calculeront de nouveau le montant total de l'impôt sur les revenus et de l'impôt sur les sociétés pour l'année entière, sur la base des déclarations annuelles souscrites en application du paragraphe 4. Si, à la suite de ce nouveau calcul, il s'avère qu'un paiement a été effectué en trop, cet excédent sera, au gré du contribuable, porté à son crédit pour le paiement des impôts de l'année suivante ou lui sera remboursé. S'il s'avère qu'un montant complémentaire est dû par le contribuable, ce dernier devra le verser dans les quatorze jours qui suivront la notification du nouveau chiffre calculé.

6. Si les paiements trimestriels anticipés s'avéraient d'au moins 25 % inférieurs au montant exact de l'impôt définitif pour un trimestre, le contribuable serait astreint au paiement, à titre d'amende, d'une taxe additionelle se montant à 15% de l'impôt finalement calculé pour

10 апреля, 10 июля, 10 октября и 10 января. Параграф 35 п. 1 закона о подоходном налоге соответственно отменяется.

2. Расчёт сумм авансовых очередных взносов, подлежащих к оплате в каждом квартале, будут основываться на доходе за предыдущий квартал. Положения § 35 п. 2 закона о подоходном налоге и § 24 п. 1 закона от 7 декабря 1941 года (Einkommensteuerdurchführungsverordnung), которые предусматривают, что такие очередные взносы будут исчисляться на основе налога, определённого при последнем обложении, соответственно изменяются.

3. Кроме исключений, предусмотренных в этом параграфе, каждый налогоплательщик во время уплаты авансового очередного взноса, должен подать декларацию с указанием основания расчёта авансового платежа, которая отныне будет называться — «квартальной декларацией».
Такие декларации не будут требоваться от лиц, занимающихся сельским и лесным хозяйством, которые не ведут книг, и от лиц, доходы которых за предыдущий квартал не превышали 1000 марок.

4. Не позднее 10 марта, следующего за облагаемым годом, каждый налогоплательщик обязан подать декларацию на весь доход, полученный им в течение календарного года, окончившегося прошлым годом 31 декабря, которая отныне будет называться «ежегодной декларацией».
Следующие лица освобождаются от подачи таких деклараций:

a) все лица, доход которых от заработной платы меньше, чем 24 000 марок ежегодно, и лица, облагаемый доход которых, кроме заработной платы не превышает 600 марок в год;

b) лица, занимающиеся сельским и лесным хозяйством, которые не ведут книг и доход которых, подлежащий обложению, не включая прибыли от ведения сельского хозяйства или лесоводства, не превышает 600 марок в год;

c) другие лица, облагаемый доход которых не превышает 600 марок ежегодно.

Параграф 15 закона о подоходном налоге, положение о проведении в жизнь закона о подоходном налоге, изменяется соответственно этой статьи.

5. На основе ежегодных деклараций, поданных в соответствии с § 4, финансовые органы будут производить перерасчёт сумм подоходного налога или налога на корпорации за весь год.
Там, где в результате такого перерасчёта обнаружится, что была внесена излишняя сумма налога, такой излишек будет зачислен налогоплательщику в счёт платежей следующего года, или же будет возкрашен налогоплательщику по его выбору.

Там, где окажется, что необходимо доплатить дополученную сумму, эта сумма должна быть оплачена налогоплательщиком не позже чем 14 дней после получения извещения о перерасчёте.

6. Когда авансовый очередной взнос фактически внесённый за какой-либо квартал окажется на 25 % или выше, или ниже, чем правильный налог, окончательно вычисленный за этот квартал, налогоплательщик должен будет уплатить в виде штрафа сумму, равную 15% подлежащего оплате

shall be made on 10 April, 10 July, 10 October and 10 January. Section 35 (1) of the Einkommensteuergesetz is amended accordingly.

2. The calculation of the amounts of advance instalments payable in each quarter shall be based upon the income of the preceding quarter. The provisions of Section 35 (2) of the Einkommensteuergesetz and Section 24 (1) of the Einkommensteuer - Durchführungsverordnung (of 7 December 1941), which require such instalments to be calculated upon the basis of the tax determined in the last assessment, are accordingly amended.

3. Except as provided in this paragraph every taxpayer will, at the time he pays such advance instalment, file a return setting out the manner in which he has calculated the advance instalment (herein called a "quarterly return"). Such returns are not required from farmers and foresters who do not keep records and persons whose income fo the preceding quarter does not exceed 1,000 Marks.

4. On or before 10th March in each year every taxpayer will file a return of all income received by him during the calender year ending on the preceding 31 December (herein called an "annual return"). The following persons need not file such returns:

a) All persons whose income from wages is less than 24,000 Marks per year and whose taxable income other than wages does not exceed 600 Marks per year;

b) Farmers and foresters who do not keep records and whose taxable income other than profits from their farming or forestry does not exceed 600 Marks per year;

c) Other persons whose taxable income does not exceed 600 Marks per year.

Section 15 of the Einkommensteuer-Durchführungsverordnung is amended to give effect to the provisions of this paragraph.

5. On the basis of the annual returns made pursuant to paragraph 4 the Finanzämter will recalculate the sum total of income or corporation tax for the entire year. Where, as a result of such recalculation, an excess payment of tax is shown to have been made, such excess will be credited towards the liability of the taxpayer for the next year or repaid to the taxpayer at his option. Where an additional sum is shown to be due, such sum will be payable by the taxpayer not later than 14 days after the notification of the recalculation.

6. When the advance instalment actually paid for any quarter is shown to be 25 % or more less than the correct tax finally calculated to be due for such quarter, the taxpayer will be required to pay, as a penalty, a sum equal to 15 % of the tax finally calculated to be due for such quarter.

10. Oktober und 10. Januar zu entrichten. § 35, Absatz 1 des Einkommensteuergesetzes wird demgemäß geändert.

2. Die Grundlage für die Berechnung der Vorauszahlungen bildet für jedes Vierteljahr das Einkommen des vorhergehenden Vierteljahres. Die Bestimmungen des § 35, Absatz 2 des Einkommensteuergesetzes und des § 24, Absatz 1 der Einkommensteuer - Durchführungsverordnung (vom 7. Dezember 1941), welche diese Vorauszahlungen auf der Grundlage der bei der vorhergehenden Veranlagung festgesetzten Besteuerung vorsehen, werden demgemäß geändert.

3. Vorbehaltlich der Ausnahmebestimmungen in Satz 2 dieses Absatzes muß jeder Steuerpflichtige gleichzeitig mit der Vorauszahlung eine „vierteljährliche Erklärung" abgeben, in der er angeben muß, wie er die Vorauszahlung berechnet hat. Land- und Forstwirten, die keine Bücher führen, sowie Personen, deren Einkommen für das vorhergehende Vierteljahr RM 1000 nicht übersteigt, brauchen diese Erklärung nicht abzugeben.

4. Spätestens am 10. März eines jeden Jahres muß der Steuerpflichtige eine Erklärung über sein Gesamteinkommen des mit dem vorhergehenden 31. Dezember abgelaufenen Kalenderjahres abgeben („jährliche Steuererklärung"). Folgende Personen brauchen diese Erklärung nicht abzugeben:

a) Alle Personen, deren aus Löhnen stammendes Einkommen RM 24 000 nicht erreicht und deren sonstiges steuerpflichtiges Einkommen RM 600 im Jahre nicht übersteigt;

b) Land- und Forstwirte, die keine Bücher führen und deren nicht aus Land- und Forstwirtschaft stammendes steuerpflichtiges Einkommen RM 600 im Jahre nicht übersteigt;

c) andere Personen, deren steuerpflichtiges Einkommen RM 600 im Jahre nicht übersteigt.

§ 15 der Einkommensteuer-Durchführungsverordnung wird zwecks Durchführung der Bestimmungen dieses Absatzes entsprechend geändert.

5. Auf Grund der gemäß Absatz 4 abgegebenen jährlichen Steuererklärungen berechnet das Finanzamt neuerdings den Gesamtbetrag der Einkommensteuer und der Körperschaftsteuer für das ganze Jahr. Wenn aus dieser neuen Berechnung hervorgeht, daß ein die Einkommensteuerschuld übersteigender Betrag bezahlt worden ist, wird dieser je nach Wunsch des Steuerpflichtigen ihm entweder auf seine Steuerschuld des folgenden Jahres gutgeschrieben oder zurückbezahlt. Wenn es sich hingegen ergibt, daß eine Nachzahlung zu leisten ist, so muß diese von dem Steuerpflichtigen binnen 14 Tagen nach Mitteilung der neu errechneten Steuerschuld geleistet werden.

6. Falls die vierteljährlichen Vorauszahlungen 25 % oder mehr unter dem tatsächlichen Betrag der endgültig für das Vierteljahr zu zahlenden Steuern liegen, muß der Steuerpflichtige als Strafe eine zusätzliche Steuer zahlen, die sich auf 15 % der endgültig für das betreffende

ledit trimestre. Dans les calculs pour déterminer s'il y a un déficit de 25 % ou plus, toute somme, payée en trop sur un trimestre, sera inscrite au compte du contribuable, à valoir sur le paiement des impôts du trimestre suivant.

7. Les "Finanzämter" pourront, lorsqu'ils le jugeront nécessaire, vérifier immédiatement l'exactitude des renseignements fournis par le contribuable dans sa déclaration trimestrielle de revenus, souscrite en application du paragraphe 3, et procéder à un nouveau calcul du montant de l'impôt, sans attendre la fin de l'année et la présentation de la déclaration annuelle de revenus.

CINQUIEME PARTIE
Dispositions finales

Article XVII
Abrogations et modifications

Toute mesure législative allemande, incompatible avec la présente loi, est abrogée ou modifiée, en exécution des dispositions de la présente loi.

Article XVIII
Date de mise en vigueur

Les taux des impositions indiqués par la présente loi s'appliqueront à partir du 1er janvier 1946.

Fait à Berlin, le 11 février 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

H. M. BURROUGH
Amiral

ANNEXE "A"

31 janvier 1946

Barême de base de l'impôt sur le revenu pour 1946
("Veranlagte Einkommensteuer")

Revenu Annuel		Montant de l'Impôt
RM	RM	RM
0— 600	0	
600— 1 200	11 plus 17%	du montant dépassant 600
1 200— 2 400	113 „ 25%	„ „ „ 1 200
2 400— 4 800	413 „ 50%	„ „ „ 2 400
4 800— 9 600	1 613 „ 55%	„ „ „ 4 800
9 600— 13 200	4 253 „ 60%	„ „ „ 9 600
13 200— 15 600	6 413 „ 70%	„ „ „ 13 200
15 600— 18 000	8 093 „ 80%	„ „ „ 15 600
18 000— 24 000	10 013 „ 85%	„ „ „ 18 000
24 000— 60 000	15 113 „ 90%	„ „ „ 24 000
60 000—100 000	47 513 „ 95%	„ „ „ 60 000
au dessus de 100 000	85 513 „ 95%	„ „ „ 100 000

Notes:

1. Avant d'appliquer le barême, les revenus provenant des salaires ou traitements et les revenus profession-

налога, окончательно вычисленного за квартал, при определении состоявшейся недоплаты в 25 % или более. Все суммы платежей, переплаченные за один квартал, должны быть отнесены в счёт платежа налогов за следующий квартал.

7. Разрешается финансовым органам в любом необходимом случае проверить правильность сведений о доходах налогоплательщика, данных в квартальной декларации, предусмотренных в параграфе 3, и произвести перерасчёт сумм налога, не дожидаясь конца года и подачи ежегодной декларации.

Раздел V — Заключительные положения

Статья XVII

Всё прочее немецкое налоговое законодательство, несовместимое с данным законом — отменяется, или изменяется в соответствии с постановлениями настоящего закона.

Статья XVIII
День вступления в силу

Ставки налогообложения, указанные в этом законе, будут применяться с 1 января 1946 года.

Составлено в Берлине, 11 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Адмирал Г. М. БАРРОУ

ПРИЛОЖЕНИЕ «А»

Шкала оценки подоходного налога, основная шкала на 1946 год

Годовой доход	Налог, подлежащий обложению
марок	марок
0— 600	
600— 1 200	11 плюс 17% излишка сверх 600
1 200— 2 400	113 „ 25% „ „ 1 200
2 400— 4 800	413 „ 50% „ „ 2 400
4 800— 9 600	1 613 „ 55% „ „ 4 800
9 600— 13 200	4 253 „ 60% „ „ 9 600
13 200— 15 600	6 413 „ 70% „ „ 13 200
15 600— 18 000	8 093 „ 80% „ „ 15 600
18 000— 24 000	10 013 „ 85% „ „ 18 000
24 000— 60 000	15 113 „ 90% „ „ 24 000
60 000—100 000	47 513 „ 95% „ „ 60 000
Свыше 100 000	85 513 „ 95% „ „ 100 000

Примечания:

1. Перед применением основной шкалы доход от заработной платы жалования или свободной профес-

In determining whether such 25 % or greater deficiency has occured any amounts overpaid in one quarter are to be credited on account of the tax payment for the following quarter.

7. The Finanzämter are authorised, if in any case this is necessary, to check forthwith the accuracy of the information concerning the taxpayer's income furnished in the quarterly return made under paragraph 3 and to recalculate the tax payable, without waiting for the end of the year and the filing of the annual return.

Part V — Concluding Provisions

Article XVII

Repeals and Amendments

All other German taxation legislation inconsistent with this law is repealed or amended pursuant to the provisions of this law.

Article XVIII

Effective Date

The rates of taxation specified in this law will apply as from 1 January 1946.

Done at Berlin, the 11th day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

H. M. BURROUGH
Admiral

APPENDIX 'A'

Assessed Income Tax — Basic Table for 1946
(Veranlagte Einkommensteuer)

Yearly Income		Tax to be charged
RM	RM	RM
0— 600	NIL	
600— 1 200	11 plus 17%	of the excess over 600
1 200— 2 400	113 „ 25%	„ „ „ „ 1 200
2 400— 4 800	413 „ 50%	„ „ „ „ 2 400
4 800— 9 600	1 613 „ 55%	„ „ „ „ 4 800
9 600— 13 200	4 253 „ 60%	„ „ „ „ 9 600
13 200— 15 600	6 413 „ 70%	„ „ „ „ 13 200
15 600— 18 000	8 093 „ 80%	„ „ „ „ 15 600
18 000— 24 000	10 013 „ 85%	„ „ „ „ 18 000
24 000— 60 000	15 113 „ 90%	„ „ „ „ 24 000
60 000—100 000	47 513 „ 95%	„ „ „ „ 60 000
over 100 000	85 513 „ 95%	„ „ „ „ 100 000

Notes:

1. Before applying the basic table, income from wages, salaries and professional profits (Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und freien Berufen) will be

Vierteljahr errechneten Summe beläuft. Bei der Ermittlung, ob ein Minderbetrag von 25 % oder mehr besteht, wird ein für ein Vierteljahr zuviel bezahlter Betrag dem Steuerpflichtigen für die Steuerzahlung des folgenden Vierteljahres gutgeschrieben.

7. Das Finanzamt kann, nötigenfalls, die Richtigkeit der von dem Steuerpflichtigen in seiner auf Grund der Ziffer 3 abgegebenen vierteljährlichen Steuererklärung über sein Einkommen gemachten Angaben sofort nachprüfen und eine neue Berechnung der Steuerschuld vornehmen, ohne das Jahresende und die Abgabe der jährlichen Einkommensteuererklärung abzuwarten.

FUNFTER TEIL
Schlußbestimmungen

Artikel XVII

Aufhebung und Abänderung von Gesetzen

Jede mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbare deutsche steuergesetzliche Vorschrift wird aufgehoben oder den Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes entsprechend geändert.

Artikel XVIII

Zeitpunkt des Inkrafttretens der Steuersätze

Die in diesem Gesetz bestimmten Steuersätze finden ab 1. Januar 1946 Anwendung.

Ausgefertigt in Berlin, den 11. Februar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. König*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *H. M. Burrough*, Admiral, unterzeichnet.)

ANLAGE „A"

Grundtabelle zur Berechnung der Einkommensteuer im Jahre 1946
(Veranlagte Einkommensteuer)

Jahreseinkommen		Steuerbetrag		RM
RM	RM			
0— 600				
600— 1 200	11	plus 17 % des	600	übersteigenden Betrags
1 200— 2 400	113	„ 25 % „	1 200	
2 400— 4 800	413	„ 50 % „	2 400	
4 800— 9 600	1 613	„ 55 % „	4 800	
9 600— 13 200	4 253	„ 60 % „	9 600	
13 200— 15 600	6 413	„ 70 % „	13 200	
15 600— 18 000	8 093	„ 80 % „	15 600	
18 000— 24 000	10 013	„ 85 % „	18 000	
24 000— 60 000	15 113	„ 90 % „	24 000	
60 000—100 000	47 513	„ 95 % „	60 000	
über 100 000	85 513	„ 95 % „	100 000	

Bemerkungen:

1. Vor der Anwendung der Tabelle werden die Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und freien Berufen entweder um 10 % oder um RM 1 000 gekürzt, wobei

nels ("Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und freien Berufen") seront réduits soit de 10% soit de 1000 RM, la plus faible de ces deux sommes étant retenue.

2. Les exemptions suivantes seront également accordées avant d'appliquer le barême:

Pour les contribuables
de la IIème catégorie 600 RM par an
IIIème „ 1000 „ „ „ (1 enfant)
IIIème „ 1400 „ „ „ (2 enfants)
IIIème „ 1800 „ „ „ (3 enfants)
IIIème „ 2200 „ „ „ (4 enfants)

Pour les autres contribuables de la catégorie III, le montant de l'exemption sera majoré de 400 RM par an pour chaque enfant, c'est-à-dire que, pour cinq enfants, l'exemption sera de 2600 RM, etc ..

3. Les exemptions mentionnées à la note 2 ne seront pas autorisées et le barême de base ne sera pas utilisé dans les cas suivants:

Contribuables de la catégorie I, dont le revenu ne dépasse pas 1500 RM par an

Contribuables de la catégorie II, dont le revenu ne dépasse pas 4400 RM par an

Contribuables de la catégorie III, dont le revenu ne dépasse pas 2400 RM par an (1 enfant)

Contribuables de la catégorie III, dont le revenu ne dépasse pas 3200 RM par an (2 enfants)

Contribuables de la catégorie III, dont le revenu ne dépasse pas 3200 RM par an (3 enfants)

Contribuables de la catégorie III, dont le revenu ne dépasse pas 3200 RM par an (4 enfants)

Dans ces cas, le revenu total, sous réserve de la déduction de 10% mentionnée à la note 1 (dans la mesure où le revenu comprend des salaires, traitements ou revenus professionnels) sera imposé suivant les taux suivants:

Pour les contribuables de la catégorie I, suivant les taux de l'impôt de 1945 pour l'anc. cat. I

Pour les contribuables de la catégorie II, suivant les taux de l'impôt de 1945 pour l'anc. cat. II

Pour les contribuables de la catégorie III, alinéas 2, 3, 4, suivant les taux de l'impôt de 1945 pour les anc. cat. IV alinéas 1, 2, 3, 4

plus une majoration de 35% dans chacun des cas.

4. Pour permettre aux contribuables de calculer les acomptes trimestriels payables les 10 janvier, avril, juillet et octobre, les barêmes trimestriels proportionnels seront établis sur la base du barême principal prévu pour tous les revenus (1000 RM par trimestre).

31 janvier 1946

ANNEXE "B"

Barême de l'impôt sur les salaires pour 1946

Salaires mensuels	*Impôts à déduire*
Groupe I: personnes non mariées	
RM	*RM*
0— 83	Néant
84— 100	0,58 plus 14% de l'excédent sur 84
100— 150	2,82 „ 18% „ „ „ „ 100
150— 200	11,82 „ 22% „ „ „ „ 150
200— 250	22,82 „ 35% „ „ „ „ 200
250— 300	40,32 „ 40% „ „ „ „ 250
300— 800	60,32 „ 50% „ „ „ „ 300
800—1100	310,32 „ 55% „ „ „ „ 800
1100—1200	475,32 „ 60% „ „ „ „ 1100
1200—1300	535,32 „ 65% „ „ „ „ 1200
1300—1600	600,32 „ 75% „ „ „ „ 1300
1600—2000	825,32 „ 80% „ „ „ „ 1600
au dessus de 2000	57% sur le total des salaires

сии, должен быть понижен на 10%, или на 1000 марок в зависимости от того, какая сумма будет меньше.

2. Следующие льготы должны быть допущены перед применением основной шкалы:

Для лиц налоговой группы II — 600 м.
III (1) при нал. 1 реб. — 1000 м.
III (2) „ „ 2 дет. — 1400 м.
III (3) „ „ 3 дет. — 1800 м.
III (4) „ „ 4 дет. — 2200 м.

Для других лиц налоговой группы II и III льгота должна быть увеличена на 400 марок в год, т. е. для каждого ребенка, например, для 5 детей льгота будет составлять 2600 марок и т. д.

3. Льготы, упомянутые в примечании 2, не будут допускаться, и основная шкала не будет применяться в следующих случаях:

Лица налоговой группы I, доход которых не превышает . . . . . 1500 м.

Лица налоговой группы II, доход которых не превышает . . . . . 4400 м.

Лица налоговой группы III (1) при нал. 1 реб. 2400 м
III (2) „ „ 2 дет.
III (3) „ „ 3 дет.
III (4) „ „ 4 дет. 3200 м.

В этих случаях налог будет взиматься со всей суммы дохода за вычетом 10%, упомянутых в примечании 1 (поскольку доход включает в себя зарплату, жалованье или доход от свободной профессии) по следующим ставкам:

для лиц, группы I — по ставкам, взимаемым в 1945 г. для старой группы I,

для лиц, группы II — налог 1945 года для старой группы II,

для лиц, группы III (1), (2), (3) и (4) для старых групп IV (1), (2), (3) и (4),

плюс 35% в каждом случае.

4. Для того, чтобы налогоплательщики имели возможность исчислять свои квартальные взносы, причитающиеся 10 января, апреля, июля и октября, должны быть подготовлены соответствующие квартальные таблицы ставок на основании основной таблицы для всех доходов, превышающих 4000 марок в год (1000 марок в квартал).

ПРИЛОЖЕНИЕ «В»

Таблица налогов на заработную плату на 1946 год

I-я налоговая группа — холостые лица

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан
марок	марок
0— 83	
84— 100	0,58 плюс 14% излишка сверх 84
100— 150	2,82 „ 18% „ „ „ 100
150— 200	11,82 „ 22% „ „ „ 150
200— 250	22,82 „ 35% „ „ „ 200
250— 300	40,32 „ 40% „ „ „ 250
300— 800	60,32 „ 50% „ „ „ 300
800—1100	310,32 „ 55% „ „ „ 800
1100—1200	475,32 „ 60% „ „ „ 1100
1200—1300	535,32 „ 65% „ „ „ 1200
1300—1600	600,32 „ 75% „ „ „ 1300
1600—2000	825,32 „ 80% „ „ „ 1600
Свыше 2000	57% общей заработной платы

reduced by 10 % or by RM 1000, whichever is the less.

2. The following exemptions will also be allowed before applying the basic table:

per annum

For persons in Tax Class II . . . . . = RM 600
„ „ „ „ „ III (1 child) . = RM 1000
„ „ „ „ „ III (2 children) = RM 1400
„ „ „ „ „ III (3 children) = RM 1800
„ „ „ „ „ III (4 children) = RM 2200

For other persons in Tax Class III the exemption will be increased by RM 400 per annum for each child e. g. for 5 children the exemption will be RM 2600 — and so on.

3. The exemptions mentioned in note 2 will not be allowed and the basic table will not be used in the following cases:

Persons in Tax Class I whose incomes do not exceed . . . . . RM 1500 yrly.

Persons in Tax Class II whose incomes do not exceed . . . . . „ 4400 „

Persons in Tax Class III (1) whose incomes do not exceed . . . . . „ 2400 „

Persons in Tax Classes III (2), III (3) & III (4) whose incomes do not exceed . . . . . „ 3200 „

In these cases the tax will be charged on the total income less the deduction of 10 % mentioned in note 1 (so far as the income includes wages, salaries or professional profits) at the following rates:

For persons in Tax Class I — at the rate charged for 1945 in respect of the old Tax Class I.

For persons in Tax Class II — at the rate charged for 1945 in respect of the old Tax Class II.

For persons in Tax Class III (1), (2), (3) & (4) — at the rates charged for 1945 in respect of the old Tax Classes IV (1), (2), (3) & (4).

plus an addition of 35 % in each case.

4. In order that taxpayers may be able to compute the quarterly payments on account due on 10 January, April, July and October, proportionate quarterly tables will be prepared from the main basic table for all incomes in excess of RM 4000 yearly (RM 1000 quarterly).

APPENDIX 'B'

Wages Tax Table for 1946

Wages for one month	*Tax Class I — Single Persons* *Tax to be deducted*
RM	*RM*
0— 83	NIL
84— 100	0.58 plus 14% of the excess over 84
100— 150	2.82 „ 18% „ „ „ „ 100
150— 200	11.82 „ 22% „ „ „ „ 150
200— 250	22.82 „ 35% „ „ „ „ 200
250— 300	40.32 „ 40% „ „ „ „ 250
300— 800	60.32 „ 50% „ „ „ „ 300
800—1100	310.32 „ 55% „ „ „ „ 800
1100—1200	475.32 „ 60% „ „ „ „ 1100
1200—1300	535.32 „ 65% „ „ „ „ 1200
1300—1600	600.32 „ 75% „ „ „ „ 1300
1600—2000	825.32 „ 80% „ „ „ „ 1600
Over 2000	57% of the total wages

jedoch nur die kleinere der beiden Summen abgezogen werden darf.

2. Folgende Steuerbefreiungen werden ferner vor Anwendung der Tabelle gewährt:

Für die Steuerpflichtigen
der Steuerklasse II RM 600 im Jahre
„ „ III „ 1000 „ „ (1 Kind)
„ „ III „ 1400 „ „ (2 Kinder)
„ „ III „ 1800 „ „ (3 Kinder)
„ „ III „ 2200 „ „ (4 Kinder)

Für die andern Steuerpflichtigen der Klasse III wird der Freibetrag für jedes Kind um RM 400 im Jahre erhöht, d. h., daß er bei fünf Kindern RM 2600 beträgt, usw.

3. Die in Bemerkung 2 erwähnten Freibeträge werden nicht gewährt, und die Grundtabelle wird nicht angewandt in folgenden Fällen:

Für Steuerpflichtige der Klasse I, deren Einkommen RM 1500 im Jahre nicht übersteigt;

für Steuerpflichtige der Klasse II, deren Einkommen RM 4400 im Jahre nicht übersteigt;

für Steuerpflichtige der Klasse III, deren Einkommen RM 2400 im Jahre nicht übersteigt (1 Kind);

für Steuerpflichtige der Klasse III, deren Einkommen RM 3200 im Jahre nicht übersteigt (2 Kinder);

für Steuerpflichtige der Klasse III, deren Einkommen RM 3200 im Jahre nicht übersteigt (3 Kinder);

für Steuerpflichtige der Klasse III, deren Einkommen RM 3200 im Jahre nicht übersteigt (4 Kinder).

In diesen Fällen wird das ganze Einkommen, nach Vornahme der in Bemerkung 1 erwähnten Kürzung, um 10 % (insofern es sich um Einkünfte aus Löhnen, Gehältern oder freien Berufen handelt), nach folgenden Sätzen besteuert:

Für die Steuerpflichtigen der Klasse I nach dem Steuersatz von 1945 für die ehemalige Gruppe I.

Für die Steuerpflichtigen der Klasse II nach dem Steuersatz von 1945 für die ehemalige Gruppe II.

Für die Steuerpflichtigen der Klasse III (Absätze 1, 2, 3 und 4) nach dem Steuersatz von 1945 für die ehemalige Gruppe IV (Absätze 1, 2, 3 und 4). Dazu tritt in jedem Falle eine Erhöhung um 35 %.

4. Um dem Steuerpflichtigen die Berechnung der am 10. Januar, 10. April, 10. Juli und 10. Oktober fälligen Vorauszahlungen zu ermöglichen, werden gemäß der Grundtabelle für alle den Betrag von RM 4000 im Jahre (RM 1000 im Vierteljahre) übersteigenden Einkommen Vierteljahrstabellen aufgestellt.

ANLAGE „B"

Tabelle zur Berechnung der Lohnsteuer für das Jahr 1946

Steuerklasse I — Unverheiratete Personen

Monatslöhne	*Abzuziehende Steuern*
RM	*RM*
0— 83	
84— 100	0,58 dazu 14 % des Betrags über 84
100— 150	2,82 „ 18 % „ „ „ 100
150— 200	11,82 „ 22 % „ „ „ 150
200— 250	22,82 „ 35 % „ „ „ 200
250— 300	40.32 „ 40 % „ „ „ 250
300— 800	60,32 „ 50 % „ „ „ 300
800—1100	310,32 „ 55 % „ „ „ 800
1100—1200	475,32 „ 60 % „ „ „ 1100
1200—1300	535,32 „ 65 % „ „ „ 1200
1300—1600	600,32 „ 75 % „ „ „ 1300
1600—2000	825.32 „ 80 % „ „ „ 1600
über 2000	57 % des Gesamtlohnes

Salaires mensuels — **Impôts à déduire**

Groupe II: personnes mariées sans enfants

RM	RM	RM
0— 94	Néant	
95— 200	0,85 plus 15% de l'excédent sur	95
200— 250	16,60 „ 24% „ „ „	200
250— 450	28,60 „ 40% „ „ „	250
450— 850	108,60 „ 50% „ „ „	450
850—1150	308,60 „ 55% „ „ „	850
1150—1250	473,60 „ 60% „ „ „	1150
1250—1350	533,60 „ 65% „ „ „	1250
1350—1650	598,60 „ 75% „ „ „	1350
1650—2000	823,60 „ 80% „ „ „	1650
au-dessus de 2000	55% sur le total des salaires	

Salaires mensuels — **Impôts à déduire**

Groupe III (1): personnes ayant un enfant

RM	RM	RM
0— 133	Néant	
134— 150	1,25 plus 8% de l'excédent sur	134
150— 233	2,53 „ 10% „ „ „	150
233— 283	10,83 „ 23% „ „ „	233
283— 383	22,33 „ 40% „ „ „	283
383— 883	62,33 „ 50% „ „ „	383
883—1183	312,33 „ 55% „ „ „	883
1183—1283	477,23 „ 60% „ „ „	1183
1283—1383	537,23 „ 65% „ „ „	1283
1383—1683	602,23 „ 75% „ „ „	1383
1683—2000	827,23 „ 80% „ „ „	1683
au-dessus de 2000	54% sur le total des salaires	

Salaires mensuels — **Impôts à déduire**

Groupe III (2): personnes ayant deux enfants

RM	RM	RM
0— 156	Néant	
157— 200	0,88 plus 10% de l'excédent sur	157
200— 266	5,18 „ 12% „ „ „	200
266— 316	13,10 „ 20% „ „ „	266
316— 416	23,10 „ 40% „ „ „	316
416— 916	63,10 „ 50% „ „ „	416
916—1216	313,10 „ 55% „ „ „	916
1216—1316	478,10 „ 60% „ „ „	1216
1316—1416	538,10 „ 65% „ „ „	1316
1416—1716	603,10 „ 75% „ „ „	1416
1716—2000	828,10 „ 80% „ „ „	1716
au-dessus de 2000	53% sur le total des salaires	

Salaires mensuels — **Impôts à déduire**

Groupe III (3): personnes ayant trois enfants

RM	RM	RM
0— 210	Néant	
211— 300	1,00 plus 13% de l'excédent sur	211
300— 350	12,57 „ 20% „ „ „	300
350— 450	22,57 „ 40% „ „ „	350
450— 950	62,57 „ 50% „ „ „	450
950—1250	312,57 „ 55% „ „ „	950
1250—1350	477,57 „ 60% „ „ „	1250
1350—1450	537,57 „ 65% „ „ „	1350
1450—1750	602,57 „ 75% „ „ „	1450
1750—2000	827,57 „ 80% „ „ „	1750
au-dessus de 2000	51% sur le total des salaires	

Salaires mensuels — **Impôts à déduire**

Groupe III (4): personnes ayant 4 enfants

RM	RM	RM
0— 266	Néant	
267— 283	1,20 plus 10% de l'excédent sur	267
283— 383	2,80 „ 20% „ „ „	283
383— 483	22,80 „ 40% „ „ „	383
483— 983	62,80 „ 50% „ „ „	483
983—1283	312,80 „ 55% „ „ „	983
1283—1383	477,80 „ 60% „ „ „	1283
1383—1483	537,80 „ 65% „ „ „	1383
1483—1783	602,80 „ 75% „ „ „	1483
1783—2000	827,80 „ 80% „ „ „	1783
au-dessus de 2000	50% sur le total des salaires	

II-я налоговая группа — женатые лица, не имеющие детей

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 94		
95— 200	0,85 плюс 15% излишка сверх	95
200— 250	16,60 „ 24% „ „	200
250— 450	28,60 „ 40% „ „	250
450— 850	108,60 „ 50% „ „	450
850—1150	308,60 „ 55% „ „	850
1150—1250	473,60 „ 60% „ „	1150
1250—1350	533,60 „ 65% „ „	1250
1350—1650	598,60 „ 75% „ „	1350
1650—2000	823,60 „ 80% „ „	1650
Сверх 2000	55% общей заработной платы	

III-я налоговая группа — лица, имеющие 1 ребенка

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 133		
134— 150	1,25 плюс 8% излишка сверх	134
150— 233	2,53 „ 10% „ „	150
233— 283	10,83 „ 23% „ „	233
283— 383	22,83 „ 40% „ „	283
383— 883	62,33 „ 50% „ „	383
883—1183	312,33 „ 55% „ „	883
1183—1283	477,23 „ 60% „ „	1183
1283—1383	537,23 „ 65% „ „	1283
1383—1683	602,23 „ 75% „ „	1383
1683—2000	827,23 „ 80% „ „	1683
Сверх 2000	54% общей заработной платы	

III (2) налоговая группа — лица, имеющие 2-х детей

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 156		
157— 200	0,83 плюс 10% излишка сверх	157
200— 266	5,18 „ 12% „ „	200
266— 316	13,10 „ 20% „ „	266
316— 416	23,10 „ 40% „ „	316
416— 916	63,10 „ 50% „ „	416
916—1216	313,10 „ 55% „ „	916
1216—1316	478,10 „ 60% „ „	1216
1316—1416	538,10 „ 65% „ „	1316
1416—1716	603,10 „ 75% „ „	1416
1716—2000	828,10 „ 80% „ „	1716
Сверх 2000	53% общей заработной платы	

III (3) налоговая группа — лица, имеющие 3-х детей

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 210		
211— 300	1,00 плюс 13% излишка сверх	211
300— 350	12,57 „ 20% „ „	300
350— 450	22,57 „ 40% „ „	350
450— 950	62,57 „ 50% „ „	450
950—1250	312,57 „ 55% „ „	950
1250—1350	477,57 „ 60% „ „	1250
1350—1450	537,57 „ 65% „ „	1350
1450—1750	602,57 „ 75% „ „	1450
1750—2000	827,57 „ 80% „ „	1750
Сверх 2000	51% общей заработной платы	

III (4) налоговая группа — лица, имеющие 4-х детей

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 266		
267— 283	1,20 плюс 10% излишка сверх	267
283— 383	2,80 „ 20% „ „	283
383— 483	22,80 „ 40% „ „	383
483— 983	62,80 „ 50% „ „	483
983—1283	312,80 „ 55% „ „	983
1283—1383	477,80 „ 60% „ „	1283
1383—1483	537,80 „ 65% „ „	1383
1483—1783	602,80 „ 75% „ „	1483
1783—2000	827,80 „ 80% „ „	1783
Сверх 2000	50% общей заработной платы	

Wages for one month — *Tax Class II — Married Persons without Children* — *Tax to be deducted*

RM	RM	RM
0— 94	NIL	
95— 200	0.85 plus 15% of the excess over	95
200— 250	16.60 „ 24% „ „ „	200
250— 450	28.60 „ 40% „ „ „	250
450— 850	108.60 „ 50% „ „ „	450
850—1150	308.60 „ 55% „ „ „	850
1150—1250	473.60 „ 60% „ „ „	1150
1250—1350	533.60 „ 65% „ „ „	1250
1350—1650	598.60 „ 75% „ „ „	1350
1650—2000	823.60 „ 80% „ „ „	1650
Over 2000	55% of the total wages	

Wages for one month — *Tax Class III (1) — Persons with 1 Child* — *Tax to be deducted*

RM	RM	RM
0— 133	NIL	
134— 150	1.25 plus 8% of the excess over	134
150— 233	2.53 „ 10% „ „ „	150
233— 283	10.83 „ 23% „ „ „	233
283— 383	22.33 „ 40% „ „ „	283
383— 883	62.33 „ 50% „ „ „	383
883—1183	312.33 „ 55% „ „ „	883
1183—1283	477.23 „ 60% „ „ „	1183
1283—1383	537.23 „ 65% „ „ „	1283
1383—1683	602.23 „ 75% „ „ „	1383
1683—2000	827.23 „ 80% „ „ „	1683
Over 2000	54% of the total wages	

Wages for one month — *Tax Class III (2) — Persons with 2 Children* — *Tax to be deducted*

RM	RM	RM
0— 156	NIL	
157— 200	0.83 plus 10% of the excess over	157
200— 266	5.18 „ 12% „ „ „	200
266— 316	13.10 „ 20% „ „ „	266
316— 416	23.10 „ 40% „ „ „	316
416— 916	63.10 „ 50% „ „ „	416
916—1216	313.10 „ 55% „ „ „	916
1216—1316	478.10 „ 60% „ „ „	1216
1316—1416	538.10 „ 65% „ „ „	1316
1416—1716	603.10 „ 75% „ „ „	1416
1716—2000	828.10 „ 80% „ „ „	1716
Over 2000	53% of the total wages	

Wages for one month — *Tax Class III (3) — Persons with 3 Children* — *Tax to be deducted*

RM	RM	RM
0— 210	NIL	
211— 300	1.00 plus 13% of the excess over	211
300— 350	12.57 „ 20% „ „ „	300
350— 450	22.57 „ 40% „ „ „	350
450— 950	62.57 „ 50% „ „ „	450
950—1250	312.57 „ 55% „ „ „	950
1250—1350	477.57 „ 60% „ „ „	1250
1350—1450	537.57 „ 65% „ „ „	1350
1450—1750	602.57 „ 75% „ „ „	1450
1750—2000	827.57 „ 80% „ „ „	1750
Over 2000	51% of the total wages	

Wages for one month — *Tax Class III (4) — Persons with 4 Children* — *Tax to be deducted*

RM	RM	RM
0— 266	NIL	
267— 283	1.20 plus 10% of the excess over	267
283— 383	2.80 „ 20% „ „ „	283
383— 483	22.80 „ 40% „ „ „	383
483— 983	62.80 „ 50% „ „ „	483
983—1283	312.80 „ 55% „ „ „	983
1283—1383	477.80 „ 60% „ „ „	1283
1383—1483	537.80 „ 65% „ „ „	1383
1483—1783	602.80 „ 75% „ „ „	1483
1783—2000	827.80 „ 80% „ „ „	1783
Over 2000	50% of the total wages	

Steuerklasse II — Verheiratete Personen ohne Kinder — *Monatslöhne* — *Abzuziehende Steuern*

RM	RM	RM
0— 94		
95— 200	0,85 dazu 15 % des Betrags über	95
200— 250	16,60 „ 24 % „ „ „	200
250— 450	28,60 „ 40 % „ „ „	250
450— 850	108,60 „ 50 % „ „ „	450
850—1150	308,60 „ 55 % „ „ „	850
1150—1250	473,60 „ 60 % „ „ „	1150
1250—1350	533,60 „ 65 % „ „ „	1250
1350—1650	598,60 „ 75 % „ „ „	1350
1650—2000	823,60 „ 80 % „ „ „	1650
über 2000	55 % des Gesamtlohnes	

Steuerklasse III (1) — Personen mit 1 Kind — *Monatslöhne* — *Abzuziehende Steuern*

RM	RM	RM
0— 133		
134— 150	1,25 dazu 8 % des Betrags über	134
150— 233	2,53 „ 10 % „ „ „	150
233— 283	10,83 „ 23 % „ „ „	233
283— 383	22,33 „ 40 % „ „ „	283
383— 883	62,33 „ 50 % „ „ „	383
883—1183	312,33 „ 55 % „ „ „	883
1183—1283	477,23 „ 60 % „ „ „	1183
1283—1383	537,23 „ 65 % „ „ „	1283
1383—1683	602,23 „ 75 % „ „ „	1383
1683—2000	827,23 „ 80 % „ „ „	1683
über 2000	54 % des Gesamtlohnes	

Steuerklasse III (2) — Personen mit 2 Kindern — *Monatslöhne* — *Abzuziehende Steuern*

RM	RM	RM
0—156		
157— 200	0,88 dazu 10 % des Betrags über	157
200— 266	5,18 „ 12 % „ „ „	200
266— 316	13,10 „ 20 % „ „ „	266
316— 416	23,10 „ 40 % „ „ „	316
416— 916	63,10 „ 50 % „ „ „	416
916—1216	313,10 „ 55 % „ „ „	916
1216—1316	478,10 „ 60 % „ „ „	1216
1316—1416	538,10 „ 65 % „ „ „	1316
1416—1716	603,10 „ 75 % „ „ „	1416
1716—2000	828,10 „ 80 % „ „ „	1716
über 2000	53 % des Gesamtlohnes	

Steuerklasse III (3) — Personen mit 3 Kindern — *Monatslöhne* — *Abzuziehende Steuern*

RM	RM	RM
0— 210		
211— 300	1,00 dazu 13 % des Betrags über	211
300— 350	12,57 „ 20 % „ „ „	300
350— 450	22,57 „ 40 % „ „ „	350
450— 950	62,57 „ 50 % „ „ „	450
950—1250	312,57 „ 55 % „ „ „	950
1250—1350	477,57 „ 60 % „ „ „	1250
1350—1450	537,57 „ 65 % „ „ „	1350
1450—1750	602,57 „ 75 % „ „ „	1450
1750—2000	827,57 „ 80 % „ „ „	1750
über 2000	51 % des Gesamtlohnes	

Steuerklasse III (4) — Personen mit 4 Kindern — *Monatslöhne* — *Abzuziehende Steuern*

RM	RM	RM
0— 266		
267— 283	1,20 dazu 10 % des Betrags über	267
283— 383	2,80 „ 20 % „ „ „	283
383— 483	22,80 „ 40 % „ „ „	383
483— 983	62,80 „ 50 % „ „ „	483
983—1283	312,80 „ 55 % „ „ „	983
1283—1383	477,80 „ 60 % „ „ „	1283
1383—1483	537,80 „ 65 % „ „ „	1383
1483—1783	602,80 „ 75 % „ „ „	1483
1783—2000	827,80 „ 80 % „ „ „	1783
über 2000	50 % des Gesamtlohnes	

Salaires mensuels — *Impôts à déduire*

Groupe III (5): personnes ayant cinq enfants

RM	*RM*	*RM*
0— 299	Néant	
300— 316	0,58 plus 12% de l'excédent sur	300
316— 366	2,50 „ 18% „ „ „	316
366— 416	11,50 „ 22% „ „ „	366
416— 516	22,50 „ 40% „ „ „	416
516—1016	62,50 „ 50% „ „ „	516
1016—1316	312,50 „ 55% „ „ „	1016
1316—1416	477,50 „ 60% „ „ „	1316
1416—1516	537,50 „ 65% „ „ „	1416
1516—1816	602,50 „ 75% „ „ „	1516
1816—2000	827,50 „ 80% „ „ „	1816
au-dessus de 2000	49% sur le total des salaires	

Notes:

1. Pour les personnes ayant plus de cinq enfants, les limites de toute tranche d'imposition indiquée au barême pour le Groupe III (5) sont augmentées de 33 RM, pour chaque enfant à partir du sixième, et le taux de prélèvement sur les salaires supérieurs à 2000 RM est réduit de 1 % à raison de chaque enfant à partir du sixième, par exemple pour le Groupe III (6), le barême sera:

   RM 0—332, RM 332—349 etc., RM 349—399 } L'impôt à prélever sur les salaires supérieurs à 2000 RM est de 48 %

2. Le barême pour chaque Groupe, lorsqu'il s'agit de périodes autres que la période mensuelle, sera calculé comme suit:

   Salaires
   à la journée . . . = 1/26ème du barême mensuel
   à la demi-journée . = 1/52ème
   à la semaine . . . = 6/26èmes „ „ „
   à la quinzaine . . = 12/26èmes „ „ „

31 janvier 1946

ANNEXE "C"

Barême de l'impôt sur le revenu des sociétés

Revenus	*Montant de l'impôt à percevoir*
0— 50 000 RM	35% du montant du revenu
50 000— 61 110 RM	17 500 RM + 90% de la somme dépassant 50 000 RM
61 110—100 000 RM	45% du montant du revenu
100 000—150 000 RM	45 000 RM + 90% de la somme dépassant 100 000 RM
150 000—500 000 RM	50% du montant du revenu
500 000—600 000 RM	300 000 RM + 90% de la somme dépassant 100 000 RM
au-dessus de 600 000 RM	65% du montant du revenu

LOI N° 13

Modifications à la législation en matière d'impôt, sur le capital

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

La "Gesetz über die Weitererhebung der Aufbringungsumlage" du 17 juin 1936 et la règlementation subsidiaire sont abrogées.

Article II

Dans le cas de personnes physiques, l'abattement ("Freibeträge"), en ce qui concerne l'impôt sur le

III (5) налоговая группа — лица, имеющие 5-х детей

Месячная зарплата	Налог, который будет удержан	
марок	марок	марок
0— 299		
300— 316	0,58 плюс 12% излишка сверх	300
316— 366	2,50 „ 18% „ „ „	316
366— 416	11,50 „ 22% „ „ „	366
416— 516	22,50 „ 40% „ „ „	416
516—1016	62,50 „ 50% „ „ „	516
1016—1316	312,50 „ 55% „ „ „	1016
1316—1416	477,50 „ 60% „ „ „	1316
1416—1516	537,50 „ 65% „ „ „	1416
1516—1816	602,50 „ 75% „ „ „	1516
1816—2000	827,50 „ 80% „ „ „	1816
Сверх 2000	49% общей заработной платы	

Примечание:

1. Для лиц, имеющих более 5 детей, пределы каждого налога, указанные в таблице III (5) налоговой группы, увеличиваются на 33 марки ежемесячно для каждого ребенка сверх пяти, и норма удержания заборотной платы свыше 2000 марок ежемесячно уменьшается на 1% на каждого ребенка такого; например, для III (6) налоговой группы будет следующей:

   PM 0—332, PM 332—349, PM 349—399 } Налог, подлежащий удержанию из заработной платы сверх PM 2000 — 48%

2. Таблица для каждой налоговой группы для периодов временного, чем один месяц, будет исчисляться следующим образом:

   для ежедневной зарплаты 1/26 ежемесячной шкалы
   „ полудневной „ 1/52 „ „
   „ еженедельной „ 6/26 „ „
   „ двухнедельной „ 12/26 „ „

ПРИЛОЖЕНИЕ «С»

Таблица взимания подоходного налога с корпораций

До 50 000 PM	35% со всей суммы дохода
50 000— 61 110 PM	17 500 PM + 90% с суммы, превышающей 50 000 PM
61 110—100 000 PM	45% со всей суммы дохода
100 000—150 000 PM	45 000 PM + 90% с суммы, превышающей 100 000 PM
150 000—500 000 PM	60% со всей суммы дохода
500 000—600 000 PM	300 000 PM + 90% с суммы, превышающей 500 000 PM
Свыше 600 000 PM	65% со всей суммы дохода

ЗАКОН № 13

Изменение законов о поимущественном налоге

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Gesetz über die Weitererhebung der Aufbringungsumlage от 17 июня 1936 года и все дополнения к нему, отменяются.

Статья II

Устанавливается освобождение от налога для физических лиц в отношении поимущественного налога

Wages for one month — *Tax Class III (5) — Persons with 5 Children Tax to be deducted*

RM	*RM*	*RM*
0— 299	NIL	
300— 316	0.58 plus 12% of the excess over	300
316— 366	2.50 „ 18% „ „ „	316
366— 416	11.50 „ 22% „ „ „	366
416— 516	22.50 „ 40% „ „ „	416
516—1016	62.50 „ 50% „ „ „	516
1016—1316	312.50 „ 55% „ „ „	1016
1316—1416	477.50 „ 60% „ „ „	1316
1416—1516	537.50 „ 65% „ „ „	1416
1516—1816	602.50 „ 75% „ „ „	1516
1816—2000	827.50 „ 80% „ „ „	1816
Over 2000	49% of the total wages	

Notes:

1. For persons with more than 5 children the limits of each tax bracket shown in the table for Tax Class III (5) are increased by RM 33 per month for each child in excess of 5, and the rate of deduction for wages in excess of RM 2000 per month is reduced by 1% for each such child — e. g. for Tax Class III (6) the scale will be:

   RM 0—332, RM 332—349, RM 349—399 } and so on. Tax to be deducted from wages over RM 2000 is 48 %

2. The tables for each Tax Class for periods other than one month will be computod as follows:

   For daily wages = 1/26th of the monthly scales
   „ half-daily wages = 1/52nd of the monthly scales
   „ weekly wages = 6/26ths of the monthly scales
   „ fortnightly wages = 12/26ths of the monthly scales

APPENDIX 'C'

Marginal adjustments in the Corporation Tax

Income	*Corporation Tax*
Up to 50 000 RM	35 % of the total income
50 000— 61 110 RM	17 500 RM + 90 % of the amount by which the income exceeds 50 000 RM
61 110—100 000 RM	45 % of the total income
100 000—150 000 RM	45 000 RM + 90 % of the amount by which the income exceeds 100 000 RM
150 000—500 000 RM	60 % of the total income
500 000—600 000 RM	300 000 RM + 90 % of the amount by which the income exceeds 500 000 RM
over 600 000 RM	65 % of the total income

LAW N° 13

Amendment of Property Tax Laws

The Control Council enacts as follows:

Article I

The Gesetz über die Weitererhebung der Aufbringungsumlage of 17 June 1936 and its subsidiary regulations are repealed.

Article II

The tax exemptions (Freibeträge) for natural persons in respect of property tax will be limited

Steuerklasse III (5) — Personen mit 5 Kindern Monatslöhne — *Abzuziehende Steuern*

RM	*RM*	*RM*
0— 299		
300— 316	0,58 dazu 12 % des Betrags über	300
316— 366	2,50 „ 18 % „ „ „	316
366— 416	11,50 „ 22 % „ „ „	366
416— 516	22,50 „ 40 % „ „ „	416
516—1016	62,50 „ 50 % „ „ „	516
1016—1316	312,50 „ 55 % „ „ „	1016
1316—1416	477,50 „ 60 % „ „ „	1316
1416—1516	537,50 „ 65 % „ „ „	1416
1516—1816	602,50 „ 75 % „ „ „	1516
1816—2000	827,50 „ 80 % „ „ „	1816
über 2000	49 % des Gesamtlohnes	

Bemerkung:

1. Für Personen mit mehr als 5 Kindern werden alle für Steuerklasse III (5) angegebenen Steuerstufen für jedes Kind vom sechsten ab um RM 33 erhöht.

   Der Betrag des Steuerabzugs für RM 2000 monatlich übersteigende Löhne wird für jedes Kind vom sechsten ab um 1 % ermäßigt. Für Klasse III (6) gilt also z. B. folgende Tabelle:

   RM 0—332, RM 332—349, RM 349—399 } usw. Die auf RM 2000 übersteigende Löhne zu erhebende Steuer beträgt 48 %

2. Wenn es sich um andere als monatliche Zeiträume handelt, wird der Steuersatz folgendermaßen berechnet:

   Tageslohn . . . . . 1/26 der Monatstabelle
   Halbtaglohn . . . . . 1/52 „ „
   Wochenlohn . . . . . 6/26 „ „
   Halbmonatslohn . . . . . 12/26 „ „

Anlage „C"

Tabelle zur Berechnung der Körperschaftsteuer

Einkommen	*Zu erhebender Steuerbetrag*
0— 50 000 RM	35 % des Gesamteinkommens
50 000— 60 110 RM	17 500 RM und dazu 90 % der 50 000 RM übersteigenden Summe
61 110—100 000 RM	45 % des Gesamteinkommens
100 000—150 000 RM	45 000 RM und dazu 90 % der 100 000 RM übersteigenden Summe
150 000—500 000 RM	60 % des Gesamteinkommens
500 000—600 000 RM	300 000 RM und dazu 90 % der 500 000 RM übersteigenden Summe
über 600 000 RM	65 % des Gesamteinkommens

GESETZ Nr. 13

Änderung der Vermögensteuergesetze

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Das Gesetz über die Weitererhebung der Aufbringungsumlage vom 17. Juni 1936 und alle zur Durchführung dieses Gesetzes erlassenen Verordnungen und Verwaltungsvorschriften werden hiermit aufgehoben.

Artikel II

Die Vermögensteuer-Freibeträge für natürliche Personen werden auf RM 10 000,— für den Steuer-

capital, sera limité à 10 000 RM pour le contribuable lui-même. Les autres exonérations prévues par l'art. 5 de la "Vermögensteuergesetz" sont supprimées.

Article III

Les taux suivants, pour l'impôt annuel sur le capital, sont établis à la place du taux unique prévu à l'art. 8 de la "Vermögensteuergesetz":

a) pour les personnes morales assujetties à l'impôt sur le capital (voir l'art. 1, alinéa 1, 2°, et l'art. 2, alinéa 1, 2° de la "Vermögensteuergesetz"):
   I. 2 % sur un capital global imposable de 500 000 RM ou moindre;
   II. 2½ % pour un capital global imposable supérieur à 500 000 RM.

b) pour les personnes physiques:
   I. 1 % pour un capital global imposable de 50 000 RM ou moindre. S'il s'agit de biens affectés à des exploitations agricoles ou forestières de la même valeur, le taux est de 1½ %;
   II. 1½ % pour un capital global imposable supérieur à 50 000 RM, mais ne dépassant pas 500 000 RM;
   III. 2½ % pour un capital global imposable supérieur à 500 000 RM.

Article IV

1. L'impôt sur le capital viendra en déduction ("Abzugsfähige Ausgabe") dans le calcul du revenu net soumis à l'impôt sur le revenu des sociétés. Les articles 11 et 12 de la "Körperschaftsteuergesetz" sont modifiés en conséquence.
2. Dans le calcul du revenu imposable au titre de l'impôt sur le revenu, les sommes versées au titre de l'impôt sur le capital viendront en déduction comme frais particuliers ("Sonderausgaben") aux termes de l'art. 10 de l'"Einkommensteuergesetz".
3. L'impôt sur le capital viendra en déduction dans le calcul du revenu net imposable au titre de l'impôt sur les excédents de bénéfices.

Article V

L'impôt sur le capital est perçu:

a) que le redevable dispose ou non d'un revenu net, et
b) quel que soit le montant de tous les autres impôts.

Article VI

Les modifications apportées à l'art. 22 de la "Reichsbewertungsgesetz" (qui traite des nouvelles évaluations en ce qui concerne l'"Einheitswert", lorsque la valeur du bien a changé) par l'art. II de la "Steuervereinfachungs-Verordnung" du 14 septembre 1944, sont abrogées. L'art. 22 de la "Reichsbewertungsgesetz" est rétabli dans la forme où il existait au 14 septembre 1944.

Article VII

De nouvelles opérations d'assiette générales ("Hauptveranlagungen") (art. 12 de la "Vermögensteuergesetz") seront faites sur le capital imposable.

в 10 000 марок для самого налогоплательщика. Другие освобождения, предусмотренные § 5 (Vermögensteuergesetz) — отменяются.

Статья III

Вместо единой ставки, указанной в § 8 (Vermögensteuergesetz) устанавливаются следующие годовые ставки поимущественного налога:

а) Для юридических лиц, подлежащих обложению поимущественным налогом (смотри § 1, подпараграф (1) 2 и § 2 подпараграф (1) 2 и § 2 подпараграф (2) 2 (Vermögensteuergesetz):
   I. 2 % — когда все облагаемое имущество имеет стоимост до 500 000 марок,
   II. 2,5 % — когда все облагаемое имущество имеет стоимость свыше 500 000 марок.

в) Для физических лиц:
   I. 1 % — когда стоимост всего облагаемого имущества не превышает 50 000 марок. Для сельскохозяйственного и лесного имущества той же стоимости — 1,5 %,
   II. 1,5 % — когда все облагаемое имущество имеет стоимость свыше от 50 000 до 500 000 марок,
   III. 2,5 % — когда все облагаемое имущество имеет стоимость свыше 500 000 марок.

Статья IV

1. При определении чистого дохода для взимания подоходного налога с корпорации, суммы, выплаченные как поимущественный налог, исключаются из облагаемого дохода (Abzugfähige Ausgabe). §§ 11 и 12 закона о подоходном налоге с корпорации (Körperschaftsteuergesetz) соответственно изменяются.

2. При исчислении подоходного налога, суммы, выплаченные как поимущественный налог, исключаются из облагаемого дохода, как специальные расходы, в пределах § 10.

3. При определении чистого дохода для взимания налога на сверхприбыль, суммы, выплаченные как поимущественный налог, исключаются из облагаемой прибыли.

Статья V

Поимущественный налог взимается:

а) вне зависимости от того, имеет ли налогоплательщик чистый доход или нет, и
b) безотносительно к любым другим суммам уплаченным налогоплательщиком.

Статья VI

Изменения к § 22 закона об оценивании (Reichsbewertungsgesetz) (который устанавливает новую оценку в тех случаях, когда стоимость изменилась), предусмотренные в § 11 постановления об упрощении налогов от 14 сентября 1941 года, отменяются.

§ 22 закона об оценивании в той форме, в которой он существовал непосредственно до 14 сентября 1944 года, восстанавливается.

Статья VII

Новая капитальная оценка (Hauptveranlagungen), (§ 12 Vermögensteuergesetz) будет произведена на имущество, подлежащее обложению налогом. Такая

to 10 000 RM for the taxpayer himself. The other exemptions granted by Section 5 of the Vermögensteuergesetz are abolished.

Article III

The following annual rates of property tax are established in the place of the single rate specified in Section 8 of the Vermögensteuergesetz:

a) For juristic persons subject to property tax liability (see Section 1 sub-section [1] 2 and Section 2 sub-section [1] 2 of the Vermögensteuergesetz):
   I. 2 %, where the aggregate taxable property amounts in value to 500 000 RM or less;
   II. 2½ %, where the aggregate taxable property amounts to more than 500 000 RM in value.

b) For natural persons:
   I. 1 %, where the aggregate taxable property amounts in value to 50 000 RM or less. In the case of property used for agriculture or forestry of the same value, 1½ %.
   II. 1½ %, where the aggregate taxable property amounts in value to more than 50 000 RM but not more than 500 000 RM.
   III. 2½ %, where the aggregate taxable property amounts in value to more than 500 000 RM.

Article IV

1. In determining the net income for purposes of corporation tax, sums paid in respect of property tax shall be allowable as a deductable expenditure (abzugsfähige Ausgabe). Sections 11 and 12 of the Körperschaftsteuergesetz are amended accordingly.

2. In computing liability to income tax, sums paid in respect of property tax shall be allowable as a special expenditure (Sonderausgabe) within Section 10 of the Einkommensteuergesetz.

3. In determining the net income for purposes of excess profits tax, sums paid in respect of property tax shall be allowable as a deduction.

Article V

Property tax is leviable:

a) Whether the taxpayer has any net income or not; and
b) Irrespective of the amount of any other taxes payable by the taxpayer.

Article VI

The amendments made to Section 22 of the Reichsbewertungsgesetz, (which deals with new valuation of the Einheitswert in cases where the value has changed), by Section 11 of the Steuervereinfachungsverordnung of 14 September 1944 are repealed. Section 22 of the Reichsbewertungsgesetz, in the form in which it existed immediately prior to 14 September 1944, is reinstated.

Article VII

New principal assessments (Hauptveranlagungen) (Section 12 of the Vermögensteuergesetz) shall be made upon the property subject to tax. Such

pflichtigen selbst beschränkt. Alle anderen in § 5 des Vermögensteuergesetzes gewährten Freibeträge kommen in Wegfall.

Artikel III

An Stelle des einheitlichen in § 8 des Vermögensteuergesetzes vorgesehenen Steuersatzes treten die folgenden jährlichen Vermögensteuersätze:

a) Für vermögensteuerpflichtige Rechtspersönlichkeiten (siehe § 1 Ziffer [1] 2, und § 2 Ziffer [1] 2 des Vermögenssteuergesetzes):
   I. 2 %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 500 000,— nicht übersteigt.
   II. 2½ %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 500 000,— übersteigt.

b) Für natürliche Personen:
   I. 1 %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 50 000,— nicht übersteigt; 1½ %, wenn das Gesamtvermögen RM 50 000,— nicht übersteigt und der Land- und Forstwirtschaft gewidmet ist.
   II. 1½ %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen zwar RM 50 000,—, nicht aber RM 500 000,— übersteigt.
   III. 2½ %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 500 000,— übersteigt.

Artikel IV

1. Bei Feststellung des Nettoeinkommens für Zwecke der Körperschaftsteuer-Veranlagung stellen bezahlte Vermögensteuern abzugsfähige Ausgaben dar. §§ 11 und 12 des Körperschaftsteuergesetzes werden hiermit entsprechend abgeändert.

2. Bei Ermittlung der Einkommensteuerpflicht sind bezahlte Vermögensteuern als Sonderausgaben gemäß § 10 des Einkommensteuergesetzes abzugsfähig.

3. Bei Feststellung des Nettoeinkommens für Zwecke der Veranlagung der außerordentlichen Gewinnsteuer stellen bezahlte Vermögensteuern abzugsfähige Ausgaben dar.

Artikel V

Vermögensteuerpflicht besteht:

a) Ohne Unterschied, ob der Steuerpflichtige ein Nettoeinkommen bezieht oder nicht; und
b) ohne Rücksicht auf den Betrag anderer Steuern, die der Steuerpflichtige zu entrichten hat.

Artikel VI

Die in § 11 der Steuervereinfachungsverordnung vom 14. September vorgenommenen Änderungen des § 22 des Reichsbewertungsgesetzes (das die Neufeststellung des Einheitswertes im Falle von Wertänderungen betrifft) werden aufgehoben. § 22 des Reichsbewertungsgesetzes tritt in seiner unmittelbar vor dem 14. September 1944 bestehenden Fassung wieder in Kraft.

Artikel VII

Vermögensteuerpflichtiges Vermögen ist einer neuen Hauptveranlagung (§ 12 des Vermögensteuergesetzes) zu unterziehen. Dieser Hauptver-

Elles seront basées sur la valeur de ces biens au 1er janvier 1946, en tenant compte des dispositions de l'art. VI de la présente loi.

Article VIII

1. Toutes les personnes physiques assujetties sans restriction à l'impôt et dont le capital représente une valeur globale de 10 000 RM ou plus, doivent établir une nouvelle déclaration pour l'impôt, en indiquant la valeur de leurs biens au 1er janvier 1946. L'art. 12, alinéa 1, 1° de la "Durchführungsverordnung zum Vermögensteuergesetz" est modifié en conséquence. Toutes les autres personnes physiques et toutes les personnes morales tenues, en vertu de l'art. 12, alinéa 1; 2°, alinéas 2 et 3 de ladite "Durchführungsverordnung", d'établir une déclaration pour l'impôt, doivent souscrire une nouvelle déclaration indiquant la valeur de leurs biens imposables au 1er janvier 1946.
2. Les personnes tenues, en vertu du paragr. 1 du présent article, d'établir ladite déclaration seront passibles des peines prévues par la loi, si elles ne l'établissent pas ou si elles sous-estiment la valeur des biens imposables.
3. Les autorités fiscales allemandes prendront les mesures nécessaires pour vérifier lesdites déclarations.

Article IX

Toute autre législation fiscale allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en conformité avec la présente loi.

Article X

Les taux de l'impôt indiqués à la présente loi s'appliquent à partir du 1er janvier 1946.

Fait à Berlin, le 11 février 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

H. M. BURROUGH
Amiral

LOI N° 14

Modifications à la législation en matière d'impôt sur les voitures automobiles

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

Pour les types de voitures automobiles énumérés ci-dessous, les taux suivants de l'impôt annuel remplacent entièrement ceux

переоценка будет основана на стоимости по состоянию на 1 января 1946 года. При производстве переоценки будут учтены положения статьи VI этого закона.

Статья VIII

1. Все физические лица, подлежащие неограниченному обложению налогом, общая стоимость имущества которых составляет 10 000 марок или больше, должны подать новую поимущественную декларацию с указанием стоимости этого имущества по состоянию на 1 января 1946 года.

§ 12 (1) 1 постановления о проведении в жизнь закона о поимущественном налоге, соответственно изменяются.

Все другие физические лица и все юридические лица, которые по положению § 12 (1), (2) и (3) Durchführungsverordnung обязаны были представлять декларацию о поимущественном налоге, должны подать новую декларацию, указывающую стоимость подлежащего обложению имущества по состоянию на 1 января 1946 года.

2. Все лица, которые по положению § 1 этой статьи должны подать декларацию, будут подвергаться штрафу, предусмотренному законом, если они этого не сделают или же, если они недооценят стоимость подлежащего обложению имущества.

3. Немецкие налоговые власти примут необходимые меры для проверки правильности деклараций.

Статья IX

Все прочее немецкое налоговое законодательство, противоречащее данному закону, отменяется или изменяется в соответствии с этим законом.

Статья X

Ставки налога, указанные в этом законе, будут применяться с 1-го января 1946 года.

Составлено в Берлине 11 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Адмирал Г. М. БАРРОУ

ЗАКОН № 14

Изменение законов о налоге на автомашины

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Следующие годовые налоговые ставки на нижеуказанные типы автомашин целиком заменяют ставки,

assessments shall be based on the value of such property on 1 January 1946. Account shall be taken of the provisions of Article VI of this Law in making such new assessments.

Article VIII

1. All natural persons subject to an unlimited tax liability, with total property of 10 000 RM or more, must file a new property tax declaration showing the value of such property on 1 January 1946. Section 12 (1) I of the Durchführungsverordnung zum Vermögensteuergesetz is amended accordingly. All other natural persons and all juristic persons, required by Section 12 (1) II, (2) and (3) of such Durchführungsverordnung to file a property tax declaration, must file a new declaration showing the value on 1 January 1946 of the property liable to tax.

2. Persons required by paragraph 1 of this Article to file such a declaration shall be liable to the penalties provided by law, if they fail to do so or if they understate the value of the property liable to tax.

3. The German tax authorities will take the necessary steps to check such declarations.

Article IX

All other German taxation legislation inconsistent with this law is repealed or amended in accordance with the provisions of this law.

Article X

The rates of tax specified in this law will apply as from 1 January 1946.

Done at Berlin, the 11th day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

H. M. BURROUGH
Admiral

LAW N° 14

Amendment of Motor Vehicle Tax Laws

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following annual tax rates for the types of motor vehicle listed below replace entirely those

anlagung ist der Wert des steuerpflichtigen Vermögens vom 1. Januar 1946 zugrunde zu legen. Bei der Vornahme dieser Neuveranlagung finden die Bestimmungen des Artikels VI dieses Gesetzes entsprechend Anwendung.

Artikel VIII

1. Alle unbeschränkt vermögensteuerpflichtigen natürlichen Personen, deren Gesamtvermögen RM 10 000,— übersteigt, haben eine neue Vermögensteuererklärung, aus der der Wert ihres Vermögens nach dem Stand vom 1. Januar 1946 ersichtlich ist, abzugeben. § 12 (1) 1 der Durchführungsverordnung zum Vermögensteuergesetz wird hiermit entsprechend abgeändert.

Alle anderen natürlichen und alle Rechtspersönlichkeiten, die gemäß § 12 (1) II, (2) und (3) der Durchführungsverordnung zur Abgabe einer Vermögensteuererklärung verpflichtet sind, haben eine neue Erklärung abzugeben, aus welcher der Wert ihres steuerpflichtigen Vermögens vom 1. Januar 1946 ersichtlich ist.

2. Personen, die gemäß Absatz 1 dieses Artikels zur Abgabe einer Steuererklärung verpflichtet sind, setzen sich den im Gesetz vorgesehenen Strafen aus, wenn sie die Abgabe der Steuererklärung unterlassen oder den Wert des steuerpflichtigen Vermögens zu niedrig angeben.

3. Die deutschen Steuerbehörden haben alle notwendigen Schritte zu unternehmen, um die Steuererklärungen zu überprüfen.

Artikel IX

Alle übrigen deutschen steuergesetzlichen Bestimmungen, die mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbar sind, treten außer Kraft oder werden hiermit nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes abgeändert.

Artikel X

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Steuersätze sind erstmalig mit Wirkung vom 1. Januar 1946 anzuwenden.

Ausgefertigt in Berlin, den 11. Februar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *H. M. Burrough*, Admiral, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 14

Änderung der Kraftfahrzeugsteuergesetze

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Die in § 11 des Kraftfahrzeugsteuergesetzes vorgesehenen Steuersätze werden in ihrer Gesamtheit

placent intégralement les taux spécifiés à l'article II de la "Kraftfahrzeugsteuergesetz".

Types	*Pour chaque 200 kg de poids à vide (Eigengewicht) ou fraction de 200 kg (en RM)*	*Pour chaque 100 cm³ de cylindre ou fraction de 100 cm³ (en RM)*
1. Motocycles ou tricycles à moteur		12
2. Voitures de tourisme, à l'exclusion des autobus		18
3. Tracteurs sans plateforme de chargement- poids à vide jusqu'à 2.400 kg	30	
poids à vide supérieur à 2.400 kg	15	
4. Toutes autres voitures y compris les autobus et camions: poids à vide jusqu'à 2.400 kg	45	
poids à vide supérieur à 2.400 kg	15	

Article II

1. L'année fiscale commence le 1er janvier de chaque année.

2. L'impôt sur les véhicules dont le permis a été délivré avant le 1er juillet de chaque année est payable au taux de l'année complète. Il est réduit de 50% de ce taux pour les véhicules dont le permis sera du 1er juillet de chaque année ou postérieur à cette date. Les dispositions du présent paragraphe remplacent l'article 13 alinéa 2 de la "Kraftfahrzeugsteuergesetz".

Article III

Les exonérations d'impôts accordées par l'article 2 de la "Kraftfahrzeugsteuergesetz" à certaines catégories de véhicules automobiles sont supprimées.

Article IV

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de la "Kraftfahrzeugsteuergesetz" ("Steuerbefreites Halten"):

a) à l'alinéa 2, les mots "Les forces armées ou" sont supprimés, et
b) les alinéas 3, 4 et 5 sont abrogés.

Article V

L'ordonnance du 17 mai 1938, qui accordait des exonérations d'impôts à certaines catégories de véhicules automobiles, est abrogée.

Article VI

Toute disposition de la législation fiscale allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en conformité avec la présente loi.

определенные в § 11 закона о налоге на автомашины:

	За каждые 200 кг. собственного веса машины (Eigengewicht) или части его, в марках	За каждый куб. см. рабочего объёма цилиндра или части его, в марках
1. Двухколесные и трехколесные мотоциклы	—	12
2. Пассажирские автомашины, исключая автобусы	—	18
3. Тракторы без грузовых прицепов: собственный вес до 2400 кг	30	—
собственный вес свыше 2400 кг	15	—
4. Все другие автомашины, включая автобусы и грузовики: собственный вес до 2400 кг	45	—
собственный вес свыше 2400 кг	15	—

Статья II

1. Налоговый год начинается с 1 января каждого года.

2. Налог на автомашины, зарегистрированные до 1 июля, взимается по полной годовой ставке. Налог на автомашины, зарегистрированные 1 июля или позднее, взимается по 50% годовой ставки. Положения этого параграфа заменяют § 13 (2) Kraftfahrzeugsteuergesetz закона о налоге на автомашины.

Статья III

Освобождение от налога, предусмотренного для некоторых видов машин в § 2 закона о налоге на автотранспорт (Kraftfahrzeugsteuergesetz), отменяется.

Статья IV

Следующие изменения вносятся в § 3 закона о налоге на автотранспорт (Kraftfahrzeugsteuergesetz).

а) в подпараграфе 2 слова: «вооруженные силы или» исключаются;

в) подпараграфы 3, 4 и 5 отменяются.

Статья V

Распоряжение от 17 мая 1938 года, предусматривающее освобождение от налога для некоторых видов автомашин, отменяется.

Статья VI

Все прочее немецкое налоговое законодательство, противоречащее данному закону, отменяется или изменяется в соответствии с этим законом.

specified in Section 11 of the Kraftfahrzeugsteuergesetz:

	For each 200 kg empty (Eigengewicht) weight or part thereof. RM	*For each 100 cu. cm. of piston displacement or part thereof RM*
1. Motor bicycles and tricycles		12
2. Passenger motor cars excluding motor buses		18
3. Tractors without loading space: Empty (Eigengewicht) weight up to 2400 kg	30	
Empty (Eigengewicht) weight over 2400 kg	15	
4. All other vehicles, including motor buses and motor trucks: Empty (Eigengewicht) weight up to 2400 kg	45	
Empty (Eigengewicht) weight over 2400 kg	15	

Article II

1. The tax year begins on 1 January of each year.

2. Taxes on vehicles licensed prior to 1 July are payable at the full annual rate. Taxes on vehicles licensed on or after 1 July are payable at 50% of the full annual rate. The provisions of this paragraph supersede Section 13 (2) of the Kraftfahrzeugsteuergesetz.

Article III

The exemptions from tax granted to certain classes of motor vehicles by Section 2 of the Kraftfahrzeugsteuergesetz are abolished.

Article IV

The following amendments are made to Section 3 of the Kraftfahrzeugsteuergesetz (which deals with tax free user [steuerbefreites Halten]):

a) In Subsection (2) the words "the armed forces or" are deleted and
b) Subsections (3), (4) and (5) are repealed.

Article V

The Ordinance of 17 May 1938 which granted tax exemption to certain categories of motor vehicles is repealed.

Article VI

All other German taxation legislation which is inconsistent with this law is repealed or amended in accordance with the provisions of this law

durch die folgenden jährlichen Steuersätze ersetzt:

	je 200 kg Eigengewicht oder einen Teil davon RM	*je 100 ccm Hubraum oder einen Teil davon RM*
1. Zwei- und Dreiradkraftfahrzeuge		12
2. Personenkraftwagen, ausgenommen Kraftomnibusse		18
3. Zugmaschinen ohne Güterladeraum: von dem Eigengewicht bis zu 2400 kg	30	
von dem Eigengewicht über 2400 kg	15	
4. Alle anderen Fahrzeuge, einschließlich Kraftomnibusse und Lastkraftwagen: von dem Eigengewicht bis zu 2400 kg	45	
von dem Eigengewicht über 2400 kg	15	

Artikel II

1. Das Steuerjahr beginnt am 1. Januar eines jeden Jahres.

2. Die Steuern für Kraftfahrzeuge, die vor dem 1. Juli eines Jahres zum Verkehr zugelassen werden, sind in der Höhe des vollen jährlichen Steuersatzes zu entrichten. Steuern für Kraftfahrzeuge, die am oder nach dem 1. Juli eines Jahres zum Verkehr zugelassen werden, sind in Höhe des halben jährlichen Steuersatzes zu entrichten. Die Bestimmungen dieses Absatzes treten an die Stelle des § 13 (2) des Kraftfahrzeugsteuergesetzes.

Artikel III

Die für bestimmte Gruppen von Kraftfahrzeugen in § 2 des Kraftfahrzeugsteuergesetzes gewährten Steuerbefreiungen kommen in Wegfall.

Artikel IV

§ 3 des Kraftfahrzeugsteuergesetzes (der „steuerbefreites Halten" betrifft) wird wie folgt abgeändert:

a) In Ziffer (2) werden die Worte „der Wehrmacht oder" gestrichen;
b) die Ziffern (3), (4) und (5) werden außer Kraft gesetzt.

Artikel V

Die Verordnung vom 17. Mai 1938, die bestimmten Gruppen von Kraftfahrzeugen Steuerbefreiungen gewährte, wird hiermit außer Kraft gesetzt.

Artikel VI

Alle übrigen deutschen steuergesetzlichen Bestimmungen, die mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbar sind, treten außer Kraft oder werden hiermit nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes abgeändert.

Article VII

Le taux des impositions indiqués par la présente loi s'appliquent à partir du 1er janvier 1946.

Fait à Berlin, le 11 février 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

H. M. BURROUGH
Amiral

LOI N° 15

Modification à la législation en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

1. Les taux de l'impôt sur le chiffre d'affaires seront établis comme suit:

a) Taux général . . . . . 3 %
b) Ventes en gros . . . . . 3/4 %
c) Produits agricoles et forestiers . . . . 1 1/2 %
d) Entreprises dont le chiffre d'affaires pendant l'année précédente était supérieur à 1 000 000 RM . . . . . 3 3/4 %

2. En application du paragraphe 1 de cet article, l'article 7 de la loi du 17 octobre 1934 sur le chiffre d'affaires ("Umsatzsteuergesetz"), est modifié comme suit:

a) au paragraphe 1, remplacer 2 % par 3 %
b) au paragraphe 2, remplacer 1 % par 1 1/2 %
c) au paragraphe 3, remplacer 1/2 % par 3/4 %
d) au paragraphe 4, remplacer 2 1/2 % par 3 3/4 %

3. Aux fins de déclaration mensuelle ("Voranmeldungen"), lorsque le chiffre d'affaires ne dépasse pas 75 000 RM par mois, un taux mixte est établi pour les entreprises dont le chiffre d'affaires est composé de plusieurs éléments, conformément aux pratiques en vigueur (voir l'article 8 de l'ordonnance du 14 septembre 1944: "Steuervereinfachungsverordnung"), mais en tenant compte des nouveaux taux indiqués ci-dessus. Lorsque le chiffre d'affaires atteint ou dépasse 75 000 RM par mois, le dit article 8 ne sera plus applicable et l'impôt devra être calculé, en vue de la déclaration mensuelle, conformément aux taux existants indiqués ci-dessus pour chaque catégorie de chiffre d'affaires.

4. Lors de la déclaration définitive ("Abschlußanmeldung"), il sera procédé à une révision, afin de vérifier si les taux indiqués ci-dessus ont été correctement appliqués pour chaque catégorie de chiffre d'affaires, et le montant de l'impôt sera dé-

Статья VII

Ставки налога, указанные в этом законе, будут применяться с 1 января 1946 года.

Составлено в Берлине 11 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант Н. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Адмирал Г. М. БАРРОУ

ЗАКОН № 15

Об изменении закона о налоге с оборота

Контрольный совет постановляет:

Статья I

1. Ставки налога с оборота установить следующие:

а) основная — 3%.
б) с оптовой торговли — 3/4%,
в) с сельскохозяйственной и лесоводческой продукции — 1 1/2%.
г) с предприятий, общий оборот которых в предшествующий календарный год превышал 1 000 000 марок — 3 3/4%.

2. В соответствии с § 1 этой статьи внести в § 7 немецкого закона о налоге оборота (Umsatzsteuergesetz) от 17 октября 1934 года следующие изменения:

а) в подпараграфе 1 изменить 2% на 3%,
б) в подпараграфе 2 изменить 1% на 1 1/2%,
в) в подпараграфе 3 изменить 1/2% на 3/4%,
г) в подпараграфе 4 изменить 2 1/2% на 3 3/4%.

3. При подаче месячной декларации (Voranmeldungen) в тех случаях, когда оборот не превышает 75 000 марок в месяц, применяются смешанные ставки для предприятий со смешанным оборотом в соответствии с существующей практикой обложения (см. § 8 Постановления об упрощении налогов от 14 сентября 1944 года — Steuervereinfachungsverordnung), но с учетом новых утвержденных выше ставок налога. В случаях, когда оборот составляет 75 000 или больше марок в месяц, § 8 того же постановления не будет применим и налог будет исчисляться при подаче месячной декларации в соответствии с установленными ставками налога, указанными выше в отношении каждого вида оборота.

4. Когда окончательная декларация подана, производится проверка правильности применения ставок налога, указанных выше по каждому виду оборота, и соответственно устанавливается сумма налога. Этот порядок применяется вне зависимости от того, пре-

Article VII

The rates of taxes specified in this law will apply as from 1 January 1946.

Done at Berlin, the 11th day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

H. M. BURROUGH
Admiral

LAW N° 15

Amendment of Turnover Tax Laws

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. Turnover tax rates are as follows:

a) General . . . . . 3 %
b) Wholesale deliveries . . . . . 3/4 %
c) Deliveries of agricultural and forestry produce . . . . . 1 1/2 %
d) Enterprises where the total turnover in the preceding calendar year exceeds RM 1 000 000 . . . . . 3 3/4 %

2. In pursuance of Paragraph 1 of this Article, Section 7 of the German Turnover Tax Law of 17 October 1934 (Umsatzsteuergesetz) is amended as follows:

a) In subsection (1) amend 2 % to 3 %;
b) in subsection (2) amend 1 % to 1 1/2 %;
c) in subsection (3) amend 1/2 % to 3/4 %;
d) in subsection (4) amend 2 1/2 % to 3 3/4 %.

3. For the purpose of the monthly declarations (Voranmeldungen), where the turnover does not exceed RM 75,000 per month, composite rates for enterprises with a mixed turnover are determined in accordance with existing practice (see Section 8 of the Tax Simplification Ordinance of 14 September 1944 [Steuervereinfachungsverordnung]) but will take account of the new rates of tax specified above. Where the turnover amounts to RM 75,000 per month or more, the said Section 8 will no longer apply and the tax must be computed for the monthly declaration in accordance with the actual rates of tax specified above in respect of each class of turnover.

4. When the final declaration (Abschlußanmeldung) is made, adjustment will be made so as to ensure that the correct rates of tax specified above have been correctly applied for each class of turnover and the amount of the tax will be deter-

Artikel VII

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Steuersätze sind erstmalig mit Wirkung vom 1. Januar 1946 anzuwenden.

Ausgefertigt in Berlin, den 11. Februar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *H. M. Burrough*, Admiral, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 15

Änderung der Umsatzsteuergesetze

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

1. Die Umsatzsteuersätze werden wie folgt festgesetzt:

a) Allgemeiner Steuersatz . . . . . 3 %
b) Lieferungen im Großhandel . . . . . 3/4 %
c) Lieferungen land- und fortwirtschaftlicher Erzeugnisse . . . . . 1 1/2 %
d) Unternehmen, deren Gesamtumsatz im letzten vorangegangenen Kalenderjahre RM 1 000 000,— überstiegen hat . . . . . 3 3/4 %

2. Auf Grund Absatz 1 dieses Artikels wird § 7 des deutschen Umsatzsteuergesetzes vom 17. Oktober 1934 folgendermaßen geändert:

a) in Absatz 1 muß es 3 % statt 2 % heißen,
b) in Absatz 2 muß es 1 1/2 % statt 1 % heißen,
c) in Absatz 3 muß es 3/4 % statt 1/2 % heißen,
d) in Absatz 4 muß es 3 3/4 % statt 2 1/2 % heißen.

3. Falls der Umsatz RM 75 000,— im Monat nicht übersteigt, wird für Zwecke der monatlichen Voranmeldungen ein Durchschnittssatz nach Maßgabe der gegenwärtig geltenden Regeln (s. § 8 Steuervereinfachungsverordnung vom 14. September 1944), aber unter Berücksichtigung der oben angeführten neuen Steuersätze für die Unternehmen festgesetzt, bei denen verschiedenartige Umsätze nebeneinander vorkommen. Falls der Umsatz RM 75 000,— im Monat erreicht oder übersteigt, ist § 8 der Steuervereinfachungsverordnung vom 14. September 1944 nicht mehr anzuwenden, sondern die Steuer für die monatliche Voranmeldung nach den tatsächlichen, oben für jede Umsatzklasse angeführten Steuersätzen zu berechnen.

4. Bei der Abschlußanmeldung ist erforderlichenfalls eine Berichtigung vorzunehmen, um die richtige Anwendung der entsprechenden oben angeführten Steuersätze auf jede Umsatzklasse zu gewährleisten. Der Steuerbetrag wird demgemäß fest-

terminé en conséquence. Cette disposition est applicable, que le chiffre d'affaires dépasse 75 000 RM ou non.

L'article 8 sus-mentionné ne s'applique plus aux déclarations définitives et aux impositions.

Article II

1. Toutes les transactions opérées entre une société mère et ses filiales ou entre deux ou plusieurs filiales de la même societé sont assujetties à l'impôt sur le chiffre d'affaires dans tous les cas où ces transactions auraient été imposables s'il s'était agi d'entreprises indépendantes.

2. L'article 2, paragraphe 2) de la loi du 17 octobre 1934 ("Umsatzsteuergesetz") et l'article 17 de l'ordonnance de mise en vigueur du 23 décembre 1938 ("Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz") et toutes les autres dispositions de la législation en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires sont abrogés ou modifiés, en exécution du paragraphe 1er du présent article.

Article III

1. Les déclarations mensuelles ("Voranmeldungen") et l'acquittement mensuel de l'impôt sur le chiffre d'affaires doivent être effectués par tous les redevables, à l'exception:

a) des contribuables dont le montant mensuel de l'impôt sur le chiffre d'affaires est inférieur à 50 RM;

b) des agriculteurs et exploitants forestiers qui ne tiennent pas de comptabilité.

2. L'article 13, alinéa 1 de la loi du 17 octobre 1934 ("Umsatzsteuergesetz") est modifié en conséquence.

Article IV

Toute disposition de la législation fiscale allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en exécution des dispositions de celle-ci.

Article V

Les taux d'imposition indiqués par la présente loi seront applicables à partir du 1er janvier 1946.

Fait à Berlin, le 11 fevrier 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

H. M. BURROUGH
Amiral

выпает ли месячный оборот 75 000 марок или не превышает.

Параграф 8 вышеуказанного постановления не будет больше применяться к окончательным декларациям и обложениям.

Статья II

1. Все сделки между родственными организациями и их филиалами или же между филиалами тех же родственных организаций, должны облагаться налогом с оборота во всех звеньях так же, как облагались бы эти сделки, если бы эти организации были бы самостоятельными.

2. Подпараграф 2 параграфа2 закона о налоге с оборота (Umsatzsteuergesetz) от 17 октября 1934 года, и § 17 инструкции о налоге с оборота (Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz) от 23. 12. 38 г. и все другие законодательные положения о налоге с оборота, отменяются или изменяются в соответствии с § 1 этой статьи.

Статья III

1. Месячная декларация (Voranmeldungen) и месячная уплата налога с оборота должна производиться всеми налогоплательщиками, кроме:

а) налогоплательщиков, у которых месячный налог с оборота меньше 50 марок,

b) лиц, занимающихся сельским хозяйством и лесоводством, не ведущих книг.

2. § 13 (I) закона от 17 октября 1934 г. (Umsatzsteuergesetz), соответственно изменяется.

Статья IV

Всё прочее немецкое налоговое законодательство, несовместимое с данным законом, отменяется или изымается в соответствии с этим законом.

Статья V

Ставки налога, установленные настоящим законом будут применяться с 1-го января 1946 года.

Составлено в Берлине, 11 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. К. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Адмирал Г. М. БАРРОУ

---

mined accordingly. This applies whether or not the monthly turnover exceeds RM 75,000.

The said Section 8 will no longer apply to final declarations and assessments.

Article II

1. All transactions between a parent enterprise and its subsidiaries or between two or more subsidiaries of the same parent enterprise are subject to turnover tax in all instances in which such transactions would be subject to tax if they took place between independent enterprises.

2. Section 2 subsection (2) of the law of 17 October 1934 (Umsatzsteuergesetz) and Section 17 of the Carrying-Out Ordinance of 23 December 1938 (Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz) and any other relevant provision of the turnover tax legislation are repealed or amended in pursuance of Paragraph 1 of this Article.

Article III

1. The monthly declarations (Voranmeldungen) and the monthly payment of turnover tax are made by all taxpayers except

a) Taxpayers whose monthly turnover tax is less than RM 50;

b) Farmers and foresters who do not keep books.

2. Section 13 (1) of the law of 17 October 1934 (Umsatzsteuergesetz) is amended accordingly.

Article IV

All other German taxation legislation inconsistent with this law is repealed or amended in persuance of the provisions of this law.

Article V

The rates of tax specified in this Law will apply as from 1 January 1946.

Done at Berlin, the 11th Day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

H. M. BURROUGH
Admiral

---

gesetzt. Diese Vorschrift findet Anwendung, ob der Umsatz RM 75 000,— übersteigt oder nicht.

Der in Absatz 3 genannte § 8 wird auf Abschlußanmeldungen und auf Steuerveranlagungen nicht mehr angewendet.

Artikel II

1. Alle zwischen einer Muttergesellschaft und ihren Tochtergesellschaften oder zwischen mehreren Tochtergesellschaften derselben Muttergesellschaft getätigten Transaktionen unterliegen der Umsatzsteuerpflicht in allen Fällen, in denen sie umsatzsteuerpflichtig wären, wenn es sich um unabhängige Unternehmen gehandelt hätte.

2. § 2 Absatz 2 des Umsatzsteuergesetzes vom 17. Oktober 1934 und § 17 der Durchführungsbestimmungen zum Umsatzsteuergesetz vom 23. Dezember 1938 sowie alle anderen einschlägigen Bestimmungen der Umsatzsteuergesetzgebung treten außer Kraft oder werden hiermit nach Maßgabe der Vorschriften des Absatzes 1 dieses § geändert.

Artikel III

1. Von der Pflicht zur Abgabe der monatlichen Voranmeldungen und Entrichtung der monatlichen Umsatzsteuerbeträge sind nur die folgenden Steuerpflichtigen ausgenommen:

a) Steuerpflichtige, deren monatliche Umsatzsteuer unter RM 50,— liegt;

b) Land- und Forstwirte, die keine Bücher führen.

2. Paragraph 13 Absatz 1 des Umsatzsteuergesetzes vom 17. Oktober 1934 wird hiermit entsprechend geändert.

Artikel IV

Alle übrigen deutschen Steuergesetze und Bestimmungen, die mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbar sind, treten außer Kraft oder werden hiermit nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes geändert.

Artikel V

Die in diesem Gesetze vorgesehenen Steuersätze sind erstmalig mit Wirkung vom 1. Januar 1946 anzuwenden.

Ausgefertigt in Berlin, den 11. Februar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *H. M. Burrough*, Admiral, unterzeichnet.)

LOI N° 16

Sur le mariage

Chapitre Ier

DU MARIAGE

A — Capacité de contracter mariage

ARTICLE 1

Age requis pour contracter mariage

1. L'homme avant vingt-et-un ans révolus, la femme avant seize ans révolus ne peuvent contracter mariage.

2. L'homme et la femme peuvent être dispensés de cette prescription. Toutefois l'homme devra avoir accompli sa dix-huitième année et ne plus se trouver sous la puissance paternelle ou sous tutelle.

ARTICLE 2

Incapacité

Un incapable ne peut contracter mariage.

ARTICLE 3

Consentement du représentant légal et des personnes qui ont la charge du mineur

1. Le mineur, ou celui qui, pour une cause quelconque, se trouve limité dans sa capacité, a besoin du consentement de son représentant légal pour contracter mariage.

2. Si le représentant légal d'un mineur n'est pas en même temps chargé des soins de sa personne ou si, à ses côtés, une autre personne en est chargée, le consentement de cette dernière personne sera également exigé.

3. Si le représentant légal de l'incapable ou la personne qui en a la charge refuse son consentement sans raison valable, le juge des tutelles peut y suppléer à la demande du fiancé qui a besoin du consentement.

B — Empêchements au mariage

ARTICLE 4

Parenté ou alliance

1. Aucun mariage ne peut être conclu entre parents en ligne directe, entre frères et sœurs ayant communs leurs deux auteurs ou l'un seulement d'entre eux, ni entre alliés en ligne directe, sans qu'il y ait lieu de distinguer si la parenté résulte d'une filiation légitime ou naturelle.

2. Aucun mariage ne peut être conclu entre personnes dont l'une a vécu en concubinage avec les parents, grands-parents ou descendants de l'autre.

3. Il pourra être accordé une dispense de la prohibition du mariage pour cause d'alliance.

ЗАКОН № 16

О Браке

Контрольный Совет постановляет:

Раздел первый

ПРАВО ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА

А. Дееспособность

Статья 1

Совершеннолетие при заключении брака

1. Мужчина не имеет права вступать в брак до достижения 21-го года, а женщина — до 16 лет.

2. Как мужчине, так и женщине может быть предоставлено разрешение на освобождение от этого предписания, но мужчине только по достижению 18-ти лет и при условии, что он не находится под родительской властью или опекой.

Статья 2

Юридическая недееспособность

Юридически недееспособные лица не имеют права вступать в брак.

Статья 3

Согласие законного представителя и лица, имеющего право на заботу о несовершеннолетнем

1. Не достигшие совершеннолетия или ограниченные в юридической дееспособности по другим причинам должны при вступлении в брак получить согласие своего законного представителя.

2. Если законный представитель несовершеннолетнего не является одновременно лицом, обязанным проявлять заботу о нём, или, если таковая обязанность разделяется с другим лицом, то требуется согласие и последнего.

3. Если законный представитель или опекун отказывается дать согласие без надлежащих оснований, то по ходатайству помолвленного, нуждающегося в разрешении, его может заменить судья по делам опеки.

В. Запрет на вступление в брак

Статья 4

Кровное родство и свойство

1. Запрещается заключение брака между родственниками прямой линии, родными и полукровными сёстрами и братьями, равно, как и между породившимися прямой линии, независимо от того, основывается ли родство на брачном или внебрачном рождении.

2. Брак не может быть заключён между лицами, одно из которых сожительствовало в браке с родителями, предками или потомками другого.

3. При свойстве запрет вступления в брак может быть снят.

LAW N° 16

Marriage Law

Part One

RIGHT TO CONTRACT MARRIAGE

A. Nubility

SECTION 1

Marriageable Age

1. A man shall not contract marriage before the completion of his twenty-first year, nor a woman before the completion of her sixteenth year.

2. The man and the woman can be exempted from this provision, but the man only if he has completed his eighteenth year and is no longer subject to parental authority or under the care of a guardian.

SECTION 2

Legal Incapacity

No one under legal incapacity may contract a marriage.

SECTION 3

Competent tutor

1. A minor, or anyone whose legal capacity is limited on other grounds, may only contract marriage with the consent of his legal representative.

2. If the legal representative is not, at the same time, responsible for the custody of the person of the minor, or if the responsibility for such custody is shared with another party, then the consent of the other party must also be obtained.

3. Should the legal representative or the person having the right of custody withhold consent without sufficient reason, then, on the application of the betrothed party requiring permission, it may be supplied by the Judge of the Guardianship Court.

B. Marriage Prohibitions

SECTION 4

Consanguinity and Affinity

1. A marriage may not be contracted between relations in a direct line, between full and half-brothers and sisters, nor between relations by marriage in a direct line, no matter whether the relationship is the result of legitimate or illegitimate birth.

2. Marriage may not be contracted between persons where one party has had sexual intercourse with parents, grandparents or descendants of the other party.

3. Exemptions may be granted in respect of the prohibition against marriage of relatives by marriage.

GESETZ Nr. 16

Ehegesetz

Erster Abschnitt

RECHT DER EHESCHLIESSUNG

A. Ehefähigkeit

§ 1

Ehemündigkeit

1. Ein Mann soll nicht vor Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres, eine Frau soll nicht vor Vollendung des sechzehnten Lebensjahres eine Ehe eingehen.

2. Dem Mann und der Frau kann Befreiung von dieser Vorschrift bewilligt werden, dem Mann jedoch nur dann, wenn er das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat und nicht mehr unter elterlicher Gewalt oder unter Vormundschaft steht.

§ 2

Geschäftsunfähigkeit

Wer geschäftsunfähig ist, kann eine Ehe nicht eingehen.

§ 3

Einwilligung des gesetzlichen Vertreters und der Sorgeberechtigten

1. Wer minderjährig oder aus anderen Gründen in der Geschäftsfähigkeit, beschränkt ist, bedarf zur Eingehung einer Ehe der Einwilligung seines gesetzlichen Vertreters.

2. Steht dem gesetzlichen Vertreter eines Minderjährigen nicht gleichzeitig die Sorge für die Person des Minderjährigen zu oder ist neben ihm noch ein anderer sorgeberechtigt, so ist auch die Einwilligung des Sorgeberechtigten erforderlich.

3. Verweigert der gesetzliche Vertreter oder der Sorgeberechtigte die Einwilligung ohne triftige Gründe, so kann der Vormundschaftsrichter sie auf Antrag des Verlobten, der der Einwilligung bedarf, ersetzen.

B. Eheverbote

§ 4

Verwandtschaft und Schwägerschaft

1. Eine Ehe darf nicht geschlossen werden zwischen Verwandten in gerader Linie, zwischen vollbürtigen und halbbürtigen Geschwistern sowie zwischen Verschwägerten in gerader Linie, gleichgültig, ob die Verwandtschaft auf ehelicher oder auf unehelicher Geburt beruht.

2. Eine Ehe darf nicht geschlossen werden zwischen Personen, von denen die eine mit Eltern, Voreltern oder Abkömmlingen der anderen Geschlechtsgemeinschaft gepflogen hat.

3. Von dem Eheverbot der Schwägerschaft kann Befreiung erteilt werden.

ARTICLE 5

Bigamie

Nul ne peut contracter mariage avant l'annulation ou la dissolution d'un précédent mariage.

ARTICLE 6

Adultère

1. Aucun mariage ne peut être conclu entre un époux divorcé pour cause d'adultère et son complice, si cet adultère a été retenu comme motif du divorce par le jugement.

2. Il pourra être accordé une dispense à cette prohibition, mais elle devra être refusée lorsque des motifs graves s'opposeront à la conclusion du nouveau mariage.

ARTICLE 7

Adoption

Aucun mariage ne pourra être conclu entre un enfant adopté et ses descendants, d'une part, et l'adoptant, d'autre part, aussi longtemps que le lien juridique résultant de l'adoption subsistera.

ARTICLE 8

Délai

1. La femme ne pourra conclure un nouveau mariage avant l'expiration d'un délai de dix mois après la dissolution ou l'annulation de son précédent mariage, à moins qu'elle n'ait accouché avant l'expiration de ce délai.

2. Il pourra être accordé une dispense de cette prohibition.

ARTICLE 9

Certificat du juge des tutelles

Toute personne ayant un enfant légitime mineur ou placé sous sa tutelle, ou toute personne vivant en communauté de biens de façon continue avec un descendant mineur ou placé sous sa tutelle ne pourra contracter mariage avant d'avoir obtenu du juge des tutelles un certificat établissant qu'elle a rempli vis à vis de l'enfant ou du descendant les obligations résultant pour elle de son mariage ou que de telles obligations ne lui incombent pas.

ARTICLE 10

Certificat de capacité de contracter mariage pour les étrangers

1. Les étrangers ne peuvent contracter mariage sans produire un certificat de l'autorité compétente de leur pays d'origine établissant qu'aucun empêchement, fondé sur une loi dudit pays, ne s'oppose à leur mariage.

2. Il pourra être accordé une dispense de cette prescription.

C — Célébration du mariage

ARTICLE 11

1. Le mariage n'est valable que s'il a été célébré devant un officier de l'état-civil.

2. Est considéré comme officier de l'état-civil, dans le sens de l'alinéa ci-dessus, celui qui, sans

Статья 5

Двоебрачие

Никто не может вступать в брак до расторжения прежнего брака или признания его недействительным.

Статья 6

Супружеская измена

1. Брак не может быть заключён между разведённым вследствие брачной измены супругом, и тем лицом, с которым он совершил эту измену, если таковая указана в решении суда о расторжении брака, как причина развода.

2. Допускается освобождение от исполнения настоящего предписания. Однако, в нём должно быть отказано, если возникают веские основания против заключения нового брака.

Статья 7

Приёмные дети

Брак не может быть заключён между усыновлённым лицом или его потомками, с одной стороны, и усыновителем, с другой стороны, пока существуют правовые отношения, возникшие на основании усыновления.

Статья 8

Выжидательный срок

1. Женщина не может вступить в новый брак до истечения 10-ти месяцев с момента расторжения прежнего брака или объявления его недействительным, если она за это время не разрешилась от бремени.

2. Допускаются исключения из этого правила.

Статья 9

Расчётное свидетельство судьи по делам опеки

Лицо, имеющее законнорожденного ребёнка, являющегося несовершеннолетним или находящегося под его опекой, а также лицо, проживающее с несовершеннолетним или опекаемым потомком в нераздельном имущественном отношении, не имеет права вступать в брак до предъявления свидетельства судьи по делам опеки о том, что оно выполнило по отношению ребёнка или потомка обязательства, возникающие вследствие вступления в новый брак, или о том, что оно не имеет таких обязательств.

Статья 10

Свидетельство о праве вступления в брак для иностранцев

1. Иностранцы не имеют права вступать в брак, не представив предварительно свидетельства соответствующих органов их родной страны о том, что для заключения брака, согласно их законам, не имеют препятствий.

2. Допускаются исключения из этого правила.

C. Заключение брака

Статья 11

1. Брак считается совершенным только тогда, когда он заключён перед чиновником бюро записей актов гражданского состояния.

2. Чиновником-регистратором согласно статьи 4 (1)

SECTION 5

Bigamy

No one may contract a marriage until his former marriage has been declared void or has been dissolved.

SECTION 6

Adultery

1. A marriage may not be contracted between a person who has been divorced for adultery and the person with whom the adultery was committed, if the divorce judgment gives this act of adultery as the ground for the divorce.

2. Exemption from this provision may be granted and may only be refused if there are serious reasons against the contraction of the new marriage.

SECTION 7

Adopted Children

A marriage shall not take place between an adopted child and its descendants on the one hand and the adopter on the other hand, so long as the legal status of this adoption continues.

SECTION 8

Waiting Period

1. A woman shall not re-marry within ten months of the dissolution of her previous marriage or its declaration as null and void, unless she has meanwhile given birth to a child.

2. Exemptions may be granted in respect of this provision.

SECTION 9

Clearing certificate from judge of the Guardianship Court

A person who has a legitimate child who is a minor or is under his guardianship, or a person who lives holding for a continuing period joint property with a descendant who is a minor or a ward, shall not marry before he has produced a certificate from the Guardianship Judge, to the effect that he has fulfilled all the duties incumbent on him in respect of the child or descendant, arising out of his re-marriage, or that he has no such obligations.

SECTION 10

Certificate of nubility, for Foreigners

1. Foreigners shall not contract marriage before they have produced a certificate from the domestic authorities of their native country stating that there are no legal impediments to the marriage in the law of that country.

2. Exemptions may be granted in respect of this provision.

C. Contraction of Marriage

SECTION 11

1. A marriage shall come into existence only if the ceremony has been performed before a registrar.

2. A registrar within the meaning of Subsection (1) also includes anyone who, though not a registrar,

§ 5

Doppelehe

Niemand darf eine Ehe eingehen, bevor seine frühere Ehe für nichtig erklärt oder aufgelöst worden ist.

§ 6

Ehebruch

1. Eine Ehe darf nicht geschlossen werden zwischen einem wegen Ehebruchs geschiedenen Ehegatten und demjenigen, mit dem er den Ehebruch begangen hat, wenn dieser Ehebruch in dem Scheidungsurteil als Grund der Scheidung festgestellt ist.

2. Von dieser Vorschrift kann Befreiung bewilligt werden. Sie soll nur versagt werden, wenn schwerwiegende Gründe der Eingehung der neuen Ehe entgegenstehen.

§ 7

Annahme an Kindes Statt

Eine Ehe soll nicht geschlossen werden zwischen einem angenommenen Kinde und seinen Abkömmlingen einerseits und dem Annehmenden andererseits, solange das durch die Annahme begründete Rechtsverhältnis besteht.

§ 8

Wartezeit

1. Eine Frau soll nicht vor Ablauf von zehn Monaten nach der Auflösung oder Nichtigerklärung ihrer früheren Ehe eine neue Ehe eingehen, es sei denn, daß sie inzwischen geboren hat.

2. Von dieser Vorschrift kann Befreiung bewilligt werden.

§ 9

Auseinandersetzungszeugnis des Vormundschaftsrichters

Wer ein eheliches Kind hat, das minderjährig ist oder unter seiner Vormundschaft steht, oder wer mit einem minderjährigen oder bevormundeten Abkömmling in fortgesetzter Gütergemeinschaft lebt, soll eine Ehe nicht eingehen, bevor er ein Zeugnis des Vormundschaftsrichters darüber beigebracht hat, daß er dem Kinde oder dem Abkömmling gegenüber die ihm aus Anlaß der Wiederverheiratung obliegenden Pflichten erfüllt hat oder daß ihm solche Pflichten nicht obliegen.

§ 10

Ehefähigkeitszeugnis für Ausländer

1. Ausländer sollen eine Ehe nicht eingehen, bevor sie ein Zeugnis der inneren Behörde ihres Heimatlandes darüber beigebracht haben, daß der Eheschließung ein in den Gesetzen des Heimatlandes begründetes Ehehindernis nicht entgegensteht.

2. Von dieser Vorschrift kann Befreiung bewilligt werden.

C. Eheschließung

§ 11

1. Eine Ehe kommt nur zustande, wenn die Eheschließung vor einem Standesbeamten stattgefunden hat.

2. Als Standesbeamter im Sinne des Abs. 1 gilt auch, wer, ohne Standesbeamter zu sein, das Amt

être officier de l'état-civil en a rempli publiquement les fonctions et a inscrit le mariage dans le livret de famille.

ARTICLE 12

Publication

1. La célébration du mariage doit être précédée d'une publication. Celle-ci perdra son effet si le mariage n'est pas célébré dans les six mois qui la suivront.

2. Le mariage peut être célébré sans publication en cas de maladie d'un des fiancés comportant danger de mort et ne permettant pas d'en différer la célébration.

3. Il pourra être accordé une dispense de la publication.

ARTICLE 13

Forme de la célébration du mariage

1. Le mariage est conclu par la déclaration, devant l'officier de l'état-civil, faite personnellement par chacun des futurs conjoints, en présence de l'autre, qu'ils entendent s'unir par les liens du mariage.

2. Les déclarations ne peuvent être faites sous condition ou avec indication d'un terme.

ARTICLE 14

Célébration du Mariage

1. L'officier de l'état-civil doit, lors de la célébration du mariage, demander successivement à chacun des fiancés, en présence de deux témoins, s'ils veulent s'unir par le mariage. Sur leur réponse affirmative, il les déclarera unis au nom de la loi.

2. L'officier de l'état-civil doit porter la mention de la célébration du mariage dans le livret de famille.

ARTICLE 15

Compétence de l'officier de l'état-civil

1. Le mariage doit être célébré devant l'officier de l'état-civil compétent.

2. Est compétent l'officier de l'état-civil dans la circonscription administrative duquel l'un des fiancés a son domicile ou sa résidence habituelle. S'il y a plusieurs officiers de l'état-civil compétents, les fiancés ont le choix entre ceux-ci.

3. Si aucun des fiancés n'a son domicile ou sa résidence habituelle en Allemagne, l'officier de l'état-civil compétent pour la célébration du mariage en Allemagne sera celui du bureau de l'état-civil à Berlin ou celui de l'un des bureaux principaux de l'état-civil à Munich, Baden-Baden ou Hambourg.

4. Le mariage pourra également être célébré par l'officier de l'état-civil d'un autre district, en vertu d'une autorisation écrite de l'officier de l'état-civil compétent.

D — Nullité du Mariage

I — CAUSE DE NULLITE

ARTICLE 16

Le mariage n'est nul que dans les cas déterminés par les articles 17 à 22 de la présente loi.

считается и тот, кто, даже не будучи таковым, гласно исполнял функции такового чиновника и зарегистрировал брак в семейной книге.

Статья 12

Оповещение

1. Вступлению в брак должно предшествовать оповещение. Оповещение теряет силу, если брак не будет заключён в течение 6-ти месяцев со дня последнего обнародования.

2. Брак может быть заключён и без предшествующего оповещения, если угрожающая жизни болезнь одной из помолвленных сторон не позволяет откладывать заключение брака.

3. Оповещение не является обязательным при наличии на то разрешения.

Статья 13

Форма заключения брака

1. Брак заключается сторонами подачей заявления лично в присутствии друг друга, и чиновника бюро записей актов гражданского состояния, о своём желании вступить в брак.

2. Не разрешаются заявления, обуславливаемые чем-либо или устанавливающие какой-либо срок.

Статья 14

Венчание

1. Чиновник бюро записей актов гражданского состояния при заключении брака должен, в присутствии двух свидетелей, опросить в отдельности каждого помолвленного, одного за другим, хотят ли они вступить друг с другом в брак и после того, как помолвленные ответят утвердительно, именем закона провозгласить, что они с этого момента являются законными супругами.

2. Чиновник бюро записей актов гражданского состояния заносит заключение брака в семейную книгу.

Статья 15

Компетенция чиновника бюро записей актов гражданского состояния

1. Брак должен быть заключён перед компетентным чиновником.

2. Компетентным чиновником бюро записей актов гражданского состояния является тот чиновник, к территории которого относится местожительство или место обычного пребывания одного из помолвленных. При наличии нескольких компетентных чиновников помолвленные имеют право выбора.

3. Если ни один из помолвленных не имеет постоянного местожительства в Германии или места обычного пребывания на её территории, то заключение брака входит в компетенцию чиновника бюро записей актов гражданского состояния № 1 в г. Берлине, или главного бюро записей актов гражданского состояния в Мюнхене, Баден-Бадене и Гамбурге.

4. На основании письменного полномочия соответствующего компетентного чиновника бюро записей актов гражданского состояния, брак может быть также заключён в присутствии чиновника бюро записей актов гражданского состояния другого района.

D. Недействительность брака

I. ОСНОВАНИЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Статья 16

Брак считается недействительным только в случаях, предусмотренных в статьях 17—22 настоящего закона.

has publicly discharged the functions of registrar and entered the marriage in the family register.

SECTION 12

Banns

1. The celebration of marriage shall be preceded by banns. The banns will lapse if the marriage does not take place within six months of their final publication.

2. The marriage can take place without banns if the dangerous illness of one of the contracting parties does not permit of postponement of the marriage.

3. Exemption from banns may be granted.

SECTION 13

Form of Marriage Ceremony

1. The marriage is concluded by the contracting parties declaring personally and in the presence of each other before the registrar that they wish to marry each other.

2. The declarations cannot be subject to any conditions or to any stipulations as to time.

SECTION 14

Marriage Ceremony

1. The Registrar shall, in the presence of two witnesses, ask the contracting parties individually, one after the other, whether they wish to marry each other, and after they have replied in the affirmative, shall state, in the name of the law, that they are now a legally united married couple.

2. The registrar shall enter the marriage in the family register.

SECTION 15

Competence of the Registrar

1. The marriage shall be concluded before the competent registrar.

2. The competent registrar is the one in whose district one of the contracting parties is domiciled or usually resides. If there are several competent registrars, the choice rests with the contracting parties.

3. If neither of the contracting parties is domiciled or usually resides in this country, then the competent authority to conduct the marriage ceremony in this country is the registrar of the Registrar's Office-1 in Berlin or the Head Registrar's Offices in Munich, Baden-Baden and Hamburg.

4. With a written authorization from the competent registrar, the marriage can also be contracted before the registrar of another district.

D. Nullity of the Marriage

I. GROUNDS FOR NULLITY

SECTION 16

A marriage is void only in the cases set out in Sections 17 to 22 of this Law.

eines Standesbeamten öffentlich ausgeübt und die Ehe in das Familienbuch eingetragen hat.

§ 12

Aufgebot

1. Der Eheschließung soll ein Aufgebot vorhergehen. Das Aufgebot verliert seine Kraft, wenn die Ehe nicht binnen sechs Monaten nach Vollziehung des Aufgebots geschlossen wird.

2. Die Ehe kann ohne Aufgebot geschlossen werden, wenn die lebensgefährliche Erkrankung eines der Verlobten den Aufschub der Eheschließung nicht gestattet.

3. Von dem Aufgebot kann Befreiung bewilligt werden.

§ 13

Form der Eheschließung

1. Die Ehe wird dadurch geschlossen, daß die Verlobten vor dem Standesbeamten persönlich und bei gleichzeitiger Anwesenheit erklären, die Ehe miteinander eingehen zu wollen.

2. Die Erklärungen können nicht unter einer Bedingung oder einer Zeitbestimmung abgegeben werden.

§ 14

Trauung

1. Der Standesbeamte soll bei der Eheschließung in Gegenwart von zwei Zeugen an die Verlobten einzeln und nacheinander die Frage richten, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen und, nachdem die Verlobten die Frage bejaht haben, im Namen des Rechts aussprechen, daß sie nunmehr rechtmäßig verbundene Eheleute seien.

2. Der Standesbeamte soll die Eheschließung in das Familienbuch eintragen.

15

Zuständigkeit des Standesbeamten

1. Die Ehe soll vor dem zuständigen Standesbeamten geschlossen werden.

2. Zuständig ist der Standesbeamte, in dessen Bezirk einer der Verlobten seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Unter mehreren zuständigen Standesbeamten haben die Verlobten die Wahl.

3. Hat keiner der Verlobten seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland, so ist für die Eheschließung im Inland der Standesbeamte des Standesamts I in Berlin oder der Hauptstandesämter in München, Baden-Baden und Hamburg zuständig.

4. Auf Grund einer schriftlichen Ermächtigung des zuständigen Standesbeamten kann die Ehe auch vor dem Standesbeamten eines anderen Bezirkes geschlossen werden.

D. Nichtigkeit der Ehe

I. NICHTIGKEITSGRÜNDE

§ 16

Eine Ehe ist nur in den Fällen nichtig, in denen dies in §§ 17 bis 22 dieses Gesetzes bestimmt ist.

ARTICLE 17

Vice de forme

1. Un mariage est nul lorsque sa célébration n'a pas eu lieu dans la forme prescrite par l'article 13.

2. Toutefois le mariage doit être considéré comme valable dès l'origine si, après sa célébration, les époux ont vécu ensemble maritalement pendant cinq ans ou si l'un d'eux est décédé avant ce terme mais après trois ans de vie commune au moins, à condition toutefois qu'avant l'expiration des cinq ans ou qu'avant le décès de l'un des époux aucune action en nullité n'ait été intentée.

ARTICLE 18

Incapacité ou manque de discernement

1. Le mariage est nul, si, au moment de sa conclusion, l'un des époux était incapable de contracter ou se trouvait dans un état d'inconscience ou de trouble mental momentané.

2. Le mariage doit cependant être considéré comme valable dès l'origine si, après la cessation de l'incapacité, de l'inconscience ou du trouble mental, l'époux a manifesté sa volonté de maintenir le mariage.

ARTICLE 19

Mariage conclu pour donner à la femme le nom du mari

1. Le mariage est nul s'il a été contracté exclusivement ou principalement dans le but de conférer à la femme le nom de famille du mari et non dans celui de fonder un foyer.

2. Le mariage doit cependant être considéré comme valable si, après sa célébration, les époux ont vécu ensemble maritalement pendant cinq ans ou pendant trois ans avant le décès de l'un d'eux, à moins qu'une action en nullité n'ait été intentée avant l'expiration du délai de cinq ans ou avant le décès de l'un des époux.

ARTICLE 20

Bigamie

Le mariage est nul si, au moment de sa célébration, l'un des époux était légalement marié à un tiers.

ARTICLE 21

Parenté et alliance

1. Le mariage conclu entre parents ou alliés, contrairement aux prescriptions de l'article 4, est nul.

2. Toutefois le mariage entre alliés doit être considéré comme valable dès l'origine, si la dispense de la prohibition prévue par l'article 4, alinéa 3 a été accordée postérieurement au dit mariage.

ARTICLE 22

Adultère

1. Un mariage interdit pour cause d'adultère aux termes de l'article 6 est nul.

2. Toutefois le mariage doit être tenu pour valable dès l'origine, si une dispense de la prescription de l'article 6, paragraphe 2 a été accordée postérieurement.

Статья 17

Нарушение формы

1. Брак является недействительным, если он заключён не в предписанной в статье 13 форме.

2. Однако, брак следует рассматривать действительным с самого начала, если супруги после заключения брака прожили в супружеской жизни 5 лет, а в случае, если один из них умер до истечения этого срока, то по крайней мере в течение 3-х лет, при условии, что в течение этих 5 лет или к моменту смерти одного из супругов не был возбужден иск о признании брака недействительным.

Статья 18

Юридическая недееспособность и неспособность к здравому мышлению

1. Брак является недействительным, если один из супругов в момент заключения брака был недееспособным, или находился в состоянии бессознательности, или временного помешательства.

2. Однако, брак следует рассматривать действительным с самого начала, если супруг после приобретения дееспособности, с появлением сознательного состояния или с восстановлением нормальной деятельности органов мышления, заявляет, что он хочет продолжить брак.

Статья 19

Заключение брака, ради приобретения фамилии мужа

1. Брак является недействительным, если он заключен исключительно, или, главным образом, с целью приобретения женой фамилии мужа, не вступая в брачное сожительство.

2. Брак, однако, следует рассматривать действительным с момента его заключения, если супруги после заключения брака прожили совместно, как супруги, 5 лет, а в случае, если один из них умер до этого, то по крайней мере, в течение 3 лет, но при условии, что до истечения 5 лет или к моменту смерти одного из супругов, не возбужден иск о недействительности брака.

Статья 20

Двоебрачие

Брак считается недействительным, если один из супругов к моменту заключения брака состоял в законном браке с третьим лицом.

Статья 21

Родство и свойство

1. Брак является недействительным, если он заключен между родственниками или свояками с нарушением запрета ст. 4.

2. Однако, брак между свояками следует рассматривать действительным с самого начала, если дано разрешение, освобождающее от предписания пункта 3 статьи 4.

Статья 22

Супружеская измена

1. Брак является недействительным, если он был запрещен вследствие брачной измены согласно статье 6.

2. Однако, брак следует рассматривать действительным с самого начала, если дано разрешение, освобождающее от предписания статьи 6.

SECTION 17

Lack of Form

1. A marriage is void if it has not taken place in the form prescribed in Section 13.

2. The marriage is, however, to be regarded as valid from the beginning if the married couple have lived together as man and wife for five years after contracting the marriage or, in the case of the previous death of one of them, up to the time of such death, but in any event for at least three years, unless before the end of the five years or at the time of the death of one of the parties, a nullity action has been started.

SECTION 18

Legal incapacity and incapacity of judgment

1. A marriage is void if one of the parties at the time of the marriage was under legal incapacity, or was in a state of unconsciousness or his mental faculties were temporarily disturbed.

2. The marriage is, however, to be regarded as valid from the beginning, if the party affected, on recovering from his legal incapacity, his state of unconsciousness or the disturbance of his mental faculties, intimates that he is willing to continue in the married state.

SECTION 19

Marriage for the purpose of acquiring a name

1. A marriage is void if it has been contracted solely or primarily with the purpose of enabling the wife to bear the surname of the husband without the establishment of conjugal relations.

2. The marriage is, however, to be regarded as valid from the beginning, if the married couple have lived together as man and wife for five years after marriage, or in the case of the previous death of one of them, up to the time of such death, but in any event for at least three years, unless at the end of the five years, or at the time of the death of one of the parties, a nullity action has been started.

SECTION 20

Bigamy

A marriage is void, if at the time of the marriage one of the contracting parties was lawfully married to a third party.

SECTION 21

Relationship by consanguinity and affinity

1. A marriage is void if it was contracted between relations by blood or marriage, in violation of the prohibition contained in Section 4.

2. A marriage between relations by marriage is, however, to be regarded as valid from the beginning, if exemption under the provision of Section 4, Subsection 3, is subsequently granted.

SECTION 22

Adultery

1. A marriage is void if it was forbidden on account of adultery under Section 6.

2. The marriage is, however, to be regarded as valid from the beginning if subsequent exemption under the provision of Section 6, Subsection 2, is granted.

§ 17

Mangel der Form

1. Eine Ehe ist nichtig, wenn die Eheschließung nicht in der durch § 13 vorgeschriebenen Form stattgefunden hat.

2. Die Ehe ist jedoch als von Anfang an gültig anzusehen, wenn die Ehegatten nach der Eheschließung fünf Jahre oder, falls einer von ihnen vorher verstorben ist, bis zu dessen Tod, jedoch mindestens drei Jahre, als Ehegatten miteinander gelebt haben, es sei denn, daß bei Ablauf der fünf Jahre oder zur Zeit des Todes des einen Ehegatten die Nichtigkeitsklage erhoben ist.

§ 18

Mangel der Geschäfts- oder Urteilsfähigkeit

1. Eine Ehe ist nichtig, wenn einer der Ehegatten zur Zeit der Eheschließung geschäftsunfähig war oder sich im Zustand der Bewußtlosigkeit oder vorübergehenden Störung der Geistestätigkeit befand.

2. Die Ehe ist jedoch als von Anfang an gültig anzusehen, wenn der Ehegatte nach dem Wegfall der Geschäftsunfähigkeit, der Bewußtlosigkeit oder der Störung der Geistestätigkeit zu erkennen gibt, daß er die Ehe fortsetzen will.

§ 19

Namensehe

1. Eine Ehe ist nichtig, wenn sie ausschließlich oder vorwiegend zu dem Zwecke geschlossen ist, der Frau die Führung des Familiennamens des Mannes zu ermöglichen, ohne daß die eheliche Lebensgemeinschaft begründet werden soll.

2. Die Ehe ist jedoch als von Anfang an gültig anzusehen, wenn die Ehegatten nach der Eheschließung fünf Jahre oder, falls einer von ihnen vorher verstorben ist, bis zu seinem Tode, jedoch mindestens drei Jahre, als Ehegatten miteinander gelebt haben, es sei denn, daß bei Ablauf der fünf Jahre oder zur Zeit des Todes des einen Ehegatten die Nichtigkeitsklage erhoben ist.

§ 20

Doppelehe

Eine Ehe ist nichtig, wenn einer der Ehegatten zur Zeit der Eheschließung mit einem Dritten in gültiger Ehe lebt.

§ 21

Verwandtschaft und Schwägerschaft

1. Eine Ehe ist nichtig, wenn sie zwischen Verwandten oder Verschwägerten dem Verbote des § 4 zuwider geschlossen worden ist.

2. Die Ehe zwischen Verschwägerten ist jedoch als von Anfang an gültig anzusehen, wenn die Befreiung nach Maßgabe der Vorschrift des § 4 Absatz 3 nachträglich bewilligt wird.

§ 22

Ehebruch

1. Eine Ehe ist nichtig, wenn sie wegen Ehebruchs nach § 6 verboten war.

2. Die Ehe ist jedoch als von Anfang an gültig anzusehen, wenn nachträglich Befreiung nach Maßgabe der Vorschrift des § 6 Absatz 2 bewilligt wird.

II — DROIT D'INVOQUER LA NULLITE

ARTICLE 23

Personne ne peut invoquer la nullité d'un mariage, tant que ce mariage n'a pas été déclaré nul par une décision de justice.

ARTICLE 24.

Qualité requise pour engager une action

1. Dans le cas de nullité, le Ministère public et chacun des époux, et, en outre, dans le cas prévu à l'article 20, le conjoint de la précédente union, ont qualité pour intenter l'action en nullité. Si le mariage est dissous, le ministère public peut seul intenter cette action.

2. Si les deux époux sont décédés, l'action en nullité ne peut plus être intentée.

III — EFFETS DE LA NULLITE

ARTICLE 25

Situation juridique des enfants

1. L'enfant issu d'un mariage nul doit être considéré comme légitime, s'il eût été légitime, en cas de mariage valable.

2. Le droit de prendre soin de la personne de l'enfant est règlé par les prescriptions applicables en cas de divorce. L'époux qui a eu connaissance de la nullité du mariage au moment de sa célébration doit être assimilé à l'époux aux torts duquel le divorce a été prononcé.

3. L'administration et la jouissance du patrimoine de l'enfant et la représentation de celui-ci dans les affaires intéressant son patrimoine ne peuvent échoir à l'époux qui avait connaissance de la nullité du mariage au moment de sa célébration.

ARTICLE 26

Rapports pécuniaires entre époux

1. Si, au moment de la célébration du mariage, la nullité était ignorée, ne fût-ce même que de l'un des époux, les prescriptions valables en cas de divorce deviennent applicables aux rapports pécuniaires entre eux. Un époux qui avait connaissance de la nullité du mariage, au moment de sa célébration, doit alors être traité comme un époux déclaré coupable, en cas de divorce.

2. L'époux qui avait connaissance de la nullité du mariage au moment de sa célébration peut, dans le délai de six mois à partir du jour où le jugement d'annulation du mariage est devenu définitif, signifier à son conjoint qu'il entend que leurs rapports pécuniaires subissent les effets de la nullité. S'il fait une telle déclaration, la prescription de l'alinéa 1er n'est plus applicable.

ARTICLE 27

Protection des tiers de bonne foi

Les arguments tirés de la nullité du mariage ne peuvent être opposés à un tiers, à l'occasion d'un acte juridique intervenu entre lui et l'un des époux ou d'un jugement rendu entre eux et passé en force de chose jugée, que si le mariage avait été déjà annulé ou si le tiers en connaissait la nullité, au moment où l'acte a été passé ou au moment où l'instance a été enga-

II. ССЫЛКА НА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

Статья 23

Никто не имеет права ссылаться на недействительность брака, пока он не признан недействительным судебным решением.

Статья 24

Право на иск

1. Дело о недействительности брака может возбудить прокурор, любой из супругов, а в случае, предусмотренном ст. 20, также супруг по прежнему браку. Если брак расторгнут, то дело о его недействительности может быть возбуждено только прокурором.

2. Дело о недействительности брака не может быть возбуждено после смерти обоих супругов.

III. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ БРАКА

Статья 25

Правовое положение детей

1. Ребенок, родившийся от недействительного брака, считается законным в той же мере, как если бы он родился от действительного брака.

2. Право на заботу о ребенке определяется положениями, действующими в случае развода. Если одному из супругов к моменту заключения брака было известно о его недействительности, то это равно признанию его виновной стороной.

3. Супруг, которому при заключении брака было известно о его недействительности, не имеет права распоряжаться и пользоваться имуществом ребенка, а также представлять ребенка в имущественных делах.

Статья 26

Имущественные отношения супругов

1. Даже, если один из супругов не знал при заключении брака о его недействительности, то к имущественным отношениям супругов применяются положения и предписания, действующие в случае развода. При этом следует рассматривать супруга, которому при заключении брака было известно о его недействительности, виновной стороной.

2. Супруг, который не знал при заключении брака о его недействительности, может заявить другому супругу в течение 6-ти месяцев после вступления в законную силу решения суда, о недействительности брака, что их имущественные отношения подпадают под последствия, вытекающие из недействительности брака. Если он об этом заявит, то предписание пункта 1 не применяется.

Статья 27

Охрана интересов третьих лиц

Правовая сделка между третьим лицом и одним из супругов, или любое судебное решение, касающееся их, может быть опротестовано только при условии, что брак был признан недействительным к моменту заключения сделки, или, если судебное решение еще не было вынесено, или, если недействительность брака была известна третьей стороне.

II. ASSERTION OF NULLITY

SECTION 23

No one can assert that a marriage is void so long as the marriage has not been declared void by a decision of the Court.

SECTION 24

Right of Action

1. In cases of nullity the Public Prosecutor and each of the married parties, and, in the case specified in Section 20, also the partner of the former marriage, may bring a nullity action. If the marriage has been dissolved, then only the Public Prosecutor can bring the action for nullity.

2. If both partners have died, an action of nullity can no longer be brought.

III. CONSEQUENCES OF NULLITY

SECTION 25

Legal Status of the Children

1. A child born of a marriage which is void is regarded as legitimate to the extent to which it would have been legitimate if the marriage had been valid.

2. The right to the custody of the person of a child will be determined by applying the provisions which would be applicable in the case of divorce. The party who knew of its nullity at the time when the marriage was contracted is placed in the position of a party found guilty in divorce proceedings.

3. Any marriage partner who at the time of contracting the marriage had knowledge of its nullity is barred from the right of administration and usufruct of the child's property and from representing the child in legal matters pertaining to the child's property.

SECTION 26

Relationship between the marriage partners in respect of property rights

1. Even if only one of the marriage partners had no knowledge of the nullity of the marriage at the time when it was contracted, the provisions governing divorce with respect to the property rights of the marital partners shall apply correspondingly. In such a case the partner who at the time that the marriage was contracted had knowledge of the nullity is to be considered as the guilty party.

2. A marriage partner who had no knowledge that the marriage was void at the time it was contracted may, within six months of the marriage having been finally declared void, declare to the other partner that the consequences of nullity shall remain unaffected as regards their relationship with respect to property rights. Where such a declaration is made, the provisions of Subsection 1 do not apply.

SECTION 27

Protection of third parties acting in good faith

As against a third party a legal transaction between him and one of the marriage partners, or any court judgment in which they were involved, can be contested by reason of the nullity of the marriage only if the marriage had been declared void at the time the legal transaction was concluded or the court action was instituted, or if the nullity was known to the third party.

II. BERUFUNG AUF DIE NICHTIGKEIT

§ 23.

Niemand kann sich auf die Nichtigkeit einer Ehe berufen, solange nicht die Ehe durch gerichtliches Urteil für nichtig erklärt worden ist.

§ 24

Klagebefugnis

1. In den Fällen der Nichtigkeit kann der Staatsanwalt und jeder der Ehegatten, im Falle des § 20 auch der Ehegatte der früheren Ehe, die Nichtigkeitsklage erheben. Ist die Ehe aufgelöst, so kann nur der Staatsanwalt die Nichtigkeitsklage erheben.

2. Sind beide Ehegatten verstorben, so kann eine Nichtigkeitsklage nicht mehr erhoben werden.

III. FOLGEN DER NICHTIGKEIT

§ 25

Rechtliche Stellung der Kinder

1. Ein Kind aus einer Ehe, die nichtig ist, gilt als ehelich, sofern es im Falle der Gültigkeit der Ehe ehelich wäre.

2. Auf das Recht, für die Person des Kindes zu sorgen, finden die im Falle der Scheidung geltenden Vorschriften entsprechende Anwendung. Der Schuldigerklärung steht es gleich, wenn einem der Ehegatten die Nichtigkeit der Ehe zur Zeit der Eheschließung bekannt war.

3. Die Verwaltung und Nutznießung des Kindesvermögens und die Vertretung des Kindes in vermögensrechtlichen Angelegenheiten steht einem Ehegatten, dem die Nichtigkeit der Ehe bei der Eheschließung bekannt war, nicht zu.

§ 26

Vermögensrechtliche Beziehungen der Ehegatten

1. Hat auch nur einer der Ehegatten die Nichtigkeit der Ehe bei der Eheschließung nicht gekannt, so finden auf das Verhältnis der Ehegatten in vermögensrechtlicher Beziehung die im Falle der Scheidung geltenden Vorschriften entsprechende Anwendung. Dabei ist ein Ehegatte, dem die Nichtigkeit der Ehe bei der Eheschließung bekannt war, wie ein für schuldig erklärter Ehegatte zu behandeln.

2. Ein Ehegatte, der die Nichtigkeit der Ehe bei der Eheschließung nicht gekannt hat, kann binnen sechs Monaten, nachdem die Ehe rechtskräftig für nichtig erklärt ist, dem anderen Ehegatten erklären, daß es für ihr Verhältnis in vermögensrechtlicher Beziehung bei den Folgen der Nichtigkeit bewenden solle. Gibt er eine solche Erklärung ab, so findet die Vorschrift des Absatzes 1 keine Anwendung.

§ 27

Schutz gutgläubiger Dritter

Einem Dritten gegenüber können aus der Nichtigkeit der Ehe Einwendungen gegen ein zwischen ihm und einem der Ehegatten vorgenommenes Rechtsgeschäft oder gegen ein zwischen ihnen ergangenes rechtskräftiges Urteil nur hergeleitet werden, wenn die Ehe bereits zur Zeit der Vornahme des Rechtsgeschäfts oder zur Zeit des Eintritts der Rechtshängigkeit für nichtig erklärt oder die Nichtigkeit dem Dritten bekannt war.

E. Annulation du mariage

I. PRESCRIPTIONS GENERALES

ARTICLE 28

L'annulation du mariage ne peut être demandée que dans les cas prévus aux articles 30 à 34 et 39 de la présente loi.

ARTICLE 29

L'annulation du mariage est prononcée par jugement. Le mariage est dissous à partir du jour où le jugement a acquis l'autorité de la chose jugée.

II. CAUSES D'ANNULATION

ARTICLE 30

Absence de consentement du représentant légal

1. Un époux peut demander l'annulation du mariage si, lors de sa conclusion ou de sa ratification prévue par l'article 18, alinéa 2, il ne disposait pas de son entière capacité et si son représentant légal n'avait pas donné son consentement à la conclusion du mariage ou à sa ratification. Pendant toute la durée de la limitation de la capacité de l'époux, l'annulation de son mariage ne pourra être demandée que par son représentant légal.

2. L'annulation ne pourra être demandée si le représentant légal a donné son consentement au mariage ou si l'époux, qui a recouvré son entière capacité, a manifesté sa volonté de confirmer le mariage.

3. En cas de refus de consentement sans motifs valables par le représentant légal, le juge des tutelles pourra y suppléer à la demande de l'un des époux.

ARTICLE 31

Erreur sur la célébration du mariage ou sur la personne du conjoint

1. L'annulation du mariage peut être demandée par tout époux qui, au moment de la célébration du mariage, a ignoré qu'il s'agissait d'une célébration de mariage ou qui, sans l'ignorer, n'a pas entendu faire une déclaration à l'effet de contracter mariage. La même règle s'applique dans le cas où l'époux s'est trompé sur la personne de l'autre conjoint.

2. L'annulation n'est plus possible lorsque, après la découverte de l'erreur, l'époux a manifesté sa volonté de continuer la vie commune.

ARTICLE 32

Erreur sur les qualités personnelles de l'autre conjoint

1. Un mariage peut être contesté par le conjoint qui, lors de sa conclusion, a commis sur des qualités personnelles de l'autre conjoint une erreur qui l'aurait empêché de contracter le mariage, s'il avait connu la situation de fait et bien compris la signification du mariage.

2. L'annulation n'est plus possible, si, après la découverte de l'erreur, l'époux a manifesté sa volonté de continuer la vie conjugale ou si la demande en annulation ne paraît pas, au point de vue moral, suffisamment justifiée, eu égard à la façon dont les époux ont vécu jusque là.

E. Объявление брака недействительства

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Объявление брака недействительным может быть потребовано только в случаях, предусмотренных статьями 30—34 и статьей 39 настоящего закона.

Статья 29

Брак объявляется недействительным решением суда. Брак считается расторгнутым с момента вступления решения суда в законную силу.

II. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ОБЪЯВЛЕНИЯ

Статья 30

Отсутствие согласия законного представителя

1. Супруг может потребовать объявления брака недействительным, если он к моменту заключения брака или в случае, предусмотренном статьей 18 пунктом 2, к моменту подтверждения был ограничен в дееспособности и его законный представитель не дал согласия на заключение брака или на подтверждение его. Во время ограниченной дееспособности супруга объявление брака недействительным может потребовать только законный представитель супруга.

2. Объявление брака недействительным исключено, если на брак дал согласие законный представитель или, если супруг после того, как приобрел дееспособность, дал знать о своем желании продолжить брак.

3. Если законный представитель отказывается дать согласие без надлежащих оснований, то по ходатайству одного из супругов его может заменить судья по делам опеки.

Статья 31

Ошибка при заключении брака, или заблуждение в отношении личности другого супруга

1. Супруг может потребовать объявления брака недействительным, если он при заключении такового не знал, что речь идет именно о заключении брака, или, если он это и знал, но не подал заявления о желании вступить в брак.

Тоже самое относится к случаю заблуждения супруга в личности другого супруга.

2. Объявление брака недействительным исключено, если супруг после открытия заблуждения заявляет о своем желании продолжить брак.

Статья 32

Заблуждение в личных качествах другого супруга

1. Супруг может потребовать объявления брака недействительным, если он при заключении брака заблуждался в тех личных качествах другого супруга, которые в случае знания сути дела и при разумной оценке свойств брака удержали бы его от вступления в брак.

2. Объявление брака недействительным исключено, если супруг после открытия заблуждения дал знать о своем желании продолжить брак, или его иск об объявлении брака недействительным не может быть оправдан с точки зрения нравственности, принимая во внимание образ брачной жизни обоих супругов.

E. Annulment of the Marriage

I. GENERAL PROVISIONS

SECTION 28

Annulment of the marriage can be sought only in the cases specified in Sections 30—34 and 39 of this law.

SECTION 29

A marriage is annulled by a decision of the Court. It is dissolved at the time when the judgment has come into force.

II. GROUNDS FOR ANNULMENT

SECTION 30

Lack of consent of the legal representative

1. A marriage partner can seek annulment of the marriage if, ath the time of contracting the marriage or, in the case of Section 18, Subsection 2, at the time of confirmation, his legal capacity was limited and the consent of his legal representative to the marriage, or its confirmation, had not been given. So long as the marriage partner is limited in his legal capacity, only his legal representative can seek annulment of the marriage.

2. Annulment is inadmissible if the legal representative gives his consent to the marriage or if the marriage partner, having acquired his legal capacity, has intimated his willingness to continue in the married state.

3. Where the legal representative withholds his consent without sufficient grounds, the guardianship judge may, on the application of one of the marriage partners, give his consent instead.

SECTION 31

Error regarding the celebration of marriage or regarding the identity of the other party

1. A marriage partner can seek annulment of the marriage if at the time of marriage he was not aware that a marriage was being celebrated or if though he was aware of it, he was unwilling to declare his willingness to enter into the marriage. The same applies if the marriage partner has made an error with regard to the identity of the other partner.

2. Annulment is inadmissible if the marriage partner, after discovering his error, has intimated his willingness to continue in the married state.

SECTION 32

Error regarding the personal characteristics of the other partner

1. A marriage partner can seek annulment of the marriage if at the time of the marriage he made an error regarding such personal characteristics of the other partner which, had he known the facts and intelligibly understood the essential meaning of marriage, would have deterred him from contracting the marriage.

2. Annulment is inadmissible if the partner, after discovering the error, has intimated his willingness to continue in the married state, or if his request for annulment would not, having regard to the manner in which the married life of the parties had hitherto been conducted, appear to be morally justified.

E. Aufhebung der Ehe

I. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

§ 28

Die Aufhebung der Ehe kann nur in den Fällen der §§ 30 bis 34 und 39 dieses Gesetzes begehrt werden.

§ 29

Die Ehe wird durch gerichtliches Urteil aufgehoben. Sie ist mit der Rechtskraft des Urteils aufgelöst.

II. AUFHEBUNGSGRUNDE

§ 30

Mangel der Einwilligung des gesetzlichen Vertreters

1. Ein Ehegatte kann Aufhebung der Ehe begehren, wenn er zur Zeit der Eheschließung oder im Falle des § 18 Absatz 2 zur Zeit der Bestätigung in der Geschäftsfähigkeit beschränkt war und sein gesetzlicher Vertreter nicht die Einwilligung zur Eheschließung oder zur Bestätigung erteilt hatte. So lange der Ehegatte in der Geschäftsfähigkeit beschränkt ist, kann nur sein gesetzlicher Vertreter die Aufhebung der Ehe begehren.

2. Die Aufhebung ist ausgeschlossen, wenn der gesetzliche Vertreter die Ehe genehmigt oder der Ehegatte, nachdem er unbeschränkt geschäftsfähig geworden ist, zu erkennen gegeben hat, daß er die Ehe fortsetzen will.

3. Verweigert der gesetzliche Vertreter die Genehmigung ohne triftige Gründe, so kann der Vormundschaftsrichter sie auf Antrag eines Ehegatten ersetzen.

§ 31

Irrtum über die Eheschließung oder über die Person des anderen Ehegatten

1. Ein Ehegatte kann Aufhebung der Ehe begehren, wenn er bei der Eheschließung nicht gewußt hat, daß es sich um eine Eheschließung handelt, oder wenn er dies zwar gewußt hat, aber eine Erklärung, die Ehe eingehen zu wollen, nicht hat abgeben wollen. Das gleiche gilt, wenn der Ehegatte sich in der Person des anderen Ehegatten geirrt hat.

2. Die Aufhebung ist ausgeschlossen, wenn der Ehegatte nach Entdeckung des Irrtums zu erkennen gegeben hat, daß er die Ehe fortsetzen will.

§ 32

Irrtum über die persönlichen Eigenschaften des anderen Ehegatten

1. Ein Ehegatte kann Aufhebung der Ehe begehren, wenn er sich bei der Eheschließung über solche persönlichen Eigenschaften des anderen Ehegatten geirrt hat, die ihn bei Kenntnis der Sachlage und bei verständiger Würdigung des Wesens der Ehe von der Eingehung der Ehe abgehalten haben würden.

2. Die Aufhebung ist ausgeschlossen, wenn der Ehegatte nach Entdeckung des Irrtums zu erkennen gegeben hat, daß er die Ehe fortsetzen will, oder wenn sein Verlangen nach Aufhebung der Ehe mit Rücksicht auf die bisherige Gestaltung des ehelichen Lebens der Ehegatten als sittlich nicht gerechtfertigt erscheint.

ARTICLE 33

Dol

1. L'annulation du mariage peut être demandée par tout époux qui a été déterminé à le conclure par un dol portant sur des circonstances telles qu'il ne se serait pas engagé, s'il avait fait une appréciation raisonnable de la nature du mariage.

2. L'annulation n'est plus possible si le dol provenait d'un tiers et s'était produit à l'insu de l'autre époux ou si l'époux, après la découverte du dol, a manifesté sa volonté de continuer la vie commune.

3. L'annulation du mariage ne peut être demandée pour cause d'erreur sur la situation de fortune.

ARTICLE 34

Menace

1. L'annulation du mariage peut être demandée par tout époux qui, illégalement, a été amené à le conclure sous l'empire de la menace.

2. L'annulation n'est plus possible si, après la cessation de l'état de contrainte causé par la menace, l'époux a manifesté sa volonté de continuer la vie commune.

III. INTRODUCTION DE LA DEMANDE EN ANNULATION

ARTICLE 35

Délai

1. La demande en annulation ne peut être formulée que dans le délai d'un an.

2. Le délai commence à courir, dans les cas prévus à l'article 30, du jour où le représentant légal a connaissance de la célébration ou de la ratification du mariage ou du jour où le conjoint acquiert sa pleine capacité; dans les cas prévus aux articles 31 à 33, du jour où le conjoint a connaissance de l'erreur ou du dol; et dans le cas de l'article 34, du jour où cesse l'état de contrainte.

3. Le délai est suspendu si, au cours des six derniers mois dudit délai, l'époux ayant le droit d'agir est empêché d'introduire son action en annulation par suite d'un cas fortuit ou de force majeure.

4. Si l'époux ayant le droit d'agir est incapable et n'a pas de représentant légal, le délai de la demande en annulation expire six mois après le jour où l'époux recouvre la capacité d'agir ou est pourvu d'un représentant légal.

ARTICLE 36

Inobservation du délai par le représentant légal

Si le représentant légal d'un époux incapable a omis d'exercer l'action en nullité dans le délai prescrit, l'époux peut lui-même exercer cette action dans le délai de six mois après cessation de son incapacité.

Статья 33

Злостный обман

1. Супруг может потребовать объявления брака недействительным, если он при вступлении в брак был подвергнут злостному обману в отношении таких обстоятельств, при знании которых и при правильной оценке свойства брака он бы удержался от вступления в брак.

2. Объявление брака недействительным исключено, если обман был произведен третьим лицом без знания о том другого супруга, или, если супруг после открытия обмана дал знать о своем желании продолжить брак.

3. Объявление брака недействительным на основании обмана, касающегося имущественного положения, не может быть потребовано.

Статья 34

Угроза

1. Супруг может потребовать объявления брака недействительным, если он был вынужден вступить в брак под угрозой.

2. Объявление брака недействительным исключено, если супруг, по прекращению вызванного угрозой принудительного положения, дал о готовности продолжить брак.

III. ПОДАЧА ИСКА ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

Статья 35

Срок подачи иска

1. Иск об объявлении брака недействительным может быть подан только в течение одного года.

2. В случаях, предусмотренных статьей 30, течение срока начинается с того момента, с которого факт вступления в брак или подтверждение брака стал известным законному представителю, или супруг приобрел неограниченную дееспособность; в случаях, предусмотренных статьями 31—33, с того момента, с которого супруг открыл заблуждение или обман; в случае, предусмотренном статьей 34 — с момента прекращения принудительного положения.

3. Течение срока приостанавливается, поскольку имеющий право на предъявление иска супруг в течение последних 6 месяцев установленного срока не имел возможности возбудить дело о расторжении брака по независящим от него причинам.

4. Если имеющий право на предъявление иска супруг, являющийся недееспособным, не имеет законного представителя, то срок подачи иска не истекает ранее 6 месяцев после того момента, с которого супруг был в состоянии сам возбудить дело о расторжении брака или с которого он мог пользоваться законным представителем.

Статья 36

Упущение законным представителем срока, определенного для возбуждения дела

Если законный представитель недееспособного супруга не подал своевременного иска об объявлении брака недействительным, то супруг может сам возбудить дело в течение 6-ти месяцев с момента приобретения дееспособности.

SECTION 33

Wilful deceit

1. A marriage partner can seek annulment of the marriage if at the time of the marriage he was wilfully deceived regarding such circumstances which, had he known the state of affairs and intelligibly understood the essential meaning of marriage, would have deterred him from contracting the marriage.

2. Annulment is inadmissible if the deceit has been practised by a third party without the knowledge of the other marriage partner, or if the marriage partner, on discovering the deceit, has intimated his willingness to continue in the married state.

3. Annulment is inadmissible on the ground of deceit regarding financial circumstances.

SECTION 34

Threat

1. A marriage partner can seek annulment of the marriage if he has been illegally induced by threats to contract the marriage.

2. Annulment is inadmissible if the marriage partner, after the duress resulting from such threats has ceased, has intimated his willingness to continue in the married state.

III. FILING OF APPLICATION FOR ANNULMENT

SECTION 35

Time limit for application

1. An application for annulment can be filed only within one year.

2. This period begins to run, in cases under Section 30, at the time when the marriage or the confirmation of the marriage becomes known to the legal representative or when the marriage partner acquires unlimited legal capacity; in cases under Sections 31—33, at the time when the marriage partner discovers the error or deceit; in the case under Section 34, at the time when the duress ceases.

3. The running of the period is suspended while the marriage partner entitled to file such an application is prevented from so doing by circumstances beyond his control within the last six months of the period.

4. If a marriage partner entitled to file such an application is legally incapacitated and has no legal representative, the period does not come to an end until six months after the time when the married partner is capable of filing the application himself or when representation becomes available.

SECTION 36

Failure on the part of the legal representative to file an application within the period

In the event of failure on the part of the legal representative of a legally incapacitated marriage partner to file the application for annulment within the prescribed time, the marriage partner himself can file the application for the annulment at any time within six months after his legal incapacity has ceased.

§ 33

Arglistige Täuschung

1. Ein Ehegatte kann Aufhebung der Ehe begehren, wenn er zur Eingehung der Ehe durch arglistige Täuschung über solche Umstände bestimmt worden ist, die ihn bei Kenntnis der Sachlage und bei richtiger Würdigung des Wesens der Ehe vor der Eingehung der Ehe abgehalten hätten.

2. Die Aufhebung ist ausgeschlossen, wenn die Täuschung von einem Dritten ohne Wissen des anderen Ehegatten verübt worden ist, oder wenn der Ehegatte nach Entdeckung der Täuschung zu erkennen gegeben hat, daß er die Ehe fortsetzen will.

3. Auf Grund einer Täuschung über Vermögensverhältnisse kann die Aufhebung der Ehe nicht begehrt werden.

§ 34

Drohung

1. Ein Ehegatte kann Aufhebung der Ehe begehren, wenn er zur Eingehung der Ehe widerrechtlich durch Drohung bestimmt worden ist.

2. Die Aufhebung ist ausgeschlossen, wenn der Ehegatte nach Aufhören der durch die Drohung begründeten Zwangslage zu erkennen gegeben hat, daß er die Ehe fortsetzen will.

III. ERHEBUNG DER AUFHEBUNGSKLAGE

§ 35

Klagefrist

1. Die Aufhebungsklage kann nur binnen eines Jahres erhoben werden.

2. Die Frist beginnt in den Fällen des § 30 mit dem Zeitpunkt, in welchem die Eingehung oder die Bestätigung der Ehe dem gesetzlichen Vertreter bekannt wird oder der Ehegatte die unbeschränkte Geschäftsfähigkeit erlangt; in den Fällen der §§ 31 bis 33 mit dem Zeitpunkt, in welchem der Ehegatte den Irrtum oder die Täuschung entdeckt; in dem Falle des § 34 mit dem Zeitpunkt, in welchem die Zwangslage aufhört.

3. Der Lauf der Frist ist gehemmt, solange der klageberechtigte Ehegatte innerhalb der letzten sechs Monate der Klagefrist durch einen unabwendbaren Zufall an der Erhebung der Aufhebungsklage gehindert ist.

4. Hat ein klageberechtigter Ehegatte, der geschäftsunfähig ist, keinen gesetzlichen Vertreter, so endet die Klagefrist nicht vor dem Ablauf von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, von dem an der Ehegatte die Aufhebungsklage selbständig erheben kann oder in dem der Mangel der Vertretung aufhört.

§ 36

Versäumung der Klagefrist durch den gesetzlichen Vertreter

Hat der gesetzliche Vertreter eines geschäftsunfähigen Ehegatten die Aufhebungsklage nicht rechtzeitig erhoben, so kann der Ehegatte selbst innerhalb von sechs Monaten seit dem Wegfall der Geschäftsunfähigkeit die Aufhebungsklage erheben.

IV. EFFETS DE L'ANNULATION

ARTICLE 37

1. Les effets de l'annulation du mariage sont réglés par les textes qui régissent les effets du divorce.

2. Doit être considéré comme coupable, dans les cas prévus aux articles 30 à 32, celui des époux qui a eu connaissance de la nullité au moment de la célébration du mariage, et, dans les cas prévus aux articles 33 et 34, celui des époux qui a été l'auteur du dol ou de la menace, ou qui en a eu connaissance.

E. Cas de célébration d'un nouveau mariage après la déclaration de décès du conjoint

ARTICLE 38

1. Si l'un des époux, après la déclaration de décès de son conjoint, contracte un nouveau mariage, le mariage ne sera pas nul par le seul fait que l'époux déclaré décédé est encore en vie, à moins toutefois que les deux nouveaux époux n'aient su, au moment de la célébration de leur mariage, que ledit époux n'était pas mort.

2. Par la célébration du nouveau mariage, le mariage précédent sera dissous. Il restera dissous même si la déclaration de décès a été annulée.

ARTICLE 39

1. Si l'époux à l'égard duquel est intervenu une déclaration de décès est encore vivant, son ancien conjoint pourra demander l'annulation du nouveau mariage, à moins qu'il n'ait su, au moment de la conclusion de ce mariage, que l'époux déclaré décédé n'était pas mort.

2. Si l'époux remarié a usé du droit lui appartenant aux termes de l'alinéa 1er et si le nouveau mariage a été annulé, il ne pourra contracter mariage avec son précédent conjoint que tant que vivra celui-ci.

Pour le surplus les effets de l'annulation sont régis par l'article 37.

ARTICLE 40

Si le mariage est dissous, conformément à l'article 38, alinéa 2, le droit de prendre soin de la personne de l'enfant issu de ce mariage, ainsi que l'obligation pour l'un des époux de verser une contribution alimentaire à l'autre pour l'entretien de l'enfant, sont réglés de la même manière que si le mariage avait été dissous par le divorce sans déclaration de culpabilité.

Chapitre II

DU DIVORCE

A. Dispositions générales

ARTICLE 41

Le mariage est dissous par une décision de justice. La dissolution prend effet du jour où le jugement acquiert l'autorité de la chose jugée. Les causes pour lesquelles le divorce peut être demandé sont déterminées par les dispositions suivantes.

IV. ПОСЛЕДСТВИЯ ОБЪЯВЛЕНИЯ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

Статья 37

1. Последствия объявления брака недействительным определяются положениями и предписаниями о последствиях развода.

2. В случаях, предусмотренных статьями 30—32, виновной стороной следует рассматривать того супруга, который при вступлении в брак знал об основаниях для объявления брака недействительным; в случаях, предусмотренных статьями 33—34, супруга, совершившего или сознательно допустившего обман или угрозу.

F. Повторное вступление в брак в случае объявления умершим

Статья 38

1. Если супруг вступает в новый брак после объявления умершим другого супруга, то новый брак не является недействительным по той причине, что еще жив супруг, объявленный умершим, если только не оба супруга при вступлении в брак знали о том, что объявленный умершим — жив.

2. С заключением нового брака старый расторгается. Он остается расторгнутым также и в случае отмены объявления умершим.

Статья 39

1. Если объявленный умершим супруг еще жив, то его прежний супруг может потребовать объявления нового брака недействительным, если он при заключении такового не знал, что объявленный умершим супруг пережил объявление о смерти.

2. Если прежний супруг использует предоставленное ему, согласно пункту 1, право, и новый брак будет объявлен недействительным, то он при жизни своего супруга по прежнему браку может вступить в новый брак только с этим супругом. В остальном последствия объявления брака недействительным определяются статьей 37.

Статья 40

1. Если брак объявлен недействительным в соответствии с § 32, то право заботиться о ребенке, родившемся от этого брака, как и обязательство одного из супругов оказывать другому помощь в содержании этого ребенка, регулируется тем же самым образом, как если бы брак был расторгнут без определения виновности.

Раздел второй

ПРАВО РАЗВОДА

А. Общие положения

Статья 41

Брак расторгается по решению суда. С момента вступления решения суда в законную силу брак является расторгнутым. Основания иска о разводе указаны в нижестоящих положениях.

IV. CONSEQUENCES OF ANNULMENT

SECTION 37

1. The consequences of annulment of a marriage are governed by the provisions relating to the consequences of divorce.

2. In cases under Sections 30—32, the partner who, at the time of marriage, had knowledge of the grounds for annulment is to be considered the guilty party; in cases under Sections 33 and 34, the marriage partner who committed, or had knowledge of, the deceit or the threat is to be considered the guilty party.

F. Re-marriage in the case of declaration of death

SECTION 38

1. Where a marriage partner re-marries — the other partner having been declared dead — the new marriage is not void on the ground that the partner declared dead is still alive, unless both partners to the new marriage knew at the time of marriage that he was still alive at the time when he was declared dead.

2. The former marriage is dissolved by the new marriage. It remains dissolved even if the official declaration of death is annulled.

SECTION 39

1. If the marriage partner declared to be dead is still alive, the former spouse can seek annulment of the new marriage unless he knew at the time of marriage that the marriage partner declared to be dead was still alive at the time when he was officially declared dead.

2. If the former spouse avails himself of his right in accordance with Subsection 1, and if the new marriage is annulled, he can contract marriage, as long as the former marriage partner is still alive, only with the latter. In other respects the consequences of annulment are governed by Section 37.

SECTION 40

If a marriage has been dissolved under Section 38, Subsection 2, the right to the custody of the person of a child of this marriage and the obligations of one of the parties to contribute towards the maintenance of that child are regulated in the same way as if the parties had been divorced without any declaration as to their guilt.

Part Two

LAW OF DIVORCE

A. General Provisions

SECTION 41

The marriage partners are divorced by a decision of the Court. A marriage is dissolved at the time when the judgment comes into force. The conditions under which divorce can be sought are set out in the following provisions.

IV. FOLGEN DER AUFHEBUNG

§ 37

1. Die Folgen der Aufhebung einer Ehe bestimmen sich nach den Vorschriften über die Folgen der Scheidung.

2. In den Fällen der §§ 30 bis 32 ist der Ehegatte als schuldig anzusehen, der den Aufhebungsgrund bei Eingehung der Ehe kannte; in den Fällen der §§ 33 und 34 der Ehegatte, von dem oder mit dessen Wissen die Täuschung oder die Drohung verübt worden ist.

F. Wiederverheiratung im Falle der Todeserklärung

§ 38

1. Geht ein Ehegatte, nachdem der andere Ehegatte für tot erklärt worden ist, eine neue Ehe ein, so ist die neue Ehe nicht deshalb nichtig, weil der für tot erklärte Ehegatte noch lebt, es sei denn, daß beide Ehegatten bei der Eheschließung wissen, daß er die Todeserklärung überlebt hat.

2. Mit der Schließung der neuen Ehe wird die frühere Ehe aufgelöst. Sie bleibt auch dann aufgelöst, wenn die Todeserklärung aufgehoben wird.

§ 39

1. Lebt der für tot erklärte Ehegatte noch, so kann sein früherer Ehegatte die Aufhebung der neuen Ehe begehren, es sei denn, daß er bei der Eheschließung wußte, daß der für tot erklärte Ehegatte die Todeserklärung überlebt hat.

2. Macht der frühere Ehegatte von dem ihm nach Absatz 1 zustehenden Recht Gebrauch und wird die neue Ehe aufgehoben, so kann er zu Lebzeiten seines Ehegatten aus der früheren Ehe eine neue Ehe nur mit diesem eingehen. Im übrigen bestimmen sich die Folgen der Aufhebung nach § 37.

§ 40

Ist eine Ehe gemäß § 38 Absatz 2 aufgelöst, so regelt sich das Recht, für die Person eines Kindes aus dieser Ehe zu sorgen sowie die Verpflichtung eines der Ehegatten, dem anderen einen Beitrag zu dem Unterhalt dieses Kindes zu leisten, in gleicher Weise, wie wenn die Ehe ohne Schuldausspruch geschieden worden wäre.

Zweiter Abschnitt

RECHT DER EHESCHEIDUNG

A. Allgemeine Vorschriften

§ 41

Die Ehe wird durch gerichtliches Urteil geschieden. Sie ist mit der Rechtskraft des Urteils aufgelöst. Die Voraussetzungen, unter denen die Scheidung begehrt werden kann, ergeben sich aus den nachstehenden Vorschriften.

B. Causes de divorce

I. DIVORCE POUR INCONDUITE

ARTICLE 42

Adultère

1. Un époux peut demander le divorce si son conjoint s'est rendu coupable d'adultère.

2. Il n'a pas droit au divorce s'il a consenti à l'adultère ou l'a intentionnellement rendu possible ou facilité.

ARTICLE 43

Autres manquements aux obligations résultant du mariage

Un époux peut demander le divorce, si son conjoint, par sa conduite indigne ou immorale, a causé la désunion du ménage de manière si grave, que la continuation de la vie commune, telle qu'elle répond à la nature même du mariage, ne peut plus être envisagée. L'époux qui est lui-même coupable ne peut pas demander le divorce si, d'après la nature de sa faute et spécialement à raison de la connexité des manquements de son conjoint avec sa propre faute, sa demande en divorce n'est pas justifiée moralement selon une juste appréciation de la nature du mariage.

II. DIVORCE POUR AUTRES CAUSES

ARTICLE 44

Attitude résultant de troubles mentaux

Tout époux peut demander le divorce, si l'attitude de son conjoint, due à des troubles mentaux et ne pouvant par suite être considérée comme manquement à ses obligations, a causé la désunion du ménage de manière si grave que la continuation de la vie commune, telle qu'elle répond à la nature même du mariage, ne peut plus être envisagée.

ARTICLE 45

Maladie mentale

Un époux peut demander le divorce, si son conjoint est atteint de maladie mentale ayant acquis un degré tel que la communauté spirituelle entre les époux a disparu et que le rétablissement de cette communauté ne peut plus être envisagé.

ARTICLE 46

Maladie contagieuse ou répugnante

Un époux peut demander le divorce, si son conjoint souffre d'une maladie grave de caractère contagieux ou répugnant et si la guérison de cette maladie ou la suppression du danger de contagion ne peut pas être envisagée dans un temps déterminé.

ARTICLE 47

Atténuations de rigueurs

Dans les cas prévus aux articles 44 à 46, le mariage ne sera pas rompu si la demande en divorce n'est pas justifiée moralement. Tel serait, en règle générale, le cas si la dissolution du mariage frappait l'autre époux d'une façon particulièrement dure. Cette question dépend des circonstances et spécialement de la durée du mariage, de l'âge des époux et de la cause de la maladie.

B. Основания для развода

I. РАЗВОД ИЗ-ЗА ПРОВИННОСТИ (БРАЧНЫЕ ПРОВИННОСТИ)

Статья 42

Прелюбодеяние

1. Супруг может потребовать развод, если другой супруг совершил измену в браке.

2. Он не имеет право на развод, если согласился на брачную измену, или своим поведением намеренно создавал условия для таковой или способствовал ей.

Статья 43

Другие провинности в браке

Супруг может потребовать развод, если другой, благодаря тяжким провинностям или нечестному или безнравственному поведению, настолько расшатал основы брака своей виной, что восстановление сожительства, соответствующего его существу, невозможно. Тот, кто сам совершил провинность, не может потребовать развода, если при правильной оценке предъявленных к браку требований, характер его проступка морально не оправдывает его требования о разводе, в особенности при наличии связи между его провинностью и провинностью другой стороны.

II. ДРУГИЕ ОСНОВАНИЯ РАЗВОДА

Статья 44

Поведение, основанное на умопомешательстве

Супруг может потребовать развод, если брак, вследствие поведения другого супруга, не рассматриваемого как провинность, ввиду того, что таковое основано на умопомешательстве, до того расстроен, что нельзя ожидать восстановления, соответствующего браку, сожительства.

Статья 45

Душевная болезнь

Супруг может потребовать развод, если другой является душевнобольным и болезнь достигла такой степени, что духовная общность между супругами утрачена и нельзя ожидать восстановления этой общности.

Статья 46

Заразные, или вызывающие отвращение, болезни

Супруг может потребовать развод, если другой страдает тяжелой заразной, или возбуждающей отвращение, болезнью, и, если в ближайшем будущем нельзя ожидать излечения, или устранения опасности заражения.

Статья 47.

Избежание жестокости

В случаях, предусмотренных §§44—46, развод не допускается, если требование развода не оправдывается с нравственной стороны, когда есть основание предполагать, что расторжение брака могло бы чрезвычайно тяжело отразиться на другом супруге. Наличие такого предположения зависит от обстоятельств, в особенности от продолжительности брака, возраста супругов и причины заболевания.

B. Grounds for divorce

I. DIVORCE ON GROUNDS OF GUILT (VIOLATION OF MARRIAGE DUTIES)

SECTION 42

Adultery

1. A marriage partner can petition for divorce if the other partner has committed adultery.

2. He has no legal right to divorce if he consented to the adultery or if by his conduct he intentionally made it possible or facilitated it.

SECTION 43

Other violations of marriage duties

A marriage partner can petition for divorce if the other partner, through a serious violation of marriage duties or through disreputable or immoral conduct, is guilty of having disrupted the foundations of the marriage to such an extent that the restoration of common life in the true conjugal sense can no longer be expected. Any partner who has himself been guilty of such a violation cannot petition for divorce, if on a true assessment of the significance of marriage the nature of his violation does not morally justify his request for divorce, especially if there should be a connection between his violation and that of his partner.

II. DIVORCE ON OTHER GROUNDS

SECTION 44

Conduct due to mental derangement

A marriage partner can petition for divorce if, owing to the conduct of the other partner which cannot be considered as a violation of marriage duties because it arises from a mental derangement, the foundations of marriage have been disrupted to such an extent that restoration of common life in true conjugal sense can no longer be expected.

SECTION 45

Mental Diseases

A marriage partner can petition for divorce if the other partner is suffering from a mental disease which has reached such a stage as to make spiritual companionship impossible and unlikely to be restored.

SECTION 46

Contagious and repulsive diseases

A marriage partner can petition for divorce if the other partner is suffering from a severe contagious or repulsive disease which cannot be expected to be cured or rendered innocuous within a reasonable time.

SECTION 47

Prevention of Hardship

In cases under Sections 44—46, divorce is not admissible if the petition for divorce cannot be morally justified. As a rule this must be assumed if the dissolution of the marriage would cause exceptional hardship to the other partner. Whether this is the case depends on circumstances, in particular the duration of the marriage, the age of the marriage partners and the circumstances in which the disease was contracted.

B. Ehescheidungsgründe

I. SCHEIDUNG WEGEN VERSCHULDENS (EHEVERFEHLUNGEN)

§ 42

Ehebruch

1. Ein Ehegatte kann Scheidung begehren, wenn der andere die Ehe gebrochen hat.

2. Er hat kein Recht auf Scheidung, wenn er dem Ehebruch zugestimmt oder ihn durch sein Verhalten absichtlich ermöglicht oder erleichtert hat.

§ 43

Andere Eheverfehlungen

Ein Ehegatte kann Scheidung begehren, wenn der andere durch eine schwere Eheverfehlung oder durch ehrloses oder unsittliches Verhalten die Ehe schuldhaft so tief zerrüttet hat, daß die Wiederherstellung einer ihrem Wesen entsprechenden Lebensgemeinschaft nicht mehr erwartet werden kann. Wer selbst eine Verfehlung begangen hat, kann die Scheidung nicht begehren, wenn nach der Art seiner Verfehlung, insbesondere wegen des Zusammenhangs der Verfehlung des anderen Ehegatten mit seinem eigenen Verschulden, sein Scheidungsbegehren bei richtiger Würdigung des Wesens der Ehe sittlich nicht gerechtfertigt ist.

II. SCHEIDUNG AUS ANDEREN GRÜNDEN

§ 44

Auf geistiger Störung beruhendes Verhalten

Ein Ehegatte kann Scheidung begehren, wenn die Ehe infolge eines Verhaltens des anderen Ehegatten, das nicht als Eheverfehlung betrachtet werden kann, weil es auf einer geistigen Störung beruht, so tief zerrüttet ist, daß die Wiederherstellung einer dem Wesen der Ehe entsprechenden Lebensgemeinschaft nicht erwartet werden kann.

§ 45

Geisteskrankheit

Ein Ehegatte kann Scheidung begehren, wenn der andere geisteskrank ist, die Krankheit einen solchen Grad erreicht hat, daß die geistige Gemeinschaft zwischen den Ehegatten aufgehoben ist, und eine Wiederherstellung dieser Gemeinschaft nicht erwartet werden kann.

§ 46

Ansteckende oder ekelerregende Krankheit

Ein Ehegatte kann Scheidung begehren, wenn der andere an einer schweren ansteckenden oder ekelerregenden Krankheit leidet und ihre Heilung oder die Beseitigung der Ansteckungsgefahr in absehbarer Zeit nicht erwartet werden kann.

§ 47

Vermeidung von Härten

In den Fällen der §§ 44 bis 46 darf die Ehe nicht geschieden werden, wenn das Scheidungsbegehren sittlich nicht gerechtfertigt ist. Dies ist in der Regel dann anzunehmen, wenn die Auflösung der Ehe den anderen Ehegatten außergewöhnlich hart treffen würde. Ob dies der Fall ist, richtet sich nach den Umständen, namentlich auch nach der Dauer der Ehe, dem Lebensalter der Ehegatten und dem Anlaß der Erkrankung.

ARTICLE 48

Cessation de la vie commune

1. Chacun des époux peut demander le divorce, lorsque la vie commune a cessé depuis trois ans et lorsqu'à la suite d'une profonde et irrémédiable désunion entre les époux le rétablissement de la vie commune, telle qu'elle répond à la nature même du mariage, ne peut plus être envisagé.

2. Si l'époux qui demande le divorce a occasionné la désunion du ménage par sa faute exclusive ou prépondérante, l'autre conjoint peut s'opposer au divorce. Il n'y a pas lieu de tenir compte de cette opposition, si le maintien du mariage n'est pas justifié moralement d'après une juste appréciation de la nature même du mariage et de la conduite générale des deux époux.

3. Il ne peut être fait droit à la demande en divorce, si l'intérêt bien compris d'un ou de plusieurs des enfants mineurs issus du mariage exige le maintien de celui-ci.

C. Circonstances excluant le divorce

ARTICLE 49

Pardon

Le droit au divorce pour cause d'inconduite n'existe plus s'il résulte, de l'attitude de l'époux offensé, qu'il a pardonné la faute de son conjoint ou qu'il ne l'a pas considérée comme étant de nature à détruire les liens du mariage.

ARTICLE 50

Délai de forclusion

1. Le droit au divorce pour cause d'inconduite cesse, si la demande n'est pas introduite dans un délai de six mois. Ce délai court du jour de la connaissance de la cause de divorce. Il est suspendu pendant le temps où les époux ne vivent pas en commun. Au cas où l'époux coupable adresse à son conjoint une sommation, soit de reprendre la vie commune, soit de demander le divorce, le délai court du jour de la réception de cette sommation.

2. La demande en divorce n'est plus recevable lorsque dix ans se sont écoulés depuis que la cause de divorce invoquée s'est produite.

3. La requête en fixation d'une audience de conciliation tient lieu de demande en divorce, à condition qu'elle soit suivie d'une citation à bref délai. Cette requête devient inopérante si le demandeur ne comparait pas à l'audience de conciliation ou s'il n'introduit pas la demande en divorce dans le délai de trois mois qui suit la fin de la procédure de conciliation.

4. L'article 35, alinéas 3 et 4 s'applique aux délais de six mois et de trois mois.

ARTICLE 51

Motifs de divorce pour inconduite qui revivent après expiration des délais

1. Au cours d'une instance en divorce, un motif peut encore être invoqué, après l'expiration des délais prévus à l'article 50, lorsque le délai n'était pas expiré au moment de l'introduction de la demande.

2. Des manquements aux obligations du mariage, qui ne peuvent plus servir de base à une demande

Статья 48

Прекращение семейной общности

1. Если семейная общность супругов отсутствовала в течение 3-х лет и, если вследствие глубокого непоправимого расстройства брачных отношений нельзя более ожидать восстановления сожительства соответствующего браку, то любой из супругов может подать иск о разводе.

2. Если супруг, потребовавший развод полностью, или в большей степени виновен в разводе, то другой может возражать против развода. На возражение не следует обращать внимания, если поддержание брака, при правильной оценке значения брака и поведения обоих супругов, нравственно не оправдывается.

3. Требование о разводе не подлежит удовлетворению, если сохранение брака необходимо в интересах одного или нескольких родившихся от брака несовершеннолетних детей.

С. Погашение права на развод

Статья 49

Прощение

Право на развод из-за провинности погашается, если из поведения оскорбленного супруга оказывается, что он простил другому его провинность или не воспринял ее, как способную разрушить брак.

Статья 50

Сроки давности

1. Право на развод из-за провинности погашается, если супруг не предъявляет иска в течение 6 месяцев. Срок исчисляется с того момента, с которого основание к разводу стало известным. Течение срока не происходит в случаях, когда основой для развода является прекращение сожительства супругов. Если виновный супруг предлагает другому восстановить сожительство или предъявляет иск о разводе, то срок исчисляется с момента получения предложения.

2. Развод не допускается, если с момента возникновения основания для развода прошло 10 лет.

3. К подаче иска приравнивается прошение о мировой сделке, если вызов поступает без промедления. Прошение теряет силу, если подавший таковое не является на судебное разбирательство или, если иск не будет предъявлен в течение 3-х месяцев со дня заключения мировой сделки.

4. В отношении 6 и 3-х месячного срока находят соответствующее применение пункты 3 и 4 статьи 35.

Статья 51

Дополнительные основания при разводе из-за провинности

1. По истечении установленных в статье 50 сроков, причины, обосновывающие развод, все еще могут быть приводимы на бракоразводном процессе, если сроки не истекли к моменту подачи иска о разводе.

2. Провинности в браке, которыми не может быть больше обоснован иск о разводе, могут быть приве-

SECTION 48

Cessation of domestic life

1. If the marriage partners have not kept a common household for three years and if, owing to a deep-rooted, incurable disruption of marital relations, restoration of common life in the conjugal sense cannot be expected, either of the marriage partners can petition for a divorce.

2. If the action of the marriage partner seeking divorce wholly or predominantly caused such a disruption, the other partner can oppose the divorce. Such opposition must be disregarded if maintenance of the marriage does not appear to be morally justified on a true assessment of the significance of marriage and of the mutual conduct of both partners.

3. The petition for divorce must not be granted if, on a true understanding of the interests of one or several minor children of this marriage, the maintenance of the marriage is required.

C. Exclusion of the right to divorce

SECTION 49

Condonation

The right to a divorce on the ground of guilt does not exist if from the conduct of the injured partner it can be inferred that he has condoned the violation or has not considered it to have disrupted the marriage.

SECTION 50

Period of Limitation

1. The right to a divorce on the ground of guilt lapses if the marriage partner does not file a petition within six months. The period begins to run from the time when the ground for divorce becomes known to him. The period does not run while the partners ceased to keep a common household. If the guilty party requires the other party to re-establish a common household or to file a divorce petition, the period begins to run from the date of the receipt of this demand.

2. Divorce is no longer admissible if ten years have elapsed from the date of the occurrence of the ground for divorce.

3. An application for judicial conciliation has the same effect as the filing of a petition for divorce provided the summons is issued without delay. The application loses this effect if the applicant does not appear at the conciliation hearing or the petition is not filed within three months of the conclusion of the conciliation proceedings.

4. Section 35, Subsections 3 and 4, are applicable to the six and three months' periods of limitation.

SECTION 51

Subsequent reliance on grounds for divorce in the case of divorces on grounds of guilt

1. After the expiry of the periods referred to in Section 50, a ground for divorce can still be pleaded during divorce proceedings if the period had not expired at the time of the filing of the petition.

2. Violations of marriage duties on which a divorce petition can no longer be based may, even after the expiration of the periods of limitation

§ 48

Aufhebung der häuslichen Gemeinschaft

1. Ist die häusliche Gemeinschaft der Ehegatten seit drei Jahren aufgehoben und infolge einer tiefgreifenden, unheilbaren Zerrüttung des ehelichen Verhältnises die Wiederherstellung einer dem Wesen der Ehe entsprechenden Lebensgemeinschaft nicht zu erwarten, so kann jeder Ehegatte die Scheidung begehren.

2. Hat der Ehegatte, der die Scheidung begehrt, die Zerrüttung ganz oder überwiegend verschuldet, so kann der andere der Scheidung widersprechen. Der Widerspruch ist nicht zu beachten, wenn die Aufrechterhaltung der Ehe bei richtiger Würdigung des Wesens der Ehe und des gesamten Verhaltens beider Ehegatten sittlich nicht gerechtfertigt ist.

3. Dem Scheidungsbegehren ist nicht stattzugeben, wenn das wohlverstandene Interesse eines oder mehrerer minderjähriger Kinder, die aus der Ehe hervorgegangen sind, die Aufrechterhaltung der Ehe erfordert.

C. Ausschluß des Scheidungsrechts

§ 49

Verzeihung

Das Recht auf Scheidung wegen Verschuldens besteht nicht, wenn sich aus dem Verhalten des verletzten Ehegatten ergibt, daß er die Verfehlung des anderen verziehen oder sie als ehezerstörend nicht empfunden hat.

§ 50

Fristablauf

1. Das Recht auf Scheidung wegen Verschuldens erlischt, wenn der Ehegatte nicht binnen sechs Monaten die Klage erhebt. Die Frist beginnt mit der Kenntnis des Scheidungsgrundes. Sie läuft nicht, solange die häusliche Gemeinschaft der Ehegatten aufgehoben ist. Fordert der schuldige Ehegatte den anderen auf, die Gemeinschaft herzustellen oder die Klage auf Scheidung zu erheben, so läuft die Frist vom Empfang der Aufforderung an.

2. Die Scheidung ist nicht mehr zulässig, wenn seit dem Eintritt des Scheidungsgrundes zehn Jahre verstrichen sind.

3. Der Erhebung der Klage steht der Antrag auf Anberaumung eines Sühnetermins gleich, sofern die Ladung demnächst erfolgt. Der Antrag verliert diese Wirkung, wenn der Antragsteller im Sühnetermin nicht erscheint oder die Klage nicht binnen drei Monaten seit dem Abschluß des Sühneverfahrens erhebt.

4. Für die Sechs- und Dreimonatsfrist gilt § 35, Abs. 3 und 4 entsprechend.

§ 51

Nachträgliche Geltendmachung von Scheidungsgründen bei Scheidung wegen Verschuldens

1. Nach Ablauf der in § 50 bezeichneten Fristen kann während eines Scheidungsstreites ein Scheidungsgrund noch geltend gemacht werden, wenn die Frist bei der Klageerhebung noch nicht verstrichen war.

2. Eheverfehlungen, auf die eine Scheidungsklage nicht mehr gegründet werden kann, können

en divorce, peuvent, même après l'expiration des délais prévus à l'article 50, être invoqués à l'appui d'une demande en divorce fondée sur d'autres motifs.

D. Détermination de la faute

ARTICLE 52

Cas de divorce pour inconduite

1. Si le divorce est prononcé pour inconduite du défendeur, le jugement devra en faire mention expresse.

2. Lorsque le défendeur aura formé une demande reconventionnelle et que le divorce sera prononcé pour cause d'inconduite des deux époux, tous deux seront déclarés coupables. Si la faute de l'un des époux est notablement plus grave que celle de l'autre, le jugement contiendra en même temps la déclaration que sa faute est prédominante.

3. Même en cas d'absence d'une demande reconventionnelle, le jugement doit, sur la demande du défendeur, déclarer qu'il y a également faute du demandeur, si le mariage est dissous par suite d'une faute du défendeur et si celui-ci, au moment de la demande principale ou postérieurement, eût été en droit de demander le divorce pour inconduite du demandeur. Si, au moment de l'introduction de la demande principale, le défendeur avait perdu le droit de demander le divorce pour inconduite du demandeur, il doit être fait néanmoins droit à sa demande, lorsque l'équité l'exige. L'alinéa 2, phrase 2 de cet article et l'alinéa 3 de l'article 50 s'appliquent par analogie.

ARTICLE 53

Divorce pour d'autres motifs

1. Lorsque le divorce sera prononcé sur demande principale et reconventionnelle et qu'une faute incombe à l'un seulement des époux, il en sera fait mention dans le jugement.

2. Si le divorce est prononcé uniquement en vertu des dispositions des articles 44 à 46 et 48, et si cependant le défendeur avait pu, au moment de l'introduction de la demande ou postérieurement, demander le divorce pour inconduite du demandeur, il doit, à la demande du défendeur, même en l'absence de demande reconventionnelle, être déclaré qu'une faute incombe au demandeur. Si, au moment de la demande, le défendeur avait déjà perdu le droit de demander le divorce pour inconduite du demandeur, il doit néanmoins être fait droit à sa demande, lorsque l'équité l'exige; l'article 50, alinéa 3 est applicable par analogie.

E. Effets du divorce

I. NOM DE LA FEMME DIVORCÉE

ARTICLE 54

Principe

La femme divorcée conserve le nom de famille du mari.

ARTICLE 55

Reprise d'un nom précédent

1. La femme divorcée peut reprendre son nom de famille moyennant une déclaration devant l'officier de l'état civil. La déclaration doit être faite en la forme authentique.

дены для подкрепления иска, основанного на других брачных провинностях, даже по истечении сроков, установленных статьей 50.

D. Определение вины

Статья 52

Развод из-за провинности

1. Если брак расторгается из-за провинности ответчика, то это указывается в решении суда.

2. Если ответчик предъявил встречный иск и брак расторгается из-за провинности обоих супругов, то виновными должны быть признаны оба супруга. Если провинность одного из супругов значительно тяжелее, чем провинность другого, то это должно найти свое отражение в решении суда.

3. Также и без предъявления встречного иска следует по ходатайству ответчика признать, что часть вины падает и на истца, если брак расторгается из-за провинности ответчика, который мог, к моменту подачи иска или позднее, сам предъявить иск о разводе из-за провинности другой стороны. Если ответчик при возбуждении дела уже потерял право потребовать развод из-за провинности истца, то следует удовлетворить его ходатайство, если это соответствует справедливости. Предложение 2 пункта этой статьи и пункта 3 статьи 50 находят соответствующее применение.

Статья 53

Развод по другим основаниям

1. Если брак расторгается на основании предъявленного иска и встречного иска, но провинность относится только к одному супругу, то это должно найти свое отражение в решении суда.

2. Если брак расторгается лишь на основании предписаний статьей 44—46 и 48, и если ответчик мог к моменту предъявления иска истцом или позднее предъявить иск о разводе на основании вины истца, то и без предъявления встречного иска следует по ходатайству ответчика указать, что вина относится и к истцу.

Если ответчик при предъявлении иска потерял право потребовать развод из-за провинности истца, то его ходатайство подлежит удовлетворению, если это соответствует справедливости.

Пункт 3 статьи 50 находит соответствующее применение.

E. Последствия развода

I. ФАМИЛИЯ РАЗВЕДЕННОЙ ЖЕНЫ

Статья 54

Принцип

Разведенная жена продолжает носить фамилию мужа.

Статья 55

Принятие прежней фамилии

1. Разведенная жена может принять свою прежнюю фамилию, заявив об этом чиновнику бюро записей актов гражданского состояния. Заявление должно быть официально засвидетельствовано.

specified in Section 50, be pleaded in support of a divorce petition based on other violations of marriage duties.

D. Findings of Guilt

SECTION 52

Divorce on grounds of guilt

1. If a divorce is granted by reason of the guilt of the defendant, this must be stated in the judgment.

2. If the defendant has made counter-charges and a divorce is granted on account of the guilt of both partners to the marriage, then both are to be declared guilty. If the guilt of one party is substantially graver than that of the other party, then it must also be stated that his guilt outweighs that of the other party.

3. Even if no counter-charge is made, the joint guilt of the plaintiff must be declared on the application of the defendant if the divorce is granted owing to a violation on the part of the defendant, who at the time of filing the petition, or later, would himself have had grounds for divorce on account of guilt. In the event of the defendant at the time the petition was filed having already forfeited his right to seek divorce on grounds of guilt on the part of the plaintiff, the application must nevertheless be granted if this should be considered fair. Subsection 2, Sentence 2 of this Section and Subsection 3 of Section 50 shall apply correspondingly.

SECTION 53

Divorce on other grounds

1. If a divorce is granted on the strength of a charge and countercharge, and if only one of the marriage partners is found guilty, this must be stated in the judgment.

2. If the divorce is granted merely on the strength of the provisions contained in Sections 44—46 and 48, and if the defendant, at the time the petition was filed, or later, could have petitioned for divorce on the ground of the plaintiff's guilt, the judgment, even if no counter-charge has been made, must on the application of the defendant state that the plaintiff has been found guilty. If the right of the defendant to petition for divorce on the ground of the plaintiff's guilt had already been forfeited at the time the petition was filed, the application must nevertheless be granted if this should appear to be fair. Section 50, Subsection 3 shall apply correspondingly.

E. Consequences of Divorce

I. NAME OF THE DIVORCED WIFE

SECTION 54

Principle

The divorced wife retains the surname of her husband.

SECTION 55

Resumption of a former name

1. A divorced wife may resume her maiden name by making a declaration before the registrar. The declaration requires public certification.

auch nach Ablauf der Fristen des § 50 zur Unterstützung einer auf andere Eheverfehlungen gegründeten Scheidungsklage geltend gemacht werden.

D. Schuldausspruch

§ 52

Bei Scheidung wegen Verschuldens

1. Wird die Ehe wegen Verschuldens des Beklagten geschieden, so ist dies im Urteil auszusprechen.

2. Hat der Beklagte Widerklage erhoben und wird die Ehe wegen Verschuldens beider Ehegatten geschieden, so sind beide für schuldig zu erklären. Ist das Verschulden des einen Ehegatten erheblich schwerer als das des anderen, so ist zugleich auszusprechen, daß seine Schuld überwiegt.

3. Auch ohne Erhebung einer Widerklage ist auf Antrag des Beklagten die Mitschuld des Klägers auszusprechen, wenn die Ehe wegen einer Verfehlung des Beklagten geschieden wird, und dieser zur Zeit der Erhebung der Klage oder später auf Scheidung wegen Verschuldens hätte klagen können. Hatte der Beklagte bei der Klageerhebung das Recht, die Scheidung wegen Verschuldens des Klägers zu begehren, bereits verloren, so ist dem Antrag gleichwohl stattzugeben, wenn dies der Billigkeit entspricht. Abs. 2 Satz 2, und § 50, Abs. 3 gelten entsprechend.

§ 53

Scheidung aus anderen Gründen

1. Wird die Ehe auf Klage und Widerklage geschieden und trifft nur einen Ehegatten ein Verschulden, so ist dies im Urteil auszusprechen.

2. Wird die Ehe lediglich auf Grund der Vorschriften der §§ 44 bis 46 und 48 geschieden, und hätte der Beklagte zur Zeit der Erhebung der Klage oder später auf Scheidung wegen Verschuldens des Klägers klagen können, so ist auch ohne Erhebung der Widerklage auf Antrag des Beklagten auszusprechen, daß den Kläger ein Verschulden trifft. Hatte der Beklagte bei der Klageerhebung das Recht, die Scheidung wegen Verschuldens des Klägers zu begehren, bereits verloren, so ist dem Antrag gleichwohl stattzugeben, wenn dies der Billigkeit entspricht. § 50 Abs. 3 findet entsprechende Anwendung.

E. Folgen der Scheidung

I. NAME DER GESCHIEDENEN FRAU

§ 54

Grundsatz

Die geschiedene Frau behält den Familiennamen des Mannes.

§ 55

Wiederannahme eines früheren Namens

1. Die geschiedene Frau kann durch Erklärung gegenüber dem Standesbeamten ihren Familiennamen wieder annehmen. Die Erklärung bedarf der öffentlichen Beglaubigung.

2. La femme peut également reprendre le nom d'un précédent mari, porté par elle au moment de la conclusion du mariage dissous par le divorce, lorsqu'il existe des descendants issus du précédent mariage. Cette reprise est exclue, si la femme a été déclarée la seule ou la principale partie fautive.

ARTICLE 56

Interdiction par le mari de porter son nom

1. Si la femme est la seule ou la principale partie coupable, le mari, moyennant une déclaration devant l'officier de l'état-civil, peut lui interdire de continuer à porter son nom. La déclaration doit-être faite en la forme authentique. L'officier de l'état-civil doit communiquer cette déclaration à la femme.

2. Par la perte du nom du mari la femme reprend son ancien nom de famille.

ARTICLE 57

Interdiction par le Tribunal des tutelles de porter un nom

1. Si la femme se rend coupable d'une faute grave à l'égard du mari après le divorce, ou si elle mène contre la volonté de celui-ci une vie indigne ou immorale, le Tribunal des tutelles peut, sur la demande du mari, lui interdire de continuer à porter le nom de ce dernier.

2. L'alinéa 1er s'applique par analogie au cas où la femme, conformément à l'article 55, alinéa 2, a repris le nom d'un précédent mari.

3. La décision qui interdit de porter le nom n'aura d'effet qu'à partir du jour où elle sera passée en force de chose jugée. La femme reprendra de ce fait son nom de famille.

II. ENTRETIEN

A. Obligation d'entretien en cas de divorce pour inconduite

ARTICLE 58

1. Le mari déclaré seul ou principal coupable devra fournir à la femme divorcée l'entretien correspondant aux conditions de vie des époux, dans la mesure ou les revenus de la fortune de la femme ou les produits de son travail sont insuffisants.

2. La femme déclarée seule ou principale coupable devra fournir à son mari divorcé une pension alimentaire convenable dans la mesure où il est incapable de subvenir à ses propres besoins.

ARTICLE 59

1. Si l'entretien personnel, dans des conditions décentes, de l'époux déclaré seul ou principal coupable se trouve compromis, par suite du service de l'entretien prévu à l'article 58, compte tenu de ses autres obligations, l'époux coupable n'aura à pourvoir à l'entretien de l'autre que dans la mesure dictée par l'équité, en considération des besoins ainsi que de la situation de fortune et du produit du travail des époux divorcés. Lorsque le débiteur de l'obligation d'entretien est également tenu de pourvoir à l'entretien d'un enfant mineur non marié ou, en cas de nouveau mariage, de son conjoint, il sera tenu compte également des besoins et de la situation de fortune de ces personnes.

2. Точно также она может принять фамилию прежнего мужа, которую она приобрела при вступлении в предыдущий брак, если из этого брака возникло потомство. Принятие фамилии прежнего мужа не разрешается, если жена была признана полностью или в большей степени виновной стороной.

Статья 56

Отказ мужа в праве ношения его фамилии

1. Если жена одна, или, главным образом, признана виновной стороной, то муж может отказать ей в ношении его фамилии, заявив об этом чиновнику бюро записей актов гражданского состояния.

Заявление должно быть официально засвидетельствовано. Чиновник бюро записей актов гражданского состояния должен поставить жену в известность об этом заявлении.

2. С утратой фамилии мужа жена получает свою прежнюю фамилию.

Статья 57

Лишение права ношения фамилии по постановлению опекунского суда

1. Если жена после развода тяжело провинилась перед мужем, или ведет против его воли бесчестный и безнравственный образ жизни, то опекунский суд, согласно ходатайства мужа, может отказать ей в дальнейшем ношении его фамилии.

2. Пункт 1 находит также соответствующее применение, если жена согласно пункту «2» статьи 55 снова приняла фамилию прежнего мужа.

3. Постановление суда, запрещающее дальнейшее ношение фамилии, вступает в действие с момента его вступления в законную силу. Жена получает обратно свою фамилию.

II. СОДЕРЖАНИЕ

а) Обязательство по содержанию при разводе из-за провинности

Статья 58

1. Муж, признанный полностью, или в большей степени, виновной стороной, должен предоставить разведенной жене содержание, соответствующее условиям жизни супругов, поскольку доходы жены, в том числе и от ее трудовой деятельности, являются недостаточными.

2. Жена, признанная полностью виновной стороной, или, если ее вина превалирует над виной мужа, должна платить соответствующие алименты разведенному мужу, если он не в состоянии содержать себя сам.

Статья 59

1. Если признанный полностью, или, главным образом, виновной стороной супруг, благодаря предоставления предусмотренной статьей 58 содержания, поставил бы, учитывая свои прочие обязательства под угрозу свое собственное содержание, то он обязан предоставить содержание лишь в том размере, которое, учитывая потребности и имущественное состояние разведенных супругов, соответствует справедливости. Если обязанный должен предоставить содержание несовершеннолетним, не состоящим в браке, детям, или же при повторном вступлении в брак новому супругу, то следует учитывать потребности и экономическое положение этих лиц.

2. Similarly she may resume a former surname acquired through a previous marriage if there are descendants of that marriage. Resumption is inadmissible if the wife has been found solely or predominantly guilty.

SECTION 56

Refusal by the husband to allow retention of his name

1. If the wife has been found solely or predominantly guilty, the husband may, by declaration before the registrar, forbid her to retain his surname. This declaration requires public certification. The registrar must notify the wife of this declaration.

2. On the loss of her husband's name the wife resumes her maiden name.

SECTION 57

Refusal by the Guardianship Court to allow retention of name

1. If after divorce the wife is found guilty of a serious lapse against her former husband, or if she, against his will, leads a disreputable or immoral life, the Guardianship Court may, upon application by the former husband, forbid her to retain his surname.

2. Subsection 1 is also applicable if the wife has resumed a surname acquired through a previous marriage under Section 55, Subsection 2.

3. The decision forbidding the retention of the name comes into force only after the decision has become final. The wife thereupon resumes her maiden name.

II. ALIMONY

a. Obligation to pay alimony in case of divorce on grounds of guilt

SECTION 58

1. A husband who has been found solely or predominantly guilty must pay alimony to his divorced wife commensurate with the standard of their married life, in so far as the income from property and earnings from any occupation of the divorced wife are insufficient.

2. A wife who has been found solely or predominantly guilty must pay adequate alimony to her divorced husband in so far as he is incapable of supporting himself.

SECTION 59

1. Should the payment of the alimony fixed in Section 58 impair the means for the reasonable maintenance of the married partner who has been found solely or predominantly guilty, having regard to any other obligations he may have, he need only pay so much as is equitable, having regard to the needs of the divorced couple and their circumstances as regards property or earnings from any occupation. If the person under the obligation of alimony has to support a minor unmarried child, or, if remarried, to support the new marital partner, the needs and the economic circumstances of these persons are to be considered.

2. In gleicher Weise kann die Frau einen früheren Ehenamen, den sie bei Eingehung der geschiedenen Ehe hatte, wieder annehmen, wenn aus der früheren Ehe Nachkommenschaft vorhanden ist

Die Wiederannahme ist ausgeschlossen, wenn die Frau allein oder überwiegend für schuldig erklärt ist.

§ 56

Untersagung der Namensführung durch den Mann

1. Ist die Frau allein oder überwiegend für schuldig erklärt, so kann ihr der Mann durch Erklärung gegenüber dem Standesbeamten die Weiterführung seines Namens untersagen. Die Erklärung bedarf der öffentlichen Beglaubigung. Der Standesbeamte soll der Frau die Erklärung mitteilen.

2. Mit dem Verlust des Mannesnamens erhält die Frau ihren Familiennamen wieder.

§ 57

Untersagung der Namensführung durch das Vormundschaftsgericht

1. Macht die Frau sich nach der Scheidung einer schweren Verfehlung gegen den Mann schuldig oder führt sie gegen seinen Willen einen ehrlosen oder unsittlichen Lebenswandel, so kann ihr das Vormundschaftsgericht auf Antrag des Mannes die Weiterführung seines Namens untersagen.

2. Abs. 1 gilt entsprechend, wenn die Frau nach § 55, Abs. 2, einen früheren Ehenamen wieder angenommen hat.

3. Der Beschluß, der die Weiterführung des Namens untersagt, wird erst mit der Rechtskraft wirksam. Die Frau erhält damit ihren Familiennamen wieder.

II. UNTERHALT

a) Unterhaltspflicht bei Scheidung wegen Verschuldens

§ 58

1. Der allein oder überwiegend für schuldig erklärte Mann hat der geschiedenen Frau den nach den Lebensverhältnissen der Ehegatten angemessenen Unterhalt zu gewähren, soweit die Einkünfte aus dem Vermögen der Frau und die Erträgnisse einer Erwerbstätigkeit nicht ausreichen.

2. Die allein oder überwiegend für schuldig erklärte Frau hat dem geschiedenen Mann angemessenen Unterhalt zu gewähren, soweit er außerstande ist, sich selbst zu unterhalten.

§ 59

1. Würde der allein oder überwiegend für schuldig erklärte Ehegatte durch Gewährung des im § 58 bestimmten Unterhalts bei Berücksichtigung seiner sonstigen Verpflichtungen den eigenen angemessenen Unterhalt gefährden, so braucht er nur soviel zu leisten, als es mit Rücksicht auf die Bedürfnisse und die Vermögens- und Erwerbsverhältnisse der geschiedenen Ehegatten der Billigkeit entspricht. Hat der Verpflichtete einem minderjährigen unverheirateten Kinde oder bei Wiederverheiratung dem neuen Ehegatten Unterhalt zu gewähren, so sind auch die Bedürfnisse und die wirtschaftlichen Verhältnisse dieser Personen zu berücksichtigen.

2. Le mari, qui se trouve dans les conditions prévues à l'alinéa 1er, est libéré de toute obligation d'entretien lorsque la femme est en mesure de subvenir à ses besoins au moyen de sa fortune.

ARTICLE 60

Si le divorce a été prononcé pour inconduite des deux époux et si la faute d'aucun des deux n'est prépondérante, l'époux, qui n'est pas en mesure de subvenir lui-même à ses propres besoins, peut obtenir de l'autre une contribution à son entretien dans des conditions et proportions fondées sur l'équité, en tenant compte des besoins ainsi que de la situation de fortune et du produit du travail de l'autre conjoint, et de l'obligation d'entretien qui lui est due par ses parents aux termes de l'article 63. L'obligation d'entretien peut être limitée à une certaine durée; la deuxième phrase de l'article 59, alinéa 1er est applicable par analogie.

B. Obligation d'entretien en cas de divorce pour autres causes

ARTICLE 61

1. Si le mariage est dissous pour l'un des motifs prévus aux articles 44 à 46 et 48 et si le jugement contient une déclaration relative à l'inconduite, les dispositions des articles 58 et 59 sont applicables par analogie.

2. Si le jugement ne contient pas de déclaration relative à l'inconduite, l'époux qui a demandé le divorce doit pourvoir à l'entretien de l'autre dans les conditions déterminées par l'équité en tenant compte des besoins ainsi que de la situation de fortune et des revenus des époux divorcés. Il sera à ce sujet également tenu compte de la situation des parents de l'époux qui a besoin d'entretien, en tant que ces parents sont tenus à l'obligation d'entretien en vertu de l'article 63.

C. Mode de prestation de l'entretien

ARTICLE 62

1. L'entretien sera assuré par le paiement d'une rente. La rente est payable mensuellement et d'avance. Le débiteur devra fournir caution, s'il y a lieu de craindre qu'il ne cherche à se soustraire à son obligation. La nature de cette garantie sera déterminée suivant les circonstances.

2. Le créancier de la rente peut demander le versement d'une somme forfaitaire en capital à la place de la dite rente, s'il existe un motif grave et si ce versement ne constitue pas une obligation trop lourde pour le débiteur.

3. Le débiteur devra la mensualité entière, même au cas où le créancier viendrait à décéder dans le courant du mois.

ARTICLE 63

1. L'obligation de l'époux divorcé de fournir l'entretien à son ancien conjoint passe avant l'obligation incombant aux parents dudit conjoint. Toutefois, ces derniers sont tenus avant l'époux débiteur de l'entretien, dans la mesure où celui-ci est hors d'état de le fournir sans mettre en danger son entretien personnel, compte tenu de ses autres obligations. Si un époux divorcé n'a pas droit à l'entretien de la part de son ancien conjoint, ses parents sont tenus de pourvoir à ses besoins, conformément aux règles générales en matière d'obligation d'entretien.

2. При наличии предпосылок, указанных в пункте 1, муж совершенно освобождается от обязанности по содержанию, если жена может сама обеспечить себя своим состоянием.

Статья 60

Если в разводе виновны оба супруга, и ни один из них не несет вины по преимуществу, то супругу, который не может сам себя содержать, может быть присуждена для его содержания поддержка, если и поскольку, учитывая потребности и имущественное положение другого супруга, и обязанных согласно статьи 63, к содержанию родственников нуждающегося, это соответствует справедливости. Поддержка может быть ограниченной во времени.

Предложение второе пункта 1 статьи 59 находит соответствующее применение.

b) Обязательство по содержанию при разводе из-за других причин

Статья 61

1. Если брак расторгнут только на основании причин, указанных в статьях 44—46 и 48, и если решение суда содержит установление вины, то предписания статей 58 и 59 находят соответствующее применение.

2. Если в решении суда не установлена виновная сторона, то супруг, потребовавший развод, должен предоставить другому супругу содержание, если и поскольку, соответственно справедливости, учтены потребности и имущественное положение, разведенных супругов и родственников, обязанных содержать сторону, пользующуюся правом на содержание на основании статьи 63.

Предложение второе пункта 1 и пункта 2 статьи 59 находит соответствующее применение.

c) Виды платежей на содержание

Статья 62

1. Содержание выплачивается в виде регулярной денежной ренты. Рента уплачивается за месяц вперед. Если есть основания опасаться, что обязанный выплачивать содержание может уклониться от выполнения возложенных на него обязательств, то он должен предоставить соответствующее обеспечение (залог). Виды обеспечения (залога) определяются в зависимости от обстоятельств.

2. Лицо, имеющее право на получение содержания, вместо ренты может потребовать удовлетворения капиталом, если для этого имеется важное основание и обязанный предоставить содержание не обременяется этим чрезмерно.

3. Обязанный предоставить содержание должен уплатить полную месячную сумму даже за месяц, в котором скончалось лицо, получавшее содержание.

Статья 63

1. Разведенный супруг, обязанный выплачивать содержание, является ответственным перед родственниками лица, получающего содержание. Однако, поскольку обязанный, принимая во внимание его прочие обязательства, был бы поставлен этим под угрозу лишения средств для собственного существования, постольку родственники, имеющего право на содержание, несут ответственность по таковому содержанию в первую очередь.

2. In the circumstances set out in Subsection 1, the husband is released from any obligation to pay alimony if the wife can provide for her own maintenance from income derived from her own property.

SECTION 60

In the event of both marriage partners having been found guilty but neither predominantly guilty, the marriage partner who cannot provide for his own maintenance may be awarded a contribution towards his maitenance if and in so far as this is equitable, having regard to the needs and to the means and earnings of the other party to the marriage and of those relations who are under an obligation to provide maintenance under Section 63. The obligation to make such a contribution can be limited to a certain period. Section 59, Subsection 1, Sentence 2 shall apply correspondingly.

b. Obligation to pay alimony in cases of divorce on other grounds

SECTION 61

1. If divorce was granted solely on one of the grounds specified in Sections 44—46 and 48, and if the judgment contains a finding of guilt, the provisions of Sections 58 and 59 shall apply correspondingly.

2. If the judgment does not contain a finding of guilt, the married party petitioning for divorce must pay alimony to the other partner if and in so far as this is equitable, having regard to the needs and to the means and earnings of the divorced couple and of those relations who are liable to provide maintenance for the party entitled under Section 63. Section 59, Subsection 1, Sentence 2 and Subsection 2 shall apply correspondingly.

c. Mode of payment of alimony

SECTION 62

1. Alimony must be paid by means of regular cash payments. Payments have to be made monthly in advance. If it is apprehended that the debtor intends to evade his maintenance obligations, he must provide security. The manner in which security is to be provided is determined according to the circumstances.

2. The beneficiary may demand a lump sum in lieu of monthly payments if there is sufficient reason for this demand and if the debtor is not unfairly burdened thereby.

3. The debtor is liable for the full monthly instalment even in the event of death of the beneficiary in the course of the month.

SECTION 63

1. The divorced party who is under an obligation to pay alimony is liable to do so before the relatives of the beneficiary become liable. In so far, however, as the debtor's own reasonable maintenance would be imperilled taking into consideration his other obligations, the relations shall be liable in the first instance. So far as the divorced party has no claim to alimony against the other party, the relatives of the party entitled to maintenance must provide maintenance according to the general provisions concerning the liability for maintenance.

2. Der Mann ist unter den Voraussetzungen des Abs. 1 von der Unterhaltspflicht ganz befreit, wenn die Frau den Unterhalt aus dem Stamm ihres Vermögens bestreiten kann.

§ 60

Sind beide Ehegatten schuld an der Scheidung, trägt aber keiner die überwiegende Schuld, so kann dem Ehegatten, der sich nicht selbst unterhalten kann, ein Beitrag zu seinem Unterhalt zugebilligt werden, wenn und soweit dies mit Rücksicht auf die Bedürfnisse und die Vermögens- und Erwerbsverhältnisse des anderen Ehegatten und der nach § 63 unterhaltspflichtigen Verwandten des Bedürftigen der Billigkeit entspricht. Die Beitragspflicht kann zeitlich beschränkt werden; § 59, Abs. 1 Satz 2 findet entsprechende Anwendung.

b) Unterhaltspflicht bei Scheidung aus anderen Gründen

§ 61

1. Ist die Ehe allein aus einem der in den §§ 44 bis 46 und 48 bezeichneten Gründe geschieden und enthält das Urteil einen Schuldausspruch, so finden die Vorschriften der §§ 58 und 59 entsprechende Anwendung.

2. Enthält das Urteil keinen Schuldausspruch, so hat der Ehegatte, der die Scheidung verlangt hat, dem anderen Unterhalt zu gewähren, wenn und soweit dies mit Rücksicht auf die Bedürfnisse und die Vermögens- und Einkommensverhältnisse der geschiedenen Ehegatten und der nach § 63 unterhaltspflichtigen Verwandten des Berechtigten der Billigkeit entspricht. § 59 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 finden entsprechende Anwendung.

c) Art der Unterhaltsgewährung

§ 62

1. Der Unterhalt ist durch Zahlung einer Geldrente zu gewähren. Die Rente ist monatlich im voraus zu entrichten. Der Verpflichtete hat Sicherheit zu leisten, wenn die Gefahr besteht, daß er sich seiner Unterhaltspflicht zu entziehen sucht. Die Art der Sicherheitsleistung bestimmt sich nach den Umständen.

2. Statt der Rente kann der Berechtigte eine Abfindung in Kapital verlangen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt und der Verpflichtete dadurch nicht unbillig belastet wird.

3. Der Verpflichtete schuldet den vollen Monatsbetrag auch dann, wenn der Berechtigte im Laufe des Monats stirbt.

§ 63

1. Der unterhaltspflichtige geschiedene Ehegatte haftet vor den Verwandten des Berechtigten. Soweit jedoch der Verpflichtete bei Berücksichtigung seiner sonstigen Verpflichtungen den eigenen angemessenen Unterhalt gefährden würde, haften die Verwandten vor dem geschiedenen Ehegatten. Soweit einem geschiedenen Ehegatten ein Unterhaltsanspruch gegen den anderen Ehegatten nicht zusteht, haben die Verwandten des Berechtigten nach den allgemeinen Vorschriften über die Unterhaltspflicht den Unterhalt zu gewähren.

2. Les parents auront également la charge d'entretien dans le cas où il serait impossible ou particulièrement difficile au créancier de poursuivre ses droits contre l'époux débiteur en Allemagne. Dans ce cas la créance contre l'époux est transférée au parent qui a fourni l'entretien. Ce transfert ne peut pas être invoqué au préjudice de celui qui a droit à l'entretien.

ARTICLE 64.

Le créancier ne peut demander l'exécution de l'obligation d'entretien ou des dommages et intérêts pour inexécution, en ce qui concerne le temps écoulé, qu'à partir du jour où le débiteur a été mis en demeure ou du jour de l'introduction d'une demande en justice. Il ne peut cependant être demandé d'aliments pour une période remontant à plus d'un an avant l'introduction de la demande, à moins que le débiteur ne se soit soustrait intentionnellement à son obligation.

D. Limitation et cessation du droit à l'entretien

ARTICLE 65

Epoux se trouvant dans le besoin par suite de sa propre faute

1. Celui qui a droit à pension et qui est tombé dans un état de besoin par suite de sa conduite immorale ne peut demander que l'entretien le plus indispensable.

2. Un accroissement des besoins, causé par une faute grave du créancier, ne donne pas droit à une augmentation de la créance d'entretien.

ARTICLE 66

Extinction du droit

Le créancier de la pension d'entretien perd son droit, si, postérieurement au divorce, il se rend coupable d'une faute grave à l'encontre du débiteur ou si, contrairement à la volonté de celui-ci, il mène une vie indigne ou immorale.

ARTICLE 67

Nouveau mariage du créancier

L'obligation d'entretien s'éteint par le nouveau mariage du créancier.

ARTICLE 68

Nouveau mariage du débiteur

Les dispositions de l'article 1604 du Code Civil concernant les effets du régime matrimonial quant à l'obligation d'entretien s'appliquent, par analogie, dans le cas où le débiteur de l'obligation d'entretien contracte un nouveau mariage.

ARTICLE 69

Décès du créancier

1. Le droit à l'entretien s'éteint par la mort du créancier. Il ne subsiste postérieurement au décès qu'en tant qu'il concerne l'exécution de l'obligation ou le paiement des dommages intérêts pour l'inexécution afférente à une époque antérieure, ou qu'il concerne des termes qui étaient échus au moment de la mort du créancier.

Поскольку разведенный супруг не имеет права предъявления претензий на содержание к другому супругу, постольку родственники, имеющего право на содержание, должны, согласно общим положениям по таковым обязательствам, предоставить содержание.

2. Родственники несут также ответственность, если судебное принуждение супруга, обязанного к предоставлению содержания, невозможно в Германии или существенно затруднено. В этом случае требование к супругу переходит на родственников, обязанного предоставить содержание. Переход не может быть использован в ущерб лицу, имеющему право на получение содержания.

Статья 64

Лицо, имеющее право на содержание, может потребовать от обязанного уплату недоимки или возмещения убытков, вызванных невыполнением обязательств по содержанию с того времени, с какого обязанный прекратил платежи, или с момента подачи в суд искового заявления, а за промежуток времени, превышающий больше одного года, до дня подачи иска в суд только тогда, когда есть основание предполагать, что обязанный преднамеренно уклонялся от уплаты.

d) Ограничение и лишение права на содержание

Статья 65

Нуждаемость по собственной вине

1. Лицо, имеющее право на получение содержания, которое стало нуждаться вследствие безнравственных проступков, может потребовать только содержание на крайне необходимые нужды.

2. Повышенная потребность, вызванная грубыми провинностями лица, имеющего право на содержание, не дает право на повышение содержания.

Статья 66

Лишение прав

Лицо, имеющее право на получение содержания, лишается его, если оно после развода тяжело провинилось перед обязанным, выплачивающим содержание, или, если оно против воли последнего ведет бесчестный и безнравственный образ жизни.

Статья 67

Вступление в новый брак лица, имеющего право на содержание

Обязанность по предоставлению содержания погашается со вступлением в новый брак лица, имеющего право на получение содержания.

Статья 68

Вступление в новый брак лица, обязанного к предоставлению содержания

При вступлении в новый брак лица, обязанного предоставлять содержание, положения § 1604 Гражданского Кодекса, о влиянии имущественного положения на обязанность по предоставлению содержания, находят соответствующее применение.

Статья 69

Смерть лица, имеющего право на содержание

1. Право на содержание погашается со смертью его обладателя. Таковое сохраняется только, постольку-поскольку оно направлено на выполнение или возмещение убытка из-за невыполнения обязанности по содержанию в прошлом или относится к суммам, которые подлежали выплате к моменту смерти.

2. The relatives shall also be liable if legal proceedings in this country against the marriage party who is liable are impossible or of considerable difficulty. In such a case the claim against the marriage partner is transferred to the relative who has provided the maintenance. The transfer cannot be relied upon to the disadvantage of the beneficiary.

SECTION 64

The party entitled can claim arrears of payments or damages for nonfulfilment only from the time when the party liable defaulted or the court became seized of the claim for alimony; and in the case of periods exceeding one year prior to the date when the court was seized, only if it can be presumed that the party liable has purposely evaded payments.

d. Limitation and lapse of claims for alimony

SECTION 65

Indigence due to the fault of the party entitled

1. A party entitled to alimony whose indigence is due to immoral conduct can claim alimony sufficient only for the bare necessities of life.

2. Additional requirements caused by any grave fault of the party entitled do not justify a claim to increased maintenance.

SECTION 66

Forfeiture

The party entitled forfeits his claim to alimony if after divorce he becomes guilty of a serious lapse against the party liable or if against the wishes of the other party he leads a disreputable or immoral life.

SECTION 67

Re-marriage of the party entitled

The obligation to pay alimony lapses on the re-marriage of the beneficiary.

SECTION 68

Re-marriage of the party liable

In the event of the party liable re-marrying, the provisions of Section 1604 of the "Bürgerliches Gesetzbuch" concerning the effect of the marriage property system on the obligation of maintenance shall apply correspondingly.

SECTION 69

Death of the Beneficiary

1. The claim to alimony expires with the death of the beneficiary. Only a claim for arrears of payments or damages for non-fulfilment, or a claim for amounts due to the beneficiary on the date of his death, remain valid after his death.

2. Die Verwandten haften auch, wenn die Rechtsverfolgung gegen den unterhaltspflichtigen Ehegatten im Inland ausgeschlossen oder erheblich erschwert ist. In diesem Falle geht der Anspruch gegen den Ehegatten auf den Verwandten über, der den Unterhalt gewährt hat. Der Übergang kann nicht zum Nachteil des Unterhaltsberechtigten geltend gemacht werden.

§ 64

Für die Vergangenheit kann der Berechtigte Erfüllung oder Schadenersatz wegen Nichterfüllung erst von der Zeit an fordern, in der der Unterhaltspflichtige in Verzug gekommen oder der Unterhaltsanspruch rechtshängig geworden ist, für eine länger als ein Jahr vor der Rechtshängigkeit liegende Zeit jedoch nur, soweit anzunehmen ist, daß der Verpflichtete sich der Leistung absichtlich entzogen hat.

d) Begrenzung und Wegfall des Unterhaltsanspruchs

§ 65

Selbstverschuldete Bedürftigkeit

1. Ein Unterhaltsberechtigter, der infolge sittlichen Verschuldens bedürftig ist, kann nur den notdürftigen Unterhalt verlangen.

2. Ein Mehrbedarf, der durch grobes Verschulden des Berechtigten herbeigeführt ist, begründet keinen Anspruch auf erhöhten Unterhalt.

§ 66

Verwirkung

Der Berechtigte verwirkt den Unterhaltsanspruch, wenn er sich nach der Scheidung einer schweren Verfehlung gegen den Verpflichteten schuldig macht oder gegen dessen Willen einen ehrlosen oder unsittlichen Lebenswandel führt.

§ 67

Wiederverheiratung des Berechtigten

Die Unterhaltspflicht erlischt mit der Wiederverheiratung des Berechtigten.

§ 68

Wiederverheiratung des Verpflichteten

Bei Wiederverheiratung des Verpflichteten finden die Vorschriften des § 1604 des Bürgerlichen Gesetzbuchs über den Einfluß des Güterstandes auf die Unterhaltspflicht entsprechende Anwendung.

§ 69

Tod des Berechtigten

1. Der Unterhaltsanspruch erlischt mit dem Tode des Berechtigten. Nur soweit er auf Erfüllung oder Schadenersatz wegen Nichterfüllung für die Vergangenheit gerichtet ist oder sich auf Beträge bezieht, die beim Tode des Berechtigten fällig sind, bleibt er auch nachher bestehen.

2. Le débiteur supportera les frais funéraires si l'équité l'exige et si le paiement de ces frais ne peut être obtenu des héritiers.

ARTICLE 70

Décès du débiteur

1. Par la mort du débiteur l'obligation d'entretien passe aux héritiers à titre de dette de succession.

2. La responsabilité des héritiers est engagée dans la limite prévue par l'article 59. Le créancier devra accepter un abattement du montant de la rente dans la proportion où cet abattement sera conforme à l'équité, compte tenu de la situation des héritiers et des revenus de la succession.

3. L'obligation d'entretien imposée à l'un des époux en vertu de l'article 60 s'éteint par la mort du débiteur.

E — Contribution à l'entretien des enfants

ARTICLE 71

1. Lorsqu'un époux est tenu d'assurer l'entretien d'un enfant commun, l'autre époux doit lui verser une contribution aux frais d'entretien à prélever sur ses revenus et les produits de son travail, si ces frais d'entretien ne sont pas couverts par les revenus des biens de l'enfant.

2. Si l'époux qui doit la contribution à l'entretien est chargé des soins de la personne de l'enfant, il peut retenir le montant de la contribution afin de l'utiliser lui-même pour l'entretien de l'enfant.

F. Accords réglant l'entretien

ARTICLE 72

Les époux peuvent régler par des accords amiables l'obligation d'entretien pour la période postérieure au divorce. Lorsqu'un accord de ce genre aura été conclu avant que le jugement de divorce ait acquis l'autorité de la chose jugée, cet accord ne sera pas nul du seul fait d'avoir facilité ou d'avoir rendu possible le divorce. Il sera cependant nul lorsque les époux auront fait naître ou fait revivre, en se basant notamment sur le dit accord, une cause de divorce inexistante ou qui avait cessé d'exister ou lorsqu'il ressortira par ailleurs du contenu de l'accord ou d'autres circonstances que cet accord est contraire aux bonnes moeurs.

G. Révocation de donations

ARTICLE 73

1. Lorqu'un époux est déclaré seul coupable, l'autre époux peut révoquer les donations qu'il lui a faites à l'époque des fiançailles ou pendant le mariage à l'exception des cadeaux de peu de valeur et des souvenirs personnels. Les dispositions de l'article 531 du Code Civil sont applicables.

2. La révocation n'est plus possible après l'expiration du délai d'un an à partir du jour où le jugement de divorce est passé en force de chose jugée ou après le décès du donateur ou du donataire.

2. Лицо, обязанное к предоставлению содержания несет издержки за погребение, если это соответствует справедливости и невозможно возложить таковые на наследников.

Статья 70

Смерть лица, обязанного к предоставлению содержания

1. Со смертью обязанного лица, его обязательство переходит к наследникам, как обязательство наследства.

2. Наследник несет ответственность без ограничений, указанных в статье 59. Лицо, имеющее право на содержание, должно, однако, удовлетвориться и снижением ренты до суммы, соответствующей справедливости, принимая во внимание положение наследников и доходность наследства.

3.Обязанность к предоставлению пособия, возлагаемая согласно статьи 60 на одного из супругов, прекращается со смертью обязанного.

e) Плата на содержание детей

Статья 71

1. Если разведенный супруг обязан предоставить ребенку, родившемуся от брака, содержание, то другой должен выплачивать из своих доходов или из трудового заработка соответствующее пособие на содержание, поскольку оно не покрывается использованием имущества ребенка. Право требования непередаваемо.

Если на супруга, обязанного к уплате пособия, возложена забота о ребенке, то он может сохранить за собой сумму пособия для собственного использования в целях содержания ребенка.

f) Договоры о содержании

Статья 72

Супруги могут договориться по вопросу о содержании после расторжения брака. Если соглашение такого рода заключено до вступления в законную силу решения суда о разводе, то оно не является недействительным уже потому, что оно облегчило разрешение дела о разводе; оно является однако недействительным, если супруги в связи с соглашением, предъявили не существующее или более не существующее основание для развода, или, если каким-либо другим образом из содержания соглашения или по другим обстоятельствам дела оказывается, что оно противоречит добрым нравам.

g) Возвращение подарков

Статья 73

1. Если вина возложена только на одного супруга, то другой супруг может потребовать обратно те подарки, которые были сделаны им другому во время помолвки или брака, за исключением подарков, не имеющих большой материальной ценности, или же не дорогих, как память.

Положения § 531 Гражданского Кодекса находят соответствующее применение.

2. Требование возвращения исключается, если с момента вступления в законную силу решения суда о разводе прошел год или скончался даривший, либо принимавший подарки.

2. The party liable is responsible for funeral expenses in so far as this is equitable, and only if they cannot be recovered from the heirs.

SECTION 70

Death of the party liable

1. On the death of the party liable the obligation to pay alimony is transferred to the heirs as a liability attaching to the inheritance.

2. The responsibility of the heir is not limited by Section 59. The beneficiary must, however, submit to any reduction of payment which may appear equitable, having regard to the circumstances of the heir and the yield of the estate.

3. An obligation to contribute imposed on a party to the marriage by Section 60 lapses on the death of the party liable.

e. Contribution towards the maintenance of children

SECTION 71

1. If one of the divorced parties has to provide maintenance for a child born of the marriage, the other party must make a contribution, commensurate with the income from his property and from the earnings of his occupation, towards the cost of such maintenance, in so far as this is not covered by the usufruct of the child's property. This claim is not transferable.

2. If the party liable to make that contribution has the custody of the person of the child, he may retain the contribution for the purpose of applying it to the maintenance of the child.

f. Contracts in respect of alimony

SECTION 72

The marriage partners may enter into an agreement in respect of the obligation to pay alimony after the divorce. If such an agreement has been made before the judgment becomes final, it shall not be void merely because it facilitated or made possible the divorce; it shall, however, be void if the marriage partners in connection with it had relied on a ground for divorce which was non-existent or no longer exists; or if in other respects the contents of the agreement or other circumstances of the case indicate that the agreement is contrary to morality.

g. Return of gifts

SECTION 73

1. In the case of one partner only having been found guilty, the other marriage partner may demand the return of gifts made by him during the period of their engagement or marriage, with the exception of gifts of no substantial pecuniary or sentimental value. The provisions of Section 531 of the "Bürgerliches Gesetzbuch" shall apply.

2. Such claims are inadmissible if a period of one year from the date when the divorce judgment became final has elapsed, or if either donor or recipient has died.

2. Der Verpflichtete hat die Bestattungskosten zu tragen, soweit dies der Billigkeit entspricht und die Kosten nicht von den Erben zu erlangen sind.

§ 70

Tod des Verpflichteten

1. Mit dem Tode des Verpflichteten geht die Unterhaltspflicht auf die Erben als Nachlaßverbindlichkeit über.

2. Der Erbe haftet ohne die Beschränkungen des § 59. Der Berechtigte muß sich jedoch die Herabsetzung der Rente auf einen Betrag gefallen lassen, der bei Berücksichtigung der Verhältnisse des Erben und der Ertragsfähigkeit des Nachlasses der Billigkeit entspricht.

3. Eine nach § 60 einem Ehegatten auferlegte Beitragspflicht erlischt mit dem Tode des Verpflichteten.

e) Beitrag zum Unterhalt der Kinder

§ 71

1. Hat ein geschiedener Ehegatte einem gemeinschaftlichen Kinde Unterhalt zu gewähren, so hat ihm der andere aus den Einkünften seines Vermögens und den Erträgnissen seiner Erwerbstätigkeit einen angemessenen Beitrag zu den Unterhaltskosten zu leisten, soweit diese nicht durch die Nutznießung am Kindesvermögen gedeckt werden. Der Anspruch ist nicht übertragbar.

2. Steht dem beitragspflichtigen Ehegatten die Sorge für die Person des Kindes zu, so kann er den Beitrag zur eigenen Verwendung für den Unterhalt des Kindes zurückbehalten.

f) Unterhaltsverträge

§ 72

Die Ehegatten können über die Unterhaltspflicht für die Zeit nach der Scheidung der Ehe Vereinbarungen treffen. Ist eine Vereinbarung dieser Art vor Rechtskraft des Scheidungsurteils getroffen worden, so ist sie nicht schon deshalb nichtig, weil sie die Scheidung erleichtert oder ermöglicht hat. Sie ist jedoch nichtig, wenn die Ehegatten im Zusammenhang mit der Vereinbarung einen nicht oder nicht mehr bestehenden Scheidungsgrund geltend gemacht hatten, oder wenn sich anderweitig aus dem Inhalt der Vereinbarung oder aus sonstigen Umständen des Falles ergibt, daß sie den guten Sitten widerspricht.

g) Widerruf von Schenkungen

§ 73

1. Ist ein Ehegatte für allein schuldig erklärt, so kann der andere Ehegatte Schenkungen, die er ihm während des Brautstandes oder während der Ehe gemacht hat, mit Ausnahme von solchen von unerheblichem Geld- oder Gefühlswert, widerrufen. Die Vorschriften des § 531 des Bürgerlichen Gesetzbuches finden Anwendung.

2. Der Widerruf ist ausgeschlossen, wenn seit der Rechtskraft des Scheidungsurteils ein Jahr verstrichen ist oder wenn der Schenker oder der Beschenkte verstorben ist.

III. RAPPORTS AVEC LES ENFANTS

ARTICLE 74

Garde de l'enfant

1. Après le prononcé du divorce et à moins qu'un accord n'ait été conclu à ce sujet par les époux, le Tribunal des tutelles décide auquel des deux époux devra revenir le soin de la personne de l'enfant ou des enfants communs. Un accord intervenu entre les époux devra être soumis sous forme de proposition écrite au Tribunal des tutelles, aux fins d'homologation, dans le délai de deux semaines à partir du jour où le jugement aura acquis l'autorité de la chose jugée.

2. Si pareille proposition n'a pas été présentée dans le délai fixé à l'alinéa Ier, ou si elle ne reçoit pas l'approbation du Tribunal des tutelles, celui-ci devra prescrire les mesures qui seront le plus conformes à l'intérêt bien compris du ou des enfants, compte tenu de toutes les circonstances. Il pourra, à cet effet, se mettre en rapport avec les enfants.

3. Avant que la décision ne soit rendue, les époux divorcés devront être entendus personnellement. Il ne doit être renoncé à cette condition que si elle s'avère impossible.

4. La charge de la personne de l'enfant ne doit être confiée à un époux qui a été déclaré seul ou principal coupable que si, pour des raisons particulières, cette mesure répond à l'intérêt de l'enfant ou des enfants.

5. Le Tribunal des tutelles peut confier le soin de la personne de l'enfant à un curateur, lorsque, pour des raisons particulières, cette mesure est nécessaire dans l'intérêt de l'enfant ou des enfants.

6. Le Tribunal des tutelles, s'il le juge nécessaire, peut à tout moment modifier les dispositions prises par lui, dans l'intérêt du ou des enfants.

ARTICLE 75

Droit de visite des enfants

1. L'époux qui n'a pas obtenu le droit de garde de l'enfant conserve le droit de visite.

2. Le Tribunal des tutelles peut régler de manière plus précise l'exercice de ce droit. Il peut le supprimer pour une durée indéterminée ou illimitée, si, pour des raisons particulières, l'intérêt de l'enfant l'exige.

F. Droit d'un époux à la séparation quand il n'a plus droit au divorce

ARTICLE 76

L'alinéa 2 de l'Article 1353 du Code Civil sera complété par la phrase suivante:

"Si, par suite de pardon ou de forclusion, un époux ne peut plus demander le divorce, les droits et obligations des époux seront les mêmes que si la cause de divorce n'avait jamais existé.

CHAPITRE III

DEMANDE EN ATTENUATION DE MESURES DE RIGUEUR

ARTICLE 77

1. Toutes les fois que les décisions judiciaires en matière de droit familial auront été rendues en vertu de dispositions contenues dans la loi portant unification du droit en matière de mariage et de

III. ОТНОШЕНИЕ К ДЕТЯМ

Статья 74

Забота о ребенке

1. Если брак расторгнут, то опекунский суд постановляет на кого из родителей возложить заботу о ребенке или о детях от брака разведенных супругов в случае, если между супругами не заключено соглашение. Соглашение между супругами должно быть подано в письменной форме в течение двух недель, после вступления решения суда о разводе в законную силу, в опекунский суд на утверждение.

2. Если соглашение не представлено в течение установленного в пункте 1 срока, или, если его не одобрит опекунский суд, то последний должен установить порядок, более всего, соответствующий благоразумным интересам ребенка или детей, принимая во внимание все условия. При этом суд лично может войти в контакт с детьми.

3. До вынесения решения суд выслушивает разведенных супругов. Выслушивание может не производиться только в том случае, если оно является невозможным.

4. Супругу, признанному целиком, или в большей степени, виновной стороной, забота поручается только тогда, когда это по особым причинам может служить благосостоянию ребенка.

5. Суд по делам опеки может поручить заботу попечителю, если это по особым причинам является необходимым для благосостояния ребенка или детей.

6. Суд по делан опеки может в любое время изменить решение, если он считает это необходимым для благосостояния ребенка или детей.

Статья 75

Личное общение с детьми

1. Супруг, которому не поручается забота об общем ребенке, имеет право личного общения с ним.

2. Суд по делам опеки может это общение обусловить. Он может запретить общение на определенный промежуток времени или навсегда, если это по особым причинам служит благосостоянию ребенка.

Статья 7[illegible]

Право на раздельную жизнь после утраты права на развод

В пункте 2 § 1353 Гражданского Кодекса добавляется следующее предложение: «Если право на развод потеряно, благодаря прощению или истечению срока давности, то стороны имеют такие же права и обязанности, какие они имели бы, если бы право на развод никогда не существовало.»

Раздел третий

ИСКИ О СМЯГЧЕНИИ ЖЕСТОКОСТЕЙ, ВЫЗВАННЫХ НЕСПРАВЕДЛИВЫМИ СУДЕБНЫМИ РЕШЕНИЯМИ

Статья 77

1. Судебные решения семейно-правового характера, принятые на основании положений закона «Об унификации права заключения брака и права развода на территории Австрии и остальной Германии».

III. RELATIONSHIP TO CHILDREN

SECTION 74

Care of the child

1. Where in a divorce no agreement has been reached between the parties, the Guardianship Court decides to which of them shall be given the custody of the child or children of the marriage. Agreement between the parties must be submitted to the Guardianship Court for approval in the form of a written proposal within a period of two weeks from the time when the divorce became final.

2. If such an agreement is not submitted within the period specified in Subsection 1 or is not approved by the Guardianship Court, the latter shall make such an order as is consistent with the best interests of the child or children, having regard to all circumstances. For this purpose the Court may make personal contact with the children.

3. The divorce parties should be personally heard before such a decision is made. Such a hearing shall be dispensed with only if it cannot be arranged.

4. Custody shall be given to the party who has been found solely or predominantly guilty only if this is, for special reasons, in the best interests of the child or children.

5. The Guardianship Court may give the custody of the child to a curator if, for special reasons, the well-being of the child or the children requires this.

6. The Guardianship Court may vary its order at any time should it deem this advisable in the interest of the child or the children.

SECTION 75

Personal access to the children

1. The party who has not the custody of the child born of the marriage retains the right to have personal access to it.

2. The Guardianship Court may regulate in detail the manner in which the access is to take place. It can, for any period or permanently, forbid this access if this is for special reasons in the interest of the wellbeing of the child.

F. Right to separation after forfeiture of the right to a divorce

SECTION 76

When the right to divorce has been forfeited through condonation or through lapse of time, the rights and duties of such marital partners shall be the same as if the forfeited right to divorce had never existed.

Part Three

ACTION FOR MITIGATION OF HARDSHIP

SECTION 77

1. Judicial decisions relating to family rights based on such provisions of the "Gesetz zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im

III. VERHÄLTNIS ZU DEN KINDERN

§ 74

Sorge für die Person des Kindes

1. Ist die Ehe geschieden, so bestimmt das Vormundschaftsgericht, falls eine Einigung der Ehegatten nicht zustande gekommen ist, welchem von ihnen die Sorge für die Person des oder der gemeinschaftlichen Kinder zustehen soll. Die Einigung der Ehegatten ist in einem schriftlichen Vorschlag binnen einer Frist von zwei Wochen nach Rechtskraft des Scheidungsurteils dem Vormundschaftsgericht zur Genehmigung vorzulegen.

2. Ist der Vorschlag innerhalb der in Absatz 1 bestimmten Frist nicht vorgelegt worden oder findet er nicht die Billigung des Vormundschaftsgerichts, so hat dasselbe diejenige Regelung zu treffen, die dem wohlverstandenen Interesse des oder der Kinder unter Berücksichtigung der gesamten Verhältnisse am besten entspricht. Es kann dabei auch mit den Kindern persönlich Fühlung nehmen.

3. Vor der Entscheidung sind die geschiedenen Ehegatten persönlich zu hören. Von der Anhörung soll nur abgesehen werden, wenn sie unmöglich ist.

4. Einem Ehegatten, der allein oder überwiegend für schuldig erklärt worden ist, soll die Sorge nur übertragen werden, wenn dies aus besonderen Gründen dem Wohl des oder der Kinder dient.

5. Das Vormundschaftsgericht kann die Sorge einem Pfleger übertragen, wenn dies aus besonderen Gründen für das Wohl des oder der Kinder erforderlich ist.

6. Das Vormundschaftsgericht kann die Regelung jederzeit ändern, wenn es dies im Interesse des Wohls des oder der Kinder für angezeigt hält.

§ 75

Persönlicher Verkehr mit den Kindern

1. Der Ehegatte, dem die Sorge für die Person eines gemeinschaftlichen Kindes nicht zusteht, behält die Befugnis, mit ihm persönlich zu verkehren.

2. Das Vormundschaftsgericht kann den Verkehr näher regeln. Es kann ihn für eine bestimmte Zeit oder dauernd ausschließen, wenn dies aus besonderen Gründen dem Wohl des Kindes dient.

F. Recht zum Getrenntleben nach Verlust des Scheidungsrechts

§ 76

Ist das Scheidungsrecht durch Verzeihung oder Fristablauf verlorengegangen, so sind die Rechte und Pflichten der Ehegatten so zu beurteilen, als ob der verlorengegangene Scheidungsgrund niemals bestanden hätte.

Dritter Abschnitt

HÄRTEMILDERUNGSKLAGE

§ 77

1. Gerichtliche Entscheidungen familienrechtlichen Inhalts, die auf Grund solcher Vorschriften des Gesetzes zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und Ehescheidung im Lande Öster-

divorce dans le "Pays" d'Autriche et le reste du territoire de l'Empire, en date du 6 juillet 1938 (Reichsgesetzblatt, I, p. 807), mais n'étaient pas contenues dans le Code Civil et ne le sont pas dans la présente loi et toutes les fois que des décisions judiciaires se trouvent fondées entièrement ou de manière prédominante sur des motifs d'ordre racial, politique ou religieux, ces décisions pourront être attaquées par celui des époux qui a été lésé par le divorce ainsi que par les enfants issus du mariage et par le Ministère public (demande en atténuation de mesures de rigueur).

2. La demande en atténuation de mesures de rigueur devra être introduite dans le délai de deux ans après la mise en application de la présente loi devant le Tribunal dont la décision, passée en force de chose jugée, sera attaquée.

Si cette voie s'avère impossible ou impraticable, le Tribunal compétent sera désigné par le Président de la Cour d'Appel, dans le ressort de laquelle le demandeur sera domicilié.

3. Par l'exercice de l'action en atténuation de mesures de rigueur l'intéressé pourra demander que soit compensé un dommage de nature économique qu'il aurait subi contrairement à l'équité ou que soient supprimées ou atténuées des mesures de rigueur portant préjudice à sa situation personnelle.

4. Nul ne pourra demander le rétablissement d'un mariage ayant été déclaré nul, annulé ou dissous par le divorce.

5. La décision du Tribunal sera déterminée par une appréciation équitable de toutes les circonstances qui ont provoqué le dommage subi par l'intéressé. Le Tribunal pourra notamment accorder au demandeur, pour la période postérieure au jugement attaqué, une compensation en rapport avec le dommage subi contrairement à l'équité et lui accorder également les droits revenant à un époux divorcé non coupable.

6. Pour le surplus l'action en atténuation de mesures de rigueur sera soumise aux dispositions du Code de procédure civile appliquées par analogie.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

ARTICLE 78

Restent supprimés les articles 1303 à 1352, 1564 à 1587, 1608 alinéa 2 et les articles 1635 à 1637, 1699 à 1704, 1771 alinéa 2 phrase 2 du Code Civil, la Section II, articles 1 et 2 de la loi concernant les abus commis en cas de conclusion de mariage et en cas d'adoption, en date du 23 novembre 1933 (Reichsgesetzblatt, I, page 979) et la Section I de la loi modifiant et complétant les dispositions de droit familial et concernant le statut des apatrides, en date du 12 avril 1938 (Reichsgesetzblatt, I, page 380).

ARTICLE 79

La loi du 6 juillet 1938 ("Gesetz zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet"; Reichsgesetzblatt, I, page 807) est abrogée par la présente loi. Sont également

закон от 6-го июля 1938 года (РГБЛ т. I, стр. 807), которые не содержались в Гражданском Кодексе и не содержатся в настоящем законе, равно и судебные решения, которые целиком или, главным образом, основываются на расовых, политических или религиозных мотивах, могут быть обжалованы каждым потерпевшим супругом, равно, как и родившимися от брака детьми, и прокурором (иск о смягчении жестокости).

2. Иски о смягчении жестокости возбуждаются в течение двухгодичного срока с момента вступления в силу этого закона перед тем судом, решение которого, получившее законную силу, обжаловывается; если это невозможно или неудобно, то президент Оберландгерихта назначает соответствующий суд в округе, в котором проживает податель прошения.

3. В иске о смягчении жестокостей, лицо имеющее право на иск, может потребовать компенсации незаслуженно понесённого материального ущерба и снятия или смягчения таких жестокостей, которые наносят ущерб его личному положению.

4. Иск о восстановлении брака, объявленного недействительным или расторгнутым, не может быть предъявлен.

5. Суд, вынося решение по своему усмотрению, должен руководствоваться принципами справедливости и принимать во внимание все обязательства, которые привели к нанесению ущерба лицу, имеющему право на иск.

В особенности суд может предоставить соразмерное возмещение за ущерб, несправедливо понесённый за период времени от вынесения обжалованного решения суда и присудить просителю права, предусмотренные настоящим законом невинно разведённому супругу.

6. В остальном по отношению иска о смягчении жестокостей находят соответствующее применение положения о гражданском судопроизводстве.

Раздел четвертый

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 78

§§ 1303—1352, 1564—1587, 1608 п. 2 и §§ 1635 до 1637, 1699—1704, 1771 п. 1 предложение 2 Гражданского Кодекса, статья II, §§ 1 и 2 закона «О злоупотреблении при заключении брака и усыновлении детей», от 23 ноября 1933 г. (РГБЛ, т. I, стр. 979) и ст. I закона «Об изменении и дополнении семейно-правовых норм и правового положения лиц, не имеющих подданства от 12 апреля 1938 года (РГБЛ, т. I, стр. 380), — упраздняются.

Статья 79

Настоящим отменяется закон от 6 июля 1938 года «Об унификации права заключения брака и права развода на территории Австрии и остальной Германии» (РГБЛ, т. I, стр. 807). Одновременно отменяются все инструкции, указы, декреты и всякое

übrigen Reichsgebiet", dated 6th July 1938, (RGBl I. p. 807), which are contained neither in the Bürgerliches Gesetzbuch nor in this law, and judicial decisions based solely or predominantly on racial, political or religious grounds may be contested by either of the parties injured by such a decision, as well as by the children of the marriage or by the Public Prosecutor (action for mitigation of hardship).

2. The action for mitigation of hardship must be brought within two years of the coming into force of this law in the court which made the decision so contested. Where this is impossible or impracticable, the President of the Oberlandesgericht in whose district the contesting party is domiciled shall decide which court is competent to deal with the action.

3. The contesting party may in such an action claim compensation for material damage inequitably suffered by him and demand the removal or mitigation of such hardships as adversely affect his personal position.

4. No claim for restoration of a marriage which has been declared void or has been annulled or dissolved through divorce can be made.

5. The discretionary decision of the court should be guided by the principles of equity and should take into consideration all circumstances which have led to the disadvantage suffered by the contesting party. In particular it may award appropriate compensation for damage inequitably suffered during the period subsequent to the pronouncement of the decision contested and give the contesting party such rights as may be claimed under this law by the innocent party in a divorce suit.

6. In other respects the provisions of the "Zivilprozeßordnung" apply to an action for the mitigation of hardship.

Part Four

ADDITIONAL PROVISIONS

SECTION 78

The repeal of Sections 1303—1352, 1564—1587, 1608 Subsection 2, and Sections 1635—1637, 1699—1704, 1771, Subsection 2, Sentence 2, of the Bürgerliches Gesetzbuch, Article II, Sections 1 and 2, of the "Gesetz gegen Mißbräuche bei der Eheschließung und der Annahme an Kindes Statt" dated 23rd November 1933 (RGBl I. p. 979) and Article I of the "Gesetz über die Änderung und Ergänzung familienrechtlicher Vorschriften und über die Rechtsstellung der Staatenlosen" dated 12 April, 1938, (RGBl I. p. 380) is not affected by this law.

SECTION 79

The "Gesetz zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet" dated 6th July, 1938 (RGBl I. p. 807) is hereby repealed. All provisions of any carrying out laws, ordinances

reich und im übrigen Reichsgebiet vom 6. Juli 1938 (Reichsgesetzblatt I, S. 807) ergangen sind, die weder im Bürgerlichen Gesetzbuch enthalten waren, noch in diesem Gesetz enthalten sind, sowie gerichtliche Entscheidungen, die ganz oder vorwiegend auf rassenmäßigen, politischen oder religiösen Gründen beruhen, können von jedem der durch die Entscheidung benachteiligten Ehegatten sowie den aus der Ehe hervorgegangenen Kindern und vom Staatsanwalt angefochten werden (Härtemilderungsklage).

2. Die Härtemilderungsklage ist innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes vor demjenigen Gericht zu erheben, dessen rechtskräftige Entscheidung angefochten wird. Falls dies unmöglich oder untunlich ist, wird das zuständige Gericht von dem Präsidenten des Oberlandesgerichts bestimmt, in dessen Bezirk der Antragsteller seinen Wohnsitz hat.

3. Im Wege der Härtemilderungsklage kann der Anfechtungsberechtigte den Ausgleich unbillig erlittenen Schadens wirtschaftlicher Art und die Abstellung oder Milderung solcher Härten begehren, die ihn in seiner persönlichen Stellung beeinträchtigen.

4. Der Antrag auf Wiederherstellung einer für nichtig erklärten, aufgehobenen oder geschiedenen Ehe kann nicht gestellt werden.

5. Das Gericht entscheidet nach seinem durch Billigkeit bestimmten freien Ermessen und unter Berücksichtigung aller Umstände, die zur Benachteiligung des Anfechtungsberechtigten geführt haben; insbesondere kann es angemessene Entgeltung eines unbillig erlittenen Schadens für die Zeit seit Erlaß des angefochtenen Urteils gewähren und dem Antragsteller diejenigen Rechte zubilligen, die nach diesem Gesetz einem unschuldig geschiedenen Ehegatten zustehen.

6. Im übrigen finden auf die Härtemilderungsklage die Vorschriften der Zivilprozeßordnung sinngemäße Anwendung.

Vierter Abschnitt

ZUSÄTZLICHE BESTIMMUNGEN

§ 78

Die §§ 1303 bis 1352, 1564 bis 1587, 1608 Abs. 2 und die §§ 1635 bis 1637, 1699 bis 1704, 1771 Abs. 2 Satz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs Artikel II, §§ 1 und 2 des Gesetzes gegen Mißbräuche bei der Eheschließung und der Annahme an Kindes Statt vom 23. November 1933 (Reichsgesetzblatt I, S. 979) und Artikel I des Gesetzes über die Änderung und Ergänzung familienrechtlicher Vorschriften und über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 12. April 1938 (Reichsgesetzblatt I, S. 380) bleiben aufgehoben.

§ 79

Das Gesetz zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet vom 6. Juli 1938 (Reichsgesetzblatt I, S. 807) wird hiermit aufgehoben. Gleichermaßen aufgehoben sind alle Be-

abrogées toutes les dispositions des lois, décrets, ordonnances d'exécution et de tous autres textes législatifs qui sont incompatibles avec la présente loi.

ARTICLE 80

La présente loi entrera en vigueur le 1er mars 1946.

Fait à Berlin, le 20 février 1946.

P. KOENIG,
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV,
Maréchal de l'Union Soviétique

Joseph T. McNARNEY,
Général

H. M. BURROUGH,
Amiral

— 29 —

LOI N° 17

Modification à la législation en matière d'impôt sur les successions

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

Les taux de l'impôt sur les successions sont, pour tous les redevables, ceux de la classe V actuelle, voir article 9 de la loi du 22 août 1925 modifiée par celle du 16 octobre 1934, sur l'impôt successoral ("Erbschaftsteuergesetz"). L'article 10 est modifié en conséquence.

ARTICLE II

1. L'article 17 b modifié de ladite loi est à nouveau modifié comme suit:

   a) Au paragraphe I, l'exonération ("Freibetrag") pour les parts héréditaires des personnes rentrant dans la classe I est réduite de 30 000 RM à 10 000 RM.

   b) Au paragraphe 2, la limite d'imposition ("Besteuerungsgrenze") des parts héréditaires des personnes rentrant dans les classes III et IV est réduite de 2000 RM à 500 RM.

   La limitation du montant de l'impôt pour les personnes appartenant aux classes III, IV et V, fixée à 50 % du montant de la part héréditaire dépassant la limite d'imposition précitée, est abrogée.

2. L'article 17 alinéa a) de la même loi est abrogé.

ARTICLE III

En plus des exonérations prévues à l'article II, les objets mobiliers ("Hausrat") dépendant de la succession sont exonérés de l'impôt, quelle que soit la classe dans laquelle rentrent le ou les héritiers, jusqu'à une valeur globale de 5000 RM. Si la valeur globale de ces objets mobiliers est supérieure à

другое законодательство не совместимое с данным законом.

Статья 80

Этот закон вступает в силу 1 марта 1946 года.

Составлено в Берлине, 20 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Адмирал Г. М. БАРРОУ

— 29 —

ЗАКОН № 17

Об изменении законов о налоге с наследства

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Существующие ставки налога с наследства, полученного лицами, указанными в 5 налоговой группе, см. § 9 закона о налоге с наследства от 22 августа 1925 г. с изменениями, произведенными законом от 16 октября 1934 г. (Erbschaftssteuergesetz) применяются также к наследству лиц, указанных во всех других налоговых группах. § 10 упомянутого закона соответственно изменяется.

Статья II

1. Внести следующие изменения в § 17 «b» вышеуказанного закона (Erbschaftssteuergesetz):

   a) В подпараграфе 1 установить стоимость наследства, освобождаемого от налога (Freibetrag), для лиц I-й налоговой группы вместо 30 000 марок — 10 000 марок.

   b) В подпараграфе 2 установить для лиц III и IV налоговых групп предел необлагаемого налогом наследства (Besteuerungsgrenze) вместо 2000 марок — 500 марок, и отменить ранее существующий ограничительный предел суммы налога для лиц III, IV и V налоговых групп, выражающийся в 50% излишка над освобождаемым от налога наследством.

2. § 17 «a» того же немецкого закона отменяется.

Статья III

Дополнительно к изъятиям, изложенным в ст. II предметы домашнего обихода (Hausrat), входящие в имущество, перешедшее по наследству, освобождаются от налогового обложения независимо от того к какой налоговой группе принадлежит лицо или лица, получившие наследство, но при условии, что общая

or decrees and of any other legislation which are inconsistent with the present law are also hereby repealed.

SECTION 80

This law will become effective as from 1 March, 1946.

Done at BERLIN, the 20th day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

H. M. BURROUGH
Admiral

— 29 —

LAW N° 17

Amendment of Inheritance Tax Laws

The Control Council enacts as follows:

Article I

The present inheritance tax rates on acquisitions by persons in Tax Class V (see Section 9 of the Inheritance Tax Law of 22 August 1925 as amended by the Law of 16 October 1934 [Erbschaftsteuergesetz]) apply to acquisitions by persons in all other tax classes. Section 10 of the said law is amended accordingly.

Article II

1. Section 17b of the said Law, as amended, is further amended as follows:

   a) In subsection (1), the tax exemption (Freibetrag) for acquisitions by persons in tax class I is reduced from RM 30,000 to RM 10,000;

   b) In subsection (2), the tax immunity limit (Besteuerungsgrenze) for acquisitions by persons in tax classes III and IV is reduced from RM 2,000 to RM 500, and the limitation of the amount of tax payable by persons in classes III, IV and V to 50 % of the excess of the acquisition over such tax immunity limit is repealed.

2. Section 17 (a) of the said law is repealed.

Article III

In addition to the exemptions specified in Article II, household effects (Hausrat) of such estate shall be exempt from tax irrespective of the Tax Class in which the person or persons acquiring them fall, up to a total value of 5000 RM. If the value of such effects exceeds 5000 RM, the exemp-

stimmungen der zu seiner Durchführung ergangenen Gesetze, Verordnungen und Erlasse sowie diejenigen aller sonstigen Gesetze, welche mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbar sind.

§ 80

Dieses Gesetz tritt am 1. März 1946 in Kraft

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Februar 1946

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *H. M. Burrough*, Admiral, unterzeichnet.)

— 29 —

GESETZ Nr. 17

Änderung der Erbschaftsteuergesetze

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Der für Erwerbe in der Steuerklasse V (siehe § 9 des Erbschaftsteuergesetzes vom 22. August 1925 in der Fassung des Gesetzes vom 16. Oktober 1934) gegenwärtig gültige Erbschaftsteuersatz findet auf Erwerbe in allen anderen Steuerklassen Anwendung. § 10 des Erbschaftsteuergesetzes wird dementsprechend geändert.

Artikel II

1. § 17b des Erbschaftsteuergesetzes wird wie folgt geändert:

   a) In Absatz (1) wird der Freibetrag für Erwerbe in der Steuerklasse I von RM 30 000,— auf RM 10 000,— herabgesetzt.

   b) In Absatz (2) wird die Besteuerungsgrenze für Erwerbe in den Steuerklassen III und IV von RM 2000,— auf RM 500,— herabgesetzt. Die Vorschrift, wonach die von Personen der Steuerklassen III, IV und V zahlbare Erbschaftsteuer auf die Hälfte des die Besteuerungsgrenze übersteigenden Betrages beschränkt war, wird aufgehoben.

2. § 17a des Erbschaftsteuergesetzes wird aufgehoben.

Artikel III

Außer den in Artikel II dieses Gesetzes vorgesehenen Steuerbefreiungen bleibt der zur Erbschaft gehörende Hausrat, soweit sein Gesamtwert RM 5000,— nicht übersteigt, steuerfrei, und zwar ohne Rücksicht auf die Steuerklasse, zu welcher der oder die Erwerber gehören. Falls der Wert

5000 RM, l'exonération ne s'appliquera qu'à concurrence de 5000 RM. Elle sera répartie entre les bénéficiaires au prorata des biens partagés. L'article 18, paragraphe 4, alinéa a) de la loi du 22 août 1925 sur l'impôt successoral, modifiée par celle du 16 octobre 1934 ("Erbschaftsteuergesetz"), est modifié en conséquence.

ARTICLE IV

Toute autre mesure de la législation fiscale allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en conformité avec les dispositions de la présente loi.

ARTICLE V

Les taux d'imposition prévus par la présente loi, seront applicables à partir du premier janvier 1946.

Fait à Berlin, le 28 février 1946.

P. KOENIG,
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV,
Maréchal de l'Union Soviétique

Lucius D. CLAY,
Lieutenant Général
pour Joseph T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON,
Lieutenant Général
pour B. L. MONTGOMERY
Maréchal

стоимость вышеназванных предметов не превышает 5000 марок. Если общая стоимость этих предметов превышает 5000 марок, то освобождению от налога подлежат только первые 5000 марок. Эта льгота будет применяться к наследникам пропорционально той доли имущества, которая переходит к ним.

§ 18, подпараграф 4 пункт «а» (Erbschaftssteuergesetz), 22 августа 1925 года с изменениями, произведенными законом от 16 октября 1934 года, соответственно изменяется.

Статья IV

Всё другое немецкое налоговое законодательство, не совместимое с данным законом, — отменяется, или изменяется в соответствии с положениями этого закона.

Статья V

Ставки налога, указанные в настоящем законе, будут применяться с 1 января 1946 года.

Составлено в Берлине, 28 февраля 1946 года.

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ
за генерала Джозэф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:
J. L. Baudier,
Consul Général de France

С подлинным верно
Главный секретарь Контрольного Совета
Подписано

Французский генеральный консул
Ж. Л. Бодье

tion shall apply to the first 5000 RM of the value thereof. The exemption shall be apportioned among the beneficiaries in accordance with the actual division of such effects. Section 18 subsection (4) (a) of the law of 22 August 1925 as amended by the law of 16 October 1934 (Erbschaftsteuergesetz) is amended accordingly.

Article IV

All other German taxation legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article V

The rates of tax specified in this Law will apply as from 1 January 1946.

Done at BERLIN, the 28th day of February 1946.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for Joseph T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

dieses Hausrats RM 5000,— übersteigt, wird die Steuerbefreiung nur für RM 5000,— gewährt. Zwischen mehreren Erwerbern wird der Steuerfreibetrag entsprechend den Hausratgegenständen verteilt, die jeder bei der Nachlaßauseinandersetzung erhält. § 18 Absatz 4a des Erbschaftsteuergesetzes vom 22. August 1925 in der Fassung des Gesetzes vom 16. Oktober 1934 wird dementsprechend geändert.

Artikel IV

Alle übrigen deutschen steuergesetzlichen Bestimmungen, die mit dem gegenwärtigen Gesetz unvereinbar sind, treten hiermit außer Kraft oder werden nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes geändert.

Artikel V

Die in diesem Gesetz bestimmte Steuer tritt am 1. Januar 1946 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 28. Februar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed J. L. Baudier
French Consul General

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Französischer Generalkonsul
Gez.: J. L. Baudier

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
5

31 марта 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
5

31 March 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
5

31 mars 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
5

31. März 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH BERLIN N 65 Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 5

31 марта 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ.

Стр.

30 **Директива № 24,** от 12 января 1946 г., по устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов 98

31. **Директива № 26,** от 26 января 1946 г., о регламентации рабочего времени 115

32. **Закон № 18,** от 8 марта 1946 г., жилищный закон 117

33. **Закон № 19,** от 20 марта 1946 г., об изменении закона № 7 «О нормировании электричества и газа» 122

34. **Закон № 20,** от 20 марта 1946 г., о повышении телефонных и телеграфных тарифов 123

35 **Закон № 21,** от 30 марта 1946 г., о немецких трудовых судах 124

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 5

31 March 1946

SUMMARY

Page

30. **Directive nº 24,** dated 12 January 1946, Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes 98

31. **Directive nº 26,** dated 26 January 1946, Regulation of Working Hours 115

32. **Law nº 18,** dated 8 March 1946, Housing Law 117

33. **Law nº 19,** dated 20 March 1946, Amendment of Law nº 7, "Rationing of Electricity and Gas" 122

34. **Law nº 20,** dated 20 March 1946, Increase in Telephone and Telegraph Rates . . 123

35. **Law nº 21,** dated 30 March 1946, German Labour Courts 124

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 5

31 mars 1946

SOMMAIRE

Pages

30. **Directive nº 24,** en date du 12 janvier 1946, relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités 98

31. **Directive nº 26,** en date du 26 janvier 1946, relative à la réglementation des heures de travail 115

32. **Loi nº 18,** en date du 8 mars 1946, sur le logement 117

33. **Loi nº 19,** en date du 20 mars 1946, portant modification à la loi nº 7, relative au rationnement d'électricité et de gaz 122

34. **Loi nº 20,** en date du 20 mars 1946, portant majoration des tarifs téléphoniques et télégraphiques 123

35. **Loi nº 21,** en date du 30 mars 1946, relative aux tribunaux allemands du travail 124

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 5

31. März 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

30. **Direktive Nr. 24,** vom 12. Januar 1946, bezüglich der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen 98

31. **Direktive Nr. 26,** vom 26. Januar 1946, bezüglich der Regelung der Arbeitszeit 115

32. **Gesetz Nr. 18,** vom 8. März 1946, bezüglich des Wohnungsgesetzes 117

33. **Gesetz Nr. 19,** vom 20. März 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. November 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas 122

34. **Gesetz Nr. 20,** vom 20. März 1946, bezüglich der Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphengebühren 123

35. **Gesetz Nr. 21,** vom 30. März 1946, bezüglich des Deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes 124

ДИРЕКТИВА № 24

По устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов

1. Цели

Берлинская Конференция одной из целей оккупации Германии ставила устранение с общественных и полуобщественных должностей и ответственных постов в важных частных предприятиях всех членов нацистской партии, которые принимали более, чем номинальное участие в её деятельности, и всех других лиц, враждебных союзным целям. Такие лица должны быть заменены лицами, которые по своим политическим и моральным качествам считаются способными помочь в развитии подлинно демократических учреждений в Германии.

2. Определение

а) Следующие лица включаются в понятие «принимавших более, чем номинальное участие в партийной деятельности» и «враждебных союзным целям»:

1. занимавшие посты или активно работавшие в партии или подчинённых ей организациях, проводивших милитаристские доктрины в масштабах от местных до общенациональных;

2. возглавлявшие или принимавшие участие в нацистских преступлениях, расовых преследованиях и дискриминациях;

3. бывшие признанными сторонниками нацизма или расовых и милитаристских идей или

4. добровольно оказывавшие значительную моральную и материальную помощь или политическую поддержку любого порядка нацистской партии или нацистским чиновникам и лидерам.

b) Термин «общественная должность» включает всех чиновников, гражданских служащих и служащих государственной муниципальной службы, членов руководящих органов политических партий, профсоюзов и прочих общественных организаций, за исключением мелких чиновников, оставление и назначение которых не представляет опасности союзным интересам, и использование которых не является актом, враждебным союзным принципам и целям. Это определение требует как минимума расследования дел всех лиц, находящихся на общественной службе на должностях выше ординарной работы. Термин «ординарная работа» определяется, как работа или служба квалифицированная, неквалифицированная или административная в подчинённом

DIRECTIVE N° 24

Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes

The Control Council directs as follows:

1. Object

The Tripartite Conference of Berlin included among the purposes of the occupation of Germany: the removal from public and semi-public office and from positions of responsibility in important private undertakings of all members of the Nazi Party who have been more than nominal participants in its activities, and all other persons hostile to Allied purposes. Such persons shall be replaced by persons who, by their political and moral qualities, are deemed capable of assisting in developing genuine democratic institutions in Germany.

2. Definitions

a) Persons are to be treated as "more than nominal participants in Party Activities" and as "hostile to Allied purposes" when they have:

I. held office and otherwise been active at any level from local to national in the Party and its subordinate organizations or in organizations which further militaristic doctrines.

II. authorized or participated affirmatively in any Nazi crimes, racial persecutions or discriminations,

III. been avowed believers in Nazism or racial and militaristic creeds, or

IV. voluntarily given substantial moral or material support or political assistance of any kind to the Nazi Party or Nazi officials and leaders.

b) The term "public office" shall include all officials, civil servants or employees in governmental and municipal service, and members of governing bodies of political parties, trade unions and other public organizations excepting employment of such minor importance that the incumbent or appointee is not placed in a position to endanger Allied interests or commit acts hostile to Allied principles and purposes by reason of this employment. The effect of this definition is to require as a minimum the investigation of all persons in public employment above that of ordinary labour. By ordinary labour is meant work or service,

DIRECTIVE N° 24

Elimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

1. Objet

La "Conférence Tripartite" de Berlin mentionnait, entre autres buts de l'occupation de l'Allemagne, l'exclusion des services publics ou semi publics, ainsi que, dans des entreprises privées importantes, des postes comportant des responsabilités, de tous les membres du parti nazi, dont la participation aux activités de ce parti a été plus que nominale, et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés. Ces personnes seront remplacées par d'autres qui, par leurs tendances politiques et morales, seront jugées aptes à favoriser le développement des véritables institutions démocratiques en Allemagne.

2. Définitions

a) Sera considéré comme "ayant eu une participation plus que nominale aux activités du parti" et comme "hostile aux buts des Alliés:"

I. quiconque aura occupé un emploi ou aura eu une activité quelconque dans le parti ou dans les organisations dérivées ou dans les organisations diffusant les doctrines militaristes, à tout échelon local ou national;

II. quiconque aura autorisé un crime nazi, une persécution ou une discrimination raciale ou qui y aura participé activement;

III. quiconque aura été adepte reconnu de la doctrine nazie ou des croyances raciales ou militaristes;

IV. quiconque aura, de son plein gré ou de quelque façon que ce soit, fourni effectivement au parti nazi ou aux fonctionnaires et aux chefs nazis une aide morale ou matérielle ou un appui politique.

b) Le terme "fonction publique" comprendra tous fonctionnaires, agents civils ou employés des organismes gouvernementaux ou municipaux et les membres des organismes dirigeants de partis politiques, de syndicats et autres associations publiques, à l'exclusion de tout emploi d'importance tellement secondaire que le titulaire ou le candidat ne serait pas à même, par ses fonctions, de nuire aux intérêts des Alliés ou de commettre des actes contraires aux principes ou aux buts des Alliés. Le résultat de cette définition est d'exiger au minimum une enquête sur toute personne titulaire d'un emploi public qui dépasse le cadre d'une tâche ordinaire. On entend par "tâche ordinaire" un travail ou service qualifié, non qualifié ou administratif, dans un poste secondaire dans lequel

DIREKTIVE Nr. 24

Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen

Der Kontrollrat erläßt die folgende Direktive:

1. Zweck und Ziel

Die Dreimächte-Konferenz in Berlin stellte als Ziel der Besetzung Deutschlands unter anderem fest: Die Entfernung aller Mitglieder der Nationalsozialistischen Partei, die ihr aktiv und nicht nur nominell angehört haben, und aller derjenigen Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus öffentlichen und halböffentlichen Ämtern und aus verantwortlichen Stellungen in bedeutenden privaten Unternehmen. Diese sind durch solche Personen zu ersetzen, die nach ihrer politischen und moralischen Einstellung für fähig erachtet werden, die Entwicklung wahrer demokratischer Einrichtungen in Deutschland zu fördern.

2. Begriffsbestimmungen

a) Als Personen, die der Partei „aktiv und nicht nur nominell angehört haben" und solche, „die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen", sind anzusehen:

I. Personen, die als Amtsträger oder in anderer Weise in der Partei, von den Orts- bis hinauf zu den Reichsstellen, oder in einer der ihr angeschlossenen oder in solchen Organisationen, die militaristische Lehren fördern, aktiv tätig waren;

II. Personen, die nationalsozialistische Verbrechen, Rasseverfolgungen oder ungleichmäßige und ungerechte Behandlung gutgeheißen oder an solchen Taten willig teilgenommen haben;

III. Personen, die offen erklärte Anhänger des Nationalsozialismus oder militaristischer oder Rassenlehren waren, oder

IV. Personen, welche freiwillig der NSDAP, deren Führern oder Hoheitsträgern wesentlichen moralischen oder materiellen oder politischen Beistand irgendeiner Art geleistet haben.

b) Der Ausdruck „öffentliches Amt" schließt alle Staats- und Gemeindebeamten oder Angestellten ein, die von Mitgliedern leitender Organe politischer Parteien, Gewerkschaften und anderer öffentlicher Organisationen bekleidet werden, mit Ausnahme solcher, die ihrer geringen Bedeutung wegen die derzeitigen oder zu bestellenden Inhaber nicht in die Lage versetzen, alliierte Interessen zu gefährden oder den alliierten Grundsätzen und Bestrebungen zuwiderlaufende Handlungen zu begehen. Diese Begriffsbestimmung zieht notwendigerweise zumindest die Prüfung aller Personen in öffentlichen Ämtern, sofern diese nicht nur gewöhnliche Arbeiten verrichten, nach sich. Unter „gewöhnlicher Arbeit" sind Arbeiten oder Dienstleistungen — sei es gelernte oder ungelernte Arbeit oder Bürodienst — in untergeordneter Stellung zu verstehen, in

положении, в котором работник не действует в руководящей, наблюдательной или организационной роли, не занимается наймом или увольнением других, или устанавливает предписания по найму и использованию служащих или предписывает какие-либо мероприятия.

c) Термин «полуобщественная должность» и «ответственный пост в важном частном предприятии» включает руководящий или исполнительный личный состав и лиц, ведающих делами личного с става:

1. в гражданских, экономических и трудовых организациях;

2. корпорациях и других организациях, в которых германское правительство и его подведомственные органы имели большую часть капитала;

3. важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организациях;

4. печати, издательствах и других ведомствах, ведающих пропагандой и информацией.

В области приходского и частного обучения термин включает учителей, а также руководящих и исполнительных чиновников таких организаций.

d) Термин «важные индустриальные, коммерческие, сельскохозяйственные и финансовые предприятия» включает такого рода организации (непосредственно управляемые, используемые и контролируемые Военной Администрацией во всех индустриальных, горных, предприятиях общественного пользования и коммерческих предприятиях, объединениях и картелях), которые по величине основного капитала, числу занятых рабочих, роду выпускаемой продукции или оказываемым услугам являются важными факторами в германской экономике или в экономике области или общины, где они действуют.

Чрезвычайно важно проводить денацификацию промышленности с наибольшей активностью; небольшие размеры предприятий не должны служить препятствием в проведении денацификации.

По усмотрению оккупационных властей производится устранение и недопущение к работе нацистов и милитаристов в менее важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организациях, различных магазинах и запрещение заниматься частной практикой и работами в области свободной профессии.

e) Термин «устранение», употреблённый здесь, означает немедленное и окончательное увольнение лиц из учреждений и окончание их влияния, а также прямого и косвенного участия в работе организации или концерна, с которым они были связаны.

В тех случаях, когда речь идёт о занятии определённой профессией или ремеслом, слово «устранение» должно означать дисквалификацию и ограничение лица занятием частной практикой таким образом, чтобы данное лицо не могло осуществлять контроль,

whether skilled, unskilled, or clerical, in an inferior position in which the worker does not act in any supervisory, managerial or organizing capacity whatsoever, or participate in hiring or discharging others, or in setting employment or other policies.

c) The term "semi-public office" and "positions of responsibility in important private undertakings" shall include policy-making or executive positions and personnel officers in:

I. civic, economic and labour organizations,

II. corporations and other organizations in which the German Government, or its subdivisions, had a major financial interest.

III. important industrial, commercial, agricultural and financial institutions, and

IV. the Press, publishing houses and other agencies disseminating news and propaganda.

In the field of private and parochial education, the term shall include teachers as well as policy-making or executive officials in such institutions.

d) The terms "important industrial, commercial, agricultural and financial institutions" shall include all such institutions directly supervised, utilized or controlled by Military Government and all industrial, mining, public utility, and commercial enterprises, combines and cartels which, by virtue of their capitalization, number of employees, type of products produced or services rendered, are important factors in the German economy or in the economy of the region or community in which they operate.

It is most important to carry out the denazification of industry with the utmost vigour, and the smallness of the enterprise shall be no reason for failure to denazify.

In the discretion of occupational authorities, the removal and exclusion of Nazis and militarists from less important industrial, commercial, agricultural and financial establishments, business, retail shops, occupations, professional practices and licensed trades is authorized.

e) The term "removal" as used herein shall mean to discharge the person forthwith and summarily and to terminate his influence and direct or indirect participation in the organization or concern with which he was associated. In the case of a profession or trade, the term "removal" shall mean to disqualify and restrict the individual from practising the profession or

l'ouvrier ne prend nullement part au contrôle, à la gestion ou à l'organisation, ne participe point à l'embauche ou au licenciement, enfin ne prend aucune part à l'établissement d'une politique d'embauchage ou de toute autre ligne de conduite.

c) Les termes "semi-public" et "poste comportant des responsabilités dans des entreprises privées importantes" comprendront les postes de direction ou d'exécution ainsi que ceux de direction du personnel dans:

I. les organisations civiques, économiques et du travail;

II. les compagnies et autres organismes dans lesquels le Gouvernement allemand ou ses administrations avaient des intérêts financiers importants;

III. les établissements importants dans le domaine de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des finances;

IV. la presse, les maisons d'édition et autres organismes diffusant les nouvelles et la propagande.

Dans le domaine de l'enseignement privé et paroissial, ces termes comprendront les postes des professeurs aussi bien que ceux des fonctionnaires chargés de la direction ou de l'exécution dans les dits établissements.

d) L'expression "établissements importants dans le domaine de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des finances" comprendra ceux de ces établissements qui seront utilisés par le Gouvernement Militaire et directement placés sous sa surveillance et son contrôle, ainsi que toutes les entreprises, trusts et cartels, dans les branches suivantes: industries, mines, services publics et commerce, quand ces entreprises, par leur capital, le nombre de leurs employés, la catégorie des produits fabriqués ou des services rendus, représenteront un facteur important de l'économie allemande ou de l'économie de la région ou de la collectivité au sein de laquelle elles fonctionnent.

Il est indispensable de procéder à la dénazification de la façon la plus active. La faible importance des entreprises ne doit pas être un obstacle à la réalisation de la dénazification.

Les Autorités d'Occupation ont la faculté d'autoriser le licenciement des nazis et des militaristes et leur exclusion des entreprises industrielles, commerciales, agricoles et financières d'importance secondaire, des maisons de négoce, des magasins de vente au détail, des emplois, professions libérales et activités soumises à une licence.

e) Le terme "révocation", pris dans cette acception, signifiera le licenciement de l'intéressé, après une procédure immédiate et sommaire, ainsi que la suppression de son influence et de sa participation directe ou indirecte dans l'organisme ou la société dont il était membre.

welcher der Arbeitende keinerlei beaufsichtigende, leitende oder organisatorische Tätigkeit ausübt und weder an der Einstellung oder Entlassung anderer Personen mitwirkt noch die Arbeit betreffende oder andere richtungweisende Maßnahmen zu treffen hat.

c) Der Ausdruck „halböffentliches Amt" und „verantwortliche Stellung in bedeutenden privaten Unternehmen" schließt ein: alle richtungweisenden und exekutiven Stellungen sowie die der Personalabteilungsleiter von

I. gemeinnützigen, wirtschaftlichen und Arbeiter-Organisationen;

II. Körperschaften und anderen Organisationen, in denen die deutsche Regierung oder Regierungsstellen ein überwiegendes finanzielles Interesse hatten;

III. bedeutenden industriellen, finanziellen, landwirtschaftlichen und Handelsunternehmen und

IV. Presse, Verlagen und anderen Unternehmen, welche Nachrichten und Propaganda verbreiten.

Auf dem Gebiete der privaten und der von Religionsgemeinschaften gebotenen Erziehung schließt dieser Ausdruck nicht nur das Lehrpersonal, sondern auch alle richtunggebenden und leitenden Organe der betreffenden Anstalten ein.

d) Die Ausdrücke „bedeutende industrielle, landwirtschaftliche, finanzielle und Handelsunternehmen" schließen alle diejenigen Unternehmen ein, die unmittelbar der Überwachung, Nutzbarmachung oder Kontrolle der Militärregierung unterliegen, und alle Unternehmen der Industrie und des Bergbaues, öffentlicher Versorgungsbetriebe, Handelsunternehmen, Verbände und Kartelle, welche in Anbetracht ihrer Kapitalkraft, der Zahl der Arbeitnehmer, der Art ihrer Erzeugnisse oder Dienstleistungen wichtige Faktoren in der deutschen Wirtschaft oder in der Wirtschaft der Gebiete oder der Gemeinden, in welchen sie betrieben werden, darstellen.

Es ist von größter Wichtigkeit, die Denazifizierung der Industrie mit äußerstem Nachdruck durchzuführen, und der Umstand, daß ein Unternehmen klein ist, stellt keinen Grund für eine Unterlassung der Denazifizierung dar.

Im Ermessen der Besetzungsbehörden liegt es, die Entfernung und den Ausschluß von Nationalsozialisten oder Militaristen aus weniger bedeutenden Geschäftsunternehmen in Industrie, Handel, Landwirtschaft und Finanz sowie aus Handel und Kleinhandelsgeschäften, freien und anderen Berufen und konzessionierten Gewerben zu genehmigen.

e) Der Ausdruck „Entfernung" im Sinne dieser Direktive bedeutet, daß der Betroffene sofort und unbedingt zu entlassen und seinem Einfluß und seiner mittel- oder unmittelbaren Beteiligung an dem Betriebe oder Konzern, mit dem er verbunden war ein Ende zu setzen ist. Bei

занимать руководящие посты и вести организационную работу, а также не могло бы нанимать и увольнять служащих или устанавливать предписания по найму и использованию служащих или предписывать какие-либо мероприятия.

f) Имена устранённых лиц и причина их устранения передаются соответствующей инстанции учреждений имущественного контроля (или соответствующим отделам Военной Администрации), которые предпримут меры в соответствии с действующими законами и распоряжениями Военной Администрации для осуществления немедленного блокирования и контроля над их имуществом.

Лица, устранённые с общественных постов, не пользуются пенсиями или другими правами гражданской службы.

3. Сфера деятельности

Термин «устранение» в приведённой цитате из решений Берлинской Конференции надо понимать, как включающий в себя «недопущение к работе».

Нормы и инструкции для действий, которые должны быть применены, будут поэтому считаться относящимися как к недопущению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, на работу в учреждениях и на ответственные посты, так и к их устранению с таких должностей и постов.

4. Ответственность

Устранение и недопущение на работу нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, целиком лежит на ответственности управления или отдела, использующих данных лиц или намечающих их на работу, действующих по совету и с помощью Отдела Общественной Безопасности. Мнение Отдела Общественной Безопасности, поданное после совещания с контрразведкой, является решающим и будет превалировать над соображениями административной пригодности, удобства и даже необходимости.

5. Пересмотр дел

В случае неправильного применения данной директивы к устранению или недопущению к работе определённого лица, пересмотр его дела может быть сделан по просьбе соответствующего главного управления или отдела, причём дело передаётся для дальнейшего рассмотрения Военной Администрации, после консультации с Отделом Общественной Безопасности и контрразведкой в зональном штабе; в случае Большого Берлина — в Комендатуру и в случае, когда вопрос стоит о чиновниках и личном составе центральных органов — в Контрольный Совет.

Если имеются положительные сведения (основанные на расследовании) о данном лице, подтверждающие, что данное лицо не более, чем номинальный член нацистской партии и не милитарист и не настроен враждебно союзным целям, — то данное лицо может быть оставлено в должности, несмотря на то, что оно подпадает под категорию тех, которые должны быть обязательно устранены согласно директиве.

trade in other than a private capacity in which he does not act in any supervisory, managerial, or organizing capacity whatsoever or participate in hiring or discharging others or in setting employment or other policies.

f) The names of persons removed and the reasons for their removal will be passed at the appropriate level to Property Control Officers (or corresponding Military Government authorities), who will take action in accordance with pertinent Military Government laws and orders, to effect the immediate blocking and control of their property.

Persons removed from public office will not be entitled to the benefit of any pension or other civil service rights.

3. Scope

The term "removal" in the passage of the Potsdam Declaration here quoted is to be understood to include "exclusion".

The standards to be applied and instructions for action are, therefore, to be considered to refer to the exclusion of Nazis and, of other persons hostile to Allied purposes from office and from positions of responsibility no less than to their removal from such office and positions.

4. Responsibility

The removal and exclusion of Nazis and of other persons hostile to Allied purposes is the general responsibility of the Division or Branch employing the persons concerned or considering them for employment, acting on the advice and with the assistance of Public Safety. The view of Public Safety, recorded after consultation with C. I., shall be decisive and shall override considerations of administrative expediency, convenience or even necessity.

5. Review of cases

If it is felt that a mistake has been made in the application of this directive by the removal or exclusion from office of a particular individual, review of his case may be requested by the Branch of Division concerned, and the latter may submit the case for further consideration to Military Government, acting in consultation with Public Safety and C. I., at Zonal H. Q.; in the case of Greater Berlin Area, to the Kommandatura; and in the case of the staffs and employees of Central Agencies, to the Control Council.

When there is positive evidence, supported by investigation, that an individual is not more than a nominal Nazi and is not a militarist and is not hostile to the Allied Cause, he may be retained in office in spite of the mandatory clauses contained in this directive.

S'il s'agit d'une profession libérale ou d'une activité commerciale, le mot "révocation" signifiera l'interdiction pour l'intéressé d'exercer sa profession libérale ou son métier, de telle sorte qu'il ne puisse prendre part au contrôle, à la gestion ou à l'organisation, ni participer à l'embauche ou au licenciement, ni, enfin, prendre part à l'établissement d'une politique d'embauche ou de toute autre ligne de conduite.

f) Les noms des personnes révoquées et les raisons de leur révocation seront communiqués, à l'échelon adéquat, aux Officiers chargés du contrôle des biens (ou aux Autorités correspondantes du Gouvernement Militaire). Ceux-ci prendront les mesures conformes aux lois et règlements du Gouvernement Militaire applicables en la matière, aux fins de blocage immédiat et de contrôle des biens des dites personnes.

Les personnes révoquées d'un emploi public perdront le bénéfice de la retraite ainsi que de tout autre droit conféré par un emploi civil.

3. Portée

Le sens du terme "révocation", dans le passage de la "Conférence de Berlin" cité dans le paragraphe 1, doit comprendre l'"exclusion d'un emploi".

Il en résulte, qu'en matière d'exclusion des nazis et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des emplois et des postes comportant des responsabilités, on se reportera aux mêmes règles et aux mêmes instructions, quant aux mesures à prendre, qu'en matière de révocation de ces mêmes emplois.

4. Compétence

La révocation et l'exclusion des nazis et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, sont de la compétence générale de la Division ou de la Branche qui avait ou devait prendre à son service les personnes intéressées. La décision sera prise, après avis de la Sécurité publique et avec son assistance. Le point de vue de la Sécurité publique rapporté, après délibération avec le Service du contre-espionnage, sera décisif et l'emportera sur toutes considérations d'opportunité administrative, de commodité, voire même de nécessité.

5. Cas de révision

S'il apparaît que, par suite d'une erreur dans l'application de la présente directive, une personne a été révoquée ou exclue d'un service, son cas pourra faire l'objet d'une révision sur la demande de la Divison ou de la Branche intéressée. Cette dernière pourra en référer au Gouvernement Militaire aux fins d'examen ultérieur en agissant de concert avec la Sécurité publique et le Contre-espionnage, au Quartier général de la Zone, à la Kommandatura, dans le cas du Grand-Berlin, et au Conseil de Contrôle, s'il s'agit de personnel et de fonctionnaires appartenant à des organismes centraux.

S'il existe des renseignements positifs (contrôlés par une enquête) sur la personne en question, confirmant qu'elle n'a pris qu'une part nominale dans les activités du parti nazi, n'est pas militariste et n'est pas hostile à l'oeuvre des Alliés, elle pourra être maintenue à son poste, bien qu'elle fasse partie d'une catégorie de personnes qui doivent, conformément à la présente directive, être obligatoirement révoquées.

freien Berufen oder Gewerben bedeutet der Begriff „Entfernung", daß das Recht der betroffenen Person zur Berufsausübung aufgehoben oder beschränkt wird, soweit sie darin nicht nur in privater Eigenschaft handelt und weder in beaufsichtigender, leitender oder organisatorischer Eigenschaft tätig ist, noch an der Einstellung und Entlassung anderer mitwirkt oder die Arbeit betreffende oder andere richtunggebende Maßnahmen zu treffen hat.

f) Die Namen der entfernten Personen und die Gründe für ihre Entfernung sind den zuständigen Leitern der Vermögensverwaltung (Militärregierung) oder entsprechenden Behörden der Militärregierung zu übermitteln, die gemäß den einschlägigen Gesetzen und Anordnungen der Militärregierung die Maßnahmen zur sofortigen Sperre und Kontrolle des Vermögens solcher Personen treffen.

Personen, die aus öffentlichen Ämtern entfernt werden, haben keinen Anspruch auf Ruhegehälter oder andere Beamtenrechte.

3. Geltungsbereich

Der Ausdruck „Entfernung", im Sinne der oben angeführten Stelle der Erklärung von Potsdam, umfaßt auch „Ausschluß".

Die einschlägigen Normen und Vorschriften sind daher in dem Sinne anzuwenden, daß sie sich nicht nur auf die Entfernung von Nationalsozialisten und anderen gegenüber den Bestrebungen der Alliierten feindlich eingestellten Personen aus verantwortlichen Ämtern und Stellungen, sondern auch auf deren Ausschluß von solchen Ämtern und Stellungen beziehen.

4. Verantwortlichkeit

Für die Entfernung und den Ausschluß von Nationalsozialisten und anderen Personen, die den Bestrebungen der Alliierten gegenüber feindlich eingestellt sind, ist im allgemeinen die Abteilung oder Zweigstelle, die die Betroffenen beschäftigt oder ihre Einstellung in Betracht zieht, verantwortlich, wobei sie den Rat der Abt. für öff. Sicherheit der M. R. einzuholen oder sich deren Beistand zu bedienen hat. Die Stellungnahme der Abt. für öff. Sicherheit der M. R. nach Beratung mit der Abt. für Geheimdienst (der M. R.) ist entscheidend und hat allen Erwägungen verwaltungstechnischer Ratsamkeit, Zweckmäßigkeit und sogar Notwendigkeit vorauszugehen.

5. Nachprüfung von Entscheidungen

Wenn die Annahme naheliegt, daß bei Entfernung oder Ausschluß einer bestimmten Person von einem Amt in Anwendung dieser Richtlinien ein Irrtum unterlaufen ist, kann Nachprüfung des Falles von der betreffenden Zweigstelle der Abteilung (der M. R.) beantragt werden. Diese kann im Einvernehmen mit der Abt. für öff. Sicherheit und der für Geheimdienst (der M. R.) den Fall der Militärregierung im Zonen-Hauptquartier zur weiteren Behandlung übergeben; in Groß-Berlin ist die Kommandantur und, wenn es sich um leitende und andere Angestellte von Zentralstellen handelt, der Kontrollrat zuständig. Wenn sich aus der Überprüfung eindeutig ergibt, daß der Betroffene nur ein nomineller Nationalsozialist und weder ein Militarist noch eine den alliierten Zielen feindlich

6. Устранение и недопущение к работе по усмотрению

Между теми, чьё устранение и недопущение к должностям и на ответственные посты обязательно согласно § 10 (ниже) и теми, кто совсем не принимал участия в нацистской деятельности, есть масса немцев, степень принадлежности к партии и участия в её работе которых, также, как и их прошлая и настоящая ориентация, подлежит сомнению и тщательной проверке.

Выбор в отношении принятия или оставления их на работе на их должностях, или на ответственных постах падает на отделы и управления, действующие в согласии с Отделом Общественной Безопасности, после обсуждения этого вопроса с контрразведкой. Оставление лиц, в отношении которых надо действовать по усмотрению, должно быть основано только на невозможности подобрать подходящую кандидатуру и будет продолжаться только до нахождения подходящей замены.

Моменты, определяющие степень доверия к этим людям, изложены ниже в § 11.

7. Дальнейший пересмотр дел лиц, находящихся на службе или вновь нанимаемых

Все оставления немцев на службе или ответственных постах, а также назначение на службу будет рассматриваться только, как временная мера и подлежат последующему пересмотру.

Это особенно относится к случаям оставления на службе по усмотрению. В этих случаях будет проводиться дальнейшая проверка после окончания первоначальной чистки работающих чиновников и кандидатов на службу, как путём получения новых данных, так и путём наблюдения за их поведением и политическим настроением со времени оставления или назначения.

Даже чиновники, которых Военная Администрация назначила, так как была доказана их враждебность к нацистскому режиму или ненацистская идеология, не могут рассматриваться, как сочувствующие Союзной оккупации и её целям.

Ответственность за дальнейшее расследование падает на все отделы и управления также, как на Отдел Общественной Безопасности и контрразведку.

8.

a) Условия этой директивы являются предметом немедленного исполнения в отношении центрального германского административного аппарата;

b) в зонах, в связи с острой необходимостью срочной выработки и в максимальных количествах таких предметов первой необходимости, как продукты питания, топливо и строительные материалы, которые требуются не только для экономики Германии, но и для экономики других европейских стран, зональное

6. Discretionary removal and exclusion

Between those whose removal and exclusion from office and positions of responsibility is laid down as compulsory in paragraph 10 below and those who have not participated at all in any Nazi activity, there is a mass of Germans, the extent and quality of whose association and participation, as well as their past and present motives, are in doubt and require careful investigation.

Discretion to employ such people or to leave them in occupation of their office or position of importance is left to Divisions and Branches acting under the advice of Public Safety, to be recorded after consultation with C. I. The retention of persons in discretionary categories shall be based only on the non-availability of other suitable personnel and will continue only until other suitable personnel will become available. Points for guidance in assessing the respective reliability of such discretionary cases are given in para 11 below.

7. Further review of cases retained or newly appointed

All retentions of Germans in office or in positions of importance as well as new appointments shall be regarded as provisional only and subject to future review.

This particularly applies to discretionary cases retained in employment. These shall be subject to further scrutiny once the original vetting of serving officials and candidates for new employment have been completed, both in the light of such new records as may have become available and of the individual's attitude and conduct since his retention or appointment.

Even officials whom Military Government may have newly appointed because their freedom from Nazi-ideology or hostility to the Nazi regime had been established cannot therefore be regarded as necessarily in sympathy with a continued Allied occupation or its purpose.

Responsibility for such further inquiry rests upon all Divisions and Branches as well as upon Public Safety and C. I.

8.

a) The terms of this directive are subject to immediate implementation so far as any Central German Administration is concerned.

b) In the Zones, in view of the urgent necessity for producing rapidly and in maximum quantities such commodities as food, fuel and building material which are required, not only for German economy, but also for that of other European countries, Zone commanders may

6. Révocation et exclusion discrétionnaires

Entre la catégorie de ceux dont la révocation et l'exclusion d'emplois et de postes comportant une responsabilité sont obligatoires, conformément au paragraphe 10 ci-dessous, et la catégorie de ceux qui n'ont participé à aucune des activités nazies, il existe beaucoup d'allemands dont le cas, tant en ce qui concerne l'importance et la nature de leur participation et de leur collaboration, qu'en ce qui regarde les mobiles passés ou présents de leur conduite, est douteux et requiert une enquête minutieuse.

En ce qui concerne leur emploi ou leur maintien en fonctions, pouvoir discrétionnaire est laissé aux Divisions et aux Branches intéressées agissant sur avis de la Sécurité publique, rapporté après consultation du Service du contre-espionnage. Le maintien des personnes se classant dans ces catégories discrétionnaires ne sera légitimé que par l'inaptitude des autres candidats à remplir les fonctions qu'elles occupent et ne sera valable que jusqu'à ce que d'autres candidats adéquats puissent être nommés.

Voir, au paragraphe 11 ci-dessous, les principes généraux permettant de présumer si les personnes faisant partie de ces catégories discrétionnaires sont dignes de confiance.

7. Révision ultérieure du cas d'allemands maintenus en place ou récemment nommés

Doit être considéré comme provisoire et sujet à un nouvel examen le cas de tout Allemand maintenu dans un emploi public ou dans un poste important, ou nommé récemment à un tel emploi.

Cette disposition s'applique en particulier au cas des Allemands maintenus dans leur emploi et faisant partie de la catégorie discrétionnaire. Ceux-ci feront l'objet d'un complément d'enquête, quand le premier criblage des titulaires et des candidats aura été terminé — en tenant compte tant de tout nouveau document susceptible d'être utilisé que de l'attitude de l'intéressé et de sa conduite depuis son maintien ou sa nomination.

En conséquence, ne pourront, d'office, être considérés comme sympathisants à l'occupation des Alliés et à ses buts les fonctionnaires que le Gouvernement Militaire aurait pu nommer parce que leur indépendance vis-à-vis du regime nazi aurait été établie.

Ces enquêtes complémentaires relèvent de la compétence de toutes les Divisions et Branches intéressées en même temps que de la sécurité publique et du service du contre-espionnage.

8.

a) Les prescriptions de la présente directive seront appliquées immédiatement à toute administration centrale allemande.

b) Dans les zones, du fait de l'urgence avec laquelle il convient de produire rapidement et en quantité maxima du ravitaillement, du combustible et des matériaux de construction, nécessaires non seulement pour l'économie alle-

gegenüberstehende Person ist, kann er ungeachtet der zwingenden Vorschriften dieser Direktive im Amte verbleiben.

6. Entfernung und Ausschluß nach Ermessen

Zwischen der Gruppe von Personen, deren Entfernung und Ausschluß von Ämtern und verantwortlichen Stellungen in Artikel 10 zwingend vorgeschrieben ist, und der Gruppe, die in keiner Weise an nationalsozialistischer Tätigkeit teilgenommen hat, steht die große Zahl von Deutschen, deren Verbindung und Zusammenarbeit mit den Nationalsozialisten Umfang und Art nach ebenso wie ihre früheren und gegenwärtigen Beweggründe Zweifel unterliegen und daher sorgfältiger Untersuchung bedürfen.

Den Abteilungen und Zweigstellen (der M. R.) ist es auf entsprechenden Rat der Abt. für die öff. Sicherheit (der M. R.), der im Einvernehmen mit der Abt. für Geheimdienst festgelegt wird, anheimgestellt, solche Personen zu beschäftigen oder sie in ihrem Amt oder ihrer Stellung von Bedeutung zu belassen. Personen, die in dem Ermessen unterliegende Kategorien fallen, sollen jedoch nur dann in ihren Stellungen belassen werden, wenn anderes geeignetes Personal nicht zur Verfügung steht, und nur solange, bis anderes geeignetes Personal verfügbar wird. Richtlinien zur Beurteilung der Zuverlässigkeit solcher dem Ermessen unterliegender Fälle folgen in Artikel 11.

7. Weitere Nachprüfung vom im Dienst belassenen oder neu bestellten Personen

Die Belassung Deutscher in Ämtern oder Stellungen von Bedeutung oder ihre Neueinsetzung ist als vorläufige Maßnahme anzusehen und unterliegt späterer Nachprüfung.

Dies bezieht sich ganz besonders auf Fälle, in denen es im Ermessen der Behörden liegt, Personen im Amte zu belassen. Solche Personen unterliegen weiterer sorgfältiger Prüfung, sobald die Durchsicht der im Dienste befindlichen Beamten und der Bewerber für Neueinstellung beendet ist, wobei neu aufgetauchte Unterlagen und auch Haltung und Führung der betreffenden Personen seit ihrer Belassung im Dienst oder ihrer Neueinsetzung zu berücksichtigen sind.

Die Annahme, daß Beamte, die durch die Militärregierung neu eingesetzt wurden, weil sich aus den Nachprüfungen ergab, daß sie von nationalsozialistischer Ideologie frei sind und dem nationalsozialistischen Regime feindlich gegenüberstanden, deshalb mit einer fortgesetzten alliierten Besetzung und ihren Zwecken einverstanden sind, ist nicht gerechtfertigt.

Die Verantwortung für derartige weitere Untersuchungen tragen alle Abt. und Zweigstellen (der M. R.), auch die Abt. für öff. Sicherheit und für Geheimdienst.

8.

a) Soweit deutsche Zentralverwaltungen in Frage kommen, unterliegen die Bestimmungen dieser Direktive sofortiger Anwendung.

b) In Anbetracht der dringenden Notwendigkeit, schnellstens und in möglichst großer Menge Bedarfsmittel und Nahrungsmittel, Brennstoff und Baumaterialien zu erzeugen, welche nicht nur für die deutsche, sondern

командование может отложить немедленное устранение лица на следующих условиях:

1. по мнению зонального командования временное оставление данного лица необходимо и,

2. данное лицо не было руководящим работником нацистской партии, играло не более, как номинальную роль в партийной деятельности и не настроено враждебно союзным интересам и, что

3. данное лицо смещается, как только это практически становится возможным.

c) Лица, временно оставленные по вышеприведённому § 8 b), оставляются только из-за своих знаний, как специалисты; ни в одном случае не оставляется ни одно лицо, ранее назначенное на должность, которую оно теперь занимает, только из политических соображений (ставленники нацистской партии).

9.

Лица, устранённые с общественной и полуобщественной должностей, или из руководящих органов политических партий, профсоюзов и прочих общественных организаций, или с ответственных постов в важных частных предприятиях, как определено в § 2 этой директивы, согласно положениям этой директивы, не будут использованы ни в одной зоне оккупации в должностях, которые определены в § 2 этой директивы, за исключением случаев, когда требуется переосмотр, согласно § 5.

Общие и статистические данные по денацификации в различных зонах должны представляться раз в полгода в Контрольный Совет; первый доклад будет охватывать период до 1 июля 1946 года.

Эти доклады должны быть представлены в течение месяца (30 дней), после истечения полугодового периода.

10. Категории обязательного устранения и недопущения к работе:

1. Преступники войны, то-есть лица, включённые в списки преступников войны Комиссией Объединённых Наций по делам преступников войны и в особые списки контрразведки или подозреваемые в военных преступлениях.

2. Национал-социалистская партия:

   a) все лица, бывшие в любое время чиновниками или офицерами национал-социалистской партии или занимавшие в любое время какой-либо пост и положение в национал-социалистской партии от местного до национального масштаба;

   b) все члены национал-социалистской партии, вступившие или принятые в партию до введения обязательного членства в 1937 года или бывшие более, чем номинальными членами национал-социалистской партии;

postpone the immediate removal of an individual providing:

I. the temporary retention of the individual is, in the opinion of the Zone Commander, essential, and

II. that the individual was not an important member of the Nazi Party and played no more than a nominal part in its activities and is not hostile to the Allied purposes, and that

III. the individual is removed as soon as practical.

Individuals retained under sub para b) above will only be so retained for their specialist knowledge. In no case will an individual be retained who has been appointed to the position he holds purely for political (Nazi Party) reasons.

9.

Persons removed from public and semi-public office, or from the governing bodies of political parties, trade unions and other public organizations, or from positions of responsibility in important private undertakings, as defined in the provisions of para 2 of this directive, pursuant to the policies enumerated in this directive, will not be employed in any other Zone of Occupation in any such positions as defined in the provisions of para 2 of this directive, except in cases of revision requested under para 5 above.

General and statistical information on denazification in the various zones shall be presented to the Control Council semi-annually, the first report to cover the period to 1 July 1946. These reports shall be submitted within 30 days following semi-annual periods.

10. Compulsory removal and exclusion categories

1. War criminals i. e. individuals on the War Crimes List of the United Nations War Crimes Commission, on any special C. I. List, or suspected War Criminals.

2. The NSDAP.

   a) All persons who at any time have been officials or officers of the NSDAP, or who have at any time occupied any post or authority in the NSDAP, from local NSDAP units to the National Headquarters.

   b) All members of the NSDAP who joined the party or were accepted for membership before compulsory membership in the party was instituted in 1937, or who have otherwise been more than nominal participants in activities of the NSDAP.

mande, mais également pour celle d'autres pays européens, les Commandants de zone pourront surseoir à la révocation immédiate d'un individu, sous les conditions suivantes:

1. Le maintien temporaire de cet individu est considéré par le Commandant de zone comme essentiel;

2. L'individu en question n'était pas un membre important du parti nazi et n'a participé que de nom aux activités de celui-ci et n'est pas hostile aux intérêts des Alliés;

3. l'individu en question sera révoqué dès que ce sera pratiquement possible.

c) Les individus maintenus en fonctions, conformément aux dispositions du sous-paragraphe b) ci-dessus, ne le seront qu'en raison de leurs connaissances de spécialistes. En aucun cas, un individu qui a été nommé, pour des raisons uniquement politiques (parti nazi), à la fonction qu'il occupe ne pourra être maintenu en activité.

9.

Les personnes révoquées de fonctions publiques ou semi-publiques ou de tous organismes dirigeants de partis politiques, de syndicats et autres associations publiques ou de postes comportant des responsabilités, dans des entreprises privées importantes, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de la présente directive — conformément aux prescriptions de cette directive — ne seront employées dans aucune autre zone d'occupation à des fonctions répondant à la définition du paragraphe 2 de cette même directive, sauf dans les cas de révision prévus par le paragraphe 5 ci-dessus.

Des renseignements d'ordre général et des statistiques, se rapportant à la dénazification dans les différentes zones, seront soumis au Conseil de Contrôle semestriellement, le premier rapport devant porter sur la période s'étendant jusqu'au 1er juillet 1946. Ces rapports seront produits dans les trente jours suivant l'expiration de la période semestrielle.

10. Cas de révocation et d'exclusion obligatoires

1. Criminels de guerre — c'est-à-dire individus figurant sur la liste des crimes de guerre de la Commission des crimes de guerre des Nations Unies ou sur toute liste particulière du contre-espionnage, ou que l'on suspecte d'être criminels de guerre.

2. Le N. S. D. A. P.
   a) Toute personne qui a été fonctionnaire ou officier du N. S. D. A. P. ou qui a occupé un poste ou joui d'une autorité quelconque dans le N. S. D. A. P., depuis la cellule locale jusqu'au quartier général national, à quelque époque que ce soit.
   b) Tout membre du N. S. D. A. P. qui s'est rallié au parti ou a été accepté comme membre avant que l'inscription au parti ne soit rendue obligatoire en 1937 ou qui de quelque autre façon a eu une participation plus que nominale aux activités du N. S. D. A. P.

auch für die Wirtschaft anderer europäischer Länder gebraucht werden, können die Zonen-Befehlshaber in den einzelnen Zonen die sofortige Entfernung von Personen zurückstellen, vorausgesetzt:

I. daß deren zeitweilige Beibehaltung nach Ansicht des Zonen-Befehlshabers wesentlich ist, und

II. daß die betreffende Person kein bedeutendes Mitglied der Nationalsozialistischen Partei war, in der Tätigkeit der Partei nur eine nominelle Rolle gespielt hat und den Bestrebungen der Alliierten gegenüber nicht feindlich eingestellt ist und

III. daß die betreffende Person, sobald tatsächlich möglich, entfernt wird.

c) Vorstehender Absatz (b) ist nur auf Personen anwendbar, die auf Grund ihrer Spezialkenntnisse beibehalten werden. In keinem Fall darf jemand in einem Amte bleiben, welches er nur aus politischen (National-sozialistische Partei) Gründen erlangt hat.

9.

Personen, die aus öffentlichen oder halböffentlichen Ämtern oder aus leitenden Körperschaften politischer Parteien, Gewerkschaften und anderer öffentlicher Organisationen oder aus verantwortlichen Stellungen in bedeutenden Privatunternehmen in Übereinstimmung mit den unter Artikel 2 dieser Direktive gegebenen Bestimmungen und in Verfolg der in dieser Anweisung niedergelegten richtungweisenden Grundsätze entfernt wurden, dürfen in keiner anderen Besetzungszone in irgendeiner der in den Vorschriften des Artikels 2 beschriebenen Stellungen beschäftigt werden, mit Ausnahme der gemäß obigem Artikel 5 einer Nachprüfung unterliegenden Fälle.

Dem Kontrollrat ist halbjährlich ein allgemeiner Bericht und eine Statistik über die Denazifizierung in den verschiedenen Zonen zu erstatten, erstmalig für den Zeitraum bis zum 1. Juli 1946. Diese Berichte sind innerhalb von 30 Tagen nach Schluß des jeweiligen Halbjahres einzureichen.

10. Zwangsweise Entfernungs- und Ausschluß-Kategorien

1. Kriegsverbrecher, d. h. Personen, die auf der Kriegsverbrecherliste der Alliierten Kommission für Kriegsverbrechen oder auf irgendeiner Sonderliste des Gegenspionagedienstes stehen oder eines Kriegsverbrechens verdächtig sind.

2. Die NSDAP.
   a) Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit hauptamtlich oder im Offiziersrang in der NSDAP tätig waren oder zu irgendeinem Zeitpunkt ein Amt oder eine Stellung in der NSDAP bekleidet haben, gleichgültig ob in örtlichen Einheiten oder höheren.
   b) Alle Mitglieder der NSDAP, die der Partei beitraten oder als Mitglieder aufgenommen wurden, bevor die Mitgliedschaft in der Partei im Jahre 1937 ein Zwang wurde oder die in anderer Weise sich mehr als nominell an der Tätigkeit der NSDAP beteiligt haben.

c) все члены национал-социалистской партии, которые были выбраны или переведены в партию после 4-х летнего пребывания в рядах гитлеровской молодёжи или по достижении 18-ти летнего возраста.

3. Смотри § 2a) выше; и особенно лица, которые когда-либо принадлежали к нижеприводимым партийным организациям:

1. партийная канцелярия (включая и главный архив национал-социалистской партии);
2. канцелярия фюрера,
3. национал-социалистские организации немцев за границей,
4. отделы в Германии национального союза немцев за границей,
5. официальная партийно-административная испытательная комиссия по защите национал-социалистской литературы,
6. имперский казначей национал-социалистской партии,
7. имперский управляющий организацией НСДАП,
8. комиссар фюрера для надзора над духовным и идеологическим просвещением и воспитанием национал-социалистской партии,
9. начальник имперского отдела пропаганды НСДАП,
10. начальник отдела прессы, а также издательств, например, центральное издательство НСДАП (раньше издательство Франц Эбер), принадлежащие партии и контролировавшиеся ею;
11. начальник имперской прессы НСДАП,
12. главный отдел народного здравоохранения,
13. главный отдел народного благосостояния,
14. имперский отдел сельского населения,
15. главный отдел техники,
16. главный отдел народного образования (воспитателей),
17. главный отдел местного управления,
18. главный отдел по делам чиновников,
19. главный отдел по всем вопросам народности,

c) All members of the NSDAP who were selected and transferred to the Party after 4 years service in the Hitler Jugend and upon attaining the age of 18.

3. Reference sub para 2 (a) above, in particular individuals who have at any time been officials of the Party Organizations named below:

I. Party Chancery (Partei-Kanzlei) (including Hauptarchiv der NSDAP)
II. Fuehrer's Chancery (Kanzlei des Führers der NSDAP)
III. National Socialist organization of Germans Abroad (Auslandsorganisation der NSDAP)
IV. Offices in Germany of the National Union of German elements abroad (Volksbund für das Deutschtum im Ausland)
V. Party Scrutiny Commission for the protection of National Socialist Literature (Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des nationalsozialistischen Schrifttums)
VI. Office of the Reich Treasurer of the Party (Reichsschatzmeister der NSDAP)
VII. Office of the Reich Organization Leader (Reichsorganisationsleiter der NSDAP)
VIII. Office of the Fuehrers Commissioner for the Supervision of the whole Intellectual and Ideological Training and Education of the Party (Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP)
IX. Office of the Reich Propaganda Leader of the Party (Reichspropagandaleiter der NSDAP)
X. Office of the Reich Leader for the Press (Reichsleiter für die Presse) together with the publishing houses such as the Zentralverlag der NSDAP (formerly the Franz Eher Verlag) owned by the Party and controlled by it.
XI. Office of the Reich Press Chief of the Party (Reichspressechef der NSDAP)
XII. Head office for Public Health (Hauptamt für Volksgesundheit)
XIII. Head Office for Public Welfare (Hauptamt für Volkswohlfahrt)
XIV. Reich Office for the Agrarian population (Reichsamt für das Landvolk)
XV. Head Office for Technology (Hauptamt für Technik)
XVI. Head Office for Teachers and Educational Personnel (Hauptamt für Erzieher)
XVII. Head Office for Local Government (Hauptamt für Kommunalpolitik)
XVIII. Head Office for Officials (Hauptamt für Beamte)
XIX. Head Office for all German Folkdom Questions (Hauptamt für alle Volkstumsfragen)

c) Tout membre du N. S. D. A. P. qui, après quatre ans de service dans la Jeunesse Hitlérienne, a été choisi et versé dans le parti à l'âge de dix-huit ans.

3. Conformément au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus, en particulier, tout individu ayant été, à quelque époque que ce soit, fonctionnaire des organisations nazies dont l'énumération suit:

I. Chancellerie du parti ("Partei-Kanzlei") (y compris les archives principales du N. S. D. A. P.).
II. Chancellerie du Führer ("Kanzlei des Führers der N. S. D. A. P.").
III. Organisation nationale-socialiste des allemands à l'étranger ("Auslandsorganisation der N. S. D. A. P.").
IV. Offices en Allemagne de l'union nationale des éléments allemands à l'étranger ("Volksbund für das Deutschtum im Ausland").
V. Commission d'enquête du parti pour la défense de la littérature nationale-socialiste ("Parteiamtliche Prüfungs-Kommission zum Schutze des nationalsozialistischen Schrifttums").
VI. Office du trésorier du Reich du parti ("Reichsschatzmeister der N. S. D. A. P.").
VII. Office du chef de l'organisation du Reich ("Reichsorganisationsleiter der N. S. D. A. P.").
VIII. Service du delégué du Führer pour la surveillance de l'enseignement et de l'éducation intellectuelle et idéologique ("Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der N. S. D. A. P.").
IX. Service du chef de la propagande du Reich du parti ("Reichspropagandaleiter der N. S. D. A. P.").
X. Service du chef de la presse du Reich ("Reichsleiter für die Presse") ainsi que les maisons d'édition telles que la "Zentralverlag der N. S. D. A. P." (anciennement Franz Eher Verlag), propriétés du parti et soumises à son contrôle.
XI. Service du chef de la presse du Reich du parti ("Reichspressechef der N. S. D. A. P.").
XII. Office principal de la santé publique ("Hauptamt für Volksgesundheit").
XIII. Office principal d'aide sociale ("Hauptamt für Volkswohlfahrt").
XIV. Office du Reich pour la population rurale ("Reichsamt für das Landvolk").
XV. Office principal de technique ("Hauptamt für Technik").
XVI. Office principal du personnel enseignant ("Hauptamt für Erzieher").
XVII. Office principal du gouvernement local ("Hauptamt für Kommunalpolitik").
XVIII. Office principal des fonctionnaires ("Hauptamt für Beamte").
XIX. Office principal des questions folkloriques allemandes ("Hauptamt für alle Volkstumfragen").
XX. Office principal de politique raciale du parti ("Rassenpolitisches Amt der N. S. D. A. P.").

c) Alle Mitglieder der NSDAP, die bei Erreichung des 18. Lebensjahres nach vier Jahren Dienst in der Hitler-Jugend ausgewählt und der Partei überwiesen wurden.

3. Unter Ziffer 2 a) fallen insbesondere Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt hauptamtlich in folgenden Parteiorganisationen tätig waren:

I. Parteikanzlei (einschließlich Hauptarchiv der NSDAP)
II. Kanzlei des Führers der NSDAP.
III. Auslandsorganisation der NSDAP.
IV. In Deutschland gelegene Dienststellen des Volksbundes für das Deutschtum im Ausland.
V. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des nationalsozialistischen Schrifttums.
VI. Dienststelle des Reichs-Schatzmeisters der NSDAP.
VII. Dienststelle des Reichsorganisationsleiters der NSDAP.
VIII. Dienststelle des Beauftragten des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP.
IX. Dienststelle des Reichspropagandaleiters der NSDAP.
X. Dienststelle des Reichsleiters für die Presse sowie die Verlage, die im Eigentum der Partei standen und unter ihrer Kontrolle standen, wie z. B. der Zentralverlag der NSDAP (vormals Franz Eher Verlag).
XI. Dienststelle des Reichspressechefs der NSDAP.
XII. Hauptamt für Volksgesundheit.
XIII. Hauptamt für Volkswohlfahrt.
XIV. Reichsamt für das Landvolk.
XV. Hauptamt für Technik.
XVI. Hauptamt für Erzieher.
XVII. Hauptamt für Kommunalpolitik.
XVIII. Hauptamt für Beamte.
XIX. Hauptamt für alle Volkstumsfragen.

20. отдел национал-социалистской партии по делам расовой политики,

21. отдел генеологических расследований,

22. отдел колониальной политики национал-социалистской партии,

23. отдел НСДАП по внешней политике,

24. фракция НСДАП в Рейхстаге,

25. имперское управление женщин,

26. главный отдел по делам жертв войны,

27. имперское управление молодёжи,

28. имперский юридический отдел,

29. имперское управление студенчества.

Подразделение национал-социалистской партии:

4. «Шутцштаффель» (СС) офицеры и унтерофицеры войск СС и все члены других подразделений СС.

5. «Штурмабтейлунген» (СА) офицеры и унтерофицеры СА без указания срока и все члены, которые вступили в СА до 1 апреля 1933 года.

6. Гитлеровская молодёжь (Ха Йот), включая Союз немецких девущек. Офицеры и унтерофицеры гитлеровской молодёжи и немецкого юношества без указания срока.
Без указаний срока все руководители гитлеровской молодёжи и немецкого юношества в области просвещения и информации.

7. НСД-Штудентенбунд (НССТ) — офицеры без указания срока.

8. НСД-Доцентенбунд (НСДоцб) — офицеры без указания срока.

9. НС-Фрауеншафт (НСФ) — офицеры без указания срока.

10. Национал-социалистский моторизированный корпус (НСКК) — офицеры без указания срока.

11. Национал-социалистский авиационный корпус (НСФК) — офицеры без указания срока.

Дочерние организации, все чиновники, работавшие когда либо в одной из следующих организаций:

12. Имперский союз немецких гражданских служащих,

13. Немецкий рабочий Фронт (ДАФ), включая и общество «Крафт дурх Фройде» (сила путём развлечения).

Будут отстранены также следующие официальные лица ДАФ на фабриках: начальники производства, бетрибсварте и бетрибсвальтер.

14. «НС Фольксвольфарт» (НСФ) организация благосостояния, а также и национал-социалистский имперский союз немецких медсестёр.

15. Национал-социалистская организация обеспечения пострадавших в войну (НСКОФ).

XX. Racial-Political Office of the Party (Rassenpolitisches Amt der NSDAP)

XXI. Office of Genealogical Research (Amt für Sippenforschung)

XXII. Colonial Office of the Party (Kolonialpolitisches Amt der NSDAP)

XXIII. Foreign Office of the Party (Außenpolitisches Amt der NSDAP)

XXIV. Reichstag Delegation of the NSDAP (Reichstagsfraktion der NSDAP)

XXV. Reich Women's Leadership (Reichsfrauenführung)

XXVI. Head Office for War Victims (Hauptamt für Kriegsopfer)

XXVII. Reich Youth Administration (Reichsjugendführung)

XXVIII. Reich Legal Office for the Party (Reichsrechtsamt).

XXIX. Reich Leadership of German Students (Reichsstudentenführung)

Formations of the NSDAP:

4. The Schutzstaffel (SS): Officers and NCOs of the Waffen SS and all members of the other branches of the SS.

5. The Sturmabteilungen (SA): Officers and NCOs of the SA at any time and all members who joined the SA prior to 1 April 1933.

6. Hitler-Jugend (HJ) (including the Bund deutscher Mädel): Officers and NCOs of the Hitler-Jugend and of the Deutsches Jungvolk at any time.
With respect to positions in the field of Education and Information Services — all leaders at any time of the Hitler-Jugend and the Deutsches Jungvolk.

7. NSD Studentenbund (NSDStB): Officers at any time of this formation.

8. NS Dozentenbund (NSDoB): Officers at any time of this formation.

9. NS Frauenschaft (NSF): Officers at any time of this formation.

10. NS Kraftfahrerkorps (NSKK): Officers at any time of this organization.

11. NS Fliegerkorps (NSFK): Officers at any time of this organization.

Affiliated Organizations:

All officials at any time of the following organizations:

12. Reichsbund der Deutschen Beamten (Civil Servants' Organization).

13. Deutsche Arbeitsfront (DAF) (German Labor Front), including Gemeinschaft "Kraft durch Freude". The following DAF factory officials will also be removed: Betriebsobmann, Betriebswart, and Betriebswalter.

14. NS Volkswohlfahrt (NSV) (Welfare Organization), including NS Reichsbund der Deutschen Schwestern.

15. NS Kriegsopferversorgung (NSKOV) (War Victims' Organization).

XXI. Office de recherches généalogiques ("Amt für Sippenforschung").

XXII. Office de politique coloniale du parti ("Kolonialpolitisches Amt der N. S. D. A. P.").

XXIII. Office des affaires étrangères du parti ("Außenpolitisches Amt der N.S.D.A.P.").

XXIV. Délégation du Reichstag du N. S. D. A. P. ("Reichstagsfraktion der N. S. D. A. P.").

XXV. Direction des femmes du Reich ("Reichsfrauenführung").

XXVI. Office principal des victimes de guerre ("Hauptamt für Kriegsopfer").

XXVII. Direction de la jeunesse du Reich ("Reichsjugendführung").

XXVIII. Office juridique du Reich ("Reichsrechtsamt").

XXIX. Direction des étudiants du Reich ("Reichsstudentenführung").

Formations du N. S. D. A. P.

4. Les "Schutzstaffel" (S. S.): officiers et sous-officiers des "Waffen-S. S." et tous les membres des autres branches des S. S.

5. Les „Sturmabteilungen" (S. A.): officiers et sous-officiers des S. A., à quelque époque que ce soit, et tous les membres ayant adhéré aux S. A. avant le 1er avril 1933

6. "Hitler-Jugend" (H. J.) (Jeunesse Hitlerienne), y compris le "Bund Deutscher Mädel" (Association de jeunes filles Allemandes): officiers et sous-officiers de la "Hitler-Jugend", du "Deutsche Jungvolk", à quelque époque que ce soit. Compte tenu de leur attitude, dans les domaines de l'éducation et des services d'information: tous les chefs, à quelque époque que ce soit, de la "Hitler-Jugend" et du "Deutsches Jungvolk".

7. "N. S. D. Studentenbund" (N. S. D. St. B.) (Association des Etudiants): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

8. "N. S. D. Dozentenbund" (Association des professeurs et maîtres de conférences) (N. S. Do. B.): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

9. "N. S. Frauenschaft" (N. S. F.) (Association des femmes): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

10. "N. S. Kraftfahrerkorps" (N. S. K. K.) (Corps des automobilistes): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

11. "N. S. Fliegerkorps" (N. S. F. K.) (Corps des aviateurs): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

Organisations affiliées:

Tous les fonctionnaires des organismes suivants, à quelque époque que ce soit:

12. "Reichsbund der Deutschen Beamten" (Association des fonctionnaires allemands).

13. "Deutsche Arbeitsfront" (D. A. F.): Front allemand du travail, y compris le groupe ("Gemeinschaft") "Kraft durch Freude" (Force par la joie). Les employés suivants du D. A. F. seront également revoqués: "Betriebsobmann", "Betriebswalter" et "Betriebswarte".

14. "N. S. Volkswohlfahrt" (N. S. V.) (Organisation d'aide sociale), y compris le "N. S. Reichsbund der Deutschen Schwestern" (Association des soeurs allemandes du Reich).

XX. Rassenpolitisches Amt der NSDAP.

XXI. Amt für Sippenforschung.

XXII. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP.

XXIII. Außenpolitisches Amt der NSDAP.

XXIV. Reichstagsfraktion der NSDAP.

XXV. Reichsfrauenführung.

XXVI. Hauptamt für Kriegsopfer.

XXVII. Reichsjugendführung.

XXVIII. Reichsrechtsamt.

XXIX. Reichsstudentenführung.

Gliederungen der NSDAP

4. Schutzstaffeln (SS): Offiziere und Unteroffiziere der Waffen-SS und alle Mitglieder anderer SS-Abteilungen.

5. Sturmabteilungen (SA): Alle Mitglieder der SA, die zu irgendeiner Zeit einen Offiziers- oder Unteroffiziersrang bekleideten und alle Mitglieder, die vor dem 1. April 1933 der SA beigetreten sind.

6. Hitler-Jugend (HJ) (einschließlich des Bundes Deutscher Mädel): Alle Mitglieder der Hitler-Jugend und des Deutschen Jungvolks, die zu irgendeiner Zeit einen Offiziers- oder Unteroffiziersrang bekleideten.
Soweit es sich um Stellungen im Erziehungs- und Nachrichtenwesen handelt, alle Mitglieder der Hitler-Jugend und des Deutschen Jungvolks, die zu irgendeiner Zeit Führer waren.

7. NSD-Studentenbund (NSDStB): Mitglieder dieses Bundes, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

8. NSD-Dozentenbund (NSDDoB): Mitglieder dieses Bundes, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

9. NS-Frauenschaft (NSF): Führerinnen dieser Formation, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

10. Das Nationalsozialistische Kraftfahrerkorps (NSKK): Mitglieder dieses Korps, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

11. Das Nationalsozialistische Fliegerkorps (NSFK): Mitglieder dieses Korps, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

Angegliederte Organisationen

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

12. Reichsbund der Deutschen Beamten.

13. Deutsche Arbeitsfront (DAF) einschließlich der Gemeinschaft „Kraft durch Freude". Die folgenden Vertreter der DAF in Fabriken sind ebenfalls zu entlassen: Betriebsobmann, Betriebswart und Betriebswalter.

14. NS-Volkswohlfahrt (NSV) einschließlich des NS-Reichsbundes der Deutschen Schwestern.

15. NS-Kriegsopferversorgung (NSKOV).

16. Национал-социалистский союз немецких работников техники (НСБДТ).

17. Национал-социалистский союз немецких врачей (НСДАБ).

18. Национал-социалистский союз учителей (НСЛБ).

19. Национал-социалистский союз адвокатов (НСРБ).

Контролируемые организации

Все должностные лица, без указания срока следующих организаций:

20. организации женщин,

21. союз немецкой семьи,

22. НС союз физкультурников,

23. НС союз бывших студентов,

24. организация бывших немецких студентов («Альтхерренбунд»),

25. ассоциация немецких профессоров и доцентов,

26. имперская организация немецких профессоров и доцентов,

27. союз немецких самоуправлений.

Другие национал-социалистские организации

28. имперская трудовая повинность (РАД); офицеры от «фельдмейстер» (мужчин) и «Майдонфюрерин» (женщин) и выше без указания срока.

Все должностные лица без указания срока следующих организаций:

29. ассоциация немцев за границей (ВДА),

30. имперская колониальная лига,

31. имперский союз ПВО,

32. лига немецких охотников,

33. имперский отдел по вопросам культуры и его вспомогательные организации (отдел литературы, отдел прессы, отдел радио)

34. институт исследования еврейского вопроса,

35. лига товарищества США,

36. иберо-американский институт,

37. вельтдинст,

38. немецкий союз «фихте»,

39. немецкий институт изучения заграницы (ДАИ),

40. академия по вопросам расы и здравоохранения,

41. немецкая академия в Мюнхене,

42. восточно-европейский институт,

43. институт по делам Америки,

44. совет пропаганды немецкой экономики.

16. NS Bund Deutscher Technik (NSBDT) (Technicians' Organization).

17. NS Deutscher Ärztebund (NSDÄB) (Doctors' Organization).

18. NS Lehrerbund (NSLB) (Teachers' Organization).

19. NS Rechtswahrerbund (NSRB) (Lawyers' Organization).

Supervised Organizations:

All officials at any time of the following organizations:

20. Deutsches Frauenwerk (Women's Organization).

21. Reichsbund Deutscher Familie (League of the German Family).

22. NS Reichsbund für Leibesübungen (Physical Training Organization).

23. NS Altherrenbund (Old Students' Association).

24. Deutsche Studentenschaft (German Students' Organization).

25. Deutscher Dozentenbund (Association of German University Professors and Lecturers).

26. Reichs-Dozentenschaft (Reich organization of German University Professors and Lecturers).

27. Deutscher Gemeindetag (Association of Communes).

Other Nazified Organizations:

28. Reichsarbeitsdienst (RAD) (Labor Service): Officers at any time down to and including the ranks of Feldmeister (men) and Maidenführerin (women).

All officials at any time of the following:

29. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA) (Association of Germans Abroad).

30. Reichskolonialbund (Colonial League).

31. Reichsluftschutzbund (A.R.P. League).

32. Deutsche Jägerschaft (Hunters' League).

33. Reichskulturkammer and subsidiary bodies (Reichsschrifttumskammer, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer, etc.) (Reich Chamber of Culture).

34. Institut zur Erforschung der Judenfrage (Institute for the Investigation of the Jewish Question).

35. Kameradschaft USA (Comrades' League USA).

36. Ibero-Amerikanisches Institut (Iber-American Institute).

37. Weltdienst.

38. Deutscher Fichte-Bund (Fichte Association).

39. Deutsches Auslandsinstitut (DAI).

40. Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege (Academy for Race and Health Culture).

41. Deutsche Akademie, Munich.

42. Osteuropäisches Institut (East European Institute).

43. Amerika-Institut.

44. Werberat der deutschen Wirtschaft (Publicity Council of German Economy).

15. "N. S. Kriegsopferversorgung" (N. S. K. O. V.) (Secours aux victimes de guerre).

16. "N. S. Bund Deutscher Technik" (N. S. B. D. T.) (Association des techniciens).

17. "N. S. Deutscher Ärztebund" (N. S. D. Ä. B.) (Association des médecins).

18. "N. S. Lehrerbund" (N. S. L. B.) (Association des professeurs).

19. "N. S. Rechtswahrerbund" (N. S. R. B.) (Association de juristes).

Organisations contrôlées:

Tous les fonctionnaires des organisations suivantes, à quelque époque que ce soit:

20. "Deutsches Frauenwerk" (Oeuvres des femmes).

21. "Reichsbund Deutscher Familie" (Association pour la famille allemande).

22. "N. S. Reichsbund für Leibesübungen" (Association de culture physique).

23. "N. S. Altherrenbund" (Association des anciens étudiants).

24. "Deutsche Studentenschaft" (Association des étudiants allemands).

25. "Deutscher Dozentenbund" (Association des professeurs et maîtres de conférences allemands).

26. "Reichs-Dozentenschaft" (Organisation des professeurs et maîtres de conférences du Reich).

27. "Deutscher Gemeindetag" (Union des communes).

Autres organisations nazifiées:

28. "Reichsarbeitsdienst" (R. A. D.): Service du Travail: officiers, à quelque époque que ce soit, jusque et y compris (échelon minimum) les rangs de "Feldmeister" (hommes) et "Maidenführerin" (femmes).

Tout fonctionnaire, à quelque époque que ce soit, des organisations suivantes:

29. "Volksbund für das Deutschtum im Ausland" V. D. A.) (Association des allemands à l'étranger).

30. "Reichskolonialbund" (Association coloniale).

31. "Reichsluftschutzbund" (Association de D. C. A.).

32. "Deutsche Jägerschaft" (Association des chasseurs).

33. "Reichskulturkammer" et organismes subsidiaires ("Reichsschrifttumskammer", "Reichspressekammer", "Reichsrundfunkkammer", etc.) (Institut culturel du Reich).

34. "Institut zur Erforschung der Judenfrage" (Institut d'étude de la question juive).

35. "Kameradschaft U. S. A." (Association des camarades des U. S. A.).

36. "Ibero-Amerikanisches Institut" (Institut hispano-americain).

37. "Weltdienst" (Service mondial).

38. "Deutscher Fichte-Bund" (Association Fichte).

39. "Deutsches Auslandsinstitut" (D. A. I.) (Institut allemand pour l'étranger).

40. "Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege" (Académie de culture physique et de développement de la race).

41. "Deutsche Akademie Munich".

42. "Osteuropäisches Institut" (Institut de l'Europe Orientale).

43. "Amerika-Institut".

44. "Werberat der deutschen Wirtschaft" (Conseil de publicité pour l'économie allemande).

16. NS-Bund Deutscher Technik (NSBDT).

17. NS-Deutscher Ärztebund (NSDÄeB).

18. NS-Lehrerbund (NSLB).

19. NS-Rechtswahrerbund (NSRB).

Überwachte Organisationen

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

20. Deutsches Frauenwerk.

21. Reichsbund Deutscher Familie

22. NS-Reichsbund für Leibesübungen.

23. NS-Altherrenbund.

24. Deutsche Studentenschaft.

25. Deutscher Dozentenbund.

26. Reichsdozentenschaft.

27. Deutscher Gemeindetag.

Weitere unter nationalsozialistischem Einfluß stehende Organisationen:

28. Reichs-Arbeitsdienst (RAD): Offiziere im Range eines Feldmeisters bzw. einer Maidenführerin aufwärts.

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

29. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA).

30. Reichskolonialbund.

31. Reichsluftschutzbund.

32. Deutsche Jägerschaft.

33. Reichskulturkammer und deren Untergliederungen (Reichsschrifttumskammer, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer usw.).

34. Institut zur Erforschung der Judenfrage.

35. Kameradschaft USA.

36. Ibero-Amerikanisches Institut

37. Weltdienst.

38. Deutscher Fichte-Bund.

39. Deutsches Auslandsinstitut (DAI).

40. Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege.

41. Deutsche Akademie München.

42. Osteuropäisches Institut.

43. Amerika-Institut.

44. Werberat der Deutschen Wirtschaft.

Нацистские ордена

Кавалеры следующих партийных орденов:

45. национал-социалистские ордена крови 9 ноября 1923 г.,
46. «знака почета» первых 100 000 членов,
47. «кобургского знака»,
48. знака партийного съезда в Нюрнберге в 1929 г.,
49. знака съезда СА в Брауншвейге 1931 г.,
50. золотого знака гитлеровской молодёжи,
51. знака заслуг перед партией,
52. «Гау»-значки отличия НСДАП.

Гражданские служащие

Все лица, которые были назначены на любую из нижеприводимых служб с 30 января 1933 г. и все лица, которые уже состояли на службе в то время и пережили все нацистские чистки после этого срока.

53. Имперские министры, статссекретари, руководящий состав министерств и их заместителей, министерские «диригенты», «генерал-референты», должностные лица бывших германских посольств, консульств и миссий, начиная с должности «атташе» и выше, все лица, находившиеся на службе за границей с 1 января 1933 г. в немецкой разведке или какой-либо организации, зависящей или контролировавшейся разведкой, и все другие чиновники, в чине выше „референта" или соответствующие им чиновники в имперских министерствах.

Имперские министерства определяются следующим образом:

a) главное командование армии (ОКВ), включая главное командование сухопутных сил (ОКХ), флота (ОКМ) и авиации (ОКЛ);

b) министерство иностранных дел;

c) министерства:

Вооружения и военной промышленности,
Труда, Пропаганды,
Экономики, Внутренних Дел,
Питания и сельско-хозяйства,
Науки и Образования,
Транспорта, Юстиции,
Финансов, Почт,
Авиации, Религиозных Дел;

d) Министерство по делам оккупированных восточных областей.

54. Начальники и их заместители, делегаты, комиссары и все другие должностные лица в чинах выше «референта», или же в соответствующих должностях следующих имперских властей:

Nazi Honors:

Recipients of the following Party Decorations:

45. National Socialist Order of Blood of 9th November 1923 (Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923).
46. Insignia of Honor for the first 100 000 members (Ehrenzeichen für Mitglieder unter Nr. 100 000).
47. Coburg Badge (Coburger Abzeichen).
48. Nueremberg Party Convention badge of 1929 (Nürnberger Parteitagsabzeichen von 1929).
49. Badge of the SA Convention at Braunschweig of 1931 (Abzeichen vom SA-Treffen Braunschweig 1931).
50. Gold Hitler Youth Badge (Goldenes HJ-Abzeichen).
51. Nazi Party Service Badges (NSDAP-Dienstauszeichnungen).
52. District Insignia of Honor of the Nazi Party (Gau-Ehrenzeichen der NSDAP).

Civil Servants:

Any person who has been appointed to any of the following positions since 30 January 1933 and any person who was an incumbent on that date and survived the successive Nazi purges which followed:

53. Reich Ministers, State Secretaries, Ministerial Directors and their Deputies, Ministerial "Dirigenten", Generalreferenten, officials of former German Embassies, consulates and missions beginning with the position of "Attache" and higher, all personnel employed in foreign countries since 1 January 1933 by the German Intelligence Service or by any organization or out-station dependent upon or controlled by it, and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent in Reich Ministries.

Reich Ministries are defined as the following:

a) The High Command of the Armed Forces (OKW) including the High Commands of the Army (OKH), Navy (OKM), and Air Force (OKL).

b) The Foreign Office.

c) The Ministries of:

Armaments and War Production,
Labor, Propaganda,
Economics, Interior,
Food and Agriculture,
Science and Education,
Transport, Justice,
Finance, Posts,
Air, Ecclesiastical Affairs.

d) The Ministry for the occupied Eastern Territories (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete).

54. Heads and their Deputies. Delegates, Commissioners and all other officials of rank higher than "Referent" or its equivalent of the following Reich authorities:

Décorations nazies

Les bénéficiaires des décorations du parti dont l'énumération suit:

45. Ordre national-socialiste du sang du 9 novembre 1923 ("Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923").
46. Insignes d'honneur pour les 100 000 premiers membres ("Ehrenzeichen für Mitglieder, unter Nummer 100 000").
47. Insignes de Coburg ("Coburger Abzeichen").
48. Insignes du congrès de Nuremberg de 1929 ("Nürnberger Parteitagsabzeichen von 1929").
49. Insignes du Congrès de Brunschwig de 1931 ("Abzeichen vom S. A.-Treffen Braunschweig 1931").
50. Insignes dorés de la jeunesse hitlérienne ("Goldenes H. J.-Abzeichen").
51. Insignes pour services rendus au parti nazi ("N. S. D. A. P.-Dienstauszeichnungen").
52. Insignes honorifiques régionaux du parti nazi ("Gau-Ehrenzeichen der N. S. D. A. P.").

Fonctionnaires civils

Toute personne ayant été nommée à un des emplois suivants, depuis le 30 janvier 1933, ou toute personne déjà titulaire à cette date et maintenue en place, malgré les épurations nazies successives qui suivirent.

53. Ministres du Reich, secrétaires d'Etat, directeurs de ministères et leurs adjoints: "Dirigenten", "Generalreferenten", fonctionnaires des anciennes ambassades allemandes, des consulats et des missions, à partir du poste "d'attaché" et au-delà. Toute personne employée à l'étranger, depuis le 1er janvier 1933, par les services allemands de renseignements ou par leurs annexes et les organisations subalternes placées sous leur contrôle et tous les autres fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent dans les ministères du Reich.

Les ministères du Reich sont définis comme suit:

a) Le Haut-commandement des forces armées (O. K. W.), y compris le Haut-commandement de l'Armée (O. K. H.), de la Marine (O. K. M.) et des Forces Aériennes (O. K. L.).
b) Le Ministère des Affaires Etrangères.
c) Les ministères suivants:
Armement et Production de Guerre,
Travail, Production Industrielle,
Ravitaillement et Agriculture,
Transports, Finances,
Air, Propagande,
Intérieur,
Recherche Scientifique et Education,
Justice, Postes,
Affaires Religieuses.
d) Le Ministère des territoires occupés de l'Est (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete).

54. Les Chefs, leurs adjoints et délégués, représentants et tous les autres fonctionnaires, d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent, dans les autorités du Reich, et rentrant dans les catégories suivantes:

Nationalsozialistische Ehrenzeichen

Träger der folgenden Parteiauszeichnungen:

45. Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923.
46. Ehrenzeichen für Mitglieder unter Nummer 100 000.
47. Koburger Abzeichen.
48. Nürnberger Parteitags-Abzeichen von 1929.
49. Abzeichen vom SA-Treffen Braunschweig 1931.
50. Goldenes HJ-Abzeichen.
51. NSDAP-Dienstauszeichnungen.
52. Gau-Ehrenzeichen der NSDAP.

Beamte

Alle Personen, die nach dem 30. Januar 1933 zu einer der nachbenannten Stellungen ernannt wurden und diejenigen Personen, die eine solche Stellung bereits inne hatten und sie trotz wiederholter nationalsozialistischer Säuberungsaktionen beibehalten haben:

53. Reichsminister, Staatssekretäre, Ministerialdirektoren und deren Stellvertreter, Ministerialdirigenten, Generalreferenten, Beamte ehemaliger deutscher Botschaften, Konsulate und Missionen bis herunter zu dem Range eines Attachés, das seit dem 1. Januar 1933 im Ausland vom deutschen Abwehrdienst oder von den Organisationen oder Außenstellen, die von diesen kontrolliert wurden oder abhängig waren, beschäftigte Personal sowie alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den Reichsministerien bekleideten.

Unter „Reichsministerium" sind folgende Reichsbehörden zu verstehen:

a) Das Oberkommando der Wehrmacht (OKW) unter Einschluß des Oberkommandos des Heeres (OKH), der Marine (OKM) und der Luftwaffe (OKL).
b) Das Auswärtige Amt.
c) Die folgenden Ministerien: Reichsministerium für Rüstung und Kriegsproduktion (früher Bewaffnung und Munition), Reichsarbeitsministerium, Reichswirtschaftsministerium, Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft, Reichsverkehrsministerium, Reichsfinanzministerium, Reichsluftfahrtministerium, Reichsministerium für Volksaufklärung und Propaganda, Reichsministerium des Innern, Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, Reichsjustizministerium, Reichspostministerium, Reichsministerium für kirchliche Angelegenheiten
d) Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete.

54. Dienststellenleiter und ihre Stellvertreter, Beauftragte, Kommissare und alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den folgenden Reichsbehörden bekleideten:

имперский уполномоченный
по ведению тотальной войны,
по укреплению немецкой народности,
по делам здравоохранения,
по делам жилищного помещения,
по делам безопасности немецкого народа,
по внутренней обороне,
по мореплаванию,

генеральный инспектор
по водной системе и энергии,
по мототранспорту,

имперский комиссар по обращению с вражеским имуществом,

имперский руководитель молодёжи,

начальник имперского отдела планирования городов и сельских местностей,

уполномоченные по выполнению 4-х летнего плана и начальники отделов в ведомствах, осуществляющих выполнение 4-х летнего плана,

генеральный инспектор шоссейных дорог,

имперский отдел лесоводства.

55. Начальники и их заместители и все другие должностные лица чином выше «референта», или равного ему в следующих имперских учреждениях:

имперский комитет здравоохранения,

имперский отдел социального страхования,

высший дисциплинарный суд чести немецкого трудового фронта (ДАФ),

имперский архив,

имперский верховный ревизионный суд (рехнунгсхоф).

56. Все должностные лица имперского министерства народного просвещения и пропаганды и начальники местных отделов и вспомогательных агентств округа включительно и выше.

В дополнение, все чиновники нацистских ведомств, писавшие пропагандистские статьи, в основном в политической области.

57. Высшие должностные лица (министр, первый помощник, статссекретарь, начальник и заместитель начальника департаментов и ведомств и все другие должностные лица чином выше «референта» или равных ему по положению) имперского министерства вооружений и военной промышленности, включая и председателей „хаунтаусшюсе" и „ринге".

58. Члены немецкого рейхстага или прусского „штатерат" после 1 января 1934 года.

Reich Plenipotentiary for Total War Effort (Reichsbevollmächtigter für den totalen Kriegseinsatz).

Reich Commissioner for Strengthening German Folkdom (Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums).

Commissioner General for Medical and Health Services (Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen).

Reich Housing Commissioner (Reichswohnungskommissar).

Reich Commissioner for Security for the German People and/or Commissioner General for Internal Defence (Generalkommissar für die innere Verteidigung).

Reich Commissioner for Shipping (Reichskommissar für Seeschiffahrt).

Inspector General for Water and Power (Generalinspektor für Wasser und Energie).

Inspector General for Motor Transportation (Generalinspektor für das Kraftfahrwesen).

Reich Commissioner for Administration of Enemy Property (Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens).

Reich Youth Leader (Reichsjugendführer).

Head of the Reichsstelle für Raumordnung (Reich Office for Regional Planning).

Delegates for the Four Year Plan and Division Chiefs in the Four Year Plan Office (Beauftragte für den Vierjahresplan).

Inspector General for German Roads (Generalinspektor für das Straßenwesen).

Forestry Office (Reichsforstamt).

55. Heads and their Deputies and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent of the following Reich Institutions:

Reich Committee for Public Health Services (Reichsausschuß für Volksgesundheit).

Reich Office for Social Insurance (Reichsversicherungsamt).

Supreme Court of Honor and Discipline of the German Labor Front (Oberster Ehren- und Disziplinarhof — DAF).

Reich Archives (Reichsarchiv).

Supreme Auditing Court of the Reich (Rechnungshof des Deutschen Reiches).

56. All Officials of the Reich Ministry of Public Enlightenment and Propaganda and heads of its regional offices and subsidiary agencies down to and including Kreis level. In addition, all officials of Nazi Agencies who have written propaganda of a primarily political nature.

57. High Officials (Minister, Chief Adjutant, State Secretary, Heads and Deputy Heads of Departments and Agencies and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent) of the Reich Ministry for Armaments and War Production including Chairmen of the "Hauptausschüsse" and "Ringe".

58. Members of the German Reichstag or Preußischer Staatsrat after 1st January 1934

"Plénipotentiaire" du Reich pour l'effort de guerre total ("Reichsbevollmächtigter für totalen Kriegseinsatz");
Commissaire du Reich pour l'encouragement du folklore allemand ("Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums");
Commissaire général du service médical et de santé ("Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen");
Commissaire du Reich à l'habitat ("Reichs-Wohnungskommissar");
Commissaire général de la défense intérieure et commissaire du Reich pour la sécurité du peuple allemand ("Generalkommissar für die innere Verteidigung");
Commissaire du Reich à la navigation ("Reichskommissar für die Seeschiffahrt");
Inspecteur général des eaux et énergie ("Generalinspektor für Wasser und Energie");
Inspecteur général des transports automobiles ("Generalinspektor für das Kraftfahrwesen");
Commissaire du Reich pour l'administration des biens ennemis ("Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens");
Chef de la jeunesse du Reich ("Reichsjugendführer");
Chef de la "Reichsstelle für Raumordnung" (Office du Reich pour l'aménagement urbain et rural);
Délégué pour le plan de quatre ans et chefs de division du bureau des plans de quatre ans ("Beauftragter für den Vierjahresplan");
Inspecteur général des routes allemandes ("Generalinspektor für das Straßenwesen");
Office des forêts ("Reichsforstamt").

55. Les chefs, leurs adjoints et tous les autres fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent dans les institutions du Reich:
Commissions du Reich pour les services de santé publique ("Reichsausschuß für Volksgesundheit");
Service du Reich pour les assurances sociales ("Reichsversicherungsamt");
Tribunal suprême d'honneur et de discipline du front du travail allemand ("Oberster Ehren- und Disziplinarhof D. A. F.");
Archives du Reich ("Reichsarchiv");
Cour des comptes du Reich allemand ("Rechnungshof des Deutschen Reiches").

56. Tous les fonctionnaires du Ministère du Reich de l'information publique et de la propagande, les chefs des offices régionaux et agences subsidiaires descendant jusqu'à l'échelon du "Kreis" inclusivement. En outre, tous les fonctionnaires des agences nazies qui ont rédigé des articles de propagande essentiellement politiques.

57. Hauts fonctionnaires: ministres, chefs auxiliaires, secrétaires d'Etat, chefs adjoints des ministères et des agences et tous autres fonctionnaires d'un rang supérieur à "Referent" ou à son équivalent au ministère du Reich de l'armement et de la production de guerre, y compris les présidents des "Hauptausschüsse" (Commissions principales) et des "Ringe" (Cercles).

58. Membres du Reichstag allemand ou du "Preussischer Staatsrat" (Conseil d'Etat de Prusse), après le 1er janvier 1934.

Reichsbevollmächtigter für den totalen Kriegseinsatz;

Reichskommissar für die Festigung Deutschen Volkstums;

Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen;

Reichswohnungskommissar;

Generalkommissar für die innere Verteidigung;

Reichskommissar für Seeschiffahrt;

Generalinspektor für Wasser und Energie;

Generalinspektor für das Kraftfahrwesen;

Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens;

Reichsjugendführer;

Leiter der Reichsstelle für Raumordnung;

Beauftragte für den Vierjahresplan und Abteilungsleiter in der Dienststelle für den Vierjahresplan;

Generalinspektor für das Straßenwesen;
Reichsforstamt.

55. Dienststellenleiter und deren Stellvertreter und alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den nachstehenden Reichsbehörden bekleideten:

Reichsausschuß für Volksgesundheit;
Reichsversicherungsamt;

Oberster Ehren- und Disziplinarhof der DAF;
Reichsarchiv;

Rechnungshof des Deutschen Reiches.

56. Alle Beamten des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda sowie die Leiter der Gauämter und untergeordneten Dienststellen bis herunter zu und einschließlich der Kreisdienststellen. Ferner alle Amtsträger von nationalsozialistischen Dienststellen, die vorwiegend politische Propaganda getrieben haben.

57. Hohe Beamte (Minister, Chefadjutant, Staatssekretär, Leiter und stellvertretende Leiter von Abteilungen und Unterabteilungen und alle anderen Beamten in einem höheren Rang als dem eines Referenten oder eines entsprechenden Amtes des Reichsministeriums für Rüstung und Kriegsproduktion einschließlich der Vorsitzenden der Hauptausschüsse und Ringe.

58. Mitglieder des Deutschen Reichstags oder des Preußischen Staatsrats seit dem 1. Januar 1934.

59. Имперские поверенные по труду и особые поверенные по труду.

60. Следующие должностные лица имперского отдела питания:

I. все руководители крестьян и их заместители,

II. все начальники центральных и местных хозяйственных организаций,

III. все руководители крестьянских округов и

IV. все начальники краевых и правительственных отделов лесоводства.

61. Комиссары ГАУ по жилищным делам и их заместители.

62. Офицеры и унтерофицеры ударных групп „Веркшарен" и „Штосструпп".

63. Ректоры и члены правления университетов, начальники учебных заведений по подготовке учителей и директоры институтов, приравненных к университету.

64. Министры, государственные секретари и министерские директоры немецких земель.

65. Президенты провинций, государственные управляющие и их начальники отделов.

66. Регирунгспрезиденты или ландескомиссары (в Ланд Баден),

67. «Ландраты».

68. Все городские и сельские бургомистры (обербургомистры и бургомистры).

69. Президенты полиции и управляющие, офицеры технической помощи, офицеры полиции выше лейтенанта или эквивалентного ему чина; все члены административной полиции, работавшие в государственной секретной полиции (Гестапо) и в особой службе (СД) служба безопасности (СС).

70. Все офицеры и другой персонал, без указанного срока, Военного отдела (ранее «отдел обороны») и имперского главного отдела безопасности (РСХА), а также и отделений и зависимых организаций, и военных, уголовных, секретных и других организаций полиции и связанных с ней вооружённых отрядов, которые подлежат обязательному аресту, будут обязательно устранены и навсегда отстранены от занимаемой должности и ответственной работы, и все лица, находившиеся на службе за границей с 1 января 1933 года в германской разведке или какой-либо другой организации, зависящей или контролировавшейся разведкой, будут устранены с должностей и важных постов.

71. Уполномоченный по найму и распределению труда, чрезвычайный уполномоченный по сельско-хозяйственным работам, имперский инспектор труда, имперский инженер по распределению работ.

59. Reich Trustees of Labor and Special Trustees of Labor (Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit).

60. The following officials of the Reich Food Estate (Reichsnährstand):

1. all Landesbauernführer and their Deputies,
2. all Heads of Central and Regional Marketing Associations (Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbände),
3. all Kreisbauernführer and,
4. all Heads of Landes- and Regierungsforstämter.

61. Gau Housing Commissioners (Gauwohnungskommissare) and their Deputies.

62. Commissioned Officers and NCOs of the "Stoßtruppen" and/or "Werkscharen".

63. Rectors of Universities and Curators, Heads of Teachers' Training Colleges and Heads of Institutions of University Level.

64. Ministers, State Secretaries and Ministerial Directors of German Länder (States).

65. Provincial Presidents (Oberpräsidenten), Reich Governors (Reichsstatthalter) and their Departmental Heads.

66. Regierungspräsidenten or Landeskommissare (im Land Baden).

67. Landräte.

68. All Urban and Rural Mayors (Oberbürgermeister und Bürgermeister).

69. Police Presidents and Directors (Polizeipräsidenten und Polizeidirektoren) commissioned officers of the Technische Nothilfe (Technical Emergency Corps); Police Officers above the rank of Lieutenant or equivalent; all members of the Administrative Police (Verwaltungspolizei) serving with the Secret State Police (Gestapo) and with the SD (Security Service of the SS).

70. All Officers and other personnel at any time of the Militärisches Amt (formerly Abwehramt) and of the Reichssicherheitshauptamt (RSHA) and out-stations and dependent organizations, and of Uniformed, Criminal, Secret, and other Police and related Forces and Services who are subject to Mandatory Arrest will be compulsorily removed and permanently excluded from office and from positions of importance. In addition, all personnel employed in foreign countries since 1 January 1933 by the German Intelligence Service or by any organization or out-station dependent upon or controlled by it will be removed and excluded from office and from positions of importance.

71. The Plenipotentiary for the Employment and Distribution of Labor (General-Bevollmächtigter für den Arbeitseinsatz); the Special Commissioner for Agricultural Labor; the Reich Labor Inspectorate; the Reich Allocation Engineer (Reichseinsatzingenieur).

59. Administrateurs du Reich et administrateurs spéciaux du travail ("Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit").

60. Les fonctionnaires du service du ravitaillement du Reich ("Reichsnährstand") dont l'énumération suit:
1. tous les "Landesbauernführer" (Chefs nationaux des paysans) et leurs adjoints;
2. tous les chefs des unions centrales et régionales de vente des produits agricoles ("Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbände");
3. tous les "Kreisbauernführer" (Chefs régionaux des paysans);
4. tous les chefs des "Landes-" et "Regierungsforstämter" (Offices nationaux et régionaux des forêts).

61. Commissaires régionaux à l'habitat ("Gauwohnungskommissare") et leurs adjoints.

62. Officiers et sous-officiers des "Werkscharen" et des "Stosstruppen" (Ouvriers et troupes d'assaut).

63. Recteurs d'universités, proviseurs, directeurs des collèges de formation pédagogique et directeurs d'instituts d'enseignement supérieur.

64. Ministres, secrétaires d'Etat et directeurs ministériels des terres allemandes.

65. Présidents de provinces ("Oberpräsidenten"), gouverneurs du Reich ("Reichsstatthalter") et leurs chefs de divisions.

66. "Regierungspräsidenten" (Préfets) ou "Landeskommissare" (dans le pays de Bade).

67. "Landräte" (Sous-préfets).

68. Tous les maires ruraux et urbains ("Oberbürgermeister" et "Bürgermeister").

69. Les présidents et les directeurs de la police ("Polizeipräsidenten" et "Polizeidirektoren"). Tous les officiers du "Technische Nothilfe" (Service d'aide technique pour les cas d'urgence). Officiers de police (au-dessus du rang de lieutenant ou équivalent); tous les membres de la police administrative ("Verwaltungspolizei") travaillant avec la police secrète d'Etat (Gestapo) et avec les S. D. (Service de sécurité des S. S.).

70. Tout officier et autre employé ayant appartenu au "Militärisches Amt" (Office Militaire), anciennement "Abwehramt" (Office de défense) et au „Reichssicherheitshauptamt" (R. S. H. A.) (Office principal de sécurité de Reich), à leurs annexes et organisations subalternes ainsi qu'aux forces associées et services de police portant l'uniforme, de police criminelle, de police secrète et autres, passibles d'arrestations obligatoires. Tous ceux-ci seront obligatoirement révoqués et exclus définitivement de tous services et toutes positions importantes. En outre, toute personne, employée à l'étranger, depuis le 1er janvier 1933, par les services allemands de renseignements ou par leurs annexes ou organisations subalternes placées sous leur contrôle, sera révoquée et exclue de tous services et de tous postes importants.

71. Le responsable de la répartition de la main-d'oeuvre ("Generalbevollmächtigter für den Arbeitseinsatz"), le commissaire spécial à la main-d'oeuvre agricole, les services d'inspection du travail pour le Reich, l'ingenieur

59. Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit.

60. Die folgenden Amtsträger des Reichsnährstandes:
1. alle Landesbauernführer und ihre Stellvertreter;
2. alle Leiter von Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbänden;
3. alle Kreisbauernführer und
4. alle Leiter von Landes- und Regierungsforstämtern.

61. Gau-Wohnungskommissare und ihre Stellvertreter.

62. Offiziere und Unteroffiziere der Stoßtruppen und Werkscharen.

63. Rektoren von Universitäten und Kuratoren, Direktoren von Lehrerseminaren und Leiter von Instituten im Range einer Universität.

64. Minister, Staatssekretäre und Ministerialdirektoren der deutschen Länder.

65. Oberpräsidenten, Reichsstatthalter und deren Abteilungsleiter.

66. Regierungspräsidenten und die Landeskommissare im Land Baden.

67. Landräte.

68. Oberbürgermeister und Bürgermeister.

69. Polizeipräsidenten und Polizeidirektoren: Offiziere der technischen Nothilfe; Polizeioffiziere in einem höheren Rang als dem eines Leutnants oder eines diesem entsprechenden; alle Angehörigen der Verwaltungspolizei, die der Geheimen Staatspolizei oder dem Sicherheitsdienst zugeteilt waren

70. Alle Offiziere und alle anderen Personen, die zu irgendeiner Zeit dem militärischen Amt (früher Abwehramt) oder dem Reichssicherheitshauptamt (RSHA) und deren Außenstellen und abhängigen Organisationen, oder der uniformierten Polizei, der Kriminal- oder der Geheimpolizei oder einer anderen Polizeiformation oder mit diesen verbundenen Einheiten und Kommandos angehörten, die laut Anordnung der Verhaftung unterliegen, sind zwangsläufig zu entlassen und für immer von jedem Amt und jeder einflußreichen Stellung auszuschließen. Ferner ist alles Personal, das seit dem 1. Januar 1933 von dem deutschen Abwehrdienst oder von Organisationen oder Außenstellen, welche von diesem Befehle empfingen oder abhängig waren, im Ausland beschäftigt waren, zu entlassen und von jedem Amt oder Stellung von Einfluß auszuschließen.

71. Der Generalbevollmächtigte für den Arbeitseinsatz, der Sonderbeauftragte für den landwirtschaftlichen Arbeitseinsatz,
der Reichsarbeitsinspektor,
der Reichseinsatzingenieur.

72. Немецкий государственный банк: президент, вице-президент, все остальные члены директората госбанка, все члены коллегии советников и все директоры госбанка.

73. Главы провинциальных или земельных финансовых организаций (оберпрезиденты по финансовым делам).

74. Инспектор по вооружению, комиссары по вооружению, уполномоченные по военным округам, инженеры районных отделов распределительной рабочей силы, уполномоченные по строительству, ответственные чиновники по хозяйственным делам «гау» национал-социалистской партии.

Должностные лица в области экономики

75. Все лица, которые имели нацистские награды (см. предыдущие §§ 45—52) или же те, которые выполняли одну из следующих функций, начиная с 30 января 1933 года.

76. Начальник палаты имперского хозяйства и его подчинённые до президента или председателя экономической палаты «гау» или зависящей от неё экономической палаты (Виртшафтскаммер).

77. Председатель, президент, заместитель или управляющий имперской группы (т. е. имперских отделов промышленности, ремесла, торговли, страхования, промышленности, электроэнергии и туристики, представляющие всю промышленность страны, за исключением транспорта и сельского хозяйства), председатель, президент, заместитель или управляющий имперских ассоциаций, в обоих случаях, включая главные комитеты, специальные комитеты, главные «ринг» и специальные «ринг».

78. Председатель, президент или заместитель имперского транспортного отдела.

79. Председатель, все члены коллегии директоров и руководящие исполнители корпораций, в которых немецкое государство имеет или имело, начиная с 30 января 1933 года, какое-либо участие, выражающееся в действительном или рабочем контроле; председатель, все члены коллегии директоров и руководящие исполнители корпораций, в которых НСДАП или какая-либо из её вспомогательных организаций имеет или же имела, начиная с 30 января 1933 года действительный или рабочий контроль.

80. Начальники отделов военной промышленности (Вервиртшафтсфюрер).

81. Имперские уполномоченные по сырью или промышленности, а также и руководящие работники имперских отделов и «хозяйственных отделов».

Военная служба

82. Все лица, которые когда-либо были членами корпуса немецкого генерального штаба.

83. Политические инструкторы, распространяющие национал-социалистские доктрины.

72. Deutsche Reichsbank: President, Vice-presidents, and all other members of the Reichsbank Directorate (Direktorium), all members of the Advisory Board (Beirat), and all Reichsbank Directors (Direktoren).

73. Chief Regional Finance Officials (Oberfinanzpräsidenten).

74. Armament Inspectors (Rüstungsinspekteure); Armament Commissioners (Rüstungsobmänner); Army District Deputies (Wehrkreisbeauftragte); District Labor Allocation Engineers (Bezirksarbeitseinsatzingenieure); Building Delegates (Baubevollmächtigte); Policy-making officials of the Gau Economic Chambers and the Gau Economic Consultants of the NSDAP (Gauwirtschaftsberater).

Business Officials:

75. All individuals who have accepted Nazi Honors (para 45—52 ante) or who have held any of the following positions since 30 January 1933.

76. Head of the National Economic Chamber (Reichswirtschaftskammer) and his subordinates down to President or Chairman of a Gau Economic Chamber (Gauwirtschaftskammer) or affiliated Economic Chamber (Wirtschaftskammer).

77. Chairman, President, Deputy or Business Manager of a Reichsgruppe (These are Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft — National Groups of Industrial Economy — Industry, Handicrafts, Trade, Insurance, Power and the Tourist Industry representing the whole industrial economy of the country except transport and agriculture), chairman, president, deputy or business manager of the Reichsvereinigungen (Reich Associations) in both cases including Main Committees, Special Committees, Main Rings and Special Rings.

78. Chairman, President or Deputy of a National Transport Group (Reichsverkehrsgruppe).

79. Chairman, all members of the Board of Directors, and leading executives of a corporation in which the Reich has, or has had at any time since 30 January 1933, an interest representing actual or working control; Chairman, all members of the board of directors and leading executives of a Corporation in which the NSDAP or any of its subsidiary organizations has, or has had at any time since 30 January 1933, an interest representing actual or working control.

80. Wehrwirtschaftsführer (War Economy Leader).

81. Reich Commissioners having jurisdiction over a raw material or industry (e. g. Reichsbeauftragte für Kohle, Reichsbeauftragte für Eisen, etc.) as well as policy-making officials of the "Reichsstellen" and "Bewirtschaftungsstellen".

Military Service

82. Persons who have at any time been members of the German General Staff Corps.

83. Persons who have been National Socialist Indoctrination Officers (NS-Führungsoffiziere).

répartiteur général du Reich ("Reichseinsatzingenieur").

72. Deutsche Reichsbank — Président, Vice-Président et tous les autres membres du conseil de la Reichsbank ("Direktorium"), tous les membres du conseil consultatif ("Beirat") et tous les directeurs de la Reichsbank ("Direktorium").

73. Fonctionnaires régionaux principaux des finances ("Oberfinanzpräsidenten").

74. Inspecteur de l'armement ("Rüstungsinspektor"). Commissaire à l'armement ("Rüstungsobmänner"). Délégué militaire du "Kreis" ("Wehrkreisbeauftragte"). Ingénieur régional de la répartition de la main-d'oeuvre du "Bezirk" ("Bezirks-Arbeitseinsatzingenieur"). Délégué du Bâtiment ("Baubevollmächtigter") fonctionnaire dirigeant les conseillers économiques du "Gau" du N.S.D.A.P. ("Gauwirtschaftsberater").

Fonctionnaires de l'économie

75. Toute personne ayant accepté des distinctions nazies (Cf. 45—52 ci-dessus) ou occupé l'un des postes suivants, depuis le 30 janvier 1933:

76. Chef de la chambre économique nationale ("Reichswirtschaftskammer") et ses subordonnés jusque et y compris la présidence d'une chambre régionale ("Gauwirtschaftskammer") ou d'une chambre économique annexe ("Wirtschaftskammer").

77. Président, président adjoint ou administrateur d'un "Reichsgruppe" (soit "Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft", groupes nationaux d'économie industrielle, industrie, artisanat, commerce, assurances, puissance industrielle et industries touristiques représentant toute l'économie industrielle du pays, excepté les transports et l'agriculture). Président, adjoint ou administrateur des "Reichsvereinigungen" (Associations du Reich) comprenant dans l'un ou l'autre cas des commissions principales, des commissions spéciales, des syndicats principaux et des syndicats spéciaux.

78. Président ou adjoint d'un groupe national de transports ("Reichsverkehrsgruppe").

79. Le Président, tous les membres du comité directeur et les principaux dirigeants d'une compagnie dans laquelle le Reich a ou a eu, depuis le 30 janvier 1933, une participation représentant un contrôle effectif ou actif; le président, tous les membres du comité directeur et les principaux agents d'une compagnie dans laquelle le N.S.D.A.P. ou l'une quelconque de ses organisations subsidiaires a ou a eu, depuis le 30 janvier 1933, une participation représentant un contrôle effectif ou actif.

80. "Wehrwirtschaftsführer" (Chef de l'économie de guerre).

81. Les Commissaires du Reich compétents, en fait de matières premières ou d'industrie (exemples: "Reichsbeauftragte für Kohle", "Reichsbeauftragte für Eisen", etc.) aussi bien que les dirigeants des "Reichsstellen" et "Bewirtschaftungsstellen".

Services militaires

82. Toute personne ayant appartenu au corps d'Etat Major Général allemand.

83. Toute personne ayant été officier instructeur de la doctrine national-socialiste ("Führungsoffizier").

72. Deutsche Reichsbank: Präsident, Vize-Präsident und alle anderen Mitglieder des Reichsbankdirektoriums, alle Mitglieder des Beirates und alle Reichsbankdirektoren.

73. Oberfinanzpräsidenten.

74. Rüstungsinspektoren: Rüstungsobmänner; Wehrkreisbeauftragte; Bezirksarbeitseinsatzingenieure; Baubevollmächtigte; alle Amtsträger, die Richtlinien für die Tätigkeit der Gauwirtschaftskammern aufstellten, und die Gauwirtschaftsberater der NSDAP.

Leiter der Wirtschaft

75. Alle Personen, welche nationalsozialistische Auszeichnungen (siehe Paragraph 45—52) angenommen oder seit dem 30. Januar 1933 folgende Stellungen bekleidet haben:

76. Leiter der Reichswirtschaftskammer und dessen Untergebene bis herab zu dem Präsidenten oder Vorsitzenden von Gauwirtschaftskammern oder angeschlossenen Wirtschaftskammern.

77. Vorsitzende, Präsidenten, Stellvertreter oder Geschäftsführer einer Reichsgruppe (d. h. Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft, wie Industrie, Handwerk, Handel, Versicherung, Energiewirtschaft, Reiseverkehr, welche die ganze industrielle Wirtschaft des Landes vertraten, ausgenommen Verkehr und Landwirtschaft), Vorsitzender, Präsident, stellvertretender Präsident oder Geschäftsführer von Reichsvereinigungen einschließlich der Hauptausschüsse, Sonderausschüsse, Hauptringe und Sonderringe.

78. Vorsitzende, Präsidenten und stellvertretende Präsidenten von Reichsverkehrsgruppen.

79. Vorsitzende, alle Mitglieder eines Aufsichtsrats und leitender ausführender Organe von Körperschaften, bei denen das Deutsche Reich nach dem 30. Januar 1933 an der tatsächlichen oder interessengemeinschaftlichen Betriebsführung beteiligt war. Vorsitzende, alle Mitglieder eines Aufsichtsrats und leitender ausführender Organe einer Körperschaft, bei denen die NSDAP oder eine ihr angeschlossene Organisation an der tatsächlichen oder interessengemeinschaftlichen Betriebsführung zu irgendeinem Zeitpunkt seit dem 30. Januar 1933 beteiligt war.

80. Wehrwirtschaftsführer.

81. Reichskommissare, die für die Rohstoff- und Industrieversorgung zuständig waren (z. B. Reichsbeauftragter für Kohle, Reichsbeauftragter für Eisen usw.) sowie Personen, die Richtlinien für die Tätigkeit der Reichsstellen und der Bewirtschaftungsstellen aufstellten.

Militärdienst

82. Personen, die zu irgendeiner Zeit dem deutschen Generalstab angehört haben.

83. Alle NS-Führungsoffiziere.

Организация на оккупированной территории.

84. Лица, бывшие начальники военной или гражданской администрации оккупированных Германией стран и территорий, военные коменданты и их заместители в городах и городских посёлках, или те, которые руководили их главными функциональными или районными отделами.

85. Служащие министерства вооружения или военной промышленности (РУК).

86. Служащие компании по торговле сырьём (РОГЕС).

Юристы:

87. Все лица, которые когда-либо работали в следующих организациях и на следующих должностях:

a) академия германского права (президент, вице-президент, директоры, казначей);

b) товарищеский лагерь «Ганс Керрл» (коменданты и все инструкторы в главном отделе);

c) народный суд (все судьи, директор бюро, главный имперский прокурор и все другие прокуроры);

d) специальные суды (все председательствующие и другие постоянные судьи и прокуроры);

e) партийные суды «СС» и «СА» (все судьи, прокуроры и должностные лица);

f) уголовные суды (все председательствующие, судьи и прокуроры).

88. Все лица когда-либо работавшие в следующих организациях и на следующих должностях, начиная с 1 марта 1933 года:

a) имперский суд (председатель, судьи специального сената и все прокуроры);

b) имперский отдел юридического расследования: президент, вице-президент, руководители и члены главных отделов по расследованию;

c) главные краевые суды: все президенты, вице-президенты и генеральные государственные прокуроры;

d) краевые суды: все председатели и главные государственные прокуроры;

e) суды по делам наследования крестьянских дворов, президент и вице-президент имперского суда по делам наследования крестьянских дворов и президент и вице-президент краевого суда по делам наследования крестьянских дворов в г. Целле;

f) дисциплинарные суды для юридических работников: председатель любого дисциплинарного суда, члены высшего дисциплинарного сената имперского суда;

g) имперский административный суд (райхсферваль тунгсгерихт): президент, вице-президент и все президенты сенатов;

h) имперский финансовый суд: президент и вице-президент;

i) имперский суд труда: президент и заместитель;

j) имперский отдел страхования: президент и вице-президент;

Organizations in Occupied Territory

84. Persons who have been chiefs of military or of civil administration in countries and territories occupied by Germany, or who have headed main functional or regional divisions thereof, and Military Commandants and their Deputies in cities and small townships

85. Officials of the RUK (Rüstungs- und Kriegsproduktion — Reich Ministry of Armaments and War Production).

86. Officials of the Rohstoffhandelsgesellschaft (ROGES) — Raw Material Trading Company).

Lawyers

87. All persons who have been engaged or employed at any time in any of the following appointments or activities:

a) Akademie für Deutsches Recht:
President, Vice-President, Directors, Treasurer.

b) Gemeinschaftslager Hans Kerrl:
Commandants and all instructors im Hauptamte.

c) Volksgerichtshof:
All judges, the Bürodirektor, the Oberreichsanwalt, and all other prosecutors.

d) Sondergerichte:
All presiding and other permanent judges and prosecutors.

e) Party SS and SA Courts:
All judges, prosecutors and officials.

f) Standgerichte:
All presiding judges and prosecutors.

88. All persons who have been employed or engaged in any of the following appointments or activities at any time since 1 March 1933:

a) Reichsgericht:
President, judges of the Special Senate and all prosecutors.

b) Reichsjustizprüfungsamt:
President, Vice-President, Leiter und Mitglieder im Hauptamte der Prüfungsstelle.

c) Oberlandesgerichte:
All Presidents, Vice-Presidents and Generalstaatsanwälte.

d) Landgerichte:
All Presidents and Oberstaatsanwälte.

e) Hereditary Farm Courts:
President and Vice-President of the Reichserbhofgericht and the President and Vice-President of the Landeserbhofgericht in Celle.

f) Disciplinary Courts (Dienststrafkammern) for Legal personnel:
The President of any disciplinary court; the members of the Supreme Disciplinary Senate of the Reichsgericht.

g) Reichsverwaltungsgericht:
President, Vice-President and all presidents of Senates

h) Reichsfinanzhof:
President and Vice-President.

i) Reichsarbeitsgericht:
President and Deputy.

j) Reichsversicherungsamt:
President and Deputy.

Organismes en territoire occupé

84. Toute personne ayant été chef de l'administration militaire ou civile dans les pays et les territoires occupés par l'Allemagne ou y ayant dirigé des sections régionales ou spécialisées, ainsi que les commandants militaires et leurs adjoints dans les grandes villes et les villes d'importance secondaire.

85. Fonctionnaires du R.U.K. ("Rüstungs- und Kriegsproduktion") (Ministère du Reich pour l'armement et la production de guerre).

86. Fonctionnaires du "Rohstoffhandelsgesellschaft" (Compagnie de commerce des matières premières).

Juristes

87. Toute personne ayant été engagée, à quelque période que ce soit, dans une des fonctions suivantes:

a) "Académie für Deutsches Recht" (Académie pour le droit allemand): président, vice-président, directeurs, trésoriers.

b) "Gemeinschaftslager Hans Kerrl" (camp commun H. K.): chefs et tous instructeurs dans le "Hauptamt" (Office principal).

c) "Volksgerichtshof". (Tribunal du Peuple): tous les juges, le "Bürodirektor", l'"Oberreichsanwalt" et tous les autres procureurs.

d) "Sondergerichte" (Tribunaux spéciaux): tous les juges présidents et permanents; les procureurs.

e) Tribunaux du parti S.S. et S.A. ("Parteigerichte"): tous les juges, procureurs et fonctionnaires.

f) "Standgerichte" (Tribunaux militaires): tous les juges et magistrats présidents et les procureurs.

88. Toute personne ayant été employée et engagée dans l'une des fonctions suivantes, à quelque époque que ce soit, depuis le 1er mars 1933:

a) "Reichsgericht" (Cour du Reich): président, juges du Sénat spécial et tous les procureurs.

b) "Reichsjustizprüfungsamt" (Commission d'examen du personnel juridique du Reich): président, vice-président, "Leiter" (directeurs) et "Mitglieder" (membres) du "Hauptamt der Prüfungsstelle" (Office principal de la commission d'examen).

c) "Oberlandesgerichte" (Cours d'appel): tous les présidents, vice-présidents et "Generalstaatsanwälte" (Procureurs généraux).

d) "Landgerichte" (Tribunaux supérieurs de première instance): tous les présidents et "Oberstaatsanwälte" (Procureurs supérieurs).

e) Tribunaux des fermes héréditaires: le président et le vice-président du "Reichserbhofgericht" et le vice-président du "Landeserbhofgericht" de Celle.

f) Cours disciplinaires ("Dienststrafkammern") pour les membres de la magistrature, les présidents de toutes cours disciplinaires, les membres de la cour suprême disciplinaire du "Reichsgericht".

g) "Reichsverwaltungsgericht" (Haute cour administrative du Reich): président, vice-président et tous les présidents des sénats.

Organisationen in besetzten Gebieten

84. Personen, die Chefs einer Militär- oder Zivilverwaltung in den von Deutschland besetzten Ländern und Gebieten gewesen sind oder eine Sach- oder Betriebsabteilung der Militär- oder Zivilverwaltung leiteten und Ortskommandanten und ihre Stellvertreter in Städten und kleinen Gemeinden.

85. Amtsträger des Amtes für Rüstung und Kriegsproduktion (RUK — Reichsministerium für Rüstung und Kriegsproduktion).

86. Amtsträger der Rohstoffhandelsgesellschaft (ROGERS).

Juristen

87. Alle Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt eine der folgenden Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden:

a) Akademie für Deutsches Recht: Präsident, Vizepräsident, Direktoren, Schatzmeister.

b) Gemeinschaftslager Hans Kerrl: Kommandanten und alle hauptamtlichen Leiter.

c) Volksgerichtshof: alle Richter, der Bürodirektor, der Oberreichsanwalt und alle anderen Staatsanwälte.

d) Sondergerichte: alle Vorsitzenden und sonstigen ständigen Richter und alle Staatsanwälte.

e) Partei-, SS- und SA-Gerichte: alle Richter, Staatsanwälte und Amtsträger.

f) Standgerichte: alle vorsitzführenden Richter und alle Staatsanwälte.

88. Alle Personen, die nach dem 1. März 1933 zu irgendeinem Zeitpunkt eine der folgenden Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden:

a) Reichsgericht: Präsident, Richter des Sondersenats und alle Staatsanwälte.

b) Reichsjustizprüfungsamt: Präsident, Vizepräsident, Leiter und Mitglieder im Hauptamte der Prüfungsstelle.

c) Oberlandesgerichte: alle Präsidenten, Vizepräsidenten und Generalstaatsanwälte.

d) Landgericht: alle Präsidenten und Oberstaatsanwälte.

e) Erbhofgerichte: Präsident und Vizepräsident des Reichserbhofgerichts und der Präsident und Vizepräsident des Landeserbhofgerichts in Celle.

f) Dienststrafkammern für rechtsgelehrte Beamte: die Präsidenten von Dienststrafkammern, Mitglieder des obersten Dienststrafsenats des Reichsgerichts.

g) Reichsverwaltungsgericht: Präsident, Vizepräsident und alle Senatspräsidenten.

h) Reichsfinanzhof: Präsident und Vizepräsident.

i) Reichsarbeitsgericht: Präsident und dessen Stellvertreter.

j) Reichsversicherungsamt: Präsident und dessen Stellvertreter.

k) имперский суд по делам обеспечения: президент и вице-президент;

l) имперский суд чести: президент и все судьи;

m) профессиональные палаты: президенты, вице-президенты и все чиновники имперской коллегии нотариусов, имперская коллегия поверенных по делам патентов и имперская коллегия адвокатов; все члены высших судов чести, относящихся к этим профессиям, президент кассы нотариусов;

n) чиновники по кадрам: все референты по кадрам в имперском министерстве юстиции и во всех судах;

o) имперская палата по патентам: президент и вице-президент.

89. Личный состав, перечисленный в этом подпараграфе, должен быть временно отстранён от должности и не должен вновь приниматься на службу до тех пор, пока не поступят положительные доказательства, говорящие в их пользу:

a) министерство юстиции: все руководящие работники министерств (министериальдиригентен), если они не являются помощниками директоров министерств и министерские советники, которые председательствовали в департаменте;

b) следователи (прюфунгсэмтер): все члены, которые не подходят под категорию лиц, перечисленных в вышеназванном § 88 (b);

c) дисциплинарный суд для юридического персонала: все члены, которые не подходят под категорию лиц, перечисленных в § 88 (f);

d) все адвокаты, которые постоянно работали в Бюро юридической консультации ДАФ или которым разрешалось выступать перед судом труда первой инстанции;

e) профессиональные камеры и суд чести юридического персонала: все члены, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных в § 88 (l) и (m);

f) высшие должностные лица суда по определению порядка наследования земли без права отчуждения: президент и вице-президент;

g) высшие окружные суды (оберландсгерихте): все верховные государственные прокуроры;

h) высшие суды по вопросам судоходства (шиффартобергерихте): все президенты и вице-президенты;

i) высший призовой суд (оберпризенхоф): президент, помощник президента;

j) районные суды (амтсгерихте): все слуги, ведущие надзор за судебным порядком;

k) суд по вопросам наследования фермерских хозяйств: все судьи имперского суда по делам наследования фермерских хозяйств и все судьи краевого суда по делам наследования фермерских хозяйств в г. Целле, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных § 88 (e);

l) имперский административный суд (рейхсфервальтунгсгерихт): все лица, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных § 88 (g);

k) Reichsversorgungsgericht:
President and Vice-President.

l) Reichsehrengerichtshof:
President and all Judges.

m) Professional Chambers:
The Presidents, Vice-Presidents and all officials of the Reichsnotarkammer, Reichspatentanwaltskammer and Reichsrechtsanwaltskammer; all members of the Supreme Honor Courts, relating to these professions; the President of the Notarkasse.

n) Personnel Officials:
All Personalreferenten at Reichsjustizministerium and all Courts.

o) Reichspatentamt:
President, Vice-President.

89. The personnel listed in this sub-paragraph are to be suspended and not re-employed unless there is positive evidence in their favor:

a) Ministry of Justice:
All Ministerialdirigenten (unless they are deputies to the Ministerialdirektoren), and Ministerialräte who have presided over a Department.

b) Prüfungsämter:
All members not covered by para 88 b) above.

c) Disciplinary Courts for Legal personnel:
All members not covered by para 88 f) above.

d) All lawyers who have held regular employment in the Legal Advice Bureau of the DAF or have been admitted to appear before Labor Courts of first instance.

e) Professional Chambers and Honor Courts relating to Legal personnel:
All members not covered by para 88 l) and m) above.

f) Oberstes Fideikommißgericht (Entailed Estates Court):
President, Vice-President.

g) Oberlandesgerichte:
All Oberstaatsanwälte.

h) Schiffahrtsobergerichte:
All Presidents, Vice-Presidents.

i) Oberprisenhof:
President, Deputy-President.

j) Amtsgerichte:
All dienstaufsichtsführende Richter.

k) Hereditary Farm Courts:
All judges of the Reichserbhofgericht, and the Landeserbhofgericht in Celle not covered by para 88 e) above.

l) Reichsverwaltungsgericht:
All members not covered by para 88 g) above.

h) "Reichsfinanzhof" (Cour des Finances du Reich): président et vice-président.

i) "Reichsarbeitsgericht" (Tribunal du travail du Reich): président et vice-président.

j) "Reichsversicherungsamt" (Section des assurances du Reich): président et vice-président.

k) "Reichsversorgungsgericht": président et vice-président.

l) "Reichsehrengerichtshof" (Cour suprême disciplinaire du Reich): président et tous les juges.

m) Chambres professionnelles: présidents, vice-présidents et tous les fonctionnaires des "Reichsnotarkammer", "Reichspatentanwaltskammer" et "Reichsrechtsanwaltskammer"; tous les membres des cours suprêmes d'honneur instituées pour ces professions; et le président de la "Notarkasse".

n) Fonctionnaires s'occupant du personnel: tout le personnel "Referenten" du "Reichsjustizministerium" et toutes les cours.

o) "Reichspatentamt" (Office des brevets d'invention du Reich):
président et vice-président.

89. Le personnel énuméré dans cet alinéa doit être provisoirement révoqué et ne pourra être réintégré dans ses fonctions que lorsqu'il y aura des preuves positives en sa faveur:

a) Ministère de la Justice: Les foncitonnaires supérieurs des ministères ("Ministerialdirigenten"), s'ils ne sont pas adjoints aux directeurs des ministères (Ministerialdirektoren) et les conseillers ministériels qui ont présidé dans ce département.

b) "Prüfungsämter" (Commissions d'examen): tous les membres n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 b).

c) Cours disciplinaires pour le personnel juridique: tous les membres n'entrant pas dans les catégories énumérées au paragraphe 88 f).

d) Tous les avocats qui ont travaillé d'une façon permanente au bureau de consultation juridique D. A. F. ou ceux qui ont été autorisés à plaider devant les tribunaux du travail de première instance.

e) Chambres professionnelles et tribunal d'honneur du personnel juridique: tous les membres n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88, l) et m).

f) Tribunal suprême pour la détermination de l'ordre de succession des terres inaliénables ("Oberstes Fideikommißgericht"): président et vice-président.

g) "Oberlandesgerichte" (Cours d'appel): procureurs supérieurs.

h) Schiffahrtsobergerichte" (Tribunaux suprêmes maritimes): tous les présidents et vice-présidents.

i) "Oberprisenhof" (Cour suprême des prises): président et adjoint.

j) "Amtsgerichte" (Tribunaux des districts): tous les juges exerçant la surveillance.

k) Cour pour les questions relatives à la succession des fermes: tous les juges de la Cour du Reich pour les questions relatives à la succession des fermes et tous les juges du tribunal national de Celle.

k) Reichsversorgungsgericht: Präsident und Vizepräsident.

l) Reichsehrengerichtshof: Präsident und alle Richter.

m) Kammern der freien Berufe: der Präsident, Vizepräsident und alle Beamten der Reichsnotarkammer, Reichspatentanwaltskammer und Reichsrechtsanwaltskammer; alle Mitglieder der obersten Ehrengerichtshöfe der vorgenannten freien Berufe; der Präsident der Notarkasse.

n) Beamte für Personalfragen: alle Personalreferenten bei dem Reichsjustizministerium und allen Gerichten.

o) Reichspatentamt: Präsident und Vizepräsident.

89. Die im folgenden Absatz aufgeführten Personen sind von ihren dienstlichen Verpflichtungen zu entbinden und nicht wieder zu beschäftigen, wenn nicht positive Beweise zu ihren Gunsten sprechen:

a) Justizministerium: alle Ministerialdirigenten (soweit sie nicht Stellvertreter von Ministerialdirektoren waren), und diejenigen Ministerialräte, die eine Abteilung geleitet haben.

b) Prüfungsämter: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der obigen Ziffer 88 b) fallen.

c) Dienststrafkammern für rechtsgelehrte Beamte: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 f) fallen.

d) Alle Rechtsanwälte, die in einem Anstellungsverhältnis zu dem Rechtsbüro der DAF standen oder zu Vertretungen vor Arbeitsgerichten 1. Instanz zugelassen waren.

e) Kammern der freien Berufe und Ehrengerichte für rechtsgelehrte Beamte: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 l) und m) fallen.

f) Oberstes Fideikommißgericht: Präsident und Vizepräsident.

g) Oberlandesgerichte: alle Oberstaatsanwälte.

h) Schiffahrtsobergerichte: alle Präsidenten und Vizepräsidenten.

i) Oberprisenhof: Präsident und dessen Stellvertreter.

j) Amtsgerichte: alle dienstaufsichtsführenden Richter.

k) Erbhofgerichte: alle Richter des Reichserbhofgerichts und des Landeserbhofgerichts in Celle, soweit sie nicht bereits unter Ziffer 88 e) fallen.

l) Reichsverwaltungsgericht: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 g) fallen.

m) имперский финансовый суд (рейхсфинанс-хоф): президент сенатов;
n) имперский трудовой суд (рейхсарбейтс-герихт): президент сенатов;
все лица, которые были либо:
1. государственными секретарями, руководящими работниками министерств или их помощниками, либо
2. назначались или занимали должности, или выполняли функции, указанные в § 88 в течение периода, начиная с 1 января 1933 г. по 8 мая 1945 г.

90. Высокопоставленные чиновники организации Тодт (айнзацлейтер и выше).

91. Любой подданный какой-либо Объединённой Нации, который нарушил свои национальные законы, помогая германским военным усилиям, или любое такое лицо, которое приняло или получило германское гражданство после того дня, когда его родина оказалась в состоянии войны с Германией.

92. Члены не германских правительств своей страны (квислинги) и члены не германских нацистских и фашистских партий, которые приняли или получили германское гражданство после 1 апреля 1933 года.

93. Весь служебный персонал концентрационных лагерей.

94. Лица, бывшие политическими воспитателями или югендвальтерами до 1937 г. в школах любого типа.

95. Лица, доносившие или содействовавшие аресту противников нацистского режима.

96. Лица, подстрекавшие или виновные в актах насилия над политическими или религиозными противниками нацистского режима.

97. Лица, бывшие профессиональными пропагандистами фашистской идеологии.

98. Лица, бывшие чиновниками, учителями или учениками в любое время в национальных политических институтах (Наполас или НПЕА), в школах «Адольф Гитлер» или «Орденсбурген».

99. Любое лицо, которое ранее было устранено или смещено из учреждений Командующим зоны.

11. Руководство для смещения и недопущения и работе по усмотрению

Искоренение нацизма и милитаризма потребует устранения и недопущения на работу на любой пост контроля или влияния лиц, которые могут поддерживать антидемократические традиции.

В дополнение к лицам, входящим в категории, перечисленные в § 10, а поэтому подлежащим обязательному смещению, следующие категории должны подвергнуться тщательному расследованию:

a) офицеры действительной службы германских вооружённых сил, включая бывший рейхсвер;
b) лица, представляющие прусские юнкерские традиции. Этих лиц трудно определить правильно, однако, сведения о каждом лице относительно его принадлежности к аристократической прус-

m) Reichsfinanzhof:
Presidents of Senates
n) Reichsarbeitsgericht:
Presidents of Senates,
o) Any persons who were either
1. Staatssekretär, Ministerialdirektor, or their deputies, or
2. employed or engaged in the appointment or activities specified in paragraph 88 above during the period between 1 January 1933 and 8 May 1945.

90. High ranking officials of the Organization Todt (Einsatzleiter and upwards).

91. Any National of any of the United Nations who has committed offences against his national law in support of the German war effort or any such national who has assumed or been granted German citizenship after the date of entry of his former native country into a state of war with Germany.

92. Members of non-German native administrations (Quislings), and members of non-German Nazi or Fascist parties who may have assumed or been granted German citizenship after 1st April 1933.

93. All members of the Staffs of Concentration Camps.

94. Persons who have held the office of Vertrauenslehrer (or Jugendwalter before 1937) in any type of school.

95. Persons who have denounced or contributed to the seizure of opponents of the Nazi regime.

96. Persons who have instigated or perpetrated acts of violence against political or religious opponents of the Nazi regime.

97. Persons employed in disseminating Nazi or Fascist ideology.

98. Persons who have been officials, teachers, or pupils at any time in National Political Educational Institutes (Nationalpolitische Erziehungsanstalten — NAPOLAS or NPEA), Adolf Hitler Schools (Adolf-Hitler-Schulen) or Ordensburgen.

99. Any person who has been previously removed or excluded from office or employment by any Zone Commander.

11. Guide to discretionary removals or exclusions

The eradication of nazism and militarism will require the elimination and exclusion from any positions of control or influence of persons likely to perpetuate an undemocratic tradition. In addition to the persons coming within categories listed in paragraph 10 and therefore subject to compulsory removal, the following types should be closely examined:

a) Career officers of the German Armed Forces including the former Reichswehr.
b) Persons who represent Prussian Junker tradition. These persons are difficult to define correctly. Information as to any individual however, which shows him to have been a member of an

n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 e).
l) "Reichsverwaltungsgerichte" (Haute cour administrative du Reich): toutes les personnes n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 g).
m) "Reichsfinanzhof" (Cour des Finances du Reich): les Présidents des Sénats.
n) "Reichsarbeitsgerichte" (Tribunaux du travail du Reich): les Présidents des Sénats.
o) Toutes les personnes:
1. ayant été secrétaires d'Etat, fonctionnaires superieurs des ministères ou leurs adjoints,
2. ayant été nommées à des postes ou ayant rempli des fonctions indiquées au paragraphe 88, dans la période comprise entre le 1er janvier 1933 et le 8 mai 1945.

90. Fonctionnaires supérieurs de l'organisation Todt ("Einsatzleiter" et au-dessus).
91. Tout citoyen d'une des Nations Unies qui a enfreint ses lois nationales en faveur de l'effort de guerre allemand, ou tout citoyen des mêmes Nations qui a demandé et obtenu la nationalité allemande après l'entrée en guerre de son ancienne patrie contre l'Allemagne.
92. Les membres d'administrations non allemandes des pays occupés (Quislings) et les membres des partis nazis ou fascistes non allemands qui ont adopté ou ont reçu la nationalité allemande après le 1er avril 1933.
93. Tous les membres du personnel des camps de concentration.
94. Toute personne ayant occupé le poste de "Vertrauenslehrer" (Professeur de confiance) (ou "Jugendwalter", avant 1937) dans les écoles de toutes catégories.
95. Toute personne ayant dénoncé les adversaires du régime nazi ou ayant contribué à leur arrestation.
96. Toute personne ayant provoqué ou perpétré des actes de violence contre les adversaires politiques ou religieux du régime nazi.
97. Toute personne ayant été employée à propager l'idéologie nazie ou fasciste.
98 Toute personne ayant été fonctionnaire, professeur ou élève, à quelque époque que ce soit, d'un Institut de politique nationale ("Nationalpolitische Erziehungsanstalten" — N. A. P. O. L. A. S. ou N. P. E. A.): Ecoles Adolf Hitler ("Adolf-Hitler-Schulen") ou "Ordensburgen".
99. Toute personne ayant été révoquée ou exclue antérieurement de son emploi ou de sa fonction par un Commandant de zône.

11. Guide pour les révocations ou exclusions discrétionnaires

Pour anéantir le nazisme et le militarisme, il sera nécessaire d'éliminer et d'exclure, dans tous les postes impliquant un contrôle ou une influence quelconque, quiconque semblerait devoir perpétuer une tradition anti-démocratique. En plus des personnes comprises dans les catégories énumérées au paragraphe 10 et sujettes en conséquence à la révocation obligatoire, feront l'objet d'un examen rigoureux:

a) les officiers de carrière des forces armées allemandes, y compris l'ancienne Reichswehr;

m) Reichsfinanzhof: alle Senatspräsidenten.
n) Reichsarbeitsgericht: alle Senatspräsidenten.
o) Alle Personen, die entweder 1. Staatssekretäre, Ministerialdirektoren oder deren Stellvertreter waren oder 2. zwischen dem 1. Januar 1933 und dem 8. Mai 1945 eine der in obiger Ziffer 88 aufgeführten Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden.

90. Hohe Amtsträger der Organisation Todt (Einsatzleiter und aufwärts).
91. Alle Angehörigen einer der Vereinten Nationen, welche durch Unterstützung des deutschen Kriegseinsatzes die Gesetze ihres Landes verletzt haben oder welche nach der Erklärung des Kriegszustandes zwischen ihrem früheren Heimatland und Deutschland die deutsche Staatsangehörigkeit angenommen oder erhalten haben.
92. Mitglieder nichtdeutscher einheimischer Verwaltungen (Quislinge) und Mitglieder nichtdeutscher nationalsozialistischer oder faschistischer Parteien, welche nach dem 1. April 1933 die deutsche Staatsangehörigkeit angenommen oder erhalten haben.
93. Alle Mitglieder der Stäbe von Konzentrationslagern.
94. Alle Personen, die in Schulen irgendwelcher Art die Stellung eines Vertrauenslehrers (oder vor 1937 das eines Jugendwalters) innehatten.
95. Alle Personen, welche Gegner des Naziregimes denunziert oder zu ihrer Verhaftung beigetragen haben.
96. Alle Personen, welche Gewalttaten gegen politische oder religiöse Gegner des Naziregimes veranlaßt oder verübt haben.
97. Alle Personen, welche nationalsozialistische oder faschistische Lehren verbreitet haben.
98. Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt Beamte, Lehrer oder Schüler in Nationalpolitischen Erziehungsanstalten — NAPOLAS oder NPEA, Adolf-Hitler-Schulen oder Ordensburgen — gewesen sind.
99. Alle Personen, die bereits früher von einem Zonenbefehlshaber aus einem Amt oder einer Anstellung entfernt oder davon ausgeschlossen wurden.

11. Richtlinien für Entfernung und Ausschluß nach Ermessen

Die Ausmerzung des Nationalsozialismus und Militarismus macht es erforderlich, Personen, die voraussichtlich undemokratische Traditionen verewigen würden, von allen ausschlaggebenden oder einflußreichen Stellungen zu entfernen und auszuschließen. Außer den Personen, die unter die in Artikel 10 aufgezählten Kategorien fallen und daher zwangsläufig zu entfernen sind, sind die folgenden Gruppen sorgfältig zu überprüfen:

a) Berufsoffiziere der Deutschen Wehrmacht, einschließlich der früheren Reichswehr;
b) Personen, die die preußische Junkertradition verkörpern. Es ist schwer, solche Personen genau zu kennzeichnen. Sorgfältig geprüft werden müssen jedoch solche Personen, welche Mitglieder einer preußischen oder ostpreußischen,

…кой, восточно-прусской, померанской, силезской или мекленбургской семье, владения именем в Пруссии, принадлежности к любой отборной корпорации германских студентов университетов (как например, Боннер Боруссен или все корпорации, относящиеся к Кезенер), принадлежности к Восточно-прусскому, или силезскому Ландесманшафту, должны быть тщательно проверены; такие лица, подлежат смещению или недопущению на работу, так как они способны поддерживать германские милитаристские традиции.

12. Категории смещения и недопущения по усмотрению

Список, приведённый ниже, надо использовать для определения подпадают ли лица, не включённые в § 10 или какой-либо другой параграф, в категорию активно сочувствующих нацизму или враждебных союзным целям:

a) члены (кроме призванных на действительную службу) действующей СС;

b) лица, бывшие кандидатами в члены любой организации СС;

c) лица, вступившие в СА после 1 апреля 1933 года или в этот день;

d) члены гитлеровской молодёжи и Союза немецких девушек, вступившие в гитлеровскую молодёжь до 25 марта 1939 г.;

e) унтерофицеры РАД ниже чина фельдмайстер (мужчины) и майденфюрерин (женщины);

f) номинальные члены национал-социалистской партии, которые вступили в партию после 1 мая 1937 г. и кандидаты в партию НСДАП;

g) лица, получившие часть из имущества, награбленного в оккупированных странах при реализации или конфискации на политической, религиозной и расистской почве;

h) лица, исключительно быстро продвигавшиеся на гражданской службе или в сфере образования, или прессы — с 30 января 1933 г.;

i) лица, работавшие на руководящей или исполнительной работе в военной или гражданской администрации на территориях, оккупированных Германией, которые не вошли в категории, перечисленные в § 10 (выше);

j) лица, сделавшие значительные вклады в партию (сумм, больших сами по себе или крупных по отношению к общему состоянию владельца); в связи с этим необходимо упомянуть, что вклады в германские политические партии, включая национал-социалистские, часто делались компаниями, картелями и т.д. и крупные лица, сочувствующие партии, предпочитали этот метод — методу личного взноса;

k) лица, бывшие членами других политических партий и организаций Германии, которые неуклонно под-

aristocratic Prussian or East Prussian, Pomeranian, Silesian or Mecklenburg family, or of one which is the owner of extensive property in Prussia, or that he was a member of any of the elite German University Students Corps (such as the Bonner Borussen or all corps belonging to the Kösener SC), or a member of any of the East Prussian or Silesian Landesmannschaften, should be given careful consideration; such individuals are likely to merit removal or exclusion as they are likely to perpetuate the German militaristic tradition.

12. Discretionary Removal and Exclusion Categories

The list given hereunder should be consulted in determining whether or not persons not included under para 10 above or otherwise prescribed fall within the category of strong nazi sympathizers or persons hostile to Allied purposes:

a) Members (other than conscripts) of the Waffen-SS.

b) Persons who have been candidates for membership in any of the branches of the SS.

c) Persons who joined the SA on or after 1 April 1933.

d) Members of the Hitler Jugend and Bund deutscher Mädel who joined the HJ before 25 March 1939.

e) NCOs of the RAD below the rank of Feldmeister (men) and Maidenführerin (women).

f) Nominal members of the NSDAP who joined the Party after 1 May 1937 and persons who have been candidates for membership of the NSDAP.

g) Persons who have benefited by acceptance or transfer of property incidental to spoliation of occupied countries, aryanization, or confiscation of property on political, religious or racial grounds.

h) Persons who have had exceptionally rapid promotions in civil service, education or the press since 30 January 1933.

i) Persons who have been employed in policy-making or executive positions in the military or civil administration of German occupied territories and who are not covered by para 10 above.

j) Persons who have made substantial contributions to the Party (sums large in themselves or large in proportion to the means of the individual in question). In this connection it should be noted that contributions to German political parties, including the NSDAP, were frequently made by companies, cartels, etc., and prominent sympathizies with the Party may have used this method rather than that of personal subscription to support the Party.

k) Persons who were members of other political parties or organizations in Germany which ulti-

b) les personnes incarnant la tradition des "Junker" prussiens. Il est difficile d'en donner une définition correcte. Néanmoins, il y aura lieu d'examiner minutieusement tous les renseignements relatifs à une personne et tendant à établir qu'elle a été membre d'une famille de l'aristocratie allemande de Prusse Orientale, de Prusse, de Poméranie, de Silésie ou de Mecklembourg ou d'une famille possédant une grande propriété en Prusse; ou qu'elle a été membre d'un corps d'élite des étudiants de l'université allemande, tel que le "Bonner Borussen" ou toutes les organisations dépendant du "Kösener S. C." ou membre de quelques-unes des "Landsmannschaften" de Prusse Orientale ou de Silésie. Les personnes sus-désignées seront sujettes à révocation ou à exclusion en tant que susceptibles de perpétuer la tradition du militarisme allemand.

12. Catégories de révocation et d'exclusion discrétionnaires

On se référera à la liste ci-dessous pour déterminer si des personnes autres que les membres du parti et qui ne sont pas comprises dans le paragraphe 10 ci-dessus ni visées par tout autre texte appartiennent ou non aux catégories des sympathisants ardents du nazisme ou des personnes hostiles aux buts des Alliés.

a) Les membres des Waffen S.S. (autres que les conscrits).
b) Toute personne ayant demandé à être membre de l'une des branches quelconque des S.S.
c) Toute personne ayant adhéré aux S.A. le 1er avril 1933 ou postérieurement à cette date.
d) Les membres de la "Hitler Jugend" (H.J.), y compris ceux du "Bund deutscher Mädel" qui ont adhéré aux H.J. avant le 25 mars 1939.
e) Les sous-officiers du R.A.D. au-dessous du rang de "Feldmeister" (hommes) et de "Maidenführerin" (femmes).
f) Les membres nominaux du N.S.D.A.P. ayant adhéré au parti après le 1er mai 1937 et toute personne ayant demandé à être membre du N.S.D.A.P.
g) Toute personne bénéficiaire, par acceptation du transfert de propriété par suite de spoliation, dans les pays occupés, d'aryanisation ou de confiscation des biens pour des raisons politiques ou raciales.
h) Toute personne ayant bénéficié de promotions exceptionnellement rapides, dans les rangs des fonctionnaires, des membres de l'enseignement ou de la presse, depuis le 30 janvier 1933.
i) Toute personne ayant assumé des fonctions de direction ou d'exécution dans l'administration civile ou militaire des territoires occupés par l'Allemagne et qui n'est pas prévue par le paragraphe 10 ci-dessus.
j) Toute personne ayant versé de grosses subventions au parti, sommes importantes en elles-mêmes ou en fonction des moyens de la personne en question. A ce sujet, il y a lieu de signaler que les subventions aux partis politiques allemands, notamment au N.S.D.A.P., étaient fréquemment versées par des compagnies, des cartels, etc. . . et que des sympathisants éminents ont pu avoir recours à ce

pommerschen, schlesischen oder mecklenburgischen Adelsfamilien sind oder die einer Familie mit ausgedehntem Besitztum in Preußen angehören oder die Mitglieder eines Elitekorps deutscher Studenten (wie die Bonner Borussen oder alle zum Kösener S.C. gehörenden Studenten) waren oder die den ostpreußischen oder schlesischen Landsmannschaften angehörten; die Entfernung oder der Ausschluß solcher Personen ist wahrscheinlich angemessen, da sie voraussichtlich die deutsche militaristische Tradition fortsetzen werden.

12. Unter Entlassung oder Ausschluß nach Ermessen fallende Kategorien

Für die Feststellung, ob Personen, die sich weder in vorstehenden Artikel 10 noch in sonstige Vorschriften einreihen lassen, zu den überzeugten Anhängern des Nationalsozialismus oder zu den den alliierten Bestrebungen feindlich Gegenüberstehenden zählen, ist nachstehende Liste heranzuziehen:

a) Mitglieder der Waffen-SS (mit Ausnahme der Eingezogenen).
b) Anwärter auf Mitgliedschaft irgendeiner Gliederung der SS.
c) Die Unteroffiziere des RAD, die nach dem 1. April 1933 der SA beitraten.
d) Mitglieder der Hitler-Jugend und des Bundes Deutscher Mädel, die diesen Organisationen vor dem 25. März 1939 beitraten.
e) Unteroffiziere des RAD unter dem Range eines Feldmeisters und Maidenführerin.
f) Nominelle Mitglieder der NSDAP, die dieser Partei nach dem 1. Mai 1937 beitraten, sowie Anwärter auf Mitgliedschaft der NSDAP.
g) Personen, die aus der mit der Ausplünderung besetzter Länder verknüpften Annahme oder Übertragung von Vermögen, der Arisierung oder Einziehung von Vermögen aus politischen oder rassischen Gründen Nutzen gezogen haben.
h) Personen, die nach dem 30. Januar 1933 im [illegible]sdienst, Erziehungswesen oder im Pressedienst außergewöhnlich rasch befördert wurden.
i) Personen, die in richtunggebenden oder leitenden Stellungen in der Militär- oder Zivilverwaltung der von Deutschland besetzten Gebiete beschäftigt waren und nicht unter die Bestimmungen des § 10 fallen.
j) Personen, die der Partei erhebliche Beiträge zusteuerten (gleichviel, ob solche Beiträge an und für sich erheblich oder nur im Verhältnis zu den Mitteln der betreffenden Person erheblich waren). In diesem Zusammenhang ist zu bemerken, daß Zuwendungen an die deutschen politischen Parteien, einschließlich der NSDAP, häufig durch Gesellschaften, Kartelle usw. gemacht wurden und daß prominente Anhänger des Nationalsozialismus diese Methode der Parteiunterstützung derjenigen eines persönlichen Beitrages vorzogen.
k) Personen, die Mitglieder anderer politischer Parteien oder Organisationen in Deutschland waren

держивали национал-социалистскую партию во время её прихода к власти (например, Харцбургер фронт группы немецкой народной партии Хугенберга) «Стальной шлем» и Союз ветеранов прошлой войны;

l) лица, занимавшие крупные посты в немецком Красном Кресте, особенно, если они были назначены после 1933 г; руководящие посты в этой организации давались только лицам обоего пола, которых нацисты считали преданными;

m) лица, принадлежавшие к немецкому христианскому движению; эта организация состоит в основном из нацистов, считавших себя протестантами, которые смогли с помощью национал-социалистской партии завоевать контролирующее большинство в административном аппарате немецкой евангелической церкви; членство в этой организации показывает сочувствие нацизму;

n) лица, принадлежавшие к неопаганистическому движению; эта организация состоит из сторонников нацизма, достаточно откровенных, чтобы открыто признавать, что нацизм и христианство несовместимы; членство в этой организации вызывает сильное подозрение в сочувствии нацизму;

o) члены НСКК, КСФК, НСДСтБ, НСДоБ и НСФ;

p) Кавалеры Испанского Креста, Австрийской памятной медали, памятной медали Судетов, Памятной медали г. Мемель, Данцигского Креста, Военного знака СА, почётного значка имперской рабочей службы;

q) родители, разрешавшие кому-либо из своих детей посещать курс национал-политического института (НАПОЛАС или НПЕА), или школ «Адольф Гитлер» или Орденсбурги;

r) лица, получившие финансовые субсидии от нацистов;

s) лица, избежавшие действительной военной службы и фронтовой службы, благодаря влиянию нацистов;

t) юристы, к которым можно приложить критерии, упомянутые в категории «С» Приложения I, части I Технического справочника юридических и тюремных офицеров (2-е издание);

u) чиновники важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организаций, имеющих ранг «генерал-директор», «директор», «президент», «вице-президент», «гезельшафтсфюрер», «бетрибсфюрер», «бетрибслейтер», «бетрибсобман», «бюрошеф» и им соответствующие чины, руководящий технический персонал, как шефинженер, оберинженер, бетрибсинженер и т. д.; все члены «форштанда» и «аufзихтсрата»; все лица, имеющие власть нанимать и увольнять служащих;

v) близкие родственники крупных нацистов не должны приниматься на работу.

mately provided support for the National Socialist Party at the time of its coming into power (e. g. Hugenberg's Harzburger Front Group of the Deutschnationale Volkspartei, the Stahlhelm and the Kyffhäuserbund).

l) Persons holding high positions in the German Red Cross, particularly if they were appointed since 1933. Leading posts in this organization have been given only to men and women considered reliable by the Nazis.

m) Persons belonging to the "German Christian Movement" (Deutsche Christen Bewegung). This organization consists mainly of Nazis who claim to be Protestant Christians and who have managed, with the help of the NSDAP, to gain a majority control of the administrative machinery of the German Evangelical Church. Membership of this organization indicates Nazi sympathy.

n) Persons belonging to the "Neo-Pagan Movement" (Deutsche Glaubensbewegung). This organization was composed of Nazi sympathizers frank enough to admit Nazism and Christianity are irreconcilable. Membership of this organization raises strong presumption of Nazi sympathy.

o) Members of the NSKK, and the NSFK, NSDStB, NSDoB and NSF.

p) Recipients of the Spanish Cross, the Austrian Commemoration Medal, the Sudeten Commemoration Medal, the Memel Commemoration Medal, the Danzig Cross, the SA Military Badge, or Reich Labor Services Badges of Merit.

q) Parents who have permitted any of their children to attend National Political Educational Institutes (Nationalpolitische Erziehungsanstalten) — NAPOLAS or NPEA, Adolf Hitler Schools (Adolf-Hitler-Schulen) or Ordensburgen.

r) Persons who have received financial favoritism from the Nazis.

s) Persons who, through Nazi influence, escaped military service or actual service at the front.

t) Lawyers to whom the criteria mentioned in Category "C" of Appendix 1 of Section 1 of the Technical Manual for Legal and Prison Officers (2nd edition) apply.

u) Officials of important industrial, commercial, agricultural and financial institutions having the titles of "Generaldirektor", "Direktor", "Präsident", "Vize-Präsident", "Geschäftsführer", "Betriebsführer", "Betriebsleiter", "Betriebsobmann", "Bürochef", or their equivalents; policy-making technical personnel such as "Chefingenieur", "Oberingenieur", "Betriebsingenieur", etc.; all members of the "Vorstand", and "Aufsichtsrat"; all persons with the power to hire and dismiss employees.

v) Near relatives of prominent Nazis should not be employed.

procédé plutôt qu'aux souscriptions nominales d'aide au parti.

k) Toute personne membre d'autres partis ou d'autres organisations politiques allemands qui finirent par apporter leur appui au parti national socialiste, quand celui-ci arriva au pouvoir, par ex.: l'"Hugenbergs Harzburgerfront", groupe composé de membres du "Deutschnationale Volkspartei", du "Stahlhelm" et du "Kyffhäuserbund".

l) Toute personne occupant un poste important dans la Croix-Rouge allemande, spécialement si elle a été nommée depuis 1933. Les postes de commande de ces organisations n'ont été donnés qu'à des hommes ou à des femmes en qui les nazis avaient toute confiance.

m) Les personnes appartenant au mouvement chrétien allemand ("Deutsche Christen-Bewegung"). Cette organisation est surtout composée de nazis qui se prétendent protestants et qui sont parvenus, à l'aide du N. S. D. A. P., à s'assurer un contrôle majoritaire dans le mécanisme administratif évangélique allemand. Le fait d'être membre de cette organisation indique une sympathie pronazie.

n) Toute personne appartenant au mouvement neopaïen ("Deutsche Glaubensbewegung"). Cette organisation était composée de sympathisants nazis qui avaient la franchise de reconnaître que le nazisme et le christianisme sont inconciliables. Le fait d'être membre de cette organisation fait présumer une forte sympathie pour les nazis.

o) Membres du N. S. K. K. et du N. S. F. K., N. S. D. St. B., N. S. D. o. B. et N. S. F.

p) Toute personne décorée de la Croix espagnole, de la Médaille commémorative autrichienne, de la Médaille commémorative des Sudètes, de la Médaille commémorative de Memel, de la Croix de Danzig, de l'insigne militaire des S. A. ou des insignes du mérite du Service du travail allemand.

q) Les parents ayant autorisé un de leurs enfants à fréquenter les instituts d'Education de Politique nationale ("Nationalpolitische Erziehungsanstalten") N. A. P. O. L. A. S. ou N. P. E. A. des écoles Adolf Hitler ("Adolf-Hitler-Schulen" ou "Ordensburgen").

r) Toute personne que les nazis ont gratifiée de faveurs pécuniaires.

s) Toute personne ayant échappé au service militaire ou au service actif sur le front, grâce à des protections nazies.

t) Les juristes auxquels s'appliquent les critères indiqués dans la catégorie "C" de l'Appendice I, Section I du Manuel technique des officiers juridiques et des établissements pénitentiaires (2ème édition).

u) Les fonctionnaires d'organismes importants, industriels, commerciaux, agricoles et financiers, ayant rang de directeur général, directeur, président, vice-président, ("Geschäftsführer", "Betriebsführer", „Betriebsleiter", "Betriebsobmann"), chef de bureau ou occupant de postes correspondants; le personnel technique responsable: "Ingénieur en Chef", "Oberingenieur", "Betriebsingenieur", etc.; tous les membres du "Vorstand" (Comité de direction)

und die der Nationalsozialistischen Partei zur Zeit der Machtergreifung Unterstützung gewährten (z. B. Hugenbergs Harzburger Front, eine aus der Deutschnationalen Volkspartei, dem Stahlhelm und dem Kyffhäuser-Bund bestehende Gruppierung).

l) Leitende Angestellte bei dem Deutschen Roten Kreuz, insbesondere diejenigen, die nach dem Jahre 1933 ernannt wurden. Führende Posten bei dieser Organisation sind allein an diejenigen Männer und Frauen übertragen worden, die von den Nationalsozialisten als zuverlässig betrachtet wurden.

m) Mitglieder der Deutschen Christenbewegung. Diese Organisation bestand vorwiegend aus Nationalsozialisten, die behaupten, protestantische Christen zu sein, und die es mit Hilfe der NSDAP erreichten, eine Mehrheitskontrolle des Verwaltungsapparates der deutschen Evangelischen Kirche zu gewinnen. Mitgliedschaft dieser Organisation deutet auf nationalsozialistische Einstellung hin.

n) Mitglieder der Deutschen Glaubensbewegung. Diese Organisation bestand aus Anhängern der Nationalsozialistischen Partei, die den nicht in Einklang zu bringenden Widerspruch zwischen Nationalsozialismus und Christentum offen bekannten. Mitglieder dieser Organisation sind einer nationalsozialistischen Einstellung sehr verdächtig.

o) Mitglieder des NSKK, des NSFK, des NSDStB, NSDoB, NSF.

p) Träger des Spanienkreuzes, der Österreichischen Erinnerungsmedaille, des Danziger Kreuzes, der Sudeten-Erinnerungsmedaille, der Memel-Erinnerungsmedaille, des SA-Wehrsportabzeichens oder der Verdienstauszeichnung des deutschen Arbeitsdienstes.

q) Eltern, die einem ihrer Kinder gestatteten, Nationalpolitische Erziehungsanstalten (NAPOLAS oder NPEA) oder Adolf-Hitler-Schulen oder Ordensburgen zu besuchen.

r) Personen, die von den Nationalsozialisten finanzielle Sondervorteile erhielten.

s) Personen, die infolge nationalsozialistischen Einflusses sich dem Militär- oder Frontdienst entzogen haben.

t) Rechtsanwälte, auf welche die in Kategorie „C" des Anhangs 1 zum 1. Teil des Technischen Handbuchs für Gerichts- und Gefängnisoffiziere (2. Auflage) aufgeführten Merkmale zutreffen.

u) Angestellte bedeutender industrieller Handels-, landwirtschaftlicher oder finanzieller Betriebe mit dem folgenden oder einem entsprechenden Titel: Generaldirektoren, Direktoren, Präsidenten, Vizepräsidenten, Geschäftsführer, Betriebsführer, Betriebsleiter, Betriebsobmann, Bürochef; das für die Aufstellung der Richtlinien eines Unternehmens verantwortliche technische Personal, wie Chefingenieur, Oberingenieur, Betriebsingenieur, usw.; alle Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrats; alle Personen mit der Befugnis zur Einstellung und Entlassung von Personal.

v) Nahe Verwandte prominenter Nationalsozialisten **sollen nicht** beschäftigt werden.

13. Принципы, которыми следует руководствоваться при смещении и недопущении, по усмотрению.

Ведущим принципом во всех случаях должна быть проверка, было ли расследуемое лицо не более, как номинальным членом нацистской партии или нет, в свете определения, данного в § 2 данной директивы.

В сомнительных случаях лица не будут использоваться или оставляться на занимаемом посту, если имеется им замена из более надёжных политически лиц, но административно менее подходящих.

Такие лица до полной политической реабилитации будут, если возможно, назначены на менее ответственные посты. Очень важно, чтобы главными исполнительными чиновниками масштаба провинций, правительственных округов и уездов, были убеждённые антинацисты, даже, если это заставляет использовать лиц менее квалифицированных в исполнении административных обязанностей.

Составлено в Берлине, 12 января 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-майор ЭКОЛС
за Генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

— 31 —

ДИРЕКТИВА № 26

О регламентации рабочего времени

Контрольный Совет постановляет:

1. Немецкие власти должны немедленно ввести для всех трудящихся 8-ми часовой рабочий день или 48-ми часовую рабочую неделю.

2. Исключение из этого установленного правила о рабочем времени могут быть сделаны только в сельском хозяйстве и для других работ, как например, вредных для здоровья, тяжелых или сезонных, характер которых делает это установленное рабочее время не подходящим.

Такие исключения могут быть введены соответствующими немецкими властями, но могут быть не одобрены Военной Администрацией.

3. Военная Администрация может установить в любой отрасли промышленности или на предприятии

13. Principles guiding discretion in removing and excluding individuals.

The guiding principle in all these cases must be whether the person under examination has or has not been more than a nominal participant in the activities of the Nazi Party, in the light oft the definition in paragraph 2 of this directive. In cases of doubt persons will not be employed or left in occupation of their office if others are available who are politically more reliable but administratively somewhat less suitable. Such persons will, wherever possible, be given only posts of minor responsibility until they have proved themselves to be politically reliable. It is essential that the head executive German officials at the levels of Provinz, Regierungsbezirk and Kreis should be confirmed anti-Nazis even if this entails the employment of persons less well qualified to discharge their administrative duties.

Done in Berlin on 12 January 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

OLIVER P. ECHOLS
Major General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

— 31 —

DIRECTIVE N° 26

Regulation of Working Hours

The Control Council directs:

1. The German Authorities shall proceed immediately to introduce for all workers the standard of an 8 hour day or a 48 hour week.

2. Exceptions to this standard working period may be made in agriculture and in other work such as heavy, dangerous or intermittent work, the nature of which makes the standard working period inappropriate. Any such exceptions may be granted by the appropriate German authorities, subject to disapproval by Military Government.

3. Military Government may establish in any branch of industry, enterprise or plant hours of

et de "l'Aufsichtsrat" (Conseil d'administration), toutes les personnes ayant le pouvoir d'embaucher ou de licencier du personnel.

v) Les proches parents des nazis haut placés ne doivent pas être employés.

13. Principes directeurs pour les révocations et exclusions discrétionnaires

Le principe directeur doit être de procéder, dans tous les cas, à une enquête pour déterminer si la personne qui en fait l'objet avait ou non une participation plus que nominale aux activités du parti nazi, selon la définition du paragraphe 2 de la présente directive.

Dans les cas douteux, ces personnes ne seront pas employées ou maintenues au poste qu'elles occupent, si elles peuvent être remplacées par d'autres, politiquement plus sûres, bien que moins qualifiées du point de vue administratif.

Ces personnes, jusqu'à leur réhabilitation politique complète, seront, si cela est possible, nommées à des postes comportant moins de responsabilités.

Il est essentiel que les hauts fonctionnaires exécutifs allemands, au niveau des provinces, "Regierungsbezirke" (départements) et "Kreise" (cantons) soient des anti-nazis authentiques, même si ceci entraîne l'emploi de personnes moins qualifiées pour l'exercice de leurs fonctions administratives.

Fait à Berlin, le 12 janvier 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

OLIVER P. ECHOLS
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

— 31 —

DIRECTIVE N° 26

Réglementation des heures de Travail

Le Conseil de Contrôle prescrit ce qui suit:

1. Les autorités allemandes procèderont immédiatement à la mise en application, pour tous les travailleurs, de l'horaire normal comportant la journée de huit heures ou la semaine de quarante huit heures.

2. Des exceptions à cet horaire normal sont prévues en ce qui concerne l'agriculture et d'autres travaux pénibles, dangereux ou de caractère intermittent, dont la nature rend cet horaire inapplicable. De telles exceptions peuvent être accordées par les autorités allemandes compétentes, sous réserve de l'approbation du Gouvernement Militaire.

3. Le Gouvernement Militaire peut, en vue d'augmenter la production, diminuer le chômage ou

13. Richtlinien für die Ausübung des Ermessens bei Entfernung und Ausschluß von Einzelpersonen

Bei der Nachprüfung all dieser Fälle ist von den grundsätzlichen Fragen auszugehen, ob eine Person im Sinne der in Artikel 2 dieser Direktive gegebenen Begriffsbestimmung mehr als nur nominell der Nationalsozialistischen Partei angehört hat oder nicht. In Zweifelsfällen sollen Leute nicht eingestellt oder in Beschäftigung behalten werden, falls andere politisch zuverlässigere, wenn auch sachlich weniger geeignete Personen zur Verfügung stehen. Solchen Personen sind nach Möglichkeit nur Posten von geringerer Verantwortung zu geben, bis sie ihre politische Zuverlässigkeit bewiesen haben. Es ist wesentlich, daß die leitenden deutschen Beamten an der Spitze von Provinzen, Regierungsbezirken und Kreisen erwiesene Gegner des Nationalsozialismus sind, selbst wenn dies die Anstellung von Personen nach sich zieht, deren Eignung, ihren Aufgabenkreis zu erfüllen, geringer ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 12. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *Oliver P. Echols*, Generalmajor, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 31 —

DIREKTIVE Nr. 26

Regelung der Arbeitszeit

Der Kontrollrat ordnet hiermit an:

1. Die deutschen Behörden werden sofort die Einführung des regelmäßigen Achtstundenarbeitstages oder der regelmäßigen 48-Stunden-Arbeitswoche für alle Arbeitnehmer in Angriff nehmen.

2. Ausnahmen von dieser regelmäßigen Arbeitszeit sind in der Landwirtschaft zulässig, ferner bei anderen Arbeiten, wie schweren, gefährlichen oder zeitweise aussetzenden Arbeiten, deren Eigenart die Einhaltung der regelmäßigen Arbeitszeit ungeeignet macht. Derartige Ausnahmen können von den zuständigen deutschen Behörden genehmigt werden, jedoch kann die Militärregierung ihre Zustimmung hierzu verweigern.

3. Die Militärregierung kann für Industriezweige, Unternehmen oder Fabriken — im Interesse einer

рабочий день, отличающийся от установленного нормального рабочего дня, в интересах увеличения производства, уменьшения безработицы или осуществления какой-либо другой цели оккупации.

4. В применении настоящей директивы и последующих распоряжений о рабочем времени не будет делаться исключений никаким группам лиц или отдельным лицам, в связи с их расовой и национальной принадлежностью, вероисповеданием и политическими убеждениями.

5. Рабочие часы, превышающие установленное рабочее время, определенное в § 1, или же превышающее другие нормы, установленные в соответствии с §§ 2 и 3, будут компенсироваться по сверхурочным ставкам в соответствии с политикой, установленной статьей 3 директивы № 14 Контрольного Совета.

6. Существующие законы, приказы и правила о рабочем времени, не противоречащие положениям этой директивы, сохраняют силу.

7. На соответствующие немецкие власти возлагается ответственность за выполнение этой директивы.

8. Профсоюзы и другие признанные рабочие представители могут вести переговоры с предпринимателями или ассоциациями предпринимателей, когда таковые будут созданы, об изменении рабочего времени, установленного вышеизложенными положениями.

Однако, никаких изменений в рабочем времени не будет предприниматься без согласия соответствующих немецких властей.

9. Соответствующие немецкие власти создадут совещательные органы для консультаций по вопросам о рабочем времени из представителей свободных профсоюзов и ассоциаций предпринимателей там, где они уже существуют или будут организованы впоследствии.

10. Специальные законы и положения, которыми предоставлялись свободное время, отпуска или другие преимущества членам любой нацистско-милитаристской группы или организации, а также предусматривались специальные национал-социалистские праздники — отменяются.

Составлено в Берлине, 26 января 1946 года.

Генерал-майор И. С. О. ПЛЕЙФЭР
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ.

work different from the standard working period in the interests of increasing production, decreasing unemployment or promoting any other object of the occupation.

4. No discrimination will be made in the application of this directive or regulations made pursuant thereto relating to hours of work to any person or group of persons on account of race, creed, political affiliation or opinion.

5. Hours of work in excess of the standard working period as defined in Paragraph 1 above, or in excess of any standard permitted under paragraphs 2 and 3 above, shall be compensated at overtime rates in accordance with the policy established in Article 3 of Control Council Directive No. 14.

6. Existing Laws, orders and regulations not in conflict with the provisions of this Directive are maintained in force.

7. The appropriate German authorities are charged with responsibility for carrying out this directive.

8. Trade Unions or other recognized workers' representatives may negotiate with employers or employers' associations when formed concerning adjustments to hours of work that are permitted by the above policies. However, no changes in hours of work shall be made without the approval of the appropriate German authorities.

9. The appropriate German authorities shall form consultative bodies of representative free Trade Unions and employers' associations which now exist or which may come into being to advise on hours of work.

10. Special laws and provisions which granted time off, vacations or other concessions to members of any Nazi militarist group or organization, or provided for specific national socialist holidays are abrogated.

Done at Berlin, the 26th day of January 1946.

I. S. O. PLAYFAIR
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. P. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

faciliter la réalisation de tout autre but de l'occupation, fixer, pour toute branche d'industrie, toute entreprise ou usine quelconque, une durée de travail autre que l'horaire normal.

4. Dans l'application de cette directive, concernant les heures de travail, et des règlements pris en vue de son exécution, aucune discrimination n'est admise au détriment de personnes ou de groupes de personnes pour des raisons de race, de religion, d'affiliation ou d'opinions politiques.

5. Les heures de travail excédant l'horaire normal, tel qu'il est défini à l'article 1er ci-dessus, ou excédant un horaire quelconque autorisé en application des articles 2 et 3 ci-dessus, seront rémunérées au tarif des heures supplémentaires, conformément aux règlements établis à l'article 3 de la Directive du Conseil de Contrôle n° 14.

6. Les Lois, Ordres et Règlements en vigueur, qui ne sont pas en opposition avec les dispositions de la présente directive, continueront à recevoir leur application.

7. Les autorités allemandes compétentes sont chargées, sous leur responsabilité, de mettre à exécution cette directive.

8. Les syndicats professionnels ou autres représentants reconnus des salariés, peuvent négocier avec les employeurs ou les associations d'employeurs, s'il en existe, au sujet des ajustements des heures de travail prévues par les dispositions ci-dessus. Toutefois, aucun changement ne sera apporté aux horaires de travail sans l'approbation des autorités allemandes compétentes.

9. Les autorités allemandes constitueront des organes consultatifs composés de représentants des syndicats professionnels et des associations d'employeurs qui existent déjà ou qui peuvent être institués pour donner un avis sur les heures de travail.

10. Sont abrogées les lois spéciales et les dispositions stipulant une réduction des heures de travail, des congés supplémentaires ou d'autres avantages en faveur des membres de tout groupement ou organisation militariste nazis ou qui instituent des jours fériés spécifiquement nationaux-socialistes.

Fait à Berlin, le 26 janvier 1946.

I. S. O. PLAYFAIR
Major Général
pour B. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

erhöhten Produktion, einer Verringerung der Arbeitslosigkeit oder der Förderung irgendeines anderen Besetzungszieles — Arbeitszeiten festsetzen, die von der regelmäßigen Arbeitszeit abweichen.

4. Bei der Durchführung dieser Direktive oder von Regelungen, die im Zusammenhang hiermit über die Arbeitszeit erlassen werden, dürfen Personen oder Personengruppen wegen ihrer Rasse, ihres Glaubens, ihrer politischen Zugehörigkeit oder Anschauungen keinerlei Benachteiligungen erleiden.

5. Arbeitszeiten, die über die in Ziffer 1 festgesetzte regelmäßige oder gemäß den in Ziffern 2 und 3 enthaltenen Regeln für zulässig erklärte Arbeitszeit hinausgehen, sind entsprechend den in Artikel 3 der Kontrollrats-Direktive Nr. 14 niedergelegten richtunggebenden Bestimmungen nach Überstundensätzen zu vergüten.

6. Alle bestehenden Gesetze, Verordnungen und Verfügungen, die nicht in Widerspruch zu dieser Direktive stehen, bleiben in Kraft.

7. Die zuständigen deutschen Behörden sind für die Durchführung dieser Direktive verantwortlich.

8. Gewerkschaften und andere anerkannte Arbeitnehmervertretungen können mit den Arbeitgebern oder etwa bestehenden Arbeitgeberverbänden über die Angleichung der Arbeitszeit an die nach den obigen richtunggebenden Bestimmungen zugelassenen Arbeitszeiten verhandeln. Änderungen der Arbeitszeiten bedürfen jedoch der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden.

9. Die zuständigen deutschen Behörden bilden aus Vertretern der freien Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände, die zur Zeit bestehen oder späterhin gegründet werden, beratende Körperschaften, die bei der Festsetzung von Arbeitszeiten ratgebend mitwirken.

10. Sondergesetze und -vorschriften, nach denen Mitgliedern irgendeiner nationalsozialistischen militaristischen Gruppe oder Organisation Freizeiten, Urlaub oder andere Vergünstigungen gewährt wurden oder welche besondere nationalsozialistische Feiertage vorsehen, werden hiermit außer Kraft gesetzt.

Ausgefertigt in Berlin, den 26. Januar 1946

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *I. S. O. Playfair*, Generalmajor, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 18

Жилищный закон

Для принятия соответствующих мер по сохранению, расширению, учёту, распределению и использованию существующей жилой площади Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Ответственность за проведение в жизнь настоящего закона возлагается на местные немецкие власти (Gemeinden, Gemeindeverbände und Kreise). Эти власти будут под надзором вышестоящих компетентных немецких властей.

2. Если в законе не предусматривается иное, то выражение „немецкие власти по жилищным вопросам" в настоящем законе будет означать — немецкие местные власти, их жилищные конторы, агентства и комитеты, когда это касается проведения в жизнь самого закона и немецкие вышестоящие власти, их жилищные комитеты и агентства, когда это касается вопросов надзора.

3. Все немецкие власти по жилищным вопросам, в целях проведения в жизнь положений этого закона, могут издавать инструкции (Anordnungen), имеющие соответствующую силу в обслуживаемых ими районах.

4. Обязанности, возложенные на немецкие власти этим законом, выполняются немецкими властями по жилищным вопросам под контролем органов Военной Администрации и в соответствии с директивами и распоряжениями, издаваемыми военными властями.

Статья II

1. Для осуществления вышеуказанных целей:

a) Немецкие местные власти обязаны:

I) содержать существующие жилищные конторы (Wohnungsämter) или подобные им агентства или открыть такие конторы или агентства, если они ещё не открыты, и

II) создать жилищные комитеты, функцией которых будет являться дача рекомендации жилищным отделам по проведению в жизнь положений этого закона.

b) Вышестоящие немецкие власти по жилищным вопросам могут, а при наличии указаний Военной Администрации, будут обязаны создать консультативные комитеты, которые должны будут содействовать создавшим их властям в выполнении задач, стоящих перед таковыми властями.

2. При образовании комитетов, указанных в предыдущем параграфе, должны быть соблюдены следующие принципы:

a) Никакое должностное лицо немецкой администрации по жилищным вопросам не может быть членом такого комитета.

b) В состав каждого из этих комитетов должны входить:

I) лицо, опытное в вопросах жилищного строительства или в контроле над жилищной площадью;

II) представитель от населения, который, по мере возможности, должен быть хорошо знаком с местными условиями и

III) не менее одной женщины.

LAW N° 18

Housing Law

In order to make reasonable provision for the protection, expansion, survey, allocation and utilization of existing housing space, the Control Council enacts as follows:

Article I

1. The German local authorities (Gemeinden, Gemeindeverbände and Kreise) shall be responsible for carrying out the provisions of this Law. Such authorities shall be supervised by the appropriate German authorities at higher levels.

2. In this Law, unless the context otherwise requires, the phrase "German housing authorities" means, so far as regards matters of execution, the German local authorities and their housing offices, agencies and committees, and so far as regards matters of supervision, the German authorities at higher levels and their housing committees and agencies.

3. All German housing authorities may issue regulations (Anordnungen) effective within their areas for the purpose of carrying out the provisions of this Law.

4. The duties imposed upon them by this Law shall be carried out by the German housing authorities under the control of Military Government and in accordance with directions and regulations issued by Military Government.

Article II

1. For the purposes aforesaid:

a) The German local authorities shall:

I. Maintain existing housing offices (Wohnungsämter) or similar agencies, or set up such offices or agencies if they do not already exist, and

II. Establish housing committees whose functions it will be to tender advice to the housing offices in carrying out the provisions of this law.

b) The German housing authorities at higher levels may, and shall, if so directed by Military Government, establish consulting committees to assists them in their duties.

2. The following principles shall be observed in the formation of the committees specified in the foregoing paragraph:

a) No official of any of the German housing authorities shall be a member of such committees.

b) Among the members of each such committee there shall be:

I. One person experienced in matters of building construction or in the control of housing space; and

II. one representative of the general public, who should, so far as possible, be well acquainted with local conditions; and

III. one woman at least.

LOI N° 18

Loi sur le logement

En vue de sauvegarder et d'utiliser rationnellement l'espace habitable existant, d'élaborer des mesures tendant à l'accroître, d'en constituer le recensement et d'établir des règles pour sa répartition,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. Les autorités allemandes locales ("Gemeinden", "Gemeindeverbände" et "Kreise") seront chargées d'exécuter les dispositions de la présente loi. Elles seront contrôlées par les autorités allemandes compétentes à des échelons supérieurs.

2. Aux termes de la présente loi, et à moins qu'un autre sens ne résulte du contexte, l'expression "autorités allemandes du logement" désigne, s'il s'agit de l'exécution proprement dite, les autorités locales allemandes et leurs offices, organismes et comités de logement et, s'il s'agit du contrôle, les autorités allemandes aux échelons supérieurs et leurs comités et services du logement.

3. Toutes les autorités allemandes du logement peuvent prescrire, en vue de l'exécution des dispositions de la présente loi, des règlements ("Anordnungen") qui seront valables à l'intérieur du territoire de leur ressort.

4. Les obligations qui leur sont imposées, en vertu de la présente loi, seront exécutées par les autorités allemandes du logement, sous le contrôle du Gouvernement Militaire et en conformité avec les instructions et règlements prescrits par celui-ci.

Article II

1. Dans les buts précités:

a) Les autorités locales allemandes doivent:

I. maintenir les offices du logement ("Wohnungsämter") ou les organismes similaires actuels, ou les créer, s'ils n'existent pas encore,

II. créer des comités du logement qui auront pour attribution d'aider de leurs conseils les fonctionnaires des offices du logement dans l'exécution des dispositions de la présente loi.

b) Les autorités allemandes du logement aux échelons supérieurs peuvent et doivent, si elles en reçoivent l'ordre du Gouvernement Militaire, créer des comités consultatifs, qui les aideront dans leur tâche.

2. Les principes suivants seront observés lors de la création des comités prévus au paragraphe précédent:

a) Aucun fonctionnaire de l'administration du logement ne pourra être membre du comité.

b) Parmi les membres de ce comité, devront figurer:

I. une personne compétente en matière de construction ou de contrôle de l'espace habitable;

II. un représentant du public, connaissant parfaitement, si possible, les conditions locales;

III. une femme au moins.

GESETZ Nr. 18

Wohnungsgesetz

Zwecks Erhaltung, Vermehrung, Sichtung, Zuteilung und Ausnutzung des vorhandenen Wohnraums hat der Kontrollrat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

1. Die zum Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Maßnahmen obliegen den deutschen örtlichen Behörden (Gemeinden, Gemeindeverbänden und Kreisen). Den zuständigen übergeordneten Dienststellen obliegt es, die Aufsicht über die örtlichen Behörden zu führen.

2. Falls nicht aus dem Zusammenhang etwas anderes hervorgeht, bedeutet in diesem Gesetz der Ausdruck „deutsche Wohnungsbehörden", soweit es sich um Fragen des Vollzugs dieses Gesetzes handelt, die deutschen örtlichen Behörden und ihre Wohnungsämter, Dienststellen und Ausschüsse und, soweit es sich um Fragen der Aufsicht handelt, die übergeordneten deutschen Behörden und ihre Wohnungsausschüsse und Dienststellen.

3. Alle deutschen Wohnungsbehörden können für ihren Amtsbereich Anordnungen zum Zwecke des Vollzugs dieses Gesetzes erlassen.

4. Die deutschen Wohnungsbehörden erfüllen die ihnen durch dieses Gesetz auferlegten Obliegenheiten unter der Aufsicht und gemäß den Anweisungen und Anordnungen der Militärregierung.

Artikel II

1. Zu dem oben erwähnten Zweck werden folgende Maßnahmen getroffen:

a) Die deutschen örtlichen Behörden müssen:

I. Wohnungsämter oder ähnliche Dienststellen, soweit sie bereits bestehen, beibehalten oder andernfalls neue schaffen;

II. Wohnungsausschüsse einsetzen, denen es obliegt, die Wohnungsämter beim Vollzug dieses Gesetzes zu beraten.

b) Die übergeordneten deutschen Behörden sind ermächtigt und, falls sie von der Militärregierung dazu angewiesen werden, verpflichtet, beratende Ausschüsse einzusetzen, die ihnen bei der Ausführung ihrer Aufgaben zur Seite stehen.

2. Bei der Bildung der in Absatz 1 vorgesehenen Ausschüsse sind folgende Grundsätze zu beachten:

a) Kein Beamter einer deutschen Wohnungsbehörde darf Mitglied eines derartigen Ausschusses sein.

b) Jedem Ausschuß müssen angehören:

I. Eine Person mit Erfahrung im Bauwesen oder in der Bewirtschaftung von Wohnraum;

II. ein Vertreter der Allgemeinheit, der womöglich mit den örtlichen Verhältnissen vertraut ist;

III. mindestens ein weibliches Mitglied.

c) При назначении членов комитета предпочтение должно быть дано лицам, которые сопротивлялись нацистскому режиму или пострадали от дискриминации при нём.

Статья III.

Компетентные немецкие власти по жилищным вопросам должны произвести учёт жилищной площади и выяснить фактические жилищные условия в их районах, собрать все сведения, необходимые для проведения в жизнь положений этого закона, причём, эти сведения должны изо дня в день обновляться и отражать данные на последнее число.

Статья IV

Компетентные немецкие власти по жилищным вопросам должны принять необходимые меры для обеспечения жилой площадью всех граждан, проживающих в пределах их районов, согласно нормам, установленным, или, которые будут установлены Военной Администрацией.

Статья V

1. Жилищная площадь должна считаться свободной, если она фактически не занята, или, если она занята лицами, не имеющими законного права на её занятие.

2. Каждый собственник, владелец или управляющий жилищем, должны при его освобождении немедленно известить об этом надлежащую немецкую власть по жилищным вопросам и указать в таковом извещении число комнат в жилом доме и их площадь.

Статья VI

Для увеличения жилищной площади немецкие власти в своих районах могут:

a) вновь переоборудовать помещения, ранее использованные для жилья, но впоследствии приспособленные для других целей;

b) давать указания об обмене жилищ в случаях, когда это обеспечит лучшее распределение жилой площади;

c) переоборудовать и изменять существующую жилищную площадь в случаях, когда это обеспечит более эффективное использование таковой;

d) проводить срочный ремонт домов и более обширную работу в тех местностях, где средняя жилищная площадь на человека составляет меньше 4 кв. метров.

Статья VII

1. Немецкие компетентные власти имеют право реквизировать (Erfassen) любую жилищную площадь, необходимую для проведения в жизнь положений настоящего закона.

2. Реквизиция производится посредством вручения соответствующего письменного уведомления собственнику жилища или лицу, занимающему жилищную площадь. Если это практически сложно, то реквизиция может быть произведена путём вывешивания письменного уведомления на видном месте помещения, подлежащего реквизиции.

3. Всякое лицо, чьи интересы были затронуты реквизицией, может в течение 3-х дней со дня вручения уведомления о реквизиции или вывешивания такого уведомления подать жалобу (Beschwerde) тем властям по жилищным вопросам, от которых исходит уведомление о реквизиции.

В случаях, когда такая власть не удовлетворит просьбу жалобщика, она должна передать жалобу на

c) In appointing members preference shall be given to persons who resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it.

Article III

The appropriate German housing authorities shall take a census of housing space within their respective areas and shall collect all information necessary to enable the provisions of this Law to be carried out. Such information shall at all times be kept up to date.

Article IV

The appropriate German housing authorities shall take the necessary measures to provide housing space for all persons within their areas, in accordance with the standards prescribed or to be prescribed by Military Government.

Article V

1. Housing space shall be regarded as available if it is actually vacant, or is occupied by a person who has no legal right to such occupation.

2. Every owner or person in possession or control of a dwelling shall, whenever it becomes vacant, notify the appropriate German housing authority of such fact and state in such notification the number of rooms in the dwelling and their superficial area.

Article VI

In order to increase the amount of housing space within their areas, the German authorities may:

a) Reconvert into living accommodation housing space which is now used for other purposes.

b) Direct the exchange of dwellings where this will ensure a better distribution of housing space.

c) Adapt or modify existing housing space, where this will ensure its more effective use.

d) Carry out urgent repairs to houses and, in localities where the average housing space per person is less than 4 square meters, carry out more extensive works.

Article VII

1. The competent German authorities may requisition (erfassen) any housing space necessary for carrying out the provisions of this law.

2. The requisitioning is effected by serving a written notice upon the owner and upon any person who may be in occupation. If this is not reasonably practicable, the requisitioning may be effected by affixing the written notice in a conspicuous position upon the property to be requisitioned.

3. Any person prejudicially affected may within three days of the date of service or affixation of the requisition notice lodge an appeal (Beschwerde) with the housing authority issuing the requisition

c) Pour la désignation des membres, il conviendra de donner la préférence aux personnes ayant résisté au régime nazi ou ayant souffert de ses mesures discriminatoires.

Article III

Les autorités allemandes du logement procèderont, dans le territoire de leur ressort, à un recensement des espaces habitables et rassembleront tous les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi. Ces renseignements seront tenus continuellement à jour.

Article IV

Sur le territoire de leur ressort, les autorités allemandes du logement prendront toutes mesures nécessaires pour fournir à chacun l'espace habitable, d'après les règles qui ont été ou seront prescrites par le Gouvernement Militaire.

Article V

1. Un espace habitable sera considéré comme disponible s'il est effectivement vacant ou s'il est occupé par une personne n'ayant aucun droit à son occupation.

2. Tout propriétaire ou toute personne jouissant d'un logement ou l'administrant est tenu, dès que le logement devient vacant, d'en informer l'autorité du logement compétente, en indiquant le nombre de pièces du logement et leur superficie.

Article VI

Dans le but d'accroître l'espace habitable dans leurs zones, les autorités allemandes peuvent:

a) convertir en logements des locaux habitables actuellement affectés à un usage différent;

b) procéder à des échanges de logements, lorsqu'ils assureront une meilleure répartition de l'espace habitable;

c) adapter ou modifier l'espace habitable existant, si ces modifications ou adaptations en permettent une meilleure utilisation;

d) effectuer les réparations urgentes aux immeubles et procéder à des travaux plus étendus, dans les localités où la moyenne de l'espace habitable par personne est inférieure à quatre mètres carrés.

Article VII

1. Les autorités allemandes compétentes peuvent réquisitionner ("erfassen") tout espace habitable nécessaire pour l'exécution des dispositions de la présente loi.

2. La réquisition est effectuée au moyen d'une sommation écrite adressée au propriétaire ou à toute personne qui occupe les lieux. S'il n'est pas possible de procéder ainsi, la réquisition peut être effectuée au moyen d'un avis affiché bien en évidence sur la propriété à réquisitionner.

3. Toute personne lésée peut, dans un délai de trois jours à compter de la date de la sommation ou de l'affichage de l'avis de réquisition, adresser un recours ("Beschwerde") à l'autorité du logement

c) Bei der Ernennung der Mitglieder ist solchen Personen der Vorzug zu geben, die dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet haben oder durch seine Maßnahmen benachteiligt worden sind.

Artikel III

Die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden haben in ihrem Amtsbereich eine Bestandaufnahme des vorhandenen Wohnraums vorzunehmen und alle für den Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Unterlagen zu beschaffen, die ständig auf dem laufenden zu halten sind.

Artikel IV

Die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden haben alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um in ihrem Amtsbereich allen Personen, gemäß den von der Militärregierung festgesetzten oder noch festzusetzenden Normen, Wohnraum zu beschaffen.

Artikel V

1. Ein Wohnraum gilt als frei, wenn er tatsächlich leer steht oder wenn ihn ein Nichtberechtigter inne hat.

2. Jeder Hauseigentümer, Inhaber einer Wohnung oder sonstige Verfügungsberechtigte ist verpflichtet, das Freiwerden derselben unverzüglich der zuständigen deutschen Wohnungsbehörde zu melden, unter gleichzeitiger Angabe der Zahl der Wohnräume und ihres Flächeninhaltes.

Artikel VI

Zwecks Vermehrung des vorhandenen Wohnraums in ihrem Amtsbereich können die deutschen Behörden:

a) Zweckentfremdete Wohnräume ihrem ursprünglichen Zweck wieder zuführen.

b) Einen Wohnungstausch anordnen, wenn dies eine bessere Verteilung des Wohnraums bedeutet.

c) Vorhandenen Wohnraum um- oder ausbauen, wenn dadurch eine wirksamere Ausnutzung desselben erzielt wird.

d) An Häusern dringende Reparaturen und in Gemeinden, in denen der Wohnraumdurchschnitt pro Person unter vier Quadratmeter liegt, auch umfassendere Arbeiten vornehmen.

Artikel VII

1. Die zuständigen deutschen Behörden können jeden zum Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Wohnraum erfassen.

2. Die Erfassung erfolgt durch Zustellung einer schriftlichen Mitteilung an den Hauseigentümer und den jeweiligen Inhaber des Wohnraums. Falls dies praktisch nicht durchführbar ist, kann die Erfassung durch Anschlag der schriftlichen Mitteilung an einer deutlich sichtbaren Stelle des zu erfassenden Wohnraums erfolgen.

3. Der Betroffene kann innerhalb einer Frist von drei Tagen nach Zustellung oder Anschlag der

окончательное решение властям надзора (Aufsichtsbehörde).

Сам факт подачи жалобы приостанавливает реквизицию и не делает недействительным уведомление о реквизиции или любую другую меру, принятую согласно таковой.

Статья VIII

1. При распределении имеющейся жилищной площади немецкие власти по жилищным вопросам должны руководствоваться следующими принципами:

a) во всех случаях приоритет должен быть предоставлен лицам, которые оказывали сопротивление нацистскому режиму или пострадали от дискриминации при нём;

b) в случае равенства приоритета предпочтение должно быть дано:
I) лицам, имеющим большие семьи и малолетних детей;
II) престарелым лицам,
III) инвалидам и нетрудоспособным.

Предоставление такого преимущества зависит от местных условий и инструкций, изданных Военной Администрацией.

c) По указанию Военной Администрации могут быть также предоставлены преимущества для квалифицированных рабочих в местностях, где имеется недостаток таковых;

d) никому не могут быть предоставлены преимущества на основании социального или материального положения;

e) иностранцы, проживающие в Германии по собственному желанию, будут иметь такие же права на жилищную площадь, как и лица немецкой национальности.

2. Распределение (Zuteilung) будет производиться следующим образом:

a) После освобождения жилой площади на основании реквизиции или по другим основаниям, немецкие власти по жилищным вопросам укажут без промедления, в соответствии с вышеизложенными принципами, квартиранта, и потребуют от владельца жилища заключения договора найма жилищного помещения, который обеспечит квартиранта.

b) В случае несогласия или отсутствия владельца власти по жилищным вопросам могут издать приказ, который будет иметь силу договора найма жилого помещения.

c) Договор найма жилого помещения, упомянутый в подпараграфе «a» или приказ, имеющий силу такового, упомянутый в подпараграфе «b», сохраняет силу в течение времени, установленном соответствующими властями по жилищным вопросам. Договор или приказ должны предусматривать квартирную плату и определять другие условия по указанию властей по жилищным вопросам, которые должны при даче таких указаний руководствоваться обычными для данной местности договорами по найму различных типов помещений.

d) Договор найма жилого помещения должен быть заключён, а жилплощадь занята в течение 15 дней со дня реквизиции.

e) Любой контракт или соглашение, объектом которых является реквизированная жилищная площадь, если они заключены до реквизиции — отменяются, как только вступает в силу договор найма жилого помещения или приказ, указанный в этом параграфе. Контракт или

notice. Such authority, unless it grants the redress asked for, must forward the appeal to the supervisory authority (Aufsichtsbehörde) for decision. The lodging of the appeal does not itself suspend or invalidate the requisition notice or any measures taken thereunder.

Article VIII

1. In allocating available housing space, the German housing authorities shall adopt the following principles:

a) A first priority shall be given in all cases to persons who have resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it.

b) As between persons of equal priority, a preference shall be given to:
I. Persons having large families and young children;
II. Aged persons;
III. Invalids and disabled persons.
The granting of such preference shall, however, be subject to local conditions and to any instructions of Military Government.

c) Appropriate preferences shall also be granted, if Military Government so directs, in places where there is a shortage of skilled labor, to persons engaged in such labor.

d) Preferential treatment shall not be given to any person on account of social or financial position.

e) Foreigners residing in Germany of their own free will shall be treated on the same basis as persons of German nationality.

2. Allocations (Zuteilung) shall be effected in the following manner:

a) On housing space becoming available by requisition or otherwise, the German housing authorities shall nominate a person, selected in accordance with the foregoing principles, to be a tenant and shall require the owner to conclude a tenancy agreement with such person which will secure to him the enjoyment of the relevant housing space (Zuweisung).

b) If the owner does not agree or is not available, the housing authority may issue an order which shall operate as a tenancy agreement.

c) A tenancy agreement under subpara a) or an order operating as a tenancy agreement under subpara b) shall be effective for such a period, shall reserve such a rent and shall contain such terms and conditions as the appropriate housing authority may specify. In specifying such matters the housing authority shall have regard to tenancy agreements usual in the locality for the particular type of property.

d) The tenancy agreement must be concluded and the housing space occupied within 15 days of the requisitioning.

e) Any contract or agreement relating to the requisitioned housing space and entered into before the requisitioning is determined upon the coming into force of a tenancy agreement or order specified in this paragraph. A con-

qui a donné cet ordre. Ladite autorité, si elle ne fait pas droit au recours, doit transmettre celui-ci, aux fins de décision à l'autorité de contrôle ("Aufsichtsbehörde"). Le recours en lui-même ne suspend ni n'infirme l'ordre de réquisition ou les mesures prises pour son exécution.

Article VIII

1. Pour la répartition de l'espace habitable disponible, les autorités allemandes se conformeront aux principes suivants:

a) Un droit de priorité absolu sera accordé, dans tous les cas, aux personnes qui ont résisté au régime nazi ou souffert de ses mesures discriminatoires.

b) Entre deux personnes bénéficiant d'un droit de priorité égal, la préférence sera accordée aux:
I. familles nombreuses comprenant de jeunes enfants;
II. personnes âgées,
III. personnes invalides ou impotentes.
Ce droit de priorité sera, toutefois, subordonné aux conditions locales et aux instructions du Gouvernement Militaire.

c) Là où il y aura pénurie de main d'oeuvre spécialisée, des priorités seront également accordées, sur ordre du Gouvernement Militaire, aux travailleurs spécialisés des catégories déficitaires.

d) Aucun traitement préférentiel ne sera accordé du fait de la position sociale ou de la situation financière.

e) Les étrangers résidant en Allemagne de leur propre gré seront traités de la même façon que les ressortissants allemands.

2. L'attribution ("Zuteilung") d'un logement sera effectuée de la façon suivante:

a) Les autorités allemandes du logement désigneront comme locataire une personne choisie conformément aux principes ci-dessus, dès que l'espace habitable sera devenu disponible à la suite d'une réquisition, ou de toute autre manière. Le propriétaire sera tenu de passer avec ladite personne un contrat de location qui assurera à celle-ci la jouissance de l'habitation en question.

b) Si le propriétaire n'accepte pas ou s'il ne se présente pas, l'autorité du logement peut prendre un arrêté qui tiendra lieu de contrat de location.

c) Le contrat de location prévu à l'alinéa a) ou l'arrêté tenant lieu de contrat de location prévu à l'alinéa b) seront valables pour la durée fixée par l'autorité du logement. Il indiquera le montant du loyer à payer et toutes clauses et conditions que l'autorité du logement jugera utiles. Pour déterminer ces divers points, l'autorité du logement devra tenir compte des contrats de location en usage dans la région pour le genre de propriété en question.

d) Le contrat de location doit être passé et les lieux doivent être occupés dans les 15 jours de la réquisition.

e) Tout contrat ou engagement relatif aux locaux réquisitionnés et passé avant la réquisition est subordonné à la mise en vigueur du contrat de location ou de l'arrêté mentionné au présent

Mitteilung Beschwerde bei der Wohnungsbehörde einlegen, welche die Erfassung angeordnet hat. Falls diese Behörde der Beschwerde nicht abhilft, muß sie dieselbe der Aufsichtsbehörde zur Entscheidung vorlegen. Die Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung.

Artikel VIII

1. Bei der Zuteilung freien Wohnraums haben sich die deutschen Wohnungsbehörden nach folgenden Grundsätzen zu richten:

a) In erster Linie sind in jedem Falle bevorzugt zu berücksichtigen solche Personen, die dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet haben oder durch seine Maßnahmen benachteiligt worden sind.

b) Unter gleichberechtigten Personen sind zu bevorzugen:
I. Kinderreiche Familien;
II. bejahrte Personen;
III. Invaliden und Körperbehinderte.
Die obige Vorzugsbehandlung ist jedoch den örtlichen Verhältnissen und etwaigen Anweisungen der Militärregierung unterworfen.

c) Auf entsprechende Anweisung der Militärregierung ist an Orten, in denen Mangel an Facharbeitern besteht, derartigen Arbeitskräften gleichfalls Vorrang zu gewähren.

d) Niemand darf auf Grund seiner gesellschaftlichen oder finanziellen Stellung bevorzugt behandelt werden.

e) Ausländer, die sich freiwillig in Deutschland aufhalten, sind wie deutsche Staatsangehörige zu behandeln.

2. Die Zuteilung wird in folgender Weise vorgenommen:

a) Die deutschen Wohnungsbehörden haben für jeden Wohnraum, sobald er durch Erfassung oder anderweitig frei wird, eine nach den obigen Grundsätzen ausgewählte Person als Mieter zu benennen und von dem Eigentümer zu verlangen, mit dieser ein Rechtsverhältnis abzuschließen, das ihm die Benutzung des betreffenden Wohnraums sichert (Zuweisung).

b) Falls der Eigentümer nicht einwilligt oder nicht erreichbar ist, kann die Wohnungsbehörde eine Verfügung erlassen, welche die Wirkung eines Mietvertrages hat.

c) Ein Mietvertrag gemäß Absatz 2 a) oder eine Verfügung mit der Wirkung eines solchen, gemäß Absatz 2 b), ist für die von der zuständigen Wohnungsbehörde festgesetzte Dauer gültig. Mietvertrag oder Verfügung müssen den zu zahlenden Mietzins sowie alle von der Wohnungsbehörde als zweckmäßig erkannten Bedingungen und Bestimmungen enthalten. Hierbei hat die Wohnungsbehörde Mietverträge, wie sie für Wohnungen der betreffenden Art ortsüblich sind, zu berücksichtigen.

d) Innerhalb von 15 Tagen nach der Erfassung muß der Mietvertrag abgeschlossen und die Wohnung bezogen werden.

e) Ein vor der Erfassung begründetes Rechtsverhältnis, insbesondere ein Mietvertrag über die Benutzung des erfaßten Wohnraums, erlischt spätestens mit dem Inkrafttreten eines nach den Vorschriften dieses Artikels abgeschlossenen neuen Rechtsverhältnisses. Ein nach der Er-

договор найма жилого помещения, заключённые после реквизиции, недействительны, если они заключены не в соответствии с положениями настоящего параграфа.

Статья IX

1. Все лица, обращающиеся к надлежащим властям по жилищным вопросам за получением жилой площади, должны предъявить свои продовольственные карточки, а, если они подлежат регистрации в отделах труда, то и удостоверения от отделов труда (Arbeitsamt) с указанием профессии или занятия.

2. Лицо, требующее приоритета и в силу того, что оно оказывало сопротивление нацистскому режиму или пострадало от дискриминации при нём, должно представить:

a) или удостоверение об освобождении из концлагеря,

b) или письменное удостоверение, выданное местным профсоюзным комитетом, подтверждающее обоснованность требования, или, в случае, когда такого комитета не имеется, или когда проситель не является членом профсоюза, компетентным должностным лицом другого учреждения по указанию Военной Администрации.

3. Лицо, требующее преимущества на основании инвалидности или нетрудоспособности, должно представить врачебное свидетельство.

4. Все немецкие власти по жилищным вопросам должны вести соответствующий реестр лиц, подающих прошения на жилую площадь.

Статья X

Все немецкие власти по жилищным вопросам должны представлять военным властям и своим вышестоящим гражданским властям отчёты в такие сроки и в той форме, как это будет указано Военной Администрацией и вышестоящими немецкими гражданскими властями.

Такие отчёты должны содержать указания на способы, при помощи которых проводятся в жизнь положения этого закона и, в частности, в какой степени и каким образом применяются принципы распределения жилой площади, установленные ст. VIII.

Статья XI

Военная Администрация имеет право объявить определённые местности или районы, находящимися в „критическом состоянии" (Brennpunkte des Wohnungsbedarfs).

В случае объявления какой-либо местности или района таковыми, надлежащие немецкие власти по жилищным вопросам могут принять в этом районе или местности все меры, необходимые для предотвращения поселения в них новых лиц и для поощрения к отъезду тех жителей, в которых экономика этой местности не нуждается.

Статья XII

За исключением случаев, где содержание требует другого смысла в этом законе, равно как и в любых других постановлениях или инструкциях, изданных для проведения в жизнь настоящего закона, приведённые ниже слова и выражения будут иметь следующее значение:

tract or agreement relating to such housing space and entered into after the requisitioning, is void, unless it is made in accordance with the provisions of this paragraph.

Article IX

1. All persons applying to the appropriate housing authority for an allocation of housing space must produce their ration cards and, if they are liable to be registered for work, appropriate certificates from the labor office (Arbeitsamt) indicating their profession or employment.

2. A person claiming priority on the grounds that he has resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it must produce either:

a) a certificate of release from detention in a concentration camp, or

b) a written statement in verification of his claim, made by his local trades union committee, or where there is no such trades union committee available or the claimant is not a member of a trades union, by a competent official of such other body as Military Government may specify.

3. A person claiming a preference on the grounds of invalidity or disability must produce a medical certificate.

4. All German housing authorities shall keep an appropriate register of applicants for housing space.

Article X

All German housing authorities shall submit reports to Military Government and their superior civil authorities at such times and in such manner as Military Government and the superior civil authorities may respectively prescribe. Such reports shall indicate the manner in which the provisions of this Law are being carried into effect and shall, in particular, show to what extent and in what way the principles concerning the allocation of housing space as laid down in Article VIII are being applied.

Article XI

Military Government may declare specified localities or districts to be "critical areas" (Brennpunkte des Wohnungsbedarfs). When such a declaration is made in respect of any locality or district the appropriate German housing authorities may take all measures necessary to prevent persons taking up residence there and to facilitate the departure of residents not vital to the economy of the locality or district.

Article XII

In this Law, and in any regulations or instructions issued for the purpose of carrying it into effect, the following words and phrases shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings:

paragraphe. Un contrat ou un engagement passé après la réquisition est nul, à moins qu'il n'ait été passé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article IX

1. Toutes les personnes adressant à l'autorité du logement compétente des demandes tendant à l'attribution d'un espace habitable devront produire leurs cartes d'alimentation et, si elles sont assujetties au recensement de la main d'oeuvre, un certificat délivré par l'office du travail ("Arbeitsamt") indiquant leur profession ou leur métier.

2. Toute personne, invoquant un droit de priorité pour avoir résisté au régime nazi ou souffert de ses mesures discriminatoires, devra produire:

a) soit un certificat de libération d'un camp de concentration;

b) soit une attestation écrite justifiant sa demande et établie par le comité local de son syndicat professionnel. S'il n'existe pas de tel comité de syndicat professionnel, ou si le demandeur n'est pas membre d'un syndicat professionnel, l'attestation sera établie par un fonctionnaire appartenant à tel autre organisme que le Gouvernement Militaire peut désigner.

3. Toute personne, réclamant une priorité pour raison de maladie ou d'infirmité, devra produire un certificat médical.

4. Toutes les autorités allemandes du logement devront tenir registre des personnes demandant des logements.

Article X

Toutes les autorités allemandes présenteront des rapports au Gouvernement Militaire et aux Autorités civiles supérieures, dans la forme et aux dates prescrites par ceux-ci. Lesdits rapports indiqueront la manière dont les dispositions de la présente loi auront été appliquées; ils préciseront, en particulier, dans quelle mesure et de quelle façon les principes concernant l'attribution des locaux d'habitation exposés à l'article VIII auront été appliqués.

Article XI

Le Gouvernement Militaire peut déclarer certaines localités ou certains districts "zones critiques" ("Brennpunkt des Wohnungsbedarfs"). Lorsque cette déclaration est faite pour une localité ou un district, les autorités allemandes du logement compétentes peuvent prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher quiconque d'y établir sa résidence, et pour faciliter le départ des personnes qui y résident, mais dont la présence n'est pas nécessaire à l'économie de la localité ou du district.

Article XII

Dans la présente loi et les instructions ou règlements prescrits en exécution de celle-ci, les termes suivants auront la signification ci-après, à moins qu'un sens différent ne résulte du contexte:

fassung vorgenommenes Rechtsgeschäft über die Überlassung des erfaßten Wohnraums, das den Vorschriften dieses Artikels nicht entspricht, ist nichtig.

Artikel IX

1. Alle Personen müssen mit dem Antrag auf Zuteilung von Wohnraum der zuständigen Wohnungsbehörde ihre Lebensmittelkarten und, falls sie der Arbeitsregistrierungspflicht unterliegen, eine entsprechende Bescheinigung des Arbeitsamtes mit Angabe ihres Berufes oder ihrer Beschäftigung vorlegen.

2. Wer Anspruch auf Bevorzugung erhebt, weil er dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet oder unter ihm Benachteiligung erlitten hat, muß:

a) Entweder eine Bescheinigung seiner Entlassung aus dem Konzentrationslager oder

b) als Beweis seines Anspruchs eine schriftliche Bestätigung des örtlichen Gewerkschaftsausschusses oder, in Ermangelung eines solchen oder, falls der Antragsteller nicht Mitglied einer Gewerkschaft ist, der zuständigen Stelle einer von der Militärregierung zu bestimmenden Organisation beibringen.

3. Wer eine bevorzugte Behandlung auf Grund von Gebrechlichkeit oder Körperbehinderung beansprucht, hat hierüber eine ärztliche Bescheinigung beizubringen.

4. Alle deutschen Wohnungsbehörden haben ein zweckentsprechendes Verzeichnis aller Personen zu führen, die einen Antrag auf Wohnungszuteilung gestellt haben.

Artikel X

Die deutschen Wohnungsbehörden haben der Militärregierung und den deutschen übergeordneten Verwaltungsbehörden Berichte einzureichen. Termine und Form der Berichterstattung unterliegen den Vorschriften der Militärregierung bzw. der übergeordneten deutschen Verwaltungsbehörden. Diese Berichte haben die Art und Weise der Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes anzugeben und insbesondere aufzuzeigen, in welchem Ausmaße und auf welche Weise die in Artikel VIII niedergelegten Zuteilungsgrundsätze Anwendung finden.

Artikel XI

Die Militärregierung kann bestimmte Gemeinden oder gewisse Bezirke zu „Brennpunkten des Wohnungsbedarfs" erklären. Liegt eine derartige Erklärung bezüglich einer Gemeinde oder eines Bezirkes vor, so können die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Zuzug von Personen dorthin zu verhindern und die Abwanderung von Einwohnern, die für die Aufrechterhaltung des Wirtschaftslebens der Gemeinde oder des Bezirkes nicht erforderlich sind, zu erleichtern.

Artikel XII

Im Sinne dieses Gesetzes und aller Ausführungsbestimmungen und Anweisungen hierzu sind, falls sich nicht aus dem Zusammenhang etwas anderes ergibt, die folgenden Wörter und Ausdrücke folgendermaßen zu verstehen:

а) Выражение „жилая площадь" (Wohnraum), означает любое помещение, защищённое от непогоды, достаточно освещённое и вентилируемое, обеспеченное водоснабжением и соответствующими санитарными условиями. В жилую площадь не включаются: ванные комнаты, коридоры, лестницы и кухни, площадью менее 10 кв. метров или первые 10 кв. метров кухни большего размера.

b) „Жилище" (Wohnung) означает дом или часть дома, которая является или являлась предметом отдельной аренды или подаренды, или занимается как отдельная единица собственником.

c) „Лицо" — означает, при исчислении жилищной площади, всякое физическое лицо, не моложе 14 лет. Соответственно этому положению, ребёнок в возрасте до одного года не принимается в расчёт, а каждый ребёнок в возрасте от 1-го года до 14 лет наделяется жилплощадью в полнормы, установленной для одного лица.

Статья XIII

Все лица, нарушающие или не выполняющие положения этого закона, или любые инструкции или директивы, изданные Военной Администрацией, в целях проведения в жизнь этого закона, или любые правила, изданные любыми немецкими властями по жилищным вопросам, для выполнения целей этого закона, подлежат уголовному преследованию и по приговору немецких судов или судов Военной Администрации, могут быть подвергнуты штрафу до 10 000 РМ или тюремному заключению до 1 года, или обеим мерам наказания одновременно.

Статья XIV

С изданием этого закона, отменяется закон от 27 февраля 1943 года (Verordnung zur Wohnraumlenkung), РГБЛ, т. I, стр. 127.

Всё другое немецкое законодательство по жилищным вопросам, противоречащее настоящему закону, отменяется или изменяется в соответствии с этим законом.

Статья XV

Данный закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 8 марта 1946 года.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ
за генерала Джозэф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

a) The phrase "housing space" (Wohnraum) means any space which is weatherproof, is adequately lighted and vetilated, has a safe water supply and has sanitary facilities reasonably available. It does not include bathrooms, halls and stairways, kitchens with an area of less than 10 square meters and the first 10 square meters of any larger kitchen.

b) The word "dwelling" (Wohnung) means the whole or any part of a house, which is or has been the subject of a separate tenancy or subtenancy or is or was occupied as a separate unit by the owner.

c) The word "person" when used in computing living space means a natural person of not less than 14 years of age. A child between 1 year and 14 years shall be entitled to only one-half of the housing space allotted to a person of 14 years or over. Correspondingly, a child of less than one year shall not be counted.

Article XIII

Any person who violates or fails to comply with the provisions of this Law, or any instructions or directions issued by Military Government for the purpose of carrying this Law into effect, or a regulation issued by any German housing authority for the purposes of this Law shall be liable to criminal prosecution and upon conviction by a German or Military Government Court, be punished by imprisonment for a term not exceeding one year or a fine not exceeding RM 10 000 or by both such fine and imprisonment.

Article XIV

The provisions of this Law supersede the provisions of the Verordnung zur Wohnraumlenkung of 27 February 1943 (RGBl I 127) which is hereby repealed. All other German housing legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article XV

This Law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin, the 8th day of March, 1946.

V. SOKOLOVSKY
Army General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

a) L'expression "espace habitable" ("Wohnraum") désigne un local à l'abri des intempéries. suffisamment éclairé et aéré, disposant d'eau potable et d'installations sanitaires suffisantes. L'espace habitable ne comprend pas les salles de bain, vestibules et escaliers, ni les cuisines d'une superficie inférieure à 10 m², ni les premiers 10 m² des cuisines de superficie supérieure.

b) Le mot "logement" ("Wohnung") désigne une maison ou toute partie de maison qui fait ou faisait l'objet d'une location ou d'une sous-location séparée, ou qui est ou était occupée par le propriétaire comme logement distinct.

c) Pour le calcul de l'espace habitable, le mot "personne" s'applique à tout être humain ayant atteint ou dépassé l'âge de quatorze ans. Un enfant au-dessous d'un an n'entre pas en ligne de compte. Tout enfant âgé de un an à quatorze ans se verra allouer la moitié de l'espace habitable octroyé à une personne.

Article XIII

Toute infraction aux dispositions de la présente loi ou aux instructions et règlements prescrits par le Gouvernement Militaire ou les autorités allemandes du logement, en vue de l'application de celle-ci, sera passible de poursuites pénales devant les tribunaux allemands ou les tribunaux des Gouvernements Militaires, et punie d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 10.000 RM au plus, ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article XIV

Les dispositions de la présente loi remplacent les dispositions de l'ordonnance du 27 février 1943 ("Verordnung zur Wohnraumlenkung" — RGBl I, 127) qui est abrogée. Toutes autres dispositions de la législation allemande sont également abrogées ou modifiées, dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi.

Article XV

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 8 mars 1946.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

a) Der Ausdruck „Wohnraum" umfaßt jeden Raum, der gegen Witterungseinflüsse geschützt ist, über hinreichende Beleuchtung, Luft- und geregelte Wasserzufuhr verfügt und für welchen sanitäre Einrichtungen im notwendigen Ausmaß zugänglich sind. Er umfaßt nicht Badezimmer, Flure und Treppenhäuser, Küchen mit einem Flächenraum unter zehn Quadratmetern und die ersten zehn Quadratmeter größerer Küchen.

b) Das Wort „Wohnung" bedeutet ein ganzes Wohngebäude oder jeden Teil eines solchen, welcher jetzt einen selbständigen Miet- oder Untermietbesitz darstellt oder früher einen solchen dargestellt hat oder welcher jetzt als selbständige Einheit von dem Eigentümer bewohnt wird oder von ihm früher bewohnt wurde.

c) Für die Berechnung der Fläche eines Wohnraums ist unter dem Wort „Person" eine natürliche Person nicht unter 14 Jahren zu verstehen. Ein Kind im Alter von 1 bis 14 Jahren hat nur auf die Hälfte der einer „Person" zustehenden Wohnfläche Anspruch. Ein Kind unter einem Jahr ist daher bei der Berechnung nicht in Betracht zu ziehen.

Artikel XIII

Jede Verletzung oder Nichtbefolgung dieses Gesetzes oder einer von der Militärregierung getroffenen Anweisung oder Anordnung oder einer zu diesem Zwecke von einer deutschen Wohnungsbehörde erlassenen Vorschrift wird strafrechtlich verfolgt und im Falle einer Verurteilung durch ein deutsches oder ein Gericht der Militärregierung mit Gefängnis bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe bis zu 10 000 RM oder einer dieser Strafen bestraft.

Artikel XIV

Die Bestimmungen dieses Gesetzes treten an Stelle der Verordnung zur Wohnraumlenkung vom 27. Februar 1943 (RGBl I, 127), die hiermit aufgehoben wird. Alle anderen deutschen gesetzlichen Wohnungsregelungen, die in Widerspruch zu diesem Gesetze stehen, werden aufgehoben oder im Sinne dieses Gesetzes geändert.

Artikel XV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 8. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 19

Об изменении закона № 7 «О нормировании электричества и газа»

Контрольный Совет постановляет:

Положения статьи III закона № 7 настоящим законом отменить и заменить следующими положениями:

Статья III

1. Лица, нарушающие настоящий закон или какое-либо распоряжение, изданное в развитие этого закона, подлежат одному или нескольким из нижеследующих наказаний:
   a) штрафу,
   b) выключению из сети,
   c) уголовному наказанию.

2. За всякое превышение установленных норм расхода электроэнергии или газа, за период между двумя очередными подсчётами, вводятся следующие наказания:

   a) Если перерасход ниже 10% установленных норм —
      1. за первое нарушение такого рода взимается за каждый киловатт-час перерасходованной электроэнергии или куб. метр перерасходованного газа штрафной стократный тариф;
      2. за второе нарушение такого рода, кроме вышеупомянутого штрафа, выключение из сети сроком на 30 дней;
      3. за третье и каждое последующее нарушение такого же рода, кроме наказаний, предусмотренных в предыдущих пунктах 1 и 2-м, применяется тюремное заключение сроком до 3-х месяцев без права замены штрафом.

   b) Если перерасход свыше 10% установленных норм, то:
      1. за первое нарушение такого рода взимается штрафной стократный тариф за каждый киловатт-час перерасходованной электроэнергии или куб. метр перерасходованного газа и производится выключение из сети сроком на 30 дней;
      2. за вторичное и каждое последующее нарушение такого рода, кроме наказания, предусмотренного в предыдущем пункте, применяется тюремное заключение сроком до 3-х месяцев без права замены такового штрафом.

3. Всякий потребитель, использующий электроэнергию или газ для целей запрещенных соответствующими постановлениями, или умышленно нарушающий нормальное функционирование своего счётчика, или пользующийся или стремящийся пользоваться обманным путём электроэнергией или газом, подлежит тюремному заключению сроком до одного года или штрафу от 100 до 500 марок, или обеим мерам наказания по совокупности.

Кроме того, суд может лишать нарушителей этого закона электроэнергии и газа сроком до 3-х месяцев.

LAW N° 19

Amendment of Law No. 7: "Rationing of Electricity and Gas"

The Control Council enacts as follows:

The provisions of Article III of Law No. 7 are hereby repealed and replaced by the following provisions:

Article III

1. Persons infringing this law or any regulation pursuant thereto shall be liable to one or more of the following penalties:

   a) surcharge,
   b) disconnection of supply,
   c) criminal prosecution.

2. Consumption in excess of the authorized ration occurring between two successive meter readings shall be punishable as follows:

   a) Where the excess is less than 10% of the ration:
      I. For the first offense involving any excess consumption:
      Surcharge at the rate of 100 times the normal charge per kilowatt hour or cubic metre for the excess quantity consumed.
      II. For the second such offense:
      In addition to the penalty stated in I, disconnection of supply for 30 days.
      III. For the third or any subsequent offense involving any excess consumption:
      In addition to the penalties stated in I. and II., imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months.

   b) Where the excess is more than 10% of the ration:
      I. For the first offense involving any excess consumption:
      Surcharge at the rate of 100 times the normal charge per kilowatt hour or cubic metre for the excess quantity consumed together with disconnection of supply for 30 days.
      II. For the second or any subsequent offense involving any excess consumption:
      In addition to the penalties specified in I., imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months.

3. Any consumer who uses electricity or gas for a purpose prohibited by regulations, or who intentionally interferes with the normal operation of his meter or who fraudulently obtains or attempts to obtain electricity or gas, shall be liable to imprisonment for a term of not more than one year or to a fine of from 100 to 500 marks or to both such penalties. The Court may moreover order the suspension of the supply of electricity or gas for a period not exceeding three months.

LOI N° 19

Modifications à la loi n° 7 relative au rationnement d'électricité et de gaz

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Les dispositions de l'article III de la loi n° 7 sont abrogées par la présente loi et remplacées par les dispositions suivantes:

Article III

1. Les contrevenants à la présente loi, ou à un règlement pris en exécution de celle-ci, seront passibles d'une ou de plusieurs des sanctions suivantes:

   a) surtaxe,
   b) fermeture du branchement,
   c) poursuites pénales.

2. Tout dépassement de consommation du contingent d'électricité ou de gaz autorisé, survenu entre deux relevés de compteur successifs, sera sanctionné comme suit:

   a) si le dépassement est inférieur à 10 % du contingent autorisé:
      I. pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement;
      II. pour la deuxième infraction de cette nature, la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours, outre la surtaxe précitée;
      III. pour la troisième infraction de cette nature et pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues aux deux alinéas précédents, un emprisonnement de trois mois au plus, qui ne pourra être remplacé par une amende.

   b) Si le dépassement est supérieur à 10 % du contingent autorisé:
      I. pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement et la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours;
      II. pour la deuxième infraction de cette nature, ou pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues à l'alinéa précédent, un emprisonnement de trois mois au plus, qui ne pourra être remplacé par une amende.

3. Tout consommateur, qui utilise l'électricité ou le gaz pour un usage interdit par les règlements, ou qui fausse intentionnellement le fonctionnement normal de son compteur, ou qui obtient ou tente d'obtenir frauduleusement de l'électricité ou du gaz, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement. Le Tribunal pourra, en outre, ordonner la suspension de la fourniture d'électricité ou de gaz pour une durée de trois mois au plus.

GESETZ Nr. 19

Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. Nov. 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel III des Gesetzes Nr. 7 wird hiermit aufgehoben. An seine Stelle treten die folgenden Bestimmungen:

Artikel III

1. Wer gegen dieses Gesetz oder eine auf Grund dieses Gesetzes ergangene Anordnung verstößt, hat
   a) Zuschlagsgebühren,
   b) Einstellung der Versorgung und
   c) strafgerichtliche Verfolgung
   oder eine dieser Strafmaßnahmen zu gewärtigen.

2. Jeder die genehmigte Zuteilung übersteigende Verbrauch von Elektrizität oder Gas zwischen zwei aufeinanderfolgenden Zählerablesungen wird wie folgt bestraft:

   a) Wenn der Mehrverbrauch weniger als 10 % der Zuteilung beträgt:
      I. Für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch:
      eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter.
      II. Für die zweite Zuwiderhandlung gleicher Art:
      neben der unter I. festgesetzten Strafe Einstellung der Versorgung für 30 Tage.
      III. Für die dritte oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art:
      neben den unter I. und II. aufgeführten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.

   b) Wenn der Mehrverbrauch 10 % der Zuteilung übersteigt:
      I. Für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch:
      eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter, verbunden mit einer Einstellung der Versorgung für 30 Tage.
      II. Für die zweite oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art:
      neben den unter I. festgesetzten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.

3. Ein Verbraucher, der Strom oder Gas für einen gesetzlich verbotenen Zweck verwendet oder absichtlich das normale Funktionieren seines Zählers stört oder sich betrügerischer Weise Strom oder Gas verschafft oder zu verschaffen versucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer dieser Strafen bestraft. Das Gericht kann darüber hinaus die Einstellung der Elektrizitäts- oder Gasversorgung für eine Zeitspanne bis zu drei Monaten anordnen.

4. Всякий инспектор, контролер или любой другой работник распределительной службы, который каким-либо образом оказался соучастником в нарушении настоящего закона, подлежит за каждое нарушение тюремному заключению сроком до 1 года или штрафу от 100 до 500 марок, или обеим мерам наказания по совокупности.

5. Наложение штрафа или выключение из сети, предусмотренное параграфом 2 этой статьи, производятся согласно указанию и под контролем компетентных властей Военной Администрации непосредственно и без приговора уголовного суда предприятием, которому поручено распределение электроэнергии и газа. Другие наказания могут быть применены только по приговору суда. Рассмотрение уголовных дел производится немецкими судами или судами Военной Администрации.

Эти изменения к закону № 7 вступают в силу с 1-го числа последующего месяца со дня опубликования настоящего закона.

Составлено в Берлине, 20 марта 1946 года.

Генерал-полковник МАЛИНИН
за маршала Советского Союза Г. К. ЖУКОВА

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. Г. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

ЗАКОН № 20

Повышение телефонных и телеграфных тарифов

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Тариф за пользование всеми видами телефонных услуг повысить на 50% по сравнению с тарифами, установленными в Приложении 3 (Anlage 3) к Положению о пользовании телефонами (Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen) от 24 ноября 1939 г. (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939 г., № 127, стр. 859).

Статья II

1. Повысить основные тарифы за пользование телеграфом:

а) Обыкновенные телеграммы	В рейхспфеннигах за 1 слово
Местные телеграммы	с 8 до 15
Междугородние телеграммы	с 15 до 20

Срочные телеграммы оплачиваются в двойном размере.

4. Any inspector, meter reader or other employee of the utility who connives at or in any way assists or facilitates the infringement of any regulation made pursuant to this law shall be liable for each offense to imprisonment for a term of not more than one year or a fine of from 100 to 500 marks or to both such penalties.

5. Subject to the direction and control of the appropriate Military Government Authority, the powers of imposing a surcharge or disconnecting the supply under Paragraph 2 of this Article may be exercised directly and without the sentence of a criminal court by the undertakings responsible for the distribution of electricity and gas. Other penalties may only be imposed by a criminal court. Criminal proceedings may take place in either German or Military Government Courts.

These amendments to Law No. 7 shall come into force on the first day of the month following the date of the publication of the present Law.

Done at Berlin, the 20th day of March, 1946.

MALININ
Colonel General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LAW N° 20

Increase in Telephone and Telegraph Rates

The Control Council enacts as follows:

Article I

Rates for all kinds of telephone services are hereby increased fifty (50) per cent above the rates determined in Appendix 3 (Anlage 3) to the Telephone Ordinance (Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen), dated 24 November 1939 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939 Nr. 127, page 859).

Article II

1. The basic per word rates for telegraph services are hereby increased as follows:

a) Ordinary Telegrams	Reichspfennig
Local telegrams	From 8 to 15
Inter-urban telegrams . . .	From 15 to 20

b) Double rates shall be charged for urgent telegrams.

4. Tout inspecteur, tout releveur de compteurs ou tout autre employé des services distributeurs qui se sera, d'une façon quelconque, rendu complice d'une infraction à la présente loi sera puni, pour chaque infraction, d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement.

5. La surtaxe et la fermeture du branchement, dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, seront appliquées directement et sans le jugement d'un tribunal par l'entreprise chargée de la distribution de l'électricité ou du gaz, sous la direction et le contrôle des Autorités compétentes du Gouvernement Militaire. Les autres pénalités prévues devront être prononcées par les tribunaux. Les poursuites pénales auront lieu, soit devant les tribunaux allemands, soit devant les Tribunaux des Gouvernements Militaires.

Les modifications à loi n° 7, prévues ci-dessus entreront en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de publication de la présente loi.

Fait à Berlin, le 20 mars 1946.

MALININ
Général de Corps d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LOI N° 20

Majoration
des tarifs téléphoniques et télégraphiques

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

Les tarifs afférents à tous les services des téléphones sont, par la présente, majorés de 50 % en sus des taux fixés à l'annexe 3 ("Anlage" 3) au règlement des téléphones ("Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen"), en date du 24 novembre 1939 ("Amtsblatt des Reichspostministeriums", 1939, n° 127, page 859).

Article II

1. Les taxes de base par mot pour les services télégraphiques sont portées aux montants suivants:

a) Télégrammes ordinaires	Reichspfennig
télégrammes locaux . .	de 8 à 15
télégrammes interurbains . .	de 15 à 20

4. Inspektoren, Zählerableser oder andere Angestellte der Versorgungsbetriebe, die bei einer Zuwiderhandlung gegen eine auf Grund dieses Gesetzes erlassene Vorschrift Hilfe oder Vorschub leisten oder eine solche Zuwiderhandlung dulden, werden für jedes Vergehen mit Gefängnis bis zu einem Jahr und Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer dieser Strafen bestraft.

5. Die für die Elektrizitäts- und Gasversorgung verantwortlichen Betriebe sind berechtigt, unmittelbar und ohne strafgerichtliches Urteil gemäß Absatz 2 dieses Artikels Zuschlagsgebühren aufzuerlegen oder die Versorgung einzustellen, wobei sie den Weisungen und der Aufsicht der zuständigen Behörden der Militärregierung unterstehen. Andere Strafen können nur durch ein Strafgericht verhängt werden. Für die Aburteilung sind entweder deutsche Gerichte oder Gerichte der Militärregierung zuständig.

Dieses Gesetz zur Änderung des Gesetzes Nr. 7 tritt am ersten Tage desjenigen Kalendermonats in Kraft, der der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes folgt.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. Malinin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 20

Erhöhung
der Fernsprech- und Telegraphen-Gebühren

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Die Gebühren für alle Arten von Leistungen im Fernsprechverkehr werden hiermit um 50 % der Gebühren, die in Anlage 3 der Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen vom 24. November 1939 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939, Nr. 127, S. 859) festgesetzt sind, erhöht

Artikel II

1. Die Grundgebühren je Wort im Telegraphenverkehr werden hiermit folgendermaßen erhöht:

a) Gewöhnliche Telegramme	Reichspfennig
im Ortsverkehr	von 8 auf 15
im Fernverkehr	von 15 auf 20

b) Минимальный тариф для одной телеграммы не свыше 10 слов устанавливается в размере десятикратной стоимости одного слова.

2. Дополнительные тарифы (Nebengebühren) перечисленные в Приложении «А» (Anlage A) к Положению о пользовании телеграфом (Telegraphenordnung) от 30 июня 1926 г., исправленном 22 декабря 1938 г. (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938 г., № 144, стр. 849) остаются без изменений.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу с 1 апреля 1946 г.

Составлено в Берлине, 20 марта 1946 года.

Генерал-полковник МАЛИНИН
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

ЗАКОН № 21

О немецких трудовых судах

Контрольный Совет постановляет:

Статья 1

Для разрешения трудовых конфликтов учреждаются местные и апелляционные суды по всей Германии.

Статья 2

В компетенцию трудовых судов, исключая обычные суды входят независимо от цены иска (Wert des Streitgegenstandes) следующие гражданские конфликты:

1. Конфликты между сторонами в коллективном договоре или между этими сторонами и третьей стороной, возникающие из коллективного договора, или касающиеся вопроса о существовании или несуществовании коллективного договора, а также конфликты между сторонами, которые правомочны заключать коллективные договоры или между этими сторонами и третьей стороной, возникающие из незаконных действий, если эти действия направлены на возбуждение трудовых конфликтов (Arbeitskampf), или вытекающие из вопросов свободы объединений.

2. Конфликты между работодателями (Arbeitgeber) и работающими по найму (Arbeitnehmer), возникающие из условий договора найма, или договора о про-

c) The minimum tariff for one telegram shall be ten times the amount of the rate for one word.

2. The supplementary rates (Nebengebühren) shall be the same as those stated in Appendix A (Anlage A) to the Telegraph Ordinance (Telegraphenordnung) of 30 June 1926 as revised on 22 December 1938 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, Nr. 144, page 849).

Article III

This law will take effect 1 April 1946.

Done at Berlin, the 20th day of March 1946.

MALININ
Colonel General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LAW N° 21

German Labour Courts

The Control Council enacts as follows:

Article I

For the settlement of labour disputes local and appellate labour Courts shall be established throughout the whole of Germany.

Article II

The Labour Courts shall have jurisdiction in civil actions of the following categories, to the exclusion of the ordinary courts and irrespective of the value of the matter in dispute (Wert des Streitgegenstandes).

1. Disputes between parties to a collective agreement, or between such parties and third parties, where the disputes arise out of collective agreement or relate to the existence or non-existence of collective agreements; and disputes between parties competent to conclude collective agreements, or between such parties and third parties, where the disputes arise out of wrongful acts provided measures taken for the purposes of industrial strife (Arbeitskampf) or questions of freedom of association are in issue.

2. Disputes between employers (Arbeitgeber) and employees (Arbeitnehmer) where the disputes arise out of the employment relationship or apprentice-

b) Les tarifs, pour les télégrammes urgents, sont doublés.

c) La taxe minimum à percevoir par télégramme s'élève au décuple du tarif par mot.

2. Les surtaxes ("Nebengebühren") seront celles qui figurent à l'annexe "A" ("Anlage" A) au règlement des télégraphes ("Telegraphenordnung") du 30 juin 1926, sous la forme révisée du 22 décembre 1938 ("Amtsblatt des Reichspostministeriums", 1938, n° 144, page 849).

Article III

La présente loi entrera en vigueur au 1er avril 1946.

Fait à Berlin, le 20 mars 1946.

MALININ
Général de Corps d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

LOI N° 21

Tribunaux Allemands du Travail

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Des tribunaux du travail locaux et des tribunaux d'appel du travail seront établis sur tout le territoire de l'Allemagne pour règler les différends du travail.

Article II

Les tribunaux du travail sont compétents à l'exclusion des tribunaux de droit commun, pour statuer, quelle que soit la valeur de l'objet du litige ("Wert des Streitgegenstandes") sur les procès civils rentrant dans une des catégories suivantes:

1. Contestations entre parties à une convention collective ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont leur origine dans des conventions collectives, ou concernent l'existence ou l'inexistence de conventions collectives; contestations entre parties capables de conclure des conventions collectives ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont pour cause des actes illicites, à condition que des mesures prises en vue d'un conflit du travail („Arbeitskampf") ou des questions de liberté d'association soient en cause.

2. Contestations entre employeurs ("Arbeitgeber") et salariés ("Arbeitnehmer"), quand ces contestations ont leur origine dans les conditions du travail ("Arbeitsverhältnisse") ou de l'apprentissage,

b) Die Gebühren für dringende Telegramme werden verdoppelt.

c) Der Mindestgebührensatz für ein Telegramm beträgt das Zehnfache der Gebühr für ein Wort.

2. Die Nebengebühren, die in Anlage A zur Telegraphenordnung vom 30. Juni 1926 in der Fassung vom 22. Dezember 1938 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, Nr. 144, S. 849) aufgeführt sind, bleiben unverändert.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am 1. April 1946 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. Malinin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 21

Deutsches Arbeitsgerichtsgesetz

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Zur Beilegung von Streitigkeiten in Arbeitssachen werden örtliche und Berufungsarbeitsgerichte in ganz Deutschland errichtet.

Artikel II

Die Arbeitsgerichte sind, unter Ausschluß der ordentlichen Gerichte, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes für die folgenden bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten zuständig:

1. Streitigkeiten zwischen Tarifvertragsparteien oder zwischen diesen und Dritten aus Tarifverträgen oder über das Bestehen oder Nichtbestehen von Tarifverträgen; ferner Streitigkeiten zwischen tarifvertragsfähigen Parteien oder zwischen diesen und Dritten aus unerlaubten Handlungen, sofern es sich um Maßnahmen zu Zwecken des Arbeitskampfes oder um Fragen der Vereinigungsfreiheit handelt.

2. Streitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern aus dem Arbeits- oder Lehrverhältnis,

фессиональном обучении, из вопросов о существовании или несуществовании договора найма, или договора о профессиональном обучении, из переговоров, связанных с заключением договора о найме или договора о профессиональном обучении, а также вытекающих из них последствий, или из незаконных действий, если таковые связаны с наймом или профессиональным обучением.

Исключением являются:

a) конфликты, связанные с изобретениями работающих по найму при условии, что эти конфликты не ограничиваются только требованием об оплате или компенсации за изобретение;

b) конфликты, касающиеся лиц, принадлежащих к экипажу судов в соответствии с § 481 Торгового кодекса.

3. Конфликты между работающими по найму, возникающие из их совместной работы и незаконных действий, возникающих из договора о найме или профессиональном обучении.

4. Конфликты, возникающие из договора между работающими и работодателями по вопросам условий труда, охраны здоровья и техники безопасности.

5. Конфликты между работодателями и производственными комитетами, возникающими из интерпретации договоров, заключенных между ними.

Статья 3

Трудовые суды должны быть подведомственны соответствующим немецким управлениям труда провинций или федеральных земель только в административном отношении. Административные власти не могут каким-либо образом влиять на решения трудовых судов, равно как и изменять или отменять таковые.

Статья 4

1. Местные трудовые суды являются судами первой инстанции, независимо от цены иска.

2. Апелляционные трудовые суды, как суды второй инстанции, выносят определения по апелляционным жалобам на решения местных трудовых судов. Апелляционные жалобы на решения местных трудовых судов разбираются в том случае, если цена иска равна или превышает цену, установленную управлением труда провинции или федеральной земли, или, если местные трудовые суды, даже в случаях, когда цена иска ниже установленной, вынеся решения, постановит передать дело в апелляционный суд, как имеющее особое принципиальное значение. В этом случае постановление о передаче дела в апелляционный суд должно быть соответствующим образом мотивировано.

3. При отсутствии высшего немецкого трудового суда, Командующие зон могут учредить суд или суды высшей инстанции.

Статья 5

Каждый трудовой суд будет состоять из председателя, заместителя и равного числа заседателей со стороны работающих и работодателей. Лица, входящие в состав суда, должны иметь признанные демократические убеждения.

ship, or relate to the existence or non-existence of a contract of employment or articles of apprenticeship, or arise out of negotiations for the conclusion of a contract of employment or articles of apprenticeship and out of the effects thereof; and disputes arising out of wrongful acts provided these are connected with the employment relationship or apprenticeship. Exceptions shall be

a) disputes relating to an employee's invention, where the subject matter of the dispute is not merely a claim for remuneration or compensation for the invention;

b) disputes involving persons belonging under section 481 of the Commercial Code to a ship's crew.

3. Disputes between employees arising out of their common employment and out of unlawful acts provided these are connected with the employment rerationship or apprenticeship.

4. Disputes arising out of agreements between employers and employees about conditions of work, health and protection against accidents.

5. Disputes relating to the interpretation of agreements concluded between Works Councils and employers.

Article III

The Labour Courts shall be under the German Labour Administration of the Province or Land only for administrative purposes. Their decisions shall not in any way be influenced, set aside or modified by such authorities.

Article IV

1. The Local Labour Courts shall be courts of first instance irrespective of the value of the matter in dispute.

2. The Appellate Labour Courts, as courts of second instance, shall decide appeals from decisions of the Local Labour Courts. Such decisions shall be subject to appeal when the value of the matter in dispute is equal to or exceeds the amount fixed by the Labour Administration of the Province or Land, or when the Local Labour Courts, although the value involved is lower than the amount which has been thus fixed, have decided to adjudicate subject to appeal because of the fundamental importance of the principle involved. Reasons shall be given in such cases for the decision to adjudicate subject to appeal.

3. In the absence of a German Supreme Labour Court of Appeal the Zone Commanders may establish one or more higher courts as courts of final instance in Labour disputes.

Article V

Each Labour Court shall consist of a Chairman or Deputy Chairman and of assessors. The assessors shall be selected in equal number from among employers and employees. Each member shall be of recognized democratic views.

ou concernent l'existence ou l'inexistence d'un contrat de travail ou d'apprentissage, ou ont pour cause des négociations entreprises en vue de la conclusion de contrats de travail ou d'apprentissage, ou les effets de ces contrats; contestations entre employeurs et employés ayant pour cause des actes illicites, à condition que ceux-ci soient en relation avec le travail ou l'apprentissage. Exception est faite toutefois en ce qui concerne:

a) les contestations relatives aux inventions faites par un salarié, quand elles n'ont pas uniquement pour objet une demande de rémunération ou d'indemnité pour l'invention;

b) les contestations concernant des personnes appartenant à l'équipage d'un navire, aux termes de l'article 481 du code de commerce.

3. Contestations entre salariés ayant leur origine dans le travail commun et dans des actes illicites, à condition que ceux-ci soient relatifs aux conditions du travail ou de l'apprentissage.

4. Contestations ayant leur origine dans des accords intervenus entre employeurs et salariés, au sujet des conditions du travail, de l'hygiène et de la protection contre les accidents.

5. Contestations relatives à l'interprètation des accords conclus entre les conseils d'entreprises et les employeurs.

Article III

Les tribunaux du travail dépendront, du point de vue administratif seulement, de l'administration allemande de la Province ou du "Land". Leurs décisions ne pourront, en aucune manière, être inspirées, modifiées ou annulées par les autorités administratives.

Article IV

1. Les tribunaux du travail locaux statuent en première instance, quelle que soit la valeur de l'objet du litige.

2. Les tribunaux d'appel du travail statuent, comme juridiction du second degré, sur les appels des jugements rendus par les tribunaux du travail locaux. Ces jugements seront susceptibles d'appel si le montant de la demande est égal ou supérieur à la somme que fixera l'administration du travail de la Province ou du "Land", ou si les tribunaux du travail locaux ont décidé, bien que le montant de la demande soit inférieur au chiffre ainsi fixé, de ne statuer qu'en premier ressort, en raison de l'importance fondamentale des principes en cause. Dans ce dernier cas, le jugement devra mentionner les motifs qui ont déterminé le tribunal à statuer en premier ressort.

3. En l'absence d'un tribunal du travail de cassation les Commandants de zone pourront instituer une ou plusieurs cours supérieures.

Article V

Chaque tribunal du travail est composé d'un président ou d'un vice-président et d'assesseurs. Les assesseurs sont pris en nombre égal parmi les employeurs et les salariés. Tous les membres du tribunal doivent avoir des opinions démocratiques reconnues.

über das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeits- oder Lehrvertrags oder aus Verhandlungen über die Eingehung eines Arbeits- oder Lehrvertrages und aus dessen Nachwirkungen; ferner Streitigkeiten aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhange stehen. Ausgenommen sind:

a) Streitigkeiten, deren Gegenstand die Erfindung eines Arbeitnehmers bildet, soweit es sich nicht nur um Ansprüche auf eine Vergütung oder Entschädigung für die Erfindung handelt.

b) Streitigkeiten der nach Artikel 481 des Handelsgesetzbuchs zur Schiffsbesatzung gehörenden Personen.

3. Streitigkeiten zwischen Arbeitnehmern aus gemeinsamer Arbeit und aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhang stehen.

4. Streitigkeiten aus Vereinbarungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern über Arbeitsbedingungen, Gesundheitsschutz und Unfallverhütung.

5. Streitigkeiten bezüglich Auslegung von Vereinbarungen zwischen Betriebsräten und Arbeitgebern.

Artikel III

Die deutschen Arbeitsgerichte unterstehen, lediglich bezüglich ihrer Verwaltung, den deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden. Diese Behörden dürfen auf Entscheidungen der Arbeitsgerichte keinerlei Einfluß ausüben und sie weder außer Kraft setzen noch abändern.

Artikel IV

1. Die örtlichen Arbeitsgerichte sind Gerichte ersten Rechtszuges, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes.

2. Die Berufungsarbeitsgerichte entscheiden als Gerichte zweiten Rechtszuges über die Berufung gegen Entscheidungen der örtlichen Arbeitsgerichte. Diese Entscheidungen unterliegen der Berufung, wenn der Streitwert den von der Provinz- oder Landesarbeitsbehörde festgesetzten Betrag erreicht oder übersteigt oder wenn das örtliche Arbeitsgericht wegen des Vorliegens einer Frage von grundsätzlicher Bedeutung die Berufung gegen sein Urteil zuläßt, obgleich der Streitwert unter dem festgesetzten Betrag liegt. Das Gericht hat in einem derartigen Falle seine Entscheidung, gegen das Urteil die Berufung zuzulassen, mit Gründen zu versehen.

3. Die Zonenbefehlshaber können in Ermangelung eines deutschen obersten Arbeitsgerichts ein oder mehrere Gerichte höheren Rechtszuges als Gerichte letzten Rechtszuges in Arbeitsstreitigkeiten bestimmen.

Artikel V

Jedes Arbeitsgericht besteht aus einem Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden und aus Beisitzern. Die Beisitzer werden in gleicher Anzahl aus den Kreisen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer entnommen. Alle Mitglieder müssen anerkannt demokratische Anschauungen haben.

Статья 6

1. Председатели и заместители председателей трудовых судов будут подбираться и назначаться следующим образом:

а) Председатели и заместители председателей должны быть лицами, особенно компетентными в вопросах труда и быть способными выполнять обязанности судей, в силу своей предыдущей деятельности, образования или функций, которые они выполняли в организациях трудящихся или работодателей. Они не обязательно должны быть профессиональными судьями, но председатели и заместители председателей апелляционных судов должны иметь соответствующую юридическую квалификацию.

b) Кандидаты на должности председателей и заместителей председателей будут предложены управлению труда провинции или федеральной земли представителями трудящихся и работодателей. При этом вышеупомянутые представители, каждый со своей стороны, представляют столько кандидатов, сколько имеется вакантных мест.

c) Управление труда провинции или федеральной земли составляет список кандидатов на должности председателей и заместителей председателей трудовых судов из лиц, представленных представителями рабочих и работодателей. Оно может предложить также в качестве кандидатов таких лиц, которые не были предложены этими представителями.

После консультации с представителями рабочих и работодателей, управление труда провинции или федеральной земли представляет списки кандидатов, совместно с первоначальными рекомендациями, поступившими от представителей рабочих и работодателей, высшей власти провинции или федеральной земли, которая произведет назначение на должности.

2. Немецкое управление труда провинции или федеральной земли составляет два списка заседателей:

а) Список заседателей от рабочих составляется на основании списка кандидатов, выдвинутых профсоюзами или их объединениями в районе, на который распространяется юрисдикция суда.

b) Список от работодателей составляется на основании списков кандидатов, выдвинутых работодателями или объединениями работодателей района, на который распространяется юрисдикция суда.

Статья 7

1. Председатели и заместители председателей трудовых судов назначаются на три года, но могут быть назначены вновь.

2. Власти, назначающие председателей и их заместителей, могут смещать их с должностей по предложению дисциплинарной палаты. Дисциплинарная палата должна состоять из председателя, являющегося представителем назначающих властей, и 6 членов, являющихся председателями трудовых судов той же или соседних провинций или федеральных земель.

3. Права Командующих зон смещать или утверждать смещение личного состава трудовых судов настоящим законом не затрагиваются.

Article VI

1. Chairmen and Deputy Chairmen of Labour Courts shall be selected and appointed in accordance with the following procedures:

a) The Chairman and Deputy Chairman shall be persons particularly competent on labour matters and capable of assuming the functions of judges by reason of their former activities, their studies or the functions they have exercised in employees' or employers' organisations. They need not be professional judges; but the Chairmen and Deputy Chairmen of appellate courts shall have appropriate legal qualifications.

b) Representatives of employees and employers shall propose to the Provincial or Land Labour Administration names of candidates for the posts of Chairmen and Deputy Chairmen. The aforesaid representatives shall respectively submit a number of candidates corresponding to the number of seats to be filled.

c) The Provincial or Land Labour Administration shall draw up a list of candidates for the posts of Chairmen and Deputy Chairmen from the names submitted by the representatives of employees and employers. It may propose as candidates other persons than those recommended by the representatives. After consulting such representatives the Labour Administration of the Province or Land shall submit a list of candidates together with the original recommendations of the representatives to the highest authorities in the Province or Land which shall make the appointments.

2. The German Labour Administration of the Province or Land shall establish two panels of assessors:

a) The employees' panel shall be selected on the basis of the proposals of the Trade Unions or their Federations within the territorial jurisdiction of the Court.

b) The employers' panel shall be selected on the basis of the proposals of the employers or of recognized employer's associations within the territorial jurisdiction of the court.

Article VII

1. The term of office of the Chairman or the Deputy Chairman of a Labour Court shall be three years. He shall be eligible for reappointment.

2. The Chairmen and Deputy Chairmen may be removed by the appointing authority on the recommendation of a Disciplinary Chamber. The Disciplinary Chamber shall consist of a Chairman who shall be a representative of the appointing authority and six members who shall be Chairmen of Labour Courts of the same or neighbouring Provinces or Lands.

3. The right of the Zone Commanders to remove or to approve removal of personnel of Labour Courts is not affected by this Law.

Article VI

1. Les présidents et vice-présidents seront choisis et nommés de la façon suivante:

a) Les présidents et vice-présidents devront être des personnes particulièrement compétentes, en matière de travail, et capables d'assumer les fonctions de juge en raison de leurs activités antérieures, de leurs études ou des fonctions qu'elles ont exercées dans les organisations de salariés ou d'employeurs. Ils ne seront pas nécessairement des juges professionnels; toutefois, les présidents et vice-présidents de cours d'appel devront avoir une formation juridique appropriée.

b) Les représentants des salariés et les représentants des employeurs soumettront respectivement à l'administration du travail de la Province ou du "Land" des noms de candidats pour les postes de présidents ou de vice-présidents, en nombre égal à celui des sièges à pourvoir.

c) L'administration du travail de la Province ou du "Land" dressera une liste de candidats pour les postes de présidents et de vice-présidents, d'après les noms soumis par les représentants des salariés et des employeurs. Elle pourra proposer comme candidats d'autres personnes que celles recommandées par ces représentants. Après consultation de ceux-ci, elle devra présenter à la plus haute autorité de la Province ou du "Land" devant procéder aux nominations, une liste de candidats, en y indiquant les noms des candidats recommandés par les représentants des salariés et des employeurs.

2. L'administration allemande du travail de la Province ou du "Land" établira deux tableaux d'assesseurs:

a) Le tableau des assesseurs salariés sera dressé en prenant pour base les propositions des syndicats ou des fédérations de syndicats de la région comprise dans la compétence territoriale du tribunal.

b) Le tableau des assesseurs employeurs sera dressé en prenant pour base les propositions des employeurs ou des associations reconnues d'employeurs de la région comprise dans la compétence territoriale du tribunal.

Article VII

1. Les présidents et vice-présidents des tribunaux du travail sont nommés pour une durée de trois ans. Ils peuvent être nommés à nouveau.

2. Les présidents et vice-présidents peuvent être révoqués par l'autorité qui les a nommés, sur la recommandation d'une chambre de discipline. Cette chambre sera présidée par un représentant de cette même autorité, et composée de six présidents de tribunaux du travail de la même Province ou du même "Land", ou des Provinces ou "Länder" voisins.

3. Le droit, pour les Commandants de zone, de révoquer le personnel des tribunaux du travail ou d'approuver sa révocation, n'est affecté en rien par la présente loi.

Artikel VI

1. Bei der Auswahl und Bestellung von Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden von Arbeitsgerichten ist folgendermaßen zu verfahren:

a) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende sollen besondere Befähigung in Arbeitsangelegenheiten haben und auf Grund ihrer früheren Tätigkeit, ihrer Ausbildung oder der Obliegenheiten, die sie in Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberverbänden ausgeübt haben, fähig sein, richterliche Aufgaben wahrzunehmen. Sie brauchen nicht Berufsrichter zu sein; die Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Berufungsgerichte müssen jedoch entsprechende juristische Befähigung haben.

b) Vertreter der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber schlagen den Provinz- oder Landesarbeitsbehörden Anwärter für das Amt des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden vor. Diese Vertreter benennen jeder für sich eine solche Anzahl von Anwärtern, wie sie der Zahl der zu besetzenden Stellen entspricht.

c) Die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen eine Anwärterliste für die Stellen der Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden aus den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber eingereichten Vorschlagslisten zusammen. Sie können daneben Personen, die nicht von den Vertretern empfohlen sind, als Anwärter vorschlagen. Nach Beratschlagung mit den oben genannten Vertretern reichen dann die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden der höchsten Provinz- oder Landesbehörde, zusammen mit den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber ursprünglich gemachten Empfehlungen, eine Anwärterliste ein. Die genannte höchste Provinz- oder Landesbehörde nimmt sodann die Berufungen vor.

2. Die deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen zwei Beisitzerlisten auf:

a) Die Arbeitnehmerbeisitzerliste wird auf Grund der von den im Gerichtsbezirk bestehenden Gewerkschaften oder ihren Verbänden gemachten Vorschlägen aufgestellt.

b) Die Arbeitgeberbeisitzerliste wird auf Grund der von den Arbeitgebern oder den anerkannten Arbeitgeberverbänden des Gerichtsbezirkes gemachten Vorschlägen aufgestellt.

Artikel VII

1. Die Amtsdauer des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden eines Arbeitsgerichts beträgt drei Jahre; eine Wiederbestellung ist zulässig.

2. Vorsitzende oder stellvertretende Vorsitzende können von der bestellenden Behörde auf Empfehlung einer Disziplinarkammer aus dem Amte entfernt werden. Die Disziplinarkammer setzt sich aus einem Vertreter der bestellenden Behörde als Vorsitzendem und sechs Vorsitzenden von Arbeitsgerichten der betreffenden oder benachbarten Provinzen oder Länder als Beisitzern zusammen.

3. Die Befugnis der Zonenbefehlshaber, Personal von Arbeitsgerichten abzusetzen oder der Absetzung zuzustimmen, bleibt unberührt.

Статья 8

1. Расходы по содержанию и организации трудовых судов несут органы управления провинций и федеральных земель. Эти расходы включаются в их бюджет.

2. Расходы по судебным издержкам несут стороны в процессе по решению трудового суда.

Статья 9

Территориальная юрисдикция трудовых судов должна быть определена соответствующими Командующими зон.

Статья 10

Немецкий закон о трудовых судах от 13. 12. 1926 г. (Arbeitsgerichtsgesetz) в его первоначальной редакции остаётся временно в силе в той мере, в какой его положения не противоречат положениям настоящего закона.

Статья 11

Союзная Комендатура г. Берлина обязана принять соответствующие меры к учреждению трудовых судов в г. Берлине в соответствии с принципами настоящего закона.

Статья 12

В тексте этого закона подразумеваются трудовые суды 1-й и 2-й инстанций, за исключением случаев, специально оговоренных.

Статья 13

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 30 марта 1946 года.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал-лейтенант Люцнус Д. КЛЕЙ
за генерала Джозэф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

С подлинным верно:
Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Майор А. А. Кудрявцев

Article VIII

1. The expenses for the organization and functioning of the Labour Courts shall be borne by the Provinces or Lands and shall be included in their budget.

2. The costs of each case shall be borne by the parties designated by the Labour Court.

Article IX

The territorial jurisdiction of Labour Courts shall be determined by the respective Zone Commanders.

Article X

As an interim measure, the provisions of the German Labor Courts Act (Arbeitsgerichtsgesetz) of 23 December 1926 in its original version shall continue to apply insofar as they are not in conflict with those of the present law.

Article XI

The Allied Kommandatura is charged with the duty of taking appropriate measures for the establishment of Labour Courts in Berlin in accordance with the principles of this law.

Article XII

This law concerns Labour Courts of the first and second instance, unless otherwise specified.

Article XIII

The present law shall come into force on the day of its publication.

Done at Berlin, the 30th day of March 1946.

V. SOKOLOVSKY
Army General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council

Signed:
A. A. Kudriavtsev
Major

Article VIII

1. Les dépenses nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement des tribunaux du travail sont supportées par les Provinces ou les "Länder", et comprises dans leur budget.

2. Les frais de chaque procès sont supportés par les parties désignées par le tribunal du travail.

Article IX

La compétence territoriale des tribunaux du travail sera déterminée par les Commandants de zone respectifs.

Article X

La loi allemande sur les tribunaux du travail ("Arbeitsgerichtsgesetz"), du 23 décembre 1926, dans son texte primitif, reste provisoirement en vigueur dans la mesure où ses dispositions ne sont pas en contradiction avec celles de la présente loi.

Article XI

La Kommandatura Alliée est chargée de prendre les mesures appropriées en vue de l'établissement des tribunaux du travail à Berlin, conformément aux principes de la présente loi.

Article XII

La présente loi concerne, sauf dispositions contraires, les tribunaux du travail de première et de seconde instances.

Article XIII

La presente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 30 mars 1946.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

A. A. Koudriavtsev,
Commandant

Artikel VIII

1. Die Kosten für die Einrichtung und den Betrieb der Arbeitsgerichte sind von den Ländern oder Provinzen zu tragen und in ihre Haushaltspläne aufzunehmen.

2. Die Kosten eines einzelnen Rechtsstreites sind von den vom Arbeitsgericht namhaft zu machenden Parteien zu tragen.

Artikel IX

Die örtliche Zuständigkeit der Arbeitsgerichte wird von den betreffenden Zonenbefehlshabern festgesetzt.

Artikel X

Die Vorschriften des deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes vom 23. Dezember 1926, jedoch in seiner ursprünglichen Fassung, sind vorläufig weiter anzuwenden, soweit sie nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Gesetzes stehen.

Artikel XI

Die Alliierte Kommandatura wird hiermit beauftragt, geeignete Maßnahmen für die Errichtung von Arbeitsgerichten in Berlin in Übereinstimmung mit den in diesem Gesetz festgelegten Grundsätzen zu treffen.

Artikel XII

Dieses Gesetz betrifft, soweit es nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, Gerichte des ersten und zweiten Rechtszuges.

Artikel XIII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *Montgomery of Alamein*, Feldmarschall, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez: A. A. Kudriawtsew, Major

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 13 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen.

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die

Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, Seestraße 64
bezogen werden.

Postscheckkonto: Berlin 431 Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
6

30 April 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
6

30 avril 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
6

30 апреля 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
6

30. April 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH. BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 6

30 April 1946

CONTENTS

Page

36. **Order No 2,** dated 7 January 1946, Confiscation and Surrender of Arms and Ammunition 130

37. **Order No 3,** dated 17 January 1946, Registration of the Population of Employable Age, Registration of Employed and their Placement in Work 131

38. **Law No 22,** dated 10 April 1946, Works Councils 133

39. **Law No 23,** dated 10 April 1946, Prohibition of Military Construction in Germany 136

40. **Law No 24,** dated 29 April 1946, Repeal of the Law of 30 September 1936 . . . 137

41. **Law No 25,** dated 29 April 1946, Control of Scientific Research 138

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 6

30 avril 1946

SOMMAIRE

Pages

36. **Ordre n° 2,** en date du 7 janvier 1946, concernant la confiscation et la remise des armes et des munitions 130

37. **Ordre n° 3,** en date du 17 janvier 1946, concernant le recensement de la population en âge de travailler, l'enregistrement et le placement des chômeurs 131

38. **Loi n° 22,** en date du 10 avril 1946, sur les conseils d'entreprises 133

39. **Loi n° 23,** en date du 10 avril 1946, portant interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne 136

40. **Loi n° 24,** en date du 29 avril 1946, portant abrogation de la loi du 30 septembre 1936 . . 137

41. **Loi n° 25,** en date du 29 avril 1946, sur la réglementation et le contrôle de la recherche scientifique 138

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 6

30 апреля 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

36. **Приказ № 2,** от 7 января 1946, о конфискации и сдаче оружия и боеприпасов 130

37. **Приказ № 3,** от 17 января 1946, об учете населения трудоспособных возрастов, о регистрации безработных и направлении их на работу . . 131

38. **Закон № 22,** от 10 апреля 1946, о производственных советах 133

39. **Закон № 23,** от 10 апреля 1946, о запрещении военного строительства в Германии 136

40. **Закон № 24,** от 29 апреля 1946, об отмене закона от 30 сентября 1936 года 137

41. **Закон № 25,** от 29 апреля 1946, о контроле над научно-исследовательской работой 138

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 6

30. April 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

36. **Befehl Nr. 2,** vom 7. Januar 1946, bezüglich der Einziehung und Ablieferung von Waffen und Munition 130

37. **Befehl Nr. 3,** vom 17. Januar 1946, bezüglich der Registrierung der in arbeitsfähigem Alter stehenden Bevölkerung, Registrierung der Arbeitslosen und deren Unterbringung in Arbeit 131

38. **Gesetz Nr. 22,** vom 10. April 1946, bezüglich der Betriebsräte 133

39. **Gesetz Nr. 23,** vom 10. April 1946, bezüglich des Verbots militärischer Bauten in Deutschland 136

40. **Gesetz Nr. 24,** vom 29. April 1946, bezüglich der Aufhebung des Gesetzes vom 30. September 1936 137

41. **Gesetz Nr. 25,** vom 29. April 1946, bezüglich der Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung . . . . . .

ORDER No 2

Confiscation and Surrender of Arms and Ammunition

In order to disarm the population and to contribute towards public security in Germany the Control Council orders as follows:

1. The carrying, possession or ownership of arms or ammunition by any person is prohibited.

2. Any person, possessing or owning any arms or ammunition, shall surrender the same to the nearest Allied Military Commander within ten days of the publication of this Order.

3. Any person, having knowledge of the existence in any place whatsoever of any arms or ammunition which are not under Allied Control, or of any stocks of arms or ammunition, or explosives, or of any installations manufacturing arms, ammunition or explosives, shall declare the same immediately to the nearest Allied Military Commander.

4. The carrying, concealment or ownership of arms or ammunition shall not be deemed to be an offence if such arms or ammunition are surrendered in accordance with the provisions of Paragraph 2 of this Order.

5. Nothing in this Order shall prevent the carrying and possession of arms and ammunition by the German Police under such terms and conditions as have been or may be authorised by the Allied Control Council. All types of firearms issued to the civil police and local authorities will be registered with the local Military Commander.

6. For the purpose of this Order

a) the present Order shall include any natural or juristic person or group of persons.
It shall not include any military or civilian member of the Allied Forces of Occupation.

b) The term "arms and ammunition" shall include firearms of any kind, including sporting guns, ammunition of all types, explosive material and side-arms of all types.
It shall not include any explosive material the use of which has been authorized by the Allied Military Authorities for demolition or similar work in quarries and mines.

7. Any person failing to comply with this Order shall be liable to criminal prosecution including the death penalty.

Done at Berlin, 7 January 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

ORDRE No 2

Confiscation et remise des armes et des munitions

En vue d'assurer le désarmement de la population et de contribuer à la sécurité publique en Allemagne, le Conseil de Contrôle ordonne:

1. Il est interdit à toute personne de détenir et de porter des armes et des munitions.

2. Tout propriétaire ou détenteur d'armes ou de munitions devra, dans un délai de 10 jours, à dater de la publication du présent ordre, les remettre au Commandement Militaire Allié le plus proche.

3. Toute personne ayant connaissance en quelque lieu que ce soit d'une arme quelle qu'elle soit, de munitions ne se trouvant pas sous le contrôle allié ou d'un dépôt d'armes, de munitions ou d'explosifs, ou encore d'une entreprise servant à la fabrication d'armes, de munitions ou d'explosifs, devra en informer immédiatement le Commandement Militaire Allié le plus proche.

4. Le port, la dissimulation ont la possession d'armes ou de munitions ne seront pas considérés comme une infraction, lorsque ces armes ou munitions auront été remises conformément aux dispositions de l'article 2 du présent ordre.

5. Le présent ordre ne s'applique pas à la Police Allemande en ce qui concerne le port et la détention d'armes ou de munitions, dans des conditions qui ont été fixées, ou viendraient à être fixées par le Conseil de Contrôle Allié.
Tout type d'armes mis à la disposition de la Police Allemande et des autorités locales devra être enregistré au bureau local du Gouvernement Militaire ou à la Kommandatura Militaire.

6. a) Le présent ordre s'appliquera à toutes les personnes physiques ou morales ou à tout groupe de personnes. Il ne s'appliquera pas aux membres militaires ou civils des forces d'occupation alliées.

b) L'expression "Armes et Munitions" comprend toutes les armes à feu, notamment les fusils de chasse, les munitions, les matières explosives et les armes blanches de toute nature.
Elle ne comprend pas les matières explosives autorisées par le Commandement Militaire pour l'exécution de tous travaux de sape ou autres travaux analogues dans les carrières ou les mines.

7. Quiconque aura contrevenu aux prescriptions du présent ordre sera passible de poursuites pénales et de sanctions pouvant aller jusqu'à la peine de mort.

Fait à Berlin, le 7 janvier 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

ПРИКАЗ № 2

Конфискация и сдача оружия и боеприпасов

В целях обезоружения населения и способствования обеспечению общественной безопасности в Германии, Контрольный Совет приказывает:

1. Запретить всем лицам ношение и хранение оружия и боеприпасов.

2. Любое лицо, владеющее или имеющее в своём владении оружие или боеприпасы, должно сдать их ближайшему Союзному Военному Командованию в 10-ти дневный срок после опубликования настоящего приказа.

3. Любое лицо, знающее о существовании в каком-либо месте любого оружия или боеприпасов, не находящихся под контролем союзников, или какого-либо склада оружия и боеприпасов, или взрывчатых веществ, или о предприятиях, производящих оружие, боеприпасы или взрывчатые вещества, должно немедленно сообщить об этом ближайшему Союзному Военному Командованию.

4. Ношение, укрытие и владение оружием или боеприпасами не будет рассматриваться как преступление в том случае, если это оружие и боеприпасы будут сданы, согласно требованию 2-го параграфа настоящего приказа.

5. Настоящий приказ не распространяется на немецкую полицию в отношении ношения и владения оружием и боеприпасами в соответствии с условиями, которые были или могут быть одобрены Союзным Контрольным Советом. Все виды оружия и боеприпасов, предоставленные в распоряжение германской полиции и местных властей, должны быть зарегистрированы в местных бюро Военного Правительства.

6. а) Настоящий приказ распространяется на всех лиц, а также на юридическое лицо или на группу лиц. Он не распространяется на военных или гражданских лиц союзных оккупационных сил.

б) Термин „оружие и боеприпасы" включает все виды огнестрельного оружия, в том числе охотничьи ружья, боеприпасы, взрывчатые вещества и холодное оружие любого вида. Он не включает взрывчатые вещества, разрешенные Союзным Военным Командованием, для производства подрывных работ или аналогичных работ в карьерах и шахтах.

7. Лица, нарушившие данный приказ, подлежат уголовному преследованию и наказанию, вплоть до применения смертной казни.

Составлено в Берлине, 7 января 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

BEFEHL Nr. 2

Einziehung und Ablieferung von Waffen und Munition

Zwecks Entwaffnung der Bevölkerung und Förderung der öffentlichen Sicherheit in Deutschland erläßt der Kontrollrat folgenden Befehl:

1. Es ist jedermann verboten, Waffen und Munition zu tragen oder in Besitz oder Eigentum zu haben.

2. Wer Waffen oder Munition in seinem Besitz oder Eigentum hat, muß sie bei dem nächstgelegenen Alliierten Militärbefehlshaber binnen zehn Tagen nach Bekanntmachung dieses Befehls abliefern.

3. Wer Kenntnis davon hat, daß irgendwo Waffen oder Munition oder Vorräte an Waffen oder Munition oder Explosivstoffe oder Einrichtungen zur Herstellung von Waffen, Munition oder Explosivstoffen vorhanden sind, die nicht unter der Kontrolle der Alliierten stehen, muß hierüber sofort dem nächstgelegenen Militärbefehlshaber Meldung erstatten.

4. Das Tragen, Verbergen, Verheimlichen oder der Besitz von Waffen oder Munition oder das Eigentum an solchen bleibt straflos, wenn sie gemäß den Bestimmungen in Ziffer 2 dieses Befehls abgeliefert werden.

5. Die Bestimmungen dieses Befehls sollen in keiner Weise die deutsche Polizei hindern, Waffen und Munition unter den vom Alliierten Kontrollrat festgesetzten oder noch festzusetzenden Bedingungen zu tragen oder in Besitz zu haben. Alle Arten von Feuerwaffen, die an die ordentliche Polizei und die örtlichen Behörden ausgegeben werden, sind bei dem örtlichen Militärbefehlshaber in ein Register einzutragen.

6. Für die Ausführung dieses Befehls gelten folgende Bestimmungen:

a) Dieser Befehl erstreckt sich auf alle natürlichen und juristischen Personen oder Personenvereinigungen. Auf Militär- oder Zivilpersonen der Alliierten Besatzungsstreitkräfte findet er keine Anwendung.

b) Der Ausdruck „Waffen und Munition" umfaßt Feuerwaffen jeglicher Art, einschließlich Jagdgewehre, Munition aller Art, Explosivstoffe und Seitenwaffen aller Art. Dagegen umfaßt er nicht: Explosivstoffe, deren Gebrauch die Alliierten Militärbehörden zu Abbruchsarbeiten oder ähnlichen Arbeiten in Steinbrüchen und Bergwerken gestattet haben.

7. Wer diesem Befehl nicht nachkommt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus, wobei bis auf Todesstrafe erkannt werden kann.

Ausgefertigt in Berlin, den 7. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ORDER № 3

Registration of the Population of Embloyable Age, Registration of Unemployed and their Placement at Work

The Control Council orders as follows:

Method of Documentation for Germany as a Whole

1. The registration of employed and unemployed workers and their placement in work shall be carried out by the Labor Offices. All persons capable of work between the ages of 14 to 65 for men and 15 to 50 for women shall be registered.

Registration of Gainfully Occupied Persons

2. All gainfully occupied persons (Erwerbspersonen) shall register at the local Labor Offices. However, those who show proof of having registered since 8 May 1945 need not register again except as directed by the Labor Offices.

3. Registration of gainfully occupied persons shall be carried out by the Labor Offices on the basis of documents establishing their place of work, qualifications, present occupation and other necessary particulars.

4. The Labor Office will give each gainfully occupied person a certificate that he has been registered. Gainfully occupied persons will receive food ration cards on the basis of such certificates. Those who do not possess such certificates shall lose the right to receive food ration cards.

Registration of the Unemployed

5. All unemployed persons of employable age, and all persons seeking work must register at the Labor Offices. Those who show proof of having registered since 8 May 1945 need not register again except as directed by the Labor Offices.

6. The registration of persons referred to in paragraph 5 at the Labor Offices will be carried out upon presentation of appropriate documents showing trade, special qualifications, age, present domicile and other necessary particulars.

7. Each unemployed person registered at a Labor Office will be given a registration card. This card must be presented by the unemployed person periodically at the Labor Office for checking, at such times as the Labor Office may require.

8. When the unemployed person is placed in work, his registration card shall be retained at the Labor Office and, in lieu thereof, a certificate as provided in paragraph 4 issued to him.

ORDRE № 3

Recensement de la population en âge de travailler, enregistrement et placement des chômeurs

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Méthode de documentation pour l'Allemagne entière

1. L'enregistrement des travailleurs employés ou en chômage et leur placement seront effectués par les offices du travail. Toutes les personnes aptes à travailler, entre 14 et 65 ans pour les hommes, entre 15 et 50 ans pour les femmes, doivent être enregistrées.

Enregistrement des personnes travaillant moyennant une rémunération

2. Toutes les personnes travaillant moyennant une rémunération ("Erwerbspersonen") devront se faire enregistrer à l'office local du travail. Cependant, ceux qui seront en mesure de prouver qu'ils se sont fait enregistrer depuis le 8 mai 1945 ne sont pas obligés de se faire enregistrer de nouveau, sauf en exécution des directives des offices du travail.

3. L'enregistrement des personnes rémunérées sera effectué par les offices du travail sur la base des pièces établissant leur lieu de travail, leurs aptitudes, leur occupation actuelle et autres renseignements nécessaires.

4. L'office du travail donnera à toute personne travaillant moyennant une rémunération, un certificat d'enregistrement. Les personnes travaillant moyennant une rémunération recevront des cartes d'alimentation sur la base de tels certificats. Les personnes qui ne sont pas en possession de tels certificats perdent le droit de recevoir des cartes d'alimentation.

Enregistrement des chômeurs

5. Tous les chômeurs en âge de travailler et tous ceux qui cherchent du travail, doivent se faire enregistrer à l'office du travail, étant admis que ceux qui sont en mesure de prouver qu'ils se sont fait enregistrer depuis le 8 mai 1945 ne sont pas obligés de se faire enregistrer de nouveau, sauf sur les directives des offices du travail.

6. L'enregistrement des personnes visées au paragraphe 5 dans les offices du travail sera effectué sur présentation des pièces appropriées, indiquant leur métier, leurs aptitudes particulières, leur âge, leur domicile actuel et les autres renseignements indispensables.

7. Tout chômeur enregistré à l'office du travail recevra une carte d'enregistrement. Cette carte sera présentée périodiquement par le chômeur à l'office du travail afin d'être vérifiée toutes les fois que l'office du travail le demandera.

8. Quand le chômeur sera placé, sa carte d'enregistrement sera conservée à l'office du travail et un certificat lui sera remis à sa place, comme prévu au paragraphe 4.

ПРИКАЗ № 3

об учете населения трудоспособных возрастов, о регистрации безработных и направлении их на работу

Контрольный Совет приказывает:

Метод документации для Германии в целом

1. Регистрация лиц, состоящих на работе и безработных, а также направление последних на работу возлагается на отделы труда.

Все трудоспособные лица, а именно: лица мужского пола от 14 до 65 лет и лица женского пола от 15 лет до 50 лет подлежат регистрации.

Регистрация лиц, состоящих на работе

2. Все лица, состоящие на работе (Erwerbspersonen) должны зарегистрироваться в местных отделах труда. Лица, представившие доказательства о том, что они были зарегистрированы после 8 мая 1945 года не подлежат вторичной регистрации, если нет на то указания отделов труда.

3. Регистрация работающих лиц производится отделами труда на основании документов, устанавливающих место работы, специальность, должность выполняемую в момент регистрации и другие необходимые данные.

4. Отделы труда выдают каждому лицу, занятому работой, удостоверение о регистрации. Все работающие получают продовольственные карточки на основании удостоверения о регистрации. Лица, не имеющие таких удостоверений, лишаются права на получение продовольственных карточек.

Регистрация безработных

5. Все безработные трудоспособных возрастов и все лица, ищущие работу, обязаны зарегистрироваться в отделах труда. Безработные, представившие доказательства о том, что они зарегистрированы после 8 мая 1945 года, вторичной регистрации не подлежат, если нет на то распоряжения отделов труда.

6. Регистрация лиц, упомянутых в параграфе 5 настоящего приказа, производится по представлению установленных документов с указанием профессии основной и прочих специальностей, возраста, места жительства и других необходимых данных.

7. Каждому безработному, зарегистрированному в отделе труда, выдается регистрационная карточка. Эта карточка периодически представляется безработным в отдел труда для проверки в установленные для этого сроки.

8. Если безработный определяется на работу, отдел труда отбирает у него регистрационную карточку и взамен её выдаёт удостоверение, предусмотренное параграфом 4.

BEFEHL Nr. 3

Registrierung der in arbeitsfähigem Alter stehenden Bevölkerung, Registrierung der Arbeitslosen und deren Unterbringung in Arbeit

Der Kontrollrat erläßt folgenden Befehl:

Beurkundungssystem für ganz Deutschland

1. Die Registrierung von in Arbeit stehenden und arbeitslosen Arbeitern und deren Unterbringung in Arbeit wird von den Arbeitsämtern durchgeführt. Alle arbeitsfähigen Männer im Alter von 14 bis 65 Jahren und alle arbeitsfähigen Frauen im Alter von 15 bis 50 Jahren müssen registriert werden.

Registrierung von Erwerbstätigen

(alle Personen, die eine auf Erzielung von Einkommen oder auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben)

2. Alle Erwerbstätigen müssen sich bei den örtlichen Arbeitsämtern zwecks Registrierung melden. Wer jedoch nachweisen kann, daß er sich in der Zeit nach dem 8. Mai 1945 bereits gemeldet hat, braucht sich nicht erneut zu melden, falls er nicht von dem Arbeitsamt hierzu aufgefordert wird.

3. Die Registrierung von Erwerbstätigen wird durch die Arbeitsämter auf Grund von Unterlagen durchgeführt, aus denen Arbeitsplatz, Befähigungen, derzeitige Beschäftigung und andere erforderliche Einzelheiten ersichtlich sind.

4. Das Arbeitsamt stellt jedem Erwerbstätigen eine Bescheinigung über die erfolgte Registrierung aus. Erwerbstätige erhalten ihre Lebensmittelkarten auf Grund dieser Bescheinigungen. Wer eine solche Bescheinigung nicht in Händen hat, verliert das Recht, Lebensmittelkarten zu erhalten.

Registrierung der Arbeitslosen

5. Alle Arbeitslosen in arbeitsfähigem Alter und alle Arbeitsuchenden müssen sich bei den Arbeitsämtern zwecks Registrierung melden. Wer nachweisen kann, daß er sich in der Zeit nach dem 8. Mai 1945 gemeldet hat, braucht sich nicht erneut zu melden, falls er nicht vom Arbeitsamt hierzu aufgefordert wird.

6. Die Registrierung der unter Ziffer 5 bezeichneten Personen erfolgt bei den Arbeitsämtern auf Grund der Vorlage von zweckdienlichen Unterlagen, aus denen Beruf, besondere Befähigungen, Alter, gegenwärtiger Wohnsitz und andere erforderliche Einzelheiten ersichtlich sind.

7. Alle Arbeitslosen, die beim Arbeitsamt registriert sind, erhalten Registrierungsausweise. Arbeitslose müssen diesen Ausweis in regelmäßigen Zeitabständen zu einem vom Arbeitsamt festgelegten Zeitpunkt diesem zur Abstempelung vorlegen.

8. Wird einem Arbeitslosen Arbeit zugewiesen, so wird sein Registrierungsausweis vom Arbeitsamt einbehalten und ihm statt dessen die unter Ziffer 4 vorgesehene Bescheinigung ausgehändigt.

9. Unemployed persons will receive food ration cards upon presentation of their registration cards. Unemployed persons who fail to register will lose the right to receive food ration cards.

Registration of Persons Incapable of or Exempt from Work

10. All persons within the age limits specified in paragraph 1, who are incapable of work through mental or physical disability, must, either personally or through a representative, present to the Labor Office appropriate documents proving they are incapable of work. Such documents will be retained at the Labor Offices.

11. The decision that a person is temporarily or permanently incapable of work can only be made by a certified doctor. A Medical Commission will give the final decision, if the Labor Offices so direct.

12. All persons capable of work within the age limits specified in paragraph 1, such as University and other students, etc., who are unemployed for reasons outside their control, must, nevertheless, register with the Labor Offices and present appropriate documents establishing their right to a release from working.

13. All persons referred to in paragraphs 10 and 12 above will be given a certificate of release from working by the Labor Office upon presentation of appropriate documents.

14. Persons referred to in paragraphs 10 and 12 above will receive food ration cards upon presentation of the certificate of release from working granted by the Labor Office.

Placement of Unemployed in Work

15. The placement of unemployed in work shall be carried out by the Labor Offices according to applications made by employers.

16. All employers requiring labor must apply exclusively to the appropriate Labor Office. The employment of unemployed persons or transfer of employees from one place of work to another is forbidden unless done through the Labor Office.

17. Employers are required to notify the Labor Office of all dismissals on the same day they occur, except that, in case of mass dismissals, the employer must give preliminary notice to the Labor Office in order that Labor Office may place such workers in other employment.

18. In case of necessity the Labor Office has power to place persons in work by compulsory direction.

19. Unemployed persons who find employment on their own initiative, or employees who transfer from one place of work to another without the permission of the Labor Office, as well as all unemployed persons who disobey compulsory directions to work, will be liable to punishment as provided in this order and to loss of the right to obtain food ration cards.

9. Les chômeurs recevront des cartes d'alimentation sur présentation de leur carte d'enregistrement. Les chômeurs qui omettent de se faire inscrire perdront le droit de recevoir des cartes d'alimentation.

Enregistrement des personnes incapables de travailler ou exemptées du travail

10. Toutes les personnes dans les limites d'âge spécifiées au paragraphe 1, qui sont incapables de travailler pour raisons mentales ou physiques, doivent présenter à l'office du travail, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant, les documents susceptibles de prouver leur incapacité de travailler; ces documents seront gardés dans les offices du travail.

11. La décision, sur le point de savoir si une personne est incapable de travailler temporairement ou d'une façon permanente, ne pourra être prise que par un médecin assermenté. Une commission médicale statuera en dernier ressort sur les instructions des offices du travail.

12. Toutes les personnes capables de travailler, telles que les étudiants d'université et autres étudiants, et comprises dans les limites d'âge spécifiées au paragraphe 1, qui sont sans emploi, pour des raisons indépendantes de leur volonté, doivent néanmoins se faire enregistrer dans les offices du travail et fournir les documents appropriés établissant leur droit à être dispensées de travailler.

13. Toutes les personnes visées aux paragraphes 10 et 12 ci-dessus, recevront de l'office du travail un certificat de dispense de travailler, sur présentation des documents appropriés.

14. Les personnes visées aux paragraphes 10 et 12 ci-dessus recevront des cartes d'alimentation, sur présentation du certificat de dispense de travail fourni par l'office du travail.

Placement des chômeurs

15. Le placement des chômeurs sera effectué par les offices du travail, sur les demandes faites par les employeurs.

16. Tous les employeurs demandant des travailleurs doivent faire leurs demandes exclusivement aux offices du travail appropriés.

L'emploi des chômeurs, le transfert des travailleurs d'une place à une autre sont interdits à moins d'être opérés par l'intermédiaire de l'office du travail.

17. Les employeurs sont obligés de notifier à l'office du travail tous les renvois, le jour même où ils sont faits; toutefois, en cas de renvoi en masse, l'employeur doit donner un préavis à l'office du travail, afin que celui-ci puisse reclasser ces travailleurs dans un autre emploi.

18. En cas de nécessité, l'office du travail a le droit d'opérer des placements forcés.

19. Les chômeurs qui trouvent un emploi de leur propre initiative ou les travailleurs qui changent de place sans la permission de l'office du travail, de même que tous les chômeurs qui refusent des placements forcés, seront passibles des peines prévues par le présent ordre et de la perte de leur droit à obtenir des cartes d'alimentation.

9. Безработные получают продовольственные карточки только по представлении ими регистрационных карточек. Безработные не зарегистрированные в отделах труда, лишаются права на получение продовольственных карточек.

Регистрация лиц, непригодных к труду или освобождённых от работы

10. Все лица, возрастов, указанных в параграфе 1, неспособные к труду по своим умственным или физическим недостаткам, должны либо лично, либо через представителя представить в отдел труда надлежащие документы, устанавливающие их нетрудоспособность. Эти документы будут храниться в отделах труда.

11. Установление временной или постоянной нетрудоспособности какого-либо лица может последовать лишь со стороны официально назначенного врача. Окончательное заключение о нетрудоспособности даёт врачебная комиссия по указанию отделов труда.

12. Все нетрудоспособные лица возрастных групп, указанных в параграфе 1, как например, студенты университетов и других высших учебных заведений и т. д., не состоящие на работе по причинам не зависящим от них, должны, тем не менее, зарегистрироваться в отделах труда, представив надлежащие документы, устанавливающие их право на освобождение от работы.

13. Зарегистрированным лицам, указанным в параграфах 10 и 12, отделы труда выдают удостоверения об освобождении их от работы на основании предъявленных надлежащих документов.

14. Лица, указанные в параграфах 10 и 12, получают продовольственные карточки по представлении удостоверений об освобождении их от работы, выданных отделами труда.

Определение на работу безработных

15. Направление на работу безработных производится отделами труда по заявкам работодателей.

16. Все работодатели, нуждающиеся в рабочей силе, должны обращаться исключительно в надлежащий отдел труда. Запрещается наём на работу безработных или перевод работающих с одной работы на другую помимо отделов труда.

17. Работодатели обязаны сообщать отделам труда о всех увольнениях в день увольнения. В случае массовых увольнений работодатель должен предварительно уведомить отдел труда для того, чтобы последний имел возможность определить увольняемых на другую работу.

18. В случае необходимости отдел труда имеет право направлять на работу в принудительном порядке.

19. Безработные, нашедшие работу по собственной инициативе или работающие, переходящие с одной работы на другую без разрешения отдела труда, а также все безработные, не подчинившиеся принудительному направлению на работу, лишаются права на получение продовольственных карточек и подлежат ответственности, предусмотренной этим приказом.

9. Arbeitslose erhalten ihre Lebensmittelkarten gegen Vorlage ihrer Registrierungsausweise. Arbeitslose, die es versäumen, sich zwecks Registrierung zu melden, verlieren das Recht, Lebensmittelkarten zu erhalten.

Registrierung von arbeitsunfähigen und arbeitsbefreiten Personen

10. Alle Personen innerhalb der unter Ziffer 1 festgelegten Altersgrenzen, die infolge geistiger oder körperlicher Gebrechen arbeitsunfähig sind, müssen entweder persönlich oder durch einen Vertreter dem Arbeitsamt zweckdienliche Unterlagen vorlegen, die ihre Arbeitsunfähigkeit beweisen. Diese Unterlagen werden von den Arbeitsämtern einbehalten.

11. Die Feststellung, daß jemand zeitweilig oder dauernd arbeitsunfähig ist, kann nur von einem zugelassenen Arzt getroffen werden. Auf Anordnung des Arbeitsamtes wird die endgültige Entscheidung hierüber von einer Ärztekommission gefällt.

12. Alle arbeitsfähigen Personen innerhalb der unter Ziffer 1 festgelegten Altersgrenzen, wie z. B. Studenten der Universitäten und andere Schüler usw., die aus nicht in ihrer Macht stehenden Gründen ohne Arbeit sind, müssen sich trotzdem bei den Arbeitsämtern zwecks Registrierung melden und zweckdienliche Unterlagen vorlegen, aus denen ihr Recht auf Arbeitsbefreiung hervorgeht.

13. Allen unter Ziffer 10 und 12 bezeichneten Personen wird gegen Vorlage von zweckdienlichen Urkunden vom Arbeitsamt ein Arbeitsbefreiungszeugnis ausgestellt.

14. Gegen Vorlage des vom Arbeitsamt bewilligten Arbeitsbefreiungszeugnisses erhalten die in Ziffer 10 und 12 bezeichneten Personen ihre Lebensmittelkarten.

Unterbringung von Arbeitslosen in Arbeit

15. Die Unterbringung von Arbeitslosen in Arbeit wird vom Arbeitsamt nach Maßgabe vorliegender Anträge von Arbeitgebern vorgenommen.

16. Jeder Arbeitgeber, der Arbeitskräfte benötigt, muß sich ausschließlich an das zuständige Arbeitsamt wenden. Die Beschäftigung von Arbeitslosen oder der Wechsel des Arbeitsplatzes ist verboten, wenn dies nicht über das Arbeitsamt geschieht.

17. Arbeitgeber müssen dem Arbeitsamt alle Entlassungen am gleichen Tage, an welchem sie stattfinden, mitteilen; hiervon ausgenommen sind Massenentlassungen, von welchen der Arbeitgeber dem Arbeitsamt im voraus Mitteilung machen muß, damit dieses die entlassenen Arbeiter anderweitig in Arbeit unterbringen kann

18. Wenn notwendig, ist das Arbeitsamt ermächtigt, Personen durch Zwangsanordnungen in Arbeitsplätze einzuweisen.

19. Arbeitslose, die aus eigener Initiative Beschäftigung finden, oder Arbeitskräfte, die ohne Erlaubnis des Arbeitsamtes ihren Arbeitsplatz wechseln, und alle Arbeitslosen, die Arbeitszwangsanordnungen nicht Folge leisten, haben die in diesem Befehl vorgesehenen Strafen und den Verlust des Rechts auf Lebensmittelkarten zu gewärtigen.

Penalties

20. Any person violating or failing to observe any of the provisions of this order shall be liable to criminal prosecution in either German or Military Government Courts and, upon conviction, shall be punished:

a) In the case of employers, by a monetary fine not exceeding 10 000 Marks or imprisonment not exceeding one year, or both, and

b) in the case of all others, by a monetary fine not exceeding 1000 Marks or imprisonment not exceeding three months, or both.

This Order will become effective upon promulgation.

Done at Berlin, 17 January 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

LAW N° 22

Works Councils

The Control Council enacts as follows:

Article I

The organization and activities of Works Councils (Betriebsräte) to represent the professional, economic and social interests of the workers and employees in each individual enterprise are hereby permitted throughout Germany.

Article II

1. A Works Council for an enterprise shall consist only of persons actually working in that enterprise.

2. No official of the former German Labor Front (Deutsche Arbeitsfront) or former member of the Nazi Party shall be a member of a Works Council.

Article III

1. Members of Works Councils shall be elected by democratic methods. Voting shall be by secret ballot.

2. No person may hold office as a member of a Works Council for more than one year without re-election.

Article IV

1. Workers and employees of an enterprise may form a Preparatory Committee for the purpose of

Sanctions

20. Toutes personnes violant ou n'observant pas les dispositions du présent ordre seront passibles de poursuites pénales devant des tribunaux soit allemands, soit du Gouvernement Militaire, et après jugement, seront punies,

a) les employeurs, d'une amende ne dépassant pas 10.000 marks ou d'un emprisonnement ne dépassant pas un an, ou des deux, et

b) toutes les autres, d'une amende ne dépassant pas 1.000 marks ou d'un emprisonnement ne dépassant pas trois mois, ou des deux.

Le présent ordre entre en vigueur du jour de sa promulgation.

Fait à Berlin, le 17 janvier 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général

— 38 —

LOI N° 22

Conseils d'entreprises

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

L'organisation et le fonctionnement de conseils d'entreprises ("Betriebsräte"), destinés à représenter dans chaque entreprise, les intérêts professionnels, économiques et sociaux des ouvriers et employés, sont autorisés sur tout le territoire de l'Allemagne.

Article II

1. Le conseil d'entreprise se composera uniquement de personnes travaillant effectivement dans l'entreprise.

2. Nul ne pourra faire partie d'un conseil d'entreprise s'il a occupé une fonction dans l'ancien Front allemand du Travail ("Deutsche Arbeitsfront") ou s'il a été membre du parti nazi.

Article III

1. Les membres des conseils d'entreprises seront élus selon les méthodes démocratiques Le vote aura lieu au scrutin secret.

2. Aucun membre de conseil d'entreprise ne pourra rester en fonction plus d'un an sans être soumis à réélection.

Article IV

1. Les ouvriers et employés d'une entreprise peuvent former un comité préparatoire ayant pour

Меры наказания

20. Лица, виновные в нарушении или неисполнении каких-либо положений этого приказа, подлежат уголовному преследованию со стороны германских судов или судов Военной Администрации и в случае установления их виновности подвергаются наказанию:

а) работодатели — денежному штрафу не свыше 10 000 марок или тюремкому заключению не свыше года, или обеим мерам наказания одновременно;

b) все прочие лица — денежному штрафу не свыше 1000 марок или тюремному заключению не свыше 3 месяцев, или обеим мерам наказания одновременно.

Настоящий приказ вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 17 января 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

— 38 —

ЗАКОН № 22

О ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ СОВЕТАХ

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим разрешается организация и деятельность производственных советов (Betriebsräte) по всей Германии, которые должны будут представлять профессиональные, экономические и социальные интересы рабочих и служащих на каждом отдельном предприятии.

Статья II

1. Производственный Совет должен состоять из лиц, действительно работающих на данном предприятии.

2. Ни один чиновник бывшего „Германского Трудового фронта" (Deutsche Arbeitsfront) или член нацистской партии не может состоять членом производственного совета.

Статья III

1. Члены производственных советов избираются на основе демократических методов, путём тайного голосования.

2. Никакое лицо не может состоять членом производственного совета более одного года, если оно не будет переизбрано.

Статья IV

1. Рабочие и служащие предприятий могут создавать подготовительные комитеты, которые будут

Strafen

20. Wer einer Bestimmung dieses Befehls zuwiderhandelt oder nicht nachkommt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung vor einem deutschen Gericht oder einem Gericht der Militärregierung aus und wird, wenn für schuldig befunden, wie folgt bestraft:

a) Im Falle eines Arbeitgebers mit einer Geldstrafe bis zu 10 000 RM und mit Gefängnis bis zu einem Jahr oder mit einer dieser Strafen;

b) in allen anderen Fällen mit einer Geldstrafe bis zu 1000 RM und Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser Strafen.

Dieser Befehl tritt mit seiner Veröffentlichung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 17. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. Sokolowsky*, General der Armee, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

— 38 —

GESETZ Nr. 22

Betriebsräte

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Zur Wahrnehmung der beruflichen, wirtschaftlichen und sozialen Interessen der Arbeiter und Angestellten in den einzelnen Betrieben wird hiermit die Errichtung und Tätigkeit von Betriebsräten in ganz Deutschland gestattet.

Artikel II

1. Der Betriebsrat eines Betriebes ist lediglich aus dem Kreise der Personen zu bilden, die tatsächlich in diesem Betrieb tätig sind.

2. Funktionäre der früheren Deutschen Arbeitsfront oder Mitglieder der NSDAP können nicht Mitglieder des Betriebsrats sein.

Artikel III

1. Die Wahl der Mitglieder des Betriebsrats muß unter Anwendung demokratischer Grundsätze und mittels geheimer Abstimmung erfolgen.

2. Die Mitglieder des Betriebsrats üben ihr Amt für höchstens ein Jahr aus, jedoch ist Wiederwahl zulässig.

Artikel IV

1. Die Arbeiter und Angestellten eines Betriebes können einen vorbereitenden Ausschuß zu dem

making recommandations with regard to the composition of the Works Council and the conduct of the election of members thereof. These recommendations shall be subject to the approval by the majority of the workers and the employees of the enterprise.

2. Recognized Trade Unions may participate in the formation of Preparatory Committees and in the organization of elections to Works Councils, and may propose candidates for Works Councils from among workers and employees of the enterprise concerned.

Article V

1. Works Councils may have as their basic functions any of the following matters relating to the protection of the interests of the workers and employees of an enterprise except insofar as these matters are governed by or are subject to any restriction by regulations having the force of law:

a) Negotiations with employers on the application of collective agreements and of internal regulations to individual enterprises.

b) Negotiations of agreements with the employers regarding factory regulations for the protection of labor, including such matters as safety precautions, medical facilities, factory hygiene, working conditions, rules for engagements, dismissals, and settlement of grievances.

c) Submission of proposals to the employer for the improvement of methods of work and organization of production for the purpose of avoiding unemployment.

d) Investigation of grievances and discussion thereof with the employer; assistance to the workers, employees and Trade Unions in the preparation of cases for submission to factory inspectors, social insurance and labor protection authorities, labor courts and other agencies for settling labor disputes.

e) Co-operation with the authorities in the prevention of all war production and in the denazification of public and private enterprises. Participation in the creation and management of social works designed for the welfare of the workers of an enterprise, including nurseries, medical assistance, sports, etc.

2. Each Works Council shall determine its specific functions and procedure within the limits set forth in this law.

Article VI

1. A Works Council or its representatives shall be entitled to meet within the enterprise, and to have access to the employer or his nominated representative for the purpose of discussing matters falling within the competence of the Works Council.

2. The employer shall submit periodically to the Works Council all information necessary to enable the latter to carry out its basic functions.

mission de soumettre des propositions concernant la composition du conseil d'entreprise et l'organisation de l'élection de ses membres. Ces propositions devront être approuvées en assemblée générale par la majorité des ouvriers et employés de l'entreprise.

2. Les syndicats autorisés pourront coopérer à la formation de comités préparatoires et à l'organisation des élections des conseils d'entreprises. Ils pourront présenter des candidats à ces conseils pris parmi les ouvriers et employés de l'entreprise intéressée.

Article V

1. Les conseils d'entreprises pourront avoir comme attributions essentielles les questions suivantes relatives à la protection des intérêts des ouvriers et employés de l'entreprise, dans la mesure où ces questions ne sont pas régies ou soumises à des limitations par des dispositions ayant force de loi:

a) Négociations avec l'employeur concernant l'application des conventions collectives ou des règlements intérieurs dans chaque entreprise.

b) Négociations avec l'employeur en vue de l'établissement d'un règlement d'usine pour la protection du travail, notamment pour la prévention des accidents, les soins médicaux, les mesures d'hygiène, les conditions du travail, l'embauchage, le licenciement et le règlement des réclamations.

c) Présentation à l'employeur de propositions pour l'amélioration des méthodes de travail et l'organisation de la production en vue d'éviter le chômage.

d) Examen des réclamations et discussion de celles-ci avec l'employeur; assistance aux ouvriers et employés et aux syndicats dans la préparation des affaires soumises aux inspecteurs du travail, aux autorités compétentes en matière d'assurances sociales et de protection du travail, aux tribunaux du travail et aux organismes compétents pour régler les différends du travail.

e) Collaboration avec les Autorités en vue d'empêcher toute production de guerre et de dénazifier les entreprises publiques et privées.

f) Participation à la création et à la gestion d'oeuvres sociales destinées au bien-être des travailleurs de l'entreprise, telles que crêches, assistance médicale, sport, etc.

2. Chaque conseil d'entreprise déterminera ses attributions et son règlement dans les limites de la présente loi.

Article VI

1. Le conseil d'entreprise ou ses représentants auront le droit de se réunir sur le lieu de travail et auront accès auprès de l'employeur ou du représentant désigné par lui, pour discuter des questions de leur compétence.

2. L'employeur fournira périodiquement au conseil d'entreprise tous les renseignements nécessaires pour que ce dernier puisse remplir ses fonctions essentielles.

представлять рекомендации в отношении состава и порядка проведения выборов в производственные советы. Эти рекомендации подлежат одобрению большинства рабочих и служащих предприятия.

2. Признанные профсоюзы могут принимать участие в создании подготовительных комитетов и в организации выборов в производственные советы, а также могут предлагать кандидатов в производственные советы из числа рабочих и служащих соответствующего предприятия.

Статья V

1. В число основных задач производственных советов могут входить любые из следующих вопросов связанных с защитой интересов рабочих и служащих предприятия, за исключением тех случаев, когда эти вопросы определяются или ограничиваются положениями, имеющими силу закона:

а) переговоры с предпринимателями о применении коллективных договоров и внутренних правил на отдельных предприятиях;

b) переговоры по согласованию с предпринимателями заводских правил по охране труда, включая такие вопросы, как техника безопасности, медицинское обслуживание, производственная санитария, условия труда, правила найма, увольнения и урегулирования жалоб;

с) представление предложений предпринимателю по улучшению методов работы и организации производства, с целью избежания безработицы;

d) расследование жалоб и обсуждение их с предпринимателем; помощь рабочим, служащим и профсоюзам в подготовлении конфликтных дел для представления их фабричному инспектору, органам социального страхования и охране труда, в трудовые суды и другие органы, могущие разрешать трудовые конфликты;

е) содействие властям в предотвращении восстановления любого военного производства и содействие в чистке от нацистских элементов общественных и частных предприятий;

f) участие в создании и руководстве социальными учреждениями, имеющими своей целью благосостояние трудящихся данного предприятия, как например, ясли, медицинская помощь, спорт и т. д.

2. Каждый производственный совет в пределах установленных настоящим законом, определит свои специфические функции и порядок своей работы.

Статья VI

1. Производственный совет или его представители имеют право собираться на предприятии и обращаться к предпринимателю или его представителю с целью обсуждения вопросов, входящих в компетенцию производственного совета.

2. Предприниматель будет периодически представлять производственному совету все такие сведения, которые необходимы для выполнения им своих основных функций.

Zwecke bilden, Vorschläge für die Zusammensetzung des Betriebsrats und die Durchführung der Wahl von Betriebsratsmitgliedern zu machen. Diese Vorschläge bedürfen der Zustimmung der Arbeiter und Angestellten des Betriebes, die durch Mehrheitsbeschluß zu geben ist.

2. Anerkannte Gewerkschaften können an der Bildung der vorbereitenden Ausschüsse und an der Organisation der Wahlen zu Betriebsräten teilnehmen und Kandidaten für den Betriebsrat aus den Reihen der Arbeiter und Angestellten des betreffenden Betriebes aufstellen.

Artikel V

1. Soweit nicht anderweitige gesetzliche Regelungen oder Beschränkungen bestehen, kann sich der Betriebsrat mit den folgenden, den Schutz der Interessen der Arbeiter und Angestellten eines Betriebes betreffenden grundsätzlichen Aufgaben beschäftigen:

a) mit den Arbeitgebern über Anwendung der Tarifverträge und der internen Betriebsordnung in den einzelnen Betrieben zu verhandeln;
b) mit den Arbeitgebern über Vereinbarungen für den Erlaß von Betriebsordnungen zum Zwecke des Arbeitsschutzes, einschließlich der in das Gebiet der Unfallverhütung, ärztlichen Betreuung, betriebshygienischen und sonstigen Arbeitsbedingungen, Regelung von Einstellungen und Entlassungen und Abstellung von Beschwerden fallenden Angelegenheiten, zu verhandeln;
c) dem Arbeitgeber Vorschläge für die Verbesserung der Arbeitsmethoden und der Produktionsweise zur Vermeidung von Arbeitslosigkeit zu unterbreiten;
d) Beschwerden zu untersuchen und mit dem Arbeitgeber zu erörtern. Arbeitern, Angestellten und Gewerkschaften bei der Vorbereitung von Fällen, die den Gewerbeaufsichtsbeamten, den Sozialversicherungs- und Arbeitsschutzbehörden, den Arbeitsgerichten und anderen Behörden, die für die Schlichtung von Arbeitsstreitigkeiten zuständig sind, unterbreitet werden sollen, behilflich zu sein;
e) mit den Behörden bei der Verhinderung aller Rüstungsindustrie und bei der Denazifizierung von öffentlichen und privaten Betrieben zusammenzuarbeiten;
f) an der Schaffung und Leitung von sozialen Einrichtungen, die der Wohlfahrt der Arbeiter eines Betriebes dienen sollen, unter Einschluß von Kinderheimen, ärztlicher Fürsorge, Sport und ähnlichen Einrichtungen, mitzuwirken.

2. Die Betriebsräte bestimmen im Rahmen dieses Gesetzes selbst ihre Aufgaben im einzelnen und die dabei zu befolgenden Verfahren.

Artikel VI

1. Der Betriebsrat oder dessen Vertreter haben das Recht, Zusammenkünfte im Betriebe abzuhalten und von dem Arbeitgeber oder dem von ihm bestimmten Vertreter gehört zu werden, um mit ihm über die zu ihrer Zuständigkeit gehörenden Angelegenheiten verhandeln zu können.

2. Der Arbeitgeber hat dem Betriebsrat in regelmäßigen Zeitabständen alle Unterlagen, die zur Durchführung seiner grundsätzlichen Aufgaben erforderlich sind, zu unterbreiten.

3. The matters on which employer shall submit reports to the Works Council and the hours and dates of meetings shall be the subject of an agreement between the Works Council and the employer. This agreement may provide, as a method of information, for the attendance of representatives of the Works Council at meetings of the supervisory body of the enterprise.

Article VII

Works Councils shall carry out their functions in cooperation with the recognized Trade Unions.

Article VIII

In addition to their regular meetings, Works Councils shall give a full report of their activities at least once every quarter to a general meeting of the workers and employees concerned.

Article IX

No employer shall hinder the establishment of a Works Council in his enterprise, or interfere with its activities, or discriminate against the members of the Works Council.

Article X

Military Government authorities may dissolve any Works Council if its activities are directed against the aims of the occupation or are in conflict with the provisions of this law.

Article XI

The provisions of this law shall also apply to Works Councils which were in existence prior to the date of its coming into force.

Article XII

All German laws conflicting with this law are repealed or amended in conformity with the provisions of this law.

Article XIII

This law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin the 10th day of April 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY of ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

---

3. Les questions au sujet desquelles l'employeur devra rendre compte au conseil d'entreprise ainsi que les dates et heures des réunions feront l'objet d'un accord entre le conseil d'entreprise et l'employeur. Cet accord pourra prévoir, comme méthode d'information, la présence de représentants du conseil d'entreprise aux réunions des organes de direction de l'entreprise.

Article VII

Les conseils d'entreprise rempliront leurs fonctions en collaboration avec les syndicats professionnels autorisés.

Article VIII

En dehors de leurs réunions régulières, les conseils d'entreprises devront donner un compte-rendu complet de leur activité, au moins une fois par trimestre, au cours d'une assemblée générale des ouvriers et employés intéressés.

Article IX

Aucun employeur ne pourra entraver la constitution d'un conseil d'entreprise, intervenir dans ses activités ou prendre des mesures discriminatoires contre les membres du conseil d'entreprise.

Article X

Le Gouvernement Militaire pourra dissoudre tout conseil d'entreprise si ses activités sont dirigées contre les objectifs de l'occupation ou sont en conflit avec les dispositions de la présente loi.

Article XI

Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux conseils d'entreprises qui existaient avant la date de son entrée en vigueur.

Article XII

Toutes les lois allemandes contraires à la présente loi sont abrogées ou modifiées conformément aux dispositions de celle-ci.

Article XIII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 avril 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY of ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

---

3. Вопросы, по которым предприниматели должны будут давать отчёты производственным советам, а также дни и часы заседаний, разрешаются соглашением между производственным советом и предпринимателем.

Этим соглашением может быть предусмотрено, в качестве метода информации, присутствие представителей производственных советов на заседаниях наблюдательных органов предприятий.

Статья VII

Производственные советы будут выполнять свои функции в сотрудничестве с признанными профсоюзами.

Статья VIII

Производственные советы, помимо регулярных совещаний, обязаны не реже одного раза в квартал давать полный отчёт о своей деятельности на общих собраниях рабочих и служащих.

Статья IX

Предприниматели не имеют права мешать созданию на их предприятиях производственных советов, или препятствовать их деятельности, или прибегать к дискриминирующим мерам против членов производственного совета.

Статья X

Военная Администрация может распустить производственный совет, если его деятельность будет направлена против целей оккупации, или будет противоречить положениям настоящего закона.

Статья XI

Положения этого закона распространяются также и на производственные советы, которые существовали до дня вступления его в силу.

Статья XII

Всё немецкое законодательство, противоречащее настоящему закону, отменяется или изменяется в соответствии с положениями этого закона.

Статья XIII

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 апреля 1946 года.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал МОНТГОМЕРИ АЛАМЕЙНСКИЙ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

---

3. Der Betriebsrat und der Arbeitgeber treffen ein Übereinkommen über den Inhalt der dem Betriebsrat zu unterbreitenden Berichte und über Tag und Stunde von Zusammenkünften. Ein solches Übereinkommen kann die Anwesenheit von Vertretern des Betriebsrates bei Zusammenkünften der leitenden Organe des Betriebes zu Informationszwecken vorsehen.

Artikel VII

Die Betriebsräte führen ihre Aufgaben in Zusammenarbeit mit den anerkannten Gewerkschaften aus.

Artikel VIII

Außerhalb ihrer regelmäßigen Sitzungen müssen die Betriebsräte mindestens ein Mal vierteljährlich in einer Generalversammlung der beteiligten Arbeiter und Angestellten einen vollständigen Tätigkeitsbericht vorlegen.

Artikel IX

Kein Arbeitgeber darf die Errichtung von Betriebsräten in seinem Betriebe verhindern, deren Tätigkeit stören oder Mitglieder des Betriebsrates benachteiligen.

Artikel X

Die Behörden der Militärregierung können Betriebsräte auflösen, wenn deren Tätigkeit den Zielen der Besatzungsmächte zuwiderläuft oder gegen Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt.

Artikel XI

Die Bestimmungen dieses Gesetzes gelten auch für solche Betriebsräte, welche bereits vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes bestanden haben.

Artikel XII

Alle deutschen Gesetze, welche zu diesem Gesetz in Widerspruch stehen, werden aufgehoben oder gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes geändert.

Artikel XIII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. April 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Montgomery of Alamein*, Feldmarschall, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

LAW Nº 23

Prohibition of Military Construction in Germany

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following are hereby prohibited and declared illegal in Germany:

a) Preparation, possesion or making use of plans or models of any military installations;

b) Planning, designing, fabrication, erection or construction of any military installations;

c) Planning, designing or erection of any type of civil construction, where any details in the plan, design, erection or construction provide for their possible utilization for war purposes.

Article II

In this Law the term "military installation" means any construction intended for war purposes on land or sea or in the air, as well as any other construction intended for the maintenance of armed forces, including, but not being limited to, the following: minefields; gun implacements; launching sites for rockets, including anti-aircraft, and other anti-aircraft installations; pillboxes; anti-tank obstacles, command posts, magazines and other fortification works; military and public air raid shelters; any form of shelter for submarine, surface or air facilities of warfare; airfields; naval bases; military ports, arsenals; seaplane bases; telecommunications and radio stations (other than those authorized for the needs of the civilian population); war material depots; strategic bulk petroleum, oil and lubricant installations; military research and proving ground stations; firing and other ranges; underground factories and underground depots; workshops and depots protected against air attack and artillery.

Article III

Any organization, group of persons or individual violating any of the provisions of this Law shall be subject to criminal prosecution before a Military Government court.

Article IV

1. Any individual violating any of the provisions of this Law shall be subject to one of the following penalties, with or without confiscation of property, in whole or in part:

a) Imprisonment (Gefängnis) for a term of not less than one year and not more than five years; or

b) Hard labor (Zuchthaus) for a term of not less than one year and not more than fifteen years, or

c) In serious cases hard labor for life, or death.

LOI Nº 23

Interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sont interdits et déclarés illégaux en Allemagne:

a) La préparation, la possession ou l'usage de projets ou de maquettes d'installations militaires;

b) l'établissement de projets et de plans, la fabrication, l'édification ou la construction de toute installation militaire;

c) l'établissement de projets, de plans ou la réalisation de tous travaux de constructions civiles, lorsque certaines caractéristiques de ces projets, plans ou travaux rendent possible leur utilisation à des buts militaires.

Article II

Dans cette loi l'expression "installation militaire" signifie toute installation prévue dans un but militaire sur terre, sur mer ou dans les airs, ou destinée à l'usage des forces armées. Elle comprend, sans que cette énumération ait un caractère restrictif: les champs de mines, les emplacements de tir, y compris ceux de tir anti-aérien, et toutes les autres installations anti-aériennes, les rampes de lancement, les fortins bétonnés, les obstacles anti-char, les postes de commandement, les soutes et autres travaux de fortifications; les abris anti-aériens militaires et publics, les abris de toutes sortes pour engins sous-marins, flottants ou aériens, les terrains d'aviation, les bases navales, les ports militaires, les arsenaux, les bases d'hydravions, les stations de transmission et de radio (autres que celles autorisées pour les besoins de la population civile), les dépôts de matériel de guerre, les dépôts stratégiques d'essence, d'huile et de lubrifiant, les centres de recherches militaires et les terrains d'essai, tous les polygones, les usines souterraines et les dépôts en sous-sol, les autres ateliers et dépôts protégés contre les bombes et les obus.

Article III

Toute organisation, tout groupe de personnes ou tout individu qui aura contrevenu aux dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales devant un Tribunal de Gouvernement Militaire.

Article IV

1. Tout individu qui aura contrevenu aux dispositions de cette loi sera puni d'une des peines suivantes, avec ou sans confiscation de ses biens, en totalité ou en partie.

a) Emprisonnement ("Gefängnis") pendant une durée d'un an à cinq ans.

b) Travaux forcés ("Zuchthaus") pendant une durée d'un an à quinze ans.

c) Dans les cas graves, travaux forcés à perpétuité, ou mort.

ЗАКОН № 23

О запрещении военного строительства в Германии

Контрольный Совет постановляет:

Статья 1

Настоящим запрещаются на территории Германии и объявляются незаконными:

a) изготовление, владение или использование планов или моделей любых военных сооружений;

b) планирование, проектирование, производство, строительство или конструирование любых сооружений;

c) планирование, проектирование или сооружение любых объектов гражданского строительства, если в какой-либо детали плана, проекта, сооружения или постройки предвидится возможность использования её для военных целей.

Статья 2

Употребляемое в этом законе выражение «военное сооружение» означает любое сооружение, предназначенное для военных целей на суше, на море или в воздухе, а также любые иные постройки, предназначенные для содержания войск, включая, но не ограничиваясь, следующим: минные поля; установки для оружий; ракетные установки, включая зенитные и другие противовоздушные сооружения; подземные бетонные сооружения; противотанковые препятствия; командные пункты; склады боеприпасов и другие фортификационные сооружения; военные и общественные бомбоубежища; убежища любого типа для надводных, подводных и воздушных средств ведения войны; аэродромы; военно-морские базы; военные порты; арсеналы; базы для гидросамолётов; установки телесвязи и радиостанции (кроме тех, которые разрешены для нужд гражданского населения); склады военных материалов; стратегические хранилища нефти и смазочных материалов; военно-исследовательские и испытательные станции; стрельбища и любые полигоны, подземные заводы и склады; другие защищённые от бомбёжек и артиллерийского огня предприятия и склады.

Статья 3

Любая организация, группа лиц или любое лицо, нарушающие какое-либо положение настоящего закона, подлежат уголовному преследованию и суду Военной Администрации.

Статья 4

1. Всякое лицо, нарушающее какое-либо положение этого закона подлежит одному из следующих наказаний, с полной или частичной конфискацией имущества или без таковой:

a) тюремному заключению (Gefängnisstrafe) от одного года до 5 лет;

b) каторжным работам (Zuchthausstrafe) от 1 года до 15 лет;

c) пожизненным каторжным работам или смертной казни в тягчайших случаях.

GESETZ Nr. 23

Verbot militärischer Bauten in Deutschland

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Hiermit sind in Deutschland verboten und werden für gesetzwidrig erklärt:

a) Vorbereitung, Besitz oder Benutzung von Plänen oder Modellen militärischer Einrichtungen jeglicher Art;

b) Planung, Entwurf, Herstellung, Errichtung oder Bau militärischer Einrichtungen jeglicher Art;

c) Planung, Entwurf oder Errichtung von nichtmilitärischen Bauten jeglicher Art, die in irgendwelchen Einzelheiten des Planes, Entwurfs, der Errichtung oder Erbauung eine mögliche Nutzbarmachung für Kriegszwecke vorsehen.

Artikel II

„Militärische Einrichtungen" im Sinne dieses Gesetzes sind alle Bauten, welche Zwecken des Land-, See- oder Luftkrieges oder dem Unterhalt von bewaffneten Streitkräften dienen sollen einschließlich der folgenden, die obige Begriffsbestimmung jedoch nicht erschöpfenden Beispiele: Minenfelder; Geschützstände; Raketenabschußstellungen unter Einschluß solcher für Luftabwehr, und andere Luftabwehreinrichtungen; Bunker; Panzersperren; Befehlsstände, Munitionskammern und andere Befestigungswerke; militärische und zivile Luftschutzräume; U-Bootbunker jeglicher Art; Hilfsanlagen für Land- und Luftkriegführung; Flugplätze; Flottenstützpunkte; Kriegshäfen; Arsenale; Flugbootstützpunkte; Einrichtungen für Fernverständigung und Funksender (mit Ausnahme der für Zivilbedürfnisse genehmigten); Lagerplätze für Kriegsmaterial; Anlagen für strategische Großversorgung mit Treibstoff, Öl und Schmiermitteln; militärische Forschungs- und Versuchsanstalten; Schieß- und andere Übungsplätze; unterirdische Fabriken und Lagerräume; gegen Luftangriff und Artilleriebeschuß geschützte Werkstätten und Lagerräume.

Artikel III

Organisationen, Personenvereinigungen oder Einzelpersonen, die Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandeln, unterliegen der strafrechtlichen Verfolgung durch die Gerichte der Militärregierung.

Artikel IV

1. Einzelpersonen, die Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandeln, werden bestraft mit:

a) Gefängnis bis zu fünf Jahren, jedoch nicht unter einem Jahr; oder

b) Zuchthaus bis zu 15 Jahren, jedoch nicht unter einem Jahr;

c) in schweren Fällen zu lebenslänglichem Zuchthause oder zum Tode.

Gleichzeitig kann ihr Vermögen ganz oder teilweise eingezogen werden.

2. The property of any organization violating this Law is subject to confiscation, and the organization itself is subject to dissolution, by order of the court.

Article V

The provisions of this Law do not extend to the construction or retention of any installation necessary for the purpose of maintenance, training and welfare of the occupation forces. Such installations or constructions shall be destroyed or removed prior to or at the time of the termination of the occupation, if but for this Article they would come within the prohibition of Article I.

Article VI

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin the 10th day of April 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY of ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

2. Les biens de toute organisation ayant contrevenu aux dispositions de cette loi pourront être confisqués, et l'organisation elle-même pourra être dissoute par décision du tribunal.

Article V

Les dispositions de cette loi ne s'appliquent pas à la construction ou à la conservation de toutes les installations nécessaires à la vie, à l'instruction et l'entretien des troupes d'occupation. Ces installations ou constructions seront détruites ou enlevées avant la fin ou à la fin de l'occupation si, sans les dispositions du présent article, elles devaient être comprises dans une des catégories interdites par l'article 1.

Article VI

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 avril 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY of ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LAW № 24

Repeal of the Law of 30 September 1936

The Control Council enacts as follows:

The Law of 30 September 1936 (RGBl. I/853) concerning the Inspection of Judicial Public Books and Registries (Gesetz über die Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register), and all provisions issued pursuant to that law, are hereby repealed.

This law shall take effect on the date of its publication.

Done at Berlin the 29th day of April 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY of ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LOI № 24

Abrogation de la loi du 30 septembre 1936

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Sont abrogées la loi du 30 septembre 1936 (R.G.Bl. I, p. 853) concernant la communication des Livres et Registres publics ("Gesetz über die Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register") et toutes les dispositions édictées en vertu de cette loi.

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa promulgation.

Fait à Berlin, le 29 avril 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY of ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

2. Имущество организаций, нарушающих этот закон, подлежит конфискации, а сами организации роспуску по приговору суда.

Статья 5

Положения этого закона не распространяются на строительство или сохранение любых сооружений, необходимых для жизни, обучения и содержания оккупационных войск.

Эти сооружения или постройки должны быть разрушены или вывезены до или в момент окончания оккупации, если они, при отсутствии исключений предусмотренных этой статьёй, подпали бы под статью 1.

Статья 6

Закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 апреля 1946 года.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Фельмаршал МОНТГОМЕРИ АЛАМЕЙНСКИЙ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

ЗАКОН № 24

об отмене закона от 30 сентября 1936 года

Контрольный Совет постановляет:

Настоящим отменяется закон от 30 сентября 1936 г. (РГБЛ, I, 853) о просмотре общественных судебных книг и регистров („Gesetz über die Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register") и все дальнейшие распоряжения, изданные в его развитие.

Этот закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 29 апреля 1946 года.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Фельмаршал МОНТГОМЕРИ АЛАМЕЙНСКИЙ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

2. Gegen eine Organisation oder Personenvereinigung, welche Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandelt, kann das Gericht Vermögenseinziehung und Auflösung anordnen.

Artikel V

Die Vorschriften dieses Gesetzes sind nicht anwendbar auf den Bau oder die Erhaltung von Einrichtungen, welche für den Unterhalt, die Ausbildung und die Wohlfahrt der Besatzungsstreitkräfte notwendig sind. Diese Einrichtungen oder Bauten sind vor oder bei Beendigung der Besetzung zu zerstören oder zu entfernen, wenn sie ohne die Bestimmungen dieses Artikels unter eine der in Artikel I verbotenen Gruppen fallen würden.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. April 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Montgomery of Alamein*, Feldmarschall, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 24

Aufhebung des Gesetzes vom 30. September 1936

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Das Gesetz über die Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher und Register vom 30. September 1936 (RGBl. I, Seite 853) und alle auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Bestimmungen werden hiermit aufgehoben.

Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 29. April 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Montgomery of Alamein*, Feldmarschall, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

LAW N° 25

Control of Scientific Research

In order to prohibit for military purposes scientific research and its practical application, to control them in other fields in which they may create a war potential, and to direct them along peaceful lines, the Control Council enacts as follows:

Article I

All technical military organizations are hereby dissolved and prohibited. Equipment and buildings of a purely military character shall be destroyed or removed. Equipment and buildings having a possible peace time application may be utilized for that purpose with the permission of Military Government.

Article II

1. Applied scientific research shall be prohibited on:
   a) Any matter of a wholly or primarily military nature; or
   b) Any of the matters specified in Schedule "A" hereto.
2. Applied scientific research on any of the matters specified in Schedule "B" hereto shall be prohibited unless the written permission of the Commander of the Zone in which the research establishment is located is first obtained.

Article III

1. Fundamental scientific research of a wholly or primarily military nature shall be prohibited.
2. Fundamental scientific research which is not of a wholly or primarily military nature shall be prohibited only insofar as it requires for its conduct installations which, on account of their size or their special or peculiar construction, would be valuable for any applied scientific research of a wholly or primarily military nature.

Article IV

1. Scientific research not prohibited by Article II or III of this Law may be conducted only by a research establishment authorized by the appropriate Zone Commander.
2. Subject to be provisions of this Law, the Zone Commander may take all steps, including inspection, and issue all regulations, which he may consider necessary to ensure effective control of the research establishment.

Article V

1. Each authorized research establishment shall submit to the appropriate Zon Commander the following reports:

LOI N° 25

Réglementation et contrôle de la recherche scientifique

En vue d'empêcher, pour des buts militaires, la recherche scientifique et ses applications pratiques, de les contrôler dans d'autres domaines où elles pourraient constituer un potentiel de guerre et de les orienter vers des buts pacifiques, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Toutes les organisations techniques militaires sont dissoutes et interdites par les présentes. L'outillage et les locaux d'un caractère purement militaire seront détruits ou enlevés. L'outillage et les locaux susceptibles d'être utilisés pour une activité de temps de paix pourront être employés à cette fin avec l'autorisation du Gouvernement Militaire.

Article II

1. La recherche scientifique appliquée est interdite:
   a) dans tout domaine de nature purement ou essentiellement militaire,
   b) dans tout domaine spécifié dans la liste "A" ci-jointe.
2. Toute recherche scientifique appliquée, dans les domaines spécifiés dans la liste "B" ci-jointe, est interdite, sauf autorisation écrite préalablement accordée par le Commandant de la Zone dans laquelle l'établissement de recherche se trouve situé.

Article III

1. Toute recherche scientifique fondamentale de nature purement ou essentiellement militaire est interdite.
2. La recherche scientifique fondamentale qui n'est pas de nature purement ou essentiellement militaire n'est interdite que si elle nécessite des installations qui, en raison de leur dimension ou de leur construction spéciale ou particulière, pourraient servir à toute recherche scientifique appliquée de nature purement ou essentiellement militaire.

Article IV

1. La recherche scientifique non interdite par les articles II ou III de la présente loi ne peut être entreprise et poursuivie que par un établissement de recherche autorisé par le Commandant de Zone compétent.
2. Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Commandant de Zone pourra prendre toutes mesures et prescrire tous règlements qu'il jugera utiles pour assurer un contrôle efficace de l'établissement de recherche, notamment par des inspections.

Article V

1. Chaque établissement de recherche autorisé devra soumettre au Commandant de Zone compétent les documents suivants:

ЗАКОН № 25

О контроле над научно-исследовательской работой

Для запрещения научно-исследовательской работы, преследующей военные цели, и практического применения её результатов, установления контроля над такой работой в других областях, где она может создавать военный потенциал, и направления этих исследований на мирные цели —

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Все военно-исследовательские организации настоящим распускаются и запрещаются. Оборудование и постройки чисто военного характера должны быть уничтожены или вывезены. Оборудование и постройки пригодные для нужд мирного времени, могут быть использованы для этой цели с разрешения Военной Администрации.

Статья II

1. Запрещаются прикладные научные исследования по вопросам:
   а) чисто военного или преимущественно военного характера;
   b) вопросам, перечисленным в приложенном перечне „А".
2. Все прикладные научно-исследовательские работы в областях, перечисленных в приложенном перечне „В", запрещаются без заблаговременного получения письменного разрешения Командующего зоны, в которой расположено научно-исследовательское учреждение.

Статья III

1. Всякие теоретические научные исследования полностью военные или преимущественно военного характера запрещаются.
2. Теоретические научные исследования, не носящие полностью или преимущественно военного характера, запрещаются, если для их проведения требуются установки, которые по своим размерам или по своей специальной или специфической конструкции могут быть использованы для прикладных научных исследований полностью или преимущественно военного характера.

Статья IV

1. Научные исследования, не запрещённые статьями II и III этого закона, могут производиться только исследовательскими учреждениями, существование которых разрешено соответствующим Командующим зоны.
2. В соответствии с положениями этого закона Командующий зоны может принимать любые меры, включая инспекцию, и издавать любые инструкции, которые он сочтёт необходимыми для обеспечения эффективного контроля над такими научно-исследовательскими учреждениями.

Статья V

1. Каждое научно-исследовательское учреждение, существование которого разрешено, должно представлять соответствующему Командующему зоны следующие отчёты:

GESETZ Nr. 25

Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung

Um naturwissenschaftliche Forschung für militärische Zwecke und ihre praktische Anwendung für solche Zwecke zu verhindern, und um sie auf anderen Gebieten, wo sie ein Kriegspotential schaffen könnten, zu überwachen und sie in friedliche Bahnen zu lenken, hat der Kontrollrat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Alle technischen militärischen Organisationen werden hiermit aufgelöst und verboten. Gebäude und Ausrüstungen rein militärischen Charakters sind zu zerstören oder zu beseitigen. Gebäude und Ausrüstungen, deren friedensmäßige Verwendung möglich ist, dürfen mit Genehmigung der Militärregierung für solche Zwecke nutzbar gemacht werden.

Artikel II

1. Angewandte naturwissenschaftliche Forschung ist untersagt auf Gebieten, welche
   a) rein oder wesentlich militärischer Natur sind;
   b) in dem beigefügten Verzeichnis „A" besonders aufgeführt sind.
2. Angewandte naturwissenschaftliche Forschung auf irgendeinem der in dem beigefügten Verzeichnis „B" besonders aufgeführten Gebieten ist nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung des Zonenbefehlshabers, in dessen Zone das Forschungsinstitut liegt, zulässig.

Artikel III

1. Grundlegende naturwissenschaftliche Forschung, rein oder wesentlich militärischer Natur, ist verboten.
2. Grundlegende naturwissenschaftliche Forschung, die nicht rein oder wesentlich militärischer Natur ist, ist nur verboten, soweit zu ihrer Durchführung Einrichtungen benötigt werden, die in Anbetracht ihres Umfangs oder ihrer besonderen oder ihnen eigenen Konstruktion zu angewandter naturwissenschaftlicher Forschung rein oder wesentlich militärischer Natur dienen könnten.

Artikel IV

1. Naturwissenschaftliche Forschung, die nicht gemäß Art. II oder III dieses Gesetzes verboten ist, darf nur in Forschungsinstituten betrieben werden, die von dem zuständigen Zonenbefehlshaber genehmigt sind.
2. Im Rahmen der Bestimmungen dieses Gesetzes kann der zuständige Zonenbefehlshaber alle Maßnahmen — mit Einschluß von Inspektionen — treffen und alle Anordnungen erlassen, die er zur Gewährleistung einer wirksamen Uberwachung eines Forschungsinstitutes für notwendig erachtet.

Artikel V

1. Jedes zugelassene Forschungsinstitut hat dem zuständigen Zonenbefehlshaber folgende Unterlagen einzureichen:

a) Technical reports every four months showing details of all its activities, with sufficient data to enable competent persons to verify the correctness of the results reported, together with all publications of the establishment and a complete report listing the title of each problem studied, its scope, possible applied uses, sources of funds, amount of funds expended, and the person in charge, and any other matter required from time to time by the Zone Commander.

b) Annual reports in as non-technical language as possible covering all work done in the year.

c) A complete statement of the plant, apparatus and equipment existing in the research establishment, as may be required by the Zone Commander.

d) A complete statement of accounts upon the demand of the Zone Commander.

2. A research establishment shall file with the Zone Commander a written notification, including a description of the proposed work and its potentialities, before instituting permitted research of the following types:

a) Fundamental scientific research on matters specified in Schedule "A"; or

b) Applied scientific research on matters not specified in Schedule "A" or "B".

Article VI

1. All research and technical personnel employed in a research establishment shall be registered with the appropriate Zone Commander in accordance with regulations issued by him.

2. Senior officials or scientists who were members of the National Socialist German Workers' Party (N. S. D. A. P.) or members of other Nazi organizations with more than nominal participation in its activities shall be removed and their replacement effected only by persons with suitable political records. Scientific work in general or on the development of weapons in the past shall not, in itself, be regarded as ground for dismissal or other punishment.

Article VII

In this Law —

a) "Applied scientific research" means:

I. research work directed to the conversion to industrial use of any old or new scientific knowledge or principle; or

II. the conversion to pilot plant or engineering development stage of any results of fundamental scientific research; or

a) tous les quatre mois, un rapport technique exposant en détail toutes ses activités, avec des indications suffisantes pour permettre à des personnes compétentes de vérifier l'exactitude des résultats signalés, toutes les publications faites par l'établissement et un rapport complet spécifiant les problèmes étudiés, leur portée, leurs applications possibles, la provenance des fonds, le montant des dépenses effectuées, le nom du directeur ainsi que tous les autres renseignements que pourrait demander éventuellement le Commandant de Zone;

b) tous les ans, un rapport rédigé dans un langage aussi peu technique que possible, traitant de tout le travail accompli au cours de l'année;

c) sur demande du Commandant de Zone, un état complet de l'installation des appareils et de l'équipement existant dans l'établissement de recherche;

d) sur demande du Commandant de Zone, une situation comptable complète.

2. Tout établissement de recherche devra soumettre au Commandant de Zone une requête écrite comprenant une description des travaux projetés et de leurs possibilités avant d'entreprendre une recherche autorisée des types suivants:

a) recherche scientifique fondamentale sur des matières spécifiées dans la liste "A".

b) recherche scientifique appliquée sur des matières non spécifiées dans les listes "A" ou "B".

Article VI

1. L'état nominatif de tout le personnel technique et scientifique employé dans un établissement de recherche devra être déposé chez le Commandant de Zone compétent, suivant les règlements prescrits par lui.

2. Les fonctionnaires supérieurs ou les savants, qui étaient membres du parti nazi (N.S.D.A.P.) ou d'autres organisations nazies et qui y ont manifesté une certaine activité, seront licenciés et remplacés par des personnes ayant des antécédents politiques convenables. Des travaux scientifiques, d'ordre général ou concernant le perfectionnement d'armes de guerre accomplis dans le passé, ne devront pas être considérés comme un motif suffisant de renvoi ou de toute autre sanction.

Article VII

Dans la présente loi,

a) l'expression "recherche scientifique appliquée" comprend:

I. les travaux de recherche ayant pour objet l'application à des fins industrielles de toute connaissance ou de tout principe scientifique ancien ou nouveau;

II. le passage au stade de l'usine pilote ou à celui de la fabrication industrielle d'essais, de tout résultat d'une recherche scientifique fondamentale;

а) технические отчёты один раз в четыре месяца, излагающие подробно деятельность учреждения и содержащие сведения, достаточные для того, чтобы компетентные лица могли проверить правильность данных, имеющихся в отчётах, а также все печатные труды, учреждения и полный перечень изучаемых проблем с указанием их объёма, возможного практического применения, источников, финансирования, размера произведенных расходов, равно как и имена руководящих лиц и любые другие данные, которые время от времени могут быть затребованы Командующим зоны;

b) годовые отчёты, изложенные по возможности не техническим языком и освещающие всю работу проделанную за год;

c) полное описание по требованию Командующего зоны заводских установок, приборов и оборудования, имеющихся в исследовательском учреждении;

d) полный финансовый отчёт по требованию Командующего зоны

2. Исследовательское учреждение должно представить Командующему зоны письменную заявку, включающую описание предполагаемой работы и её возможностей до того, как приступить к одному из следующих видов разрешённых исследовательских работ:

а) теоретическим научным исследованиям по вопросам, перечисленным в перечне „A";

b) прикладным научным исследованиям по вопросам, не перечисленным в перечнях „A" и „B".

Статья VI

1. Весь исследовательский и технический персонал, занятый в исследовательских учреждениях, должен быть зарегистрирован у соответствующего Командующего зоны, согласно изданным им предписаниям.

2. Старшие должностные лица или учёные, которые были членами нацистской партии (НСДАП) или членами других нацистских организаций и принимали более, чем номинальное участие в её деятельности, должны быть уволены и заменены лицами с надлежащей политической репутацией. Участие в научной работе вообще или по истории развития оружия в прошлом, не должно само по себе служить основанием для увольнения или другого наказания.

Статья VII

В тексте этого закона:

а) „Прикладное научное исследование" означает:

I. исследовательскую работу, направленную на использование в промышленности любых известных или вновь открытых научных сведений или принципов, или,

II. применение любых результатов теоретического научного исследования для опытных установок или технической разработки;

a) alle vier Monate technische Berichte, welche die Gesamttätigkeit des Instituts im einzelnen aufzeigen und genügend Angaben enthalten müssen, so daß Sachverständige die Richtigkeit der mitgeteilten Ergebnisse nachprüfen können, unter Beifügung aller Veröffentlichungen des Instituts und eines vollständigen Berichts, in dem alle behandelten Probleme kurz verzeichnet sein müssen, und aus dem der Bereich der Untersuchung, praktische Verwendungsmöglichkeiten, Herkunft der Geldmittel, Betrag der gemachten Ausgaben, Namen des Leiters sowie alle weiteren vom Zonenbefehlshaber jeweils geforderten Angaben ersichtlich sein müssen.

b) Möglichst gemeinverständlich gehaltene Jahresberichte über die gesamte im Laufe des Jahres geleistete Arbeit.

c) Ein vollständiges Verzeichnis der Anlagen, Apparaturen und Einrichtungen des Forschungsinstituts, nach Verlangen des Zonenbefehlshabers.

d) Vorlage der gesamten Buchführung auf Verlangen des Zonenbefehlshabers.

2. Forschungsinstitute müssen dem Zonenbefehlshaber unter Angabe der in Aussicht genommenen Arbeiten und ihrer möglichen Tragweite schriftlich Meldung erstatten, bevor sie erlaubte Forschungsarbeiten auf den nachstehend bezeichneten Gebieten in Angriff nehmen:

a) Grundlegende naturwissenschaftliche Forschung auf den in Verzeichnis „A" aufgeführten Gebieten;

b) angewandte naturwissenschaftliche Forschung auf Gebieten, die in den Verzeichnissen „A" und „B" nicht aufgeführt sind.

Artikel VI

1. Das gesamte in einem Forschungsinstitut beschäftigte technische und wissenschaftliche Personal ist bei dem zuständigen Zonenbefehlshaber nach von diesem zu erlassenden Anordnungen zu registrieren.

2. Höhere Angestellte oder Wissenschaftler, die Mitglieder der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP) oder anderer nationalsozialistischer Organisationen gewesen sind und sich in ihnen aktiv betätigt haben, sind zu entfernen und durch Personen mit einwandfreier politischer Vergangenheit zu ersetzen. Ehemalige naturwissenschaftliche Arbeit sowohl im allgemeinen als auch zur Entwicklung von Waffen stellt für sich allein keinen Grund zur Entlassung oder sonstiger Bestrafung dar.

Artikel VII

Für dieses Gesetz gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) „Angewandte naturwissenschaftliche Forschung" bedeutet:

I. Forschungsarbeit, welche die industrielle Nutzbarmachung alter oder neuer naturwissenschaftlicher Kenntnisse oder Grundsätze anstrebt;

II. Die Verwertung der Ergebnisse grundlegender naturwissenschaftlicher Forschung zur Einrichtung von Versuchsanlagen oder zur Entwicklung technischer Vorrichtungen

III. research work directed to the improvement of a known industrial process of manufacture or engineering or to the introduction of a new process of production of any manufactured articles; or

IV. field and other practical trials of new devices and the testing of preproduction models.

b) "Fundamental scientific research" means research of an exploratory character in any field directed towards the discovery of new knowledge, theories, principles or laws of nature, or of new compounds or materials.

c) "Research establishments" includes any research unit, and any university, Technische Hochschule, institute, industrial company and other agency containing a research unit.

Article VIII

Without prejudice to the liability of any other person under this Law, the responsibility for compliance therewith shall rest upon any person in charge of the research establishment as well as any person in charge of any unit thereof.

Article IX

Any person, organization, or group of persons violating any provision of this Law shall be liable to criminal prosecution in a Military Government Court.

Article X

1. Any person violating any provision of this Law shall be subject to one of the following penalties, with or without confiscation of property, in whole or in part: —

a) Imprisonment (Gefängnis) for a term not exceeding five years;

b) Hard labor (Zuchthaus) for a term of not less than one year and not more than fifteen years;

c) In serious cases, hard labor for life, or death.

2. Any organization or research establishment violating any provision of this Law may be dissolved and its property confiscated, by order of the court.

Article XI

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin the 29th day of April 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY of ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

III. les travaux de recherche ayant pour objet l'amélioration d'un procédé industriel de fabrication ou de construction déjà connu ou l'introduction d'un nouveau procédé de production de n'importe quel article manufacturé.

IV. les essais pratiques ou appliqués de nouveaux dispositifs et les essais de prototypes.

b) L'expression "recherche scientifique fondamentale" signifie recherche pure, dans tout domaine, ayant pour objet la découverte de connaissances nouvelles, de nouveaux principes ou lois de la nature, de nouvelles compositions ou de substances nouvelles.

c) Le terme "établissement de recherche" comprend toutes les installations de recherche, toutes les universités, les écoles techniques ("technische Hochschulen"), les instituts, les entreprises industrielles et autres organismes comprenant un service de recherche.

Article VIII

Sans préjudice de la responsabilité de toute autre personne, visée par la présente loi, le directeur de l'établissement de recherche ainsi que les chefs de tous les services de cet établissement seront tenus pour responsables de l'observation des dispositions de celle-ci.

Article IX

Toute personne, organisation ou groupe de personnes ayant contrevenu à une des dispositions de la présente loi sera passible de poursuites pénales devant un tribunal de Gouvernement Militaire.

Article X

1. Toute personne qui aura contrevenu à une des dispositions de la présente loi sera punie d'une des peines suivantes, avec ou sans confiscation de ses biens, en totalité ou en partie:

a) emprisonnement ("Gefängnis") pendant cinq ans au plus;

b) travaux forcés ("Zuchthaus") pendant un an au moins et quinze ans au plus;

c) dans les cas graves, travaux forcés à perpétuité ou peine de mort.

2. Tout établissement de recherche ou toute organisation qui aura contrevenu à une des dispositions de la présente loi pourront être dissous et leurs biens pourront être confisqués, par décision du tribunal.

Article XI

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 29 avril 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY of ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

III. исследовательские реботы, направленные на улучшение уже известных процессов промышленного производства или технологии, или введение новых процессов в производство промышленных продуктов, или.

IV. полевые и другие практические испытания новых приборов и опытных моделей.

b) „Теоретическое научное исследование" означает исследование изыскательного порядка в любой области, направленное на открытие новых научных данных, теорий, принципов, физических законов или новых соединений и материалов.

c) „Исследовательское учреждение" означает всякую исследовательскую единицу, университет, техническую школу, институт, промышленное предприятие или иную организацию, имеющую в своём составе исследовательский орган.

Статья VIII

Ответственность за выполнение положений этого закона возлагается на лицо или лица, руководящие исследовательским учреждением, а также любое лицо или лица, руководящие одним из филиалов этого учреждения, не исключая личной ответственности и других работников.

Статья IX

Любое лицо, организация или группа лиц нарушающие какие-либо положения настоящего закона, подлежат привлечению к уголовной ответственности в суде Военной Администрации.

Статья X

1. Лица, нарушающие какие-либо положения этого закона подвергаются одному из следующих наказаний, с полной или частичной конфискацией имущества или без таковой:

a) тюремному заключению (Gefängnis) на срок до 5 лет;

b) каторжным работам (Zuchthaus) на срок от одного года до 15 лет;

c) пожизненным каторжным работам или смертной казни, при отягчающих вину обстоятельствах.

2. Организации и исследовательские учреждения нарушающие этот закон, могут быть по приговору суда распущены, а их имущество конфисковано.

Статья XI

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 29 апреля 1946 года.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал МОНТГОМЕРИ АЛАМЕЙНСКИЙ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

III. Forschungsarbeit, welche die Verbesserung eines bekannten industriellen Herstellungsverfahrens oder einer technischen Einrichtung oder die Einführung eines neuen Verfahrens zur Herstellung irgendeines industriellen Produktes anstrebt, oder

IV. praktische Anwendungsversuche neuer Vorrichtungen und das Erproben von Herstellungsmustern.

b) „Grundlegende naturwissenschaftliche Forschungsarbeit" bedeutet jede reine Forschungsarbeit auf jedem Gebiet, welche die Entdeckung neuer Erkenntnisse, Theorien, Grundsätze oder Naturgesetze sowie neuer Stoffe oder Zusammensetzungen anstrebt.

c) „Forschungsinstitute" umfaßt alle Forschungsstellen sowie Universitäten, technische Hochschulen, Anstalten, industrielle und sonstige Unternehmen, die eine Forschungsstelle unterhalten.

Artikel VIII

Unbeschadet der durch dieses Gesetz anderen auferlegten Verantwortlichkeit sind der Leiter des Forschungsinstitutes ebenso wie die Vorsteher der einzelnen Abteilungen für die Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes verantwortlich.

Artikel IX

Personen, Organisationen oder Personenvereinigungen, die einer der Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandeln, unterliegen der strafrechtlichen Verfolgung durch die Gerichte der Militärregierung.

Artikel X

1. Personen, die einer der Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandeln, werden mit einer der folgenden Strafen bestraft:

a) Gefängnis bis zu fünf Jahren,

b) Zuchthaus bis zu fünfzehn Jahren, jedoch nicht unter einem Jahr,

c) in schweren Fällen Zuchthaus auf Lebenszeit oder Todesstrafe.

Gleichzeitig kann ihr Vermögen ganz oder teilweise eingezogen werden.

2. Gegen eine Organisation oder ein Forschungsinstitut, das einer der Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandelt, kann das Gericht Vermögenseinziehung und Auflösung anordnen.

Artikel XI

Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 29. April 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Mongomery of Alamein*, Feldmarschall, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

SCHEDULE "A"

Prohibited Applied Scientific Research

1. Applied nuclear physics.
2. Applied aerodynamics, aeronautical structural engineering and aircraft power plants.
3. Rocket propulsion, jet propulsion and gas turbines.
4. Applied hydro-dynamics, particularly underwater accoustics and marine propulsion.
5. Ship construction and the behaviour of ships.
6. Electromagnetic, infra-red and accoustic radiation which has as its purpose:
   a) the detection of objects or obstacles; or
   b) the determination of the position of vehicles, aircraft, ships, submarines or missiles; or
   c) the remote and the automatic control of vehicles, aircraft, ships, submarines or missiles; or
   d) the destruction of living matter, except for specifically medicinal and public health purposes.
7. All electronic methods of coding and the achievement of speech security.
8. The chemicals specified in Schedule C.
9. The methods of manufacture (but not the methods of utilization) of the chemicals specified in Schedule D.

SCHEDULE "B"

Applied Scientific Research Requiring Prior Permission

1. Electromagnetic, infra-red and accoustic radiation which has at its purpose:
   a) communication of intelligence by telephony or telegraphy; or
   b) provision of public broadcast or television services; or
   c) location of fixed transmitters by direction finding methods; or
   d) other applications not banned under Schedule "A".

LISTE "A"

Recherche scientifique appliquée interdite

1. Physique nucléaire appliquée.
2. Aérodynamique appliquée, fabrique de cellules et moteurs d'avions.
3. Propulsion par fusées, propulsion par réaction, turbines à gaz.
4. Hydrodynamique appliquée, en particulier l'accoustique sous-marine et la propulsion marine.
5. Construction et fonctionnement des navires.
6. Ondes électro-magnétiques, radiations infrarouges et ondes sonores, utilisées pour:
   a) la détection d'objets et d'obstacles;
   b) le repérage et la position des véhicules, avions, navires, submersibles ou projectiles; ou
   c) la commande à distance et automatique de véhicules, avions, navires, submersibles ou projectiles; ou
   d) la destruction de matière vivante, sauf pour des buts spécifiquement médicaux ou intéressant la santé publique.
7. Tous les procédés électroniques de code et visant à assurer le secret de la parole.
8. Les produits chimiques énumérés dans la liste "C".
9. Les méthodes de fabrication (et non les méthodes d'utilisation) des produits chimiques énumérés dans la liste "D".

LISTE "B"

Recherche scientifique appliquée nécessitant une autorisation préalable

1. Radiations électro-magnétiques, infra-rouges et accoustiques qui sont employées:
   a) aux transmissions téléphoniques ou télégraphiques;
   b) à l'établissement de services publics de radio-diffusion ou de télévision;
   c) au repérage de postes émetteurs fixes par goniométrie;
   d) à tous les autres usages que n'interdit pas la liste "A".

ЗАКОН № 25 КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
ПЕРЕЧЕНЬ „А"

Запрещенные прикладные научно-исследовательские работы

I. Прикладная физика атомного ядра.

II. Прикладная аэродинамика, инженерно-конструкторская работа по самолётостроению и авиамоторам.

III. Ракетные двигатели, струйные двигатели и газовые турбины.

IV. Прикладная гидродинамика, в особенности, подводная акустика и морские двигатели.

V. Судостроение и теория корабля.

VI. Электро-магнитная, инфра-красная и акустическая радиация, имеющая своей целью:
   а) обнаружение предметов или препятствий;
   b) определение местонахождения наземных средств передвижения, самолётов, судов, подводных лодок и снарядов;
   c) управление на расстоянии и автоматическое управление наземными средствами передвижения, самолётами, судами, подводными лодками и снарядами;
   d) уничтожение органической материи, за исключением специфически медицинских целей и целей народного здравоохранения.

VII. Все электронные методы кодирования и обеспечения тайны переговоров.

VIII. Химические продукты, перечисленные в перечне „С".

IX. Методы производства (но не методы использования) химических продуктов, перечисленных в перечне „D".

ЗАКОН № 25 КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
ПЕРЕЧЕНЬ „В"

Прикладные исследовательские работы, подлежащие предварительному разрешению

I. Электро-магнитная, инфра-красная и акустическая радиации, имеющие своей целью:
   а) передачу сообщений по телефону и телеграфу;
   b) радиовещание и телевидение;
   c) определение местонахождения стационарных радиопередатчиков методом радиопеленгации;
   d) прочие применения, не запрещённые по перечню „А".

VERZEICHNIS „A"

Unter das Verbot fallende angewandte naturwissenschaftliche Forschung

1. Angewandte Kernphysik.
2. Angewandte Aerodynamik, Bauplanung für Luftfahrt und Antriebmaschinen von Luftfahrzeugen.
3. Raketenantrieb; Düsenantrieb und Gasturbinen.
4. Angewandte Hydrodynamik, insbesondere Unterwasserakustik und Antrieb von Wasserfahrzeugen.
5. Schiffsbau und das Verhalten von Schiffen.
6. Elektromagnetische, infrarote und akustische Strahlung, die bezweckt:
   a) das Auffinden von Gegenständen und Hindernissen; oder
   b) die Standortbestimmung von Fahrzeugen, Luftfahrzeugen, Schiffen, Unterseebooten oder Geschossen; oder
   c) selbsttätige Steuerung und Fernsteuerung von Fahrzeugen, Luftfahrzeugen, Schiffen, Unterseebooten oder Geschossen; oder
   d) die Vernichtung von lebendem Versuchsmaterial; Untersuchungen zu rein medizinischen Zwecken oder zur Sicherung der allgemeinen Gesundheit bleiben hiervon unberührt.
7. Verschlüsselung und die Vervollkommnung der Abhörsicherheit von Ferngesprächen mit Hilfe von Elektroden.
8. Die im Verzeichnis „C" besonders bezeichneten Chemikalien.
9. Die Herstellungs- (aber nicht Verwertungs-) methoden der im Verzeichnis „D" aufgeführten Chemikalien.

VERZEICHNIS „B"

Angewandte naturwissenschaftliche Forschung, die vorherige Genehmigung erfordert

1. Elektromagnetische, infrarote und akustische Strahlung, die bezweckt:
   a) Nachrichtenübermittlung auf telephonischem oder telegraphischem Wege; oder
   b) Errichtung von öffentlichen Rundfunk- oder Fernsehdienst-Anlagen; oder
   c) Ermittlung ortsfester Sender durch Anpeilen; oder
   d) andere Anwendungen, die nicht gemäß Verzeichnis „A" unzulässig sind.

2. Valves, tubes or other devices which employ emission of electrons, either thermionic or from cold surfaces.
3. Industrial explosives.
4. Ball and roller bearings.
5. Ammonia and methanol produced by high pressure hydrogenation.
6. Synthetic oil.
7. Radioactivity other than for medical purposes.
8. Synthetic rubber.
9. The methods of utilization of the chemicals specified in Schedule "D".

SCHEDULE "C"

Chemicals on Which Applied Scientific Research is Prohibited

High explosives.

Note: By "high explosives" is meant organic explosives used as fillings for shells, bombs, etc.

Double-base propellants (i. e. nitrocellulose propellants containing nitro-glycerine, diethyleneglycol dinitrate or analogous substances).

Single-base propellants

Nitroglycerine

Nitroguanidine

Initiating explosives

Dinitrotoluene

Poison war gases (including liquids and solids customarily included in this term) with the exception of:

Chlorine

Phosgene

Hydrocyanic acid

Chlorinated ketones

Halogenated carboxylic acids and their esters

Cyanogen halides

Lachrymatory halogen derivatives of hydrocarbons.

Rocket fuels:

Hydrogen peroxide of above 50 % concentration

Hydrazine hydrate

Methyl nitrate

Highly toxic products from bacteriological or plant sources (with the exception of those bacteriological and plant products which are used for therapeutic purposes).

2. Lampes cathodiques ou autres dispositifs à émission d'électrons au moyen de plaques à surfaces chauffées ou froides.
3. Explosifs à l'usage industriel.
4. Roulements à billes ou à rouleaux.
5. Ammoniaque et alcools méthyliques fabriqués par l'hydrogénation à haute pression.
6. Huile synthétique.
7. Radio-activité autre que celle qui est utilisée à des fins médicales.
8. Caoutchouc synthétique.
9. Les méthodes d'utilisation des produits chimiques énumérés dans la liste "D".

LISTE "C"

Produits chimiques sur lesquels la recherche appliquée est interdite

Explosifs à grande puissance.

Remarque: Par "explosifs à grande puissance", on entend des explosifs de nature organique, utilisés pour remplir les obus, les bombes, etc.

Explosifs de propulsion double (c'est à dire explosifs de propulsion à base de nitrocellulose et contenant, en outre, de la glycérine, du dinitrate de diéthyléniglycol ou des substances analogues).

Explosifs de propulsion simple:

Nitroguanidine.

Gaz toxiques de guerre (y compris les liquides et les solides habituellement réunis sous cette désignation), à l'exception de:

Chlore

Phosgène

Acide cyanhydrique

Cétones chlorées

Acides carboxiliques halogénés et leurs éthers

Halogénures de cyalogène

Dérivés halogénés lacrymogènes des hydrocarbures.

Carburants pour fusées:

Eau oxygénée de concentration supérieure à 50 %

Hydrate d'hydrazine

Nitrate de méthyle

Substances fortement toxiques d'origine bactériologique ou industrielle (à l'exception des substances bactériologiques et industrielles utilisées à des fins thérapeutiques).

II. Трубки и другие приспособления для излучения электронов с термической или холодной поверхности.
III. Промышленные взрывчатые вещества.
IV. Шарико и ролико-подшипники.
V. Получение аммиака и метонола синтетическим способом при высоких давлениях.
VI. Синтез нефти.
VII. Радиоактивность для целей не имеющих медицинского характера.
VIII. Синтез каучука.
IX. Методы использования химических продуктов, перечисленных в перечне „D".

ЗАКОН № 25 КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
ПЕРЕЧЕНЬ „С"

Химические продукты, по которым прикладные научно-исследовательские работы запрещены

Взрывчатые вещества.

Примечание: Под названием „взрывчатые вещества" подразумеваются органические взрывчатые вещества, используемые для наполнения снарядов, бомб и т. п.

Двуосновные метательные взрывчатые вещества, т. е. нитроцеллюлозные метательные взрывчатые вещества, содержащие нитроглицерин.

Диэтиленгликоль, динитраты и подобные им вещества.

Одноосновные метательные взрывчатые вещества.

Нитрогуанидин.

Нитроглицерин.

Детонирующие взрывчатые вещества.

Динитротолуол.

Боевые отравляющие вещества, т. е. газы, жидкости и твёрдые вещества, обычно подразумеваемые под этим названием, за исключением:

хлора,
фосгена,
синильной кислоты,
хлорированных кетонов,
галогенированных карбоксиловых кислот и их эфиров,
галогено-цианов,
слезоточивых галогенопроизводных углеводородов.

Горючее для ракет: перекись водорода в концентрации выше 50 %, гидрат гидразина.

Метил нитрат.

Продукты с высоким содержанием токсинов бактериологического или растительного происхождения, кроме бактериологических и растительных продуктов для лечебных целей.

2. Röhren oder andere Elektronen aussendende Vorrichtungen, sowohl thermionische Emission als auch mit Hilfe von kalten Elektronen.
3. Sprengstoffe zu Industriezwecken.
4. Kugel- und Rollenlager.
5. Durch Hochdruckhydrierung erzeugtes Ammoniak und Methylalkohol.
6. Synthetische Treibstoffe.
7. Radioaktivität für andere als medizinische Zwecke.
8. Synthetischer Gummi.
9. Die Verwertungsmethoden für die in Verzeichnis „D" aufgeführten Chemikalien.

VERZEICHNIS „C"

Chemikalien, deren angewandte naturwissenschaftliche Erforschung nicht erlaubt ist

Hochexplosive Sprengstoffe.

Anmerkung: Unter „hochexplosiven Sprengstoffen" sind organische Sprengstoffe zu verstehen, die zur Füllung von Bomben, Granaten usw. benutzt werden.

Kombinierte Treibpulver (d. h. Nitrozellulosetreibpulver, welche Nitroglyzerin, Diethylenglycoldinitrat oder entsprechende Substanzen enthalten).

Einfache Treibpulver.

Nitro-Guanidin.

Nitro-Glyzerin.

Initialsprengstoffe.

Dinitrotoluol.

Giftgase zur Kriegführung (einschließlich aller festen und flüssigen Kampfstoffe, die gewöhnlich darunter verstanden werden). Ausgenommen davon sind:

Chlor
Phosgen
Blausäure
Chlor-Ketone
Halogenierte Carbonsäuren und ihre Ester
Cyanhalogenide
Tränengas, hergestellt auf Basis von chlorierten Kohlenwasserstoffen.

Raketentreibstoffe:

Wasserstoff-Peroxyd von mehr als 50 % Konzentration
Hydrazin-hydrat
Methylnitrat

Hochgiftige Stoffe bakterischen oder pflanzlichen Ursprungs (ausgenommen solche Stoffe bakterischen oder pflanzlichen Ursprungs, die für therapeutische Zwecke verwendet werden).

SCHEDULE "D"

Chemicals on Which Applied Scientific Research Is Prohibited in Respect to Methods of Manufacture, and Requires Prior Permission in Respect to Methods of Utilization

Nitrocellulose

Potential poison war gases:

- Chlorine
- Phosgene
- Hydrocyanic acid
- Chlorinated ketones
- Halogenated carboxylic acids and their esters
- Cyanogen halides
- Lachrymatory halogen derivatives of hydrocarbons.

Hydrogen peroxide having a concentration of 50 % or less.

Liquid oxygen

Activated carbons

White phosphorus

Incendiary compositions, e. g. Thermites

Smoke-producing substances, e. g. titanium tetrachloride and silicon tetrachloride.

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council

Signed:

H. A. GERHARDT
Colonel

LISTE "D"

Produits chimiques sur lesquels la recherche scientifique appliquée est interdite quant aux méthodes de fabrication et exige une autorisation préalable quant aux méthodes d'utilisation.

Nitrocellulose

Gaz toxiques de guerre:

- Chlore
- Phosgène
- Acide cyanhydrique
- Cétones chlorées
- Acides carboxyliques halogénés et leurs éthers
- Halogénures de cyanogène
- Dérivés halogénés lacrymogènes des hydrocarbures

Eau oxygénée de concentration inférieure ou égale à 50 %

- Oxygène liquide
- Charbons actifs
- Phosphore blanc
- Compositions incendiaires, par exemple: thermites
- Substances fulmigènes, par exemple: tétrachlorure de titane et tétrachlorure de silicène.

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

H. A. GERHARDT
Colonel

ЗАКОН № 25 КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
ПЕРЕЧЕНЬ „D"

Химические продукты, по которым прикладные научно-исследовательские работы в отношении методов производства запрещены, а работы в отношении методов использования требуют предварительного разрешения

Нитроцеллюлоза.

Потенциальные боевые отравляющие вещества:

- хлор,
- фосген,
- синильная кислота,
- хлорированные кетоны,
- галогенированные карбоксиловые кислоты и их эфиры,
- галоидоцианы,
- слезоточивые галогенопроизводные углеводородов.

Перекись водорода с концентрацией в 50 % или меньше.

Жидкий кислород.

Активированный уголь.

Белый фосфор.

Зажигательные вещества, как например, термиты.

Дымообразующие вещества, как например, четырёххлористый титан и четырёххлористый кремний.

С подлинным верно:
Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Г. А. Герхардт
Полковник

VERZEICHNIS „D"

Chemikalien, für welche die angewandte naturwissenschaftliche Forschung, soweit sie sich auf Herstellungsmethoden bezieht, verboten ist, und soweit sie sich auf Verwertungsmethoden bezieht, vorheriger Genehmigung bedarf

Nitrozellulose.

Giftgase, deren Verwendung für Kriegszwecke möglich ist:

- Chlor
- Phosgen
- Blausäure
- Chlor-Ketone
- Halogenierte Carbonsäuren und ihre Ester
- Cyanhalogenide
- Tränengas, hergestellt auf Basis von chlorierten Kohlenwasserstoffen.

Wasserstoffperoxyd von 50 % Konzentration und darunter

Flüssiger Sauerstoff

Aktivkohle

Weißer Phosphor

Brandsätze, z. B. Thermit

Raucherzeugende Substanzen, z. B. Titantetrachlorid und Siliciumtetrachlorid.

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates

H. A. GERHARDT
Oberst

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 16 und ein Ergänzungsband erschienen Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 · Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
7

31 May 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
7

31 mai 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
7

31 мая 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
7

31. Mai 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis RM 2,—.

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 7

31 May 1946

SUMMARY

Page

42. **Directive N° 27,** dated 18 March 1946, Administration of Social Insurance Applicable to German Civilian Workers Employed by the Allied Occupational Authorities 146

43. **Law N° 26,** dated 10 May 1946, Tax on Tobacco 146

44. **Law N° 27,** dated 10 May 1946, Tax on Alcohol 149

45. **Law N° 28,** dated 10 May 1946, Tax on Beer and Matches 150

46. **Order N° 4,** dated 13 May 1946, Confiscation of Literature and Material of a Nazi and Militarist Nature 151

47. **Directive N° 29,** dated 17 May 1946, Establishment of Advisory Committees ("Beratungsausschüsse") at the Labor Offices . . 153

48. **Directive N° 30,** dated 13 May 1946, Liquidation of German Military and Nazi Memorials and Museums 154

49. **Law N° 29,** dated 31 May 1946, Delivery of Certified Copies of Documents (Repeal of Control Council Law N° 6) 156

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 7

31 mai 1946

SOMMAIRE

Pages

42. **Directive n° 27,** en date du 18 mars 1946, relative au régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs civils allemands employés par les Autorités Alliées d'Occupation 146

43. **Loi n° 26,** en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur le tabac 146

44. **Loi n° 27,** en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur l'alcool 149

45. **Loi n° 28,** en date du 10 mai 1946, relative aux impôts sur la bière et sur les allumettes . . . 150

46. **Ordre n° 4,** en date du 13 mai 1946, concernant la suppression de la littérature et des publications ayant un caractère nazi et militaire 151

47. **Directive n° 29,** en date du 17 mai 1946, relative à l'établissement de comités consultatifs ("Beratungsausschüsse") auprès des bureaux du travail 153

48. **Directive n° 30** en date du 13 mai 1946, relative à la suppression des monuments et musées allemands militaires et nazis 154

49. **Loi n° 29,** en date du 31 mai 1946, relative à la délivrance de copies de documents certifiés conformes (Abrogation de la loi n° 6 du Conseil de Contrôle) 156

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 7

31 мая 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

42. **Директива № 27,** от 18 марта 1946, о порядке применения социального страхования к немецким гражданам, работающим у союзных оккупационных властей 146

43. **Закон № 26,** от 10 мая 1946, о налоге на табак 146

44. **Закон № 27,** от 10 мая 1946, о налоге на спирт 149

45. **Закон № 28,** от 10 мая 1946, о налоге на пиво и спички 150

46. **Приказ № 4,** от 13 мая 1946, об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера 151

47. **Директива № 29,** от 17 мая 1946, об учреждении совещательных комитетов (Beratungsausschüsse) при биржах труда 153

48. **Директива № 30,** от 13 мая 1946, о ликвидации немецких военных и нацистских памятников и музеев 154

49. **Закон № 29,** от 31 мая 1946, о выдаче заверенных копий документов (Отмена закона № 6 Контрольного Совета) 156

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 7

31. Mai 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

42. **Direktive Nr. 27,** vom 18. März 1946, bez. der Handhabung der Sozialversicherung für die bei den Alliierten Besetzungsbehörden beschäftigten deutschen Zivilpersonen 146

43. **Gesetz Nr. 26** vom 10. Mai 1946, bez. der Tabaksteuer 146

44. **Gesetz Nr 27,** vom 10 Mai 1946, bez. der Branntweinsteuer 149

45. **Gesetz Nr. 28,** vom 10 Mai 1946 bez. der Bier- und Zündholzsteuer 150

46. **Befehl Nr. 4,** vom 13 Mai 1946 bez. der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters . 151

47. **Direktive Nr 29,** vom 17. Mai 1946 bez. der Errichtung von Beratungsausschüssen bei den Arbeitsämtern 153

48. **Direktive Nr. 30,** vom 13. Mai 1946 bez. der Beseitigung deutscher Denkmäler und Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters 154

49. **Gesetz Nr. 29,** vom 31 Mai 1946 bez. der Ausfertigung beglaubigter Abschriften von Schriftstücken (Aufhebung des Gesetzes Nr. 6 des Kontrollrats) 156

DIRECTIVE No 27

Administration of Social Insurance Applicable to German Civilian Workers Employed by the Allied Occupational Authorities

The Control Council directs as follows:

1. All German civilians, employed by the Allied Occupying Authorities and paid by the German Authorities will be, for Social Insurance purposes, regarded as regular employees of these German Authorities.

2. The German civilians, mentioned in paragraph 1, will pay the same contributions and will have right to the same benefits as all other employees of the German Authorities carrying out similar work.

3. The German services paying wages to the German civilians working for the Allied Authorities will assume the obligations imposed on employers in the sphere of Social Insurance for the categories of workers in question.

Done at Berlin, the 18th day of March, 1946.

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

LAW No 26

Tax on Tobacco

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. The ad valorem tax and the additional war tax on tobacco and tobacco products (Tabakwaren) are abolished and replaced by a single tax on the retail price of tobacco and tobacco products.

2. The specific tax on leaf tobacco for cigarettes is retained.

Article II

Tax rates on the items specified below shall be as follows:

DIRECTIVE No 27

Régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs civils allemands occupés par les Autorités Alliées d'Occupation

Le Conseil de Contrôle prescrit ce qui suit:

1. Tous les civils allemands, occupés par les Autorités Alliées d'Occupation et payés par les autorités allemandes, seront, aux fins des assurances sociales, considérés comme des salariés réguliers de ces autorités allemandes.

2. Les civils allemands mentionnés au paragraphe 1 paieront les mêmes cotisations et auront droit aux mêmes prestations que tous les autres salariés des autorités allemandes accomplissant des travaux analogues.

3. Les services allemands payant les salaires aux civils allemands, qui travaillent pour les Autorités Alliées d'Occupation, assumeront les obligations imposées aux employeurs, au titre des assurances sociales, pour les catégories de salariés en question.

Fait à Berlin, le 18 mars 1946.

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général
pour V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

LOI No 26

Impôt sur le tabac

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. La taxe *ad valorem* et la surtaxe de guerre sur le tabac et les produits du tabac ("Tabakwaren") sont supprimées et remplacées par un impôt unique sur le prix de vente au détail du tabac et des produits du tabac.

2. La taxe spéciale sur le tabac en feuilles pour cigarettes est maintenue.

Article II

Les taux d'imposition sur les articles ci-dessous sont fixés comme suit:

ДИРЕКТИВА № 27

Порядок применения социального страхования к немецким гражданам, работающим у союзных оккупационных властей

Контрольный Совет приказывает:

1. Все немецкие граждане, занятые на работе у Союзных Оккупационных Властей и оплачиваемые немецкими властями, будут рассматриваться с точки зрения социального страхования, как постоянные рабочие немецких предприятий.

2. Немецкие граждане, указанные в § 1, будут платить те же взносы и будут иметь право на то же обеспечение, как и все другие рабочие немецких властей, выполняющие подобные работы.

3. Немецкие органы, выплачивая заработную плату немецким гражданам, которые работают для Союзных Оккупационных Властей, возьмут на себя обязанности, предъявленные нанимателем под видом социального страхования для категорий рабочих, о которых идёт речь.

Составлено в Берлине, 18 марта 1946 года.

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за генерал армии В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал корпуса Л. КЕЛЬЦ

ЗАКОН № 26

Налог на табак

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Налог на табак и табачные изделия (Tabakwaren) „Ad valorem" (со стоимости) и военная надбавка отменяются и заменяются единым налогом (акцизом) на табак и табачные изделия с розничной цены.

2. Специальный налоговый сбор на листовой табак для папирос сохраняется.

Статья II

Устанавливаются следующие ставки налога:

DIREKTIVE Nr. 27

Handhabung der Sozialversicherung für die bei den Alliierten Besatzungsbehörden beschäftigten deutschen Zivilpersonen

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Alle von den Alliierten Besetzungsbehörden beschäftigten und von den deutschen Behörden entlohnten deutschen Zivilpersonen gelten hinsichtlich der Sozialversicherung als bei den betreffenden deutschen Behörden regelrecht angestellt.

2. Die in § 1 bezeichneten deutschen Zivilpersonen zahlen die gleichen Beiträge und sind zu den gleichen Leistungen berechtigt wie alle anderen bei den deutschen Behörden gleichartige Arbeiten ausführenden Angestellten.

3. Die deutschen Dienststellen, welche Löhne an deutsche Zivilpersonen zahlen, die für Alliierte Behörden arbeiten, übernehmen für die in Frage kommenden Arbeitnehmer die Verpflichtungen, die auf dem Gebiete der Sozialversicherung Arbeitgebern auferlegt sind.

Ausgefertigt in Berlin, den 18. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *M. I. Dratwin*, Generalleutnant,, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, und *L. Koeltz*, Armeekorpsgeneral, unterzeichnet).

GESETZ Nr. 26

Tabaksteuer

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Die Steuer nach dem Wert und der Kriegszuschlag zur Steuer auf Tabak und Tabakwaren werden aufgehoben und durch eine einheitliche Steuer auf den Kleinverkaufspreis des Tabaks und der Tabakwaren ersetzt.

2. Die Sondersteuer auf Tabakblätter für Zigaretten bleibt bestehen.

Artikel II

Die Steuersätze auf die unten angeführten Erzeugnisse werden wie folgt festgesetzt:

1. Cigarettes:
   a) where the retail price is 20 pfgs. each, or less, 80 % of the retail price.
   b) where the retail price is greater than 20 pfgs. each, 90 % of the retail price.

2. Cigars: 90 % of the retail price.

3. Pipe tobacco:
   a) Rough-cut, 80 % of the retail price.
   b) Fine-cut, 90 % of the retail price.

4. Leaf tobacco used in the manufacture of cigarettes:
   850 RM 100 kg.

5. Cigarette paper:
   10 RM per 1000 sheets.

6. Tobacco substitutes:
   700 RM per 100 kg

7. Snuff and chewing tobacco:
   70 % of the retail price.

8. Tobacco growers owning a cultivated area of not more than 50 sq. meters and not paying a tax on the weight of tobacco grown and having more than 15 bushes planted shall pay taxes in accordance with the following rates:

from 16 to 50 bushes	12 RM per annum
from 51 to 100 bushes	24 RM per annum
from 101 to 150 bushes	36 RM per annum
from 151 to 200 bushes	48 RM per annum

Article III

An additional tax (Nachsteuer) in an amount equal to the difference between the old and new wholesale prices is imposed on all unsold tobacco and tobacco products (as comprised in Article II of this Law) on hand in wholesale commercial enterprises on the effective date of this Law.

Accordingly,

a) Wholesale dealers will furnish information as to their stocks of tobacco and tobacco products unsold at the time this Law became effective.

b) They will collect the difference between the old and new wholesale prices.

c) They will remit such collections to the customs office.

Article IV

1. In the event of a deficiency of tobacco due to unsatisfactory causes Compensation Duty. (Tabakausgleich) shall be levied, amounting to 4000 RM for every 100 kg of home-grown tobacco and 10 000 RM for every 100 kg of imported tobacco.

2. In comformity with the provisions of paragraph 1 of this Article. Article 63 of the Tobacco Tax Law of 4 April 1939 is amended as follows:

1. Cigarettes:
   a) 80 % du prix de détail, quand celui-ci ne dépasse pas 20 pfennigs pièce;
   b) 90 % du prix de détail, quand celui-ci dépasse 20 pfennigs pièce.

2. Cigares: 90 % du prix de détail.

3. Tabac pour la pipe:
   a) 80 % du prix de détail, pour la grosse coupe;
   b) 90 % du prix de détail, pour la coupe fine.

4. Tabac en feuilles employé pour la confection des cigarettes:
   850 RM par 100 kilogs.

5. Papier à cigarettes:
   10 RM par 1.000 feuilles.

6. Succédanés du tabac:
   700 RM par 100 kilogs.

7. Tabac à priser et à chiquer:
   70 % du prix de détail.

8. Les producteurs de tabac possédant un champ de tabac ne dépassant pas 50 mètres carrés, qui ne payent pas l'impôt basé sur le poids du tabac récolté et qui ont plus de quinze plants, payeront des impôts d'après le barême suivant:

de 16 à 50 plants	12 RM par an,
de 51 à 100 plants	24 RM par an,
de 101 à 150 plants	36 RM par an,
de 151 à 200 plants	48 RM par an.

Article III

Une taxe supplémentaire ("Nachsteuer") d'un montant égal à la différence entre l'ancien et le nouveau prix de gros est imposée sur tout le tabac et tous les produits du tabac invendus (tels qu'ils sont énumérés à l'article II de la présente loi) et se trouvant en la possession d'entreprises commerciales en gros, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

En conséquence:
   a) les commerçants en gros indiqueront leurs stocks de tabac et de produits du tabac non vendus au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi;
   b) ils percevront la différence entre l'ancien et le nouveau prix de gros;
   c) ils verseront au service des douanes les sommes ainsi perçues.

Article IV

1. Dans les cas où il y aurait un manque de tabac pour des raisons non valables, il sera levé une taxe de compensation ("Tabakausgleich"), dans la proportion de 4.000 RM pour chaque quantité de 100 kilogs de tabac indigène et de 10.000 RM pour chaque quantité de 100 kilogs de tabac importé.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'article 63 de la loi fiscale sur le tabac du 4 avril 1939, est modifié comme suit:

а) при розничной цене до 20 пфеннигов включительно (за штуку) 80 %;

b) при розничной цене свыше 20 пфеннигов (за штуку) 90 %.

2. На сигары: 90 % розничной цены.

3. На трубочный табак:

а) крупной резки — 80 % с розничной цены;

b) мелкой резки — 90 % с розничной цены.

4. На листовой табак, употребляемый в производстве папирос: 850 РМ со 100 кг.

5. На папиросную бумагу: 10 РМ с 1000 листов.

6. На заменители табака: 700 РМ со 100 кг.

7. На нюхательный и жевательный табак: 70 % с розничной цены.

8. Табаководы, владеющие культивированной землёй не более 50 кв. м. и не платящие налога с веса выращенного табака, но имеющие более 15 посаженных кустов, обязаны платить налог по следующим ставкам:

от 16 до 50 кустов . .	12 РМ в год
от 51 до 100 кустов . .	24 РМ в год
от 101 до 150 кустов . .	36 РМ в год
от 151 до 200 кустов . .	48 РМ в год

Статья III

На весь не проданный табак и табачные изделия, перечисленные в статье II настоящего закона, которые находятся в оптовых торговых предприятиях, на день вступления этого закона в силу, вводится дополнительный налог (Nachsteuer) равный разнице между старой и новой оптовой ценой.

В соответствии с этим оптовые торговцы должны:

а) представить данные о запасах не проданного табака и табачных изделий ко дню вступления в силу настоящего закона;

b) взыскать разницу между старой и новой оптовой ценой;

c) внести взысканную разницу в соответствующую налоговую кассу.

Статья IV

1. При недостаче табака по неуважительным причинам взыскивать компенсационный сбор (Tabakausgleich) в сумме 4000 РМ с каждых 100 кг туземного (местного) табака и в сумме 10 000 РМ с каждых 100 кг импортного табака.

2. В соответствии с положениями § 1 этой статьи, статья 63 закона о налоге на табак от 4 апреля 1939 г. изменяется следующим образом:

a) 80 % des Kleinverkaufspreises, wenn dieser nicht 20 Pfennig für das Stück übersteigt.

b) 90 % des Kleinverkaufspreises, wenn dieser 20 Pfennig für das Stück übersteigt.

2. Zigarren: 90 % des Kleinverkaufspreises.

3. Pfeifen-Rauchtabak:
   a) 80 % des Kleinverkaufspreises für Grobschnitt.
   b) 90 % des Kleinverkaufspreises für Feinschnitt.

4. Tabakblätter zur Herstellung von Zigaretten: 850 RM für 100 Kilogramm.

5. Zigarettenpapier: 10 RM für 1000 Blätter.

6. Tabakersatzstoffe: 700 RM für 100 Kilogramm.

7. Schnupf- und Kautabak: 70 % des Kleinverkaufspreises.

8. Tabakpflanzer, die ein mit Tabak bepflanztes Feld in einer Größe von nicht mehr als 50 Quadratmeter besitzen, die den geernteten Tabak nicht nach Gewicht versteuern und mehr als fünfzehn Setzlinge haben, entrichten die Steuer nach folgenden Sätzen:

von	16	bis	50	Setzlingen:	12 RM jährlich
„	51	„	100	„	24 „ „
„	101	„	150	„	36 „ „
„	151	„	200	„	48 „ „

Artikel III

Eine Nachsteuer in Höhe des Unterschiedes zwischen den alten und den neuen Großhandelspreisen wird von allen unverkauften Tabakbeständen und Tabakwaren (im Sinne des Artikels II dieses Gesetzes), die sich am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes bei Großhandelsfirmen befinden, erhoben.

Dementsprechend haben die Großhändler:

a) Ihren am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes unverkauften Bestand an Tabak und Tabakwaren anzumelden.

b) Den Unterschied zwischen den alten und den neuen Großhandelspreisen einzuziehen.

c) Die eingezogenen Beträge dem Zollamt abzuführen.

Artikel IV

1. In den Fällen, in denen sich ein Ausfall an Tabak aus nicht entschuldbaren Gründen ergibt, wird ein Tabaksteuerausgleich in Höhe von 4000 RM für je 100 Kilogramm Tabak inländischer Herkunft und 10 000 RM für je 100 Kilogramm eingeführten Tabak erhoben.

2. Entsprechend den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels wird Artikel 63 des Tabaksteuergesetzes vom 4. April 1939 wie folgt geändert:

In subsection (1) amend 825 RM to 10 000 RM and 275 RM to 4000 RM.

Article V

The carrying-out decree of the Reichsminister of Finance of 6 April 1939 to the extent to which it relates to Article 69 of the German Tobacco Tax Law of 4 April 1939 and provides for a reduction of tax rates on tobacco and tobacco products containing a proportion not less than 50 % of home-grown tobacco is repealed.

Article VI

Article 75 of the Tobacco Tax Law of 4 April 1939 providing for subsidies to certain manufacturers operating prior to 1 October 1934 is repealed.

Article VII

All packages in which tobacco or tobacco products are packed after the effective date of this law for retail sale shall have imprinted thereon the quantity or weight and the quality and retail price of the contents.

Article VIII

The method of collecting all taxes hereunder shall be determined by the Zone Commander of each zone, insofar as this Law does not provide otherwise.

Article IX

Zone Commanders may, at the time of issue, impose a charge on tobacco ration cards issued in their zone in order to cover the costs of producing such cards.

Article X

All German legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article XI

This Law shall come into force on the day of its publication.

Done at Berlin, the 10th day of May 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

JOSEPH T. McNARNEY
General

au paragraphe 1er, la somme de 825 RM est remplacée par celle de 10.000 RM, et la somme de 275 RM est remplacée par celle de 4.000 RM.

Article V

Sont abrogées les dispositions du décret de mise à exécution du Ministre des Finances du Reich du 6 avril 1939, qui concernent l'article 69 de la loi fiscale allemande sur le tabac du 4 avril 1939 et qui prévoient une réduction des taux d'imposition sur le tabac et les produits du tabac contenant une proportion de tabac indigène non inférieure à 50 %.

Article VI

Est supprimé l'article 75 de la loi fiscale sur le tabac du 4 avril 1939, accordant des subventions à certains fabricants établis avant le 1er octobre 1934.

Article VII

Tous les emballages servant à envelopper le tabac et les produits du tabac pour la vente au détail devront, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, porter une mention imprimée indiquant la quantité ou le poids, la qualité et le prix de détail du contenu.

Article VIII

La méthode de perception des impôts précités, dans chaque zone, sera déterminée par le Commandant de zone, sauf disposition contraire de la présente loi.

Article IX

Les Commandants de zone peuvent, au moment de la délivrance des cartes de rationnement de tabac, imposer dans leur zone une redevance spéciale, en vue de récupérer les frais d'établissement de ces cartes.

Article X

Toute législation allemande contraire à la présente loi est abrogée ou modifiée conformément aux dispositions de celle-ci.

Article XI

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa promulgation.

Fait à Berlin, le 10 mai 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

JOSEPH T. McNARNEY
Général

в подпараграфе 1-м 825 РМ заменяется на 10 000 РМ и 275 РМ на 4000 РМ.

Статья V

Настоящим отменяется исполнительный декрет имперского министерства финансов от 6 апреля 1939 г. в части относящейся к статье 69 немецкого закона о налоге на табак от 4 апреля 1939 г., которым предусматривалось снижение ставок налога на табак и табачные изделия, содержащие не менее 50 % табака домашнего производства.

Статья VI

Статья 75 закона о налоге на табак от 4 апреля 1939 г., предусматривающая субсидии для некоторых фабрикантов, работавших до 1 октября 1934 г., отменяется.

Статья VII

На всех пачках с табаком и табачными изделиями, предназначенных для розничной продажи и запакованных после дня вступления этого закона в силу, должны быть указаны: количество или чистый вес, качество и цена содержимого.

Статья VIII

Способ взыскания всех налогов, указанных в этом законе, определяется Командующим каждой зоны, если в законе не предусмотрено иное.

Статья IX

По приказу Главнокомандующих зон, расходы, связанные с выдачей табачных карточек, могут быть возмещены при выдаче таковых потребителям.

Статья X

Все положения немецкого законодательства, противоречащие настоящему закону, отменяются или изменяются в соответствии с этим законом.

Статья XI

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 мая 1946 года.

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал Армия В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

In Ziffer 1 ist 825 RM in 10 000 RM und 275 RM in 4000 RM zu ändern.

Artikel V

Die Durchführungsverordnung des Reichsfinanzministers vom 6. April 1939 wird, soweit sie sich auf Artikel 69 des Tabaksteuergesetzes vom 4. April 1939 bezieht und eine Minderung der Steuersätze auf Tabak und Tabakwaren mit einem Mindestgehalt von 50 % Tabaks inländischer Herkunft vorsieht, aufgehoben.

Artikel VI

Artikel 75 des Tabaksteuergesetzes vom 4. April 1939, der eine Betriebsbeihilfe solchen Herstellern zubilligt, deren Betrieb vor dem 1. Oktober 1934 bestanden hat, wird aufgehoben.

Artikel VII

Alle Kleinverkaufspackungen von Tabak und Tabakwaren müssen vom Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes ab einen Aufdruck tragen, der die Menge oder das Gewicht, die Qualität und den Kleinverkaufspreis des Inhalts angibt.

Artikel VIII

Die Art der Einziehung aller vorgenannten Steuern bleibt in jeder Zone dem Ermessen des Zonenbefehlshabers überlassen, soweit dieses Gesetz nichts anderes bestimmt.

Artikel IX

Die Zonenbefehlshaber können bei Ausgabe von Tabakbezugscheinen in ihrer Zone eine Abgabe zur Deckung der Herstellungskosten dieser Bezugscheine festsetzen.

Artikel X

Jede Bestimmung der deutschen Gesetzgebung, die diesem Gesetz entgegensteht, wird aufgehoben beziehungsweise nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes geändert.

Artikel XI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, *V. Sokolowsky*, General der Armee und *Joseph T. McNarney*, General, unterzeichnet.)

LAW N° 27

Tax on Alcohol

The Control Council enacts as follows:

Article I

The rates of tax per hectolitre (Hektolitereinnahmen) on alcohol shall be as follows:

1. On spirits for beverage purposes: 11 470 RM.
2. On quantities not exceeding ten litres per annum and kept for home consumption by the distillers of fruit producing not more than one hundred litres per annum: 2000 RM.
3. On alcohol for the manufacture of perfume: 11 470 RM.
4. On undenatured alcohol issued to doctors, hospitals and pharmacists for medicinal, surgical, or pharmaceutical purposes: 850 RM.
5. On denatured alcohol for use in the preparation of medicaments and remedies for external application and disinfectants: 600 RM.
6. On alcohol for preparation of power spirits: 300 RM.
7. On alcohol for the preparation of vinegar: 150 RM.
8. On alcohol for cleaning, heating, cooking, or lighting: 150 RM.

Article II

The tax rates specified in Article I of this Law are calculated on one hectolitre of 100 % alcohol (Weingeist). The tax is levied on the proportionate alcohol content.

Article III

Water-free acetic acid shall be taxed at the rate of 200 RM per 100 kg. This tax will be additional to the tax of 150 RM per hectolitre provided for in sub-paragraph 7 of Article I of this Law on alcohol used in the manufacture of vinegar.

Article IV

1. All stocks of rectified alcohol in the hands of trade or industrial establishments at the time this Law goes into effect, and which would have been subject to the new rates if they had been in refineries, are subject to the new tax.

2. Every owner of wholesale stocks of rectified alcohol shall make an immediate declaration of quantities and kinds held by him to the appropriate tax office.

3. The difference between the amount of the new tax and the old tax shall be paid at the appropriate

LOI N° 27

Impôt sur l'alcool

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les taux d'imposition sur l'alcool, par hectolitre ("Hektolitereinnahme"), sont les suivants:

1. Alcool de bouche: 11.470 RM.
2. Quantités d'alcool ne dépassant pas dix litres annuellement et conservées, pour la consommation familiale, par les distillateurs de fruits ne produisant pas plus de cent litres par an: 2.000 RM.
3. Alcool destiné à la fabrication de la parfumerie: 11.470 RM.
4. Alcool non dénaturé destiné à être délivré aux médecins, aux hopitaux, aux pharmaciens, pour des usages médicinaux, chirurgicaux ou pharmaceutiques: 850 RM.
5. Alcool dénaturé destiné à être utilisé dans la préparation de médicaments et de remèdes pour l'usage externe et de désinfectants: 600 RM.
6. Alcool destiné à la préparation des carburants: 300 RM.
7. Alcool destiné à la préparation du vinaigre: 150 RM.
8. Alcool destiné au nettoyage, au chauffage, à l'éclairage ou à la cuisson des aliments: 150 RM.

Article II

Les taux d'imposition prévus à l'article I de la présente loi sont calculés par hectolitre d'alcool à 100 % ("Weingeist"). La taxe est imposée proportionnellement au titre d'alcool.

Article III

La taxe sur l'acide acétique anhydre est fixée à 200 RM par 100 Kgs. Cette taxe s'ajoute à l'impôt de 150 RM par hectolitre, prévu, à l'alinéa 7 de l'article I ci-dessus, sur l'alcool destiné à la fabrication du vinaigre.

Article IV

1. Tous les stocks d'alcools rectifiés, qui se trouvent dans le commerce ou dans les entreprises industrielles, à l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui seraient imposés aux nouveaux taux, s'ils se trouvaient dans des raffineries, sont imposables aux taux nouveaux.

2. Tout détenteur en gros de stocks d'alcools rectifiés doit faire au bureau fiscal compétent une déclaration immédiate des quantités et qualités détenues par lui.

3. La différence entre le nouveau montant de l'impôt et l'ancien sera versée, à titre d'impôt

ЗАКОН № 27

Налог на спирт

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

С каждого гектолитра спирта устанавливаются следующие ставки налога (Hektolitereinnahmen):

1. На спирт, идущий для напитков — 11 470 РМ.
2. На количество спирта, не превышающее 10 литров, оставляемое для собственного использования виноделами, производящими спирт из фруктов, в размере не превышающем 100 литров в год — 2000 РМ.
3. На спирт, идущий на производство парфюмерии — 11 470 РМ.
4. На спирт ректификат, отпускаемый врачам, госпиталям, фармацевтам для медицинских, хирургических и фармацевтических целей — 850 РМ.
5. На спирт неочищенный, предназначенный для изготовления медикаментов для наружного применения и для дезинфицирующих целей — 600 РМ.
6. На спирт, используемый при изготовлении горючего для двигателей — 300 РМ.
7. На спирт, идущий на изготовление уксуса — 150 РМ.
8. На спирт, используемый для чистки, отопления, освещения и приготовления пищи—150 РМ.

Статья II

Ставки налога, установленные в статье I этого закона исчисляются с гектолитра 100 % спирта (Weingeist). Налог устанавливается пропорционально содержанию (крепости) спирта.

Статья III

Ставка налога на безводную уксусную кислоту устанавливается в размере 200 РМ со 100 килограммов. Этот налог уплачивается дополнительно к налогу в 150 РМ с гектолитра, взимаемого со спирта, идущего на производство уксуса, в соответствии с пунктом 7 ст. I настоящего закона.

Статья IV

1. Все запасы очищенного спирта, которые находятся в торговых или промышленных предприятиях в день вступления в силу настоящего закона и которые были бы обложены по новым ставкам, если бы они находились на ректификационных заводах, подлежат обложению по новым ставкам.

2. Каждый владелец оптовых запасов очищенного спирта должен немедленно заявить о количестве и сортах спирта, имеющегося в наличии, в соответствующий налоговый орган.

3. Разница между старой и новой налоговой ставкой должна быть внесена владельцем запасов спирта

GESETZ Nr. 27

Branntweinsteuer

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Die Steuersätze auf Branntwein für das Hektoliter (Hektolitereinnahme) werden wie folgt festgesetzt:

1. Für Trinkbranntwein: 11 470 RM.
2. Für Mengen bis zu 10 Litern jährlich, welche Obstbrenner, deren Jahreserzeugung hundert Liter jährlich nicht übersteigt, für ihren Eigenverbrauch behalten: 2000 RM.
3. Für Branntwein zur Erzeugung von Parfüm: 11 470 RM.
4. Für unvergällten Branntwein, der Ärzten, Krankenhäusern, Apothekern für ärztliche, chirurgische und pharmazeutische Zwecke zugeteilt wird: 850 RM.
5. für vergällten Branntwein zur Bereitung von Arzneien und Heilmitteln zum äußerlichen Gebrauch sowie von Desinfektionsmitteln: 600 RM.
6. Für Branntwein zur Herstellung von Treibstoff: 300 RM.
7. Für Branntwein zur Herstellung von Essig: 150 RM.
8. Für Branntwein zu Reinigungs-, Heizungs-, Beleuchtungs- und Kochzwecken: 150 RM.

Artikel II

Berechnungsgrundlage für die in Artikel I dieses Gesetzes aufgeführten Steuersätze ist ein Hektoliter 100prozentigen Branntweins (Weingeist). Die Steuer ist sodann im Verhältnis zum Gehalt an Weingeist zu erheben.

Artikel III

Wasserfreie Essigsäure wird zu einem Satz von 200 RM für 100 Kilogramm besteuert. Diese Steuer kommt zu der Steuer von 150 RM für das Hektoliter hinzu, die in Absatz 7 des obigen Artikels I für Branntwein zur Herstellung von Essig vorgesehen ist.

Artikel IV

1. Unter die neue Steuer fallen alle Bestände an gereinigtem Branntwein, die sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Gesetzes im Handel oder in Industrieunternehmungen befinden und nach den neuen Steuersätzen besteuert werden würden, wenn sie sich in den Raffinerien befänden.

2. Jeder Inhaber von Großhandelsvorräten gereinigten Branntweins hat dem zuständigen Steueramt unverzüglich Menge und Art seines Bestandes aufzugeben.

3. Der Unterschied zwischen dem neuen und dem alten Steuerbetrag ist von dem Inhaber der

tax office as a special tax within one month by the owner of the stocks.

Article V

1. Imprisonments and fines imposed under Articles 122 and 124 of the alcohol monopoly law of 8 April 1922 (RGBl. I, 405) as amended by the law of 25 March 1939 (RGBl. I, 604) for illicit distilling, false returns, concealment, and other related offences (Monopolhinterziehung), (Monopolhehlerei) shall not be less than:

a) Six months imprisonment,

b) 1000 RM fine.

2. Imprisonments and fines for infringement (Schwere Monopolordnungswidrigkeit) as defined in Article 126 of the law of 8 April 1922 as amended by the law of 25 March 1939 shall not be less than:

a) Three months imprisonment,

b) 800 RM fine.

They shall not exceed:

a) Three years imprisonment,

b) 300 000 RM fine.

3. Imprisonments and fines for corrupt practices as defined in Article 130 of the law of 8 April 1922 as amended by the law of 25 March 1939 shall not be less than:

a) Three months imprisonment,

b) 1000 RM fine.

Article VI

All German legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article VII

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin the 10th day of May 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

JOSEPH T. McNARNEY
General

— 45 —

LAW N° 28

Tax on Beer and Matches

The Control Council enacts as follows:

Article I

Tax rates shall be as follows:

a) Category 1: 35 RM per hectolitre, on beer containing not more than 2 % strength in wort;

exceptionnel, au bureau fiscal compétent, dans un délai d'un mois, par le propriétaire des stocks.

Article V

1. L'emprisonnement et l'amende, prévus par les articles 122 et 124 de la loi sur le monopole des alcools du 8 avril 1922 (RGBl., I, 405) modifiée par la loi du 25 mars 1939 (RGBl. I, 604), pour distillation frauduleuse, fausses déclarations, recel et toutes autres infractions du même ordre ("Monopolhinterziehung", "Monopolhehlerei") ne devront pas être inférieurs:

a) à 6 mois, pour l'emprisonnement,

b) à 1.000 RM, pour l'amende.

2. L'emprisonnement et l'amende punissant les infractions ("schwere Monopolordnungswidrigkeit") définies à l'article 126 de la loi du 8 avril 1922, modifiée par la loi du 25 mars 1939, ne devront pas être inférieurs:

a) à trois mois, pour l'emprisonnement;

b) à 800 RM, pour l'amende;

et n'excèderont pas:

a) trois ans, pour l'emprisonnement;

b) 300.000 RM, pour l'amende.

3. L'emprisonnement et l'amende prévus pour les pratiques illicites, telles qu'elles sont définies à l'article 130 de la loi du 8 avril 1922, modifiée par la loi du 25 mars 1939, ne devront pas être inférieurs:

a) à trois mois, pour l'emprisonnement;

b) à 1.000 RM, pour l'amende.

Article VI

Toutes les dispositions législatives allemandes contraires à la présente loi sont abrogées ou modifiées conformément à celle-ci.

Article VII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 mai 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

JOSEPH T. McNARNEY
Général

— 45 —

LOI N° 28

Impôts sur la bière et sur les allumettes

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les taux de l'imposition sur la bière sont fixés comme suit:

a) 1ère catégorie: 35 RM par hectolitre pour la bière ne dépassant pas 2 % de richesse en moût;

в течение одного месяца в соответствующую налоговую кассу, в качестве особого налога.

Статья V

1. Тюремное заключение и денежный штраф за незаконную перегонку, представление ложных данных, укрывательство и подобные им нарушения (Monopolhinterziehung, Monopolhehlerei), предусмотренные ст. ст. 122 и 124 закона от 8 апреля 1922 года о спиртной монополии (РГБЛ I, 405), изменённого законом от 25 марта 1939 года (РГБЛ I, 604), устанавливаются не ниже:

а) тюремное заключение — 6-ти месяцев;

b) штраф — 1000 РМ.

2. Тюремное заключение и денежный штраф за нарушения (Schwere Monopolordnungswidrigkeit), предусмотренные ст. 126 закона от 8 апреля 1922 г., изменённого законом 25 марта 1939 г., устанавливается не ниже:

а) тюремное заключение — 3-х месяцев;

b) штраф — 800 РМ и не выше;

а) тюремное заключение — 3-х лет;

b) штраф — 300 000 РМ.

3. Тюремное заключение и денежный штраф за злоупотребление (взятку), предусмотренные ст. 130 закона от 8 апреля 1922 года, изменённого законом от 25 марта 1939 года, устанавливаются не ниже:

а) тюремное заключение — 3-х месяцев;

b) штраф — 1000 РМ.

Статья VI

Все немецкие законы, противоречащие положениям настоящего закона, отменяются или изменяются в соответствии с положениями этого закона.

Статья VII

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Издано в Берлине, 10 мая 1946 года.

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал Армии В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

— 45 —

ЗАКОН № 28

Налог на пиво и спички

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Ставки налога на пиво должны быть следующие:

а) категория 1 — 35 рейхсмарок за гектолитр на пиво, содержащее не более 2% экстрактивных веществ;

Vorräte innerhalb eines Monats an das zuständige Steueramt als eine Sondersteuer zu zahlen.

Artikel V

1. Gefängnis- und Geldstrafen, die in den Artikeln 122 und 124 des Gesetzes über das Branntweinmonopol vom 8. April 1922 (RGBl. I, 405) in der Fassung vom 25. März 1939 (RGBl. I, 604) für unbefugte Ableitung, falsche Steuererklärung, Verschleierung und andere ähnliche Verfehlungen (Monopolhinterziehung, Monopolhehlerei) vorgesehen sind, sollen mindestens:

a) Sechs Monate Gefängnis,

b) 1000 RM Geldstrafe

betragen.

2. Gefängnis- und Geldstrafen für Zuwiderhandlungen gegen Artikel 126 des Gesetzes vom 3. April 1922 in der Fassung vom 25. März 1939 (schwere Monopolordnungswidrigkeit) sollen mindestens:

a) Drei Monate Gefängnis,

b) 800 RM Geldstrafe

und höchstens:

a) Drei Jahre Gefängnis,

b) 300 000 RM Geldstrafe

betragen.

3. Gefängnis- und Geldstrafen für Mißbrauch mit Brenn- oder Weingeräten im Sinne des Artikels 130 des Gesetzes vom 8. April 1922 in der Fassung vom 25. März 1939 sollen mindestens:

a) Drei Monate Gefängnis,

b) 1000 RM Geldstrafe

betragen.

Artikel VI

Jede Bestimmung der deutschen Gesetzgebung, die diesem Gesetz entgegensteht, wird aufgehoben beziehungsweise nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes geändert.

Artikel VII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, *V. Sokolowsky*, General der Armee, und *Joseph T. McNarney*, General, unterzeichnet.)

— 45 —

GESETZ Nr. 28

Biersteuer und Zündholzsteuer

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Die Steuersätze auf Bier werden wie folgt festgesetzt:

a) Erste Kategorie: 35 RM für ein Hektoliter Bier mit einem Stammwürzegehalt von nicht mehr als 2 vom Hundert.

b) Category 2: 75 RM per hectolitre, on beer containing more than 2 % but not more than 3.2 % strength in wort.
c) Category 3: 118 RM per hectolitre, on beer containing more than 3.2 % strength in wort.

Article II

1. The rates of taxation shall be applied uniformly to all breweries.

2. The provisions of the German law which relate to:
a) the progressive rates of taxation in proportion to the volume of production of each brewery;
b) the beer tax concessions applicable to small breweries (Abfindungsbrauereien);
c) the war surtax on beer;
are abolished.

Article III

The tax rate on matches shall be ten (10) pfennigs per 100 matches.

Article IV

All German taxation legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article V

This Law shall come into force on the day of its publication.

Done at Berlin, the 10th day of May 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

JOSEPH T. McNARNEY
General

ORDER N° 4

Confiscation of Literature and Material of a Nazi and Militarist Nature

Bearing in mind the danger presented by the National Socialist doctrine, and in order to eradicate as soon as possible National Socialist, Fascist, Militarist and Anti-Democratic ideas in all forms in which they found expression throughout Germany,

The Control Council orders as follows:

1. All owners of circulating libraries, bookshops, bookstores and publishing houses to hand over to

b) 2ème catégorie: 75 RM par hectolitre pour la bière supérieure à 2 % et ne dépassant pas 3,2 % de richesse en moût;
c) 3ème catégorie: 118 RM par hectolitre pour la bière de plus de 3,2 % de richesse en moût.

Article II

1. Les taux d'impôt seront appliqués uniformément à toutes les brasseries.

2. Sont supprimées les dispositions de la législation allemande concernant:
a) la progression des taux d'imposition, en fonction du volume de la production de chaque brasserie;
b) le tarif de faveur appliqué aux petites brasseries ("Abfindungsbrauereien");
c) la surtaxe de guerre sur la bière.

Article III

Le taux de l'impôt sur les allumettes est fixé à 10 pfennigs par 100 allumettes.

Article IV

Toute la législation fiscale allemande contraire à la présente loi est abrogée ou modifiée conformément aux dispositions de celle-ci.

Article V

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 mai 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

JOSEPH T. McNARNEY
Général

ORDRE N° 4

Suppression de la littérature et des publications ayant un caractère nazi et militaire

Prenant en considération le danger que représente la doctrine nationale-socialiste et afin d'extirper plus rapidement les idées nationales-socialistes, fascistes, militaristes et anti-démocratiques qui, sous toutes leurs formes ont été répandues en Allemagne,

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Tous propriétaires de bibliothèques circulantes de prêt, tous propriétaires de librairies, de dépôts et

b) категория 2 — 75 рейхсмарок за гектолитр на пиво, содержащее более 2%, но не свыше 3,2% экстрактивных веществ и
c) категория 3 — 118 рейхсмарок за гектолитр на пиво, содержащее более 3,2% экстрактивных веществ.

Статья II

1. Для всех пивоварен устанавливаются единые ставки налога.

2. Отменяются положения немецких законов:

a) о прогрессивных ставках налога в зависимости от производства пивоварен;

b) о налоговых льготах на пиво для мелких пивоварен (Abfindungsbrauereien);

c) о военной надбавке к налогу на пиво.

Статья III

Ставки налога на спички устанавливаются в 10 пфеннигов с каждых 100 спичек.

Статья IV

Всё немецкое налоговое законодательство, противоречащее этому закону, отменяется или заменяется в соответствии с положениями настоящего закона.

Статья V

Закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 мая 1946 года.

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал Армии В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

ПРИКАЗ № 4

Изъятие литературы и материалов нацистского и милитаристского характера

Ввиду опасности, которую представляет собой национал-социалистская доктрина, и в целях быстрейшего искоренения всякого рода национал-социалистских, фашистских, милитаристских и антидемократических идей, распространявшихся в Германии,

Контрольный Совет приказывает:

1. Всем владельцам частных библиотек общественного пользования, книжных магазинов, складов и из-

b) Zweite Kategorie: 75 RM für ein Hektoliter Bier mit einem Stammwürzegehalt von mehr als 2 und nicht mehr als 3,2 vom Hundert.
c) Dritte Kategorie: 118 RM für ein Hektoliter Bier mit einem Stammwürzegehalt von mehr als 3,2 vom Hundert.

Artikel II

1. Die Steuersätze werden auf alle Brauereien einheitlich angewendet.
2. Die deutschen gesetzlichen Bestimmungen betreffend:
a) Die Staffelung der Steuersätze je nach dem Umfang der Erzeugung der einzelnen Brauereien;
b) Die Steuervergünstigungen für Kleinbrauereien (Abfindungsbrauereien);
c) Den Kriegszuschlag zur Biersteuer;
werden aufgehoben.

Artikel III

Der Steuersatz auf Zündhölzer wird auf 10 Pfennig für 100 Zündhölzer festgesetzt.

Artikel IV

Jede Bestimmung der deutschen Steuergesetzgebung, die zu diesem Gesetz im Widerspruch steht, wird aufgehoben beziehungsweise nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes geändert.

Artikel V

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte sind von *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, *V. Sokolowsky*, General der Armee und *Joseph T. McNarney*, General, unterzeichnet).

BEFEHL Nr. 4

Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militaristischen Charakters

In Anbetracht der Gefahr, die die nationalsozialistische Lehre darstellt, und um so schnell wie möglich die nationalsozialistischen, faschistischen, militaristischen und antidemokratischen Ideen auszumerzen, gleichviel in welcher Form sie in Deutschland ihren Ausdruck gefunden haben, erläßt der Kontrollrat folgenden Befehl:

1. Innerhalb von zwei Monaten nach Veröffentlichung dieses Befehls haben alle Inhaber von Leih-

the Military Commandants or other Representatives of the Allied Authorities within two months of the date of publication of this order:

a) All books, pamphlets, magazines, files of newspapers, albums, manuscripts, documents, maps, plans, song and music books, cinematographic films and magic lantern slides (including everything intended for children of all ages), the contents of which include Nazi propaganda, including Nazi "racial" theories and incitements to aggression, as well as those containing propaganda directed against the United Nations;

b) Everything which contributes to military training and education or to the maintenance and development of war potential, including school text books and teaching material for all types of military educational institutions, as well as various instructions, directions, statutes, maps, diagrams, plans, etc. for all types of troops and branches of the Services.

2. All former state and municipal libraries, directors of universities and heads or directors of other higher educational establishments and secondary schools or all institutions for scientific research, presidents of academies, all scientific and technical societies and associations, and also directors of elementary and partial secondary schools and gymnasia, to remove in the same period from the libraries in their charge all Nazi and military literature enumerated in paragraph 1, and having collected it in complete order in specially allocated places, together with the relevant cards from the card index system of the library, to hand them over to the representatives of the Military Kommandatura or other Allied Authorities.

3. The responsibility for the complete handing over within the prescribed time limit of the above-mentioned literature and material rests with the holders of such literature and materials as well as with Burgomasters and local authorities.

4. Control over the execution of the present order will be exercised by the military commandants or other representatives of the military authority of the Occupying Powers.

5. All publications and material mentioned in this order shall be placed at the disposal of the Military Zone Commanders for destruction.

Done at Berlin, the 13th day of May 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

---

de maisons d'édition devront, dans les deux mois qui suivront la publication de la présente ordonnance, remettre aux Commandants Militaires ou à d'autres Représentants des Autorités Alliées:

a) Tous livres, périodiques, brochures, collections de journaux, albums, manuscrits, documents, cartes, plans, recueils de chants et musique, films et dispositifs cinématographiques (y compris ce qui est destiné aux enfants de tous âges) faisant preuve d'un esprit de propagande en faveur du nazisme, du racisme, de la conquête de territoires étrangers, ainsi que tous ceux contenant de la propagande dirigée contre les Nations Unies.

b) Tout ce qui contribue à l'entraînement militaire, à la conservation et au développement du potentiel militaire, y compris les manuels et le matériel scolaire à l'usage de tous établissements d'éducation militaire, ainsi que tous règlements, instructions, prescriptions cartes, plans, schémas, etc... destinés à toutes espèces d'unités et d'armes.

2. Tous les directeurs des anciennes bibliothèques nationales ou municipales, tous les recteurs d'universités, les directeurs d'établissements scolaires d'ordre supérieur et secondaire, les directeurs d'instituts de recherche scientifique, les présidents d'académies, de sociétés et associations savantes ou techniques, ainsi que les directeurs de lycées, collèges, écoles primaires supérieures et écoles primaires, devront, dans le même délai, retirer des bibliothèques, dont ils ont la charge, toute littérature nazie et militaire mentionnée au paragraphe 1 et, après l'avoir cataloguée et classée avec soin dans des locaux spéciaux, la remettre, avec les fiches correspondantes, aux Représentants de la Kommandatura Militaire ou d'autres Autorités Alliées.

3. Les détenteurs de ces ouvrages et matériels divers, ainsi que les bourgmestres et les autorités locales, seront tenus pour responsables de leur remise totale dans les délais prescrits.

4. Le contrôle de l'exécution de la présente ordonnance sera assuré par les Commandants Militaires ou les Représentants des Autorités Militaires de la Puissance Occupante.

5. Toutes les publications et matériels mentionnés dans la présente ordonnance seront mis à la disposition du Commandant Militaire de la zone, aux fins de destruction.

Fait à Berlin, le 13 mai 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

дательств в течение двух месяцев со дня опубликования настоящего приказа, сдать военным комендантам или другим представителям союзных властей:

а) все книги, брошюры, журналы, подшивки газет, альбомы, рукописи, документы, карты, планы, сборники песен и музыки, кинофильмы и диапозитивы (включая сюда всё предназначенное для детей всех возрастов), содержащие пропаганду нацизма, расизма и подстрекательства к агрессии, а также содержащие пропаганду, направленную против Объединённых наций;

б) всё, что способствует военному обучению и воспитанию, а также сохранению и развитию военного потенциала, в том числе учебники и учебные пособия для всех типов военных учебных заведений, а также различного рода инструкции, наставления, уставы, карты, схемы, планы и тому подобное для всех родов войск и служб.

2. Всем бывшим государственным и городским библиотекам, ректорам университетов и директорам других высших и средних учебных заведений, научно-исследовательских учреждений, президентам академий, научных и технических обществ и объединений, а также директорам начальных, неполных средних школ и гимназий — изъять в тот же срок из подведомственных им библиотек всю указанную в § 1 нацистскую и военную литературу и, сложив её в полном порядке в особые помещения, вместе с картотеками передать представителям военной комендатуры или другим союзным властям.

3. Ответственность за полную сдачу вышеуказанной литературы и материалов в указанный срок несут держатели этой литературы и материалов, а также бургомистры и местные органы самоуправления.

4. Контроль за выполнением настоящего приказа осуществляется военными комендантами или другими представителями военных властей оккупирующих держав.

5. Все издания и материалы, упомянутые в этом приказе, поступают в распоряжение военного командования зон для уничтожения.

Составлено в Берлине, 13 мая 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

---

büchereien, Buchhandlungen, Buchniederlagen und Verlagshäusern den Militärbefehlshabern oder sonstigen Vertretern der Alliierten Behörden folgendes auszuliefern:

a) Alle Bücher, Flugschriften, Zeitschriften, Zeitungssammlungen, Alben, Manuskripte, Urkunden, Landkarten, Pläne, Gesang- und Musikbücher, Filme und Lichtbilddarstellungen (Diapositive) — auch solche für Kinder jeglichen Alters —, welche nationalsozialistische Propaganda, Rassenlehre und Aufreizung zu Gewalttätigkeiten oder gegen die Vereinten Nationen gerichtete Propaganda enthalten;

b) Alles Material, das zur militärischen Ausbildung und Erziehung oder zur Aufrechterhaltung und Entwicklung eines Kriegspotentials beiträgt, einschließlich der Schulbücher und des Unterrichtsmaterials militärischer Erziehungsanstalten jeder Art, ebenso alle Reglements, Instruktionen, Anweisungen, Vorschriften, Landkarten, Skizzen, Pläne usw. für alle Truppeneinheiten und Waffengattungen.

2. Innerhalb der gleichen Frist haben alle ehemaligen staatlichen und städtischen Büchereien, alle Universitätsrektoren und Leiter höherer und mittlerer Lehranstalten und aller Forschungsinstitute, die Präsidenten von Akademien, wissenschaftlichen oder technischen Gesellschaften und Vereinigungen ebenso wie die Leiter von Gymnasien und höheren oder niederen Elementarschulen aus den ihnen unterstellten Büchereien die in Ziffer 1 aufgeführte nationalsozialistische und militärische Literatur zu entfernen, an besonders zugewiesenen Orten zusammen mit den dazugehörigen Karten aus der Bücherkartei sorgfältig geordnet zusammenzustellen und den Vertretern der Militärkommandantur oder anderen Alliierten Behörden zu übergeben.

3. Für die vollständige und fristgemäße Übergabe solcher Bücher und Materialien sind die Besitzer ebenso wie die Bürgermeister und örtlichen Behörden verantwortlich.

4. Die Durchführung dieses Befehls wird von den Militärbefehlshabern oder anderen Vertretern der Militärbehörden der Besatzungsmächte überwacht.

5. Alle in diesem Befehl erwähnten Veröffentlichungen und Materialien sind den Zonen-Befehlshabern zwecks Vernichtung zur Verfügung zu stellen.

Ausgefertigt in Berlin, den 13. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorpsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

DIRECTIVE No 29

Establishment of Advisory Committees (Beratungsausschüsse) at the Labor Offices

The Control Council directs as follows:

1. In order further to strengthen the principle of democratic self-government of the Labor Offices, Advisory Committees (Beratungsausschüsse), composed of representatives of workers and employees (Arbeiter and Angestellte), employers and public bodies (öffentliche Körperschaften) concerned, shall be established to advise the Labor Offices (Arbeitsämter and Landesarbeitsämter) on all matters within the competence of these Offices.

2. The Advisory Committees shall function in an advisory capacity only.

3. Advisory Committees shall be organised at the local level of the Labor Offices (Arbeitsämter) and will advise these offices only within their territorial competence. Advisory Committees to advise the President of each Landesarbeitsamt shall also be established. Such Land Committees shall have no control over any local Advisory Committees.

4. Members of the Advisory Committees at the Arbeitsamt level will be selected in equal numbers by the President of the Landesarbeitsamt, in consultation with the manager of the local Arbeitsamt, from lists submitted by trade unions, representative employers, and public bodies. Members of the Advisory Committees at the Landesarbeitsamt level will be selected in equal numbers by the authority hierarchically superior to the Landesarbeitsamt, in consultation with the President of the Landesarbeitsamt, and subject to the approval of Military Government, from lists submitted by trade unions, representative employers and public bodies.

5. Members of Advisory Committees shall serve for a period of one year and shall be eligible for re-appointment. They shall serve without remuneration except for reasonable out-of-pocket expenses including pay for loss of time.

6. The German Labor authorities are directed to formulate regulations, subject to the approval of Military Government and in conformity with this Directive, governing the establishment, functions and powers of the Advisory Committees.

Done at Berlin on the 17th day of May, 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

DIRECTIVE No 29

Etablissement de comités consultatifs ("Beratungsausschüsse") auprès des bureaux du travail

Le Conseil de Contrôle prescrit ce qui suit:

1. En vue de renforcer le principe de l'administration démocratique des bureaux du travail, des comités consultatifs ("Beratungsausschüsse"), composés de représentants des salariés ("Arbeiter und Angestellte"), des employeurs et des institutions publiques ("öffentliche Körperschaften") intéressées, seront établis, afin de conseiller les bureaux du travail ("Arbeitsämter et Landesarbeitsämter"), pour toutes les questions qui sont de la compétence de ces bureaux.

2. Ces comités fonctionneront uniquement à titre consultatif.

3. Les comités consultatifs seront établis au niveau local des bureaux du travail ("Arbeitsämter") qu'ils assisteront dans la limite du ressort territorial de ces bureaux. Un comité consultatif sera également institué auprès du président de chaque "Landesarbeitsamt". Ces comités consultatifs n'auront aucune autorité sur les comités consultatifs locaux.

4. Les membres des comités consultatifs, à l'échelon "Arbeitsamt", seront choisis, en nombre égal, par le président du "Landesarbeitsamt" en consultation avec le directeur de "l'Arbeitsamt" local, sur des listes soumises par les syndicats, les représentants patronaux et les institutions publiques. Les membres des comités consultatifs, à l'échelon "Landesarbeitsamt", seront choisis en nombre égal par l'autorité supérieure au "Landesarbeitsamt", en consultation avec le président du "Landesarbeitsamt" et avec l'approbation du Gouvernement Militaire, sur des listes soumises par les syndicats, les représentants patronaux et les institutions publiques.

5. La durée du mandat des membres des comités consultatifs est fixée à un an. Les membres sont rééligibles. Ils serviront sans aucun salaire mais obtiendront un remboursement raisonnable de leurs menus frais, y compris une indemnité pour perte de temps.

6. Il est enjoint aux autorités allemandes du travail d'élaborer des règlements à soumettre à l'approbation du Gouvernement Militaire et conformes à la présente directive, en vue de fixer l'établissement, le fonctionnement et les pouvoirs des comités consultatifs.

Fait à Berlin, le 17 mai 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 29

Учреждение совещательных комитетов (Beratungsausschüsse) при биржах труда

Контрольный Совет приказывает:

1. В целях дальнейшего укрепления принципа демократического самоуправления бирж труда будут созданы Совещательные Комитеты (Beratungsausschüsse), составленные из представителей рабочих и служащих (Arbeiter und Angestellte), работодателей и общественных учреждений (öffentliche Körperschaften), имеющих к сему отношение на предмет дачи советов биржам труда (Arbeitsämter und Landesarbeitsämter) по всем вопросам, входящим в компетенцию этих бирж труда.

2. Совещательные Комитеты будут функционировать лишь в качестве совещательных органов.

3. Совещательные Комитеты будут организованы параллельно местным биржам труда (Arbeitsämter) и будут давать им советы лишь в пределах их территориальной компетенции. Будут также учреждены Совещательные Комитеты для дачи советов начальнику каждой провинциальной биржи труда. Такие провинциальные Комитеты не будут контролировать другие местные Совещательные Комитеты.

4. Члены Совещательных Комитетов, параллельных местным биржам труда, будут избираться в равном числе начальником провинциального отдела труда, в консультации с начальником местной биржи труда, из списков, представленных профсоюзами, представителями работодателей и общественными организациями. Члены Совещательных Комитетов, параллельных с провинциальными биржами труда, будут избираться в равном числе властью, вышестоящей по отношению к провинциальной бирже труда, в консультации с начальником провинциальной биржи труда и с одобрения Военной Власти из списков, представленных профсоюзами, представителями работодателей и общественными организациями.

5. Члены Совещательных Комитетов будут исполнять свои обязанности в течение одного года и могут быть переизбраны. Они будут исполнять свои обязанности без вознаграждения, за исключением возмещения умеренных мелких расходов и уплаты за потерянное время.

6. Немецким управлениям труда поручается составить, с одобрения Военной Власти и в соответствии с настоящей директивой, правила, определяющие учреждение, функции и полномочия Совещательных Комитетов.

Составлено в Берлине, 17 мая 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

DIREKTIVE Nr. 29

Errichtung von Beratungsausschüssen bei den Arbeitsämtern

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

1. Zur weiteren Stärkung des Grundsatzes der demokratischen Selbstverwaltung der Arbeitsämter sollen aus Vertretern der Arbeiter und Angestellten sowie der Arbeitgeber und der in Frage kommenden öffentlichen Körperschaften Beratungsausschüsse gebildet werden, um die Arbeitsämter und Landesarbeitsämter in allen einschlägigen Fragen zu beraten.

2. Die Beratungsausschüsse sollen nur in beratender Eigenschaft tätig sein.

3. Beratungsausschüsse sind im örtlichen Wirkungskreis der Arbeitsämter einzurichten, und beraten diese nur innerhalb ihrer Gebietszuständigkeit. Ein Beratungsausschuß ist gleichfalls bei dem Präsidenten eines jeden Landesarbeitsamts zu bilden. Diese Landesberatungsausschüsse haben keinerlei Aufsichtsbefugnis über die örtlichen Beratungsausschüsse.

4. Die Mitglieder der Beratungsausschüsse für die Arbeitsämter werden von dem Präsidenten des Landesarbeitsamts, nach Beratung mit dem Leiter des örtlichen Arbeitsamts, aus den von den Gewerkschaften, den Arbeitgebervertretern und den öffentlichen Körperschaften eingereichten Vorschlagslisten in gleicher Zahl ausgewählt.

Die Mitglieder der Beratungsausschüsse bei dem Landesarbeitsamt werden von der dem Landesarbeitsamt übergeordneten Behörde, nach Beratung mit dem Präsidenten des Landesarbeitsamts und mit Zustimmung der Militärregierung, aus den von den Gewerkschaften, den Arbeitgebervertretern und den öffentlichen Körperschaften eingereichten Vorschlagslisten in gleicher Zahl ausgewählt.

5. Die Amtsdauer der Mitglieder der Beratungsausschüsse beträgt ein Jahr. Wiederwahl ist zulässig. Sie sind ehrenamtlich tätig, erhalten jedoch eine angemessene Vergütung für Auslagen einschließlich einer Entschädigung für Zeitverlust.

6. Die deutschen Arbeitsbehörden werden angewiesen, für die Errichtung der Beratungsausschüsse sowie für ihre Aufgaben und Befugnisse Bestimmungen gemäß dieser Direktive auszuarbeiten, die sodann der Genehmigung durch die Militärregierung unterliegen.

Ausgefertigt in Berlin, den 17. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorpsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet).

DIRECTIVE N° 30

Liquidation of German Military and Nazi Memorials and Museums

The Control Council directs as follows:

I

On and after the effective date of this directive, the planning, designing, erection, installation, posting or other display of any monument, memorial, poster, statue, edifice, street or highway name marker, emblem, tablet, or insignia which tends to preserve and keep alive the German military tradition, to revive militarism or to commemorate the Nazi Party, or which is of such a nature as to glorify incidents of war, and the functioning of military museums and exhibitions, and the erection, installation or posting or other display on a building or other structure of any of the same, will be prohibited and declared illegal; also the reopening of military museums and exhibitions.

II

Every existing monument, poster, statue, edifice, street or highway name marker, emblem, tablet, or insignia, of a type the planning, designing, erection, installation, posting or other display of which is prohibited by Paragraph I of this Directive must be completely destroyed and liquidated by 1 January 1947; also all military museums and exhibitions must be closed and liquidated by 1 January 1947 throughout the entire German territory.

An object of essential public utility or of great architectural value should not be destroyed or otherwise liquidated when the purpose of this Directive can be achieved either by the removal therefrom of the objectionable part(s) or by some other alternative constituting an effective eradication of its memorial character.

The appropriate military authorities in each Zone will designate responsible local German officials who will be made and held responsible for the compilation of complete lists of memorials in their jurisdiction which are prohibited by Paragraph I and condemned to destruction and liquidation by Paragraph II of this Directive.

Moreover, should these responsible German officials consider that in any particular case concerning an object of exceptional artistic value an exception to the general rule above should be made, it will be open to them to submit such a request to the appropriate military authorities for forwarding to the Zone Commander for consideration.

DIRECTIVE № 30

Suppression des monuments et musées allemands militaires et nazis

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

I.

Dès la mise en vigueur de la présente directive, l'établissement de projets, de plans, la construction, l'édification et la mise en place de tout monument, monument aux morts, affiche, statue, édifice, plaque indicatrice de rue ou d'avenue, emblème, plaque ou médaillon, tendant à conserver et à perpétuer la tradition militaire allemande, à rappeler le militarisme ou à commémorer le parti nazi ou de nature à glorifier des faits de guerre, la construction, l'édification et la mise en place d'édifices ou de toutes autres constructions analogues, ainsi que l'ouverture de musées et expositions militaires seront interdits et déclarés illégaux en Allemagne.

II.

Tous monuments, affiches, statues, édifices, plaques indicatrices de rue ou d'avenue, emblèmes, plaques ou médaillons existant, appartenant à un type dont l'établissement de projet, de plan, l'édification ou la mise en place sont interdits par le paragraphe I de la présente directive, doivent être complètement détruits et supprimés au 1er janvier 1947. De même, tous les musées et expositions militaires doivent être fermés et supprimés à la date du 1er janvier 1947, sur l'ensemble du territoire de l'Allemagne.

Un objet d'utilité publique essentielle ou d'une grande valeur architecturale ne devra être détruit ou supprimé d'aucune manière, quand les buts exposés dans cette directive pourront être atteints, soit par la suppression de la ou des parties répréhensibles, soit par quelque autre procédé lui retirant son caractère commémoratif.

Les Autorités Militaires compétentes dans chaque zone désigneront des fonctionnaires locaux allemands rendus et tenus responsables de la constitution de listes complètes des monuments commémoratifs, situés sur leurs territoires, qui sont indiqués au paragraphe I et condamnés à la destruction par le paragraphe II de la présente directive.

De plus, au cas où ces fonctionnaires allemands responsables considéreraient qu'une exception aux règles générales énoncées ci-dessus devrait être faite, dans le cas particulier d'un objet d'une exceptionnelle valeur artistique, il leur sera possible de présenter une requête aux Autorités Militaires compétentes, afin que ces dernières la transmettent à l'examen du Commandant de zone.

ДИРЕКТИВА № 30

Ликвидация немецких военных и нацистских памятников и музеев

Контрольный Совет приказывает:

I.

Со вступлением в силу настоящей директивы, планирование, проектирование, сооружение, установка, вывешивание и другая демонстрация всех памятников, плакатов, статуй, зданий, таблиц с названиями улиц и дорог, эмблем, мемориальных досок и знаков, способствующих сохранению и поддержанию германских военных традиций, возрождению милитаризма и увековечению нацистской партии или восхваляющих военные эпизоды, функционирование военных музеев и выставок, а также сооружение, установка, вывешивание или другая демонстрация каких-либо из указанных предметов на здании или иной постройке, запрещаются и объявляются незаконными. Запрещается и объявляется незаконным также открытие вновь военных музеев и выставок.

II.

Все существующие памятники, плакаты, статуи, сооружения, таблицы с названием улиц и больших дорог, эмблемы, мемориальные доски и знаки такого типа, планирование, проектирование, сооружение, установка, вывешивание или другая демонстрация которых запрещаются пунктом I этой директивы, должны быть полностью уничтожены и ликвидированы к 1 января 1947 года. Также должны быть закрыты и ликвидированы к 1 января 1947 года все военные музеи и выставки на всей территории Германии.

Предметы важного общественного пользования или имеющие большую архитектурную ценность не должны уничтожаться или ликвидироваться, если цель этой директивы может быть достигнута путём удаления нежелательной части или частей предмета, или каким-либо другим способом, который эффективно устранит мемориальное значение предмета.

Соответствующие военные власти в каждой зоне назначат ответственных местных немецких чиновников, на которых будет возложена ответственность за составление полных списков памятников в подведомственных им областях, которые запрещены пунктом I и подлежат уничтожению и ликвидации согласно пункту II этой директивы.

Если эти ответственные немецкие чиновники найдут, что в каком-либо конкретном случае, касающемся предметов исключительной художественной ценности, должно быть сделано исключение из этой директивы, им разрешается представить такую просьбу соответствующим военным властям для направления на рассмотрение Командующему зоны.

DIREKTIVE Nr. 30

Beseitigung deutscher Denkmäler und Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

I.

Von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Direktive an ist untersagt und als gesetzwidrig erklärt die Planung, der Entwurf, die Errichtung, die Aufstellung und der Anschlag oder die sonstige Zurschaustellung von Gedenksteinen, Denkmälern, Plakaten, Statuen, Bauwerken, Straßen- oder Landstraßenschildern, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen, die darauf abzielen, die deutsche militärische Tradition zu bewahren und lebendig zu erhalten, den Militarismus wachzurufen oder die Erinnerung an die nationalsozialistische Partei aufrechtzuerhalten, oder ihrem Wesen nach in der Verherrlichung von kriegerischen Ereignissen bestehen. Untersagt und als gesetzwidrig erklärt ist ferner das Offenhalten von Museen und Ausstellungen militärischen Charakters, die Errichtung, Ausstellung, der Anschlag oder sonstige Zurschaustellung an Gebäuden oder anderen Bauten von Gegenständen der obenerwähnten Art sowie die Wiedereröffnung von Museen oder Ausstellungen militärischen Charakters.

II.

Sämtliche bestehenden Gedenksteine, Plakate, Statuen, Bauwerke, Straßen- oder Landstraßenschilder, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen einer Art, deren Planung, Entwurf, Errichtung, Aufstellung, Anschlag oder sonstige Zurschaustellung § 1 dieser Direktive untersagt, sind bis zum 1. Januar 1947 vollständig zu zerstören und zu beseitigen. Ebenso sind sämtliche Museen und Ausstellungen militärischen Charakters in ganz Deutschland bis zum 1. Januar 1947 zu schließen und aufzulösen.

Nicht zu zerstören oder sonst zu beseitigen sind Gegenstände von wesentlichem Nutzen für die Allgemeinheit oder von großem architektonischen Wert, bei welchen der Zweck dieser Direktive dadurch erreicht werden kann, daß durch Entfernung der zu beanstandenden Teile oder durch anderweitige Maßnahmen der Charakter einer Gedenkstätte wirksam ausgemerzt wird.

Die zuständigen Militärbehörden benennen in jeder Zone örtliche deutsche Beamte, die innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches die Verantwortung für die Aufstellung vollständiger Verzeichnisse von Gedenkstätten tragen, die unter das Verbot nach § I dieser Direktive fallen und nach § II zur Vernichtung und Beseitigung bestimmt sind.

Ist nach Ansicht der verantwortlichen deutschen Beamten in Einzelfällen, wo es sich um Gegenstände von ausnehmend künstlerischem Wert handelt, eine Ausnahme von obiger Regel am Platze, so steht es ihnen frei, ein entsprechendes Gesuch den zuständigen Militärbehörden zur Weiterleitung an den Zonenbefehlshaber zur Erwägung zu unterbreiten.

III

On and after 1 January 1947, the retention or display knowingly, of any monument, memorial, poster, statue, edifice, military museum or exhibition, street or highway name marker, emblem, tablet or insignia, of a type the planning, designing, erection, installation or posting or other display of which is prohibited by Paragraph I and the destruction of which is required by Paragraph II of this Directive will be prohibited and declared illegal.

Responsibility under Paragraph III of this Directive shall be upon the owner or owners of the property unlawfully retained or, in the case of a violation involving public property or property for which no owner can be found, upon the public official or officials responsible for such property.

IV *)

The following are not subject to destruction and liquidation:

1. Monuments erected solely in memory of deceased members of regular military organizations, with the exception of paramilitary organizations, the S. S. and Waffen S. S.
2. Individual tombstones existing at present or to be erected in the future,

providing the architectural designs, decorations or inscriptions of the monuments, mentioned in paragraphs 1 and 2 do not recall militarism or commemorate the Nazi party.

With a view to the preservation of the monuments indicated in paragraphs 1 and 2, alterations may be made in the architectural designs, decorations or inscriptions which would remove objectionable characteristics.

V

For the purposes of this Directive:

(a) The terms "military" and "militarism" and the phrase "incidents of war" refer to warlike activities subsequent to 1 August 1914, whether of land, sea or in the air, and to persons, organizations and institutions directly associated with such activities, and

(b) The term "Nazi Party" refers to the former Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei and to persons, organizations and institutions directly associated therewith.

VI

This Directive is effective upon the date of publication.

Done at Berlin on the 13th day of May, 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

*) The present Article IV was substituted by the Coordinating Committee on 12 July 1946 for that originally included in the Directive as signed on 13 May 1946.

III.

1. Il est interdit et déclaré illégal par la présente loi, à partir du 1er janvier 1947, de maintenir sciemment en état tout monument commémoratif, affiche, statue, édifice, musée et exposition militaire, plaque indicatrice de rue ou d'avenue, emblème, plaque ou médaillon d'un type dont l'établissement de projet, la construction ou la mise en place est interdite par le paragraphe I et dont la destruction est décrètée par le paragraphe II de la présente directive.

2. Le ou les détenteurs des biens conservés illégalement ainsi que le ou les fonctionnaires responsables de ces biens, si cette infraction concerne un bien public ou un bien pour lequel aucun propriétaire ne peut être trouvé, seront passibles de poursuites pénales, pour infraction au paragraphe III de la présente directive.

IV.*)

Ne sont pas soumis à la déstruction et à la liquidation:

1. les monuments érigés strictement à la mémoire des morts ayant appartenu aux formations militaires régulières, à l'exception des formations para-militaires S. S. et Waffen-S. S.,
2. les pierres tombales individuelles existantes et futures,

à condition que leur architectur, leur décoration et leurs inscriptions, visées aux paragraphes 1 et 2, ne reflètent pas le militarisme ou ne commémorent pas le parti nazi.

En vue de la protection des monuments et des pierres tombales indiqués aux paragraphes 1 et 2, toute modification pourra être faite dans leur architecture, leur décoration, leurs inscriptions pour enlever tout caractère subversif.

V.

Dans cette directive,

a) les termes "militaire" et "militarisme" et l'expression "faits de guerre" se rapportent à des actes de guerre postérieurs au 1er août 1914, que ce soit sur terre, sur mer ou dans les airs, et aux personnes, organisations ou institutions directement liées à de tels actes

b) et le terme "parti nazi" se rapporte à l'ancien parti national-socialiste allemand du travail et aux personnes, organisations ou institutions qui y sont associées directement.

VI.

La présente directive entrera en vigueur dès le jour de sa publication.

Fait à Berlin, le 13 mai 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

*) Le 12 juillet 1946, le Comité de Coordination a substitué le présent article à l'article correspondant primitivement adopté par lui.

III.

Запрещаются и объявляются неваконными с 1 января 1947 г. сохранение или преднамеренная демонстрация всех памятников, плакатов, статуй, зданий, военных музеев или выставок, таблиц с названиями улиц и дорог, эмблем, мемориальных досок и знаков, проектирование, планирование, сооружение, установка, вывешивание или иная демонстрация которых запрещается пунктом I и уничтожение которых предписывается пунктом II этой директивы.

Ответственность за нарушение пункта III этой директивы должны нести владелец или владельцы незаконно сохраняемого имущества, или, в случае нарушения, касающегося общественной собственности или собственности, владелец которой не может быть установлен, представитель или представители власти, ответственной за это имущество.

IV.*)

Уничтожению и ликвидации не подлежат:

1. памятники, сооружённые только в память умерших лиц из состава регулярных войск, за исключением полувоенных организаций, СС и войск СС, и
2. индивидуальные надгробные памятники, как существующие в настоящее время, так и могущие быть сооружёнными в будущем,

при условии, что архитектура, украшения и надписи памятников, указанных в п. п. 1 и 2, не будут отражать милитаристский дух или увековечивать нацистскую партию.

Разрешается, для сохранения памятников, указанных в п. п. 1 и 2, производить в их архитектуре, украшениях и надписях все изменения, необходимые для уничтожения их вредного характера.

V.

В этой директиве:

а) термины „военный" и „милитаризм" и выражение „военные эпизоды" относятся к военной деятельности на суше, на море или в воздухе после 1 августа 1914 года и к лицам, организациям и учреждениям, непосредственно связанным с этой деятельностью;

b) термин „нацистская партия" относится к бывшей германской национал-социалистской рабочей партии и к лицам, организациям и учреждениям, непосредственно связанным с ней.

VI.

Любое лицо, нарушающее эту директиву, подлежит уголовной ответственности.

VII.

Эта директива вступает в силу со дня её опубликования.

Составлено в Берлине, 13 мая 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

*) Решением Координационного Комитета от 12 июля 1946 г., настоящая статья IV заменяет статью, первоначально включенную в Директиву, подписанную 13 мая 1946 г.

III.

Untersagt und als gesetzwidrig erklärt ist vom 1. Januar 1947 an die wissentliche Zurückhaltung oder Zurschaustellung von Gedenksteinen, Denkmälern, Plakaten, Statuen, Bauwerken, Museen oder Ausstellungen militärischen Charakters, Straßen- oder Landstraßenschildern, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen solcher Art, deren Planung, Entwurf, Errichtung, Aufstellung, Anschlag oder sonstige Zurschaustellung § I dieser Direktive untersagt und deren Zerstörung § II dieser Direktive fordert.

Die Verantwortung nach § III dieser Direktive tragen die Inhaber des gesetzwidrig zurückbehaltenen Gegenstandes oder bei Gesetzesverletzungen, bei denen es sich um öffentliches Gut oder um Gegenstände handelt, deren Eigentümer nicht ausfindig gemacht werden kann, die dafür verantwortlichen Beamten.

IV.*)

Der Zerstörung und Beseitigung sind nicht unterworfen:

1. Gedenksteine, die lediglich zum Andenken an verstorbene Angehörige regulärer militärischer Einheiten errichtet worden sind, mit Ausnahme paramilitärischer Verbände der SS und Waffen-SS und
2. Einzelgrabsteine, die bereits bestehen oder in Zukunft aufgestellt werden,

unter der Voraussetzung, daß die Architektur, die Ausschmückung oder die Inschriften der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gedenk- und Grabsteine weder militärischen Geist widerspiegeln noch das Gedächtnis an die nationalsozialistische Partei bewahren.

Zum Zwecke der Erhaltung der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gedenk- und Grabsteine können an deren Architektur, Ausschmückung und Inschriften Änderungen zur Beseitigung anstößiger Merkmale vorgenommen werden.

V.

a) Die Ausdrücke „militärisch" und „Militarismus" sowie der Ausdruck „kriegerische Ereignisse" im Sinne dieser Direktive beziehen sich auf Kriegshandlungen nach dem 1. August 1914 zu Lande, zu Wasser oder in der Luft und auf Personen, Organisationen und Einrichtungen, die mit diesen Handlungen in unmittelbarem Zusammenhange stehen.

b) Der Ausdruck „National-Sozialistische Partei" im Sinne dieser Direktive bezieht sich auf die ehemalige Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei und auf die in unmittelbarer Verbindung mit ihr stehenden Personen, Organisationen und Einrichtungen.

VI.

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 13. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorpsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet).

*) Am 12. Juli 1946 hat der Koordinationsausschuß dem Artikel IV die vorstehende neue Fassung gegeben.

LAW No 29

Delivery of Certified Copies of Documents
(Repeal of Control Council Law No. 6)

The Control Council enacts as follows:

Article I

The authorised representative of the Government of any of the four Powers in occupation of Germany, or department or agency thereof, may request in writing an authenticated copy of any book, paper, statement, record, account, writing or other document from the files of any German industrial, business, or commercial enterprise or from the official files of the former German Government or of any German Governmental unit or agency. Any such request shall be filed with the Allied Liaison and Protocol Section of the Allied Control Authority, which shall forward such request to the proper person or agency of the Military Government of the Zone in question. The authorised representatives of Governments of any of the United Nations may file similar requests under the same procedure, which will be subject to the approval of the respective Zone Commanders.

Article II

Any officer or any representative of Military Government who has been charged with the operation or control of a public office, of a private enterprise, or of any other German organisation is, legally, the custodian of any documents appertaining to that organisation. In the event that no custodian has been designated with respect to any document requested in accordance with Article I, then, upon receipt of such request and representation, the occupying authority of the area within which the requested document is located shall designate an officer or representative who shall, for the purpose hereinafter referred to, take into his temporary custody the document so requested.

Article III

The legal custodian, as provided by Article II, shall furnish a copy of the requested document with a certificate endorsed on the said copy in the form set out in Appendix A hereof, and shall transmit the said copy to the representative of the interested Government through the medium of the Allied Liaison and Protocol Section of the Allied Control Authority, with, if necessary, an account of the expenses incurred in making the requested copy. After having complied with such request, the document shall be returned to the files of the enterprise or German Government body entitled to it.

LOI No 29

Délivrance de copies de documents certifiées conformes
(Abrogation de la loi nº 6 du Conseil de Contrôle)

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Le Représentant autorisé du Gouvernement de l'une des Quatre Puissances occupant l'Allemagne ou l'un de ses Ministères ou Services, peut demander par écrit une copie certifiée de tous livres, pièces, déclarations, registres, comptes, manuscrits ou autres documents des archives, d'entreprises industrielles ou commerciales allemandes ou des dossiers officiels de l'ancien Gouvernement Allemand ou de toutes branches ou services du Gouvernement Allemand. Toute demande de cette nature sera transmise à la Section Liaison et Protocole de l'Autorité Alliée de Contrôle qui la fera parvenir à la personne ou au service qualifié du Gouvernement Militaire de la zone intéressée. Les Représentants autorisés des Gouvernements de l'une des Nations-Unies pourront suivant la même procèdure, déposer des demandes analogues qui seront soumises à l'approbation des divers Commandants de zone.

Article II

Tout Officier ou Représentant d'un Gouvernement Militaire qui a été chargé du fonctionnement ou du Contrôle d'un service public, d'une entreprise privée ou de tout autre organisme allemand, est, de plein droit, dépositaire des archives appartenant à cet organisme.

Au cas où un dépositaire n'aurait pas été désigné pour un document quelconque demandé en vertu de l'article I, le Gouvernement Militaire sur le territoire duquel se trouve le document dont copie est demandée, désignera, dès réception et présentation de cette demande, un Officier ou Représentant pour en assurer la garde provisoire, aux fins ci-après indiquées.

Article III

Le dépositaire légal prévu par l'article II de la présente loi, fournira au Représentant du Gouvernement intéressé, par l'intermédiaire de la Section Liaison et Protocole de l'Autorité Alliée de Contrôle, la copie du document demandé avec une attestation, conforme au modèle porté à l'annexe "A" ci-après et inscrite sur la copie elle-même, en joignant, s'il y a lieu, un état des frais engagés. Quand cette demande aura reçu satisfaction, le document sera rendu aux archives de l'entreprise ou de l'organisme gouvernemental allemand qui y a droit.

ЗАКОН № 29

О выдаче заверенных копий документов
(Отмена закона № 6 Контрольного Совета)

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Уполномоченный представитель правительства любой из четырёх держав, оккупирующих Германию, или какого-либо из отделов или управлений этих правительств, может письменно затребовать заверенную копию любой книги, документа, заявления, записи, отчёта, доклада, счёта или иного документа из архивов любого немецкого промышленного заведения или коммерческого предприятия, или из официального делопроизводства бывшего германского правительства или любого из его учреждений или отделов.

Всякий запрос такого рода должен быть подан в Отдел Протокола и Связи Союзной Контрольной Власти, который обязан препроводить его надлежащему лицу, или органу Военной Администрации соответствующей зоны. Уполномоченные представители правительства любой из Объединённых наций могут представлять аналогичные запросы таким же порядком, которые будут подлежать утверждению соответствующих Командующих зон.

Статья II

Любое должностное лицо или любой представитель Военной Администрации, на которого возложено руководство или контроль над общественным учреждением, частным предприятием или любой другой немецкой организацией, является, юридически, хранителем архивов, принадлежащих данной организации.

Если законный хранитель какого-либо документа, затребованного на основании статьи 1, не назначен, то оккупационная власть того района, в пределах которого находится затребованный документ, должна по получении указанного требования назначить должностное лицо или представителя, который возьмет на себя временное хранение затребованного документа.

Статья III

Законный хранитель, предусмотренный в статье 2 этого закона, выдаёт копию затребованного документа, на которой делает удостоверяющую надпись по форме „А", приложенной к настоящему закону, передаёт такую копию представителю заинтересованного правительства через Отдел Протокола и Связи Союзной Контрольной Власти и, если будет необходимо, прилагает счёт за расходы, связанные со снятием копии документа.

По исполнении запроса, документ должен быть возвращён им в архив соответствующего предприятия или органа немецкой власти.

GESETZ Nr. 29

Ausfertigung beglaubigter Abschriften von Schriftstücken
(Aufhebung des Gesetzes Nr. 6 des Kontrollrats)

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Der bevollmächtigte Vertreter der Regierung irgendeiner der vier Besetzungsmächte Deutschlands oder einer Abteilung oder Dienststelle dieser Regierung kann schriftlich eine beglaubigte Abschrift von Büchern, Schriftstücken, Protokollen, Aufzeichnungen, Rechnungen, Handschreiben oder anderen Urkunden aus den Akten eines jeden deutschen Gewerbe- oder Industriebetriebes oder Handelsunternehmens oder aus den amtlichen Akten der Deutschen Regierung oder einer jeden deutschen Regierungsabteilung oder Dienststelle anfordern. Anträge dieser Art sind an die Abteilung „Liaison und Protokoll" der Alliierten Kontrollbehörde zu richten, die diese Anträge der zuständigen Person oder Dienststelle der Militärregierung der in Frage kommenden Zone zuleitet. Der bevollmächtigte Vertreter der Regierung irgendeiner der Vereinten Nationen kann nach demselben Verfahren gleiche Anträge, die der Genehmigung des betreffenden Zonenbefehlshabers unterliegen, einreichen.

Artikel II

Offiziere oder Vertreter der Militärregierung, die mit der Leitung oder Beaufsichtigung eines öffentlichen Amtes, eines Privatunternehmens oder einer sonstigen Deutschen Organisation beauftragt sind, sind die gesetzlichen Verwahrer der einer solchen Organisation gehörenden Schriftstücke. Falls für ein Schriftstück, das auf Grund des Artikels I angefordert wird, kein Verwahrer bestellt worden ist, so ernennt die Besetzungsbehörde des Gebietes, in dem sich das angeforderte Schriftstück befindet, nach Eingang und Vorlage eines Antrages dieser Art einen Offizier oder Vertreter, der das angeforderte Schriftstück zu dem unten angeführten Zweck in einstweilige Verwahrung nimmt.

Artikel III

Der in Artikel II vorgesehene gesetzliche Verwahrer fertigt eine Abschrift des angeforderten Schriftstückes aus, die mit einer Beglaubigung laut Muster der Anlage „A" zu versehen ist, und leitet diese Abschrift über die alliierte Abteilung „Liaison und Protokoll" der Alliierten Kontrollbehörde dem Vertreter der interessierten Regierung zu, erforderlichenfalls mit einer Aufstellung der durch die Anfertigung entstandenen Unkosten. Nach Erledigung dieses Antrages ist das Schriftstück zu den Akten des Unternehmens oder der dazu berechtigten deutschen Regierungsstelle zurückzugeben.

Article IV

Control Council Law No. 6 dated 10th November 1945 is hereby repealed and this Law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin on the 31st day of May 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY,
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

Appendix "A"

_____
(Name of Occupying Authority)

CERTIFICATE PURSUANT TO CONTROL COUNCIL LAW NO. 29

I, _____ _____ An Officer
(Name) (Rank or title) A Representative
having been duly designated by _____
(Name of Occupying Authority)
pursuant to the provisions of Allied Control Authority Law No. 29, do hereby certify that the attached document, consisting of _____
(number of sheets)
is a true copy and conforms to the original, which in accordance with law is in my official custody and which came from the business/official files of

_____
(Name of company or official agency — Address)
a sub-division or agency of the former German government (*).

The files are located in _____
(Name of the city)

_____
(Signed)

Done at _____
(Name of City — Date)

(*) Strike out if not applicable.

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council
Signed:
K. G. Exham, Brigadier

Article IV

La loi n° 6 du Conseil de Contrôle en date du 10 novembre 1945 est abrogée et la présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 31 mai 1946.

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

Appendice "A"

_____
(Nom de l'Autorité d'Occupation)

CERTIFICAT PREVU PAR LA LOI N° 29 DU CONSEIL DE CONTROLE

Je _____ _____ (Officier) _____
(Nom) (grade ou titre) (Représentant) _____
ayant été dûment désigné par _____
(Nom de l'Autorité d'occupation)
en application des dispositions de la loi n° 29 de l'Autorité Alliée de Contrôle, certifie, par les présentes, que le document ci-joint, comportant _____ est une copie véridique et conforme à l'original, dont je suis officiellement dépositaire conformément à la loi et qui provient des archives officielles / d'affaires de _____
(Nombre de pages)

_____
(Nom de la Société ou du Service Officiel — adresse)
subdivision ou service de l'ancien gouvernement allemand (*). Ces archives se trouvent à

_____
(Nom de la ville)

_____
(signé)

Fait à _____
(Nom de la Ville — date)

(*) Rayer si inutile.

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé:
K. G. Exham,
Général de brigade

Статья IV

Закон Контрольного Совета № 6 от 10 ноября 1945 года настоящим отменяется.

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 31 мая 1946 года.

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за генерала армии В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ
за генерала ДЖОЗЭФА Т. МАКНАРНИ

Приложение " А"

_____
(Наименование Оккупационной власти)

УДОСТОВЕРЕНИЕ, СОСТАВЛЕННОЕ В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ № 29 СОЮЗНОЙ КОНТРОЛЬНОЙ ВЛАСТИ

Я, _____ служащий
(фамилия, чин, звание) представитель
законноназначенный _____
(Наименование Оккупац. власти)
в соответствии с положениями закона № 29 Союзной Контрольной Власти, настоящим удостоверяю, что прилагаемый документ, состоящий из _____
(количество листов)
является верной копией с оригинала, который, на основании закона, находится у меня на хранении и поступил из коммерческого / государственного архива.

_____
(Название фирмы или государственного органа. Адрес)
являющегося отделом или органом бывшего правительства Германии*).

Архив находится в _____
(Название города)

_____
(Подпись)

Составлено в _____ _____
(Название города) (Дата)

*) Ненужное вычеркнуть.

С подлинным верно:
Главный секретарь Контрольного Совета
Подписано:
Бригадир К. Г. Экзем

Artikel IV

Das Gesetz Nr. 6 des Kontrollrats vom 10. November 1945 wird hiermit aufgehoben. Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 31. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, Armeekorpsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet).

Anlage „A"

_____
(Name der Besetzungsbehörde)

BESCHEINIGUNG LAUT GESETZ Nr. 29 DES KONTROLLRATS

Ich _____ Offizier _____
(Name) — (Rang oder Titel) Vertreter _____
ordnungsmäßig bestellt durch _____
(Name der Besetzungsbehörde)
in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 29 der Alliierten Kontrollbehörde, bescheinige hiermit, daß das beiliegende Schriftstück, enthaltend _____
(Zahl der Seiten)
eine wahrheitsgemäße und wortgetreue Abschrift der Urschrift ist, deren gesetzlicher Verwahrer ich bin, und die aus den Akten der _____

_____
(Name der Organisation oder der Dienststelle — Adresse)
Unterabteilung oder Dienststelle der ehemaligen Deutschen Regierung *) stammt.
Die Akten befinden sich in _____
(Name des Ortes)

_____
(unterzeichnet)

Ausgefertigt in _____
(Name des Ortes — Datum)

*) Durchstreichen, wenn unzutreffend.

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates
K. G. Exham, Brigadier

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 16 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 · Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7626

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
8

1er juillet 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
8

1 июля 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
8

1 July 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
8

1. Juli 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis RM 2.—.

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 8

1er juillet 1946

SOMMAIRE

Pages

50 **Réglement nº 1,** en date du 10 mai 1946, portant modification, par la Commission des avoirs allemands à l'étranger, de l'article III de la loi nº 5 160

51. **Directive nº 31,** en date du 3 juin 1946, relative aux principes concernant la création de fédérations de syndicats 160

52. **Loi nº 30, en date du 20 juin 1946, relative à** l'impôt sur le sucre 161

53. **Directive nº 32,** en date du 26 juin 1946, relative aux mesures disciplinaires contre le personnel administratif dirigeant des établissements d'enseignement, le personnel enseignant et les étudiants coupables de propagande militariste nazie ou anti-démocratique . . . 162

54. **Loi nº 31,** en date du 1er juillet 1946, relative aux bureaux et agences de police à caractère politique 163

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 8

1 июля 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

50. **Правило № 1,** от 10 мая 1946 г., об изменении статьи 3 закона № 5. Комиссией по немецким активам за границей 160

51. **Директива № 31,** от 3 июня 1946 г., о принципах создания федераций профсоюзов 160

52. **Закон № 30,** от 20 июня 1946 г., о налоге на сахар 161

53. **Директива № 32,** от 26 июня 1946 г., о дисциплинарных мерях против руководящего административного персонала учебных заведений, преподавателей и студентов, виновных в милитаристской, нацистской или антидемократической пропаганде 162

54. **Закон № 31,** от 1 июля 1946 г., о запрещении полицейских бюро и полицейских агентств по контролю над политической деятельностью . . 163

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 8

31 July 1946

SUMMARY

Page

50. **Regulation No 1,** dated 10 May 1946, Amendment, made by the German External Property Commission, to Article III of Law No 5 160

51. **Directive No 31,** dated 3 June 1946, Principles concerning the Establishment of Federations of Trade Unions 160

52. **Law No 30,** dated 20 June 1946, Tax on Sugar 161

53. **Directive No 32,** dated 26 June 1946, Disciplinary Measures against Managing and Administrative Staffs of Educational Institutions Teaching Staff and Students Guilty of Militaristic Nazi or Anti-Democratic Propaganda 162

54. **Law No 31,** dated 1 July 1946, Police Bureaus and Agencies of a Political Nature 163

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 8

1. Juli 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

50. **Anordnung Nr. 1** der Kommission für das deutsche Auslandsvermögen vom 10. Mai 1946 zur Änderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5 160

51. **Direktive Nr. 31,** vom 3. Juni 1946, bez. der Grundsätze für Errichtung von Gewerkschaftsverbänden 160

52. **Gesetz Nr. 30,** vom 20. Juni 1946, bez. der Zuckersteuer 161

53. **Direktive Nr. 32,** vom 26. Juni 1946, bez. der Disziplinarmaßnahmen gegen leitendes und Verwaltungspersonal von Lehranstalten, den Lehrkörper und die Studenten die sich militaristischer, nationalsozialistischer oder antidemokratischer Propaganda schuldig machen . 162

54. **Gesetz Nr. 31,** vom 1. Juli 1946, bez. der Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters 163

REGLEMENT № 1

Modification de l'article III de la loi n° 5

La Commission des avoirs allemands à l'étranger prescrit ce qui suit:

"Par application de l'article IV de la loi n° 5 du Conseil de Contrôle, il devra être ajouté à la catégorie des personnes visées par l'article III toutes personnes possédant la nationalité allemande au 1er septembre 1939 ou après cette date, qui, à une période quelconque, ont vécu à l'étranger (d'une manière continue ou intermittente) et ont aidé ou tenté d'aider l'Allemagne ou ses alliés pendant la guerre ou ont aidé ou tenté d'aider l'Allemagne ou ses alliés dans la préparation à la guerre. Toutefois, ce texte ne sera pas applicable aux ressortissants d'un pays annexé ou prétendu annexé par l'Allemagne depuis le 31 décembre 1937."

Fait à Berlin, le 10 mai 1946.

JAMES GREENSHIELDS,
Brigadier

P. RENOUF

I. P. DENISOV

SAMUEL KRAMER

ПРАВИЛО № 1

Изменение статьи 3 закона № 5

Комиссия по германским авуарам за границей издаёт следующее указание:

„В соответствии со ст. IV закона № 5 Контрольного Совета к категории лиц, входящих в ст. III должны быть добавлены те лица, которые являлись германскими гражданами на 1 сентября 1937 года или после, и которые в независимости от времени проживания за границей (продолжительно или с перерывами), помогали или старались помочь Германии или её союзникам во время войны, или содействовали Германии или её союзникам в подготовке к войне, но это указание не распространяется на каких-либо граждан, какой-либо страны, аннексированной или признанной как аннексированной Германией после 31 декабря 1937 года."

Составлено в Берлине, 10 мая 1946 года.

Бригадир Ж. ГРИНСХИЛЬДС

П. РЕНУФ

И. П. ДЕНИСОВ

С. КРАМЕР

DIRECTIVE № 31

Principes concernant la création de fédérations de syndicats

Le Conseil de Contrôle donne les directives suivantes:

Article I

Sous réserve des conditions prévues par l'article II de la présente directive, les Commandants de zone autoriseront:

1. la création, dans chaque zone, de fédérations industrielles de syndicats professionnels, de façon à unir dans chaque branche d'industrie les syndicats professionnels locaux;

2. l'union par zone des fédérations syndicales, afin de permettre aux repésentants de tous les syndicats professionnels de la zone de tenir périodiquement des conférences inter-syndicales pour le règlement des questions concernant l'organisation et le fonctionnement des syndicats.

Article II

1. Les syndicats professionnels doivent être organisés et développés sur une base démocratique.

2. L'organisation des fédérations de syndicats professionnels doit résulter de la volonté librement exprimée par les membres des syndicats.

ДИРЕКТИВА № 31

Принципы создания федераций профсоюзов

Контрольный Совет приказывает:

Статья I

С соблюдением условий, указанных в ст. II настоящей директивы, Командующие зон должны разрешать:

1. создание в каждой зоне промышленных федераций профсоюзов, объединяющих местные профсоюзы в каждой отрасли промышленности;

2. зональные межсоюзные федерации профсоюзов для того, чтобы представители всех профсоюзов в зоне могли периодически встречаться на межсоюзных конференциях с целью разрешения вопросов организации и деятельности профсоюзов.

Статья II

1. Профсоюзы должны развиваться и организовываться на демократической основе.

2. Организация профсоюзных федераций должна являться результатом свободно выраженного желания членов профсоюзов.

REGULATION № 1

Amendment to Article III of Law N° 5

The German External Property Commission rules as follows:

"In accordance with Article IV of Control Council Law N° 5, there shall be added to the category of persons covered by Article III also those persons who were German citizens on or after 1 September 1939 and who at any time have lived abroad (continuously or intermittently) and who aided or attempted to aid Germany or her allies during the war or who assisted Germany or her allies in the preparation for war, but it shall not apply to any citizen of any country annexed or claimed to have been annexed by Germany since 31 December 1937."

Done at Berlin, 10 May 1946.

JAMES GREENSHIELDS,
Brigadier

P. RENOUF

I. P. DENISOV

SAMUEL KRAMER

ANORDNUNG Nr. 1

Abänderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5

Die Kommission für das deutsche Auslandsvermögen ordnet folgendes an:

„Gemäß Artikel IV des Gesetzes Nr. 5 des Kontrollrats sind dem Personenkreis, auf welchen der Artikel III Anwendung findet, diejenigen Personen deutscher Nationalität hinzuzufügen, welche am 1. September 1939 oder später deutsche Staatsbürger waren und welche, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt, dauernd oder zeitweise im Ausland gelebt und Deutschland oder seine Verbündeten während des Krieges unterstützt oder zu unterstützen versucht haben, oder welche Deutschland oder seinen Verbündeten bei der Vorbereitung des Krieges Beistand geleistet haben. Dies gilt nicht für Staatsangehörige von Ländern, die von Deutschland nach dem 31. Dezember 1937 annektiert oder angeblich annektiert worden sind."

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Anordnung sind von *James Greenshields*, Brigadier, *P. Renouf*, *I. P. Denisov* und *Samuel Kramer* unterzeichnet.)

DIRECTIVE № 31

Principles Concerning the Establishment of Federations of Trade Unions

The Control Council directs as follows:

Article I

Subject to the conditions stated in Article II of this Directive, Zone Commanders shall permit:

1. the creation in each zone of industrial federations of trade unions so that local trade unions in each branch of industry may be united;

2. zonal inter-union federations of trade unions so that the representatives of all trade unions in the zone may meet periodically at inter-union conferences to settle questions of organization and functioning of trade unions.

Article II

1. The Trade Unions must be developed and organized on a democratic basis.

2. The organization of Trade Union federations must result from the freely expressed desires of union membership.

DIREKTIVE Nr. 31

Grundsätze für Errichtung von Gewerkschaftsverbänden

Der Kontrollrat erläßt die folgende Direktive:

Artikel I

Unter den in Artikel II dieser Direktive festgelegten Voraussetzungen sollen die Zonenbefehlshaber genehmigen:

1. In jeder Zone die Errichtung von Verbänden industrieller Gewerkschaften zum Zwecke des Zusammenschlusses der örtlichen Gewerkschaften in jedem Industriezweig.
2. Zwischengewerkschaftliche Gewerkschaftsverbände (Verbände der Gewerkschaften untereinander), so daß die Vertreter aller Gewerkschaften der betreffenden Zone regelmäßig, wiederkehrend auf zwischengewerkschaftlichen Tagungen Fragen der Organisation und der Arbeit der Gewerkschaften regeln können.

Artikel II

1. Die Gewerkschaften müssen auf demokratischer Grundlage aufgebaut und entwickelt werden.

2. Die Bildung der Gewerkschaftsverbände muß sich aus dem frei ausgedrückten Wunsche der Gewerkschaftsmitglieder ergeben.

3. Les syndicats qui ne sont pas des syndicats professionnels industriels ne seront pas exclus des fédérations inter-syndicales si leur activité n'est pas contraire à la politique de l'Autorité Alliée de Contrôle.

Article III

Le rythme du développement des fédérations de zone des syndicats professionnels sera déterminé par le Commandant de zone compétent, au moment où il aura acquis la certitude que les membres des syndicats professionnels désirent réellement former une fédération.

Article IV

La présente directive entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 3 juin 1946.

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

— 52 —

LOI No 30

Impôt sur le sucre

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Le taux de l'impôt sur le sucre est fixé à 40 RM par cent kilogrammes et les taux d'impôts actuels sur les mélasses, glucoses et autres produits analogues sont augmentés de 90 %.

Article II

Le taux de l'impôt, par kilogramme, est fixé à 37,5 RM sur la saccharine et à 28 RM sur la dulcine.

Article III

Toute disposition législative allemande contraire à la présente loi est abrogée ou modifiée conformément à celle-ci.

Article IV

La présente loi entrera en viguueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 juin 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

---

3. Союзы, не являющиеся промышленными профсоюзами, не будут лишены права участвовать в межсоюзных федерациях профсоюзов при условии, что их деятельность не противоречит политике Союзной Контрольной Власти.

Статья III

Сроки создания зональных федераций профсоюзов будут устанавливаться соответствующим Командующим зоны тогда, когда он убедится в действительном желании членов профсоюзов объединиться.

Статья IV

Настоящая директива вступает в силу со дня её подписания.

Составлено в Берлине, 3 июня 1946 года.

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

— 52 —

ЗАКОН № 30

Налог на сахар

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим устанавливается ставка налога на сахар в 40 РМ со 100 килограммов сахара, а существующие налоговые ставки на патоку, глюкозу и аналогичные продукты увеличиваются на 90%.

Статья II

Ставка налога на сахарин устанавливается в 37,5 РМ, а на дульцин в 28 РМ с одного килограмма.

Статья III

Все положения немецкого законодательства, противоречащие настоящему закону, отменяются или изменяются в соответствии с положениями этого закона.

Статья IV

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 20 июня 1946 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

---

3. Unions which are not industrial trade unions shall not be excluded from inter-union federation provided they are not acting contrary to Allied Control Authority policy.

Article III

The pace of development of Trade Unions zonal federations shall be determined by the appropriate Zone Commander when he is satisfied that there exists a real desire among trade union members to federate.

Article IV

This Directive is effective upon the date of signature.

Done at Berlin, 3 June 1946.

L. KOELTZ,
Général de Corps d'Armee

M. I. DRATVIN,
Lieutenant General

LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON,
Lieutenant General

— 52 —

LAW No 30

Tax on Sugar

The Control Council enacts as follows:

Article I

The rate of taxation on sugar is hereby fixed at 40 RM per hundred kilograms and the present rates of taxation on molasses, glucose and other analogous products are hereby increased by 90 percent.

Article II

The rate of Taxation per kilogram is hereby fixed at 37.50 RM on saccharine and 28 RM on doulcine.

Article III

All German legislation inconsistent with this law is repealed or amended in accordance with the provisions of this law.

Article IV

This law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin, on the 20th day of June 1946.

P. KOENIG,
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY,
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY,
General

SHOLTO DOUGLAS,
Marshal of the Royal Air Force

---

3. Andere als industrielle Gewerkschaften sollen von zwischengewerkschaftlichen Verbänden nicht ausgeschlossen werden, vorausgesetzt, daß ihre Betätigung den richtunggebenden Grundsätzen der Alliierten Kontrollbehörde nicht entgegensteht.

Artikel III.

1. Der Fortschritt in der Entwicklung von Zonen-Gewerkschaftsverbänden wird von dem zuständigen Zonenbefehlshaber bestimmt, sobald er sich vergewissert hat, daß die Gewerkschaftsmitglieder tatsächlich einen solchen Verband anstreben.

Artikel IV

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 3. Juni 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *L. Koeltz*, Armeekorpsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

— 52 —

GESETZ Nr. 30

Zuckersteuer

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Der Steuersatz auf Zucker wird auf 40 RM für 100 kg festgesetzt, und die zur Zeit geltenden Steuersätze auf Melasse, Glykose und andere entsprechende Produkte werden um 90 % erhöht.

Artikel II

Der Steuersatz je Kilogramm wird für Sacharin auf 37,5 RM und für Dulcin auf 28 RM festgesetzt.

Artikel III

Alle deutschen gesetzlichen Bestimmungen, die im Widerspruch zu diesem Gesetz stehen, werden aufgehoben oder im Sinne dieses Gesetzes geändert.

Artikel IV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Juni 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

DIRECTIVE No 32

Mesures desciplinaires contre le personnel administratif dirigeant des établissements d'enseignement, le personnel enseignant et les étudiants coupables de propagande militariste, nazie ou anti-démocratique

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Article I

Tout membre du personnel dirigeant ou enseignant d'un établissement d'enseignement qui aura, de quelque manière que ce soit, propagé des doctrines militaristes, nazies ou anti-démocratiques, facilité ou toléré leur propagation, sera renvoyé de cet établissement.

Article II

Tout étudiant d'un établissement d'enseignement supérieur ou technique qui aura, de quelque manière que ce soit, propagé des doctrines militaristes, nazies ou anti-démocratiques ou facilité leur propagation, sera expulsé de cet établissement.

Article III

Les mesures sus-visées seront prises indépendamment de toute autre peine disciplinaire ou de toute sanction pénale pouvant avoir été encourue par le coupable.

Article IV

L'autorité administrative de l'établissement d'enseignement intéressé devra notifier immédiatement chacun des ces renvois ou expulsions au service de Sécurité Publique de la zone appropriée.

Article V

Toute personne qui aura été renvoyée ou expulsée en vertu des dispositions de la présente directive ne pourra plus être employée ou admise dans aucun établissement d'enseignement, sans une autorisation qui, dans chaque cas, sera donnée par le Gouvernement Militaire.

Article VI

Le Commandant de zone qualifié et, à Berlin, la Kommandatura Alliée, détermineront les établissements d'enseignement rentrant sous la dénomination d'établissements d'enseignement supérieur ou technique et prendont tous règlements qu'ils jugeront nécessaires pour l'application de la présente directive.

Article VII

La présente directive entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 26 juin 1946.

R. NOIRET,
Général de Division
M. I. DRATVINE,
Lieutenant Général
LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant Général
P. M. BALFOUR,
Major Général
pour B. H. ROBERTSON,
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 32

Дисциплинарные меры против руководящего административного персонала учебных заведений, преподавателей и студентов, виновных в милитаристской, нацистской или антидемократической пропаганде

Контрольный Совет приказывает:

1. Всякое лицо административного (руководящего) или преподавательского состава любого учебного заведения, которое каким-бы то ни было образом распространяет, содействует или не препятствует распространению милитаристских, нацистских или антидемократических доктрин, увольняется из учебного заведения.

2. Всякий студент любого высшего или технического учебного заведения, который каким-бы то ни было образом распространяет или содействует распространению милитаристских, нацистских или антидемократических доктрин, исключается из учебного заведения.

3. Вышеуказанные меры применяются, независимо от других дисциплинарных мер или уголовного наказания, которому виновные могут быть подвергнуты.

4. Администрация учебного заведения должна немедленно уведомлять соответствующие органы общественной безопасности зон о каждом случае такого увольнения или исключения из учебного заведения.

5. Лицо, уволенное или исключённое из учебного заведения, согласно положениям настоящей директивы, лишается права поступления на службу или учёбу в какое-бы то ни было учебное заведение, без разрешения в каждом отдельном случае Военной Администрации.

6. Соответствующие командующие зон, а в гор. Берлине Союзная Комендатура определяет какие учебные заведения входят в понятие высшего или технического учебного заведения и могут издавать приказы, которые они сочтут необходимыми для проведения в жизнь положений этой директивы.

7. Настоящая директива вступает в силу со дня её опубликования.

Составлено в Берлине, 26 июня 1946 года.

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

DIRECTIVE No 32

Disciplinary Measures Against Managing and Administrative Staffs of Educational Institutions, Teaching Staff, and Students Guilty of Militaristic, Nazi or Anti-Democratic Propaganda

The Control Council directs as follows:

Article I

Any member of the administrative or teaching staff of any educational institution who in any way whatsoever spreads or assists in spreading or connives at spreading militaristic, Nazi or anti-democratic doctrines will be dismissed from such institution.

Article II

Any student of any higher educational or higher technical institution who in any way whatsoever spreads, or encourages the spreading of, militaristic, Nazi or anti-democratic doctrines will be expelled from such institution.

Article III

The above mentioned measures shall be without prejudice to any other disciplinary measure or criminal sanction to which the offender may be liable.

Article IV

The administrative authorities of the educational institution concerned shall notify immediately the appropriate Zonal Public Safety Agencies of any such dismissal or expulsion.

Article V

Any person who has been dismissed or expelled under the provision of this Directive shall be disqualified from being employed or admitted to any educational institution without authorization which in each case shall be given by Military Government.

Article VI

The appropriate Zone Commander, and in Berlin the Allied Kommandatura, shall determine which educational institutions come under the definition of higher educational or higher technical institutions, and will issue such orders as they may consider necessary for the implementation of this Directive.

Article VII

This Directive shall come into force upon the date of publication.

Done at Berlin, on the 26th day of June 1946.

R. NOIRET,
Général de Division
M. I. DRATVIN,
Lieutenant General
LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General
P. M. BALFOUR,
Major General
for B. H. ROBERTSON,
Lieutenant General

DIREKTIVE Nr. 32

Disziplinarmaßnahmen gegen leitendes und Verwaltungspersonal von Lehranstalten, den Lehrkörper und die Studenten, die sich militaristischer, nationalsozialistischer oder antidemokratischer Propaganda schuldig machen.

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

Artikel I

Jedes Mitglied des Verwaltungspersonals oder des Lehrkörpers einer Lehranstalt, das in irgendeiner Art militaristische, nationalsozialistische oder antidemokratische Lehren verbreitet oder ihre Verbreitung begünstigt oder duldet, ist aus dieser Anstalt zu entlassen.

Artikel II

Jeder Student einer Hochschule einschließlich derjenigen der technischen Hochschulen, welcher in irgendeiner Art militaristische, nationalsozialistische oder antidemokratische Lehren verbreitet oder ihre Verbreitung fördert, ist von dieser Anstalt zu verweisen.

Artikel III

Die vorstehend erwähnten Maßnahmen schließen anderweitige Disziplinar- oder sonstige Strafen, die der Schuldige verwirkt hat, nicht aus.

Artikel IV

Die Verwaltung der betreffenden Lehranstalt hat der für die Zone zuständigen Stelle des öffentlichen Sicherheitsdienstes (der Militärregierung) jede derartige Entlassung oder Verweisung unverzüglich anzuzeigen.

Artikel V

Wer auf Grund der Bestimmungen dieser Direktive entlassen oder verwiesen worden ist, kann an keiner anderen Lehranstalt ohne Genehmigung mehr beschäftigt beziehungsweise zugelassen werden. Diese Genehmigung ist auf jeden Fall nur von der Militärregierung zu erteilen.

Artikel VI

Der zuständige Zonenbefehlshaber, in Berlin die Alliierte Kommandatura, bestimmt diejenigen Lehranstalten, die unter den Begriff „Hochschulen und technische Hochschulen" fallen; er erläßt auch alle Anordnungen, die er zur Durchführung dieser Direktive für notwendig erachtet.

Artikel VII

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 26. Juni 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *P. M. Balfour*, Generalmajor, unterzeichnet.)

LOI № 31

Bureaux et agences de police à caractère politique

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Tous les bureaux et agences de police allemands qui ont pour but la surveillance ou le contrôle des activités politiques des personnes se trouvant en Allemagne sont supprimés.

Cette disposition s'applique à tous les bureaux et agences de police dépendant des forces de police allemandes légalement constituées ou placée sous le contrôle des autorités locales.

Article II

Toute organisation nouvelle ou toute activite de bureaux ou d'agences de police du genre spécifié à l'article I est interdite.

Article III

Toute personne qui contreviendra ou tentera de contrevenir à une disposition quelconque de la présente loi sera passible de poursuites pénales devant un Tribunal de Gouvernement Militaire et condamnée à telle peine que le Tribunal jugera utile de prononcer.

Article IV

Toute disposition de la législation allemande contraire à la présente loi est abrogée.

Article V

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 1er juillet 1946.

P. KOENIG,
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY,
Maréchal de l'Union Soviétique

ROBERT W. HARPER,
Major Général
pour JOSEPH T. McNARNEY,
Général

SHOLTO DOUGLAS,
Maréchal de la Royal Air Force

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé

J. L. Baudier
Consul Général de France

ЗАКОН № 31

Запрещение полицейских бюро и полицейских агентств по контролю над политической деятельностью

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Все немецкие полицейские агентства и полицейские бюро, целью которых является надзор или контроль над политической деятельностью лиц, находящихся в Германии, ликвидируются. Это положение относится ко всем таким полицейским агентствам и бюро, вне зависимости от того входят ли они в законно установленные немецкие полицейские органы или поставлены под контроль выше, запрещается.

Статья II

Создание любых новых полицейских агентств или бюро, а также любая деятельность типа, указанная в выше запрещается.

Статья III

Лица, нарушающие или пытающиеся нарушить какое-либо положение этого закона, подлежат суду Военной Администрации и по его приговору любому наказанию, предусмотренному законом.

Статья IV

Все положения немецкого законодательства, противоречащие этому закону отменяются.

Статья V

Этот закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 1 июля 1946 года.

Генерал Армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-майор РОБЕРТ В. ХАРПЕР
за генерала ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

С подлинным верно
Главный секретарь Контрольного Совета
Подписано

Французский генеральный консул
Ж. Л. Бодье

LAW № 31

Police Bureaus and Agencies of a Political Nature

The Control Council enacts as follows:

Article I

All German Police Agencies and Bureaus which have as their purpose the supervision or control of the political activities of persons within Germany are abolished. This provision applies to all such Police Agencies and Bureaus, whether they are organised within legally constituted German Police Forces or placed under the control of the local authorities.

Article II

Any new organisation or any activity of Police Agencies or Bureaus of the type specified in Article I is prohibited.

Article III

Any person violating or attempting to violate any of the provisions of this Law shall be liable to criminal prosecution before a Military Government Court and to such punishment as the Court may direct.

Article IV

Any provision of German legislation inconsistent with this Law is hereby repealed.

Article V

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin, on the 1st day of July 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

ROBERT W. HARPER
Major General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council

Signed:

J. L. Baudier
French Consul General

GESETZ Nr. 31

Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Alle deutschen Polizeibüros und -agenturen, die die Uberwachung oder Kontrolle der politischen Betätigung von Personen zum Zweck haben, werden hiermit für ganz Deutschland aufgelöst

Diese Bestimmung ist auf alle Polizeibüros und -agenturen anwendbar, die entweder gesetzmäßig eingesetzten deutschen Polizeistellen unterstehen oder unter die Kontrolle von Ortsbehörden gestellt sind.

Artikel II

Jede Neueinrichtung sowie jede Tätigkeit von Polizeibüros oder -agenturen, der in Artikel I näher bezeichneten Art wird hierdurch verboten.

Artikel III

Wer einer der Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung vor einem Gericht der Militärregierung und gegebenenfalls einer Strafe aus, die das Gericht für angemessen erachtet. Der Versuch ist strafbar.

Artikel IV

Jede Bestimmung der deutschen Gesetzgebung, die im Widerspruch zu diesem Gesetz steht, wird hierdurch aufgehoben.

Artikel V

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 1. Juli 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Robert W. Harper*, Generalmajor, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsektretär des Kontrollrates

Französischer Generalkonsul

gez.: J. L. Baudier.

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
9

31 июля 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
9

31 July 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
9

31 juillet 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
9

31. Juli 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 9

31 июля 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

55. Закон № 32, от 10 июля 1946 г., о применении женского труда на строительных и восстановительных работах 166

56. Закон № 33, от 20 июля 1946 г., о переписи населения Германии 166

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 9

31 July 1946

CONTENTS

Page

55. Law N° 32, dated 10 July 1946. Employment of Women on Building and Reconstruction Work 166

56. Law N° 33, dated 20 July 1946, Census of the German Population 166

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 9

31 juillet 1946

SOMMAIRE

Pages

55. Loi n° 32, en date du 10 juillet 1946, relative à l'emploi des femmes aux travaux du bâtiment et de la reconstruction 166

56. Loi n° 33, en date du 20 juillet 1946, relative au recensement de la population allemande . . 166

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 9

31. Juli 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

55. Gesetz N. 32, vom 10. Juli 1946, bezüglich der Beschäftigung von Frauen bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten 166

56. Gesetz Nr. 33, vom 20. Juli 1946, bezüglich der Volkszählung in Deutschland 166

ЗАКОН № 32

Применение женского труда на строительных и восстановительных работах

В связи с недостатком в некоторых местностях Германии трудоспособных мужчин. Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Компетентным немецким властям предоставляется право принимать и выдавать разрешения на применение женского труда на строительных и восстановительных работах, включая работы по расчистке.

Статья II

Положения закона о рабочем времени от 30 апреля 1938 года (Arbeitszeitordnung), РГБЛ I, стр. 447, а также все другие положения законодательства, несовместимого с настоящим законом, отменяются или изменяются в соответствии с этим законом.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 июля 1946 года.

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал Армии П. КЕНИГ

LAW N° 32

Employment of Women on Building and Reconstruction Work

In view of the shortage of able-bodied men in certain parts of Germany, the Control Council enacts as follows:

Article I

The appropriate German authorities may employ, or authorise the employment of female labour on building and reconstruction work, including rubble clearance.

Article II

The provisions of the Ordinance concerning working hours (Arbeitszeitordnung) of 30th April 1938 (RGBl. 1938 I, 447) and all other enactments inconsistent with this Law are repealed or amended in accordance with this Law.

Article III

This Law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin, 10 July 1946.

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

ЗАКОН № 33

о переписи населения Германии

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Произвести перепись всего населения, находящегося в Советской, Американской, Британской и Французской зонах оккупации, а также в Берлине по состоянию на 24 часа вторника 29 октября 1946 г.

LAW N° 33

Census of the German Population

The Control Council enacts as follows:

Article I

A census will take place of the entire population located in the American, British, French and Soviet Zones of Occupation and in Berlin on the basis of the situation existing at 24.00 hours on Tuesday 29th of October, 1946.

LOI N° 32

Emploi des femmes aux travaux du bâtiment et de la reconstruction

En raison de la pénurie de la main-d'oeuvre masculine valide dans certaines parties de l'Allemagne, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les autorités allemandes compétentes peuvent utiliser ou donner l'autorisation d'utiliser la main d'oeuvre féminine dans les travaux du bâtiment et de la reconstruction, y compris le déblaiement.

Article II

Les dispositions de l'ordonnance du 30 avril 1938 sur la durée du travail ("Arbeitszeitordnung") (RGBl., 1938, I, p. 447) et toutes autres dispositions législatives contraires à la présente loi sont abrogées ou modifiées en conformité avec celle-ci.

Article III

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 juillet 1946.

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

LOI N° 33

Recensement de la population allemande

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Il sera procédé à un recensement de l'ensemble des habitants se trouvant dans les zones d'occupation américaine, britannique, française et soviétique, ainsi qu'à Berlin, d'après la situation existant le mardi 29 octobre 1946 à 24 heures.

GESETZ Nr. 32

Beschäftigung von Frauen bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten

In Anbetracht des Mangels an tauglichen männlichen Arbeitskräften in gewissen Teilen Deutschlands erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Die zuständigen deutschen Behörden dürfen weibliche Arbeitskräfte bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten einschließlich Aufräumarbeiten beschäftigen beziehungsweise ihre Beschäftigung genehmigen.

Artikel II

Die Bestimmungen der Verordnung vom 30. April 1938 über die Arbeitszeit (Arbeitszeitordnung) (RGBl. 1938 I, 447) und alle sonstigen gesetzlichen Bestimmungen, die im Widerspruch zu diesem Gesetz stehen, werden hiermit aufgehoben oder im Sinne dieses Gesetzes abgeändert.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Juli 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 33

Volkszählung in Deutschland

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Eine Zählung der Gesamtbevölkerung in der amerikanischen, britischen, französischen und sowjetischen Besetzungszone sowie in Berlin hat nach dem Stande vom Dienstag, dem 29. Oktober 1946, 24 Uhr, zu erfolgen.

Статья II

Переписи не подлежат:

1. личный состав оккупационных армий, военных администраций, контрольных комиссий, а также члены военных миссий, аккредитованных при Союзной Контрольной Власти;
2. граждане, не являющиеся подданными Германии, прикомандированные к оккупационным войскам и имеющие от них соответствующие удостоверения личности;
3. граждане, не являющиеся подданными Германии, допущенные в зону или в г. Берлин с санкции Военной Администрации, которые имеют на руках удостоверения личности, освобождающие их от немецкой переписи и не получающие продуктовых карточек из немецких источников, например: члены международных представительств, личный состав экипажей и матросы барж, порт приписки которых находится вне Германии.

Статья III

Следующие лица подлежат переписи, проводимой оккупационными властями, но не германскими властями:

1. военнопленные;
2. перемещённые с мест граждане, имеющие на руках удостоверения личности перемещённых лиц и находящиеся в лагерях Союзных Военных Властей;
3. интернированные гражданские лица.

Статья IV

14 обязательных вопросов, указанных в приложении „А" данного закона, должны быть включены в переписной лист для всех 4-х зон.

Статья V

Дополнительные вопросы, а также форма переписного листа, устанавливаются по усмотрению Главнокомандующего зоны.

Статья VI

Выполнение настоящего закона, кроме статьи III, возлагается на местные немецкие власти под контролем Военной Администрации, для чего местным немецким властям предоставляются все полномочия на подготовку и проведение переписи.

Статья VII

1. Всякое лицо при опросе его лицом, уполномоченным на проведение переписи, согласно настоящего закона, должно давать правильные ответы на все вопросы опросного листа как в отношении его самого, так и в отношении юридически или физически недееспособных лиц, за которых оно ответственно.

Article II

The following persons will be excluded from the census:

1. Members of the Armies of Occupation, of Military Governments, of Control Commissions, and Military Missions accredited to the Allied Control Authority.
2. Civilians who are not German nationals and who are affiliated to, and in possession of identity papers issued by, the Occupational Forces.
3. Civilians who are not German nationals and who had been admitted into a Zone or into Berlin by Military Government and are in possession of identity papers exempting them from German registration and do not receive their ration cards from German sources, such as members of International Delegations, non-German barge crews and non-German bargemen whose home port is not located in Germany.

Article III

The following persons will be subject to census by Occupational and not by German authorities:

1. Prisoners of war.
2. Displaced persons who are in possession of displaced persons' identity cards and are located in camps placed under the responsibility of any of the Allied Military Authorities.
3. Civilian internees.

Article IV

The fourteen (14) mandatory questions appearing in Appendix 'A' of this law are to be included in the Household List for all four Zones.

Article V

Zone Commanders shall have discretion to determine the format of the Household List and to add any additional questions thereto.

Article VI

Subject to the provisions of Article III the local German authorities will be responsible under the control of Military Government for the implementation of the present Law and are given full power for the preparation and execution of the census.

Article VII

1. It shall be the duty of all persons when required by any person authorized to do so under this Law to answer correctly all questions on the census schedules applying to themselves and to persons under legal or physical disability for whom they are answerable.

Article II

Les personnes suivantes ne seront pas soumises au recensement:

1. Les membres des armées d'occupation, des Gouvernements Militaires, des Commissions de Contrôle et des Missions Militaires accréditées auprès de l'Autorité Alliée de Contrôle.
2. Les civils non allemands qui font partie des Forces d'Occupation et qui sont en possession de papiers d'identité délivrés par ces dernières.
3. Les civils non allemands qui ont été admis dans une zone ou à Berlin par l'autorité du Gouvernement Militaire, qui possèdent des papiers d'identité les dispensant de l'enregistrement allemand et qui ne reçoivent pas leurs cartes d'alimentation de source allemande, tels que les membres des Délégations Internationales, les équipages non allemands de péniches et les mariniers non allemands dont le port d'attache ne se trouve pas en Allemagne.

Article III

Les personnes suivantes seront soumises au recensement par les Autorités d'Occupation, et non par les autorités allemandes:

1. Les prisonniers de guerre,
2. Les personnes déplacées qui sont en possession de cartes de personnes déplacées et se trouvent dans des camps placés sous la responsabilité d'une des Autorités Militaires Alliées,
3. Les internés civils.

Article IV

Les quatorze questions obligatoires figurant à l'annexe "A" devront être incluses dans les fiches de recensement en usage dans les quatre zones d'occupation.

Article V

Les Commandants Militaires des zones pourront, à leur gré, ajouter des questions complémentaires. Ils établiront également le modèle de la fiche de recensement.

Article VI

Sous réserve des dispositions de l'article III, les autorités allemandes locales seront chargées, sous le contrôle du Gouvernement Militaire de chaque zone, de la mise en application de la présente loi et auront pleins pouvoirs en vue de la préparation et de l'exécution des opérations de recensement.

Article VII

1. Toute personne devra, quand elle sera requise par une personne qualifiée en vertu de la présente loi, répondre exactement à toutes les questions comprises dans le questionnaire, tant pour elle-même que pour les personnes incapables du point de vue juridique ou physique dont elle est responsable.

Artikel II

Folgende Personen werden von der Zählung nicht erfaßt:

1. Angehörige der Besetzungsarmeen, der Militärregierungen, der Kontrollkommissionen sowie der bei der Alliierten Kontrollbehörde beglaubigten Militärmissionen.
2. Zivilpersonen nichtdeutscher Staatsangehörigkeit, die den Besetzungstruppen angegliedert sind und von diesen ausgestellte Ausweispapiere besitzen.
3. Zivilpersonen nichtdeutscher Staatsangehörigkeit, die von der Militärregierung in eine Zone oder in die Stadt Berlin zugelassen sind, Ausweispapiere besitzen, die sie von der für Deutsche bestehenden Meldepflicht ausnehmen und die ihre Lebensmittelkarten nicht von deutschen Stellen erhalten; dazu gehören unter anderen Angehörige internationaler Delegationen, nichtdeutsche Schiffsmannschaften sowie nichtdeutsche Schiffer, deren Heimathafen sich nicht in Deutschland befindet.

Artikel III

Folgende Personen unterliegen der Zählung durch die Besetzungs- und nicht durch die deutschen Behörden:

1. Kriegsgefangene.
2. Verschleppte, die sich im Besitz von Ausweispapieren für Verschleppte befinden und in Lagern untergebracht sind, für die eine Alliierte Militärbehörde die Verantwortung übernommen hat.
3. Internierte Zivilpersonen.

Artikel IV

Die vierzehn im Anhang „A" dieses Gesetzes aufgeführten obligatorischen Fragen sind in allen vier Zonen in alle Zählkarten aufzunehmen.

Artikel V

Die Zonenbefehlshaber können nach ihrem Ermessen zusätzliche Fragen hinzufügen. Sie bestimmen gleicherweise die Form und Ausführung der Zählkarte.

Artikel VI

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III obliegt den örtlichen deutschen Behörden unter der Kontrolle der Militärregierung jeder Zone die Ausführung dieses Gesetzes. Sie haben alle zur Vorbereitung und Durchführung der Zählung erforderlichen Vollmachten.

Artikel VII

1. Jeder hat auf Aufforderung einer durch dieses Gesetz dazu befugten Person alle in dem Fragebogen enthaltenen Fragen genau zu beantworten, und zwar sowohl für sich selbst als auch für geschäftsunfähige oder körperlich behinderte Personen, für die er verantwortlich ist.

2. Всякое лицо, которое намеренно откажется или уклонится от ответа на любой из вопросов, или которое умышленно даёт неправильный ответ, наказывается по приговору суда Военной Администрации или немецкого суда тюремным заключением на срок до 6-ти месяцев, или денежным штрафом от 100 до 1000 РМ, или обеим мерам наказания по совокупности.

3. Любой чиновник или какое-либо другое лицо, которое проводит перепись, или связано с проведением переписи и которое:

a) умышленно даёт или способствует даче неточных сведений;

b) умышленно допускает или причастно к допущению какого-либо пропуска или неправильных данных в каком-либо документе, изданном или опубликованном в соответствии с этим законом, или каким-либо приказом, относящимся к нему, или

c) умышленно задерживает, искажает, изменяет или уничтожает подобный документ, будет преследоваться судами Военной Администрации, или немецкими, и будет подвергаться тюремному заключению на срок до 5 лет или штрафу от 1000 до 20 000 рейхсмарок, или обеим мерам наказания по совокупности.

Статья VIII

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 20 июля 1946 года.

Генерал-полковник КУРОЧКИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-лейтенант Р. Ж. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Приложение „А"

Перепись немецкого населения

Стандартные вопросы для четырёх зон

1. Имя
2. Фамилия
3. Отношение к главе домохозяйства
4. Пол
5. Время рождения (день, месяц, год) и место рождения
6. Семейное положение:
   a) холост
   b) женат
   c) вдов
   d) разведён
   e) женатые, живущие отдельно.
7. Государственное подданство: (Смотреть примечание 1)
   a) подданство в настоящее время
   b) каким образом приобретено
   c) время приобретения (дата)
   d) страна, из которой происходит

2. Any person who shall wilfully refuse or neglect to answer any of these questions, or shall wilfully give answers that are false, shall be prosecuted in Military Government or German courts and shall be punished by imprisonment for a term not exceeding six months or by a fine of not less than 100,— and not more than 1000,— RM, or both.

3. Any official or other person employed in connection with the taking of the census who:

a) Wilfully makes or is privy to the making of an inaccurate return of information, or

b) Wilfully makes or is privy to the making of any omission or false statement in any document issued or prepared under this Law or any order made pursuant thereto, or

c) Wilfully suppresses, defaces, alters, or makes away with any such document

shall be prosecuted in Military Government or German courts and shall be punished by imprisonment for a term not exceeding five (5) years or by a fine of not less than 1000.— and not more than 20,000.— RM, or both.

Article VIII

This Law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin on the 20th day of July 1946.

P. A. KUROCHKIN
Colonel-General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
for P. KOENIG
Général d'Armée

Appendix "A"

Census of the German Population

Standard Questionnaire for the Four Zones

1. Christian names
2. Surname
3. Relation to head of family or household
4. Sex
5. Year, month, date, and place of birth
6. Family particulars:
   a) single
   b) married
   c) widowed
   d) divorced
   e) living apart
7. "Staatsangehörigkeit" (See Explanation 1)
   a) present citizenship
   b) how was it acquired
   c) from what date
   d) country of origin

2. Toute personne qui aura refusé ou négligé sciemment de répondre à l'une de ces questions, ou qui aura donné volontairement des réponses inexactes, sera poursuivie devant les tribunaux allemands ou les tribunaux du Gouvernement Militaire et sera punie d'un emprisonnement de six mois au plus et d'une amende de 100 à 1.000 RM ou de l'une de ces deux peines seulement.

3. Tout fonctionnaire, ou toute autre personne employée en vue des opérations de recensement, qui:

a) volontairement fournira ou contribuera à fournir un faux renseignement,

b) volontairement, commettra ou laissera commettre une omission ou une fausse déclaration dans un document publié ou élaboré aux termes de la présente loi ou de toute ordonnance qui pourra être prise en application de celle-ci,

c) volontairement retiendra, mutilera, altérera ou fera disparaître un tel document

sera poursuivi devant les tribunaux du Gouvernement Militaire ou les tribunaux allemands et sera puni d'une peine d'emprisonnement de cinq ans au plus et d'une amende de 1.000 à 20.000 RM ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article VIII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 juillet 1946.

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant général
pour SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Annexe "A"

Recensement de la population allemande

Questionnaire

1. Prénom
2. Nom
3. Situation par rapport au Chef de Famille
4. Sexe
5. Année — mois — date et lieu de naissance
6. Situation de famille
   a) célibataire
   b) marié
   c) veuf
   d) divorcé
   e) séparé
7. Nationalité (voir renvoi 1)
   a) nationalité actuelle
   b) comment a-t-elle été acquise?
   c) depuis quelle année?
   d) pays d'origine

2. Wer die Beantwortung einer dieser Fragen absichtlich verweigert oder unterläßt oder sie absichtlich wahrheitswidrig beantwortet, setzt sich der strafrechtlichen Verfolgung durch Gerichte der Militärregierung oder deutsche Gerichte aus und wird mit Gefängnis bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 100 bis 1000 RM oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

3. Beamte oder andere mit der Durchführung der Zählung beschäftigte Personen, die

a) absichtlich ungenaue Angaben weitergeben oder dabei mitwirken, oder

b) in einer Urkunde, die auf Grund dieses Gesetzes oder einer hierzu ergangenen Verordnung ausgegeben oder hergestellt wurde, absichtlich eine Angabe unterlassen oder eine wahrheitswidrige Angabe machen oder dabei mitwirken, oder

c) absichtlich eine solche Urkunde unterdrücken, entstellen, abändern oder beiseite schaffen,

setzen sich der strafrechtlichen Verfolgung durch Gerichte der Militärregierung oder deutsche Gerichte aus und werden mit Gefängnis bis zu fünf Jahren und mit Geldstrafe von 1000 bis 20 000 RM oder einer dieser beiden Strafen bestraft.

Artikel VIII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Juli 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, unterzeichnet.)

Anhang „A"

Zählung der deutschen Bevölkerung

Fragebogen

1. Vorname
2. Familienname
3. Stellung zum Haushaltungsvorstand
4. Geschlecht
5. Geburtstag, -monat, -jahr und -ort
6. Familienstand:
   a) ledig
   b) verheiratet
   c) verwitwet
   d) geschieden
   e) getrennt lebend
7. Staatsangehörigkeit (siehe Erläuterung 1):
   a) gegenwärtige Staatsangehörigkeit
   b) wie erworben
   c) seit wann (Datum)
   d) Land des Ursprungs

8. Национальное происхождение (грек, румын, русский, итальянец и т. д. (Смотреть примечание 2)

9. Родной язык

10. Вероисповедание (римско-католическое, евангелическое, израильское, неверующий, другое вероисповедание)

11. Образование:
    a) грамотный или неграмотный (смотреть примечание)
    b) закончили ли Вы высшую или специальную школу
    c) если да, то в какой высшей или специальной школе Вы сдали государственные экзамены

12. Профессия:
    a) род занятий (службы) или другой источник существования (крестьянин, токарь по металлу, инженер-электрик, пенсионер и т. д.)
    b) положение в занятии (самостоятельный предприниматель или мастер; помогающий член семьи, рабочий, служащий и. т. д.)
    c) место работы:
        I. название и род фирмы, например: фирма С. Миллер строительная
        II. адрес фирмы (ведомства)

13. a) настоящее местожительство
    b) постоянное местожительство на 1 сентября 1939 г.

14. Служили ли Вы в Вермахте (армия, морской флот, воздушный флот) или других полувоенных организациях? — Если да, то с какого по какое время? Звание (чин)

Примечание

1. Государственное подданство:
   Немецкие подданные указывают: „Германия".
   Иностранцы приобретают германское подданство официальным путём (натурализация, проведённая через власти), женат (связан браком с германским подданным). Дети иностранцев не становятся германскими подданными. если они рождаются в Германии.
   Лица, имеющие кроме германского подданства ещё одно подданство, должны это заносить.
   Бесподданные, т. е. лица, не имеющие подданства, отмечать „бесподданный".
2. Этот вопрос заполняют лица, национальность которых не совпадает с подданством (вопрос 7).
3. Только для лиц, рождённых до 1 января 1932 г.

С подлинным верно:

Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Майор А. А. Кудрявцев

8. National Origin (literally, "nation from which you stem") (Greek, Rumanian, Russian, Italian, etc.) (see Explanation 2)

9. Mother tongue

10. Religions affiliation:
    Roman Catholic
    Protestant
    Jewish
    Non-believer
    Other religions

11. Education:
    a) illiterate, literate (see Explanation 3)
    b) has he or she received any university or technical education
    c) if so, state in what university or technical institution final or professional examinations were passed

12. Trade or profession:
    a) Nature of present occupation (employment) or other means of subsistence (peasant, metal turner, electrical engineer, pensioner, etc.)
    b) Social position (independent contractor or skilled worker, additional member of family, workman, employee, etc.)
    c) Place where working (where employed)
        I Name and trade name of firm, or of administrative department, e. g., S. Muller. Builders
        II Firm's address (or of administrative department)

13. a) Present residence
    b) Permanent residence 1 September 1939

14. Have you served in the Wehrmacht (Army, Navy or Air Force), or in a para-military organization? If so, from what date to what date, and in what rank?

Explanations

1. Staatsangehörigkeit: Citizens of Germany should answer "Deutschland". Those who are not citizens of Germany acquire German citizenship by naturalization only (routine procedure for naturalization), women by marriage with a citizen of Germany Children of foreigners do not acquire German citizenship by reason of their birth within the country. Persons possessing another citizenship in addition to German citizenship should also indicate this. Stateless persons, i. e., those having no citizenship of any country, should put "Staatenlos".

2. These questions shall be answered by those persons whose national origin from which they stem differs from their citizenship (Staatsangehörigkeit) (question 7).

3. Only to be filled out by persons who were born before 1 January, 1932.

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

A. A. Kudriavtsev

Major

8. Origine ethnique (grec, roumain, russe. italien, etc., voir renvoi 2)

9. Langue maternelle

10. Religion (catholique-romain, protestant, israélite, libre penseur, autres)

11. Instruction:
    a) illettré ou sachant lire (voir renvoi 3)
    b) instruction supérieure ou spéciale?
    c) dans l'affirmative, déclarer dans quel établissement supérieur ou spécial les examens définitifs ou d'Etat ont été passés.

12 Profession:
    a) genre d'occupation (emploi) ou autres moyens d'existence (paysan, tourneur sur métaux, ingénieur- électricien, retraité, etc.)
    b) situation dans l'emploi (entrepreneur indépendant ou ouvrier qualifié, membre de famille suppléant, ouvrier employé, etc.)
    c) lieu de travail
        I. nom et genre d'activité de l'entreprise P. e.: MULLER — constructions —
        II. adresse de l'entreprise. succursale.

13. a) domicile actuel
    b) domicile permanent au 1er septembre 1939

14. Avez-vous servi dans la "Wehrmacht" (Armée de terre, Marine de Guerre, Aviation) ou dans une organisation para-militaire?
    Si oui, de quelle date à quelle date et avec quel grade?

Notes

1. "Staatsangehörigkeit": Les ressortissants allemands déclarent: "Allemagne.". Les étrangers acquièrent la nationalité allemande par naturalisation (procédure administrative de naturalisation), les femmes par mariage avec un ressortissant allemand. Les enfants des étrangers ne deviennent pas des ressortissants allemands du fait qu'ils sont nés en Allemagne. Les personnes possédant en plus de la nationalité allemande une nationalité étrangère indiquent également celle-ci. Les apatrides, c'est-à-dire les personne n'ayant pas de nationalité marquent: "apatride"

2. A cette question ne répondent que les personnes dont l'origine ethnique ne correspond pas à la nationalité (question 7).

3. A cette question ne répondent que les personnes nées avant le 1er janvier 1932.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

A. A. Koudriavisev,

Commandant

8. Nationale Abstammung (Grieche, Rumäne, Russe, Italiener usw., siehe Erläuterung 2)

9. Muttersprache

10. Religionszugehörigkeit:
    römisch-katholisch
    evangelisch
    israelitisch
    glaubenslos
    andere Glaubensbekenntnisse

11. Bildungsgrad:
    a) des Lesens und Schreibens kundig oder unkundig (siehe Erläuterung 3)
    b) wurde Hochschule oder Fachausbildung abgeschlossen?
    c) wenn ja, angeben, in welcher Hochschule beziehungsweise Fachanstalt die Staats- oder Abschlußprüfung abgelegt wurde

12. Beruf:
    a) gegenwärtiger Beruf (Beschäftigung) oder andere Erwerbsquellen (Landwirt, Eisendreher, Elektroingenieur, pensioniert usw.)
    b) Berufsstand (selbständiger Unternehmer oder gelernter Arbeiter, mithelfender Familienangehöriger, Arbeiter, Angestellter usw.)
    c) Arbeitsstätte:
        I. Firmenname und Branche, z. B. „S. Müller, Bauunternehmen"
        II. Firmenanschrift und Abteilung

13. a) Gegenwärtiger Wohnort
    b) Ständiger Wohnort am 1. September 1939

14. Haben Sie in der Deutschen Wehrmacht (Heer, Kriegsmarine, Luftwaffe) oder in irgendeinem militärähnlichen Verband gedient?
    Wenn ja, von wann bis wann, und mit welchem Dienstgrad?

Erläuterungen

1. Staatsangehörigkeit: Deutsche Staatsangehörige tragen ein: „Deutschland." Ausländer erwerben die deutsche Staatsangehörigkeit nur durch Einbürgerung (behördlich erfolgte Naturalisation). Frauen durch Verheiratung mit einem deutschen Staatsangehörigen. Kinder von Ausländern sind nicht schon durch Geburt im Inland deutsche Staatsangehörige geworden. Personen, die neben der deutschen Staatsangehörigkeit noch eine fremde Staatsangehörigkeit besitzen, geben auch diese an. Staatenlose, d. h. Personen, die keine Staatsangehörigkeit besitzen, tragen „Staatenlos" ein.

2. Diese Frage wird von denjenigen Personen beantwortet, deren nationale Abstammung mit ihrer Staatsangehörigkeit (Frage 7) nicht übereinstimmt.

3. Nur auszufüllen von Personen, die vor dem 1 Januar 1932 geboren sind.

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.: A. A. Kudriawtsew.

Major

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
10

31 August 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
10

31 août 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
10

31 августа 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
10

31. August 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 10

31 August 1946

SUMMARY

Page

57. **Amendment to Order No 4,** dated 10 August 1946, Confiscation of Literature and Material of Nazi and Militarist Nature 172

58. **Law No 34,** dated 20 August 1946, Dissolution of the Wehrmacht 172

59. **Law No 35,** dated 20 August 1946, Conciliation and Arbitration Machinery in Labor Conflicts 174

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 10

31 Août 1946

SOMMAIRE

Pages

57. **Amendement à l'Ordre no 4,** en date du 10 août 1946, relative à la confiscation de la littérature et des publications de caractère nazi et militariste 172

58. **Loi no 34,** en date du 20 août 1946, relative à la dissolution de la Wehrmacht 172

59. **Loi no 35,** en date du 20 août 1946, relative aux organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail 174

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 10

31 августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

57. **Поправка к приказу № 4,** от 10 августа 1946, об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера . . . 172

58. **Закон № 34,** от 20 августа 1946, о ликвидации „Вермахт" 172

59. **Закон № 35,** от 20 августа 1946, о примирительных и арбитражных органах по трудовым конфликтам 174

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 10

31. August 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

57. **Abänderung des Befehls Nr. 4,** vom 10. August 1946, bezüglich der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters 172

58. **Gesetz Nr. 34,** vom 20. August 1946, bezüglich der Auflösung der Wehrmacht 172

59. **Gesetz Nr. 35,** vom 20. August 1946, bezüglich der Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten 174

AMENDMENT TO ORDER N° 4

Confiscation of Literature and Material of a Nazi and Militarist Nature

The Control Council orders as follows:

Control Council Order No. 4 is hereby amended by the addition of the following paragraph:

6 In the interests of research and scholarship the Zone Commanders (in Berlin the Kommandatura) may preserve a limited number of copies of documents prohibited in Paragraph 1. These documents will be kept in special accommodation where they may be used by German scholars and other German persons who have received permission to do so from the Allies only under strict supervision by the Allied Control Authority.

The Zone Commanders will inform one another through Control Council channels concerning the quantity and titles of these documents, the place where they are preserved and the purposes for which they are being used.

Done at Berlin, the 10th day of August 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

AMENDEMENT A L'ORDRE N° 4

Confiscation de la littérature et des publications de caractère nazi et militariste

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

L'Ordre n° 4 du Conseil de Contrôle est amendé par l'addition du paragraphe suivant:

"6. A des fins de recherches et d'études, les Commandants de zone (à Berlin la Kommandatura) peuvent conserver en un nombre limité d'exemplaires les documents défendus au paragraphe 1, dans des locaux spéciaux où ces documents ne pourront être utilisés par les savants allemands ou d'autres allemands autorisés par les Alliés, que sous la surveillance rigoureuse de l'Autorité Alliée de Contrôle.

En ce qui concerne le nombre et le titre des documents, le lieu de leur conservation, ainsi que leur utilisation, les Commandants de zone s'informeront réciproquement, par l'intermédiaire des organismes du Conseil de Contrôle."

Fait à Berlin, le 10 août 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LAW N° 34

Dissolution of the Wehrmacht

The Control Council, in accordance with Proclamation No. 2, Section I, paragraph 1, of 20th September 1945, enacts as follows:

Article I

The German War Ministries: Oberkommando der Wehrmacht (OKW), Oberkommando des Heeres (OKH), Reichsluftfahrtministerium (RLM), and Oberkommando der Kriegsmarine (OKM), all German land, naval and air forces, with all their organizations, staffs, and institutions, including the general staff, the officers corps, reserve corps, military schools, war veterans organizations, and all

LOI N° 34

Dissolution de la Wehrmacht

Le Conseil de Contrôle, vu sa Proclamation N° 2 (Section I, paragraphe 1), en date du 20 Septembre 1945, édicte ce qui suit:

Article I

Les ministères de la guerre allemands: "Oberkommando der Wehrmacht" (OKW), "Oberkommando des Heeres" (OKH), "Reichsluftfahrtministerium" (RLM) et "Oberkommando der Kriegsmarine" (OKM), toutes les forces de terre, de mer et de l'air, avec toutes leurs organisations, états-majors et institutions, y compris l'état-major général, le corps des officiers, les cadres de réserve, les écoles militaires, les

ПОПРАВКА К ПРИКАЗУ № 4

Конфискация литературы и материалов нацистского и милитаристского характера

Контрольный Совет приказывает:

Приказ № 4 Контрольного Совета настоящим изменяется путём добавления следующего параграфа:

„6. В целях исследования и изучения Командующие зонами в Берлине — Союзная Комендантура) могут сохранить в ограниченном количестве экземпляров документы, запрещённые параграфом № 1, в специальных помещениях, где последние могут быть использованы немецкими учёными и другими, получившими разрешение от Союзников, немцами, только под эффективным контролем Союзной Контрольной Власти.

Командующие зон будут информировать друг друга через органы Контрольного Совета о количестве, наименовании и месте хранения, а также использовании этих документов."

Составлено в Берлине, 10 августа 1946 года.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал Армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

ЗАКОН № 34

Ликвидация „Вермахт"

В соответствии с прокламацией № 2 Контрольного Совета от 20. 9. 1945 года, раздел I-й, § 1-й,
Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Германские военные министерства: Верховное Командование Вооружённых Сил (ОКВ), Верховное Командование Сухопутных Сил (ОКХ), Верховное Командование Военно-Воздушных Сил (РЛМ) и Верховное Командование Военно-Морских Сил (ОКМ), все германские наземные, морские и воздушные силы со всеми их организациями, штабами и институтами, включая генеральный штаб, офицерский корпус, корпус резервистов, военные школы, организации ветеранов войны и другие военные и полу-

ABÄNDERUNG DES BEFEHLS Nr. 4

Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters

Der Kontrollrat erläßt folgenden Befehl:

Der Befehl Nr. 4 des Kontrollrats wird durch Hinzufügung des folgenden Paragraphen abgeändert:

6. Die Zonenbefehlshaber (in Berlin die Alliierte Kommandatura) können eine begrenzte Anzahl von Exemplaren der laut § 1 verbotenen Schriften für Forschungs- und Studienzwecke von der Vernichtung ausnehmen. Diese Schriften sind in besonderen Räumlichkeiten aufzubewahren, wo sie, jedoch unter strenger Aufsicht der Alliierten Kontrollbehörde, von deutschen Wissenschaftlern und anderen Deutschen, die die entsprechende Erlaubnis von den Alliierten erhalten haben, eingesehen werden können.

Die Zonenbefehlshaber haben sich untereinander vermittels der Organe des Kontrollrats hinsichtlich der Anzahl und der Titel, des Aufbewahrungsorts und des Verwendungszwecks dieser Schriften Kenntnis zu geben.

Ausgefertigt in Berlin, am 10. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, Armeegeneral, *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 34

Auflösung der Wehrmacht

Auf Grund des Abschnitts I, Absatz 1 der Proklamation Nr. 2 vom 20. September 1945 erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Die deutschen Kriegsämter: das Oberkommando der Wehrmacht (OKW), das Oberkommando des Heeres (OKH), das Reichsluftfahrtministerium (RLM) und das Oberkommando der Kriegsmarine (OKM), alle deutschen Streitkräfte zu Lande, zur See und in der Luft, mit allen ihren Gliederungen, Stäben und Einrichtungen, einschließlich des Generalstabes, des Offizierskorps, der Reservekorps, der Militärschulen, der Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer und aller anderen militärischen

other military and quasi-military organizations, together with all clubs and associations which serve to keep alive the military tradition in Germany, are hereby considered disbanded, completely dissolved and declared illegal.

Article II

The maintenance, formation and reconstitution of any of the agencies or organizations enumerated in Article I under any name or form whatsoever, and the taking over of all or any of the functions of such agencies or organizations in the future by other agencies is prohibited and declared illegal.

Article III

All legislation is hereby repealed concerning the organization of the armed forces and quasi-military organizations, and also all laws, orders, instructions, decrees, regulations, ordinances, military criminal and military criminal procedure codes and other legislative measures which concern military service, the registration of those liable thereto, training, administration, disciplinary rights, property, uniforms, decorations, the legal status and privileges of military and ex-military personnel and members of quasi-military organizations and their families.

Article IV

All property of whatever nature owned by the organizations enumerated in Article I of this law is subject to confiscation by order of the Zone Commander.

Article V

Any person violating or attempting to violate any of the provisions of this law shall be liable to criminal prosecution before a Military Government Court and such punishment, including the death penalty, as the court may direct.

Article VI

This law becomes effective on the day of publication.

Done at Berlin, the 20th day of August 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
for P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

associations d'anciens combattants et autres organisations militaires et para-militaires, de même que tous les clubs et associations qui servent à maintenir la tradition militaire en Allemagne, doivent être considérés comme dissous, totalement liquidés, et déclarés illégaux.

Article II

Le maintien, la création ou la reconstitution de l'une quelconque des organisations ou organismes visés par l'article I sous quelque nom ou forme que ce soit, et le fait de faire assurer dans l'avenir toutes ou l'une quelconque des fonctions de ces organismes ou organisations par d'autres organismes sont interdits et déclarés illégaux.

Article III

Toute la législation concernant l'organisation des forces armées et des organisations para-militaires ainsi que toutes les lois, ordres, instructions, arrêtés, règlements, ordonnances, le code pénal militaire et le code de procédure criminelle militaire et tous les autres actes législatifs relatifs au service militaire, à l'immatriculation des personnes qui y sont astreintes, à l'instruction, à l'administration, aux pouvoirs disciplinaires, à la propriété, à l'uniforme, aux décorations, au statut juridique et aux privilèges des militaires, anciens militaires, membres des organisations para-militaires et de leurs familles sont abrogés par la présente loi.

Article IV

Tous les biens, de quelque nature qu'ils soient, appartenant à des organismes visés par l'article I de la présente loi peuvent être confisqués par ordre des Commandants de zone.

Article V

Toute personne qui aura contrevenu ou tenté de contrevenir à une disposition quelconque de la présente loi sera passible de poursuites pénales devant un tribunal de Gouvernement Militaire et de telles peines, y compris la peine de mort, que le tribunal jugera utile de prononcer.

Article VI

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 août 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

военные организации вместе со своими клубами и ассоциациями, которые предназначались для поддержания военных традиций Германии, считаются распущенными, полностью ликвидированными и объявляются незаконными.

Статья II

Сохранение, формирование или восстановление любого из перечисленных в статье I учреждений и организаций под любым названием или в любой форме, или принятие на себя всех или части функций таких учреждений или организаций в будущем, другими учреждениями — запрещено, и объявляются незаконными.

Статья III

Всё законодательство об организации вооружённых сил и полувоенных организаций, а также все законы, приказы, инструкции, постановления, уставы, наставления, военно-уголовный и военный уголовно-процессуальный кодексы и другие законодательные акты о воинской повинности, регистрации военнообязанных, обучении, администрации, дисциплинарных правах, имуществе, форме одежды, наградах, правовом положении и привилегиях военных, бывших военных и членов полувоенных организаций и их семей — настоящим законом отменяются.

Статья IV

Всё имущество, принадлежащее организациям, перечисленным в ст. I этого закона, из чего бы оно ни состояло, подлежит конфискации по приказу Командующих зон.

Статья V

Лица, нарушающие или пытающиеся нарушить какие-либо положения этого закона, подлежат суду Военной Администрации и по его приговору любому наказанию, предусмотренному в законе, включая и смертную казнь.

Статья VI

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 20 августа 1946 г.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

und militärähnlichen Organisationen sowie aller Vereine und Vereinigungen, die der Aufrechterhaltung der militärischen Tradition in Deutschland dienen, werden hiermit als aufgelöst und völlig liquidiert betrachtet und für ungesetzlich erklärt.

Artikel II

Die Aufrechterhaltung, Bildung und Wiedererrichtung irgendeiner der in Artikel I aufgezählten Dienststellen oder Organisationen, gleichgültig unter welcher Bezeichnung und in welcher Form, sowie die zukünftige Übernahme aller oder einzelner Funktionen dieser Dienststellen oder Organisationen durch andere Dienststellen werden verboten und für gesetzwidrig erklärt.

Artikel III

Sämtliche die Organisation der Wehrmacht und der militärähnlichen Verbände betreffenden gesetzlichen Vorschriften sowie alle Gesetze, Befehle, Dienstanweisungen, Erlasse, Anordnungen und Verordnungen, das Militärstrafgesetzbuch und die Militärstrafgerichtsordnung und sonstige gesetzliche Bestimmungen über Militärdienst, die Registrierung der Militärdienstpflichtigen, die Ausbildung, die Verwaltung, die Disziplinargewalt, die Uniformen, die Auszeichnungen, die rechtliche und wirtschaftliche Stellung und die Vorrechte von Angehörigen oder ehemaligen Angehörigen der Wehrmacht, von Mitgliedern militärähnlicher Organisationen und deren Familien werden hiermit aufgehoben.

Artikel IV

Das gesamte Vermögen jeglicher Art, das den in Artikel I dieses Gesetzes aufgezählten Organisationen gehört, unterliegt auf Befehl des Zonenbefehlshabers der Einziehung.

Artikel V

Wer irgend eine Bestimmung dieses Gesetzes verletzt oder zu verletzen versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung durch ein Gericht der Militärregierung aus und denjenigen Strafen, einschließlich der Todesstrafe, welche das Gericht verhängt.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, und *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

LAW N° 35

Conciliation and Arbitration Machinery in Labor Conflicts

In order to make provision for the prevention and settlement of conflicts arising out of relationship between employers (Arbeitgeber) and employees (Arbeitnehmer) or their organizations, the Control Council enacts as follows:

Article I

1. The interested parties may agree as to the procedure to be followed in the prevention or settlement of labor conflicts. This procedure may be established by a collective agreement.

2. The interested parties may avail themselves of the services of the official agency established under Article III of this Law.

Article II

1. Where a labor conflict which is not within the juridiction of the Labor Courts has not been settled by conciliation or under any other agreed procedure, the parties thereto may refer it to the German Labor Administration of the Province or Land for submission to the Arbitration Commission appointed under Article IV of this Law.

2. If the conflict affects the interests of the Allied occupation, the Commander of the respective Zone may direct the German Labor Administration of the Province or Land to order the parties to submit the conflict to the Arbitration Commission.

Article III

The German Labor Administration of each Province or Land shall appoint from its staff a qualified person or persons whose functions shall be as follows:

a) To consult with employers and employees or their organizations on questions of labor relations.

b) To promote the establishment of agreed machinery for concluding collective agreements and machinery for the settlement of labor conflicts between employers and employees or their organizations.

c) To intervene with the consent of the parties to the conflict with a view to settling labor conflicts either by conciliation or by resort to arbitration.

Article IV

Arbitration Commissions shall be established by the German Labor Administration of each Province or Land.

LOI N° 35

Organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail

En vue de prévenir et de régler les conflits pouvant surgir entre employeurs ("Arbeitgeber") et salariés ("Arbeitnehmer") ou leurs organisations, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. Les parties intéressées peuvent se mettre d'accord sur une procédure permettant d'éviter ou de régler les conflits du travail. Cette procédure pourra être établie par une convention collective.

2. Les parties intéressées peuvent également avoir recours à l'organe officiel institué par l'article III de la présente loi.

Article II

1. Dans le cas où un conflit du travail, qui n'est pas de la compétence des tribunaux du travail, n'a pas été réglé par la conciliation ou par toute autre procédure convenue entre les parties, celles-ci peuvent porter leur différend devant l'administration allemande du travail de la province ou du "Land", pour qu'il soit soumis à la commission d'arbitrage nommée conformément à l'article IV de la présente loi.

2. Si le conflit affecte les intérêts de l'Occupation Alliée, les Commandants, dans leur zone respective, peuvent donner des directives à l'administration allemande du travail de la province ou du "Land", pour qu'elle ordonne aux parties en conflit de saisir de leur litige la commission d'arbitrage.

Article III

L'administration allemande du travail de chaque province ou "Land" désignera parmi son personnel une ou plusieurs personnes compétentes qui auront comme fonctions:

a) de donner des consultations aux employeurs et aux salariés ou à leurs organisations sur les questions de relations du travail;

b) de favoriser l'établissement d'une procédure acceptée d'un commun accord pour la conclusion de conventions collectives et d'une procédure pour le règlement des conflits du travail entre employeurs et salariés ou leurs organisations;

c) d'agir comme intermédiaires, avec le consentement des parties en conflit, dans le but de régler les conflits du travail, soit par la conciliation, soit par le recours à l'arbitrage.

Article IV

Les commissions d'arbitrage devront être établies par l'administration allemande du travail de la province ou du "Land".

ЗАКОН № 35

о примирительных и арбитражных органах по трудовым конфликтам

В целях предотвращения и урегулирования конфликтов, возникающих из взаимоотношений между работодателями (Arbeitgeber) и работающими по найму (Arbeitnehmer) или их организациями,

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Заинтересованные стороны могут согласиться на процедуру по предотвращению и урегулированию трудовых конфликтов. Эта процедура может быть обусловлена коллективным договором.

2. Заинтересованные стороны могут также пользоваться услугами официальных представителей, назначенных в соответствии со ст. III настоящего закона.

Статья II

1. В тех случаях, когда трудовой конфликт, не подпадающий под юрисдикцию трудовых судов, не разрешен путем примирения или в результате какой-либо другой согласованной процедуры, спорящие стороны могут передать конфликт в немецкое управление труда провинции или федеральной земли для рассмотрения его арбитражной комиссией, назначенной в соответствии со ст. IV этого закона.

2. Если конфликт затрагивает интересы союзной оккупации, то Командующий соответствующей зоны может дать указание немецкому управлению труда провинции и федеральной земли о том, чтобы оно приказало спорящим сторонам передать трудовой конфликт на разрешение арбитражной комиссии.

Статья III

Немецкое управление труда провинции или федеральной земли обязано выделить из своего штатного состава компетентное лицо или лиц, на которых должны быть возложены следующие функции:

а) консультация работающих по найму и работодателей и их организаций по вопросам трудовых взаимоотношений;

b) содействие установлению согласованного аппарата при заключении коллективного договора и аппарата для урегулирования трудовых конфликтов между работающими по найму и работодателями и их организациями;

c) посредничество, с согласия спорящих сторон, в примирительной процедуре или содействие сторонам в передаче конфликта на арбитражное разбирательство.

Статья IV

Арбитражные комиссии образуются немецким управлением труда провинции или федеральной земли.

GESETZ Nr. 35

Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten

Zum Zwecke der Verhütung und der Schlichtung von Streitigkeiten, die zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder deren Organisationen entstehen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Die beteiligten Parteien können das zur Verhütung oder Schlichtung von Arbeitsstreitigkeiten einzuhaltende Verfahren vereinbaren. Dieses Verfahren kann in einem Tarifvertrage festgelegt werden.

2. Die beteiligten Parteien können sich auch der Dienste der gemäß Artikel III dieses Gesetzes errichteten offiziellen Organe bedienen.

Artikel II

1. Wenn eine Arbeitsstreitigkeit, die nicht der Zuständigkeit der Arbeitsgerichte unterliegt, weder im Ausgleichs- noch in einem anderen vereinbarten Verfahren beigelegt worden ist, so können die beteiligten Parteien diese der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde zur Unterbreitung vor dem gemäß Artikel IV dieses Gesetzes errichteten Schiedsausschuß übergeben.

2. Berührt die Streitigkeit die Interessen der Alliierten Besetzung, so kann der Befehlshaber der betreffenden Zone die deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde anweisen, den Parteien die Unterbreitung der Streitigkeit vor dem Schiedsausschuß aufzugeben.

Artikel III

Jede deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde bestellt aus ihrem Personal eine oder mehrere geeignete Personen für folgenden Aufgabenkreis:

a) Fragen über Arbeitsbeziehungen gemeinsam mit Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder deren Organisationen zu beraten.

b) Die Schaffung eines vereinbarten Verfahrens zum Abschluß von Tarifverträgen und eines Verfahrens zur Schlichtung von Arbeitsstreitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder ihren Organisationen zu fördern.

c) Unter Zustimmung der streitigen Parteien als Vermittler mit dem Ziele einzugreifen, die Arbeitsstreitigkeiten durch Ausgleich mittels Schiedsverfahrens zu schlichten.

Artikel IV

Die Schiedsausschüsse sind von jeder deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde zu errichten.

Article V

The Arbitration Commissions shall consist of a chairman and an equal number of assessors representing employers and employees and not exceeding five for each side.

Article VI

1. The chairman of the Arbitration Commission shall be selected and appointed by the German Labor Administration of the Province or Land from a panel of chairmen prepared for that purpose in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The panel of chairmen shal be prepared by the German Labor Administration of the Province or Land from persons

a) having recognized democratic principles,

b) sufficiently competent in problems of production, labor and labor relations, and

c) acceptable to the representatives of Trade Unions as well as to the representatives of the employers.

3. The panel of chairmen of Arbitration Commissions shall be appointed for three years. They shall be eligible for reappointment if they still satisfy the requirements of paragraph 2 of this Article.

Article VII

1. Assessors of Arbitration Commissions shall be selected and appointed by the German Labor Administration of the Province or Land from panels of assessors prepared for that purpose. The panels shall consist of sufficiently competent persons arranged according to their occupational classifications.

2. The German Labor Administration of the Province or Land shall prepare two panels of assessors:

a) The employees' panel shall be selected on the basis of the proposals of the Trade Unions or their Federations in that region.

b) The employers' panel shall be selected on the basis of the proposals of the employers or of recognized employers' associations in that region.

Article VIII

Except as provided in paragraph 2 of Article II of this Law, the submission of a conflict for settlement by the Arbitration Commission shall take place only with the consent of the parties to the conflict.

Article IX

1. The rules of procedure to be followed by the Arbitration Commissions shall be established by the German Administration of the Province or Land.

Article V

Les commissions d'arbitrage se composeront d'un président et d'un nombre égal d'assesseurs représentant les employeurs et les salariés et ne dépassant pas cinq pour chacune des parties en conflit.

Article VI

1. Le président de la commission d'arbitrage sera nommé par l'administration allemande du travail de la province ou du "Land" et choisi sur un tableau de présidents préparé à cet effet, conformément au paragraph 2 du présent article.

2. Le tableau des présidents sera établi par l'administration allemande du travail de la province ou du "Land" et devra être composé de personnes:

a) ayant des convictions démocratiques reconnues,

b) d'une compétence suffisante dans les questions de production, de travail et de relations du travail,

c) acceptables pour les représentants des employeurs et pour les représentants des syndicats.

3. Les tableaux des présidents des commissions d'arbitrage seront établis pour une durée de trois ans. Pourront y figurer à nouveau les noms de ceux qui continuent à remplir les conditions exigées par le paragraphe 2 du présent article.

Article VII

1. Les assesseurs des commissions d'arbitrage seront nommés par l'administration allemande de la province ou du "Land" et choisis sur une liste d'assesseurs préparée à cet effet. Cette liste devra être composée de personnes d'une compétence suffisante désignées d'après leur spécialité professionnelle.

2. L'administration allemande du travail de la province ou du "Land" établira deux tableaux d'assesseurs:

a) le tableau des assesseurs salariés sera dressé en prenant pour base les propositions des syndicats ou des fédérations de syndicats de la région;

b) le tableau des assesseurs employeurs sera dressé en prenant pour base les propositions des employeurs ou des associations reconnues d'employeurs de la région.

Article VIII

A l'exception des cas prévus au paragraphe 2 de l'article II de la présente loi, les conflits ne seront renvoyés devant la commission d'arbitrage qu'avec le consentement des parties intéressées.

Article IX

1. Les règles de la procédure à suivre par les commissions d'arbitrage seront établies par l'administration allemande du travail de la province ou du "Land".

Статья V

Арбитражная комиссия должна состоять из председателя и равного числа членов от работающих по найму и работодателей, но не более 5-ти от каждой стороны.

Статья VI

1. Председатель арбитражной комиссии подбирается и назначается немецким управлением труда провинции или федеральной земли из лиц, находящихся в списке председателей, составленном для этой цели в соответствии с § 2 этой статьи.

2. Список председателей составляется немецким управлением труда провинции или федеральной земли из лиц:

а) имеющих заведомо демократические убеждения;

b) достаточно компетентных в вопросах производства, труда и трудовых взаимоотношений;

c) приемлемых для представителей профсоюзов и представителей работодателей.

3. Списки председателей арбитражных комиссий составляются на три года. Они могут быть назначены вновь, если продолжают отвечать требованиям § 2 этой статьи.

Статья VII

1. Члены арбитражной комиссии подбираются и назначаются немецким управлением труда провинции или федеральной земли из лиц, состоящих в списках заседателей, составленных для этой цели. Списки составляются из достаточно компетентных лиц и располагаются по профессиям.

2. Немецкое управление труда провинции или федеральной земли составляет два списка заседателей:

а) список заседателей от работающих по найму, который составляется на основании списков кандидатов, выдвинутых профсоюзами или их объединениями в том районе;

b) список заседателей от работодателей, который составляется на основании списка кандидатов, выдвинутых работодателями или их признанными объединениями в том районе.

Статья VIII

Передача конфликтного дела на рассмотрение арбитражной комиссии производится только с согласия спорящих сторон, за исключением случаев, предусмотренных § 2 статьи II настоящего закона.

Статья IX

1. Процедура разбирательства конфликтов арбитражной комиссией устанавливается немецким управлением труда провинции или федеральной земли.

Artikel V

Der Schiedsausschuß besteht aus einem Vorsitzenden und einer gleichen Zahl von Beisitzern, bis zu fünf von jeder Seite, als Vertreter der Arbeitgeber und Arbeitnehmer.

Artikel VI

1. Der Vorsitzende des Schiedsausschusses wird von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aus einer zu diesem Behuf gemäß Absatz 2 dieses Artikels aufgestellten Vorsitzenden-Liste ausgewählt und bestellt.

2. Die Vorsitzenden-Liste wird von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aufgestellt und soll aus Personen bestehen, die

a) anerkannt demokratische Grundsätze haben;

b) in Fragen der Produktion, Arbeit und Arbeitsbeziehungen eine ausreichende Sachkunde besitzen;

c) sowohl für die Vertreter der Gewerkschaften wie die der Arbeitgeber annehmbar sind.

3. Die Vorsitzenden-Listen der Schiedsausschüsse werden für die Dauer von drei Jahren aufgestellt. Die darin benannten Personen kommen für eine Wiederernennung in Betracht, falls sie noch die Erfordernisse des Absatzes 2 dieses Artikels erfüllen.

Artikel VII

1. Die Beisitzer der Schiedsausschüsse werden von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aus den zu diesem Behuf aufgestellten Beisitzer-Listen ausgewählt und bestellt. Die Listen sollen genügend sachkundige Personen in der Reihenfolge ihrer Berufszugehörigkeit enthalten.

2. Die deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörden stellen zwei Beisitzer-Listen auf:

a) Die Arbeitnehmer-Liste ist auf Grund der Vorschläge der Gewerkschaften oder der Gewerkschaftsverbände aufzustellen.

b) Die Arbeitgeber-Liste ist auf Grund der Vorschläge der Arbeitgeber oder der anerkannten Arbeitgeberverbände aufzustellen.

Artikel VIII

Die Unterbreitung einer Streitigkeit zur Schlichtung durch den Schiedsausschuß darf, falls nicht die Voraussetzungen des Artikels II, Absatz 2, vorliegen, nur unter Zustimmung der streitigen Parteien erfolgen.

Artikel IX

1. Die Deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde setzt die von den Schiedsausschüssen anzuwendenden Verfahrensregeln fest.

2. The Chairman of the Arbitration Commission must be unbiased, independent of both parties to the conflict, and approved by them. Assessors must have the approval of the party whose interests they represent. Where a conflict is referred to arbitration under paragraph 2 of Article II of this Law, such approval shall not be required in the case of either the chairman or the assessors.

3. Arbitration Commissions may hear witnesses and experts and take such other evidence as they may deem necessary. They may request the appropriate court to take such evidence on oath as they consider necessary.

4. Arbitration Commissions shall hear the parties to the conflict before making the award, but are not otherwise bound by formal rules of evidence.

5. Decisions of Arbitration Commissions shall be made by majority vote. Awards shall be expressed in writing.

Article X

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, an award made by an Arbitration Commission shall not be binding upon the parties to a conflict unless they both accept it.

2. The award shall be binding on the parties,

a) where they have agreed before the making of the award to accept it or

b) where the conflict was referred to arbitration under paragraph 2 of Article II of this Law.

3. An award which is binding on the parties shall have the effect of a collective agreement and shall apply only to the parties to the conflict.

Article XI

1. No award of a properly constitued Arbitration Commission shall be set aside or modified by any German authority unless such award violates any enactment of the Allied Control Authority or Military Government or is in conflict with the objects of Allied occupation or is tainted with fraud or other violations.

2. The Commanders of the respective Zones shall have the right to review awards of Arbitration Commissions in order to ensure complete conformity of such awards with the enactments and objects set forth in this Law.

Article XII

The Allied Kommandatura of Berlin is charged with the duty of taking appropriate measures for the establishment of conciliation and arbitration machinery in Berlin in accordance with the principles of this Law.

2. Le président de la commission d'arbitrage devra être impartial, indépendant des deux parties en conflit et accepté par celles-ci. Les assesseurs devront être acceptés par la partie dont ils représentent les intérêts. Il n'y aura pas besoin de ces acceptations pour le président, ni pour les assesseurs, lorsque le conflit aura été renvoyé á l'arbitrage par application du paragraphe 2 de l'article II de la présente loi.

3. Les commissions d'arbitrage pourront entendre des témoins et des experts et recueillir tous autres éléments d'information qu'elles jugeront nécessaires. Elles pourront demander au tribunal compétent de recevoir sous serment toute déposition qu'elles estimeront nécessaire.

4. Les décisions des commissions d'arbitrage seront prises à la majorité des voix. Les décisions seront exprimées par écrit.

Article X

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la décision rendue par une commission d'arbitrage n'aura force obligatoire pour les parties en conflit que si elle est acceptée par elles.

2. Toutefois, la décision aura force obligatoire pour les parties:

a) lorsque celles-ci auront convenu, avant que la décision ne soit rendue, d'accepter la sentence,

b) lorsque le conflit aura été renvoyé pour arbitrage, conformément au paragraphe 2 de l'article II de la présente loi.

3. Toute décision ayant force obligatoire pour les parties aura les effets d'une convention collective et n'aura effet qu'entre les parties en conflit.

Article XI

1. Aucune décision rendue par une commission d'arbitrage régulièrement constituée ne pourra être annulée ou modifiée par une autorité allemande quelconque, a moins qu'elle ne contrevienne aux ordonnances de l'Autorité Alliée de Contrôle ou du Gouvernement Militaire, ou qu'elle ne soit hostile aux buts de l'Occupation Alliée, ou qu'elle ne soit entachée de fraude ou de dol.

2. Les Commandants dans leur zone respective auront le droit de vérifier les sentences pour s'assurer qu'elles ne contreviennent pas aux dispositions et aux buts mentionnés dans la présente loi.

Article XII

La Kommandatura Alliée de Berlin est chargée de prendre les mesures convenables pour établir des organes de conciliation et d'arbitrage à Berlin, conformément aux principes de la présente loi.

2. Председатель арбитражной комиссии должен быть беспристрастен, независим от спорящих сторон и одобрен ими. Члены (заседатели) должны быть одобрены той стороной, интересы которой они представляют.

В случае, когда конфликт передан на разбирательство арбитражной комиссии в порядке § 2 статьи II этого закона, одобрение сторонами председателя и заседателей не является обязательным.

3. Арбитражная комиссия может выслушивать свидетелей и экспертов, а также использовать такие другие доказательства по делу, какие она сочтёт необходимыми. Она может просить соответствующий суд привести к присяге свидетелей для последующего получения от них показаний, необходимых по разбираемому ею делу.

4. Арбитражная комиссия должна выслушать до вынесения решения обе спорящие стороны. В остальном же она не связана никакими формальностями в части доказательств.

5. Решения арбитражной комиссии выносятся большинством голосов. Решения излагаются в письменном виде.

Статья X

1. За исключением случаев, предусмотренных в § 2 этой статьи, решение, вынесенное арбитражной комиссией, не является обязательным для сторон без их обоюдного согласия о принятии такового.

2. Решение является обязательным для сторон:

а) если они согласились подчиниться решению ещё до вынесения такового или

b) если конфликт был передан на арбитражное разбирательство в порядке § 2 статьи II этого закона.

3. Решение арбитражной комиссии, ставшее обязательным для сторон, имеет силу коллективного договора и применяется только к спорившим сторонам.

Статья XI

1. Решение правильно назначенной арбитражной комиссии не может быть отменено или изменено никакой немецкой властью, если оно не нарушает законоположений Союзной Контрольной Власти или Военной Администрации, не является враждебным целям союзной оккупации и не связано с подлогом или другими злоупотреблениями.

2. Командующий соответствующей зоны имеет право пересмотра решений арбитражной комиссии для обеспечения их полного соответствия законоположениям и целям, указанным в этом законе.

Статья XII

Союзная Комендатура г. Берлина обязана принять соответствующие меры для установления примирительных и арбитражных органов в г. Берлине в соответствии с принципами, изложенными в настоящем законе.

2. Der Vorsitzende des Schiedsausschusses muß unparteiisch, von den beiden streitigen Parteien unabhängig und von ihnen gebilligt sein. Beisitzer bedürfen der Billigung der Partei, deren Interessen sie vertreten. Wurde eine Streitigkeit dem Schiedsverfahren in Anwendung des Artikels II, Absatz 2, dieses Gesetzes zugewiesen, bedarf die Ernennung des Vorsitzenden oder der Beisitzer nicht der obigen Billigung.

3. Die Schiedsausschüsse können Zeugen und Sachverständige vernehmen und andere ihnen erforderlich erscheinende Beweise erheben. Sie können die zuständigen Gerichte um eidliche Vernehmungen ersuchen, die sie für notwendig erachten.

4. Die streitigen Parteien sind vor der Fällung des Schiedsspruchs von dem Schiedsausschuß zu hören; im übrigen ist dieser an Formvorschriften über Beweisaufnahmen nicht gebunden.

5. Die Entscheidungen der Schiedsausschüsse ergehen mit einfacher Mehrheit. Die Schiedssprüche sind schriftlich niederzulegen.

Artikel X

1. Mit den in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Ausnahmen bindet ein von einem Schiedsausschuß gefällter Schiedsspruch die streitigen Parteien nur dann, wenn beide Parteien seine Annahme erklären.

2. Schiedssprüche haben bindende Wirkung unter den Parteien,

(a) wenn diese vor Fällung des Schiedsspruches seine Annahme vereinbart haben, oder

(b) wenn eine Streitigkeit dem Schiedsverfahren in Anwendung des Artikel II, Absatz 2 dieses Gesetzes zugewiesen wurde.

3. Ein die Parteien bindender Schiedsspruch hat die Wirkung eines Tarifvertrages; dieser wirkt nur zwischen den streitigen Parteien.

Artikel XI

1. Kein Schiedsspruch eines ordnungsmäßig errichteten Schiedssausschusses kann von einer deutschen Behörde aufgehoben werden, es sei denn, daß ein Schiedsspruch gegen eine gesetzliche Bestimmung der Alliierten Kontrollbehörde oder der Militärregierung verstößt, oder im Widerspruch zu den Zielen der Alliierten Besetzung steht oder bei dessen Zustandekommen Betrug oder andere Gesetzesverletzungen mitgewirkt haben.

2. Die Zonenbefehlshaber haben das Recht, in ihrer Zone die Schiedssprüche nachzuprüfen, um sich davon zu überzeugen, daß sie nicht den Bestimmungen und den in diesem Gesetz dargelegten Zielen widersprechen.

Artikel XII

Die Alliierte Kommandatura in Berlin wird beauftragt, die notwendigen Maßnahmen zur Einführung von Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Berlin gemäß den Grundsätzen dieses Gesetzes zu treffen.

Article XIII

All German legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article XIV

This Law shall come into force on the day of its publication.

Done at Berlin, the 20th day of August 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
for P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

Article XIII

Toute disposition de la législation allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée conformément aux dispositions de celle-ci.

Article XIV

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 août 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

H. A. GERHARDT
Colonel

Pour copie conforme,

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

H. A. GERHARDT
Colonel

Статья XIII

Всё немецкое законодательство, несовместимое с настоящим законом, отменяется или изменяется в соответствии с положениями этого закона.

Статья XIV

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 20 августа 1946 г.

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

С подлинным верно:

Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Г. А. Герхардт
Полковник

Artikel XIII

Sämtliche deutschen gesetzlichen Bestimmungen, die mit diesem Gesetz unvereinbar sind, werden aufgehoben oder in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Gesetzes geändert.

Artikel XIV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, und *W. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

H. A. GERHARDT
Oberst

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 16 und ein Ergänzungsband erschienen Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 • Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
11

31 octobre 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
11

31 октября 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
11

31 October 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
11

31. Oktober 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 11

31 octobre 1946

SOMMAIRE

Pages

60. **Directive nº 37,** en date du 26 septembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des navires autres que les navires de pêche et les navires de plaisance laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 180

61. **Loi nº 36,** en date du 10 octobre 1946, relative aux tribunaux administratifs 183

62. **Directive nº 38,** en date du 12 octobre 1946, concernant l'arrestation des criminels de guerre nazis et militaristes, les peines encourues par eux, l'internement, le contrôle et la surveillance des allemands susceptibles d'être dangereux . 184

63. **Directive nº 40,** en date du 12 octobre 1946, relative à la ligne de conduite que devront suivre les hommes politiques allemands et la presse allemande 212

64. **Directive nº 41,** en date du 17 octobre 1946, relative à l'augmentation des salaires dans les mines de charbon 213

65. **Directive nº 42,** en date du 24 octobre 1946, relative au passage des lignes de démarcation par les travailleurs et employés allemands résidant dans une zone et travaillant dans une autre 213

66. **Directive nº 43,** en date du 29 octobre 1946, relative á la procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage alles et retour, pour les besoins du commerce interzone 215

67. **Loi nº 37,** en date du 30 octobre 1946, portant abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions 220

68. **Loi nº 38,** en date du 30 octobre 1946. modifiant l'article 204 du code de procédure civile . . 220

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 11

31 октября 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

60. **Директива № 37** от 26 сентября 1946 года об ограничении тактико-технических данных судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 180

61. **Закон № 36** от 10 октября 1946 года об административных судах 183

62. **Директива № 38** от 12 октября 1946 года об аресте и наказании военных преступников, нацистов и милитаристов; об интернировании, контроле и надзоре за потенциально опасными немцами 184

63. **Директива № 40** от 12 октября 1946 года о линии поведения, которой должны следовать немецкие политические деятели и немецкая пресса 212

64. **Директива № 41** от 17 октября 1946 года об увеличении заработной платы рабочим угольной промышленности 213

65. **Директива № 42** от 24 октября 1946 года о переходе демаркационной линии немецкими рабочими и служащими, проживающими в одной зоне и работающими в другой 213

66. **Директива № 43** от 29 октября 1946 года о процедуре выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли 215

67. **Закон № 37,** от 30 октября 1946 года об отмене законоположений о наследовании 220

68. **Закон № 38** от 30 октября 1946 года об изменении статьи 204-й гражданско-процессуального кодекса 220

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 11

31 October 1946

CONTENTS

Page

60. **Directive Nº 37,** dated 26 September 1946 Limitation of Characteristics of Ships other than Fishing and Pleasure Craft left to the Peace Economy of Germany 180

61. **Law Nº 36,** dated 10 October 1946 Administrative Courts 183

62. **Directive Nº 38,** dated 12 October 1946 The Arrest and Punishment of War Criminals, Nazis and Militarists and the Internment, Control and Surveillance of Potentially Dangerous Germans 184

63. **Directive Nº 40,** dated 12 October 1946 Policy to be Followed by German Politicians and the German Press 212

64. **Directive Nº 41,** dated 17 October 1946 Increase of Wages in the Coal Mining Industry 213

65. **Directive Nº 42,** dated 24 October 1946 Movement Across Demarcation Lines of German Workers and Employees Residing in one Zone and Working in Another 213

66. **Directive Nº 43,** dated 29 October 1946 Procedure for the issue to German civilians of single round-trip Interzonal Passes for a journey outside the Zone for purposes of Interzonal Trade 215

67. **Law Nº 37,** dated 30 October 1946 Repeal of Certain Statutory Provisions Relating to Successions 220

68. **Law Nº 38,** dated 30 October 1946 Amendment of Section 204 of the Code of Civil Procedure 220

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 11

31. Oktober 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

60. **Direktive Nr. 37,** vom 26. September 1946, bezüglich der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland über die Fischerei- und Sportboote hinaus für seine Friedenswirtschaft belassenen anderen Schiffe 180

61. **Gesetz Nr. 36,** vom 10. Oktober 1946, bezüglich der Verwaltungsgerichte 183

62. **Direktive Nr. 38,** vom 12. Oktober 1946, bezüglich der Verhaftung und Bestrafung von Kriegsverbrechern, Nationalsozialisten und Militaristen und Internierung, Kontrolle und Überwachung von möglicherweise gefährlichen Deutschen 184

63. **Direktive Nr. 40,** vom 12. Oktober 1946, bezüglich der Richtlinien für die deutschen Politiker und die deutsche Presse 212

64. **Direktive Nr. 41,** vom 17. Oktober 1946, bezüglich der Lohnerhöhungen im Kohlenbergbau . 213

65. **Direktive Nr. 42,** vom 24. Oktober 1946, bezüglich des Grenzübertritts deutscher Arbeiter und Angestellten, die in einer Zone wohnen und in einer anderen Zone beschäftigt sind 213

66. **Direktive Nr. 43,** vom 29. Oktober 1946, bezüglich Verfahren bei Erteilung von Interzonenpässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonenhandels 215

67. **Gesetz Nr. 37,** vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts 220

68. **Gesetz Nr. 38,** vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung 220

DIRECTIVE N° 37

Limitation des caractéristiques des navires autres que les navires de pêche et les navires de plaisance laissés à l'Allemagne pour son économie de paix

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

1. Les limites ci-après des caractéristiques des navires de cabotage et de navigation intérieure seront applicables à tous les navires qui remplaceront ceux attribués à l'Allemagne pour son économie de paix.

Le Conseil de Contrôle décidera jusqu'à quel point ces limites seront applicables aux navires déjà alloués.

2. Les limites suivantes ne sont pas applicables aux bâtiments de pêche ou de plaisance de toutes sortes dont les limites des caractéristiques feront l'objet d'une directive séparée.

3. A. Limites applicables aux bâtiments de navigation intérieure:

Caractéristiques	Navires à passagers	Remorqueurs à aubes	Remorqueurs à hélice	Navires à moteur	Péniches	Exceptions
Vitesse (en noeuds)	10	10	10	10	—	Voir note 1
Puissance des appareils de levage, poids soulevé (en tonnes)	2	2	2	2	2	Bâtiments de sauvetage et de relevage
Puissance électrique (en kilowatts)	20	15	15	15	—	Voir note 2
Franc-bord milieu en pleine charge (en mètres)	1,2	1,5	1,2	0,3	0,3	Voir note 3

Notes:

1) Les caractéristiques des bâtiments de pilotage et d'incendie seront conformes à celles qui sont applicables aux bâtiments de navigation intérieure, sauf pour ceux dont le tonnage est inférieur à 15 tonneaux de jauge brute pour lesquels une vitesse maximum de 18 noeuds sera autorisée.

2) Les navires frigorifiques, les dragues, les bâtiments de sauvetage, les bâtiments de relevage et les grues flottantes n'auront pas de puissance électrique limitée.

3) Les dragues, les grues flottantes, les bâtiments utilisés pour le sauvetage en rivière et les bâtiments spéciaux utilisés pour l'entretion des bâtiments de rivière ne seront pas limités en ce qui concerne le franc-bord.

ДИРЕКТИВА № 37

Ограничение тактико-технических данных судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных, оставляемых для нужд мирной экономики Германии

1. Нижеследующие ограничения тактико-технических данных судов каботажного плавания и внутренних водных путей относятся ко всякого рода замене кораблей, предназначаемых для нужд мирной экономики Германии. Контрольный Совет решит в какой степени эти ограничения будут распространяться на корабли уже переданные Германии.

2. Настоящие ограничения не относятся к рыболовным и спортивно-экскурсионным судам любого типа, ограничение тактико-технических данных которых будет указано в отдельной директиве.

3. А. Ограничения, которые должны быть наложены на суда внутренних водных путей:

Тактико-технические данные	Пассажирск. суда	Буксиры колёсные	Буксиры винтовые	Мотор. суда	Баржи	Исключения
Скорость-узлы	10	10	10	10	—	См. примеч. 1
Мощность грузоподъёмных механизмов (тонны)						Аварийно-спасательные суда
Рабоч. нагрузка	2	2	2	2	2	
Мощность электрогенераторов (квт.)	20	15	15	15	—	См. примеч. 2
Высота надводн. борта в средней части судна, с полным грузом, в метрах	1,2	1,5	1,2	0,3	0,3	См. примеч. 3

Примечание:

1) Тактико-технические данные лоцманских и противопожарных судов будут соответствовать тактико-техническим данным судов внутренних водных путей, за исключением судов тоннажем до 15 брутто-регистровых тонн, которым разрешается скорость до 18 узлов.

2) Рефрижераторы, землечерпалки, аварийно-спасательные суда и плавучие краны не ограничиваются в отношении электроэнергии.

3) Землечерпалки, плавучие краны, речные спасательные суда и специальные суда для обеспечения речного судоходства не ограничиваются в отношении высоты надводного борта.

DIRECTIVE N° 37

Limitation of Characteristics of Ships other than Fishing and Pleasure Craft left to the Peace Economy of Germany.

The Control Council directs as follows:

1. The following limitations of the characteristics of coastal shipping and inland waterway craft shall apply to all replacements for ships allocated to the German peace economy. The Control Council will decide how far these limitations shall apply to ships already so allocated.

2. The following limitations shall not apply to fishing vessels or pleasure craft of all kinds, the limitations of whose characteristics will be the subject of a separate directive.

3. A. Limitations to be applied to Inland Waterway craft:

Characteristics	Passenger Boats	Tugs Paddle	Tugs Screw	Motor Vessels	Barges	Exceptions
Speed - knots	10	10	10	10	—	See note 1
Capacity of lifting gear working load (tons)	2	2	2	2	2	Salvage and lifting craft
Electric power (K. W.)	20	15	15	15	—	See note 2
Freeboard amidships fully loaded in metres	1.2	1.5	1.2	0.3	0.3	See note 3

Notes:

1) Pilot craft and fire-fighting craft will conform to the characteristics prescribed for inland waterway craft except that those under 15 gross registered tons shall be permitted a speed not in excess of 18 knots

2) Refrigerator craft, dredgers, salvage craft, lifting craft and floating cranes shall not be limited with respect to electric power.

3) Dredgers, floating cranes, river salvage craft and special craft for river craft maintenance shall not be limited with respect to freeboard.

DIREKTIVE Nr. 37

Abgrenzung der Merkmale der Deutschland über die Fischerei- und Sportboote hinaus für seine Friedenswirtschaft belassenen anderen Schiffe.

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

1. Die nachstehende Abgrenzung der Merkmale der Schiffe der Küsten- und Binnenschiffahrt soll auf alle Schiffe Anwendung finden, welche die Deutschland für seine Friedenswirtschaft zugeteilten ersetzen werden.

Der Kontrollrat wird entscheiden, inwieweit diese Abgrenzung auf die bereits zugeteilten Schiffe Anwendung findet.

2. Die folgende Abgrenzung ist nicht anwendbar auf Fischerei- oder Sportboote jeglicher Art, deren Merkmalbestimmung einer besonderen Direktive vorbehalten bleibt.

3. A. Beschränkungen für Schiffe der Binnenschiffahrt:

Merkmale	Passagierschiffe	Schleppdampfer mit Schaufel	Schleppdampfer mit Schraube	Motorschiffe	Schuten	Ausnahmen
Geschwindigkeit (in Knoten)	10	10	10	10	—	s Anm. 1
Kapazität der Hebevorrichtungen Hebegewicht (in Tonnen)	2	2	2	2	2	Bergungs- und Hebeschiffe
Elektrische Leistung (in Kilowatt)	20	15	15	15	—	s. Anm. 2
Freibord mittelschiffs vollbeladen (in Metern)	1,2	1,5	1,2	0,3	0,3	s. Anm. 3

Anmerkungen:

1) Die Merkmale der Lotsen- und Feuerlöschboote sollen denen für die Schiffe der Binnenschiffahrt entsprechen mit Ausnahme von Fahrzeugen mit einer Tonnage unter 15 Bruttoregistertonnen, für welche eine Höchstgeschwindigkeit von 18 Knoten zulässig ist.

2) Schiffe mit Kühleinrichtung, Bagger, Bergungsboote, Hebeboote und Schwimmkräne sind in ihrer elektrischen Leistung nicht beschränkt.

3) Bagger, Schwimmkräne, Flußbergungsboote und Spezialschiffe für die Instandhaltung der Flußschiffe sind in ihrem Freibord nicht beschränkt

B. Limites applicables aux bâtiments de cabotage:

Caractéristiques	Limites	Exceptions
Vitesse	12 noeuds au maximum	Voir note 1
Rayon d'action . .	2000 milles à vitesse économique	
Puissance des appareils de levage — poids soulevé (en tonnes)	3	
Puissance électrique (en kilowatts)	20	Voir note 2
Jauge brute (en to.)	1,500	
Machine: Bâtiments de 110 pieds et plus (33,5 mètres)	Machine alternative (les turbines utilisant la vapeur d'échappement seront autorisées). Chauffe au charbon.	
Bâtiments de moins de 110 pieds (33,5 mètres)	Les moteurs Diesel seront autorisés	

Notes:

1) Les caractéristiques des bâtiments de pilotage et d'incendie seront conformes à celles qui sont applicables aux bâtiments de cabotage, sauf pour ceux dont le tonnage est inférieur à 15 tonneaux de jauge brute, pour lesquels une vitesse maximum de 18 noeuds sera autorisée.

2) Les navires frigorifiques, les dragues, les bâtiments de sauvetage, les bâtiments de relevage et les grues flottantes n'auront pas de puissance électrique limitée.

4. Les limites des bâtiments de la protection des frontières, des bâtiments de police, des bâtiments de douane et des garde-pêches devront être conformes à la directive n° 33.

5. Quand il est question d'une limite de vitesse dans cette directive, elle se rapporte à un navire dont l'équipage est au complet, qui a son plein de combustible et qui est ravitaillé et approvisionné pour prendre la mer, mais sans cargaison.

6. Les installations ci-aprés sont interdites sur tous les navires:

a) installations et renforcements destinés à être utilisés pour la mise en place de l'armement (artillerie, armes automatiques, etc. . . .) ou d'aménagements militaires;

b) toutes installations ayant trait à l'aviation embarquée (mâts de charge, rampes, ateliers, catapultes, etc. . . .);

c) installations spéciales destinées à permettre le débarquement sur une plage de personnel ou de matériel;

B. Ограничения, которые должны быть наложены на каботажные суда:

Тактико-технические данные	Ограничения	Исключения
Скорость	12 узлов (максим.)	См. примеч. 1
Дальность плавания	2000 миль (экономическ. ходом) . .	
Мощность грузоподъёмных механизмов (тонн). Рабочая нагрузка . .	3	
Мощность электрогенераторов (квт.)	20	См. примеч. 2
Тоннаж — брутторегистровых тонн .	1500	
Механизмы. Корабли длиною больше 110 футов (33,5 м.)	Паровые поршневые машины (могут быть разрешены турбины на отработанном пару). Горючим должен быть уголь	
Корабли длиною меньше 110 футов (33,5 м.)	Могут быть разрешены дизели	

Примечание:

1) Тактико-технические данные лоцманских и противопожарных судов будут соответствовать тактико-техническим данным каботажных судов, за исключением судов тоннажем до 15 брутто-регистровых тонн, которым разрешается скорость до 18 узлов.

2) Рефрижераторы, землечерпалки, аварийно-спасательные суда и плавучие краны не ограничиваются в отношении электроэнергии.

4. Полицейские, пограничные, таможенные суда и суда по охране рыболовства ограничиваются в соответствии с директивой № 33 Контрольного Совета.

5. Ограничение скорости в настоящей директиве относится к кораблю, имеющему полный комплект команды, полный запас топлива и все виды снабжения, необходимые для выхода в море, но без груза.

6. Следующие установки запрещаются на всех судах:

а) устройства и укрепления, которые позволяют устанавливать вооружение (т. е. артиллерию, пулемёты и т. п.) или военное оборудование;

b) все установки, которые позволяют принимать, содержать и использовать самолёт (т. е. стрелы, посадочный тент, мастерские, катапульты и т. п.);

c) специальные установки, позволяющие высадку персонала или выгрузку материала на берег;

B Limitations to be applied to Coastal Shipping:

Characteristics	Limitations	Exceptions
Speed	12 knots maximum	See note 1
Radius of Action . .	2,000 miles at economical speed	
Capacity of lifting gear Working load (Tons)	3	
Electric Power (K.W.)	20	See note 2
Gross registered tons	1,500	
Machinery. Ships of 110 ft. or over in length (33.5 metres)	Steam reciprocating engines (Exhaust turbines may be permitted). Fuel to be coal	
Ships under 110 feet in length (33.5 metres)	May be permitted diesel engines	

Notes:

1) Pilot craft and fire-fighting craft will conform to the characteristics prescribed for coastal shipping except that those under 15 gross registered tons shall be permitted a speed not in excess of 18 knots.

2) Refrigerator craft, dredgers, salvage craft, lifting craft und floating cranes shall not be limited with respect to electrical power.

4. Frontier Control, Police, Customs and Fishery Protection craft are limited in accordance with Control Council Directive No. 33.

5. When a limitation to speed is laid down in this Directive it shall refer to a ship fully manned, fuelled, stored and provisioned for sea but without cargo.

6. The following installations are prohibited in all ships:

a) Fittings and reinforcements lending themselves to the fitting of armament (i.e. artillery, machine guns, etc.) or of military equipment.

b) All installations relative to aircraft handling (i.e. derricks, ramp, workshops, catapult, etc.).

c) Special installations permitting the landing on a beach of personnel or material.

B Beschränkungen für Schiffe der Küstenschiffahrt:

Merkmale	Beschränkungen	Ausnahmen
Geschwindigkeit .	bis 12 Knoten	s. Anm. 1
Aktionsradius . .	2000 Meilen mit Spargeschwindigkeit	
Kapazität d. Hebevorrichtungen Hebegewicht (in Tonnen) . . .	3	
Elektr. Leistung (in Kilowatt) . .	20	s. Anm. 2
Bruttoregistertonnage (in Tonn.)	1500	
Betriebsanlage — Schiffe von 110 Fuß (33,5 m) u. darüber	Dampfkolbenmaschine (Auspuffturbinen sind zulässig) Kohlenfeuerung	
Schiffe unter 110 Fuß (33,5 m) . . .	Dieselmotore sind zugelassen	

Anmerkungen:

1) Die Merkmale der Lotsen- und Feuerlöschboote sollen denen für die Schiffe der Küstenschiffahrt entsprechen mit Ausnahme von Fahrzeugen mit einer Tonnage unter 15 Bruttoregistertonnen, für welche eine Höchstgeschwindigkeit von 18 Knoten zulässig ist.

2) Schiffe mit Kühlanlage, Bagger, Bergungsboote, Hebeschiffe und Schwimmkräne sind in ihrer elektrischen Leistung nicht beschränkt.

4. Die Beschränkungen für Grenzüberwachungs-, Polizei-, Zoll- und Fischereischutzboote sollen den Bestimmungen der Direktive Nr. 33 entsprechen.

5. Eine in dieser Direktive festgelegte Geschwindigkeitsgrenze bezieht sich auf ein seefertiges Schiff mit voller Bemannung, vollem Brennstoffvorrat, voller Verpflegung und Versorgung, jedoch ohne Ladung.

6. Folgende Einrichtungen sind auf allen Schiffen verboten:

a) Anlagen und Verstärkungen, die zur Montage von Bestückung (Artillerie, automatische Waffen usw.) oder von militärischen Einrichtungen dienen können.

b) Anlagen, die mit der Handhabung von Flugzeugen in Zusammenhang stehen (Lademasten, Rampen, Werkstätten, Katapulte, etc.)

c) Spezialanlagen zum Landen von Mannschaft und Material.

d) installations spéciales destinées à utiliser les navires comme ravitailleurs, bâtiments-bases ou navires ateliers. Cependant un certain nombre de navires destinés à assister la flotte de pêche pourra être accordé si le Directoire Economie les autorise spécialement.

7. La construction des péniches du type „à quille", et des remorqueurs à structure longitudinale, pour navigation intérieure, capables de résister aux conditions de navigation en haute mer, est interdite.

8. Les projets et les plans de tous les navires achetés, affrêtés ou acquis pour le bénéfice de l'économie de paix allemande, devront être examinés et approuvés au préalable par le Directoire compétent de l'Autorité Alliée de Contrôle, avant d'être acceptés.

9. Les recherches de toute nature en liaison avec les projets et la construction des navires de commerce devront être conformes aux lois du Conseil de Contrôle sur les recherches scientifiques.

Fait à Berlin, le 26 septembre 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

d) специальные установки, позволяющие использовать судно в качество вспомогательного судна, базы или плавучей мастерской, но некоторые суда этого типа могут быть использованы для обеспечения рыболовного флота, по особому разрешению Экономического Директората.

7. Запрещается строительство для внутренних водных путей килевых барж и буксиров продольной конструкции, которые могут быть использованы в условиях открытого моря.

8. Проект и планы всех судов, которые покупаются, зафрахтовываются или приобретаются для мирной экономики Германии, будут проверяться и утверждаться компетентным директоратом Союзной Контрольной Власти до того, как они будут приняты.

9. Исследовательская работа по вопросам, связанным с конструкцией и постройкой торговых кораблей, должна соответствовать закону Контрольного Совета относительно научного исследования.

Составлено в Берлине, 26 сентября 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

d) Special installations permitting the use of the vessel as a supply ship, base ship or repair ship, but certain ships of this type for the assistance of the fishing fleet may be permitted if specifically authorised by the Economic Directorate.

7. The construction of "keel type" barges and of tugs of longitudinal structure for inland waterways, capable of resistance to open sea conditions, is prohibited.

8. The design and plans of all craft to be either bought, chartered or acquired for the benefit of the German peace economy shall be examined and approved by the competent Directorate of the Allied Control Authority before they are accepted.

9. Research into all matters connected with merchant ship design and construction shall be subject to the Control Council Law on Scientific Research.

Done at Berlin on the 26th day of September 1946.

B. H. ROBERTSON,
Lieutenant General

R. NOIRET,
Général de Division

P. A. KUROCHKIN,
Colonel General

LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

d) Spezialanlagen, die die Benutzung des Schiffes als Versorgungs-, Werkstatt- oder Mutterschiff ermöglichen. Jedoch kann eine bestimmte Anzahl derartiger Schiffe mit besonderer Genehmigung des Wirtschaftsdirektorats zur Unterstützung der Fischereiflotte bewilligt werden.

7. Die Herstellung von Schuten vom Typ „Kielboot" und von Schleppern mit Längskonstruktion für die Binnenschiffahrt, die seetüchtig sind für Fahrten auf hoher See, ist verboten.

8. Die Entwürfe und Pläne aller für die deutsche Friedenswirtschaft gekauften, gecharterten oder sonstwie erworbenen Schiffe müssen vor ihrer Abnahme von dem zuständigen Direktorat der Alliierten Kontrollbehörde geprüft und genehmigt werden.

9. Forschungen jeglicher Art, die mit den Entwürfen und dem Bau von Handelsschiffen in Verbindung stehen, müssen den Gesetzen des Kontrollrats über die naturwissenschaftlichen Forschungen entsprechen.

Ausgefertigt in Berlin, am 26. September 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, und *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

LOI N° 36

Tribunaux administratifs

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Article I

Des tribunaux administratifs seront réorganisés dans les différentes zones et à Berlin, pour juger les affaires administratives.

Article II

L'organisation et la compétence de ces tribunaux, établis dans les différentes zones, en application de la présente loi, ainsi que la procédure qui y sera appliquée, seront déterminées par les Commandants de zone et, à Berlin, par la Kommandatura Alliée.

Article III

Les tribunaux administratifs appliqueront les lois qui ne sont pas contraires à la législation ni à la politique du Conseil de Contrôle.

Article IV

Les Commandants de zone et la Kommandatura Alliée ont le droit de prendre des ordonnances pour l'application de la présente loi.

Article V

Sont abrogés, par la présente loi, les actes législatifs allemands ci-dessous désignés:

1) décret du Führer et chancelier du Reich sur la simplification de l'administration, du 28 août 1939 (RGBl. I, p. 1535);
2) deuxième décret sur la simplification de l'administration, du 6 novembre 1939 (R.G.Bl. I, p. 2168);
3) décret du Führer et chancelier du Reich sur la création du tribunal administratif d'empire, du 3 avril 1941 (R.G.Bl. I, p. 201).

Article VI

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 octobre 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

ЗАКОН № 36

Об административных судах

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Для рассмотрения административных дел реорганизовать административные суды во всех зонах оккупации Германии и в гор. Берлине.

Статья II

Структуру, подсудность и судопроизводство таких судов, открываемых в различных зонах, согласно этому закону, определяют соответствующие Командующие зон, а в гор. Берлине — Союзная Комендатура.

Статья III

Административные суды руководствуются законодательством, не противоречащим законодательству и политике Контрольного Совета.

Статья IV

Командующим зон и Союзной Комендатуре гор. Берлина предоставляется право издавать приказы по проведению в жизнь этого закона.

Статья V

Настоящим отменяются следующие немецкие законодательные акты:

1) Декрет фюрера и рейхсканцлера об упрощении управленческого аппарата от 28 августа 1939 г. (РГБЛ. I, стр. 1535);
2) Второй декрет об упрощении управленческого аппарата от 6 Ноября 1939 г. (РГБЛ. I, стр. 2168);
3) Декрет фюрера и рейхсканцлера об учреждении имперского административного суда от 3 апреля 1941 г. (РГБЛ. I, стр. 201).

Статья VI

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 10 октября 1946 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза
В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

LAW N° 36

Administrative Courts

The Control Council enacts as follows:

Article I

For decisions of administrative matters, administrative courts shall be re-organized in all the zones of occupation and in Berlin.

Article II

The structure, jurisdiction and procedure of such courts to be established in the several zones in pursuance of this Law shall be determined by the respective Zone Commanders and in Berlin by the Allied Kommandatura.

Article III

Administrative Courts shall be guided by legislation not in conflict with legislation and policy of the Control Council.

Article IV

Zone Commanders and the Allied Kommandatura shall have the right to issue ordinances implementing the present law.

Article V

The following German legal enactments are hereby repealed:

1) Decree of the Fuehrer and Reich Chancellor concerning the Simplification of the Administration of 28 August 1939 (RGBl. I. p. 1535);
2) Second Decree concerning the Simplification of the Administration of 6 November 1939 (RGBl. I. p. 2168);
3) Decree of the Fuehrer and Reich Chancellor concerning the establishment of the Reich Administrative Court of 3 April 1941 (RGBl. I. p. 201).

Article VI

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin on the 10th day of October 1946.

P. KOENIG,
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY,
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY,
General

SHOLTO DOUGLAS,
Marshal of the Royal Air Force

GESETZ Nr. 36

Verwaltungsgerichte

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Zur Entscheidung von Verwaltungssachen werden Verwaltungsgerichte in den einzelnen Zonen und in Berlin wieder errichtet.

Artikel II

Die Verfassung und die Zuständigkeit dieser in den einzelnen Zonen in Durchführung dieses Gesetzes zu errichtenden Gerichte wie auch das von ihnen anzuwendende Verfahren sollen von den Zonenbefehlshabern und in Berlin von der Alliierten Kommandatura festgesetzt werden.

Artikel III

Die Verwaltungsgerichte sollen die Gesetze anwenden, die weder mit der Gesetzgebung noch mit den richtunggebenden Grundsätzen des Kontrollrats in Widerspruch stehen.

Artikel IV

Die Zonenbefehlshaber und die Alliierte Kommandatura sind berechtigt, Ausführungsverordnungen zu diesem Gesetz zu erlassen.

Artikel V

Durch dieses Gesetz werden die unten aufgeführten deutschen Gesetzgebungsakte aufgehoben:

1) Erlaß des Führers und Reichskanzlers über die Vereinfachung der Verwaltung vom 28. August 1939 (RGBl. I Seite 1535);
2) Zweite Verordnung über die Vereinfachung der Verwaltung vom 6. November 1939 (RGBl. I, Seite 2168);
3) Erlaß des Führers und Reichskanzlers über die Errichtung des Reichsverwaltungsgerichts vom 3. April 1941 (RGBl. I, Seite 201).

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 10. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Orginaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 38

Arrestation et peines infligées aux criminels de guerre nazis et militaristes et internement, contrôle et surveillance des allemands susceptibles d'être dangereux.

Le Conseil de Contrôle ordonne:

Partie I

1. But.

Le but de ce document est d'établir une ligne de conduite commune, en Allemagne, en ce qui concerne:

a) la punition des criminels de guerre, des nazis, des militaristes et des industriels qui ont encouragé et soutenu le régime nazi,

b) la destruction complète et définitive des organisations nazies et militaristes par emprisonnement ou limitation des activités des membres importants du parti nazi ou des adhérents à ses doctrines,

c) l'internement des allemands qui, bien que n'étant pas coupables de crimes définis, sont considérés comme des individus dangereux pour les buts Alliés, ainsi que le contrôle et la surveillance des allemands reconnus susceptibles d'être dangereux à ce titre.

2. Références:

a) Accords de Potsdam, section III, paragr. 3 (I) a;

b) Accords de Potsdam, section III, paragr. 3 (III);

c) Accords de Potsdam, section III, paragr. 5;

d) Directive n° 24 du Conseil de Contrôle;

e) Loi du Conseil de Contrôle n° 10, article II, paragr. 3 et article III, paragr. 1 et 2.

3. Le problème et les principes généraux.

Il est considéré qu'en vue d'appliquer les principes établis à Potsdam, il sera nécessaire de classer les criminels de guerre et les personnes susceptibles d'être dangereuses en cinq catégories principales et d'établir des peines et des sanctions appropriées à chaque catégorie. Nous considérons que la composition des catégories et la nature des peines et des sanctions devraient être stipulées d'un commun accord d'une manière assez détaillée, mais sans limiter en aucune manière l'entière discrétion laissée aux Commandants de zone par la loi du Conseil de Contrôle n° 10.

4. Une définition nette de la ligne de conduite Alliée, tant à l'égard des allemands manifestement dangereux qu'à l'égard de ceux susceptibles d'être dangereux, s'impose maintenant, en vue de prendre des décisions uniformes dans les différentes zones au sujet de ces personnes.

ДИРЕКТИВА № 38

Арест и наказание военных преступников, нацистов и милитаристов; интернирование, контроль и надзор за потенциально опасными немцами

Контрольный Совет постановляет следующее:

Часть I

1. Цель.

Целью этого документа является установление общей линии поведения для Германии, которая включает:

а) наказание военных преступников, нацистов, милитаристов и промышленников, которые вдохновляли и поддерживали нацистский режим;

b) полное и окончательное уничтожение нацизма и милитаризма путём изоляции видных участков или сторонников этих идей и путём ограничения деятельности этих лиц;

c) интернирование немцев, которые не являясь виновными в определённых преступлениях, считаются опасными для союзных целей, а также контроль и надзор над другими, которые считаются потенциально опасными.

2. Ссылки:

а) Потсдамское Соглашение, раздел III, § 3 (Ia);

b) Потсдамское Соглашение, раздел III, § 3 (III);

c) Потсдамское Соглашение, раздел III, § 5;

d) Директива № 24 Контрольного Совета;

e) Закон № 10 Контрольного Совета, статья II, § 3, статья III, §§ 1 и 2.

3. Проблема и общие принципы.

Считается, что для того, чтобы выполнить принципы, установленные в Потсдаме, необходимо будет классифицировать военных преступников и потенциально опасных лиц на пять главных категорий и установить для каждой категории соответствующие наказания и санкции. Мы считаем, что должны быть согласованы некоторые детали в отношении определения категорий и характера наказаний и санкций, ни в коей мере не ограничивая права Командующих зон, предоставленные им согласно закону № 10 Контрольного Совета.

4. Ясное определение Союзной политики в отношении явно опасных, также, как и в отношении только потенциально опасных немцев, требуется в настоящее время для того, чтобы установить единообразные условия обращения с этими лицами в различных зонах оккупации Германии.

DIRECTIVE No. 38

The Arrest and Punishment of War Criminals, Nazis and Militarists and the Internment, Control and Surveillance of Potentially Dangerous Germans

The Control Council directs as follows:

Part I

1. Object.

The object of this paper is to establish a common policy for Germany covering:

a) The punishment of war criminals, Nazis, Militarists, and industrialists who encouraged and supported the Nazi Regime.

b) The complete and lasting destruction of Nazism and Militarism by imprisoning and restricting the activities of important participants or adherents to these creeds.

c) The internment of Germans who, though not guilty of specific crimes, are considered to be dangerous to Allied purposes, and the control and surveillance of others considered potentially so dangerous.

2. References:

a) Potsdam Agreement Sec. III, Para. 3, I, a);

b) Potsdam Agreement, Sec. III, Para. 3, III;

c) Potsdam Agreement, Sec. III, Para. 5;

d) Control Council Directive No. 24;

e) Control Council Law No. 10, Article II, Para. 3 and Article III, Paras. 1 and 2.

3. The Problem and General Principles.

It is considered that, in order to carry out the principles established at Potsdam, it will be necessary to classify war criminals and potentially dangerous persons into five main categories and to establish punishments and sanctions appropriate to each category. We consider that the composition of categories and the nature of penalties and sanctions should be agreed in some detail but without limiting in any way the full discretion conferred by Control Council Law No. 10 upon Zone Commanders.

4. A clear definition of Allied policy with regard to the obviously dangerous as well as to only potentially dangerous Germans is required at this time in order to establish uniform provisions for disposing of these persons in the various Zones.

DIREKTIVE Nr. 38

Verhaftung und Bestrafung von Kriegsverbrechern, Nationalsozialisten und Militaristen und Internierung, Kontrolle und Überwachung von möglicherweise gefährlichen Deutschen.

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

Abschnitt I

1. Zweck.

Der Zweck dieser Direktive ist es, für ganz Deutschland gemeinsame Richtlinien zu schaffen betreffend:

a) die Bestrafung von Kriegsverbrechern, Nationalsozialisten, Militaristen und Industriellen, welche das nationalsozialistische Regime gefördert und gestützt haben;

b) die vollständige und endgültige Vernichtung des Nationalsozialismus und des Militarismus durch Gefangensetzung oder Tätigkeitsbeschränkung von bedeutenden Teilnehmern oder Anhängern dieser Lehren;

c) die Internierung von Deutschen, welche, ohne bestimmter Verbrechen schuldig zu sein, als für die Ziele der Alliierten gefährlich zu betrachten sind, sowie die Kontrolle und Überwachung von Deutschen, die möglicherweise gefährlich werden können.

2. Verweisungen:

a) Potsdamer Abkommen, Art. III, § 3 (I) a;

b) Potsdamer Abkommen, Art. III, § 3 (III);

c) Potsdamer Abkommen, Art. III, § 5;

d) Direktive Nr. 24 des Kontrollrats;

e) Kontrollratsgesetz Nr. 10, Art. II § 3 und Art. III, § 1 und 2.

3. Das Problem und die allgemeinen Grundsätze.

Zwecks Durchführung der in Potsdam aufgestellten Grundsätze wird es für notwendig erachtet, Kriegsverbrecher und Personen, die möglicherweise gefährlich werden können, in fünf Hauptgruppen einzuteilen und einer jeden Gruppe angemessene Strafen und Sühnemaßnahmen festzusetzen.

Wir sind der Ansicht, daß die Gruppeneinteilung und die Art der Strafen und der Sühnemaßnahmen in einem Übereinkommen einheitlich festgesetzt werden müssen, ohne aber dabei das freie Ermessen, das den Zonenbefehlshabern durch das Kontrollratsgesetz Nr. 10 eingeräumt wurde, einzuschränken

4. Eine klare Definition der Alliierten Politik hinsichtlich Deutscher, die offensichtlich gefährlich sind oder möglicherweise gefährlich werden können, ist jetzt erforderlich, um eine einheitliche Behandlung in den verschiedenen Zonen hinsichtlich dieser Personen zu gewährleisten.

5. Catégories et sanctions.

La composition des catégories et des sanctions est traitée en détail à la partie II de ce document. Elles seront appliquées conformément aux principes généraux suivants:

a) Une distinction sera faite entre l'emprisonnement pour les criminels de guerre et les délinquants similaires ayant eu une conduite criminelle, et l'internement pour les personnes susceptibles d'être dangereuses, qui pourraient être arrêtées parce que leur liberté constituerait un danger pour la cause Alliée.

b) Les Commandants de zone peuvent, s'ils le désirent, placer un individu dans une catégorie inférieure, à titre d'essai, exception faite pour les personnes convaincues d'être des délinquants graves, en fonction de leur culpabilité pour des crimes définis.

c) Dans chaque catégorie, les Commandants de zone auront la latitude de varier, au besoin, les sanctions, pour tenir compte des cas individuels, dans les limites définies par la présente directive.

d) La classification de tous les délinquants et des personnes susceptibles d'être dangereuses, l'évaluation des sanctions et la révision des cas seront effectuées par des organismes qui seront désignés et rendus responsables par les Commandants de zone de l'exécution de cette directive.

e) Les Commandants de zone et les tribunaux auront le droit de changer un individu de catégorie, soit en le faisant passer dans une catégorie inférieure, soit dans une catégorie supérieure. Les Commandants de zone peuvent, s'ils le désirent, avoir recours, pour la classification, le jugement et la révision, aux tribunaux allemands.

f) Afin d'éviter que des personnes visées par cette directive ne se soustraient aux conséquences de celle-ci en fuyant dans une autre zone, chaque Commandant de zone s'assurera que les autres Commandants de zone connaissent et comprennent les méthodes qu'il emploie en apostillant les documents d'identité des individus classés.

g) Pour mettre en application cette directive, il est recommandé que chaque Commandant de zone promulgue dans sa zone personnelle des décrets ou lois de zone, conformes, en substance, aux dispositions et principes de cette directive. Les Commandants des différentes zones échangeront les copies des lois et décrets de cet ordre.

h) Sous réserve que de telles lois de zone seront conformes dans leur ensemble aux principes définis ici, il est accordé aux Commandants de zone pleine discretion en ce qui concerne les détails de leur application, en tenant compte de la situation locale de leur zone respective.

5. Категории и санкции.

Определение категорий и санкций подробно даётся во второй части этого документа. Они будут применяться в соответствии со следующими общими принципами:

a) Должно быть сделано различие между тюремным заключением военных преступников и подобных им лиц за преступное поведение, и интернированием потенциально опасных лиц, которые могут быть изолированы потому, что нахождение их на свободе может создать угрозу союзным целям.

b) Командующие зон могут, если они этого желают, отнести то или иное лицо к более низкой категории с целью испытания, за исключением тех лиц, которые осуждены, как главные преступники, в силу их виновности в определённых преступлениях.

c) В пределах категорий Командующие зон сохранят за собой право видоизменять санкции, если необходимо, с тем, чтобы применяться к отдельным делам, не выходя за рамки данной директивы.

d) Классификация всех преступников и потенциально опасных лиц, определение санкций и пересмотр дел будут производиться органами, назначенными Командующими зон, как ответственными за выполнение этой директивы.

e) Командующие зон и трибуналы будут иметь право относить отдельных лиц к более высокой или к более низкой категории. Командующие зон могут по своему желанию использовать немецкие трибуналы для классификации преступников, суда и пересмотра дел.

f) Для того, чтобы не дать возможности подпавшим под эту директиву лицам избежать каких-либо последствий этой директивы путём перехода в другую зону, каждый Командующий зоны обеспечить, чтобы другие зоны знали и понимали методы, применяемые им при отметках удостоверений лиц, включённых в ту или иную категорию.

g) Для выполнения этой директивы рекомендуется, чтобы каждый Командующий зоны издал приказ или зональные законы в соответствии с существом, положениями и принципами этой директивы. Командующие зон будут обмениваться копиями таких законов или приказов.

h) Если такие зональные законы полностью соответствуют принципам, изложенным здесь, то Командующему зоны даётся полнейшее усмотрение в отношении их дальнейшего применения, согласно местной ситуации в его зоне.

5. Categories and Sanctions.

Composition of categories and sanctions are treated in detail in Part II of this Directive. They shall be applied in accordance with the following general principles:

a) A distinction should be made between imprisonment of war criminals and similar offenders for criminal conduct and internment of potentially dangerous persons who may be confined because their freedom would constitute a danger to the Allied Cause.

b) Zone Commanders may, if they so desire, place an individual in a lower category on probation, with the exception of those who have been convicted as major offenders on account of their guilt in specific crimes.

c) Within the categories, Zone Commanders will retain discretion to vary the sanctions if necessary to meet the requirements of individual cases within the limits laid down in this Directive.

d) The classification of all offenders and potentially dangerous persons, assessment of sanctions and the review of cases will be carried out by agencies to be designated by the Zone Commanders as responsible for the implementation of this Directive.

e) The Zone Commanders and tribunals will have the authority to upgrade or downgrade individuals between categories. Zone Commanders may, if they wish, use German tribunals for the purpose of classification, trial and review.

f) In order to prevent persons dealt with under this Directive avoiding any of the consequences of the Directive by moving to another Zone, each Zone Commander will ensure that the other Zones know and understand the methods employed by him in endorsing the indentity documents of classified individuals.

g) To implement this Directive, it is recommended that each Zone Commander will issue Orders or Zonal Laws conforming in substance to the provisions and principles of this Directive in his own Zone. Zone Commanders will supply each other with copies of such Laws or Orders.

h) Provided that such Zonal Laws are in general conformity with the principles here set forth, full discretion is reserved to the individual Zone Commanders as regards their application in detail in accordance with the local situation in their respective Zones.

5. Gruppen und Sühnemaßnahmen.

Die Zusammensetzung der Gruppen und der Sühnemaßnahmen wird im einzelnen in Abschnitt II dieser Direktive behandelt. Sie soll gemäß den nachstehenden allgemeinen Grundsätzen erfolgen:

a) Ein Unterschied soll zwischen der Gefangensetzung von Kriegsverbrechern und ähnlichen Rechtsbrechern und der Internierung von Personen gemacht werden, die gefährlich werden und deshalb in Haft gehalten werden können, weil ihre Freiheit eine Gefahr für die Sache der Alliierten bedeuten würde.

b) Die Zonenbefehlshaber können nach ihrem Ermessen eine Person bewährungsweise in eine niedrigere Gruppe versetzen; ausgenommen hiervon sollen Personen sein, die wegen ihrer Beteiligung an bestimmten Verbrechen als Hauptschuldige überführt worden sind.

c) In jeder Gruppe bleibt es im Ermessen der Zonenbefehlshaber, nötigenfalls Sühnemaßnahmen im Rahmen der in dieser Direktive gesetzten Grenzen abzuändern, um Einzelfällen gerecht zu werden.

d) Die Einteilung aller Schuldigen sowie der Personen, die gefährlich werden können, die Festsetzung der Sühnemaßnahmen sowie die Nachprüfung der einzelnen Fälle ist von den Stellen durchzuführen, die von den Zonenbefehlshabern mit der verantwortlichen Anwendung dieser Direktive beauftragt werden.

e) Die Zonenbefehlshaber und die Spruchkammern sollen berechtigt sein, Personen von einer Gruppe in eine andere einzureihen, sei es in eine niedrigere oder in eine höhere.
Die Zonenbefehlshaber können sich nach ihrem Ermessen für die Einreihung, Verhandlung und Nachprüfung deutscher Gerichte bedienen.

f) Um zu verhindern, daß Personen, die unter diese Direktive fallen, sich den Folgen der Direktive durch Umzug in eine andere Zone entziehen, hat jeder Zonenbefehlshaber dafür zu sorgen, daß die anderen Zonen die von ihm angewendeten Methoden für die Ausstellung von Ausweispapieren eingruppierter Personen kennen und verstehen.

g) Für die Durchführung dieser Direktive empfiehlt es sich, daß jeder Zonenbefehlshaber in seiner eigenen Zone Befehle oder Gesetze erläßt, die mit den Bestimmungen und Grundsätzen dieser Direktive übereinstimmen. Die Zonenbefehlshaber sollen untereinander Abschriften solcher Befehle und Gesetze austauschen.

h) Vorausgesetzt, daß derartige Zonengesetze in ihrem wesentlichen Inhalt mit den hier niedergelegten Grundsätzen übereinstimmen, sind die Einzelheiten der Anwendung dem freien Ermessen der Zonenbefehlshaber überlassen, um den örtlichen Bedingungen ihrer Zone gerecht zu werden.

i) à Berlin, la Kommandatura sera responsable de l'application des principes et dispositions de cette directive et promulguera, à cet effet, les règlements et décrets nécessaires. Toute la latitude laissée aux Commandants de zone en ce qui concerne l'application de cette directive, sera laissée à Berlin à la Kommandatura Alliée.

j) en dehors des catégories et sanctions définies dans la Partie II, les personnes qui ont commis des crimes de guerre ou des crimes contre la paix ou contre l'humanité, tels qu'ils sont définis dans la loi n° 10 du Conseil de Contrôle, doivent être traitées conformément aux dispositions et à la procédure prescrites par cette loi.

Partie II

Article I

Groupes de personnes responsables

Afin de déterminer exactement les responsabilités et de réglementer les sanctions (excepté dans le cas 5 ci-dessous), les groupes de personnes suivants seront établis:

1. délinquants graves;

2. délinquants (meneurs, militaristes et profiteurs);

3. délinquants de moindre importance (laissés en liberté à titre provisoire);

4. sympathisants;

5. personnes exonérées (c'est à dire les personnes, comprises dans les catégories ci-dessus, qui peuvent établir devant un tribunal qu'elles ne sont pas coupables).

Article II

Délinquants graves

Est considéré comme délinquant grave:

1. Toute personne ayant, pour des raisons politiques, commis des crimes envers des victimes ou des ennemis du national-socialisme;

2. Toute personne qui, en Allemagne ou en Pays Occupés, a traité des civils étrangers ou des prisonniers de guerre contrairement aux lois internationales;

3. Toute personne responsable d'outrages, pillages, déportations ou autres actes de brutalité, même dans le cas où ces actes auraient été commis au cours de combats livrés contre les mouvements de résistance;

4. Toute personne ayant occupé un poste de commandement dans le "NSDAP" une de ses formations ou organisations affiliées ou dans toute autre organisation nationale-socialiste ou militariste;

5. Toute personne ayant occupé un poste de commandement dans le gouvernement du Reich, les "Länder" ou l'administration des pays anciennement occupés, lequel poste n'aurait pu être tenu que par un chef national-socialiste ou par un partisan important de la tyrannie nationale-socialiste.

i) В Берлине Союзная Комендатура будет ответственна за выполнение принципов и положений этой директивы. Она издаёт такие предписания и приказы, которые потребуются для этой цели. При выполнении этой директивы Комендатура в Берлине будет иметь такие же права, какие имеют Командующие зон.

j) Независимо от категорий и санкций, изложенных в части второй данной директивы, к лицам, которые совершили военные преступления или преступления против мира и человечества, указанные в законе № 10 Контрольного Совета, будут применяться положения и процедуры, предписанные этим законом.

Часть II

Статья I

Группы ответственных лиц

Для того, чтобы дать справедливое определение ответственности и обеспечить положение санкций (за исключением пункта 5 ниже) будет произведена следующая группировка лиц:

1. главные преступники;

2. преступники (активисты, милитаристы и спекулянты);

3. второстепенные преступники (условно осуждённые);

4. последователи;

5. реабилитированные лица (лица вышестоящих категорий, которые могут доказать перед судом свою невиновность).

Статья II

Главные преступники

Главными преступниками являются:

1. Все, кто из политических соображений совершил преступления против жертв или противников национал-социализма.

2. Все, кто в Германии или оккупированных областях обращался с иностранными гражданами или военнопленными в нарушение международного права.

3. Все, кто ответственен за грубое нарушение законов, грабежи, высылки и другие акты жестокости даже, если они были совершены в борьбе против движений сопротивления.

4. Все, кто принимал активное руководящее участие в работе НСДАП, одной из её групп или филиалов, или в какой-либо другой национал-социалистской или милитаристской организации.

5. Все, кто в правительстве Райха, федеральных земель или в управлении бывших оккупированных областей, занимал руководящий пост, который мог быть занят только руководящим национал-социалистом или руководящим сторонником национал-социалистской тирании.

i) In Berlin the Allied Kommandatura will have the responsibility for implementing the principles and provisions of this Directive and will issue such regulations and orders as are required for that purpose. Whatever discretion in the implementation of this Directive is left to Zone Commanders will be exercised by the Allied Kommandatura in Berlin.

j) Apart from the categories and sanctions set forth in Part II of this Directive, persons who committed war crimes or crimes against peace or humanity as defined in Control Council Law No. 10 will be dealt with under the provisions and procedures prescribed by that Law.

Part II

Article I

Groups of Persons Responsible

In order to make a just determination of responsibility and to provide for imposition (except in the case of 5. below) of sanctions the following groupings of persons shall be made:

1. Major offenders;

2. Offenders (activists, militarists, and profiteers);

3. Lesser offenders (probationers);

4. Followers;

5. Persons exonerated. (Those included in the above categories who can prove themselves not guilty before a tribunal).

Article II

Major Offenders

Major Offenders are:

1. Anyone who, out of political motives, committed crimes against victims or opponents of national socialism;

2. Anyone who, in Germany or in the occupied areas, treated foreign civilians or prisoners of war contrary to International Law;

3. Anyone who is responsible for outrages, pillaging, deportations, or other acts of brutality, even if committed in fighting against resistance movements;

4. Anyone who was active in a leading position in the NSDAP, one of its formations or affiliated organizations, or in any other national socialistic or militaristic organization;

5. Anyone who, in the government of the Reich, the Laender, or in the administration of formerly occupied areas, held a leading position which could have been held only by a leading national socialist or a leading supporter of the national socialistic tyranny;

i) In Berlin soll die Alliierte Kommandatura für die Durchführung der Grundsätze und Bestimmungen dieser Direktive verantwortlich sein und die zu diesem Zweck erforderlichen Verordnungen und Befehle erlassen. Das in dieser Direktive den Zonenbefehlshabern für die Durchführung eingeräumte freie Ermessen übt für Berlin die Alliierte Kommandatura aus.

j) Abgesehen von den in Abschnitt II dieser Direktive bestimmten Gruppen und Sühnemaßnahmen sollen diejenigen Personen, die Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen den Frieden oder gegen die Menschlichkeit gemäß Kontrollratsgesetz Nr. 10 begangen haben, nach den Bestimmungen und den in Gesetz Nr. 10 vorgeschriebenen Verfahrensregeln behandelt werden.

Abschnitt II

Artikel I

Gruppen der Verantwortlichen

Zur gerechten Beurteilung der Verantwortlichkeit und zur Heranziehung zu Sühnemaßnahmen (ausgenommen in dem unten folgenden Falle 5) werden folgende Gruppen gebildet:

1. Hauptschuldige;
2. Belastete (Aktivisten, Militaristen und Nutznießer);
3. Minderbelastete (Bewährungsgruppe);
4. Mitläufer;
5. Entlastete (Personen der vorstehenden Gruppen, welche vor einer Spruchkammer nachweisen können, daß sie nicht schuldig sind).

Artikel II

Hauptschuldige

Hauptschuldiger ist:

1. Wer aus politischen Beweggründen Verbrechen gegen Opfer oder Gegner des Nationalsozialismus begangen hat.

2. Wer in Deutschland oder in den besetzten Gebieten ausländische Zivilpersonen oder Kriegsgefangene völkerrechtswidrig behandelt hat.

3. Wer für Ausschreitungen, Plünderungen, Verschleppungen oder sonstige Gewalttaten verantwortlich ist, auch wenn diese Akte bei der Bekämpfung von Widerstandsbewegungen begangen worden sind.

4. Wer sich in einer führenden Stellung in der NSDAP, in einer ihrer Gliederungen oder angeschlossenen Verbände oder in irgendeiner anderen nationalsozialistischen oder militaristischen Organisation betätigt hat.

5. Wer sich in der Regierung des Reiches, der Länder oder in der Verwaltung der früher besetzten Gebiete in einer führenden Stellung, die nur von führenden Nationalsozialisten oder bedeutenden Anhängern der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft bekleidet werden konnte, betätigt hat.

6. Toute personne ayant soutenu la tyrannie nationale-socialiste par des moyens importants, tels que la politique, l'économie, la propagande, etc. et ayant obtenu des avantages substantiels de cette collaboration pour elle-même ou pour d'autres individus;

7. Toute personne ayant pris une part active à la tyrannie nationale-socialiste dans la "Gestapo", les "SD", "SS", "Geheime Feld" ou "Grenz Polizei";

8. Toute personne ayant participé de façon quelconque aux meurtres, tortures et autres cruautés exécutés dans un camps de concentration, de travail, d'internement, un institut médical ou asile d'aliénés;

9. Toute personne ayant, en vue de profit ou d'avantage personnel, collaboré de façon active avec la Gestapo, les "SD", "SS" ou avec des organismes similaires, en dénonçant, ou en aidant la persécution des adversaires de la tyrannie nationale-socialiste;

10. Toute personne ayant appartenu au haut-commandement des forces armées allemandes (spécifiée).

11. A l'annexe "A", Partie I, figure une liste de catégories de personnes qui, tant en raison de la nature des crimes qu'elles sont supposées avoir commis (énumérés aux §§ I à 10 du présent article), que des postes qu'elles ont occupés, feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, si les résultats de l'enquête nécessitent des poursuites, seront traduites devant un tribunal en tant que délinquants graves, et punies en cas de culpabilité.

Article III

Délinquants

A. Meneurs.

I. Est considéré comme meneur:

1. Toute personne ayant, par son emploi ou son activité, fait progresser efficacement la tyrannie nationale-socialiste;

2. Toute personne ayant utilisé sa situation, son influence et ses relations en vue d'imposer la force et d'exercer des menaces, afin d'agir avec brutalité, de faire peser l'oppression, ou de prendre des mesures injustes;

3. Toute personne s'étant manifestée fervente adhérente de la tyrannie nationale-socialiste et plus particulièrement de ses concepts raciaux.

II. Les personnes suivantes, pour autant qu'elles ne sont pas des délinquants graves, doivent être particulièrement considérées comme meneurs:

1. Toute personne ayant effectivement contribué à l'établissement, à l'affermissement et au maintien de la tyrannie nationale-socialiste en paroles ou en faits et spécialement publiquement au moyen de discours et d'écrits ou au moyen de dons volontaires émanant de sa propre fortune ou de celle d'un autre individu, ou encore en utilisant sa réputation personnelle ou son influence dans la vie politique, économique ou culturelle;

2. Toute personne ayant contaminé l'esprit et l'âme de la jeunesse au moyen d'une éducation ou d'enseignements nationaux-socialistes;

6. Все, кто оказывал большую политическую, экономическую, пропагандистскую или другую поддержку национал-социалистской тирании, или, кто, по причине своих отношений к национал-социалистской тирании, извлекал существенную выгоду для себя или для других.

7. Все, кто был активно привлечён для пользы национал-социалистской тирании в Гестапо, СД, СС, тайную полевую или пограничную полицию (Гехайме Фельд- или Гренц-Полицай).

8. Все, кто в какой-либо мере участвовал в убийствах, истязаниях или других жестокостях в концентрационных лагерях, трудовых лагерях или лечебных и психиатрических учреждениях.

9. Все, кто из-за личной прибыли или выгоды активно сотрудничал с Гестапо, СД, СС или подобными организациями, делая доносы или другим образом помогая преследованию противников национал-социалистской тирании.

10. Все члены высшего командования немецких вооружённых сил, определённые как главные преступники.

11. В части I приложения „А" даётся список категорий лиц, которые по характеру предположительно совершённых ими преступлений, как указано в §§ 1—10 этой статьи, так и по занимаемой ими должности, будут тщательно расследованы и, если результаты расследования вызовут необходимость в суде, они должны быть преданы суду, как главные преступники, и наказаны, если будут признаны виновными.

Статья III

Преступники

А. Активисты.

I. Активистами являются:

1. Все, кто, благодаря своему положению или деятельности, существенно помогал развитию национал-социалистской тирании;

2. Все, кто использовал своё положение, влияние или свои связи для принуждения и угроз, для жестокости и для проведения угнетения или других несправедливых мер;

3. Все, кто проявил себя, как открытый сторонник национал-социалистской тирании, а, в частности, её расовых идей.

II. Активистами, в частности, являются следующие лица, поскольку они не входят в категорию главных преступников:

1. Все, кто существенно способствовал установлению, укреплению или поддержанию национал-социалистской тирании, словом или делом, особенно публично, посредством речей или литературы, или добровольных пожертвований из своей или чужой собственности, или используя свою личную репутацию или своё положение в политической, экономической или культурной жизни;

2. Все, кто, благодаря национал-социалистскому учению или образованию, отравлял дух и моральный облик молодёжи;

6. Anyone who gave major political, economic, propagandist or other support to the national socialistic tyranny, or who, by reason of his relations with the national socialistic tyranny, received very substantial profits for himself or others;

7. Anyone who was actively engaged for the national socialistic tyranny in the Gestapo, the SD, the SS, or the Geheime Feld- or Grenz-Polizei;

8. Anyone who, in any form whatever, participated in killings, tortures, or other cruelties in a concentration camp, a labour camp, or a medical institution or asylum;

9. Anyone who, for personal profit or advantage, actively collaborated with the Gestapo, SD, SS or similar organisations by denouncing or otherwise aiding in the persecution of the opponents of the national socialistic tyranny;

10. Any member of the High Command of the German Armed Forces so specified;

11. In Part I of Appendix "A" a list of categories of persons is given who, because of the character of the crimes allegedly committed by them, shown in paras. 1—10 of this Article, as well as the positions occupied by them, will be carefully investigated and, if the results of the investigation necessitate a trial, must be brought to trial as major offenders and punished if found guilty.

Article III

Offenders

A. Activists.

I. An activist is:

1. Anyone who by way of his position or activity, substantially advanced the national socialistic tyranny;

2. Anyone who exploited his position, his influence or his connections to impose force and utter threats, to act with brutality and to carry out oppressions or otherwise unjust measures;

3. Anyone who manifested himself as an avowed adherent of the national socialistic tyranny, more particularly of its racial creeds.

II. Activists are in particular the following persons, insofar as they are not major offenders:

1. Anyone who substantially contributed to the establishment, consolidation or maintenance of the national socialistic tyranny, by word or deed, especially publicly through speeches or writings or through voluntary donations out of his own or another's property or through using his personal reputation or his position of power in political, economic or cultural life;

2. Anyone who, through national socialistic teachings or education, poisoned the spirit and soul of the youth;

6. Wer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft außerordentliche politische, wirtschaftliche, propagandistische oder sonstige Unterstützung gewährt hat oder wer aus dieser Zusammenarbeit für sich oder andere erheblichen Nutzen gezogen hat.

7. Wer in der Gestapo, dem SD, der SS, der Geheimen Feld- oder Grenzpolizei für die nationalsozialistische Gewaltherrschaft aktiv tätig war.

8. Wer sich in einem Konzentrations-, Arbeits-, Internierungslager, in einer Heil- oder Pflegeanstalt an Tötungen, Folterungen oder sonstigen Grausamkeiten in irgendeiner Form beteiligt hat.

9. Wer aus Eigennutz oder Gewinnsucht aktiv mit der Gestapo, dem SD, der SS oder mit ähnlichen Organisationen zusammengearbeitet hat, indem er Gegner der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft denunzierte oder sonst zu ihrer Verfolgung beitrug.

10. Jedes Mitglied des Oberkommandos der deutschen Wehrmacht, als solches gekennzeichnet.

11. In Abschnitt I des Anhangs „A" ist ein Verzeichnis der Personengruppen enthalten, welche in Anbetracht der ihnen zur Last gelegten Verbrechen, wie sie in den Ziffern 1 bis 10 dieses Artikels näher bezeichnet sind, und in Anbetracht der von ihnen besetzten Stellen sorgfältig zu prüfen sind, und welche, falls die Ergebnisse der Untersuchung eine Anklage notwendig machen, als Hauptschuldige vor ein Gericht zu stellen und im Falle der Schuld zu bestrafen sind.

Artikel III

Belastete

A. Aktivisten.

I. Aktivist ist:

1. Wer durch seine Stellung oder Tätigkeit die nationalsozialistische Gewaltherrschaft wesentlich gefördert hat;

2. Wer seine Stellung, seinen Einfluß und seine Beziehungen zur Ausübung von Zwang, Drohung, Gewalttätigkeiten, Unterdrückung oder sonst ungerechten Maßnahmen ausgenutzt hat;

3. Wer sich als überzeugter Anhänger der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft, insbesondere ihrer Rassenlehre, offen bekannt hat.

II. Aktivist ist insbesondere, soweit er nicht Hauptschuldiger ist:

1. Wer durch Wort oder Tat, insbesondere öffentlich durch Reden oder Schriften oder freiwillige Zuwendungen aus eigenem oder fremden Vermögen oder durch Einsetzen seines persönlichen Ansehens oder seiner Machtstellung im politischen, wirtschaftlichen oder kulturellen Leben wesentlich zur Begründung, Stärkung und Erhaltung der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft beigetragen hat;

2. Wer durch nationalsozialistische Lehre oder Erziehung die Jugend an Geist und Seele vergiftet hat;

3. Toute personne ayant nui à la vie conjugale et familiale, sans égards envers les principes moraux reconnus, afin de fortifier la tyrannie nationale-socialiste;

4. Toute personne au service du national-socialisme s'étant illégalement immiscée dans l'administration de la justice et ayant commis des abus sur le plan politique et dans son office de juge, ou de ministère public;

5. Toute personne au service du national-socialisme ayant fomenté des agitations ou des violences contre les églises, les communautés religieuses ou les groupements idéologiques;

6. Toute personne au service du national-socialisme ayant ridiculisé, endommagé, ou détruit des valeurs artistiques ou scientifiques;

7. Toute personne ayant été l'instigatrice ou ayant pris une part active à la dissolution des syndicats, à l'exclusion d'emplois, et à la disposition illégale des propriétés syndicales;

8. Tout individu ayant, en tant que provocateur, agent ou dénonciateur, causé ou tenté de provoquer des poursuites contre d'autres personnes en raison, soit de leur race, soit de leur opposition politique ou religieuse au national-socialisme, soit encore en raison d'infractions aux lois nazies;

9. Toute personne qui a profité de sa situation ou de son pouvoir, au temps de la tyrannie nationale-socialiste, pour commettre des délits, en particulier extorsions, abus de confiance, fraudes;

10. Tout individu ayant eu, en paroles ou en actes, une attitude haineuse envers les adversaires du "NSDAP", en Allemagne ou à l'étranger, envers les prisonniers de guerre, la population des territoires anciennement occupés, les travailleurs civils étrangers, les prisonniers ou toutes personnes assimilables;

11. Toute personne ayant favorisé l'envoi au front de tout individu, en raison de son opposition au national-socialisme.

III. Sera également considéré comme meneur tout individu qui, après le 8 mai 1945, aura mis en danger la paix du peuple allemand ou la paix mondiale ou est susceptible de le faire encore, par des déclarations exaltant le national-socialisme ou le militarisme, ou par la propagation ou l'invention de rumeurs tendancieuses.

B. Militaristes.

I. Est considéré comme militariste:

1. Tout individu ayant cherché à aiguiller la vie du peuple allemand vers une politique militariste;

2. Tout individu ayant préconisé ou étant responsable de la domination des peuples étrangers, de leur exploitation, de leur transfert;

3. Tout individu ayant, pour ces raisons, favorisé l'armement.

II. Les personnes suivantes, en tant qu'elles n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves, devront être considérées comme militaristes:

1. Tout individu ayant, en paroles ou en actes, appliqué ou propagé des doctrines ou des programmes militaristes ou ayant tenu un rôle actif dans toute organisation (exceptée la Wehrmacht) travaillant au développement des idées militaristes;

3. Все, кто для усиления национал-социалистской тирании разлагал семью и брак, не считаясь с признанными принципами морали;

4. Все, кто, находясь на службе у национал-социализма, незаконно препятствовал проведению правосудия или политически злоупотреблял своим служебным положением; работая как судья или общественный обвинитель;

5. Все, кто, находясь на службе у национал-социализма, действовал подстрекательством или насилием против церквей, религиозных общин или идеологических ассоциаций;

6. Все, кто, находясь на службе у национал-социализма, осмеивал, повреждал и уничтожал ценности искусства и науки;

7. Все, кто принимал руководящее и активное участие в уничтожении профсоюзов, в подавлении труда и присвоении имущества профсоюзов;

8. Все, кто, как провокатор, агент, или осведомитель, вызывал или пытался вызвать преследование в ущерб другим, из-за их расы, религии или политической оппозиции национал-социализму, или из-за нарушения национал-социалистских правил;

9. Все, кто использовал своё положение или власть при национал-социалистской тирании для того, чтобы совершать преступления, в частности, вымогательство, растраты и обман;

10. Все, кто словом или делом выражал ненависть к противникам НСДАП в Германии или за границей, к военнопленным, к населению бывших оккупированных территорий, иностранным рабочим, заключённым и подобным лицам;

11. Все, кто поощрял отсылку на фронт за оппозицию к национал-социализму.

III. Активистом также будет считаться тот, кто после 8-го мая 1945 года подвергал опасности или может подвергать опасности мир германского народа или всего мира, пропагандируя национал-социализм или милитаризм, или выдумывал или распространял вредные слухи.

B. Милитаристы.

I. Милитаристами являются:

1. Все, кто пытался направить жизнь германского народа на соответствие с политикой милитаристского насилия;

2. Все, кто проповедывал или является ответственным за господство над иностранными народами, их эксплоатацию или выселение;

3. Все, кто для этих целей содействовал развитию вооружения.

II. Милитаристами являются, в частности, следующие лица, поскольку они не являются главными преступниками:

1. Все, кто словом или делом вводил или распространял милитаристские доктрины или программы, или являлся активным членом какой-либо организации (за исключением „Вермахт"), способствовавшей продвижению милитаристских идей;

3. Anyone who, in order to strengthen the national socialistic tyranny, undermined family and marital life disregarding recognised moral principles;

4. Anyone who in the service of national socialism unlawfully interfered in the administration of justice or abused politically his office as judge or public prosecutor;

5. Anyone who in the service of national socialism agitated with incitement or violence against churches, religious communities or ideological associations;

6. Anyone who in the service of national socialism ridiculed, damaged or destroyed values of art or science;

7. Anyone who took a leading or active part in destroying trade unions, suppressing labour, and misappropriating trade union property;

8. Anyone who, as a provocateur, agent or informer, caused or attempted to cause, institution of a proceeding to the detriment of others because of their race, religion or political opposition to national socialism or because of violation of national socialist rules;

9. Anyone who exploited his position or power under the national socialistic tyranny to commit offences, in particular, extortions, embezzlements and frauds;

10. Anyone who by word or deed took an attitude of hatred towards opponents of the NSDAP in Germany or abroad, towards prisoners of war, the population of formerly occupied territories, foreign civilian workers, prisoners or like persons;

11. Anyone who favored transfer to service at the front because of opposition to national socialism.

III. An activist shall also be anyone who after 8 May 1945 has endangered or is likely to endanger the peace of the German people or of the world, through advocating national socialism or militarism or inventing or disseminating malicious rumors.

B. Militarists

I. A Militarist is:

1. Anyone who sought to bring the life of the German people into line with a policy of militaristic force;

2. Anyone who advocated or is responsible for the domination of foreign peoples, their exploitation or displacement; or

3. Anyone who, for these purposes, promoted armament.

II. Militarists are in particular the following persons, insofar as they are not major offenders:

1. Anyone who, by word or deed, established or disseminated militaristic doctrines or programs or was active in any organization (except the Wehrmacht) serving the advancement of militaristic ideas;

3. Wer zur Stärkung der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft unter Mißachtung anerkannter sittlicher Grundsätze das Familien- und Eheleben untergraben hat;

4. Wer im Dienste des Nationalsozialismus ungesetzlicherweise in die Rechtspflege eingegriffen oder sein Amt als Richter oder Staatsanwalt politisch mißbraucht hat;

5. Wer im Dienste des Nationalsozialismus hetzerisch oder gewalttätig gegen Kirchen, Religionsgemeinschaften oder weltanschauliche Vereinigungen aufgetreten ist;

6. Wer im Dienste des Nationalsozialismus Werte der Kunst oder Wissenschaft verhöhnt, beschädigt oder zerstört hat;

7. Wer sich führend oder aktiv an der Zerschlagung der Gewerkschaften, der Unterdrückung der Arbeiterschaft und der mißbräuchlichen Verwendung der Gewerkschaftsvermögen beteiligt hat;

8. Wer als Provokateur, Spitzel oder Denunziant die Einleitung eines Verfahrens zum Schaden eines anderen wegen seiner Rasse, Religion oder seiner politischen Gegnerschaft gegen den Nationalsozialismus oder wegen Zuwiderhandlungen gegen nationalsozialistische Anordnungen herbeigeführt oder herbeizuführen versucht hat;

9. Wer seine Stellung oder seine Macht unter der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft zur Begehung von Straftaten, insbesondere Erpressungen, Unterschlagungen oder Betrügereien ausgenutzt hat;

10. Wer durch Wort oder Tat eine gehässige Haltung gegenüber Gegnern der NSDAP in Deutschland oder im Ausland gegen Kriegsgefangene, die Bevölkerung der ehemals besetzten Gebiete, gegen ausländische Zivilarbeiter, Häftlinge oder ähnliche Personen eingenommen hat;

11. Wer die Versetzung zum Frontdienst von Personen wegen ihrer Gegnerschaft zum Nationalsozialismus begünstigt hat.

III. Aktivist ist auch, wer nach dem 8. Mai 1945 durch Propaganda für den Nationalsozialismus oder Militarismus oder durch Erfindung und Verbreitung tendenziöser Gerüchte den Frieden des deutschen Volkes oder den Frieden der Welt gefährdet hat oder möglicherweise noch gefährdet.

B. Militaristen

I. Militarist ist:

1. Wer das Leben des deutschen Volkes auf eine Politik der militärischen Gewalt hinzulenken versucht hat;

2. Wer für die Beherrschung fremder Völker, ihre Ausbeutung und Verschleppung eingetreten oder verantwortlich ist;

3. Wer die Aufrüstung für diese Ziele gefördert hat.

II. Militarist ist insbesondere, soweit er nicht Hauptschuldiger ist:

1. Wer durch Wort oder Tat militaristische Lehren oder Programme aufgestellt oder verbreitet hat oder in einer Organisation (mit Ausnahme der Wehrmacht), die der Förderung militaristischer Ideen diente, aktiv tätig war;

2. Tout individu ayant, avant 1935, organisé ou participé à l'organisation de l'entraînement systématique de la jeunesse en vue de la guerre;

3. Tout individu qui, placé à un poste de commandement, est responsable de toute destruction de villes et de villages, après l'invasion de l'Allemagne;

4. Tout individu, sans distinction de grade, membre des forces armées ("Wehrmacht"), du service du travail allemand ("Reichsarbeitsdienst"), de l'organisation Todt (OT) ou du service des transports Speer, ayant abusé de son autorité officielle pour obtenir des avantages personnels ou pour maltraiter brutalement ses subordonnés;

5. Quiconque, par son comportement et son activité dans le corps de l'état-major général ou ailleurs, a, selon l'opinion du Commandant de zone, contribué à favoriser le militarisme, et qui est considéré par le Commandant de zone comme étant susceptible d'être un danger pour les buts Alliés.

C. Profiteurs.

I. Est considéré comme profiteur:

Tout individu ayant, par l'utilisation de sa situation politique ou de ses relations, obtenu de la part de la tyrannie nationale-socialiste, ou retiré, du réarmement ou de la guerre, des gains personnels ou des avantages économiques, pour lui-même ou d'autres personnes.

II. En particulier, les personnes suivantes doivent être considérées comme profiteurs, à condition qu'elles ne soient pas rangées dans la catégorie des délinquants graves:

1. Tout individu ayant, en vertu de sa seule appartenance au "NSDAP", obtenu un emploi ou une situation ou ayant, de ce fait, été promu par préférence;

2. Tout individu ayant reçu des dons substantiels de la part du "NSDAP" ou de ses groupements ou organismes affiliés;

3. Tout indidu ayant obtenu ou ayant tout mis en oeuvre directement ou indirectement, afin d'acquérir des avantages pour lui-même ou pour d'autres personnes au détriment des personnes persécutées pour des raisons politiques, religieuses ou raciales, en particulier au moyen d'expropriations, ventes forcées et mesures similaires;

4. Tout individu ayant réalisé des profits exagérément élevés dans les commandes d'armement ou marchés de guerre;

5. Tout individu s'étant enrichi de manière injustifiée grâce à l'administration des anciens territoires occupés.

D. A l'annexe "A", Partie II, figure une liste de catégories de personnes qui, en raison de la nature des crimes qu'elles sont supposées avoir commis (énumérés aux alinéas A, B et C du présent article III), feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, si les résultats de l'enquête necessitent des poursuites, seront traduites devant un tribunal en tant que délinquants et punies en cas de culpabilité.

2. Все, кто до 1935 года организовывал или участвовал в организации систематической подготовки молодёжи к войне;

3. Все, кто осуществлял командные права, являлся ответственным за безцельное опустошение городов и сёл после вторжения в Германию;

4. Все, не взирая на ранг, кто как член вооружённых сил („Вермахт"), службу имперского труда (Райхсарбейтединст) организации ТОДТ или транспортной группы ШПЕР, злоупотреблял своей служебной властью в целях извлечения личной выгоды или для жестокого обращения с подчинёнными;

5. Все, чья прошлая подготовка или деятельность в корпусе Генерального Штаба или в какой-либо другой организации по мнению Командующего зоны, содействовала развитию милитаризма, и лица, которых Командующий зоны, считает опасными для союзных целей.

С. Спекулянты.

I. Спекулянтами являются:

1. Все, кто используя своё политическое положение или связи, извлекал личную или экономическую выгоду для себя или других из национал-социалистской тирании, перевооружения или войны.

II. Спекулянтами, в частности, являются следующие лица, поскольку они не являются главными преступниками:

1. Все, кто исключительно по причине своего членства в НСДАП занял соответствующую должность или положение или предпочтительно был выдвинут на них;

2. Все, кто получал существенные денежные дары от НСДАП, или из его формаций или вспомогательных организаций;

3. Все, кто получал или добивался получения выгоды для себя или других за счёт тех, кто подвергался преследованию по политическим, религиозным или расовым признакам, прямо или косвенно, особенно в связи с экспроприациями, принудительной продажей и тому подобными сделками;

4. Все, кто получал несоразмерно высокую прибыль на вооружениях или военных сделках;

5. Все, кто незаконно обогатился в связи с управлением ранее оккупированными территориями.

D. В части II приложения „А" даётся список категорий лиц, которые по характеру предположительно совершённых ими преступлений, указанных в параграфах „А", „В" и „С" статьи III, будут тщательно расследованы и, если результаты расследования вызовут необходимость в суде, они должны быть преданы суду, как преступники, и наказаны, если будут признаны виновными.

2. Anyone who before 1935 organized or participated in the organization of the systematic training of youth for war;

3. Anyone who, exercising the power of command, is responsible for the wanton devastation, after the invasion of Germany, of cities and country places;

4. Anyone without regard to his rank who, as a member of the Armed Forces (Wehrmacht), the Reich Labor Service (Reichsarbeitsdienst), the Organization Todt (OT), or Transport Group Speer, abused his official authority to obtain personal advantages or brutally to mistreat subordinates;

5. Anyone whose past training and activities in the General Staff Corps or otherwise has in the opinion of Zone Commanders contributed towards the promotion of militarism and who the Zone Commanders consider likely to endanger Allied purposes.

C. Profiteers.

I. A profiteer is:

Anyone who, by use of his political position or connections, gained personal or economic advantages for himself or others from the national socialistic tyranny, the rearmament, or the war.

II. Profiteers are in particular the following persons, insofar as they are not major offenders:

1. Anyone who, solely on account of his membership in the NSDAP, obtained an office or a position or was preferentially promoted therein;

2. Anyone who received substantial donations from the NSDAP or its formations or affiliated organizations;

3. Anyone who obtained or strove for advantages for himself or others at the expense of those who were persecuted on political, religious or racial grounds, directly or indirectly, especially in connection with appropriations, forced sales, or similar transactions;

4. Anyone who made disproportionately high profits in armament or war transactions;

5. Anyone who unjustly enriched himself in connection with the administration of formerly occupied territories.

D. In Part II of Appendix "A" a list of categories of persons is given who, because of the character of the crimes allegedly committed by them, shown in this Article, paragraphs A, B and C, will be carefully investigated and, if the results of the investigation necessitate a trial, must be brought to trial as offenders and punished if found guilty.

2. Wer vor 1935 die planmäßige Ausbildung der Jugend für den Krieg organisiert oder an einer solchen Organisation teilgenommen hat;

3. Wer in befehlender Stellung für sinnlose Zerstörungen von Städten und Dörfern nach dem Einmarsch in Deutschland verantwortlich ist;

4. Wer ohne Rücksicht auf seinen Dienstgrad als Angehöriger der Wehrmacht, des Reichsarbeitsdienstes, der Organisation Todt (OT) oder Transportgruppe Speer seine Dienstgewalt dazu mißbraucht hat, persönliche Vorteile zu erlangen oder seine Untergebenen brutal zu mißhandeln;

5. Wer auf Grund seiner Ausbildung und früheren Tätigkeit im Generalstab oder in anderer Weise nach der Ansicht des (zuständigen) Zonenbefehlshabers zur Förderung des Militarismus beigetragen hat und wer von dem Zonenbefehlshaber als möglicherweise den Zielen der Alliierten gefährlich erachtet wird.

C. Nutznießer.

I. Nutznießer ist:

Wer unter Ausnutzung seiner politischen Stellung oder seiner Beziehungen aus der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft, der Aufrüstung oder aus dem Kriege für sich selbst oder andere persönliche oder wirtschaftliche Vorteile erlangt oder herausgeschlagen hat.

II. Nutznießer ist insbesondere, soweit er nicht Hauptschuldiger ist:

1. Wer ausschließlich auf Grund seiner Zugehörigkeit zur NSDAP ein Amt oder eine Stellung erhalten hat oder bevorzugt befördert worden ist;

2. Wer erhebliche Zuwendungen von der NSDAP oder von ihren Gliederungen oder angeschlossenen Verbänden erhalten hat;

3. Wer mittelbar oder unmittelbar auf Kosten der politisch, religiös oder rassisch Verfolgten, insbesondere mittels Enteignungen, Zwangsverkäufen und aller sonstigen ähnlichen Rechtsgeschäfte Vorteile für sich selbst oder für andere erlangt oder erstrebt hat;

4. Wer bei der Aufrüstung oder in Kriegsgeschäften unangemessen hohen Gewinn erzielt hat;

5. Wer sich im Zusammenhang mit der Verwaltung ehemals besetzter Gebiete in ungerechtfertigter Weise bereichert hat.

D. In Abschnitt II des Anhangs „A" ist ein Verzeichnis der Personengruppen enthalten, welche in Anbetracht der ihnen zur Last gelegten Verbrechen, wie sie in den Absätzen A, B und C dieses Artikels näher bezeichnet sind, sorgfältig zu prüfen und, falls die Ergebnisse der Untersuchung eine Anklage notwendig machen, als Mitschuldige vor ein Gericht zu stellen und im Falle der Schuld zu bestrafen sind.

Article IV

Délinquants de moindre importance
(Personnes laissées en liberté provisoire)

I. Est considéré comme délinquant de moindre importance:

1. Tout individu, y compris les anciens membres des forces armées, appartenant d'une autre manière aux groupes de délinquants, mais semblant dignes d'un jugement plus doux en raison de circonstances spéciales et dont la réputation permet d'espérer qu'il remplira ses devoirs de citoyen d'un état démocratique pacifique, après avoir fait ses preuves durant une période d'essai;

2. Tout individu appartenant au groupe de sympathisants, mais, qui, par suite de sa conduite et compte-tenu de sa reputation, devra d'abord faire ses preuves.

II. Est plus particulièrement considéré comme délinquant de moindre importance:

1. Tout individu né après le 1er janvier 1919, qui n'appartient pas au groupe des délinquants graves mais qui semble être un délinquant, sans avoir toutefois manifesté une conduite méprisable ou brutale et dont la réputation permet d'espérer qu'il fera ses preuves;

2. Tout individu non délinquant grave qui semble être un délinquant, mais qui, de bonne heure, a renié le national-socialisme et ses méthodes, de manière manifeste, sans réserve.

3. A l'annexe "A", IIIème partie, figure une liste de catégories de personnes qui feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, s'il y a présomption de culpabilité, conformément aux dispositions des §§ I et II du présent article, seront considérées comme délinquants de moindre importance et punies en cas de culpabilité.

Article V

Sympathisants

I. Est considéré comme sympathisant:

Tout individu n'ayant été qu'un participant nominal ou un partisan de la tyrannie nationale-socialiste.

II. En accord avec ce principe, est considéré plus particulièrement comme sympathisant:

1. Tout individu qui, en tant que membre du NSDAP ou une de ses formations, sauf HJ et BDM, n'a fait que payer ses cotisations de membre, participer aux réunions où la présence était obligatoire, ou remplir les fonctions sans importance ou courantes, telles qu'elles étaient prescrites à tous les membres;

2. Tout individu non délinquant grave, délinquant ou délinquant de moindre importance, ayant posé sa candidature de membre au NSDAP, mais n'ayant pas encore été définitivement accepté comme tel;

3. Tout individu, ancien membre des forces armées, qui, d'après l'opinion du Commandant de zone, est capable, en raison de ses compétences, de mettre en danger les buts Alliés.

Статья IV

Второстепенные преступники
(условно осуждённые)

I. Второстепенными преступниками являются:

1. Все, включая бывших членов вооружённых сил, кто вообще принадлежит к группе преступников, но, благодаря особым обстоятельствам, кажется заслуживающим более легкого наказания и могущим по своему характеру выполнять обязанности гражданина мирного демократического государства после того, как докажет это в течение испытательного периода.

2. Все, кто вообще принадлежит к группе последователей, но по своему поведению и характеру должен сначала оправдать себя.

II. Второстепенными преступниками в особенности являются:

1. Все лица, родившиеся после 1 января 1919 года, которые, хотя и не принадлежат к группе главных преступников, но подозреваются в преступлениях, не проявив, однако, явно предосудительного поведения или жестокости, и от которых можно ожидать по их характеру исправления.

2. Все, не являющиеся главными преступниками, но подозреваемые в преступлениях, которые безоговорочно и открыто задолго отошли от нацизма и его методов.

3. В части III приложения „A" даётся список категорий лиц, которые будут тщательно расследованы и, если будет доказана виновность, согласно положениям параграфа 1 и 2 этой статьи, они будут обвинены, как второстепенные преступники, и наказаны, если будут найдены виновными.

Статья V

Последователи

I. Последователями являются:

Все, кто был не более, чем номинальным участником или приверженцем национал-социалистской тирании.

II. В соответствии с этим, последователями, в частности, считаются:

1. Все, кто как член НСДАП или одной из её организаций, кроме ГЮ и БДМ, только платил членские взносы, присутствовал на собраниях, когда посещение было обязательно, или выполнял важные или чисто шаблонные обязанности, которые возлагались на всех членов;

2. Все, не являющиеся главными преступниками, преступниками, или второстепенными преступниками, кто был кандидатом в члены НСДАП, но не был ещё окончательно принят в члены;

3. Все бывшие члены вооружённых сил, которые, по мнению Командующего зоны, будут по своим качествам опасны для союзных целей.

Article IV

Lesser Offenders
Probationers

I. A lesser offender is:

1. Anyone including former members of the Armed Forces who otherwise belongs to the groups of offenders but because of special circumstances seems worthy of a milder judgement and can be expected according to his character to fulfil his duties as a citizen of a peaceful democratic state after he has proved himself in a period of probation.

2. Anyone who otherwise belongs to the group of followers but because of his conduct and in view of his character will first have to prove himself.

II. A lesser offender is more particularly:

1. Anyone who, born after the first day of January 1919, does not belong to the group of major offenders, but seems to be an offender, without however having manifested despicable or brutal conduct and who can be expected in view of his character to prove himself;

2. Anyone, not a major offender, who seems to be an offender but withdrew from national socialism and its methods, unqualifiedly and manifestly, at an early time.

3. In Part III of Appendix "A" a list of categories of persons is given who will be carefully investigated and, if there is evidence of guilt in accordance with the provisions of paras. I and II of this Article, will be charged as lesser offenders and punished if found guilty.

Article V

Followers

I. A follower is:

Anyone who was not more than a nominal participant in, or a supporter of, the national socialistic tyranny.

II. Subject to this standard, a follower is more particularly:

1. Anyone who, as a member of the NSDAP or of one of its formations, except the HJ and BDM, did no more than pay membership fees, participate in meetings where attendance was obligatory, or carry out unimportant or purely routine duties such as were directed for all members;

2. Anyone, not a major offender, an offender, or a lesser offender, who was a candidate for membership in the NSDAP but had not yet been finally accepted as a member;

3. Anyone being a former member of the Armed Forces who, in the opinion of the Zone Commander, is liable by his qualification to endanger Allied purposes.

Artikel IV

Minderbelastete
(Bewährungsgruppe

I. Minderbelastet ist:

1. Wer an sich zur Gruppe der Belasteten gehört, jedoch wegen besonderer Umstände einer milderen Beurteilung würdig erscheint und nach seiner Persönlichkeit erwarten läßt, daß er nach einer Bewährungsfrist seine Pflichten als Bürger eines friedlichen demokratischen Staates erfüllen wird. Dies bezieht sich auch auf ehemalige Angehörige der Wehrmacht.

2. Wer an sich zur Gruppe der Mitläufer gehört, jedoch wegen seines Verhaltens und seiner Persönlichkeit sich erst bewähren soll.

II. Minderbelastet ist insbesondere:

1. Wer nach dem 1. Januar 1919 geboren ist, nicht zur Gruppe der Hauptschuldigen gehört, jedoch als Belasteter erscheint, ohne aber ein verwerfliches oder brutales Verhalten gezeigt zu haben und nach seiner Persönlichkeit eine Bewährung erwarten läßt.

2. Wer ohne Hauptschuldiger zu sein zwar als Belasteter erscheint, sich aber frühzeitig vom Nationalsozialismus und seinen Methoden unzweideutig und offenkundig abgewandt hat.

3. Im Abschnitt III des Anhanges „A" ist ein Verzeichnis der Personengruppen enthalten, welche sorgfältig zu prüfen und, falls Beweise für ihre Schuld nach den Bestimmungen der Absätze I und II dieses Artikels vorhanden sind, als Mitbelastete anzuklagen und im Falle der Schuld zu bestrafen sind.

Artikel V

Mitläufer

I. Mitläufer ist:

Wer nur als nomineller Parteigänger an der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft teilgenommen oder sie unterstützt hat.

II. Demgemäß ist insbesondere als Mitläufer zu betrachten:

1. Wer als Mitglied der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen — ausgenommen HJ und BDM — lediglich Mitgliedsbeiträge bezahlt, an Versammlungen, deren Besuch obligatorisch war, teilgenommen oder unbedeutende oder laufende Obliegenheiten, wie sie allen Mitgliedern vorgeschrieben waren, wahrgenommen hat;

2. Wer, ohne Hauptschuldiger, Belasteter oder Minderbelasteter zu sein, Anwärter der NSDAP, aber noch nicht endgültig als Mitglied aufgenommen war;

3. Wer, nach Ansicht des Zonenbefehlshabers, als früherer Angehöriger der Wehrmacht auf Grund seiner Fähigkeiten die Ziele der Alliierten gefährden könnte.

Article VI

Personnes exonérées

Est considéré comme "personne exonérée":

Tout individu qui, en dépit de son adhésion formelle ou de sa candidature, ou de toute autre indication extérieure, a, non seulement manifesté une attitude passive, mais également résisté activement à la tyrannie nationale-socialiste, dans la mesure de ses moyens, et en a, de ce fait, subi les désavantages.

Article VII

Sanctions

Selon les degrés de responsabilité, les sanctions (articles VIII à XI) seront appliquées de façon juste et équitable, afin de réaliser l'exclusion du national-socialisme et du militarisme de la vie du peuple allemand, et la réparation des dommages causés.

Article VIII

Sanctions imposées aux délinquants graves

I. Les délinquants graves, ayant commis des crimes de guerre définis, seront passibles des sanctions suivantes:

a) peine de mort;

b) emprisonnement à vie ou pour une période de 5 à 15 ans, avec ou sans travaux forcés;

c) en outre, toutes sanctions qui, figurant au paragraphe II du présent article, peuvent être imposées.

II. Les sanctions suivantes peuvent être imposées aux autres délinquants graves:

a) ils seront emprisonnés ou internés pour une période n'excédant pas dix ans; l'internement après le 8 mai 1945 peut être pris en considération; les personnes impotentes devront accomplir un travail spécial, suivant leurs capacités;

b) leurs biens pourront être confisqués. Cependant, il leur sera laissé le montant nécessaire pour couvrir leurs besoins vitaux après prise en considération des conditions de famille et de leur pouvoir de gain;

c) ils ne seront pas autorisés à tenir un emploi public y compris ceux de notaire et d'avoué;

d) ils perdront leurs droits légaux à une pension ou à une gratification payée sur les fonds publics;

e) ils perdront le droit de vote, le droit d'éligibilité et le droit d'exercer une activité politique quelconque ou d'être membre d'un parti politique;

f) ils ne seront pas autorisés à être membres d'un syndicat ou d'une association commerciale ou professionnelle;

g) il leur sera interdit, pendant une période d'au moins dix années après leur mise en liberté:

1) d'avoir une activité dans une profession, ou une activité indépendante, dans une entreprise économique quelconque, d'y posséder une part, de la surveiller ou de la contrôler;

Статья VI

Реабилитированные лица

Реабилитированными считаются:

Лица, которые, несмотря на своё формальное членство или кандидатство, или какие-либо другие внешние признаки, не только занимали пассивную позицию, но и активно сопротивлялись национал-социалистской тирании по мере своих сил, терпя, вследствие этого, невыгоды.

Статья VII

Санкции

Санкции, указанные в статьях VIII—XI, будут применяться в соответствии со степенью ответственности со справедливым выбором и градацией для того, чтобы добиться искоренения нацизма и милитаризма из жизни немецкого народа и для возмещения причинённого вреда.

Статья VIII

Санкции против главных преступников

I. Главные преступники, совершившие определённые военные преступления, будут подвергаться следующим санкциям:

a) смертная казнь,

b) пожизненное заключение или заключение на срок от 5 до 15 лет с отбытием каторжных работ или без таковых,

c) в дополнение могут быть применены любые из санкций, перечисленных в параграфе II этой статьи.

II. К прочим главным преступникам могут быть применены следующие санкции:

a) они будут заключены в тюрьму или интернированы на срок, не превышающий 10-ти лет; интернирование после 8 мая 1945 г. может быть зачтено; от нетрудоспособных будет требоваться выполнение специальной работы, в соответствии с их возможностями;

b) их имущество может быть конфисковано, однако, им будут оставлены средства для минимального прожиточного минимума, с учётом семейного положения и возможного заработка;

c) они будут лишены права занимать какие-либо официальные должности, в том числе должности нотариуса и поверенного;

d) они будут лишены права на получение пенсий или пособий, выплачиваемых из общественных фондов;

e) они будут лишены права голосовать и быть избранными, права на политическую деятельность в какой бы то ни было сфере и права быть членами политических партий;

f) им не будет разрешено состоять членами профессиональных союзов, деловых или ремесленных объединений;

g) им будет запрещено на срок не менее 10-ти лет после отбытия наказания:

1) заниматься свободной профессией или вести самостоятельное хозяйственное предприятие любого рода, владеть паем в нём, управлять им, или контролировать его;

Article VI

Exonerated Persons

An exonerated person is:

Anyone who, in spite of this formal membership or candidacy or any other outward indication, not only showed a passive attitude but also actively resisted the national socialistic tyranny to the extent of his powers and thereby suffered disadvantages.

Article VII

Sanctions

In accordance with the extent of responsibility the sanctions set forth in Art. VIII—XI shall be imposed in just selection and gradation, to accomplish the exclusion of national socialism and militarism from the life of the German people and reparation of the damage caused.

Article VIII

Sanctions against Major Offenders

I. Major Offenders having committed a specific war crime will be liable to the following sanctions:

a) Death;

b) Imprisonment for life or for a period of five to fifteen years, with or without hard labour;

c) In addition, any of the sanctions listed in para. II of this Article may the imposed.

II. The following sanctions may be imposed upon other Major Offenders:

a) They shall be imprisoned or interned for a period not exceeding 10 years; internment after 8 May 1945 can be taken into account; disabled persons will be required to perform special work in accordance with their capability;

b) Their property may be confiscated. However, there shall be left to them an amount necessary to cover the bare existence after taking into consideration family conditions and earning power;

c) They shall be ineligible to hold any public office, including that of notary or attorney;

d) They shall lose any legal claims to a pension or allowance payable from public funds;

e) They shall lose the right to vote, the capacity to be elected, and the right to be politically active in any way or to be members of a political party;

f) They shall not be allowed to be members of a trade union or a business or vocational association;

g) They shall be prohibited for a period of not less than ten years after their release:

1) To be active in a profession or, independently, in an enterprise of economic undertaking of any kind, to own a share therein or to supervise or control it;

Artikel VI

Entlastete

Entlasteter ist:

Wer trotz seiner formellen Mitgliedschaft oder Anwartschaft oder eines anderen äußeren Merkmals sich nicht nur passiv verhalten, sondern auch aktiv nach besten Kräften der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft Widerstand geleistet und dadurch Nachteile erlitten hat.

Artikel VII

Sühnemaßnahmen

Nach dem Grade der Verantwortlichkeit sind die die Sühnemaßnahmen (Artikel VIII bis XI) in gerechter und billiger Weise zu verhängen, um die Ausschaltung des Nationalsozialismus und Militarismus aus dem Leben des deutschen Volkes und die Wiedergutmachung des verursachten Schadens zu erzielen.

Artikel VIII

Sühnemaßnahmen gegen Hauptschuldige

I. Gegen Hauptschuldige, die bestimmte Kriegsverbrechen begangen haben, sind folgende Sühnemaßnahmen zu verhängen:

a) Todesstrafe;

b) Zuchthaus oder Gefängnis auf Lebenszeit oder für die Dauer von 5 bis 15 Jahren;

c) Zusätzlich können alle im Absatz II dieses Artikels aufgeführten Sühnemaßnahmen verhängt werden.

II. Die folgenden Sühnemaßnahmen können gegen sonstige Hauptschuldige verhängt werden:

a) Gefängnis oder Internierung bis zu 10 Jahren; Internierung nach dem 8. Mai 1945 kann angerechnet werden; körperlich Behinderte sind entsprechend ihrer Leistungsfähigkeit zu besonderen Arbeiten heranzuziehen;

b) Ihr Vermögen kann eingezogen werden. Es ist ihnen jedoch der unter Berücksichtigung der Familienverhältnisse und ihrer Erwerbsfähigkeit zum notdürftigen Lebensunterhalt erforderliche Betrag zu belassen;

c) Unfähigkeit, ein öffentliches Amt einschließlich des Notariats und der Rechtsanwaltschaft zu bekleiden;

d) Verlust ihrer Rechtsansprüche auf eine aus öffentlichen Mitteln zahlbare Pension oder Zuwendung;

e) Verlust des aktiven und passiven Wahlrechts und des Rechts, sich irgendwie politisch zu betätigen oder Mitglied einer politischen Partei zu sein;

f) Verbot der Mitgliedschaft in einer Gewerkschaft oder in einer wirtschaftlichen oder beruflichen Vereinigung;

g) Verbot auf die Dauer von mindestens 10 Jahren nach ihrer Freilassung:

1) In einem freien Beruf oder selbständig in irgendeinem gewerblichen Betriebe tätig zu sein, sich an einem solchen zu beteiligen oder dessen Aufsicht oder Kontrolle auszuüben;

2) de travailler dans un emploi subalterne autre que le travail ordinaire;
3) d'exercer en tant que: instituteur, prédicateur, auteur, éditeur, ou commentateur à la radio;

h) ils seront sujets à restriction, en ce qui concerne le logement ("living space") et le lieu de résidence, et pourront être enrôlés dans le service des travaux publics;

i) ils perdront toutes les licences, concessions et privilèges leur ayant été accordés, ainsi que le droit de posséder un véhicule à moteur.

Article IX

Sanctions imposées aux délinquants

1. Ils peuvent être emprisonnés ou internés pour une période allant jusqu'à dix ans, afin d'accomplir un travail de réparation et de reconstruction. L'internement politique, après le 8 mai 1945, peut être pris en considération.

2. Leurs biens, en totalité ou en partie, peuvent être confisqués (en tant que contribution aux réparations). En cas de confiscation partielle, préférence sera donnée aux biens représentant un capital ("Sachwerte"). Les objets nécessaires pour l'usage quotidien leur seront laissés.

3. Ils sont frappés de l'incapacité d'exercer tout emploi public, y compris celui de notaire ou d'avoué.

4. Ils perdront tout droit légal à une pension ou à une allocation payable sur les fonds publics.

5. Ils perdront le droit de vote, le droit d'éligibilité et le droit d'exercer une activité politique quelconque ou d'être membre d'un parti politique.

6. Ils ne seront pas autorisés à être membres d'un syndicat ou d'une association commerciale ou professionnelle.

7. Il leur sera interdit, pour une période d'au moins cinq ans après leur mise en liberté:

a) d'exercer une activité dans une profession, ou une activité indépendante, dans une entreprise économique quelconque, d'y participer, de la surveiller ou de la contrôler;
b) de travailler dans un emploi subalterne autre que le travail ordinaire;
c) d'exercer en tant que professeur, prédicateur, éditeur, auteur ou commentateur à la radio.

8. Ils seront soumis à des restrictions en ce qui concerne le logement ("living space") et le lieu de résidence.

9. Ils perdront toutes les licences, concessions et privilèges leur ayant été accordés, et le droit de conserver un véhicule à moteur.

10. A la discrétion des Commandants de zone, des sanctions pourront être incluses dans les lois de zone, interdisant aux délinquants de quitter une zone sans autorisation.

Article X

Sanctions contre les délinquants de moindre importance

Si le verdict du tribunal place un individu dans la catégorie des délinquants de moindre importance, il pourra être soumis à une période d'essai. La durée de cette période devra être au minimum de

2) наниматься на всякую работу, кроме рядовой;
3) работать в качестве преподавателя, проповедника, редактора, писателя или радиокомментатора;

h) они подлежат ограничениям в отношении жилищной площади и местожительства и могут привлекаться к общественным работам;

i) они будут лишены всех лицензий, концессий и привилегий, предоставлявшихся им ранее, а также права иметь автомобиль.

Статья IX

Санкции против преступников

1. Они могут быть заключены в тюрьму или интернированы на срок до 10-ти лет для выполнения работы по реконструкции и репарациям. Интернирование по политическим мотивам после 8-го мая 1945 года может быть зачтено.

2. Их имущество может быть конфисковано (для обращения на репарации), полностью или частично. При частичной конфискации имущества предпочтение должно отдаваться конфискации капитального имущества (Захверте). Необходимые предметы повседневного обихода будут им оставлены.

3. Они будут лишены права занимать какие-либо официальные должности, в том числе должности нотариуса и поверенного.

4. Они будут лишены права на получение пенсий или пособий, выплачиваемых из общественных фондов.

5. Они будут лишены права голосовать и быть избранными, права на политическую деятельность в какой бы то ни было сфере и права быть членами политических партий.

6. Им не будет разрешено состоять членами профессиональных союзов, деловых и ремесленных объединений.

7. Им будет запрещено на срок не менее 5-ти лет после отбытия наказания:

a) заниматься свободной профессией или вести самостоятельное хозяйственное предприятие любого рода; владеть паем в нём, управлять им или контролировать его;
b) наниматься на всякую работу, кроме рядовой;
c) работать в качестве преподавателя, проповедника, редактора, писателя или радиокомментатора.

8. Они подлежат ограничениям в отношении жилищной площади и местожительства.

9. Они будут лишены всех лицензий, концессий и привилегий, предоставлявшихся им ранее, и права иметь автомобиль.

10. По усмотрению Командующих зон в зональные законы могут быть включены санкции, запрещающие преступникам покидать зону без разрешения.

Статья X

Санкции против второстепенных преступников

Если по расследованию трибунала лицо относится к категории второстепенных преступников, то ему может быть дан испытательный срок. Испытательный срок даётся по меньшей мере на 2 года, но, как

2) To be employed in any dependent position, other than ordinary labour;
3) To be active as teacher, preacher, editor, author, or radio commentator;

h) They are subject to restrictions as regards living space and place of residence, and may be enlisted for public works service;

i) They shall lose all licences, concessions and privileges granted them and the right to keep a motor vehicle.

Article IX

Sanctions against Offenders

1. They may be imprisoned or interned for a period up to ten years in order to perform reparation and reconstruction work. Political internment after 8 May 1945 can be taken into account.

2. Their property may be confiscated (as a contribution for reparation), either as a whole or in part. In case the property is confiscated in part, capital goods (Sachwerte) should be preferred. The necessary items for daily use shall be left to them.

3. They shall be ineligible to hold any public office, including that of notary or attorney.

4. They shall lose any legal claims to a penson or allowance payable from public funds.

5. They shall lose the right to vote, the capacity to be elected, and the right to be politically active in any way or to be members of a political party.

6. They shall not be allowed to be members of a trade union or business or vocational association.

7. They shall be prohibited, for a period of not less than five years after their release:

a) To be active in a profession or, independently, in an enterprise or economic undertaking of any kind, to own a share therein or to supervise or control it.
b) To be employed in any dependent position, other than ordinary labour.
c) To be active as a teacher, preacher, editor, author, or radio commentator.

8. They are subject to restriction as regards living space and place of residence.

9. They shall lose all licenses, concessions and privileges granted them and the right to keep a motor vehicle.

10. Within the discretion of Zone Commanders sanctions may be included in zonal laws forbidding offenders to leave a Zone without permission.

Article X

Sanctions against lesser offenders

If the finding of the tribunal places an individual in the category of lesser offenders, he may be placed on probation. The time of probation shall be at least two years but, as a rule, not more than three years. To which group a person responsible

2) In nichtselbständiger Stellung anders als in gewöhnlicher Arbeit beschäftigt zu werden;
3) Als Lehrer, Prediger, Schriftsteller, Redakteur oder Rundfunk-Kommentator tätig zu sein;

h) Sie unterliegen Wohnraum- und Aufenthaltsbeschränkungen und können zu gemeinnützigen Arbeiten herangezogen werden;

i) Sie verlieren alle ihnen erteilten Approbationen, Konzessionen und Vorrechte sowie das Recht, ein Kraftfahrzeug zu halten.

Artikel IX

Sühnemaßnahmen gegen Belastete

1. Sie können auf die Dauer bis zu 10 Jahren in einem Gefängnis oder in einem Lager interniert werden, um Wiedergutmachungs- und Wiederaufbauarbeiten zu verrichten. Internierung aus politischen Gründen nach dem 8. Mai 1945 kann angerechnet werden.

2. Ihr Vermögen kann als Beitrag zur Wiedergutmachung ganz oder teilweise eingezogen werden. Bei teilweiser Einziehung des Vermögens sind insbesondere die Sachwerte einzuziehen. Die notwendigen Gebrauchsgegenstände sind ihnen zu belassen.

3. Sie dürfen kein öffentliches Amt einschließlich Notariat und Anwaltschaft bekleiden.

4. Sie verlieren alle Rechtsansprüche auf eine aus öffentlichen Mitteln zahlbare Pension oder Zuwendung.

5. Sie verlieren das aktive und passive Wahlrecht, das Recht, sich irgendwie politisch zu betätigen oder Mitglied einer politischen Partei zu sein.

6. Sie dürfen weder Mitglieder einer Gewerkschaft noch einer wirtschaftlichen oder beruflichen Vereinigung sein.

7. Es ist ihnen auf die Dauer von mindestens fünf Jahren nach ihrer Freilassung untersagt:

a) In einem freien Beruf oder selbständig in irgendeinem gewerblichen Betriebe tätig zu sein, sich an einem solchen zu beteiligen oder dessen Aufsicht oder Kontrolle auszuüben.
b) In nicht selbständiger Stellung anders als in gewöhnlicher Arbeit beschäftigt zu sein.
c) Als Lehrer, Prediger, Redakteur, Schriftsteller oder Rundfunk-Kommentator tätig zu sein.

8. Sie unterliegen Wohnraum- und Aufenthaltsbeschränkungen.

9. Sie verlieren alle ihnen erteilten Approbationen, Konzessionen und Vorrechte sowie das Recht, ein Kraftfahrzeug zu halten.

10. Nach Ermessen der Zonenbefehlshaber können in die Zonengesetze Sühnemaßnahmen aufgenommen werden, die es den Belasteten untersagen, eine Zone ohne Genehmigung zu verlassen.

Artikel X

Sühnemaßnahmen gegen Minderbelastete

Wer nach dem Spruch einer Kammer in die Gruppe der Minderbelasteten einzureihen ist, kann einer Bewährungszeit unterworfen werden. Diese Bewährungszeit soll mindestens zwei und in der Regel nicht mehr als drei Jahre betragen. Von dem

deux ans, mais ne devra pas, en règle générale, dépasser trois ans. Le groupe sous lequel une personne responsable, conformément aux présentes dispositions, sera finalement classée, dépendra de sa conduite pendant la période d'essai. Pendant la période d'essai, les sanctions suivantes devront être appliquées:

1. Il leur sera interdit, pendant la période d'épreuve:

a) de diriger une entreprise en tant que propriétaires, associés, directeurs, fondés de pouvoirs, de surveiller ou de contrôler une entreprise, ou d'acquérir une entreprise, en entier ou en partie, ou d'y acquérir un intérêt ou une participation entière ou partielle;

b) d'exercer en tant que professeur, prédicateur, éditeur, auteur, et commentateur à la radio.

2. Au cas où le délinquant de moindre importance est le propriétaire d'une entreprise indépendante, ou d'une part de celle-ci, à l'époque de sa classification, ses intérêts dans l'entreprise peuvent être bloqués.

3. Le terme "entreprise", utilisé aux paragraphes 1 a) et 2 de cet article, ne comprendra pas les petites entreprises, en particulier les entreprises d'artisans, les boutiques de détail, les fermes et entreprises similaires, ayant moins de 20 employés.

4. Les biens dont l'acquisition est due à des relations politiques ou à des mesures spéciales nationales-socialistes, telles que l'aryanisation et l'armement, seront confisqués.

5. Durant la période d'épreuve, des sanctions supplémentaires, prises parmi celles qui sont énumérées à l'article XI, peuvent être appliquées avec une sélection et une modification équitables, plus particulièrement:

a) restriction de l'exercice d'une profession indépendante et interdiction de former des apprentis;

b) à l'égard des fonctionnaires de l'Etat: réduction de la pension, mise à la retraite ou mutation d'office avec rétrogradation, ou affectation dans un autre emploi, avec diminution des émoluments, annulation d'une promotion antérieure, changement du statut de fonctionnaire de l'Etat en celui d'employé contractuel.

6. L'internement dans un camp de travail ou la confiscation de la totalité des biens ne peuvent pas être ordonnés.

7. A la discrétion des Commandants de zone, des sanctions pourront être incluses dans les lois de zone, interdisant aux délinquants de moindre importance de quitter une zone sans autorisation.

8. Des sanctions, privant ces derniers du droit d'éligibilité ainsi que du droit d'exercer, d'une façon quelconque, une activité politique ou d'être membres d'un parti politique, pourront, à la discrétion des Commandants de zone, être incluses dans les lois de zone. Ils pourront être aussi privés du droit de vote.

9. Ils pourront être astreints à se présenter périodiquement à la police du lieu de leur résidence.

правило, не должен превышать 3-х лет. Конечное определение, к какой группе будет отнесено лицо, ответственное по настоящим правилам, будет зависеть от его поведения во время испытательного срока. Во время нахождения на испытании будут применяться следующие санкции:

1. Им будет запрещено на время испытательного срока:

а) вести предприятие в качестве владельца, совладельца, управляющего или администратора, инспектировать или контролировать предприятие, приобретать какое-либо предприятие полностью или частично, иметь пай или участие в нём целиком или в части;

b) работать в качестве преподавателя, проповедника, писателя, редактора или радиокомментатора.

2. Если второстепенный преступник во время определения его категории является собственником самостоятельного предприятия или доли его, то его участие в этом предприятии может быть блокировано.

3. Термин „предприятие", употребляемый в пунктах 1 „а" и 2 этой статьи, не включает мелких ремесленных мастерских, розничных лавок, ферм и тому подобных предприятий, имеющих менее 20-ти рабочих.

4. Имущественные ценности, приобретение которых зависело от использования политических связей или специальных национал-социалистских мер, как арианизация и вооружение, будут конфискованы.

5. На время испытательного срока могут быть применены дополнительные санкции из числа указанных в статье XI, с надлежащим выбором и модификацией, и, в частности:

а) ограничение в занятии самостоятельной профессией и запрещение обучать учеников;

b) в отношении гражданских чиновников: снижение пенсии, отставка или перевод на низшую должность или меньший оклад, отмена повышения, перевод из положения чиновника на положение наёмного служащего.

6. Интернирование в трудовой лагерь или конфискация всего имущества не обязательны.

7. По усмотрению Командующих зон в зональные законы могут быть внесены санкции, запрещающие второстепенным преступникам покидать зону без разрешения.

8. По усмотрению Командующих зон в зональные законы могут быть внесены санкции, запрещающие им быть избранными, заниматься всякой политической деятельностью или быть членами политических партий. Они также могут быть лишены права голоса.

9. От них может быть потребована периодическая явка в полицию по месту жительства.

hereunder will be finally allocated will depend on his conduct during the period of probation. While on probation, the following sanctions will apply:

1. They shall be prohibited, during the period of probation:

a) To operate an enterprise as owner, partner, manager or executive, supervise or control an enterprise or to acquire any enterprise in whole or in part, or any interest or share therein, in whole or in part;

b) To be active as teacher, preacher, author, editor or radio commentator.

2. In the event the lesser offender is the owner of an independent enterprise, or any share therein, at the time of his classification, his interest in such enterprise may be blocked.

3. The term enterprise as used in paragraph 1 a) and 2 of this Article need not include small undertakings of craftsmen, retail shops, farms and like undertakings, having less than 20 employees.

4. Property values, acquisition of which rested upon use of political connections or special national socialistic measures such as aryanization and armament shall be confiscated.

5. For the period of probation additional sanctions, taken from those set forth in Article XI hereof may be imposed, with just selection and modification, more particularly:

a) Restrictions in the exercise of an independent profession, and prohibition to train apprentices;

b) In respect of civil servants: reduction of retirement pay, retirement or transfer to an office with lesser rank or to another position with reduction of compensation, rescission of promotion, transfer from the civil service relationship into that of a contractual employee.

6. Internment in a labor camp or confiscation of the whole property may not be ordered.

7. Within the discretion of Zone Commanders sanctions may be included in zonal laws forbidding the lesser offenders to leave a Zone without permission.

8. Within the discretion of Zone Commanders sanctions may be included in zonal laws denying them the capacity to be elected and the right to be politically active in any way or to be members of a political party. They may also be denied the right to vote.

9. They may be required to report periodically to the police in the place of their residence.

Verhalten während der Bewährungszeit hängt es ab, welcher Gruppe der Betroffene endgültig zugewiesen wird. Während der Bewährungszeit sind die folgenden Sühnemaßnahmen anwendbar:

1. Es ist den Minderbelasteten während der Bewährungszeit untersagt:

a) Ein Unternehmen als Inhaber, Beteiligter, Leiter oder Bevollmächtigter zu führen oder es zu beaufsichtigen oder zu kontrollieren, ein Unternehmen oder eine Beteiligung daran ganz oder teilweise zu erwerben;

b) Als Lehrer, Prediger, Redakteur, Schriftsteller oder Rundfunk-Kommentator tätig zu sein.

2. Ist der Minderbelastete zur Zeit der Einreihung in die Bewährungsgruppe an einem Unternehmen als Inhaber oder Gesellschafter beteiligt, so kann seine Beteiligung an dem Unternehmen gesperrt werden.

3. Der Begriff „Unternehmen" im Sinne der Paragraphen 1 (a) und 2 dieses Artikels umfaßt nicht notwendigerweise Kleinbetriebe, insbesondere Handwerksbetriebe, Einzelhandelsgeschäfte, Bauernhöfe und ähnliche Betriebe mit weniger als 20 Arbeitnehmern.

4. Vermögenswerte, deren Erwerb auf Ausnutzung politischer Beziehungen oder besonderer nationalsozialistischer Maßnahmen wie Arisierung und Aufrüstung beruhen, sind einzuziehen.

5. Für die Dauer der Bewährung können zusätzlich einzelne der im Artikel XI bezeichneten Sühnemaßnahmen in gerechter Auswahl und Anpassung verhängt werden, insbesondere:

a) Beschränkungen in der Ausübung eines freien Berufes und Verbot der Ausbildung von Lehrlingen;

b) Bei Beamten: Kürzung des Ruhegehalts, Versetzung in den Ruhestand oder in ein Amt mit geringerem Rang oder in eine andere Dienststelle unter Kürzung der Bezüge, Rückgängigmachung einer Beförderung, Überführung aus dem Beamtenverhältnis in ein Angestelltenverhältnis.

6. Internierung in einem Arbeitslager oder Einziehung des gesamten Vermögens sind nicht anzuordnen.

7. Nach dem Ermessen der Zonenbefehlshaber können in die Zonengesetze Sühnemaßnahmen aufgenommen werden, die es den Minderbelasteten untersagen, eine Zone ohne Genehmigung zu verlassen.

8. Nach dem Ermessen der Zonenbefehlshaber können Sühnemaßnahmen in die Zonengesetze aufgenommen werden, welche den Minderbelasteten die Wählbarkeit und das Recht zu politischer Betätigung jeglicher Art sowie das Recht, Mitglieder von politischen Parteien zu sein, absprechen; auch kann ihnen das Wahlrecht entzogen werden.

9. Sie können angehalten werden, sich an ihrem Wohnort regelmäßig bei der Polizei zu melden.

Article XI

Sanctions à l'égard des sympathisants

Les sanctions suivantes peuvent être appliquées à l'égard des sympathisants. Elles seront laissées à la discrétion des Commandants de zone:

1. Ils peuvent être astreints à se présenter périodiquement à la police du lieu de leur domicile;

2. Ils ne sont pas autorisés à quitter une zone de l'Allemagne sans autorisation;

3. Les personnes civiles appartenant à cette catégorie ne sont éligibles à aucun échelon, mais sont autorisées à voter.

4. En outre, s'il s'agit de fonctionnaires, la mise à la retraite ou le déplacement d'office avec rétrogradation ou l'affectation à un autre emploi, pourront être ordonnés, éventuellement avec réduction des émoluments ou annulation d'une promotion intervenue pendant que la personne a appartenu au "NSDAP". Des mesures similaires peuvent être prises à l'égard de personnes employées dans des entreprises économiques, y compris l'agriculture et les services forestiers.

5. Le paiement d'une contribution unique ou périodique à des fonds de réparation peut leur être imposé. Dans le calcul de cette contribution, il sera tenu compte du temps passé par l'intéressé comme adhérent, des cotisations, des contributions qu'il a payées; de sa fortune, de son revenu, de sa situation de famille et de tous autres facteurs appropriés.

Article XII

Personnes exonérées

Aucune sanction ne sera appliquée à des personnes exonérées par la décision d'un tribunal.

Article XIII

Les personnes appartenant aux catégories définies dans les articles II à VI ci-dessus, qui sont coupables de crimes de guerre qualifiés et d'autres délits peuvent être poursuivies, sans tenir compte de leur classification par la présente directive. Les sanctions prononcées conformément à la présente directive n'excluront pas des poursuites criminelles pour le même délit.

Fait à Berlin, le 12 octobre 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

G. W. E. J. ERSKINE
Major-Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

Статья XI

Санкции против последователей

Следующие санкции могут применяться против последователей по усмотрению Командующих зон:

1. От них может быть потребована периодическая явка в полицию по месту жительства;

2. Им не будет дозволено покидать зону или Германию без разрешения;

3. Гражданские лица этой категории не могут выставляться кандидатами на выборах в любую инстанцию, но могут голосовать.

4. Кроме того, по отношению к гражданским чиновникам может быть приказан выход в отставку или перевод на низшую должность или работу с возможным снижением оклада или отмена повышения, сделанного, когда лицо было членом НСДАП. Аналогичные меры могут быть приняты против лиц, работающих в хозяйственных предприятиях, включая сельское и лесное хозяйство.

5. Им можно приказать выплатить единовременно или повторно взнос в счёт репараций. При определении размера взноса будут приниматься во внимание период членства последователя, его членские и единовременные взносы, его богатство и доходы, семейные условия и другие, относящиеся к делу, факторы.

Статья XII

Реабилитированные лица

К лицам, реабилитированным Трибуналом, не будет применяться никаких санкций.

Статья XIII

Лица категорий определённых вышеизложенными статьями со второй по шестую, которые виновны в определённых военных или других преступлениях, могут быть преследованы, независимо от их классификации в порядке этой директивы. Наложение санкций в порядке этой директивы не освобождает от уголовного преследования за это же преступление.

Составлено в Берлине, 12 октября 1946 года.

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Г. В. Е. Ж. ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Article XI

Sanctions against followers

The following sanctions against followers may be applied at the discretion of the Zone Commanders:

1. They may be required to report periodically to the police in the place of their residence;

2. They will not be permitted to leave a Zone or Germany without permission;

3. Civilian members in this category may not stand for election at any level but may vote.

4. In addition, in the case of civil servants, retirement or transfer to an office with lesser rank or to another position, possibly with reduction of compensation or rescission of a promotion instituted while the person belonged to the NSDAP, may be ordered. Corresponding measures may be ordered against persons in economic enterprises including agriculture and forestry.

5. They may be ordered to pay single or recurrent contributions to funds for reparations. When determining contributions, the follower's period of membership, the fees and contributions paid by him, his wealth and income, his family conditions and other relevant factors shall be taken into consideration.

Article XII

Exonerated Persons

No sanction will be applied against persons declared to be exonerated by a tribunal.

Article XIII

Persons in the categories defined in Articles II to VI above who are guilty of specific war crimes or other offences may be prosecuted regardless of their classification under this Directive. Imposing of Sanctions under this Directive shall not bar criminal prosecutions for the same offence.

Done at Berlin on the 12th day of Oktober 1946.

R. NOIRET,
Général de Division

P. A. KUROCHKIN,
Colonel General

LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

Artikel XI

Sühnemaßnahmen gegen Mitläufer

Die folgenden Sühnemaßnahmen gegen Mitläufer können nach dem Ermessen der Zonenbefehlshaber verhängt werden:

1. Sie können angehalten werden, sich an ihrem Wohnort regelmäßig bei der Polizei zu melden;

2. Sie dürfen weder eine Zone noch Deutschland ohne Genehmigung verlassen;

3. Zivilpersonen dieser Gruppe sind bei keiner Wahl wählbar, sie können aber wählen.

4. Bei Beamten kann zusätzlich Versetzung in den Ruhestand oder in ein Amt mit geringerem Rang oder an eine andere Dienststelle, gegebenenfalls unter Kürzung der Bezüge oder Rückgängigmachung einer während der Zugehörigkeit zur NSDAP erlangten Beförderung, angeordnet werden. Bei Personen der Wirtschaft einschließlich Land- und Forstwirtschaft können entsprechende Maßnahmen angeordnet werden.

5. Mitläufern kann die Zahlung einmaliger oder laufender Beiträge zu einem Wiedergutmachungsfond auferlegt werden. Bei der Bemessung sind die Dauer der Mitgliedschaft, die Höhe der Beiträge und sonstigen Zuwendungen sowie die Vermögens-, Erwerbs- und Familienverhältnisse und andere wichtige Umstände zu berücksichtigen.

Artikel XII

Entlastete Personen

Gegen Personen, welche von einer Kammer als entlastet erklärt werden, dürfen keine Sühnemaßnahmen verhängt werden.

Artikel XIII

Personen der vorstehend in Artikel II bis VI bezeichneten Gruppen, welche bestimmter Kriegsverbrechen oder sonstiger Vergehen schuldig sind, können ungeachtet ihrer gemäß dieser Direktive vorgenommenen Eingruppierung strafrechtlich verfolgt werden. Die Verhängung von Sühnemaßnahmen auf Grund dieser Direktive schließt eine strafrechtliche Verfolgung wegen des gleichen Vergehens nicht aus.

Ausgefertigt in Berlin am 12. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, unterzeichnet.)

Annexe "A"

Partie I

La liste suivante indique les catégories de personnes qui, tant en raison de la nature des crimes qu'elles sont supposées avoir commis (énumérés aux §§ 1 à 10 de l'article II de la Partie II de la présente directive), que des postes qu'elles ont occupés, feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, si les résultats de l'enquête nécessitent des poursuites, seront traduites devant un tribunal, en tant que délinquants graves, et punies en cas de culpabilité.

A. Police secrète allemande ("Deutscher Geheimdienst") y compris les services du contre-espionnage militaire ("Abwehrämter"):

1. Tous les fonctionnaires dirigeants du service central de la sécurité nationale ("Reichssicherheitshauptamt" ou RSHA) et ses organisations et filiales directement contrôlées par lui.

2. Tous les fonctionnaires de la police secrète de campagne ("Geheime Feldpolizei" ou GFP) au-dessus et y compris le grade de "Feldpolizeidirektor".

3. Tous les fonctionnaires dirigeants du bureau des recherches ("Forschungsamt") du ministère de l'air du Reich ("Reichsluftfahrtministerium").

B. Police de sécurité ("Sicherheitspolizei" ou SIPO):

1. Tous les membres ("Angehörige") de la police secrète d'état ("Geheime Staatspolizei" ou "GESTAPO").

2. Fonctionnaires dirigeants des commissariats de police frontalière ("Grenzpolizeikommissariate" ou "GREKO").

3. Tous les chefs de services et de services principaux ("Leitstellen") de la police criminelle ("Kriminalpolizei" ou "KRIPO").

C. Police chargée du service d'ordre ("Ordnungspolizei" ou "ORPO").

Tous les fonctionnaires ayant appartenu depuis 1935 aux sections de police mentionnées ci-dessous, ayant au moins rang de colonel ("Oberst") ou assimilés:

a) police de protection ("Schutzpolizei" ou "SCHUPO");
b) gendarmerie (ou "GEND");
c) police de protection des voies fluviales ("Wasserschutzpolizei" ou "S. W");
d) police de la défense passive ("Luftschutzpolizei" ou "L. S. SCHUPO");
e) corps technique de secours ("Technische Nothilfe" ou "TENO").

D. Le "NSDAP":

1. Tous les fonctionnaires du "NSDAP" au-dessus et y compris le rang de "Amtsleiter", chef de service de la direction de l'arrondissement ("Kreis").

2. Tous les membres du corps des chefs politiques du parti, au-dessus et y compris le rang de "politischer Einsatzleiter" et tous les membres des états-majors d'entraînement des "Ordensburgen", des "Schulungsburgen", des "Adolf-Hitler-Schulen" et des instituts d'éducation national-politiques ("nationalpolitische Erziehungsanstalten" ou "NAPOLAS").

Приложение „А"

Часть I

Ниже даётся список категорий лиц, которые по характеру предположительно совершённых ими преступлений, как указано в §§ 1—10 статьи II, части II этой директивы, так и по занимаемой ими должности, будут тщательно расследованы и, если результаты расследования вызовут необходимость в суде, они должны быть преданы суду, как главные преступники, и наказаны, если будут признаны виновными.

А. Германская секретная служба, включая органы разведки (Абверемтер):

1. Все исполнительные должностные лица Национального Департамента Безопасности (Райхсзихерхайтсхауптамт или РСХА), его организаций и учреждений непосредственно контролируемых им.

2. Все должностные лица Тайной полевой полиции (Гехайме Фельд Полицай или ГФП) от чина директора Полевой полиции (Фельд-Полицай-Директор) и выше.

3. Все исполнительные должностные лица опытного бюро Имперского Воздушного Министерства.

В. Полция Безопасности (ЗИПО):

1. Все члены Государственной тайной полиции (Гехайме штатс полицай или Гестапо).

2. Исполнительные должностные лица Пограничных полицейских комиссариатов (Грецполицай-комиссариат или Греко).

3. Все исполнительные должностные лица главных управлений (лайтштеллен) и управлений (штеллен) криминальной полиции (Криминал-полицай).

С. Полиция порядка (Орднунгсполицай или ОРПО).

Все чиновники следующих отделов полиции, работающие с 1935 г. от чина полковника или ему равного и выше:

а) охранная полиция (Шутцполицай или Шупо),
b) сельская полиция (Жандармери или Жанд),
c) водная охранная полиция (Вассершутцполицай или СВ),
d) противовоздушная полиция (Люфтшутцполицай или Л. Шупо),
e) техническая помощь (Технише Нотхильфе).

D. НСДАП:

1. Все должностные лица НСДАП от начальника отдела в Управлении Крайса и выше (Амтслайтер дер Крайслайтунг).

2. Все члены корпуса политических вождей партии от чина политического начальника отделения (Айнзатцлайтер) и выше и все члены учебных штабов Орденсбюрген (Школьный поручитель), школьный советник (Шулюнгсбурген), школ Адольфа Гитлера и национал-политических учебно-воспитательных заведений (националполитише Ерциунгсаншталтен).

Appendix "A"

Part I

The following is a list of categories of persons who, because of the character of the crimes allegedly committed by them, shown in paras 1—10 of Article II of Part II of this Directive, as well as the positions occupied by them, will be carefully investigated and, if the results of the investigation necessitate a trial, must be brought to trial as major offenders and punished if found guilty.

A. The German Secret Service including Abwehrämter (military intelligence offices):

1. All executive officials of the Reichssicherheitshauptamt (RSHA or National Department of Security), its organizations and offices directly supervised by RSHA.

2. All officials of the Geheime Feldpolizei (GFP) down to and including the rank of Feld-Polizeidirektor.

3. All executive officials of the Research Office of the Reich Air Ministry.

B. The Security Police (SIPO):

1. All members of the Geheime Staatspolizei (Gestapo).

2. Executive officials of the Grenzpolizei-Kommissariate (Greko).

3. All executives of the Main Offices (Leitstellen) and Offices (Stellen) of the Criminal Police (Kriminalpolizei).

C. The Ordnungspolizei (ORPO).

All officials of the following branches of police since 1935 down to and including the rank of colonel or equivalent:

a) Schutzpolizei (SCHUPO);
b) Gendarmerie (GEND);
c) Wasserschutzpolizei (SW);
d) Luftschutzpolizei (L.SCHUPO);
e) Technische Nothilfe (TENO).

D. The NSDAP:

1. All office holders of the NSDAP down to and including the office of Amtsleiter of the Kreisleitung.

2. All members of the Corps of Political Leaders of the Party down to and including the rank of political Einlatzleiter and all members of the training staffs of the Ordensburgen, Schulungsburgen, Adolf-Hitler-Schulen und Nationalpolitische Erziehungsanstalten.

Anhang „A"

Abschnitt I

Die folgende Liste führt Personengruppen auf, die wegen der Art der ihnen gemäß den Paragraphen 1 bis 10 des Artikels II des Abschnitts II dieser Direktive zur Last gelegten Verbrechen und wegen der von ihnen innegehabten Stellungen sorgfältig zu prüfen sind; wenn die Ergebnisse der Untersuchung eine Anklage notwendig machen, muß gegen diese Personen als Hauptschuldige verhandelt werden und sie müssen, falls schuldig befunden, bestraft werden.

A. Deutscher Geheimdienst einschließlich Abwehrämter:

1. Alle leitenden Beamten des Reichssicherheitshauptamtes (RSHA), dessen Organisationen und Dienststellen, die dem RSHA direkt unterstellt waren.

2. Alle Beamten der Geheimen Feldpolizei (GFP) bis herunter und einschließlich des Ranges des Feldpolizeidirektors.

3. Alle leitenden Beamten des Forschungsamtes des Reichsluftfahrtministeriums.

B. Sicherheitspolizei (SIPO):

1. Alle Angehörigen der Geheimen Staatspolizei (Gestapo).

2. Leitende Beamte der Grenzpolizei-Kommissariate (GREKO).

3. Alle Leiter der Stellen und Leitstellen der Kriminalpolizei.

C. Ordnungspolizei (ORPO).

Alle Beamten, die seit 1935 nachstehenden Abteilungen der Polizei als Oberst, im Range eines solchen oder in höherem Range angehörten:

a) Schutzpolizei (SCHUPO),
b) Gendarmerie (GEND),
c) Wasserschutzpolizei (SW),
d) Luftschutzpolizei (L.SCHUPO),
e) Technische Nothilfe (TENO).

D. Die NSDAP:

1. Alle Amtsträger der NSDAP bis herunter und einschließlich des Postens eines Amtsleiters bei der Kreisleitung.

2. Alle Mitglieder des Korps der Politischen Leiter der Partei bis herunter und einschließlich des Ranges eines politischen Einsatzleiters und alle Mitglieder der Ausbildungsstäbe der Ordensburgen, Schulungsburgen, Adolf-Hitler-Schulen und nationalsozialistischen Erziehungsanstalten (NAPOLAS).

3. Tous les membres (avant le 30 janvier 1933) de la fraction "NSDAP" du Reichstag.

4. Les fonctionnaires supérieurs du service du ravitaillement ("Reichsnährstand"), dont l'énumération suit:

a) tous les chefs de la paysannerie à l'échelon du "Land" ("Landesbauernführer") et leurs adjoints;

b) tous les dirigeants des unions centrales et des groupements économiques ("Hauptvereinigungen" und "Wirtschaftsverbände");

c) tous les chefs de la paysannerie de l'arrondissement ("Kreisbauernführer");

d) tous les dirigeants des services forestiers centraux ("Landesforstämter").

5. Fonctionnaires des chambres économiques du "Gau" ("Gauwirtschaftskammern") chargés de l'orientation politique ("Ausrichtung") dans le sens du parti.

6. Conseillers économiques du "Gau" ("Gauwirtschaftsberater").

E. Les formations du "NSDAP":

1. La "Waffen SS" (SS de l'armée). — Tous les officiers supérieurs, jusque et y compris le "Sturmbannführer" ("Major"), tous les membres des "Totenkopfverbände" (formations "Tête de mort").

Toutes les "SS-Helferinnen" et les "SS-Kriegshelferinnen" (femmes auxiliaires SS et femmes auxiliaires de guerre SS) des camps de concentration.

2. "Allgemeine SS" (SS en général). — Tous les officiers depuis et y compris le grade de "Untersturmführer".

3. "SA" ("Sturmabteilung") (section d'assaut). — Tous les chefs (officiers) depuis et y compris le grade de "Sturmbannführer".

4. "HJ" ("Hitlerjugend") (jeunesse hitlérienne). — Tous les chefs depuis et y compris le "Bannführer": toutes les femmes à rang correspondant du BDM (groupement des jeunes filles allemandes).

Tous les membres des "Schnell-Kommandos" ou des "HJ-Streifendienst" rattachés aux SS nés avant le 1er janvier 1919.

5. "NSKK" (corps motorisé national-socialiste). — Tous les officiers, depuis et y compris le grade de "Standartenführer".

6. "NSFK" (formation aérienne nationale-socialiste). — Tous les officiers, depuis et y compris le grade de "Standartenführer".

7. "NS Deutscher Studentenbund" (association des étudiants nationaux-socialistes). — Tous les dirigeants de l'association des étudiants à l'échelon du Reich ("Reichsstudentenführung") et à l'échelon des provinces ("Gaustudentenführungen").

8. "NS Dozentenbund" (ligue nationale-socialiste des professeurs d'université). — Tous les dirigeants aux échelons "Reich" et "Gau".

9. "NS Frauenschaft" (organisation féminine nationale-socialiste). — Tous les fonctionnaires dirigeants, aux échelons "Reich" et "Gau".

3. Все члены фракции НСДАП в Райхстаге (Райхстагсфракцион) до 30 января 1933 г.

4. Следующие руководители учреждений Имперского продовольственного управления (Райхснерштанд):

а) все сельско-хозяйственные руководители Ланда и их заместители (Ландесбауернфюрер);

b) все руководители центральных и районных торговых организаций (Хауптферайнигунген и Виртшафтсфербенде);

c) все сельско-хозяйственные руководители Крайса (Крайсбауернфюрер);

d) все руководители управления по лесоводству в ланде (Ландесфорстемтер).

5. Должностные лица Краевой хозяйственной палаты (Гаувиртшафтскаммери), на которых была возложена обязанность давать ориентировку в пользу партии.

6. Экономические советники Гау (Гаувиртшафтсбератер).

Е. Организации НСДАП:

1. Вооружённые (Ваффен) СС, — все офицеры от чина майора (штурмбанфюрер) и выше, все члены Союза „Мёртвая голова" (Тотенкопффербенде) и все СС, — вспомогательные женские СС во время войны в концентрационных лагерях (СС-Хелферинен, СС-Кригсхелферинен ин Концентрационслагери).

2. Различные (Аллгемайне) СС — все офицеры от чина унтерштурмфюрер включительно и выше.

3. СА — все офицеры от чина Штурмбанфюрер включительно и выше.

4. Г. Ю. — все офицеры от чина Банфюрер и ему равного в БДМ и выше, и все члены „Подвижных команд" (Г. Ю. — Патрульная служба), находящихся под контролем СС („Шпелькомандос" — Г. Ю. Штрайфендинст), которые родились до 1-го января 1919 г.

5. НСКК — все офицеры от чина Штандартенфюрер включительно и выше.

6. НСФК — все офицеры от чина Штандартенфюрер включительно и выше.

7. НС-Союз Германских студентов (Дойчер Штудентенбунд) — все исполнительные должностные лица в Государственных и Краевых управлениях студентами (Райхсштудентенфюрунг и Гауштудентенфюрунген).

8. НС-Союз доцентов (Доцентенбунд) — все исполнительные должностные лица на уровне Райха и Гау.

9. НС-Женская организация (Фрауеншафт) — все исполнительные должностные лица на уровне Райха и Гау.

3. All members of the Reichstagsfraktion of the NSDAP before 30 January 1933.

4. The following office holders of the Reich Food Estate (Reichsnährstand):

a) all Landesbauernführer and their deputies;

b) all leaders of the Hauptvereinigungen and Wirtschaftsverbände;

c) all Kreisbauernführer;

d) all leaders of the Landesforstämter.

5. Officials of the Gauwirtschaftskammern who were charged with political coordination on behalf of the Party.

6. Gauwirtschaftsberater.

E. The Organizations of the NSDAP:

1. The Waffen-SS — All officers down to and including the rank of Sturmbannführer (Major), all members of the Totenkopfverbände and all SS-Helferinnen and SS-Kriegshelferinnen in Konzentrationslagern (SS Women auxiliaries and SS women auxiliaries of war in concentration camps).

2. Allgemeine SS — All officers down to and including the rank of Untersturmführer.

3. SA — All officers down to and including the rank of Sturmbannführer.

4. HJ — All officers down to and including the rank of Bannführer and equivalents in the BDM and all members of the „Schnellkommandos" (HJ-Streifendienst) under the control of the SS, who were born prior to 1 January 1919).

5. NSKK — All officers down to and including the rank of Standartenführer.

6. NSFK — All officers down to and including the rank of Standartenführer.

7. NS-Deutscher Studentenbund — All executive office holders of the Reichsstudentenführung and the Gaustudentenführungen.

8. NS-Dozentenbund — All executive office holders at Reich and Gau levels.

9. NS-Frauenschaft — All executive office holders at Reich and Gau levels.

3. Alle Mitglieder vor dem 30. Januar 1933 der Reichstagsfraktion der NSDAP.

4. Die nachstehenden Amtsträger des Reichsnährstandes:

a) alle Landesbauernführer und ihre Stellvertreter,

b) alle Leiter der Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbände,

c) alle Kreisbauernführer,

d) alle Leiter der Landesforstämter.

5. Beamte der Gauwirtschaftskammern, die mit der parteipolitischen Ausrichtung beauftragt waren.

6. Gauwirtschaftsberater.

E. Die NSDAP-Gliederungen:

1. Die Waffen-SS:

Alle Offiziere bis herunter und einschließlich Sturmbannführer (Major), alle Mitglieder der Totenkopfverbände, alle SS-Helferinnen, SS-Kriegshelferinnen der Konzentrationslager.

2. Allgemeine SS:
Alle Offiziere abwärts bis und einschließlich Untersturmführer.

3. SA:
Alle Führer abwärts bis und einschließlich Sturmbannführer.

4. HJ:
Alle Führer abwärts bis und einschließlich Bannführer; alle entsprechenden Führerinnen im BDM und alle vor dem 1. Januar 1919 geborenen Mitglieder der der SS unterstellten Schnellkommandos (HJ-Streifendienst).

5. NSKK:
Alle Führer abwärts bis und einschließlich Standartenführer.

6. NSFK:
Alle Führer abwärts bis und einschließlich Standartenführer.

7. NS-Deutscher Studentenbund:
Alle leitenden Amtsträger der Reichsstudentenführung und der Gaustudentenführungen.

8. NS-Dozentenbund:
Alle leitenden Amtsträger in der Reichs- und Gaustufe.

9. NS-Frauenschaft:
Alle leitenden Amtsträger in der Reichs- und Gaustufe.

F. Organisations affiliées au "NSDAP" ("Angeschlossene Verbände"):

1. "Deutsche Arbeitsfront" (DAF) (front du travail allemand):
   a) tous les fonctionnaires dirigeants du "DAF" du bureau central ("Zentralbüro") du "DAF";
   b) tous les fonctionnaires dirigeants du "DAF" dans les "Kriegshauptarbeitsgebieten" (domaines principaux de la guerre) I, II, III et IV;
   c) tous les membres du tribunal suprême d'honneur et de discipline ("oberster Ehren- und Disziplinarhof");
   d) tous les fonctionnaires dirigeants de la "DAF-Gauwaltungs Auslandsorganisation" (organisation de la "DAF" pour les pays étrangers).

2. "NS Volkswohlfahrt" (entr'aide nationale-socialiste). — Tous les dirigeants depuis et y compris de rang de "Abteilungsleiter" (chef de service), à l'échelon "Reich".

3. "NS-Kriegsopferversorgung" ("NSKOV") organisation nationale-socialiste d'aide aux invalides de guerre). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter" (chef de service) à l'échelon "Reich".

4. "NS-Bund Deutscher Technik" (association nationale-socialiste de la technique allemande). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter" (chef de service), à l'échelon "Reich".

5. "Reichsbund der Deutschen Beamten" (RDB) (union nationale des fonctionnaires allemands). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter" à l'échelon "Reich" et "Gau" (province).

6. "NSD Ärztebund" ("NSDAB") (association nationale-socialiste des médecins). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter", à l'échelon du "Reich" et du "Gau".

7. "NS-Lehrerbund" ("NSLB") (association nationale-socialiste des instituteurs). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter", à l'échelon "Reich" et "Gau".

8. "NS-Rechtswahrerbund" (association nationale-socialiste des professions juridiques). — Tous les dirigeants depuis et y compris le rang de "Abteilungsleiter", á l'échelon "Reich" et "Gau".

G. Organisations contrôlées par le "NSDAP" ("Betreute Organisationen"):

1. "NS Altherrenbund (association nationale-socialiste des anciens étudiants). — Tous les membres du "Führerkreis" (cercle dirigeant), jusqu'à l'échelon "Gau".

2. "Reichsbund Deutscher Familie" (RDF) (ligue nationale pour le développement de la famille allemande). — Tous les fonctionnaires dirigeants, à l'échelon "Reich" ("Reichsinstanz").

3. "Deutscher Gemeindetag" ("DGT") (association des municipalités allemandes). — Tous les membres dirigeants.

4. "NS Reichsbund für Leibesübungen" ("NSRL") (ligue nationale-socialiste pour le développement physique): "Reichssportführer" (directeur des sports du "Reich") et tous les "Sportbereichsführer" (chefs des sports régionaux).

F. Филиальные организации НСДАП:

1. Германский рабочий фронт (Дойче арбайтсфронт):

   а) все исполнительные должностные лица германского рабочего фронта (ДАФ) в Центральном Управлении ДАФ;

   b) все исполнительные должностные лица ДАФ в Главных военных рабочих областях I. II. III. IV. (Кригсхауптарайтсгебитен);

   c) все члены Верховной палаты чести и дисциплинарной палаты (Оберстер Ерен- и Дисциплинархоф);

   d) все исполнительные должностные лица ДАФ в краевых управлениях иностранных организаций (Гаувальтунг Аусландсорганизацион).

2. НС-Благотворительные организации (Фольксвольфарт) — все исполнительные должностные лица от начальника отдела на уровне Райха включительно и выше.

3. НС-Организации обеспечения жертв войны (Кригсопферферзоргунг или НСКОВ) — все должностные лица от начальника отдела на уровне Райха включительно и выше.

4. НС-Союз Германской техники (Бунд дойчер техник) — все должностные лица от начальника отдела на уровне Райха включительно и выше.

5. Имперский Союз Германских чиновников (Райхсбунд дер дойчен Беамтен) — все сотрудники от начальника отдела на уровне Райха и Гау включительно и выше.

6. НС-Германский Союз врачей (Дойчер Эрцтебунд) — все должностные лица от начальника отдела на уровне Райха и Гау включительно и выше.

7. НС-Союз учителей (Лерербунд) — все должностные лица от начальника отдела на уровне Райха и Гау включительно и выше.

8. НС-Имперский Союз юристов (Рехтсварербунд) — все сотрудники от начальника отдела на уровне Райха и Гау включительно и выше.

G. Организации контролируемые НСДАП

1. НС-Союз бывших германских студентов (Альтхерренбунд) — все члены круга руководителей на уровне Гау включительно и выше.

2. Имперский союз „Германская семья" (Райхсбунд дойчер фамилие) — все должностные лица на уровне Райха.

3. Организация „Германской общины" (Дойчер гемайндетаг) — все сотрудники организации „Германской общины".

4. НС-Имперский Спортивный Союз (Райхсбунд фюр лайбесюбунген) — все руководители спорта на уровне Райха и все начальники районных спортивных групп (Райхсшпортфюрер и шпортберейхсфюрер).

F. Affiliated Organizations of the NSDAP:

1. Deutsche Arbeitsfront:

   a) All executive officials of the DAF in the Central Office of the DAF;

   b) All executive officials of the DAF in the Kriegshauptarbeitsgebieten I, II, III and IV;

   c) All members of the Oberster Ehren- und Disziplinarhof;

   d) All executive officials of the DAF-Gauverwaltung Auslandsorganisation.

2. NS-Volkswohlfahrt — All executive office holders down to and including the Department Heads at Reich level.

3. NS-Kriegsopferversorgung — All office holders down to and including the Department Heads at Reich level.

4. NS-Bund Deutscher Technik — All office holders down to and including the Department Heads at Reich level.

5. Reichsbund der Deutschen Beamten — All office holders down to and including the Department Heads at Reich and Gau levels.

6. NS-Deutscher Ärztebund — All office holders down to and including the Department Heads at Reich and Gau levels.

7. NS-Lehrerbund — All office holders down to and including Department Heads at Reich and Gau levels.

8. NS-Rechtswahrerbund — All office holders down to and including Department Heads at Reich and Gau levels.

G. Supervised Organizations of the NSDAP:

1. NS-Altherrenbund — All members of the Führerkreis down to Gau level.

2. Reichsbund Deutsche Familie — All executive office holders at Reich level.

3. Deutscher Gemeindetag — Executive office holders of the Deutscher Gemeindetag.

4. NS-Reichsbund für Leibesübungen — Reichssportführer and all Sportbereichsführer.

F. Der NSDAP angeschlossene Verbände:

1. Deutsche Arbeitsfront (DAF):

   a) alle leitenden Beamten der DAF im Zentralbüro der DAF,

   b) alle leitenden Beamten der DAF in den Kriegshauptarbeitsgebieten I, II, III und IV.

   c) alle Mitglieder des obersten Ehren- und Disziplinarhofes,

   d) alle leitenden Beamten der DAF-Gauwaltungs-Auslandsorganisation.

2. NS-Volkswohlfahrt (NSV):

Alle leitenden Amtsträger abwärts bis und einschließlich Reichsabteilungsleiter.

3. NS-Kriegsopferversorgung:

Alle Amtsträger abwärts bis und einschließlich Reichsabteilungsleiter.

4. NS-Bund Deutscher Technik:

Alle Amtsträger abwärts bis und einschließlich Reichsabteilungsleiter.

5. Reichsbund der Deutschen Beamten (RDB):

Alle Amtsträger abwärts bis und einschließlich des Abteilungsleiters in der Reichs- und Gaustufe.

6. NS-Deutscher Ärztebund:

Alle Amtsträger abwärts bis und einschließlich des Abteilungsleiters in der Reichs- und Gaustufe.

7. NS-Lehrerbund (NSLB):

Alle Amtsträger bis und einschließlich Abteilungsleiter in der Reichs- und Gaustufe.

8. NS-Rechtswahrerbund:

Alle Amtsträger abwärts bis und einschließlich Abteilungsleiter in der Reichs- und Gaustufe.

G. Von der NSDAP betreute Organisationen:

1. NS-Altherrenbund:

Alle Angehörigen des Führerkreises herunter bis zur Gaustufe.

2. Reichsbund Deutscher Familie (RDF):
Alle leitenden Amtsträger in der Reichsstufe.

3. Deutscher Gemeindetag (DGT):
Alle leitenden Amtsträger des Deutschen Gemeindetags.

4. NS-Reichsbund für Leibesübungen (NSRL):
Reichssportführer und alle Sportbereichsführer.

H. Autres organisations nazies:

1. "Reichsarbeitsdienst" ("RAD") (service du travail obligatoire du Reich). — Tous les officiers depuis et y compris le rang de "Oberstarbeitsführer" (hommes) et "Stabsoberführerin" (femmes).

2. "Reichskolonialbund" (ligue coloniale du Reich). — Tous les fonctionnaires dirigeants du "Kolonialpolitisches Amt" (office politique colonial) dans la "Reichsleitung" (direction centrale du "NSDAP").

3. "Volksbund für das Deutschtum im Ausland" ("VDA") (ligue nationale pour le germanisme à l'étranger). — Tous les fonctionnaires, aux échelons "Reich" et „Gau", depuis 1935, en Allemagne et tous les "Volks-" et "Landesgruppenführer", en dehors de l'Allemagne.

4. "NS-Reichsbund" ("Kyffhäuserbund") (association nationale socialiste des vétérans de la guerre). — Tous les fonctionnaires au-dessus et y compris le grade de "Gaukriegerführer" (dirigeant à l'échelon "Gau") inclus.

5. "Reichskulturkammern" (Chambres culturelles). — Tous les présidents, vice-présidents et directeurs.

Tous les membres du "Reichskulturrat" (conseil des affaires culturelles du Reich), du "Reichskultursenat" et les "Präsidialräte" (conseillers de la présidence).

6. "Deutscher Fichte-Bund" (ligue allemande Fichte). — Tous les fonctionnaires dirigeants.

7. "Reichssicherheitsdienst" (service de sécurité du Reich). — Tous les fonctionnaires au-dessus et y compris le rang de "Dienststellenleiter" (chef de service).

I-J. Les décoration du parti nazi:

1. Tous les titulaires de l'ordre national socialiste du sang ("NS-Blutorden") du 9 novembre 1923.

2. Tous les titulaires de l'insigne d'honneur (insigne d'or du parti) ("golden party badge"), pour les 100.000 premiers membres.

3. Insignes pour services rendus au "NSDAP" ("NSDAP-Dienstauszeichnungen"). — Tous les titulaires de l'insigne de 1ère classe (25 ans de service).

K. Fonctionnaires d'État:

Note: Seules sont comprises dans la classification donnée, les personnes ayant été nommées, après le 30 janvier 1933, à l'un des emplois mentionnés sur la liste, ou celles qui, déjà titulaires à cette date, furent maintenues en place, malgré les épurations nazies successives, par la suite.

1. Tous les fonctionnaires politiques y compris les ministres du Reich, les ministres d'État, secrétaires d'État, "Reichsstatthalter" (gouverneurs du Reich pour les "Länder"), "Oberpräsidenten" (présidents de provinces) et fonctionnaires, chefs de bureau, délégués ou commissaires d'un rang équivalent.

2. Tous les anciens ambassadeurs et ministres plénipotentiaires depuis le 30 janvier 1933.

Н. Другие нацистские организации:

1. Имперская служба труда (Райхсарбайтединст или РАД) — все чиновники мужчины от старшего рабочего руководителя и выше (Оберстарбайтсфюрер) и все женщины от чина ст. штабной руководительницы (Штабсоберфюрерин) и выше.

2. Имперский Союз по вопросам колоний (Райхсколониальбунд) — все должностные лица в колониально-политическом управлении при Имперском руководстве НСДАП.

3. Союз немцев за границей (Фольксбунд фюр дас дойчтум им ауслянд или ФДА) — все должностные лица в Управлении Райха и Гау, работающие с 1935 г. в пределах Германии и все руководители народных и земельных групп (Фольксгруппенфюрер и Ландесгруппенфюрер) вне Германии.

4. НС-Союз воинов (Райхскригербунд) — все чиновники от чина областного руководителя воинов (Гаукригерфюрер) и выше.

5. Имперские палаты культуры (Райхскультуркаммер) — все президенты, вице-президенты и управители; все члены Государственного культурного совета (Райхскультурраг), Государственного культурного сената (Райхскультурсенат) и председательствующие советники (Президиальрете).

6. Немецкий союз Фихте (Дойчер фихтебунд) — все исполнительные должностные лица.

7. Имперская служба безопасности (Райхсзихерхайтединст) — все должностные лица от начальника отдела (Динстштелленлайтер) включительно и выше.

I-J. Ордена нацистской партии:

1. НС-Орден крови (Блуторден) от 9 ноября 1923 г. — все носители.

2. Значёк почёта для членов, входящих в первые 100 000 (Золотой значёк партии) — все носители.

3. Медаль за выслугу лет в НСДАП — все, имеющие медали 1-го класса за 25 лет.

K. Правительственные чиновники:

Замечание. Указанная классификация применяется только к тем лицам, которые были назначены на один из перечисленных постов после 30 января 1933 года, или которые занимали эти посты в тот момент и остались на них, несмотря на последующие чистки, проводимые нацистами.

1. Все политические деятели, включая имперского министра (Райхсминистер), государственного министра (Штатсминистер), государственного секретаря (Штатссекретер), имперского наместника (Райхсштатхальтер), президента провинции (Оберпрезидент) и должностных лиц, руководителей учреждений, заместителей или комиссаров соответствующего ранга.

2. Все бывшие немецкие послы с 30 января 1933 г.

H. Other Nazi Organizations:

1. Reichsarbeitsdienst (RAD) — All offices down to and including the rank of Oberstarbeitsführer as far as men are concerned, and down to and including the rank of Stabsoberführerin as far as women are concerned.

2. Reichskolonialbund — All executive officials of the Colonial Political Office in the Reichsleitung of the NSDAP.

3. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA) — All officials in Reich and Gau Offices since 1935 within Germany and all Volksgruppenführer and Landesgruppenführer outside Germany.

4. NS-Reichskriegerbund (Kyffhäuserbund) — All officials down to and including the Gaukriegerführer.

5. Reichskulturkammern — All presidents, vicepresidents and managers. All members of the Reichskulturrat, of the Reichskultursenat and Präsidialräte.

6. Deutscher Fichtebund — All executive officials.

7. Reichssicherheitsdienst — All officials down to and including the rank of Dienststellenleiter.

I-J The Nazi Party Decorations:

1. NS-Blutorden — (Of 9 November 1923) — All holders.

2. Badge of honor for members under Number 100 000 (Golden Party Badge) — All holders.

3. NSDAP — Service-Medals — All holders of Class I (25 years of service).

K. Government Officials:

Note: The classifications indicated apply only to those persons who were appointed to any of the positions listed after 30 January 1933, or who were incumbents in such positions on that date who survived the successive Nazi purges which followed.

1. All political officials including Reichsminister, Staatsminister, Staatssekretäre, Reichsstatthalter and Oberpräsidenten and officials, leaders, deputies or commissioners of a corresponding rank.

2. All former German ambassadors since 30 January 1933.

H. Andere nationalsozialistische Organisationen:

1. Reichsarbeitsdienst (RAD):
Alle Offiziere herunter bis zum Rang eines Oberstarbeitsführers bei Männern und einer Stabsoberführerin bei den Frauen einschließlich.

2. Reichskolonialbund:
Alle leitenden Beamten des Kolonialpolitischen Amtes in der Reichsleitung der NSDAP.

3. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA):
Alle Beamten in Reichs- und Gauämtern seit 1935 innerhalb Deutschlands und alle Volks- und Landesgruppenführer außerhalb Deutschlands.

4. NS-Reichskriegerbund (Kyffhäuserbund):
Alle Beamten herunter bis zum Gaukriegerführer einschließlich.

5. Reichskulturkammern:
Alle Präsidenten, Vizepräsidenten und Geschäftsführer. Alle Mitglieder des Reichskulturrates, des Reichskultursenats und die Präsidialräte.

6. Deutscher Fichtebund:
Alle leitenden Beamten.

7. Reichssicherheitsdienst:
Alle Beamten herunter bis zur Stellung eines Dienststellenleiters einschließlich.

I-J. Auszeichnungen der NSDAP:

1. NS-Blutorden (vom 9. November 1923).
Alle Inhaber.

2. Ehrenzeichen für Mitglieder unter Nr. 100 000 (Goldenes Parteiabzeichen):
Alle Inhaber.

3. NSDAP-Dienstauszeichnungen:
Alle Inhaber der Klasse I (25 Jahre Dienst).

K. Regierungsbeamte:

Bemerkung: Die angegebene Klassifizierung bezieht sich nur auf diejenigen Personen, die zu einer der in der Liste aufgeführten Stellungen nach dem 30. Januar 1933 ernannt worden sind, oder die eine solche Stellung bereits innehatten und sie trotz wiederholter nationalsozialistischer Säuberungsaktionen beibehalten haben.

1. Alle politischen Beamten einschließlich Reichsminister, Staatsminister, Staatssekretäre, Reichsstatthalter, Oberpräsidenten und Beamten, Amtsträger, Beauftragte oder Kommissare von entsprechendem Rang.

2. Alle früheren deutschen Botschafter und Gesandten seit dem 30. Januar 1933.

3. Tous les fonctionnaires au-dessus et y compris le grade de "Ministerialdirektor" (directeur ministériel) des services du Reich ou d'un grade équivalent dans les services gouvernementaux qui existaient avant le 30 janvier 1933, tous les fonctionnaires au-dessus et y compris le grade de "Ministerialrat" (conseiller ministériel) des services du Reich ou des services gouvernementaux qui furent créés après le 30 janvier 1933 pour des buts nouveaux ainsi que ceux des services gouvernementaux établis dans les pays et territoires occupés ou gouvernés auparavant par l'Allemagne.

4. Tous les fonctionnaires qui depuis 1934 occupaient l'un des postes suivants:

a) "Reichsbevollmächtigter" (plénipotentiaire du Reich), "Sonderbevollmächtigter" (plénipotentiaire spécial);
b) "Reichskommissar" (commissaire du Reich);
c) "Generalkommissar" (commissaire général);
d) "Generalinspekteur" (inspecteur général);
e) "Beauftragter" (délégué), de même que "Wehrkreisbeauftragter" (délégué chargé d'un district militaire);
f) "Reichstreuhänder der Arbeit" (administrateur du travail du Reich) et "Sondertreuhänder" (administrateur spécial du travail);
g) "Generalreferenten" (référendaires généraux).

L. Forces armées allemandes et militaristes:

1. "NS-Führungsoffiziere" (Officiers exclusivement instructeurs nationaux socialistes). — Tous les officiers titularisés des "OKW", "OKH", "OKM", "OKL", depuis et y compris l'échelon division.

2. Officiers d'état-major. — Tous les officiers de l'état-major allemand qui faisaient partie, depuis le 4 février 1938, de la "Wehrmachtsführungsstab" (direction de l'état-major de l'armée), du "OKW", du "OKH", du "OKM" ou du "OKL".

3. Tous les dirigeants et leurs adjoints des administrations civiles et militaires dans les pays et territoires anciennement occupés par l'Allemagne.

4. Tous les anciens officiers du "Freikorps" (corps franc) "Schwarze Reichswehr" (Reichswehr noire).

M. Industrie, commerce et professions libérales:

1. "Wehrwirtschaftsführer" (chefs de l'économie de guerre). — Tous les "Wirtschaftsführer" nommés après le 1er janvier 1942.

2. "Wirtschaftskammern" (chambres économiques). — Tous les chefs et chefs adjoints des chambres économiques, à l'échelon du "Reich" et du "Gau".

3. "Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft" (groupes nationaux de l'économie et de l'industrie). — Tous les présidents, administrateurs et adjoints chefs.

4. "Reichsverkehrsgruppen" (groupes nationaux de transport). — Tous les présidents, administrateurs et chefs adjoints.

5. "Wirtschaftsgruppen" (groupes économiques). — Tous les présidents, administrateurs et chefs, à l'échelon "Reich".

3. Все должностные лица от чина директора министерства (Министериальдиректор) в управлениях Райха или равного чина в правительственных учреждениях, существовавших до 30 января 1933 г.; все должностные лица от чина министерского советника (Министериальрат) включительно и выше, в имперских или правительственных учреждениях, которые были созданы после 30 января 1933 г., для выполнения новых задач, а также в тех учреждениях, которые были созданы в странах и на территориях, оккупированных или управлявшихся Германией.

4. Все чиновники которые с 1934 года занимали один из следующих постов:

а) имперский или особый уполномоченный (Райхсбефольмехтихтер или Зондербефольмехтихтер);
b) имперский комиссар (Райхскомиссар);
c) генеральный комиссар (Генералькомиссар);
d) генеральный инспектор (Генеральинспектор);
e) представитель и представитель военного округа (беауфтрагтер и веркрайхсбеауфтрагтер);
f) имперский и особый уполномоченный по труду (Райхс- и зондертрегхендер дер Арбайт);
g) генеральный референт (Генеральреферент).

L. Германские вооружённые силы и милитаристы:

1. НС — руководящие офицеры (Фюрунгсофицире) — все регулярные НС. фюрунгсофицире от отделов в СКВ — верховное главное командование вооружённых сил, ОКХ — верховное главнокомандование сухопутных армий, ОКМ — верховное главнокомандование военно-морского флота, ОКЛ — верховное главнокомандование военно-воздушных сил включительно и выше.

2. Офицеры Генштаба — все офицеры германского генерального штаба, которые с 4 февраля 1938 года принадлежали к Генеральному штабу вооружённых сил (Вермахтсфюрунгсштаб), в ОКВ — верховное главнокомандование вооружённых сил, ОКЛ — верховное главнокомандование сухопутных армий, — ОКМ — верховное главнокомандование военно-морского флота или ОКЛ — верховное главнокомандование военно-воздушных сил.

3. Руководители, заместители руководителей военной и гражданской администрации в странах и на территориях, прежде оккупированных Германией.

4. Все бывшие корпуса „Чёрная вера" (Фрайкорпс „Шварце Райхсвер").

M. Лица свободных профессий и местные предприятия:

1. Все руководители военной экономики (Вервиртшафтсфюрер), которые были назначены после 1 января 1942 года.

2. Экономическая палата (Виртшафтскаммерн) — все исполнительные должностные лица и их заместители в Виртшафтскаммерн Райха и Гау.

3. Имперские группы торговли и промышленности (Райхсгруппен дер геверблихен Виртшафт) — все председатели, президенты и их заместители.

4. Имперские транспортные группы (Райхсферкерсгруппен) — все председатели, президенты и их заместители.

5. Экономические группы (Виртшафтсгруппен) — все председатели, президенты и их заместители.

3. All officials down to and including the rank of Ministerialdirektor in Reich offices or of an equally high rank in Government offices which existed before 30 January 1933; all officials down to and including Ministerialrat in Reich or Government offices which were created after 30 January 1933 for the fulfilment of new tasks and also in those which had been established in countries and territories formerly occupied or ruled by Germany.

4. All officials who occupied one of the following positions since 1934.

a) Reichsbevollmächtigter, Sonderbevollmächtigter,
b) Reichskommissar,
c) Generalkommissar,
d) Generalinspekteur,
e) Beauftragter and Wehrkreisbeauftragter,
f) Reichstreuhänder der Arbeit, Sondertreuhänder der Arbeit,
g) Generalreferenten.

L. The German Armed Forces and Militarists:

1. NS-Führungsoffiziere — All full-time NS-Führungsoffiziere down to and including division in the OKW, OKH, OKM and OKL.

2. General Staff Officers — All officers of the German General Staff who since 4 February 1938 belonged to the Wehrmachtführungsstab of the OKW, OKH, OKM, or OKL.

3. Heads and Deputy Heads of Military and Civil Administration of countries and territories formerly occupied by Germany.

4. All former officers of the Freikorps „Schwarze Reichswehr".

M. Private Business and Professions:

1. Wehrwirtschaftsführer — All "Wehrwirtschaftsführer" who were appointed after 1 January 1942.

2. Wirtschaftskammern (Economic Chambers) — All executives and deputy executives of Reichs- and Gauwirtschaftskammern.

3. Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft (Reich Groups of Trade and Industry) — All chairmen, presidents and deputy executives.

4. Reichsverkehrsgruppen (Reich Traffic Groups) — All chairmen, presidents and deputy executives.

5. Wirtschaftsgruppen (Economic Groups) — All chairmen, presidents and deputy executives at Reich level.

3. Alle Beamten abwärts bis Ministerialdirektor einschließlich in Reichsbehörden oder in einem gleich hohen Range in Reichsbehörden oder in einem gleich hohen Range in Regierungsbehörden, die vor dem 30. Januar 1933 bestanden haben; alle Beamten abwärts bis Ministerialrat einschließlich in Reichs- oder Regierungsbehörden, die nach dem 30. Januar 1933 zur Erfüllung neuer Aufgaben geschaffen wurden und ebenso in solchen, die in Ländern und Gebieten eingerichtet wurden, die früher von Deutschland besetzt oder beherrscht waren.

4. Alle Beamten, welche seit 1934 eine der folgenden Stellungen innehatten:

a) Reichsbevollmächtigter, Sonderbevollmächtigter,
b) Reichskommissar,
c) Generalkommissar,
d) Generalinspekteur,
e) Beauftragter, ebenso Wehrkreisbeauftragter,
f) Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit,
g) Generalreferenten.

L. Deutsche Wehrmacht und Militärpersonen:

1. NS-Führungsoffiziere:
Alle hauptamtlichen NS-Führungsoffiziere bis und einschließlich Division im OKW. OKH, OKM. OKL.

2. Generalstabsoffiziere:
Alle Offiziere des Deutschen Generalstabs, die seit 4. Februar 1938 dem Wehrmachtsführungsstab zum OKW, OKM, OKH oder OKL angehörten.

3. Alle Leiter und stellvertretenden Leiter von Militär- und Zivilverwaltungen in Ländern und Gebieten, die früher von Deutschland besetzt waren.

4. Alle früheren Offiziere des Freikorps „Schwarze Reichswehr".

M. Wirtschaft und freie Berufe:

1. Wehrwirtschaftsführer:
Alle Wehrwirtschaftsführer, die seit dem 1. Januar 1942 ernannt wurden.

2. Wirtschaftskammern:
Alle Leiter und stellvertretenden Leiter von Reichs- und Gauwirtschaftskammern.

3. Reichsgruppen der Gewerblichen Wirtschaft:
Alle Präsidenten., Direktoren und stellvertretenden Leiter.

4. Reichsverkehrsgruppen:
Alle Präsidenten., Direktoren und stellvertretenden Leiter.

5. Wirtschaftsgruppen:
Alle Präsidenten., Direktoren und stellvertretenden Leiter in der Reichsstufe.

6. "Reichsvereinigungen" (associations nationales). — Tous les présidents, administrateurs et chefs adjoints.

7. "Werberat der deutschen Wirtschaft" (conseil de publicité de l'économie allemande). — Tous les présidents et directeurs commerciaux.

8. "Reichskommissare" (commissaires du Reich) compétents pour l'approvisionnement en matières premières et l'approvisionnement de l'industrie.

N. Juristes:

1. Président et vice-président de l' "Akademie für Deutsches Recht" (Académie de droit allemand).

2. Tous les commandants et fonctionnaires de carrière du "Hanns Kerrl Gemeinschaftslager" (Camp Hanns Kerrl).

3. Tous les juges, le "Oberreichsanwalt" (procureur général à la cour suprême) et tous les "Staatsanwälte" (avocats et procureurs généraux) ainsi que le "Bürodirektor" (chef du bureau) du "Volksgerichtshof".

4. Tous les juges, procureurs et fonctionnaires des tribunaux du parti, des "SS" et des "SA":

5. Président et vice-président du "Reichsjustizprüfungsamt" (bureau des examens judiciaires).

6. Présidents des:
a) "Reichsgericht" (cour d'État);
b) "Reichsarbeitsgericht" (tribunal du travail);
c) "Reichserbhofgericht" (tribunal des fermes héréditaires du Reich);
d) "Reichserbgesundheitsgericht" (tribunal de la santé héréditaire du Reich);
e) "Reichsfinanzhof" (cour des finances du Reich);
f) "Reichsverwaltungsgericht" (sénat);
g) "Reichsehrengerichtshof" (tribunal d'honneur du Reich);
h) "Reichsrechtsanwaltskammer" (chambre des avoués);
i) "Reichsnotarkammer" (chambre des notaires);
j) "Reichspatentanwaltskammer" (chambre des conseils en matière de brevets);
k) "Reichskammer der Wirtschaftsprüfer" (chambre des contrôleurs de l'économie).

7. Présidents der "Oberlandesgerichte" (tribunaux d'appel), nommés depuis le 31 décembre 1938.

8. "Oberreichsanwälte" (procureurs à la cour suprême), "Reichsanwälte" (procureurs d'État) et "Generalstaatsanwälte" (procureurs généraux) auprès des "Oberlandesgerichte", s'ils ont été nommés à ces postes après le 31 mars 1933.

9. Vice-présidents:
a) du "Reichsarbeitsgericht";
b) du "Reichserbhofgericht";
c) du "Reichserbgesundheitsgericht";
d) du "Reichsverwaltungsgericht".

10. Présidents:
a) du "Sondersenat" (sénat spécial) auprès du "Reichsgericht" (cour d'État);
b) "Personalreferenten" (référendaires du personnel auprès du ministère de la justice du Reich).

6. Имперские ассоциации (Райхсферайнигунген) — все председатели, президенты и их заместители на уровне Райха.

7. Рекламный Совет германской экономики (Верберат дер Дойчен Виртшафт) — все президенты и управляющие директора.

8. Имперские комиссары (Райхскомиссары) — все комиссары, ответственные за поставки сырья и снабжение промышленности.

N. Юристы:

1. Президент и вице-президент академии германского права (Академи фюр Дойчес Рехт).

2. Начальники и постоянные чиновники общественного лагеря (Гемайншафтслагер) ХАННС КЕРРЛ.

3. Все судьи, верховные прокуроры (Оберрайхсанвальт) и все общественные обвинители, а также управляющие народным судом (Фолькегерихтсхоф).

4. Все судьи, общественные обвинители и чиновники партийных СС и СА судов.

5. Президент и вице-президент имперского юридического контрольного управления (Райхсюстицпрюфунгсамт).

6. Президенты судов:
a) имперский суд (Райхсгерихт);
b) имперский трудовой суд (Райхсарбайтсгерихт);
c) имперский суд по делам земельного наследства (Райхсербхофгерихт);
d) имперский суд по делам наследственности (Райхсербгезундхайтсгерихт);
e) имперский финансовый суд (Райхсфинанцхоф);
f) имперский административный суд (Райхсфервальтунгсгерихт);
g) имперский суд чести (Райхсеренгерихтсхоф);
h) имперская коллегия адвокатов (Райхсрехтсанвальтскаммер);
i) имперская коллегия нотариусов (Райхснотаркаммер);
j) имперское патентное бюро (Райхспатентанвальтскаммер);
k) имперская палата хозяйственного контроля (Райхскаммер дер Виртшафтспрюфер).

7. Президенты верховных провинциальных судов (Оберландсгерихте), которые были назначены после 31 декабря 1938 года.

8. Прокуроры, старшие прокуроры и генеральные прокуроры верховных провинциальных судов (Райхсанвельте, Оберрайхсанвельте и Генеральштатсанвельте), назначенные после 31 марта 1933 года.

9. Вице-президенты судов:
a) имперский трудовой суд (Райхсарбайтсгерихте);
b) имперский суд по делам земельного наследства (Райхсербхофгерихте);
c) имперский суд по делам наследственности (Райхсербгезундхайтсгерихте);
d) имперский административный суд (Райхсфервальтунгсгерихте).

10. Председатели:
a) особого сената имперского суда (Зондерсенат Райхсгерихта);
b) персональных референтов имперского министерства юстиции (Персональреферентен Райхсюстицминистериум).

6. Reichsvereinigungen (Reich Associations) — All chairmen, presidents and deputy executives.

7. Werberat der Deutschen Wirtschaft (Advertising Council of German Economy) — All presidents and managing directors.

8. Reichskommissare (Reich Commissioners) — All those responsible for raw material and industrial supply.

N. Jurists:

1. President and Vicepresident of the Academy of German Law.

2. Commanders and all fulltime executives of the Gemeinschaftslager Hanns Kerrl.

3. All judges, the Oberreichsanwalt and all public prosecutors as well as the office manager of the Volksgerichtshof.

4. All judges, public prosecutors and officials of the Party, SS and SA courts.

5. President and Vicepresident of the Reichsjustizprüfungsamt.

6. Presidents of the
a) Reichsgerichte,
b) Reichsarbeitsgerichte,
c) Reichserbhofgerichte,
d) Reichserbgesundheitsgerichte,
e) Reichsfinanzhof,
f) Reichsverwaltungsgerichte,
g) Reichsehrengerichtshof,
h) Reichsrechtsanwaltskammer,
i) Reichsnotarkammer,
j) Reichspatentanwaltskammer,
k) Reichskammer der Wirtschaftsprüfer.

7. Presidents of the Oberlandesgerichte who were appointed after 31 December 1938.

8. Oberreichsanwälte, Reichsanwälte and Generalstaatsanwälte, of the Oberlandesgerichte appointed after 31 March 1933.

9. Vicepresidents of the
a) Reichsarbeitsgericht,
b) Reichserbhofgericht,
c) Reichserbgesundheitsgericht.
d) Reichsverwaltungsgericht.

10. Chairmen:
a) of the Sondersenat of the Reichsgericht,
b) Personalreferenten of the Reichsjustizministerium.

6. Reichsvereinigungen:

Alle Präsidenten, Direktoren und stellvertretenden Leiter.

7. Werberat der deutschen Wirtschaft:

Alle Präsidenten und geschäftsführenden Direktoren.

8. Reichskommissare:

Alle für die Beschaffung von Rohstoffen und Industrieprodukten verantwortlichen Personen.

N. Juristen:

1. Präsident und Vizepräsident der Akademie für Deutsches Recht.

2. Kommandanten und alle hauptamtlichen Leiter des Gemeinschaftslagers Hanns Kerrl.

3. Alle Richter, der Oberreichsanwalt und alle Staatsanwälte sowie der Direktor der Geschäftsstelle des Volksgerichtshofes.

4. Alle Richter, Staatsanwälte und Beamte der Partei-, SS- und SA-Gerichte.

5. Präsident und Vizepräsident des Reichsjustizprüfungsamtes.

6. Präsidenten:
a) des Reichsgerichts,
b) des Reichsarbeitsgerichts,
c) des Reichserbhofgerichts,
d) des Reichserbgesundheitsgerichts,
e) des Reichsfinanzhofs,
f) des Reichsverwaltungsgerichts,
g) des Reichsehrengerichtshofs,
h) der Reichsrechtsanwaltskammer,
i) der Reichsnotarkammer,
j) der Reichspatentanwaltskammer,
k) der Reichskammer der Wirtschaftsprüfer.

7. Präsidenten der Oberlandesgerichte, die seit dem 31. Dezember 1938 hierzu ernannt wurden.

8. Oberreichsanwälte, Reichsanwälte und Generalstaatsanwälte bei den Oberlandesgerichten, soweit sie nach dem 31. März 1933 ernannt wurden.

9. Vizepräsidenten:
a) des Reichsarbeitsgerichts,
b) des Reichserbhofgerichts,
c) des Reichserbgesundheitsgerichts,
d) des Reichsverwaltungsgerichts.

10. Vorsitzende:
a) des Sondersenats beim Reichsgericht,
b) Personalreferenten des Reichsjustizministeriums.

O. Autres groupes de personnes:

1. Criminels de guerre.

2. Toutes les personnes qui ont dénoncé un adversaire du national-socialisme ou contribué à son arrestation, qui ont perpétré ou provoqué des actes de violence contre des adversaires politiques ou religieux de la tyrannie nationale-socialiste.

3. Chefs ("Führer") des troupes de choc des entreprises ("Betriebliche Stoßtruppen") ou des escouades ("Werkscharen") d'ouvriers dans les entreprises.

4. Recteurs des universités et présidents des "Kuratorien" (Conseils d'administration), directeurs d'écoles normales et directeurs d'institutions assimilées aux universités depuis 1934, s'ils étaient membres du "NSDAP" ou de l'une de ses formations, ou nommés depuis 1938, sans considération d'appartenance au parti.

Partie II

La liste suivante indique les catégories de personnes qui, en raison de la nature des crimes qu'elles sont supposées avoir commis (énumérés aux alineas A) B) et C) de l'article 3 de la IIème Partie de la présente directive), feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, si les résultats de l'enquête nécessitent des poursuites, seront traduites devant un tribunal en tant que délinquants et punies, en cas de culpabilité.

A. Le service de contre-espionnage, y compris les "Abwehrämter" (Services de renseignements militaires):

1. Tous les officiers et autre personnel de la "RSHA" et des organismes et services qui étaient placés sous son contrôle, si non compris dans la catégorie des délinquants graves.

2. Tous les fonctionnaires de la police secrète en campagne ("Geheime Feldpolizei") non compris dans la catégorie des délinquants graves.

3. Toutes les personnes qui, depuis le 30 janvier 1933, ont été engagées dans leur pays par le service secret allemand, y compris l'"Abwehr" ou toute autre organisation ou branche placées sous le contrôle ou la supervision du service secret allemand.

B. Police de sécurité ("SIPO"):

1. Toutes les personnes qui, depuis le 1er juin 1937, ont été membres de la police frontalière, pour autant qu'elles n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

2. Tous les fonctionnaires de la police criminelle, depuis et y compris le rang de "Kriminal-Kommissar", pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

3. Tous les fonctionnaires dirigeant des services de la censure postale ("Briefprüfungsstellen"), pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

C. Police chargée du service d'ordre ("Ordnungspolizei" ou "ORPO"):

1. Tous les officiers de police (police de protection, gendarmerie, police fluviale, police de la défense passive, corps technique de secours, police des pompiers ("Feuerschutzpolizei" ou "F.-Schupo"), police administrative ("Verwaltungspolizei"), police

О. Другие группы лиц:

1. Военные преступники.

2. Все лица, которые выдавали противников национал-социализма, или каким-либо иным образом способствовали их аресту, или привлекали или применяли силу против политических или религиозных противников национал-социалистской тирании.

3. Офицеры ударных бригад и заводских отрядов (Штострупп и Веркшарен) на предприятиях.

4. Ректоры университетов, председатели советов попечителей, руководители подготовительных колледжей для учителей и руководителей учреждений, равных университетам, работающие с 1934 года, если они являлись членами НСДАП или её группировок, и все подобные лица, назначенные с 1933 года, независимо от принадлежности к партии.

Часть II

Ниже даётся список категорий лиц, которые по характеру предположительно совершённых ими преступлений, как указано в параграфах „A", „B" и „C" статьи 3, части 2 этой директивы, будут тщательно расследованы, и если результаты расследования вызовут необходимость в суде, они должны быть преданы суду, как преступники, и наказаны, если будут признаны виновными.

А. Германская секретная служба, включая органы разведки (Абверемтер):

1. Все офицеры и остальной персонал РСГА (Государственный главный департамент безопасности), его организаций и агентств, непосредственно им контролируемых, не охваченный категорией главных преступников.

2. Все должностные лица секретной полевой полиции, не охваченные категорией главных преступников.

3. Все лица, служившие в германской разведке за границей с 30 января 1933 года, в том числе лица, служившие в военной разведке или в организациях и отделах, контролируемых или зависящих от германской секретной службы.

В. Полиция Безопасности (ЗИПО):

1. Все лица, бывшие сотрудники пограничной полиции с 1-го июня 1937 года, не охваченные категорией главных преступников.

2. Все должностные лица уголовной полиции от чина уголовного комиссара и выше, не охваченные категорией главных преступников.

3. Все должностные лица служб почтовой цензуры (Брифпрюфунгштеллен), не охваченные категорией главных преступников.

С. Полиция порядка (ОРНО):

1. Все полицейские офицеры охранной полиции, жандармерии, охранной водной полиции, полиции ПВО, технической аварийной полиции, противопожарной полиции, административной полиции, специальной полиции, колониальной полиции, вспомогательной полиции, которые были повышены в

O. Other Groups of Persons:

1. War Criminals.

2. All persons who have denounced opponents of National Socialism or who have in any way contributed to their arrest or who have induced or used force against political or religious opponents of the National Socialistic tyranny.

3. Commissioned officers of Stoßtrupps and Werkscharen within business establishments.

4. Rectors of universities and chairmen of the board of curators, heads of teacher's training colleges and heads of institutions of university level since 1934 insofar as they have been members of the NSDAP or its formations and all such persons appointed since 1938 irrespective of Party affiliation.

Part II

The following is a list of categories of persons who, because of the character of the crimes allegedly committed by them, shown in Article 3, paragraphs A, B and C, of Part II of this Directive, will be carefully investigated and, if the results of the investigation necessitate a trial, must be brought to trial as offenders and punished if found guilty.

A. The German Secret Service including Abwehrämter (military intelligence offices):

1. All officers and other personnel of the RSHA, its organizations and offices directly supervised by RSHA, if not included in the category of Major Offender.

2. All officials of the Geheime Feldpolizei who are not included in the category of Major Offender.

3. All persons who since 30 January 1933 were engaged in their countries by the German Secret Service including Abwehr or any other organization or branch under the control or supervision of the German Secret Service.

B. The Security Police (SIPO):

1. All persons who have been members of the Grenzpolizei since 1. June 1937, if not included in the category of Major Offender.

2. All officials of the Criminal Police down to and including the rank of the Kriminalkommissar if not included in the category of Major Offender.

3. All executive officials of the Mail Censor Offices (Briefprüfungsstellen) if not included in the category of Major Offender.

C. The Ordnungspolizei (ORPO):

1. All commissioned police officers (Schutzpolizei, Gendarmerie, Wasserschutzpolizei, Luftschutzpolizei, Technische Nothilfe, Feuerschutzpolizei, Verwaltungspolizei, Kolonialpolizei, Sonderpolizei, Hilfspolizei) who were promoted after 30 January

O. Sonstige Personengruppen:

1. Kriegsverbrecher.

2. Alle Personen, die Gegner des Nationalsozialismus denunziert oder sonst zu ihrer Verhaftung beigetragen oder die Zwang gegen politische oder religiöse Gegner der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft verursacht oder veranlaßt haben.

3. Führer von betrieblichen Stoßtrupps und Werkscharen.

4. Rektoren von Universitäten und Vorsitzende von Kuratorien, Leiter von Lehrerseminaren und von Institutionen im Universitätsrang seit 1934, wenn sie Mitglieder der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen waren, und alle seit 1938 ernannten Personen ohne Rücksicht auf Parteizugehörigkeit.

Abschnitt II

Die folgende Liste führt Personengruppen auf, die wegen der Art der ihnen zur Last gelegten Verbrechen, wie sie im Artikel 3 § A, B und C des Abschnitts II dieser Direktive aufgeführt sind, sorgfältig zu prüfen sind; wenn die Ergebnisse der Untersuchung eine Anklage notwendig machen, sind diese Personen zur Aburteilung als Belastete zu bringen und falls für schuldig befunden, zu bestrafen.

A. Deutscher Geheimdienst einschließlich Abwehrämter:

1. Alle leitenden Beamten und sonstigen Personen des RSHA, dessen Organisationen und Dienststellen, die dem Reichssicherheitshauptamt direkt unterstellt waren, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

2. Alle Beamten der Geheimen Feldpolizei, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Alle Personen, die seit dem 30. Januar 1933 in ihrem Lande für den Deutschen Geheimdienst einschließlich Abwehr oder für irgendeine Organisation oder Abteilung, welche der Kontrolle oder Aufsicht des deutschen Geheimdienstes unterstellt war, tätig waren.

B. Sicherheitspolizei (SIPO):

1. Alle Personen, die Mitglieder der Grenzpolizei seit dem 1. Juni 1937 waren, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

2. Alle Beamten der Kriminalpolizei bis herunter und einschließlich des Ranges eines Kriminalkommissars, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Alle leitenden Beamten der Briefprüfungsstellen, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

C. Ordnungspolizei (ORPO):

1. Alle Polizeioffiziere (Schutzpolizei, Gendarmerie, Wasserschutzpolizei, Luftschutzpolizei, Technische Nothilfe, Feuerschutzpolizei, Verwaltungspolizei, Kolonialpolizei, Sonderpolizei, Hilfspolizei), die nach dem 30. Januar 1933 zum Offizier ernannt worden sind, oder ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt

coloniale ("Kolonialpolizei"), police spéciale ("Sonderpolizei"), police auxilaire ("Hilfspolizei"), qui ont été promus après le 30 janvier 1933 ou qui, ayant ou non fait l'objet d'une promotion, sont restés en fonctions après le 31 décembre 1937, malgré les épurations successives.

2. Tous les officiers de police qui, à une époque quelconque, ont, dans les territoires anciennement occupés par l'Allemagne, fait du service auprès d'un groupe de choc ("Einsatzgruppe") ou d'un commando de choc ("Einsatzkommando") de la "SIPO" ou du "SD".

3. Tous les membres de la police administrative ("Verwaltungspolizei") qui dépendaient de la "Gestapo" ou de la "SD".

D. Le "NSDAP":

1. Tous les fonctionnaires honoraires et appointés du "NSDAP", des services du parti (services principaux et services) "Hauptämter" et "Ämter", ainsi que des institutions et académies fondées sur la base du "NSDAP", jusqu'à l'échelon le plus bas.

2. Tous les membres du corps des chefs politiques non compris dans la catégorie des délinquants graves.

3. Tous les membres de la fraction "NSDAP" du "Reichstag" non compris dans la catégorie des délinquants graves.

4. Tous les membres du "NSDAP", avant le 1er mai 1937.

5. Tous les membres du "NSDAP" qui, après quatre ans de service dans la Jeunesse hitlérienne et ayant atteint l'âge de dix-huit ans, ont été choisis pour être admis dans le parti.

6. Tous les membres du "NSDAP" qui, sans tenir compte de la date d'entrée dans le parti, appartenaient à l'une des organisations ci-dessous:

a) Chambre de la presse du Reich ("Reichspressekammer");
b) Chambre de la radio du Reich ("Reichsrundfunkkammer");
c) Académie allemande de Munich ("Deutsche Akademie München");
d) Mouvement chrétien allemand ("Deutsche Christenbewegung");
e) Mouvement allemand de la foi ("Glaubensbewegung");
f) Institut pour l'étude du problème juif ("Institut zur Erforschung der Judenfrage");
g) Amicale "USA" ("Kameradschaft USA");
h) Institut de l'Est européen ("Osteuropäisches Institut") (depuis 1935);
i) Académie d'état pour la culture de la race et de la santé ("Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege").

7. Tous les officiers d'active des forces armées ("Wehrmacht") qui sont devenus membres du "NSDAP" et ceux qui étaient membres du "NSDAP", avant leur entrée dans la "Wehrmacht", et qui n'ont pas rompu leurs liens avec ce parti par la suite.

8. Tous les fonctionnaires dirigeants de l'office de ravitaillement du Reich ("Reichsnährstand") qui n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves, y compris les chefs des services forestiers gouvernementaux ("Regierungsforstämter").

чине после 30 января 1933 года или которые независимо от повышения оставались на службе после 31 декабря 1937 года, несмотря на повторные чистки.

2. Все полицейские офицеры, когда-либо служившие в качестве таковых на территориях, ранее оккупированных Германией, в любых военных формированиях или в специальных военных командах (Айнзатцгруппе) или охранной полиции или полиции безопасности (СД).

3. Все сотрудники Административной полиции, прикомандированные к Гестапо или СД.

D. НСДАП:

1. Все наёмные и почётные ответственные должностные лица и чиновники, вплоть до низшего чина в партийных учреждениях (главных и подчинённых), а также в институтах и академиях, основанных НСДАП.

2. Все члены корпуса политических вождей, не охваченные категорией главных преступников.

3. Все члены фракции НСДАП в Райхстаге, не охваченные категорией главных преступников.

4. Все члены НСДАП, вступившие в партию до 1 мая 1937 года.

5. Все члены НСДАП, которые после 4-х лет службы в Союзе гитлеровской молодёжи и по достижении 18-летнего возраста были отобраны для приёма в партию.

6. Все члены НСДАП, независимо от времени вступления, участвовавшие в следующих организациях:

а) имперская палата прессы (Райхспрессекаммер);
b) имперская палата радио (Райхсрундфункаммер);
c) германская академия в Мюнхене (Дойче Академи Мюнхен);
d) германское христианское движение (Дойче Христенбевегунг);
e) германское религиозное движение (Дойче Глаубенсбевегунг);
f) исследовательский институт по еврейскому вопросу (Институт цур Ерфоршунг дер Юденфраге);
g) товарищество США (Камерадшафт США);
h) восточно-европейский институт с 1935 года;
i) государственная академия рас и здоровья (Штатсакадеми фюр Расен унд Гезундхайтспфлеге).

7. Все кадровые офицеры вооружённых сил („Вермахт"), вступившие в НСДАП, и те офицеры, которые до вступления в „Вермахт" были членами НСДАП и после этого не порвали связи с НСДАП.

8. Все исполнительные должностные лица имперского продовольственного управления, не охваченные категорией главных преступников, и должностные лица управления по лесоводству (Регирунгсфорстемтер).

1933 or who, whether promoted or not, remained in office after 31 December 1937 in spite of successive purges.

2. All commissioned police officers who have served as such at any time in one of the territories formerly occupied by Germany in any fighting formation (Einsatzgruppe or Einsatzkommando) or the Sipo or the SD.

3. All members of the Verwaltungspolizei who had been assigned to Gestapo and SD.

D. The NSDAP:

1. All office holders and officials of the NSDAP (salaried and honorary posts) down to the lowest rank in the party offices (main and subordinate offices) as well as institutions and academies which were founded by the NSDAP.

2. All members of the Corps of Political Leaders who are not included in the category of Major Offender.

3. All members of the "Reichstagsfraktion" of the NSDAP who are not included in the category of Major Offender.

4. All members of the NSDAP who joined prior to 1 May 1937.

5. All members of the NSDAP who after 4 years of service with the "Hitler-Jugend" and after having reached the age of 18 had been selected for admission into the Party.

6. All members of the NSDAP regardless of the entrance date who were members of the following organizations:

a) Reichspressekammer
b) Reichsrundfunkkammer
c) Deutsche Akademie München
d) Deutsche Christenbewegung
e) Deutsche Glaubensbewegung
f) Institut zur Erforschung der Judenfrage
g) Kameradschaft USA.
h) Osteuropäisches Institut (seit 1935)
i) Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege.

7. All regular officers of the "Wehrmacht" who became members of the NSDAP including such officers who were members of the NSDAP before entering the Wehrmacht but who did not thereafter sever their connections with the NSDAP.

8. All executive officials of the Reich Food Estate (Reichsnährstand) who are not included in the category of Major Offender, and executives of its "Regierungsforstämter".

der Ernennung nach dem 31. Dezember 1937 trotz der wiederholt vorgenommenen Reinigungsaktionen im Amt verblieben sind.

2. Alle Polizeioffiziere, die zu irgend einer Zeit in dieser Eigenschaft in einem der früher von Deutschland besetzten Gebiete bei einer Einsatzgruppe oder einem Einsatzkommando, der Sipo oder dem SD Dienst getan haben.

3. Alle Angehörigen der Verwaltungspolizei, die der Gestapo und dem SD zugeteilt waren.

D. Die NSDAP:

1. Alle ehrenamtlichen und besoldeten Beamten und Amtsträger der NSDAP bis herunter zur untersten Stufe der Parteiämter (Haupt- und Nebenämter) sowie der Anstalten und Akademien, die von der NSDAP gegründet wurden.

2. Alle Mitglieder des Korps der Politischen Leiter, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Alle Mitglieder der Reichstagsfraktion der NSDAP, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

4. Alle Mitglieder der NSDAP vor dem 1. Mai 1937.

5. Alle Mitglieder der NSDAP, die nach vierjähriger Dienstzeit in der Hitlerjugend nach Erreichen des 18. Lebensjahres in die Partei aufgenommen wurden.

6. Alle Mitglieder der NSDAP ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt des Eintritts, sofern sie einer der nachstehenden Organisationen angehörten:

a) Reichspressekammer,
b) Reichsrundfunkkammer,
c) Deutsche Akademie München,
d) Deutsche Christenbewegung,
e) Deutsche Glaubensbewegung,
f) Institut zur Erforschung der Judenfrage,
g) Kameradschaft USA.
h) Osteuropäisches Institut (seit 1935),
i) Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege.

7. Alle aktiven Offiziere der Wehrmacht, die Mitglieder der NSDAP wurden und solche Offiziere, die vor Eintritt in die Wehrmacht Mitglieder der NSDAP waren und nach dem Eintritt ihre Verbindung mit der NSDAP nicht gelöst haben

8. Alle leitenden Beamten des Reichsnährstandes, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen, und die leitenden Beamten der Regierungsforstämter.

E. Les formations du "NSDAP":

1. "Waffen-SS". Tous les membres non compris dans la catégorie des délinquants graves, excepté ceux, appelés dans cette organisation, qui, après leur inscription, n'ont pas été promus sous-officiers; tout le personnel, employé dans les camps de concentration, n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves.

2. "Allgemeine SS". (Les "SS" en général et leurs formations). Tous les membres n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves, y compris ceux appelés membres cotisants ("Fördernde Mitglieder") inscrits après le 31 décembre 1938 ou qui, étant inscrits auparavant, versaient plus de 10 RM de cotisation mensuelle ou qui, par tout autre moyen, apportaient une aide substantielle aux "SS".

3. "SA". Tous les chefs ("Führer") (officiers) n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves, depuis et y compris le grade de sous-officier, en tant qu'ils ont servi dans la "SA", ainsi que les membres qui ont adhéré aux "SA" avant le 1er avril 1933.

4. "HJ" (Jeunesse hitlérienne) et "BDM" ("Bund Deutscher Mädchen") (Groupement des jeunes filles allemandes). Tous les chefs non compris dans la catégorie des délinquants graves, jusqu'aux sous-officiers appointés inclusivement. Tous les chefs de la "HJ" (Jeunesse hitlérienne) et du "Deutsches Jungvolk" (Jeunesse allemande) dans le domaine de l'éducation et du service de renseignements ("Nachrichtendienst"): tous les membres des "Schnellkommandos" (Commandos spéciaux, service de rondes de la "HJ") (HJ-Streifendienst) nés après le 1er janvier 1919, et sous le contrôle des "SS".

Note. Voir Appendice "A", Partie I, Section E, § 4 concernant les délinquants graves, pour comparaison avec le chapitre relatif aux délinquants.

5. "NSKK". Tous les Führer (officiers) au dessus et y compris le grade de "Sturmführer", s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

6. "NSFK". Tous les Führer (officiers) au dessus et y compris le grade de "Sturmführer", pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

7. "NS Deutscher Studentenbund". Tous les dirigeants pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

8. "NS Dozentenbund". Tous les dirigeants, pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

9. "NS Frauenschaft". Tous les dirigeants au-dessus et y compris le grade de "Block-Frauenschaftsleiterin", pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

E. Организации НСДАП:

1. Ваффен СС — все члены, не охваченные категорией главных преступников, за исключением призванных в организацию и не произведённых после призвания в унтерофицеры; весь персонал концентрационных лагерей, не охваченный категорией главных преступников.

2. Альгемайне СС и его прочие организации — все члены, не охваченные категорией главных преступников, в том числе так называемых „поддерживающие члены", вступившие после 31 декабря 1938 года, или, если они вступили ранее, вносившие более чем 10 райхсмарок ежемесячно, или же сделавшие другие значительные вклады в СС.

3. СА — все офицеры, не охваченные категорией главных преступников, от унтерофицера включительно и выше, поскольку они выполняли обязанности таковых в СА, а также члены, вступившие в СА до 1 апреля 1938 года.

4. ГЮ и БДМ (гитлеровская молодёжь) — все офицеры, не охваченные категорией главных преступников, от утверждённого постоянного унтерофицера и выше. Все офицеры ГЮ и Дойче Юнгфольк, работавшие в области образования и информации и все члены „Подвижных команд" (Г. Ю. патрульная служба), находившихся под контролем СС, родившиеся после 1 января 1919 года.

Примечание. Смотри приложение „А" часть 1, раздел Е, § 4 относительно главных преступников, для сравнения с этим разделом о преступниках.

5. НСКК — все офицеры от чина штурмфюрера включительно и выше, если они не включены в категорию главных преступников.

6. НСФК — все офицеры от чина штурмфюрера включительно и выше, если они не включены в категорию главных преступников.

7. НС-Союз германских студентов — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.

8. НС-Союз доцентов — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.

9. НС-женская организация — все должностные лица, от чина Блокфрауеншафтслайтерин включительно и выше, не охваченные категорией главных преступников.

E. The Organisation of the NSDAP:

1. Waffen SS — All members not included in the category of Major Offender (except those who were conscripted into this organisation unless they were promoted to Unteroffizier after their induction); the personnel of the concentration camps insofar as they are not included in the category of Major Offender.

2. Allgemeine SS and its other Organisations — All members not included in the category of Major Offender, including sponsoring members (fördernde Mitglieder) who joined as such after 31 December 1938, or who in case of prior joining paid fees of more than RM 10,— per month or who made any other substantial contribution to the SS.

3. SA — All officers down to and including the rank of Unteroffizier insofar as they have served in the SA in this capacity, if not included in the category of Major Offender, as well as members who joined the SA before 1 April 1933.

4. HJ and BDM — All officers not included in the category of Major Offender down to and including confirmed full-time non-commissined officers. All officers of the HJ and the Deutsches Jungvolk in the field of education and information and all members of the "Schnellkommandos" (HJ-Streifendienst) under the control of the SS, who were born after 1 January 1919.

Note: See Appendix "A", Part I, Section E para 4) regarding major offenders for comparison with this section regarding offenders.

5. NSKK — All officers down to and including the rank of Sturmführer, if not included in the category of Major Offender

6. NSFK — All officers down to and including the rank of Sturmführer, if not included in the category of Major Offender.

7. NS-Deutscher Studentenbund — All office holders, if not included in the category of Major Offender.

8. NS-Dozentenbund — All office holders, if not included in the category of Major Offender.

9. NS-Frauenschaft — All office holders down to and including Block-Frauenschaftsleiterin, if not included in the category of Major Offender.

E. Die NSDAP-Gliederungen:

1. Die Waffen-SS:

Alle Angehörigen, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen (mit Ausnahme derjenigen, die zu dieser Organisation eingezogen wurden, es sei denn, daß sie nach ihrer Einziehung zum Unteroffizier befördert wurden); das gesamte Personal der Konzentrationslager, soweit es nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fällt.

2. Allgemeine SS und ihre sonstigen Gliederungen:

Alle Angehörigen, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen, einschließlich fördernder Mitglieder, die nach dem 31. Dezember 1938 als solche beigetreten sind oder bei früherem Beitritt mehr als 10 RM monatlichen Beitrag gezahlt oder sonst eine erhebliche Zuwendung an die SS gemacht haben.

3. SA:

Alle Führer bis herunter zum Rang eines Scharführers einschließlich, soweit sie als solche in der SA Dienst getan haben und nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen, sowie Mitglieder, die der SA vor dem 1. April 1933 beitraten.

4. HJ und BDM:

Alle nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallenden Führer bis herunter und einschließlich der bestätigten hauptamtlichen Scharführer(innen). Alle Führer der HJ und des Deutschen Jungvolks auf dem Gebiet der Erziehung und des Nachrichtendienstes und alle Mitglieder des der SS unterstellten Schnellkommandos (HJ Streifendienst), soweit sie nach dem 1. Januar 1919 geboren sind.

Anmerkung: Siehe Anhang „A", Abschnitt I, Absatz E, § 4 betreffend die Hauptschuldigen zum Vergleich mit diesem Abschnitt bezüglich Belasteter.

5. NSKK:

Alle Führer bis zum Sturmführer einschließlich, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

6. NSFK:

Alle Führer bis zum Sturmführer einschließlich, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

7. NS-Deutscher Studentenbund:

Alle Amtsleiter, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

8. NS-Dozentenbund:

Alle Amtsleiter, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

9. NS-Frauenschaft:

Alle Amtsleiter bis zur Block-Frauenschaftsleiterin einschließlich, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

F. Organisations affiliées au "NSDAP":

1. "Deutsche Arbeitsfront" ("DAF"), y compris l'association "Kraft durch Freude" (la force par la joie):
   a) Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves;
   b) tous les dirigeants principaux de l'"Arbeitswissenschaftliches Institut" (Institut de recherche du travail);
   c) tous les chefs des questions sociales des entreprises ("Betriebsobmänner"), et leurs sous-chefs ("Betriebswalter", "Betriebswarte"). dans les entreprises contrôlées par la "DAF".
2. "NSV" ("NS Volkswohlfahrt"). Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
3. "NSKOV" ("NS Kriegsopferversorgung"). Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
4. "NSBDT" ("NS Bund Deutscher Technik"). Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
5. "RDB" ("Reichsbund der Deutschen Beamten"). Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
6. "NSDAB" ("NS Deutscher Ärztebund"). Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
7. "Reichsbund Deutscher Schwestern" (Union nationale des infirmières allemandes), "NS-Schwestern", "Braune Schwestern" (Infirmières brunes). Tous les dirigeants.
8. "NS Lehrerbund". Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.
9. "NS Rechtswahrerbund". Tous les dirigeants non compris dans la catégorie des délinquants graves.

G. Organisations contrôlées par le "NSDAP":

1. "NS Altherrenbund". Tous les dirigeants n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves.
2. "Reichsbund Deutscher Familie". Tous les dirigeants n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves.
3. "Deutscher Gemeindetag". Tous les dirigeants n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves.
4. "NS Reichsbund für Leibesübungen". Tous les dirigeants n'entrant pas dans la catégorie des délinquants graves.
5. Tous les dirigeants des organisations énumérées ci-dessous:
   a) "Deutsches Frauenwerk" (Organisation des femmes allemandes pour oeuvres charitables, tricots, etc);
   b) "Deutsche Studentenschaft" (Association des étudiants allemands);
   c) "Deutscher Dozentenbund" (Association des professeurs);
   d) "Reichsdozentenschaft" (Association nationale des professeurs d'université allemands);
   e) "Deutsche Jägerschaft" (Association des chasseurs allemands).

F. Филиальные организации НСДАП:

1. Германский рабочий фронт или ДАФ, в том числе и объединение „Крафт дурх Фройде" (Сила через радость):
   a) все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников;
   b) все исполнительные должностные лица исследовательского института труда (Арбайтсвиссеншафтлихес институт);
   c) все управляющие (бетрибсобменер) и их заместители (бетрибсвальтер, бетрибсварте) предприятий ДАФ.
2. НСВ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
3. НСКОВ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
4. НСБДТ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
5. РДБ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
6. НСДАБ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
7. НС-союз германских сестёр милосердия (Райхсбунд дойчер швестерн) — все должностные лица.
8. НСЛБ — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
9. НС-имперский союз юристов — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.

G. Организации, находившиеся под наблюдением НСДАП:

1. НС-союз бывших германских студентов — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
2. Имперский союз „Германская семья" — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
3. Организация „Германской общины" — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
4. НС-имперский спортивный союз — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.
5. Все должностные лица следующих организаций:
   a) организация „Труд германских женщин" (Дойчес Фрауенверк);
   b) организация „Германское студенчество" (Дойче Штудентеншафт);
   c) германский союз доцентов (Дойчер Доцентенбунд);
   d) имперское объединение преподавателей германских университетов (Райхсдоцентеншафт),
   e) союз германских охотников (Дойче Егершафт).

F. Affiliated Organizations of the NSDAP:

1. Deutsche Arbeitsfront including "Kraft durch Freude".
   a) All office holders not included in the category of Major Offender
   b) All executive office holders of the Arbeitswissenschaftliches Institut
   c) All Betriebsobmänner, Betriebswarte and Betriebswalter in enterprises of the DAF.
2. NS-Volkswohlfahrt — All office holders not included in the category of Major Offender.
3. NS-Kriegsopferversorgung — All office holders not included in the category of Major Offender.
4. NS-Bund Deutscher Technik — All office holders not included in the category of Major Offender.
5. Reichsbund der Deutschen Beamten — All office holders not included in the category of Major Offender.
6. NS-Deutscher Ärztebund — All office holders not included in the category of Major Offender.
7. Reichsbund Deutscher Schwestern — NS-Schwestern (brown nurses). All office holders.
8. NS-Lehrerbund — All office holders not included in the category of Major Offender.
9. NS-Rechtswahrerbund — All office holders not included in the category of Major Offender.

G. Supervised Organizations of the NSDAP:

1. NS-Altherrenbund — All office holders not included in the category of Major Offender.
2. Reichsbund Deutsche Familie — All office holders not included in the category of Major Offender.
3. Deutscher Gemeindetag — All office holders not included in the category of Major Offender.
4. NS-Reichsbund für Leibesübungen — All office holders not included in the category of Major Offender.
5. All office holders of the following organizations:
   a) Deutsches Frauenwerk
   b) Deutsche Studentenschaft
   c) Deutscher Dozentenbund
   d) Reichsdozentenschaft
   e) Deutsche Jägerschaft.

F. Der NSDAP angeschlossene Verbände:

1. Deutsche Arbeitsfront einschließlich „Kraft durch Freude":
   a) alle Amtsträger, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen,
   b) alle leitenden Amtsträger des Arbeitswissenschaftlichen Instituts,
   c) alle Betriebsobmänner, Betriebswarte und Betriebswalter in der Betrieben der DAF.
2. NS-Volkswohlfahrt (NSV):
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
3. NS-Kriegsopferversorgung:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
4. NS-Bund Deutscher Technik:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
5. Reichsbund der Deutschen Beamten:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
6. NS-Deutscher Ärztebund:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
7. Reichsbund Deutscher Schwestern:
   NS-Schwestern.
   Alle Amtsträger.
8. NS-Lehrerbund:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
9. NS-Rechtswahrerbund:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

G. Von der NSDAP betreute Organisationen:

1. NS-Altherrenbund:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
2. Reichsbund Deutscher Familie:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
3. Deutscher Gemeindetag:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
4. NS-Reichsbund für Leibesübungen:
   Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.
5. Alle Amtsträger der folgenden Organisationen:
   a) Deutsches Frauenwerk,
   b) Deutsche Studentenschaft,
   c) Deutscher Dozentenbund,
   d) Reichsdozentenschaft,
   e) Deutsche Jägerschaft.

H. Autres organisations nazies:

1. "Reichsarbeitsdienst" ("RAD"). Tous les officiers depuis et y compris les "Feldmeister" (hommes) et "Maidenführerinnen" (cheftaines) (femmes), excepté ceux qui entrent dans la catégorie des délinquants graves.

2. "Reichskolonialbund". Tous les dirigeants nommés après le 1er janvier 1935, pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

3. "Volksbund für das Deutschtum im Ausland". Tous les dirigeants nommés fonctionnaires après le 1er janvier 1935, s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

4. "NS Reichskriegerbund" ("Kyffhäuserbund"). Tous les fonctionnaires dirigeants jusqu'à et y compris l'échelon "Kreis" (arrondissement).

5. Offices chargés des questions culturelles du Reich, etc.... leurs subdivisions et offices auxiliaires: "Reichsschrifttumskammer" (Chambre nationale des écrivains); "Reichspressekammer" (Chambre nationale de la presse), "Reichsrundfunkkammer" (Chambre nationale de la radio). Tous les dirigeants, s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

6. "Deutscher Fichtebund". Tous les membres, s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

7. "Reichssicherheitsdienst". Tous les membres, s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

8. Tous les dirigeants des institutions suivantes:
   a) "Institut zur Erforschung der Judenfrage" (Institut pour l'étude du problème juif);
   b) "Weltdienst" (Service des problèmes mondiaux);
   c) "Deutsche Akademie München" (Académie allemande de Munich);
   d) "Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege" (Académie d'Etat pour l'entretien de la race et de la santé);
   e) "Amerika-Institut" (Institut pour l'Amérique);
   f) "Osteuropäisches Institut" (Institut pour l'est européen);
   g) "Ibero-Amerikanisches Institut" (Institut Ibero-américain);
   h) "Deutsches Ausland-Institut" (Institut allemand pour l'étranger).

I-J. Les décorations du parti nazi:

Tous les titulaires des décorations énumérées ci-dessous:

1. Insigne de Coburg ("Coburger Abzeichen");

2. Insigne du congrès du parti à Nuremberg en 1929;

3. Insigne du congrès des "SA" de Braunschweig de 1931;

4. Insigne d'or de la Jeunesse hitlérienne.

5. Insignes pour services rendus au "NSDAP" (s'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves).

6. Insigne honorifique du "Gau" du "NSDAP" ("Gauehrenzeichen der NSDAP") insignes traditionnels du "Gau".

Н. Другие нацистские организации:

1. Имперская служба труда (РАД) — все офицеры от чина фельдмайстера для мужчин и майден-фюрерин — для женщин, не охваченные категорией главных преступников.

2. Имперский союз по вопросам колоний — все должностные лица, поступившие на службу после 1 января 1935 года, если они не охвачены категорией главных преступников.

3. Союз немцев за границей — все должностные лица, назначенные после 1 января 1935 года, если они не охвачены категорией главных преступников.

4. НС-союз воинов — все исполнительные должностные лица от уровня Крайс включительно и выше.

5. Имперская палата культуры и её вспомогательные отрасли и службы, как-то: имперская палата писателей, имперская палата прессы и имперская палата по радио — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.

6. Немецкий союз фихте — все члены, не охваченные категорией главных преступников.

7. Имперская служба безопасности — все члены, не охваченные категорией главных преступников.

8. Все должностные лица следующих учреждений:

   а) исследовательский институт по еврейскому вопросу,

   b) международная служба (Вельтдинст),

   c) германская академия в Мюнхене,

   d) государственная академия рас и здоровья,

   e) американский институт (Америка-институт),

   f) восточно-европейский институт,

   g) иберо-американский институт (Иберо-американес институт),

   h) германский иностранный институт (Дойчес ауслянде-институт).

I-J. Ордена нацистской партии:

1. Кобургский значёк — все носители.

2. Значёк „Нюрнбергский съезд партии" в 1929 г. — все носители.

3. Значёк „Съезд СА в Брауншвейге" в 1931 г. — все носители.

4. Золотой значёк гитлеровской молодёжи — все носители.

5. Медаль за выслугу лет в НСДАП — все носители, не охваченные категорией главных преступников.

6. Почётный значёк Гау НСДАП (Гау ерешайхен) — все носители.

H. Other Nazi Organizations:

1. Reichsarbeitsdienst (RAD) — All officers down to and including the rank of "Feldmeister" of the male unit and "Maidenführerin" of the female unit insofar as they are not included in the category of Major Offender.

2. Reichskolonialbund — All office holders since 1 January 1935 if not included in the category of Major Offender.

3. Volksbund für das Deutschtum im Ausland — All office holders appointed since 1 January 1935 if not included in the category of Major Offender.

4. NS-Reichskriegerbund (Kyffhäuserbund) — All executive officials down to and including the Kreis level.

5. Reichskulturkammern etc. and subordinate offices and branches (Reichsschrifttumskammern, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer). All office holders if not included in the category of Major Offender.

6. Deutscher Fichtebund — All members if not included in the category of Major Offender.

7. Reichssicherheitsdienst — All members if not included in the category of Major Offender.

8. All office holders of the following institutes:

   a) Institut zur Erforschung der Judenfrage

   b) Weltdienst

   c) Deutsche Akademie München.

   d) Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege

   e) Amerika-Institut

   f) Osteuropäisches Institut

   g) Ibero-Amerikanisches Institut

   h) Deutsches Auslands-Institut.

I-J. The Nazi Party Decorations:

1. Coburg Badge — All holders.

2. Nuremberg Party Meeting Badge of 1929 — All holders.

3. Badge of the SA-Meeting Braunschweig of 1931 — All holders.

4. Golden HJ Badge (Golden Hitler Youth Badge) — All holders.

5. NSDAP Service Medals — All holders if not included in the category of Major Offender.

6. Gau-Ehrenzeichen of the NSDAP (The Gau Badges of honour) — All holders.

H. Andere Nationalsozialistische Organisationen:

1. Reichsarbeitsdienst (RAD):
Alle Offiziere herunter bis zum Feldmeister bei den Männern und Maidenführerinnen bei den Frauen einschließlich, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

2. Reichskolonialbund:
Alle Amtsträger, die nach dem 1. Januar 1935 Amtsträger wurden, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Volksbund für das Deutschtum im Ausland:
Alle nach dem 1. Januar 1935 ernannten Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

4. NS-Reichskriegerbund (Kyffhäuserbund):
Alle leitenden Beamten bis herunter zur Kreisstufe einschließlich.

5. Reichskulturkammern usw. und Hilfs- und Zweigstellen (Reichsschrifttumskammern, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer):
Alle Amtsträger, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

6. Deutscher Fichtebund:
Alle Mitglieder, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

7. Reichssicherheitsdienst:
Alle Mitglieder, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

8. Alle Amtsträger der folgenden Institute:

   a) Institut zur Erforschung der Judenfrage,

   b) Weltdienst,

   c) Deutsche Akademie München,

   d) Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege,

   e) Amerika-Institut,

   f) Osteuropäisches Institut,

   g) Ibero-Amerikanisches Institut,

   h) Deutsches Auslands-Institut.

I-J. Auszeichnungen der NSDAP

Alle Inhaber der nachstehend aufgeführten Auszeichnungen:

1. Coburger Abzeichen;

2. Nürnberger Parteitag Abzeichen von 1929.

3. Abzeichen vom SA-Treffen Braunschweig 1931;

4. Goldenes HJ-Abzeichen;

5. NSDAP Dienstauszeichnungen
Alle Inhaber, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen;

6. Gau-Ehrenzeichen der NSDAP

K. Fonctionnaires d'Etat:

1. Tous les fonctionnaires employés dans des services à l'étranger (ambassades, légations, consulats généraux, consulats et missions, ayant rang de "Ministerialrat" (conseiller ministériel) ou occupant un poste d'attaché.

2. Tous les fonctionnaires des cadres supérieurs qui ont été nommés dans ces cadres supérieurs après le 1er avril 1933, en dehors des règles normales d'avancement, et sans posséder la compétence nécessaire.

3. Tous les fonctionnaires qui, depuis 1934, ont occupé les postes suivants:

a) "Bevollmächtigter" (plénipotentiaire);
b) "Inspektor" (inspecteur);
c) "Treuhänder der Arbeit" (inspecteurs du travail) ou inspecteurs dans d'autres domaines et leurs délégués;
d) "Kommissar" (commissaire);
e) Suppléants des titulaires de titres ou de postes, rangés dans la catégorie des délinquants graves;
f) "Reichseinsatzingenieure", "Arbeitseinsatzingenieure" (ingénieurs généraux du Reich pour l'organisation générale et ingénieurs chargés de la production);
g) "Obmann" (commissaire politique), y compris "Rüstungsobmann" (commissaire à l'armement).

4. Tous les membres du "Reichstag" ou "Staatsrat" de Prusse, depuis le 1er janvier 1934.

5. Tous les fonctionnaires du ministère de l'information publique et de la propagande du Reich ainsi que les chefs des organismes régionaux ("Bezirksämter") et secondaires ("Nebenämter") descendant jusqu'à l'échelon du "Kreis" inclusivement. En outre, tous les employés des organismes nazis qui se sont occupés de la propagande écrite ou orale (orientation politique) ("Ausrichtung").

6. Les fonctionnaires des cadres supérieurs des ministères du Reich pour l'armement et la production de guerre, pour les cultes. Les commissaires du "Gau" pour l'habitation et leurs délégués.

7. "Oberfinanzpräsidenten" (présidents généraux des finances).

8. "Regierungspräsidenten" (présidents de "regierungsbezirke"), "Landräte" (conseillers généraux) et maires.

L. Forces armées allemandes et militaires:

1. "NS-Führungsoffiziere" (officiers instructeurs). Tous les officiers brevetés (qu'ils soient d'active ou de réserve) qui n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

2. "Generalstabsoffiziere" (officiers d'état-major). Tous les officiers ayant appartenu à l'état-major, depuis le 4 février 1938, et qui n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

К. Государственные должностные лица:

1. Все должностные лица министерства иностранных дел (посольств, представительств, генеральных консульств, консульств и миссий) в чине министерского советника (министериальрат) или в должности атташе.

2. Все должностные лица на высших постах, выдвинутые на эти должности после 1 апреля 1933 г., не в порядке нормального продвижения по службе и без профессиональной квалификации.

3. Все должностные лица, занимавшие с 1934 года следующие посты:

а) уполномоченный (Бефолмэхтигтер),
b) инспектор,
c) уполномоченные по труду и в других областях и их заместители,
d) комиссар,
e) заместители носителей званий и начальников, указанных в категории главных преступников,
f) имперский инженер (Райхсайнзатцинженнеур и арбайтсайнзатцинженнеур),
g) уполномоченный, включая уполномоченного по вооружению (Обманн и Рюстунгсобманн).

4. Все члены Германского Райхстага или Прусского Государственного Совета (штатсрат) с 1 января 1934 года.

5. Все должностные лица имперского министерства народной информации и пропаганды и руководители его областных и вспомогательных органов от уровня Крайса включительно и выше, а также все служащие нацистских органов, которые участвовали в политической пропаганде в устной или письменной форме.

6. Должностные лица высшей гражданской службы имперского министерства в ружения и военного производства министерства церкви, уполномоченного комиссара Гау по жилищному вопросу и их заместители.

7. Старшие финансовые президенты (Оберфинанцпрезидейтен).

8. Председатели правительства, ландраты, бургомистры.

L. Германские вооружённые силы и милитаристы:

1. НС-руководящие офицеры — все офицеры, кадровые или из запаса, не охваченные категорией главных преступников.

2. Офицеры Генштаба, состоявшие таковыми с 4 февраля 1938 года и не охваченные категорией главных преступников.

K. Government officials:

1. All officials of the Foreign Office (Embassies, Legations, General Consulates, Consulates and Missions) in the rank of a Ministerialrat or in the position of an attache.

2. All officials in higher positions who had been promoted to such offices otherwise than by normal advancement after 1 April 1933 and without having professional qualifications.

3. All officials who occupied the following positions since 1934:

a) Bevollmächtigter;
b) Inspekteur;
c) Trustees of Labor and of other fields and their deputies;
d) Kommissar;
e) Deputies of the holders of titles and positions included in the category of Major Offender;
f) Reichseinsatzingenieure and Arbeitseinsatzingenieure;
g) Obmann including Rüstungsobmann.

4. All members of the German Reichstag or of the Prussian Staatsrat since 1 January 1934.

5. All officials of the Reichsministerium for Public Information and Propaganda and executives of its Regional offices and auxiliary offices down to and including Kreis level, as well as all employees of Nazi offices who participated in political propaganda in word or script.

6. The officials in the Höhere Dienst of the Reichsministerium for Armament and war production, Kirchenministerium, the Gauwohnungskommissare and their deputies.

7. Oberfinanzpräsidenten.

8. Regierungspräsidenten, Landräte und Bürgermeister.

L. The German Armed Forces and Militarists:

1. NS-Führungsoffiziere — All officers, regardless of whether they were professional or reserve officers, not included in the category of Major Offender.

2. General Staff Officers — All officers serving as General Staff Officers since 4 February 1938 not included in the category of Major Offender.

K. Regierungsbeamte:

1. Alle Beamten des Auswärtigen Dienstes (Botschaften, Gesandtschaften, Generalkonsulate, Konsulate und Missionen) im Rang eines Ministerialrats oder in der Stellung eines Attachés.

2. Alle Beamten des höheren Dienstes, die nach dem 1. April 1933 außerplanmäßig und außer der Reihe und ohne die fachliche Eignung zu besitzen in den höheren Dienst befördert wurden.

3. Alle Beamten, die folgende Stellungen seit 1934 innehatten:

a) Bevollmächtigter,
b) Inspektor,
c) Treuhänder der Arbeit und Treuhänder in sonstigen Gebieten und ihre Beauftragten,
d) Kommissar,
e) Stellvertreter von Inhabern von Titeln und Stellungen, die unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen,
f) Reichseinsatzingenieure und Arbeitseinsatzingenieure,
g) Obmann einschließlich Rüstungsobmann.

4. Alle Mitglieder des Deutschen Reichstags oder des Preußischen Staatsrats seit 1. Januar 1934.

5. Alle Beamten des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda und Leiter seiner Bezirksämter und Nebenämter herunter bis zum Kreis einschließlich, außerdem alle Angestellten von NSDAP-Dienststellen, die sich mit der politischen Ausrichtung in Wort und Schrift befaßt haben.

6. Die Beamten des höheren Dienstes im Reichsministerium für Rüstung und Kriegsproduktion, im Kirchenministerium, die Gauwohnungskommissare und ihre Stellvertreter.

7. Oberfinanzpräsidenten.

8. Regierungspräsidenten, Landräte und Bürgermeister.

L. Deutsche Wehrmacht und Militärpersonen:

1. NS-Führungsoffiziere:

Alle Offiziere, gleichgültig, ob sie Berufs- oder Reserveoffiziere waren, die nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

2. Generalstabsoffiziere:
Alle Offiziere, die dem Generalstab seit dem 4. Februar 1938 angehörten und nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Tous les fonctionnaires militaires et civils, revêtus de pouvoirs spéciaux, y compris les chefs ("Führer") et les chefs adjoints de tous les services généraux ou régionaux dans les administrations militaires ou civiles des pays et territoires occupés, ainsi que les fonctionnaires du "RUK" (armement et production), à l'exception des personnes entrant dans la catégorie des délinquants graves.

4. Tous les fonctionnaires de la "Rohstoffhandelsgesellschaft" (Compagnie commerciale des matériaux bruts).

5. Commandants militaires des villes et des communes et leurs adjoints.

6. La "Wehrmacht". Tous le officiers de carrière des forces armées allemandes ("Wehrmacht"), à partir du rang de général de brigade (général-major) ou d'un grade équivalent, s'ils ont atteint ce grade après le 1er juin 1936, ainsi que les fonctionnaires de carrière des forces armées, à partir du rang de colonel inclus.

7. Organisation "Todt" (OT) et "Transportgruppe (groupe des transports) Speer". Tous les officiers depuis et y compris le grade de "Einsatzleiter" (chef d'action).

8. Tous les membres des états-majors chargés de l'entraînement ainsi que tous les fonctionnaires dirigeants des académies de guerre et des écoles d'officiers ("Kadettenanstalten").

9. Tous les professeurs, orateurs et écrivains dans le domaine des sciences militaires, depuis 1933.

10. Tous les membres de la "Schwarze Reichswehr" ("Reichswehr" noire) et du "Freikorps" (Corps franc), à condition qu'ils soient devenus membres du "NSDAP" et n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

M. Industrie, commerce et professions libérales:

1. "Wehrwirtschaftsführer". Tous les "Wehrwirtschaftsführer", nommés par le ministère de l'économie, non compris dans la catégorie des délinquants graves.

2. "Wirtschaftskammer". Tous les fonctionnaires dirigeants de chambres économiques, à l'exception des personnes comprises dans la catégorie des délinquants graves.

3. "Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft". Tous les fonctionnaires dirigeants des groupes, comités principaux, comités spéciaux, syndicats principaux et syndicats spéciaux.

4. "Reichsverkehrsgruppen". Tous les fonctionnaires dirigeants des groupes de transports

5. "Wirtschaftsgruppen". Tous les fonctionnaires dirigeants des groupes économiques.

6. "Reichsvereinigung". Tous les fonctionnaires dirigeants des associations nationales, y compris les chefs de services ("Abteilungen"), les présidents, les adjoints et administrateurs des comités principaux, des comités spéciaux, des syndicats principaux et syndicats spéciaux.

7. "Werberat der Deutschen Wirtschaft". Tous les fonctionnaires ne faisant pas partie de la catégorie des délinquants graves.

3. Все военные и гражданские должностные лица, облечённые специальными полномочиями, в том числе руководители и их заместители любого функционального и территориального отдела военной или гражданской администрации в оккупированных странах и территориях, а также должностные лица РУК'а (вооружение и военное производство), за исключением уже охваченных категорией главных преступников.

4. Все чиновники сырьевой торговой ассоциации.

5. Военные коменданты и их заместители в городах и поселениях.

6. „Вермахт" — все кадровые офицеры германских вооружённых сил от чина генерал-майора и равного ему и выше, при условии присвоения этих званий после 1 июня 1936 года, а также чиновники — специалисты вооружённых сил от чина полковника и выше.

7. Организация ТОДТ (OT) и транспортная группа Шпеер — все офицеры от чина начальника отряда (Айнзатцлайтер) включительно и выше.

8. Все члены учебных штабов и административные должностные лица военных академий и офицерских школ (Кадетенанштальтен).

9. Все профессоры, лекторы и писатели в области военной науки с 1933 года.

10. Все члены „Чёрного Райхсвера" и все члены свободного корпуса, которые стали членами НСДАП, если они не охвачены категорией главных преступников.

M. Лица свободных профессий и частные предприниматели:

1. Фервиртшафтсфюрер — все фервиртшафтсфюрер, назначенные министерством экономики и не включённые в категорию главных преступников.

2. Экономическая палата — все ответственные должностные лица экономических палат, за исключением уже охваченных категорией главных преступников.

3. Имперские группы торговли и промышленности — все ответственные должностные лица групп, главных комитетов, специальных комитетов, главных соединений и специальных соединений.

4. Имперские транспортные группы — все должностные лица транспортных групп.

5. Экономические группы — все должностные лица экономических групп.

6. Имперские ассоциации — все должностные лица государственных ассоциаций, включая начальников отделов и председателей, их заместителей, директоров главных комитетов, специальных комитетов, главных и специальных соединений.

7. Рекламный совет немецкой экономики — все должностные лица, не охваченные категорией главных преступников.

3. All military and civilian officials with special authority, including heads and deputies of any functional or regional divisions in the military or civil administration of occupied countries and territories, as well as executive officials of RUK (Armament and war production) except those included in the category of Major Offender.

4. All officials of the Raw Material Trade Association (Rohstoffhandelsgesellschaft).

5. Military Commanders and their deputies in cities and townships.

6. Die Wehrmacht — All regular officers of the Deutsche Wehrmacht down to and including the rank of Generalmajor or equivalent rank, provided they were promoted to this rank after 1 June 1936, and all Wehrmacht officials down to the professional rank of Oberst.

7. Organisation Todt (OT). Transportgruppe Speer — All officers down to and including the rank of Einsatzleiter.

8. All members of the training staffs and executive officials of the War academies and Kadettenanstalten.

9. All professors, speakers and authors in the field of military science since 1933.

10. All members of the Schwarze Reichswehr and all members auf the Freikorps who became members of the NSDAP insofar as they are not included in the category of Major Offender.

M. Private Business and Professions:

1. Wehrwirtschaftsführer — All Wehrwirtschaftsführer appointed by the Ministry of Economics not included in the category of Major Offender.

2. Wirtschaftskammern — All executive officials of Economic Chambers not included in the category of Major Offender.

3. Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft — All executive officials of the groups, main committees, special committees, main rings and special rings.

4. Reichsverkehrsgruppen — All executive officials of Transportation Groups.

5. Wirtschaftsgruppen — All executive officials of Economic Groups.

6. Reichsvereinigungen (Reich Associations) — All executive officials of the Reichsvereinigungen, including department heads and chairmen, deputies, managers of the main committees, special committees, main rings and special rings.

7. Werberat der Deutschen Wirtschaft (Advertising Council of German Economy) — All executive officials not included in the category of Major Offender.

3. Alle Militär- und Zivilbeamten mit besonderen Befugnissen einschließlich Leiter und stellvertretende Leiter bei einer Sach- oder Betriebsabteilung der Militär- oder Zivilverwaltung von besetzten Ländern oder Gebieten sowie leitende Beamte des RuK (Rüstung und Kriegsproduktion), außer denen, die unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

4. Alle Beamten der Rohstoffhandelsgesellschaft.

5. Militärkommandanten von Städten und Gemeinden und ihre Stellvertreter.

6. Die Wehrmacht:

Alle Berufsoffiziere der deutschen Wehrmacht bis zu und einschließlich des Ranges eines Generalmajors oder eines entsprechenden Ranges, wenn sie diesen Rang nach dem 1. Juni 1936 erreichten, ebenso alle Wehrmachtsbeamten bis zu Beamten im Range eines Oberst einschließlich.

7. Organisation Todt (OT); Transportgruppe Speer:

Alle Offiziere bis herunter und einschließlich des Ranges eines Einsatzleiters.

8. Alle Angehörigen der Ausbildungsstäbe und leitenden Beamten der Kriegsakademien und Kadettenanstalten.

9. Alle Lehrpersonen, Redner und Schriftsteller auf dem Gebiete der Militärwissenschaft seit 1933.

10. Alle Angehörigen der Schwarzen Reichswehr und alle Angehörigen der Freikorps, soweit sie Mitglieder der NSDAP geworden sind und nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

M. Wirtschaft und freie Berufe

1. Wehrwirtschaftsführer:

Alle Wehrwirtschaftsführer, die vom Wirtschaftsministerium bestellt wurden, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

2. Wirtschaftskammern:

Alle leitenden Beamten von Wirtschaftskammern, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

3. Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft:

Alle leitenden Beamten der Gruppen, Hauptausschüsse, Sonderausschüsse, Hauptringe und Sonderringe.

4. Reichsverkehrsgruppen:

Alle leitenden Beamten der Verkehrsgruppen.

5. Wirtschaftsgruppen:

Alle leitenden Beamten der Wirtschaftsgruppen.

6. Reichsvereinigungen:

Alle leitenden Beamten der Reichsvereinigungen einschließlich Abteilungsleiter und Versitzende, Stellvertreter, Geschäftsführer der Hauptausschüsse, Sonderausschüsse, Hauptringe und Sonderringe.

7. Werberat der deutschen Wirtschaft:

Alle leitenden Beamten, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

8. Les fonctionnaires chargés de l'élaboration de la politique des services du contingentement, tant à l'échelon "Reich" ("Reichsstellen"), qu'aux échelons subordonnés ("Bewirtschaftungsstellen").

9. Entreprises commerciales y compris les établissements de finances dans la direction desquels, le "Reich", le "NSDAP", ou l'une quelconque de ses formations ou filiales a ou a eu, depuis le 1er avril 1933, une participation active ou intéressée. Tous les présidents, membres du conseil d'administration ou du comité et les directeurs et chefs de services.

10. I. — Entreprises privées concernant l'industrie, le commerce, l'artisanat, l'agriculture et la sylviculture, les banques, l'assurance, les transports, etc. . . .: les entreprises qui, par suite du capital investi, du nombre d'empoyés, du caractère de la production, ou pour toute autre raison, peuvent être considérées par elles-mêmes comme importantes et essentielles:

Tous les possesseurs, propriétaires ou locataires, les associés, y compris les actionnaires ayant une participation de plus de 25 %, les présidents des conseils d'administration ou de contrôle ou toutes autres personnes ayant une influence déterminante sur la direction des affaires, pour autant que ces personnes aient été membres du "NSDAP" ou de l'une de ses formations, ou, sans être membres, doivent leur situation à leurs rapports avec le "NSDAP".

II. Entreprises sans but lucratif et institutions de charité:

Entreprises de grande importance par suite de l'étendue de leur activité:

Tous les membres du personnel exécutif, directeurs, membres des conseils directoriaux et des conseils de surveillance, conseillers et autres personnes ayant une influence décisive dans la conduite des affaires ou toute personne exercant des fonctions de surveillance, lorsque ces personnes ont été membres du "NSDAP" ou de l'une de ses formations, ou lorsque celle-ci ont obtenu leur poste grâce à leurs relations avec le "NSDAP", sans y avoir adhéré.

11. Professions libérales (médecins, avoués, pharmaciens, architectes, ingénieurs, artistes, écrivains, journalistes, etc. . . .):

a) Tous les dirigeants, membres des conseils d'administration, directeurs, employés supérieurs et membres des chambres professionnelles et des services sociaux, y compris les tribunaux d'honneur, et tous les avocats admis aux tribunaux soit du parti, soit des "SS" ou des "SA";

b) Tous les autres membres des professions qui, en raison de leur appartenance au "NSDAP" ou à l'une de ses filiales, ont obtenu des avantages spéciaux.

8. Руководящие чиновники имперских распределительных учреждений (Райхштеллен) и подчинённых распределительных учреждений (Бевиртшафтунгештеллен).

9. Деловые предприятия, включая финансовые учреждения, в которых были заинтересованы и над которым осуществляли контроль с 1 апреля 1933 г. Райх, НСДАП или какая-либо из её формаций или филиальных организаций — все президенты, члены бюро надзора и директоры, управляющие-директоры и управители.

10. I. Частные предприятия в промышленности, торговле, коммерции, ремесленном деле, сельском и лесном хозяйстве, предприятия страховые, транспортные, банки и т. д. Предприятия, которые по вложенному в них капиталу, числу рабочих, роду продукции или по каким-либо другим причинам являются важными и существенными:

Все собственники, владельцы, арендаторы, компаньоны, включая владельцев, имеющих более 25 % участия, председатели исполнительных бюро и бюро надзора, и другие лица, имевшие решающее влияние на управление, поскольку эти лица являлись членами НСДАП или её формаций, или, не будучи членами, обязаны своим постом связям с НСДАП.

II. Бесприбыльные предприятия и благотворительные учреждения;

предприятия, которые важны по размеру своей деятельности:

Все исполнительные чиновники, управляющие делами, члены бюро директоров и бюро надзора, советники и другие лица, которые имели решающее влияние на управление или выполняли какую-либо функцию надзора, поскольку они являлись членами НСДАП или какой-либо из её формаций, или, не будучи членами, обязаны были своим положением связям с НСДАП.

11. Свободные профессии (врачи, юристы, фармацевты, архитекторы, инженеры, артисты, писатели, журналисты и т. д.):

a) все администраторы, члены бюро директоров, управляющие делами, исполнительные служащие и члены палат профессиональных и социальных агентств, включая суд чести, и все адвокаты, допущенные к практике в партийных судах, судах СА и СС;

b) другие представители свободных профессий, которые по причине членства в НСДАП или в какой-либо из её формаций извлекали особую выгоду.

8. Policy making officials of the Reich Allocation Offices (Reichsstellen) and subordinate allocation offices (Bewirtschaftungsstellen).

9. Business enterprises including financial institutions in which the Reich, the NSDAP, or any of its formations or affiliated organizations had at any time since 1 April 1933 an interest representing actual or working control — All presidents, members of the boards of supervisors or directors, managing directors and managers.

10. I. Private enterprises in industry, trade, commerce, handicraft, agriculture and forestry, banking, insurance, transportation, etc.: enterprises which because of capital invested, the number of their employees, the kind of production, or for any other reason are, of themselves, important and essential:

All proprietors, owners and leaseholders, partners, including shareholders holding a share of more than 25 %, chairmen of the executive or supervisory boards, or other persons having a decisive influence on the management, insofar as such persons were members of the NSDAP or of any of its formations, or, without having been members, owed their position to their connections with the NSDAP.

II. Non profit enterprises and charitable institutions:

Enterprises which are of great importance because of their size of activity:

All executives, business managers, members of boards of directors and of boards of supervisors, advisers and other persons who have a decisive influence on the business management or perform any supervisory function, insofar as they were members of the NSDAP or of any of its formations, or, without having been members, owed their position to their connections with the NSDAP.

11. Professions (Physicians, lawyers, pharmacists, architects, engineers, artists, authors, journalists and so on):

a) All executives, members of boards of directors, business managers, executive employees and members of the chambers of professional and social agencies including the court of honor, and all councillors admitted to practice before the Party courts, SA or SS courts;

b) Other members of professions who by reason of their membership in the NSDAP or of any of its formations derived special advantages.

8. Weisunggebende Beamte der Reichsstellen und Bewirtschaftungsstellen.

9. Geschäftsunternehmungen einschließlich der Geldinstitute, bei denen das Reich, die NSDAP, ihre Gliederungen oder angeschlossenen Verbände an der tatsächlichen oder interessengemeinschaftlichen Betriebsführung zu irgend einer Zeit seit dem 1. April 1933 beteiligt waren. Alle Präsidenten, Mitglieder des Aufsichtsrats oder des Vorstandes und leitende Direktoren und Abteilungsleiter.

10. I. Geschäftsunternehmen der freien Wirtschaft in Industrie, Handel, Gewerbe, Handwerk, Land- und Forstwirtschaft, Banken, Versicherungen, Verkehr u. dgl. Unternehmungen, die wegen des investierten Gesellschaftskapitals, der Anzahl der Beschäftigten, der Art der Produktion oder aus einem sonstigen Grunde an sich bedeutend und wichtig sind:

Alle Inhaber, Eigentümer und Pächter, Gesellschafter, einschließlich Aktionäre mit einer Beteiligung von mehr als 25 Prozent, Vorsitzende des Vorstandes oder Aufsichtsrats oder sonstige Personen, die auf die Geschäftsleitung maßgebenden Einfluß haben, soweit diese Personen Mitglieder der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen waren oder, ohne Mitglieder zu sein, ihre Stellung ihren Beziehungen zur NSDAP verdankten.

II. Gemeinützige Unternehmungen und Wohlfahrtseinrichtungen:

Unternehmungen, die wegen ihres Umfangs oder ihrer Tätigkeit bedeutend oder wichtig sind:

Alle Leiter, Geschäftsführer, Vorsitzende des Vorstands und Aufsichtsrats, Beiräte und sonstige Personen, die auf die Geschäftsleitung einen maßgebenden Einfluß haben oder eine beaufsichtigende Tätigkeit ausüben, soweit diese Personen Mitglieder der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen waren oder, ohne Mitglieder zu sein, ihre Stellung ihren Beziehungen zur NSDAP verdankten.

11. Freie Berufe (Ärzte, Anwälte, Apotheker, Architekten, Ingenieure, Künstler, Schriftsteller, Journalisten u. dgl.):

a) alle Leiter, Vorstandsmitglieder, Geschäftsführer, leitende Angestellte und Vorstandsmitglieder der Standesvertretungen einschließlich der Ehrengerichte, ferner alle vor den Partei-, SA- oder SS-Gerichten zugelassenen Rechtsbeistände,

b) alle anderen Angehörigen der freien Berufe, die auf Grund ihrer Mitgliedschaft in der NSDAP oder einer ihrer Gliederungen besondere Vorteile hatten.

N. Juristes:

1. Directeurs et trésoriers de l'académie de droit allemande.

2. Présidents et autres juges permanents, ainsi que les membres titulaires du ministère public près les "Sondergerichte" (cours spéciales).

3. Présidents, juges et procureurs des "Standgerichte" (cours martiales).

4. Présidents et vice-présidents:
a) du bureau des brevets du Reich;
b) du "Reichsversicherungsamt" et du "Reichsversorgungsgericht";
c) du "Landeserbhofgericht" (tribunal des fermes héréditaires du Reich) à Celle.

5. Vice-Présidents du "Reichsgericht" (tribunal d'état et présidents du sénat auprès du "Reichsgericht", qui ont été nommés à ces postes depuis le 31 décembre 1938, ainsi que les membres permanents de la cour suprême disciplinaire auprès du "Reichsgericht".

6. Vice-Présidents des:
a) "Reichserbgesundheitsgericht" (cour de la santé héréditaire du Reich);
b) "Reichsfinanzhof" (cour des finances du Reich);
c) "Reichsrechtsanwaltskammer" (chambre des avoués du Reich);
d) "Reichsnotarkammer" (chambre des notaires du Reich);
e) "Reichspatentanwaltskammer" (chambre des ingénieurs conseils en matière de brevets);
f) "Reichskammer für Wirtschaftsprüfer" (chambre des contrôleurs de l'économie)
ainsi que les membres permanents des cours suprêmes d'honneur des avoués, des ingénieurs conseils en matière de brevets, des notaires et des contrôleurs de l'économie.

7. Présidents des "Oberlandesgerichte" (cours d'appel) et "Generalstaatsanwälte", à l'exception de ceux qui sont inscrits à la catégorie des délinquants graves, ainsi que les vice-présidents des "Oberlandesgerichte".

8. Présidents des chambres disciplinaires pour les fonctionnaires de la justice.

9. Présidents des "Landgerichte" (tribunaux de première instance).

10. "Oberstaatsanwälte" (avocats généraux) auprès des "Landgerichte".

11. "Personalreferenten" (référendaires du personnel auprès des tribunaux).

12. Fonctionnaires titulaires et membres permanents des commissions d'examen du "Reichsjustizprüfungsamt" (offices nationaux des examens judiciaires).

13. Présidents de la chambre des avoués, de la chambre des notaires et de la chambre des ingénieurs conseils en matière de brevets, dans les districts des "Oberlandesgerichte".

N. Юристы:

1. Директоры и казначеи академии германского права.

2. Президенты и другие постоянные судьи и постоянные руководители отделов прокуратуры и специальных судов.

3. Председатели, судьи и общественные обвинители военных судов (Штандгерихте).

4. Президенты и вице-президенты:
а) имперского патентного бюро,
b) имперского страхового управления и имперского суда ветеранов (Райхсферзихерунгсамт и Райхсферзихерунгсгерихте),
c) провинциального суда по земельному наследству Селле (Ландсербхофгерихт).

5. Вице-президенты и президенты сената имперского суда, назначенные после 31 декабря 1938 года и постоянные члены верховного дисциплинарного сената при имперском суде.

6. Вице-президенты:
a) имперского суда по охране здоровья (Райхсербгезундхайтсгерихт),
b) имперского финансового суда (Райхсфинанцхоф),
c) имперской палаты поверенных (Райхсрехтсанвальткаммер),
d) имперской палаты нотариусов (Райхснотаркаммер),
e) имперской палаты поверенных по патентам (Райхспатентанвальтскаммер),
f) имперской палаты экономических контролёров (Райхскаммер фюр Виртшафтспрюфер),
а также все постоянные члены высших судов чести для адвокатов, поверенных по патентам, нотариусов и экономических контролёров.

7. Президенты главного краевого суда и генеральные прокуроры, за исключением уже охваченных категорией главных преступников, а также вице-президенты главного краевого суда.

8. Президенты дисциплинарных палат для чиновников юстиции.

9. Президенты краевых судов (Ландгерихте).

10. Прокуроры (Оберштатсанвальте) в ландгерихте.

11. Личные референты (Персональреферентен) в судах.

12. Постоянные исполнительные чиновники и постоянные члены имперской конторы юридических расследований (Райхсюстицпрюфунгсамтс).

13. Президенты палаты поверенных, палаты нотариусов и палаты поверенных по патентам в районах главных краевых судов (Оберландсгерихте).

N. Jurists:

1. Managers and Treasurers of the Akademie für Deutsches Recht (Academy for German Law).

2. Chairmen, other regular judges and the regular executives of the public prosecutors office of special courts.

3. Chairmen, judges and public prosecutors of military courts (Standgerichte).

4. Presidents and Vicepresidents
a) of the Reichspatentamt;
b) of the Reichsversicherungsamt and the Reichsversorgungsgericht;
c) of the Landeserbhofgericht in Celle.

5. Vicepresidents and Senatspresidents of the Reichsgericht who were appointed after 31 December 1938, and regular members of the Oberster Dienststrafsenat of the Reichsgericht.

6. Vicepresidents:
a) of the Reichserbgesundheitsgericht;
b) of the Reichsfinanzhof;
c) of the Reichsrechtsanwaltskammer;
d) of the Reichsnotarkammer;
e) of the Reichspatentanwaltskammer;
f) of the Reichskammer für Wirtschaftsprüfer;
and all regular members of the Oberste Ehrengerichtshöfe for lawers, patent attorneys, notaries and Wirtschaftsprüfer.

7. Presidents of the Oberlandesgerichte and Generalstaatsanwälte if not included in the category of Major Offender and Vicepresidents of the Oberlandesgerichte.

8. Presidents of the Dienststrafkammern for judical officials.

9. Presidents of the Landesgerichte.

10. Oberstaatsanwälte of the Landgerichte.

11. Personalreferenten of the courts.

12. Full-time executives and regular members of the Prüfungsstellen of the Reichsjustizprüfungsamt.

13. President of the Rechtsanwaltskammer, Notarkammer and Patentanwaltskammer in the districts of the Oberlandesgerichte.

N. Juristen:

1. Direktoren und Schatzmeister der Akademie für Deutsches Recht.

2. Vorsitzende, sonstige ständige Richter und die ständigen Leiter der Anklagebehörden der Sondergerichte.

3. Vorsitzende, Richter und Staatsanwälte der Standgerichte.

4. Präsidenten und Vizepräsidenten:
a) des Reichspatentamts,
b) des Reichsversicherungsamts und Reichsversorgungsgerichts,
c) des Landeserbhofgerichts in Celle.

5. Senatspräsidenten und Vizepräsidenten beim Reichsgericht, die seit dem 31. Dezember 1933 hierzu ernannt wurden, ferner die ständigen Mitglieder des obersten Dienststrafsenats beim Reichsgericht.

6. Vizepräsidenten:
a) des Reichserbgesundheitsgerichtes,
b) des Reichsfinanzhofs,
c) der Reichsrechtsanwaltskammer,
d) der Reichsnotarkammer,
e) der Reichspatentanwaltskammer,
f) der Reichskammer für Wirtschaftsprüfer,
ferner alle ständigen Mitglieder der obersten Ehrengerichtshöfe für Rechtsanwälte, Patentanwälte, Notare und Wirtschaftsprüfer.

7. Präsidenten der Oberlandesgerichte und Generalstaatsanwälte, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen, sowie die Vizepräsidenten der Oberlandesgerichte.

8. Präsidenten der Dienststrafkammern für richterliche Beamte.

9. Präsidenten der Landgerichte.

10. Oberstaatsanwälte bei den Landgerichten.

11. Personalreferenten der Gerichte.

12. Hauptamtliche Leiter und ständige Mitglieder der Prüfungsstellen des Reichsjustizprüfungsamts.

13. Präsidenten der Rechtsanwaltskammern, Notarkammern und Patentanwaltskammern in den Oberlandesgerichtsbezirken.

14. Présidents et vice-présidents du:

a) "Fideikommisgericht" suprême (cour suprême pour la détermination de l'ordre de succession des terres);

b) "Schiffahrtsobergericht" (cour suprême pour la navigation);

c) "Oberprisenhof" (conseil d'appel des prises).

15. Présidents, vice-présidents et membres permanents des cours d'honneur pour les professions libérales, aux échelons "Reich" et "Gau".

O. Autres groupes de personnes:

1. "Unterführer" (sous-chefs) des "Betriebliche Stoßtruppen" (troupes de choc des entreprises) ou de "Werkscharen" (groupes d'ouvriers dans les entreprises).

2. Personnes qui ont occupé le poste de "Vertrauenslehrer" (professeur de confiance), "Jugendlehrer" (professeur des jeunes) ou "Jugendwalter" (personnes s'occupant du bien-être de la jeunesse) dans une école quelconque.

3. Recteurs d'université, présidents des conseils administratifs ("Kuratorium") directeurs des écoles normales et directeurs d'institutions d'enseignement supérieur, promus depuis 1934, pour autant qu'ils n'entrent pas dans la catégorie des délinquants graves.

4. Toutes autres personnes qui ont propagé les idéologies nationales-socialistes ou fascistes (philosophie du monde).

5. Toutes personnes qui, après le 1er avril 1933, ont demandé la nationalité allemande, qui l'ont acceptée ou qui, d'une manière quelconque, l'ont obtenue autrement que par les lois d'annexion ("Eingliederungsgesetze"), par mariage ou adoption.

Partie III

La liste suivante indique les catégories de personnes qui feront l'objet d'une enquête approfondie et qui, s'il y a présomption de culpabilité, conformement aux dispositions de l'article 4 paragr. 1 et 2 de le IIeme partie de la présente directive, seront considerées comme délinquants de moindre importance et punies en cas de culpabilité:

1. Membres candidats ("Anwärter") des "SS" ou de leurs formations.

2. Membres des "SA" après le 1er avril 1933.

3. Membres des "HJ" ou des "BDM", avant le 25 mars 1939.

4. Sous-Officiers du "RAD", au dessous du rang de "Feldmeister" ou de "Maidenführerin".

5. Membres du "NSDAP" après le 1er mai 1937 aussi bien que tous les candidats ("Anwärter") du "NSDAP".

6. Personnes qui, comme fonctionnaires de l'enseignement ou de la presse, ont bénéficié de promotions exceptionnellement rapides, après le 1er mai 1935.

14. Президенты и вице-президенты:

a) суда по определению имущественной наследственности (Фидайкомиссгерихт);

b) высшего суда по судоходству (Шиффартсобергерихт);

c) высшего призового суда (Оберпризенхоф).

15. Президенты, вице-президенты и постоянные члены судов чести для свободных профессий имперского и Гау масштаба.

О. Другие группы лиц:

1. Унтерофицеры ударных бригад и заводских отрядов.

2. Лица, занимавшие посты уполномоченного инструктора (Фертрауенслерер) или начальника молодёжной группы (Югендвальтер) в школах любого типа.

3. Ректоры университетов и председатели советов попечителей, руководители учительских институтов, институтов университетского уровня, назначенные с 1934 года, не охваченные категорией главных преступников.

4. Все прочие лица, распространявшие нацистскую и фашистскую идеологию.

5. Лица, которые после 1 апреля 1933 года подали заявление или приняли германское поддайство, или приобрели его помимо законной процедуры, брака или усыновления.

Часть III

Ниже следует список категорий лиц, которые будут тщательно расследованы, и, если будет доказана виновность, согласно условиям параграфов I и II статьи 4, части II этой директивы, они будут обвинены, как второстепенные преступники, и наказаны, если окажутся виновными:

1. Ходатайствовавшие о принятии в члены организации СС и её формирований.

2. Лица, вступившие в члены СА после 1 апреля 1933 года.

3. Лица, бывшие членами Г. Ю. и БДМ до 25 марта 1939 года.

4. Унтерофицеры РАД от чина полевого начальника (Фельдмайстера) или начальника женской группы (Майденфюрерин), и ниже.

5. Лица, вступившие в члены НСДАП после 1 мая 1937 года также, как и все ходатайствовавшие о приёме в НСДАП.

6. Лица, которые, будучи чиновниками ведомств просвещения или прессы, необычно быстро выдвинулись после 1 мая 1933 года.

14. Presidents and Vicepresidents:

a) of the Fideikommißgericht;

b) of the Schiffahrtsobergericht;

c) of the Oberprisenhof.

15. Presidents and Vicepresidents and regular members of the Courts of Honour of the free professions at Reich and Gau level.

O. Other Groups of Persons:

1. NCO's of Stoßtrupps and Werkscharen within business establishments.

2. Persons who held the office of Vertrauenslehrer or Jugendwalter in any type of school.

3. Rectors of universities and chairmen of the board of curators, heads of teacher's training colleges and heads of institutions of university level appointed since 1934 if not included in the category of Major Offender.

4. All other persons who have propagated the National Socialistic or Fascistic "world philosophy".

5. Persons who after 1 April 1933 have applied for or adopted German nationality or acquired same in a way other than by annexation laws or by marriage or adoption.

Part III

The following is a list of categories of persons who will be carefully investigated and, if there is evidence of guilt in accordance with the provisions of paragraphs I and II of Article 4 of this Directive, will be charged as lesser offenders and punished if found guilty:

1. Applicants for membership in the SS or its formations.

2. Members of SA after 1 April 1933.

3. Members of HJ or BDM prior to 25 March 1939.

4. NCO's of RAD of a rank below Feldmeister or Maidenführerin.

5. Members of NSDAP after 1 May 1937 and all Applicants for membership in the NSDAP.

6. Persons who were officials in the field of education or press who received extraordinarily rapid promotion after 1 May 1933.

14. Präsidenten und Vizepräsidenten:

a) des obersten Fideikommißgerichts

b) des Schiffahrtsobergerichts.

c) des Oberprisenhofs.

15. Präsidenten, Vizepräsidenten und die ständigen Mitglieder der Ehrengerichte der freien Berufe in der Reichs- und Gaustufe.

O. Sonstige Personengruppen.

1. Unterführer von betrieblichen Stoßtrupps oder Werkscharen.

2. Personen, die das Amt eines Vertrauenslehrers oder Jugendlehrers oder Jugendwalters in irgendeiner Schule innehatten.

3. Rektoren von Universitäten und Vorstände von Kuratorien, Leiter von Lehrerseminaren und Leiter von Institutionen im Universitätsrang, die seit 1934 ernannt wurden, soweit sie nicht unter die Gruppe der Hauptschuldigen fallen.

4. Alle sonstigen Personen, die die nationalsozialistische oder faschistische Weltanschauung verbreitet haben

5. Personen, die nach dem 1. April 1933 die deutsche Staatsangehörigkeit nachgesucht, angenommen oder anders als durch Eingliederungsgesetze, Heirat oder Annahme an Kindes Statt erworben haben.

Abschnitt III

Die folgende Liste führt Personengruppen auf, die sorgfältig zu prüfen und, falls Beweise ihrer Schuld gemäß den Bestimmungen der Paragraphen I und II des Artikels 4 des Abschnittes II dieser Direktive vorliegen, als Minderbelastete anzuklagen und, wenn schuldig, zu bestrafen sind:

1. Anwärter der SS oder ihrer Gliederungen.

2. Mitglieder der SA nach dem 1. April 1933.

3. Mitglieder der HJ oder des BDM vor dem 25. März 1939.

4. Unteroffiziere des RAD mit einem Dienstgrad geringer als Feldmeister oder Maidenführerin.

5. Mitglieder der NSDAP nach dem 1. Mai 1937 sowie alle Mitgliedschaftsanwärter der NSDAP.

6. Personen, die als Beamte im Erziehungswesen oder in der Presse nach dem 1. Mai 1933 außergewöhnlich schnell befördert wurden.

7. Toutes personnes ayant tiré bénéfice de l'acceptation ou du transfert de fortunes acquises comme butin dans les pays anciennement occupés, par des mesures d'aryanisation ou de confiscation des biens, pour des raisons politiques ou raciales.

8. Personnes ayant été occupées dans l'administration militaire ou civile dans les pay anciennement occupés, en tant qu'ayant déterminé les principes de base de l'administration ou occupé un poste dirigeant quelconque.

9. Personnes ayant apporté une aide substantielle au parti.

10. Membres de partis politiques ou d'organisations en Allemagne qui ont contribué à l'arrivée au pouvoir du "NSDAP", notamment: "Tannenbergbund", "Altdeutscher Verband".

11. Personnel directeur de la croix rouge allemande, particulièrement celui qui a été nommé postérieurement au 1er janvier 1933.

12. Membres de la "Deutsche Christenbewegung" et de la "Deutsche Glaubensbewegung".

13. Membres des "NSKK", "NSFK", "NSDSTB", "NSDOB", et "NSF".

14. Titulaires de la croix espagnole, des médailles commemoratives d'Autriche, des Allemands des Sudètes et de Memel, de la croix de Danzig, de l'insigne des sports de guerre des "SA" et de la médaille du mérite du "RAD".

15. Les parents et les tuteurs qui ont donné leur consentement à l'éducation de leurs enfants dans les instituts d'éducation nationaux politiques, écoles d'Adolf Hitler et "Ordensschulen".

16. Personnes qui ont obtenu des avantages financiers par l'intermédiaire du "NSDAP".

17. Personnes qui, par influence nationale socialiste, ont échappé au service militaire ou qui se sont soustraites à leurs devoirs de combattants.

18. Employés d'entreprises importantes dans le commerce, l'industrie, l'agriculture ou les finances, ayant le titre de directeur général, directeur, président, vice-président, chef de service, chef de bureau et tous les membres des conseils d'administration, les présidents et les adjoints des comités de contrôle, les ingénieurs en chef et ingénieurs principaux, pour autant qu'ils appartenaient au personnel technique chargé de l'élaboration de la politique de l'entreprise, ainsi que toutes personnes ayant pouvoir de recruter et de congédier le personnel.

7. Лица, получившие прибыль от принятия или передачи собственности, приобретенной ограблением бывших оккупированных территорий путём арианизации или конфискации по политическим религиозным или расовым мотивам.

8. Лица, которые занимали руководящие или административные посты в военной или гражданской администрации бывших оккупированных районов.

9. Лица, сделавшие значительные вклады в партию.

10. Члены политических партий или организаций в Германии, способствовавших захвату власти НСДАП, как например, Таненбергбунд, Альтдойчер фербанд.

11. Руководящие сотрудники Германского Красного Креста, особенно назначенные после 1 января 1933 года.

12. Участники германского христианского движения и германского религиозного движения.

13. Члены НСКК, НСФК, НСДСТБ, НСДОБ, НСФ.

14. Носители Испанского креста, Австрийской, Судетской, Мемельской медалей, Данцигского креста, военно-спортивного значка СА и медали за заслуги РАД.

15. Родители или опекуны, согласившиеся на воспитание своих детей в национал-социалистских воспитательных заведениях, школах различных орденов (Орденсшулен) или школах „Адольф Гитлер".

16. Лица, получавшие финансовые выгоды через НСДАП.

17. Лица, которым благодаря национал-социалистскому влиянию удалось избежать военной службы или службы на фронте.

18. Сотрудники важных торговых, промышленных, сельскохозяйственных и финансовых предприятий, имевшие звание генерал-директор, директор, президент, вице-президент, управляющий делами (Геншефтсфюрер), начальники производства и все члены правлений, председатели ревизионных комиссий и их заместители, главные инженеры и старшие инженеры, поскольку они определяют техническую политику предприятия, и все лица, имевшие право найма и увольнения служащих.

7. Persons who have profited by acceptance or transfer of property incidental to the spoliation of formerly occupied territories, "Aryanizing" or confiscation of property on political, religious or racial grounds.

8. Persons who have been employed in policy-making or executive positions in the Military or civilian administration of formerly occupied areas.

9. Persons who have made substantial contributions to the Party.

10. Members of political parties or organizations in Germany which supported the seizure of power by the NSDAP, such as the Tannenbergbund, Altdeutscher Verband.

11. Leading officials of the German Red Cross, particularly those who were appointed after 1 January 1933.

12. Members of the Deutsche Christenbewegung and Deutsche Glaubensbewegung.

13. Members of the NSKK, NSFK, NSDStB, NSDOE, and NSF.

14. Holders of the Spanish Cross, of the Austrian, the Sudetendeutsche and the Memel Commemoration Medal, of the Danzig Cross, of the SA-Wehrsportabzeichen, of the Merit Medal of RAD.

15. Parents or guardians who expressed consent for the education of their children in National-politische Erziehungsanstalten, Adolf-Hitler-Schulen and Ordensschulen.

16. Persons who gained financial advantages through the NSDAP.

17. Persons who due to National Socialistic influence escaped military service or active combat duty.

18. Employees of important enterprises in trade, industry, agriculture or finance with the title Generaldirektor, Direktor, President, Vicepresident, Geschäftsführer, Betriebsleiter, and all members of the Board of Directors, the chairmen and deputy chairmen of the Board of Supervision, Chief engineers and Oberingenieure in so far as they were policy-making technical personnel, and all persons with power to hire and fire employees.

7. Alle Personen, die Nutzen gezogen haben aus der Annahme oder Übertragung von Vermögen, das durch Ausbeutung der ehemals besetzten Gebiete, Arisierung oder Konfiszierung aus politischen, religiösen oder rassischen Gründen angefallen ist.

8. Personen, die in der Militär- oder Zivilverwaltung der ehemals besetzten Gebiete beschäftigt waren, soweit sie über die Grundsätze der Verwaltung bestimmt haben oder sonst in leitender Stellung waren.

9. Personen, die wesentliche Zuwendungen an die Partei gemacht haben.

10. Mitglieder von politischen Parteien oder Organisationen in Deutschland, die zur Machtergreifung durch die NSDAP beigetragen haben, z. B. Tannenbergbund, Alldeutscher Verband.

11. Leitende Angestellte beim Deutschen Roten Kreuz, insbesondere solche, die nach dem 1. Januar 1933 bestellt wurden.

12. Mitglieder der Deutschen Christenbewegung und der Deutschen Glaubensbewegung.

13. Mitglieder des NSKK, des NSFK, des NSDSTB, des NSDOB, des NSF.

14. Inhaber des Spanienkreuzes, der österreichischen, sudetendeutschen oder Memel-Erinnerungsmedaille, des Danziger Kreuzes, des SA-Wehrsportabzeichens, der Verdienstauszeichnung des RAD.

15. Eltern und Vormünder, die ausdrücklich ihre Genehmigung zur Ausbildung ihrer Kinder in nationalpolitischen Erziehungsanstalten, Adolf-Hitler-Schulen und Ordensschulen erteilt haben.

16. Personen, die finanzielle Vorteile durch die NSDAP erhalten haben.

17. Personen, die infolge nationalsozialistischen Einflusses sich dem Militärdienst oder Frontdienst entzogen haben.

18. Angestellte bedeutender industrieller, landwirtschaftlicher oder Handelsbetriebe oder Geldinstitute mit dem Titel Generaldirektor, Direktor, Präsident, Vizepräsident, Geschäftsführer, Betriebsleiter, ferner alle Mitglieder des Vorstandes, der Vorsitzende, der stellvertretende Vorsitzende des Aufsichtsrats, ferner Chefingenieure, Oberingenieure, soweit sie die technische Richtung des Betriebs bestimmten. Alle Personen mit der Befugnis zur Einstellung oder Entlassung des Personals.

DIRECTIVE N° 40

Ligne de conduite que devront suivre les hommes politiques allemands et la presse allemande

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Compte-tenu de la nécessité d'assurer la sécurité militaire, il sera permis aux partis démocratiques allemands, ainsi qu'à la presse allemande, de discuter librement des problèmes politiques allemands.

Les commentaires sur la politique des Puissances Occupantes en Allemagne sont autorisés, de même que la publication, dans la presse allemande, d'informations objectives sur les événements mondiaux, y compris les articles d'information de la presse étrangère.

2. Les membres des partis politiques allemands et la presse allemande sont tenus de s'abstenir de déclarations, de publication ou de reproduction d'articles, qui:

a) contribuent à répandre des idées nationalistes, pan-germanistes, militaristes, fascistes ou anti-démocratiques;

b) répandent des bruits ayant pour but de rompre l'unité parmi les Alliés, ou qui provoquent la défiance ou l'hostilité du peuple allemand à l'égard de l'une des Puissances Occupantes;

c) contiennent des critiques dirigées contre les décisions prises, au cours des conférences, par les Puissances Alliées au sujet de l'Allemagne, ou contre les décisions du Conseil de Contrôle;

d) incitent les allemands à s'opposer aux mesures démocratiques que mettent en application les Commandants en chef dans leur zone.

3. Les personnes coupables d'infractions à la présente directive sont passibles de poursuites.

Fait à Berlin, le 12 octobre 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

G. W. E. J. ERSKINE
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 40

Линия поведения, которой должны следовать немецкие политические деятели и немецкая пресса

Контрольный Совет постановляет:

1. С учётом необходимости поддержания военной безопасности допускается свободное обсуждение германских политических проблем германскими демократическими партиями и германской прессой. Допускаются комментарии политики оккупирующих держав в Германии, а также разрешается опубликование в немецкой печати основанных на фактах сообщений о мировых событиях, включая информационные статьи из зарубежной прессы.

2. Члены немецких политических партий и немецкая пресса обязываются не допускать заявлений, а также опубликования или перепечатывания статей, которые:

а) содействуют распространению националистических, пангерманских, милитаристских, фашистских или антидемократических идей;

b) распространяют слухи, имеющие целью нарушить единство между союзниками или возбуждают недоверие или враждебные чувства в немецком народе против одной из оккупирующих держав;

c) содержат критику, направленную против решений конференций Союзных Держав о Германии или решений Контрольного Совета;

d) призывают немцев к противодействию демократическим мероприятиям, проводимым Главнокомандующими в их зонах.

3. Виновные в нарушении этой директивы будут наказаны.

Составлено в Берлине, 12 октября 1946 года.

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Г. В. Е. Ж. ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

DIRECTIVE No. 40

Policy to be Followed by German Politicians and the German Press

The Control Council directs as follows:

1. With due consideration to the necessity for maintaining military security, the German democratic parties and the German press shall be allowed to discuss freely German political problems. Comments on the policy of the Occupying Powers in Germany are allowed. The publication in the German press of factual information on world events, including informative articles taken from the foreign press, is also allowed.

2. Members of German political parties and the German press must refrain from all statements and from the publication or reproduction of articles which:

a) contribute towards the spreading of nationalistic, pan-Germanic, militarist, fascist or antidemocratic ideas;

b) spread rumors aimed at disrupting unity amongst the Allies, or which cause distrust and a hostile attitude on the part of the German people towards any of the Occupying Powers;

c) embody criticism directed against the decisions of the Conferences of the Allied Powers on Germany or against the decisions of the Control Council;

d) appeal to Germans to take action against democratic measures undertaken by the Commanders-in-Chiefs in their zones.

3. Offenders will be prosecuted for any breach of this Directive.

Done at Berlin, on the 12th day of October 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

DIREKTIVE Nr. 40

Richtlinien für die deutschen Politiker und die deutsche Presse

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

1. Mit Rücksicht auf die Notwendigkeit, die militärische Sicherheit zu wahren, soll es den deutschen demokratischen Parteien ebenso wie der deutschen Presse gestattet sein, deutsche politische Probleme frei zu besprechen.

Kommentare über die Politik der Besetzungsmächte in Deutschland sind erlaubt. Ebenso ist die Veröffentlichung in der deutschen Presse von objektiven Nachrichten über die Weltereignisse einschließlich informatorischer Artikel aus der Auslandspresse gestattet.

2. Mitglieder der deutschen politischen Parteien und die deutsche Presse müssen sich aller Erklärungen, der Veröffentlichung oder Wiedergabe von Artikeln enthalten, die:

a) dazu beitragen, nationalistische, pangermanistische, militaristische, faschistische oder antidemokratische Ideen zu verbreiten;

b) Gerüchte verbreiten, die zum Ziele haben, die Einheit der Alliierten zu untergraben oder welche Mißtrauen oder Feindschaft des deutschen Volkes gegen eine der Besetzungsmächte hervorrufen;

c) Kritiken enthalten, welche gegen Entscheidungen der Konferenzen der Alliierten Mächte bezüglich Deutschlands oder gegen Entscheidungen des Kontrollrats gerichtet sind;

d) die Deutschen zur Auflehnung gegen demokratische Maßnahmen, die die Zonenbefehlshaber in ihren Zonen treffen, aufreizen.

3. Wer dieser Direktive zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, am 12. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 41

Augmentation des salaires dans les mines de charbon

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Le niveau moyen des salaires dans tout bassin houiller sera augmenté de 20 % au plus, afin que les salaires de l'industrie houillère ne soient pas inférieurs à ceux de la métallurgie, de l'industrie chimique ou du bâtiment.

2. Le niveau moyen des salaires des travailleurs du fond devra dépasser d'au moins 15 à 20 % le niveau des salaires des travailleurs du jour, et le salaire moyen des ouvriers á l'abattage sera supérieur au salaire moyen des travailleurs du fond.

3. Le pourcentage d'augmentation du salaire des apprentis sera nettement supérieur au pourcentage d'augmentation du salaire des travailleurs adultes.

4. Il sera permis aux syndicats et aux représentants des directions des mines de négocier et de conclure des conventions de tarifs conformes aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

5. Le nouveau tarif des salaires devra être mis en vigueur avant le 1er décembre 1946.

Fait à Berlin, le 17 octobre 1946

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

C. K. GAILEY
Brigadier Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

N. C. D. BROWNJOHN
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

ДИРЕКТИВА № 41

Увеличение заработной платы рабочим угольной промышленности

Контрольный Совет постановляет:

1. Увеличить не более чем на 20 % средний уровень заработной платы в любом угольном бассейне с тем, чтобы заработная плата в угольной промышленности не была ниже, чем в металлургической, химической или строительной отраслях промышленности.

2. Средний уровень заработной платы подземных рабочих должен превышать, по крайней мере, на 15—20 % средний уровень заработной платы наземных рабочих, и что средняя заработная плата забойщиков будет выше средней заработной платы подземных рабочих.

3. Процент увеличения заработной платы учеников будет определён выше процента увеличения заработной платы взрослых рабочих.

4. Разрешить профсоюзам и представителям администрации угольной промышленности вести переговоры и заключать тарифные договоры, согласно положениям вышеуказанных параграфов.

5. Новые ставки заработной платы должны быть введены не позднее 1 декабря 1946 года.

Составлено в Берлине, 17 октября 1946 года.

Генерал-майор Р. ПУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Н. Ц. Д. БРОУНДЖОН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

DIRECTIVE N° 42

Passage des lignes de démarcation par les travailleurs et employés allemands résidant dans une zone et travaillant dans une autre.

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. Les personnes qui résident dans une zone d'occupation et dont les affaires, l'emploi ou le travail professionnel se trouvent dans une autre zone d'occupation, seront autorisées à franchir librement les lignes de démarcation interzones, sous réserve des conditions suivantes:

ДИРЕКТИВА № 42

Переход демаркационной линии немецкими рабочими и служащими, проживающими в одной зоне и работающими в другой

Контрольный Совет постановляет следующее:

1. Лицам, проживающим в одной зоне оккупации, чьё предприятие, место работы или профессиональная практика находятся в другой зоне оккупации, разрешается свободно переходить межзональную демаркационную линию при нижеследующих условиях.

DIRECTIVE No. 41

Increase of Wages in the Coal Mining Industry

The Control Council directs as follows:

1. The average level of wages in all coal production areas will be increased by not more than 20 % in order that the coal mining wages shall not be less than those in the metal, chemical or building industries.

2. The average level of wages of underground workers shall be at least 15 % to 20 % higher than the average level of wages of surface workers and the average wage of face workers shall be higher than the average wage of underground workers.

3. The percentage of increase in the wages of apprentices shall be definitely higher than the percentage of increase in the wages of adult workers.

4. Trade Unions and representatives of the Mines Management are permitted to conduct negotiations and conclude tariff agreements in accordance with the provisions of the above paragraphs.

5. The new rates of pay will come into force before 1 December 1946.

Done at Berlin, on the 17th day of October 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

C. K. GAILEY
Brigadier General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

DIREKTIVE Nr. 41

Lohnerhöhunger im Kohlenbergbau

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive

1. Die Durchschnittslöhne in allen Kohlenrevieren sind bis zu 20 % zu erhöhen, um die Löhne in der Kohlenindustrie denen in der Metall- und chemischen Industrie und im Baugewerbe anzugleichen.

2. Der Durchschnittslohn für Arbeiter unter Tage soll mindestens 15 bis 20 % höher liegen als für Arbeiter über Tage, und der Durchschnittslohn für Hauer soll höher liegen als der für andere Arbeiter unter Tage.

3. Der Prozentsatz der Lohnerhöhung für Lehrlinge soll denjenigen für schon länger beschäftigte Arbeiter unbedingt übersteigen.

4. Die Gewerkschaften und die Vertreter der Grubenleitungen können in freier Vereinbarung Tarifverträge, die den Bestimmungen der obigen Paragraphen entsprechen, abschließen.

5. Die neuen Lohnsätze sollen vor dem 1. Dezember 1946 in Kraft treten.

Ausgefertigt in Berlin, am 17. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *C. K. Gailey*, Brigadegeneral, *N. C. D. Brown-John*, Generalmajor, unterzeichnet.)

DIRECTIVE No. 42

Movement Across Demarcation Lines of German Workers and Employees Residing in one Zone and Working in Another

The Control Council directs as follows:

1. Persons who reside in one Zone of Occupation and whose business, employment or professional practice is in another Zone of Occupation shall be permitted to cross the interzonal line of demarcation freely on the following conditions:

DIREKTIVE Nr. 42

Grenzübertritt deutscher Arbeiter und Angestellten, die in einer Zone wohnen und in einer anderen Zone beschäftigt sind

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive

1. Personen, die in einer Besetzungszone wohnen, deren Geschäft, Dienst- oder Arbeitsstelle sich jedoch in einer anderen Besetzungszone befindet, soll die freie Überschreitung der Zonengrenzen unter nachstehenden Bedingungen gestattet werden:

2. Ne jouiront de ce privilège que les personnes qui se déplacent journellement de leur lieu de résidence vers le lieu de travail, d'emploi ou d'exercice de la profession.

3. Les personnes bénéficiant de ce privilège devront avoir en leur possession la «Kennkarte» ou tout autre document personnel d'identité requis dans la zone dans laquelle elles résident. Elles devront de plus être porteuses d'un permis de travail ou de tout autre document, attestant leur emploi ou leur profession, délivré par l'office du travail allemand de la zone de résidence ou de la zone dans laquelle elles travaillent et visé par l'office du travail allemand de la zone dans laquelle elles travaillent ou dans laquelle elles résident.

4. Pour le contrôle de la résidence, la délivrance des cartes d'alimentation et tout autre contrôle exercé sur la population civile, le domicile légal des personnes sera le lieu de leur résidence.

5. Toute personne franchissant une ligne de démarcation entre zones, sous le bénéfice de cet accord, devra se soumettre aux lois de la zone dans laquelle elle se trouve. Elle est susceptible d'être arrêtée, détenue, jugée, punie dans la zone dans laquelle elle se trouve, pour infraction aux lois de cette zone.

6. Deux Commandants de zones voisines peuvent cependant, à leur discrétion et par accord mutuel, exiger que les documents habituels du travail leur soient soumis pour visa, en d'autres termes, que ces documents soient officiellement signés et revêtus d'un cachet par leur personnel militaire ou par le personnel de leur Gouvernement Militaire propre.

7. Le passage des frontières devra s'effectuer aux points qui constituent un lieu de passage régulier, excepté dans le cas où deux Commandants de zones voisines limitent, à leur discrétion et par accord mutuel, le franchissement des frontières à des points de passage déterminés à l'avance.

8. Les stipulations ci-dessus ne limiteront en aucune manière les voyages autorisés par un accord passé entre les Autorités d'Occupation de deux zones quelconques.

Fait à Berlin, le 24 octobre 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

2. Эта льгота предоставляется только тем лицам, которые ежедневно передвигаются с местожительства в месторасположение их предприятий, работы или профессиональной практики.

3. Лица, пользующиеся этой льготой, должны иметь при себе „Кенкарте" или другое удостоверение личности, требуемое в зоне их местожительства. Кроме того, они должны иметь заводской пропуск или иной документ, свидетельствующий об их работе или профессии, и выданный им немецким отделом труда зоны, в которой они проживают, или зоны в которой они работают, и заверенный немецким отделом труда зоны, в которой они работают, или зоны, в которой они проживают.

4. В целях контроля над местожительством, выдачей продуктовых карточек и других видов контроля, применяемого к гражданскому населению, юридическим местожительством лица должно считаться место его постоянного проживания.

5. От лица, переходящего межзональную демаркационную линию на условиях этого соглашения, будет требоваться подчинение законам зоны, где оно находится, и оно будет подлежать аресту, задержанию, суду и наказанию в зоне, в которой он находится, за всякое нарушение законов этой зоны.

6. Любые два Командующие соседних зон могут, однако, по своему усмотрению и взаимному соглашению, требовать, чтобы обычные документы о работе были визированы, т. е. официально подписаны и снабжены печатью их собственного военного представителя или представителя Военной Администрации (зональной администрации).

7. Переход границы может производиться в любом пункте на обычных путях передвижения, кроме тех случаев, когда два Командующие соседних зон, по своему усмотрению и взаимному соглашению, ограничат переход границы заранее установленными пунктами.

8. Вышеуказанные условия не должны ни в коей мере ограничивать переезды, разрешённые по соглашению между оккупационными властями каких-либо двух зон.

Составлено в Берлине, 24 октября 1946 года.

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

2. The privilege shall be limited to those persons who proceed daily from their place of residence to their place of business, employment or professional practice.

3. Persons benefitting from this privilege shall have in their possession the Kennkarte or any other personal identity document required in the Zone in which they reside. Moreover, they shall have a work permit or any other document testifying to their employment or their profession and issued to them by the German work office of the Zone of residence or the Zone in which they work and verified by the German work office of the Zone in which they work or the Zone in which they reside.

4. For purposes of control of residence, issuance of food ration certificates and other control exercised over the civilian population, the person's legal domicile shall be at his place of residence.

5. A person crossing the interzonal line of demarcation under the provisions of this agreement shall be required to abide by the laws of the Zone in which he is present, and he shall be subject to arrest, detention, trial and punishment in the Zone in which he is present for any infraction of the laws of that Zone.

6. Any two Zone Commanders of neighboring Zones may, however, at their discretion and by mutual agreement, require the usual works documents to be endorsed, that is to say officially signed and stamped, by their own Military or Military Government (Zonal Administration) personnel.

7. Crossing of the borders will be accomplished at any point which is a regular avenue of travel, except that any two Commanders of neighboring Zones may, at their discretion and by mutual agreement, limit the crossing of the borders to predetermined crossing points.

8. The foregoing provisions shall in no way restrict travel permitted by agreement between the Occupying Authorities of any two Zones.

Done at Berlin, on the 24th day of October 1946.

R. J. NOIRET
Général de Division

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

2. Diese Vergünstigung erstreckt sich nur auf diejenigen Personen, die sich täglich von ihrem Wohnort nach dem Ort begeben, an dem sich ihr Geschäft, ihre Dienst- oder Arbeitsstelle befindet.

3. Personen, die von dieser Vergünstigung Gebrauch machen, müssen sich im Besitz der Kennkarte oder eines sonstigen in der Zone ihres Wohnortes vorgeschriebenen Personalausweises befinden. Außerdem müssen sie im Besitz einer Arbeitserlaubnis oder eines sonstigen Ausweises sein, aus dem ihre Anstellung oder ihre berufliche Tätigkeit zu ersehen ist. Diese Urkunde muß von dem deutschen Arbeitsamt der Zone ihres Wohnorts oder der Zone ihrer Beschäftigung ausgestellt und von dem deutschen Arbeitsamt der Zone ihrer Beschäftigung beziehungsweise der Zone ihres Wohnorts beglaubigt sein.

4. Bezüglich der Kontrolle des Wohnorts, der Zuteilung von Lebensmittelkarten und anderer Kontrollmaßnahmen, denen die Zivilbevölkerung unterliegt, ist als gesetzlicher Wohnsitz dieser Personen deren Wohnort anzusehen.

5. Personen, die die Zonengrenzen auf Grund dieser Vereinbarung überschreiten, sind den Gesetzen der Zone, in der sie sich aufhalten, unterworfen. Bei Zuwiderhandlungen gegen Gesetze der Zone, in der sie sich aufhalten, können sie in dieser Zone verhaftet, festgehalten, abgeurteilt und bestraft werden.

6. Die beiden Zonenbefehlshaber benachbarter Zonen können indessen nach ihrem Ermessen und auf Grund beiderseitiger Übereinkunft verlangen, daß die üblichen Arbeitsausweise ihnen zur Visierung unterbreitet, d. h. daß diese Papiere von ihrem eigenen Militärpersonal oder dem Personal ihrer Militärregierung (Zonenverwaltung) amtlich unterzeichnet und gestempelt werden müssen.

7. Der Grenzübertritt kann an jeder Stelle erfolgen, über die ein regelmäßiger Verkehr stattfindet, sofern nicht die beiden Befehlshaber benachbarter Zonen nach ihrem Ermessen und auf Grund beiderseitiger Übereinkunft den Grenzübertritt auf vorher bestimmte Übergangsstellen beschränken.

8. Durch die vorstehenden Bestimmungen soll der auf Grund von Vereinbarungen zwischen den Besetzungsbehörden zweier Zonen erlaubte Reiseverkehr in keiner Weise eingeschränkt werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 24. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 43

Procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage aller et retour, pour les besoins du commerce interzone

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

I.

Principes généraux

1. Il est nécessaire d'établir un règlement pour la délivrance des laissez-passer interzones pour un seul voyage assurant l'obtention rapide du laissez-passer interzone dans le lieu de résidence ou de travail.

2. Le laissez-passer pour un seul voyage peut être délivré dans les conditions énumérées ci-dessous, sans accord préalable des Autorités de la zone de destination. Le laissez-passer est délivré pour une période n'excédant pas 15 jours, sauf dans le cas de nécessité absolue où une prolongation de validité de 15 jours peut être accordée par les Autorités de la zone de destination.

3. Le laissez-passer interzone pour un seul voyage peut être délivré sur l'autorisation:

a) d'un officier dont le rang ne doit pas être inférieur à celui de Colonel, faisant fonction de Commandant Militaire, ou

b) du représentant de l'Administration Militaire de la province, de la région ou du district.

II.

Conditions pour l'obtention d'un laissez-passer interzone pour un seul voyage aller et retour

1. Les laissez-passer interzones pour un seul voyage sont délivrés suivant la procédure établie par la présente directive, aux allemands se livrant au commerce interzone, travaillant dans l'industrie ou dans des entreprises agricoles, et qui, pour des raisons liées à la bonne marche du commerce interzone, doivent se rendre dans une autre zone, ainsi qu'aux allemands chargés par les Autorités d'Occupation d'une mission officielle auprès de l'Administration Militaire d'une autre zone.

Dans tous les autres cas, les laissez-passer interzones pour un seul voyage sont délivrés conformément à la procédure actuellement en vigueur.

Les laissez-passer ne sont pas délivrés aux personnes mentionnées au § 1 du présent article, si ces personnes sont placées sous surveillance, conformément aux lois du Conseil de Contrôle, ou s'il s'agit de criminels de droit commun. Ces laissez-passer ne sont également pas délivrés aux étrangers, aux personnes déplacées ou aux apatrides.

3. Les personnes désirant obtenir un laissez-passer pour un seul voyage doivent remplir un questionnaire, en répondant à toutes les questions posées.

ДИРЕКТИВА № 43

Процедура выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли

Контрольный Совет постановляет:

I.

Общая часть

1. Необходимо установить такой порядок выдачи разовых межзональных пропусков, который обеспечил бы быстрое получение межзонального пропуска по месту жительства или месту работы заявителя.

2. Разовый пропуск может быть выдан, в соответствии с указанными ниже условиями, без предварительного получения санкции Командования той зоны, которую требуется посетить. Пропуск выдаётся на срок не более 15 суток с тем исключением, что, в случае крайней необходимости, этот срок может быть продлён до 15 суток властями зоны, в которую заявитель въезжает.

3. Разовый пропуск может быть выдан по разрешению:

а) офицера в звании не ниже полковника, занимающего должность Военного Коменданта или

б) представителя Военной Администрации провинции, федеральной земли или округа.

II.

Условия для получения разового межзонального пропуска на проезд за пределы зоны и обратно

1. Разовые межзональные пропуска выдаются в учреждённом порядке, предусмотренном настоящей директивой, немцам, работающим по линии межзональной торговли, промышленности, сельскохозяйственных предприятий, которым, по причинам, связанным с обеспечением межзональной торговли, необходимо посетить другую зону, а также по официальным поручениям оккупационных властей, адресованным к Военной Администрации другой зоны.

Во всех остальных случаях разовые межзональные пропуска выдаются согласно принятому до сих пор порядку.

2. Пропуска не выдаются лицам, поименованным в пункте I настоящего раздела, если эти лица находятся под следствием во исполнение законов Контрольного Совета, и уголовным преступникам. Не выдаются также пропуска иностранцам и лицам, перемещённым или не имеющим гражданства (подданства).

3. Лица, желающие получить разовый межзональный пропуск, должны заполнить анкету, полностью ответив на все вопросы в анкете.

DIRECTIVE No. 43

Procedure for the issue to German civilians of single round-trip Interzonal Passes for a journey outside the Zone for purposes of Interzonal Trade.

The Control Council Directs:

I.

General Principles

1. It is necessary to establish a procedure for the issue of one-trip Interzonal passes which would enable the applicant to obtain quickly an interzonal pass based on his place of residence or the locality of his employment.

2. A one-trip pass may be issued on the basis of the conditions mentioned below, without preliminary sanction of the Commanding Authorities of the Zone to be visited. The pass is to be issued for a period not exceeding fifteen (15) days, except that a fifteen days' emergency extension may be granted by the Authorities of the Zone which is visited.

3. A one-trip pass can be authorised by:

a) an officer of rank of colonel or above, holding the appointment of a Military Commandant;

b) a representative of the Military Government of a Province, Federal Land or a district.

II.

Conditions for obtaining a single round-trip interzonal pass

1. One-trip interzonal passes will be issued, in accordance with the established procedure provided for in this Directive, to Germans occupied in interzonal trade, industry or agriculture who have to visit another zone in the interest of interzonal trade, or who are sent by the occupying authorities on missions to the Military Government of another zone.

In all other cases single-trip interzonal passes will be issued in accordance with the procedure employed up to the present time.

2. Passes will not be issued to persons mentioned in paragraph 1 of this section if such persons are under investigation in pursuance of Control Council laws or are criminals. Passes will also not be issued to foreigners, displaced persons and stateless persons.

3. Persons desiring to obtain one-trip interzonal passes must fill out a questionnaire giving complete answers to all questions in the questionnaire.

DIREKTIVE Nr. 43

Verfahren bei Erteilung von Interzonen-Pässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonen-Handels.

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

I.

Allgemeine Grundsätze

1. Es ist erforderlich, ein Verfahren für die Erteilung von Interzonen-Pässen für einmalige Reisen festzusetzen, das die beschleunigte Erlangung eines Interzonen-Passes in der Zone des Wohn- oder Beschäftigungsortes ermöglicht.

2. Pässe für einmalige Reisen können unter den nachstehenden Bedingungen ohne vorherige Einwilligung der Besetzungsbehörden der zu besuchenden Zone erteilt werden. Die Geltungsdauer eines Passes darf 15 Tage nicht überschreiten, jedoch kann in Fällen dringender Not von den Behörden der besuchten Zone eine 15tägige Verlängerung bewilligt werden.

3. Die Erteilung von Interzonen-Pässen für eine einmalige Reise kann genehmigt werden:

a) von einem Offizier nicht unter dem Range eines Oberst, der das Amt eines Militärkommandanten bekleidet, oder

b) von einem Vertreter der Militärregierung einer Provinz, eines Landes oder eines Distrikts.

II.

Bedingungen für die Erlangung von Interzonen-Pässen für einmalige Hin- und Rückreise

1. Interzonen-Pässe für einmalige Reisen werden gemäß dem in dieser Direktive vorgesehenen Verfahren an Deutsche erteilt, die in Handel, Industrie oder Landwirtschaft zwischen den Zonen tätig sind und im Interesse des Interzonenhandels in eine andere Zone reisen müssen; ferner an Deutsche, die von den Besetzungsbehörden mit einer Mission an die Militärregierung einer anderen Zone gesandt werden. In allen anderen Fällen werden die Interzonen-Pässe für einmalige Reisen gemäß dem zur Zeit geltenden Verfahren erteilt.

2. Pässe sind den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Personen nicht zu erteilen, wenn gegen diese Personen auf Grund von Gesetzen des Kontrollrats ein Verfahren schwebt oder wenn es sich um Verbrecher handelt. Diese Pässe sind ferner nicht an Ausländer, Verschleppte oder Staatenlose zu erteilen.

3. Personen, die einen Interzonen-Paß für eine einmalige Reise zu erhalten wünschen, müssen einen Fragebogen ausfüllen und alle darin gestellten Fragen vollständig beantworten.

4. Le laissez-passer interzone pour un seul voyage est délivré d'après les renseignements fournis par le questionnaire. Le laissez-passer devra être revêtu de la signature de la personne autorisant le voyage interzone et validé par l'apposition d'un cachet.

5. Le laissez-passer sera rédigé en russe, en anglais, en français et en allemand. Les réponses au questionnaire devront être rédigées en langue allemande, suivant un formulaire établi à cet effet. Le talon du laissez-passer est conservé par l'officier délivrant ce dernier.

6. Les empreintes des cachets servant à l'estampillage des laissez-passer devront être déposées aux lieux de contrôle de chaque zone, en vue d'en faciliter la vérification.

7. Les laissez-passer et leurs talons comportent les renseignements suivants:

a) nom, prénoms et adresse du demandeur;

b) lieu et date de naissance;

c) genre et numéro de la carte d'identité;

d) profession;

e) signature, timbre et cachet de l'autorité délivrant le laissez-passer;

f) lieu de destination et lieu de passage de la ligne de démarcation;

g) motif du voyage;

h) date de délivrance et durée de validité;

i) numéro d'ordre.

8. Une place suffisante sera réservée sur le laissez-passer pour les observations des officiers ou fonctionnaires de l'office local de l'Administration Militaire du lieu de destination.

9. Ce laissez-passer n'est valable que sur présentation de la carte d'identité allemande, il ne peut être cédé, modifié ou détruit.

10. Le laissez-passer doit être présenté à toute réquisition des Autorités de Contrôle, ou des officiers de l'Administration Militaire, et conservé par le porteur pendant tout son séjour dans la zone.

11. Dès son expiration, le laissez-passer doit être retourné à l'organisme qui l'a délivré. En cas de perte ou de destruction du laissez-passer, le porteur doit immédiatement en informer les Autorités Militaires de la zone.

12. Si le demandeur requiert le passage dans plusieurs zones ou désire se rendre d'une zone dans une autre, les zones, les districts et les villes, où il désire se rendre à des fins ayant trait à son activité, ainsi qu'il est prévu au § 1 du présent article, devront être mentionnés sur le laissez-passer.

13. Dès l'arrivée à destination, le laissez-passer doit être enregistré dans les 24 heures, par l'officier de l'Administration militaire, par l'office local de l'Administration Militaire ou par le maire, selon la décision du Commandant de zone.

4. На основании данных анкеты выписывается разовый межзональный пропуск. На пропуске должна быть подпись лица, выдающего разрешение на посещение другой зоны, скреплённая печатью.

5. Пропуск будет напечатан на русском, английском, французском и немецком языках, а ответы должны писаться на немецком языке по форме, предназначенной для этой цели. Корешок пропуска остаётся у офицера, выдавшего пропуск.

6. Образцы печатей, которые будут употребляться на пропусках, должны быть переданы в контрольно-пропускные пункты на границах каждой зоны в помощь при проверке пропусков.

7. Пропуска и их корешки содержат следующие данные:

а) имя, фамилия и адрес просителя,

b) место и дата рождения,

c) вид и номер удостоверения личности,

d) занятие,

e) подпись, штамп и печать властей, выдавших пропуска,

f) места, которые требуется посетить, и место пересечения демаркационной линии,

g) цель поездки,

h) дата выдачи и срок действительности,

i) порядковый номер.

8. В пропуске оставляется достаточное место для отметок офицеров или чиновников местного отдела Военной Администрации в пунктах назначения.

9. Этот пропуск действителен только при предъявлении германского удостоверения личности; не допускается его передача, исправление и уничтожение.

10. Пропуск предъявляется по требованию Контрольных Властей или офицеров Военной Администрации, но остаётся у владельца на всё время пребывания в зоне.

11. Пропуск должен быть возвращён в то учреждение, где был получен, по истечении его срока. В случае потери пропуска или его уничтожения, владелец должен немедленно довести об этом до сведения военных властей зоны.

12. Если заявителю требуется посетить несколько зон или переезжать из одной зоны в другую, то в пропуске должны быть указаны зоны, районы или города, которые он желает посетить в связи со своей деятельностью, предусмотренной в статье I этого раздела.

13. По прибытии на место назначения, пропуск должен быть в течение 24 часов зарегистрирован по усмотрению Командующего зоны офицером Военной Администрации, или местным отделом Военной Администрации, или бургомистром.

4. The one-trip interzonal pass is issued on the basis of the information given in the questionnaire. The pass would bear the seal and signature of the Officer who authorises the inter-zonal travel.

5. Each pass should be printed in Russian, English, French and German, and the answers to be written in German, in accordance with the form designated for this purpose. The pass stubs will be retained by the Officer who issues the pass.

6. Specimens of the seals which will be used in stamping passes should be furnished to Pass Control points on the borders of each Zone to assist in the checking of passes.

7. Passes and stubs contain the following information:

a) Name, surname and adress of the applicant;

b) Place and date of birth;

c) Type and number of personal identification;

d) Occupation;

e) Signature, stamp and seal of the Authorities issuing the pass;

f) Places to be visited and the place of crossing the demarcation line;

g) Purpose of his trip;

h) Date of issue and date of expiration;

i) Serial number.

8. Enough space should be left in the pass for remarks of the Officers or officials of the local Military Government Administration Office at the points of destination.

9. This pass will be valid only with the presentation of the German personal identification; it is not transferable, nor are any alterations or destruction permissible.

10. The pass must be presented upon demand of control Authorities or Military Government Administration Officers, but remains in the owner's possession during his stay in the Zone.

11. This pass must be returned on expiry to the issuing agency. In case of loss or destruction the owner must immediately notify the Military Government Authorities of the Zone.

12. If the applicant has to visit several zones or travel from one zone to another, then the zones, regions or towns he wants to visit in connection with his business as provided for by paragraph 1 of this section, must be indicated on the pass.

13. Upon arrival at the destination, the pass must be registered within 24 hours by either a Military Government Officer or by the local branch of Military Government or by the Burgermeister, according to the discretion of the Zone Commander.

4. Der Interzonen-Paß für eine einmalige Reise wird nach den in dem Fragebogen gemachten Angaben erteilt. Der Paß soll einen Dienststempel und die Unterschrift desjenigen tragen, der die Interzonenreise genehmigt.

5. Die Pässe sind in russischer, englischer, französischer und deutscher Sprache zu drucken. Die Angaben sind in deutscher Sprache gemäß dem zu diesem Behufe hergestellten Vordruck zu machen. Der Paßkontrollabschnitt ist von dem den Paß ausfolgenden Beamten zurückzubehalten.

6. Abdrücke der zum Abstempeln von Pässen zu verwendenden Stempel sind den Paßkontrollstellen jeder Zone zur Erleichterung der Paßkontrolle zur Verfügung zu stellen.

7. Die Pässe und ihre Kontrollabschnitte enthalten folgende Angaben:

a) Name, Vornamen und Anschrift des Antragstellers;

b) Ort und Tag der Geburt;

c) Art und Nummer des Personalausweises;

d) Beruf;

e) Unterschrift, Stempel und Siegel der den Paß ausstellenden Behörde;

f) Reiseziel und Zonenübergangsstelle;

g) Reisezweck;

h) Ausstellungstag und Geltungsdauer;

i) Paßnummer

8. In dem Paß ist ausreichender Raum für Vermerke der Offiziere oder Beamten der örtlichen Militärverwaltungsstelle des Bestimmungsortes freizulassen.

9. Dieser Paß ist nur bei gleichzeitiger Vorlegung des deutschen Personalausweises gültig; er ist nicht übertragbar, darf nicht abgeändert oder vernichtet werden.

10. Der Paß ist auf Verlangen der Kontrollbehörden oder der Offiziere der Militärverwaltung vorzuzeigen, ist jedoch dem Inhaber während seines Aufenhalts in der Zone zu belassen.

11. Bei Ablauf der Gültigkeit ist der Paß der ausstellenden Behörde zurückzugeben. Im Falle des Verlustes oder der Vernichtung hat der Inhaber die Militärbehörden der Zone unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

12. Muß der Antragsteller mehrere Zonen passieren oder sich von einer Zone in eine andere begeben, so müssen die Zonen, die Bezirke oder Städte, die er zur Erledigung seiner in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Geschäfte aufzusuchen wünscht, in dem Paß vermerkt werden.

13. Nach Ankunft am Bestimmungsorte muß der Paß innerhalb 24 Stunden von einem Offizier der Militärregierung oder dem Bürgermeister entsprechend der Anordnung der Zonenbefehlshaber visiert werden.

14. Le porteur du laissez-passer est autorisé à voyager suivant l'itinéraire indiqué sur le laissez-passer, pour le motif déterminé. Le port du laissez-passer lui donne le droit de percevoir des denrées alimentaires, de l'essence, du lubrifiant et d'autres produits de première nécessité, conformément aux allocations et règlements locaux.

15. Les ressortissants allemands, résidant dans les secteurs de la ville de Berlin et se livrant au commerce interzone, obtiendront les laissez-passer interzones, auprès des Commandants des secteurs respectifs.

16. Les Commandants de zone gardent le droit discrétionnaire d'interdire ou d'ajourner l'entrée ou la sortie de toute personne ou de tout groupe de personnes, au cas où les prescriptions ci-dessus n'auraient pas été observées.

17. Les personnes détenant un laissez-passer interzone pour un seul voyage ne peuvent changer de lieu de résidence sans autorisation de l'Administration Militaire des deux zones. Tous les cas de changement illégal de résidence seront soumis à une enquête minutieuse et les personnes seront refoulées sur leur ancienne résidence.

18. Les dispositions de la présente directive ne devront, en aucun cas, porter atteinte, ni aux accords déjà conclus entre deux Puissances Occupantes en matière de déplacement de civils allemands, ces accords étant moins restrictifs que ceux qui sont actuellement en vigueur, ni aux accords pouvant être conclus ultérieurement.

Fait à Berlin, le 29 octobre 1946.

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

Annexe "A"

Déclaration

pour l'obtention d'un laissez-passer interzone pour un voyage

Destinataire:

Chef de la Direction de l'Administration Militaire de la Province, du Land ou Commandant Militaire du district _____

à destination de la zone _____

_____

14. Владельцу пропуска разрешается проезд по указанному в пропуске маршруту для выполнения указанных целей. Наличие пропуска даёт ему право на получение продуктов питания, бензина, смазочного масла и других предметов первой необходимости, в соответствии с местными нормами и правилами.

15. Германские подданные, проживающие в секторах города Берлина и занятые в межзональной торговле, получают межзональные пропуска у комендантов соответствующих секторов.

16. Командующие зон. сохраняют право по своему усмотрению запрещать или отменять въезд или выезд любого лица или группы лиц в случае каких-либо несоответствий или невыполнения предусмотренных выше условий.

17. Лицам, имеющим разовый межзональный пропуск, воспрещается перемена местожительства без разрешения Военной Администрации обеих зон. Все случаи нелегальной перемены местожительства должны быть тщательно расследованы и лица возвращены на прежнее местожительство.

18. Эта директива не будет применяться в нарушение существующих соглашений о передвижении немецких гражданских лиц между любыми двумя оккупационными державами, являющихся менее ограничительными, чем те, которые действуют сейчас, или соглашений, которые могут быть заключены в будущем.

Составлено в Берлине, 30 октября 1946 г.

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Приложение „А"

Заявление

на получение разового межзонального пропуска

из _____ зоны

в _____ зону.

КОМУ: Начальнику Управления Военной Администрации провинции, федеральной земли или Военному Коменданту Округа

_____

14. The pass holder has permission to travel according to the itinerary indicated on the pass, for the execution of the indicated purposes. Possession of a pass gives him the right to obtain food, gasoline, motor oil and other articles of first necessity, in accordance with local rates and regulation.

15. German nationals residing in the Sectors of Berlin and engaged in interzonal trade, may obtain interzonal passes from the Commandant of their sector.

16. Zone Commanders retain the right to forbid or to cancel at their own discretion entrance or departure of any person or a group of persons in case of any discrepancies or failure to comply with the above indicated conditions.

17. Persons in the possession of a one-trip interzonal pass are forbidden to change their place of residence without permission of the Military Government Administration of both Zones. All cases of illegal change in residence should be carefully investigated and persons returned to their former place of residence.

18. This Directive shall not interfere with agreements between any two occupying Powers relating to travel of German civilians that are less restrictive than are now in force or that may be promulgated in the future.

Done in Berlin on the 29th day of October 1946.

R. NOIRET
General d'Armee

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

Form "A"

Declaration

For obtaining a one trip Inter-Zonal Pass _____

_____

To: The Chief of the Military Government Administration of the Province or Federal Land, or the Military Commander of the Region _____

From _____ Zone

into _____ Zone

14. Der Inhaber des Passes ist berechtigt, die Reise auf dem im Paß vermerkten Reisewege zu dem darin bestimmten Zwecke auszuführen. Der Besitz des Passes berechtigt ihn zum Bezuge von Lebensmitteln, Treibstoff, Motoröl und sonstigen notwendigen Bedarfsartikeln in Übereinstimmung mit den örtlichen Bezugs- und Rationierungsbestimmungen.

15. Deutsche Staatsangehörige, die in einem der Sektoren Berlins wohnhaft und im Interzonenhandel tätig sind, können Interzonen-Pässe von dem Militärbefehlshaber ihres Sektors erhalten.

16. Den Zonenbefehlshabern bleibt das Recht vorbehalten, nach ihrem freien Ermessen jeder Person oder Personengruppe im Falle von Unstimmigkeiten oder von Verstößen gegen die obigen Vorschriften die Ein- oder Ausreise zu untersagen oder eine erteilte Genehmigung zu widerrufen.

17. Inhaber von Interzonen-Pässen für einmalige Reisen dürfen ihren Wohnsitz ohne Genehmigung der Militärverwaltung der beiden Zonen nicht wechseln. Alle Fälle von unerlaubtem Wohnsitzwechsel sind eingehend zu untersuchen und die betreffenden Personen an ihren früheren Wohnsitz zurückzuführen

18. Durch diese Direktive sollen in keinem Falle Vereinbarungen zwischen zwei Besetzungsmächten über den Reiseverkehr deutscher Zivilpersonen berührt werden, die größere Freizügigkeit gewähren als die gegenwärtig geltenden oder in Zukunft etwa zu treffenden Vereinbarungen.

Ausgefertigt in Berlin, am 29. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *R. Noiret*, Generalleutnant, *P. A. Kourochkin*, Generaloberst, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Anhang „A"

Erklärung

zur Erlangung eines Interzonen-Passes für eine Reise

von der _____ Zone in die _____ Zone.

_____

_____

An den Chef der Militärregierung der Provinz, des Landes bzw. Militärbefehlshaber des Bezirks.

Questionnaire

A. Renseignements sommaires sur le demandeur

1. Nom de famille .....
2. Nom de famille à la naissance .....
3. Prénoms .....
4. Date de naissance .....
5. Nationalité d'origine .....
6. Nationalité actuelle .....
7. Lieu de naissance .....
8. Adresse du domicile habituel et numéro de téléphone .....
9. Profession .....
10. Adresse de l'employeur et emploi .....
11. Relation du demandeur avec le parti nazi .....
12. Genre et numéro de la carte d'identité .....
13. Motif du voyage .....
14. Zone et lieux de destination susceptibles d'être visités (indiquer l'adresse des lieux de destination et le nom de l'entreprise) .....
15. Date de départ de ..... par .....
16. Lieux de passage de la ligne de démarcation .....
17. Si le demandeur voyage avec des enfants de moins de 16 ans indiquer leurs noms et adresses .....

B. Je déclare que les renseignements ci-dessus sont exacts. En cas de fausse déclaration, je serais responsable devant le Tribunal d'Administration Militaire.

Date .....

Signature du demandeur .....

C. La présente déclaration a été vérifiée. Je déclare que tous les renseignements ci-dessus sont exacts et ne violent pas les dispositions de l'Administration Militaire. J'approuve la délivrance du laissez-passer interzone pour un voyage.

Du ..... 1946 au 1946

Date .....

Cachet du bourgmestre .....

Signature de bourgmestre .....

Observation:

Doit être imprimé et enregistré dans la langue de la Puissance qui délivre le laissez-passer et en allemand.

Observations du centre de contrôle: .....

Est passé .....
(Lieu)

Date .....

Signature et cachet du Commandant du lieu de contrôle

АНКЕТА

А. Краткие сведения о просителе:

1. Фамилия .....
2. Фамилия при рождении .....
3. Имя и отчество .....
4. Время рождения .....
5. Подданство при рождении .....
6. Подданство в настоящее время .....
7. Место рождения .....
8. Постоянный адрес местожительства ..... и номер тел. .....
9. Род занятий (профессия) .....
10. Адрес службы-фирмы и занимаемая должность .....
11. Отношение просителя к нацистской партии (членство) .....
12. Тип и номер удостоверения личности .....
13. Цель поездки .....
14. Пункты и зоны, которые предполагается посетить, указать адрес места назначения и название фирмы .....
15. Дата отъезда с ..... по .....
16. Пункты пересечения демаркационной линии .....
17. Если вместе едут дети до 16-ти лет, указать имена и возраст .....

В. Подтверждаю, что вышеперечисленные данные правильны, и в случае несоответствия буду нести ответственность перед судом Военной Администрации.

Дата .....

Подпись подавшего заявление.

С. Настоящее заявление проверил и нахожу, что все данные, указанные выше, правильны и не нашают указов Военной Администрации. Считаю возможным выдать разовый межзональный пропуск с ..... 194..г. по ..... 194..г.

Дата .....

Подпись и печать Бургомистра

Примечание:

Печатается и заполняется на языке державы, выдающей пропуск, и на немецком языке.

№.....

РАЗОВЫЙ МЕЖЗОНАЛЬНЫЙ ПРОПУСК

(Должен быть напечатан на русском, английском, французском и немецком языках.)

(Следующее должно быть напечатано только на немецком языке.)

Questionnaire

A. Brief data on the applicant:

1. Last Name .....
2. Last name at the time of birth .....
3. First and middle names .....
4. Date of birth .....
5. Nationality at birth .....
6. Present Nationality .....
7. Place of birth .....
8. Permanent address and telephone number .....
9. Occupation (Profession) .....
10. Business address and type of duty .....
11. Membership in the Nazi Party .....
12. Type and number of identification .....
13. Purpose of travel .....
14. Places and zones to be visited, the address of the places of destination, and name of the concern/firm .....
15. Date of departure from ..... by .....
16. Points of crossing the line of demarcation .....
17. If the petitioner travels with children under 16, give their names and addresses .....

B. I affirm that the foregoing data is correct and that in case of discrepancy I shall be responsible to the Court of the Military Government Administration.

Date .....

Signature of the applicant

C. I verified this declaration and find that all the given data is correct and does not violate any ordinances issued by the Military Government Administration. I deem it possible to issue a one-trip inter-zonal pass

from ..... 1946 to 1946

Date .....

Burgermeister's Seal .....

Burgermeister's Signature .....

Remarks:

To be printed and registered in the language of the issuing Power and in German.

Notes of the Pass-Control point:

Passed .....
(point)

Date .....

Signature and stamp of the Commander of the point

Fragebogen

A. Kurze Angaben über den Antragsteller.

1. Familienname .....
2. Familienname zur Zeit der Geburt .....
3. Vornamen .....
4. Geburtstag .....
5. Staatsangehörigkeit bei der Geburt .....
6. Jetzige Staatsangehörigkeit .....
7. Geburtsort .....
8. Ständiger Wohnsitz und Telephon .....
9. Beruf .....
10. Geschäftsanschrift und Art der Tätigkeit .....
11. Zugehörigkeit des Antragstellers zur Nationalsozialistischen Partei .....
12. Art und Nummer des Personalausweises .....
13. Reisezweck .....
14. Zonen und Bestimmungsorte, die besucht werden sollen, Adresse der Bestimmungsorte und Name des Unternehmens .....
15. Tag der Abreise von ..... über .....
16. Grenzübergangsstellen .....
17. Reist der Antragsteller mit Kindern unter 16 Jahren, deren Namen und Anschriften .....

B. Ich versichere die Richtigkeit der obigen Angaben. Im Falle unrichtiger Erklärung setze ich mich einer Bestrafung durch das Gericht der Militärregierung aus.

Datum .....

Unterschrift des Antragstellers:

C. Die vorstehende Erklärung ist geprüft worden. Ich erkläre, daß alle obigen Angaben richtig sind und die Anordnungen der Militärregierung nicht verletzen. Ich befürworte die Erteilung des Interzonen-Passes für eine Reise.

Vom ..... 1946 bis zum ..... 1946.

Datum .....

Stempel des Bürgermeisters .....

Unterschrift des Bürgermeisters .....

Bemerkung:

Ist in der Sprache der Macht, die den Paß erteilt und in deutscher Sprache zu drucken und zu registrieren.

Bemerkungen der Paßkontrollstelle .....

Hat überschritten .....
Ort

Unterschrift und Stempel des Kommandanten des Kontrollortes

Départ de la zone .....
Indiquer le lieu de passage de la ligne de démarcation .....

(Indiquer la date et le nom du lieu)

Signature et cachet du commndant du lieu

.....

Observations du Commandant Militaire ou de bourgmestre dans les zones de destination:

Arrivée dans la ville .....
Départ de la ville .....
Signature et cachet .....
Arrivée dans la ville .....
Départ de la ville .....
Signature et cachet .....
Arrivée dans la ville .....
Départ de la ville .....
Signature et cachet .....

N° .....

Laissez-passer interzone pour un seul voyage aller et retour

(doit être imprimé en russe, anglais, français et allemand)
(Ce qui suit doit être imprimé seulement en allemand)

1. Le laissez-passer pour un voyage ne peut être cédé et n'est valable que pour la personne à laquelle il est délivré.
2. Le détenteur doit faire viser son laissez-passer dans les 24 heures après son arrivée à destination et le jour du départ de la ville ou de la zone.
3. Le détenteur est tenu de se conformer à tous les règlements concernant le transport, les lieux de séjour, le rationnement, etc. ..... de la zone et du lieu de destination.
4. Le présent laissez-passer ne permet pas au détenteur d'entrer dans un district interdit et non-mentionné sur le laissez-passer.

(Doit être imprimé en russe, anglais, français et allemand — Il doit être répondu aux questions en allemand.)

Nom et Prénoms .....
Date et lieu de naissance .....
Genre et numéro de la carte d'identité .....
Profession .....
Représentant de la maison ou de l'établissement intéressé .....
Le détenteur est autorisé à franchir la ligne de démarcation à: .....
et d'aller à: .....
Motif du voyage .....
Date d'émission .....
Date d'expiration .....
Signature du fonctionnaire autorisant la délivrance du laissez-passer interzone et sa fonction

.....

Emplacement du cachet:
Enregistrement: .....

1. Этот пропуск на проезд без права передачи и действителен только для лица, которому он выдан.
2. Владелец должен отметить свой пропуск на месте назначения в течение 24-х часов после прибытия и в день отбытия из города зоны.
3. Владелец ответственен за выполнение всех правил, относящихся к транспорту, местам остановок, районам и т. д. в зоне и месте назначения.
4. Этот пропуск не даёт права вдадельцу въезжать в какой-либо запрещённый район, не указанный в пропуске.

(Должно быть напечатано на русском, английском, французском и немецком языках. Ответы должны быть даны на немецком языке.)

Фамилия, имя и отчество .....
Дата и место рождения .....
Тип и номер удостоверения личности .....
Служебное положение .....
Представитель фирмы .....
Разрешается пересечь демаркационную линию в пункте .....
Цель поездки в .....
Дата выдачи .....
Дата погашения .....

Подпись офицера, выдавшего пропуск, и его должность

Печать
Зарегистрирован .....

1. Отметки контрольно-пропускного пункта:
Проследовал пункт .....
„.....“ ..... 194.... г.
Подпись и печать командира пункта.
Убыл из ..... зоны.
проследовав контрольно-пропускной пункт .....
„.....“ ..... 194.... г.
Подпись и печать командира пункта.

2. Отметки Военного Коменданта или Бургомистра в зонах назначения:
прибыл в город .....
убыл из города .....
Подпись и печать.
прибыл в город .....
убыл из города .....
Подпись и печать.
прибыл в город .....
убыл из города .....
Подпись и печать.
прибыл в город .....
убыл из города .....
Подпись и печать.

Departed from ..... Zone
Passed through the Pass Control Point.
(date and name of point)

Signature and stamp of the Commander of the point

.....

2. Notes of the Military Commander or Burgermeister in the Zones of Destination.

Arrived in the town .....
Departed from the town .....
Signature and stamp .....
Arrived in the town .....
Departed from the town .....
Signature and stamp .....
Arrived in the town .....
Departed from the town .....
Signature and stamp .....

N° .....

Single round-trip Interzonal Pass

(To be printed in Russian, English, French and German)

(The following to be printed in German only)

1. This pass is not transferable and is valid only for the person to whom it is issued.
2. The owner must register at the place of destination within 24 hours after arrival, and on the day of departure from the town or zone.
3. The owner is responsible for the fulfilment of all regulations pertaining to transportation, stops made rationing, etc., in the Zone and at the place of destination.
4. This pass does not provide the owner with the right to enter any of the prohibited regions, not indicated on the pass.

(To be printed in Russian, English, French and German — answers to be given in German)

Surname and Christian Names .....
Date and Place of Birth .....
Identity Document N° and type .....
Profession and Occupation .....
Representative of firm or concern .....

.....

Bearer is authorised to cross the Demarcation Line at .....
And to proceed to .....
Purpose of Journey .....
Date of Issue .....
Date of Expiration .....
Signature of official issuing pass and his position

.....

Seal
Registered .....

Abreise aus der Zone .....
Ort des Grenzübertritts

.....

(Eintragen Datum und Namen des Ortes)

Unterschrift und Stempel des Kommandanten des Ortes .....
Bemerkungen des Militärbefehlshabers oder des Bürgermeisters in den Bestimmungszonen:
Ankunft in der Stadt .....
Abreise aus der Stadt .....
Unterschrift und Stempel .....
Ankunft in der Stadt .....
Abreise aus der Stadt .....
Unterschrift und Stempel .....
Ankunft in der Stadt .....
Abreise aus der Stadt .....
Unterschrift und Stempel .....
Nr. .....

Interzonen-Paß für einmalige Hin- und Rückreise

(ist russisch, englisch, französisch und deutsch zu drucken)
(Das folgende ist nur deutsch zu drucken)

1. Der Paß für eine Reise ist nicht übertragbar und nur für die Person gültig, der er erteilt ist.
2. Der Inhaber muß seinen Paß innerhalb 24 Stunden nach seiner Ankunft am Bestimmungsort und am Tage der Abreise aus der Stadt oder der Zone visieren lassen.
3. Der Inhaber hat alle Bestimmungen der Zone und des Bestimmungsortes bezüglich Transport, Fahrtunterbrechungen, Verpflegung usw. einzuhalten.
4. Dieser Paß berechtigt den Inhaber nicht zum Betreten von verbotenen und auf dem Paß nicht vermerkten Gebieten.

(Russisch, englisch, französisch und deutsch zu drucken. Die Angaben sind in deutsch zu machen)

Name und Vornamen .....
Tag und Ort der Geburt .....
Art und Nummer des Ausweispapiers .....
Beruf .....
Vertreter der Firma oder der Gesellschaft .....

.....

Der Inhaber ist berechtigt zum Grenzübertritt in:

.....

und zur Reise nach:
Reisezweck .....
Ausstellungstag .....
Ablaufstag .....
Unterschrift des den Paß erteilenden Beamten und seine amtliche Stellung

.....

Stelle für den Stempel
Registriert .....

LOI N° 37

Abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sont abrogées les dispositions législatives suivantes:

a) l'article 48, § 2 de la loi du 31 juillet 1938, relative à la confection des testaments et des pactes de successions ("Gesetz über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen", RGBl. 1938, I, page 973);

b) le décret du 4 octobre 1944, relatif au règlement de successions ab-intestat dans des cas spéciaux ("Erbregelungsverordnung", RGBl. 1944, I, page 242);

c) le décret du 4 octobre 1944, portant exécution du décret relatif au règlement de successions ab-intestat dans des cas spéciaux ("Erbregelungs-Durchführungsverordnung", RGBl. 1944, I, page 243).

Article II

La présente loi s'applique aux successions qui n'ont pas été définitivement réglées lors de sa publication.

Article III

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 30 octobre 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

ЗАКОН № 37

об отмене некоторых законоположений о наследовании

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие законоположения:

а) абзац 2 статьи 48 закона от 31 июля 1938 года „О составлении завещаний и наследственных договоров" (РГБЛ 1938 г., ч. I, стр. 973);

b) постановление от 4 октября 1944 года „О регулировании наследования без завещания в особых случаях" (РГБЛ 1944 г., ч. I, стр. 242);

c) постановление от 4 октября 1944 года „Об использовании постановления о наследовании без завещания в особых случаях" (РГБЛ 1944 г., ч. I, стр. 243).

Статья II

Настоящий закон распространяется на такие наследства, которые не были окончательно урегулированы к моменту опубликования этого закона.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 30 октября 1946 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

LOI N° 38

Modification de l'article 204 du code de procédure civile

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

L'alinéa 2 de l'article 204 du code de procédure civile est modifié comme suit:

"La signification par publication est effectuée par l'affichage, au tableau d'affichage du tribunal, du document original à signifier ou de la copie certifiée conforme à cet acte et, lorsque l'acte comprend une sommation, par insertion d'un extrait de cet acte

ЗАКОН № 38

об изменении статьи 204-й гражданско-процессуального кодекса

Контрольный Совет постановляет:

Статья 1

Пункт 2 статьи 204 гражданско-процессуального кодекса изменяется следующим образом:

„Открытое оповещение производится путём вывешивания на доске судебных объявлений официального уведомления или заверенной копии с него, а если уведомление содержит в себе вызов в суд, то путём включения выдержки из уведом-

LAW N° 37

Repeal of Certain Statutory Provisions Relating to Successions

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following statutory provisions are repealed:

a) Article 48 para. 2 of the law of 31st July, 1938 relating to the making of wills and testamentary contracts (Gesetz über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen, RGBl. 1938, I, page 973);

b) The decree of 4th October, 1944 relating to the settlement of intestate succession in special cases (Erbregelungsverordnung, RGBl. 1944, I, page 242);

c) The decree of 4th October, 1944 relating to the carrying out of the decree concerning the settlement of intestate succession in special cases (Erbregelungsdurchführungsverordnung, RGBl. 1944, I, page 243).

Article II

This law shall apply to such successions as have not been finally settled (geregelt) at the date of its publication.

Article III

This law shall take effect on the date of its publication.

Done at Berlin on 30 October, 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

LAW N° 38

Amendment of Section 204 of the Code of Civil Procedure

The Control Council enacts as follows:

Article I

Paragraph 2 of Section 204 of the Code of Civil Procedure is amended to read as follows:

"Service by publication is carried out by posting at the bulletin board of the court the official certification to be served or a certified copy of the instrument to be served and, if the instrument contains a summons, by inserting an extract of the

GESETZ Nr. 37

Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Folgende gesetzliche Vorschriften werden hiermit aufgehoben:

a) § 48, Absatz 2 des Gesetzes über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen vom 31. Juli 1938 (RGBl. 1938 I, Seite 973).

b) Verordnung vom 4. Oktober 1944 zur Regelung der gesetzlichen Erbfolge in besonderen Fällen (Erbregelungsverordnung, RGBl. 1944 I, Seite 242).

c) Verordnung vom 4. Oktober 1944 zur Durchführung der Verordnung zur Regelung der gesetzlichen Erbfolge in besonderen Fällen (Erbregelungsdurchführungsverordnung, RGBl. 1944 I, Seite 243).

Artikel II

Dieses Gesetz ist anwendbar auf Erbfälle, die bei Verkündung dieses Gesetzes noch nicht endgültig geregelt sind.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 38

Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Absatz 2 des § 204 der Zivilprozeßordnung erhält die folgende Fassung:

„Die öffentliche Zustellung erfolgt durch Anheftung der Ausfertigung oder einer beglaubigten Abschrift des zuzustellenden Schriftstücks an die Gerichtstafel. Enthält das Schriftstück eine Ladung, so ist außerdem ein Auszug dieses Schriftstücks in

dans le journal périodique qui sera désigné par l'Autorité Alliée de Contrôle ou bien, jusqu'au moment où cette désignation aura été faite, par le Commandant de zone. Le tribunal a le pouvoir discrétionnaire de prescrire que des publications complémentaires seront faites par l'intermédiaire de la presse, de la radio, du crieur public ou de tous autres procédés analogues."

Article II

L'alinéa 3 de l'article 204 du code de procédure civile est abrogé.

Article III

Dans tous les cas où, aux termes d'une disposition d'un texte législatif quelconque, la publication est exigée ou prévue dans le "Deutscher Reichsanzeiger", cette publication sera effectuée par insertion dans un journal périodique qui sera désigné par l'Autorité Alliée de Contrôle ou bien, jusqu'au moment où cette désignation aura été faite, par le Commandant de zone.

Article IV

Le pouvoir exercé en vertu de la présente loi par les Commandants de zone le sera, à Berlin, par la Kommandatura Alliée.

Article V

Toute publication effectuée entre le 1er mai 1945 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en une forme admise par le Gouvernement Militaire, ou jugée suffisante, en raison des circonstances, par la juridiction compétente, comportera les mêmes effets que si cette publication avait eu lieu dans le "Deutscher Reichsanzeiger".

Article VI

La présente loi entrera en vigueur un mois après sa publication.

Fait à Berlin, le 30 octobre 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

J. L. Baudier

Consul Général de France

ления в периодическое издание, которое будет определено Союзной Контрольной Властью, или же, пока ею это не определено, Командующим зоны. Суд по своему усмотрению может распорядиться, чтобы было произведено дополнительное оповещение через прессу, радио, городского глашатая или другим подобным способом."

Статья II

Пункт 3 статьи 204 гражданско-процессуального кодекса — отменяется.

Статья III

Во всех случаях, когда по положениям, содержащимся в любом законодательном акте, требуется или разрешается опубликование в „немецком имперском вестнике", опубликование будет произведено путём включения его в периодическое печатное издание, которое будет определено Союзной Контрольной Властью, или же, пока ею это не определено, Командующим зоны.

Статья IV

Правами, которыми согласно настоящему закону обладают Командующие зон, в Берлине пользуется Союзная Комендатура.

Статья V

Каждое оповещение, которое было произведено между 1 мая 1945 г. и днём вступления в силу настоящего закона, в форме допущенной Военной Администрацией, или признанной компетентным судом достаточной при существующих условиях, будет иметь ту же силу, как и объявление в „немецком имперском вестнике".

Статья VI

Этот закон вступает в силу через один месяц со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 30 октября 1946 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Ж. Л. Болье

Французский генеральный консул

instrument in periodical to be determined by the Allied Control Authority, or, until such determiantion is made, by the Zone Commander. The Court may, in its discretion, order that additional publications be made through the press, the radio, the town crier, or some other similar means.

Article II

Paragraph 3 of Section 204 of the Code of Civil Procedure is repealed.

Article III

Wherever, by the terms of a provision contained in any enactment, publication in the Deutsche Reichsanzeiger is required or provided for, publication shall be effected by insertion in a periodical to be determined by the Allied Control Authority or, until such determination is made, by the Zone Commander.

Article IV

The power to be exercised under this Law by the Zone Commander will be exercised in Berlin by the Allied Kommandatura.

Article V

Every publication which has been carried out between 1 May 1945 and the effective date of this Law in a form admitted by Military Government or deemed by the competent court to be sufficient under the circumstances then existing shall have the same effect as if it had been published in the Deutsche Reichsanzeiger.

Article VI

This Law shall come into force one month after the date of its publication.

Done at Berlin on 30 Octobre 1946.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

J. L. Baudier

French Consul General

ein Mitteilungsblatt einzurücken, das von der Alliierten Kontrollbehörde zu bezeichnen oder bis zu einer solchen Bezeichnung von dem Zonenbefehlshaber zu bestimmen ist. Das Gericht kann anordnen, daß zusätzliche Veröffentlichungen in der Presse, über den Rundfunk, durch den öffentlichen Ausrufer oder auf einem anderen entsprechenden Wege zu erfolgen haben."

Artikel II

Absatz 3 des § 204 der Zivilprozeßordnung wird aufgehoben.

Artikel III

In allen Fällen, in denen nach den Bestimmungen einer gesetzlichen Vorschrift die Veröffentlichung in dem Deutschen Reichsanzeiger erforderlich oder vorgesehen ist, ist diese Veröffentlichung durch Einrückung in ein Mitteilungsblatt zu bewirken, das von der Alliierten Kontrollbehörde zu bezeichnen und bis zu einer solchen Bezeichnung von dem Zonenbefehlshaber zu bestimmen ist.

Artikel IV

Die den Zonenbefehlshabern auf Grund dieses Gesetzes zustehende Befugnis wird in Berlin von der Alliierten Kommandatura ausgeübt.

Artikel V

Jede Veröffentlichung, die zwischen dem 1. Mai 1945 und dem Inkrafttreten dieses Gesetzes in einer von der Militärregierung zugelassenen Form erfolgt ist oder die von dem zuständigen Gericht als unter den obwaltenden Umständen für ausreichend erachtet wurde, hat die gleichen Rechtswirkungen, wie wenn die Veröffentlichung im Deutschen Reichsanzeiger erfolgt wäre.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt einen Monat nach seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.: J. L. Baudier

Französischer Generalkonsul

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 11 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen.

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die

Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, Seestraße 64
bezogen werden.

Postscheckkonto: Berlin 431 · Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
12

30 ноября 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
12

30 November 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
12

30 novembre 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
12

30. November 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2.—

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 12

30 ноября 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

69. **Директива № 44** от 4 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных рыболовных судов, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 224

70. **Директива № 45** от 9 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных германских спортивно-экскурсионных судов . . 225

71. **Закон № 39** от 12 ноября 1946 года об опознавательном флаге, который должны будут нести германские и бывшие германские суда, находящиеся под контролем Союзной Контрольной Власти 226

72. **Об изменении закона № 25** о контроле над научно-исследовательской работой 227

73. **Изменение к директиве № 24** от 16 ноября 1946 года по устранению нацистов и других, враждебных союзным целям, лиц из учреждений и с ответственных постов 228

74. **Закон № 40** от 30 ноября 1946 года об отмене закона от 20 января 1934 года „Об организации национального труда" 229

75. **Закон № 41** от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 26 „О налоге на табак" . . 229

76. **Закон № 42** от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 12 „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль" 231

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 12

30 November 1946

CONTENTS

Page

69. **Directive No 44,** dated 4 November 1946 Limitation of Characteristics of Fishing Craft left to the Peace Economy of Germany . . . 224

70. **Directive No 45,** dated 7 November 1946 Limitation of the Technical Characteristics of German Pleasure Craft 225

71. **Law No 39,** dated 12 November 1946 Distinguishing Flag to be worn by German and ex-German Ships operating under the Allied Control Authority 226

72. **Amendment to Law No 25** Control of Scientific Research 227

73. **Amendment to Directive No 24** Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and Persons Hostile to Allied Purposes 228

74. **Law No 40,** dated 30 November 1946 Repeal of the Law of 20 January 1934 on „The Organization of Nationel Labor" 229

75. **Law No 41,** dated 30 November 1946 Amending Law No 26 (Tax on Tobacco) . . . 229

76. **Law No 42,** dated 30 November 1946 Amending Law No 12, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Law 231

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 12

30 novembre 1946

SOMMAIRE

Pages

69. **Directive no 44,** en date du 4 novembre 1946, relative aux limites des caractéristiques des bateaux de pêche laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 224

70. **Directive no 45,** en date du 9 novembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des bâtiments de plaisance allemands 225

71. **Loi no 39,** en date du 12 novembre 1946, relative au pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle 226

72. **Amendement à la loi no 25,** portant réglementation et contrôle de la recherche scientifique, signé le 12 novembre 1946 227

73. **Amendement à la directive no 24,** relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités, signé le 16 novembre 1946 228

74. **Loi no 40,** en date du 30 novembre 1946, portant abrogation de la loi du 20 janvier 1934 sur l'organisation du travail national 229

75. **Loi no 41,** en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi no 26 relative à l'impôt sur le tabac 229

76. **Loi no 42,** en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi no 12 relative aux modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices 231

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 12

30. November 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

69. **Direktive Nr. 44,** vom 4. November 1946, bezüglich der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland für seine Friedenswirtschaft belassenen Fischereiboote 224

70. **Direktive Nr. 45,** vom 9. November 1946, bezüglich der Abgrenzung der technischen Merkmale der deutschen Sportboote 225

71. **Gesetz Nr. 39,** vom 12. November 1946, bezüglich der Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen 226

72. **Änderung des Gesetzes Nr. 25,** „Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung", vom 12 November 1946 227

73. **Änderung der Direktive Nr. 24,** vom 16. November 1946, bezüglich der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen . 228

74. **Gesetz Nr. 40,** vom 30. November 1946, bezüglich der Aufhebung des „Gesetzes zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934 . 229

75. **Gesetz Nr. 41,** vom 30. November 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer) 229

76. **Gesetz Nr. 42,** vom 30. November 1946, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 über „Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung" 231

ДИРЕКТИВА № 44

Ограничение тактико-технических данных рыболовных судов, оставляемых для нужд мирной экономики Германии

Контрольный Совет постановляет:

Следующие ограничения тактико-технических данных рыболовных судов должны применяться ко всем заменам таких судов, имеющихся в германской мирной экономике, и к наличным судам в зависимости от решения Контрольного Совета.

1. Тоннаж. Ни одно судно не должно превышать тоннажа в 400 брутто-регистровых тонн. Количество судов, которым может быть разрешён максимальный или какой-либо промежуточный тоннаж, будет определяться время от времени Контрольным Советом.

2. Механизмы. Судам менее 110 футов длиной разрешается иметь дизельные установки. Суда свыше 110 футов длиной приводятся в движение паровыми поршневыми машинами, работающими на угле (разрешаются турбины на отработанном пару). Ни одно судно не конструируется со скоростью больше 12 узлов без груза на спокойной воде.

3. Длина. Максимальная длина любого судна — 140 футов (43 метра).

4. Электроэнергия. Максимальная разрешённая электромощность — 20 квт.

5. Проект и постройка. Проекты и планы всех судов, которые покупаются, зафрахтовываются или строятся для германского рыболовного флота, будут проверяться и утверждаться компетентным директоратом Союзной Контрольной Власти до того, как они будут приняты. Не разрешается строить больше 10 судов свыше 250 брутто-регистровых тонн по какому-либо одному проекту.

6. Гирокомпасы. Обеспечение или установка гирокомпасов и всяких других стабилизирующих устройств запрещается.

7. Дальность плавания и мощность лебёдок. Никаких ограничений не налагается на дальность плавания любого судна или мощность его лебёдок, но всякая установленная стрела ограничивается грузоподъёмностью в 3 тонны.

DIRECTIVE N° 44

Limitation of Characteristics of Fishing Craft Left to the Peace Economy of Germany

The Control Council orders as follows:

The following limitations to the characteristics of fishing vessels shall apply to all replacements for such ships now possessed by the German peace economy, and to existing ships in so far as the Control Council may decide.

1. Tonnage: No vessel shall exceed a size of 400 gross registered tons. The number of vessels which can be permitted of the maximum size or of any intermediate size will be determined from time to time by the Control Council.

2. Machinery: Vessels of under 110 feet in length shall be permitted diesel machinery. Vessels over 110 feet in length shall be powered by coal fired steam reciprocating machinery (exhaust turbines permitted).

No vessel shall be designed to exceed a speed of 12 knots unloaded in calm water.

3. Length: The maximum length of any vessel shall be 140 feet (43 metres).

4. Electric Power: The maximum permitted electric power shall be 20 kw.

5. Design and Construction: The design and plans of all craft to be either bought, chartered or built for the benefit of the German fishing fleet shall be examined and approved by the competent Directorate of the Allied Control Authority before they are accepted. Not more than 10 ships of over 250 gross registered tons shall be built to any one design.

6. Gyro Compasses: The provision and fitting of gyro compasses or any form of stabilizing gear shall be prohibited.

7. Endurance and Winch Power: There shall be no restrictions on the radius of action of any vessel or the power of her winches but any derricks fitted shall be limited to a working load of 3 tons.

DIRECTIVE N° 44

Limites des caractéristiques des bateaux de pêche laissés à l'Allemagne pour son économie de paix

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Les limites suivantes des caractéristiques des bâtiments de pêche s'appliqueront à tous remplacements de bâtiments, actuellement en la possession de l'Allemagne pour son économie de paix, et aux bâtiments existant pour autant qu'en décidera le Conseil de Contrôle.

1. Tonnage: Aucun bateau n'excèdera 400 tonneaux de jauge brute; le nombre autorisé de bâtiments de tonnage maximum ou intermédiaire sera déterminé de temps en temps par le Conseil de Contrôle.

2. Machines: Les moteurs Diesel seront autorisés sur les bâtiments dont la longueur est inférieure à 110 pieds. Les bâtiments dont la longueur dépasse 110 pieds seront actionnés par des machines à vapeur alternatives avec chauffe au charbon. (Les turbines fonctionnant sur la vapeur d'échappement seront autorisées.)

Pour tous ces bâtiments, vitesse maximum 12 noeuds à lège et en eau calme.

3. Longueur: La longueur maximum autorisée pour tout bâtiment sera de 140 pieds (43 mètres).

4. Puissance électrique: La puissance électrique maximum autorisée sera de 20 kw.

5. Plans et constructions: Les projets et les plans de tous les bâtiments à acheter, à affréter ou à construire au profit de la flotte de pêche allemande, seront examinés et approuvés par le Directoire compétent de l'Autorité Alliée de Contrôle, avant qu'ils ne soient acceptés.

Il sera interdit de construire plus de dix bâtiments de même type dépassant un tonnage de 250 tonneaux de jauge brute.

6. Gyrocompas: La fourniture et la pose de gyrocompas ou de mécanismes de stabilisation de toute espèce est interdite.

7. Rayon d'action et puissance des treuils: Il n'y aura aucune restriction sur le rayon d'action des bâtiments ou sur la puissance de leurs treuils, mais la puissance utile des mâts de charge en place sera limitée à 3 tonnes.

DIREKTIVE Nr. 44

Abgrenzung der Merkmale der Deutschland für seine Friedenswirtschaft belassenen Fischereiboote

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

Die nachstehende Abgrenzung der Merkmale von Fischereibooten soll sich auf alle Ersatzschiffe für Fischereiboote beziehen, die sich zur Zeit im Besitz der deutschen Friedenswirtschaft befinden und, soweit der Kontrollrat so entscheidet, auch auf vorhandene Schiffe.

1. Tonnage: Kein Schiff darf 400 Bruttoregistertonnen übersteigen; die zulässige Anzahl von Schiffen mit Höchst- und Durchschnittstonnage wird von Zeit zu Zeit vom Kontrollrat festgesetzt.

2. Betriebsanlage: Dieselmotore sind auf Schiffen bis zu 110 Fuß Länge zugelassen. Schiffe über 110 Fuß sind durch Dampfkolbenmaschinen mit Kohlenfeuerung zu betreiben (Auspuffturbinen sind zulässig).

Kein Schiff darf so konstruiert werden, daß es unbeladen in ruhigem Wasser eine höhere Geschwindigkeit als 12 Knoten entwickelt.

3. Länge: Die Länge eines Schiffes darf höchstens 140 Fuß (43 Meter) betragen.

4. Elektrische Leistung: Die elektrische Leistung darf höchstens 20 kW betragen.

5. Entwurf und Ausführung: Die Entwürfe und Pläne aller Schiffe, die für die deutsche Fischereiflotte angekauft, gechartert oder gebaut werden sollen, unterliegen vor ihrer Abnahme der Prüfung und Genehmigung durch das zuständige Direktorat der Alliierten Kontrollbehörde. Mehr als zehn Schiffe vom gleichen Typ mit einer Tonnage von über 250 Bruttoregistertonnen dürfen nicht gebaut werden.

6. Gyro-Kompasse: Die Beschaffung und der Einbau von Gyro-Kompassen oder von Stabilisierungsgeräten jeglicher Art sind verboten.

7. Aktionsradius und Kapazität der Winden: Der Aktionsradius der Schiffe und die Kapazität ihrer Winden unterliegen keinen Beschränkungen, jedoch ist die Tragfähigkeit der vorhandenen Ladebäume auf 3 Tonnen begrenzt.

8. Звуковой эхо-лот. Разрешается установка звукового эхо-лота.

Составлено в Берлине, 4 ноября 1946 года.

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Г. В. Е. Ж. ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Бригадный генерал Ц. БАПСТ
за генерал-майора Р. НУАРЭ

ДИРЕКТИВА № 45

Об ограничении тактико-технических данных германских спортивно-экскурсионных судов

Контрольный Совет постановляет

1. Установить для спортивно-экскурсионных судов следующие ограничения:

a) максимальная скорость на спокойной воде 10 узлов;
b) максимальный тоннаж 15 брутто-регистровых тонн;
c) длина между перпендикулярами не более 13 метров.

2. Эти ограничения относятся ко всем судам этой категории, которые могут быть построены или каким-либо иным образом приобретены Германией с теми исключениями, которые могут быть разрешены Контрольным Советом.

3. Скорость, указываемая в этой директиве, относится к судам, укомплектованным полностью экипажем, с полным запасом топлива, припасов и продовольствия для выхода в море.

4. Запрещаются всякие установки и крепления, позволяющие использовать суда для целей не спортивно-экскурсионного характера, особенно в военных целях.

5. Настоящая директива вступает в силу со дня её опубликования.

Составлено в Берлине, 9 ноября 1946 года.

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ
за генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Г. В. Е. Ж. ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

8. Echo Sounding Gear: The fitting of Sonic Echo Sounding gear is permitted.

Done in Berlin on the 4th day of November 1946.

P. A. KUROCHKIN,
Colonel General

LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE,
Major General
for B. H. ROBERTSON,
Lieutenant General

C. BAPST,
Général de Brigade
for R. J. NOIRET,
Général de Division

DIRECTIVE N° 45

Limitation of the Technical Characteristics of German Pleasure Craft

The Control Council directs as follows:

1. The following limitations shall be applied to pleasure craft:

a) The maximum speed in calm water — 10 knots;
b) Maximum tonnage — 15 gross registered tons;
c) Length between perpendiculars — not more than 13 meters.

2. These limitations shall apply to all vessels of the above category which may be constructed or otherwise acquired by Germany, except insofar as the Control Council may authorize.

3. The speed referred to in this Directive shall apply to vessels fully manned, provisioned, stored and fuelled for going out to sea.

4. Installations and reinforcements permitting the craft to be used for other than pleasure purposes, and in particular for military purposes, are forbidden.

5. This Directive shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin, the 9th day of November 1946.

P. A. KUROCHKIN,
Colonel General

F. A. KEATING,
Major General
for LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE,
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET,
Général de Division

8. Sondeurs à écho: L'installation de sondeurs à écho est autorisée.

Fait à Berlin, le 4 novembre 1946.

P. A. KUROCHKIN,
Colonel Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

G. W. E. J. ERSKINE
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

C. BAPST
Général de Brigade
pour R. NOIRET
Général de Division

DIRECTIVE N° 45

Limitation des caractéristiques des bâtiments de plaisance allemands

Le Conseil de Contrôle prescrit ce qui suit:

1. Les limites suivantes sont imposées aux bâtiments de plaisance:

a) vitesse maxima en eaux calmes: dix noeuds;
b) tonnage maximum: quinze tonneaux de jauge brute;
c) longueur maxima entre perpendiculaires: treize mètres.

2. Les limites ci-dessus des caractéristiques des bâtiments de plaisance s'appliqueront à tous les bâtiments de cette catégorie qui pourraient être construits ou acquis de quelque façon que ce soit par l'Allemagne, sous réserve des exceptions que le Conseil de Contrôle pourrait admettre.

3. La vitesse prévue par la présente directive s'applique aux bâtiments qui ont leur équipage, leurs provisions de bouche, leur équipement et leur combustible au complet et qui sont prêts à prendre la mer.

4. Toutes les installations et renforcements permettant d'utiliser le bâtiment dans un but étranger à la navigation de plaisance et, en particulier, dans un but militaire, sont interdits.

5. La présente directive entrera en vigueur le jour de sa publication.

Fait à Berlin, le 9 novembre 1946.

P. A. KUROCHKIN,
Colonel Général

F. A. KEATING
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

G. W. E. J. ERSKINE
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

R. NOIRET
Général de Division

8. Echolotgerät: Die Einrichtung von Echolotgerät ist gestattet.

Ausgefertigt in Berlin, am 4 November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, und *C. Bapst*, Brigadegeneral, unterzeichnet.).

DIREKTIVE Nr. 45

Abgrenzung der technischen Merkmale der deutschen Sportboote

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

1. Sportboote unterliegen den nachstehenden Beschränkungen:

a) Höchstgeschwindigkeit in ruhigem Wasser: 10 Knoten;
b) Höchsttonnage: 15 Bruttoregistertonnen;
c) Länge zwischen den Loten: nicht über 13 m.

2. Diese Abgrenzungen beziehen sich auf alle Schiffe dieser Art, die von Deutschland gebaut oder in irgend einer Weise erworben werden, vorbehaltlich von Ausnahmen, die der Kontrollrat bestimmen kann.

3. Die in dieser Direktive vorgesehene Geschwindigkeit bezieht sich auf seefertige Schiffe mit voller Bemannung, vollem Brennstoffvorrat, voller Verpflegung und Versorgung.

4. Vorrichtungen und Verstärkungen, die die Verwendung des Fahrzeuges für andere als Sportzwecke, insbesondere für militärische Zwecke, ermöglichen, sind verboten.

5. Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 9. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *P. A. Kurochkin*, Generaloberst *F. A. Keating*, Generalmajor, *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, und *R. Noiret*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 39

Опознавательный флаг, который должны будут нести германские и бывшие германские суда, находящиеся под контролем Союзной Контрольной Власти

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Во всех случаях, за исключением положений указанных в статье III, каждое немецкое или бывшее немецкое судно, находящееся под контролем Союзной Контрольной Власти, всегда должно нести опознавательный флаг Союзной Контрольной Власти, представляющий собою флаг „С" международного свода сигналов, с треугольным вырезом, как показано в прилагаемом описании (Приложение „А").

2. Этот флаг должен подниматься на мачте, если же судно не имеет мачты, то флаг должен подниматься в соответствующем месте, предусмотренном обычаями; флаг должен быть поднят круглые сутки и будет известен как опознавательный флаг.

3. Никакие почести не должны оказываться этому флагу, и суда с этим флагом не должны салютовать ни военным кораблям, ни торговым судам другой национальности.

4. Любое судно, предусмотренное в параграфе 1 этой статьи, не должно нести какой-либо другой опознавательный флаг.

Статья II

Положения настоящего закона не будут распространяться на суда реквизированные и находящиеся в распоряжении или под прямым контролем одной из оккупирующих держав.

Статья III

Суда, плавающие на внутренних водных путях, могут по выбору нести флаг Союзной Контрольной Власти, предусмотренный параграфом 2, статьи I, или иметь расцветку этого флага, накрашенную на бортах судна, в качестве отличительного знака.

По решению Командующего зоны, суда внутренних водных путей, плавающих исключительно внутри данной зоны, могут не носить опознавательного флага или расцветку этого флага.

Статья IV

1. Капитан или любое другое лицо, фактически возглавляющее немецкое или бывшее немецкое судно, находящееся под контролем Союзной Контрольной Власти, за нарушение какого-либо из положений статьи I этого закона, помимо другого уголовного наказания, которому он может быть подвергнут по статьям другого закона или законов, подлежит суду Военной Администрации или немецкому суду, и по приговору суда наказывается штрафом от 300 до 10 000 рейхсмарок.

2. При наличии отягчающих вину обстоятельств, суд может приговорить виновного к тюремному заключению на срок до пяти лет со взысканием штрафа, предусмотренного параграфом 1-м этой статьи, или без такового.

LAW N° 39

Distinguishing Flag to be Worn by German and Ex-German Ships Operating Under Allied Control Authority

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. In all cases, except as provided in Article III, every German or ex-German vessel operating under the Allied Control Authority shall at all times wear the Allied Control Authority distinguishing flag which shall consist of International Flag "C" with a triangle cut from the fly, as shown in the Schedule hereto. (Appendix "A")

2. This flag shall be worn at the masthead, or in cases of vessels that have no masthead, at the place prescribed by usage or custom; it shall be worn continuously day and night and shall be treated as a distinguishing flag.

3. No ceremonial shall be accorded this flag which shall not be dipped in salute to warships or merchant ships of any nationality.

4. No other distinguishing flag shall be worn by any vessel covered by paragraph 1 of this Article.

Article II

The provisions of this Law shall not apply to requisitioned craft which are operated by or under the direct control of one of the Occupying Powers.

Article III

Craft operating on inland waterways may, as an alternative to wearing the Allied Control Authority flag as prescribed in paragraph 2 of Article I, have the colors of this flag painted on both sides of the craft as a distinguishing mark.

Zone Commanders may, however, provide that inland waterway vessels operating exclusively within their respective Zones shall not be required to wear or display any distinguishing flag or mark.

Article IV

1. The Master or any other person actually in command of any German or ex-German vessel operating under the Allied Control Authority who violates any of the provisions of Article I of this Law, shall, without prejudice to any criminal liability which he may have incurred under the provisions of any other Law or Laws, be liable to prosecution before a Military Government or German Court and be punishable with a fine of not less than RM 300 and not more than RM 10 000.

2. In grave cases, the Court may impose imprisonment (Gefängnis) for a term not exceeding five years, with or without the fine provided by paragraph 1 of this Article.

LOI N° 39

Pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. En dehors des cas visés à l'article III, tout navire allemand ou ex-allemand opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle, portera à tout moment le pavillon distinctif de l'Autorité Alliée de Contrôle constitué par un pavillon "C" du code international, avec un triangle découpé au battant, comme indiqué en annexe "A".

2. Ce pavillon sera porté en tête de mât, ou, dans le cas de bâtiments qui n'ont pas de mât, à l'endroit prescrit par l'usage ou la coutume; il sera porté constamment, de jour comme de nuit, et sera traité comme un pavillon distinctif.

3. Ce pavillon ne fera l'objet d'aucun cérémonial; il ne sera pas amené pour le salut aux bâtiments de guerre ou marchands, quelle que soit leur nationalité.

4. Aucun autre pavillon distinctif ne sera porté par un des bâtiments définis au paragraphe 1 du présent article.

Article II

Les prescriptions de cette loi ne s'appliqueront pas aux bâtiments réquisitionnés et opérant sous les ordres ou sous le contrôle direct d'une des Puissances Occupantes.

Article III

Les bâtiments naviguant sur les eaux intérieures, peuvent, au lieu de porter le pavillon distinctif de l'Autorité Alliée de Contrôle selon les prescriptions du paragraphe 2 de l'article I, avoir, peintes sur les deux côtés du navire, les couleurs de ce pavillon, en guise de marque distinctive.

Les Commandants de zone peuvent cependant décider que les bâtiments naviguant sur les eaux intérieures, uniquement dans leur propre zone, seront dispensés de porter une marque ou un pavillon distinctifs.

Article IV

1. Le capitaine ou toute autre personne exerçant effectivement le commandement d'un bâtiment allemand, ou ex-allemand, opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle, s'il a commis une infraction aux dispositions de l'article I de la présente loi, sera, sans préjudice de toute autre responsabilité pénale, qu'il aura pu encourir en vertu des dispositions d'autres lois, passible de poursuites devant un tribunal du Gouvernement Militaire ou devant un tribunal allemand, et puni d'une amende de 300 marks au moins et 10.000 marks au plus.

2. Dans les cas graves, le tribunal pourra ordonner l'emprisonnement, ne pouvant dépasser 5 ans, avec ou sans l'amende prévue au paragraphe 1 du présent article.

GESETZ Nr. 39

Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Sämtliche deutschen oder ehemals deutschen Schiffe, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen, haben jederzeit, mit Ausnahme der in Artikel III vorgesehenen Fälle, die Erkennungsflagge der Alliierten Kontrollbehörde zu führen. Diese besteht aus der internationalen Signalflagge „C", aus der ein Dreieck in der aus der beigefügten Zeichnung ersichtlichen Weise herausgeschnitten ist (Anlage „A").

2. Diese Flagge ist am Masttopp zu führen, oder bei Schiffen ohne Mast an der durch Brauch oder Gewohnheit bestimmten Stelle; sie ist ständig Tag und Nacht zu führen und als Erkennungsflagge anzusehen.

3. Dieser Flagge sind keine Ehrenbezeigungen zu erweisen, und sie ist nicht zum Gruß von Kriegs- oder Handelsschiffen irgendeiner Nation zu dippen.

4. Keine andere Erkennungsflagge darf von einem der unter Absatz 1 dieses Artikels fallenden Schiffe geführt werden.

Artikel II

Die Bestimmungen dieses Gesetzes finden keine Anwendung auf beschlagnahmte Schiffe, die unter dem Befehl oder unter der unmittelbaren Kontrolle einer der Besetzungsmächte fahren.

Artikel III

An Stelle der in Artikel I Absatz 2 vorgeschriebenen Weise der Führung der Flagge der Alliierten Kontrollbehörde können Binnenwasserschiffe die Farben dieser Flagge an beide Bordwände des Schiffes gemalt als Erkennungszeichen tragen.

Jeder Zonenbefehlshaber kann jedoch anordnen, daß Binnenwasserschiffe, die ausschließlich in seiner Zone fahren, zur Führung weder einer Erkennungsflagge noch eines Erkennungszeichens verpflichtet sind.

Artikel IV

1. Der Kapitän oder jeder andere, der die Befehlsgewalt auf einem deutschen oder ehemals deutschen, der Alliierten Kontrollbehörde unterstehenden Schiff ausübt und gegen eine der Vorschriften des Artikels I dieses Gesetzes verstößt, setzt sich, unbeschadet seiner etwaigen Strafbarkeit auf Grund anderer Gesetze, der Strafverfolgung vor einem Gericht der Militärregierung oder einem deutschen Gericht aus und kann mit einer Geldstrafe von 300 bis 10 000 RM bestraft werden.

2. In schweren Fällen kann das Gericht auf Gefängnisstrafe bis zu fünf Jahren erkennen; daneben kann auf die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Geldstrafe erkannt werden.

Статья V

Закон вступает в силу через 2 месяца после его опубликования.

Составлено в Берлине, 12 ноября 1946 года.

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

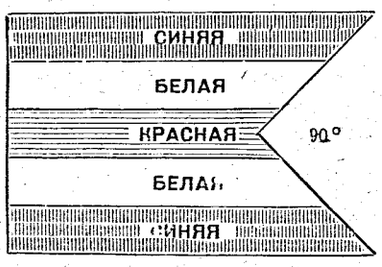
Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Приложение "А"

Опознавательный флаг Союзной Контрольной Власти, установленный для германских и бывших германских судов



Изменение закона № 25 о контроле над научно-исследовательской работой

Контрольный Совет постановляет:

В перечне „С", приложенном к закону № 25, в пункте „Горючее для ракет" вместо 50 % записать 37 %.

В перечне „D", приложенном к закону № 25, в пункте „Перекись водорода" вместо 50 % записать 37 %.

Вышеуказанные изменения вступят в силу со дня их опубликования.

Составлено в Берлине, 12 ноября 1946 года.

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Article V

This Law shall come into force two months after the date of publication.

Done at Berlin the 12th day of November 1946.

V. SOKOLOVSKY,
Marshal of the Soviet Union

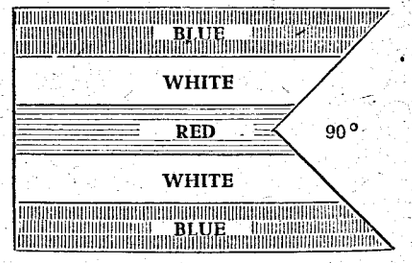
JOSEPH T. McNARNEY,
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Appendix "A"

Distinguishing Flag to be Worn by German and Ex-German Vessels operating under Allied Control Authority



AMENDMENT TO LAW N° 25

Control of Scientific Research

The Control Council enacts as follows:

In schedule "C" appended to Law N° 25: under "Rocket Fuels" replace 50 % by 37 %.

In schedule "D" appended to Law N° 25: under "Hydrogen peroxide" replace 50 % by 37 %.

The above amendments shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin on 12 November 1946.

V. SOKOLOVSKY,
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY,
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET,
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Article V

La présente loi entrera en vigueur deux mois après la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 12 novembre 1946.

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

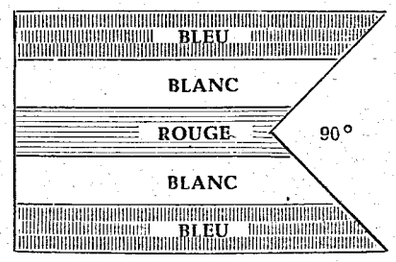
JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Annexe "A"

Pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle



AMENDEMENT A LA LOI N° 25

Réglementation et contrôle de la recherche scientifique

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Liste "C", jointe à la loi n° 25:
Sous la rubrique "Carburants pour fusées", lire: 37 %, au lieu de 50 %.

Liste "D", jointe à la loi n° 25:
Lire: "Eau oxygénée de concentration inférieure ou égale à 37 %", au lieu de 50 %.

Le présent amendement entrera en vigueur à la date de sa publication

Fait à Berlin, le 12 novembre 1946.

V. SOKOLOWSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Artikel V

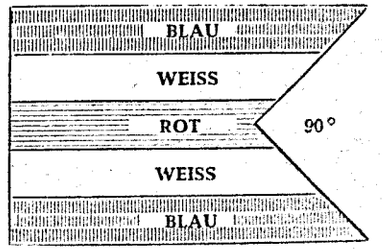
Dieses Gesetz tritt zwei Monate nach seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 12. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *R. Noiret*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Anlage „A"

Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die den Alliierten Kontrollbehörden unterstehen



ÄNDERUNG DES GESETZES Nr. 25

Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung

Der Kontrollrat bestimmt folgendes Gesetz:

Verzeichnis „C", beigefügt dem Gesetz Nr. 25:
Unter „Raketentreibstoffe" ist 50 % durch 37 % zu ersetzen.

Verzeichnis „D", beigefügt dem Gesetz Nr. 25:
Unter „Wasserstoffperoxyd" ist 50 % durch 37 % zu ersetzen.

Diese Änderung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 12. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *R. Noiret*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Изменение директивы № 24 — по устранению нацистов и других, враждебных союзным целям, лиц из учреждений и с ответственных постов

Контрольный Совет постановляет заменить в параграфе 10 директивы пункты 2b и 5 следующим текстом:

§ 10, п. 2. b) „Все члены национал-социалистской партии, вступившие или принятые в партию до 1 мая 1937 г. (или до такой более ранней даты в 1937 г., какая может быть определена Командующим зоны или Союзной Комендатурой в Берлине), или бывшие не только номинально членами национал-социалистской партии."

§ 10, п. 5: „Офицеры фюреркорпс СА и его унтерофицеры (СА унтерфюрер) до чина Шарфюрер включительно, в какое бы время они к нему не принадлежали, и все лица вступившие в СА до 1 апреля 1933 г."

Составлено в Берлине, 16 ноября 1946 года.

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ
за генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Г. В. Е. Ж. ЭРСКИН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Бригадный генерал Ц. БАПСТ
за генерал-майора Р. НУАРЭ

AMENDMENT TO DIRECTIVE N° 24

Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes

The Control Council directs as follows:

The following texts shall be substituted for sub-paragraphs 2 b) and 5 in paragraph 10 of the Directive:

Paragraph 10, sub-paragraph 2. b): "All members of the National Socialist Party, who joined or were accepted into the Party prior to 1 May 1937, or such earlier date in 1937 as the Zone Commanders or in Berlin the Allied Kommandatura may decide, or who were more than nominal members of the National Socialist Party."

Paragraph 10, sub-paragraph 5: "Officers of the SA Führerkorps and "NCO's" (SA-Unterführer) down to and including Scharführer, at any time, and all members who joined the SA prior to 1 April 1933."

Done at Berlin on 16 November 1946

P. A. KUROCHKIN,
Colonel General

F. A. KEATING,
Major General
for LUCIUS D. CLAY,
Lieutenant General

G. W. E. J. ERSKINE,
Major General
for B. H. ROBERTSON,
Lieutenant General

C. BAPST,
Général de Brigade
for R. J. NOIRET,
Général de Division

AMENDEMENT A LA DIRECTIVE N° 24

Elimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités

Le Conseil de Contrôle décide de remplacer les points 2 b) et 5 du paragraphe 10 de la directive n° 24 par le texte suivant:

§ 10. 2. b): "Tout membre du parti national-socialiste qui s'est rallié au parti ou a été accepté comme membre avant le 1er mai 1937 (ou avant une date de l'année 1937 antérieure au 1er mai qui sera fixée par le Commandant Militaire de la zone ou à Berlin par la Kommandatura) ou tout membre qui a eu une participation plus que nominale aux activités du parti national-socialiste."

§ 10. 5: "Les Officiers des "SA-Führerkorps" et les Sous-Officiers ("SA-Unterführer") jusque et y compris les "Scharführer", à quelque époque que ce soit, et tous les membres ayant adhéré aux "SA" avant le 1er mai 1933."

Fait à Berlin, le 16 novembre 1946.

P. A. KUROCHKIN
Colonel Général

F. A. KEATING
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

G. W. E. J. ERSKINE
Major Général
pour B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

C. BAPST
Général de Brigade
pour R. NOIRET
Général de Division

ÄNDERUNG DER DIREKTIVE Nr. 24

Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen

Der Kontrollrat beschließt, die Absätze 2 b) und 5 des Paragraphen 10 der Direktive durch folgenden Text zu ersetzen:

§ 10. 2. b): „Alle Mitglieder der Nationalsozialistischen Partei, die der Partei beitraten oder als Mitglieder aufgenommen wurden vor dem 1. Mai 1937 oder zu einem früheren Zeitpunkt des Jahres 1937 wenn ein solcher durch einen Zonenbefehlshaber oder in Berlin durch die Alliierte Kommandantur bestimmt wird, oder die nicht nur nominelle Mitglieder der Nationalsozialistischen Partei waren."

§ 10. 5: „Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Offiziere des SA-Führerkorps und SA-Unterführer bis herunter und einschließlich Scharführer waren, und alle Mitglieder, die der SA vor dem 1. Mai 1933 beigetreten sind."

Ausgefertigt in Berlin, am 16. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Änderung der Direktive Nr. 24 sind von *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, *F. A. Keating*, Generalmajor, *G. W. E. J. Erskine*, Generalmajor, und *C. Bapst*, Brigadegeneral, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 40

об отмене закона от 20 января 1934 года „об организации национального труда"

Контрольный Совет постановляет:

1. Отменить закон от 20 января 1934 года „Об организации национального труда" (Gesetz zur Ordnung der Nationalen Arbeit, РГБл. 1934, I, стр. 45) со всеми постановлениями и распоряжениями о проведении его в жизнь, а также с изменениями и дополнениями нему.

2. Настоящий закон вступает в силу с 1 января 1947 года.

Составлено в Берлине, 30 ноября 1946 года.

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал Джозеф Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушых Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

LAW N° 40

Repeal of the Law of 20 January 1934 on „The Organization of National Labor"

The Control Council enacts as follows:

Article I

The Law of 20 January 1934 on „The Organization of National Labor" (Gesetz zur Ordnung der Nationalen Arbeit, RGBl I p. 45) together with all other enactments and carrying-out ordinances concerning the application of this law and all other amendments and additions to this law is hereby repealed.

Article II

This law shall come into effect January 1, 1947.

Done at Berlin 30 November 1946.

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

LOI N° 40

Abrogation de la loi du 20 janvier 19[illegible] sur l'organisation du travail nationa[illegible]

Le conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

La loi du 20 janvier 1934 sur l'organisation du travail national ("Gesetz zur Ordnung der Nationalen Arbeit"; RGBl., 1934, I, p. 45), ainsi que toutes ordonnances et règlements de mise en application de cette loi, ou tendant à la modifier ou à la compléter, sont abrogés.

Article II

La présente loi entrera en vigueur à la date du 1er janvier 1947.

Fait à Berlin, le 30 novembre 1946.

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétiq[illegible]

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

GESETZ Nr. 40

Aufhebung des „Gesetzes zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Das „Gesetz zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934 (RGBl., 1934, I, S. 45) einschließlich aller anderen gesetzlichen Vorschriften und Durchführungsverordnungen bezüglich der Anwendung dieses Gesetzes sowie alle anderen Änderungen und Zusätze zu diesem Gesetz sind hiermit aufgehoben.

Artikel II

Dieses Gesetz tritt am 1. Januar 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 41

Об изменении закона № 26 „О налоге на табак"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Статьи II и IV закона № 26 Контрольного Совета „О налоге на табак" отменяются и заменяются нижеуказанными положениями.

„Статья II

Устанавливаются следующие ставки налога на перечисленные ниже табачные изделия.

1. Сигареты:
   a) 75 % с розничной цены, если она не превышает 20 пф. за штуку;
   b) 80 % с розничной цены, если она превышает 20 пф. за штуку.
2. Сигары:
   a) 70 % с розничной цены, если она не превышает 65 пф. за штуку;
   b) 80 % с розничной цены, если она превышает 65 пф. за штуку.

LAW N° 41

Amending Law N° 26 (Tax on Tobacco)

The Control Council enacts as follows:

Article I

Articles II and IV of Law N° 26 of the Control Council are repealed and replaced by the following provisions:

"Article II

The rates of taxation on the following articles are fixed as follows:

1. Cigarettes
   a) 75% of the retail price, when that does not exceed 20 pfennigs each.
   b) 80% of the retail price, when that exceeds 20 pfennigs each.
2. Cigars
   a) 70% of the retail price, when that does not exceed 65 pfennigs each.
   b) 80% of the retail price, when that exceeds 65 pfennigs each.

LOI N° 41

Portant amendement à la loi n° 26 relative à l'impôt sur le tabac

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les articles II et IV de da loi n° 26 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

"Article II

Les taux d'imposition sur les articles ci-dessous sont fixés comme suit:

1. Cigarettes:
   a) 75% du prix de détail, quand celui-ci ne dépasse 20 pfennigs pièce.
   b) 80% du prix de détail, quand celui-ci dépasse 20 pfennigs pièce.
2. Cigares:
   a) 70% du prix de détail, quand celui-ci ne dépasse pas 65 pfennigs pièce;
   b) 80% du prix de détail, quand celui-ci dépasse 65 pfennigs pièce.

GESETZ Nr. 41

Änderung des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer)

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Artikel II und IV des Kontrollratgesetzes Nr. 26 sind aufgehoben; an ihre Stelle treten folgende Bestimmungen:

„Artikel II

Die Steuersätze für die nachstehend aufgeführten Erzeugnisse werden wie folgt festgesetzt:

1. Zigaretten:
   a) 75% des Kleinverkaufspreises, wenn dieser nicht 20 Pfennig für das Stück übersteigt.
   b) 80% des Kleinverkaufspreises, wenn dieser 20 Pfennig für das Stück übersteigt.
2. Zigarren:
   a) 70% des Kleinverkaufspreises, wenn dieser nicht 65 Pfennig für das Stück übersteigt.
   b) 80% des Kleinverkaufspreises, wenn dieser 65 Pfennig für das Stück übersteigt.

3. Трубочный табак:

a) 70 % с розничной цены для табака крупной резки;

b) 75 % с розничной цены для табака мелкой резки.

4. Листовой табак, употребляемый для изготовления сигарет — 550 РМ со 100 кг.

5. Папиросная бумага — 10 РМ с 1000 листов.

6. Заменители табака — 200 РМ со 100 кг.

7. Нюхательный и жевательный табак — 60 % с розничной цены.

8. Табаководы, владеющие культивированной землёй не более 50 кв.м. и не платящие налога с веса выращенного табака, но имеющие более 15 посаженных кустов, обязаны платить налог по следующим ставкам:

от 16 до 50 кустов — 12 РМ в год,
от 51 до 100 кустов — 24 РМ в год,
от 101 до 150 кустов — 36 РМ в год,
от 151 до 200 кустов — 48 РМ в год.

Статья IV

1. При недостаче табака по неуважительным причинам взыскивать компенсационный сбор (табакаусглайх) в сумме 2500 РМ с каждых 100 кг. туземного (местного) табака, и в сумме 5000 РМ с каждых 100 кг. импортного табака.

2. В соответствии с положением § 1 настоящей статьи, статья 63 закона о налоге на табак от 4 апреля 1939 года изменяется следующим образом:

в подпараграфе 1-м сумма 825 РМ заменяется на 5000 РМ, а сумма 275 РМ — на 2500 РМ."

Статья II

Эти изменения к закону № 26 вступают в силу со дня опубликования настоящего закона.

Составлено в Берлине, 30 ноября 1946 года

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

3. Pipe Tobacco:

a) Rough cut, 70% of the retail price.

b) Fine cut, 75% of the retail price.

4. Leaf Tobacco used in the manufacture of cigarettes:
550 RM per 100 kgs.

5. Cigarette Paper:
10 RM per 1000 leaves.

6. Tobacco Substitutes:
200 RM per 100 kgs.

7. Snuff and Chowing Tobacco:
60% of the retail price.

8. Tobacco growers owning a cultivated area of not more than 50 sq. meters, and not paying a tax based on the weight of tobacco grown, and having more than fifteen bushes planted shall pay taxes in accordance with the following scale:

from 16 to 50 bushes 12 RM per annum
from 51 to 100 bushes 24 RM per annum
from 101 to 150 bushes 36 RM per annum
from 151 to 200 bushes 48 RM per annum.

Article IV

1. In the event of a deficiency of tobacco due to unsatisfactory causes, Compensation Duty ("Tabakausgleich") shall be levied, amounting to 2,500 RM for every 100 kgs of home-grown tobacco and 5,000 RM for every 100 kgs of imported tobacco.

2. In conformity with the provisions of paragraph 1 of this Article, Article 63 of the Tobacco Tax Law of 4 April 1939 is amended as follows:

In Subsection 1, amend 825 RM to 5,000 RM, and 275 RM to 2,500 RM."

Article II.

These amendments to Control Council Law N° 26 shall come into force on the date of the publication of the present law.

Done at Berlin the 30th day of November 1946.

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

3. Tabac pour la pipe:
a) 70% du prix de détail pour la grosse coupe;
b) 75% du prix de détail pour la coupe fine.

4. Tabac en feuilles employé pour la confection des cigarettes:
550 RM par 100 Kgs.

5. Papier à cigarettes:
10 RM pour 1000 feuilles ("Zigarettenhüllen", "Hülsen", "Blättchen").

6. Succédanés de tabac:
200 RM pour 100 Kgs.

7. Tabac à priser et à chiquer:
60% du prix de détail.

8. Les producteurs de tabac possèdant un champ de tabac ne dépassant pas 50 mètres carrés, qui ne payent pas l'impôt basé sur le poids du tabac récolté et qui ont plus de quinze plants, payeront des impôts d'après le barème suivant:
de 16 à 50 plants . . . . 12 RM par an
de 51 à 100 plants . . . . 24 RM par an
de 101 à 150 plants . . . . 36 RM par an
de 151 à 200 plants . . . . 48 RM par an

Article IV

1. Dans les cas où il y aurait un manque de tabac pour des raisons non valables, il sera levé une taxe de compensation ("Tabakausgleich"), dans la proportion de 2.500 RM pour chaque quantité de 100 Kgs de tabac indigène et de 5.000 RM pour chaque quantité de 100 Kgs de tabac importé.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'article 63 de la loi fiscale sur le tabac du 4 avril 1939 est modifié comme suit:
au paragraphe 1,
la somme de 825 RM est remplacée par celle de 5.000 RM,
et la somme de 275 RM est remplacée par celle de 2.500 RM."

Article II

Les modifications à la loi n° 26, prévues ci-dessus, entreront en vigueur à la date de la publication de la présente loi.

Fait à Berlin, le 30 novembre 1946.

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEF T McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

3. Pfeifentabak:
a) Grobschnitt: 70% des Kleinverkaufspreises.
b) Feinschnitt: 75% des Kleinverkaufspreises.

4. Tabakblätter zur Herstellung von Zigaretten:
550 RM für 100 kg.

5. Zigarettenpapier:
10 RM für 1000 Zigarettenhüllen.

6. Tabakersatzstoffe:
200 RM für 100 kg.

7. Schnupf- und Kautabak:
60 % des Kleinverkaufspreises.

8. Tabakpflanzer, die ein mit Tabak bepflanztes Feld in einer Größe von nicht mehr als 50 qm besitzen, den geernteten Tabak nicht nach Gewicht versteuern und mehr als fünfzehn Setzlinge haben, entrichten Steuern nach folgenden Sätzen:
von 16 bis 50 Setzlingen . . 12 RM jährlich,
von 51 bis 010 Setzlingen . . 24 RM jährlich,
von 101 bis 150 Setzlingen . . 36 RM jährlich,
von 151 bis 200 Setzlingen . . 48 RM jährlich.

Artikel IV

1. In den Fällen, in denen sich ein Ausfall an Tabak aus nicht entschuldbaren Gründen ergibt, wird ein Tabaksteuerausgleich in Höhe von 2500 RM für je 100 kg Tabak inländischer Herkunft und 5000 RM für je 100 kg eingeführten Tabak erhoben.

2. Entsprechend den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels wird Paragraph 63 des Tabaksteuergesetzes vom 4. April 1939 wie folgt geändert:

In Ziffer 1 ist 825 RM in 5000 RM und 275 RM in 2500 RM zu ändern."

Artikel II

Diese Änderungen des Kontrollratgesetzes Nr. 26 treten mit dem Tage der Verkündung vorliegenden Gesetzes in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 42

Изменение закона № 12 „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль"

Контрольный Совет постановляет:

1. Отменить пункт 1 статьи IV закона № 12 Контрольного Совета „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль" и заменить его следующей редакцией:

„1. Устанавливаются следующие ставки налога на корпорации, предусмотренные статьей 19. 1) закона о налогах с корпораций:

a) на доход до 50 000 марок — 35 %;

b) на доход от 50 000 марок до 100 000 марок — 45 %;

c) на доход от 100 000 марок до 500 000 марок — 60 %;

d) на доход свыше 500 000 марок — 65 %.

Указанные ставки налога снижаются на 50 % в отношении п. п. 1 и 2 закона о налогах с корпораций.

2. Сниженные ставки налога на корпорации, упомянутые в вышеуказанной статье 1, будут применяться с 1 января 1947 года, если они ещё не были применены ранее."

Составлено в Берлине, 30 ноября 1946 года.

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Майор А. А. Кудрявцев

LAW N° 42

Amendment to Control Council Law N° 12,

"Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Law"

The Control Council enacts as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article IV of Control Council Law N° 12, "Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Law" is hereby repealed and the following text is substituted therefor:

"1. The rates of corporation tax of the Corporation Tax Law (Körperschaftsteuergesetz) Sektion 19. 1) shall be as follows:

a) On incomes up to 50,000 Marks . . . . 35 %
b) On incomes from 50,000 to 100,000 Marks 45 %
c) On incomes from 100,000 to 500,000 Marks 60 %
d) On incomes above 500,000 Marks . . . 65 %

The above-mentioned rates shall be reduced by 50 % in the cases of corporations enumerated in Section 19. 2), paragraphs 1 and 2 of the Corporation Tax Law."

Article II

The reduced rates of corporation tax mentioned in Article I above shall apply, if they have not already been applied, as from 1 January 1947.

Done at Berlin 30 November 1946.

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

A. A. Kudriavtsev,

Major

LOI N° 42

portant amendement à la loi n° 12

"Modification de la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les société et sur les excédents de bénéfice"

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Le paragraphe 1 de l'article IV de la loi n° 12 du Conseil de Contrôle portant "modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices" est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Les taux de l'impôt sur les sociétés (art. 19, alinéa I, de la "Körperschaftsteuergesetz") sont les suivants:

a) Revenus jusqu'à 50.000 RM . . . . 35 %
b) Revenus de 50.000 à 100.000 RM . . 45 %
c) Revenus de 100.000 à 500.000 RM . . 60 %
d) Revenus au dessus de 500.000 RM . . 65 %

Ces taux d'imposition sont réduits de 50 % dans les cas prévus par l'article 19. 2). 1er et 2ème alinéas, de la loi portant impôt sur les sociétés.

Article II

Les réductions d'impositions sur les sociétés spécifiées à l'article 1 ci-dessus s'appliqueront, dans le cas où elles ne sont pas déjà en vigueur, à partir du 1er janvier 1947.

Fait à Berlin, le 30 novembre 1946.

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

A. A. Kudriavtsev

Commandant

GESETZ Nr. 42

Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12

„Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung"

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Artikel IV, Absatz 1, des Kontrollratgesetzes Nr. 12 „Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung" wird hiermit aufgehoben; an seine Stelle tritt folgender Text:

1. Die Sätze für die Körperschaftsteuer, § 19. 1) des Körperschaftsteuergesetzes, sind die folgenden:

a) Bei Einkommen bis zu 50 000 RM . . 35 %.
b) Bei Einkommen von 50 000 RM bis zu 100 000 RM . . . . . 45 %.
c) Bei Einkommen von 100 000 RM bis zu 500 000 RM . . . . . 60 %.
d) Bei Einkommen über 500 000 RM . . 65 %.

Die oben genannten Sätze verringern sich um 50 % für die Körperschaften, die in § 19. 2) Abs. 1 und 2, des Körperschaftsteuergesetzes aufgeführt sind.

Artikel II

Die verringerten Steuersätze für die in obigem Artikel erwähnten Körperschaften treten, soweit sie nicht schon in Anwendung sind, am 1. Januar 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. November 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrats

gez.:

A. A. Kudriavtsev

Major

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 12 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen.

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die

Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, Seestraße 64
bezogen werden.

Postscheckkonto: Berlin 431 · Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
13

31 December 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
13

31 décembre 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
13

31 декабря 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Ельсхольцштрассе 32

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
13

31 Dezember 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65 Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 13

31 December 1946

CONTENTS

Page

77. Law № 43, dated 20 December 1946, Prohibition of the Manufacture, Import, Export, Transport and Storage of War Materials . . . 234

78. Errata 240

Contents (1945—1946):

I. List of contents per issue 242

II. Lists of legislative texts by categories: 1. Proclamations; 2. Orders; 3. Laws; 4. Directives; 5. Regulations 247

III. Subject Index 250

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 13

31 décembre 1946

SOMMAIRE

Pages

77. Loi № 43, en date du 20 décembre 1946, portant interdiction de fabrication, importation, exportation, transport et détention de matériel de guerre 234

78. Correctifs 240

Table des matières (1945—1946):

I. Liste récapitulative des sommaires 242

II. Listes des textes par catégories: 1. Proclamations; 2. Ordres; 3. Lois; 4. Directives; 5. Réglements 247

III. Index analytique 250

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 13

31 декабря 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

77. Закон № 43 от 20 декабря 1946 года о запрещении производства, экспорта, импорта, перевоз и хранения военных материалов . . . 234

78. Опечатки 241

Содержание материала, изданного в 1945—1946 г. г. с № 1 по № 13

I. Хронология изданного материала 242

II. Список материала по категориям 247

III. Алфавитный указатель 250

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 13

31. Dezember 1946

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

77. Gesetz Nr. 43, vom 20. Dezember 1946, bez. des Verbots der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial 234

78. Berichtigungen 241

Gesamt-Inhaltsverzeichnis (1945—1946):

I. Chronologischer Inhalt der bisherigen Ausgaben 242

II. Listen der amtlichen Veröffentlichungen nach ihren Kategorien: 1. Proklamationen; 2. Befehle; 3. Gesetze; 4. Direktiven; 5. Anordnungen . . 247

III. Alphabetischer Index 250

LAW N° 43

Prohibition of the Manufacture, Import, Export, Transport and Storage of War Materials

In order to prevent the rearming of Germany, the Control Council enacts as follows:

Article I

1. The manufacture, import, export, transport and storage of the war materials specified in Schedule A annexed hereto are prohibited. All existing stocks of such materials shall be destroyed, removed or converted to essential peacetime uses as soon as possible, according to the instructions of the appropriate Zone Commander (in Berlin, the appropriate Sector Commander).

2. Museum specimens and specimens of historic value are excluded from the provisions of Paragraph 1 of this Article.

3. The expression "war materials" specified in Schedule A includes components, accessories and spare parts of such materials, which are specially designed for military use.

Article II

The manufacture, import, transport and storage of the war materials specified in Schedule B annexed hereto shall be permitted only with the authority and under the control of the appropriate Zone Commander. The manufacture of the materials in this Schedule shall provide only for essential peacetime requirements; existing stocks of the materials in excess of such requirements shall be destroyed or removed according to the instructions of the appropriate Zone Commander. The export of materials specified in Schedule B may be permitted by authorization of the appropriate body of the Allied Control Authority.

Article III

The following materials shall be deemed to be within Schedule A, insofar as manufacture is concerned, and within Schedule B, insofar as import, transport, and storage are concerned:

a) Arms and ammunition destined for authorized internal security services, and for other authorized purposes;

b) Cryptographic machines and devices for cipher work for use in civil and authorized internal security services.

Article IV

1. Any person, organization, or group of persons, owning or controlling any existing stocks of the materials specified in Schedule A or Schedule B, shall file a written declaration of such materials with the appropriate Zone Commander within 90 days after the effective date of this Law.

LOI N° 43

Interdiction de fabrication, importation, exportation, transport et détention de matériel de guerre

En vue d'empêcher le réarmement de l'Allemagne, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. La fabrication, l'importation, l'exportation, le transport et la détention de matériel de guerre figurant dans la liste A, annexée à la présente loi, sont interdits. Tous les stocks existants de ce matériel seront, dans le plus bref délai possible, détruits, enlevés ou transformés pour des usages essentiels propres au temps de paix, suivant les instructions du Commandant de Zone compétent (à Berlin, du Commandant de Secteur compétent).

2. Les pièces des musées et les objets présentant une valeur historique ne tombent pas sous le coup de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. L'expression "matériel de guerre" figurant dans la liste A, comprend les éléments, les accessoires et les pièces de rechange du matériel spécialement destiné à des usages militaires.

Article II

La fabrication, l'importation, le transport et la détention de matériel de guerre figurant dans la liste B annexée à la présente loi ne pourront être permis qu'avec l'autorisation et sous le contrôle du Commandant de zone compétent.

La fabrication du matériel indiqué dans cette liste sera limitée aux besoins essentiels du temps de Paix; les stocks existants de ce matériel qui excèdent ces besoins seront détruits ou enlevés suivant les ordres du Commandant de Zone qualifié.

L'exportation du matériel spécifié dans la liste B pourra être autorisée par l'organisme compétent de l'Autorité de Contrôle Alliée.

Article III

Le matériel suivant sera considéré comme faisant partie de la liste A pour tout ce qui concerne la fabrication et de la liste B pour tout ce qui concerne l'importation, le transport et la détention:

a) les armes et les munitions destinées aux services de sécurité intérieure autorisés et à d'autres buts autorisés;

b) les machines cryptographiques et les moyens de chiffrement utilisés par les services civils et les services de sécurité intérieure autorisés.

Article IV

1. Toute personne, toute organisation ou tout groupement de personnes possédant ou contrôlant tout stock existant du matériel figurant dans les listes A ou B devra déclarer par écrit ce matériel au Commandant de Zone compétent dans les 90 jours qui suivront la date de promulgation de la présente loi.

ЗАКОН № 43

о запрещении производства, экспорта, импорта, перевозок и хранения военных материалов

В целях воспрепятствования вооружению Германии вновь Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Производство, экспорт, импорт, перевозки и хранение военных материалов, указанных в приложенном перечне „А", запрещается.

Все существующие запасы таких материалов в кратчайший срок подлежат, по распоряжению Командующего соответствующей зоны, а в Берлине Комендантов соответствующих секторов, уничтожению, изъятию или переработке для нужд мирного времени.

2. Под параграф 1 этой статьи не подпадают музейные редкости и предметы, имеющие историческую ценность.

3. Термин „военные материалы" употреблённый в перечне „А", включает составные, вспомогательные и запасные части таких материалов, специально предназначенных для военных целей.

Статья II

Производство, импорт, перевозка и хранение военных материалов, указанных в перечне „В", производятся только с разрешения и под контролем Командующего соответствующей зоны.

Производство материалов, указанных в этом перечне, должно обеспечивать только необходимые потребности мирного времени, а существующие сверх таких потребностей запасы этих материалов уничтожаются или изымаются по распоряжению Командующего соответствующей зоны.

Экспорт материалов, перечисленных в перечне „В", производится с разрешения соответствующего органа Союзной Контрольной Власти.

Статья III

К перечню „А", касающемуся производства, и к перечню „В", касающемуся импорта, перевозки и хранения, относятся следующие материалы:

а) вооружение и боеприпасы, предназначенные для разрешённых служб внутренней безопасности и для других разрешённых целей;

b) шифровальные машины и приспособления для шифровальной работы, необходимые для гражданских служб и разрешённых служб внутренней безопасности.

Статья IV

1. Всякое лицо, организация или группа лиц, обладающие или контролирующие любые существующие запасы материалов, указанных в перечнях „А" или „В", должны представить сведения об этих материалах в письменном виде Командующему соответствующей зоны не позднее 90 дней со дня вступления в силу настоящего закона.

GESETZ Nr. 43

Verbot der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial

Zur Verhinderung der Wiederaufrüstung Deutschlands erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Die Herstellung, Einfuhr, Ausfuhr, Beförderung und Lagerung des in dem beigefügten Verzeichnis A angeführten Kriegsmaterials ist verboten. Gemäß den Weisungen des zuständigen Zonenbefehlshabers (in Berlin des zuständigen Sektorenbefehlshabers) sind sämtliche Materialbestände dieser Art so bald als möglich zu vernichten, zu beseitigen oder auf den notwendigen Friedensgebrauch umzustellen.

2. Museumsstücke und Gegenstände von historischem Wert unterliegen nicht den Bestimmungen des Absatzes I dieses Artikels.

3. Der im Verzeichnis A gebrauchte Ausdruck „Kriegsmaterial" umfaßt Bestandteile, Zubehörstücke und Ersatzteile solchen Materials, die eigens für militärische Zwecke bestimmt sind.

Artikel II

Die Herstellung, Einfuhr, Beförderung und Lagerung des im beigefügten Verzeichnis B angeführten Kriegsmaterials ist nur mit Genehmigung und unter Kontrolle des zuständigen Zonenbefehlshabers gestattet. Die Herstellung des in diesem Verzeichnis angeführten Materials ist auf die Befriedigung des notwendigen Friedensbedarfs beschränkt; vorhandene Materialbestände, die diesen Bedarf übersteigen, sind gemäß den Weisungen des zuständigen Zonenbefehlshabers zu vernichten oder zu beseitigen. Die Ausfuhr des im Verzeichnis B angeführten Materials kann mit Genehmigung der zuständigen Stelle der Alliierten Kontrollbehörde erfolgen.

Artikel III

Das nachstehend angeführte Material ist hinsichtlich seiner Herstellung als zum Verzeichnis A und hinsichtlich seiner Einfuhr, Beförderung und Lagerung als zum Verzeichnis B gehörend zu betrachten:

a) Waffen und Munition für den genehmigten inneren Sicherheitsdienst und sonstige genehmigte Zwecke;

b) Geheimschriftmaschinen und Vorrichtungen für Verschlüsselungen im behördlichen Dienst und im genehmigten inneren Sicherheitsdienst.

Artikel IV

1. Jede Person, Organisation oder Personengruppe, welche Eigentum an den in den Verzeichnissen A und B angeführten Materialbeständen hat oder die Verfügungsgewalt darüber besitzt, hat innerhalb von 90 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes besagtes Material bei dem zuständigen Zonenbefehlshaber schriftlich anzumelden.

2. Any person being aware of the existence of such stocks which have not been declared to the appropriate Zone Commander shall himself declare them.

Article V

At the request of the interested Occupation Powers, the prohibited material listed in Schedule A may, as an exception, be listed in Schedule B by the Allied Control Authority, or by a body acting on their behalf, in cases where it will appear that such materials are destined for peacetime requirements and not designed specially for war purposes and are not dangerous in themselves.

Article VI

1. Any person violating, or attempting to violate any of the provisions of this Law or of any regulations herunder shall be liable to prosecution before a Military Government Court and upon conviction shall be subject to the following punishment with or without confiscation of his property in whole or in part:

a) Imprisonment (Gefängnis) for a term not exceeding five years;

b) Hard Labor (Zuchthaus) for a term of not less than one year and not more than fifteen years;

c) In serious cases, hard labor for life, or death.

2. Any organization violating, or attempting to violate any of the provisions of this Law or of any regulations hereunder shall be liable to prosecution before a Military Government Court and upon conviction shall be dissolved and its property confiscated by order of the Court.

Article VII

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin 20 December 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

P. A. KUROCHKIN
Colonel General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

2. Toute personne connaissant l'existence de tels stocks non déclarés, devra les déclarer elle-même au Commandant de Zone intéressé.

Article V

Sur demande de toute Puissance Occupante intéressée, le matériel interdit figurant dans la liste A pourra être exceptionnellement inscrit dans la liste B par l'Autorité de Contrôle Alliée ou par l'organisme habilité par elle, s'il apparaît que ce matériel est destiné à des usages du temps de paix, qu'il n'a pas été conçu spécialement dans un but de guerre et qu'il ne représente pas de danger en lui-même.

Article VI

1. Toute personne qui aura contrevenu ou tenté de contrevenir à une des dispositions de la présente loi ou des règlements pris en exécution de celle-ci, sera passible de poursuites pénales devant un Tribunal de Gouvernement Militaire, et, si elle est reconnue coupable, sera punie des peines suivantes, avec ou sans confiscation de ses biens en totalité ou en partie:

a) emprisonnement ("Gefängnis"), pour une durée de cinq ans au maximum;

b) travaux forcés ("Zuchthaus"), pour une durée d'un an au minimum et de quinze ans au maximum;

c) dans les cas graves, travaux forcés à perpétuité ou condamnation à mort.

2. Toute organisation qui aura contrevenu ou tenté de contrevenir à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements pris en exécution de celle-ci, sera dissoute et ses biens confisqués par décision du Tribunal de Gouvernement Militaire.

Article VII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 décembre 1946.

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

2. Всякое лицо, знающее о существовании подобных запасов, о которых ещё не сообщено Командующему соответствующей зоны, обязано само сообщить о них.

Статья V

По просьбе заинтересованных оккупирующих держав, запрещённые материалы, перечисленные в перечне „А", могут быть Союзной Контрольной Властью или органом, действующим от её имени, в порядке исключения, переведены в перечень „В", в случаях, когда в будущем окажется, что эти материалы предназначены для мирных нужд, а не специально для военных целей, и не опасны сами по себе.

Статья VI

1. Любое лицо, нарушившее или пытающееся нарушить любое из положений этого закона или любых распоряжений, изданных в развитие данного закона, привлекается к уголовной ответственности и подвергается судом Военной Администрации одному из следующих наказаний, с полной или частичной конфискацией имущества или без такового:

a) тюремному заключению (Gefängnis) до 5 лет;

b) заключению в каторжной тюрьме (Zuchthaus) от 1 до 15 лет;

c) в тяжких случаях к пожизненному заключению в каторжной тюрьме или смертной казни.

2. Любая организация, нарушающая или пытающаяся нарушить любое из положений этого закона, любых распоряжений, изданных в развитие данного закона, привлекается к ответственности и по постановлению суда Военной Администрации распускается, а её имущество конфискуется.

Статья VII

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 20 декабря 1946 года.

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

2. Jede Person, die von dem Vorhandensein solcher Bestände, die bei dem zuständigen Zonenbefehlshaber nicht angemeldet sind, Kenntnis hat, ist selbst zu dieser Anmeldung verpflichtet.

Artikel V

Auf Antrag einer interessierten Besetzungsmacht kann das laut Verzeichnis A dem Verbot unterliegende Material ausnahmsweise von der Alliierten Kontrollbehörde oder einer in ihrem Namen handelnden Stelle in das Verzeichnis B aufgenommen werden, vorausgesetzt, daß das betreffende Material der Deckung des Friedensbedarfs dienen soll, nicht eigens für Kriegszwecke bestimmt und nicht an sich gefährlich ist.

Artikel VI

1. Jede Person, die gegen eine Bestimmung dieses Gesetzes oder eine auf Grund dieses Gesetzes erlassene Ausführungsverordnung verstößt oder zu verstoßen versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung vor einem Gericht der Militärregierung aus und unterliegt im Falle der Verurteilung einer der folgenden Strafen:

a) Gefängnis bis zu fünf Jahren;

b) Zuchthaus von einem Jahr bis zu fünfzehn Jahren;

c) in schweren Fällen lebenslängliches Zuchthaus oder Todesstrafe.

Daneben kann auf Einziehung des gesamten Vermögens oder eines Teiles desselben erkannt werden.

2. Jede Organisation, die gegen eine Bestimmung dieses Gesetzes oder eine auf Grund dieses Gesetzes erlassene Ausführungsverordnung verstößt oder zu verstoßen versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung vor einem Gericht der Militärregierung aus und unterliegt im Falle der Verurteilung der Auflösung; das Gericht hat auf Einziehung ihres Vermögens zu erkennen.

Artikel VII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Dezember 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Joseph T. McNarney*, General; *Sholto Douglas*, Marschall der Königlichen Luftwaffe; *P. Koenig*, General der Armee; *P. A. Kurochkin*, Generaloberst, unterzeichnet.)

Schedule A

Group I

a) All weapons, including atomic means of warfare, or apparatus of all calibres and natures capable of projecting lethal or destructive projectiles, liquids, gases or toxic substances, their carriages and mountings.

b) All projectiles for the above and their means of projection or propulsion. Examples of means of propulsion are cartridges, charges, etc.

c) All military means of destruction such as grenades, bombs, torpedoes, mines, depth mines, depth and demolition charges and self-propelled charges.

d) All military cutting or piercing weapons (in French: white arms), (in Russian: cold arms), such as bayonets, swords, daggers and lances.

Group II

a) All vehicles specially equipped or designed for military purposes such as tanks, armored cars, tank-carrying trailers, armored railway rolling stock, etc.;

b) Armor of all types for military purposes;

c) Harness specially designed for military purposes.

Group III

a) I. Range-finding apparatus of all kinds for military purposes;

II. Aiming, guiding, and computing devices for fire control;

III. Locating devices of all kinds (particularly all devices for radio direction finding and all devices for radio detection);

IV. Instruments for assisting observation of fire or for the remote control of all moving objects.

b) All signalling and inter-communication equipment and installations specially designed for war purposes; all apparatus for radio interference.

c) Searchlights with mirror diameter of more than 45 cms.

d) Optical instruments of all kinds specially designed or intended for war purposes.

e) Survey and cartographic equipment and instruments of all kinds specially designed for war purposes. Military maps and equipment for using them.

f) Military engineering tools, machinery and equipment such as special bridging material.

Liste A

Groupe I

a) Tous engins ou armes de tous calibres et de toutes natures, y compris les moyens de guerre atomique, susceptibles de lancer des projectiles, des liquides, des gaz ou des substances toxiques mortels ou destructifs, leurs affûts et leurs supports.

b) Tous projectiles se rapportant aux armes ou engins désignés ci-dessus et leurs moyens de projection ou de propulsion, tels que cartouches, charges explosives, etc....

c) Tous moyens militaires de destructions, tels que grenades, bombes, torpilles, mines, mines de profondeur, charges de profondeur et de démolition, charges auto-propulsées.

d) Toutes armes militaires perçantes ou tranchantes: (français: armes blanches; russe: armes froides), telles que baïonnettes, sabres, poignards, lances.

Groupe II

a) Tous véhicules spécialement conçus ou équipés dans un but militaire, tels que: chars d'assaut, voitures blindées, remorques porte-chars, matériel blindé de chemin de fer, etc...

b) Blindages de tous types pour des fins militaires.

c) Harnachements conçus spécialement pour des fins militaires.

Groupe III

a) I. Appareils de télémétrie de toutes espèces pour des fins militaires.

II. Appareils de visée, de direction et de calcul destinés au contrôle du tir.

III. Appareils de localisation de toutes espèces (en particulier tous les dispositifs de radiogoniométrie et tous les dispositifs de radio-détection).

IV. Instruments pour aider à l'observation du tir ou pour le guidage à distance de tout objet en mouvement.

b) Tous équipements et installations de signalisation et de télécommunication spécialement conçus dans un but de guerre; tous appareils de brouillage radio-électrique.

c) Projecteurs ayant un miroir d'un diamètre supérieur à 45 cms.

d) Instruments d'optique de toutes espèces spécialement conçus pour ou destinés à un but de guerre.

e) Instruments ou équipements de toutes sortes pour la topographie et la cartographie spécialement conçus pour un but de guerre. Cartes militaires ou instruments de lecture à l'usage de ces cartes.

f) Outils, machines et équipements militaires du génie, tels que le matériel spécial des ponts.

Перечень „А"

Группа I

a) Всё оружие, в том числе и атомные средства войны или аппараты всех видов и калибров, которые могут метать смертоносные или разрушительные снаряды, жидкости, газы или токсические вещества, их лафеты и подставки.

b) Все снаряды вышеупомянутого оружия и средства для их метания и продвижения; примерами средств метания являются гильзы, заряды и т. д.

c) Все военные средства разрушения, как-то: гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы, фугасы и самодвижущиеся снаряды.

d) Всё военное режущее, колющее и рубящее оружие, как, например: штыки, сабли, кортики пики (холодное оружие по-русски или белое оружие по-французски).

Группа II

a) Все типы наземных средств передвижения, специальное оборудование или сконструированное для военных целей, как, например: танки, бронемашины, прицепы для перевозки танков, бронированные железнодорожные составы и т. д.

b) Броня всех видов для военных целей.

c) Упряжь, специально предназначенная для военных целей.

Группа III

a) 1. Дальномерные приборы всех типов для военных целей.

2. Приборы для наводки, направления и расчёта ведения огня.

3. Локационные приборы всех типов (особенно все приспособления по радиопеленгации и радиолокации).

4. Приборы для корректирования огня или для управления на расстоянии всеми движущимися предметами.

b) Всё специальное оборудование и установки связи и сигнализации и все радиоглушители, специально сконструированные для военных целей.

c) Прожекторы с диаметром зеркал более чем 45 см.

d) Оптические приборы всех типов, специально сконструированные или предназначенные для военных целей.

e) Топографическое и картографическое оборудование и приборы всех типов, специально сконструированные для военных целей. Военные карты и средства для их чтения.

f) Военно-инженерное оборудование и снаряжение и машины, как, например мостовое оборудование.

Verzeichnis A

Gruppe I

a) Sämtliche Waffen, einschließlich atomischer Kriegsführungsmittel, oder Vorrichtungen aller Kaliber und Arten, die geeignet sind, tödliche oder vernichtende Geschosse, Flüssigkeiten, Gase oder toxische Stoffe vorzutreiben, sowie die dazugehörigen Lafetten und Gestelle.

b) Sämtliche Geschosse für die obigen Waffen sowie deren Vortreib- oder Antriebsmittel. Beispiele von Antriebsmitteln sind Kartuschen, Ladungen usw.

c) Sämtliche militärischen Vernichtungsmittel, z. B. Granaten, Bomben, Torpedos, Minen, Unterwasserminen, Wasserbomben, Sprengladungen und Ladungen mit Selbstantrieb.

d) Sämtliche militärischen Hieb- und Stichwaffen (französisch: weiße Waffen — russisch: kalte Waffen), z. B. Seitengewehre, Säbel, Dolche und Lanzen.

Gruppe II

a) Sämtliche eigens für militärische Zwecke ausgerüstete oder bestimmte Fahrzeuge, z. B. Panzer, Panzerwagen, Anhänger zum Panzertransport, gepanzertes, rollendes Eisenbahnmaterial usw.;

b) Panzerungen jeder Art für militärische Zwecke;

c) Eigens für militärische Zwecke bestimmte Geschirre.

Gruppe III

a) I. Entfernungsmeßgeräte jeder Art für militärische Zwecke;

II. Ziel-, Lenkungs- und Berechnungsgeräte für Feuerregelung;

III. Suchgeräte jeder Art (insbesondere alle Funkpeil- und Funksuchgeräte);

IV. Geräte zur Unterstützung der Feuerbeobachtung oder zur Fernlenkung von in Bewegung befindlichen Gegenständen.

b) Sämtliche Signal- und Fernverbindungsgeräte und Einrichtungen, die eigens für Kriegszwecke konstruiert sind; sämtliche Funkstörgeräte.

c) Scheinwerfer mit einem Spiegeldurchmesser über 45 cm.

d) Optische Geräte jeder Art, die eigens für Kriegszwecke konstruiert oder bestimmt sind.

e) Vermessungs- oder kartographische Ausrüstungen und Geräte jeder Art, die eigens für Kriegszwecke konstruiert sind. Militärische Karten und Gerät zu deren Gebrauch.

f) Pionierwerkzeuge, -maschinen und -geräte für militärische Zwecke, z. B. Spezialbrückenbaumaterial.

g) Personal military equipment and uniforms, and military insignia and decorations.

h) Cryptographic machines and devices used for cipher purposes.

i) All camouflage and dazzle devices.

Any of the materials listed in Group III, except for electronic devices such as radar, radiogoniometric and similar equipment, that have a normal peacetime use and are not specially designed for military use, are excluded from the provisions of paragraph 1, Article I of the Law.

Group IV

a) Warships of all classes. All ships and floating equipment specially designed for servicing warships. All ships with characteristics exceeding those required for normal peacetime uses; or designed or constructed for conversion into warships or for military use.

b) Special machinery, equipment and installations which in time of peace are normally used solely in warships.

c) Submersible craft of all kinds; submersible devices of all kinds, designed for military purposes. Special equipment pertaining to these craft and devices.

d) All military landing devices.

e) Material, equipment and installations for the military defense of coasts, harbors, etc.

Group V

a) Aircraft of all types, heavier or lighter than air; with or without means of propulsion, including kites, captive balloons, gliders, and model aircraft, and all auxiliary equipment, including aircraft engines and component parts, accessories, and spare parts specifically designed for aircraft use.

b) Ground equipment for servicing, testing, or aiding the operation of aircraft, such as catapults, winches and beacons; material for the rapid preparation of airfields, such as landing mats; special equipment used in conjunction with air photography; excluding, however, from the provisions of paragraph 1, Article I, of this Law any such equipment and materials for landing fields and air beacons that have a normal peacetime use and are not specifically designed for military use as listed in Schedule B.

g) Tous équipements et uniformes militaires individuels, insignes et décorations militaires.

h) Toutes machines cryptographiques et moyens de chiffrement.

i) Tous moyens de camouflage et de trompe-l'oeil.

Tout matériel figurant dans le Groupe III, à l'exception des appareils électroniques tels que radars, radiogoniomètres, ou équipements analogues, qui a un usage normal de temps de paix, et qui n'est pas spécialement conçu dans un but de guerre, ne tombe pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1, Article I de la présente loi.

Groupe IV

a) Bâtiments de guerre de toutes classes. Tous navires ou engins flottants spécialement conçus pour le service des bateaux de guerre. Tous bateaux ayant des caractéristiques dépassant celles qui sont requises pour un usage normal de temps de paix, ou conçus ou construits pour être transformés en bâtiments de guerre ou à usages militaires.

b) Toutes machines spéciales, équipements et installations, qui, en temps de paix, sont normalement utilisés uniquement sur les bâtiments de guerre.

c) Bâtiments submersibles de toutes espèces; engins submersibles de toutes espèces conçus pour des fins militaires. Equipement spécial se rapportant à ces bâtiments et à ces engins.

d) Tout dispositif militaire de débarquement.

e) Tous matériels, équipements ou installations ayant pour but la défense militaire des côtes, des ports, etc.

Groupe V

a) Aéronefs de toutes espèces, plus lourds ou plus légers que l'air, avec ou sans moyens de propulsion, y compris les cerfs-volants, ballons captifs, planeurs, modèles d'aéronefs, et tout équipement auxiliaire, y compris les moteurs d'aéronefs, les pièces de moteurs, les accessoires et pièces de rechange destinés spécialement à être utilisés dans le domaine de l'aéronautique.

b) Matériel terrestre destiné aux services, aux essais, aux manoeuvres des aéronefs, par exemple: catapultes, treuils et balises. Matériel pour équipement rapide des aérodromes, par exemple: grilles. Matériel spécial destiné à la photographie aérienne. Cependant tous les équipements et matériels destinés aux champs d'aviation et balises aériennes qui ont un usage normal en temps de paix et qui ne sont pas spécialement destinés à des buts militaires, tels que les énumère le tableau B, ne tomberont pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1, Article I de la présente loi.

g) Личное военное снаряжение и форма, военные знаки различия и отличия.

h) Шифровальные машины и средства для шифрования.

i) Все маскировочные и камуфляжные средства.

Все материалы, указанные в группе III, за исключением электронного оборудования, как, например, радара, радиогониометра и подобного оборудования, имеющего нормальное использование в мирное время и не предназначенного специально для военных целей, исключаются из положений § 1 статьи I настоящего закона.

Группа IV

a) Военные корабли всех классов.

Все суда и плавучие средства, специально предназначенные для обслуживания военных кораблей.

Все суда, тактико-технические данные которых превосходят необходимые для нормального использования в мирное время, или предназначенные, или построенные для превращения их в военные корабли, или для использования в военных целях.

b) Специальные машины, оборудование и установки, обычно используемые в мирное время только на военных кораблях.

c) Подводные суда любого типа, подводные средства любого вида, предназначенные для военных целей. Специальное оборудование, относящееся к этим судам и средствам.

d) Все военно-десантные средства.

e) Материалы, оборудование и установки для военной защиты берегов, портов и т. д.

Группа V

a) Летательные аппараты всех видов, тяжелее или легче воздуха, с двигателями или без них, включая воздушные змеи, привязные аэростаты, планеры и модели самолётов, и всё вспомогательное оборудование, включая авиамоторы и составные, вспомогательные и запасные части, специально предназначенные для самолётов.

b) Наземное оборудование для обслуживания, испытания или облегчения движения самолётов (например, катапульты, краны, маяки), материалы для быстрой перестройки аэродромов, например, металлические маты, специальные материалы, относящиеся к аэрофотосъёмке, исключая, однако, из положения §.1 статьи I-й этого закона любое оборудование и материалы для аэродромов и аэромаяков, которые имеют нормальное использование в мирное время и не предназначены специально для военных целей, указанные в перечне „B".

g) Militärische Ausrüstungen und Uniformen für Einzelpersonen, militärische Abzeichen und Auszeichnungen.

h) Geheimschriftmaschinen und Vorrichtungen für Verschlüsselungszwecke.

i) Sämtliche Tarnungs- und Blendvorrichtungen.

Alle die Materialien der Gruppe III, die normalerweise in Friedenszeiten verwandt werden können und nicht eigens für militärische Zwecke konstruiert sind, unterliegen nicht den Vorschriften des Artikels I ,Absatz 1) dieses Gesetzes; dies gilt nicht für elektronische Vorrichtungen, z. B. Funkmeß- (Radars), Funkpeil- und ähnliche Geräte.

Gruppe IV

a) Kriegsschiffe sämtlicher Klassen. Sämtliche Schiffe und schwimmende Einrichtungen, die eigens zum Betrieb und zur Instandhaltung von Kriegsschiffen bestimmt sind. Sämtliche Schiffe mit Eigenschaften, die für einen normalen Friedensgebrauch nicht erforderlich sind, sowie Schiffe, welche in einer Weise geplant oder gebaut sind, die ihre Umwandlung in Kriegsschiffe oder ihren Gebrauch für militärische Zwecke vorsieht.

b) Besondere Maschinenanlagen, Ausrüstungen und Einrichtungen, die in Friedenszeiten gewöhnlich nur auf Kriegsschiffen Verwendung finden.

c) Tauchfahrzeuge aller Art; Tauchvorrichtungen jeder Art, die für militärische Zwecke bestimmt sind. Besondere Ausrüstungen, die zu diesen Fahrzeugen und Vorrichtungen gehören.

d) Sämtliche Landungsvorrichtungen für militärische Zwecke.

e) Material, Ausrüstungen und Anlagen zur militärischen Verteidigung von Küsten, Häfen usw.

Gruppe V

a) Luftfahrzeuge jeder Art, schwerer oder leichter als Luft, mit oder ohne Antriebsvorrichtungen, unter Einschluß von Drachen, Fesselballons, Gleitflugzeugen und Flugzeugmodellen; nebst sämtlichen Hilfsgeräten, einschließlich Flugzeugmotoren, Bestandteilen, Zubehörstücken und Ersatzteilen, die eigens für den Betrieb von Luftfahrzeugen bestimmt sind.

b) Bodeneinrichtungen zur Instandhaltung und Bedienung, Prüfung und Unterstützung des Betriebes von Luftfahrzeugen, z. B. Katapulte, Winden und Navigationssignale; Material für die schnelle Errichtung von Flugplätzen, z. B. Landungsmatten; Spezialgerät, das in Verbindung mit Luftaufnahmen gebraucht wird. Die Vorschriften des Artikels I, Absatz (1) dieses Gesetzes gelten jedoch nicht für solche Geräte und Materialien für Flugplätze und Navigationssignale, die einem normalen Friedensgebrauch dienen und nicht eigens für im Verzeichnis B angeführte militärische Zwecke bestimmt sind.

Group VI

All drawings, specifications, designs, models and reproductions directly relating to the development, manufacture, testing, or inspection of the war material, or to experiments or research in connection with war material.

Group VII

Machinery and other manufacturing equipment and tooling used for the development, manufacture, testing or inspection of the war material defined in this Schedule, and not capable of conversion to peacetime production.

Group VIII

a) The following War Chemicals:

High explosives, with the exception of those listed in Schedule B, Groupe VIII a).
N o t e. By "high explosives" is meant organic explosives used as fillings for shells, bombs, etc.

Double base propellants (i.e., Nitrocellulose propellants containing nitroglycerine, diethyleneglycol dinitrate or analogous substances).

Single base propellants for any weapons except sporting weapons.

Nitroguanidine.

Poison war gases (including liquids and solids customarily included in this term) with the exception of those listed in Group VIII b of Schedule B.

Rocket Fuels:

Hydrogen peroxide of above 37 % concentration,
Hydrazine hydrate,
Methyl nitrate.

Highly toxic products from bacteriological or plant sources (with the exception of those bacteriological and plant products which are used for therapeutic purposes).

b) All special means for individual and collective defense used in peace exclusively by the armed forces, such as protective masks against toxic or lethal devices used for war, detection apparatus, etc.

Group IX

All apparatus, devices, and material specially designed for training and instructing personnel in the use, handling, manufacture or maintenance of war material.

Groupe VI

Tous dessins, spécifications, projets, modèles, reproductions en rapport direct avec le perfectionnement, la fabrication, l'essai et le contrôle du matériel de guerre, ou en rapport direct avec les expériences et les recherches ayant trait au matériel de guerre.

Groupe VII

Machines et autres équipements et outillages de fabrication utilisés pour le perfectionnement, la fabrication, l'essai et le contrôle du matériel de guerre, ou en rapport direct avec les expériences et les recherches ayant trait au matériel de guerre.

Groupe VIII

a) Les produits chimiques de guerre suivants:

Explosifs à grande puissance à l'exception de ceux énumérés dans la liste B groupe VIII a).
N o t e. Par "explosifs à grande puissance" on entend les explosifs organiques, utilisés pour le remplissage d'obus, bombes, etc ...

Poudres propulsives à double base (i. e. poudres à la nitrocellulose contenant de la nitroglycérine, du dinitrate de diéthylènéglycole ou des substances analogues).

Poudres propulsives à base simple pour toutes armes à l'exception des armes de chasse.

Nitroguanidine

Gaz toxiques de guerre (y compris les liquides et les solides normalement compris dans cette définition) à l'exception de ceux désignés au groupe VIII b) de la liste B.

Carburants pour fusées:

Peroxyde d'hydrogène de concentration supérieure à 37 %,
Hydrate d'hydrazine,
Nitrate de méthyle.

Substances fortement toxiques d'origine bactériologique ou végétale (à l'exception des substances bactériologiques ou végétales utilisées en thérapeutique).

b) Tout moyen spécial de défense individuelle ou collective utilisé en temps de paix exclusivement par les forces armées, tel que les masques de protection contre les produits toxiques et mortels de guerre, ainsi que les moyens de détection de ces produits, etc. ...

Groupe IX

Tous appareils, instruments et matériels spécialement destinés à l'entraînement et à l'instruction du personnel en vue de l'utilisation, du maniement, de la fabrication ou de l'entretien du matériel de guerre.

Группа VI

Все чертежи, спецификации, проекты, модели и репродукции, непосредственно относящиеся к развитию, производству, испытанию или контролю военных материалов, или относящиеся к экспериментам или исследованию военных материалов.

Группа VII

Машины или другое производственное оборудование и инструменты, используемые для развития, производства, испытания и контроля военных материалов, указанных в перечне „A", которые нельзя переоборудовать для мирных целей.

Группа VIII

a) Следующие военные химикалии:
Бризантные взрывчатые вещества, за исключением тех, которые указаны в группе VIII „a" перечня „B".

(Под „бризантными взрывчатыми веществами" подразумеваются органические вещества, применяемые для снаряжения снарядов, бомб и прочего).

Двуосновной порох (т. е. нитроцеллюлозный порох с содержанием нитроглицерина, диэтиленгликоля-динитрата или аналогичных веществ).

Одноосновной порох для любого оружия, за исключением охотничьих ружей.

Нитрогуанидин.

Боевые отравляющие вещества (включая жидкие и твёрдые вещества, которые подпадают под это определение), за исключением тех, которые указаны в группе VIII „b" перечня „B".

Горючее для ракет:

перекись водорода концентрации свыше 37 %,
гидразин-гидрат,
метил-нитрат.

Высокотоксические вещества из бактериологических или растительных источников (за исключением тех бактериологических и растительных продуктов, которые используются для терапевтических целей).

b) Все специальные средства индивидуальной и коллективной защиты, используемые в мирное время исключительно военными силами, как, например, защитные маски против токсических и общеядовитых веществ, употребляемых в военных целях, обнаруживающие средства и т. д.

Группа IX

Все аппараты, приспособления и материалы, специально предназначенные для тренировки и обучения персонала в целях использования производства и содержания военных материалов.

Gruppe VI

Sämtliche Zeichnungen, Aufstellungen, Pläne, Modelle und Nachbildungen, die sich unmittelbar auf die Entwicklung, Herstellung, Erprobung oder Prüfung von Kriegsmaterial oder auf Versuche oder Forschungen in Verbindung mit Kriegsmaterial beziehen.

Gruppe VII

Maschinen sowie sonstige Herstellungsgeräte und Werkzeuge, die bei der Entwicklung, Herstellung, Erprobung oder Prüfung des in diesem Verzeichnis angeführten Kriegsmaterials verwendet werden und die nicht auf den Friedensgebrauch umgestellt werden können.

Gruppe VIII

a) Die folgenden chemischen Kriegsstoffe;
Hochexplosive Sprengstoffe, mit Ausnahme der im Verzeichnis B, Gruppe VIII a) angeführten.
(Anmerkung: Unter „hochexplosiven Sprengstoffen" sind organische Sprengstoffe zu verstehen, die zur Füllung von Geschossen, Bomben usw. verwendet werden.)
Zweibasige Treibpulver (d. h. Nitrozellulosetreibpulver, welche Nitroglyzerin, Diaethylenglycoldinitrat oder analoge Stoffe enthalten).
Einbasige Treibpulver für Waffen jeder Art, mit Ausnahme von Sportwaffen.
Nitro-Guanidin.
Giftgase zur Kriegsführung (einschließlich aller flüssigen und festen Stoffe, die gewöhnlich unter diesem Ausdruck verstanden werden), mit Ausnahme der in Gruppe VIII b) des Verzeichnisses B angeführten.
Raketentreibstoffe:

Wasserstoff-Peroxyd von mehr als 37 % Konzentration
Hydrazin-Hydrat
Methylnitrat.

Hochtoxische Stoffe bakteriologischen oder pflanzlichen Ursprungs (ausgenommen solche Stoffe bakteriologischen oder pflanzlichen Ursprungs, die für therapeutische Zwecke verwendet werden).

b) Sämtliche Spezialmittel für Einzel- oder Gemeinschaftsverteidigung, die im Frieden ausschließlich von Streitkräften verwendet werden, z. B. Schutzmasken gegen toxische oder tödliche Mittel der Kriegsführung, Spürgeräte usw.

Gruppe IX

Sämtliche Apparate, Vorrichtungen und Materialien, die eigens zur Ausbildung und Unterweisung des Personals im Gebrauch, in der Behandlung, Herstellung oder Erhaltung von Kriegsmaterial bestimmt sind.

Schedule B

Group I

a) Demolition charges used for public works, mines, quarries, etc., and their auxiliaries including explosives used for industrial purposes.

b) Explosive appliances for industrial and agricultural use, such as railway fog signals, life-saving rockets and equipment, devices specially designed for the humane killing of livestock, etc., and their accessories and means of operation.

c) Sporting weapons and ammunition for sporting weapons.

Group II

Non-cemented armor necessary for industrial purposes.

Group IV

Speed-boats.

Group V

a) Equipment and materials for landing fields and air beacons which have a normal peacetime use and are not specially designed for military use.

Group VIII

War Chemicals which are nevertheless required for peace economy.

a) High explosives:

Trinitrotoluene
Tetryl
Pentacrythritol tetranitrate
Picric acid
Dinitrotoluene
Nitroglycerine
Initiating explosives
Nitrocellulose
Single-base propellants for sporting weapons.

b) Potential Poison War Gases:

Chlorine
Phosgene
Hydrocyanic acid
Chlorinated ketones
Halagenated carboxylic acids and their esters
Cyanogen halides
Lachrymatory halogen derivatives of hydrocarbons.

c) Other Chemicals:

Hydrogen peroxide having a concentration of 37 % or less
Liquid oxygen
Activated carbons
White Phosphorus
Incendiary compositions, e. g. Thermites
Smoke-producing substances, e. g.: titanium tetrachloride and silicon tetrachloride.

Liste B

Groupe I

a) Charges de démolition utilisées pour les travaux publics, mines, carrières, etc. ... et leurs accessoires y compris les explosifs à usage industriel.

b) Artifices pour usage industriel ou agricole, tels que pétards de signalisation de chemin de fer, fusées de sauvetage et équipements, dispositifs spécialement destinés à l'abatage rationnel du bétail, etc. ... ainsi que leurs accessoires de mise en oeuvre.

c) Armes de chasse et leurs munitions.

Groupe II

Blindages non cimentés nécessaires à des fins industrielles.

Groupe IV

Vedettes rapides.

Groupe V

a) Equipement et matériel destinés aux terrains d'atterrissage et aux phares aériens, ayant un usage normal de temps de paix et qui ne sont pas spécialement conçus dans des buts de guerre.

Groupe VIII

Produits chimiques de guerre néanmoins nécessaires à une économie de temps de paix.

a) Explosifs à grande puissance:

Trinitrotoluène
Tetryl
Tetranitrate de pentèrythrite
Acide picrique
Dinitrotoluène
Nitroglycérine
Explosifs d'amorçage
Nitrocellulose
Poudre de chasse.

b) Gaz toxiques constituant un potentiel de guerre:

Chlore
Phosgène
Acide cyanhydrique
Cetones chlorées
Acides carboxyliques halogènes et leurs éthers
Halogènures de cyanogène
dérivés halogènes lacrymogènes des hydrocarbures.

c) Autres produits chimiques:

Peroxyde d'hydrogène de concentration inférieure ou égale à 37 %
Oxygène liquide
Charbons actifs
Phosphore blanc
compositions incendiaires telles que: thermites, substances fumigènes telles que le tétrachlorure de titane ou le tetrachlorure de silicium.

Перечень „B"

Группа I

а) Заряды, употребляемые с целью проведения общественных работ в шахтах, карьерах, включая взрывчатые вещества, используемые для промышленных целей.

b) Взрывчатые вещества, употребляемые в промышленности и сельском хозяйстве, как, например, железнодорожные петарды, спасательные ракеты и оборудование, средства гуманного убоя скота и т. п., их вспомогательные материалы и средства работы с ними.

c) Охотничьи ружья и припасы к ним.

Группа II

Нецементированная броня, необходимая для промышленных целей.

Группа IV

Быстроходные катеры.

Группа V

Оборудование и материалы для аэродромов, нормально используемые в мирное время и не предназначенные специально для военных целей.

Группа VIII

Военные химикалии, которые всё-же необходимы для мирной экономики

а) Бризантные взрывчатые вещества:
тринитротолуол,
тетрил,
пентаэритриол-тетранитрат,
пикриновая кислота,
динитротолуол,
нитроглицерин,
инициирующие взрывчатые вещества,
нитроцеллюлоза, одноосновной порох для спортивного оружия.

b) Потенциальные боевые отравляющие вещества:
хлор,
фосген,
синильная кислота,
галогенированные карбоксиловые кислоты и их эфиры,
хлорированные кетоны,
галлоидо-цианы,
слезоточивые галогенопроизводные углеводороды.

c) Другие химикалии:
перекись водорода концентрации 37 % и ниже,
жидкий кислород,
белый фосфор,
зажигательные вещества, например, термиты,
дымообразующие вещества, например, четырёххлористый титан и четырёххлористый кремний,
активированный уголь.

Verzeichnis B

Gruppe I

a) Sprengladungen, die in öffentlichen Betrieben, Bergwerken, Steinbrüchen usw. gebraucht werden sowie deren Zubehör, einschließlich der Sprengstoffe für industrielle Zwecke.

b) Sprengstoffvorrichtungen für Verwendung in Industrie und Landwirtschaft, deren Zubehör und Betriebsmittel, z. B. Eisenbahnnebelsignale, Raketen und Gerät für Lebensrettungszwecke, Vorrichtungen, die eigens für schmerzlose Viehschlachtung bestimmt sind, usw.

c) Sportwaffen und deren Munition.

Gruppe II

Nichtgehärtete Panzerungen für gewerbliche Zwecke.

Gruppe IV

Schnellboote.

Gruppe V

a) Solche Ausrüstungen und Materialien für Flugplätze und Navigationssignale, die einem normalen Friedensgebrauch dienen und nicht eigens für militärische Zwecke bestimmt sind.

Gruppe VIII

Chemische Kriegsstoffe, die jedoch auch für die Friedenswirtschaft benötigt werden.

a) Hochexplosive Stoffe:

Trinitrotoluol
Tetryl
Pentaerythrittetranitrat
Pikrinsäure
Dinitrotoluol
Nitroglyzerin
Initialsprengstoffe
Nitrozellulose
Einbasige Treibpulver für Sportwaffen.

b) Giftgase, deren Verwendung für Kriegszwecke möglich ist:

Chlor
Phosgen
Blausäure
Chlor Ketone
Halogenierte Carboxylsäuren und deren Ester
Halogenide der Blausäure
Tränenerregende Halogenderivate von Kohlenwasserstoffen.

c) Sonstige chemische Stoffe:

Wasserstoffperoxyd von 37 % Konzentration und darunter
Flüssiger Sauerstoff
Aktivkohle
Weißer Phosphor
Brandsätze, z. B. Thermite
Rauch oder Nebel erzeugende Stoffe, z. B. Titantetrachlorid und Siliciumtetrachlorid.

ERRATA

Official Gazette of the Control Council for Germany (1945—1946) *)

Page	Column	Line	For	Read
5	3	15	Zhukow	Zhukov
23	3	15	Taxaxtion	Taxation
23	3	35	fo	of
129	1	13	Registration of Employed	of Unemployed
131	1	3	Embloyable	Employable

*) N. B. — Cf. Second edition, corrected, for Number 1.

CORRECTIF

Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne (1945—1946) *)

Page	Colonne	Ligne	Au lieu de:	Lire:
4	1	9	Peuple	peuple
7	1	1	la déclarations	déclaration
7	1	21	la vie éconnomique	économique
7	1	29	Nocembre	Novembre
7	1	52	2°	2
8	1	24	additionelles	additionnelles
8	1	50	militaires	militaire
11	1	39	au semi-étatiques	ou
12	1	16	de 'Allemagne	de l'
13	1	5	bâtiment	bâtiments
14	1	2	le tranferts	transfert
14	1	22	ils	elles
15	1	22	transfert à . . . service	transfert à . . service,
15	1	23	contrôle des	contrôle, des
15	1	38	enttretien	entretien
16	1	5	navires naufragé,	naufragés,
17	1	2	Elle	Elles
17	1	34—35	défintivement	définitivement
17	1	41	affiliées ainsi	affiliées, ainsi
17	1	43	instrument	instruments
17	1	50	ces organisation,	organisations,
18	1	13	descrimination	discrimination
18	1	38	ou toute autre personne	toutes autres personnes
20	1	4	organsations	organisations
22	1	3	Réforme	réforme
22	1	45	Hitlériens	hitlériens
22	1	51	Pouvoir Judiciaire	pouvoir judiciaire
26	2	47	du régime ou des organisations nazies	du régime ou des organisations nazis
26	3	3	Système Judiciaire	système judiciaire
27	3	21	en vigeur	en vigueur
30	3	49	toute commission	toute omission
31	3	1—2	sont déclarés nuls et non avenus	sont déclarées nulles et non avenues
32	3	5	d autres combustibles	d'autres combustibles
32	3	7	L électricité	L'électricité
37	2	1	Official Gazette of the Control Council for Germany	Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne
38	2	6	prendre	prendra
48	2	40	honnêtété	honnêteté
52	2	18	qb'à	qu'à
53	2	35	certaines zone	certaine zone
53	2	55	á conviction	à conviction
57	2	10	abstacle	obstacle
59	1	5	fevrier	février
60	1	46	leur Soixendetinquième	leur soixante cinquième
61	1	42	le détermination	la détermination
66	1	48	pour une concernant période	pour une période
67	1	14	sont modifiés en	sont modifiées en
71	1	45	50 % du montant	60 % du montant
71	1	52	*en matière d'impôt, sur le capital*	*en matière d'impôt sur le capital*
75	1	2	le taux	les taux
76	1	9	societé	société
80	1	49	alinéa 3 a été accordée	alinéa 3, a été accordee
86	1	37	une somm	une sommation
86	1	48	l'audience de conciliatio	l'audience de conciliation
145	2	30	certifiés	certifiées
169	3	50	Koudriavisev	Koudriavtsev
171	2	7	Amendement à	Amendement, à
171	2	8	relat	relatif
179	1	35	voyage alles et retour	voyage aller et retour

*) N. B. — Cf. Deuxième édition, corrigée, du numéro 1.

ОПЕЧАТКИ

„Ведомости Контрольного Совета в Германии" (1945—1946 года) *)

Страница	Строка		Напечатано:	Следует читать:
5	6 сверху		Фельдмаршал Б. Монтгомери	Генерал-лейтенант Б. Робертсон за фельдмаршала Монтгомери
8	3 сверху		Маршал Советского Союза Г. Жуков	В. Д. Соколовский
12	16 снизу		Объединеевых Наций	Объединённых наций
13	17 сверху		складов или ресурсов или вообще государ—складов или рессурсов или вообще государ—	складов или ресурсов или вообще государственных муниципальных или частных предприятий
13	2 снизу		комерческих	коммерческих
13	12 снизу		доставки	доставке
16	2 снизу		в отношения	в отношении
19	20 снизу		Маршал Советская Союза	Маршал Советского Союза
19	28 снизу		о поряжении	о поражении
19	20 снизу		Маршал Советского Союза Г. Жуков	Генерал армии В. Д. Соколовский
20	5 сверху		Всё подвижное имущество	Всё движимое и недвижимое имущество—
21	30 сверху		бывшик	бывших

*) Cf. Второе издание, исправленное (номер 1).

BERICHTIGUNGEN

Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland (1945—1946) *)

Seite Spalte 4	*Abschnitt*	*Zeile*	*Statt*	*Ist zu lesen*
4	III	37	Anweisungen	Direktiven
12	14. d)	26	Vorschriften	Instruktionen
13	17. d) und e)	45 und 56	Vorschriften	Instruktionen
18	40	11	Staatsangehörigen	Staatsangehorige
18	41	15	Vertreter	Vertretern
18	43, 44 u. 45	47, 53 u. 61	Vorschriften	Instruktionen
20	47 und 48	7 und 23	Vorschriften	Instruktionen
19	Artikel II	7	Richtlinien	Direktiven
44	6. c)	22	alliierten	Alliierten
50	I	26	Vereinigten	Vereinten
54	2. b) 3	36	Vereinigten	Vereinten
54	2. b) 4	42. 44	Vereinigten	Vereinten
54	2. b) 5	47	Vereinigten	Vereinten
60	Artikel II, 1. b) II	42	unverheiratete Personen	solche Personen
64	IX, 4	41	von RM 2000 gewährt	von RM 2000 für einen Zeitraum von fünf Jahren gewährt
64	Artikel X 2. c)	60	öffentlichen Fürsorge, soweit	... öffentlichen Fürsorge soweit diese Bezüge ...
67	Artikel XVI, 3	20	Land- und Forstwirten	Land- und Forstwirte
98	2. b)	46 und 47	alle Staats- und Gemeindebeamten oder Angestellten	alle Beamten, Staats- und Gemeindebeamten oder -angestellten und Stellungen
100	4	44	deren Beistand	deren Beistandes
101	6	12	Umfang und Art nach	dem Umfang und der Art nach
113	11	2	Adelsfamilien	Adelsfamilie
113	11	12	fortsetzen werden	fortsetzen würden
113	12. c)	25	Die Unteroffiziere des RAD,	Personen,
123	Art. II. 1	44	Grundgebühren	Hauptgebühren
124	Art. II. b)	1	Die Gebühren für dringende Telegramme werden verdoppelt	Für dringende Telegramme werden doppelte Gebühren berechnet
124	Art. II 1	33 und 35	Tarifverträgen	Tarifverträgen (Kollektivverträgen)
125	Art. II. b)	12	Artikel 481	§ 481
125	Art. III	28	bezüglich ihrer Verwaltung	zum Zwecke ihrer Verwaltung
125	Art. III	31	ausüben	nehmen
141	Verzeichnis „A": 6 d)	22 und 23	lebendem Versuchsmaterial	lebender Substanz
141	7	27, 28 u. 29	Verschlüsselung und die Vervollkommnung der Abhörsicherheit von Ferngesprächen mit Hilfe von Elektroden	Verschlüsselung mit Hilfe von Elektronen und die Vervollkommnung der Abhörsicherheit von Ferngesprächen
142	Verzeichnis „B": 6	8	Treibstoffe	Öle
142	Verzeichnis „C"	23 und 24	Diethylenglycoldinitrat	Diaethylenglycoldinitrat
142	Verzeichnis „C"	41 und 42	Tränengas, hergestellt auf Basis von chlorierten Kohlenwasserstoffen	Tränenerregende Halogenderivate von Kohlenwasserstoffen
142	Verzeichnis „C"	48	bakterischen	bakteriologischen
143	Verzeichnis „D"	16 und 17	Tränengas, hergestellt auf Basis von chlorierten Kohlenwasserstoffen	Tränenerregende Halogenderivate von Kohlenwasserstoffen
146	Direktive 27	4	Besatzungsbehörden	Besetzungsbehörden
150	Art. V. 3	26	Gefängnis- und Geldstrafen für Mißbrauch mit Brenn- oder Weingeräten im Sinne des Artikels 130	Gefängnis- und Geldstrafen für strafbare Handlungen im Sinne des Artikels 130
154	I	23	Ausstellung	Aufstellung
156	Art III	49	alliierte	Alliierte

*) Vergleiche zweite, korrigierte, Auflage (Nummer 1).

Contents 1945—1946
(Nos 1—13)

Table des matières 1945—1946
(Nos 1—13)

Содержание материала, изданного в 1945—1946 г. г.,
с № 1 по № 13

Inhaltsverzeichnis 1945—1946
(Nr. 1—13)

I. List of contents per issue

Number 1

29 October 1945

	Page
Foreword	3
1. **Proclamation No 1,** dated 30 August 1945. Establishing the Control Council	4
2. **Order No 1,** dated 30 August 1945. Prohibiting the Wearing of Uniform by Former Members of the German Armed Forces	5
3. **Law No 1,** dated 20 September 1945. Repealing of Nazi Laws	6
4. **Proclamation No 2,** dated 20 September 1945. Certain Additional Requirements Imposed on Germany	8
5. **Law No 2,** dated 10 October 1945. Providing for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations	19
6. **Proclamation No 3,** dated 20 October 1945. Fundamental Principles of Judicial Reform	22
7. **Law No 3,** dated 20 October 1945. Providing for Increase in the Rates of Taxation	23

Number 2

30 November 1945

8. **Law No 4,** dated 30 October 1945. Reorganisation of the German Judicial System	26
9. **Law No 5,** dated 30 October 1945. Vesting and Marshalling of German External Assets	27
10. **Law No 6,** dated 10 November 1945. Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies	31
11. **Law No 7,** dated 30 November 1945. Rationing of Electricity and Gas	32
12. **Law No 8,** dated 30 November 1945. Elimination and Prohibition of Military Training	33
13. **Law No 9,** dated 30 November 1945. Providing for the Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie and the Control thereof	34

Number 3

31 January 1946

14. **Directive No 10,** dated 22 September 1945 Control Council Methods of Legislative Action	38
15. **Directive No 11,** dated 22 September 1945. Official Languages and Publication of Legislation	39
16. **Directive No 14,** dated 12 October 1945. Wage Policy	40
17. **Directive No 15,** dated 26 October 1945. Adoption of a Standard Time throughout Germany	41
18. **Directive No 16,** dated 6 November 1945. Arming of the German Police	42
19. **Directive No 18,** dated 12 November 1945. Disbandment and Dissolution of the German Armed Forces	43

I. Liste récapitulative des sommaires

Numéro 1

29 octobre 1945

	Pages
Avertissement	3
1. **Proclamation nº 1,** en date du 30 août 1945, relative à l'établissement du Conseil de Contrôle en Allemagne	4
2. **Ordre nº 1,** en date du 30 août 1945, relatif à l'interdiction du port de l'uniforme par les anciens membres de l'armée allemande	5
3. **Loi nº 1,** en date du 20 septembre 1945, portant abrogation de lois nazies	6
4. **Proclamation nº 2,** en date du 20 septembre 1945, relative aux exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne	8
5. **Loi nº 2,** en date du 10 octobre 1945, portant dissolution et liquidation des organisations nazies	19
6. **Proclamation nº 3,** en date du 20 octobre 1945, relative aux principes fondamentaux de la réforme judiciaire	22
7. **Loi nº 3,** en date du 20 octobre 1945, relative à certaines majorations d'impôts	23

Numéro 2

30 novembre 1945

8. **Loi nº 4,** en date du 30 octobre 1945, relative à la réorganisation du système judiciaire allemand	26
9. **Loi nº 5,** en date du 30 octobre 1945, relative à la prise en charge et au recensement des avoirs allemands à l'étranger	27
10. **Loi nº 6,** en date du 10 novembre 1945, relative à la conservation de documents et à la délivrance de copies certifiées conformes	31
11. **Loi nº 7,** en date du 30 novembre 1945, relative au rationnement d'électricité et de gaz	32
12. **Loi nº 8,** en date du 30 novembre 1945, relative à l'élimination et à l'interdiction de l'instruction militaire	33
13. **Loi nº 9,** en date du 30 novembre 1945, relative à la saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie et au contrôle des dits biens	34

Numéro 3

31 janvier 1946

14. **Directive nº 10,** en date du 22. septembre 1945, relative aux méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle	38
15. **Directive nº 11,** en date du 22 septembre 1945, relative aux langues officielles et à la publication d'actes législatifs	39
16. **Directive nº 14,** en date du 12 octobre 1945, relative à la politique Alliée des salaires	40
17. **Directive nº 15,** en date du 26 octobre 1945, relative à l'adoption d'une heure unique pour toute l'Allemagne	41
18. **Directive nº 16,** en date du 6 novembre 1945, relative à l'armement de la police allemande	42
19. **Directive nº 18,** en date du 12 novembre 1945, relative au licenciement et à la dissolution des forces armées allemandes	43

I. Хронология изданного материала

Номер 1

29 октября 1945 года

	Стр.
Предисловие	3
1. **Обращение № 1** от 30 августа 1945 года к народу Германии о создании Контрольного Совета Германии	4
2. **Приказ № 1** от 20 августа 1945 года о запрещении ношения формы бывшими военнослужащими германской армии	5
3. **Закон № 1** от 20 сентября 1945 года об отмене нацистских законов	6
4. **Обращение № 2** от 20 сентября 1945 года о некоторых дополнительных требованиях к Германии	8
5. **Закон № 2** от 10 октября 1945 года о прекращении и ликвидации нацистских организаций	19
6. **Обращение № 3** от 20 октября 1945 года об основных принципах судебной реформы	22
7. **Закон № 3** от 20 октября 1945 года о повышении налогов на жалование и подоходных налогов	23

Номер 2

30 ноября 1945 года

8. **Закон № 4** от 30 октября 1945 года о реорганизации немецкой судебной системы	26
9. **Закон № 5** от 30 октября 1945 года о вступлении во владение и распоряжение германским имуществом за границей	27
10. **Закон № 6** от 10 ноября 1945 года о хранении документов и выдаче надлежащим образом заверенных копий	31
11. **Закон № 7** от 30 ноября 1945 года о нормировании электричества и газа	32
12. **Закон № 8** от 30 ноября 1945 года об отмене и запрещении военного обучения	33
13. **Закон № 9** от 30 ноября 1945 года о конфискации имущества, принадлежащего акционерному обществу „И. Г. Фарбениндустри", и контроле над ним	34

Номер 3

31 января 1946 года

14. **Директива № 10** от 22 сентября 1945 года о методах законодательной деятельности Контрольного Совета	38
15. **Директива № 11** от 22 сентября 1945 года об официальных языках и опубликовании законодательства	39
16. **Директива № 14** от 12 октября 1945 года о союзной политике по вопросу заработной платы	40
17. **Директива № 15** от 26 октября 1945 года об установлении единого времени во всей Германии	41
18. **Директива № 16** от 26 ноября 1945 года о вооружении германской полиции	42
19. **Директива № 18** с приложением „А" от 12 ноября 1945 года о демобилизации и роспуске немецких вооруженных сил	43

I. Chronologischer Inhalt der bisherigen Ausgaben

Nummer 1

29. Oktober 1945

	Seite
Vorwort	3
1. **Proklamation Nr. 1,** vom 30. August 1945, bez. der Aufstellung des Kontrollrates	4
2. **Befehl Nr. 1,** vom 30. August 1945, bez. des Uniformverbots für ehemalige Wehrmachtangehörige	5
3. **Gesetz Nr. 1,** vom 20. September 1945, bez. der Aufhebung von Nazi-Gesetzen	6
4. **Proklamation Nr. 2,** vom 20. September 1945, bez. der zusätzlich an Deutschland gestellten Forderungen	8
5. **Gesetz Nr. 2,** vom 10. Oktober 1945, bez der Auflösung und Liquidierung der Nazi-Organisationen	19
6. **Proklamation Nr. 3,** vom 20. Oktober 1945 bez. der Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege	22
7. **Gesetz Nr. 3,** vom 20. Oktober 1945, bez der Erhöhung von Steuersätzen	23

Nummer 2

30. November 1945

8. **Gesetz Nr. 4,** vom 30. Oktober 1945, bez. der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens	26
9. **Gesetz Nr. 5,** vom 30. Oktober 1945, bez der Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland	27
10. **Gesetz Nr. 6,** vom 10. November 1945, bez. der Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften	31
11. **Gesetz Nr. 7,** vom 30. November 1945, bez. der Rationierung von Elektrizität und Gas	32
12. **Gesetz Nr. 8,** vom 30. November 1945, bez der Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung	33
13. **Gesetz Nr. 9,** vom 30. November 1945, bez. der Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens der I. G. Farbenindustrie	34

Nummer 3

31. Januar 1946

14. **Direktive Nr. 10,** vom 22. September 1945, bez. der Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates	38
15. **Direktive Nr. 11,** vom 22. September 1945, bez. der Amtssprachen und der Veröffentlichung der Gesetzgebung	39
16. **Direktive Nr. 14,** vom 12. Oktober 1945, bez. der Grundsätze für die Bestimmungen betreffs der Arbeitslöhne	40
17. **Direktive Nr 15,** vom 26. Oktober 1945, bez. der Einführung einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland	41
18. **Direktive Nr. 16,** vom 6. November 1945, bez. der Bewaffnung der deutschen Polizei	42
19. **Direktive Nr. 18,** vom 12. November 1945 bez. der Entlassung und Auflösung der deutschen bewaffneten Kräfte	43

242

Page

20. **Directive N° 19** dated 12 November 1945. Principles for Administration of German Prisons 46
21. **Directive N° 23,** dated 17 December 1945. Limitation and Demilitarisation of Sport in Germany 49
22. **Law N° 10,** dated 20 December 1945. Punishment of Persons guilty of War Crimes, Crimes against Peace and against Humanity . 50
23. **Law N° 11,** dated 30 January 1946. Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law 55

Number 4
28 February 1946

24. **Law N° 12,** dated 11 February 1946. Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws 60
25. **Law N° 13,** dated 11 February 1946. Amendment of Property Tax Laws 71
26. **Law N° 14,** dated 11 February 1946. Amendment of Motor Vehicle Tax Laws . . . 73
27. **Law N° 15,** dated 11 February 1946. Amendment of Turnover Tax Laws 75
28. **Law N° 16,** dated 20 February 1946. Marriage Law 77
29. **Law N° 17,** dated 28 February 1946. Amendment of Inheritance Tax Laws 94

Number 5
31 March 1946

30. **Directive N° 24,** dated 12 January 1946. Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes 98
31. **Directive N° 26,** dated 26 January 1946. Regulation of Working Hours 115
32. **Law N° 18,** dated 8 March 1946. Housing Law 117
33. **Law N° 19,** dated 20 March 1946. Amendment of Law N° 7, "Rationing of Electricity and Gas" 122
34. **Law N° 20,** dated 20 March 1946. Increase in Telephone and Telegraph Rates . . 123
35. **Law N° 21,** dated 30 March 1946. German Labour Courts 124

Number 6
30 April 1946

36. **Order N° 2,** dated 7 January 1946. Confiscation and Surrender of Arms and Ammunition 130
37. **Order N° 3,** dated 17 January 1946. Registration of the Population of Employable Age, Registration of Unemployed and their Placement in Work 131
38. **Law N° 22,** dated 10 April 1946. Works Councils 133
39. **Law N° 23,** dated 10 April 1946. Prohibition of Military Construction in Germany 136
40. **Law N° 24,** dated 29 April 1946. Repeal of the Law of 30 September 1936 . . . 137
41. **Law N° 25,** dated 29 April 1946. Control of Scientific Research 138

Pages

20. **Directive n° 19,** en date du 12 novembre 1945, relative aux principes applicables à l'administration des prisons allemandes 46
21. **Directive n° 23,** en date du 17 décembre 1945, relative à la limitation et à la démilitarisation du sport en Allemagne 49
22. **Loi n° 10,** en date du 20 décembre 1945, relative au châtiment des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la paix et de crimes contre l'humanité 50
23. **Loi n° 11,** en date du 30 janvier 1946, portant abrogation de certaines dispositions du droit pénal allemand 55

Numéro 4
28 février 1946

24. **Loi n° 12,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices 60
25. **Loi n° 13,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital 71
26. **Loi n° 14,** en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur les voitures automobiles 73
27. **Loi n° 15,** en date du 11 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires 75
28. **Loi n° 16,** en date du 20 février 1946, relative au Mariage 77
29. **Loi n° 17,** en date du 28 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôt sur les successions 94

Numéro 5
31 mars 1946

30. **Directive n° 24,** en date du 12 janvier 1946, relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités 98
31. **Directive n° 26,** en date du 26 janvier 1946, relative à la réglementation des heures de travail 115
32. **Loi n° 18,** en date du 8 mars 1946, sur le logement 117
33. **Loi n° 19,** en date du 20 mars 1946, portant modification à la loi n° 7, relative au rationnement d'électricité et de gaz 122
34. **Loi n° 20,** en date du 20 mars 1946, portant majoration des tarifs téléphoniques et télégraphiques 123
35. **Loi n° 21,** en date du 30 mars 1946, relative aux tribunaux allemands du travail 124

Numéro 6
30 avril 1946

36. **Ordre n° 2,** en date du 7 janvier 1946, concernant la confiscation et la remise des armes et des munitions 130
37. **Ordre n° 3,** en date du 17 janvier 1946, concernant le recensement de la population en âge de travailler, l'enregistrement et le placement des chômeurs 131
38. **Loi n° 22,** en date du 10 avril 1946, sur les conseils d'entreprises 133
39. **Loi n° 23,** en date du 10 avril 1946, portant interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne 136
40. **Loi n° 24,** en date du 29 avril 1946, portant abrogation de la loi du 30 septembre 1936 . . 137
41. **Loi n° 25,** en date du 29 avril 1946, sur la réglementation et le contrôle de la recherche scientifique 138

Стр.

20. **Директива № 19** от 12 ноября 1945 года о принципах управления немецкими тюрьмами 46
21. **Директива № 23** от 17 декабря 1945 года об ограничении и демилитаризации спорта в Германии 49
22. **Закон № 10** от 20 ноября 1945 года о наказании лиц виновных в военных преступлениях, преступлениях против мира и против человечности 50
23. **Закон № 11** от 30 января 1946 года об отмене некоторых положений уголовного немецкого закона 55

Номер 4
28 февраля 1946 года

24. **Закон № 12** с приложениями „A", „B" и „C" от 11 февраля 1946 года об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль 60
25. **Закон № 13** от 11 февраля 1946 года об изменении законов о понмущественном налоге . . 71
26. **Закон № 14** от 11 февраля 1946 года об изменении законов о налоге на автомашины . . . 73
27. **Закон № 15** от 11 февраля 1946 года об изменении закона о налоге с оборота 75
28. **Закон № 16** от 20 февраля 1946 года о браке . 77
29. **Закон № 17** от 28 февраля 1946 года об изменении законов о налоге с наследства 94

Номер 5
31 марта 1946 года

30. **Директива № 24** от 12 января 1946 года по устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов 98
31. **Директива № 26** от 26 января 1946 года о регламентации рабочего времени 115
32. **Закон № 18** от 8 марта 1946 года жилищный закон 117
33. **Закон № 19** от 20 марта 1946 года об изменении закона № 7 „О нормировании электричества и газа" 122
34. **Закон № 20** от 20 марта 1946 года о повышении телефонных и телеграфных тарифов . . 123
35. **Закон № 21** от 30 марта 1946 года о немецких трудовых судах 124

Номер 6
30 апреля 1946 года

36. **Приказ № 2** от 7 января 1946 года о конфискации и сдаче оружия и боеприпасов 130
37. **Приказ № 3** от 17 января 1946 года об учете населения трудоспособных возрастов, о регистрации безработных и направлении их на работу 131
38. **Закон № 22** от 10 апреля 1946 года о производственных советах 133
39. **Закон № 23** от 10 апреля 1946 года о запрещении военного строительства в Германии 136
40. **Закон № 24** от 29 апреля 1946 года об отмене закона от 30 сентября 1936 года 137
41. **Закон № 25** от 29 апреля 1946 года о контроле над научно-исследовательской работой 138

Seite

20. **Direktive Nr. 19,** vom 12. November 1945, bez. der Grundsätze für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse 46
21. **Direktive Nr. 23,** vom 17. Dezember 1945, bez. der Beschränkung und Entmilitarisierung des Sportwesens in Deutschland 49
22. **Gesetz Nr. 10,** vom 20. Dezember 1945, bez. der Bestrafung von Personen, die sich Kriegesverbrechen, Verbrechen gegen den Frieden oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben 50
23. **Gesetz Nr. 11,** vom 30. Januar 1946, bez. der Aufhebung einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts 55

Nummer 4
28. Februar 1946

24. **Gesetz Nr. 12,** vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung 60
25. **Gesetz Nr. 13,** vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Vermögensteuergesetze 71
26. **Gesetz Nr. 14,** vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Kraftfahrzeugsteuergesetze . . 73
27. **Gesetz Nr. 15,** vom 11. Februar 1946, bez. der Abänderung der Umsatzsteuergesetze 75
28. **Gesetz Nr. 16,** vom 20. Februar 1946, bez. der Ehe 77
29. **Gesetz Nr. 17,** vom 28. Februar 1946, bez. der Änderung der Erbschaftsteuergesetze 94

Nummer 5
31. März 1946

30. **Direktive Nr. 24,** vom 12. Januar 1946, bez. der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen 98
31. **Direktive Nr. 26,** vom 26. Januar 1946, bez. der Regelung der Arbeitszeit 115
32. **Gesetz Nr. 18,** vom 8. März 1946, bez. des Wohnungsgesetzes 117
33. **Gesetz Nr. 19,** vom 20. März 1946, bez. der Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30 November 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas 122
34. **Gesetz Nr. 20,** vom 20. März 1946, bez. der Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphengebühren 123
35. **Gesetz Nr. 21,** vom 30. März 1946, bez. des Deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes 124

Nummer 6
30. April 1946

36. **Befehl Nr. 2,** vom 7. Januar 1946, bez. der Einziehung und Ablieferung von Waffen und Munition 130
37. **Befehl Nr. 3,** vom 17. Januar 1946, bez. der Registrierung der in arbeitsfähigem Alter stehenden Bevölkerung, Registrierung der Arbeitslosen und deren Unterbringung in Arbeit . . . 131
38. **Gesetz Nr. 22,** vom 10. April 1946, bez. der Betriebsräte 133
39. **Gesetz Nr. 23,** vom 10. April 1946, bez. des Verbots militärischer Bauten in Deutschland . . 136
40. **Gesetz Nr. 24,** vom 29. April 1946, bez. der Aufhebung des Gesetzes vom 30. September 1936 137
41. **Gesetz Nr. 25,** vom 29. April 1946, bez. der Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung 138

Supplement Number 1
(30th April 1946)

Documents Relating to the Establishment of the Allied Control Authority

Page

I. Inter-Allied Declaration against Acts of Dispossession committed in Territories under Enemy Occupation or Control, on the 5th of January 1943 3

II. Crimea Conference Communique (February 3-11, 1945) signed by Winston S. Churchill, Franklin D. Roosevelt, J. V. Stalin 4

III. Act of Military Surrender, signed at Berlin, by v. Friedeburg, Keitel and Stumpff, on the 8th of May 1945 6

IV. Declaration regarding the defeat of Germany and the assumption of supreme authority with respect to Germany by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic signed by the Allied Representatives, on the 5th of June 1945 . . 7

V. Statement by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic on control machinery in Germany, on the 5th of June 1945 10

VI. Statement by the Governments of the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America and the Provisional Government of the French Republic on the zones of occupation in Germany, on the 5th of June 1945 11

VII. Statement by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic on consultation with the Governments of other United Nations, on the 5th of June 1945 12

VIII. Report on the Tripartite Conference of Berlin signed by J. V. Stalin, Harry S. Truman and C. R. Attlee, on the 2nd of August 1945 . . 13

Number 7
31 May 1946

42. **Directive N° 27,** dated 18 March 1946. Administration of Social Insurance Applicable to German Civilian Workers Employed by the Allied Occupational Authorities 146

43. **Law N° 26,** dated 10 May 1946. Tax on Tobacco 146

44. **Law N° 27,** dated 10 May 1946. Tax on Alcohol 149

45. **Law N° 28,** dated 10 May 1946. Tax on Beer and Matches 150

46. **Order N° 4,** dated 13 May 1946. Confiscation of Literature and Material of a Nazi and Militarist Nature 151

Supplément n° 1
(30 avril 1946)

Recueil de textes intéressant la création de l'Autorité alliée de Contrôle

Pages

I. Déclaration faite à Londres le 5 janvier 1943, au sujet des actes de dépossession commis dans les territoires occupés par l'ennemi ou sous son contrôle 3

II. Extraits du communiqué publié à l'issue de la Conférence de Crimée (3—11 février 1945) et signé par MM. Winston Churchill, Franklin D. Roosevelt et Joseph V. Staline 4

III. Acte de capitulation militaire, signé par les représentants du Commandement en chef de la "Wehrmacht": Von Friedeburg, Keitel et Stumpff, le 8 mai 1945, à Berlin 6

IV. Déclaration concernant la défaite de l'Allemagne et la prise de l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne par le Gouvernement provisoire de la République française et par les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des républiques socialistes soviétiques, signée par les Représentants Alliés, le 5 juin 1945, à Berlin . . . 7

V. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des républiques socialistes soviétiques, concernant les organismes de contrôle en Allemagne, publiée le 5 juin 1945 . 10

VI. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des républiques socialistes soviétiques, concernant les zones d'occupation en Allemagne, publiée le 5 juin 1945 11

VII. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des républiques socialistes soviétiques, concernant leurs consultations avec les gouvernements d'autres Nations Unies, publiée le 5 juin 1945 12

VIII. Traduction du Rapport officiel sur la Conférence Tripartite de Berlin, signé à Berlin, le 2 août 1945, par MM. J. V. Staline, Harry S. Truman et C. R. Attlee 13

Numéro 7
31 mai 1946

42. **Directive n° 27,** en date du 18 mars 1946, relative au régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs civils allemands employés par les Autorités Alliées d'Occupation 146

43. **Loi n° 26,** en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur le tabac 146

44. **Loi n° 27,** en date du 10 mai 1946 relative à l'impôt sur l'alcool 149

45. **Loi n° 28,** en date du 10 mai 1946, relative aux impôts sur la bière et sur les allumettes . . . 150

46. **Ordre n° 4,** en date du 13 mai 1946, concernant la suppression de la littérature et des publications ayant un caractère nazi et militaire 151

СПЕЦИАЛЬНЫЙ НОМЕР 1
(30 апреля 1946 года)

Сборник текстов, изданных до создания Союзной Контрольной Власти и мотивирующих её создание

Стр.

I. Декларация Австралии, Бельгии, Голландии, Греции, Индии, Канады, Китая, Люксембурга, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Соединённых Штатов Америки, Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Югославии, Южно-Африканского Союза, Французского Национального Комитета. Лондон 5 января 1943 г. 3

II. Конференция руководителей трёх Союзных Держав: Советского Союза, Соединённых Штатов Америки и Великобритании в Крыму (3—11 февраля 1945 года). Подписано г-ном Черчиллем, Рузвельтом, Сталиным 4

III. Акт о военной капитуляции. Подписано 8 мая 1945 г. в Берлине представителями главнокомандующего Вермахт: фон Фридебургом, Кейтелем, Штумпфом 6

IV. Декларация о поражении Германии и взятии на себя Верховной Власти в отношении Германии Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временным Правительством Французской Республики. Подписано 5 июня 1945 г. в Берлине 7

V. Краткое изложение соглашения между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временным Правительством Французской Республики о Контрольном Механизме в Германии. Опубликовано 5 июня 1945 г. 10

VI. Краткое соглашение между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временного Правительства Французской Республики о зонах оккупации в Германии. Опубликовано 5 июня 1945 г. . . 11

VII. Заявление Правительств Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства и Соединённых Штатов Америки и Временного Правительства Французской Республики о консультации с правительствами других Объединённых наций. Опубликовано 5 июня 1945 г. 12

VIII. Выдержки из сообщения о Берлинской Конференции трёх держав Подписано в Берлине 2 августа 1945 г. И. В. Сталиным, Гарри Трумэном, К. Р. Эттли 13

Номер 7
31 мая 1946 года

42. **Директива № 27** от 18 марта 1946 года о порядке применения социального страхования к немецким гражданам, работающим у союзных оккупационных властей 146

43. **Закон № 26** от 10 мая 1946 года о налоге на табак 146

44. **Закон № 27** от 10 мая 1946 года о налоге на спирт 149

45. **Закон № 28** от 10 мая 1946 года о налоге на пиво и спички 150

46. **Приказ № 4** от 13 мая 1946 года об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера 151

Ergänzungsblatt Nr. 1
(30. April 1946)

Sammlung von Urkunden betreffend die Errichtung der Alliierten Kontrollbehörde

Seite

I. Alliierte Erklärung über die in den von dem Feinde besetzten oder unter seiner Kontrolle stehenden Gebieten begangenen Enteignungshandlungen (London, 5. Januar 1943) 3

II. Bericht über die Krimkonferenz (3. bis 11. Februar 1945), unterzeichnet von Winston S. Churchill, Franklin D. Roosevelt und J. W. Stalin 4

III. Militärische Kapitulationserklärung, unterzeichnet am 8. Mai 1945 in Berlin von den Vertretern des Oberkommandos der Wehrmacht von Friedeburg, Keitel und Stumpff . . 6

IV. Erklärung in Anbetracht der Niederlage Deutschlands und der Übernahme der obersten Regierungsgewalt hinsichtlich Deutschlands durch die Regierungen des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken und durch die Provisorische Regierung der Französischen Republik (5. Juni 1945) 7

V. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über das Kontrollverfahren in Deutschland . 10

VI. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über die Besatzungszonen in Deutschland (5. Juni 1945) 11

VII. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über Beratung mit den Regierungen anderer Vereinter Nationen (5. Juni 1945) 12

VIII. Mitteilung über die Dreimächtekonferenz von Berlin, von J. W. Stalin, Harry Truman und C. R. Attlee, den 2. August 1945, unterzeichnet 13

Nummer 7
31. Mai 1946

42. **Direktive Nr. 27,** vom 18. März 1946, bez. der Handhabung der Sozialversicherung für die bei den Alliierten Besetzungsbehörden beschäftigten deutschen Zivilpersonen 146

43. **Gesetz Nr. 26,** vom 10. Mai 1946, bez. der Tabaksteuer 146

44. **Gesetz Nr. 27,** vom 10. Mai 1946, bez. der Branntweinsteuer 149

45. **Gesetz Nr. 28,** vom 10. Mai 1946, bez. der Bier- und Zündholzsteuer 150

46. **Befehl Nr. 4,** vom 13. Mai 1946, bez. der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters . 151

Page

47. **Directive No 29,** dated 17 May 1946.
Establishment of Advisory Committees ("Beratungsausschüsse") at the Labour Offices . . 153

48. **Directive No 30,** dated 13 May 1946.
Liquidation of German Military and Nazi Memorials and Museums 154

49. **Law No 29,** dated 31 May 1946.
Delivery of Certified Copies of Documents (Repeal of Control Council Law No 6) 156

Number 8

1 July 1946

50. **Regulation No 1,** dated 10 May 1946.
Amendment, made by the German External Property Commission, to Article III of Law No 5 160

51. **Directive No 31,** dated 3 June 1946.
Principles concerning the Establishment of Federations of Trade Unions 160

52. **Law No 30,** dated 20 June 1946.
Tax on Sugar 161

53. **Directive No 32,** dated 26 June 1946.
Disciplinary Measures against Managing and Administrative Staffs of Educational Institutions Teaching Staff and Students Guilty of Militaristic Nazi or Anti-Democratic Propaganda 162

54. **Law No 31,** dated 1 July 1946.
Police Bureaus and Agencies of a Political Nature 163

Number 9

31 July 1946

55. **Law No 32,** dated 10 July 1946.
Employment of Women on Building and Reconstruction Work 166

56. **Law No 33,** dated 20 July 1946.
Census of the German Population 166

Number 10

31 August 1946

57. **Amendment to Order No 4,** dated 10 August 1946.
Confiscation of Literature and Material of Nazi and Militarist Nature 172

58. **Law No 34,** dated 20 August 1946.
Dissolution of the Wehrmacht 172

59. **Law No 35,** dated 20 August 1946.
Conciliation and Arbitration Machinery in Labour Conflicts 174

Number 11

31 October 1946

60. **Directive No 37,** dated 26 September 1946.
Limitation of Characteristics of Ships other than Fishing and Pleasure Craft left to the Peace Economy of Germany 180

61. **Law No 36,** dated 10 October 1946.
Administrative Courts 183

62. **Directive No 38,** dated 12 October 1946.
The Arrest and Punishment of War Criminals, Nazis and Militarists and the Internment, Control and Surveillance of Potentially Dangerous Germans 184

Pages

47. **Directive nº 29,** en date du 17 mai 1946, relative à l'établissement de comités consultatifs ("Beratungsausschüsse") auprès des bureaux du travail 153

48. **Directive nº 30,** en date du 13 mai 1946, relative à la suppression des monuments et musées allemands militaires et nazis 154

49. **Loi nº 29,** en date du 31 mai 1946, relative à la délivrance de copies de documents certifiées conformes (Abrogation de la loi nº 6 du Conseil de Contrôle) 156

Numéro 8

1er juillet 1946

50. **Réglement nº 1,** en date du 10 mai 1946, portant modification, par la Commission des avoirs allemands à l'étranger, de l'article III de la loi nº 5 160

51. **Directive nº 31,** en date du 3 juin 1946, relative aux principes concernant la création de fédérations de syndicats 160

52. **Loi nº 30,** en date du 20 juin 1946, relative à l'impôt sur le sucre 161

53. **Directive nº 32,** en date du 26 juin 1946, relative aux mesures disciplinaires contre le personnel administratif dirigeant des établissements d'enseignement, le personnel enseignant et les étudiants coupables de propagande militariste nazie ou anti-démocratique 162

54. **Loi nº 31,** en date du 1er juillet 1946, relative aux bureaux et agences de police à caractère politique 163

Numéro 9

31 juillet 1946

55. **Loi nº 32,** en date du 10 juillet 1946, relative à l'emploi des femmes aux travaux du bâtiment et de la reconstruction 166

56. **Loi nº 33,** en date du 20 juillet 1946, relative au recensement de la population allemande . . 166

Numéro 10

31 Août 1946

57. **Amendement à l'Ordre nº 4,** en date du 10 août 1946, relative à la confiscation de la littérature et des publications de caractère nazi et militariste 172

58. **Loi nº 34,** en date du 20 août 1946, relative à la dissolution de la Wehrmacht 172

59. **Loi nº 35,** en date du 20 août 1946, relative aux organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail 174

Numéro 11

31 octobre 1946

60. **Directive nº 37,** en date du 26 septembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des navires autres que les navires de pêche et les navires de plaisance laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 180

61. **Loi nº 36,** en date du 10 octobre 1946, relative aux tribunaux administratifs 183

62. **Directive nº 38,** en date du 12 octobre 1946, concernant l'arrestation des criminels de guerre nazis et militaristes, les peines encourues par eux, l'internement, le contrôle et la surveillance des allemands susceptibles d'être dangereux . 184

Стр.

47. **Директива № 29** от 17 мая 1946 года об учреждении совещательных комитетов (Beratungsausschüsse) при биржах труда 153

48. **Директива № 30** от 13 мая 1946 года о ликвидации немецких военных и нацистских памятников и музеев 154

49. **Закон № 29** от 31 мая 1946 года о выдаче заверенных копий документов (Отмена закона № 6 Контрольного Совета) 156

Номер 8

1 июля 1946 года

50. **Правило № 1** от 10 мая 1946 года об изменении статьи 3 закона № 5 „О комиссии по немецким активам за границей" 160

51. **Директива № 31** от 3 июня 1946 года, о принципах создания федераций профсоюзов 160

52. **Закон № 30** от 20 июня 1946 года о налоге на сахар 161

53. **Директива № 32** от 26 июня 1946 года о дисциплинарных мерах против руководящего административного персонала учебных заведений, преподавателей и студентов, виновных в милитаристской, нацистской или антидемократической пропаганде 162

54. **Закон № 31** от 1 июля 1946 года о запрещении полицейских бюро и полицейских агентств по контролю над политической деятельностью . . 163

Номер 9

31 июля 1946 года

55. **Закон № 32** от 10 июля 1946 года о применении женского труда на строительных и восстановительных работах 166

56. **Закон № 33** от 20 июля 1946 года о переписи населения Германии 166

Номер 10

31 августа 1946 года

57. **Поправка к приказу № 4** от 10 августа 1946 года об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера 172

58. **Закон № 34** от 20 августа 1946 года о ликвидации „Вермахт" 172

59. **Закон № 35** от 20 августа 1946 года о примирительных и арбитражных органах по трудовым конфликтам 174

Номер 11

31 октября 1946 года

60. **Директива № 37** от 26 сентября 1946 года об ограничении тактико-технических данных судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 180

61. **Закон № 36** от 10 октября 1946 года об административных судах 183

62. **Директива № 38** от 12 октября 1946 года об аресте и наказании военных преступников, нацистов и милитаристов; об интернировании, контроле и надзоре за потенциально опасными немцами 184

Seite

47. **Direktive Nr. 29,** vom 17. Mai 1946, bez. der Errichtung von Beratungsausschüssen bei den Arbeitsämtern 153

48. **Direktive Nr. 30,** vom 13. Mai 1946, bez. der Beseitigung deutscher Denkmäler und Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters 154

49. **Gesetz Nr 29,** vom 31. Mai 1946, bez. der Ausfertigung beglaubigter Abschriften von Schriftstücken (Aufhebung des Gesetzes Nr. 6 des Kontrollrats) 156

Nummer 8

1. Juli 1946

50. **Anordnung Nr. 1** der Kommission für das deutsche Auslandsvermögen vom 10. Mai 1946 zur Änderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5 160

51. **Direktive Nr. 31,** vom 3. Juni 1946, bez. der Grundsätze für Errichtung von Gewerkschaftsverbänden 160

52. **Gesetz Nr. 30,** vom 20. Juni 1946, bez. der Zuckersteuer 161

53. **Direktive Nr. 32,** vom 26. Juni 1946, bez. der Disziplinarmaßnahmen gegen leitendes und Verwaltungspersonal von Lehranstalten, den Lehrkörper und die Studenten, die sich militaristischer, nationalsozialistischer oder antidemokratischer Propaganda schuldig machen . 162

54. **Gesetz Nr. 31,** vom 1. Juli 1946, bez. der Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters 163

Nummer 9

31. Juli 1946

55. **Gesetz Nr. 32,** vom 10. Juli 1946, bez. der Beschäftigung von Frauen bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten 166

56. **Gesetz Nr. 33,** vom 20. Juli 1946, bez. der Volkszählung in Deutschland 166

Nummer 10

31. August 1946

57. **Abänderung des Befehls Nr. 4,** vom 10. August 1946, bez. der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters 172

58. **Gesetz Nr. 34,** vom 20. August 1946, bez. der Auflösung der Wehrmacht 172

59. **Gesetz Nr. 35,** vom 20. August 1946, bez. der Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten 174

Nummer 11

31. Oktober 1946

60. **Direktive Nr. 37,** vom 26. September 1946, bez. der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland über die Fischerei- und Sportboote hinaus für seine Friedenswirtschaft belassenen anderen Schiffe 180

61. **Gesetz Nr. 36,** vom 10. Oktober 1946 bez. der Verwaltungsgerichte 183

62. **Direktive Nr. 38,** vom 12. Oktober 1946, bez. der Verhaftung und Bestrafung von Kriegsverbrechern, Nationalsozialisten und Militaristen und Internierung, Kontrolle und Überwachung von möglicherweise gefährlichen Deutschen . 184

Page

63. **Directive N° 40,** dated 12 October 1946.
Policy to be Followed by German Politicians and the German Press 212

64. **Directive N° 41,** dated 17 October 1946.
Increase of Wages in the Coal Mining Industry 213

65. **Directive N° 42,** dated 24 October 1946.
Movement Across Demarcation Lines of German Workers and Employees Residing in one Zone and Working in Another 213

66. **Directive N° 43,** dated 29 October 1946.
Procedure for the issue to German civilians of single round-trip Interzonal Passes for a journey outside the Zone for purposes of Interzonal Trade 215

67. **Law N° 37,** dated 30 October 1946.
Repeal of Certain Statutory Provisions Relating to Successions 220

68. **Law N° 38,** dated 30 October 1946.
Amendment of Section 204 of the Code of Civil Procedure 220

Number 12

30 November 1946

69. **Directive N° 44,** dated 4 November 1946.
Limitation of Characteristics of Fishing Craft left to the Peace Economy of Germany 224

70. **Directive N° 45,** dated 9 November 1946.
Limitation of the Technical Characteristics of German Pleasure Craft 225

71. **Law N° 39,** dated 12 November 1946.
Distinguishing Flag to be worn by German and ex-German Ships operating under the Allied Control Authority 226

72. **Amendment to Law N° 25.**
Control of Scientific Research 227

73. **Amendment to Directive N° 24.**
Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and Persons Hostile to Allied Purposes 228

74. **Law N° 40,** dated 30 November 1946.
Repeal of the Law of 20 January 1934 on „The Organization of National Labour" 229

75. **Law N° 41,** dated 30 November 1946.
Amending Law N° 26 (Tax on Tobacco) 229

76. **Law N° 42,** dated 30 November 1946
Amending Law N° 12, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Law 231

Number 13

31 December 1946

77. **Law N° 43,** dated 20 December 1946.
Prohibition of the Manufacture, Import, Export, Transport and Storage of War Materials . . . 234

78. **Errata** 240

Pages

63. **Directive n° 40,** en date du 12 octobre 1946, relative à la ligne de conduite que devront suivre les hommes politiques allemands et la presse allemande 212

64. **Directive n° 41,** en date du 17 octobre 1946, relative à l'augmentation des salaires dans les mines de charbon 213

65. **Directive n° 42,** en date du 24 octobre 1946, relative au passage des lignes de démarcation par les travailleurs et employés allemands résidant dans une zone et travaillant dans une autre 213

66. **Directive n° 43,** en date du 29 octobre 1946, relative à la procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage aller et retour, pour les besoins du commerce interzone 215

67. **Loi n° 37,** en date du 30 octobre 1946, portant abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions 220

68. **Loi n° 38,** en date du 30 octobre 1946, modifiant l'article 204 du code de procédure civile . . 220

Numéro 12

30 novembre 1946

69. **Directive n° 44,** en date du 4 novembre 1946, relative aux limites des caractéristiques des bateaux de pêche laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 224

70. **Directive n° 45,** en date du 9 novembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des bâtiments de plaisance allemands 225

71. **Loi n° 39,** en date du 12 novembre 1946, relative au pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle 226

72. **Amendement à la loi n° 25,** portant réglementation et contrôle de la recherche scientifique, signé le 12 novembre 1946 227

73. **Amendement à la directive n° 24,** relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités, signé le 16 novembre 1946 228

74. **Loi n° 40,** en date du 30 novembre 1946, portant abrogation de la loi du 20 janvier 1934, sur l'organisation du travail national 229

75. **Loi n° 41,** en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi n° 26, relative à l'impôt sur le tabac 229

76. **Loi n° 42,** en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi n° 12, relative aux modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices 231

Numéro 13

31 décembre 1946

77. **Loi N° 43,** en date du 20 décembre 1946, portant interdiction de fabrication, importation, exportation, transport et détention de matériel de guerre 234

78. **Correctifs** 240

Стр

63. **Директива № 40** от 12 октября 1946 года о линии поведения, которой должны следовать немецкие политические деятели и немецкая пресса 212

64. **Директива № 41** от 17 октября 1946 года об увеличении заработной платы рабочим угольной промышленности 213

65. **Директива № 42** от 24 октября 1946 года о переходе демаркационной линии немецкими рабочими и служащими, проживающими в одной зоне и работающими в другой 213

66. **Директива № 43** от 29 октября 1946 года о процедуре выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли 215

67. **Закон № 37** от 30 октября 1946 года об отмене законоположений о наследовании 220

68. **Закон № 38** от 30 октября 1946 года об изменении статьи 204-й гражданско-процессуального кодекса 220

Номер 12

30 ноября 1946 года

69. **Директива № 44** от 4 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных рыболовных судов, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 224

70. **Директива № 45** от 9 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных германских спортивно-экскурсионных судов . . . 225

71. **Закон № 39** от 12 ноября 1946 года об опознавательном флаге, который должны будут нести германские и бывшие германские суда, находящиеся под контролем Союзной Контрольной Власти 226

72. **Об изменении закона № 25** о контроле над научно-исследовательской работой от 12 ноября 1946 года 227

73. **Изменение к директиве № 24** от 16 ноября 1946 года по устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов 228

74. **Закон № 40** от 30 ноября 1946 года об отмене закона от 20 января 1934 года „Об организации национального труда" 229

75. **Закон № 41** от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 26 „О налоге на табак" . . 229

76. **Закон № 42** от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 12 „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль" 231

Номер 13

31 декабря 1946 года

77. **Закон № 43** от 20 декабря 1946 года о запрещении производства, экспорта, импорта, перевозок и хранения военных материалов . 234

78. **Опечатки** 240

Seite

63. **Direktive Nr. 40,** vom 12. Oktober 1946, bez. der Richtlinien für die deutschen Politiker und die deutsche Presse 212

64. **Direktive Nr. 41,** vom 17. Oktober 1946, bez. der Lohnerhöhungen im Kohlenbergbau . . . 213

65. **Direktive Nr. 42,** vom 24. Oktober 1946, bez. des Grenzübertritts deutscher Arbeiter und Angestellten, die in einer Zone wohnen und in einer anderen Zone beschäftigt sind 213

66. **Direktive Nr. 43,** vom 29. Oktober 1946, bez. Verfahren bei Erteilung von Interzonenpässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonenhandels 215

67. **Gesetz Nr. 37,** vom 30. Oktober 1946, bez. der Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts 220

68. **Gesetz Nr. 38,** vom 30. Oktober 1946, bez. der Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung . 220

Nummer 12

30. November 1946

69. **Direktive Nr. 44,** vom 4. November 1946, bez. der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland für seine Friedenswirtschaft belassenen Fischereiboote 224

70. **Direktive Nr. 45,** vom 9. November 1946, bez. der Abgrenzung der technischen Merkmale der deutschen Sportboote 225

71. **Gesetz Nr. 39,** vom 12. November 1946, bez. der Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen 226

72. **Änderung des Gesetzes Nr. 25,** „Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung", vom 12. November 1946 227

73. **Änderung der Direktive Nr. 24,** vom 16. November 1946, bez. der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen 228

74. **Gesetz Nr. 40,** vom 30. November 1946, bez. der Aufhebung des „Gesetzes zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934 . . 229

75. **Gesetz Nr. 41,** vom 30. November 1946 bez. der Änderung des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer) . 229

76. **Gesetz Nr. 42,** vom 30. November 1946, bez. der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 über „Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung" 231

Nummer 13

31. Dezember 1946

77. **Gesetz Nr. 43,** vom 20. Dezember 1946, bezüglich des Verbots, der Herstellung, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial 234

78. **Berichtigungen** 240

II. Lists of legislative texts by categories

Pages

1. Proclamations

Proclamation No 1, dated 30 August 1945, Establishing the Control Council 4

Proclamation No 2, dated 20 September 1945, Certain Additional Requirements Imposed on Germany 8

Proclamation No 3, dated 20 October 1945, Fundamental Principles of Judicial Reform 22

2. Orders

Order No 1, dated 30 August 1945, Prohibiting the Wearing of Uniform by Former Members of the German Armed Forces 5

Order No 2, dated 7 January 1946, Confiscation and Surrender of Arms and Ammunition 130

Order No 3, dated 17 January 1946, Registration of the Population of Employable Age, Registration of Unemployed and their Placement in Work . . . 131

Order No 4, dated 13 May 1946, Confiscation of Literature and Material of a Nazi and Militarist Nature 151

Amendment to Order No 4, dated 10 August 1946, Confiscation of Literature and Material of Nazi and Militarist Nature 172

3. Laws

Law No 1, dated 20 September 1945, Repealing of Nazi Laws 6

Law No 2, dated 10 October 1945, Providing for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations 19

Law No 3, dated 20 October 1945, Providing for Increase in the Rates of Taxation 23

Law No 4, dated 30 October 1945, Reorganization of the German Judicial System 26

Law No 5, dated 30 October 1945, Vesting and Marshalling of German External Assets 27

Law No 6, dated 10 November 1945, Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies 31

Law No 7, dated 30 November 1945, Rationing of Electricity and Gas 32

Law No 8, dated 30 November 1945, Elimination and Prohibition of Military Training 33

Law No 9, dated 30 November 1945, Providing for the Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie and the Control thereof 34

Law No 10, dated 20 December 1945, Punishment of Persons guilty of War Crimes, Crimes against Peace and against Humanity 50

Law No 11, dated 30 January 1946, Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law 55

Law No 12, dated 11 February 1946, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws 60

Law No 13, dated 11 February 1946, Amendment of Property Tax Laws 71

Law No 14, dated 11 February 1946, Amendment of Motor Vehicle Tax Laws 73

Law No 15, dated 11 February 1946, Amendment of Turnover Tax Laws 75

II. Listes des textes législatifs par catégories

Pages

1. Proclamations

Proclamation n° 1, en date du 30 août 1945, relative à l'établissement du Conseil de Contrôle en Allemagne 4

Proclamation n° 2, en date du 20 septembre 1945, relative aux exigences additionnelles à imposer á l'Allemagne 8

Proclamation n° 3, en date du 20 octobre 1945, relative aux principes fondamentaux de la réforme judiciaire 22

2. Ordres

Ordre n° 1, en date du 30 août 1945, relatif à l'interdiction du port de l'uniforme par les anciens membres de l'armée allemande 5

Ordre n° 2, en date du 7 janvier 1946, concernant la confiscation et la remise des armes et des munitions 130

Ordre n° 3, en date du 17 janvier 1946, concernant le recensement de la population en âge de travailler, l'enregistrement et le placement des chômeurs 131

Ordre n° 4, en date du 13 mai 1946, concernant la suppression de la littérature et des publications ayant un caractère nazi et militaire . . . 151

Amendement à l'Ordre n° 4, en date du 10 août 1946, relatif à la confiscation de la littérature et des publications de caractère nazi et militariste 172

3. Lois

Loi n° 1, en date du 20 septembre 1945, portant abrogation de lois nazies 6

Loi n° 2, en date du 10 octobre 1945, portant dissolution et liquidation des organisations nazies . 19

Loi n° 3, en date du 20 octobre 1945, relative à certaines majorations d'impôts 23

Loi n° 4, en date du 30 octobre 1945, relative à la réorganisation du Système Judiciaire allemand 26

Loi n° 5, en date du 30 octobre 1945, relative à la prise en charge et au recensement des avoirs allemands à l'étranger 27

Loi n° 6, en date du 10 novembre 1945, relative à la conservation de documents et à la délivrance de copies certifiées conformes 31

Loi n° 7, en date du 30 novembre 1945, relative au rationnement d'électricité et de gaz 32

Loi n° 8, en date du 30 novembre 1945, relative à l'élimination et à l'interdiction de l'instruction militaire 33

Loi n° 9, en date du 30 novembre 1945, relative à la saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie et au contrôle des dits biens 34

Loi n° 10, en date du 20 décembre 1945, relative au châtiment des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la paix et de crimes contre l'humanité 50

Loi n° 11, en date du 30 janvier 1946, portant abrogation de certaines dispositions du droit pénal allemand 55

Loi n° 12, en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices 60

Loi n° 13, en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital 71

Loi n° 14, en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur les voitures automobiles 73

Loi n° 15, en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires 75

II. Список материала по категориям

Стр.

1. Обращения

Обращение № 1 от 30 августа 1945 года к народу Германии о создании Контрольного Совета Германии 4

Обращение № 2 от 20 сентября 1945 года о некоторых дополнительных требованиях к Германии 8

Обращение № 3 от 20 октября 1945 года об основных принципах судебной реформы 22

2. Приказы

Приказ № 1 от 30 августа 1945 года о запрещении ношения формы бывшими военнослужащими германской армии 5

Приказ № 2 от 7 января 1946 года о конфискации и сдаче оружия и боеприпасов 130

Приказ № 3 от 17 января 1946 года об учете населения трудоспособных возрастов, о регистрации безработных и направлении их на работу . 131

Приказ № 4 от 13 мая 1946 года об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера 151

Поправка к приказу № 4 от 10 августа 1946 года об изъятии литературы и материалов нацистского и милитаристского характера 172

3. Законы

Закон № 1 от 20 сентября 1945 года об отмене нацистских законов 6

Закон № 2 от 10 октября 1945 года о прекращении и ликвидации нацистских организаций 19

Закон № 3 от 20 октября 1945 года о повышении налогов на жалование и подоходных налогов . 23

Закон № 4 от 30 октября 1945 года о реорганизации немецкой судебной системы 26

Закон № 5 от 30 октября 1945 года о вступлении во владение и распоряжение германским имуществом за границей 27

Закон № 6 от 10 ноября 1945 года о хранении документов и выдаче надлежащим образом заверенных копий 31

Закон № 7 от 30 ноября 1945 года о нормировании электричества и газа 32

Закон № 8 от 30 ноября 1945 года об отмене и запрещении военного обучения 33

Закон № 9 от 30 ноября 1945 года о конфискации имущества, принадлежащего акционерному обществу „И. Г. Фарбениндустри", и контроле над ним 34

Закон № 10 от 20 ноября 1945 года о наказании лиц виновных в военных преступлениях, преступлениях против мира и против человечности 50

Закон № 11 от 30 января 1946 года об отмене некоторых положений уголовного немецкого закона 55

Закон № 12 с приложениями „A", „B" и „C" от 11 февраля 1946 года об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль 60

Закон № 13 от 11 февраля 1946 года об изменении законов о поимущественном налоге 71

Закон № 14 от 11 февраля 1946 года об изменении законов о налоге на автомашины 73

Закон № 15 от 11 февраля 1946 года об изменении закона о налоге с оборота 75

II. Listen der amtlichen Veröffentlichungen nach ihren Kategorien

Seite

1. Proklamationen

Proklamation Nr. 1, vom 30. August 1945, bez. der Aufstellung des Kontrollrates 4

Proklamation Nr. 2, vom 20. September 1945, bez. der zusätzlich an Deutschland gestellten Forderungen 8

Proklamation Nr. 3, vom 20. Oktober 1945, bez. der Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege 22

2. Befehle

Befehl Nr. 1, vom 30. August 1945, bez. des Uniformverbots für ehemalige Wehrmachtangehörige 5

Befehl Nr. 2, vom 7. Januar 1946, bez. der Einziehung und Ablieferung von Waffen und Munition 130

Befehl Nr. 3, vom 17. Januar 1946, bez. der Registrierung der in arbeitsfähigem Alter stehenden Bevölkerung, Registrierung der Arbeitslosen und deren Unterbringung in Arbeit 131

Befehl Nr. 4, vom 13. Mai 1946, bez. der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters 151

Abänderung des Befehls Nr. 4, vom 10. August 1946, bez. der Einziehung von Literatur und Werken nationalsozialistischen und militärischen Charakters 172

3. Gesetze

Gesetz Nr. 1, vom 20. September 1945, bez. der Aufhebung von Nazi-Gesetzen 6

Gesetz Nr. 2, vom 10. Oktober 1945, bez. der Auflösung und Liquidierung der Nazi-Organisationen 19

Gesetz Nr. 3, vom 20. Oktober 1945, bez. der Erhöhung von Steuersätzen 23

Gesetz Nr. 4, vom 30. Oktober 1945, bez. der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens . . . 26

Gesetz Nr. 5, vom 30. Oktober 1945, bez. der Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland 27

Gesetz Nr. 6, vom 10. November 1945, bez. der Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften 31

Gesetz Nr. 7, vom 30. November 1945, bez. der Rationierung von Elektrizität und Gas 32

Gesetz Nr. 8, vom 30. November 1945, bez. der Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung 33

Gesetz Nr. 9, vom 30. November 1945, bez. der Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens der I. G. Farbenindustrie 34

Gesetz Nr. 10, vom 20. Dezember 1945, bez. der Bestrafung von Personen, die sich Kriegsverbrechen, Verbrechen gegen den Frieden oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben 50

Gesetz Nr. 11, vom 30. Januar 1946, bez. der Aufhebung einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts 55

Gesetz Nr. 12, vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung 60

Gesetz Nr. 13, vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Vermögensteuergesetze 71

Gesetz Nr. 14, vom 11. Februar 1946, bez. der Änderung der Kraftfahrzeugsteuergesetze 73

Gesetz Nr. 15, vom 11. Februar 1946, bez. der Abänderung der Umsatzsteuergesetze 75

	Page
Law No 16, dated 20 February 1946, Marriage Law	77
Law No 17, dated 28 February 1946, Amendment of Inheritance Tax Laws	94
Law No 18, dated 8 March 1946, Housing Law	117
Law No 19, dated 20 March 1946, Amendment of Law No 7, "Rationing of Electricity and Gas"	122
Law No 20, dated 20 March 1946, Increase in Telephone and Telegraph Rates	123
Law No 21, dated 30 March 1946, German Labour Courts	124
Law No 22, dated 10 April 1946, Works Councils	133
Law No 23, dated 10 April 1946, Prohibition of Military Construction in Germany	136
Law No 24, dated 29 April 1946, Repeal of the Law of 30 September 1936	137
Law No 25, dated 29 April 1946, Control of Scientific Research	138
Amendment to Law No 25, Control of Scientific Research	227
Law No 26, dated 10 May 1946, Tax on Tobacco	146
Law No 27, dated 10 May 1946, Tax on Alcohol	149
Law No 28, dated 10 May 1946, Tax on Beer and Matches	150
Law No 29, dated 31 May 1946, Delivery of Certified Copies of Documents (Repeal of Control Council Law No 6)	156
Law No 30, dated 20 June 1946, Tax on Sugar	161
Law No 31, dated 1 July 1946, Police Bureaus and Agencies of a Political Nature	163
Law No 32, dated 10 July 1946, Employment of Women on Building and Reconstruction Work	166
Law No 33, dated 20 July 1946, Census of the German Population	166
Law No 34, dated 20 August 1946, Dissolution of the Wehrmacht	172
Law No 35, dated 20 August 1946, Conciliation and Arbitration Machinery in Labor Conflicts	174
Law No 36, dated 10 October 1946, Administrative Courts	183
Law No 37, dated 30 October 1946, Repeal of Certain Statutory Provisions Relating to Successions	220
Law No 38, dated 30 October 1946, Amendment of Section 204 of the Code of Civil Procedure	220
Law No 39, dated 12 November 1946, Distinguishing Flag to be worn by German and ex-German Ships operating under the Allied Control Authority	226
Law No 40, dated 30 November 1946, Repeal of the Law of 20 January 1934 on „The Organization of National Labor"	229
Law No 41, dated 30 November 1946, Amending Law No 26 (Tax on Tobacco)	229
Law No 42, dated 30 November 1946, Amending Law No 12, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess-Profits Tax Law	231
Law No 43, dated 20 December 1946, Prohibition of the Manufacture, Import, Export, Transport and Storage of War Materials	234

	Pages
Loi no 16, en date du 20 février 1946, relative au Mariage	77
Loi no 17, en date du 28 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur les successions	94
Loi no 18, en date du 8 mars 1946, sur le logement	117
Loi no 19, en date du 20 mars 1946, portant modification à la loi no 7, relative au rationnement d'électricité et de gaz	122
Loi no 20, en date du 20 mars 1946, portant majoration des tarifs téléphoniques et télégraphiques	123
Loi no 21, en date du 30 mars 1946, relative aux tribunaux allemands du travail	124
Loi no 22, en date du 10 avril 1946, sur les conseils d'entreprises	133
Loi no 23, en date du 10 avril 1946, portant interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne	136
Loi no 24, en date du 29 avril 1946, portant abrogation de la loi du 30 septembre 1936	137
Loi no 25, en date du 29 avril 1946, sur la réglementation et le contrôle de la recherche scientifique	138
Amendement à la loi no 25, portant réglementation et contrôle de la recherche scientifique, signé le 12 novembre 1946	227
Loi no 26, en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur le tabac	146
Loi no 27, en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur l'alcool	149
Loi no 28, en date du 10 mai 1946, relative aux impôts sur la bière et sur les allumettes	150
Loi no 29, en date du 31 mai 1946, relative à la délivrance de copies de documents certifiées conformes (Abrogation de la loi no 6 du Conseil de Contrôle)	156
Loi do 30, en date du 20 juin 1946, relative à l'impôt sur le sucre	161
Loi no 31, en date du 1er juillet 1946, relative aux bureaux et agences de police à caractère politique	163
Loi no 32, en date du 10 juillet 1946, relative à l'emploi des femmes aux travaux du bâtiment et de la reconstruction	166
Loi no 33, en date du 20 juillet 1946, relative au recensement de la population allemande	166
Loi no 34, en date du 20 août 1946, relative à la dissolution de la Wehrmacht	172
Loi no 35, en date du 20 août 1946, relative aux organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail	174
Loi no 36, en date du 10 octobre 1946, relative aux tribunaux administratifs	183
Loi no 37, en date du 30 octobre 1946, portant abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions	220
Loi no 38, en date du 30 octobre 1946, modifiant l'article 204 du code de procédure civile	220
Loi no 39, en date du 12 novembre 1946, relative au pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle	226
Loi no 40, en date du 30 novembre 1946, portant abrogation de la loi du 20 janvier 1934 sur l'organisation du travail national	229
Loi no 41, en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi no 26 relative à l'impôt sur le tabac	229
Loi no 42, en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi no 12, relative aux modifications à la législation en matière d'impôts sur les excédents de bénéfices	230
Loi no 43, en date du 20 décembre 1946, portant interdiction de fabrication, importation, exportation, transport et détention de matériel de guerre	234

	Стр.
Закон № 16 от 20 февраля 1946 года о браке	77
Закон № 17 от 28 февраля 1946 года об изменении законов о налоге с наследства	94
Закон № 18 от 8 марта 1946 года—жилищный закон	117
Закон № 19 от 20 марта 1946 года об изменении закона № 7 „О нормировании электричества и газа"	122
Закон № 20 от 20 марта 1946 года о повышении телефонных и телеграфных тарифов	123
Закон № 21 от 30 марта 1946 года о немецких трудовых судах	124
Закон № 22 от 10 апреля 1946 года о производственных советах	133
Закон № 23 от 10 апреля 1946 года о запрещении военного строительства в Германии	136
Закон № 24 от 29 апреля 1946 года об отмене закона от 30 сентября 1936 года	137
Закон № 25 от 29 апреля 1946 года о контроле над научно-исследовательской работой	138
Об изменении закона № 25 о контроле над научно-исследовательской работой от 12 ноября 1946 г.	227
Закон № 26 от 10 мая 1946 года о налоге на табак	146
Закон № 27 от 10 мая 1946 года о налоге на спирт	149
Закон № 28 от 10 мая 1946 года о налоге на пиво и спички	150
Закон № 29 от 31 мая 1946 года о выдаче заверенных копий документов (Отмена закона № 6 Контрольного Совета)	156
Закон № 30 от 20 июня 1946 года о налоге на сахар	161
Закон № 31 от 1 июля 1946 года о запрещении полицейских бюро и полицейских агентств по контролю над политической деятельностью	163
Закон № 32 от 10 июля 1946 года о применении женского труда на строительных и восстановительных работах	166
Закон № 33 от 20 июля 1946 года о переписи населения Германии	166
Закон № 34 от 20 августа 1946 года о ликвидации „Вермахт"	172
Закон № 35 от 20 августа 1946 года о примирительных и арбитражных органах по трудовым конфликтам	174
Закон № 36 от 10 октября 1946 года об административных судах	183
Закон № 37 от 30 октября 1946 года об отмене законоположений о наследовании	220
Закон № 38 от 30 октября 1946 года об изменении статьи 204-й гражданско-процессуального кодекса	220
Закон № 39 от 30 октября 1946 года об опознавательном флаге, который должны будут нести германские и бывшие германские суда, находящиеся под контролем Союзной Контрольной Власти	226
Закон № 40 от 30 ноября 1946 года об отмене закона от 20 января 1934 года „Об организации национального труда"	229
Закон № 41 от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 26 „О налоге на табак"	229
Закон № 42 от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 12 „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль"	231
Закон № 43 от 20 декабря 1946 года о запрещении производства, экспорта, импорта, перевозок и хранения военных материалов	234

	Seite
Gesetz Nr. 16, vom 20. Februar 1946, bez. der Ehe	77
Gesetz Nr. 17, vom 28. Februar 1946, bez. der Änderung der Erbschaftsteuergesetze	94
Gesetz Nr. 18, vom 8. März 1946, bezüglich des Wohnungsgesetzes	117
Gesetz Nr. 19, vom 20. März 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. November 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas	122
Gesetz Nr. 20, vom 20. März 1946, bezüglich der Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphengebühren	123
Gesetz Nr. 21, vom 30. März 1946, bezüglich des Deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes	124
Gesetz Nr. 22, vom 10. April 1946, bezüglich der Betriebsräte	123
Gesetz Nr. 23, vom 10. April 1946, bezüglich des Verbots militärischer Bauten in Deutschland	136
Gesetz Nr. 24, vom 29. April 1946, bezüglich der Aufhebung des Gesetzes vom 30. September 1936	137
Gesetz Nr. 25, vom 29. April 1946, bezüglich der Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung	138
Änderung des Gesetzes Nr. 25, „Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung", vom 12. November 1946	227
Gesetz Nr. 26, vom 10. Mai 1946, bez. der Tabaksteuer	146
Gesetz Nr. 27, vom 10. Mai 1946, bez. der Branntweinsteuer	149
Gesetz Nr. 28, vom 10. Mai 1946, bez. der Bier- und Zündholzsteuer	150
Gesetz Nr. 29, vom 31. Mai 1946, bez. der Ausfertigung beglaubigter Abschriften von Schriftstücken (Aufhebung des Gesetzes Nr. 6 des Kontrollrats)	156
Gesetz Nr. 30, vom 20. Juni 1946, bez. der Zuckersteuer	161
Gesetz Nr. 31, vom 1. Juli 1946, bez. der Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters	163
Gesetz Nr. 32, vom 10. Juli 1946, bezüglich der Beschäftigung von Frauen bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten	166
Gesetz Nr. 33, vom 20. Juli 1946, bezüglich der Volkszählung in Deutschland	166
Gesetz Nr. 34, vom 20. August 1946, bezüglich der Auflösung der Wehrmacht	172
Gesetz Nr. 35, vom 20. August 1946, bezüglich der Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten	174
Gesetz Nr. 36, vom 10. Oktober 1946, bezüglich der Verwaltungsgerichte	183
Gesetz Nr. 37, vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts	220
Gesetz Nr. 38, vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung	220
Gesetz Nr. 39, vom 12. November 1946, bezüglich der Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen	226
Gesetz Nr. 40, vom 30. November 1946, bezüglich der Aufhebung des „Gesetzes zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934	229
Gesetz Nr. 41, vom 30. November 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer)	229
Gesetz Nr. 42, vom 30. November 1946, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 über „Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung"	231
Gesetz Nr. 43, vom 20. Dezember 1946, bezüglich des Verbots der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial	234

248

Page

4. Directives

Directive N° 10, dated 22 September 1945, Control Council Methods of Legislative Action 38

Directive N° 11, dated 22 September 1945, Official Languages and Publication of Legislation . . . 38

Directive N° 14, dated 12 October 1945, Wage Policy 40

Directive N° 15, dated 26 October 1945, Adoption of a Standard Time throughout Germany 41

Directive N° 16, dated 6 November 1945, Arming of the German Police 42

Directive N° 13, dated 12 November 1945, Disbandment and Dissolution of the German Armed Forces 43

Directive N° 19, dated 12 November 1945, Principles for Administration of German Prisons 46

Directive N° 23, dated 17 December 1945, Limitation and Demilitarisation of Sport in Germany . 49

Directive N° 24, dated 12 January 1946, Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes 98

Amendment to Directive N° 24, Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and Persons Hostile to Allied Purposes . . 228

Directive N° 26, dated 26 January 1946, Regulation of Working Hours 115

Directive N° 29, dated 17 May 1946, Establishment of Advisory Committees ("Beratungsausschüsse") at the Labor Offices 153

Directive N° 30, dated 13 May 1946, Liquidation of German Military and Nazi Memorials and Museums 154

Directive N° 31, dated 3 June 1946, Principles concerning the Establishment of Federations of Trade Unions 160

Directive N° 32, dated 26 June 1946, Disciplinary Measures against Managing and Administrative Staffs of Educational Institutions Teaching Staff and Students Guilty of Militaristic Nazi or Anti-Democratic Propaganda 162

Directive N° 37, dated 26 September 1946, Limitation of Characteristics of Ships other than Fishing and Pleasure Craft left to the Peace Economy of Germany 180

Directive N° 38, dated 12 October 1946, The Arrest and Punishment of War Criminals, Nazis and Militarists and the Internment, Control and Surveillance of Potentially Dangerous Germans . . 184

Directive N° 40, dated 12 October 1946, Policy to be Followed by German Politicians and the German Press 212

Pages

4. Directives

Directive n° 10, en date du 22 septembre 1945, relative aux méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle 38

Directive n° 11, en date du 22 septembre 1945, relative aux langues officielles et à la publication d'actes législatifs 39

Directive n° 14, en date du 12 octobre 1945, relative à la politique Alliée des salaires . . . 40

Directive n° 15, en date du 26 octobre 1945, relative à l'adoption d'une heure unique pour toute l'Allemagne 41

Directive n° 16, en date du 6 novembre 1945, relative à l'armement de la police allemande . . 42

Directive n° 18, en date du 12 novembre 1945, relative au licenciement et à la dissolution des forces armées allemandes 43

Directive n° 19, en date du 12 novembre 1945, relative aux principes applicables à l'administration des prisons allemandes 46

Directive n° 23, en date du 17 décembre 1945, relative à la limitation et à la démilitarisation du sport en Allemagne 49

Directive n° 24, en date du 12 janvier 1946, relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités 98

Amendement à la directive n° 24, relative à l'élimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités, signé le 16 novembre 1946 228

Directive n° 26, en date du 26 janvier 1946, relative à la réglementation des heures de travail 115

Directive n° 27, en date du 18 mars 1946, relative au régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs civils allemands employés par les Autorités Alliées d'Occupation 146

Directive n° 29, en date du 17 mai 1946, relative à l'établissement de comités consultatifs ("Beratungsausschüsse") auprès des bureaux du travail 153

Directive n° 30, en date du 13 mai 1946, relative à la suppression des monuments et musées allemands militaires et nazis 154

Directive n° 31, en date du 3 juin 1946, relative aux principes concernant la création de fédérations de syndicats 160

Directive n° 32, en date du 26 juin 1946, relative aux mesures disciplinaires contre le personnel administratif dirigeant des établissements d'enseignement, le personnel enseignant et les étudiants coupables de propagande militariste nazie ou anti-démocratique 162

Directive n° 37, en date du 26 septembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des navires autres que les navires de pêche et les navires de plaisance laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 180

Directive n° 38, en date du 12 octobre 1946, concernant l'arrestation des criminels de guerre nazis et militaristes, les peines encourues par eux, l'internement, le contrôle et la surveillance des allemands susceptibles d'être dangereux . . 184

Directive n° 40, en date du 12 octobre 1946, relative à la ligne de conduite que devront suivre les hommes politiques allemands et la presse allemande 212

Стр.

4. Директивы

Директива № 10 от 22 сентября 1945 года о методах законодательной деятельности Контрольного Совета 38

Директива № 11 от 22 сентября 1945 года об официальных языках и опубликовании законодательства. 39

Директива № 14 от 12 октября 1945 года о союзной политике по вопросу заработной платы 40

Директива № 15 от 26 октября 1945 года об установлении единого времени во всей Германии . . 41

Директива № 16 от 26 ноября 1945 года о вооружении германской полиции 42

Директива № 18 с приложением „А" от 12 ноября 1945 года о демобилизации и роспуске немецких вооруженных сил 43

Директива № 19 от 12 ноября 1945 года о принципах управления немецкими тюрьмами 46

Директива № 23 от 17 декабря 1945 года об ограничении и демилитаризации спорта в Германии 49

Директива № 24 от 12 января 1946 года по устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов 98

Изменение к директиве № 24 от 16 ноября 1946 года по устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов 228

Директива № 26 от 26 января 1946 года о регламентации рабочего времени 115

Директива № 27 от 18 марта 1946 о порядке применения социального страхования к немецким гражданам, работающим у Союзных Контрольных Властей 146

Директива № 29 от 17 мая 1946 года об учреждении совещательных комитетов (Beratungsausschüsse) при биржах труда 153

Директива № 30 от 13 мая 1946 года о ликвидации немецких военных и нацистских памятников и музеев 154

Директива № 31 от 3 июня 1946 года о принципах создания федерации профсоюзов 160

Директива № 32 от 26 июня 1946 года о дисциплинарных мерах против руководящего административного персонала учебных заведений, преподавателей и студентов, виновных в милитаристской, нацистской или антидемократической пропаганде 162

Директива № 37 от 26 сентября 1946 года об ограничении тактико-технических данных судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 180

Директива № 38 от 12 октября 1946 года об аресте и наказании военных преступников, нацистов и милитаристов; об интернировании, контроле и надзоре за потенциально опасными немцами 184

Директива № 40 от 12 октября 1946 года о линии поведения, которой должны следовать немецкие политические деятели и немецкая пресса 212

Seite

4. Direktiven

Direktive Nr. 10, vom 22. September 1945, bezüglich der Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates 33

Direktive Nr. 11, vom 22. September 1945 bezüglich der Amtssprachen und der Veröffentlichung der Gesetzgebung 39

Direktive Nr. 14, vom 12. Oktober 1945, bezüglich der Grundsätze für die Bestimmungen betreffs der Arbeitslöhne 40

Direktive Nr. 15, vom 26. Oktober 1945, bezüglich der Einführung einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland 41

Direktive Nr. 16, vom 6. November 1945, bezüglich der Bewaffnung der deutschen Polizei . . 41

Direktive Nr. 18, vom 12. November 1945, bezüglich der Entlassung und Auflösung der deutschen bewaffneten Kräfte 43

Direktive Nr. 19, vom 12. November 1945, bezüglich der Grundsätze für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse 46

Direktive Nr. 23, vom 17. Dezember 1945, bezüglich der Beschränkung und Entmilitarisierung des Sportwesens in Deutschland 49

Direktive Nr. 24, vom 12. Januar 1946, bezüglich der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen 98

Änderung der Direktive Nr. 24, vom 16. November 1946, bezüglich der Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen . . . 228

Direktive Nr. 26, vom 26. Januar 1946, bezüglich der Regelung der Arbeitszeit 115

Direktive Nr. 27, vom 18. März 1946, bezüglich der Handhabung der Sozialversicherung für die bei den Alliierten Besetzungsbehörden beschäftigten deutschen Zivilpersonen 146

Direktive Nr. 29, vom 17. Mai 1946, bezüglich der Errichtung von Beratungsausschüssen bei den Arbeitsämtern 153

Direktive Nr. 30, vom 13. Mai 1946, bezüglich der Beseitigung deutscher Denkmäler und Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters 154

Direktive Nr. 31, vom 3. Juni 1946, bezüglich der Grundsätze für Errichtung von Gewerkschaftsverbänden 160

Direktive Nr. 32, vom 26. Juni 1946, bezüglich der Disziplinarmaßnahmen gegen leitendes und Verwaltungspersonal von Lehranstalten, den Lehrkörper und die Studenten, die sich militaristischer, nationalsozialistischer oder antidemokratischer Propaganda schuldig machen . . . 162

Direktive Nr. 37, vom 26. September 1946, bezüglich der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland über die Fischerei- und Sportboote hinaus für seine Friedenswirtschaft belassenen anderen Schiffe 180

Direktive Nr. 38, vom 12. Oktober 1946, bezüglich der Verhaftung und Bestrafung von Kriegsverbrechern, Nationalsozialisten und Militaristen und Internierung, Kontrolle und Überwachung von möglicherweise gefährlichen Deutschen 184

Direktive Nr. 40, vom 12. Oktober 1946, bezüglich der Richtlinien für die deutschen Politiker und die deutsche Presse 212

Page

Directive N° 41, dated 17 October 1946, Increase of Wages in the Coal Mining Industry 213

Directive N° 42, dated 24 October 1946, Movement Across Demarcation Lines of German Workers and Employees Residing in one Zone and Working in Another 213

Directive N° 43, dated 29 October 1946, Procedure for the issue to German civilians of single round-trip Interzonal Passes for a journey outside the Zone for purposes of Interzonal Trade 215

Directive N° 44, dated 4 November 1946, Limitation of Characteristics of Fishing Craft left to the Peace Economy of Germany 224

Directive N° 45, dated 9 November 1946, Limitation of the Technical Characteristics of German Pleasure Craft 225

5. Regulations

Regulation N° 1, dated 10 May 1946, Amendment, made by the German External Property Commission, to Article III of Law N° 5 160

III. Subject Index

(Refer to the Pages on Official Gazette; for "Supplement, Number 1", cf. supra p. 243)

Accused (Rights of the): 22; **Administration of Prisons:** 46; **Administrative Courts:** 183; **Adoption of a Standard Time:** 41; **Adultery:** 78, 80; **Advanced quarterly payments:** 66; **Advisory Committees:** 153; **Agriculture** (Persons engaged in) (Income Tax): 64; —: cf. Additional Requirements; **Alcohol** (Tax on): 149; **Allowances** for Losses: 63; **Amendments:** 60, 71, 73, 75, 94, 122, 231; of section 204 of the Code of Civil Procedure: 223; — to Article III of Law n°5: 160; **Ammunition** (confiscation of): 130; **Annulment** of the marriage: 82; **Anti-Democratic Propaganda:** 162; **Applied scientific Research** (Prohibited): 141, 142; **Arbitration:** 174; **Archivists:** 18; **Armed Forces** (German): 43; **Arming** of the German police: 42; **Arms** (confiscation and surrender of): 130; **Arrest:** 184.

Basic Table for 1946 (Assessed Income Tax): 68; **Beer** (Tax on): 150; **Bigamy:** 78, 80; **Building and Reconstruction work:** 166; **Business:** 109.

Capital Yields: 63; **Caracteristics** of Fishing craft: 224; **Census** of the German Population: 166; **Certificate:** 157; **Certified Copies** (delivery of): 156; **Chemicals:** 142, 143; **Children** (maintenance of): 91; **Civil Servants:** 106, 109; **Civilian workers:** 146; **Claims** for alimony: 90; **Coal mining Industry:** 213; **Coastal shipping:** 181; **Code of Civil procedure:** 220; **Conciliation and Arbitration Machinery in Labor Conflicts:** 174; **Confiscation** and surrender of arms: 130; —: 151, 172; **Conformed copies:** 31; **Contraction of**

Pages

Directive n° 41, en date du 17 octobre 1946, relative à l'augmentation des salaires dans les mines de charbon 213

Directive n° 42, en date du 24 octobre 1946, relative au passage des lignes de démarcation par les travailleurs et employés allemands résidant dans une zone et travaillant dans une autre 213

Directive n° 43, en date du 29 octobre 1946, relative à la procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage aller et retour, pour les besoins du commerce interzone 215

Directive n° 44, en date du 4 novembre 1946, relative aux limites des caractéristiques des bateaux de pêche laissés à l'Allemagne pour son économie de paix 224

Directive n° 45, en date du 9 novembre 1946, relative à la limitation des caractéristiques des bâtiments de plaisance allemands 225

5. Réglements

Règlement n° 1, en date du 10 mai 1946, portant modification, par la Commission des avoirs allemands à l'étranger, de l'article III de la loi n° 5 160

III. Index analytique

(Renvoi à la pagination du "Journal Officiel"; pour le "Supplément n° 1", cf. supra p. 243)

Abolition des tribunaux d'exception hitlériens: 22; **abrogation** de certaines dispositions du droit pénal: 55; — de certaines dispositions législatives: 220; — de la loi du 30. 9. 1936: 137; — de la loi n° 6: 156; — de la loi du 20. 1. 1934: 229; de lois nazies: 6; **accusé** (droits de l'): 22; **actes législatifs:** 39; **action législative** du Conseil de Contrôle: 38; **administration:** 183; — des prisons: 46; **administrations:** 98, 228; **adoption** d'une heure officielle: 41; **adultère:** 78, 80; **agriculteurs** (revenus des): 64; **agriculture:** cf. **exigences additionnelles;** alcool (impôt sur l'): 149; **allemands** susceptibles d'être dangereux: 184; **allumettes** (impôt sur les): 150; **amendements:** 227, 229, 231; **annulation** du mariage: 82; **antidémocratique** (propagande): 162; **arbitrage** (organes d'): 174; **archivistes:** 18; **armée:** cf. **forces armées; armement** de la police: 42; **armes** (confiscation et remise des): 130; **arrestation:** 184; **assurances sociales:** 146; **augmentation des salaires:** 213; **automobiles** (voitures): 73; **autorisations préalables:** 141; **avant-propos:** 3.

Barêmes de base de l'impôt sur le revenu (1946): 68; — de l'impôt sur les salaires (1946): 69; **bateaux** de pêche: 224; **bâtiment:** 166; **bâtiments** de plaisance: 225; **baux:** 65; **bénéfices:** 60; —: cf. **excédents;** bière (impôt sur la): 150; **bigamie:** 78, 80; **bureaux** du travail: 153.

Cabotage: 181; **capacité** de contracter mariage: 77; **capital** (impôt sur le): 71; **caractéristiques** des bâtiments de plaisance: 225; — (limitation des) des navires: 180; — des bateaux de pêche: 224;

Стр.

Директива № 41 от 17 октября 1946 года об увеличении заработной платы рабочим угольной промышленности 213

Директива № 42 от 24 октября 1946 года о переходе демаркационной линии немецкими рабочими и служащими, проживающими в одной зоне и работающими в другой 213

Директива № 43 от 29 октября 1946 года о процедуре выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли 215

Директива № 44 от 4 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных рыболовных судов, оставляемых для нужд мирной экономики Германии 224

Директива № 45 от 9 ноября 1946 года об ограничении тактико-технических данных германских спортивно-экскурсионных судов 225

5. Правила

Правило № 1 от 10 мая 1946 года об изменении статьи 3 закона № 5 „О комиссии по немецким активам за границей" 160

III. Алфавитный указатель

(Указаны страницы журнала „Ведомости Контрольного Совета в Германии")

Авансовые квартальные платежи — раздел IV, закон № 12, стр. 66; автомашины (налог на . . .) — закон № 14, стр. 73; агентства (полиции) — закон № 31, стр. 163; административные (суды) — закон № 36, стр. 183; активы (Комиссия по немецким . . . за границей) — правило № 1, стр. 260; арбитражные органы — закон № 35, стр. 174; арест (и наказание военных преступников) — директива № 38, стр. 184.

Безработные (регистрация и направление на работу) — приказ № 3, стр. 131; биржи труда (совещательные комитеты при . . .) — директива № 29, стр. 153; брак — закон № 16, стр. 77; брак — (право заключения) — раздел I, закон № 16, стр. 77; брак (дополнительные положения) — раздел IV, закон № 16, стр. 33; бюро (полицейские) — закон № 31, стр. 163.

Ведомости (выпуск) — директива № 11, стр. 39; военные материалы (запрещение производства) — закон № 43, стр. 234; военное обучение (запрещение) — закон № 8, стр. 33; военные преступники (арест и наказание) — директива № 38, стр. 194; военные преступления (наказание лиц виновных в . . .) — закон № 10, стр. 50; военные преступления (статья № 2) — закон № 10, стр. 50; военное строительство (запрещение) — закон № 23, стр. 136; военнопленные (межзональные перемещения немецких) — директива № 18, стр. 45; вооружённые силы (ликвидация немецких) — закон № 34, стр. 172; вооружённые силы (демобилизация и роспуск немецких) — директива № 18, стр. 43; выпуск ведомостей — директива № 11, стр. 39.

Seite

Direktive Nr. 41, vom 17. Oktober 1946, bezüglich der Lohnerhöhungen im Kohlenbergbau . . 213

Direktive Nr. 42, vom 24. Oktober 1946, bezüglich des Grenzübertritts deutscher Arbeiter und Angestellten, die in einer Zone wohnen und in einer anderen Zone beschäftigt sind 213

Direktive Nr. 43, vom 29. Oktober 1946, bezüglich Verfahren bei Erteilung von Interzonenpässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonenhandels 215

Direktive Nr. 44, vom 4. November 1946, bezüglich der Abgrenzung der Merkmale der Deutschland für seine Friedenswirtschaft belassenen Fischereiboote 224

Direktive Nr. 45, vom 9. November 1946, bezüglich der Abgrenzung der technischen Merkmale der deutschen Sportboote 225

5. Anordnungen

Anordnung Nr. 1 der Kommission für das deutsche Auslandsvermögen vom 10. Mai 1946 zur Änderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5 160

III. Alphabetischer Index

(Die Zahlen geben die Seite im Amtsblatt an! Für „Ergänzungsblatt Nr. 1", vgl. Supra S. 243)

Abänderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5: 160; **Abgrenzung** der Merkmale der Schiffe: 180; **Abschaffung** der Hitlerschen Ausnahme- und Sondergerichte: 22; **Abschriften,** beglaubigte: 31; **Abzüge** für Werbungskosten: 65; **Ämter:** 98, 228; **Änderungen:** 122, 231; — der Gesetzgebung in bezug auf Steuer: 60; — der Gesetze: 71, 73, 75, 94; — des § 204 der Zivilprozeßordnung: 220; **Amtsblatt:** 39; **Amtssprachen:** 39; **Angeklagten,** Rechte des: 22; **Angestellten:** 213; **angewandte naturwissenschaftliche Forschung,** Unter das Verbot fallende: 141 142; **Anordnung:** 160; **Arbeit:** 161, 166; **Arbeiter:** 213; **Arbeitsämter:** 153; **arbeitsbefreite** Personen: 132; **Arbeitslöhne:** 40; **Arbeitsgerichtsgesetz:** 124; **Arbeitslosen** und deren Unterbringung in Arbeit, Registrierung der: 131; **Arbeitsstreitigkeiten:** 171; **Arbeitszeit:** 115; **Archivare:** 18; **Aufbewahrung** von Schriftstücken: 31; **Aufhebung** des Gesetzes vom 20. Januar 1934: 229; — von Nazi-Gesetzen: 6; — des Gesetzes vom 30. September 1936: 137; — der **Ehe:** 82; — einzelner Bestimmungen des deutschen **Strafrechts:** 55; — des Gesetzes Nr. 6: 156; **Auflösung** der deutschen bewaffneten Kräfte: 43; — der Naziorganisationen: 19; **Aufsichtsratsvergütungen,** Steuer auf: 63; **Aufstellung** des Kontrollrates: 4; **Ausbildung,** militärische: 33; **Ausfertigung** von beglaubigten Abschriften: 31; — der Urkunden des Kontrollrates: 38; — beglaubigter Abschriften: 156; **Ausgleichs- und Schiedsverfahren** in Arbeitsstreitigkeiten: 174; **Ausschaltung** der militärischen Ausbildung: 33; **Ausschluß:** 101; **Austausch** von deutschen Kriegsgefangenen von einer Besatzungszone in eine andere: 45; **Auszeichnungen** der NSDAP: 198, 205.

Marriage: 78; Control: 138, 184, 227; —: cf. Additional Requirements; Control Council: 4, 38; Control of Property owned by I. G. Farbenindustrie: 34; Corporation Tax: 60, 62, 231; Courts (Administrative): 183; Crimes (War): 50; — against Humanity: 50; — against Peace: 50; Criminal Law: 55.

Decorations (The Nazi Party): 198, 205; Deduction of Tax from Capital Yields: 63; Delivery of Conformed Copies: 31; Demarcation Lines: 213; Demilitarization of sport: 49; Determining Incomes: 63; Directives: 38; Directors' Fees (Tax on): 63, Disbandment of the German Armed Forces: 43; Disciplinary Measures: 162; Discretionary removal: 101, 102, 112; Dissolution of the German Armed Forces: 43; Divorce: 84; Documents (Safeguarding of): 31.

Educational Institutions: 162; Effect of German Language: 39; Electricity: 32, 122; Elimination of Military training: 33; Employees: 213; Equality before the Law: 22; Errata: 240; Establishing the Control Council: 4; Excess Profits Tax 60 231; Exclusion: 101; Exempt from work: 132; Expenditure (Allowances for): 65; Extraordinary Hitler Courts: 22.

Federations of Trade Unions: 160; Filing of tax: 66; Finance: cf. Additional Requirements; Fishing: 180 224; Flag (Distinguishing): 226; Followers: 190; Forestry: 64; Foreword: 3; Fundamental Principles of Judicial Reform: 22

Gas: 32, 122; Gazettes: 39; German Armed Forces (Former Members of he): 5; —: 199, 206; German civilians: 215; German Language: 39; German Military and Nazi Memorials (Liquidation of): 154; German police: 42; German Politicians: 212; Germany's relations with other Countries: cf. Additional Requirements; Government Officials: 198, 206; Guarantees of the Rights of the Accused: 22; Guilty (persons): 50

Honors (Nazi): 105; Housing Law: 117; Humanity: 50

I G Farbenindustrie: 34; Income (Extraordinary): 65; — from Letting and Leasing: 65; Income Tax: 60 61 69, 231; Incomes (Determining): 63; Increase in the Rates of Taxation: 23; — of wages: 213; Independence of the Judiciary: 22; Industry: cf Additional Requirements; Inheritance Tax Laws (Amendment of): 94; Inland waterway craft: 180; Instructions: 38; Intercommunication system: cf Additional Requirements; Internment: 184; Interzonal pass: 215; Interzonal Trade: 215; Interzone Transfers of German Prisoners of War: 45

Judicial Reform: 22; Judicial System: 26; Judiciary: 22; Jurists: 200, 209

célébration du mariage: 78; — d'un nouveau mariage: 84; certificats: 157; charbon (mines de): 213; châtiment des personnes coupables de crimes de guerre: 50; chiffre d'affaires (impôt sur le): 75; chimie: 142, 143; chômeurs (enregistrement et placement des): 131; circulation: cf. exigences additionnelles; civils allemands: 215; code de procédure civile: 220; comités consultatifs: 153; commerce: 199, 207; —: cf. exigences additionnelles; — extérieur: cf. ibid.; — interzone: 215; conciliation (organes de): 174; confiscation et remise des armes et des munitions: 130; Conseil de Contrôle: 4, 38; conseils d'entreprises: 133; conservation de documents: 31; constructions militaires (interdiction d'ériger des): 136; contrôle: 138, 184, 227; —: cf. exigences additionnelles; — des biens de l'I.G. Farbenindustrie: 34; copies (délivrance de): 156; — certifiées conformes: 31; confiscations: 172; correctif: 240; coupables: 50; crimes contre la paix: 50; — contre l'humanité: 50; — de guerre: 50, cf. exigences additionnelles; criminels de guerre: 102, 184.

Déclarations d'impôts 66; décorations: 106, 198, 205; délinquants: 186, 187, 190; délivrance de copies certifiées conformes: 31, 156; — de laissez-passer: 215; démilitarisation du sport: 49; démobilisation: 5; —: cf. exigences additionnelles; détention de matériel de guerre: 234; directeurs (rémunération des): 63; directives: 38; discipline: 162; dissolution de la Wehrmacht: 172; — des forces armées allemandes: 43; — des organisations nazies: 19; dividendes (impôts sur les): 63; divorce: 84; documents (conservation de): 31; droit pénal: 55.

Economie: 109; — de paix: 180, 224; égalité devant la loi: 22; électricité: 32, 122; élimination: 98; — de l'instruction militaire: 33; — des nazis: 228; empêchements au mariage: 77; employés: 213; enfants (entretien des): 91; enseignement (membres de l'): 162; entretien (droit à): 90; errata: 240; établissement du Conseil de Contrôle: 4; étudiants: 162; excédents des bénéfices (impôts sur les): 60, 63, 231; exclusion: 101, 102; exigences additionnelles: 8 sqq.; exonérations d'impôts: 64; exploitants forestiers (revenus des): 64; exportation...: 234; extradition: 53.

Fabrication de matériel de guerre: 234; fédérations de syndicats: 160; femmes (emploi des): 166; finances: cf. exigences additionnelles; fonctionnaires: 106 109, 198, 206; forces armées allemandes: 5, 43, 199, 206; forêts: cf. exploitants.

Garanties des droits de l'accusé: 22; gaz: 32, 122; heure officielle uniforme: 41; hommes politiques: 212; humanité (crimes contre l'): 50.

I. G. Farbenindustrie: 34; importation...: 234; impôt sur le capital: 71; — sur le chiffre d'affaires: 75; — sur les voitures automobiles: 73; impôts: 23 60, 94, 146, 149, 150 161, 229; — prélevés à la source: 63 66; — sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfice: 231; indépendance du pouvoir judiciaire: 22; industrie: 199, 207; —: cf. exi-

Гарантия прав подсудимого (судебная реформа) — обращение № 3, стр. 22; гитлеровские суды (упразднение чрезвычайных) — обращение № 3, стр. 22; главные преступники — директива № 38, стр. 186.

Демаркационная линия (переход) — директива № 42, стр. 213; демилитаризация (спорта) — директива № 23, стр. 49; демобилизация (немецких вооружённых сил) — директива № 18, стр. 43; денацификация — директива № 24, стр. 98, 228, директива № 38, стр. 184; денацификация (дисциплинарные меры против руководящего административного персонала учебных заведений) — директива № 32, стр. 162; дети (отношение к . . .) — раздел III, закон № 16, стр. 92; документы (заверенные копии) — закон № 6, стр. 31; закон № 29, стр. 156; доходы (порядок установления) — закон № 12, раздел III, стр. 63.

Женский труд (применение) — закон № 32, стр. 166; жилищный закон — закон № 18, стр. 117.

Заверенные копии документов — закон № 6, стр. 31; закон № 29, стр. 156; закон от 30 сентября 1936 года (отмена) — закон № 24, стр. 137; закон от 29 января 1934 года (отмена) — закон № 40, стр. 229; законодательство (издание) — статья I, директива № 11, стр. 39; законодательная деятельность (методы) — директива № 10, стр. 38; заработная плата (союзная политика в отношении . . .) — директива № 14, стр. 40; заработная плата (рабочим угольной промышленности) — директива № 41, стр. 213.

Издательство законодательства — статья I, директива № 11, стр. 39; издания (другие) — директива № 11, стр. 39; имущество (за границей) — закон № 5, стр. 27; имущество (И. Г. Фарбенидустри) — закон № 9, стр. 34.

Кодекс (отмена 204 статьи Г. П К.) — закон № 38, стр. 220; комиссия по германским активам за границей — правило № 1, стр. 160; контроль над научно-исследовательской работой — закон № 25, стр. 138, 227; Контрольный Совет (создание) — обращение № 1, стр. 4.

Литература (и материалы нацистского и милитаристского характера) — приказ № 4, стр. 151, 172.

Межзональные пропуска — директива № 43, стр. 215; межзональные перемещения (немецких военнопленных) — директива № 18, стр. 45; милитаристы — директива № 38, стр. 188; музей (ликвидация военных . . .) — директива № 30, стр 154.

Bau- und Wiederaufbauarbeiten: 166; Beamte: 106, 139; Befehle: 38; Beratungsausschüsse: 153; Berichtigungen: 240; Bescheinigung: 157; Beschlagnahme des Vermögens der I. G. Farbenindustrie: 34; Beschränkung des Sportwesens: 49; Bestimmungen betreffs der Arbeitslöhne: 40; Bestrafung: 184; — von Personen, die sich Kriegsverbrechen schuldig gemacht haben: 50; Betriebsräte: 133; Bevölkerung: 131; Bewaffnung der deutschen Polizei: 42; Beziehungen mit anderen Ländern: vgl. zusätzliche Forderungen; Biersteuer: 150; Binnennachrichtennetz: vgl. zusätzliche Forderungen; Binnenschiffahrt: 180; Branntweinsteuer: 149.

Chemikalien: 142, 143.

Denkmäler militärischen und nationalsozialistischen Charakters (Beseitigung deutscher): 154; deutsche Sprache: 39; Direktiven: 38; Disziplinarmaßnahmen: 162; Doppelehe: 78, 80.

Ehebruch: 78, 80; Ehefähigkeit: 77; Ehegesetz: 77; Ehescheidung: 84; Eheschließung: 78; Eheverbote: 77; Einführung einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland: 41; Einkommens, Ermittlung des: 63; Einkommensteuer: 60, 61, 68, 231; Einkünfte, außerordentliche: 65; — aus Vermietung und Verpachtung: 65; Einziehung: 151, 172; — von Waffen: 130; Elektrizität: 32, 122; Entfernung: 101, 102, 112, 228; Entlassung der deutschen bewaffneten Kräfte: 43; Entmilitarisierung des Sportwesens: 49; Erbrecht: 220; Erbschaftsteuergesetze, Änderung der: 94; Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland: 27; Erhöhung von Steuersätzen: 23, 123; Erkennungsflagge: 226.

Fernsprech- und Telegraphengebühren, Erhöhung der: 123; Finanz: vgl. zusätzliche Forderungen; Fischerei: 180; Fischereiboote: 180, 224; Fragebogen: 168, 218; Frauen (Beschäftigung von): 166; Freie Berufe: 199, 207; Frieden (Verbrechen gegen den): 50; Friedenswirtschaft: 180, 224; Forderungen, zusätzliche: 8; Forstwirtschaft, Einkommen aus: 64.

Gas: 32, 122; Gefängnisse: 46; Gerichtswesen: 26; Gesetze: 38; gesetzgebende Tätigkeit des Kontrollrates: 38; Gesetzgebung: 38, 39 71, 73, 75, 94, 231; — in bezug auf Steuer: 60; Gewährleistung der Rechte des Angeklagten: 22; Gewerkschaftsverbände: 160; Gewinnabführung: 60, 231; Gleichheit vor dem Gesetz: 22; Grenzübertritt: 213; Grundsätze: 45; — für die Umgestaltung der Rechtspflege: 22; — für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse und Zuchthäuser: 46; Grundtabelle zur Berechnung der Einkommensteuer im Jahre 1946: 68; Gültigkeit der auf deutsch übersetzten Texte: 39.

Handel: vgl. zusätzliche Forderungen.

I. G. Farbenindustrie: 34; Industrie: vgl. zusätzliche Forderungen; Instruktionen: 33; Internierung: 184; Interzonenhandel: 215; Interzonenpässe: 215.

Labor conflicts: 174; — Offices: 153; Labour Courts: 124; Languages (Official): 39; Laws: 38, 71, 73, 75, 94; Lawyers: 110; Leasing: 65; Legislation: 38, 39; Legislative Action of the Control Council: 38; Letting: 65; Limitation of Characteristics of ships: 180; — of Sport: 49; Liquidation of Extraordinary Hitler Courts: 22; — of the Nazi Organisations: 19; Literature and Material of a Nazi and Miliarist Nature (Confiscation of): 151, 172; Losses: 63.

Marriage Law: 77; — Prohibition: 77; Marshalling of German External Assets: 27; Matches (Tax on): 150; Methods of Legislative Action (Control Council): 38; Militarists: 184, 188; Military Construction (Prohibition of): 136; Military Service: 109; Military Training: 33; Motor Vehicle Tax: 73; Name of the Divorced wife: 87;

National Labor: 229; Nazi Honors: 106; — Laws (Repealing of): 6; — Museums: 154; — Organisations: 19; Nazis (Removal of): 98; —: 184, 198, 228; —: cf. NSDAP; NSDAP: 102, 151, 162, 172, 195 sqq., 196, 202 sqq.; —: cf. Additional Requirements; Nubility: 77; Nullity of the marriage: 79.

Offenders: 186, 187, 190; Office: 98, 228; Orders: 38.

Peace (Crimes against): 50; Peace Economy of Germany: 180; —: 224; Penalties: 133; Persons Responsible (Groups of): 186; Placement at work: 131; Pleasure craft: 225; Police (German): 42; —: 201; — Bureaux and Agencies of a Political Nature: 163; Population: 131; Positions of Responsibility: 98, 228; Potentialy Dangerous Germans: 184; Press: 212; Principles: 45; — for Administration of German Prisons: 46; Prior Permission: 141; Prisoners (German) of War: 45; Prisons: 46; Private Business: 199, 207; Procedure: 215; Proclamations: 38; Professions: 199, 207; Profiteers: 189; Profits: 60; Prohibition: 136, 234; — of Military Training: 33; Propaganda (Militaristic, Nazi or Anti-democratic): 162; Property Tax: 71; Publication: 39; — of Legislation: 39; Punishment of Persons guilty of War crimes: 50; Punishment: 184.

Questionnaire: 168, 218.

Rationing of Electricity and Gas: 32, 122; Registration of the population of Employable Age: 131; Regulation: 160; Regulation of Working Hours: 115; Regulations: 45; Remarriage: 84; Removal: 228; Reorganization of the Judicial System: 26; Reparation: cf. Additional Requirements; Repeal of the Law of 30 September 1936: 137; — of C. C. Law nº 6: 156; — of the Law of 20 January 1934: 229; Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law: 55; — of Nazi Laws: 6; Requirements (Additional): 8.

gences aditionnelles; instruction militaire; 33; instructions: 38; intercommunications: cf. exigences additionnelles; interdiction de l'instruction militaire: 33; interdictions: 136, 141, 142, 234; internement: 184.

Journaux officiels: 39; juristes: 110, 200, 209.

Laissez-passer interzones: 215; langue allemande: 39; langues officielles: 39; législation: 38, 39, 71, 73, 75, 94, 220, 231; — en matière d'impôts: 60; licenciement des forces armées allemandes: 43; ligne de conduite... hommes politiques... et presse: 212; lignes de démarcation (passage des): 213; limitation des caractéristiques des bateaux de pêche: 224; — des bâtiments de plaisance: 225; — du sport: 49; limitations: 180; liquidation des organisations nazies: 19; littérature nazie: 151; logement (loi sur le): 117; lois: 38; — nazies (abrogation de): 6; loyers: 65.

Majorations: 23, 123; mariage: 77; marine: 225; —: cf. bateaux, bâtiments, exigences additionnelles, navires; matériel de guerre: 234; mesures disciplinaires: 162; méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle: 38; militaire (monuments et musées de caractère): 154; militarisme: 151, 162; militaristes: 184, 188; mines de charbon: 213; modifications: 60, 71, 73, 75, 94, 122, 160, 220, 231; monuments militaires et nazis (suppression de): 154; munitions (confiscation et remise des): 130; musées militaires et nazis: 154.

Navigation intérieure: 180; navires: 180, 226; nazis: 154, 162, 172, 184, 198, 228; — (élimination des): 98; —: cf. N.S.D.A.P.; nazisme: 151; nom de la femme divorcée: 87; N.S.D.A.P.: 102, 195 sqq., 202 sqq.; —: cf. exigences additionnelles; nullité du mariage: 79.

Organisation du travail national: 229; organisations nazies: 19; ordres: 38.

Paiements trimestriels anticipés d'impôts: 66; paix (crimes contre la): 50; pavillon distinctif des navires: 226; pêche: 180, 224; peines: 184; personnel enseignant: 162; personnes hostiles aux buts Alliés: 228; — responsables (groupes de): 186; pertes subies: 63; placement des chômeurs: 131; police (bureaux et agences de): 163; — allemande: 42, 201; politique (caractère): 163; — Alliée des salaires: 40; population: 131; — (recensement de la): 166; postes comportant des responsabilités: 98, 228; pouvoir judiciaire: 22; presse: 212; principes: 45, 46; — fondamentaux de la réforme judiciaire: 22; prise en charge des avoirs allemands à l'étranger: 27; prisonniers de guerre allemands: 45; prisons: 46; procédure: 215; — civile (code de): 220; procès: cf. exigences additionnelles; proclamations: 38; produits chimiques: 142, 143; professions libérales: 199, 207; profiteurs: 189; propagande militariste, nazie ou antidémocratique: 162; publications: 39; — de caractère nazi ou militaire: 151, 172.

Questionnaires: 168, 218.

Наказание (лиц, виновных в преступлениях против мира) — закон № 10, стр. 50; налог (на жалованье и подоходный) — закон № 3. стр. 23; налог (подоходный, на корпорации и сверхприбыль) — закон № 12, стр 60; закон № 42. стр. 231; налог (поимущественный) — закон № 13, стр 71; налог (на автомашины) — закон № 14, стр. 73; налог (с оборота) — закон № 15 стр. 75; налог (с наследства) — закон № 41. стр. 229; налог (на спирт) — закон № 27, стр. 149; налог (на пиво и спички) — закон № 28, стр. 150; налог (порядок исчисления) — раздел IV. закон № 12. стр 66; налоговые группы (ставки налога) — раздел II. закон № 12, стр. 60; налоговые декларации — раздел IV, закон № 12, стр. 66; наследование (отмена законоположений) — закон № 7, стр. 32); закон № 19. стр. 122; научно-исследовательская работа (контроль над . . .) — закон № 25. стр. 138, 227; научно-исследовательская работа (запрещённая) — перечень „A", закон № 25, стр. 141; научно-исследовательская работа (по предварительному разрешению) — перечень „B", закон № 25. стр. 141; научно-исследовательская работа (с химическими продуктами) — перечень „C", закон № 25, стр. 142; перечень „D", закон № 25, стр. 143; независимость судей (судебная реформа) — обращение № 3. стр. 22; немецкий язык (действенность) — директива № 11, стр. 39; нацистские законы (отмена) — закон № 1. стр. 6; нацистские организации (ликвидация) — закон № 2. стр. 19; нормирование электричества и газа — закон № 7, стр. 32; закон № 19, стр. 122.

Опубликование законодательства — директива № 11, стр. 39; оружие (конфискация и сдача) — приказ № 2, стр. 130; официальные языки — директива № 11, стр. 39.

Памятники (ликвидация военных . . .) — директива № 30, стр. 154; перепись (населения в Германии) — закон № 33. стр. 168; последователи — директива № 38, стр. 190; правило № 1, стр. 160; права подсудимого (гарантия) — обращение № 3. стр. 22; пресса (линия поведения немецкой) — директива № 40, стр. 212; преступления против мира — закон № 10, статья № 2, стр. 50; преступления (военные) — закон № 10. статья № 2, стр. 50; преступления против человечности — закон № 10, статья № 2, стр. 51; преступники (главные) — директива № 38. стр. 196; преступники (активисты) — директива № 38. стр. 187; преступники (милитаристы) — директива № 38. стр. 188; преступники (спекулянты) — директива № 38. стр. 189; преступники (второстепенные) — директива № 38. стр. 190; производственные советы — закон № 22. стр. 133; пропуска (межзональные) — директива № 43. стр. 215; профсоюзы (принципы создания) — директива № 31, стр. 160.

Juristen: 110, 200, 209.

Kapitalertrag: 63; Kinder, Unterhalt der: 91; Körperschaftsteuer: 60, 62, 231; Kohlenbergbau: 213; Kontroll: vgl. zusätzliche Forderungen; Kontrolle: 184; — des Vermögens der I. G. Farbenindustrie: 34; Kontrollrat: 4, 38; Kräfte, bewaffnete: 43; Kraftfahrzeugsteuer: 73; Kriegsgefangene: 45; Kriegsmaterial: 234; Kriegsverbrechen: 50; Kriegsverbrecher: 102, 184; —: vgl. zusätzliche Forderungen; Küstenschiffahrt: 181.

Landwirtschaft, Einkommen aus: 64; — vgl. zusätzliche Forderungen; Lehranstalten: 162; Liquidierung der Naziorganisationen: 19; Literatur und Werken nationalsozialistischen und militaristischen Charakters, Einziehung von: 151, 172; Lohnerhöhungen: 213; Lohnsteuer: 69.

Menschlichkeit: 50; Merkmale der Fischereiboote: 224; Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates: 38; Militärdienst: 109; Militärische Ausbildung: 33; Militärischer Bauten, Verbot: 136; Militarismus: 151, 162, 172; Militaristen: 184, 188; Mitläufer: 190; möglicherweise gefährliche Deutsche: 184; Munition, Einziehung und Ablieferung von: 130; Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters: 154.

Name der geschiedenen Frau: 87; Nationale Arbeit: 229; Nationalsozialismus: 151, 172; Nationalsozialisten: 184, 228; —, Entfernung von: 98; Nationalsozialistische Ehrenzeichen: 106; naturwissenschaftliche Forschung: 227; —, Regelung und Überwachung der: 138; Nazi-Gesetzen, Aufhebung von: 6; Naziorganisationen: 19; Nazis: vgl. NSDAP; Nichtigkeit der Ehe: 79; NSDAP: 102, 162, 195, 196, 202 ff.; —: vgl. zusätzliche Forderungen; Nutznießer: 189.

Politiker: 212; Polizei: 42, 201; Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters: 163; Presse: 212; Proklamationen: 38; Propaganda: 162.

Rationierung von Elektrizität und Gas: 32, 122; Regelung: 138, 227; — der Arbeitszeit: 115; Regierungsbeamte: 198, 206; Registrierung der im arbeitsfähigen Alter stehenden Bevölkerung: 131; Reisen: 215; Reparation: vgl. zusätzliche Forderungen; Richter, der: 22.

Schiedsverfahren: 174; Schiffe für Friedenswirtschaft: 180; —, vgl. zusätzliche Forderungen; Schriftstücken, Aufbewahrung von: 31; Schuldige: 186, 187, 190; Schuldigkeit: 50; Sondergerichte, Hitlersche Ausnahme- und: 22; Sozialversicherung: 146; Sportboote: 180, 225; Sportwesens, Beschränkung und Entmilitarisierung des: 49; Sprache, deutsche: 39; Steuer: 60, 94, 146, 149, 150, 161, 229, 231; Steuerabzug vom Kapitalertrag: 63; Steuererklärungen: 66; Steuerermäßigung wegen erlittener Verluste: 53; Steuerfreie Einkünfte: 64; Steuersätze: 23; Strafen: 133; Strafrecht: 55; Studenten: 162; Sühnemaßnahmen: 191.

Safeguarding of Documents: 31; Sale of Enterprises: 65; Sanctions: 191; Scientific Research (Control of): 138, 227; Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie: 34; Ships other than Fishing and Pleasure Craft: 180; —: cf. Additional Requirements; Signing of Acts of the Control Council: 38; Social Insurance: 146; Sport (Limitation and Demilitarization of): 49; Standard time throughout Germany: 41; Students: 162; Successions: 220; Sugar (Tax on): 161; Surveillance: 184.

Tax: 146, 149, 150, 161, 229, 231; — Exempt Income: 64; — Laws: 60, 94; Taxation: 23; Telegraph: 123; Telephone and Telegraph Rates: 123; Termination of the Nazi Organisations: 19; Tobacco (Tax on): 146, 229; Trade: cf. Additional Requirements); Trade Unions (Federation of): 160; Turnover Tax Laws (Amendment of): 75.

Unemployed (Registration of) and their placement at work: 131; Uniform (Wearing of): 5.

Vesting of German External Assets: 27.

Wage: 40; — Policy: 40; Wages (Increase of): 213; Tax Table for 1946: 69; War crimes: 50; War criminals: 102, 184; —: cf. Additional Requirements; War Materials: 234; Wehrmacht (Dissolution of the): 43, 172; —: cf. Additional Requirements, Armed Forces; Women (Employment of): 166; Workers: 213; Working Hours: 115; Works Councils: 133.

Zones: 213.

End

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

H. A. GERHARDT

Colonel

Rationnement d'électricité et de gaz: 32, 122; recensement de la population: 166; — de la population en âge de travailler: 131; — des avoirs allemands à l'étranger: 27; recherche scientifique (réglementation et contrôle de la): 138, 227; — appliquée: 141; reconstruction: 166; réductions d'impôts: 63; — pour frais: 65; réforme judiciaire: 22; réglementation: 138, 227; — des heures de travail: 115; réglements: 160; règles: 45; relations diplomatiques: cf. exigences additionnelles; rémunérations des directeurs (impôts sur les): 63; réorganisation du système judiciaire: 26; réparations: cf. exigences additionnelles; revenus (détermination des): 63; — (impôts sur les): 60, 61, 68, 231; — de loyers et de baux: 65; — exceptionnels: 65; — exonérés: 64; révocation: 101, 102, 112.

Saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie: 34; salaires: 40; — (augmentation des): 213; — (impôt sur les): 69; sanctions: 133, 191; services militaires: 109; signature des actes du Conseil de Contrôle: 38; sociétés (impôts sur les): 60, 62, 231; sport (limitation et démilitarisation du): 49; successions: 220; — (impôt sur les): 94; sucre (impôt sur le): 161; suppressions: 151, 154; surveillance: 184; sympathisants: 190; syndicats (fédérations de): 160; système judiciaire: 26.

Tabac (Impôt sur le): 146, 229; tarifs (téléphoniques et télégraphiques (majorations des): 123; télégraphe: 123; téléphone: 123; transferts interzones des prisonniers de guerre allemands: 45; transports: 234; travail: 131, 166; — (bureaux du): 153; — (conflits du): 174; — exemption du): 132; — (heures de): 115; — (tribunaux du): 124; — national (organisation du): 229; travailleurs: 213; — civils: 146; tribunaux administratifs: 183; — d'exception hitlériens: 22; — du travail: 124.

Uniforme (Port de l'): 5.

Validité des textes en langue allemande: 39; vente d'entreprises: 65; voyages: 215.

Wehrmacht (Dissolution de la): 172; — (Démobilisation de la): cf. exigences additionnelles.

Zones: 213, 215.

Fin.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

H. A. GERHARDT

Colonel

Рабочее время (регламентация) — директива № 26, стр. 115; равенство перед законом (судебная реформа) — обращение № 3, стр. 22; развод (право на . . .) — раздел II, закон № 16, стр. 84; реабилитированные лица — директива № 38, стр. 191.

Совещательные комитеты (при биржах труда) — директива № 29, стр. 153; социальное страхование (немецких граждан) — директива № 27, стр. 146; санкция — директива № 38, стр. 191; спекулянты — директива № 38, стр. 189; спорт (ограничение и демилитаризация) — директива № 23, стр. 49; ставки налога — закон № 12, раздел II, стр. 60; суды (немецкие трудовые) — закон № 21, стр. 124; суды (административные) — закон № 36, стр. 183; судебная реформа (принципы) — обращение № 3, стр. 22; судебная система (реорганизация) — закон № 4, стр. 26.

Тактико-технические данные судов (кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных) — директива № 37, стр. 180; тактико-технические данные (рыболовных) — директива № 44, стр. 224; тактико-технические данные (спортивно-экскурсионных) — директива № 45, стр. 225; тарифы (телефонные и телеграфные) — закон № 20, стр. 123; требования к Германии (дополнительные) — обращение № 2, стр. 8; тюрьмы (управление немецкими) — директива № 19, стр. 46.

Уголовный закон (отмена положений немецкого) — закон № 11, стр. 55.

Фарбениндустри И. Г. (конфискация имущества) — закон № 9, стр. 34; флаг (опознавательный . . . немецких судов) — закон № 39, стр. 226; форма (запрещение ношения) — приказ № 1, стр. 5.

Чрезвычайные гитлеровские суды (упразднение) — обращение № 3, стр. 22.

Конец

С подлинным верно:

Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Г. А. ГЕРХАРДТ

Полковник

Tabaksteuer: 146, 229; Tabelle zur Berechnung der Lohnsteuer für das Jahr 1946: 69; Telegraphengebühren: 123.

Übernahme des deutschen Vermögens im Ausland: 27; Überwachung: 138, 184; Uhrzeit, einheitliche, für ganz Deutschland: 41; Umgestaltung des Gerichtswesens: 26; — der Rechtspflege: 22; Umsatzsteuergesetze, Änderung der: 75; Unabhängigkeit des Richters: 22; Uniformverbot: 4; Unterbringung in Arbeit: 131; Unterhaltsanspruch: 90.

Veräußerung von Betrieben: 65; Verantwortlichen, Gruppen der: 186; Verantwortliche Stellungen: 98, 228; Verbot: 136, 141, 142, 234; — der militärischen Ausbildung: 33; Verbrechen gegen den Frieden: 50; — gegen die Menschlichkeit: 50; Verhaftung: 184; Verluste: 63; Vermietung: 65; Vermögensteuer: 71; Veröffentlichung der Gesetzgebung: 39; Veröffentlichungen: 39; Verpachtung: 65; Verwaltung der Zuchthäuser: 46; Verwaltungsgerichte: 183; Volkszählung: 166; Vorauszahlungen: 66; Vorherige Genehmigung: 141; Vorschriften: 45; Vorwort: 3.

Waffen, Einziehung und Ablieferung von: 130; Wehrmacht, Auflösung der: 172, 199, 206; — vgl. zusätzliche Forderungen; — vgl. Kräfte, bewaffnete: 43; Wehrmachtsangehörige, ehemalige: 5; Werbungskosten, Abzüge für: 65; Wiederverheiratung: 84; Wirtschaft: 109, 199, 207; Wohnungsgesetz: 117.

Zivilpersonen: 146, 215; Zivilprozeßordnung: 220; Zonen: 213, 215; Zuchthäuser: 46; Zuckersteuer: 161; Zündholzsteuer: 150.

Ende

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.:

H. A. GERHARDT

Oberst

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 13 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen.

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die

Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH

BERLIN N 65, Seestraße 64

bezogen werden.

Postscheckkonto: Berlin 431 - Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
14

31 марта 1947 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
14

31 March 1947

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
14

31 mars 1947

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
14

31. März 1947

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

UNIV.-BIBL. DORTMUND

ZD 181

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 14

31 марта 1947 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

79 Закон № 44 от 10 января 1947 года об отмене постановления от 1. октября 1944 г. „О чрезвычайных мерах касающихся прав аренды, эксплоатации земли и ликвидации задолженности в связи с тотальной войной" 256

80. Закон № 45 от 20 февраля 1947 года об отмене законодательства о наследственных дворах и введении других положений, регулирующих сельскохозяйственные и лесные участки . . . 256

81. Закон № 46 от 25 февраля 1947 года о ликвидации Прусского государства 262

82. Закон № 47 от 10 марта 1947 года о прекращении германских страховых операций за границей 263

83. Закон № 49 от 20 марта 1947 года об отмене германского закона от 14 июля 1933 года о конституции немецкой евангелической церкви 265

84. Закон № 50 от 20 марта 1947 года о мерах наказания за хищение и незаконное использование нормированных продуктов и товаров и документов на них 266

85. Закон № 51 от 31 марта 1947 года об изменении закона № 14 Контрольного Совета „О налоге на автомашины" 267

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 14

31 March 1947

CONTENTS

Page

79. Law No 44, dated 10 January 1947
Repeal of the Ordinance of 11 October 1944 Concerning „Extraordinary Measures on Leases, Agriculture Management, and Debtor Relief Caused by Total War" 256

80. Law No 45, dated 20 February 1947
Repeal of Legislation on Hereditary Farms and Enactment of other Provisions Regulating Agricultural Forest Lands 256

81. Law No 46, dated 25 February 1947
Abolition of the State of Prussia 262

82. Law No 47, dated 10 March 1947
Fermination of German Insurance Operations Abroad 263

83. Law No 49, dated 20 March 1947
Repeal of Reich Law of 14 July 1933 concerning the Constitution of the German Evangelical Church 265

84. Law No 50, dated 20 March 1947
Punishment for the Theft and Unlawful Use of Rationed Fordstuffs, Goods and Rationing Documents 266

85. Law No 51, dated 31 March 1947
Amendment to Law No 14 — Motor Vehicle Tax Law 267

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 14

31 mars 1947

SOMMAIRE

Pages

79. Loi no 44, en date du 10 janvier 1947, portant abrogation de l'Ordonnance du 11 Octobre 1944 relative aux dispositions extraordinaires prises, en raison de la querre totale, sur les baux, l'agriculture et les mesures en faveur des débiteurs 256

80. Loi no 45, en date du 20 février 1947, portant abrogation des lois sur les domaines agricoles héréditaires et mise en vigueur des dispositions nouvelles régissant les exploitations agricoles et les forêts 256

81. Loi no 46, en date du 25 février 1947, portant liquidation de l'État de Prusse 262

82. Loi no 47, en date du 10 mars 1947, portant cessation des operations d'assurances allemandes à l'étranger 263

83. Loi no 49, en date du 20 mars 1947, portant abrogation de la loi du Reich du 14 juillet 1933 sur la Constitution de l'Eglise Evangélique Allemande 265

84. Loi no 50, en date du 20 mars 1947, portant repression de la soustraction ou de l emploi illicite de denrées alimentaires, de produits rations et de titres de Rationnements 266

85. Loi no 51, en date du 31 mars 1947, amendement à la loi no 14 — „Impot sur les voitures Automobiles" 267

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nummer 14

31. März 1947

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

79. Gesetz Nr. 44, vom 10. Januar 1947, bezüglich der Aufhebung der Verordnung vom 11. Oktober 1944 über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges 256

80. Gesetz Nr. 45, vom 20. Februar 1947, bezüglich der Aufhebung der Erbhofgesetze und Einführung neuer Bestimmungen über land- und forstwirtschaftliche Grundstücke 256

81. Gesetz Nr. 46, vom 25. Februar 1947, bezüglich der Auflösung des Staates Preußen 262

82. Gesetz Nr. 47, vom 10. März 1947, bezüglich der Einstellung der deutschen Versicherungstätigkeit im Ausland 263

83. Gesetz Nr. 49, vom 20. März 1947, bezüglich der Aufhebung des Reichsgesetzes über die Verfassung der Deutschen Evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933 265

84. Gesetz Nr. 50, vom 20. März 1947, bezüglich der Bestrafung der Entwendung und des rechtswidrigen Gebrauchs von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln und Gütern und von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen 266

85. Gesetz Nr. 51, vom 31. März 1947, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 14 (Kraftfahrzeugsteuergesetz) 267

ЗАКОН № 44

об отмене постановления от 11 октября 1944 г. „О чрезвычайных мерах, касающихся прав аренды, эксплоатации земли и ликвидации задолженности в связи с тотальной войной"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Постановление от 11 октября 1944 года „О чрезвычайных мерах, касающихся прав аренды, эксплоатации земли и ликвидации задолженности в связи с тотальной войной" (Verordnung über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges), РГБЛ, т. I, стр. 245, настоящим отменяется.

Статья II

Этот закон вступает в силу с 15 марта 1947 года.

Составлено в Берлине, 10 января 1947 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

———

ЗАКОН № 45

об отмене законодательства о наследственных дворах и введении других положений, регулирующих сельскохозяйственные и лесные участки

Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Отмена законов

1. Закон о наследственных дворах (Reichserbhofgesetz) от 29 сентября 1933 года (РГБЛ, т. I, стр. 685), постановление о праве наследования дворов (Erbhofrechtsverordnung) от 21 декабря 1936 года (РГБЛ, т. I, стр. 1069), постановление о процедуре наследственных дворов (Erbhofverfahrensordnung) от

LAW Nº 44

Repeal of the Ordinance of 11 October 1944 Concerning "Extraordinary Measures on Leases, Agriculture Management, and Debtor Relief Caused by Total War"

The Control Council enacts as follows:

Article I

The Ordinance concerning Extraordinary Measures on Leases, Agricultural Management, and Debtor Relief caused by Total War (Verordnung über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges) of 11 October 1944 (RGBl. I, p. 245) is repealed.

Article II

This law shall take effect on 15 March 1947.

Done at Berlin on 10 January 1947.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

———

LAW Nº 45

Repeal of Legislation on Hereditary Farms and Enactment of other Provisions Regulating Agricultural Forest Lands

The Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

Repeal of Laws

1. The Hereditary Farm Law (Reichserbhofgesetz) of 29 Septembre 1933 (RGBl. I, 685), the Ordinance on Herditary Farm Law (Erbhofrechtsverordnung) of 21 December 1936 (RGBl. I, 1069), the Ordinance on Procedural Hereditary Farm Law (Erbhofverfahrensordnung) of 21 December 1936

LOI Nº 44

portant abrogation de l'Ordonnance du 11 Octobre 1944 relative aux dispositions extraordinaires prises, en raison de la guerre totale, sur les baux, l'agriculture et les mesures en faveur des débiteurs

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Est abrogée l'Ordonnance du 11 Octobre 1944 concernant les mesures extraordinaires déterminées par la guerre totale en matière de baux, d'administration, d'exploitations agricoles, et de moratoires. (Verordnung über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges) — (RGBl. I, p. 245).

Article II

La présente loi entrera en vigueur le 15 mars 1947.

Fait à Berlin, le 10 janvier 1947.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

———

LOI Nº 45

Abrogation des lois sur les domaines agricoles héréditaires et mise en vigueur des dispositions nouvelles régissant les exploitations agricoles et les forêts

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

Abrogation de Lois

1. La loi sur les domaines agricoles héréditaires (Reichserbhofgesetz) du 29 Septembre 1933, (R.G.Bl. I, p. 685) l'Ordonnance relative à la loi sur les domaines agricoles héréditaires (Erbhofrechtsverordnung) du 21 décembre 1936 (R.G.Bl. I, p. 1069) l'Ordonnance sur la loi de la procédure relative au domaine agricole héréditaire (Erbhofverfahrens-

GESETZ Nr. 44

Aufhebung der Verordnung vom 11. Oktober 1944 über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Die „Verordnung über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges. Vom 11. Oktober 1944" (RGBl. I, S. 245) wird aufgehoben.

Artikel II

Dieses Gesetz tritt am 15. März 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Januar 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, und *Joseph T. McNarney*, General, unterzeichnet.)

———

GESETZ Nr. 45

Aufhebung der Erbhofgesetze und Einführung neuer Bestimmungen über land- und forstwirtschaftliche Grundstücke

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Aufhebung von Gesetzen

1. Das Reichserbhofgesetz vom 29. September 1933 (RGBl. I, S. 685), die Erbhofrechtsverordnung vom 21. Dezember 1936 (RGBl. I, S. 1069), die Erbhofverfahrensordnung vom 21. Dezember 1936 (RGBl. I, S. 1082), und die Verordnung zur Fortbildung des Erbhofrechts (Erbhoffortbildungsver-

21 декабря 1936 года (РГБЛ, т. I, стр. 1082), постановление в развитие закона о наследственных дворах (Verordnung zur Fortbildung des Erbhofrechts. Erbhoffortbildungsverordnung E.H.F.V.) от 30 сентября 1943 года (РГБЛ, т. I, стр. 549), со всеми дополнительными и разъяснительными законами, инструкциями, постановлениями и указами, настоящим отменяются.

2. Отменяются также нижеследующие законы и постановления со всеми дополнительными законами, инструкциями, постановлениями и декретами:

a) Постановление о сделках, относящихся к сельскохозяйственным участкам (Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken) от 15 марта 1918 года (РГБЛ, т. I, стр. 123).

b) Закон об изменении постановления о сделках, касающихся сельскохозяйственных участков (Gesetz zur Änderung der Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken) от 26 января 1937 года (РГБЛ, т. I, стр. 32).

c) Постановление о выполнении положений о сделках, касающихся сельскохозяйственных и лесохозяйственных участков (Ausführungsverordnung zur Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken) от 22 апреля 1937 года (РГБЛ, т. I, стр. 534).

d) Указ фюрера об ограничении сделок, касающихся сельскохозяйственных участков, во время войны (Erlaß des Führers über die Einschränkung des Verkehrs mit landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege) от 28 июля 1942 года (РГБЛ, т. I, стр. 481).

e) Постановление об ограничении передачи права собственности на сельскохозяйственные участки во время войны (Verordnung zur Einschränkung des Eigentumswechsels an landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege) от 17 марта 1943 года (РГБЛ, т. I, стр. 144).

f) Постановление об обеспечении обработки земли (Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) от 23 марта 1937 года (РГБЛ, т. I, стр. 422).

g) Постановление о проведении в жизнь постановления об обеспечении обработки земли (Verordnung zur Durchführung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) от 22 апреля 1937 года (РГБЛ, т. I, стр. 535).

h) Второе постановление об обеспечении обработки земли (Zweite Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) от 28 февраля 1939 года (РГБЛ, т. I, стр. 413).

i) Постановление о проведении в жизнь и дополнении постановления об обеспечении обработки земли (Verordnung zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) от 20 января 1943 года (РГБЛ. т. I, стр. 29).

(RGBl. I, 1082), and the Ordinance Supplementing the Hereditary Farm Law (Verordnung zur Fortbildung des Erbhofrechts, Erbhoffortbildungsverordnung, E.H.F.V.) of 30 September 1943 (RGBl. I, 549), are hereby repealed, together with all supplementary and explanatory laws, ordinances, and decrees.

2. The following laws and ordinances, together with all supplementary and explanatory laws, ordinances, and decrees, are hereby repealed:

a) Ordinance on Transactions concerning Agricultural Lands (Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken) of 15 March 1918 (RGBl. 123);

b) Law for the Change of the Ordinance on Transactions concerning Agricultural Lands (Gesetz zur Änderung der Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken) of 26 January 1937 (RGBl. I, 32);

c) Ordinance on Carrying out the Ordinance on Transactions concerning Agricultural or Forest Lands (Ausführungsverordnung zur Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken) of 22 April 1937 (RGBl. I, 534);

d) Decree of the Führer on Restrictions of Transactions, during the War, concerning Agricultural Lands (Erlaß des Führers über die Einschränkung des Verkehrs mit landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege) of 28 July 1942 (RGBl. I, 481);

e) Ordinance on Restrictions of Transfer, during the War, of Title to Agricultural Lands (Verordnung zur Einschränkung des Eigentumswechsels an landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege) of 17 March 1943 (RGBl. I, 144);

f) Ordinance for Safeguarding of Agricultural Managment (Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) of 23 March 1937 (RGBl. I, 422);

g) Ordinance on Implementing the Ordinance for Safeguarding of Agricultural Management (Verordnung zur Durchführung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) of 22 April 1937 (RGBl. I, 535);

h) Second Ordinance for Safeguarding Agricultural Management (Zweite Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung) of 28 February 1939 (RGBl. I, 413);

i) Ordinance for Implementing and Supplementing the Ordinance for Safeguarding Agricultural Management (Verordnung zur Durchführung der Verordnung zur Sicherung der Landbewitschaftung) of 20 January 1943 RGBl. I, 29).

ordnung), du 21 décembre 1936 (R.G.Bl. I, p. 1082) et l'Ordonnance complétant la loi sur les domaines agricoles héréditaires. (Verordnung zur Fortbildung des Erbhofrechts, Erbhoffortbildungsverordnung E.H.V.F.), du 30 septembre 1943, (R.G.Bl. I, p. 549) sont abrogées, ainsi que toutes les lois, orgonnances ou décrets complémentaires ou interprétatifs.

2. Les lois et ordonnances ci-dessous, ainsi que toutes les lois, ordonnances et décrets complémentaires ou interprétatifs sont abrogés:

a) Ordonnances sur les transactions relatives aux exploitations agricoles, (Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken), du 15 mars 1918 (R.G.Bl. I, p. 123),

b) Loi modifiant l'ordonnance sur les transactions relatives aux exploitations agricoles (Gesetz zur Änderung der Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken), du 26 janvier 1937 (R.G.Bl. I, p. 32).

c) Ordonnance sur l'application de l'Ordonnance relative aux transactions concernant les exploitations agricoles et les forêts (Ausführungsverordnung zur Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken), du 22 avril 1937 (R.G.Bl. I, p. 534).

d) Décret du Führer sur les restrictions imposées aux transactions concernant les exploitations agricoles et les forêts (Erlaß des Führers über die Einschränkung des Verkehrs mit landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege), du 28 juillet 1942 (R.G.Bl. I, p. 481).

e) Ordonnance sur les restrictions de transfert, en temps de guerre, des titres de propriété d'exploitations agricoles (Verordnung zur Einschränkung des Eigentumswechsels an landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege), du 17 mars 1943 (R.G.Bl. I, p. 144).

f) Ordonnance sur la protection de l'organisation agricole (Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung), du 23 mars 1937 (R.G. Bl. I, p. 422).

g) Ordonnance sur l'application de l'ordonnance pour la protection de l'Organisation agricole (Verordnung zur Durchführung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung), du 22 avril 1937 (R.G.Bl I, p. 535).

h) Deuxième Ordonnance pour la protection de l'organisation agricole (Zweite Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung), du 28 février 1939 (R.G.Bl. I, p. 413).

i) Ordonnance pour appliquer et compléter l'Ordonnance pour la protection de l'Organisation agricole (Verordnung zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung), du 20 janvier 1943 (R.G.Bl. I, p. 29).

ordnung, E. H. F. V.) vom 30. September 1943 (RGBl. I, S. 549), einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Ausführungsvorschriften, Verordnungen und Erlasse werden hiermit aufgehoben.

2. Folgende Gesetze und Verordnungen, einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Ausführungsvorschriften, Verordnungen und Erlasse werden hiermit aufgehoben:

a) Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken vom 15. März 1918 (RGBl. I, S. 123);

b) Gesetz zur Änderung der Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen Grundstücken vom 26. Januar 1937 (RGBl. I, S. 32);

c) Ausführungsverordnung zur Bekanntmachung über den Verkehr mit landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken vom 22. April 1937 (RGBl. I, S. 534);

d) Erlaß des Führers über die Einschränkung des Verkehrs mit landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege vom 28. Juli 1942 (RGBl. I, S. 481);

e) Verordnung zur Einschränkung des Eigentumswechsels an landwirtschaftlichen Grundstücken im Kriege vom 17. März 1943 (RGBl. I, S. 144);

f) Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung vom 23. März 1937 (RGBl. I, S. 422);

g) Verordnung zur Durchführung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung vom 22. April 1937 (RGBl. I, S. 535);

h) Zweite Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung vom 28. Februar 1939 (RGBl. I, S. 413);

i) Verordnung zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung zur Sicherung der Landbewirtschaftung vom 20. Januar 1943 (RGBl. I, S. 29).

СТАТЬЯ II

Наследование

За исключением всего предусмотренного положениями статьи III настоящего закона, объявляются вновь полностью действующими законы о наследовании и завещании земли, действовавшие до 1 января 1933 года и отменённые или приостановленные законом о наследственных дворах (Reichserbhofgesetz), или иными дополнительными или разъяснительными законами, указами или постановлениями, изданными в соответствии с ним, или любым законодательным актом, изданным по данному вопросу в какой-либо из федеральных земель, если они не противоречат настоящему закону или другим законам Контрольного Совета.

СТАТЬЯ III

Правовая природа собственности

1. Земельная собственность, которая на основании этого закона теряет свой характер наследственности (Erbhof), становится обычной земельной собственностью, подпадающей под положения общего права.

2. Становятся обычной земельной собственностью, подпадающей под действие общего права, все другие сельскохозяйственные и лесохозяйственные участки, право собственности и владения на которые регламентировалось особо, включая, но не ограничиваясь, следующее: Fideikommisse и подобные им заповедные родовые имения, имения наследственной аренды (Erbpachtgüter), ленные (Lehnbauerngüter) и поселенческие имения (Renten- und Ansiedlungsgüter).

СТАТЬЯ IV

Отчуждение

1. Передача сельскохозяйственных и лесохозяйственных участков или предоставление права на узуфрукт таковых недействительны без разрешения компетентных немецких властей. Это положение относится также ко всяким договорам о пользовании продуктами земли, равно как и к договорам, создающим обязательства о передаче права на земельный участок.

2. Если договор одобрен, то одобрение распространяется также и на исполнение условий договора.

3. В случае отчуждения участка с принудительных публичных торгов, предложение о покупке участка подлежит одобрению. В этом случае применяются положения параграфа 71 закона о принудительной продаже с торгов от 24 марта 1897 года (РГБЛ, т. I, стр. 97) (Gesetz über die Zwangsversteigerung und die Zwangsverwaltung). В случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3 статьи 81 закона о принудительной продаже с торгов, земельный участок может быть продан лицу, предоставившему требуемое разрешение.

ARTICLE II

Devolution upon Death

Subject to the Provisions of Article III, the laws concerning the inheritance and devise of land, in force as of 1 January 1933, repealed or suspended by the Hereditary Farm Law (Reichserbhofgesetz) or by any supplementary or explanatory law, ordinance, or decree thereunder, or by any legislative acts enacted on this subject in any of the Länder, are declared to be again in full force and effect to the extent that they do not conflict with the present law or other legislation of the Control Council.

RTICLE III

Tenure

1. All lands which pursuant to this law lose their character as „Erbhof" become ordinary real estate, subject to the general laws.

2. All other agricultural or forest lands which are held by a tenure of a special nature, including, but not limited, to Fideikommisse and similar entailed estates, Erbpachtgüter, Lehnbauerngüter, Renten- und Ansiedlungsgüter, shall become ordinary real estate, subject to the general laws.

ARTICLE IV

Alienation

1. A conveyance inter lives of agricultural or forest lands, or the grant of an interest in such land entitling to the usufruct thereof, is void unless approved by the competent German authorities. The above provision is likewise applicable to any contract for the usufruct of, or creating an obligation to transfer title of such land.

2. If the contract is approved, the approval embraces also the performance corresponding to the contract.

3. In the case of alienation of land by execution of judicial sale, the offer to buy needs approval. The provision in Section 71 of the Law on Execution Sales (Gesetz über die Zwangsversteigerung und die Zwangsverwaltung) of 24 March 1897 (RGBl. p. 97) is applicable. In the case of Section 81, subsections (2) and (3) of the Law on Execution Sales, the land may be declared to be sold to a person other than the bidder only if such other person has produced the requisite approval.

ARTICLE II

Dévolution pour cause de mort

Sous réserve des dispositions de l'article III, les lois sur la transmission des terres par legs ou dévolution héréditaires en vigueur au 1er janvier 1933, abrogées ou suspendues par la loi sur l'hérédité des exploitations agricoles (Reichserbhofgesetz), ou par toute autre loi, ordonnance ou décret complémentaire ou interprétatif, ou par tout acte législatif intéressant cette matière, publié dans un "land" quelconque, sont rétablies dans leurs effets dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou d'autres lois du Conseil de Contrôle.

ARTICLE III

Régime de la propriété foncière

1. Toutes les terres qui, par application de la présente loi, perdent leur caractère "Erbhof" deviennent des propriétés immobilières ordinaires soumises aux lois générales.

2. Toutes les autres exploitations agricoles ou forêts qui sont détenues en vertu d'un droit de caractère spécial, comprenant, sans que cette liste soit limitative, le fideicommis et autres substitutions analogues, Erbpachtgüter, Lehnbauerngüter et Ansiedlungsgüter, deviendront des propriétés immobilières ordinaires soumises aux lois générales.

ARTICLE IV

Droit de Disposition

1. Le transfert entre vifs d'exploitations agricoles ou de forêts ou bien l'attribution d'un droit entraînant l'usufruit sur cette catégorie de biens sont nuls, sauf approbation donnée par les Autorités allemandes compétentes. La disposition ci-dessus s'applique également à toute convention portant sur l'usufruit d'un bien de cette catégorie ou créant l'obligation de transférer un titre de possession sur un bien de cette catégorie.

2. Si la convention est approuvée, cette approbation vise également l'exécution de la convention.

3. Au cas d'aliénation d'un bien fonds par vente judiciaire, il est nécessaire d'obtenir une autorisation pour faire des offres. La disposition de la Section 71 de la loi sur les ventes aux enchères judiciaires (Gesetz über Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung), du 24 mars 1897 (R.G.Bl. p. 97), est applicable. En ce qui concerne la Section 81, sous-sections (2) et (3) de la loi sur la vente aux enchères judiciaires, le bien fonds ne peut être déclaré vendu à une personne autre que l'enchérisseur que si cette personne produit l'approbation nécessaire.

ARTIKEL II

Erbfolge

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels III werden die am 1. Januar 1933 in Kraft gewesenen Gesetze über Vererbung von Liegenschaften durch gesetzliche Erbfolge oder Verfügung von Todes wegen, die durch das Reichserbhofgesetz oder eines der zusätzlichen Gesetze, Ausführungsvorschriften, Verordnungen und Erlasse oder durch Landesgesetzgebung auf diesem Gebiete aufgehoben oder zeitweilig außer Kraft gesetzt worden sind, wieder in Kraft gesetzt, soweit sie nicht mit diesem Gesetz oder anderen gesetzlichen Vorschriften des Kontrollrats in Widerspruch stehen.

ARTIKEL III

Rechtsnatur des Grundeigentums

1. Grundeigentum, das gemäß diesem Gesetz seinen Charakter als Erbhof verliert, wird freies Grundeigentum, das den allgemeinen Gesetzen unterworfen ist.

2. Alle anderen land- und forstwirtschaftlichen Grundstücke, die bisher in der Rechtsform einer besonderen Güterart besessen wurden, wie beispielsweise — ohne daß diese Aufzählung erschöpfend sein soll — Fideikommisse und ähnliche gebundene Vermögen, Erbpachtgüter, Lehnbauerngüter, Renten- und Ansiedlungsgüter, werden freies, den allgemeinen Gesetzen unterworfenes Grundeigentum.

ARTIKEL IV

Verfügung

1. Die Auflassung eines land- oder forstwirtschaftlichen Grundstückes oder die Bestellung eines Nießbrauchs an einem solchen Grundstück ist ohne Genehmigung der zuständigen deutschen Behörden nichtig. Das gleiche gilt für jeden Vertrag, der die Bestellung des Nießbrauchs oder die Verpflichtung zur Übereignung eines solchen Grundstückes zum Gegenstand hat.

2. Wird der Vertrag genehmigt, so erstreckt sich die Genehmigung auch auf das diesem Vertrage entsprechende Erfüllungsgeschäft.

3. Bei Veräußerung eines Grundstückes im Wege der Zwangsversteigerung ist eine Genehmigung zur Abgabe von Geboten erforderlich. Die Vorschrift des Paragraphen 71 des Gesetzes über die Zwangsversteigerung und die Zwangsverwaltung vom 24. März 1897 (RGBl. S. 97) findet Anwendung. In den Fällen des Paragraphen 81, Absatz 2 und 3 des Zwangsversteigerungsgesetzes darf der Zuschlag an einen anderen als den Meistbietenden nur erteilt werden, wenn dieser andere die Genehmigung vorweist.

4. Во всех случаях, предусмотренных этой статьей, в приобретении должно быть отказано:

a) если сделка ставит под угрозу надлежащую эксплоатацию участка во вред общему продовольственному положению;

b) если цена не соответствует стоимости земли и

c) если сделка находится в противоречии с каким-либо правилом, изданным соответствующим Главнокомандующим на основании статьи XI настоящего закона.

СТАТЬЯ V

Долговое обременение

Обременение ипотекой (Hypothek), рентовыми (Rentenschuld) или другими долгами (Grundschuld) сельскохозяйственного или лесохозяйственного участка, допускается лишь с разрешения компетентных немецких властей.

СТАТЬЯ VI

Аренда

Сельскохозяйственные и лесохозяйственные участки могут быть сданы в аренду. Арендный договор признаётся действительным только при одобрении его компетентными немецкими властями.

СТАТЬЯ VII

Эксплоатация

1. Если, по мнению компетентных немецких властей, способ эксплоатации сельскохозяйственного предприятия или земельного участка в течение продолжительного срока и в значительной степени не соответствует требованиям, необходимым для обеспечения продовольствием населения Германии, то таковые власти могут принять следующие меры:

a) потребовать от правомочного лица такого ведения хозяйства, которое соответствовало бы вышеуказанным требованиям;

b) отдать распоряжение об установлении хозяйственного надзора через лицо, специально для этого назначенное;

c) назначить доверенное лицо для управления хозяйством;

d) обязать правомочное лицо сдать земельный участок полностью или частично в аренду лицу, сведущему в сельском хозяйстве.

2. Если земельный участок, пригодный для сельскохозяйственного использования, не обрабатывается, компетентные немецкие власти могут принять следующие меры:

a) потребовать у правомочного лица объяснения, намерено ли оно обрабатывать земельный участок или использовать его каким-либо иным способом;

4. In all cases provided for by this Article approval shall be denied if:

a) the transaction would endanger the proper management of the land to the detriment of the public food situation; or

b) the consideration is greatly in disproportion to the values of the land; or

c) the transaction is in contravention of any regulation issued under Article XI hereof by the appropriate Zone Commander.

ARTICLE V

Mortgaging

A mortgage (Hypothek), annuity (Rentenschuld) or other money charge (Grundschuld) on agricultural or forest land may be created only with the approval of the competent German authorities.

ARTICLE VI

Leases

Agricultural and forest lands may be leased. The contract is valid only if approved by the competent German authorities.

ARTICLE VII

Management

1. The competent German authorities, if in their opinion the management of an agricultural enterprise or agricultural land does not conform, continuously and substantially, to the standards necessary to meet the food requirements of the German people, may take any one of the following measures:

a) Request the person entitled to the use of such land to manage it in such a way as to conform to the above standards;

b) Order that the management shall be supervised by an overseer;

c) Order that such land be managed by a trustee;

d) Order the person entitled to the use of such land to lease all or any part of it to a competent farmer.

2. If a land which is suitable for agricultural use is not used, the competent German authorities may take any one of the following measures:

a) They may request the person entitled to the use of such land to declare whether he is willing to till it or use it otherwise;

4. Dans toutes les cas prévus par le présent article, l'autorisation sera refusée:

a) si le contrat met en péril la culture rationnelle du domaine au préjudice de la situation alimentaire générale,

b) s'il existe une grande disparité entre le prix et la valeur de la terre,

c) si la transaction contrevient à un règlement promulgué en vertu de l'article XI ci-dessous par le Commandant de zone compétent.

ARTICLE V

Hypothèques

On ne peut créer une hypothèque (Hypothek), une rente foncière (Rentenschuld) ou une dette foncière (Grundschuld) sur une exploitation agricole ou une forêt qu'avec approbation des Autorités allemandes compétentes.

ARTICLE VI

Baux

Il est permis de donner à bail des exploitations agricoles ou des forêts. La convention n'est valable que si elle est approuvée par les Autorités Allemandes compétentes.

ARTICLE VII

Exploitation

1. Lorsque les Autorités allemandes compétentes estiment que l'exploitation d'un domaine agricole ou d'une terre de culture n'est pas conforme, d'une manière continuelle et sérieuse, aux moyennes nécessaires pour répondre aux besoins du peuple allemand, en denrées alimentaires, elles peuvent prendre une des mesures suivantes:

a) inviter la personne qui a un titre sur cette terre à l'exploiter d'une manière conforme aux moyennes indiquées ci-dessus.

b) prescrire la surveillance de l'exploitation par un inspecteur.

c) prescrire que ce domaine sera exploité par un administrateur fiduciaire.

d) ordonner à la personne qui a un titre sur cette terre de la donner à bail, en tout ou en partie, à un cultivateur qualifié.

2. Si une terre propre à la culture n'est pas exploitée, les Autorités allemandes compétentes peuvent prendre l'une des mesures suivantes:

a) elles peuvent inviter la personne qui a un titre sur cette terre, à déclarer si elle est disposée à la cultiver ou à l'utiliser d'une autre manière.

4. In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist die Genehmigung zu versagen:

a) wenn durch die Ausführung des Rechtsgeschäfts die ordnungsmäßige Bewirtschaftung des Grundstückes zum Schaden der Volksernährung gefährdet erscheint;

b) wenn der Gegenwert in einem groben Mißverhältnis zum Wert des Grundstückes steht;

c) wenn das Rechtsgeschäft gegen eine von dem zuständigen Zonenbefehlshaber gemäß Artikel XI dieses Gesetzes erlassene Vorschrift verstößt.

ARTIKEL V

Belastung

Die Bestellung einer Hypothek, Grundschuld oder Rentenschuld an einem land- oder forstwirtschaftlichen Grundstück ist nur mit Genehmigung der zuständigen deutschen Behörden zulässig.

ARTIKEL VI

Pacht

Land- oder forstwirtschaftliche Grundstücke können verpachtet werden. Der Vertrag ist nur mit Genehmigung der zuständigen deutschen Behörden gültig.

ARTIKEL VII

Bewirtschaftung

1. Wenn nach Ansicht der zuständigen deutschen Behörden die Bewirtschaftung eines landwirtschaftlichen Betriebes oder landwirtschaftlichen Grundstückes anhaltend und in erheblichem Maße den zur Sicherung der Ernährung des deutschen Volkes zu stellenden Anforderungen nicht entspricht, so können sie eine der nachstehenden Maßnahmen treffen:

a) den Nutzungsberechtigten zu einer den oben erwähnten Anforderungen entsprechenden Wirtschaftsführung auffordern;

b) die Uberwachung der Wirtschaft durch eine Aufsichtsperson anordnen;

c) die Wirtschaftsführung durch einen Treuhänder anordnen;

d) den Nutzungsberechtigten verpflichten, das Grundstück ganz oder zum Teil an einen geeigneten Landwirt zu verpachten.

2. Wenn ein Grundstück, das sich zur landwirtschaftlichen Nutzung eignet, nicht genutzt wird, können die zuständigen deutschen Behörden die nachstehenden Maßnahmen treffen:

a) sie können den Nutzungsberechtigten zu einer Erklärung darüber auffordern, ob er das Grundstück bestellen oder in anderer Weise nutzen will;

b) если данное лицо не заявит о своих намерениях обрабатывать земельный участок или использовать его иным образом, или, если оно, вопреки своему заявлению, в течение надлежащего срока не приступит к обработке или иного рода использованию, то власти могут обязать его сдать данный участок полностью или частично в аренду сведущему в сельском хозяйстве лицу для сельскохозяйственного использования.

3. Любое распоряжение, изданное компетентными немецкими властями, в соответствии с абзацами „b", „c", „d" пункта 1 или абзаца „b" пункта 2 этой статьи, по ходатайству этих властей может быть приведено в исполнение через суд того района, в котором расположен данный земельный участок.

В случаях, предусмотренных в пунктах 1 „d" и 2 „b", суд может уполномочить компетентные немецкие власти сдать участок в аренду от имени лица, имеющего право на пользование земельным участком.

4. К лицам, перешедшим вновь установленные границы Германии с 8 мая 1945 года, занимающимся сельским хозяйством или лесоводством, равно как и к лицам, осевшим на земле для этих целей с 8 мая 1945 года, положения абзацов „b", „c", „d" п. 1 и абзаца „b" п. 2 настоящей статьи не применяются без особого на то разрешения Командующего зоны в каждом отдельном случае в течение 5 лет, считая с 1 января 1946 года или со дня возвращения в Германию или обоснования на земле, в зависимости от того, какая дата была наиболее поздней.

СТАТЬЯ VIII

Обжалование

1. Решение, принимаемое компетентными немецкими властями в осуществлении всех или некоторых из прав, предоставленных им статьями IV, V, VI и VII настоящего закона, могут быть обжалованы через суд.

2. Решения, вынесенные судами, согласно п. 3 статьи VII, могут быть по ходатайству сторон пересмотрены в апелляционном порядке.

СТАТЬЯ IX

Определения

1. В этом законе слово „суд" означает все немецкие суды, которые указаны из числа учреждённых обычных судов, или которые могут быть созданы командующими зон в соответствии с законами Контрольного Совета.

2. В этом законе выражение „компетентные немецкие власти" означает такие немецкие земельные органы, которые созданы или признаны соответствующими командующими зон.

b) If he does not declare his intention to till the land or to use it otherwise, or if he, contrary to his declaration, fails to till or otherwise use it within a reasonable period, they may order him to lease all or any part of such land to a competent farmer for agricultural use.

3. Any order of the competent German authorities issued pursuant to subparagraphs b, c, or d of paragraph 1 or subparagraph b of paragraph 2 of this Article may, upon the petition of such authorities, be enforced by the Court for the district in which the land is situated. In the case of paragraph 1 d and 2 b the court may authorize the competent German authorities to lease the land on behalf of the person entitled to the use of the land.

4. In the case of immigrants who have crossed the frontiers of Germany as now constituted, since 8 May 1945, and who are engaged in farming or forestry and in the case of persons who have settled upon the land for those purposes since 8 May 1945, no action under paragraph 1 b, c, or d or paragraph 2 b of this Article, shall be taken without the consent of the Zone Commander in each case, for a period of five years, as from 1 January 1946, or from the date of entry into Germany or settlement upon the land, respectively, whichever is the later.

ARTICLE VIII

Review Provisions

1. The exercise by the competent German authorities of all or any of the powers set out in Articles IV, V VI and paragraphs 1 and 2 of Article VII of this law shall be subject to review on appeal by the Court.

2. The decisions of the Court under paragraph 3 of Article VII are subject to review upon appeal (sofortige Beschwerde).

ARTICLE IX

Definitions

1. In this Law the words „The Court' mean such German courts as may be designated from among existing ordinary courts or may be chosen by the Zone Commanders in accordance with the laws of the Control Council.

2. In this Law the words „competent German authorities" mean such German agricultural authorities as are created or recognized by the Zone Commanders for their respective zones.

b) si elle ne déclare pas qu'elle est disposée à cultiver cette terre ou l'utiliser autrement ou bien si, contrairement à sa déclaration, cette personne ne la cultive pas ou ne l'utilise pas autrement dans un délai raisonnable, les Autorités allemandes compétentes peuvent lui ordonner de donner à bail tout ou partie de ladite terre à un cultivateur qualifié, pour un usage agricole.

3. Tout ordre des Autorités allemandes compétentes donné en vertu des sous-paragraphes b), c) et d) du paragraphe I, ou en vertu du sous-paragraphe b) du paragraphe 2 du présent article, peut être sur demande de ces Autorités, entériné par le Tribunal dans le ressort duquel se trouve la terre. Dans les cas prévus par les paragraphes 1 d) et 2 b), le Tribunal peut permettre aux Autorités allemandes compétentes de louer la terre pour le compte de la personne qui a un titre à l'usage de cette terre.

4. En ce qui concerne les immigrants qui ont passé les frontières actuelles de l'Allemagne après le 8 mai 1945, et qui se consacrent à l'agriculture ou à la sylviculture, et les personnes qui se sont établies sur une terre, dans ces buts, après le 8 mai 1945, aucune mesure ne pourra être prise par application du paragraphe 1 b), c) ou d) ou du paragraphe 2 b) du présent article, sans l'autorisation du Commandant de Zone, pour chacun des cas et ce, pendant une période de 5 ans, qui partira, soit du 1er janvier 1946, soit du jour de l'arrivée en Allemagne, soit du jour de l'installation sur le domaine, suivant celle de ces dates qui sera la plus récente.

ARTICLE VIII

Voies de recours

1. Les décisions des Autorités allemandes compétentes prises en vertu des articles IV, V et VI et des alinéas 1 et 2 de l'article VII peuvent, en cas d'appel par l'une des parties, être révisées par le Tribunal.

2. Les décisions rendues par le Tribunal, en vertu de l'article VII, alinéa 3, sont susceptibles d'un appel immédiat (sofortige Beschwerde).

ARTICLE IX

Définitions

1. Dans la présente loi, le terme „Tribunal" désigne les Tribunaux allemands qui pourront être choisis parmi les Tribunaux Ordinaires existants ou être créés par les Commandants de Zone, conformément aux lois du Conseil de Contrôle.

2. Dans la présente loi, l'expression "Autorités allemandes compétentes" désigne les Autorités agricoles allemandes qui sont créées ou reconnues par les Commandants de Zone dans leurs zones respectives.

b) gibt er die Erklärung nicht ab, daß er das Grundstück bestellen oder in anderer Weise nutzen will, oder nimmt er gegen seine Erklärung die Bestellung oder die anderweitige Nutzung binnen einer angemessenen Frist nicht vor, so können sie ihn verpflichten, das Grundstück ganz oder zum Teil an einen geeigneten Landwirt zur landwirtschaftlichen Nutzung zu verpachten.

3. Eine auf Grund Absatz 1 (b), (c) oder (d) oder auf Grund Absatz 2 b dieses Artikels erlassene Anordnung der zuständigen deutschen Behörden kann auf Antrag dieser Behörden durch das Gericht des Bezirkes, in dem sich das Grundstück befindet, für vollstreckbar erklärt werden. In den Fällen des Absatzes 1 d und 2 b kann das Gericht die zuständigen deutschen Behörden ermächtigen, das Grundstück für den Nutzungsberechtigten zu verpachten.

4. Gegen Einwanderer, welche die derzeitigen Grenzen Deutschlands nach dem 8. Mai 1945 überschritten haben und Land- und Forstwirtschaft betreiben, sowie gegen diejenigen, die sich zu diesem Zweck nach dem 8. Mai 1945 auf einem Grundstück niedergelassen haben, darf keine Maßnahme auf Grund des Absatzes 1 b, c oder d oder des Absatzes 2 b dieses Artikels ohne Genehmigung des Zonenbefehlshabers in jedem einzelnen Falle und innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren ergriffen werden, gerechnet vom 1. Januar 1946 ab oder vom Tage der Einreise nach Deutschland oder der Niederlassung auf dem Grundstück, je nachdem, welches Datum das spätere ist.

ARTIKEL VIII

Rechtsmittel

1. Entscheide, die von den zuständigen deutschen Behörden auf Grund der Artikel IV, V, VI und Artikel VII, Absatz 1 und 2, dieses Gesetzes getroffen werden, unterliegen auf Anrufung durch eine Partei der Nachprüfung durch das Gericht.

2. Entscheidungen, die das Gericht gemäß Artikel VII, Absatz 3, erläßt, unterliegen der sofortigen Beschwerde.

ARTIKEL IX

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Gesetz bedeutet das Wort „Gericht" die deutschen Gerichte, welche die Zonenbefehlshaber aus der Zahl der bestehenden ordentlichen Gerichte auswählen oder in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Kontrollrats errichten.

2. In diesem Gesetz bedeutet der Ausdruck „zuständige deutsche Behörden" die deutschen Landwirtschaftsbehörden, welche von den Zonenbefehlshabern in ihren betreffenden Zonen errichtet oder anerkannt werden.

СТАТЬЯ X

Действие на другие законодательные акты

1. Все ссылки на законы и постановления, отменённые п. п. 1 и 2 ст. I этого закона, которые содержатся в других законодательных актах, а также те положения в любых законах и постановлениях, которые противоречат настоящему закону, теряют силу.

2. В частности, теряют силу положения статей 59, 60, 62 и 63 вводного закона к гражданскому кодексу (Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch), поскольку они находятся в противоречии со ст. III настоящего закона.

СТАТЬЯ XI

Приказы и распоряжения

1. Независимо от положений настоящего закона, командующие зон имеют право издавать в своих зонах законы, изменяющие или отменяющие любые законодательные акты, возобновлённые или каким-либо иным образом введённые в действие настоящим законом, командующим зон предоставляется также право издавать в своих зонах приказы и распоряжения в развитие настоящего закона и для проведения в жизнь его положений.

2. Права, которыми согласно настоящему закону пользуются командующие зон, в Берлине осуществляются Союзной Комендатурой.

СТАТЬЯ XII

Вступление в силу

1. Настоящий закон вступает в силу через два месяца со дня его опубликования.

2. Закон этот применяется к делам о наследовании, решения по которым не вступили в силу ко времени вступления в силу настоящего закона.

Окончательные судебные решения (rechtskräftige Urteile oder Beschlüsse), а также действительные договоры, заключённые до вступления этого закона в силу, остаются в силе. В соответствии с этим, дело о наследовании считается решённым, если в течение трёх лет со дня смерти землевладельца не было предъявлено в суде встречного иска к лицу, вступившему во владение землей в качестве наследника. В этом случае применяются статьи 233 по 238 включительно германского гражданского процессуального кодекса.

Составлено в Берлине, 20 февраля 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ДЖОЗЕФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

ARTICLE X

Effect on Other Enactments

1. All references to the laws and enactments repealed by paragraphs 1 and 2 of Article I, which may appear in any other legal enactment, as well as all provisions in ny laws and enactments which are inconsistent with this law, are deprived of legal effect.

2. In Particular, Article 59, 60, 62 and 63 of the Introductory Law to the Civil Code (Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch) are deprived of legal effect to the extent to which they are inconsistent with Article III of he present law.

ARTICLE XI

Rules and Regulations

1. Notwithstanding anything in this law, the Zone Comanders may, in their respective Zones, enact Legislation amending or repealing any legislation revived or otherwise put into force by the present law. Zone Commanders are also empowered to issue for their respective Zones, rules and regulations under this Law and for the purpose of carrying out its provisions.

2. The powers which may be exercised by the Zone Commander pursuant to this shall be exercised in Berlin by the Allied Kommandatura.

ARTICLE XII

Effective Date

1. This law shall take effect two months after the date of its publication.

2. It shall apply to successions which are not settled at the effective date of this law. Judgments which have been rendered and which have already become final (rechtskräftige Urteile oder Beschlüsse), as well as valid agreements previously contracted, shall remain in force. For the purpose of this provision, a succession is deemed to be settled if no adverse claim against one who has taken possession of the land as heir is filed in court within three years of the death of the owner. Paragraphs 233 to 238 of the German Code of Civil Procedure shall be applicable.

Done at Berlin on the 20th day of February 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

ARTICLE X

Effet de la présente loi sur les autres Dispositions législatives

1. Toutes les références aux lois et dispositions abrogées par les paragraphes 1 et 2 de l'article 1er, faites par d'autres textes législatifs, ainsi que toutes les dispositions de toutes les lois ou autres dispositions législatives qui sont en contradiction avec la présente loi, perdent toute force légale.

2. Les articles 59, 60, 62 et 63 de la loi d'Introduction au Code Civil (Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch) en particulier, perdent leur force légale dans la mesure où ils contredisent l'article III de la présente loi.

ARTICLE XI

Règlements

1. Nonobstant toutes les dispositions de la présente loi, les Commandants de Zone peuvent, dans leur zones respectives promulguer tout texte législatif portant modification ou abrogation de toutes loies rétablies ou mises en vigueur autrement en vertu de la présente loi. Les Commandants de Zone ont également le pouvoir de promulguer, dans leurs zones respectives des règlements établis dans le cadre de la présente loi, et tendant à l'application de ses dispositions.

2. Les pouvoirs donnés par cette loi au Commandant de Zone sont exercés à Berlin par la Kommandatura Alliée.

ARTICLE XII

Date d'entrée en vigueur

1. La présente loi entrera en vigueur deux mois après la date de sa publication.

2. Elle s'appliquera aux successions qui ne seront pas encore réglées lors de son entrée en vigueur. Les décisions de justice devenues définitives (rechtskräftige Urteile oder Beschlüsse), et les conventions valables passées antérieurement conserveront leur force. Une succession est réputée réglée au regard de la présente disposition, lorsque, dans un délai de 3 ans à compter du décés du de cujus, une demande n'est pas introduite contre celui qui a pris possession du bien fonds en qualité d'héritier. Les articles 233 à 238 du Code de Procédure Civile sont applicables.

Fait à Berlin, le 20 février 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

ARTIKEL X

Wirkung auf andere Gesetzesbestimmungen

1. Alle Bezugnahmen auf die durch Artikel I, Absatz 1 und 2 aufgehobenen Gesetze und gesetzlichen Bestimmungen in anderen gesetzlichen Vorschriften wie auch alle Bestimmungen aller Gesetze oder anderer gesetzlicher Vorschriften, die in Widerspruch zu diesem Gesetz stehen, treten außer Kraft.

2. Insbesondere treten außer Kraft Artikel 59, 60, 62 und 63 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch, soweit diese Bestimmungen im Widerspruch zu Artikel III dieses Gesetzes stehen.

ARTIKEL XI

Durchführungsbestimmungen

1. Ungeachtet der Bestimmungen dieses Gesetzes können die Zonenbefehlshaber in ihren betreffenden Zonen gesetzliche Bestimmungen zur Änderung oder Aufhebung irgendwelcher, durch dieses Gesetz wieder hergestellter oder anderweitig in Kraft gesetzter Gesetzgebung erlassen. Die Zonenbefehlshaber sind ferner ermächtigt, für ihre betreffenden Zonen im Rahmen dieses Gesetzes und zur Durchführung seiner Bestimmungen Verordnungen zu erlassen.

2. Die den Zonenbefehlshabern auf Grund dieses Gesetzes zustehenden Befugnisse werden in Berlin von der Alliierten Kommandatura ausgeübt.

ARTIKEL XII

Zeitpunkt des Inkrafttretens

1. Dieses Gesetz tritt zwei Monate nach dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

2. Es findet auf Nachlässe, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes noch nicht geregelt sind, Anwendung. Rechtskräftige Urteile oder Beschlüsse und vor Inkrafttreten dieses Gesetzes getroffene rechtsgültige Vereinbarungen bleiben in Kraft. Ein Nachlaß gilt im Sinne dieser Bestimmung als geregelt, wenn gegen eine Person, die das Grundstück als Erbe in Besitz genommen hat, kein die Erbfolge in Frage stellender Anspruch im Klagewege innerhalb dreier Jahre vom Tode des Eigentümers an gerechnet, geltend gemacht wird. Paragraphen 233 bis 238 der Deutschen Zivilprozeßordnung finden Anwendung.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Februar 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, und *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 46

о ликвидация Прусского государства

Прусское государство, являющееся с давних времён носителем милитаризма и реакции в Германии, фактически перестало существовать.

Руководствуясь интересами сохранения мира и безопасности народов и желая обеспечить дальнейшую реконструкцию политической жизни Германии на демократической основе, Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Прусское государство, вместе с его центральным правительством и всеми его органами, упраздняется.

СТАТЬЯ II

Территории, входившие в состав Прусского государства и находящиеся в настоящее время под верховной властью Контрольного Совета, получат статут земель или будут включены в земли.

Положения настоящей статьи могут быть подвергнуты пересмотру или другим изменениям, которые могут быть согласованы Союзной Контрольной Властью или могут быть установлены в будущей конституции Германии.

СТАТЬЯ III

Государственные и административные функции, а также активы и обязательства бывшего Прусского государства, переходят к соответствующим землям, в зависимости от соглашений, которые могут быть признаны необходимыми и будут приняты Союзной Контрольной Властью.

СТАТЬЯ IV

Настоящий закон вступает в силу со дня его подписания.

Составлено в Берлине, 25 февраля 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ
за генерала ДЖОЗЭФА Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

LAW No. 46

Abolition of the State of Prussia

The Prussian State which from early days has been a bearer of militarism and reaction in Germany has de facto ceased to exist.

Guided by the interests of preservation of peace and security of peoples and with the desire to assure further reconstruction of the political life of Germany on a democratic basis, the Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

The Prussian State together with its central government and all its agencies is abolished.

ARTICLE II

Territories which were a part of the Prussian State and which are at present under the supreme authority of the Control Council will receive the status of Länder or will be absorbed into Länder.

The provisions of this Article are subject to such revision and other provisions as may be agreed upon by the Allied Control Authority, or as may be laid down in the future Constitution of Germany.

ARTICLE III

The State and administrative functions as well as the assets and liabilities of the former Prussian State will be transferred to appropriate Länder, subject to such agreements as may be necessary and made by the Allied Control Autohrity.

ARTICLE IV

This law becomes effective on the day of ist signature.

Done at Berlin on 25 February 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

LOI N° 46

Portant liquidation de l'État de Prusse

L'État de Prusse qui a été depuis les temps anciens le berceau du militarisme et de la réaction en Allemagne a, en fait, cessé d'exister.

Guidé par les intérêts du maintien de la Paix et de la sécurité des peuples, et désireux d'assurer la reconstruction ultérieure de la vie politique de l'Allemagne sur une base démocratique, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

L'État de Prusse ainsi que son Gouvernement central et tous ses organismes sont abolis.

ARTICLE II

Les territoires qui faisaient partie de l'État de Prusse et qui se trouvent actuellement sous l'Autorite suprême du Conseil de Contrôle, recevront le statut des Länder ou seront intégrés dans des Länder.

Les prescriptions du présent article sont sujettes à telle révision ou à telles autres dispositions que l'Autorité Alliée de Contrôle déciderait ou qui seraient stipulées par la future constitution de l'Allemagne.

ARTICLE III

Les attributions gouvernementales et administratives ainsi que les avoirs et obligations de l'ancien État de Prusse seront dévolus aux Länder intéressés, sous réserve des accords qui pourraient s'avérer nécessaires et seraient conclus par l'Autorité Alliée de Contrôle.

ARTICLE IV

La présente loi entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 25 février 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

GESETZ Nr. 46

Auflösung des Staates Preußen

Der Staat Preußen, der seit jeher Träger des Militarismus und der Reaktion in Deutschland gewesen ist, hat in Wirklichkeit zu bestehen aufgehört. Geleitet von dem Interesse an der Aufrechterhaltung des Friedens und der Sicherheit der Völker und erfüllt von dem Wunsche, die weitere Wiederherstellung des politischen Lebens in Deutschland auf demokratischer Grundlage zu sichern, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Der Staat Preußen, seine Zentralregierung und alle nachgeordneten Behörden werden hiermit aufgelöst.

ARTIKEL II

Die Gebiete, die ein Teil des Staates Preußen waren und die gegenwärtig der Oberhoheit des Kontrollrats unterstehen, sollen die Rechtsstellung von Ländern erhalten oder Ländern einverleibt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels unterliegen jeder Abänderung und anderen Anordnungen, welche die Alliierte Kontrollbehörde verfügen oder die zukünftige Verfassung Deutschlands festsetzen sollte.

ARTIKEL III

Staats- und Verwaltungsfunktionen sowie Vermögen und Verbindlichkeiten des früheren Staates Preußen sollen auf die beteiligten Länder übertragen werden, vorbehaltlich etwaiger Abkommen, die sich als notwendig herausstellen sollten und von der Alliierten Kontrollbehörde getroffen werden.

ARTIKEL IV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 25. Februar 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 47

о прекращении германских страховых операций за границей

Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Германские страховые и перестраховые компании всех видов должны ограничивать свою деятельность исключительно пределами Германии.

Они не могут принимать страхование или перестрахование никаких рисков, находящихся вне Германии, за исключением случаев, предусмотренных статьей I.

СТАТЬЯ II

1. Германские страховые и перестраховые компании не должны иметь главных управлений, агентств или филиалов за пределами Германии.

Они не могут иметь ни прямого, ни косвенного участия в страховых и перестраховочных операциях Германии.

2. Все существующие страховые и перестраховые главные управления, агентства и филиалы, а также и все интересы по страховым и перестраховочным операциям за пределами Германии, ликвидируются, а имущество будет распределено в соответствии с общими положениями о распоряжении германскими активами за границей.

СТАТЬЯ III

Несмотря на положения статей I и II, полисы, которые выданы или могут быть выданы германскими страховыми и перестраховыми компаниями для покрытия рисков, находящихся внутри Германии, могут быть сохранены, хотя бы эти риски затем и оказались вне Германии, при следующих условиях:

а) Полисы по страхованию жизни могут оставаться в силе при условии, что премии по ним будут уплачиваться в Германии и в германской валюте, и что вся плата и по этим полисам должна производиться только в Германии и в германской валюте.

b) Все прочие полисы, в том числе полисы на покрытие рисков каботажных судов, покидающих территориальные воды, проданных „СИФ" товаров в германских портах и железнодорожных подвижных составов или барж на путях за пределами германской территории, могут оста-

LAW No 47

Termination of German Insurance Operations Abroad

The Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

German insurance and re-insurance companies of all types shall confine their activities exclusively to German territory. Except as provided in Article III, they shall not accept insurance or re-insurance of risks located outside Germany.

ARTICLE II

1. German insurance and re-insurance companies shall not maintain any head offices, agencies, or branch offices outside Germany. They shall not directly or indirectly have any interest in any insurance and re-insurance operations outside Germany.

2. All existing insurance and re-insurance head offices, agencies, and branch offices and also all interests in insurance and re-insurance operations outside Germany shall be liquidated and the property shall be disposed of in accordance with the general provisions for the disposition of German external assets.

ARTICLE III

Notwithstanding the provisions of Article I and II, policies which have been or may hereafter be issued by German insurance and re-insurance companies to cover risks located inside Germany may be maintained although the insured risk ceases to be located within Germany in the following cases:

a) Life insurance policies may remain in force provided the premiums thereon are paid in Germany and in German currency and that all payments under such policies shall be made only in Germany and in German currency.

b) All other policies, including policies to cover coastal vessels outside territorial waters, sales of merchandise c. i. f. at a German port, and rolling stock and barges en route outside German territory, may remain in force so

LOI No 47

Cessation des operations d'assurances allemandes à l'étranger

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

Les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances de toute nature doivent limiter leur activité au seul territoire allemand. Sauf ce qui est prévu à l'article III, elle ne doivent pas accepter l'assurance et la réassurance de risques situés en dehors de l'Allemagne.

ARTICLE II

1. Les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances ne doivent pas maintenir de Sièges centraux, d'agences ou de succursales en dehors de l'Allemagne. Elles ne peuvent ni directement, ni indirectement posséder des intérêts dans des opérations d'assurances et de réassurances en dehors de l'Allemagne.

2. Les Sièges centraux, agences et succursales des compagnies d'assurances et de réassurances existantes, ainsi que les intérêts dans les opérations d'assurances et de réassurances hors de l'Allemagne seront liquidés, et les biens dévolus, conformément aux dispositions générales sur la dévolution des avoirs allemands à l'étranger.

ARTICLE III

Nonobstant les dispositions des articles I et II, les polices d'assurances ou de réassurances qui ont été ou pourront être acceptées par les Compagnies allemandes d'assurances et de réassurances pour couvrir les risques situés à l'intérieur de l'Allemagne, pourront être maintenues en vigueur, quoique le risque assuré cesse d'être situé en Allemagne.

Dans les cas suivants:

a) Les polices d'assurances-vie peuvent demeurer en vigueur à condition que les primes soient payées eu Allemagne et en devises allemandes et que tous les paiements faits en vertu de ces polices soient faits en Allemagne et en devises allemandes.

b) Toutes les autres polices, y compris celles couvrant les risques des navires de cabotage sortant des eaux territoriales, la vente des marchandises C. A. F. dans un port allemand, le matériel roulant et les chalands sur des trajets hors du territoire allemand peuvent rester en vigueur aussi longtemps que les risques demeurent allemands, sans que jamais

GESETZ Nr. 47

Einstellung der deutschen Versicherungstätigkeit im Ausland

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Die deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften jeder Art haben ihre Tätigkeit ausschließlich auf das deutsche Gebiet zu beschränken.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III dürfen sie die Versicherung oder Rückversicherung von Risiken, die sich außerhalb Deutschlands befinden, nicht übernehmen.

ARTIKEL II

1. Die deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften dürfen außerhalb Deutschlands keine Haupt- oder Zweigniederlassungen oder Agenturen unterhalten. Sie dürfen weder direkt noch indirekt Interessen in Versicherungs- und Rückversicherungsgeschäften außerhalb Deutschlands haben.

2. Die außerhalb Deutschlands bestehenden Haupt- oder Zweigniederlassungen und Agenturen der Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften sind zu liquidieren; hinsichtlich ihres Vermögens ist gemäß den allgemeinen Bestimmungen betreffend Verfügung über deutsches Vermögen im Ausland zu verfahren.

ARTIKEL III

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel I und II können Versicherungs- und Rückversicherungspolicen, die von deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften zur Deckung in Deutschland befindlicher Risiken ausgestellt worden sind oder künftig ausgestellt werden können, aufrechterhalten werden, obwohl das versicherte Risiko sich nicht mehr in Deutschland befindet, in den folgenden Fällen:

a) Lebensversicherungspolicen können in Kraft bleiben, vorausgesetzt, daß die Prämien in Deutschland und in deutscher Währung bezahlt werden, und daß alle Zahlungen auf Grund dieser Policen in Deutschland und in deutscher Währung geleistet werden.

b) Alle anderen Policen einschließlich solcher zur Versicherung von Schiffen der Küstenschiffahrt, die die Territorialgewässer verlassen, von cif deutscher Hafen verkauften Waren, von rollendem Material und Transportkähnen auf Fahrt außerhalb des deutschen Gebiets, können in Kraft bleiben, solange das Risiko deutsch bleibt; jedoch darf

ваться в силе, пока риск остаётся германским, но не более 3 месяцев со дня, когда застрахованный интерес покидает Германию при условии, что выплата премий или любая другая выплата по этим полисам должна производиться только в Германии и в германской валюте.

СТАТЬЯ IV

1. Ответственность и обязательства германских страховых и перестраховых компаний в отношении страховых и перестраховых операций, заключённых до вступления в силу настоящего закона, остаются, пока эти обязательства не будут выполнены или не истечёт их срок.

2. Германские заграничные активы, подпадающие под действие закона № 5 Контрольного Совета, не будут использоваться для покрытия вытекающих из этой статьи обязательств, если только такое их использование не будет специально разрешено Комиссией по германским авуарам за границей в соответствии с директивами Контрольного Совета.

СТАТЬЯ V

Положения статей I и II будут применяться с 8 мая 1945 года, пока Контрольный Совет для какого-либо отдельного случая не установит другую дату.

СТАТЬЯ VI

Страховой Комитет Финансового Директората будет проводить в жизнь постановления настящего закона и в этих целях может использовать такие германские организации, которые для этого необходимы.

СТАТЬЯ VII

Настоящий закон вступает в силу со дня его подписания.

Составлено в Берлине, 10 марта 1947 года.

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

long as the risk remain German, but not longer than three months from the date when the insured risk left Germany provided that the payment of premiums or any other payment under these policies shall be made only in Germany and in German currency.

ARTICLE IV

1. The responsibility and obligations of the German insurance and re-insurance companies in respect of insurance or re-insurance operations contracted before the effective date of this law shall remain in force until such time as these liabilities are discharged or have duly lapsed.

2. German external assets, subject to Control Council Law No. 5 shall not be used to meet obligations accruing under this Article unless such use shall have been specifically approved by the German External Property Commission pursuant to directions of the Control Council.

ARTICLE V

The provisions of Articles I and II will take effect as from 8 May 1945, unless the Control Council directs otherwise in any specific case.

ARTICLE VI

The Insurance Committee of the Finance Directorate shall implement the provisions of the Law and for this purpose may utilize such German agencies as may be necessary.

ARTICLE VII

This Law shall come into effect on the date of its signature.

Done at Berlin, 10 March 1947.

P. A. KUROCHKIN
Colonel-General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

cette couverture s'étende au delà d'une période de 3 mois à dater du jour où le risque assuré aura quitté l'Allemagne et à condition que le paiement des primes ou tout autre paiement fait en vertu de ces polices ne soit effectué qu'en Allemagne et en devises allemandes.

ARTICLE IV

1. La responsabilité et les obligations des compagnies allemandes d'assurances et de réassurances en matière d'opérations d'assurances et de réassurances entreprises avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, seront maintenues jusqu'au moment où ces obligations auront été remplies ou se seront éteintes normalement.

2. Les avoirs allemands à l'étranger visés par la loi n° 5 du Conseil de Contrôle ne seront pas utilisés pour faire face aux obligations découlant du présent article, à moins que cette utilisation ait été spécialement approuvée par la Commission des Avoirs allemands à l'étranger, conformément aux directives du Conseil de Contrôle.

ARTICLE V

Les dispositions des articles I et II prendront effet à partir du 8 mai 1945, à moins de dérogation spéciale autorisée par le Conseil de Contrôle.

ARTICLE VI

Le Comité des Assurances du Directoire Finances est chargé d'assurer la mise en application des dispositions de la présente loi. A cette fin, il pourra utiliser les organismes allemands nécessaires.

ARTICLE VII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 10 mars 1947.

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

die Versicherung sich nicht über einen Zeitraum von länger als 3 Monaten erstrecken, gerechnet von dem Tage, an dem das versicherte Risiko Deutschland verlassen hat und unter der Bedingung, daß die Zahlung der Prämien oder jede andere auf Grund dieser Policen zu leistende Zahlung nur in Deutschland und in deutscher Währung erfolgt.

ARTIKEL IV

1. Die Haftung und die Verbindlichkeiten der deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften aus Versicherungs- und Rückversicherungsgeschäften, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingegangen sind, bleiben bis zur Erfüllung dieser Verpflichtungen oder bis zum normalen Ablauf bestehen.

2. Das unter das Kontrollratsgesetz Nr. 5 fallende deutsche Vermögen im Ausland darf nicht zur Befriedigung der aus diesem Artikel erwachsenden Verpflichtungen verwendet werden, es sei denn, daß diese Verwendung ausdrücklich von der Kommission für das deutsche Auslandsvermögen gemäß den Direktiven des Kontrollrats genehmigt worden ist.

ARTIKEL V

Die Vorschriften der Artikel I und II haben vom 8. Mai 1945 ab Wirksamkeit, es sei denn, daß der Kontrollrat in einem besonderen Falle eine anderweitige Bestimmung trifft.

ARTIKEL VI

Der Versicherungsausschuß des Finanzdirektorats hat für die Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes zu sorgen. Zu diesem Zweck kann er sich der dazu erforderlichen deutschen Behörden bedienen.

ARTIKEL VII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. März 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 49

об отмене германского закона от 14 июля 1933 года „О конституции немецкой евангелической церкви."

Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Германский закон от 14 июля 1933 года о конституции немецкой евангелической церкви (Gesetz über die Verfassung der deutschen evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933) (РГБЛ, т. I, стр. 471) со всеми дополнительными и разъяснительными законами, постановлениями и декретами настоящим отменяется.

СТАТЬЯ II

Положения статьи I не изменяют конституции немецкой евангелической церкви от 11 июля 1933 года. Соответствующие немецкие церковные власти могут сохранять или отменять полностью или частично эту конституцию, как внутреннее церковное дело.

СТАТЬЯ III

Настоящий закон вступает в силу со дня его подписания.

Составлено в Берлине, 20 марта 1947 года.

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал-майор Ф. А. КИТНИГ
за генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

LAW N° 49

Repeal of Reich Law of 14 July 1933 concerning the Constitution of the German Evangelical Church

The Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

The Reich Law concerning the Constitution of the German Evangelical Church of 14 July 1933 (Gesetz über die Verfassung der Deutschen Evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933) (RGBl. I, 471) is hereby repealed, together with all supplementary or explanatory laws, ordinances and decrees.

ARTICLE II

Nothing in Article I shall be deemed to affect the Constitution of the German Evangelical Church of 11 July 1933. The appropriate German Church authorities shall be free to maintain or abrogate, in whole or in part, this Constitution as an internal ecclesiastical matter.

ARTICLE III

This Law shall come into force on the date of its signature.

Done at Berlin on the 20th day of March 1947.

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

FRANK A. KEATING
Major General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG,
General d'Armée

LOI N° 49

Portant abrogation de la loi du Reich du 14 Juillet 1933 sur la Constitution de l'Eglise Evangélique Allemande

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

La loi du Reich du 14 Juillet 1933, sur la Constitution de l'Eglise Evangélique allemande (Gesetz über die Verfassung der deutschen evangelischen Kirche — RGBl. 1933 I p. 471 —), ainsi que les Lois, Ordonnances, et décrets additionnels ou explicatifs sont abrogés.

ARTICLE II

Aucune disposition de l'article I de la présente Loi ne sera considérée comme ayant effet sur la constitution de l'Eglise Evangélique du 11 Juillet 1933. Les autorités écclésiastiques allemandes compétentes auront la faculté de maintenir ou d'abroger, en tout ou en partie, ladite Constitution, cette question étant du domaine interne de l'Eglise.

ARTICLE III

La présente Loi entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 20 mars 1947.

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

FRANK A. KEATING
Major Général
pour Lucius D. CLAY
Lieutenant Général

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG,
Général d'Armée

Gesetz Nr. 49

Aufhebung des Reichsgesetzes über die Verfassung der deutschen Evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933

Der Kontrollrat erläßt folgendes Gesetz:

ARTIKEL I

Das Reichsgesetz über die Verfassung der deutschen Evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933 (RGBl. I, 471) einschließlich aller ergänzenden und auslegenden Gesetze, Verordnungen und Erlasse wird hiermit aufgehoben.

ARTIKEL II

Die Verfassung der deutschen Evangelischen Kirche vom 11. Juli 1933 wird durch die Bestimmung des Artikels I nicht berührt. Es bleibt den zuständigen deutschen Kirchenbehörden überlassen, diese Verfassung als eine innere kirchliche Angelegenheit ganz oder teilweise aufrechtzuerhalten oder aufzuheben.

ARTIKEL III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Frank A. Keating*, Generalmajor, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 50

о мерах наказания за хищение и незаконное использование нормированных продуктов и товаров и документов на них.

В целях охраны нормированных продовольственных запасов и других нормированных товаров, предназначенных для немецкого населения, а также документов на них,

Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Любое лицо, занятое производством, заведыванием, перевозкой или хранением нормированных продуктов и других нормированных товаров, в том числе находящихся в производстве, или документов на них, расхищающее, присваивающее или умышленно способствующее их расхищению или незаконному расходованию или использованию, подлежит наказанию каторжными работами (Zuchthaus) пожизненно или на другой срок, или тюремному заключению на срок не ниже 6 месяцев, и в каждом случае штрафу в сумме от 5000 до 5 млн. марок.

СТАТЬЯ II

Любое лицо, указанное в ст. I настоящего закона, по небрежности которого произошло хищение, незаконное расходование, использование нормированных продуктов или других нормированных товаров, в том числе находящихся в производстве, или документов на них, подлежит тюремному заключению (Gefängnis) на срок от 6 месяцев до 5 лет и штрафу в сумме от 2500 марок до 250 тыс. марок или одному из этих наказаний.

СТАТЬЯ III

Настоящий закон вступает в силу 7 апреля 1947 г.

Составлено в Берлине, 20 марта 1947 года.

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ
за генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

LAW N° 50

Punishment for the Theft and Unlawful Use of Rationed Foodstuffs, Goods and Rationing Documents

In order to protect the rationed foodstuff reserves and other rationed goods destined for the German population as well as rationing documents the Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

Any person engaged in the production, management, transportation or custody of rationed foodstuffs or rationed goods of any kind including those in the process of production or of rationing documents, who steals them or intentionally permits their theft or unlawful wastage or use shall be liable to hard labour (Zuchthaus) for life or for a term of years or to a term of not less than six months imprisonment (Gefängnis) and in any case to a fine of from RM 5,000 to RM 5,000,000.

ARTICLE II

Any person referred to in Article I of this law whose negligence is responsible for the theft or unlawful wastage or use of rationed foodstuff or rationed goods of any kind including those in the process of production or rationing documents shall be liable to imprisonment (Gefängnis) from six months to five years or to a fine of from RM 2,500 to RM 250,000 or both.

ARTICLE III

This Law shall come into force on 7 April 1947.

Done at Berlin on the 20th day of March 1947.

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

FRANK A. KEATING
Major General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
General d'Armee

LOI N° 50

Répression de la soustraction ou de l'emploi illicite de denrées alimentaires, de produits rationnés et de titres de Rationnement

En vue de protéger les réserves de denrées alimentaires et autres produits rationnés destinés à la population allemande, ainsi que les titres de rationnement,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

Toute personne employée à la production, à la gestion, au transport ou à la garde de denrées alimentaires ou autres produits rationnées de toute nature, y compris ceux en cours de fabrication, ou de titres de rationnement, qui les aura soustraits ou détournés ou qui aura volontairement permis leur soustraction, leur gaspillage ou leur emploi illicite, sera passible de travaux forcés (Zuchthaus) à perpétuité ou à terme, ou d'un emprisonnement (Gefängnis) qui ne pourra être inférieur à 6 mois, et dans tous les cas, d'une amende de 5.000 RM à 5 millions de RM.

ARTICLE II

Toute personne visée à l'article I de la présente Loi, dont la négligence aura été la cause de la soustraction, du gaspillage ou de l'utilisation illicite de denrées alimentaires ou produits rationnés de toute nature, y compris ceux en cours de fabrication, ou de titres de rationnement, sera passible d'un emprisonnement (Gefängnis) de 6 mois à 5 ans et d'une amende de 2.500 à 250.000 RM ou de l'une de ces deux peines seulement.

ARTICLE III

La présente Loi entrera en vigueur le 7 avril 1947.

Fait à Berlin, le 20 mars 1947.

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

FRANK A. KEATING
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

GESETZ Nr. 50

Bestrafung der Entwendung und des rechtswidrigen Gebrauchs von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln und Gütern und von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen

Zum Schutze der Bestände von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln und sonstigen zwangsbewirtschafteten Gütern, die für die Bevölkerung Deutschlands bestimmt sind, sowie von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Mit lebenslänglicher oder zeitiger Zuchthausstrafe oder mit einer Gefängnisstrafe nicht unter 6 Monaten und in jedem Falle mit einer Geldstrafe von 5000 RM bis 5 000 000 RM werden bestraft:

Personen, denen die Herstellung, Verwaltung, Beförderung oder Obhut von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln oder zwangsbewirtschafteten Gütern aller Art, einschließlich solcher, die sich im Herstellungsverfahren befinden, oder von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen, obliegt, wenn sie solche Gegenstände entwenden oder vorsätzlich deren Entwendung, widerrechtliche Vergeudung oder widerrechtlichen Gebrauch gestatten.

ARTIKEL II

Mit Gefängnis von 6 Monaten bis zu 5 Jahren und einer Geldstrafe von 2500 RM bis 250 000 RM oder mit einer dieser Strafen werden bestraft:

Die in Artikel I dieses Gesetzes genannten Personen, wenn sie infolge von Fahrlässigkeit für Entwendung, widerrechtliche Vergeudung oder widerrechtlichen Gebrauch von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln oder zwangsbewirtschafteten Gütern aller Art, einschließlich solcher, die sich im Herstellungsverfahren befinden, oder von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen, verantwortlich sind.

ARTIKEL III

Dieses Gesetz tritt am 7. April 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Frank A. Keating*, Generalmajor, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 51

об изменении закона № 14 Контрольного Совета „О налоге на автомашины"

Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Статья I закона № 14 Контрольного Совета от 11 февраля 1946 года заменяется следующими положениями:

1. Следующие годовые ставки налога на типы автомашин и тягачей, перечисленные ниже, заменяют ставки налога, указанные в § 11 закона о налоге на автомашины (Kraftfahrzeugsteuergesetz) от 23 марта 1935 года (РГБЛ, т. I, стр. 407).

Типы машин	в марках: С каждых 200 кг собственного веса машины на ходу (Eigengewicht) или с части 200 кг	в марках: С каждых 100 см³ объёма или с части 100 см³	в марках: С мощности в одну л. силу или с части л. силы
1. Мотоциклы двухколёсные или трёхколёсные .	—	12	—
2. Пассажирские автомашины	—	18	—
3. Тракторы без грузовой платформы, используемые для буксирования машин на общественных дорогах	—	—	10
4. Все другие виды автомобильного транспорта, включая автобусы и грузовики	45	—	—
5. Прицепы и полуприцепы, прикрепляемые к машинам с механическими двигателями	20	—	—

2. Тракторы без грузовых платформ, используемые исключительно на фермах или сельскохозяйственных участках, освобождаются от вышеуказанного налога, независимо от того, являются ли владельцы тракторов единоличными хозяевами или сельскохозяйственными кооперативами.

3. При исчислении налога на газогенераторные машины, согласно вышеуказанным положениям, из собственного веса (Eigengewicht) у генераторной машины исключается вес самого газогенератора и его приспособлений (фильтры, конденсаторы).

4. В этой статье „собственный вес машины" (Eigengewicht) означает вес незагруженной машины на ходу.

Law N° 51

Amendment to Law N° 14 — Motor Vehicle Tax Law

The Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

Article I of Control Council Law N° 14, dated 11 February 1946, is hereby replaced by the following provisions:

1. The following annual tax rates for the types of motor vehicles and trailers listed below shall replace those specified in Section 11 of the Motor Vehicle Tax Law (Kraftfahrzeugsteuergesetz) of 23 March 1935 (RGBl. I p. 407):

	For each 200 kg of dead weight (Eigengewicht) or fraction of 200 kg RM	For each 100 cm³ of cylinder capacity or fraction of 100 cm³ RM	For each HP of max. brake power or fraction of HP RM
1. Motorcycles or motor tricycles	—	12	—
2. Touring cars	—	18	—
3. Tractors without loading platform, used for towing vehicles on the public highways	—	—	10
4. All other vehicles including motor buses and lorries	45	—	—
5. Trailers and semi-trailers harnessed to mechanical traction vehicles . . .	20	—	—

2. Tractors without loading platforms, if used exclusively on farms or agricultural estates, are exempt from the tax specified above. This exemption applies whether such tractors are owned by agricultural cooperatives or not.

3. In calculating for taxation purposes the dead weight (Eigengewicht) of wood burning vehicles, which are taxable under the provisions upon the basis of such weight, the weight of the wood burning plant itself and of its accessories (filters, condensers) shall be deducted from the gross dead weight of the vehicle.

4. In this Article, "dead weight" (Eigengewicht) of a vehicle means the weight of the vehicles when unladen and in running order.

LOI N° 51

Amendement à la Loi N° 14 — „Impôt sur les voitures Automobiles"

Le Conseil de Contrôle edicte ce qui suit:

ARTICLE I

L'article 1er de la Loi N° 14 du Conseil de Contrôle du 11 février 1946 est modifié comme suit:

1. Pour les types de véhicules automobiles et de remorques énumérés ci-dessous, les taux suivants de l'impôt annuel remplacent les taux spécifiés à l'article 11 de la Loi d'imposition sur les véhicules automobiles (Kraftfahrzeugsteuergesetz du 23 mars 1935 — RGBl. I. p. 407).

	Pour chaque 200 kg de poids mort (Eigengewicht) ou fraction de 200 kg RM	Pour chaque 100 cm³ de cylindrée ou fraction de 100 cm³ RM	Pour chaque cheval vapeur au frein ou fraction de cheval vapeur RM
1. Motocyclettes ou tricycles à moteurs . . .	—	12	—
2. Voitures de tourisme . .	—	18	—
3. Tracteurs sans plateforme de chargement utilisés au remorquage de véhicules sur les voies publiques .	—	—	10
4. Tous autres véhicules autobus et camions compris	45	—	—
5. Remorques et semi-remorques attelées à des véhicules à traction mécanique	20	—	—

2. Les tracteurs sans plateforme de chargement sont exonérés de la taxe ci-dessus, s'ils sont exclusivement en usage des fermes ou domaines agricoles. Cette exonération s'applique aux tracteurs qui n'appartiennent pas aux coopératives agricoles aussi bien quà ceux qui leur appartiennent.

3. Pour le calcul, aux fins de taxe, du poids mort (Eigengewicht) des véhicules à gazogène qui sont taxables, d'après les dispositions ci-dessus, sur la base d'un semblable poids, le poids de l'appareil de combustion lui-même et de ses accessoires — (filtres condensateurs) — sera déduit du poids mort brut du véhicule.

4. L'expression „poids mort" (Eigengewicht) s'entend dans cet article, du poids du véhicule en état de marche, mais sans charge.

GESETZ Nr. 51

Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 14 (Kraftfahrzeugsteuergesetz)

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Artikel I des Kontrollratgesetzes Nr. 14 vom 11. Februar 1946 wird hiermit durch die folgenden Bestimmungen abgeändert:

1. Die im § 11 des Kraftfahrzeugsteuergesetzes vom 23. März 1935 (RGBl. I Seite 407) vorgesehenen jährlichen Steuersätze werden für die nachstehend aufgeführten Arten von Kraftfahrzeugen und Anhängern durch die folgenden Steuersätze ersetzt:

	je 200 kg Eigengewicht oder einen Teil davon RM	je 100 ccm Hubraum oder einen Teil davon RM	je PS Höchstbremsleistung oder einen Teil davon RM
1. Zwei- oder Dreiradkraftfahrzeuge	—	12	—
2. Personenkraftwagen . .	—	18	—
3. Zugmaschinen ohne Güterladeraum, die zum Ziehen von Fahrzeugen auf öffentlichen Straßen benutzt werden	—	—	10
4. Alle anderen Fahrzeuge einschließlich Kraftomnibusse und Lastkraftwagen	45	—	—
5. Anhänger und Sattelschlepper-Anhänger . .	20	—	—

2. Zugmaschinen ohne Güterladeraum, die ausschließlich auf Bauernhöfen oder Landgütern gebraucht werden, sind von der oben angegebenen Steuer befreit, ohne Rücksicht darauf, ob sie landwirtschaftlichen Genossenschaften oder Einzelpersonen gehören oder nicht.

3. Für Steuerzwecke wird das Eigengewicht von Fahrzeugen mit Holzgasantrieb, die auf Grund der obigen Bestimmungen nach ihrem Eigengewicht zu versteuern sind, in der Weise berechnet, daß das Gewicht der Holzgasanlage als solcher und ihres Zubehörs (Filter, Kondensatoren) von dem Brutto-Eigengewicht des Fahrzeuges in Abzug gebracht wird.

4. Eigengewicht im Sinne dieses Artikels ist das Gewicht des Fahrzeuges in unbeladenem, betriebsfertigem Zustande.

СТАТЬЯ II

Статья 5 вышеуказанного закона заменяется следующими положениями:

Параграфы 8 и 11 исполнительных инструкций от 5 июля 1935 года к закону о налоге на автомашины от 23 марта 1935 г. (Durchführungsbestimmungen zum Kraftfahrzeugsteuergesetz vom 23. März 1935) (РГБЛ, т. I, стр. 875) и распоряжение от 17 мая 1938 года, предусматривающее освобождение от налога для некоторых видов автомашин, отменяются.

СТАТЬЯ III

1. Изменённые ставки налога, указанные в статье I этого закона, должны применяться с 1 января 1947 года.

2. В случае, если налог на автомашину уже был выплачен за текущий год, в соответствии с ранее действовавшими законами по ставкам, которые окажутся ниже ставок, установленных статьёй I настоящего закона, разница между старыми и новыми ставками налога должна быть внесена в соответствующую налоговую кассу в течение 30 дней со дня вступления в силу этого закона.

СТАТЬЯ IV

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 31 марта 1947 года.

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ
за генерала ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Н. Д. КОСТЕНКО

Подполковник

ARTICLE II

Article V of the said Law is replaced by the following provisions:

Article 8 and 11 of the Carrying-out Regulations of 5 July 1935 to the Motor Vehicle Tax Law of 23 March 1935 (Durchführungsbestimmungen zum Kraftfahrzeugsteuergesetz vom 5. Juli 1935) (RGBl. I p. 875) and the Ordinance of 17 May 1938 which granted tax exemption to certain categories of motor vehicles are repealed.

ARTICLE III

1. The amended rates of taxation specified in Article I of this Law shall apply as from 1 January 1947.

2. Where motor vehicle tax has already been paid for the current year in accordance with the legislation previously in force at rates less than those specified in Article I of this Law, the difference between the old and the new rates of tax shall be paid to the appropriate tax office within 30 days of the date of this Law coming into force.

ARTICLE IV

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin on the 31st day of March 1947.

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

FRANK A. KEATING
Major General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. J. NOIRET
Major General
for P. KOENIG
Général d'Armée

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

N. D. KOSTENKO

Lieutenant-Colonel

ARTICLE II

Les dispositions de l'article V de la Loi N° 14 sont modifiés comme suit:

Les articles 8 et 11 du règlement d'application du 5 juillet 1935 pour la Loi concernant l'impôt sur les véhicules automobiles du 23 mars 1935 (Durchführungsbestimmungen zum Kraftfahrzeugsteuergesetz RGBl. I. p. 875) et l'ordonnance du 17 mai 1938 qui accorde des exonérations d'impôt à certaines catégories de véhicules automobiles, sont abrogés.

ARTICLE III

1. Les taux d'imposition modifiés spécifiés à l'article 1er sont applicables à partir du 1er janvier 1947.

2. Au cas où les taxes déjà payées, pour l'année en cours, par application de la législation antérieure, seraient inférieures aux taxes prévues par la présente Loi, le complément devra être payé au bureau de perception qualifié, dans les 30 jours de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi.

ARTICLE IV

La présente Loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 31 mars 1947.

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

FRANK A. KEATING
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Major Général
pour P. KOENIG
Général d'Armée

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

N. D. KOSTENKO

Lieutenant-Colonel

ARTIKEL II

Artikel V des Gesetzes Nr. 14 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Die Paragraphen 8 und 11 der Durchführungsbestimmungen vom 5. Juli 1935 zum Kraftfahrzeugsteuergesetz vom 23. März 1935 (RGBl. I Seite 875) und die Verordnung vom 17. Mai 1938, die bestimmten Kategorien von Kraftfahrzeugen Steuerbefreiungen gewährt, werden aufgehoben.

ARTIKEL III

1. Die im Artikel I dieses Gesetzes angeführten Abänderungen der Steuersätze treten mit Wirkung vom 1. Januar 1947 in Kraft.

2. Ist die Kraftfahrzeugsteuer bereits für das laufende Jahr auf Grund der bisher geltenden gesetzlichen Vorschriften nach Sätzen entrichtet worden, die geringer sind als die in Artikel I dieses Gesetzes angeführten Steuersätze, so ist der Unterschied zwischen den bisherigen und den neuen Steuersätzen innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes an die zuständige Steuerbehörde zu entrichten.

ARTIKEL IV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 31. März 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Frank A. Keating*, Generalmajor, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *R. Noiret*, Generalmajor, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.:

N. D. KOSTENKO

Oberstleutnant

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
15

31 mai 1947

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
15

31 мая 1947 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
15

31 May 1947

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
15

31. Mai 1947

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

JOURNAL OFFIC EL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 15

31 mai 1947

SOMMAIRE

Pages

86. **Loi nº 48,** en date du 10 mars 1947, relative aux timbres-poste antérieurs à l'occupation . . 271

87. **Loi nº 52,** en date du 21 avril 1947, complétant la loi nº 16 du Conseil de Contrôle sur le mariage 273

88. **Directive nº 49,** en date du 23 avril 1947, portant amendement à la Directive nº 43, relative à la Procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage aller et retour pour les besoins du commerce interzone 274

89. **Directive nº 50,** en date du 29 avril 1947, relative à la dévolution des biens ayant appartenu aux organisations énumérées dans la Proclamation nº 2 du Conseil de Contrôle et la Loi nº 2 du Conseil de Contrôle 275

90. **Directive nº 51,** en date du 29 avril 1947, relative aux actes législatifs et actes d'autre nature du Conseil de Contrôle 279

91. **Directive nº 52,** en date du 7 mai 1947, relative à la lutte contre les maladies vénériennes . . 281

92. **Loi nº 53,** en date du 31 mai 1947, portant amendement à la loi relative à l'impôt sur les assurances, du 9 juillet 1937 282

Correctifs au texte russe de la Loi nº 47 (nº 14 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne) 282

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 15

31 мая 1947 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

86. **Закон № 48** от 10 марта 1947 года о доокку-пационных почтовых марках 271

87. **Закон № 52** от 21 апреля 1947 года об изменении закона № 16 Контрольного Совета „О браке" 273

88. **Директива № 49** от 23 апреля 1947 года об изменении директивы № 43 Контрольного Совета „Процедура выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли" 274

89. **Директива № 50** от 29 апреля 1947 года о распоряжении имуществом, принадлежавшим организациям, перечисленным в обращении № 2 и в законе № 2 Контрольного Совета 275

90. **Директива № 51** от 29 апреля 1947 года о законодательных и других актах Контрольного Совета 279

91. **Директива № 52** от 7 мая 1947 года о борьбе с венерическими заболеваниями 281

92. **Закон № 53** от 31 мая 1947 года об изменении закона о налоге на страхование от 9 июля 1937 г. 282

Опечатки в № 14 „Ведомости Контрольного Совета в Германии" (закон № 47) 282

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 15

31 May 1947

CONTENTS

Page

86. **Law Nº 48,** dated 10 March 1947 Pre-Occupation Postage Stamps 271

87. **Law Nº 52,** dated 21 April 1947 Amendment to Control Council Law Nº 16 — Marriage Law 273

88. **Directive Nº 49,** dated 23 April 1947 Amendment to Control Council Directive Nº 43 Procedure for the Issue to German Civilians of Single Round-Trip Interzonal Passes for a Journey Outside the Zone for Purposes of Interzonal Trade 274

89. **Directive Nº 50,** dated 29 April 1947 Disposition of Property Having Belonged to Organizations Listed in Control Council Proclamation Nº 2 and Control Council Law Nº 2 . 275

90. **Directive Nº 51,** dated 29 April 1947 Legislative and Other Acts of the Control Council 279

91. **Directive Nº 52,** dated 7 May 1947 Combatting Venereal Disease 281

92. **Law Nº 53,** dated 31 May 1947 Draft Law on Amendment to the Insurance Tax Law of 9 July 1937 282

Errata. Russian text only of Law Nº 47 (Nº 14 of the Official Gazette of the Control Council for Germany) 282

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nummer 15

31. Mai 1947

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

86. **Gesetz Nr. 48,** vom 10. März 1947, bezüglich der Briefmarken der Vorbesetzungszeit 271

87. **Gesetz Nr. 52,** vom 21. April 1947, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 16 — Ehegesetz 273

88. **Direktive Nr. 49,** vom 23. April 1947, bezüglich der Änderung der Direktive Nr. 43 des Kontrollrats „Verfahren bei Erteilung von Interzonenpässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonenhandels" 274

89. **Direktive Nr. 50,** vom 29. April 1947, bezüglich der Verfügung über Vermögenswerte, die den in der Kontrollratproklamation Nr. 2 und im Kontrollratgesetz Nr. 2 aufgeführten Organisationen gehört haben 275

90. **Direktive Nr. 51,** vom 29. April 1947, bezüglich der Akte der Gesetzgebung und andere Akte des Kontrollrats 279

91. **Direktive Nr. 52,** vom 7. Mai 1947, bezüglich der Bekämpfung von Geschlechtskrankheiten . . . 281

92. **Gesetz Nr. 53,** vom 31. Mai 1947, bezüglich der Änderungen des Versicherungsteuergesetzes vom 9. Juli 1937 282

Berichtigungen zum russischen Text des Gesetzes Nr. 47 (Nr. 14 des Amtsblattes des Kontrollrates in Deutschland) 282

LOI N° 48

Timbres-poste antérieurs à l'occupation

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. Tous les timbres-poste antérieurs à l'occupation existant dans les bureaux de poste, les établissements participant à la vente des timbres pour le compte de l'Administration allemande des Postes ou les autres institutions gouvernementales, seront livrés à des bureaux de poste d'une classe au moins égale à celle de Poststelle I, dans un délai de dix jours à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi.

2. Ces timbres seront rassemblés et détruits par les autorités postales allemandes, sous le contrôle et la surveillance des autorités postales du Gouvernement Militaire de chaque zone et, pour Berlin, de chaque Secteur d'occupation, dans les cinq jours qui suivront l'expiration du délai fixé pour la livraison.

Article II

1. Les autorités postales allemandes de chaque zone, ou, pour Berlin, de chaque Secteur d'occupation, tiendront un état détaillé, dont l'exactitude sera certifiée par elles, des timbres-poste antérieurs à l'occupation, détruits conformément aux dispositions de l'article Ier de la présente Loi.

2. Ces autorités présenteront, dans un délai d'un mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, à l'autorité compétente du Gouvernement Militaire ou, pour Berlin, de la Kommandatura Alliée, pour transmission au Comité Allié des Postes et Télécommunications, un rapport sur la destruction opérée en vertu des dispositions de l'article Ier de la présente Loi.

Article III

1. Tous les timbres-poste antérieurs à l'occupation qui se trouvent à la Staatsdruckerei de Berlin, ou dans tout autre établissement participant à l'impression des timbres, seront détruits dans un délai de quinze jours á partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, sous le contrôle et la surveillance d'un Représentant de l'Autorité Alliée de Contrôle.

2. Les directeurs de ces établissements tiendront un état détaillé, dont l'exactitude sera certifiée par eux, des timbres-poste antérieurs à l'occupation ainsi détruits. Ils transmettront au Comité Allié des Postes et Télécommunications, dans un délai d'un mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, un rapport sur les destructions effectuées en vertu des dispositions du présent article.

ЗАКОН № 48

о дооккупационных почтовых марках

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Все дооккупационные почтовые марки в почтовых учреждениях и учреждениях, участвующих в продаже почтовых марок от имени немецких почтовых органов или в других правительственных органах, будут сданы в почтовые учреждения классом не ниже „Poststellen 1" в 10 дневный срок со дня вступления в силу настоящего закона.

2. Эти почтовые марки будут собраны и уничтожены немецкими почтовыми органами под контролем и наблюдением почтовых органов Военной Администрации каждой зоны, а в Берлине — каждого сектора оккупации, в 5-дневный срок со дня истечения срока их сдачи.

Статья II

1. Немецкие почтовые органы в каждой зоне, а в Берлине — в каждом секторе оккупации, должны вести точную регистрацию дооккупационных почтовых марок, уничтоженных согласно положениям ст. I настоящего закона, правильность которой должна быть ими удостоверена.

2. Эти органы в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего закона должны представить соответствующему органу Военной Администрации, а в Берлине — Союзной Комендатуре, отчёт об уничтожении, проведённом согласно ст. I настоящего закона, для последующей передачи его Союзному Комитету Связи и Почт.

Статья III

1. Все дооккупационные почтовые марки государственной типографии в Берлине или любого другого учреждения, участвующего в издании таких марок, будут уничтожены в течение двух недель со дня вступления в силу настоящего закона, под контролем и наблюдением представителя Союзной Контрольной Власти.

2. Начальники таких учреждений ведут регистрацию уничтоженных дооккупационных почтовых марок, точность которых должна быть ими удостоверена. Они в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего закона должны представить Союзному Комитету Связи и Почт доклад об уничтожении, произведённом в соответствии с настоящей статьёй.

LAW N° 48

Pre-Occupation Postage Stamps

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. All pre-occupation postage stamps in post offices, establishments participating in the sale of stamps for account of the German postal department, or any other governmental agencies, shall be surrendered to post offices not lower in classification than "Poststellen 1", within ten days of the day on which this law shall come into force.

2. Such stamps shall be assembled and destroyed by the German postal authorities under the direction and supervision of the Military Government postal authorities in each Zone, or in Berlin, in each Sector of Occupation, within five days of the expiry of the period prescribed for surrender.

Article II

1. The German postal authorities in each Zone, or in Berlin, each Sector of Occupation, shall keep a detailed record, the accuracy of which they shall certify, of the pre-occupation postage stamps destroyed according to the provisions of Article I of this Law.

2. Such authorities shall, within one month of the day on which this law shall come into force, present to the appropriate Military Government authority, or, in Berlin, the Allied Kommandatura, for transmission to the Allied Communications and Posts Committee, a report of the destruction carried out under the provisions of Article I of this Law.

Article III

1. All pre-occupation postage stamps in the Berlin Staatsdruckerei, or any other establishment participating in the printing of such stamps, shall be destroyed within two weeks of the date on which this Law shall come into force, under the direction and supervision of a representative of the Allied Control Authority.

2. The heads of such establishments shall keep a detailed record, the accuracy of which they will certify, of the pre-occupation postage stamps thus destroyed. They shall, within one month of the day on which this Law shall come into force, transmit to the Allied Communications and Posts Committee a report of the destruction carried out under the provisions of this Article.

GESETZ Nr. 48

Briefmarken der Vorbesetzungszeit

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Alle Briefmarken der Vorbesetzungszeit in Postämtern, in Stellen, die Briefmarken für Rechnung der deutschen Postverwaltung verkaufen oder in anderen Behörden sind an Postämter, die mindestens den Rang einer „Poststelle I" haben, innerhalb von zehn Tagen von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an abzuliefern.

2. Diese Briefmarken sind von den deutschen Postbehörden unter der Kontrolle und Überwachung der Postbehörden der Militärregierung jeder Zone beziehungsweise in Berlin jedes Besetzungssektors innerhalb von fünf Tagen nach Ablauf der für die Ablieferung gesetzten Frist einzusammeln und zu vernichten.

Artikel II

1. Die deutschen Postbehörden jeder Zone beziehungsweise in Berlin jedes Besetzungssektors haben ein genaues Verzeichnis der gemäß den Bestimmungen des Artikels I dieses Gesetzes vernichteten Briefmarken der Vorbesetzungszeit zu führen, dessen Richtigkeit sie zu bescheinigen haben.

2. Diese Behörden haben innerhalb eines Monats von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an der zuständigen Behörde der Militärregierung beziehungsweise in Berlin der Alliierten Kommandatura zwecks Übermittlung an den Alliierten Ausschuß des Verkehrs- und Postwesens einen Bericht über die auf Grund der Bestimmungen des Artikels I dieses Gesetzes vorgenommene Vernichtung zu erstatten.

Artikel III

1. Alle Briefmarken der Vorbesetzungszeit, die sich in der Berliner Staatsdruckerei oder in einer anderen an dem Druck solcher Briefmarken beteiligten Anstalt befinden, sind innerhalb von zwei Wochen von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an unter Kontrolle und Überwachung eines Vertreters der Alliierten Kontrollbehörde zu vernichten.

2. Die Leiter dieser Anstalten haben ein genaues Verzeichnis der so vernichteten Briefmarken der Vorbesetzungszeit zu führen, dessen Richtigkeit sie zu bescheinigen haben. Innerhalb eines Monats von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an haben sie an den Alliierten Ausschuß für Verkehrs- und Postwesen einen Bericht über die auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels vorgenommene Vernichtung zu erstatten.

Article IV

1. Les plaques d'impression, empreintes et négatifs des timbres-poste antérieurs à l'occupation seront détruits ou rendus inutilisables dans un délai de quinze jours à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, sous le contrôle et la surveillance d'un représentant de l'Autorité Alliée de Contrôle. Il en sera de même pour tous les rouleaux filigraneurs utilisés à la fabrication du papier à timbres portant des filigranes à croix gammées ou autres symboles ou dessins nazis.

2. Le représentant de l'Autorité Alliée de Contrôle devra, dans un délai d'un mois, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, soumettre au Comité Allié des Postes et Télécommunications un rapport sur les destructions effectuées en vertu des dispositions du présent article.

Article V

Sont interdits l'achat, la vente, l'échange ou l'exposition de timbres-poste antérieurs à l'occupation.

Article VI

1. Dans la présente Loi, l'expression "timbres-poste antérieurs à l'occupation", désigne les timbres, les timbres de service, les enveloppes timbrées, les cartes postales, oblitérés ou non oblitérés, qui ont été émis ou fabriqués sous le régime nazi en vue d'une utilisation postale en Allemagne ou dans tout autre pays ou territoire sous l'occupation allemande, mais à l'exclusion de ceux figurant sur des documents délivrés antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi ou classés dans les archives publiques.

2. Les timbres de la République de Weimar, quelle que soit la date de leur émission, ne sont pas considérés comme des timbres-poste antérieurs à l'occupation au sens de la présente Loi, pourvu qu'ils ne soient pas imprimés sur du papier portant des filigranes à "croix gammée" ou autres symboles ou dessins nazis.

Article VII

Toute personne qui aura commis ou tenté de commettre une infraction aux dispositions de la présente loi sera poursuivie devant les tribunaux allemands ou les tribunaux du Gouvernement Militaire et punie d'un emprisonnement de cinq ans au plus et d'une amende de 500.000 RM. au plus ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article VIII

La présente Loi entrera en vigueur le 10 avril 1947.

Fait à Berlin, le 10 mars 1947.

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

Статья IV

1. Все пластинки для печатания, оттиски и негативы дооккупационных почтовых марок будут уничтожены или приведены в негодность в течение двух недель со дня вступления в силу настоящего закона под контролем и наблюдением представителя Союзной Контрольной Власти. Точно также будет поступлено с филигранными валиками, используемыми для производства гербовой бумаги с изображением на ней свастики или других нацистских изображений или символов.

2. Представитель Союзной Контрольной Власти в течение одного месяца со дня вступления настоящего закона в силу представит доклад Комитету Связи и Почт об уничтожении, произведенном в соответствии с настоящей статьёй.

Статья V

Купля, продажа, обмен или выставка дооккупационных почтовых марок запрещается.

Статья VI

1. В настоящем законе выражение „дооккупационные почтовые марки" означает почтовые марки, служебные марки, маркированные конверты и почтовые открытки, использованные и неиспользованные, выпущенные или произведенные при нацистском режиме с целью их почтового использования в Германии, или любой другой стране или территории, находившейся под оккупацией Германии, за исключением находящихся в документах, выданных до даты вступления в силу настоящего закона, или документах, находящихся в публичных архивах.

2. Почтовые марки Веймарской республики, независимо от даты их выпуска, не являются дооккупационными почтовыми марками в смысле настоящего закона при условии, что они не были напечатаны на бумаге, содержащей свастику или другие нацистские символы или изображения.

Статья VII

Лица, нарушившие или пытающиеся нарушить или уклониться от выполнения настоящего закона, подлежат уголовному преследованию, и немецким судом или судом Военной Администрации подвергаются тюремному заключению до 5 лет и штрафу до 500 000 марок или обеим мерам наказания.

Статья VIII

Настоящий закон вступает в силу 10 апреля 1947 г.

Составлено в Берлине 10 марта 1947 года.

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ДЖОЗЭФ Т. МАКНАРНИ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Article IV

1. All printing plates, moulds, and negatives of pre-occupation postage stamps shall be destroyed or rendered unusable within two weeks of the date on which this Law shall come into force, under the direction and supervision of a representative of the Allied Control Authority. This same rule shall apply to all dandy rolls used in the manufacture of stamp paper containing swastika water marks or any other Nazi symbols or designs.

2. The representatives of the Allied Control Authority shall, within one month of the day on which this Law shall come into force, transmit to the Allied Communications and Posts Committee a report of the destruction carried out under the provisions of this Article.

Article V

The sale, purchase, exchange, or display of pre-occupation postage stamps are prohibited.

Article VI

1. Within the meaning of this Law, the term "pre-occupation postage stamps", means postage stamps, service stamps, embossed envelopes, postcards, whether used or unused, which were issued or manufactured during the Nazi Regime for use in Germany or any country or territory under German occupation, excluding those appearing on documents which were issued prior to the enactment of this Law, or are filed in official records.

2. The stamps of the Weimar Republic, irrespective of the date of their issue, are not considered as pre-occupation postage stamps, within the meaning of this Law, provided that such stamps have not been printed on paper which contains swastika watermarks or other Nazi symbols or designs.

Article VII

Any person violating or attempting to violate any of the provisions of this Law shall be prosecuted before Military Government or German Courts and shall be punished with imprisonment not exceeding 5 years or with a fine not exceeding RM 500.000, or with both.

Article VIII

This Law shall come into force on 10th day of April 1947.

Done at Berlin on the 10th day of March 1947.

P. A. KUROCHKIN
Colonel General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

Artikel IV

1. Alle Druckplatten, Formen und Negative von Briefmarken aus der Vorbesetzungszeit sind unter Kontrolle und Uberwachung eines Vertreters der Alliierten Kontrollbehörde innerhalb von zwei Wochen von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an zu vernichten oder unbrauchbar zu machen. Das gleiche gilt für alle Walzen, die für die Herstellung von Markenpapier, das Hakenkreuz-Wasserzeichen oder andere nationalsozialistische Symbole oder Zeichen enthält, benutzt werden.

2. Der Vertreter der Alliierten Kontrollbehörde hat innerhalb eines Monats von dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an dem Alliierten Ausschuß für Verkehrs- und Postwesen einen Bericht über die auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels vorgenommene Vernichtung zu erstatten.

Artikel V

Kauf, Verkauf, Tausch oder Ausstellung von Briefmarken der Vorbesetzungszeit sind verboten.

Artikel VI

1. In diesem Gesetz bedeutet der Ausdruck „Briefmarken der Vorbesetzungszeit" entwertete oder nicht entwertete Briefmarken, Dienstmarken, Umschläge mit eingedruckten Marken, Postkarten, die während der nationalsozialistischen Regierung zur postalischen Verwendung in Deutschland oder in irgendeinem Land oder Gebiet unter deutscher Besetzung ausgegeben oder hergestellt worden sind; ausgenommen sind Briefmarken, die sich auf Urkunden befinden, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes ausgestellt oder in öffentlichen Akten enthalten sind.

2. Marken der Weimarer Republik gelten ohne Rücksicht auf ihren Ausgabetag nicht als Briefmarken der Vorbesetzungszeit in Sinne dieses Gesetzes, vorausgesetzt, daß sie nicht auf Papier gedruckt sind, das Hakenkreuz-Wasserzeichen oder andere nationalsozialistische Symbole oder Zeichen enthält.

Artikel VII

Wer Bestimmungen dieses Gesetzes zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, setzt sich der Strafverfolgung vor den deutschen Gerichten oder den Gerichten der Militärregierung aus und wird mit Gefängnis bis zu 5 (fünf) Jahren und mit einer Geldstrafe bis zu 500 000 RM oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft.

Artikel VIII

Dieses Gesetz tritt am 10. April 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 10. März 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, und *P. Koenig*, General der Armee, unterzeichnet).

LOI N° 52

Complétant la loi n° 16 du Conseil de Contrôle sur le mariage

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

La loi n° 16 du Conseil de Contrôle est complétée par un nouvel article qui portera le N° 15 (a) et sera rédigé comme suit:

"1. Par dérogation aux dispositions des articles 11, 12, 13, 14, 15 et 17 de la présente Loi, le mariage entre deux parties contractantes dont aucune n'est ressortissant allemand, peut être célébré devant toute personne dûment habilitée par le gouvernement du pays dont l'un des futurs époux est ressortissant, conformément aux formes fixées par les lois dudit pays.

2. La copie certifiée conforme de l'acte du mariage ainsi célébré, inscrit au registre d'état-civil tenu par la personne dûment habilitée, constitue la preuve légale de la célébration du mariage.

Si cette copie certifiée conforme est transmise à l'officier d'état-civil allemand du lieu où le mariage a été célébré, elle sera transcrite sur le registre d'état-civil et enregistrée dans ses archives."

Article II

La présente loi entrera en vigueur huit jours après sa signature.

Fait à Berlin, le 21 Avril 1947.

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

ЗАКОН № 52

об изменении закона № 16 Контрольного Совета „О браке"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Дополнить закон № 16 Контрольного Совета „О браке" новым разделом под номером 15 (a) следующего содержания:

„1. Как исключение из положений ст. ст. 11, 12, 13, 14, 15 и 17 настоящего закона, брак между сторонами, ни одна из которых не имеет германского подданства, может заключаться перед лицом, надлежащим образом уполномоченным правительством страны в соответствии с порядком, предписанным законом страны, подданным которой является одна из сторон.

2. Заверенная копия записи о браке, таким образом заключённого и занесённого в семейную книгу (Familienbuch), которая ведётся лицом, должным образом уполномоченным, является окончательным доказательством заключения брака.

В случае представления такой заверенной копии немецкому чиновнику по регистрации браков по месту заключения брака, последний регистрирует её в книге записей браков и сдаёт для хранения в архив."

Статья II

Настоящий закон вступает в силу через 8 дней после подписания.

Составлено в Берлине 21 апреля 1947 года.

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН
за маршала Советского Союза
В. Д. СОКОЛОВСКОГО

LAW N° 52

Amendment to Control Council Law N° 16 — Marriage Law

The Control Council enacts as follows:

Article I

Control Council Law N° 16 on marriages is amended by inserting a new Section 15 (a) as follows:

"1. As an exception to the provisions of Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 17 of this law, a marriage between parties neither of whom is a German national, may be concluded before a person duly empowered by the Government of the country of which either party is a national, according to the form prescribed by the law of that country.

2. A certified copy of an entry of the marriage so concluded in the register of marriages, kept by the duly empowered person, shall be conclusive evidence of the celebration of the marriage. If such certified copy is furnished to the German Registrar of the district where the marriage took place, it shall be recorded and filed by him in his familiy register."

Article II

This law shall come into force on the 8th day after its signature.

Done at Berlin 21 April 1947.

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
General d'Armee

P. A. KUROCHKIN
Colonel General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

GESETZ Nr. 52

Änderung des Kontrollrat gesetzes Nr. 16 — Ehegesetz

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Kontrollratgesetz Nr. 16 — Ehegesetz — wird durch Einführung eines neuen Paragraphen 15 (a) wie folgt geändert:

„1. Als Ausnahme von den Bestimmungen der Paragraphen 11, 12, 13, 14, 15 und 17 dieses Gesetzes kann eine Ehe zwischen Verlobten, von denen keiner die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, vor einer von der Regierung des Landes, dessen Staatsangehörigkeit einer der Verlobten besitzt, ordnungsgemäß ermächtigten Person in der von den Gesetzen dieses Landes vorgeschriebenen Form geschlossen werden.

2. Eine beglaubigte Abschrift der Eintragung der so geschlossenen Ehe in das Standesregister, das von der dazu ordnungsgemäß ermächtigten Person geführt wird, erbringt vollen Beweis der Eheschließung. Der deutsche Standesbeamte des Bezirkes, in dem die Eheschließung stattfand, hat auf Grund der Vorlage einer solchen beglaubigten Abschrift eine Eintragung in das Familienbuch zu machen und die Abschrift zu den Akten zu nehmen."

Artikel II

Dieses Gesetz tritt am achten Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 21. April 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Lucius D. Clay*, General, *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, General der Armee, und *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 49

Portant amendement à la Directive N° 43, relative à la "Procédure de délivrance aux civils allemands de laissez-passer interzones valables pour un seul voyage aller et retour pour les besoins du commerce interzone".

Le Conseil de Contrôle prescrit:

La Directive n° 43 est modifiée comme suit:

a) Le paragraphe 2 de la Section I est remplacé par le suivant:

"Un laissez-passer pour un seul voyage peut être délivré dans les conditions mentionnées ci-dessous sans l'autorisation préalable des Autorités de la zone de destination. Le laissez-passer est délivré pour une période n'excédant pas 30 jours, sauf dans le cas de nécessité absolue où une prolongation de quinze jours pourra être accordée par les Autorités de la zone de destination."

b) Le paragraphe 1 de la Section II, Ier alinéa, est remplacé par le suivant:

"Les laissez-passer interzones pour un seul voyage seront délivrés suivant la procédure prévue par cette Directive:

— aux personnes s'occupant d'affaires ou d'entreprises légitimes, par exemple: commerciales, industrielles, agricoles, etc. . . . . exigeant leur déplacement dans une autre zone,

— aux personnes qui, pour des raisons urgentes d'ordre privé, doivent se rendre dans une autre zone,

— aux personnes envoyées en mission par les Autorités d'occupation auprès d'un Gouvernement Militaire d'une autre zone,

— aux personnes dont l'activité culturelle exige la visite d'une autre zone."

Fait à Berlin, le 23 avril 1947.

Frank A. KEATING
Major General

B. G. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

ДИРЕКТИВА № 49

об изменении директивы № 43 Контрольного Совета „Процедура выдачи разовых межзональных пропусков немецким гражданским лицам на проезд за пределы зоны и обратно по вопросам межзональной торговли."

Контрольный Совет постановляет изменить директиву № 43 следующим образом:

а) Параграф 2, раздел I.

„Разовый пропуск может быть выдан в соответствии с указанными ниже условиями, без предварительного получения санкции командования той зоны, которую требуется посетить. Пропуск выдаётся на срок не более 30 суток и, в виде исключения в случае крайней необходимости, этот срок может быть продлён на 15 суток властями зоны, в которую заявитель въезжает."

b) Параграф 1, раздел II, 1-й абзац.

Разовые межзональные пропуска будут выдаваться согласно процедуре, предусмотренной этой директивой:

„Лицам, занятым в каком-либо законном предприятии, как-то: торговле, промышленности, сельском хозяйстве и т. д., деятельность которых требует посещения другой зоны;

лицам, которые должны посетить другую зону по срочным личным причинам;

лицам, посланным оккупационными властями с поручениями к военным властям другой зоны;

лицам, культурная деятельность которых требует посещения другой зоны."

Составлено в Берлине 23 апреля 1947 года.

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

DIRECTIVE N° 49

Amendment to Control Council Directive No. 43 Procedure for the Issue to German Civilians of Single Round-Trip Interzonal Passes for a Journey Outside the Zone for Purposes of Interzonal Trade

The Control Council directs that Directive No. 43 should be amended as follows:

(a) Paragraph 2, Section I — is replaced by the following:

"A one-trip pass may be issued on the basis of the conditions mentioned below, without preliminary sanction of the Commanding Authorities of the zone to be visited. The pass is to be issued for a period not exceeding thirty days, except that a fifteen days' emergency extension may be granted by the authorities of the zone which is visited."

(b) Paragraph 1 of Section II, 1st Subparagraph is replaced by the following:

"One-trip interzonal passes will be issued in accordance with the established procedure provided for in this Directive to persons engaged in any legitimate business enterprise, e. g., trade, industry, agriculture, etc., requiring them to visit another zone; to persons who, for urgent private reasons, must visit another zone; to those who are sent by the occupying authorities on missions to the Military Government of another zone; and to persons engaded in cultural activities requiring a visit to another zone."

Done at Berlin on 23 April 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Major General

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

DIREKTIVE Nr. 49

Änderung der Direktive Nr. 43 des Kontrollrats „Verfahren bei Erteilung von Interzonenpässen für einmalige Hin- und Rückreisen an deutsche Zivilpersonen zu Zwecken des Interzonenhandels."

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

Die Direktive Nr. 43 wird wie folgt geändert:

a) Artikel I, Ziffer 2 erhält die folgende Fassung:

„Pässe für einmalige Reisen können unter den nachstehenden Bedingungen ohne vorherige Einwilligung der Besetzungsbehörden der zu besuchenden Zone erteilt werden. Die Geltungsdauer eines Passes darf 30 Tage nicht überschreiten, jedoch kann in Fällen dringender Not von den Behörden der besuchten Zone eine 15tägige Verlängerung bewilligt werden."

b) Artikel II, Ziffer 1, erster Satz, erhält die folgende Fassung:

„Interzonenpässe für einmalige Reisen werden gemäß dem in dieser Direktive vorgesehenen Verfahren erteilt:

an Personen, die in erlaubten geschäftlichen Unternehmungen tätig sind, z. B. in Handel, Industrie, Landwirtschaft usw., wenn der Besuch einer anderen Zone erforderlich ist";

an Personen, die aus dringenden Gründen privater Natur eine andere Zone besuchen müssen";

an Personen, die von den Besetzungsbehörden mit einer Mission an die Militärregierung einer anderen Zone gesandt werden";

an Personen, deren kulturelle Tätigkeit den Besuch einer anderen Zone erforderlich macht."

Ausgefertigt in Berlin, am 23. April 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *F. A. Keating*, Generalmajor, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, und *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 50

Dévolution des biens ayant appartenu aux organisations énumérées dans la Proclamation N° 2 du Conseil de Contrôle et la Loi N° 2 du Conseil de Contrôle

Vu la Section I de la Proclamation n° 2 et la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sous réserve des exceptions prévues à l'article IX de cette Directive, tous les biens situés en Allemagne de quelque nature qu'ils soient, ayant appartenu aux organisations nazies et aux formations militaires et paramilitaires énumérées à la Section I de la Proclamation n° 2 du Conseil de Contrôle et à l'article I et à l'Annexe de la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle, seront dévolus ainsi qu'il est prévu dans la présente Directive.

Article II

1. La propriété des biens (qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII) ayant appartenu à un syndicat professionnel, une coopérative, un parti politique ou toute autre organisation démocratique, avant qu'ils ne deviennent la propriété de l'une quelconque des organisations visées à l'article I de la présente Directive, sera transférée à cet organisme pourvu qu'il soit autorisé et que son activité soit approuvée par le Commandant de zone intéressé.

2. Si le droit de propriété ne peut être restitué parce qu'aucun organisme actuel ne s'identifie complètement avec celui qui était autrefois propriétaire des biens, ce droit de propriété sera dévolu à un nouvel organisme ou à de nouveaux organismes dont les buts sont reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme.

Article III

Les biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII et qui étaient précédemment affectés à des buts d'assistance, de charité, religieux ou humanitaires, doivent être dévolus ou employés de manière à respecter leur caractère primitif s'il est conforme aux principes démocratiques. A cet effet, les biens seront transférés à l'organisme ou aux organismes qui en étaient propriétaires ou à un nouvel organisme ou à de nouveaux organismes, à condition que, dans cette seconde hypothèse, les buts et la raison d'être de ces organismes soient reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme et conformes aux principes de démocratisation de l'Allemagne. A la discrétion du Commandant de zone, ils pourront encore être transférés aux Länder ou aux Provinces, tout en restant subordonnés aux mêmes conditions de dévolution ou d'utilisation.

ДИРЕКТИВА № 50

о распоряжении имуществом, принадлежавшим организациям, перечисленным в обращении № 2 и в законе № 2 Контрольного Совета

Контрольный Совет, в соответствии с разделом 1 обращения № 2 и законом № 2 Контрольного Совета, постановляет:

Статья I

Любое имущество в Германии, за исключением указанного в статье IX настоящей директивы, принадлежавшее нацистским организациям и военным и полувоенным организациям, перечисленным в разделе 1 обращения № 2 и в статье 1 и в приложении к закону № 2 Контрольного Совета, распределяется согласно настоящей директиве.

Статья II

1. Право собственности на имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей VIII, принадлежавшее ранее профсоюзу, кооперативу, политической партии или любой другой демократической организации до того, как оно стало имуществом какой нибудь одной из организаций, указанных в статье 1 настоящей директивы, передаётся такой организаций при условии, что последняя разрешена и её деятельность одобрена соответствующим Командующим зоны.

2. В случае невозможности восстановления права собственности на имущество в силу того, что никакая ныне существующая организация не является вполне идентичной той организации, которая являлась прежним владельцем имущества, это право собственности на такое имущество передаётся новой организации или организациям, чьи цели, как это установит Командующий зоны, аналогичны целям прежней организации.

Статья III

Имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьёй VIII, предназначавшееся ранее для помощи, для благотворительных, религиозных или гуманитарных целей, будет распределено или использовано так, чтобы был сохранен его прежний характер, если это соответствует демократическим принципам, и будет передано организации или организациям, имевшим ранее право на владение этим имуществом, или новой организации или организациям при условии, что в последнем случае Командующий зоны найдёт, что цели и задачи новой организации или организаций аналогичны целям и задачам старой организации и соответствуют принципу демократизации Германии или будет по усмотрению Командующего зоны передано землям и провинциям на аналогичных условиях в отношении распределения и использования.

DIRECTIVE N° 50

Disposition of Property Having Belonged to Organizations Listed in Control Proclamation N° 2 and Control Council Law N° 2

The Control Council, in accordance with Section I of Control Council Proclamation N° 2 and Control Council Law N° 2, directs as follows:

Article I

Except as provided by Article IX of this directive, all property in Germany of whatever nature having belonged to the Nazi organizations and to the military and para-military organizations referred to in Section I of Control Council Proclamation N° 2 and Article I and the Appendix to Control Council Law N° 2 shall be disposed of as provided by this directive.

Article II

1. Title to property not subject to disposal or use under Article VIII having belonged to a trade union, cooperative, political party or any other democratic organization before it became the property of any organization referred to in Article I hereof, shall be retransferred to such organization provided that it is authorized and its activities are approved by the appropriate Zone Commander.

2. Where retransfer of title to property cannot be made because no existing organization is completely identical with the organization which was the former owner of the property, title to such property shall be transferred to a new organization or organizations whose aims are found by the Zone Commander to be similar to those of the former organization.

Article III

Property, not subject to disposal or use under Article VIII formerly devoted to relief, charitable, religious or humanitarian purposes, shall be disposed of or used so as to preserve its former character if consonant with democratic principles and shall be transferred to the organization or organizations formerly holding title thereto or to a new organization or organizations provided, in the latter case, that the Zone Commander finds that the aims and the purposes of the new organization or organizations are similar to those of the old organization and conform to the principle of the democratization of Germany, or shall, at the discretion of the Zone Commander, be transferred to the Länder or Provinces subject to the same conditions with respect to disposition or use.

DIREKTIVE Nr. 50

Verfügung über Vermögenswerte, die den in der Kontrollratproklamation Nr. 2 und im Kontollratgesetz Nr. 2 aufgeführten Organisationen gehört haben.

Gemäß Kontrollratproklamation Nr. 2, Abschnitt I, und Kontrollratgesetz Nr. 2 erläßt der Kontrollrat folgende Direktive:

Artikel I

Uber sämtliche in Deutschland befindlichen Vermögenswerte, die den in Abschnitt I der Kontrollratproklamation Nr. 2 und in Artikel I des Kontrollratgesetzes Nr. 2 und in dessen Anhang erwähnten nationalsozialistischen, militärischen und militärähnlichen Organisationen gehört haben, ist gemäß den Vorschriften dieser Direktive, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels IX, zu verfügen.

Artikel II

1. Das Eigentum an Vermögenswerten, die nicht der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII unterliegen und vor ihrer Ubertragung an eine der in Artikel I bezeichneten Organisationen einer Gewerkschaft, Genossenschaft, politischen Partei oder sonstigen demokratischen Organisation gehört haben, ist auf die betreffende Organisation zurückzuübertragen, vorausgesetzt, daß diese Organisation zugelassen und ihre Betätigung von dem zuständigen Zonenbefehlshaber genehmigt ist.

2. Falls eine Rückübertragung des Eigentums nicht möglich ist, weil keine gegenwärtig bestehende Organisation mit dem früheren Eigentümer völlig identisch ist, so ist das Eigentum an den Vermögenswerten einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, deren Ziele nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers denen der früheren Organisation ähnlich sind.

Artikel III

Vermögenswerte, die nicht der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII unterliegen und die vordem Zwecken der Unterstützung, der Wohltätigkeit, religiösen oder humanitären Zwecken gedient haben, sind unter Wahrung ihrer ursprünglichen Zweckbestimmung zu verwenden oder zu gebrauchen, sofern dies demokratischen Grundsätzen entspricht; solche Vermögenswerte sind derjenigen Organisation oder denjenigen Organisationen, denen sie früher gehört haben, oder einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, im letzteren Falle unter der Voraussetzung, daß der Zonenbefehlshaber zu der Feststellung gelangt, daß die Bestrebungen und Ziele der neuen Organisation oder Organisationen denen der früheren Organisation ähnlich sind und sich mit den Grundsätzen der Demokratisierung Deutschlands in Übereinstimmung befinden, oder sie sind unter den gleichen Bedingungen hinsichtlich Verfügung oder Gebrauch nach dem Ermessen des Zonenbefehlshabers den Ländern oder Provinzen zu übertragen.

Article IV

Les biens dévolus en vertu des articles II et III ci-dessus devront être transmis sans frais; toutefois, les Commandants de zone peuvent, à leur discrétion, exiger que l'organisme bénéficiaire soit tenu de payer ou de prendre à sa charge, en totalité ou en partie, les dettes ou toute plus-value des biens sur les mêmes bases qu'en matière de restitution de biens aux victimes de l'oppression nazie à l'intérieur de l'Allemagne.

Article V

1. La propriété des biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII ou sujets à restitution ou à transfert en vertu des articles II et III ci-dessus ou qui n'ont pas été acceptés par les organismes cités dans les articles II et III ci-dessus, sera dévolue par le Commandant de zone, au nom de l'Autorité Alliée de Contrôle, au Gouvernement du Land ou de la Province dans lesquels lesdits biens se trouvent.

2. Le Gouvernement du Land ou de la Province peut détenir et utiliser lui-même des biens ou en transférer l'usage à un arrondissement (Kreis ou Bezirk) ou à une commune (Gemeinde) de sa circonscription. L'usage auquel le bien est affecté doit rentrer dans les attributions de l'usager et, dans l'opinion du Commandant de zone, ne doit pas constituer une utilisation impropre du bien.

3. Le Gouvernement du Land ou de la Province où se trouvent les biens doit, conformément à la présente Directive et aux instructions du Commandant de zone, vendre tous les biens qui n'auront pas été conservés ou utilisés conformément au paragraphe 2 de cet article. Le produit net de la vente doit être inscrit au budget du Land ou de la Province en question.

4. Le Gouvernement du Land ou de la Province, qu'il détienne les biens ou qu'il les ait vendus ou transférés conformément aux dispositions du présent article, est responsable de l'emploi de ces biens, qui ne doivent pas être utilisés à des fins que le Commandant de zone estime inopportunes.

5. Le Land ou la Province qui reçoit un bien transféré en vertu des dispositions de cet article est tenu responsable, jusqu'à concurrence de la valeur du bien dévolu, des charges et hypothèques spéciales qui le grèvent, qu'elles aient été contractées antérieurement ou non à la confiscation ordonnée par la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle.

Статья IV

Имущество, передаваемое в соответствии со статьями II и III, указанными выше, будет передаваться без оплаты, однако, командующие зон по своему усмотрению могут потребовать от организации, получающей имущество, оплатить или взять на себя некоторые или все долги или прирост стоимости имущества, в соответствии с теми же принципами, установленными в отношении имущества, подлежащего реституции внутри Германии жертвам нацистского преследования.

Статья V

1. Право собственности на имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей VIII, или имущество, подлежащее возврату или передаче согласно положениям статей II и III настоящей директивы, или которое не было принято организациями, указанными выше в ст. ст. II и III, будет передано Командующим зоны от имени Союзной Контрольной Власти правительству земли или провинции по месту нахождения имущества.

2. Правительство провинции или земли может держать и пользоваться имуществом или передавать его для пользования любому административному району (крейсу или бецирку) или общине (гемайнде), входящим в его юрисдикцию. Использование этого имущества должно быть в сфере компетенции держателя или получателя имущества и, по мнению Командующего зоны, оно не должно быть использовано ненадлежащим образом.

3. Правительство земли или провинции, где находится имущество, будет в соответствии с настоящей директивой и инструкциями Командующего зоны, продавать любое имущество, которым никто не владеет и не использует в соответствии с параграфом 2 этой статьи. Чистая выручка от такой продажи зачисляется в бюджет соответствующей земли или провинции.

4. Правительство земли или провинции, независимо от того, владеет ли оно имуществом, или же передало или продало его, в соответствии с положениями настоящей статьи, сохраняет ответственность за обеспечение того, чтобы это имущество не использовалось для целей, найденных Командующим зоны ненадлежащими.

5. Особые обязательства и задолженность в пределах, не превышающих стоимости переданного имущества, независимо от того, были ли соглашения о них заключены до или после конфискации этого имущества, произведенной в соответствии с законом № 2 Контрольного Совета, возлагаются на землю или провинцию, получающую это имущество в соответствии с настоящей статьей.

Article IV

Property transferred in accordance with Articles II and III above shall be transferred without charge except that the Zone Commanders may, within their discretion, require the transferee to pay or to assume liability for any or all debts or for any accretion in value of the property in accordance with the same principles as are established in the case of property subject to restitution within Germany to victims of Nazi persecution.

Article V

1. Title to property not subject to disposal or use under Article VIII or to restoration or transfer pursuant to the provisions of Articles II and III hereof, or which is rejected by organizations referred to in Articles II and III hereof, shall be transferred by the Zone Commander on behalf of the Allied Control Authority to the Government of the Land or Province in which it is located.

2. The Government of the Land or Province may hold and use the property or transfer its use to any administrative district (Kreis or Bezirk) or to a municipality (Gemeinde) within its jurisdiction. The use to which the property is put must fall within the competence of the holder or the transferee and must not be in the opinion of the Zone Commander an improper use of the property.

3. The Government of the Land or Province where the property is situated shall, pursuant to this directive and to the regulations of the Zone Commander, sell any property not held and used in accordance with paragraph 2 of this Article. The net proceeds of any such sale shall be accounted for in the budget of the Land or Province concerned.

4. The Government of the Land or Province shall, regardless of whether it holds, transfers, or sells the property in accordance with the provisions of this Article, remain responsible for insuring that the property is not used for any purpose which the Zone Commander finds to be inappropriate.

5. Specific charges and encumbrances, whether incurred prior or subsequent to confiscation under Control Council Law No. 2, on properties transferred under this Article shall devolve on the receiving Land or Province up to an amount not exceeding the value of the property transferred.

Artikel IV

Die Übertragung von Vermögenswerten gemäß Artikel II und III erfolgt kostenfrei, indessen können die Zonenbefehlshaber nach ihrem Ermessen verlangen, daß der Erwerber die Schulden ganz oder teilweise bezahlt oder übernimmt und für jeden Wertzuwachs der Vermögenswerte Zahlung leistet oder Haftung übernimmt nach den gleichen Grundsätzen, die für Vermögenswerte gelten, die innerhalb Deutschlands der Rückerstattung an Opfer nationalsozialistischer Verfolgung unterliegen.

Artikel V

1. Das Eigentum an Vermögenswerten, die weder der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII noch der Rückerstattung oder Übertragung auf Grund der Bestimmungen der Artikel II und III dieser Direktive unterliegen, oder deren Erwerb von den in Artikel II und III bezeichneten Organisationen abgelehnt wird, ist durch den Zonenbefehlshaber im Namen der Alliierten Kontrollbehörde der Regierung des Landes oder der Provinz zu übertragen, wo sich die Vermögenswerte befinden.

2. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz kann die Vermögenswerte in eigener Verwaltung behalten und gebrauchen oder ihren Gebrauch an Kreise, Bezirke oder Gemeinden ihres Verwaltungsbereiches übertragen. Der Gebrauch der Vermögenswerte muß innerhalb des Aufgabenkreises des Berechtigten oder seines Rechtsnachfolgers liegen und der Gebrauch darf nicht nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers ein unangemessener sein.

3. Die Regierung des Landes oder der Provinz, wo sich die Vermögenswerte befinden, hat gemäß dieser Direktive und gemäß den Anordnungen des Zonenbefehlshabers alle Vermögenswerte, die nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verwaltet oder benutzt werden, zu verkaufen. Der Reinerlös derartiger Verkäufe muß im Haushaltsplan des betreffenden Landes oder der betreffenden Provinz erscheinen.

4. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz bleibt ohne Rücksicht darauf, ob sie die Vermögenswerte gemäß den Bestimmungen dieses Artikels in eigener Verwaltung behält, überträgt oder verkauft, dafür verantwortlich, daß diese Vermögenswerte nicht für einen Zweck verwendet werden, den der Zonenbefehlshaber für ungeeignet erachtet.

5. Jegliche Haftung und Belastung, die auf den gemäß diesem Artikel übertragenen Vermögenswerten ruht, gleichviel, ob sie vor oder nach der Beschlagnahme des Vermögens auf Grund des Kontrollratgesetzes Nr. 2 entstanden ist, geht bis zu einem Betrage, der den Wert der übertragenen Vermögenswerte nicht übersteigt, auf den Erwerber, Land oder Provinz, über.

6. Le Land ou la Province sera éventuellement tenu responsable des dettes de toute organisation dont il reçoit les biens en vertu des dispositions du présent article, à condition que le paiement de ces dettes soit admis d'après les principes qui seront établis par l'Autorité Alliée de Contrôle. Cette obligation ne dépassera jamais la valeur des biens reçus de ladite organisation par le Land ou la Province, compte tenu des charges qui les grèvent.

Les dettes qui devront être payées par le Land ou la Province conformément à cet alinéa comprendront seulement le solde qui subsistera après que les autres fonds de l'organisation auront été employés pour le paiement de ces dettes. Le solde de ces dettes sera réparti entre tous les Länder et Provinces, proportionnellement à la valeur des biens de ces organisations reçus par chaque Land ou Province. Aucun paiement ne sera obligatoire tant que les Directives ultérieures n'auront pas été édictées par l'Autorité Alliée de Contrôle. En outre, aucune dette ne pourra être acquittée en violation des principes établis par l'Autorité Alliée de Contrôle et, en particulier, on ne pourra effectuer aucun paiement qui dédommagerait les personnes ayant soutenu le parti et le régime nazi.

Article VI

Les Commandants de zone ou, à Berlin, les Commandants de Secteur, doivent prendre des mesures en vue d'assurer la dévolution et l'emploi des biens conformément à la présente Directive.

Article VII

La propriété des biens se trouvant à Berlin est dévolue aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) et il en sera disposé d'après les principes établis par la présente Directive pour les biens situés dans les autres parties de l'Allemagne. A cette fin, les pouvoirs donnés aux Commandants de zone seront exercés à Berlin par les Commandants respectifs de Secteur. Les attributions, les pouvoirs et les obligations appartenant, en cette matière, au Gouvernement d'un Land ou d'une Province seront, à Berlin, transmis aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) correspondantes.

Article VIII

1. Le Commandant de zone détruira les biens qui doivent être détruits comme potentiels de guerre, affectera aux réparations les biens qui doivent y être affectés, utilisera pour les besoins de l'occupation les biens destinés à cet usage et restituera:

6. Земля или провинция возможно примет на себя обязательство по тем долгам организации, имущество которой они получают в соответствии с настоящей статьёй, при условии, если эти долги будут определены окончательно, как подлежащие оплате, в соответствии с принципами, установленными Союзной Контрольной Властью. Это обязательство не должно ни в коем случае превышать стоимость имущества вышеупомянутой организации, которое было передано данной земле или провинции, с учётом всей существующей задолженности по этому имуществу. Долги, которые должны оплачиваться землёй или провинцией в соответствии с настоящим параграфом, будут включать только остаток долга, который будет числиться после использования всех других фондов этой организации для оплаты этих долгов. Остаток такой задолженности будет распределён между всеми землями и провинциями пропорционально стоимости имущества данной организации, полученного каждой землёй и провинцией. Никакие платежи не будут являться обязательными, пока не будут изданы Союзной Контрольной Властью последующие директивы. Вообще никакие долги не должны оплачиваться в нарушение принципов, установленных Союзной Контрольной Властью, и, в частности, не будут оплачиваться долги, которые могут компенсировать лиц, оказывавших поддержку нацистской партии и её режиму.

Статья VI

Командующие зон, а в Берлине — комендапты секторов, примут соответствующие меры по обеспечению распределения и использования имущества в соответствии с настоящей директивой.

Статья VII

Право собственности на имущество, находящееся в Берлине, будет передано районным управлениям (Verwaltungsbezirke), которые будут распоряжаться им в соответствии с такими же принципами, какие предусмотрены настоящей директивой в отношении имущества, находящегося в остальных частях Германии. В этих целях коменданты соответствующих секторов Берлина пользуются такими же правилами, как и командующие зон в отношении имущества в других частях Германии. Функции, права и обязанности, возложенные на правительства земель или провинций в отношении имущества, находящегося в других частях Германии, будут в отношении имущества, находящегося в Берлине, возложены на соответствующие административные районы (Verwaltungsbezirke).

Статья VIII

1. Командующий зоны должен уничтожить имущество, подлежащее уничтожению как военный потенциал, предназначить для репараций имущество, подлежащее репарациям, использовать для оккупационных целей имущество, подлежащее такому использованию и возвратить:

6. A Land or Province shall accept a contingent liability for such of the debts of any organization whose property it receives under this Article as are ultimately determined to be payable under principles to be established by the Allied Control Authority. This liability shall never exceed the value of the property received by the Land or Province from the said organization, taking into account any encumbrances on that property. The debts to be paid by the Land or Province under this paragraph shall include only the balance which remains after all other funds of the organization have been utilized in the payment of its debts. Such balance of indebtedness shall be distributed amongst all Länder and Provinces proportionately to the value of the property of such organization received by each Land or Province, but it shall not be required that this liability shall be discharged until further directions shall have been issued by the Allied Control Authority, nor that any debt shall be discharged in violation of any principle established by the Allied Control Authority and particularly debts shall not be paid in such manner as to compensate the supporters of the Nazi party and regime.

Article VI

Zone Commanders, and in Berlin, Sector Commanders, shall take measures to ensure the disposition and the use of the property in accordance with this Directive.

Article VII

Title to property located in Berlin will be transferred to the administrative districts (Verwaltungsbezirke) and be disposed of according to the same principles as are herein prescribed for property in the rest of Germany. For this purpose, the powers given to Zone Commanders in regard to property in other parts of Germany will in Berlin be exercised by the respective Sector Commanders. The functions, powers and liabilities placed upon the government of a Land or Province in regard to property in other parts of Germany will in regard to property in Berlin devolve upon the respective administrative districts (Verwaltungsbezirke).

Article VIII

1. The Zone Commander shall destroy property subject to being destroyed as war potential, designate for reparations property subject to reparations, use for the purposes of occupation property subject to such use and restitute,

6. Länder oder Provinzen, die auf Grund dieses Artikels Vermögenswerte einer Organisation erwerben, haben eine beschränkte Haftung für deren Verbindlichkeiten, die nach den von der Alliierten Kontrollbehörde zu erlassenden Grundsätzen als bestehend festgesetzt worden sind, zu übernehmen. Diese Haftung darf in keinem Falle den Wert des durch das Land oder die Provinz von der betreffenden Organisation erworbenen Vermögens übersteigen, wobei die darauf ruhenden Lasten in Anrechnung zu bringen sind. Die von dem Land oder der Provinz nach Maßgabe dieses Absatzes zu begleichenden Schulden dürfen nicht den Betrag übersteigen, der verbleibt, nachdem alle sonstigen Mittel der Organisation zur Tilgung der Schulden verwendet worden sind. Der so verbleibende Schuldbetrag ist auf alle Länder und Provinzen im Verhältnis zu dem Wert des Vermögens der betreffenden Organisation, welches jedes einzelne Land oder jede einzelne Provinz erhalten hat, zu verteilen. Die Erfüllung solcher Verbindlichkeiten kann vor dem Erlaß weiterer Anweisungen der Alliierten Kontrollbehörde nicht verlangt werden; auch dürfen keine Schulden im Widerspruch zu den von der Alliierten Kontrollbehörde festgelegten Grundsätzen beglichen werden, und insbesondere dürfen Schulden nicht bezahlt werden, wenn dies zu einer Entschädigung von Personen führen würde, die die nationalsozialistische Partei oder die nationalsozialistische Herrschaft unterstützt haben.

Artikel VI

Den Zonenbefehlshabern, in Berlin den Sektorenbefehlshabern, obliegt es, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Verfügung über Vermögenswerte sowie deren Gebrauch nach Maßgabe dieser Direktive zu sichern.

Artikel VII

Das Eigentum an Vermögenswerten, die sich in Berlin befinden, ist den Verwaltungsbezirken zu übertragen; es ist über sie nach den obigen für das übrige Deutschland festgesetzten Grundsätzen zu verfügen. Zu diesem Zweck üben die zuständigen Sektorenbefehlshaber in Berlin die Befugnisse aus, die hinsichtlich von Vermögenswerten, die sich in anderen Teilen Deutschlands befinden, den Zonenbefehlshabern übertragen sind. Die Aufgaben, Befugnisse und Verbindlichkeiten der Landes- oder Provinzialregierungen hinsichtlich von Vermögenswerten in anderen Teilen Deutschlands fallen in bezug auf die in Berlin befindlichen Vermögenswerte den betreffenden Verwaltungsbezirken zu.

Artikel VIII

1. Die Zonenbefehlshaber sollen Vermögenswerte, die als Kriegspotential der Zerstörung unterliegen, vernichten; reparationspflichtige Vermögenswerte für Reparationszwecke bestimmen; Vermögenswerte, die für Besetzungszwecke bestimmt sind, für diese Zwecke verwenden; ferner sollen sie zurückerstatten:

a) aux Gouvernements intéressés, les biens sujets à restitution d'après la définition du terme „restitution" donnée par l'Autorité Alliée de Contrôle,

b) les biens des victimes des persécutions nazies,

de la même manière que les biens similaires non compris parmi ceux des organismes visés à l'article I ci-dessus.

2. Pour assurer l'exécution des dispositions de cet article, le Commandant de zone pourra, à tout moment, annuler ou modifier toutes conventions ou toutes mesures concernant les biens dévolus conformément à cette Directive, s'il les estime incompatibles avec ses buts et son esprit.

Article IX

Les catégories suivantes de biens ne tombent pas sous le coup de la présente Directive:

1. Valeurs mobilières, comptes en espèces et créances monétaires des organisations visées à l'article I. Ces biens resteront bloqués jusqu'à décision ultérieure de l'Autorité Alliée de Contrôle.
2. Biens ayant été autrefois la propriété de ressortissants ou organisations ennemis, autres qu'Allemands.
3. Biens du Reich, y compris les biens des organisations du Reich visées à la Section I de la Proclamation n° 2.
4. Biens des Compagnies d'Assurances affiliées au Front Allemand du Travail (Deutsche Arbeitsfront).

Article X

La présente Directive entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 29 Avril 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour B. G. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

---

a) заинтересованным правительствам имущество, подлежащее реституции, согласно определению понятия „реституция" Союзной Контрольной Власти;

b) имущество жертвам нацистского преследования, таким же образом как и аналогичное имущество, не являющееся имуществом организаций, указанных в статье I настоящей директивы.

2. Для осуществления целей настоящей статьи, Командующий зоны может в любое время отменить или заменить любое соглашение или мероприятие в отношении имущества, переданного на основании настоящей директивы, если он считает, что это не отвечает духу и целям настоящей директивы.

Статья IX

Следующие категории имущества не подпадают под действие настоящей директивы:

1. ценные бумаги, наличные счета и денежные претензии организаций, указанных в статье I; это имущество остаётся блокированным до дальнейшего решения Союзной Контрольной Власти;
2. имущество, ранее принадлежащее гражданам или организациям вражеских стран, кроме Германии;
3. государственное имущество Германии, включая государственное имущество организаций, указанных в разделе 1 обращения № 2;
4. имущество страховых компаний, связанных с „германским трудовым фронтом".

Статья X

Эта директива вступает в силу со дня её подписания.

Составлено в Берлине 29 апреля 1947 года.

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

---

a) to the government concerned, property subject to restitution under the Allied Control Authority definition of restitution,

b) property of victims of Nazi persecution;

in the same way as similar property which is not the property of any organizations referred to in Article I hereof.

2. In order to accomplish the purposes of this Article, the Zone Commander may, at any time, set aside or modify any transactions or measures with respect to property transferred pursuant to this Directive, which he deems inconsistent with the purpose and spirit of this Directive.

Article IX

The following categories of property are exempt from the operation of this Directive:

1. securities, cash accounts and monetary claims of the organizations referred to in Article I; these properties shall remain blocked until further decisions of the Allied Control Authority;
2. property formerly owned by enemy, other than German, nationals or organizations;
3. property of the Reich, including property of Reich organizations; covered by Section I of Proclamation No. 2;
4. property of insurance companies connected with the Deutsche Arbeitsfront.

Article X

This Directive shall come into force on the day of its signature.

Done at Berlin on 29 April 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Major General

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

---

a) an die betreffende Regierung die auf Grund der Bestimmung des Begriffes „Wiedergutmachung" seitens der Alliierten Kontrollbehörde rückerstattungspflichtigen Vermögenswerte,

b) Vermögenswerte der Opfer nationalsozialistischer Verfolgung.

Dabei ist in derselben Weise zu verfahren wie mit gleichartigen Vermögenswerten, die nicht Eigentum einer der in Artikel I dieser Direktive bezeichneten Organisationen sind.

2. Zum Zwecke der Verwirklichung der Ziele dieses Artikels können die Zonenbefehlshaber Rechtsgeschäfte oder Maßnahmen hinsichtlich der gemäß dieser Direktive übertragenen Vermögenswerte, die sie für unvereinbar mit dem Zweck und Inhalt dieser Direktive erachten, jederzeit aufheben oder abändern.

Artikel IX

Den Vorschriften dieser Direktive unterliegen nicht die folgenden Arten von Vermögenswerten:

1. Wertpapiere, Barguthaben und Geldforderungen der in Artikel I erwähnten Organisationen; diese Vermögenswerte bleiben bis zur weiteren Entscheidung der Alliierten Kontrollbehörde gesperrt;
2. Vermögenswerte, die vordem Eigentum von feindlichen nicht-deutschen Staatsangehörigen oder Organisationen waren;
3. Vermögenswerte des Deutschen Reichs, einschließlich der Vermögenswerte von Organisationen des Reiches, die in Abschnitt I der Proklamation Nr. 2 aufgeführt sind;
4. Vermögenswerte der der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften.

Artikel X

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 29. April 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltetxte dieser Direktive sind von *F. A. Keating*, Generalmajor; *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor für *B. H. Robertson*, Generalleutnant; *R. Noiret*, Divisionsgeneral, und *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 51

Actes législatifs et actes d'autre nature du Conseil de Contrôle

Par les présentes, le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

1. L'action législative du Conseil de Contrôle revêtira l'une des formes suivantes:

a) Proclamations.
Elles seront faites pour annoncer au peuple allemand des faits ou des actes d'une importance exceptionnelle.

b) Lois.
Elles seront édictées pour traiter de questions importantes de portée étendue, d'un caractère permanent ou temporaire, ou pour abroger, modifier ou suspendre la législation en vigueur. Elles obligent, en règle générale, tous ceux qui résident en Allemagne.

c) Ordres.
Ils seront donnés pour traiter des questions de portée limitée ou de caractère provisoire. Ils obligent, en règle générale, tous ceux qui résident en Allemagne.

2. Les seuls actes législatifs qui peuvent comporter des clauses pénales sont les Lois et les Ordres. Cependant, des Directives peuvent prescrire les peines que les Commandants de zone doivent inclure dans les mesures prises en exécution de ces Directives. Lorsqu'une Loi ou un Ordre comprend une clause pénale, celle-ci doit préciser, si possible, l'étendue des peines. En préparant, conformément à la Directive n° 13 du Conseil de Contrôle, des projets de Lois ou Ordres, le Directoire qui en prend l'initiative, quand ce n'est pas le Directoire Juridique, insérera un exposé de ses vues sur les peines qui lui paraissent opportunes. Cet exposé cependant, n'empêchera pas le Directoire Juridique de procéder à un examen indépendant de la question.

3. Sauf instructions contraires du Comité de Coordination ou du Conseil de Contrôle, le Directoire Juridique, en rédigeant des projets d'actes législatifs, conformément à la Directive n° 13, déterminera la catégorie dans laquelle le texte sera classé. Le Directoire Juridique prendra en considération les avis exprimés par les Directoires qui en ont l'initiative, mais il ne sera pas lié par ces avis.

4. Indépendamment des actes législatifs énumérés au paragraphe I, le Conseil de Contrôle, pour faire connaître ses décisions, peut émettre des "Directives" et des "Documents approuvés" qui ne sont pas des Actes législatifs.

ДИРЕКТИВА № 51

о законодательных и других актах Контрольного Совета

Контрольный Совет постановляет:

1. Законодательная деятельность Контрольного Совета носит одну из следующих форм:

a) Обращения выпускаются для объявления германскому народу вопросов и действий, имеющих особо важное значение.

b) Законы издаются по важным вопросам, охватывающим широкую область, и носят постоянный или временный характер, или же для отмены, изменения или приостановления действующих законодательных актов; они, как правило, обязательны для всех лиц, проживающих в Германии.

c) Приказы издаются по вопросам ограниченного или переходного характера; они, как правило, обязательны для всех лиц, проживающих в Германии.

2. Только законы и приказы могут предусматривать санкции. Однако, директивы могут предписывать меры наказания, которые должны применяться командующими зон при проведении мероприятий во исполнение этих директив. Когда законы или приказы предусматривают санкции, они должны, по возможности, указывать пределы наказания. Подготовляя проекты законов или приказов Контрольного Совета в соответствии с директивой № 13, все директораты, готовящие такие проекты, кроме Правового Директората, должны указывать своё мнение о надлежащих пределах наказания. Эти указания, однако, не должны препятствовать независимому рассмотрению этого вопроса Правовым Директоратом.

3. При разработке законодательных предложений согласно директиве № 13, Правовой Директорат, при отсутствии иных указаний Координационного Комитета или Контрольного Совета, определяет, к какой категории отнести документ. Правовой Директорат должен принимать во внимание мнения директората, составлявшего законодательное предложение, но не должен быть связанным ими.

4. Кроме законодательных актов, перечисленных в статье I, Контрольный Совет для объявления своих решений может издавать „директивы" и „одобренные документы", не являющиеся законодательными актами.

DIRECTIVE N° 51

Legislative and Other Acts of the Control Council

The Control Council directs as follows:

1. Legislative action of the Control Council shall be in one of the following forms:

a) *Proclamations:* To be issued to announce to the German people matters or acts of especial importance.

b) *Laws:* To be enacted to deal with important matters of wide scope, of permanent or temporary application, or to repeal, amend or suspend existing legislation; they are, as a general rule, obligatory on all persons residing in Germany.

c) *Orders:* To be issued to deal with matters of limited application or of a transitory nature; they are, as a general rule, obligatory on all persons residing in Germany.

2. The only legislative acts which may contain penalty clauses are Laws and Orders. However, Directives may prescribe penalties to be adopted by the Zone Commanders in the implementing measures which they promulgate. When a Law or Order contains a penalty clause it shall, when possible, specify the range of penalties. In preparing, pursuant to Control Council Directive No. 13, proposed Laws or Orders, the initiating Directorate, other than the Legal Directorate, shall include a statement as to their views regarding the proper range of penalties. Such a statement shall not, however, foreclose the Legal Directorate from independent consideration of the matter.

3. In drafting legislative proposals pursuant to Directive No. 13, the Legal Directorate, unless otherwise directed by the Coordinating Committee or the Control Council, shall determine the classification to be given to the paper. The Legal Directorate shall take into account any views expressed by the initiating Directorate but shall not be bound thereby.

4. Besides the legislative acts enumerated in paragraph 1 the Control Council in order to announce their decisions may issue Directives and "Approved Papers" which are not legislative acts.

DIREKTIVE Nr. 51

Akte der Gesetzgebung und andere Akte des Kontrollrats

Der Kontrollrat erläßt hiermit folgende Direktive:

1. Der Kontrollrat übt seine gesetzgebende Tätigkeit in einer der folgenden Formen aus:

a) Proklamationen, die dem deutschen Volk Angelegenheiten oder Handlungen von besonderer Wichtigkeit verkünden;

b) Gesetze, die wichtige Angelegenheiten von großer Tragweite behandeln, die von dauernder oder zeitweiliger Anwendbarkeit sind oder bestehende gesetzliche Bestimmungen aufheben, ändern oder zeitweilig außer Kraft setzen. Gesetze sind in der Regel bindend für alle in Deutschland wohnhaften Personen;

c) Befehle, die Angelegenheiten von begrenzter Anwendbarkeit oder vorübergehenden Charakters behandeln. Befehle sind in der Regel bindend für alle in Deutschland wohnhaften Personen.

2. Gesetze und Befehle sind die einzigen Akte der Gesetzgebung, die Strafbestimmungen enthalten können. Jedoch können Direktiven solche Strafvorschriften erlassen, die von den Zonenbefehlshabern in den von ihnen zu erlassenden Durchführungsbestimmungen in Kraft zu setzen sind. Enthält ein Gesetz oder ein Befehl eine Strafbestimmung, so ist, wo immer möglich, der Strafrahmen anzugeben. Bei der Vorbereitung von Entwürfen zu Gesetzen oder Befehlen nach Maßgabe der Kontrollratdirektive Nr. 13 hat das Direktorium, von dem der Gesetzgebungsvorschlag ausgeht — mit Ausnahme des Justizdirektoriums — seinen Standpunkt hinsichtlich des angemessenen Strafrahmens darzulegen; indessen wird das Justizdirektorium an einer unabhängigen Erwägung der Sache nicht gehindert.

3. Bei der Ausarbeitung von Gesetzgebungsvorschlägen gemäß Direktive Nr. 13 obliegt es dem Justizdirektorium, vorbehaltlich abweichender Anordnungen des Koordinierungsausschusses oder des Kontrollrats, zu bestimmen, welche Form der Gesetzgebung für den betreffenden Text zu wählen ist. Das Justizdirektorium hat die Gesichtspunkte des Direktoriums, von dem der Gesetzgebungsvorschlag ausgeht, zu berücksichtigen, ohne jedoch an sie gebunden zu sein.

4. Neben den in Absatz 1 aufgezählten Gesetzgebungsakten kann der Kontrollrat zwecks Bekanntgabe seiner Entscheidungen Direktiven und „genehmigte Dokumente" herausgeben. Direktiven und genehmigte Dokumente sind keine Akte der Gesetzgebung.

5. Des Directives pourront être émises pour faire connaître les lignes de conduite ou les décisions administratives du Conseil de Contrôle. Elles n'obligent pas la population allemande dans son ensemble, mais seulement ceux auquels elles s'adressent.

6. Méthodes de signature des Actes du Conseil de Contrôle:

a) les proclamations et les Lois seront signées par les Membres du Conseil de Contrôle,

b) Les ordres seront signés par les Membres du Conseil de Contrôle ou les Membres du Comité de Coordination,

c) Les Directives seront signées par les Membres du Comité de Coordination,

d) En l'absence d'un Membre du Conseil de Contrôle ou du Comité de Coordination, son suppléant peut signer en ses lieu et place.

7. Tout acte du Conseil de Contrôle portera en tête les mots: „Conseil de Contrôle" et sera appelé "Proclamation", "Loi", "Ordre", "Directive" ou "Document approuvé", avec indication de son numéro et de son titre aussi concis que possible. Tout acte législatif indiquera in fine sa date d'entrée en vigueur.

8. Le Secrétaire-en-Chef ou son Adjoint, autorisé par lui, peut certifier l'exactitude et délivrer copie conforme de tout exemplaire des Proclamations, Lois, Ordres, Directives ou Documents approuvés ou d'une partie de ceux-ci en y ajoutant un extrait du procès-verbal de la séance où ce document a été approuvé en totalité ou en partie.

9. La présente Directive abroge et remplace la Directive nº 10 du Conseil de Contrôle du 22 septembre 1945. Elle entrera en vigueur le 1er mai 1947.

Fait à Berlin, le 29 avril 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour B. G. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

---

5. Директивы издаются для выражения решений Контрольного Совета по принципиальным или административным вопросам; они обязательны не для всего населения Германии, а только для тех, к кому они обращены.

6. Методы подписания законодательных актов Контрольным Советом:

a) Обращения и законы подписываются членами Контрольного Совета.

b) Приказы подписываются членами Контрольного Совета или членами Координационного Комитета.

c) Директивы подписываются членами Координационного Комитета.

d) При отсутствии кого-либо из членов Контрольного Совета или Координационного Комитета от его имени может подписывать его заместитель.

7. В начале каждого решения Контрольного Совета должны стоять слова: „Контрольный Совет" и название законодательного акта „обращение", „закон", „приказ", „директива" или „одобренный документ", с указанием его порядкового номера и заголовка, который должен быть по возможности кратким. В конце законодательных актов должна быть указана дата вступления их в силу.

8. Главный секретарь председательствующей делегации или уполномоченный им заместитель может удостоверять правильность и выдавать заверенные копии обращения, закона, приказа, директивы или одобренных документов и выдержек из них, а также выписку из протокола заседания, на котором документ был одобрен полностью или частично.

9. Настоящая директива отменяет и заменяет собой директиву № 10 Контрольного Совета от 22 сентября 1945 г. Она вступает в силу с 1 мая 1947 года.

Составлено в Берлине 29 апреля 1947 года.

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

---

5. Directives may be issued to express policy or administrative decisions of the Control Council; they are not binding on the population of Germany as a whole, but only on those to whom they are addressed.

6. Methods of Signing of the Control Council.

a) Proclamations and Laws shall be signed by the members of the Control Council.

b) Orders shall be signed by the members of the Control Council or by the members of the Coordinating Committee.

c) Directives shall be signed by the members of the Coordinating Committee.

d) In the absence of any member of the Control Council or of the Coordinating Committee, his deputy may sign on his behalf.

7. Every decision of the Control Council shall bear at the beginning the words "Control Council" and shall be designated a "Proclamation", "Law", "Order", "Directive" or "Approved Paper" with the serial number thereof and the title thereof, concise when practicable. Legislative action shall show at the end an effective date.

8. The Chief Secretary, or any assistant authorized by him, may certify the correctness and issue a true copy of any Proclamation, Law, Order, Directive or Approved Paper or any part thereof and, in addition, an extract of the minutes of the meeting at which the document was approved in whole or in part.

9. This Directive repeals and replaces Control Council Directive Nº 10 dated 22 September 1945. It shall become effective on 1 May 1947.

Done at Berlin on 29 April 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Major General

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

---

5. Direktiven können erlassen werden, um grundsätzliche Richtlinien oder verwaltungsmäßige Entscheidungen des Kontrollrats bekanntzugeben. Direktiven sind nicht bindend für die deutsche Bevölkerung in ihrer Gesamtheit, sondern nur für diejenigen Personen, an die sie gerichtet sind.

6. Unterzeichnung von Akten des Kontrollrats:

a) Proklamationen und Gesetze werden von den Mitgliedern des Kontrollrats unterzeichnet.

b) Befehle werden von den Mitgliedern des Kontrollrats beziehungsweise des Koordinationsausschusses unterzeichnet.

c) Direktiven werden von den Mitgliedern des Koordinationsausschusses unterzeichnet.

d) Bei Abwesenheit eines Mitgliedes des Kontrollrats beziehungsweise des Koordinationsausschusses kann sein Stellvertreter für ihn unterzeichnen.

7. Jede Entscheidung des Kontrollrats trägt die Überschrift „Kontrollrat". Entscheidungen des Kontrollrats sind zu bezeichnen als „Proklamation", „Gesetz", „Befehl", „Direktive" oder „genehmigtes Dokument", unter Beifügung der laufenden Nummer und des Titels, der tunlichst kurz zu fassen ist. Akte der Gesetzgebung müssen am Schluß den Zeitpunkt des Inkrafttretens angeben.

8. Der Hauptsekretär oder ein von ihm bevollmächtigter Stellvertreter kann die Richtigkeit von Abschriften einer Proklamation, eines Gesetzes, eines Befehls, einer Direktive oder eines genehmigten Dokuments beglaubigen, eine so beglaubigte Abschrift erteilen und ferner einen Auszug aus dem Protokoll der Sitzung, in welcher der Text ganz oder teilweise genehmigt wurde, in beglaubigter Abschrift herstellen.

9. Direktive Nr. 10 des Kontrollrats vom 22. September 1945 wird hiermit aufgehoben. Sie wird durch diese Direktive ersetzt. Diese Direktive tritt am 1. Mai 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 29. April 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *F. A. Keating*, Generalmajor; *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor, für *B. H. Robertson*, Generalleutnant; *R. Noiret*, Divisionsgeneral, und *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst; unterzeichnet.)

DIRECTIVE N° 52

Lutte contre les maladies vénériennes

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Le Conseil de Contrôle, ému par le nombre grandissant de cas de maladies vénériennes et convaincu que l'une des causes de cette recrudescence réside dans l'inefficacité de la loi allemande actuellement en vigueur, ordonne ce qui suit:

Article I

Les Commandants de Zone feront procéder à un examen de la législation actuellement en vigueur en ce qui concerne le contrôle des maladies vénériennes parmi la population allemande. Il conviendra notamment:

a) de déterminer si les lois et décrets relatifs à l'éducation de la population en matière de lutte contre les maladies vénériennes sont suffisamment efficaces;

b) d'obtenir l'uniformité de la détection des cas de maladies vénériennes, la déclaration obligatoire de tels cas auprès des autorités compétentes et la création de services d'isolement pour le traitement de ces maladies.

Article II

Le projet de loi sur les maladies vénériennes ainsi que les deux projets de directives figurant en annexes "A", "B", "C", constituent en cette matière la ligne de conduite des Puissances Alliées. Ils sont diffusés à l'intention des Commandants de Zone afin de permettre la mise en application de mesures de contrôle uniformes dans toutes les zones.

Article III

Les Commandants de Zone encourageront dans leur zone l'adoption d'une législation se conformant, aussi étroitement que possible, aux annexes ci-incluses.

Fait à Berlin, le 7 mai 1947.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-General

C. BAPST
Général de Brigade
pour R. NOIRET
Général de Division

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général
pour P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

FRANK A. KEATING
Major General

ДИРЕКТИВА № 52

о борьбе с венерическими заболеваниями

Контрольный Совет, обеспокоенный увеличением количества случаев венерических заболеваний, и будучи убеждённым, что одной из причин увеличения количества заболеваний является неэффективность немецкого закона, действующего в настоящее время, постановляет следующее:

Статья I

Командующие зон потребуют пересмотра ныне действующего законодательства по борьбе с венерическими заболеваниями среди немецкого населения.

Особое внимание будет обращено на следующее:

а) установить являются ли достаточными законы и директивы, знакомящие население с мерами борьбы с венерическими заболеваниями;

b) достигнуть единого метода в отношении выявления случаев венерических заболеваний, обязательного сообщения о них соответствующим учреждениям и создание изолированных лечебных заведений для лечения венерических болезней.

Статья II

Проект закона о венерических заболеваниях и два проекта директив, изложенных в приложениях „А", „В" и „С", выражают политику союзников в этой области. Они составлены для руководства командующим зон с тем, чтобы позволить установление единых мер борьбы по всем зонам.

Статья III

Командующие зон будут поощрять введение в их зонах законоположений, возможно ближе соответствующих законоположениям, изложенным в приложениях.

Составлено в Берлине 7 мая 1947 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Бригадный генерал БАПСТ
за генерал-майора Р. НУАРЭ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за генерал-полковника П. А. КУРОЧКИНА

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

DIRECTIVE N° 52

Combatting Venereal Disease

The Control Council, disturbed by the increased incidence of cases of venereal disease and convinced that one of the causes of this increase lies in the ineffectiveness of the German law at present in force, directs as follows:

Article I

The Zone Commanders will require the examination of existing legislation for the control of venereal disease among the German population. Particular attention will be directed to the following:

a) To determine whether the laws and decrees dealing with the instruction of the people on the control of venereal disease are adequate.

b) To achieve uniformity in the detection of cases of venereal disease, the compulsory declaration of such cases to the appropriate authorities and the establishment of Isolation Wards for the treatment of such cases.

Article II

The draft law on Venereal Disease and the two draft Directives attached as Appendices "A", "B" and "C", constitute the policy of the Allies in this matter. They are issued for the guidance of Zone Commanders in order to make possible uniform control measures throughout the Zone.

Article III

Zone Commanders will encourage the enactment of legislation in their Zones as nearly in conformity with the attached Appendices as possible.

Done at Berlin on 7 May 1947.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

C. BAPST
General de Brigade
for R. NOIRET
Major General

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for P. A. KUROCHKIN
Colonel General

FRANK A. KEATING
Major General

DIREKTIVE Nr. 52

Bekämpfung von Geschlechtskrankheiten

Beunruhigt durch die wachsende Zahl von Geschlechtskrankheiten und in der Uberzeugung, daß einer der Gründe für dieses Anwachsen das Versagen der zur Zeit in Kraft befindlichen deutschen Gesetzgebung ist, erläßt der Kontrollrat die folgende Direktive:

Artikel I

Die Zonenbefehlshaber werden eine Uberprüfung der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen betreffend Kontrolle der Geschlechtskrankheiten unter der deutschen Bevölkerung veranlassen. Besondere Aufmerksamkeit ist den folgenden Punkten zuzuwenden:

a) Es ist zu untersuchen, ob die Gesetze und Verordnungen, welche die Belehrung der Bevölkerung hinsichtlich der Kontrolle von Geschlechtskrankheiten zum Gegenstand haben, zulänglich sind.

b) Es sind herbeizuführen einheitliche Bestimmungen in bezug auf die Entdeckung von Fällen von Geschlechtskrankheiten, die pflichtmäßige Meldung derartiger Fälle an die zuständigen Behörden und die Einrichtung von Infektionsabteilungen für die Behandlung solcher Fälle.

Artikel II

Der Gesetzentwurf über Geschlechtskrankheiten und die Entwürfe der beiden Direktiven, welche die Anlagen „A", „B" und „C" bilden, bringen die maßgebenden Gesichtspunkte der Alliierten auf diesem Gebiet zum Ausdruck; sie sollen als Richtlinien für die Zonenbefehlshaber dienen, um einheitliche Kontrollmaßnahmen in allen Zonen zu ermöglichen.

Artikel III

Die Zonenbefehlshaber sollen in ihren Zonen auf Einführung gesetzlicher Vorschriften dringen, die soweit wie möglich mit dem Text der Anlagen übereinstimmen.

Ausgefertigt in Berlin, den 7. Mai 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *C. Bapst*, Brigadegeneral, für *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, für *P. A. Kurotschkin*, Generaloberst, *F. A. Keating*, Generalmajor, unterzeichnet.)

LOI N° 53

Portant amendement à la Loi relative à l'impôt sur les Assurances, du 9 juillet 1937.

Le Conseil de Contrôle décide ce qui suit:

Article I

Sont abrogées les dispositions suivantes de la Loi sur l'Impôt sur les Assurances, du 9 juillet 1937:

Sous-paragraphe 2 du paragraphe I de l'article 2, ainsi rédigé:

"Un contrat de capitalisation ou un contrat d'épargne ne comportant pas de risque (exemple: contrat d'épargne en vue de la construction)."

Sous-paragraphe 10 du paragraphe I de l'article 6, ainsi rédigé:

"Le taux de l'impôt exprimé en pourcentage des primes est de:

10. Contrat de capitalisation . . . . . 2 %."

Article II

Toute législation allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en conformité avec la présente loi.

Article III

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 31 Mai 1947.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
General

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

Ambrose COGHILL

pour R. G. RAW

ЗАКОН № 53

об изменении закона о налоге на страхование от 9 июля 1937 года

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие положения в законе о налоге на страхование от 9 июля 1937 года:

Подпараграф 2 параграфа 1 статьи 2, который гласит:

„Договор по накоплению капиталов или договор о страховании сбережений без принятия риска (то-есть договор о сбережениях на строительство)."

Подпараграф 10 параграфа 1 статьи 6, который гласит:

„Ставка налога на компенсацию страхования для п. 10 договора по накоплению капитала 2%."

Статья II

Всё немецкое законодательство, не соответствующее этому закону, отменяется или изменяется в соответствии с положениями этого закона.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине 31 мая 1947 года.

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Опечатки в № 14

„Ведомости Контрольного Совета в Германии"

Закон № 47. Стр. 263, статья I, абзац 2:
вместо: предусмотренных статьей I
следует читать: предусмотренных статьей III.

Стр. 263, статья II, абзац 2:
вместо: перестраховочных операциях Германии
следует читать: перестраховочных операциях вне Германии.

Стр. 263, статья III, пункт а:
вместо: и что вся плата и по этим полисам
следует читать: и что все платежи по этим полисам.

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Амброзе Когхилл

за Р. Г. Роу

LAW N° 53

Draft Law on Amendment to the Insurance Tax Law of 9 July 1937

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following provisions of the Insurance Tax Law of 9 July 1937 are hereby repealed:

Subparagraph 2 of paragraph 1 of Article 2 which reads as follows:

"A capital accumulation contract or a savings insurance contract without taking over a risk (i. e. building savings contract)."

Subparagraph 10 of paragraph 1 of Article 6 which reads as follows:

"The tax rates of insurance compensation for:

10. A capital accumulation contract . . 2 %."

Article II

All German legislation inconsistent with this law is repealed or amended in accordance with the provisions of this law.

Article III

This law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin 31 May 1947.

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

R. NOIRET
Major General
for P. KOENIG,
Général d'Armée

V. SOKOLOWSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
General

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

Ambrose COGHILL

for R. G. RAW

GESETZ Nr. 53

Änderungen des Versicherungsteuergesetzes vom 9. Juli 1937

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Die nachstehenden Bestimmungen des Versicherungsteuergesetzes vom 9. Juli 1937 werden hiermit aufgehoben:

§ 2 Absatz 1 Ziffer 2, der wie folgt lautet:

„Ein Kapitalansammlungsvertrag oder ein Sparversicherungsvertrag ohne Übernahme eines Wagnisses (Beispiel: Bausparvertrag)."

§ 6 Absatz 1 Ziffer 10, der wie folgt lautet:

„Die Steuer beträgt vom Hundert des Versicherungsentgelts:

10. Bei einem Kapitalansammlungsvertrag 2."

Artikel II

Jede mit diesem Gesetz unvereinbare deutsche gesetzliche Vorschrift wird aufgehoben oder den Bestimmungen dieses Gesetzes entsprechend geändert.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 31. Mai 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von Sholto Douglas, Marschall der Royal Air Force, R. Noiret, Divisionsgeneral, für P. Koenig, General der Armee, V. Sokolowsky, Marschall der Sowjetunion, Lucius D. Clay, General, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.:

Ambrose COGHILL

für R. G. RAW

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 15 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 • Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
16

31 июля 1947 года

Берлин
Союзный Секретариат
Ельсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
16

31 July 1947

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
16

31 juillet 1947

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
16

31. Juli 1947

BERLIN
ALLIIERTES SEKRETARIAT
Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 16

31 июля 1947 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

93. Закон № 54 от 10 июня 1947 года об изменении закона № 27 Контрольного Совета „О налоге на спирт" 284

94. Закон № 55 от 20 июня 1947 года об отмене некоторых положений уголовного законодательства 284

95. Директива № 55 от 25 июня 1947 года о межзональном обмене печатными материалами и фильмами 286

96. Закон № 56 от 30 июня 1947 года об отмене закона от 23 марта 1934 года „О регулировании труда в общественных учреждениях и предприятиях" 287

Поправка к французскому и немецкому текстам „Изменения директивы № 24"
(№ 12 Официальных Ведомостей Контрольного Совета в Германии)

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 16

31 July 1947

CONTENTS

Page

93. Law No 54, dated 10 June 1947. Amendment to Control Council Law No 27. (Tax on Alcohol) 284

94. Law No 55, dated 20 June 1947. Repeal of Certain Provisions of Criminal Legislation . . 284

95. Directive No 55, dated 25 June 1947. Interzonal Exchange of Printed Matter and Films 286

96. Law No 56, dated 30 June 1947. Repeal of the Law of 23 March 1934, on the Regulation of Labour in Public Administrations and Enterprises 287

Erratum. French and German texts only of Amendment to Directive No 24
(No 12 of the Official Gazette of the Control Council for Germany)

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 16

31 juillet 1947

SOMMAIRE

Pages

93. Loi no 54, en date du 10 juin 1947, portant modification à la Loi no 27 du Conseil de Contrôle. (Impôt sur l'alcool) 284

94. Loi no 55, en date du 20 juin 1947, portant abrogation de certaines dispositions de la législation pénale 284

95. Directive no 55, en date du 25 juin 1947, relative à l'échange interzone d'imprimés et de films 286

96. Loi no 56, en date du 30 juin 1947, portant abrogation de la Loi du 23 mars 1934 sur la réglementation du travail dans les administrations et entreprises publiques 287

Rectificatif aux textes français et allemand de l'Amendement à la Directive no 24
(No 12 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne)

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nummer 16

31. Juli 1947

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

93. Gesetz Nr. 54, vom 10. Juni 1947, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 27 des Kontrollrats. (Branntweinsteuer) 284

94. Gesetz Nr. 55, vom 20. Juni 1947, bezüglich der Aufhebung von Vorschriften auf dem Gebiet des Strafrechts 284

95. Direktive Nr. 55, vom 25. Juni 1947, bezüglich des Austausches von Druckschriften und Filmen im Interzonenverkehr 286

96. Gesetz Nr. 56, vom 30 Juni 1947, bezüglich der Aufhebung des Gesetzes zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben vom 23. März 1934 287

Berichtigung zum deutschen Text der Änderung der Direktive Nr. 24
(Nr. 12 des Amtsblattes des Kontrollrates in Deutschland)

Закон № 54

об изменении закона № 27 Контрольного Совета „О налоге на спирт"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Параграф 1 статьи I закона № 27 настоящим отменить и заменить следующим:

„1. На спирт, употребляемый для напитков — 11.470. р.м. Спирт, содержащийся в водке, выдаваемой горнякам в пайке, освобождается от этого налога."

Статья II

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине
10 июня 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза
В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

LAW N° 54

Amendment to Control Council Law No 27 (Tax on Alcohol)

The Control Council enacts as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article I of Law No 27 is hereby repealed and replaced by the following:

1. Beverage alcohol: 11.470 RM. Alcohol contained in schnapps issued to miners as rations shall be exempt from this tax.

Article II

This Law shall come into force on the date of its publication.

Done at Berlin the 10th day of June 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for SIR SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

LOI N° 54

portant modification à la Loi n° 27 du Conseil de Contrôle (Impôt sur l'alcool)

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Le § 1er de l'article I de la Loi n° 27 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Alcool de bouche: 11.470 RM. L'alcool contenu dans l'eau de vie délivrée aux mineurs (travailleurs des mines), au titre de leurs rations, est exonéré de cet impôt."

Article II

La Loi entrera en vigueur le jour de sa publication.

Fait à Berlin, le 10 juin 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-General
pour SIR SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

GESETZ Nr. 54

Änderung des Gesetzes Nr. 27 des Kontrollrats (Branntweinsteuer)

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Ziffer 1 des Artikels I des Gesetzes Nr. 27 wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:

1. Trinkbranntwein: 11 470 RM. Der Branntwein, der in den an die Bergleute (Grubenarbeiter) auf ihre Zuteilungen gelieferten Spirituosen enthalten ist, ist von dieser Steuer befreit.

Artikel II

Das Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 10. Juni 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, für *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *Lucius D. Clay*, General, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, für *Sir Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

Закон № 55

об отмене некоторых положений уголовного законодательства

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие законы вместе со всеми дополнениями и разъяснениями, постановлениями и декретами к ним:

1. Часть IV (Abschnitt IV) постановления имперского президента о защите немецкого народа (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze des deutschen Volkes) от 4 февраля 1933 года (РГБл. I, 35).

2. Постановление имперского министра внутренних дел о запрещении коммунистических демонстраций в свободном государстве Саксония (Verordnung des Reichsministers des Innern über das Verbot kommunistischer Demonstrationen im Freistaat Sachsen) от 21 февраля 1933 года (РГБл. I, 78).

3. Параграф 5 постановления имперского президента об охране народа и государства (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze von Volk und Staat) от 28 февраля 1933 года (РГБл. I, 83).

LAW N° 55

Repeal of Certain Provisions of Criminal Legislation

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following laws are hereby expressly repealed together with all supplementary and explanatory laws, ordinances, and decrees:

1. Part IV (Abschnitt IV) of the Ordinance of the Reichspresident for the Protection of the German People (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze des deutschen Volkes) of 4 February 1933 (RGBl. I, 35);

2. Ordinance of the Reichminister of the Interior Prohibiting Communist Demonstrations in the Free State of Saxony (Verordnung des Reichsministers des Innern über das Verbot kommunistischer Demonstrationen im Freistaat Sachsen) of 21 February 1933 (RGBl. I, 78);

3. Section 5 of the Ordinance of the Reichspresident for the Protection of People and State (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze von Volk und Staat) of 28 February 1933 (RGBl. I, 83);

LOI N° 55

portant abrogation de certaines dispositions de la législation pénale

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les Lois suivantes, ainsi que les Lois, Ordonnances et Décrets supplétifs ou explicatifs qui s'y rapportent sont abrogés:

1. Partie IV (Abschnitt IV) de l'Ordonnance Présidentielle sur la protection du peuple allemand, du 4 février 1933 (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze des deutschen Volkes. RGBl. I, 35).

2. Ordonnance du Ministre de l'Intérieur du Reich sur l'interdiction des manifestations communistes dans l'Etat Libre de Saxe, du 21 février 1933 (Verordnung des Reichsministers des Innern über das Verbot kommunistischer Demonstrationen im Freistaat Sachsen. RGBl. I, 78).

3. Le § 5 de l'Ordonnance Présidentielle sur la protection du peuple allemand et de l'Etat, du 28 février 1933 (Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze von Volk und Staat. RGBl. I, 83).

GESETZ Nr. 55

Aufhebung von Vorschriften auf dem Gebiet des Strafrechts

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Folgende gesetzliche Bestimmungen einschließlich aller zusätzlichen und zu ihrer Durchführung erlassenen Gesetze, Verordnungen und Erlasse werden hiermit ausdrücklich aufgehoben:

1. Abschnitt IV der Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze des deutschen Volkes vom 4. Februar 1933 (RGBl. I, S. 35);

2. Verordnung des Reichsministers des Innern über das Verbot kommunistischer Demonstrationen im Freistaat Sachsen vom 21. Februar 1933 (RGBl. I S. 78);

3. § 5 der Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze von Volk und Staat vom 28. Februar 1933 (RGBl. I, S. 83);

4. Постановление имперского президента об ответственности за государственную измену и изменническую деятельность (Verordnung des Reichspräsidenten gegen Verrat am deutschen Volke und hochverräterische Umtriebe) от 28 февраля 1933 года (РГБл. I, 85).

5. Постановление имперского президента по борьбе с предательскими выступлениями, направленными против правительства национального подъёма (Verordnung des Reichspräsidenten zur Abwehr heimtückischer Angriffe gegen die Regierung der nationalen Erhebung) от 21 марта 1933 года (РГБл. I, 135).

6. Постановление имперского президента об амнистии (Verordnung des Reichspräsidenten über die Gewährung von Straffreiheit) от 21 марта 1933 года (РГБл. I, 134).

7. Закон о подавлении политических актов насилия (Gesetz zur Abwehr politischer Gewalttaten) от 4 апреля 1933 года (РГБл. I, 162).

8. Часть I закона об амнистии (§ 1 des Gesetzes über die Gewährung von Straffreiheit) от 23 апреля 1936 года (РГБл. I, 378).

9. Закон об ответственности за экономический саботаж (Gesetz gegen Wirtschaftssabotage) от 1 декабря 1936 года (РГБл. I, 999).

10. Закон о защите отличительных знаков НСДАП (Gesetz zum Schutze von Bezeichnungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei) от 7 апреля 1937 года (РГБл. I, 442).

11. Закон, касающийся грабежа на дорогах посредством устройства автоловушек (Gesetz gegen Straßenraub mittels Autofallen) от 22 июня 1938 года (РГБл. I, 651).

12. Части 3 и 8 закона об изменении германского уголовного кодекса (§§ 3 und 8 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs) от 4 сентября 1941 года (РГБл. I, 549).

13. Постановление полиции о фотографировании и о другом виде воспроизведения важных транспортных сооружений (Polizeiverordnung über das Photographieren und sonstige Darstellen verkehrswichtiger Anlagen) от 29 марта 1942 года (РГБл. I, 156).

14. Постановление о расширении и усилении уголовного наказания за злоупотребление служебным положением (Verordnung zur Erweiterung und Verschärfung des strafrechtlichen Schutzes gegen Amtsanmaßung) от 9 апреля 1942 года (РГБл. I, 174).

15. Постановление фюрера об обеспечении сбора одежды и снаряжения для вооружённых сил и германского фольксштурма (Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Kleidung und Ausrüstungsgegenständen für die Wehrmacht und den Deutschen Volkssturm) от 10 января 1945 года (РГБл. I, 5).

16. Постановление об уголовном праве германского фольксштурма (Verordnung über das Strafrecht des Deutschen Volkssturms) [Volkssturm-Strafrechtsverordnung — VoStVO] от 24 февраля 1945 года (РГБл. I, 34).

Статья II

Издание этого закона не влечёт за собой восстановление каких-либо бывших законов, которые были отменены положениями или распоряжениями, отменёнными настоящим законом.

4. Ordinance of the Reichspresident against Treason and Sedition (Verordnung des Reichspräsidenten gegen Verrat am deutschen Volke und hochverräterische Umtriebe) of 28 February 1933 (RGBl. I, 85);

5. Ordinance of the Reichspresident for Protection Against Insidious Attacks on the Government of National Resurrection. (Verordnung des Reichspräsidenten zur Abwehr heimtückischer Angriffe gegen die Regierung der nationalen Erhebung) of 21 March 1933 (RGBl. I, 135);

6. Ordinance of the Reichspresident on Amnesty (Verordnung des Reichspräsidenten über die Gewährung von Straffreiheit) of 21 March 1933 (RGBl. I, 134);

7. Law for Defense Against Political Acts of Violence (Gesetz zur Abwehr politischer Gewalttaten) of 4 April 1933 (RGBl. I, 162);

8. Section 1 of the Amnesty Law (Par. 1 des Gesetzes über die Gewährung von Straffreiheit) of 23 April 1936 (RGBl. I, 378);

9. Law against Economic Sabotage (Gesetz gegen Wirtschaftssabotage) of 1 December 1936 (RGBl. I, 999);

10. Law for the Protection of NSDAP Insignia (Gesetz zum Schutze von Bezeichnungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei) of 7 April 1937 (RGBl. I, 442);

11. Law against Highway Robbery through Automobile Traps (Gesetz gegen Straßenraub mittels Autofallen) of 22 June 1938) (RGBl. I, 651);

12. Sections 3 and 8 of the Law Amending the Criminal Code (Par. 3 und 8 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs) of 4 September 1941 (RGBl. I, 549);

13. Police Ordinance on the Representation by Photographs and Other Means of Establishments Important for Traffic (Polizeiverordnung über das Photographieren und sonstige Darstellen verkehrswichtiger Anlagen) of 29 March 1942 (RGBl. I, 156);

14. Ordinance for the Widening and Increase of Protection by Criminal Law against Unauthorised Assumption of Office (Verordnung zur Erweiterung und Verschärfung des strafrechtlichen Schutzes gegen Amtsanmaßung) of 9 April 1942 (RGBl. I, 174);

15. Ordinance of the Fuehrer for the Protection of the Collection of Garments and Equipment for the Armed Forces and the People's Army (Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Kleidung und Ausrüstungsgegenständen für die Wehrmacht und den Deutschen Volkssturm) of 10 January 1945 (RGBl. I, 5);

16. Ordinance on the Criminal Law of the German People's Army (Verordnung über das Strafrecht des Deutschen Volkssturms [Volkssturm-Strafrechtsverordnung — VoStVO] of 24 February 1945 (RGBl. I, 34).

Article II

Nothing in this Law shall revive any legislation which was abrogated by any provision or enactment repealed by this Law.

4. Ordonnance Présidentielle contre la trahison à l'égard du peuple allemand et les menées subversives, du 28 février 1933 (Verordnung des Reichspräsidenten gegen Verrat am deutschen Volke und hochverräterische Umtriebe. RGBl. I, 85).

5. Ordonnance Présidentielle sur la protection contre les attaques secrètes dirigées contre le Gouvernement de la Restauration Nationale, du 21 Mars 1933 (Verordnung des Reichspräsidenten zur Abwehr heimtückischer Angriffe gegen die Regierung der nationalen Erhebung. RGBl. I, 135).

6. Ordonnance Présidentielle sur l'amnistie, du 21 mars 1933 (Verordnung des Reichspräsidenten über die Gewährung von Straffreiheit. RGBl. I, 134).

7. Loi sur la protection contre les actes de violence politiques, du 4 avril 1933 (Gesetz zur Abwehr politischer Gewalttaten. RGBl. I, 162).

8. La première partie de la Loi sur l'Amnistie du 23 avril 1936 (§ 1 des Gesetzes über die Gewährung von Straffreiheit. RGBl. I, 378).

9. Loi contre le sabotage économique, du 1er septembre 1936 (Gesetz gegen Wirtschaftssabotage. RGBl. I, 999).

10. Loi sur la protection des insignes du Parti ouvrier allemand national-socialiste, du 7 avril 1937 (Gesetz zum Schutz von Bezeichnungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei. RGBl. I, 442).

11. Loi réprimant les actes de brigandage commis sur les voies publiques au moyen de pièges à véhicules automobiles, du 22 juin 1938 (Gesetz gegen Straßenraub mittels Autofallen. RGBl. I, 651).

12. Les parties 3 et 8 de la Loi sur la modification du Code Pénal, du 4 septembre 1941 (§§ 3 und 8 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs. RGBl. I, 549).

13. Arrêté de police relatif à la prise de photos ou autre forme de reproduction d'installations importantes pour les communications, du 29 mars 1942 (Polizeiverordnung über das Photographieren und sonstige Darstellen verkehrswichtiger Anlagen (RGBl. I, 156).

14. Ordonnance sur l'extension et le renforcement de la protection pénale en matière d'usurpation de fonctions, du 9 avril 1942 (Verordnung zur Erweiterung und Verschärfung des strafrechtlichen Schutzes gegen Amtsanmaßung. RGBl. I, 174).

15. Ordonnance du Führer sur la protection de la collecte de vêtements et d'objets d'équipement pour les forces armées et la garde du peuple, du 10 janvier 1945 (Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Kleidung und Ausrüstungsgegenständen für die Wehrmacht und den Deutschen Volkssturm. RGBl. I, 5).

16. Ordonnance sur le droit pénal de la garde du peuple allemand, du 14 février 1945 (Verordnung über das Strafrecht des Deutschen Volkssturms [Volkssturm - Strafrechtsverordnung — VoStVO]. RGBl. I, 34).

Article II

La promulgation de la présente loi n'implique pas le rétablissement des actes législatifs antérieurs abrogés par les dispositions ou les prescriptions supprimées par la présente Loi.

4. Verordnung des Reichspräsidenten gegen Verrat am deutschen Volke und hochverräterische Umtriebe vom 28. Februar 1933 (RGBl. I, S. 85);

5. Verordnung des Reichspräsidenten zur Abwehr heimtückischer Angriffe gegen die Regierung der nationalen Erhebung vom 21. März 1933 (RGBl. I, S. 135);

6. Verordnung des Reichspräsidenten über die Gewährung von Straffreiheit vom 21. März 1933 (RGBl. I, S. 134);

7. Gesetz zur Abwehr politischer Gewalttaten vom 4. April 1933 (RGBl. I, S. 162);

8. § 1 des Gesetzes über die Gewährung von Straffreiheit vom 23. April 1936 (RGBl. I, S. 378);

9. Gesetz gegen Wirtschaftssabotage vom 1. Dezember 1936 (RGBl. I, S. 999);

10. Gesetz zum Schutze von Bezeichnungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei vom 7. April 1937 (RGBl. I, S. 442);

11. Gesetz gegen Straßenraub mittels Autofallen vom 22. Juni 1938 (RGBl. I, S. 651);

12. §§ 3 und 8 des Gesetzes zur Änderung des Reichsstrafgesetzbuchs vom 4. September 1941 (RGBl. I, S. 549);

13. Polizeiverordnung über das Photographieren und sonstige Darstellen verkehrswichtiger Anlagen vom 29. März 1942 (RGBl. I, S. 156);

14. Verordnung zur Erweiterung und Verschärfung des strafrechtlichen Schutzes gegen Amtsanmaßung vom 9. April 1942 (RGBl. I, S. 174);

15. Verordnung des Führers zum Schutze der Sammlung von Kleidung und Ausrüstungsgegenständen für die Wehrmacht und den Deutschen Volkssturm vom 10. Januar 1945 (RGBl. I, S. 5);

16. Verordnung über das Strafrecht des Deutschen Volkssturms (Volkssturm-Strafrechtsverordnung — VoStVO) vom 24. Februar 1945 (RGBl. I, S. 34).

Artikel II

Dieses Gesetz setzt gesetzliche Bestimmungen nicht wieder in Kraft, die durch die oben aufgehobenen gesetzlichen Vorschriften oder Bestimmungen außer Kraft gesetzt waren.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине 20 июня 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

— 95 —

Директива № 55

о межзональном обмене печатными материалами и фильмами

1. В соответствии с решением Совета Министров Иностранных Дел в Москве, в целях дальнейшего развития демократической германской прессы и в целях установления по всей Германии свободного обмена информацией и демократическими идеями, Союзная Контрольная Власть разрешает свободный обмен газетами, журналами периодическими изданиями, фильмами и книгами, публикуемыми в различных зонах оккупации и в Берлине.

2. Этот обмен не должен ограничиваться командующими зон, за исключением тех случаев, когда это вызывается требованиями военной безопасности, нуждами оккупации, а также выполнением обязательств Германией перед союзниками и необходимостью предупредить всякое возрождение национал-социализма и милитаризма. За каждым командующим зоны будет сохранено право принимать против любых изданий или любых лиц нарушающих эти условия, такие меры, которые могут казаться им необходимыми, ставя затем в известность о своих действиях Контрольный Совет. Далее, он будет иметь право, если он это предпочтет, поставить вопрос о применении таких мер на рассмотрение соответствующего органа Союзной Контрольной Власти Комитета Информации Политического Директората.

3. Этот обмен информацией и демократическими идеями не должен являться предметом какого-либо давления, административного или экономического, со стороны центрального правительства или со стороны правительств земель.

Составлено в Берлине 25 июня 1947 года.

Генерал-лейтенант Р. НУАРЭ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Article III

This Law shall come into force on the date of **its publication.**

Done at Berlin the 20th day of June 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

— 95 —

DIRECTIVE N° 55

Interzonal Exchange of Printed Matter and Films

1. In accordance with the decision of the Council of Foreign Ministers at Moscow to facilitate further development of the democratic German press, and in order to establish in all of Germany a free exchange of information and democratic ideas, the Allied Control Authority authorises the free exchange of newspapers, magazines, periodicals, films and books published in the different zones of occupation and in Berlin.

2. This exchange shall not be limited by Zone Commanders except by the requirements of military security, the needs of the occupation, the necessity of ensuring that Germany carries out her obligations to the Allies and the necessity of preventing a resurgence of national socialism and militarism. Each Zone Commander will retain the right to take such measures as he may deem necessary against any publications or any persons who violate these provisions, subsequently informing the Allied Control Authority of his action; he shall in addition have the right if he so chooses, to raise the question of the application of such measures before the appropriate body of the Allied Control Authority — the Information Committee of the Political Directorate.

3. This exchange of information and democratic ideas shall not be subject to any pressure of any sort, administrative or economic, on the part of the Central Government or Land Governments.

Done at Berlin on the 25th day of June 1947.

R. NOIRET
Major General

M. I. DRATVIN
Lieutenant General

FRANK A. KEATING
Major General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

Article III

La présente Loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 20 juin 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

— 95 —

DIRECTIVE N° 55

Echange interzone d'imprimés et de films

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

1. Conformément à la décision prise à Moscou par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères, en vue de faciliter le développement ultérieur de la presse démocratique allemande et afin d'établir dans toute l'Allemagne un libre échange d'informations et d'idées démocratiques, l'Autorité Alliée de Contrôle autorise le libre échange des journaux, revues, périodiques, films et livres paraissant dans les différentes zones d'occupation et à Berlin.

2. Cet échange ne pourra être limité par les Commandants de Zone que pour les motifs suivants: exigences de la sécurité militaire, besoins de l'occupation, nécessité d'assurer l'exécution par l'Allemagne de ses obligations à l'égard des Alliés, ainsi que nécessité de prévenir toute renaissance du national-socialisme et du militarisme. Chaque Commandant de Zone conservera le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires contre les publications ou les personnes qui enfreindraient ces dispositions et informera, ensuite, l'Autorité Alliée de Contrôle des mesures qu'il aura prises; il aura, en outre, le droit, s'il le désire, de soulever la question de l'application de ces mesures devant l'organisme approprié de l'Autorité Alliée de Contrôle (Comité de l'Information du Directoire Politique).

3. Cet échange d'informations et d'idées démocratiques ne devra être soumis à aucune pression de quelque nature que ce soit, administrative ou économique, aussi bien de la part du Gouvernement Central que de la part des Gouvernements des Länder.

Fait à Berlin, le 25 Juin 1947.

R. NOIRET
Général de Division

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général

FRANK A. KEATING
Major-General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-General

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Juni 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. König*, General der Armee; *M. I. Dratwin*, Generalleutnant; *Lucius D. Clay*, General; und *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

— 95 —

DIREKTIVE Nr. 55

Austausch von Druckschriften und Filmen im Interzonenverkehr

Der Kontrollrat erläßt folgende Direktive:

1. Gemäß dem Beschlusse des Außenministerrats in Moskau, die Entwicklung der deutschen demokratischen Presse zu fördern und zwecks Schaffung eines freien Austauschs von Nachrichten und demokratischen Ideen in ganz Deutschland, genehmigt die Alliierte Kontrollbehörde den freien Austausch von Zeitungen, Zeitschriften, Filmen und Büchern, die in den einzelnen Besetzungszonen und in Berlin erscheinen.

2. Die Zonenbefehlshaber dürfen diesen Austausch nur aus folgenden Gründen beschränken: Erfordernisse der militärischen Sicherheit, Bedürfnisse der Besatzung, die Notwendigkeit, die Ausführung der Verpflichtungen Deutschlands gegenüber den Alliierten zu sichern und ein Wiederaufleben des Nationalsozialismus und Militarismus zu verhindern.

Jedem Zonenbefehlshaber steht weiterhin das Recht zu, alle ihm notwendig erscheinenden Maßnahmen betreffend Veröffentlichungen und Personen, die gegen diese Bestimmungen verstoßen, zu ergreifen; von den getroffenen Maßnahmen hat der Zonenbefehlshaber die Alliierte Kontrollbehörde in Kenntnis zu setzen; nach seinem Ermessen kann er auch die Frage der Anwendung derartiger Maßnahmen der zuständigen Stelle der Alliierten Kontrollbehörde — Nachrichtenausschuß des Politischen Direktoriums — unterbreiten.

3. Hinsichtlich des Austauschs von Nachrichten und demokratischen Ideen darf kein Druck irgendwelcher Art durch Verwaltungs- oder wirtschaftliche Maßnahmen von seiten der Zentralregierung oder seitens der Länderregierungen ausgeübt werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 25. Juni 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *P. Noiret*, Divisionsgeneral, *M. I. Dratwin*, Generalleutnant, *Frank A. Keating*, Generalmajor, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 56

об отмене закона от 23 марта 1934 года „О регулировании труда в общественных учреждениях и предприятиях"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Отменить закон от 23 марта 1934 года „О регулировании труда в общественных учреждениях и предприятиях" (Gesetz zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben, RGBl. I, 220) вместе со всеми дополнительными и разъяснительными законами, постановлениями, декретами и правилами к нему.

Статья II

Тарифы (Tarifordnungen), действующие в настоящее время, остаются в силе, пока они не будут отменены, изменены или иным путём пересмотрены соответствующими властями.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине 30 июня 1947 г.

Генерал армии П. КЕНИГ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Н. Д. КОСТЕНКО

Подполковник

LAW N° 56

Repeal of the Law of 23 March 1934, on the Regulation of Labour in Public Administrations and Enterprises

The Control Council enacts as follows:

Article I

The Law of 23 March 1934 on "The Regulation of Labour in Public Administrations and Enterprises" (Gesetz zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben, RGBl. I, p. 220), together with all supplementary and explanatory laws, ordinances, regulations and decrees, is hereby repealed.

Article II

Tariffs (Tarifordnungen) now in force shall continue in force until repealed, amended or otherwise revised by the appropriate authorities.

Article III

This Law shall become effective on the date of its publication.

Done at Berlin on the 30th day of June 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

N. D. KOSTENKO

Lieutenant-Colonel

LOI N° 56

Abrogation de la Loi du 23 mars 1934 sur la réglementation du travail dans les administrations et entreprises publiques

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sont abrogés: la Loi du 23 mars 1934 sur la réglementation du travail dans les administrations et les entreprises publiques (Gesetz zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben, RGBl. I p. 220), ainsi que les Lois, Ordonnances, Règlements et Décrets supplétifs et explicatifs.

Article II

Les tarifs (Tarifordnungen) actuellement appliqués demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, modifiés ou amendés d'une autre manière par les Autorités compétentes.

Article III

La présente Loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 30 juin 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Correctif
au texte français de l'Amendement à la Directive n° 24

N° 12 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne. Page 228, § 10. 5, dernière ligne:
au lieu de "1er mai 1933", lire "1er avril 1933".

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

N. D KOSTENKO

Lieutenant-Colonel

GESETZ Nr. 56

Aufhebung des Gesetzes zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben vom 23. März 1934

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Das Gesetz zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben vom 23. März 1934 (RGBl. I, S. 220) einschließlich aller zusätzlichen und zu seiner Durchführung erlassenen Gesetze, Verordnungen, Bestimmungen und Erlasse wird hiermit aufgehoben.

Artikel II

Bestehende Tarifordnungen bleiben bis zu ihrer Aufhebung, Änderung oder anderweitigen Neufassung seitens der zuständigen Behörden weiterhin in Kraft.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Juni 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. König*, General der Armee; *M. I. Dratwin*, Generalleutnant für *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion; *Lucius D. Clay*, General; und *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

Berichtigung
zu dem deutschen Text der Änderung der Direktive Nr. 24

Nr. 12 des Amtsblattes des Kontrollrates in Deutschland. Seite 228, § 10. 5:
statt des „1. Mai 1933" ist zu lesen „1. April 1933".

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.:

N. D. KOSTENKO

Oberstleutnant

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 16 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 • Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
17

31 octobre 1947

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР
17

31 октября 1947 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER
17

31 October 1947

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER
17

31. Oktober 1947

BERLIN
ALLIIERTES SEKRETARIAT
Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 17

31 octobre 1947

SOMMAIRE

Pages

97. **Loi nº 57**, en date du 30 août 1947, relative à la dissolution et à la liquidation des compagnies d'assurances affiliées au Front du Travail Allemand 289

98. **Loi nº 58**, en date du 30 août 1947: Additif à l'Appendice de la Loi nº 2 du Conseil de Contrôle 293

99. **Loi nº 59**, en date du 20 Octobre 1947, amendant la Loi Nº 13 du Conseil de Contrôle: "Modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital" 294

Correctif à la traduction allemande de la Loi nº 16 (nº 4 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne) 294

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 17

31 октября 1947 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

97. **Закон № 57** от 30 августа 1947 года о роспуске и ликвидации страховых компаний, связанных с „Германским трудовым фронтом" . . . 289

98. **Закон № 58** от 30 августа 1947 года о дополнении к приложению закона № 2 Контрольного Совета 293

99. **Закон № 59** от 20 октября 1947 года об изменении закона № 13 Контрольного Совета „Об изменении законов о поимущественном налоге" 294

Поправка к немецкому переводу закона № 16 (Ведомости № 4 Контрольного Совета) 294

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 17

31 October 1947

SUMMARY

Page

97. **Law Nº 57**, dated 30 August 1947
Dissolution and Liquidation of Insurance Companies Connected with the German Labour Front 289

98. **Law Nº 58**, dated 30 August 1947
Supplement to Appendix to Control Council Law No. 2 293

99. **Law Nº 59**, dated 20 October 1947
Amendment to Control Council Law Nº 13: "Amendment of Property Tax Law" 294

Erratum. German translation only of Law Nº 16 (Nº 4 of the Official Gazette of the Control Council for Germany) 294

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nummer 17

31. Oktober 1947

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

97. **Gesetz Nr. 57**, vom 30. August 1947, bezüglich der Auflösung und Liquidierung von der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften 289

98. **Gesetz Nr. 58**, vom 30. August 1947, bezüglich der Ergänzung des Anhanges zum Gesetz Nr 2 des Kontrollrats 293

99. **Gesetz Nr. 59**, vom 20. Oktober 1947, bezüglich Änderung des Kontrollratsgesetzes Nr. 13: „Änderung der Vermögensteuergesetze" . . . 294

Berichtigung des deutschen Textes des Gesetzes Nr. 16 (Nr. 4 des Amtsblatts des Kontrollrats in Deutschland) 294

LOI N° 57

Dissolution et liquidation des compagnies d'assurances affiliées au Front du Travail Allemand

En vertu des dispositions de la Loi no. 2 du Conseil de Contrôle visant la dissolution et la liquidation des organisations nationales-socialistes, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Les compagnies d'assurances suivantes et celles qui ont succédé à leurs droits, ou toute compagnie formée en conséquence d'une fusion ou association avec l'une quelconque de ces compagnies, sont dissoutes et mises en liquidation conformément aux dispositions de la présente Loi:

1. Deutscher Ring, Krankenversicherung, Verein auf Gegenseitigkeit, Hambourg.
2. Deutscher Ring, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hambourg.
3. Deutscher Ring, Transport- und Fahrzeugversicherungs-Aktiengesellschaft, Hambourg.
4. Deutsche Sachversicherungs-Aktiengesellschaft, Hambourg.
5. Volksfürsorge, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hambourg.
6. Gisela, Deutsche Lebens- und Aussteuer-Versicherung, Aktiengesellschaft in München, Munich.
7. Ceres, Hagelversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit, Berlin.

Article II

Toute fusion ou association de deux ou plusieurs compagnies d'assurances désignées à l'Article I est déclarée nulle et non avenue. Dans toute procédure de liquidation chacune de ces compagnies sera traitée séparément.

Article III

Tous biens et avoirs, meubles et immeubles, de quelque nature qu'ils soient, et tous états, comptes, documents et archives appartenant aux compagnies désignées à l'Article I seront dévolus conformément aux dispositions des Articles IV à IX de la présente Loi.

ЗАКОН № 57

о роспуске и ликвидации страховых компаний, связанных с „Германским трудовым фронтом".

В соответствии с законом № 2 Контрольного Совета „О роспуске и ликвидации нацистских организаций", Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим распускаются и ликвидируются в соответствии с положениями этого закона нижеследующие страховые компании и их преемники или любые общества, образованные в результате слияния или присоединения к любой из этих компаний.

1. Дойчер Ринг, Взаимный союз по страхованию больных, Гамбург.
2. Дойчер Ринг, Акционерное общество по страхованию жизни германского трудового фронта, Гамбург.
3. Дойчер Ринг, Акционерное общество по страхованию транспорта и автомобилей, Гамбург.
4. Дойче Захферзихерунге Акционерное общество, Гамбург.
5. Фольксфюрзорге, Акционерное общество по страхованию жизни германского трудового фронта, Гамбург.
6. Гизела, Акционерное общество по страхованию жизни и приданого в Мюнхене, Мюнхен.
7. Церес, Хагельферзихерунгсгезельшафт ауф Гегензайтигкейт, Общество взаимного страхования от градобития, Берлин.

Статья II

Любое слияние или объединение двух или нескольких компаний, перечисленных в статье I, объявляется ликвидированным и несуществующим. В процессе ликвидации любая из этих компаний будет рассматриваться как отдельная единица.

Статья III

Всё движимое, недвижимое или какое бы то ни было иное имущество и активы, равно как и все дела, счета, документы и архивы, принадлежащие перечисленным в статье I компаниям, должны распределяться согласно положениям статей IV—IX этого закона.

LAW N° 57

Dissolution and Liquidation of Insurance Companies Connected with the German Labour Front.

Pursuant to Control Council Law No. 2, providing for the dissolution and liquidation of the Nazi organizations, the Control Council enacts as follows:

Article I

The following insurance companies and their successors, or any company formed as a result of merger or amalgamation with any of such companies, are hereby dissolved and shall be liquidated in accordance with the provisions of this law:

1. Deutscher Ring, Krankenversicherung, Verein auf Gegenseitigkeit, Hamburg;
2. Deutscher Ring, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
3. Deutscher Ring, Transport- und Fahrzeug-Versicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
4. Deutsche Sachversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
5. Volksfürsorge, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
6. Gisela, Deutsche Lebens- und Aussteuer-Versicherung, Aktiengesellschaft in München, München;
7. Ceres, Hagelversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit, Berlin.

Article II

Any merger or amalgamation of two or more of the companies enumerated in Article I is declared to be null and void ab initio. In any liquidation proceedings any of these companies shall be treated as a separate entity.

Article III

All property and assets, movable and immovable, of whatever nature, and all records, accounts, documents, and archives belonging to any of the companies enumerated in Article I shall be disposed of as provided in Articles IV to IX of this law.

GESETZ Nr. 57

Auflösung und Liquidierung von der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften

Auf Grund des Gesetzes Nr. 2 des Kontrollrats über die Auflösung und Liquidierung der nationalsozialistischen Organisationen erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz

Artikel I

Die folgenden Versicherungsgesellschaften und deren Rechtsnachfolger sowie alle durch Verschmelzung oder Zusammenschluß mit einer dieser Gesellschaften gebildeten Gesellschaften werden hiermit aufgelöst und sind gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes zu liquidieren:

1. Deutscher Ring, Krankenversicherung, Verein auf Gegenseitigkeit, Hamburg;
2. Deutscher Ring, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
3. Deutscher Ring, Transport- und Fahrzeugversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
4. Deutsche Sachversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
5. Volksfürsorge, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
6. Gisela, Deutsche Lebens- und Aussteuer-Versicherung, Aktiengesellschaft in München, München;
7. Ceres, Hagelversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit, Berlin.

Artikel II

Jede Verschmelzung oder jeder Zusammenschluß von zwei oder mehreren der in Artikel I aufgeführten Gesellschaften wird mit rückwirkender Kraft für nichtig erklärt. Jede dieser Gesellschaften ist in den Liquidierungsverfahren als gesonderte Einheit zu behandeln.

Artikel III

Über alle beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerte und Aktiven, gleich welcher Art, sowie über alle Akten, Konten, Urkunden und Archive, die einer der in Artikel I aufgeführten Gesellschaften gehören, ist nach Maßgabe der Bestimmungen der Artikel IV bis IX dieses Gesetzes zu verfügen.

Article IV

1. Afin de sauvegarder les droits des porteurs de polices d'assurances et des autres créanciers des compagnies dissoutes énumérées à l'Article I, le Commandant de zone et, dans la région du Grand-Berlin, la Kommandatura Alliée, peuvent autoriser la création, dans leurs zones respectives et dans la région du Grand-Berlin, d'organismes allemands appropriés, à caractère démocratique, en vue de prendre en charge, dans chaque zone et dans la région du Grand-Berlin, l'actif et les polices d'assurances en cours et toute autre catégorie de passif des compagnies dissoutes.

2. La constitution des organismes visés au paragraphe 1 du présent Article ne donnera pas lieu à la perception des impôts sur la constitution des sociétés. Toutefois, ces organismes seront tenus de payer les honoraires de notaire.

Article V

Tout le passif de chacune des compagnies dissoutes en vertu de l'Article I sera, à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, réparti proportionnellement et attribué à chaque Zone d'occupation de l'Allemagne et à la région du Grand-Berlin, conformément aux règles suivantes:

1. Une police sera considérée comme étant en cours dans une zone d'occupation déterminée, ou dans la région du Grand-Berlin, selon le lieu où se trouvera, à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi:
   a) soit le domicile légal de l'assuré,
   b) soit le domicile légal du bénéficiaire, au cas où un sinistre aurait déjà été déclaré ou en cas de paiement d'une rente annuelle.
2. Les obligations envers tous autres créanciers, lorsqu'elles auront été déterminées, seront considérées comme étant en cours dans une zone d'occupation déterminée ou dans la région du Grand-Berlin, selon le lieu où le créancier aura son domicile légal à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi.
3. Toutes les polices et tout le passif concernant un assuré ou un bénéficiaire ou tout autre créancier dont le domicile légal est situé hors d'Allemagne seront considérés comme étant en cours dans la zone d'occupation de l'Allemagne, ou dans la région du Grand-Berlin, où se trouvera le siège social de la compagnie dissoute à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi. Ces polices et engagements seront comptabilisés séparément de tout autre passif dans la dite zone d'occupation de l'Allemagne, ou dans la région du Grand-Berlin, jusqu'au moment où ils auront été intégralement réglés.

Статья IV

1. В целях охраны прав полисодержателей и других кредиторов распущенных компаний, перечисленных в статье I, командующий зоны в своей зоне и Союзная комендатура в Большом Берлине могут разрешить создание в каждой зоне и в Большом Берлине соответствующих немецких организаций демократического характера с целью принятия ими в каждой зоне и в Большом Берлине активов и неоплаченных страховых полисов и других обязательств распущенных компаний.

2. Организации, указанные в п. I настоящей статьи, освобождаются от учредительного сбора при их организации.

Однако, эти организации обязаны платить нотариальные сборы.

Статья V

Все обязательства каждой компании, распущенной согласно статье I, будут распределены по состоянию на день вступления в силу настоящего закона и выделены для каждой зоны оккупации Германии и для Большого Берлина в соответствии со следующими правилами:

1. Полис считается неоплаченным в той зоне оккупации Германии или в Большом Берлине, в которой на день вступления в силу настоящего закона имеет своё законное местожительство:
   а) застрахованный, либо
   b) получатель, если претензии уже заявлены, или в случае обязательства по выплате годовой ренты.
2. Обязательства по всем другим кредиторам, когда они будут установлены, считаются неоплаченными в той зоне оккупации Германии или в Большом Берлине, где отдельный кредитор имеет своё законное местожительство на день вступления в силу настоящего закона.
3. Все полисы и обязательства, относящиеся к застрахованному получателю или любому другому кредитору, имеющему законное местожительство вне Германии, считаются неоплаченными в той зоне оккупации Германии или в Большом Берлине, где распущенная компания имеет своё главное управление на день вступления в силу настоящего закона. Такие полисы и обязательства будут держаться отдельно от всех прочих обязательств в этой зоне оккупации Германии или в Большом Берлине до тех пор, пока они не будут окончательно оплачены.

Article IV

1. In order to safeguard all rights of policy holders and other creditors of the dissolved companies enumerated in Article I, the Zone Commanders each in his own Zone and, in Greater Berlin Area, the Allied Kommandatura, may authorise the establishment in the respective Zones and in the Greater Berlin Area, of appropriate German organisations of a democratic nature, for the purpose of taking over in each Zone and in Greater Berlin Area, the assets and outstanding insurance policies and other liabilities of the dissolved companies.

2. The organisations mentioned in parargraph 1 of this Article shall, on formation, be exempted from the payment of taxes levied on the formation of such companies. Nevertheless, these organisations shall be liable to pay notarial fees.

Article V

All liabilities of each of the companies dissolved under Article I will be apportioned as at the effective date of this Law and allocated to each Zone of Occupation of Germany and to Greater Berlin Area, according to the following rules:

1. A policy is considered to be outstanding in that Zone of Germany or in Greater Berlin Area, in which on the effective date of this Law
   a) the insured has his legal domicile, or
   b) if a claim has already been notified or in the case of an Annuity Bond, the beneficiary has his legal domicile.
2. Liabilities to all other creditors, when established, are considered to be outstanding in that Zone of Occupation or in the Greater Berlin Area, in which the individual creditor has his legal domicile on the effective date of this Law.
3. All policies and liabilities affecting an insured beneficiary or any other creditor with a legal domicile outside Germany are considered to be outstanding in the Zone of Occupation of Germany or in the Greater Berlin Area in which the dissolved company has its Head Office on the effective date of this Law. Such policies and liabilities will be held separate from all other liabilities in that Zone of Occupation of Germany, or in the Greater Berlin Area, until such time as they are finally settled. The procedure for

Artikel IV

1. Zwecks Wahrung der Rechtsansprüche der Inhaber von Versicherungspolicen und sonstiger Gläubiger der in Artikel I aufgeführten aufgelösten Gesellschaften können die Zonenbefehlshaber in ihren Zonen und die Alliierte Kommandatura im Gebiete von Groß-Berlin die Errichtung von geeigneten deutschen Organisationen demokratischen Charakters in den betreffenden Zonen beziehungsweise im Gebiet von Groß-Berlin genehmigen, die den Zweck haben, in den betreffenden Zonen beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin die Aktiven sowie die laufenden Versicherungspolicen und sonstigen Verbindlichkeiten der aufgelösten Gesellschaften zu übernehmen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Organisationen sind bei ihrer Errichtung von der Zahlung der sonst bei Errichtung derartiger Gesellschaften erhobenen Steuern befreit. Jedoch sind diese Organisationen zur Zahlung von Notariatsgebühren verpflichtet.

Artikel V

Sämtliche Verbindlichkeiten einer jeden der auf Grund Artikel I aufgelösten Gesellschaften sind nach dem Stande des Tages des Inkrafttretens dieses Gesetzes aufzuteilen und den einzelnen Besetzungszonen Deutschlands und dem Gebiete von Groß-Berlin nach den folgenden Grundsätzen zuzuweisen:

1. Eine Police gilt in derjenigen Besetzungszone oder im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes seinen gesetzlichen Wohnsitz hat:
   a) der Versicherte oder
   b) der Berechtigte, im Falle bereits erfolgter Anspruchsanmeldung oder im Falle einer Rentenverpflichtung.
2. Festgestellte Verbindlichkeiten gegenüber allen Gläubigern gelten in derjenigen Besetzungszone beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo der betreffende Gläubiger am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes seinen gesetzlichen Wohnsitz hat.
3. Policen und Verbindlichkeiten, welche aus einer Versicherung Berechtigte oder sonstige Gläubiger betreffen, die ihren gesetzlichen Wohnsitz außerhalb Deutschlands haben, gelten in derjenigen Besatzungszone Deutschlands oder im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo die aufgelöste Gesellschaft am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes ihre Hauptniederlassung hat. Diese Policen und Verbindlichkeiten sind von allen sonstigen in der betreffenden Besetzungszone Deutschlands beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin bestehenden Verbindlichkeiten bis zu ihrer endgültigen Abwicklung getrennt zu halten. Das Verfahren für die Abwicklung der Ansprüche von Personen, die ihren Wohnsitz

Le mode de règlement des créances présentées par les personnes domiciliées hors de l'Allemagne du fait de la liquidation desdites compagnies d'assurances sera laissé à l'examen du Conseil de Contrôle.

Article VI

1. Aussitôt que possible après la répartition du passif entre les différentes zones et la région du Grand-Berlin, tous les actifs de chaque compagnie dissoute d'une zone ou de la région du Grand-Berlin, autres que ceux visés à l'Article VIII, seront dévolus de la même manière et, si nécessaire, transférés à chaque zone d'occupation et à la région du Grand-Berlin, étant entendu que le montant total de l'actif dans chaque zone d'occupation et dans la région du Grand-Berlin sera dans la même proportion, par rapport au montant total de l'actif des compagnies dissoutes, que celle fixée pour la répartition du passif conformément à l'Article V.

2. L'actif attribué à la zone où se trouve le siège social de la compagnie dissoute, ou à la région du Grand-Berlin si le siège social y est situé, sera transmis aux organismes créés en vertu de l'Article IV de la présente Loi et réparti par eux proportionnellement aux passifs intérieur et extérieur de la dite zone ou de la région du Grand-Berlin; la partie attribuée au passif extérieur sera comptabilisée séparément des autres actifs de la même zone, ou de la région du Grand-Berlin, jusqu'à ce que tout le passif extérieur ait été réglé. Tout solde d'actif restant après le règlement final deviendra disponible pour répartition dans les mêmes proportions que celles qui auront été fixées pour la dévolution des autres actifs, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent Article.

Au cas où les fonds ainsi réservés au profit des porteurs de police et créanciers à l'étranger ne suffiraient pas à couvrir ce passif dans la même mesure que le passif intérieur, les organismes formés pour la prise en charge du passif extérieur auront une créance à l'encontre des autres organismes créés en vertu de l'Article IV dans les autres zones d'occupation ou dans la région du Grand-Berlin, pour la prise en charge proportionnelle du déficit.

En aucun cas, les porteurs de police ou créanciers ressortissant des Nations-Unies ne seront l'objet d'un traitement moins favorable que les porteurs de police ou créanciers à l'intérieur de l'Allemagne.

Article VII

Tous les bureaux, matériels et équipements et autres actifs des compagnies dissoutes qui pourront être estimés nécessaires par les Commandants de zone respectifs pourront être dévolus en tout ou en partie aux organismes nouvellement créés, conformément à leurs besoins résultant de la prise en charge des opérations mentionnées à l'Article IV de la présente Loi.

Процедура урегулирования требований, представленных лицами, проживающими за пределами Германии, в связи с ликвидацией упомянутых страховых обществ, остаётся на рассмотрении Контрольного Совета.

Статья VI

1. В возможно кратчайший срок после распределения обязательств между различными зонами и Большим Берлином все активы каждой из распущенных компаний любой зоны или Большого Берлина, иные, чем те активы, которые упомянуты в статье VIII, должны будут таким же образом распределены и, в случае необходимости, переданы в каждую зону оккупации и в Большом Берлине для того, чтобы общая сумма активов в каждой зоне и в Большом Берлине имела такое же соотношение к общей сумме активов распущенных компаний, как и соотношение, установленное для распределения пассивов согласно статье V.

2. Активы, выделенные зоне или Большому Берлину, где имеется главное управление распущенной компании, будут переданы организациям, созданным в соответствии со статьей IV данного закона, и распределены пропорционально между внутренними и внешними обязательствами в пределах этой зоны или Большого Берлина, и часть, относящаяся к внешним обязательствам, должны будут держаться отдельно от других активов в этой зоне или в Большом Берлине до тех пор, пока все такие иностранные обязательства не будут оплачены. Любой остаток активов после такого окончательного урегулирования представляется для распределения в тех же соотношениях, которые установлены для распределения других активов, как это упомянуто в § 1 этой статьи.

В случае, если созданный таким образом фонд в пользу иностранных полисодержателей и кредиторов не будет достаточным для покрытия обязательств в той же мере, в какой покрываются внутренние обязательства, организации, созданные для покрытия иностранных обязательств, вправе предъявлять претензии другим организациям, созданным в других зонах оккупации или Большом Берлине согласно статье IV для пропорционального распределения дефицита.

Ни при каких обстоятельствах держатели полисов или кредиторы, являющиеся гражданами Объединённых наций, не будут пользоваться менее благоприятными условиями, чем держатели полисов и кредиторы в Германии.

Статья VII

Конторы, имущество, оборудование распущенных компаний и всякие другие активы, которые командующий соответствующей зоны будет считать необходимыми, могут быть распределены целиком или частично между созданными вновь организациями в соответствии с потребностями этих организаций при проведении операций, указанных в статье IV настоящего закона.

the settlement of claims of persons residing outside Germany in connection with the liquidation of above mentioned insurance companies remains to be considered by the Control Council.

Article VI

1. As soon as possible after the distribution of liabilities amongst the various Zones and the Greater Berlin Area, all assets from any Zone or the Greater Berlin Area, other than those affected by Article VIII, of each of the dissolved companies will be similarly allotted and where necessary, transferred to each Zone of Occupation and to the Greater Berlin Area so that the aggregate value of assets in each Zone and in the Greater Berlin Area will be the same proportion of the total value of assets of the dissolved companies as those established for the distribution of liabilities under Article V.

2. The assets allocated to the Zone of domicile or to the Greater Berlin Area, if it be the domicile, of a dissolved company will be transferred to the organizations formed under Article IV and apportioned pro rata by such organizations between the internal and external liabilities within that Zone or the Greater Berlin Area, and the portion applicable to the external liabilities will be held separate from other assets in that Zone, or in the Greater Berlin Area, until all such foreign liabilities have been settled. Any balance of assets remaining after such final settlement will then become available for distribution in the same proportions as those established for the distribution of other assets, as in paragraph 1 of this Article. In the event of the fund so created for the benefit of foreign policy-holders and creditors being insufficient to cover the liabilities to the same extent that domestic liabilities are covered, the organizations formed to carry foreign liabilities shall have a right of claim against the other organizations formed in the other Zones of Occupations, and in the Greater Berlin Area under Article IV for a prorata proportion of the deficit. In no circumstances, shall policy- holders or creditors, who are United Nations nationals receive less favourable treatment than policy-holders or creditors within Germany.

Article VII

The offices, materials and equipment and such other assets of the dissolved companies as may be considered necessary by the Zone Commander concerned, may be allotted, in whole or in part, amongst the newly established organizations in accordance with the needs of such organizations in carrying out the operations described in Article IV of this Law.

außerhalb Deutschlands haben, soweit sie mit der Liquidierung der oben erwähnten Versicherungsgesellschaften im Zusammenhang stehen, bleibt der Entschließung des Kontrollrats vorbehalten.

Artikel VI

1. Sobald wie möglich nach der Aufteilung der Verbindlichkeiten unter die verschiedenen Zonen und das Gebiet von Groß-Berlin sind alle in den verschiedenen Zonen und im Gebiete von Groß-Berlin befindlichen Aktiven einer jeden der aufgelösten Gesellschaften, mit Ausnahme der unter Artikel VIII fallenden Aktiven, in der gleichen Weise zuzuweisen und nötigenfalls den einzelnen Besetzungszonen oder dem Gebiete von Groß-Berlin zu übertragen, und zwar so, daß der Gesamtbetrag der Aktiven in den einzelnen Besetzungszonen und im Gebiete von Groß-Berlin in dem gleichen Verhältnis zu dem Gesamtbetrage der Aktiven der aufgelösten Gesellschaften steht, wie es für die Aufteilung der Verbindlichkeiten gemäß Artikel V festgesetzt ist.

2. Die Aktiven einer aufgelösten Gesellschaft, die der Zone ihres Sitzes oder dem Gebiete von Groß-Berlin, wenn dieses der Sitz ist, zugewiesen werden, sind auf die gemäß Artikel IV errichteten Organisationen zu übertragen und von diesen Organisationen im Verhältnis der Inlands- und Auslandsverbindlichkeiten innerhalb der betreffenden Zone oder des Gebietes von Groß-Berlin aufzuteilen. Der auf die Auslandsverbindlichkeiten entfallende Anteil ist von den übrigen Aktiven in der betreffenden Zone beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin bis zur endgültigen Abwicklung aller Auslandsverbindlichkeiten getrennt zu halten. Ein nach endgültiger Abwicklung verbleibender Uberschuß von Aktiven soll alsdann entsprechend der für die Verteilung der übrigen Aktiven in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Weise zur Verteilung verfügbar sein. Falls der so zugunsten ausländischer Policeninhaber und Gläubiger geschaffene Fonds nicht zur Deckung dieser Verbindlichkeiten in der gleichen Höhe ausreicht, in der die inländischen Verbindlichkeiten gedeckt sind, steht den als Träger der ausländischen Verbindlichkeiten gebildeten Organisationen gegen die übrigen gemäß Artikel IV in den anderen Besetzungszonen und in dem Gebiete von Groß-Berlin gebildeten Organisationen ein Anspruch auf anteilige Ubernahme des Fehlbetrages zu. Unter keinen Umständen dürfen Policeninhaber oder Gläubiger, die Staatsangehörige einer der Vereinten Nationen sind, weniger günstig gestellt werden als Policeninhaber oder Gläubiger in Deutschland.

Artikel VII

Die Büros, Materialien und Einrichtungen sowie sonstige von dem Befehlshaber der betreffenden Zone als erforderlich erachteten Aktiven der aufgelösten Gesellschaften können ganz oder teilweise den neu errichteten Organisationen entsprechend den aus der Durchführung der in Artikel IV dieses Gesetzes beschriebenen Aufgaben erwachsenden Bedürfnissen zugeteilt werden.

Article VIII

Les dispositions de la présente Loi ne devront en aucune mesure porter atteinte à l'application de la Loi no. 5 du Conseil de Contrôle ou de tous autres actes législatifs du Conseil de Contrôle relatifs aux avoirs des compagnies d'assurances allemandes situés à l'étranger.

Article IX

Tous les biens meubles et immeubles, avoirs, états, comptes, documents et archives des compagnies dissoutes qui n'auront pas été dévolus conformément aux dispositions des Articles IV à VIII de la présente Loi ou au profit d'autres créanciers seront dévolus conformément aux directives générales du Conseil de Contrôle relatives à la dévolution des biens des organisations nationales-socialistes dissoutes.

Article X

L'application de la présente Loi incombe aux Commandants de zone respectifs et, pour la région du Grand-Berlin, à la Kommandatura Alliée.

La répartition et la dévolution de l'actif et du passif des compagnies dissoutes sont faites par le Commandant de Zone, ou sur ses ordres, et, pour la région du Grand-Berlin, par la Kommandatura Alliée, suivant le lieu où se trouve le siège social de la compagnie dissoute.

Ces autorités fourniront au Comité des Assurances du Directoire Finances des rapports trimestriels sur le cours des opérations.

Le Comité des Assurances du Directoire Finances est chargé de surveiller les opérations de liquidation de ces compagnies d'assurances et de recueillir tous les renseignements qui y sont relatifs. Il rendra compte au Directoire Finances de ces opérations.

Article XI

La présente Loi entrera en vigueur le 6 septembre 1947, à 18 heures.

Fait à Berlin, le 30 août 1947.

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

Статья VIII

Положения этого закона ни в какой мере не препятствуют применению закона № 5 или какого-либо иного законодательного акта Контрольного Совета, относящегося к активам немецких страховых обществ, находящихся за границей.

Статья IX

Всякое движимое и недвижимое имущество, активы, дела, счета, документы и архивы распущенных компаний, не распределённые согласно положениям статей IV—VIII этого закона или в пользу других кредиторов, должны быть распределены в соответствии с общими директивами Контрольного Совета о распределении имущества распущенных нацистских организаций.

Статья X

Ответственность за выполнение настоящего закона возлагается на соответствующего командующего зоны, а в Берлине — на Союзную Комендатуру. Распределение и назначение активов и обязательств распущенных компаний производится командующим зоны, или по его уполномочию, в зоне которого находится главное управление ликвидируемой компании, а в районе Большого Берлина — Союзной Комендатурой.

Эти власти представляют Страховому комитету Финансового директората квартальные отчёты о ходе ликвидации.

Наблюдение и сбор информаций о ходе работы по ликвидации этих страховых компаний возлагается на Страховой комитет Финансового директората, который должен представлять сведения об этой работе Финансовому директорату.

Статья XI

Настоящий закон вступает в силу с 6 сентября 1947 года.

Составлено в Берлине, 30 августа 1947 года.

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Article VIII

Nothing in this Law shall in any respect affect the application of Control Council Law No. 5 or of any other enactment of the Control Council applicable to the external assets of German Insurance Companies.

Article IX

Any movable and immovable property, assets, records, accounts, documents, and archives of the dissolved companies which are not disposed of under Articles IV to VIII of this Law or in favour of other creditors, shall be disposed of in accordance with the general directives of the Control Council for the disposal of property of dissolved Nazi organizations.

Article X

The implementation of this Law shall be the responsibility of the appropriate Zone Commander and in Berlin of the Allied Kommandatura.

The apportionment and allocation of the assets and liabilities of the dissolved companies shall be made by or under the direction of the Zone Commander in whose Zone the dissolved company has its Head Office and in the case of the Greater Berlin Area of the Allied Kommandatura.

These authorities shall present quarterly reports to the Insurance Committee of the Finance Directorate on the progress of liquidation.

The Insurance Committee of the Finance Directorate will be charged with the observation of and collection of information on the progress of the liquidation of these insurance companies and will report to the Finance Directorate on these operations.

Article XI

This Law shall come into force on 6 September 1947, at 18.00 hrs.

Done at Berlin on 30 August 1947.

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

Artikel VIII

Die Anwendbarkeit des Gesetzes Nr. 5 oder anderer gesetzlicher Bestimmungen des Kontrollrats bezüglich der Auslandsvermögen deutscher Versicherungsgesellschaften wird durch die Bestimmungen dieses Gesetzes in keiner Weise berührt.

Artikel IX

Alle beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerte, Aktiven, Akten, Konten, Urkunden und Archive der aufgelösten Gesellschaften, über die weder gemäß Artikel IV bis VIII dieses Gesetzes noch zugunsten sonstiger Gläubiger verfügt wird, sind gemäß den allgemeinen Anweisungen des Kontrollrats über die Verwendung von Vermögen aufgelöster nationalsozialistischer Organisationen zu verwenden.

Artikel X

Die Durchführung dieses Gesetzes obliegt den zuständigen Zonenbefehlshabern und in Groß-Berlin der Alliierten Kommandatura.

Die Aufteilung und Zuweisung der Aktiven und Verbindlichkeiten der aufgelösten Gesellschaften erfolgt in der Zone, in welcher die aufgelöste Gesellschaft ihre Hauptniederlassung hat, durch den betreffenden Zonenbefehlshaber oder entsprechend seinen Weisungen, und im Gebiete von Groß-Berlin durch die Alliierte Kommandatura oder entsprechend deren Weisungen.

Diese Behörden haben dem Versicherungsausschuß des Finanzdirektoriums vierteljährlich Bericht über den Fortschritt der Liquidierung zu erstatten.

Der Versicherungsausschuß des Finanzdirektoriums wird mit der Überwachung des Verlaufs der Liquidierung dieser Versicherungsgesellschaften und der Zusammenstellung des diesbezüglichen Materials beauftragt und hat dem Finanzdirektorium über diese Arbeiten Bericht zu erstatten.

Artikel XI

Dieses Gesetz tritt am 6. September 1947 um 18 Uhr in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 30. August 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Lucius D. Clay*, General, *Sir Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

LOI N° 58

Additif à l'Appendice de la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Conformément à l'article Ier, paragraphe 2, de la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle, l'Appendice à la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle est complété par un alinéa 63 conçu comme suit:

"63. Reichsgruppe der öffentlich bestellten Vermessungsingenieure." (Groupe d'Etat des Ingénieurs-arpenteurs désignés par les autorités publiques).

Article II

La présente Loi entrera en vigueur le 6 septembre 1947, à 18 heures.

Fait à Berlin, le 30 août 1947.

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

ЗАКОН № 58

о дополнении к приложению закона № 2 Контрольного Совета

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

В соответствии со статьёй I параграфа 2 закона № 2 Контрольного Совета, приложение к закону № 2 Контрольного Совета дополняется пунктом 63 следующей редакции:

„63. Государственная группа официально-назначенных межевых инженеров".

Статья II

Настоящий закон вступает в силу с 6 сентября 1947 года.

Составлено в Берлине, 30 августа 1947 года.

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Маршал Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

LAW N° 58

Supplement to Appendix to Control Council Law No. 2

The Control Council enacts as follows:

Article I

In accordance with Paragraph 2 of Article I of Control Council Law No. 2, the following is added to the Appendix thereto as item 63:

63. Reichsgruppe der öffentlich bestellen Vermessungsingenieure.

Article II

This Law shall become effective on 6 September 1947, at 18.00 hrs.

Done at Berlin on 30 August 1947

LUCIUS D. CLAY
General

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

GESETZ Nr. 58

Zur Ergänzung des Anhanges zum Gesetz Nr. 2 des Kontrollrats

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Gemäß Artikel I, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 2 des Kontrollrats wird der Anhang zu diesem Gesetz wie folgt ergänzt:

„63. Reichsgruppe der öffentlich bestellten Vermessungsingenieure".

Artikel II

Dieses Gesetz tritt am 6. September 1947 um 18 Uhr in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 30. August 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *Lucius D. Clay*, General, *Sir Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

LOI N° 59

Modification à la Loi N° 13 du Conseil de Contrôle: Modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital"

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Le paragraphe a de l'article III de la Loi N° 13 du Conseil de Contrôle portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital est abrogé et remplacé par le texte suivant:

"a) pour les sociétés, les associations de personnes (Personenvereinigungen) et les patrimoines énumérés à l'article Ier, alinéa 1, 2°, et l'article II, alinéa 1, 2°, de la Loi sur l'impôt sur le capital (Vermögensteuergesetz):

I. 2 % sur un capital global imposable de 500 000 RM ou moindre;

II. 2½ % sur un capital global imposable supérieur à 500 000 RM."

Article II

La présente Loi prendra effet à partir du 1er Janvier 1946, date d'entrée en vigueur de la Loi N° 13 du Conseil de Contrôle.

Fait à Berlin, le 20 Octobre 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

GEORGE P. HAYS
Major-General
pour LUCIUS D. CLAY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-General
pour Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Pour copie conforme:

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

GLAIN

Lieutenant-Colonel

ЗАКОН № 59

об изменении закона № 13 Контрольного Совета „Об изменении законов о поимущественном налоге"

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Пункт „а" статьи III закона № 13 Контрольного Совета „Об изменении законов о поимущественном налоге" отменяется и заменяется следующим текстом:

„а) Для корпораций, объединений лиц (Personenvereinigungen) и имущества, перечисленных в подпараграфе (1) 2 параграфа I и в подпараграфе (1) 2, параграфа 2 закона о поимущественном налоге (Vermögensteuergesetz):

I. 2 % — когда всё облагаемое имущество имеет стоимость до 500 000 марок включительно;

II. 2,5 % — когда всё облагаемое имущество имеет стоимость свыше 500 000 марок."

Статья II

Настоящий закон вступает в силу с 1 января 1946 года, то-есть с той же даты, с которой вступил в силу закон № 13 Контрольного Совета.

Составлено в Берлине, 20 октября 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-майор ХЕЙС
за генерала ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил сэра
ШОЛТО ДУГЛАС

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Подполковник Ж. П. Глэн

LAW N° 59

Amendment to Control Council Law N° 13: "Amendment of Property Tax Law"

The Control Council enacts as follows:

Article I

Paragraph (a) of Article III of Control Council Law N° 13, "Amendment of Property Tax Law", is hereby repealed and substituted by the following text:

"a) for corporations, associations of persons (Personenvereinigungen), and estates enumerated in Section 1, Subsection (1) 2, and Section 2, Subsection (1) 2 (Vermögensteuergesetz):

I. 2 % where the aggregate taxable property amounts in value to RM 500 000 or less;

II. 2½ % where the aggregate taxable property amounts to more than RM 500 000 in value."

Article II

This Law shall come into force from 1 January 1946 the date upon which Control Council Law N° 13 came into force.

Done at Berlin on 20 October 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshall of the Soviet Union

GEORGE P. HAYS
Major General
for LUCIUS D. CLAY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

GLAIN

Lieutenant-Colonel

GESETZ Nr. 59

Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 13: „Änderung der Vermögensteuergesetze"

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Absatz (a) des Artikels III des Kontrollratgesetzes Nr. 13 „Änderung der Vermögensteuergesetze" wird hiermit aufgehoben und durch nachfolgenden Text ersetzt:

a) Für die in § 1, Absatz (1), 2, und § 2 Absatz (1), 2 des Vermögensteuergesetzes aufgezählten Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen:

I. 2 %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 500 000,— nicht übersteigt;

II. 2½ %, wenn das steuerpflichtige Gesamtvermögen RM 500 000,— übersteigt.

Artikel II

Dieses Gesetz hat Gesetzeskraft vom 1. Januar 1946 ab, dem Tage des Inkrafttretens des Kontrollratgesetzes Nr. 13.

Ausgefertigt in Berlin, am 20. Oktober 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee, *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, *G. P. Hays* Generalmajor, für *Lucius D. Clay*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, für Sir *Sholto Douglas*, Marschall der Royal Air Force, unterzeichnet.)

Berichtigung

des deutschen Textes des Gesetzes Nr. 16

Nr. 4 des Amtsblattes des Kontrollrats in Deutschland. Seite 93 § 79, dritte Linie:
An Stelle von „8. Juli 1938" ist zu lesen „6. Juli 1938".

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.:

GLAIN

Oberstleutnant

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 17 und ein Ergänzungsband erschienen. Jedes Heft kostet RM 2.—, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband.

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 · Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER 18

31 January 1948

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMERO 18

31 janvier 1948

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIE
32, Elssholzstraße

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР 18

31 января 1948 года

Берлин
Союзный Секретериат
Ельсхольцштрассе 32

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER 18

31. Januar 1948

BERLIN
ALLIIERTES SEKRETARIAT
Elssholzstraße 32

UNIV.-BIBL. DORTMUND
ZD 181

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 1,40

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 18

31 January 1948

SUMMARY

Page

100. Law No 60, dated 19 December 1947
Repealing Nazi Legislation on Motion Pictures 296

101. Law No 61, dated 19 December 1947
Amendment to Control Council Law No 12 (Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws) 297

102. Directive No 57, dated 15 January 1948
Disposition of Property Confiscated Under Control Council Law No 10 or Legislation Issued Pursuant to Control Council Directive No 38 302

103. Effective dates of Laws enacted by the Control Council 308

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

Numéro 18

31 janvier 1948

SOMMAIRE

Pages

100. Loi no 60, en date du 19 décembre 1947,
portant abrogation de la législation nazie sur les films cinématographiques 296

101. Loi no 61, en date du 19 décembre 1947,
Amendements à la loi no 12 du Conseil de Contrôle (Modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfices) 297

102. Directive no 57, en date du 15 janvier 1948,
Dévolution des biens confisqués conformément à la loi no 10 du Conseil de Contrôle ou à la législation promulguée en vertu de la directive no 38 du Conseil de Contrôle . . . 302

103. Date d'entrée en vigueur des lois promulguées par le Conseil de Contrôle 309

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

Номер 18

31 января 1948 года

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

100. Закон № 60 от 19 декабря 1947 года об отмене нацистского законодательства о кинофильмах 296

101. Закон № 61 от 19 декабря 1947 года об изменении закона № 12 Контрольного Совета (Изменение законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль) . 297

102. Директива № 57 от 15 января 1948 года о распоряжении имуществом, конфискованным на основании закона № 10 Контрольного Совета, или законодательства, изданного в соответствии с директивой № 38 Контрольного Совета 302

103. Дата вступления в силу законов Контрольного Совета 310

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

Nummer 18

31. Januar 1948

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

100. Gesetz Nr. 60, vom 19. Dezember 1947, bezüglich Aufhebung der nationalsozialistischen Gesetzgebung betreffend Filme 296

101. Gesetz Nr. 61, vom 19. Dezember 1947, bezüglich Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 (Änderung der Gesetzgebung in Bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftssteuer und Gewinnabführung) 297

102. Direktive Nr. 57, vom 15. Januar 1948, bezüglich der Verfügung über Vermögen, das auf Grund der Bestimmungen des Kontrollratgesetzes Nr. 10 oder anderer gemäß Kontrollratdirektive Nr. 38 erlassener Bestimmungen eingezogen worden ist 302

103. Datum des Inkraftsetzens der vom Kontrollrat erlassenen Gesetze 311

LAW N° 60

Repealing Nazi Legislation on Motion Pictures

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following laws, together with all the supplementary and explanatory laws, ordinances and decrees, are hereby repealed:

I. The law on the establishment of a Provisional Film Chamber (Gesetz über die Errichtung einer vorläufigen Filmkammer) of 14th July 1933 (RGBl 1933 I, p. 483);

II. The Motion Picture Law (Lichtspielgesetz) of 16th February 1934 (RGBl. 1934 I, p. 95).

Article II

The abrogation of the laws specified in Article I shall not revive any former laws repealed by the laws which are hereby repealed.

Article III

This law shall become effective on 24 December 1947.

Done at Berlin on 19 December 1947.

GEORGE P. HAYS
Major General
for LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for SIR BRIAN H. ROBERTSON, BART.
General

R. NOIRET
Général de Division
for P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LOI n° 60

Portant abrogation de la législation nazie sur les films cinématographiques

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sont abrogées par la présente les lois suivantes, ainsi que toutes les lois et ordonnances et tous les décrets complémentaires et explicatifs:

I. La loi portant création d'une chambre provisoire du film (Gesetz über die Errichtung einer Vorläufigen Filmkammer), du 14 juillet 1933 (RGBl. 1933 I. p. 483);

II. La loi sur les films cinématographiques (Lichtspielgesetz), du 16 février 1934 (RGBl. 1934 I. p. 95).

Article II

L'abrogation des lois visées à l'article Ier ne fera revivre aucune loi antérieure abolie par la législation abrogée par la présente loi.

Article III

La présente loi entrera en vigueur le 24 décembre 1947.

Fait à Berlin, le 19 décembre 1947.

GEORGE P. HAYS
Major General
pour LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour SIR BRIAN H. ROBERTSON, BART.
General

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

ЗАКОН № 60

об отмене нацистского законодательства о кинофильмах

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие законы вместе со всеми дополнительными и разъяснительными законами, постановлениями и декретами:

I. Закон о создании временной кинокамеры (Gesetz über die Errichtung einer Vorläufigen Filmkammer) от 14 июля 1933 г. (RGBl. I, 1934, стр. 483).

II. Закон о кинофильмах (Lichtspielgesetz) от 16 февраля 1934 г. (RGBl. I, 1934, стр. 95).

Статья II

Отмена законов, указанных в статье I, не восстанавливает никакие бывшие законы, отменённые законами, которые настоящим отменяются.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу 24 декабря 1947 года.

Составлено в Берлине, 19 декабря 1947 года.

Генерал-майор Г. П. ХЕЙС
за генерала ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерала армии Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Генерал лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

GESETZ Nr. 60

Aufhebung der nationalsozialistischen Gesetzgebung betreffend Filme

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Die nachfolgenden Gesetze einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Ausführungsvorschriften, Verordnungen und Erlasse werden hiermit aufgehoben:

I. das Gesetz über die Errichtung einer Vorläufigen Filmkammer vom 14. Juli 1933 (RGBl. 1933, I, Seite 483);

II. das Lichtspielgesetz vom 16. Februar 1934 (RGBl. 1934, I, Seite 95).

Artikel II

Dieses Gesetz setzt gesetzliche Bestimmungen nicht wieder in Kraft, die durch die in Artikel I aufgehobenen Gesetze außer Kraft gesetzt waren.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am 24. Dezember 1947 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 19. Dezember 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *George P. Hays*, Generalmajor für *Lucius D. Clay*, General; *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor für *Sir Brian H. Robertson, Bart.*, General; *R. Noiret*, Divisionsgeneral, für *P. Koenig*, General der Armee, und *M. I. Dratvin*, Generalleutnant, für *V. Sokolowsky*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

LAW N° 61

Amendment to Control Council Law No. 12

(Amendment of Income Tax, Corporation Tax And Excess Profits Tax Laws)

The Control Council enacts as follows:

Article I

1. Subparagraphs a) and c) of Paragraph 1 of Article III are repealed and replaced by the following text:

"1 a) For persons in Tax Class I the rates of income tax are increased:

I. by 25 % for the wage tax,

II. by 35 % for the assessed income tax (Veranlagte Einkommensteuer)."

"1 c) In no case shall the wage tax payable under the provisions of this law be less than 110 % of the liability computed in accordance with the rates of wages tax which existed on 8th May, 1945. and in no case shall the assessed income tax payable under the provisions of this law be less than 115 % of the liability computed in accordance with the rates of assessed income tax which existed on 8th May 1945."

2. Paragraph 2 of Article III is repealed.

Article II

1. Paragraph 1 of Article X is repealed and replaced by the following text:

"1. Subject to Paragraph 2 of this Article the exemptions from liability to income tax granted to certain types of income by Section 3 of the Einkommensteuergesetz, with the exception of the exemption specified in sub-paragraph 14 of that Section, are abolished."

2. Paragraph 2 of Article X is amended by adding a sub-paragraph d), reading as follows:

"d) Grants from public funds or from public endowments made to students as an aid to education or training."

Article III

Paragraph 1 of Article XI is repealed.

LOI n° 61

Amendements à la loi n° 12 du Conseil de Contrôle

(Modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfices)

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. Les sous-paragraphes a) et c) du paragraphe 1 de l'article III sont abrogés et remplacés par les textes suivants:

"1 a) pour les contribuables de la première catégorie, les taux de l'impôt sur les revenus sont augmentés:

I. de 25 % pour l'impôt sur les salaires,

II. de 35 % pour l'impôt sur les revenus perçu par voie d'assiette (Veranlagte Einkommensteuer).

"1 c) en aucun cas l'impôt sur les salaires payable en vertu des dispositions de la présente loi ne sera inférieur à 110 % de la dette fiscale du contribuable calculée par application des taux de l'impôt sur les salaires en vigueur au 8 mai 1945 et, en aucun cas, l'impôt sur les revenus perçu par voie d'assiette payable en vertu des dispositions de la présente loi ne sera inférieur à 115 % de la dette fiscale du contribuable calculée par application des taux de l'impôt sur les revenus perçu par voie d'assiette en vigueur au 8 mai 1945."

2. Le paragraphe 2 de l'article III est abrogé.

Article II

1. Le paragraphe 1 de l'article X est abrogé et remplacé par le texte suivant:

"1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les exonérations d'impôt consenties à certaines catégories de revenus, aux termes de l'article 3 de l'Einkommensteuergesetz, à l'exception de celles contenues au paragraphe 14 de cet article, sont supprimées."

2. L'addition suivante est faite au paragraphe 2 de l'article X;

"d) Bourses accordées sur des fonds publics ou des fondations publiques à des étudiants, comme aide en vue de leurs études ou de leur formation professionnelle."

Article III

Le paragraphe 1 actuel de l'article XI est abrogé.

ЗАКОН № 61

об изменении закона № 12 Контрольного Совета

(Изменение законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль.)

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Подпараграфы „а" и „с" параграфа 1 статьи III отменяются и заменяются следующим текстом:

„1а) Для лиц первой налоговой группы ставки подоходного налога увеличиваются:

I. на 25 % для налога с заработной платы,

II. на 35 % для подоходного налога по декларациям.

1с) Ни в коем случае налог с зарплаты, уплачиваемый согласно этому закону, не должен быть менее 110 % обложения, исчисляемого в соответствии со ставками налога с заработной платы, существовавшими на 8 мая 1945 года, и ни в коем случае налог с доходов по декларациям, взимаемый согласно положениям настоящего закона, не должен быть менее 115 % налога, исчисляемого в соответствии со ставками подоходного налога по декларациям, существовавшими на 8 мая 1945 года."

2. Параграф 2 статьи III отменяется.

Статья II

1. Параграф 1 статьи X отменяется и заменяется следующим текстом:

„1. Отменяется, если это не подходит под условия § 2 настоящей статьи, освобождение от подоходного налога, предоставлявшееся некоторым категориям доходов, предусмотренным в разделе 3 закона о подоходном налоге, за исключением освобождений, указанных в подпараграфе 14 этого раздела."

2. Параграф 2 статьи X изменяется путём добавления подпараграфа „d", который гласит:

„d) стипендии, выдаваемые из государственных фондов или из фондов общественных учреждений студентам в качестве помощи для образования и обучения."

Статья III

Параграф 1 статьи XI отменяется.

GESETZ Nr. 61

Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12

(Änderung der Gesetzgebung in Bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung)

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Artikel III, Absatz 1 a) und c) wird aufgehoben und durch die folgende Fassung ersetzt:

„1 a) Für Steuerklasse I werden die Sätze für die Einkommensteuer wie folgt erhöht:

I. um 25 % für die Lohnsteuer,

II. um 35 % für die veranlagte Einkommensteuer."

„1 c) Die Lohnsteuer, die auf Grund der Bestimmungen dieses Gesetzes zu zahlen ist, beträgt in keinem Fall weniger als 110 % der Steuerschuld die gemäß den am 8. Mai 1945 maßgeblichen Lohnsteuersätzen errechnet wird, und in keinem Fall beträgt die veranlagte Einkommensteuer, die auf Grund der Bestimmungen dieses Gesetzes zu zahlen ist, weniger als 115 % der Steuerschuld, die gemäß den am 8. Mai 1945 bestehenden Sätzen der veranlagten Einkommensteuer errechnet wird."

2. Artikel III, Absatz 2, wird aufgehoben.

Artikel II

1. Artikel X, Absatz 1, wird aufgehoben und durch die folgende Fassung ersetzt:

„1. Die Vergünstigung der Einkommensteuerfreiheit für gewisse Einkunftsarten gemäß § 3 des Einkommensteuergesetzes wird mit Ausnahme der unter Ziffer 2 dieses Artikels aufgeführten Einkunftsarten aufgehoben; jedoch bleibt die Steuerfreiheit der unter Ziffer 14 des erwähnten Paragraphen aufgeführten Einkünfte bestehen."

2. Artikel X, Absatz 2, wird geändert durch Zufügung von Satz d), der wie folgt lautet:

„d) Zuwendungen aus öffentlichen Mitteln oder öffentlichen Stiftungen, die Studierenden als Studien- und Ausbildungshilfe gewährt werden."

Artikel III

Artikel XI, Absatz 1, wird aufgehoben.

Article IV

Article XIII is repealed and replaced by the following text:

"Article XIII

Income from Letting and Leasing

Every person paying rent or making any other payment under a lease in respect of land, buildings or other immovable property shall submit a special annual return to the appropriate Finanzamt showing all the sums so paid and the person or persons to whom they were paid."

Article V

Paragraph 1 and the date of 10 March of Paragraph 4 of Article XVI are amended to read as follows:

"1. The payment of advance instalments (Vorauszahlungen) of income tax and corporation tax shall be made on 20 April, 20 July, 20 October, 20 January. Section 35 (1) of the Einkommensteuergesetz is amended accordingly."

"4. On or before 20 March in each year..."

Article VI

Appendix "A" is repealed and replaced by the following text:

"Appendix "A"

Assessed Income Tax

(Veranlagte Einkommensteuer)

Basic Table

Yearly Income RM		Tax to be charged RM						RM
0—	600	Nil						
600—	1,200	11 plus 17% of the excess over						600
1,200—	2,400	113	„	25%	„	„	„	1,200
2,400—	4,800	413	„	50%	„	„	„	2,400
4,800—	9,600	1 613	„	55%	„	„	„	4,800
9,600—	13,200	4,253	„	60%	„	„	„	9,600
13,200—	15,600	6 413	„	70%	„	„	„	13,200
15,600—	18,000	8 093	„	80%	„	„	„	15,600
18,000—	24,000	10.013	„	85%	„	„	„	18.000
24,000—	60,000	15.113	„	90%	„	„	„	24,000
60,000—	100,000	47.513	„	95%	„	„	„	60,000
over	100,000	85,513	„	95%	„	„	„	100,000

Notes:

1. Before application of the schedule, taxpayers deriving income from wages, salaries, or professional remuneration (Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und freien Berufen) may deduct a minimum annual sum of RM 780 for professional and special expenses if their total annual income does not exceed RM 3,600. For income over RM 3,600. this minimum deduction is reduced by RM 12 for each RM 60 increase in total income; however, under no circumstances shall the deductable annual allowance be less than RM 468.

Article IV

L'article XIII est abrogé et remplacé par le texte suivant:

"Article XIII

Revenus des loyers et baux

Toute personne payant un loyer ou effectuant un paiement quelconque, en vertu d'un bail relatif à des terres, maisons ou autres biens immobiliers, présentera au Finanzamt compétent une déclaration annuelle spéciale indiquant les montants payés et la ou les personnes auxquelles ces montants ont été versés."

Article V

Le paragraphe 1 et la date du 10 mars du paragraphe 4 de l'article XVI sont modifiés comme suit:

§ 1. "Les paiements anticipés (Vorauszahlungen) en matière d'impôts sur les revenus et sur les sociétés seront effectués les 20 avril, 20 juillet, 20 octobre, 20 janvier. L'article 35, alinéa 1, de l'Einkommensteuergesetz est modifié en conséquence."

§ 4. "Au plus tard le 20 mars de chaque année ..."

Article VI

L'annexe "A" est abrogée et remplacée par le texte suivant:

"Annexe "A"

Impôt sur le revenu perçu par voie d'assiette

(Veranlagte Einkommensteuer)

Barème de base

Revenu annuel RM		Montant de l'impôt RM						RM
0—	600	Néant						
600—	1 200	11 plus 17% du montant dépassant						600
1 200—	2 400	113	„	25%	„	„	„	1 200
2 400—	4 800	413	„	50%	„	„	„	2 400
4 800—	9 600	1 613	„	55%	„	„	„	4 800
9 600—	13 200	4 253	„	60%	„	„	„	9 600
13 200—	15 600	6 413	„	70%	„	„	„	13 200
15 600—	18 000	8 093	„	80%	„	„	„	15 600
18 000—	24 000	10 013	„	85%	„	„	„	18 000
24 000—	60 000	15 113	„	90%	„	„	„	24 000
60 000—	100 000	47 513	„	95%	„	„	„	60 000
au dessus de	100 000	85 513	„	95%	„	„	„	100 000

Notes:

1. Avant d'appliquer le barème, les contribuables qui perçoivent des revenus de salaires ou de traitements ou des revenus professionnels (Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und freien Berufen) pourront déduire une somme minimum de 780 RM par an pour leurs dépenses professionnelles et spéciales, si leur revenu total annuel n'excède pas 3 600 RM. Pour les revenus supérieurs à 3 600 RM, cette somme minimum déductible est réduite de 12 RM par chaque tranche de 60 RM du revenu total annuel. Toutefois, en aucune circonstance la somme déductible annuelle ne sera inférieure à 468 RM.

Статья IV

Статья XIII отменяется и заменяется следующим текстом:

„Статья XIII

Доход от сдачи в наём и в аренду

Все лица, уплачивающие арендную плату или производящие другие платежи за аренду земли, строений или какого-либо иного недвижимого имущества, обязаны один раз в год представлять в соответствующий финансовый орган специальную справку о выплаченных суммах и о лице или лицах, которым эти суммы выплачены."

Статья V

Параграф 1 и дата „10 марта" в параграфе 4 статьи XVI изменяются следующим образом:

„1. Уплата авансовых платежей (Vorauszahlungen) по подоходному налогу и налогу с корпораций производится 20 апреля, 20 июля, 20 октября и 20 января. Статья 35 (1) закона о подоходном налоге (Einkommensteuergesetz) соответственно изменяется."

„4. 20 марта или к 20 марта ежегодно ..."

Статья VI

Приложение „А" отменяется и заменяется следующим текстом:

„Приложение „А"

Подоходный налог по декларациям:

(Veranlagte Einkommensteuer)

Основная таблица

Годовой доход Рейхсмарки		Взимаемый налог Рейхсмарки						Рейхсмарки
0—	600							
600—	1 200	11 плюс 17% излишка сверх						600
1 200—	2 400	113	„	25%	„	„	„	1 200
2 400—	4 800	413	„	50%	„	„	„	2 400
4 800—	9 600	1 613	„	55%	„	„	„	4 800
9 600—	13 200	4 253	„	60%	„	„	„	9 600
13 200—	15 600	6 413	„	70%	„	„	„	13 200
15 600—	18 000	8 093	„	80%	„	„	„	15 600
18 000—	24 000	10 013	„	85%	„	„	„	18 000
24 000—	60 000	15 113	„	90%	„	„	„	24 000
60 000—	100 000	47 513	„	95%	„	„	„	60 000
Сверх	100 000	85 513	„	95%	„	„	„	100 000

Примечания

1. До применения шкалы ставок налогоплательщики, получающие доходы от зарплаты, жалования или от свободных профессий, могут вычитать из облагаемого дохода минимальную сумму в 780 рм в год для покрытия их профессиональных и специальных расходов, если их общий годовой доход не превышает 3 600 рм. С доходов, превышающих 3 600 рм, эта минимальная сумма вычета снижается на 12 рм при каждом последующем увеличении на 60 рм общей суммы дохода. Однако, ни при каких условиях эта разрешаемая сумма годового вычета не должна быть меньше 468 рм.

Artikel IV

Artikel XIII wird aufgehoben und durch die folgende Fassung ersetzt:

„Artikel XIII

Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung

Jeder, der einen Mietzins bezahlt oder irgendeine Zahlung auf Grund eines Vertrages über Land, Häuser oder andere Immobilien leistet, hat dem zuständigen Finanzamt jährlich eine besondere Erklärung abzugeben, aus der die gezahlten Beträge und die Zahlungsempfänger ersichtlich sind."

Artikel V

Artikel XVI, Absatz 1, sowie das Datum (10. März) in Absatz 4 werden wie folgt geändert:

„1. Vorauszahlungen auf die Einkommen- und die Körperschaftsteuer sind am 20. April, 20. Juli, 20. Oktober und 20. Januar zu entrichten. § 35, Absatz 1 des Einkommensteuergesetzes wird demgemäß geändert."

„4. Spätestens am 20. März eines jeden Jahres ..."

Artikel VI

Anlage „A" wird aufgehoben und wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„Anlage „A"

(Veranlagte Einkommensteuer)

Grundtabelle

Jahreseinkommen RM		Steuerbetrag RM						RM	
0—	600								
600—	1 200	11 plus 17% des						600	
1 200—	2 400	113	„	25%	„	„	„	1 200	übersteigenden Betrages
2 400—	4 800	413	„	50%	„	„	„	2 400	
4 800—	9 600	1 613	„	55%	„	„	„	4 800	
9 600—	13 200	4 253	„	60%	„	„	„	9 600	
13 200—	15 600	6 413	„	70%	„	„	„	13 200	
15 600—	18 000	8 093	„	80%	„	„	„	15 600	
18 000—	24 000	10 013	„	85%	„	„	„	18 000	
24 000—	60 000	15 113	„	90%	„	„	„	24 000	
60 000—	100 000	47 513	„	95%	„	„	„	60 000	
über	100 000	85 513	„	95%	„	„	„	100 000	

Bemerkungen:

1. Vor Benutzung der Tabelle können Steuerpflichtige mit Einkünften aus Löhnen, Gehältern und aus freien Berufen einen jährlichen Mindestbetrag von 780,— RM für berufliche und besondere Aufwendungen abziehen, vorausgesetzt, daß ihr Gesamtjahreseinkommen 3 600,— RM nicht übersteigt. Bei Einkommen über 3 600,— RM vermindert sich dieser Mindestabzug um 12,— RM für je 60,— RM Zunahme im Gesamteinkommen; unter keinen Umständen jedoch beträgt der abzugsfähige jährliche Betrag weniger als 468,— RM.

2. The following exemptions will be allowed before applying the basic table.

	Per annum
For persons in Tax Class II	600 RM
" " " " " III (1 child)	1,000 "
" " " " " III (2 children)	1,400 "
" " " " " III (3 ")	1,800 "
" " " " " III (4 ")	2,200 "

For other persons in Tax Class III the exemption will be increased by RM 400 per year for each child, after the fourth child.

3. The deductions and exemptions given by notes 1 and 2 will not be allowed, and the basic table will not be used in those cases where the tax thus computed is less than 115 % of the tax payable in accordance with the provisions of the law in force on 8th May 1945, or less than 105 % of the wage tax calculated on the same annual income in accordance with the current wage tax tables. In such cases, the tax shall be computed at 115 % of the amount of the assessed income tax computed on the 1945 law or 105 % of the current wages tax, whichever is the higher.

4. For incomes of less than RM 24,000, partly from dependent work, the assessed income tax shall not exceed the wages tax on the earnings from dependent work plus 90 % of the income from other sources.

5. In order that taxpayers may be able to compute the quarterly payments on account due on 20 January, April, July and October, proportionate quarterly tables will be prepared from the main basic table for all incomes in excess of RM 4,000 yearly (RM 1,000 quarterly)."

Article VII

Appendix "B" is repealed and replaced by the following text.

"Appendix "B"

"Wages tax tables

Tax Class I — Single Persons

Monthly Earnings	Tax deductable (in RM)
0— 109	—
110— 126	0.68 plus 14 % of surplus above 110
126 —176	2.92 " 18 % " " " 126
176— 226	11 92 " 22 % " " " 176
226— 276	22.92 " 35 % " " " 226
276— 300	40 42 " 40 % " " " 276
300— 322	50.02 " 50 % " " " 300
322— 425	61.02 " 60 % " " " 322
425— 800	122.82 " 50 % " " " 425
800 -1,100	310.32 " 55 % " " " 800
1,100—1,200	475.32 " 60 % " " " 1.100
1,200—1,300	535.32 " 65 % " " " 1 200
1,300—1 600	600.32 " 75 % " " " 1,300
1.600—2 000	825.32 " 80 % " " " 1.600
Above 2,000	57 % " the total earnings

2. Les exonérations suivantes seront accordées avant d'appliquer le barème:

	Par an
Pour les contribuables de la IIème catégorie	600 RM
" " " " " IIIème " (1 enf.)	1 000 "
" " " " " IIIème " (2 enf.)	1 400 "
" " " " " IIIème " (3 enf.)	1 800 "
" " " " " IIIème " (4 enf.)	2 200 "

Pour les autres personnes de la IIIème catégorie, le montant exonéré sera majoré de 400 RM par an pour chaque enfant après le quatrième enfant.

3. Les déductions et exonérations accordées par les notes 1 et 2 ne seront pas autorisées et le barème de base ne sera pas utilisé dans les cas où l'impôt ainsi calculé est inférieur à 115 % de l'impôt payable par application des dispositions de la loi en vigueur au 8 mai 1945, ou inférieur à 105 % de l'impôt sur les salaires, déterminé pour le même revenu annuel par application des barèmes en vigueur d'impôt sur les salaires. En pareil cas, l'impôt sera fixé à 115 % du montant de l'impôt sur les revenus perçu par voie d'assiette, calculé selon la loi de 1945 ou à 105 % de l'impôt actuel sur les salaires, selon ce qui donnera le chiffre le plus élevé.

4. Dans les cas de revenus inférieurs à 24 000 RM provenant en partie de travail salarié, l'impôt sur les revenus perçu par voie d'assiette ne dépassera pas la somme de l'impôt sur les salaires, correspondant aux gains provenant de travail salarié et de 90 % des revenus provenant d'autres sources.

5. Pour permettre aux contribuables de calculer les acomptes trimestriels payables les 20 janvier, avril, juillet et octobre, des barèmes trimestriels proportionnels seront établis sur la base du barème principal pour tous les revenus dépassant 4 000 RM par an (1 000 RM par trimestre)."

Article VII

L'annexe "B" est abrogée et remplacée par le texte suivant:

"Annexe "B"

"Barème de l'impôt sur les salaires

Groupe I. — Personnes non mariées

Salaires mensuels	Impôts à déduire (en RM)
0— 109	
110— 126	0,68 plus 14 % de l'excédent sur 110
126— 176	2,92 " 18 % " " " 126
176— 226	11,92 " 22 % " " " 176
226— 276	22,92 " 35 % " " " 226
276— 300	40 42 " 40 % " " " 276
300— 322	50,02 " 50 % " " " 300
322— 425	61,02 " 60 % " " " 322
425— 800	122,82 " 50 % " " " 425
800—1 100	310,32 " 55 % " " " 800
1 100—1 200	475,32 " 60 % " " " 1 100
1 200—1 300	535,32 " 65 % " " " 1 200
1 300—1 600	600,32 " 75 % " " " 1 300
1 600—2 000	825,32 " 80 % " " " 1 600
au-dessus de 2000	57 % sur le total des salaires.

2. Следующие суммы будут исключены из обложения до применения основной шкалы:

	В год рм.
Для налоговой группы II	600
" III при наличии одного ребёнка	1 000
" III " " двух детей	1 400
" III " " трёх детей	1 800
" III " " четырёх детей	2 200

Для других лиц третьей налоговой группы сумма, освобождаемая от обложения, будет увеличена на 400 марок в год для каждого ребёнка после четвёртого ребёнка.

3. Вычеты и освобождение от обложения, предоставляемые на основе примечаний 1 и 2, не будут предоставляться, и основная шкала не будет применяться в тех случаях, когда исчисленный таким образом налог будет составлять менее 115 % налога, уплачиваемого в соответствии с положениями закона, существовавшего на 8 мая 1945 года, или менее 105 % налога на зарплату, исчисленного для того же годового дохода на основе существующей шкалы ставок налога с заработной платы. В таких случаях налог будет исчисляться в размере 115 % суммы подоходного налога по декларациям, исчисленного по закону 1945 года, или в размере 105 % существующего налога с зарплаты в зависимости от того, какая сумма будет больше.

4. С доходов менее 24 000 рм, частично полученных от работы по найму, подоходный налог по декларациям не должен превышать налога с зарплаты для той части заработка, которая получена от работы по найму, плюс 90 % дохода от других источников.

5. Для того, чтобы налогоплательщики имели возможность исчислять свои квартальные авансовые платежи, причитающиеся к 20 января, апреля, июля и октября, должны быть подготовлены соответствующие квартальные таблицы на основании основной таблицы для всех доходов, превышающих 4 000 марок в год (1 000 марок в квартал)."

Статья VII

Приложение „B" отменяется и заменяется следующим текстом:

Приложение „B"

Таблица налогов на заработную плату

I-я налоговая группа — холостые лица

Месячная зарплата	Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках
0— 109	
110— 126	0,68 плюс 14 % излишка сверх 110
126— 176	2,92 " 18 % " " 126
176— 226	11,92 " 22 % " " 176
226— 276	22,92 " 35 % " " 226
276— 300	40,42 " 40 % " " 276
300— 322	50,02 " 50 % " " 300
322— 425	61,02 " 60 % " " 322
425— 800	122,82 " 50 % " " 425
800—1 100	310,32 " 55 % " " 800
1 100—1 200	475,32 " 60 % " " 1 100
1 200—1 300	535,32 " 65 % " " 1 200
1 300—1 600	600,32 " 75 % " " 1 300
1 600—2 000	825,32 " 80 % " " 1 600
Сверх 2 000	57 % общей заработной платы.

2. Folgende Steuerbefreiungen werden vor Benutzung der Grundtabelle gewährt:

Für die Steuerpflichtigen der Steuerklasse II	RM 600 im Jahre
" " III	" 1 000 " " (1 Kind)
" " III	" 1 400 " " (2 Kinder)
" " III	" 1 800 " " (3 Kinder)
" " III	" 2 200 " " (4 Kinder)

Für die anderen Steuerpflichtigen der Klasse III wird der Freibetrag für jedes Kind, nach dem vierten Kind, um 400,— RM per Jahr erhöht.

3. Die unter Bemerkungen 1) und 2) bezeichneten Abzüge und Freibeträge werden nicht gewährt und die Grundtabelle wird nicht angewandt in folgenden Fällen: wenn die so errechnete Steuer weniger als 115 % der Steuer beträgt, die gemäß den Bestimmungen des am 8. Mai 1945 in Kraft gewesenen Gesetzes zahlbar war, oder wenn sie weniger als 105 % der Lohnsteuer beträgt, die auf Grund desselben jährlichen Einkommens gemäß den jetzt geltenden Lohnsteuertabellen errechnet ist. In diesen Fällen beträgt die Steuer 115 % des Betrages der veranlagten Einkommensteuer, wie sie auf Grund des Gesetzes von 1945 errechnet wird, oder 105 % der jetzt geltenden Lohnsteuer, je nachdem welche Steuer die höhere ist.

4. Bei Einkommen von weniger als 24 000.— RM, das teilweise von Arbeit in abhängiger Stellung herrührt, darf die veranlagte Einkommensteuer nicht die Lohnsteuer für Einkommen aus in abhängiger Stellung geleisteter Arbeit zuzüglich 90 % der Einkünfte aus anderen Quellen übersteigen.

5. Um dem Steuerpflichtigen die Berechnung der am 20. Januar, 20. April. 20 Juli und 20. Oktober fälligen Vorauszahlungen zu ermöglichen, werden gemäß der Grundtabelle für alle den Betrag von 4 000,— RM im Jahre (1 000.— RM im Vierteljahr) übersteigenden Einkommen Vierteljahrstabellen aufgestellt."

Artikel VII

Anlage „B" wird aufgehoben und wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„Anlage „B"

Lohnsteuertabellen

Steuerklasse I — unverheiratete Personen

Monatslöhne RM	abzuziehende Steuern RM
0— 109	
110— 126	0,68 dazu 14 % des Betrages über 110
126— 176	2,92 " 18 % " " " 126
176— 226	11,92 " 22 % " " " 176
226— 276	22,92 " 35 % " " " 226
276— 300	40,42 " 40 % " " " 276
300— 322	50,02 " 50 % " " " 300
322— 425	61,02 " 60 % " " " 322
425— 800	122,82 " 50 % " " " 425
800—1 100	310,32 " 55 % " " " 800
1 100—1 200	475,32 " 60 % " " " 1 100
1 200—1 300	535,32 " 65 % " " " 1 200
1 300—1 600	600,32 " 75 % " " " 1 300
1 600—2 000	825,32 " 80 % " " " 1 600
über 2 000	57 % des Gesamtlohnes

Tax Class II — Married Persons with no children

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)						
0—	120	—						
121—	226	0.75	plus	15%	of	surplus	above	121
226—	276	16.50	„	24%	„	„	„	226
276—	300	28.50	„	40%	„	„	„	276
300—	425	38.10	„	48%	„	„	„	300
425—	450	98.10	„	42%	„	„	„	425
450—	850	108.60	„	50%	„	„	„	450
850—	1,150	308.60	„	55%	„	„	„	850
1,150—	1,250	473.60	„	60%	„	„	„	1 150
1,250—	1,350	533.60	„	65%	„	„	„	1,250
1,350—	1.650	598.60	„	75%	„	„	„	1,350
1,650—	2 000	823.60	„	80%	„	„	„	1,650
Above	2,000			55%	„	the total earnings.		

Groupe II — Personnes mariées sans enfants

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)						
0—	120							
121—	226	0,75	plus	15%	de	l'excédent	sur	121
226—	276	16 50	„	24%	„	„	„	226
276—	300	28,50	„	40%	„	„	„	276
300—	425	38,10	„	48%	„	„	„	300
425—	450	98.10	„	42%	„	„	„	425
450—	850	108.60	„	50%	„	„	„	450
850—	1 150	308,60	„	55%	„	„	„	850
1 150—	1 250	473,60	„	60%	„	„	„	1 150
1 250—	1 350	533.60	„	65%	„	„	„	1 250
1 350—	1 650	598,60	„	75%	„	„	„	1 350
1 650—	2 000	823.60	„	80%	„	„	„	1 650
au-dessus de	2000			55%	sur	le total	des	salaires.

Tax Class III — Persons with one child

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)						
0—	159	—						
160—	176	1.49	plus	8%	of	the surplus	above	160
176—	259	2.77	„	10%	„	„	„	176
259—	300	11 07	„	23%	„	„	„	259
300—	391	20.50	„	47%	„	„	„	300
391—	425	63.27	„	59%	„	„	„	391
425—	883	83.33	„	50%	„	„	„	425
883—	1,183	312.33	„	55%	„	„	„	883
1,183—	1.283	477.33	„	60%	„	„	„	1,183
1,283—	1.383	537 33	„	65%	„	„	„	1,283
1,383—	1,683	602.33	„	75%	„	„	„	1,383
1.683—	2,000	827.33	„	80%	„	„	„	1,683
Above	2,000			54%	„	„ total	earnings.	

Groupe III — Personnes ayant un enfant

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)						
0—	159							
160—	176	1,49	plus	8%,	de	l'excédent	sur	160
176—	259	2,77	„	10%	„	„	„	176
259—	300	11,07	„	23%	„	„	„	259
300—	391	20,50	„	47%	„	„	„	300
391—	425	63,27	„	59%	„	„	„	391
425—	883	83,33	„	50%	„	„	„	425
883—	1 183	312,33	„	55%	„	„	„	883
1 183—	1 283	477,33	„	60%	„	„	„	1 183
1 283—	1 383	537,33	„	65%	„	„	„	1 283
1 383—	1 683	602,33	„	75%	„	„	„	1 383
1 683—	2 000	827,33	„	80%	„	„	„	1 683
au-dessus de	2000			54%	sur	le total	des	salaires.

Tax Class III — Persons with two children

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)						
0—	182	—						
183—	226	0 80	plus	10%	of	the surplus	above	183
226—	292	5.10	„	12%	„	„	„	226
292—	300	13 02	„	20%	„	„	„	292
300—	334	14 62	„	24%	„	„	„	300
334—	419	22.78	„	48%	„	„	„	334
419—	425	63 58	„	67%	„	„	„	419
425—	916	67.60	„	50%	„	„	„	425
916—	1,216	313.10	„	55%	„	„	„	916
1,216—	1.316	478.10	„	60%	„	„	„	1,216
1,316—	1 416	538.10	„	65%	„	„	„	1,316
1,416—	1,716	603.10	„	75%	„	„	„	1,416
1,716—	2,000	828.10	„	80%	„	„	„	1,716
Above	2,000			53%	„	„ total	earnings.	

Groupe III — Personnes ayant deux enfants

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)						
0—	182							
183—	226	0,80	plus	10%	de	l'excédent	sur	183
226—	292	5,10	„	12%	„	„	„	226
292—	300	13,02	„	20%	„	„	„	292
300—	334	14,62	„	24%	„	„	„	300
334—	419	22,78	„	48%	„	„	„	334
419—	425	63,58	„	67%	„	„	„	419
425—	916	67,60	„	50%	„	„	„	425
916—	1 216	313,10	„	55%	„	„	„	916
1 216—	1 316	478.10	„	60%	„	„	„	1 216
1 316—	1 416	538,10	„	65%	„	„	„	1 316
1 416—	1 716	603,10	„	75%	„	„	„	1 416
1 716—	2 000	828,10	„	80%	„	„	„	1 716
au-dessus de	2000			53%	sur	le total	des	salaires.

Tax Class III — Persons with three children

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)						
0—	236	—						
237—	300	1.00	plus	13%	of	the surplus	above	237
300—	322	9.19	„	16%	„	„	„	300
322—	364	12.71	„	24%	„	„	„	322
364—	425	22.79	„	48%	„	„	„	364
425—	450	52.07	„	42%	„	„	„	425
450—	950	62.57	„	50%	„	„	„	450
950—	1,250	312.57	„	55%	„	„	„	950
1,250—	1,350	477.57	„	60%	„	„	„	1,250
1,350—	1,450	537.57	„	65%	„	„	„	1,350
1,450—	1,750	602.57	„	75%	„	„	„	1,450
1,750—	2,000	827.57	„	80%	„	„	„	1,750
Above	2,000			51%	„	„ total	earnings.	

Groupe III — Personnes ayant trois enfants

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)						
0—	236							
237—	300	1,00	plus	13%	de	l'excédent	sur	237
300—	322	9,19	„	16%	„	„	„	300
322—	364	12,71	„	24%	„	„	„	322
364—	425	22,79	„	48%	„	„	„	364
425—	450	52,07	„	42%	„	„	„	425
450—	950	62,57	„	50%	„	„	„	450
950—	1 250	312,57	„	55%	„	„	„	950
1 250—	1 350	477,57	„	60%	„	„	„	1 250
1 350—	1 450	537,57	„	65%	„	„	„	1 350
1 450—	1 750	602,57	„	75%	„	„	„	1 450
1 750—	2 000	827,57	„	80%	„	„	„	1 750
au-dessus de	2000			51%	sur	le total	des	salaires.

II-я налоговая группа — лица, состоящие в браке и не имеющие детей

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках						
0—	120							
121—	226	0,75	плюс	15%	излишка	сверх		121
226—	276	16,50	„	24%	„	„		226
276—	300	28,50	„	40%	„	„		276
300—	425	38,10	„	48%	„	„		300
425—	450	98,10	„	42%	„	„		425
450—	850	108,60	„	50%	„	„		450
850—	1 150	308,60	„	55%	„	„		850
1 150—	1 250	473,60	„	60%	„	„		1 150
1 250—	1 350	533,60	„	65%	„	„		1 250
1 350—	1 650	598,60	„	75%	„	„		1 350
1 650—	2 000	823,60	„	80%	„	„		1 650
Сверх	2 000			55%	общей заработной платы.			

III-я налоговая группа — лица, имеющие одного ребёнка

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках						
0—	159							
160—	176	1,49	плюс	8%	излишка	сверх		160
176—	259	2,77	„	10%	„	„		176
259—	300	11,07	„	23%	„	„		259
300—	391	20,50	„	47%	„	„		300
391—	425	63,27	„	59%	„	„		391
425—	883	83,33	„	50%	„	„		425
883—	1 183	312,33	„	55%	„	„		883
1 183—	1 283	477,33	„	60%	„	„		1 183
1 283—	1 383	537,33	„	65%	„	„		1 283
1 383—	1 683	602,33	„	75%	„	„		1 383
1 683—	2 000	827,33	„	80%	„	„		1 683
Сверх	2 000			54%	общей заработной платы.			

III-я налоговая группа — лица, имеющие 2-х детей

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках						
0—	182							
183—	226	0,80	плюс	10%	излишка	сверх		183
226—	292	5,10	„	12%	„	„		226
292—	300	13,02	„	20%	„	„		292
300—	334	14,62	„	24%	„	„		300
334—	419	22,78	„	48%	„	„		334
419—	425	63,58	„	67%	„	„		419
425—	916	67,60	„	50%	„	„		425
916—	1 216	313,10	„	55%	„	„		916
1 216—	1 316	478,10	„	60%	„	„		1 216
1 316—	1 416	538,10	„	65%	„	„		1 316
1 416—	1 716	603,10	„	75%	„	„		1 416
1 716—	2 000	828,10	„	80%	„	„		1 716
Сверх	2 000			53%	общей заработной платы.			

III-а налоговая группа — лица, имеющие 3-х детей

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках						
0—	236							
237—	300	1,00	плюс	13%	излишка	сверх		237
300—	322	9,19	„	16%	„	„		300
322—	364	12,71	„	24%	„	„		322
364—	425	22,79	„	48%	„	„		364
425—	450	52,07	„	42%	„	„		425
450—	950	62,57	„	50%	„	„		450
950—	1 250	312,57	„	55%	„	„		950
1 250—	1 350	477,57	„	60%	„	„		1 250
1 350—	1 450	537,57	„	65%	„	„		1 350
1 450—	1 750	602 57	„	75%	„	„		1 450
1 750—	2 000	827,57	„	80%	„	„		1 750
Сверх	2 000			51%	общей заработной платы.			

Steuerklasse II — verheiratete Personen ohne Kinder

Monatslöhne		abzuziehende Steuern						
RM		RM						RM
0—	120							
121—	226	0,75	dazu	15%	des	Betrages	über	121
226—	276	16,50	„	24%	„	„	„	226
276—	300	28,50	„	40%	„	„	„	276
300—	425	38,10	„	48%	„	„	„	300
425—	450	98,10	„	42%	„	„	„	425
450—	850	108,60	„	50%	„	„	„	450
850—	1 150	308,60	„	55%	„	„	„	850
1 150—	1 250	473,60	„	60%	„	„	„	1 150
1 250—	1 350	533,60	„	65%	„	„	„	1 250
1 350—	1 650	598,60	„	75%	„	„	„	1 350
1 650—	2 000	823,60	„	80%	„	„	„	1 650
über	2 000			55%	des	Gesamtlohnes		

Steuerklasse III — Personen mit einem Kind

Monatslöhne		abzuziehende Steuern						
RM		RM						RM
0—	159							
160—	176	1.49	dazu	8%	des	Betrages	über	160
176—	259	2,77	„	10%	„	„	„	176
259—	300	11,07	„	23%	„	„	„	259
300—	391	20,50	„	47%	„	„	„	300
391—	425	63,27	„	59%	„	„	„	391
425—	883	83,33	„	50%	„	„	„	425
883—	1 183	312.33	„	55%	„	„	„	883
1 183—	1 283	477,33	„	60%	„	„	„	1 183
1 283—	1 383	537,33	„	65%	„	„	„	1 283
1 383—	1 683	602,33	„	75%	„	„	„	1 383
1 683—	2 000	827,33	„	80%	„	„	„	1 683
über	2 000			54%	des	Gesamtlohnes		

Steuerklasse III — Personen mit zwei Kindern

Monatslöhne		abzuziehende Steuern						
RM		RM						RM
0—	182							
183—	226	0,80	dazu	10%	des	Betrages	über	183
226—	292	5,10	„	12%	„	„	„	226
292—	300	13,02	„	20%	„	„	„	292
300—	334	14 62	„	24%	„	„	„	300
334—	419	22,78	„	48%	„	„	„	334
419—	425	63,58	„	67%	„	„	„	419
425—	916	67,60	„	50%	„	„	„	425
916—	1 216	313,10	„	55%	„	„	„	916
1 216—	1 316	478,10	„	60%	„	„	„	1 216
1 316—	1 416	538,10	„	65%	„	„	„	1 316
1 416—	1 716	603 10	„	75%	„	„	„	1 416
1 716—	2 000	828,10	„	80%	„	„	„	1 716
über	2 000			53%	des	Gesamtlohnes		

Steuerklasse III — Personen mit drei Kindern

Monatslöhne		abzuziehende Steuern						
RM		RM						RM
0—	236							
237—	300	1.00	dazu	13%	des	Betrages	über	237
300—	322	9,19	„	16%	„	„	„	300
322—	364	12,71	„	24%	„	„	„	322
364—	425	22,79	„	48%	„	„	„	364
425—	450	52,07	„	42%	„	„	„	425
450—	950	62,57	„	50%	„	„	„	450
950—	1 250	312,57	„	55%	„	„	„	950
1 250—	1 350	477,57	„	60%	„	„	„	1 250
1 350—	1 450	537,57	„	65%	„	„	„	1 350
1 450—	1 750	602,57	„	75%	„	„	„	1 450
1 750—	2 000	827,57	„	80%	„	„	„	1 750
über	2 000			51%	des	Gesamtlohnes		

Tax Class III — Persons with four children

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)				
0— 292	—					
293— 300	1.07	plus	10%	of the surplus above		293
300— 391	1.77	„	23%	„ „ „	„	300
391— 425	22.70	„	48%	„ „ „	„	391
425— 483	39.02	„	41%	„ „ „	„	425
483— 983	62.80	„	50%	„ „ „	„	483
983—1,283	312.80	„	55%	„ „ „	„	983
1,283—1,383	477.80	„	60%	„ „ „	„	1,283
1,383—1,483	537.80	„	65%	„ „ „	„	1,383
1,483—1,783	602.80	„	75%	„ „ „	„	1,483
1,783—2,000	827.80	„	80%	„ „ „	„	1,783
Above 2,000			50%	„ „ total earnings.		

Groupe III — Personnes ayant quatre enfants

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)				
0— 292						
293— 300	1,07	plus	10%	de l'excédent sur		293
300— 391	1,77	„	23%	„ „ „	„	300
391— 425	22,70	„	48%	„ „ „	„	391
425— 483	39,02	„	41%	„ „ „	„	425
483— 983	62,80	„	50%	„ „ „	„	483
983—1 283	312,80	„	55%	„ „ „	„	983
1 283—1 383	477,80	„	60%	„ „ „	„	1 283
1 383—1 483	537,80	„	65%	„ „ „	„	1 383
1 483—1 783	602,80	„	75%	„ „ „	„	1 483
1 783—2 000	827,80	„	80%	„ „ „	„	1 783
au-dessus de 2000			50%	sur le total des salaires.		

Tax Class III — Persons with five children

Monthly Earnings		Tax deductable (in RM)				
0— 321	—					
322— 335	0.47	plus	15%	of the surplus above		322
335— 377	2.42	„	21%	„ „ „	„	335
377— 418	11.24	„	26%	„ „ „	„	377
418— 425	21.90	„	60%	„ „ „	„	418
425— 516	26.10	„	40%	„ „ „	„	425
516—1,016	62.50	„	50%	„ „ „	„	516
1,016—1,316	312.50	„	55%	„ „ „	„	1,016
1,316—1,416	477.50	„	60%	„ „ „	„	1,316
1,416—1,516	537.50	„	65%	„ „ „	„	1,416
1,516—1,816	602.50	„	75%	„ „ „	„	1,516
1,816—2,000	827.50	„	80%	„ „ „	„	1,816
Above 2,000			49%	„ „ total earnings.		

Groupe III — Personnes ayant cinq enfants

Salaires mensuels		Impôts à déduire (en RM)				
0— 321						
322— 335	0,47	plus	15%	de l'excédent sur		322
335— 377	2,42	„	21%	„ „ „	„	335
377— 418	11,24	„	26%	„ „ „	„	377
418— 425	21,90	„	60%	„ „ „	„	418
425— 516	26,10	„	40%	„ „ „	„	425
516—1 016	62,50	„	50%	„ „ „	„	516
1 016—1 316	312,50	„	55%	„ „ „	„	1 016
1 316—1 416	477,50	„	60%	„ „ „	„	1 316
1 416—1 516	537,50	„	65%	„ „ „	„	1 416
1 516—1 816	602,50	„	75%	„ „ „	„	1 516
1 816—2 000	827,50	„	80%	„ „ „	„	1 816
au-dessus de 2000			49%	sur le total des salaires.		

Notes:

1. For taxpayers with more than five children the limit of each bracket shown in Tax Class III (Persons with five children) increases by 33 RM monthly for each child in excess of 5, and the rate of deduction for wages and salaries in excess of 2,000 RM per month is reduced by 1 % for each child. For example, for Tax Class III in the case of 6 children, the brackets should be as follows:

RM 0—354
RM 355—368
RM 368—410

For wages and salaries in excess of 2,000 RM per month, the tax for persons of this Tax Class shall be 48 % and in the case of 7 children 47 % etc.

2. The table for each Tax Class for periods other than a month, shall be calculated as follows: —

For half-daily wages and salaries 1/52 of the monthly scale
For daily wages and salaries 1/26 of the monthly scale
For weekly wages and salaries 6/26 of the monthly scale
For fortnightly wages and salaries 12/26 of the monthly scale.

Notes:

1. Pour les personnes ayant plus de cinq enfants, les limites de toute tranche d'imposition indiquée au barème pour le groupe III (personnes ayant cinq enfants) sont augmentées de 33 RM par mois pour chaque enfant à partir du sixième et le taux de prélèvement sur les salaires supérieurs à 2.000 RM par mois est réduit de 1 % à raison de chaque enfant à partir du sixième, par exemple: pour le groupe III (6 enfants), le barème sera:

0—354 RM
355—368 RM
368—410 RM

L'impôt à prélever sur les salaires et traitements supérieurs à 2 000 RM par mois est de 48 % et, pour 7 enfants, 47 %, etc.

2. Le barème, pour chaque groupe, lorsqu'il s'agit de périodes autres que la période mensuelle, sera calculé comme suit:

Salaires:

à la demi-journée . .	1/52ème	du barème mensuel
à la journée	1/26ème	„ „ „
à la semaine	6/26ème	„ „ „
à la quinzaine . . .	12/26ème	„ „ „

III-я налоговая группа — лица, имеющие 4-х детей

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках				
0— 292						
293— 300	1,07	плюс	10%	излишка сверх		293
300— 391	1,77	„	23%	„ „	„	300
391— 425	22,70	„	48%	„ „	„	391
425— 483	39,02	„	41%	„ „	„	425
483— 983	62,80	„	50%	„ „	„	483
983—1 283	312,80	„	55%	„ „	„	983
1 283—1 383	477,80	„	60%	„ „	„	1 283
1 383—1 483	537,80	„	65%	„ „	„	1 383
1 483—1 783	602,80	„	75%	„ „	„	1 483
1 783—2 000	827,80	„	80%	„ „	„	1 783
Сверх 2 000			50%	общей заработной платы.		

III-я налоговая группа — лица, имеющие 5 детей.

Месячная зарплата		Налог, подлежащий удержанию, в рейхсмарках				
0— 321						
322— 335	0.47	плюс	15%	излишка сверх		322
335— 377	2,42	„	21%	„ „	„	335
377— 418	11,24	„	26%	„ „	„	377
418— 425	21.90	„	60%	„ „	„	418
425— 516	26,10	„	40%	„ „	„	425
516—1 016	62,50	„	50%	„ „	„	516
1 016—1 316	312,50	„	55%	„ „	„	1 016
1 316—1 416	477,50	„	60%	„ „	„	1 316
1 416—1 516	537,50	„	65%	„ „	„	1 416
1 516—1 816	602,50	„	75%	„ „	„	1 516
1 816—2 000	827,50	„	80%	„ „	„	1 816
Сверх 2 000			49%	общей заработной платы.		

Примечания

1. Для налогоплательщиков, имеющих более 5-ти детей, предельный размер каждого налога, указанного в налоговой группе III (лица имеющие 5 детей), увеличивается на 33 марки ежемесячно на каждого следующего после 5-го ребёнка и сумма вычета для заработной платы и жалованья, превышающих 2.000 рм ежемесячно, снижается на 1% на каждого ребёнка. Например, для III налоговой группы при наличии 6-ти детей шкала должна быть следующей:

0—354 рм
355—368 рм
368—410 рм

При жаловании и зарплате свыше 2.000 марок в месяц у налогоплательщиков этой же группы налог составит 48%, а при 7-ми детях — 47% и т. д.

2. Таблица для каждой налоговой группы на другие периоды, чем один месяц, будет исчисляться следующим образом:

с полудневной зарплаты и жалования 1/52 месячной шкалы;
с дневной зарплаты и жалования 1/26 месячной шкалы;
с недельной зарплаты и жалования 6/26 месячной шкалы;
с двухнедельной зарплаты и жалования 12/26 месячной шкалы.

Steuerklasse III — Personen mit vier Kindern

Monatslöhne RM		abzuziehende Steuern				RM
0— 292						
293— 300	1,07	dazu	10%	des Betrages über		293
300— 391	1.77	„	23%	„ „ „	„	300
391— 425	22,70	„	48%	„ „ „	„	391
425— 483	39,02	„	41%	„ „ „	„	425
483— 983	62,80	„	50%	„ „ „	„	483
983—1 283	312,80	„	55%	„ „ „	„	983
1 283—1 383	477,80	„	60%	„ „ „	„	1 283
1 383—1 483	537 80	„	65%	„ „ „	„	1 383
1 483—1 783	602,80	„	75%	„ „ „	„	1 483
1 783—2 000	827,80	„	80%	„ „ „	„	1 783
über 2 000			50%	des Gesamtlohnes		

Steuerklasse III — Personen mit fünf Kindern

Monatslöhne RM		abzuziehende Steuern				RM
0— 321	—					
322— 335	0,47	dazu	15%	des Betrages über		322
335— 377	2.42	„	21%	„ „ „	„	335
377— 418	11,24	„	26%	„ „ „	„	377
418— 425	21.90	„	60%	„ „ „	„	418
425— 516	26,10	„	40%	„ „ „	„	425
516—1 016	62.50	„	50%	„ „ „	„	516
1 016—1 316	312,50	„	55%	„ „ „	„	1 016
1 316—1 416	477,50	„	60%	„ „ „	„	1 316
1 416—1 516	537.50	„	65%	„ „ „	„	1 416
1 516—1 816	602.50	„	75%	„ „ „	„	1 516
1 816—2 000	827,50	„	80%	„ „ „	„	1 816
über 2 000			49%	des Gesamtlohnes		

Bemerkung:

1. Für Steuerpflichtige mit mehr als 5 Kindern werden alle in Steuerklasse III (Personen mit fünf Kindern) angegebenen Stufen für jedes Kind vom sechsten ab um 33.— RM monatlich erhöht. Der Betrag des Steuerabzugs für 2 000,— RM monatlich übersteigende Löhne und Gehälter wird für jedes Kind um 1 % ermäßigt. Zum Beispiel gelten für Klasse III im Falle von 6 Kindern folgende Steuerstufen:

0—354 RM
355—368 RM
368—410, RM

Für Löhne und Gehälter, die monatlich 2 000,— RM übersteigen, beträgt die Steuer für Personen dieser Klasse 48 % und im Falle von 7 Kindern 47 % usw.

2. Wenn es sich um andere als monatliche Zeiträume handelt, wird der Steuersatz folgendermaßen berechnet:

Halbtagslöhne u. -gehälter .	1/52	der Monatstabelle
Tageslöhne und -gehälter .	1/26	„ „
Wochenlöhne u. -gehälter .	6/26	„ „
Halbmonatslöhne und -gehälter	12/26	„ „

3. The tables contained in Appendix "B" provide for the deduction of professional and special expenses in the amount of 65 RM for wages and salaries not exceeding 300 RM per month. In the case of wages and salaries in excess of 300 RM per month, these deductions shall decrease by 1 RM for every 5 RM of income. For income of 426 RM per month and more, the deduction shall be 39 RM in all cases."

Article VIII

This law shall become effective from 1st January, 1948.

Done at Berlin on 19 December 1947.

GEORGE P. HAYS
Major General
for LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for SIR BRIAN H. ROBERTSON, BART.
General

R. NOIRET
Général de Division
for P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General
for V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

DIRECTIVE No 57

Disposition of Property Confiscated Under Control Council Law No. 10 or Legislation Issued Pursuant to Control Council Directive No. 38.

Pursuant to Control Council Law No. 10 and Control Council Directive No. 38, the Control Council directs as follows:

Article I

All property in Germany of whatever nature arising from the confiscation of property suffered by persons under Control Council Law No. 10 or legislation issued pursuant to Control Council Directive No. 38, shall be disposed of as provided by this Directive.

3. Les barèmes compris à l'annexe "B" sont établis en tenant compte de la déduction de 65 RM à titre de dépenses professionnelles et spéciales pour un salaire mensuel inférieur à 300 RM. Pour un salaire mensuel supérieur à 300 RM ces déductions seront diminuées de 1 RM pour chaque tranche de 5 RM de revenu. Pour un salaire mensuel égal ou supérieur à 426 RM, la déduction reste dans tous les cas de 39 RM."

Article VIII

La présente loi entrera en vigueur le 1er janvier 1948.

Fait à Berlin, le 19 décembre 1947.

GEORGE P. HAYS
Major General
pour LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour SIR BRIAN H. ROBERTSON, BART.
General

R. NOIRET
Général de Division
pour P. KOENIG
Général d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général
pour V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

DIRECTIVE N° 57

Dévolution des biens confisqués conformément à la loi n° 10 du Conseil de Contrôle ou à la législation promulguée en vertu de la directive n° 38 du Conseil de Contrôle.

Vu la loi n° 10 du Conseil de Contrôle,
Vu la directive n° 38 du Conseil de Contrôle,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Tous les biens, sis en Allemagne, de quelque nature qu'ils soient et provenant de la confiscation de biens subie par certaines personnes en vertu de la loi n° 10 du Conseil de Contrôle ou d'après la législation promulguée conformément à la directive n° 38 du Conseil de Contrôle, seront dévolus suivant les dispositions de la présente directive.

3. Таблицы, относящиеся к приложению „B", составлены с учётом вычета на профессиональные и специальные расходы в размере 65 марок при зарплате и жаловании не свыше 300 марок в месяц. При зарплате и жаловании свыше 300 марок в месяц эти вычеты снижаются на каждые 5 марок дохода на одну марку, причём при месячной зарплате в 426 марок и выше вычет остаётся во всех случаях в размере 39 марок."

Статья VIII

Настоящий закон вступает в силу 1 января 1948 года.

Составлено в Берлине, 19 декабря 1947 года

Генерал-майор Г. П. ХЕЙС
за генерала ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерала армии Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ
за генерала армии П. КЕНИГ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН
за маршала Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКОГО

Директива № 57

о распоряжении имуществом, конфискованным на основании закона № 10 Контрольного Совета, или законодательства, изданного в соответствии с директивой № 38 Контрольного Совета.

Принимая во внимание закон № 10 и директиву № 38 Контрольного Совета, Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Любое имущество какого бы то ни было характера, находящееся в Германии и конфискованное у некоторых лиц на основании закона № 10 Контрольного Совета, или в силу законодательства, изданного на основании директивы № 38 Контрольного Совета, будет распределяться в соответствии с положениями настоящей директивы.

3. Die in Anlage „B" aufgeführten Tabellen gelten für die Abzüge für berufliche und besondere Aufwendungen im Betrage von 65,— RM für Löhne und Gehälter, die 300,— RM monatlich nicht übersteigen. Im Fall von Löhnen und Gehältern über 300,— RM monatlich verringern sich diese Abzüge um je 1,— RM für je 5.— RM Einkommen. Bei Einkommen von monatlich 426,— RM und höherem Einkommen beträgt in allen Fällen der Abzug 39,— RM."

Artikel VIII

Dieses Gesetz tritt am 1. Januar 1948 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 19. Dezember 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *George P. Hays*, Generalmajor, für *Lucius D. Clay*, General, *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor, für *Sir Brian H. Robertson, Bart.*, General; *R. Noiret*, Divisionsgeneral, für *P. Koenig*, General der Armee, und *M. I. Dratvin*, Generalleutnant, für *V. Sokolowsky* Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

DIREKTIVE Nr. 57

Verfügung über Vermögen, das auf Grund der Bestimmungen des Kontrollratgesetzes Nr. 10 oder anderer gemäß Kontrollratdirektive Nr. 38 erlassener Bestimmungen eingezogen worden ist.

Auf Grund des Kontrollratgesetzes Nr. 10 und der Kontrollratdirektive Nr. 38 erläßt der Kontrollrat folgende Direktive:

Artikel I

Über sämtliches in Deutschland befindliches Vermögen, das aus der Einziehung von Vermögen herrührt, von welcher Personen auf Grund des Kontrollratgesetzes Nr. 10 oder der gemäß Kontrollratdirektive Nr. 38 erlassenen Bestimmungen betroffen worden sind, ist gemäß den Vorschriften dieser Direktive zu verfügen.

Article II

1. Title to property not subject to disposal or use under Article IX having belonged to a trade union, cooperative, political party, or any other democratic organization before it became the property of any person referred to in Article I hereof shall be transferred to such organization provided that it is authorized and its activities are approved by the appropriate Zone Commander.

2. Where retransfer of title to property cannot be made because no existing organization is completely identical with the organization which was the former owner of the property, the title to such property shall be transferred to a new organization or organizations whose aims are found by the Zone Commander to be similar to those of the former organization

Article III

Property not subject to disposal or use under Article IX formerly devoted to relief, charitable, religious or humanitarian purposes, shall be disposed of or used so as to preserve its former character if consonant with democratic principles, and for this purpose shall be transferred to the organizations formerly holding title thereto or to a new organization or organizations on condition that, in the latter case, the Zone Commander finds that the aims and purposes of these organizations are similar to those of the old organization and conform to the principle of the democratization of Germany or may, at the discretion of the Zone Commander, be transferred to the Länder or Provinces, subject to the same conditions with respect to disposition or use.

Article IV

Property transferred in accordance with Articles II and III above shall be transferred without charge, except that the Zone Commanders may, within their discretion, require that the transferee pay or assume liability for any or all debts or any accretion in value of the property in accordance with the same principles as are established in the case of property subject to restitution within Germany to victims of Nazi persecution.

Article II

1. La propriété des biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article IX, ayant appartenu à un syndicat professionnel, une coopérative, un parti politique ou toute autre organisation démocratique avant qu'ils ne deviennent la propriété d'une personne quelconque visée à l'article I de la présente directive, sera transférée à cet organisme, pourvu qu'il soit autorisé et que son activité soit approuvée par le Commandant de zone intéressé.

2. Si le droit de propriété ne peut être restitué parce qu'aucun organisme actuel ne s'identifie complètement avec celui qui était autrefois propriétaire des biens, ce droit de propriété sera dévolu à un nouvel organisme ou à de nouveaux organismes dont les buts sont reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme.

Article III

Les biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article IX et qui étaient précédemment affectés à des buts d'assistance, de charité, religieux ou humanitaires, doivent être dévolus ou employés de manière à respecter leur caractère primitif, s'il est conforme aux principes démocratiques. A cet effet, les biens seront transférés à l'organisme ou aux organismes qui en étaient propriétaires ou à de nouveaux organismes, à condition que, dans cette seconde hypothèse, les buts et la raison d'être de ces organismes soient reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme et conformes aux principes de démocratisation de l'Allemagne. A la discrétion du Commandant de zone, ils pourront encore être transférés aux Länder ou aux provinces, tout en restant subordonnés aux mêmes conditions de dévolution ou d'utilisation.

Article IV

Les biens dévolus en vertu des articles II et III ci-dessus devront être transmis sans frais; toutefois, les Commandants de zone peuvent, à leur discrétion, exiger que l'organisme bénéficiaire soit tenu de payer ou de prendre à sa charge, en totalité ou en partie, les dettes ou toute plus-value des biens, sur les mêmes bases qu'en matière de restitution de biens aux victimes de l'oppression nazie à l'intérieur de l'Allemagne.

Статья II

1. Имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей IX и принадлежавшее ранее профсоюзу, кооперативу, политической партии или любой другой демократической организации, до того, как оно стало сообственностью какого-нибудь лица, указанного в статье I настоящей директивы, передаётся такой организации при условии, что последняя разрешена и её деятельность одобрена командующим зоны.

2. В случае невозможности восстановления права собственности на имущество в силу того, что никакая ныне существующая организация не является вполне идентичной той организации, которая являлась прежним владельцем имущества, право собственности на такое имущество передаётся новой организации или новым организациям, чьи цели, как это установит командующий зоны, аналогичны целям прежней организации.

Статья III

Имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей IX, предназначавшееся ранее для помощи, для благотворительных, религиозных или гуманитарных целей, должно быть распределено или использовано так, чтобы был сохранён его прежний характер, если это соответствует демократическим принципам. С этой целью имущество будет передано организации или организациям, владевшим ранее этим имуществом, или новой организации, или организациям, при устовии, что в последнем случае командующий зоны найдёт, что цели и задачи этих организаций аналогичны целям и задачам старой организации и соответствуют принципу демократизации Германии. По усмотрению командующего зоны оно также может быть передано землям и провинциям на тех же устовиях распределения и использования.

Статья IV

Имущество, распределяемое в соответствии со статьями II и III, указанными выше, будет передаваться без оплаты, однако, командующие зон по своему усмотрению могут потребовать от организации, получающей имущество, оплатить или взять на себя некоторые или все долги, или прирост стоимости имущества, в соответствии с теми же принципами, установленными в отношении имущества, подлежащего реституции внутри Германии, жертвам нацистского преследования.

Artikel II

1. Das Eigentum an Vermögen, das nicht der Verfügung oder der Verwendung gemäß Artikel IX unterliegt, und das einer Gewerkschaft, Genossenschaft, politischen Partei oder sonstigen demokratischen Organisation gehört hat, bevor es in den Besitz irgend einer der im Artikel I dieser Direktive bezeichneten Personen überging, ist auf eine entsprechende Organisation zurückzuübertragen, vorausgesetzt, daß diese Organisation zugelassen und ihre Betätigung von dem zuständigen Zonenbefehlshaber genehmigt ist.

2. Falls eine Rückübertragung des Eigentums nicht möglich ist, weil keine gegenwärtig bestehende Organisation mit dem früheren Eigentümer völlig identisch ist, so ist das Eigentum an dem Vermögen einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, deren Ziele nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers denen der früheren Organisationen ähnlich sind.

Artikel III

Vermögen, das nicht der Verfügung oder der Verwendung gemäß Artikel IX unterliegt, und das früher Zwecken der Unterstützung, der Wohltätigkeit, religiösen oder humanitären Zwecken gedient hat, ist unter Wahrung seiner ursprünglichen Zweckbestimmung zu übertragen oder zu verwenden, sofern dies demokratischen Grundsätzen entspricht; solches Vermögen ist daher derjenigen Organisation oder denjenigen Organisationen, denen es früher gehört hat, oder einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, im letzteren Falle unter der Bedingung, daß der Zonenbefehlshaber zu der Feststellung gelangt, daß die Bestrebungen und Ziele derartiger Organisationen denen der früheren Organisationen ähnlich sind und sich mit den Grundsätzen der Demokratisierung Deutschlands in Übereinstimmung befinden; oder es kann unter den gleichen Bedingungen hinsichtlich Verfügung oder Verwendung nach dem Ermessen des Zonenbefehlshabers den Ländern oder Provinzen übertragen werden.

Artikel IV

Die Übertragung von Vermögen gemäß Artikel II und III erfolgt kostenfrei, indessen können die Zonenbefehlshaber nach ihrem Ermessen verlangen, daß der Erwerber die Schulden ganz oder teilweise bezahlt oder übernimmt und für jeden Wertzuwachs des Vermögens Zahlung leistet oder Haftung übernimmt nach den gleichen Grundsätzen, die für Vermögen gelten, das innerhalb Deutschlands der Rückerstattung an Opfer nationalsozialistischer Verfolgung unterliegt.

Article V

1. Title to property not subject to disposal or use under Article IX or to restoration or transfer pursuant to the provisions of Articles II and III hereof, or which is rejected by organizations referred to in Articles II and III hereof shall be transferred to the Government of the Land or Province in which it is located.

2. The Government of the Land or Province may hold and use the property or transfer its use to any administrative district (Kreis or Bezirk) or to a municipality (Gemeinde) within its jurisdiction. The use to which the property is put must fall within the competence of the holder or the transferee and must not be in the opinion of the Zone Commander an improper or unauthorized use of the property.

3. The Government of the Land or Province where the property is situated shall, pursuant to this directive and to the regulations of the Zone Commander, sell any property not held and used in accordance with paragraph 2 of this Article. The net proceeds of any such sale shall be accounted for in the budget of the Land or Province concerned, to be expended in a manner which, in the opinion of the Zone Commander, is not an improper or unauthorized use of the proceeds.

4. The Government of the Land or Province shall, regardless of whether it holds, transfers, or sells the property in accordance with the provisions of this Article, remain responsible for insuring that the property is not used for any purpose which the Zone Commander finds to be inappropriate.

5. When title to the property is transferred to the Land or Province,

a) Specific charges and encumbrances, whether incurred prior or subsequent to confiscation, on properties transferred under this Article shall devolve on the receiving Land or Province up to an amount not exceeding the value of the property transferred, and

b) The receiving Land or Province shall accept liability for the debts of any person whose property it receives under this Article provided, however, that this liability shall not exceed the value of the property of such person received by the Land or Province, taking into account any encumbrances on that property and provided further that in the case of partial confiscation of property

Article V

1. La propriété des biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article IX, ou sujets à restitution ou à transfert en vertu des articles II et III ci-dessus, ou qui n'ont pas été acceptés par les organismes cités dans les articles II et III ci-dessus, sera dévolue au gouvernement du Land ou de la province dans lesquels lesdits biens se trouvent.

2. Le gouvernement du Land ou de la province peut détenir et utiliser lui-même des biens ou en transférer l'usage à un arrondissement (Kreis ou Bezirk) ou à une commune (Gemeinde) de sa circonscription. L'usage auquel le bien est affecté doit rentrer dans les attributions de l'usager et ne doit pas constituer, dans l'opinion du Commandant de zone, une utilisation impropre ou illicite du bien.

3. Le gouvernement du Land ou de la province où se trouvent les biens doit, conformément à la présente directive et aux instructions du Commandant de zone, vendre tous les biens qui n'auront pas été conservés ou utilisés conformément au paragraphe 2 de cet article. Le produit net de la vente doit être inscrit au budget du Land ou de la province en question et utilisé d'une manière qui, de l'avis du Commandant de zone, ne constitue pas une utilisation impropre ou illicite du produit de la vente.

4. Le gouvernement du Land ou de la province, qu'il détienne les biens ou qu'il les ait vendus ou transférés conformément aux dispositions du présent article, est responsable de l'emploi de ces biens, qui ne doivent pas être utilisés à des fins que le Commandant de zone estime inopportunes.

5. Au moment du transfert des biens au Land ou à la province,

a) le Land ou la province qui reçoit un bien ansféré en vertu des dispositions de cet article est tenu responsable jusqu'à concurrence de la valeur du bien dévolu, des charges et hypothèques spéciales qui le grèvent, qu'elles aient été contractées antérieurement ou non à la confiscation.

b) Le Land ou la province sera tenu responsable des dettes de toute personne dont il reçoit les biens en vertu des dispositions du présent article, à condition toutefois que cette obligation ne dépasse pas la valeur des biens reçus de ladite personne par le Land ou la province, compte tenu des charges qui les grèvent, avec cette condition additionnelle que, dans le cas d'une confiscation partielle des biens, le paiement des dettes, conformé-

Статья V

1. Право собственности на имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьёй IX, или имущество, подлежащее возврату или передаче согласно положениям статей II и III настоящей директивы, или которое не было принято организациями, указанными выше в ст. ст. II и III, будет передано правительству земли или провинции по месту нахождения имущества.

2. Правительство земли и провинции может держать или пользоваться имуществом, или передавать его для использования любому административному району (Kreis oder Bezirk) или общине (Gemeinde), входящим в его юрисдикцию.

Использование этого имущества должно быть в сфере компетенции держателя или получателя имущества, и, по мнению командующего зоны, это использование не должно являться ненадлежащим или неразрешённым.

3. Правительство земли или провинции, где находиться имущество, будет продавать, в соответствии с настоящей директивой и инструкциями командующего зоны, любое имущество, которым никто не владеет и не использует в соответствии с параграфом 2 настоящей статьи. Чистая выручка от такой продажи зачисляется в бюджет соответствующей земли или провинции и должна быть использована таким образом, чтобы, по мнению командующего зоны, это не являлось бы ненадлежащим или неразрешённым использованием выручки.

4. Правительство земли или провинции независимо от того, владеет ли оно имуществом, или же передало или продало его, в соответствии с положениями настоящей статьи, сохраняет ответственность за обеспечение того, чтобы это имущество не использовалось для целей, найденных командующим зоны ненадлежащими.

5. При передаче прав на имущество земли или провинции:

a) Долги и ипотеки, относящиеся непосредственно к имуществу, независимо от того, возникли ли они до конфискации или после конфискации имущества, передающегося на основании этой статьи, переходят к земле или провинции, получающей имущество, в пределах суммы, не превышающей стоимости передаваемого имущества.

b) Земля или провинция, получающая имущество, принимает на себя обязательства за долги любого лица, имущество которого она получает в соответствии с настоящей статьёй, при условии, однако, что эти обязательства не будут превышать стоимости имущества этого

Artikel V

1. Das Eigentum an Vermögen, das weder der Verfügung oder Verwendung gemäß Artikel IX noch der Rückerstattung oder Übertragung auf Grund der Bestimmungen der Artikel II und III dieser Direktive unterliegt, oder dessen Erwerb von den in Artikel II und III bezeichneten Organisationen abgelehnt wird, ist der Regierung des Landes oder der Provinz zu übertragen, wo sich das Vermögen befindet.

2. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz kann das Vermögen in eigener Verwaltung behalten und verwenden oder seine Verwendung an Kreise, Bezirke oder Gemeinden ihres Zuständigkeitsbereiches übertragen. Die Verwendung des Vermögens muß innerhalb des Aufgabenkreises des Berechtigten oder seines Rechtsnachfolgers liegen und darf nicht nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers eine unangemessene oder unbefugte sein.

3. Die Regierung des Landes oder der Provinz, wo sich das Vermögen befindet, hat gemäß dieser Direktive und gemäß den Anordnungen des Zonenbefehlshabers alles Vermögen, das nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verwaltet oder verwendet wird, zu verkaufen. Der Reinerlös derartiger Verkäufe muß im Haushaltsplan des betreffenden Landes oder der betreffenden Provinz erscheinen und ist in einer Weise zu verwenden, die nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers nicht als unangemessene oder unbefugte Verwendung des Erlöses anzusehen ist.

4. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz bleibt ohne Rücksicht darauf, ob sie das Vermögen gemäß den Bestimmungen dieses Artikels in eigener Verwaltung behält, überträgt oder verkauft, dafür verantwortlich, daß dieses Vermögen nicht für einen Zweck verwendet wird, den der Zonenbefehlshaber für ungeeignet erachtet.

5. Wird einem Land oder einer Provinz Eigentum an Vermögen übertragen, so gehen

a) besondere Haftungen und Belastungen, die auf dem gemäß diesem Artikel übertragenen Vermögen ruhen, gleichviel, ob sie vor oder nach der Einziehung des Vermögens entstanden sind, bis zu einem Betrage, der den Wert des übertragenen Vermögens nicht übersteigt, auf das erwerbende Land oder die erwerbende Provinz über und

b) das erwerbende Land oder die erwerbende Provinz hat die Haftung für die Verbindlichkeiten einer Person, deren Vermögen auf Grund dieses Artikels erworben wurde, zu übernehmen, jedoch mit der Maßgabe, daß diese Haftung unter Anrechnung der darauf ruhenden Lasten nicht den Wert des durch das Land oder die Provinz von der betreffenden

no liability for debts, under this paragraph, shall attach until creditors have exhausted all remedies against the person whose property was partially confiscated. The total of such payments of debts of a person for which it has accepted responsibility, shall ultimately be borne by the Governments of the Land or Provinces receiving the property proportionately to the value of the property of such person received by each Land or Province, but it shall not be required that this liability shall be discharged until further directions shall have been issued by the Allied Control Authority, nor that any debts shall be discharged in violation of any principle established by the Allied Control Authority and particularly debts shall not be paid in such manner as to compensate the supporters of the Nazi Party and Regime.

ment au présent alinéa, ne sera obligatoire que lorsque les créanciers auront épuisé tous les moyens et voies de droit contre la personne dont les biens ont été partiellement confisqués. Le gouvernement du Land ou de la province qui reçoit le bien supportera, en dernier lieu, la totalité du paiement de ces dettes dont il a accepté la responsabilité, proportionnellement à la valeur des biens de cette personne reçus par chaque Land ou province, mais aucun paiement ne sera obligatoire tant que des directives ultérieures n'auront pas été édictées par l'Autorité Alliée de Contrôle; en outre, aucune dette ne pourra être acquittée en violation des principes établis par l'Autorité Alliée de Contrôle et, en particulier, on ne pourra effectuer aucun paiement qui dédommagerait les personnes ayant soutenu le parti et le régime nazis.

лица, полученного землей или провинцией, с учётом всех долгов по этому имуществу и при условии, что при конфискации части имущества никакие обязательства по долгам, согласно этому пункту, не будет считаться действительными, пока кредитор не исчерпает всех возможностей взыскать эти долги-компенсацию с лица, у которого была произведена частичная конфискация имущества. Выплата общей суммы по долгам лица, по которым земли и провинции взяли на себя ответственность, в конечном итоге будет возложена на землю или провинцию пропорционально стоимости имущества этого лица, полученного землёй или провинцией. Никакие платежи не будут являться обязательными, пока не будут изданы Союзной Контрольной Властью последующие директивы. Вообще никакие долги не должны оплачиваться в нарушение принципов, установленных Союзной Контрольной Властью, и, в частности, не будут оплачиваться долги, которые могут компенсировать лиц, оказывавших поддержку нацистской партии и её режиму.

Person erworbenen Vermögens übersteigen darf, und mit der weiteren Maßgabe, daß im Falle einer Teileinziehung von Vermögen eine Haftung für Verbindlichkeiten gemäß diesem Absatz erst dann eintritt, wenn die Gläubiger sämtliche Rechtsbehelfe gegen die Person, deren Vermögen zum Teil eingezogen wurde, erschöpft haben. Die Regierung des Landes oder der Provinz, die das Vermögen erhält, muß in letzter Linie die Zahlung der Gesamtschuld tragen, für die sie die Haftung übernommen hat, und zwar im Verhältnis zu dem Wert des Vermögens der betreffenden Person, welches jedes einzelne Land oder jede einzelne Provinz erworben hat; jedoch braucht vor dem Erlaß weiterer Anweisungen der Alliierten Kontrollbehörde keine Zahlung geleistet zu werden; auch dürfen keine Schulden im Widerspruch zu den von der Alliierten Kontrollbehörde festgelegten Grundsätzen beglichen werden, und insbesondere dürfen Schulden nicht bezahlt werden, wenn dies zu einer Entschädigung von Personen führen würde, die die nationalsozialistische Partei oder die nationalsozialistische Herrschaft unterstützt haben.

Article VI.

The Zone Commander and in Berlin, Sector Commanders, shall take measures to ensure the disposition and use of the property in accordance with this directive.

Article VII

Title to property located in Berlin will be transferred to the administrative districts (Verwaltungsbezirke) and shall be disposed of according to the same principles as are herein prescribed for property for the rest of Germany. For this purpose, the powers given to the Zone Commanders will in Berlin be exercised by the respective Sector Commanders. The functions, powers, and obligations placed upon the Government of a Land or Province will in regard to property in Berlin devolve upon the respective administrative districts (Verwaltungsbezirke).

Article VIII

1. When an order involving confiscation of property has been made against any person either by a tribunal empowered under Control Council Law No. 10 or under procedure lawfully established under Control Council Directive No. 38, the following course shall be observed in each of the four zones:

Article VI

Les Commandants de zone et, à Berlin, les Commandants de secteur, doivent prendre des mesures en vue d'assurer la dévolution et l'emploi des biens conformément à la présente directive.

Article VII

La propriété des biens se trouvant à Berlin est dévolue aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) et il en sera disposé d'après les principes établis par la présente directive pour les biens situés dans les autres parties de l'Allemagne. A cette fin, les pouvoirs donnés aux Commandants de zone seront exercés à Berlin par les Commandants respectifs de secteur. Les attributions, les pouvoirs et les obligations appartenant, en cette matière, au gouvernement d'un Land ou d'une province, seront, à Berlin, impartis aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) correspondantes.

Article VIII

1. Lorsqu'un arrêt prescrivant une amende ou la confiscation des biens a été rendu à l'encontre d'une personne, soit par un tribunal détenant ses pouvoirs de la loi nº 10 du Conseil de Contrôle, soit selon la procédure légalement instituée en vertu de la directive nº 38, les formalités suivantes seront observées dans chacune des quatre zones:

Статья VI

Командующие зон, а в Берлине — коменданты секторов, примут соответствующие меры по обеспечению распределения и использования имущества в соответствии с настоящей директивой.

Статья VII

Право собственности на имущество, находящееся в Берлине, будет передано районным управлениям (Verwaltungsbezirke), которые будут распоряжаться им в соответствии с принципами, аналогичными тем, которые предусмотрены настоящей директивой в отношении имущества, находящегося в других частях Германии. С этой целью комендanты соответствующих секторов Берлина будут пользоваться такими же правами, как и командующие зон. Функции, права и обязанности, возложенные на правительства земель или провинций, в отношении имущества, находящегося в Берлине, будут возложены на соответствующие административные районы (Verwaltungsbezirke).

Статья VIII

1. Если решение, предписывающее штраф или конфискацию имущества, было вынесено в отношении лица судом, имеющим эти права на основании закона № 10 Контрольного Совета или согласно процедуре, законно установленной директивой № 38, следующие формальности должны быть соблюдены в каждой из четырёх зон:

Artikel VI

Den Zonenbefehlshabern und in Berlin den Sektorenbefehlshabern obliegt es, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Verfügung über Vermögen sowie dessen Verwendung nach Maßgabe dieser Direktive zu sichern.

Artikel VII

Das Eigentum an Vermögen, das sich in Berlin befindet, ist den Verwaltungsbezirken zu übertragen; es ist darüber nach den obigen für das übrige Deutschland festgesetzten Grundsätzen zu verfügen. Zu diesem Zweck werden in Berlin die den Zonenbefehlshabern übertragenen Befugnisse von den zuständigen Sektorenbefehlshabern ausgeübt. Die Aufgaben, Befugnisse und Verbindlichkeiten der Landes- oder Provinzialregierungen fallen in bezug auf in Berlin befindliches Vermögen den betreffenden Verwaltungsbezirken zu.

Artikel VIII

1. Ist von einem auf Grund des Kontrollratgesetzes Nr. 10 ermächtigten Gericht oder ist auf Grund eines durch Kontrollratdirektive Nr. 38 ordnungsgemäß festgesetzten Verfahrens gegen eine Person eine Entscheidung auf Verhängung einer Geldstrafe oder auf Vermögenseinziehung erlassen worden, so ist in jeder der vier Zonen wie folgt zu verfahren:

a) When an order of this kind has been made and has become final, a copy of it shall be transmitted to each of the four zones and sectors, annexing an inventory describing the property of the convicted person in each of the four zones so far as it is known to it.

b) On receipt of this copy and the inventory, copies thereof will be transmitted to all the Land Governments in whose jurisdiction any property of the person subject to the order is situated.

c) The Land Government or Governments concerned shall proceed forthwith to confiscate the property. In the event of partial confiscation of property any Land or Province within the area of original jurisdiction shall take the proper percentage of property from the person's property within its jurisdiction and each other Land or Province outside such area in which other property of the person is located shall have the right under the above rules to confiscate up to the same proportion of his property under its jurisdiction.

2. When the order imposes a fine, that fine will, in the first instance, be levied upon property situated in the Land or Province in which the order has been passed; in the second instance, it will be levied on the property in any other Land or Province of the Zone in which the order has been passed. If any balance remains unpaid, it will be levied in the Land or Province in which the largest amount of the property of the person subject to the order is situated, notice of such fine and of the property of the person convicted being transmitted to the other zones and sectors in the same manner as provided by section 1 a. above.

3. Nothing in this Article shall prevent the person against whom an order has been made from being subjected to further penalties by a new order based on new charges and evidence.

4. All accruals under sub-sections (1)—(3) of this Article shall be treated as if they were property governed by Article II, III, V and IX of this directive.

a) Quand un arrêt de ce genre aura été rendu et sera devenu définitif, une copie de celui-ci sera adressée à chacun des quatre zones et secteurs, en même temps qu'un inventaire des biens de la personne condamnée se trouvant dans chacun des quatre zones et secteurs, dans la mesure où le tribunal en a connaissance,

b) dès réception de cette copie et de l'inventaire, copie de ces deux pièces sera transmise à tous les gouvernements des Länder dans le ressort desquels se trouvent des biens de la personne visée par l'arrêt,

c) le gouvernement du Land ou les gouvernements intéressés procéderont immédiatement à la confiscation des biens. Dans le cas d'une confiscation partielle de biens, tout Land ou province se trouvant compris dans les limites territoriales de la juridiction d'origine devra prélever sur les biens de la personne en cause se trouvant sous sa juridiction le pourcentage prévu. Tous les autres Länder ou provinces situés en dehors des limites territoriales de la juridiction d'origine et dans lesquels se trouvent d'autres biens de la personne en cause auront le droit, selon les règles ci-dessus, de confisquer, dans la même proportion, les biens sous leur juridiction.

2. Lorsque l'arrêt ordonne une amende, celle-ci sera en premier lieu acquittée par prélèvement sur les biens situés dans le Land ou la province dans lequel l'arrêt a été rendu; en second lieu, l'amende sera acquittée par prélèvement sur les biens situés dans n'importe quel autre Land ou province de la zone dans laquelle l'arrêt a été rendu. Au cas où il reste un solde impayé, celui-ci sera prélevé dans le Land ou la province dans lequel est située la plus grande partie des biens de la personne tombant sous le coup de l'arrêt et il sera fait notification de cette amende et de l'inventaire des biens du condamné aux autres zones et secteurs, selon les modalités prévues au paragraphe I a) ci-dessus.

3. Aucune disposition du présent article n'empêchera la personne à l'encontre de laquelle un arrêt a été rendu d'être passible de sanctions ultérieures en vertu d'un nouvel arrêt fondé sur des accusations et des preuves nouvelles.

4. Tous les fruits acquis en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de cet article seront considérés comme biens régis par les articles II, III, V et IX de la présente directive.

а) Когда подобного рода решение вынесено и стало окончательным, копия его направляется в каждую из четырёх зон и в каждый сектор с приложением к ней инвентарной описи имущества осуждённого лица, находящегося в каждой из четырёх зон, в той мере, в какой об этом сказано в решении.

б) С момента получения этой копии и инвентарной описи, копии с них будут переданы всем правительствам земель, в ведении которых находится имущество лиц, подпадающих под это решение.

в) Правительство земли или заинтересованное правительство немедленно приступают к конфискации имущества. В случае частичной конфискации имущества каждая земля или провинция, входящая в территориальные границы первоначальной юрисдикции, должна будет взыскать надлежащий процент имущества с имущества лица, находящегося в пределах юрисдикции этой провинции или земли, а все другие земли или провинции, расположенные за пределами территориальных границ первоначальной юрисдикции и в которых находится другое имущество этого лица, будут иметь право, согласно вышеизложенным правилам, произвести конфискацию имущества, находящегося в их юрисдикции, в такой же пропорции.

2. Когда решение предусматривает штраф, то таковой, прежде всего, взимается путём обложения имущества, находящегося в той земле или провинции, в которой было вынесено судебное решение. Во вторую очередь штраф будет взыскан за счёт обложения их имущества, находящегося в любой другой земле или провинции той зоны, где было вынесено судебное решение. В том случае, если всё ещё останется неоплаченный остаток, он будет взиматься в той земле или провинции, в которой расположена большая часть имущества лица, на которое распространяется это решение; извещение о таком штрафе и об имуществе осуждённого лица передаётся в другие зоны и секторы тем же путём, который предусмотрен выше в § 1 „а".

3. Никакие положения этой статьи не помешают тому, чтобы лицо, в отношении которого принято решение суда, подвергалось бы дальнейшей санкции в соответствии с новым решением, основанным на новых обвинениях и доказательствах.

4. Любой прирост имущества в силу п. п. (1) — (3) этой статьи будет рассматриваться так же, как и имущество, предусмотренное в статьях II, III, V, IX настоящей директивы.

a) Nach Erlaß und Rechtskraft einer derartigen Entscheidung ist jeder der vier Zonen und Sektoren eine Ausfertigung dieser Entscheidung mit einer Aufstellung des in jeder einzelnen der vier Zonen befindlichen und dem Gericht bekannten Vermögens der verurteilten Person zu übermitteln.

b) Nach Eingang dieser Ausfertigung und der Aufstellung sind diese in Abschrift an alle diejenigen Landesregierungen weiterzuleiten, in deren Zuständigkeitsbereich sich das Vermögen der von der Entscheidung betroffenen Person befindet.

c) Die Landesregierungen oder die zuständigen Regierungen haben unverzüglich die Einziehung des Vermögens vorzunehmen. Im Falle einer Teileinziehung von Vermögen haben die Länder oder Provinzen, die sich innerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches des erkennenden Gerichts befinden, von dem Vermögen der betroffenen Personen, das sich in ihrem Zuständigkeitsbereich befindet, den angegebenen Prozentsatz zu entnehmen; alle anderen Länder oder Provinzen, die sich außerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches des erkennenden Gerichts befinden, und in denen sich anderes Vermögen der betroffenen Personen befindet, sind berechtigt, nach Maßgabe der obigen Bestimmungen deren Vermögen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches im gleichen Verhältnis einzuziehen.

2. Lautet die Entscheidung auf Geldstrafe, so ist diese in erster Linie von demjenigen Vermögen zu erheben, welches sich in dem Land oder der Provinz befindet, wo die Entscheidung erlassen wurde; in zweiter Linie ist sie von in anderen Ländern oder Provinzen befindlichem Vermögen derjenigen Zone, in welcher die Entscheidung erlassen wurde, zu erheben. Ein etwa verbleibender Restbetrag ist in denjenigen Ländern oder in denjenigen Provinzen zu erheben, in denen sich der größte Teil des Vermögens der von der Entscheidung betroffenen Person befindet, und die anderen Zonen und Sektoren sind in gleicher Weise wie unter Ziffer 1 a vorgesehen über die Geldstrafe und über die Vermögensaufstellung der verurteilten Person zu verständigen.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels stehen der Verhängung weiterer Strafen durch eine neue Entscheidung auf Grund neuer Anklagen und Beweise gegen eine bereits von einer Entscheidung betroffenen Person nicht entgegen.

4. Jeglicher Zuwachs des Vermögens im Sinne der Ziffern 1—3 dieses Artikels ist als den Artikeln II, III, V und IX dieser Direktive unterliegendes Vermögen zu behandeln.

Article IX

1. The Zone Commander shall destroy property subject to being destroyed as war potential, designate for reparations property subject to reparations, use for the purposes of occupation property subject to such use, and restitute:

a) To the Government concerned, property subject to restitution under the Allied Control Authority definition of restitution;

b) property of victims of Nazi persecution,

in the same way as similar property not included among that of the persons referred to in Article I of this Directive.

2. In order to accomplish the purpose of this Article, the Zone Commander may at any time, set aside or modify any transactions or measures with respect to property transferred pursuant to this Directive, which he deems inconsistent with the aims and spirit of this Directive.

Article X

The present Directive comes into force from the date of signature.

Done at Berlin, the 15th day of January 1948.

N. C. D. BROWNJOHN
Major General

R. NOIRET
Général de Division

G. S. LUKIANCHENKO
Lieutenant General
for M. I. DRATVIN
Lieutenant General

GEORGE P. HAYS
Major General

Article IX

1. Le Commandant de zone détruira les biens qui doivent être détruits comme potentiel de guerre, affectera aux réparations les biens qui doivent y être affectés, utilisera pour les besoins de l'occupation les biens destinés à cet usage et restituera:

a) aux gouvernements intéressés les biens sujets à restitution d'après la définition du terme „Restitution" donnée par l'Autorité Alliée de Contrôle,

b) les biens des victimes des persécutions nazies,

de la même manière que les biens similaires non compris parmi ceux des personnes visées à l'article I de la présente directive.

2. Pour assurer l'exécution des dispositions de cet article, le Commandant de zone pourra, à tout moment, annuler ou modifier toutes conventions ou toutes mesures concernant les biens dévolus conformément à cette directive, s'il les estime incompatibles avec les buts et l'esprit de la présente directive.

Article X

La présente directive entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 15 janvier 1948.

N. C. D. BROWNJOHN
Major General

R. NOIRET
Général de Division

G. S. LUKIANCHENKO
Lieutenant-Général
pour M. I. DRATVINE
Lieutenant-Général

GEORGE P. HAYS
Major General

Статья IX

1. Командующий зоны должен уничтожить имущество, подлежащее уничтожению, как военный потенциал, выделить для репараций имущество, подлежащее репарациям, использовать для оккупационных целей имущество, подлежащее использованию, и возвратить:

а) заинтересованным правительствам имущество, подлежащее реституции, согласно определению понятия „реституция", данному Союзной Контрольной Властью;

b) имущество жертв нацистского преследования таким же образом, как и аналогичное имущество, не являющееся имуществом лиц, указанных в статье I настоящей директивы.

2. Для обеспечения осуществления положений настоящей статьи командующий зоны может в любое время отменить или заменить любое соглашение или мероприятие в отношении имущества, переданного на основании настоящей директивы, если он считает, что это не отвечает духу и цели настоящей директивы.

Статья X

Эта директива вступает в силу со дня её подписания.

Составлено в Берлине, 15 января 1948 года.

Генерал майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН

Генерал майор Р. НУАРЭ

Генерал-лейтенант Г. С. ЛУКЬЯНЧЕНКО
за генерал-лейтенанта М. И. ДРАТВИНА

Генерал майор Г. П. ХЕЙС

Artikel IX

1. Die Zonenbefehlshaber sollen Vermögen, das als Kriegspotential der Zerstörung unterliegt, vernichten; reparationspflichtiges Vermögen für Reparationszwecke bestimmen; Vermögen, das für Besetzungszwecke bestimmt ist, für diese Zwecke verwenden; ferner sollen sie zurückerstatten:

a) an die betreffende Regierung das auf Grund der Bestimmung des Begriffes „Wiedergutmachung" seitens der Alliierten Kontrollbehörde rückerstattungspflichtige Vermögen;

b) Vermögen der Opfer nationalsozialistischer Verfolgung.

Dabei ist in derselben Weise zu verfahren, wie mit gleichartigem Vermögen, das nicht Eigentum von in Artikel 1 dieser Direktive bezeichneten Personen ist.

2. Zum Zwecke der Verwirklichung der Ziele dieses Artikels können die Zonenbefehlshaber Rechtsgeschäfte oder Maßnahmen hinsichtlich des gemäß dieser Direktive übertragenen Vermögens, die sie für unvereinbar mit dem Zweck und Inhalt dieser Direktive erachten, jederzeit aufheben oder abändern.

Artikel X

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 15. Januar 1948.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor, *R. Noiret*, Divisionsgeneral, *G. S. Lukianchenko*, Generalleutnant, für *M. I. Dratvin*, Generalleutnant, und *George P. Hays*, Generalmajor, unterzeichnet.)

Effective dates of Laws enacted by the Control Council

		Effective dates
Law N° 1,	dated 20 September 1945, Repealing of Nazi Laws.	20 September 1945
Law N° 2,	dated 10 October 1945, Providing for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations.	12 October 1945
Law N° 3,	dated 20 October 1945, Providing for Increase in the Rates of Taxation.	22 October 1945
Law N° 4,	dated 30 October 1945, Reorganization of the German Judicial System.	2 November 1945
Law N° 5,	dated 30 October 1945, Vesting and Marshalling of German External Assets.	4 November 1945
Law N° 6,	dated 10 November 1945, Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies.	14 November 1945
Law N° 7,	dated 30 November 1945, Rationing of Electricity and Gas.	4 December 1945
Law N° 8,	dated 30 November 1945, Elimination and Prohibition of Military Training.	1 December 1945
Law N° 9,	dated 30 November 1945, Providing for the Seizure of Property owned by I. G. Farbenindustrie and the Control thereof.	4 December 1945
Law N° 10,	dated 20 December 1945, Punishment of Persons guilty of War Crimes, Crimes against Peace and against Humanity.	24 December 1945
Law N° 11,	dated 30 January 1946, Repealing of Certain Provisions of the German Criminal Law.	4 February 1946
Law N° 12,	dated 11 February 1946, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Laws.	22 February 1946
Law N° 13,	dated 11 February 1946, Amendment of Property Tax Laws.	22 February 1946
Law N° 14,	dated 11 February 1946, Amendment of Motor Vehicle Tax Laws.	22 February 1946
Law N° 15,	dated 11 February 1946, Amendment of Turnover Tax Laws.	22 February 1946
Law N° 16,	dated 20 February 1946, Marriage Law.	1 March 1946
Law N° 17,	dated 28 February 1946, Amendment of Inheritance Tax Laws.	7 March 1946
Law N° 18,	dated 8 March 1946, Housing Law.	14 March 1946
Law N° 19,	dated 20 March 1946, Amendment of Law N° 7, "Rationing of Electricity and Gas".	1 April 1946
Law N° 20,	dated 20 March 1946, Increase in Telephone and Telegraph Rates.	1 April 1946
Law N° 21,	dated 30 March 1946, German Labour Courts.	4 April 1946
Law N° 22,	dated 10 April 1946, Works Councils.	17 April 1946
Law N° 23,	dated 10 April 1946, Prohibition of Military Construction in Germany.	17 April 1946
Law N° 24,	dated 29 April 1946, Repeal of the Law of 30 September 1936.	4 May 1946
Law N° 25,	dated 29 April 1946, Control of Scientific Research.	7 May 1946
Law N° 26,	dated 10 May 1946, Tax on Tobacco.	17 May 1946
Law N° 27,	dated 10 May 1946, Tax on Alcohol.	17 May 1946
Law N° 28,	dated 10 May 1946, Tax on Beer and Matches.	17 May 1946
Law N° 29,	dated 31 May 1946, Delivery of Certified Copies of Documents (Repeal of Control Council Law N° 6).	5 June 1946
Law N° 30,	dated 20 June 1946, Tax on Sugar.	24 June 1946
Law N° 31,	dated 1 July 1946, Police Bureaus and Agencies of a Political Nature.	5 July 1946
Law N° 32,	dated 10 July 1946, Employment of Women on Building and Reconstruction Work.	14 July 1946
Law N° 33,	dated 20 July 1946, Census of the German Population.	25 July 1946
Law N° 34,	dated 20 August 1946, Dissolution of the Wehrmacht.	26 August 1946
Law N° 35,	dated 20 August 1946, Conciliation and Arbitration Machinery in Labor Conflicts.	26 August 1946
Law N° 36,	dated 10 October 1946, Administrative Courts.	15 October 1946
Law N° 37,	dated 30 October 1946, Repeal of Certain Statutory Provisions Relating to Successions.	5 November 1946
Law N° 38,	dated 30 October 1946, Amendment of Section 204 of the Code of Civil Procedure.	5 December 1946
Law N° 39,	dated 12 November 1946, Distinguishing Flag to be worn by German and ex-German Ships operating under the Allied Control Authority.	17 January 1947
Amendment,	signed 12 November 1946, to Law N° 25, Control of Scientific Research.	17 November 1946
Law N° 40,	dated 30 November 1946, Repeal of the Law of 20 January 1934 on "The Organization of National Labor".	1 January 1947
Law N° 41,	dated 30 November 1946, Amending Law N° 26 (Tax on Tobacco).	5 December 1946
Law N° 42,	dated 30 November 1946, Amending Law N° 12, Amendment of Income Tax, Corporation Tax and Excess Profits Tax Law.	5 December 1946
Law N° 43,	dated 20 December 1946, Prohibition of the Manufacture, Import, Export, Transport and Storage of War Materials.	30 December 1946
Law N° 44,	dated 10 January 1947, Repeal of the Ordinance of 11 October 1944 Concerning "Extraordinary Measures on Leases, Agriculture Management, and Debtor Relief Caused by Total War".	15 March 1947
Law N° 45,	dated 20 February 1947, Repeal of Legislation on Hereditary Farms and Enactment of other Provisions Regulating Agricultural Forest Lands.	24 April 1947
Law N° 46,	dated 25 February 1947, Abolition of the State of Prussia.	25 February 1947
Law N° 47,	dated 10 March 1947, Fermination of German Insurance Operations Abroad.	10 March 1947
Law N° 48,	dated 10 March 1947, Pre-Occupation Postage Stamps.	10 April 1947
Law N° 49,	dated 20 March 1947, Repeal of Reich Law of 14 July 1933 concerning the Constitution of the German Evangelical Church.	20 March 1947
Law N° 50,	dated 20 March 1947, Punishment for the Theft and Unlawful Use of Rationed Foodstuffs, Goods and Rationing Documents.	7 April 1947
Law N° 51,	dated 31 March 1947, Amendment to Law N° 14 — Motor Vehicle Tax Law.	5 April 1947
Law N° 52,	dated 21 April 1947, Amendment to Control Council Law N° 16 — Marriage Law.	29 April 1947
Law N° 53,	dated 31 May 1947, Draft Law on Amendment to the Insurance Tax Law of 9 July 1937.	5 June 1947
Law N° 54,	dated 10 June 1947, Amendment to Control Council Law N° 27. (Tax on Alcohol.)	16 June 1947
Law N° 55,	dated 20 June 1947, Repeal of Certain Provisions of Criminal Legislation.	25 June 1947
Law N° 56,	dated 30 June 1947, Repeal of the Law of 23 March 1934, on the Regulation of Labour in Public Administrations and Enterprises.	4 July 1947
Law N° 57,	dated 30 August 1947, Dissolution and Liquidation of Insurance Companies Connected with the German Labour Front.	6 September 1947
Law N° 58,	dated 30 August 1947, Supplement to Appendix to Control Council Law N° 2.	6 September 1947
Law N° 59,	dated 20 October 1947, Amendment to Control Council Law N° 13: "Amendment of Property Tax Law."	1 January 1946
Law N° 60,	dated 19 December 1947, Repealing Nazi Legislation on Motion Pictures.	24 December 1947
Law N° 61,	dated 19 December 1947, Amendment to Control Council Law N° 12.	1 January 1948

Certified true copy:
Chief Secretary for the Control Council
Signed:
R. G. RAW

308

Date d'entrée en vigueur des lois promulguées par le Conseil de Contrôle

		Date d'entrée en vigueur
Loi n° 1,	en date du 20 septembre 1945, portant abrogation des lois nazies.	20 septembre 1945
Loi n° 2,	en date du 10 octobre 1945, portant dissolution et liquidation des organisations nazies.	12 octobre 1945
Loi n° 3,	en date du 20 octobre 1945, relative à certaines majorations d'impôts.	22 octobre 1945
Loi n° 4,	en date du 30 octobre 1945, relative à la réorganisation du système judiciaire allemand.	2 novembre 1945
Loi n° 5,	en date du 30 octobre 1945, relative à la prise en charge et au recensement des avoirs allemands à l'étranger.	4 novembre 1945
Loi n° 6,	en date du 10 novembre 1945, relative à la conservation de documents et à la délivrance de copies certifiées conformes.	14 novembre 1945
Loi n° 7,	en date du 30 novembre 1945, relative au rationnement d'électricité et de gaz.	4 décembre 1945
Loi n° 8,	en date du 30 novembre 1945, relative à l'élimination et à l'interdiction de l'instruction militaire.	1er décembre 1945
Loi n° 9,	en date du 30 novembre 1945, relative à la saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie et au contrôle des dits biens.	4 décembre 1945
Loi n° 10,	en date du 20 décembre 1945, relative au châtiment des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la paix et de crimes contre l'humanité.	24 décembre 1945
Loi n° 11,	en date du 30 janvier 1946, portant abrogation de certaines dispositions du droit pénal allemand.	4 février 1946
Loi n° 12,	en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices.	22 février 1946
Loi n° 13,	en date du 11 février 1946, portant modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital.	22 février 1946
Loi n° 14,	en date du 11 février, portant modifications à la législation en matière d'impôts sur les voitures automobiles.	22 février 1946
Loi n° 15,	en date du 11 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires.	22 février 1946
Loi n° 16,	en date du 20 février 1946, relative au mariage.	1er mars 1946
Loi n° 17,	en date du 28 février 1946, portant modification à la législation en matière d'impôt sur les successions.	7 mars 1946
Loi n° 18,	en date du 8 mars 1946, sur le logement.	14 mars 1946
Loi n° 19,	en date du 20 mars 1946, portant modification à la loi n° 7, relative au rationnement d'électricité et de gaz.	1er avril 1946
Loi n° 20,	en date du 20 mars 1946, portant majoration des tarifs téléphoniques et télégraphiques.	1er avril 1946
Loi n° 21,	en date du 30 mars 1946, relative aux tribunaux allemands du travail.	4 avril 1946
Loi n° 22,	en date du 10 avril 1946, sur les conseils d'entreprises.	17 avril 1946
Loi n° 23,	en date du 10 avril 1946, portant interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne.	17 avril 1946
Loi n° 24,	en date du 29 avril 1946, portant abrogation de la loi du 30 septembre 1936.	4 mai 1946
Loi n° 25,	en date du 29 avril 1946, sur la réglementation et le contrôle de la recherche scientifique.	7 mai 1946
Loi n° 26,	en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur le tabac.	17 mai 1946
Loi n° 27,	en date du 10 mai 1946, relative à l'impôt sur l'alcool.	17 mai 1946
Loi n° 28,	en date du 10 mai 1946, relative aux impôts sur la bière et sur les allumettes.	17 mai 1946
Loi n° 29,	en date du 31 mai 1946, relative à la délivrance de copies de documents certifiés conformes (Abrogation de la loi n° 6 du Conseil de Contrôle).	5 juin 1946
Loi n° 30,	en date du 20 juin 1946, relative à l'impôt sur le sucre.	24 juin 1946
Loi n° 31,	en date du 1er juillet 1946, relative aux bureaux et agences de police à caractère politique.	5 juillet 1946
Loi n° 32,	en date du 10 juillet 1946, relative à l'emploi des femmes aux travaux du bâtiment et de la reconstruction.	14 juillet 1946
Loi n° 33,	en date du 20 juillet 1946, relative au recensement de la population allemande.	25 juillet 1946
Loi n° 34,	en date du 20 août 1946, relative à la dissolution de la Wehrmacht.	26 août 1946
Loi n° 35,	en date du 20 août 1946, relative aux organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail.	26 août 1946
Loi n° 36,	en date du 10 octobre 1946, relative aux tribunaux administratifs.	15 octobre 1946
Loi n° 37,	en date du 30 octobre 1946, portant abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions.	5 novembre 1946
Loi n° 38,	en date du 30 octobre 1946, modifiant l'article 204 du code de procédure civile.	5 décembre 1946
Loi n° 39,	en date du 12 novembre 1946, relative au pavillon distinctif que devront porter les navires allemands et ex-allemands opérant sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle.	17 janvier 1947
Amendement,	signé le 12 novembre 1946, à la loi n° 25 portant réglementation et contrôle de la recherche scientifique.	17 novembre 1946
Loi n° 40,	en date du 30 novembre 1946, portant abrogation de la loi du 20 janvier 1934 sur l'organisation du travail national.	1er janvier 1947
Loi n° 41,	en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi n° 26 relative à l'impôt sur le tabac.	5 décembre 1946
Loi n° 42,	en date du 30 novembre 1946, portant amendement à la loi n° 12 relative aux modifications à la législation en matière d'impôts sur les revenus, sur les sociétés et sur les excédents de bénéfices.	5 décembre 1946
Loi n° 43,	en date du 20 décembre 1946, portant interdiction de fabrication, importation, exportation, transport et détention de matériel de guerre.	30 décembre 1946
Loi n° 44,	en date du 10 janvier 1947, portant abrogation de l'ordonnance du 11 octobre 1944 relative aux dispositions extraordinaires prises, en raison de la guerre totale, sur les baux, l'agriculture et les mesures en faveur des débiteurs.	15 mars 1947
Loi n° 45,	en date du 20 février 1947, portant abrogation des lois sur les domaines agricoles héréditaires et mise en vigueur des dispositions nouvelles régissant les exploitations agricoles et les forêts.	24 avril 1947
Loi n° 46,	en date du 25 février 1947, portant liquidation de l'Etat de Prusse.	25 février 1947
Loi n° 47,	en date du 10 mars 1947, portant cessation des opérations d'assurances allemandes à l'étranger.	10 mars 1947
Loi n° 48,	en date du 10 mars 1947, relative aux timbres-poste antérieurs à l'occupation.	10 avril 1947
Loi n° 49,	en date du 20 mars 1947, portant abrogation de la loi du Reich du 14 juillet 1933 sur la Constitution de l'Eglise Evangélique allemande.	20 mars 1947
Loi n° 50,	en date du 20 mars 1947, portant répression de la soustraction ou de l'emploi illicite de denrées alimentaires, de produits rationnés et de titres de rationnement.	7 avril 1947
Loi n° 51,	en date du 31 mars 1947, amendement à la loi n° 14 (Impôt sur les voitures automobiles).	5 avril 1947
Loi n° 52,	en date du 21 avril 1947, complétant la loi n° 16 du Conseil de Contrôle, sur le mariage.	29 avril 1947
Loi n° 53,	en date du 31 mai 1947, portant amendement à la loi relative à l'impôt sur les assurances, du 9 juillet 1937.	5 juin 1947
Loi n° 54,	en date du 10 juin 1947, portant modification à la loi n° 27 du Conseil de Contrôle (Impôt sur l'alcool).	16 juin 1947
Loi n° 55,	en date du 20 juin 1947, portant abrogation de certaines dispositions à la législation pénale.	25 juin 1947
Loi n° 56,	en date du 30 juin 1947, portant abrogation de la loi du 23 mars 1934 sur la réglementation du travail dans les administrations et entreprises publiques.	4 juillet 1947
Loi n° 57,	en date du 30 août 1947, relative à la dissolution et à la liquidation des compagnies d'assurances affiliées au Front du Travail Allemand.	6 septembre 1947
Loi n° 58,	en date du 30 août 1947: Additif à l'Appendice de la loi n° 2 du Conseil de Contrôle.	6 septembre 1947
Loi n° 59,	en date du 20 octobre 1947, amendant la loi n° 13 du Conseil de Contrôle (Modifications à la législation en matière d'impôt sur le capital).	1er janvier 1946.
Loi n° 60,	en date du 19 decembre 1947, portant abrogation de la législation nazie sur les films cinématographiques.	24 décembre 1947
Loi n° 61,	en date du 19 décembre 1947, portant amendement à la loi n° 12 du Conseil de Contrôle.	1er janvier 1948

Pour copie conforme:
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé:
R. G. RAW

Дата вступления в силу законов Контрольного Совета

		Дата вступления в силу
Закон № 1	от 20 сентября 1945 года об отмене нацистских законов.	20 сентября 1945 г.
Закон № 2	от 10 октября 1945 года о прекращении и ликвидации нацистских организаций.	12 октября 1945 г.
Закон № 3	от 20 октября 1945 года о повышении налогов на жалование и подоходных налогов.	22 октября 1945 г.
Закон № 4	от 30 октября 1945 года о реорганизации немецкой судебной системы.	2 ноября 1945 г.
Закон № 5	от 30 октября 1945 года о вступлении во владение и распоряжение германским имуществом за границей.	4 ноября 1945 г.
Закон № 6	от 10 ноября 1945 года о хранении документов и выдаче надлежащим образом заверенных копий.	14 ноября 1945 г.
Закон № 7	от 30 ноября 1945 года о нормировании электричества и газа.	4 декабря 1945 г.
Закон № 8	от 30 ноября 1945 года об отмене и запрещении военного обучения.	1 декабря 1945 г.
Закон № 9	от 30 ноября 1945 года о конфискации имущества, принадлежащего акционерному обществу „И. Г. Фарбениндустри", и контроле за ним.	4 декабря 1945 г.
Закон № 10	от 20 ноября 1945 года о наказании лиц виновных в военных преступлениях, преступлениях против мира и против человечности.	24 декабря 1945 г.
Закон № 11	от 30 января 1946 года об отмене некоторых положений уголовного немецкого закона.	4 февраля 1946 г.
Закон № 12	с приложениями „A", „B" и „C" от 11 февраля 1946 года об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль.	22 февраля 1946 г.
Закон № 13	от 11 февраля 1946 года об изменении законов о поимущественном налоге.	22 февраля 1946 г.
Закон № 14	от 11 февраля 1946 года об изменении законов о налоге на автомашины.	22 февраля 1946 г.
Закон № 15	от 11 февраля 1946 года об изменении закона о налоге с оборота.	22 февраля 1946 г.
Закон № 16	от 20 февраля 1946 года о браке.	1 марта 1946 г.
Закон № 17	от 28 февраля 1946 года об изменении законов о налоге с наследства.	7 марта 1946 г.
Закон № 18	от 8 марта 1946 года жилищный закон.	14 марта 1946 г.
Закон № 19	от 20 марта 1946 года об изменении закона № 7 „О нормировании электричества и газа".	1 апреля 1946 г.
Закон № 20	от 20 марта 1946 года о повышении телефонных и телеграфных тарифов.	1 апреля 1946 г.
Закон № 21	от 30 марта 1946 года о немецких трудовых судах.	4 апреля 1946 г.
Закон № 22	от 10 апреля 1946 года о производственных советах.	17 апреля 1946 г.
Закон № 23	от 10 апреля 1946 года о запрещении военного строительства в Германии.	17 апреля 1946 г.
Закон № 24	от 29 апреля 1946 года об отмене закона от 30 сентября 1936 года.	4 мая 1946 г.
Закон № 25	от 29 апреля 1946 года о контроле за научно исследовательской работой.	7 мая 1946 г.
Закон № 26	от 10 мая 1946 года о налоге на табак.	17 мая 1946 г.
Закон № 27	от 10 мая 1946 года о налоге на спирт.	17 мая 1946 г.
Закон № 28	от 10 мая 1946 года о налоге на пиво и спички.	17 мая 1946 г.
Закон № 29	от 31 мая 1946 года о выдаче заверенных копий документов (Отмена закона № 6 Контрольного Совета).	5 июня 1946 г.
Закон № 30	от 20 июня 1946 года о налоге на сахар.	24 июня 1946 г.
Закон № 31	от 1 июля 1946 года о запрещении полицейских бюро и полицейских агентств по контролю за политической деятельностью.	5 июля 1946 г.
Закон № 32	от 10 июля 1946 года о применении женского труда на строительных и восстановительных работах.	14 июля 1946 г.
Закон № 33	от 20 июля 1946 года о переписи населения Германии.	25 июля 1946 г.
Закон № 34	от 20 августа 1946 года о ликвидации „Вермахт".	26 августа 1946 г.
Закон № 35	от 20 августа 1946 года о примирительных и арбитражных органах по трудовым конфликтам.	26 августа 1946 г.
Закон № 36	от 10 октября 1946 года об административных судах.	15 октября 1946 г.
Закон № 37	от 30 октября 1946 года об отмене законоположений о наследовании.	5 ноября 1946 г.
Закон № 38	от 30 октября 1946 года об изменении статьи 204-й гражданско-процессуального кодекса.	5 ноября 1946 г.
Закон № 39	от 12 ноября 1946 года об опознавательном флаге, который должны будут нести германские и бывшие германские суда, находящиеся под контролем Союзной Контрольной Власти.	17 января 1947 г.
Об изменении	закона № 25 о контроле за научно-исследовательской работой от 12 ноября 1946 года.	17 ноября 1946 г.
Закон № 40	от 30 ноября 1946 года об отмене закона от 20 января 1934 года „Об организации национального труда".	1 января 1947 г.
Закон № 41	от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 26 „О налоге на табак".	5 декабря 1946 г.
Закон № 42	от 30 ноября 1946 года об изменении закона № 12 „Об изменении законов о подоходном налоге, налоге на корпорации и налоге на сверхприбыль".	5 декабря 1946 г.
Закон № 43	от 20 декабря 1946 года о запрещении производства, экспорта, импорта, перевозок и хранения военных материалов.	30 декабря 1946 г.
Закон № 44	от 10 января 1947 года об отмене постановления от 1 октября 1944 года „О чрезвычайных мерах, касающихся прав аренды, эксплоатации земли и ликвидации задолженности в связи с тотальной войной".	15 марта 1947 г.
Закон № 45	от 20 февраля 1947 года об отмене законодательства о наследственных дворах и введении других положений, регулирующих сельскохозяйственные и лесные участки.	24 апреля 1947 г.
Закон № 46	от 25 февраля 1947 года о ликвидации Прусского государства.	25 февраля 1947 г.
Закон № 47	от 10 марта 1947 года о прекращении германских страховых операций за границей.	10 марта 1947 г.
Закон № 48	от 10 марта 1947 года о дооккупационных почтовых марках.	10 апреля 1947 г.
Закон № 49	от 20 марта 1947 года об отмене германского закона от 14 июля 1933 года о конституции немецкой евангелической церкви.	20 марта 1947 г.
Закон № 50	от 20 марта 1947 года о мерах наказания за хищение и незаконное использование нормированных продуктов и товаров и документов на них.	7 апреля 1947 г.
Закон № 51	от 31 марта 1947 года об изменении закона № 14 Контрольного Совета „О налоге на автомашины".	5 апреля 1947 г.
Закон № 52	от 21 апреля 1947 года об изменении закона № 16 Контрольного Совета „О браке".	29 апреля 1947 г.
Закон № 53	от 31 мая 1947 года об изменении закона о налоге на страхование от 9 июля 1937 года.	5 июня 1947 г.
Закон № 54	от 10 июня 1947 года об изменении закона № 27 Контрольного Совета „О налоге на спирт".	16 июня 1947 г.
Закон № 55	от 25 июля 1947 года о межзональном обмене печатными материалами и фильмами.	25 июня 1947 г.
Закон № 56	от 30 июня 1947 года об отмене закона от 23 марта 1934 года „О регулировании труда в общественных учреждениях и предприятиях".	4 июля 1947 г.
Закон № 57	от 30 августа 1947 года о роспуске и ликвидации страховых компаний, связанных с „Германским трудовым фронтом".	6 сентября 1947 г.
Закон № 58	от 30 августа 1947 года о дополнении к приложению закона № 2 Контрольного Совета.	6 сентября 1947 г.
Закон № 59	от 20 октября 1947 года об изменении зокана № 13 Контрольного Совета „Об изменении законов о поимущественном налоге".	1 января 1946 г.
Закон № 60	от 19 декабря 1947 года об отмене нацистского законодательства о кинофильмах.	24 декабря 1947 г.
Закон № 61	от 19 декабря 1947 года об изменении закона № 12 Контрольного Совета.	1 января 1948 г.

С подлинным верно:

Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Р. Г. РОУ

Datum des Inkraftsetzens der vom Kontrollrat erlassenen Gesetze

		Datum des Inkraftsetzens
Gesetz Nr. 1,	vom 20. September 1945, bezüglich der Aufhebung von Nazi-Gesetzen.	20. September 1945
Gesetz Nr. 2,	vom 10. Oktober 1945, bezüglich der Auflösung und Liquidierung der Nazi-Organisationen.	12. Oktober 1945
Gesetz Nr. 3,	vom 20. Oktober 1945, bezüglich der Erhöhung von Steuersätzen.	22. Oktober 1945
Gesetz Nr. 4,	vom 30. Oktober 1945, bezüglich der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens.	2. November 1945
Gesetz Nr. 5,	vom 30. Oktober 1945, bezüglich der Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland.	4. November 1945
Gesetz Nr. 6,	vom 10. November 1945, bezüglich der Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften.	14. November 1945
Gesetz Nr. 7,	vom 30. November 1945, bezüglich der Rationierung von Elektrizität und Gas.	4. Dezember 1945
Gesetz Nr. 8,	vom 30. November 1945, bezüglich der Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung.	1. Dezember 1945
Gesetz Nr. 9,	vom 30. November 1945, bezüglich der Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens der I. G. Farbenindustrie.	4. Dezember 1945
Gesetz Nr. 10,	vom 20. Dezember 1945, bezüglich der Bestrafung von Personen, die sich Kriegsverbrechen, Verbrechen gegen den Frieden oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit schuldig gemacht haben.	24. Dezember 1945
Gesetz Nr. 11,	vom 30. Januar 1946, bezüglich der Aufhebung einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts.	4. Februar 1946
Gesetz Nr. 12,	vom 11. Februar 1946, bezüglich der Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung.	22. Februar 1946
Gesetz Nr. 13,	vom 11. Februar 1946, bezüglich der Änderung der Vermögensteuergesetze.	22. Februar 1946
Gesetz Nr. 14,	vom 11. Februar 1946, bezüglich der Änderung der Kraftfahrzeugsteuergesetze.	22. Februar 1946
Gesetz Nr. 15,	vom 11. Februar 1946, bezüglich der Abänderung der Umsatzsteuergesetze.	22. Februar 1946
Gesetz Nr. 16,	vom 20. Februar 1946, bezüglich der Ehe.	1. März 1946
Gesetz Nr. 17,	vom 28. Februar 1946, bezüglich der Änderung der Erbschaftsteuergesetze.	7. März 1946
Gesetz Nr. 18,	vom 8. März 1946, bezüglich des Wohnungsgesetzes.	14. März 1946
Gesetz Nr. 19,	vom 20. März 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. November 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas.	1. April 1946
Gesetz Nr. 20,	vom 20. März 1946, bezüglich der Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphengebühren.	1. April 1946
Gesetz Nr. 21,	vom 30. März 1946, bezüglich des Deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes.	4. April 1946
Gesetz Nr. 22,	vom 10. April 1946, bezüglich der Betriebsräte.	17. April 1946
Gesetz Nr. 23,	vom 10. April 1946, bezüglich des Verbots militärischer Bauten in Deutschland.	17. April 1946
Gesetz Nr. 24,	vom 29. April 1946, bezüglich der Aufhebung des Gesetzes vom 30. September 1936.	4. Mai 1946
Gesetz Nr. 25,	vom 29. April 1946, bezüglich der Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung.	7. Mai 1946
Gesetz Nr. 26,	vom 10. Mai 1946, bezüglich der Tabaksteuer.	17. Mai 1946
Gesetz Nr. 27,	vom 10. Mai 1946, bezüglich der Branntweinsteuer.	17. Mai 1946
Gesetz Nr. 28,	vom 10. Mai 1946, bezüglich der Bier- und Zündholzsteuer.	17. Mai 1946
Gesetz Nr. 29,	vom 31. Mai 1946, bezüglich der Ausfertigung beglaubigter Abschriften von Schriftstücken (Aufhebung des Gesetzes Nr. 6 des Kontrollrats).	5. Juni 1946
Gesetz Nr. 30,	vom 20. Juni 1946, bezüglich der Zuckersteuer.	24. Juni 1946
Gesetz Nr. 31,	vom 1. Juli 1946, bezüglich der Polizeibüros und -agenturen politischen Charakters.	5. Juli 1946
Gesetz Nr. 32,	vom 10. Juli 1946, bezüglich der Beschäftigung von Frauen bei Bau- und Wiederaufbauarbeiten.	14. Juli 1946
Gesetz Nr. 33,	vom 20. Juli 1946, bezüglich der Volkszählung in Deutschland.	25. Juli 1946
Gesetz Nr. 34,	vom 20. August 1946, bezüglich der Auflösung der Wehrmacht.	26. August 1946
Gesetz Nr. 35,	vom 20. August 1946, bezüglich der Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten.	26. August 1946
Gesetz Nr. 36,	vom 10. Oktober 1946, bezüglich der Verwaltungsgerichte.	15. Oktober 1946
Gesetz Nr. 37,	vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts.	5. November 1946
Gesetz Nr. 38,	vom 30. Oktober 1946, bezüglich der Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung.	5. November 1946
Gesetz Nr. 39,	vom 12. November 1946, bezüglich der Erkennungsflagge, welche alle deutschen und ehemals deutschen Schiffe zu führen haben, die der Alliierten Kontrollbehörde unterstehen.	17. Januar 1947
„Änderung des	Gesetzes Nr. 25, „Regelung und Überwachung der naturwissenschaftlichen Forschung", vom 12. November 1946.	17. November 1946
Gesetz Nr. 40,	vom 30. November 1946, bezüglich der Aufhebung des „Gesetzes zur Ordnung der Nationalen Arbeit" vom 20. Januar 1934.	1 Januar 1947
Gesetz Nr. 41,	vom 30. November 1946, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer).	5. Dezember 1946
Gesetz Nr. 42,	vom 30, November 1946, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 über „Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung".	5. Dezember 1946
Gesetz Nr. 43,	vom 20. Dezember 1946, bezüglich des Verbots der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, der Beförderung und der Lagerung von Kriegsmaterial.	30. Dezember 1946
Gesetz Nr. 44,	vom 10. Januar 1947, bezüglich der Aufhebung der Verordnung vom 11. Oktober 1944 über außerordentliche Maßnahmen im Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht aus Anlaß des totalen Krieges.	15. März 1947
Gesetz Nr. 45,	vom 20. Februar 1947, bezüglich der Aufhebung der Erbhofgesetze und Einführung neuer Bestimmungen über land- und forstwirtschaftliche Grundstücke.	24. April 1947
Gesetz Nr. 46,	vom 25. Februar 1947, bezüglich der Auflösung des Staates Preußen.	25. Februar 1947
Gesetz Nr. 47,	vom 10. März 1947, bezüglich der Einstellung der deutschen Versicherungstätigkeit im Ausland.	10. März 1947
Gesetz Nr. 48,	vom 10. März 1947, bezüglich der Briefmarken der Vorbesetzungszeit.	10. April 1947
Gesetz Nr. 49,	vom 20. März 1947, bezüglich der Aufhebung des Reichsgesetzes über die Verfassung der Deutschen Evangelischen Kirche vom 14. Juli 1933.	20. März 1947
Gesetz Nr. 50,	vom 20. März 1947, bezüglich der Bestrafung der Entwendung und des rechtswidrigen Gebrauchs von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln und Gütern und von Urkunden, die sich auf Zwangsbewirtschaftung beziehen.	7. April 1947
Gesetz Nr. 51,	vom 31. März 1947, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 14 (Kraftfahrzeugsteuergesetz).	5. April 1947
Gesetz Nr. 52,	vom 21. April 1947, bezüglich der Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 16 — Ehegesetz.	29. April 1947
Gesetz Nr. 53,	vom 31. Mai 1947, bezüglich der Änderungen des Versicherungssteuergesetzes vom 9. Juli 1937.	5. Juni 1947
Gesetz Nr. 54,	vom 10. Juni 1947, bezüglich der Änderung des Gesetzes Nr. 27 des Kontrollrats. (Branntweinsteuer.)	16. Juni 1947
Gesetz Nr. 55,	vom 20. Juni 1947, bezüglich der Aufhebung von Vorschriften auf dem Gebiet des Strafrechts.	25. Juni 1947
Gesetz Nr. 56,	vom 30. Juni 1947, bezüglich der Aufhebung des Gesetzes zur Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben vom 23. März 1934.	4. Juli 1947
Gesetz Nr. 57,	vom 30. August 1947, bezüglich der Auflösung und Liquidierung von der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften.	6. September 1947
Gesetz Nr. 58,	vom 30. August 1947, bezüglich der Ergänzung des Anhanges zum Gesetz Nr. 2 des Kontrollrats.	6. September 1947
Gesetz Nr. 59	vom 20. Oktober 1947, bezüglich Änderung des Kontrollratsgesetzes Nr. 13: „Änderung der Vermögensteuergesetze."	1. Januar 1948
Gesetz Nr. 60,	vom 19. Dezember 1947, bezüglich der Aufhebung nationalsozialistischer Gesetzgebung betreffend Filme.	24. Dezember 1947
Gesetz Nr. 61,	vom 19. Dezember 1947, bezüglich Änderung des Kontrollratgesetzes Nr. 12 (Änderung der Gesetzgebung in bezug auf Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Gewinnabführung).	1. Januar 1948

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates
gez.: R. G. RAW

311

DAS

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

ist der Allgemeinheit zugänglich. Bisher sind die Hefte 1 bis 18 und ein Ergänzungsband erschienen. Heft 1 bis 17 und Ergänzungsband kosten je Heft RM 2.—, ab Heft 18 Einzelpreis RM 1.40, zuzüglich Porto und Verpackung beim Bezug im Streifband

Bestellungen nimmt jede Buchhandlung entgegen

Das Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland kann auch direkt durch den für die Gesamtauslieferung in ganz Deutschland konzessionierten

BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH
BERLIN N 65, SEESTRASSE 64
bezogen werden

Postscheckkonto: Berlin 431 • Bankkonto: Berliner Stadtkontor, Berlin C 111, Konto 7526

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
19

31 August 1948

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstrasse

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
19

31 août 1948

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstrasse

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
19

31 августа 1948 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
19

31. August 1948

BERLIN
ALLIIERTES SEKRETARIAT
Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH, BERLIN N 65, Seestraße 64
Einzelpreis RM 1,40

OFFICIAL GAZETTE
OF THE CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

Number 19

CONTENTS

Page

104. **Law No. 62** dated 20 February 1948, Repealing certain Laws, Ordinances, and Decrees Promulgated by the Nazi Government concerning Churches 313

Erratum. French text only of Law No. 16 (No. 4 of the Official Gazette of the Control Council for Germany) 313

Alphabetical Index of subjects contained in Issues 1—19, inclusive, of the Official Gazette of the Control Council (Each number indicates a page-reference) 314

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 19

SOMMAIRE

Pages

104. **Loi N° 62,** en date du 20 février 1948, portant abrogation de certains lois, ordonnances et décrets en matière ecclésiastique, promulgués par le gouvernement hitlérien 313

Correctif au texte français de la Loi N° 16 (N° 4 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne) 313

Index Analytique des matières contenues dans les numéros 1 à 19 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle (Renvoi à la pagination) 314

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ

Номер 19

СОДЕРЖАНИЕ

Стр

104. **Закон № 62** от 20 февраля 1948 г. об отмене некоторых изданных нацистским правительством законов, постановлений и указов, касающихся церквей 313

Поправка к французскому тексту закона № 16 (журнал № 4 „Ведомостей Контрольного Совета") 313

Алфавитный указатель материала, содержащегося в Ведомостях Контрольного Совета с журнала № 1 по № 19 (указаны страницы) 314

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 19

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

104. **Gesetz Nr. 62,** vom 20. Februar 1948, bez. der Aufhebung von Gesetzen, Verordnungen und Erlassen in Kirchenangelegenheiten, die von der nationalsozialistischen Regierung erlassen wurden 313

Berichtigung des französischen Textes des Gesetzes Nr. 16 (Nr. 4 Amtsblatt des Kontrollrats in Deutschland) 313

Alphabetischer Index des Inhaltes der Nummern 1 bis 19 des Amtsblattes des Kontrollrats. (Die Zahlen geben die Seiten im Amtsblatt an) . . 314

Law No. 62

Repealing certain Laws, Ordinances, and Decrees Promulgated by the Nazi Government concerning Churches

The Control Council enacts as follows:

Article I

The following laws and decrees are hereby repealed, together with all supplementary and explanatory laws, ordinances, and decrees promulgated by the Nazi Government:

1. Law concerning the Safeguarding of the German Evangelical Church (Gesetz zur Sicherung der Deutschen Evangelischen Kirche) of 24th September, 1935 (RGBl. I. p. 1178);
2. Law concerning the Arbitration Procedure in Legal Affairs of the Evangelical Church (Gesetz über das Beschlußverfahren in Rechtsangelegenheiten der Evangelischen Kirche) of 26th June, 1935 (RGBl. I, p. 774);
3. Decree concerning the Concentration of Jurisdiction of the Reich and Prussia in Religious Affairs (Erlaß über die Zusammenfassung der Zuständigkeiten des Reiches und Preußens in Kirchenangelegenheiten) of 16th July, 1935 (RGBl I, p. 1029).

Article II

Nothing in this law shall revive any legislation which was abrogated or superseded by any provision or enactment repealed by this Law.

Article III

This Law shall become effective on 20th March, 1948.

Done at Berlin on 20 February, 1948.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for Sir Brian H. ROBERTSON, Bart.
General

Loi N° 62

Abrogation de certains lois, ordonnances et décrets en matière ecclésiastique, promulgués par le gouvernement hitlérien.

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article Ier

Sont abrogés les lois et décrets suivants, ainsi que les lois, ordonnances et décrets supplémentaires et interprétatifs promulgués par le gouvernement hitlérien.

1. Loi du 24 septembre 1935 garantissant la sécurité de l'Eglise Evangélique allemande (Gesetz zur Sicherung der Deutschen Evangelischen Kirche) (RGBl. I, p. 1178);
2. Loi du 26 juin 1935 sur la procédure par voie de décision dans les affaires juridiques concernant l'Eglise Evangélique (Gesetz über das Beschlußverfahren in Rechtsangelegenheiten der Evangelischen Kirche) (RGBl. I, p. 774).
3. Décret du 16 juillet 1935 relatif à la centralisation de la juridiction du Reich et de la Prusse dans les affaires religieuses (Erlaß über die Zusammenfassung der Zuständigkeiten des Reiches und Preußens in Kirchenangelegenheiten) (RGBl. I, p. 1029).

Article II

La promulgation de la présente loi n'implique pas le rétablissement des actes législatifs antérieurs abrogés par les dispositions ou les prescriptions supprimées par la présente loi.

Article III

La présente loi entrera en vigueur le 20 mars 1948.

Fait à Berlin, le 20 février 1948.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour Sir Brian H. ROBERTSON, Bart.
General

Correctif

au texte français de la Loi N° 16

Au N° 4 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle en Allemagne, page 81, Article 26, § 2, 1ère ligne:

Au lieu de: „L'époux qui avait connaissance de la nullité du mariage ...",

lire: „L'époux qui n'avait pas connaissance de la nullité du mariage ..."

Закон № 62

об отмене некоторых изданных нацистским правительством законов, постановлений и указов, касающихся церквей.

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Настоящим отменяются следующие изданные нацистским правительством законы и указы вместе с дополнительными и разъяснительными законами, постановлениями и указами:

1. Закон об охране германской евангелической церкви (Gesetz zur Sicherung der Deutschen Evangelischen Kirche) от 24 сентября 1935 г. (RGBl. I, стр. 1178).
2. Закон об арбитражной процедуре в юридических делах евангелической церкви (Gesetz über das Beschlußverfahren in Rechtsangelegenheiten der Evangelischen Kirche) от 26 июня 1935 г. (RGBl. I, стр. 774).
3. Указ о концентрации юрисдикции империи и Пруссии по религиозным делам (Erlaß über die Zusammenfassung der Zuständigkeiten des Reiches und Preußens in Kirchenangelegenheiten) от 16 июля 1935 г. (RGBl. I, стр. 1029).

Статья II

Настоящий закон не восстанавливает законодательства, отмененного или замененного любым положением или законодательным актом, отменяемым настоящим законом.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу 20 марта 1948 г.

Составлен в Берлине 20 февраля 1948 г.

Генерал армии В. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерала армии Б. Г. РОБЕРТСОН

Gesetz Nr. 62

Aufhebung von Gesetzen, Verordnungen und Erlassen in Kirchenangelegenheiten, die von der nationalsozialistischen Regierung erlassen wurden.

Der Kontrollrat erläßt das nachstehende Gesetz:

Artikel I

Die folgenden Gesetze und Erlasse einschließlich der zusätzlichen Gesetze, Durchführungsbestimmungen, Verordnungen und Erlasse werden hiermit aufgehoben:

1. Gesetz vom 24. September 1935 zur Sicherung der deutschen Evangelischen Kirche (RGBl. I, S. 1178).
2. Gesetz vom 26. Juni 1935 über das Beschlußverfahren in Rechtsangelegenheiten der Evangelischen Kirche (RGBl. I, S. 774).
3. Erlaß vom 16. Juli 1935 über die Zusammenfassung der Zuständigkeiten des Reiches und Preußens in Kirchenangelegenheiten (RGBl. I, S. 1029).

Artikel II

Dieses Gesetz setzt keinen Gesetzesakt wieder in Kraft, der durch die durch dieses Gesetz aufgehobenen Bestimmungen oder Vorschriften aufgehoben oder ersetzt worden ist.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am 20. März 1948 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 20. Februar 1948.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, General der Armee; *V. Sokolovsky*, Marschall der Sowjetunion; *Lucius D. Clay*, General, und *N. C. D. Brownjohn*, Generalmajor für *Sir Brian H. Robertson, Bart.*, General, unterzeichnet.)

ALPHABETICAL INDEX

of subjects contained in Issues 1—19, inclusive, of the Official Gazette of the Control Council

(Each number indicates a page-reference)

Abolition of German land, sea and air forces: see Additional Requirements; — of Extraordinary Hitler Courts: 22; — of the State of Prussia: 260; Access of allied representatives to all establishments: see Additional Requirements; Accused (rights of): 22; Additional Requirements: 8; Administrative Courts: 183; Administration (elimination of Nazis from): 98 and 228; — of German prisons: 46; Administrations and Public Enterprises (labor regulation in): 287. Adoption of a standard time: 41; Advance Payment of taxes: 66; Advisory Committees in Labor Offices: 153; Agricultural lands, new measures on: 256; Agriculture: see Additional Requirements; — repeal of extraordinary provisions: 256; — repeal of new laws and provisions: 256; Aircraft, prohibition of: see Additional Requirements; Alcohol, tax on: 149 and 284; Alimony, rights of parties: 90; Amendment to the Code of Civil procedure: 220; — to Directive 24 (elimination of Nazis from administrations): 228; — to Directive 43 (Interzonal passes to German civilians): 274; — to Law nº 5 (German assets abroad): 160; — to Law nº 7 (rationing of electricity and gas): 122; — to Law nº 12 (income tax, corporation tax and excess profits tax): 231 and 297; — to Law nº 13 (property tax law): 294; — to Law nº 14 (motor vehicle tax): 267; — to Law nº 25 (control of scientific research): 227; — to Law nº 26 (tax on tobacco): 229; — to Law nº 27 (tax on alcohol): 284; — to the law of 9.7/37 (insurance tax): 282; — to Legislation on taxes: 60, 71, 73, 75, 94, 231; Ammunition, confiscation and surrender of: 130; Annulment of Marriages: 82; Anti-democratic Propaganda: 162; Arbitratien in labor conflicts: 174; Archives, supply of documents: see Additional Requirements; Armed Forces (German): see Additional Requirements and 5, 43, 172, 199, 206; Arming of the German Police: 42; Arms (confiscation and surrender of): 130; Army: see Armed Forces; Arrest of war criminals, Nazis and Militarists: 184; Assets (foreign) in Germany: see Additional Requirements; — of the German Reich in Germany and abroad: see Additional Requirements; — German, abroad: see Additional Requirements; — German, abroad, amendment to Law nº 5: 160; — German, abroad (vesting and marshalling of): 27.

Basic Table for assessed income tax (1946): 68; Basic Wages Tax Table (1946): 69; Beer (tax on): 150; Building work (employment of women): 166; Business Officials: 109.

INDEX ANALYTIQUE

des matières contenues dans les numéros 1 à 19 du Journal Officiel du Conseil de Contrôle

(Renvoi à la pagination)

Abolition de l'Etat de Prusse: 262; — des forces allemandes de terre, de mer et de l'air: cf. exigences additionnelles; — des tribunaux d'exception hitlériens: 22; abrogation de certaines dispositions du droit pénal: 55, 284; — de certaines dispositions législatives relatives aux successions: 220; — de la législation nazie sur les films cinématographiques: 296; — de la loi du 30. 9. 1936 sur la communication des livres et registres publics: 137; — de la loi Nº 6 sur la délivrance de copies de documents: 156; — de la loi du 14 7. 1933 sur l'Eglise évangélique allemande: 265; — de la loi du 20. 1. 1934 sur l'organisation du travail national: 229; — de la loi du 23. 3. 1934 sur le travail dans les administrations et entreprises publiques: 287; — de lois, ordonnances et décrets en matière ecclésiastique: 313; — des lois sur les domaines agricoles héréditaires: 256; — de lois nazies: 6; — de l'ordonnance allemande du 11. 10. 1944 (baux, moratoires, etc.): 256; accès des représentants alliés à tous établissements: cf. exigences additionnelles; accusé (droits de l'): 22; actes législatifs du Conseil de Contrôle (publication des): 39; — législatifs et autres du Conseil de Contrôle: 279; action législative du Conseil de Contrôle: 38; additif à l'appendice de la loi Nº 2 (liste des organisations nazies devant être dissoutes): 293; administration (tribunaux): 183; — des prisons: 46; administrations (élimination des nazis): 98, 228; — et entreprises publiques (travail dans les): 287; adoption d'une heure officielle: 41; aéronefs (interdiction): cf. exigences additionnelles; agences de police à caractère politique: 163; agriculteurs (revenus des): 64; agriculture: cf. exigences additionnelles; — (abrogation de dispositions extraordinaires): 256; — (abrogation de lois et adoption de dispositions nouvelles): 256; alcool (impôt sur l'): 149, 284; allemands susceptibles d'être dangereux: 184; allumettes (impôt sur les): 150; amendement à la directive Nº 24 (élimination des nazis des administrations): 228; — à la directive Nº 43 (laissez-passer interzones pour les civils allemands): 274; — à la loi Nº 5 (avoirs allemands à l'étranger): 160; — à la loi Nº 7 (rationnement de l'électricité et du gaz): 122; — à la loi Nº 12 (impôts sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfices): 231, 297; — à la loi Nº 13 (impôt sur le capital): 294; — à la loi Nº 14 (impôt sur les automobiles): 267; — à la loi Nº 25 (réglementation de la recherche scientifique): 227; — à la loi Nº 26 (impôt sur le tabac): 229; — à la loi Nº 27 (impôt sur l'alcool): 284; — à la loi du 9. 7. 1937 (impôt sur les assurances): 282; annulation du mariage: 82; antidémocratique (propagande): 162; arbitrage dans les conflits du travail (organes d'): 174; archivistes (fourniture de documents): cf. exigences additionnelles; armée: cf. forces armées; armement de la police: 42; armes (confiscation et remise des): 130; arrestation des criminels de guerre, nazis et militaristes: 184; assurances allemandes à l'étranger (cessation des): 263; — (compagnies d') affiliées au Front du travail: 289; — (impôt sur les): 282; — sociales: 146; augmentation

Алфавитный указатель

материала, содержащегося в Ведомостях Контрольного Совета с журнала № 1 по № 19

(Указаны страницы)

Автомашины (налог на ...), закон № 14, стр. 73; — (изменение закона о налоге на ...), закон № 51, стр. 267; агентства (запрещение полицейских бюро и полицейских ...), закон № 31, стр. 163; административные суды, закон № 36, стр. 183; арест и наказание военных преступников, директива № 38, стр. 184.

Безработные (регистрация), стр. 131; — (учет трудоспособного населения), приказ № 3, стр. 131; биржи труда (совещательные комитеты при ...), директива № 29, стр. 153; брак, закон № 16, стр. 77; — (изменение закона № 16 о ...), закон № 52, стр. 273; — (запрет вступления в ...), стр. 77; — (заключение ...), стр. 78; — (недействительность ...), стр. 79; — (об'явление ... недействительным), стр. 82; — (повторное вступление в ...), стр. 84.

Военное строительство (запрещение в Германии), закон № 23, стр. 136; ведомости (выпуск), стр. 39; вооружение германской полиции, директива № 16, стр. 42; вооруженные силы (демобилизация и роспуск), директива № 18, стр. 43; — (ликвидация немецких), закон № 34, стр. 172; военнопленные (передвижение немецких), стр. 45; время (регламентация рабочего ...), директива № 26, стр. 115; — (установление в Германии единого), директива № 15, стр. 41.

Гарантия (прав подсудимого), стр. 22; Германия (некоторые дополнительные требования к ...), обращение № 2, стр. 8; государство (ликвидация Прусского ...), закон № 46, стр. 262.

ALPHABETISCHER INDEX

des Inhaltes der Nummern 1—19 des Amtsblattes des Kontrollrates.

(Die Zahlen geben die Seiten im Amtsblatt an)

Abänderung des Artikels III des Gesetzes Nr. 5: 160; Abgrenzung der Merkmale der Fischereiboote: 224; — der Merkmale der Schiffe: 180; — der Merkmale der Sportboote: 225; Ablieferung von Waffen und Munition: 130; Abrüstung: vgl. zusätzliche Forderungen; Abschaffung der Hitlerschen Ausnahme- und Sondergerichte: 22; — der Land-, See- und Luftstreitkräfte: vgl. zusätzliche Forderungen; Abschriften, Ausfertigung von beglaubigten: 31, 156; Absetzung nationalsozialistischer Beamter: 98, 228; Abzüge für Werbungskosten: 65; Ämter (Absetzung von Nationalsozialisten): 98, 228; Änderung der Direktive Nr. 24 (Entfernung von Nazis aus Ämtern): 228; — der Direktive Nr. 43 (Interzonenpässe für deutsche Zivilisten): 274; — der Steuergesetzgebung: 60, 71, 73, 75, 94, 231; — des Gesetzes Nr. 5 (Deutsches Vermögen im Ausland): 160; — des Gesetzes Nr. 7 (Rationierung von Elektrizität und Gas): 122; — des Gesetzes Nr. 12 (Einkommen- und Körperschaftsteuer, Gewinnabführung): 231, 297; — des Gesetzes Nr. 13 (Vermögensteuer): 294; — des Gesetzes Nr. 14 (Kraftfahrzeugsteuer): 267; — des Gesetzes Nr. 25 (Regelung der naturwissenschaftlichen Forschung): 227; — des Gesetzes Nr. 26 (Tabaksteuer): 229; — des Gesetzes Nr. 27 (Branntweinsteuer): 284; — des Paragraphen 204 der Zivilprozeßordnung: 220; — des Versicherungssteuergesetzes vom 9. Juli 1937: 282; Amtsblatt: 39; Amtssprachen: 39; Angeklagten, Rechte des: 22; Angestellte und Arbeiter, Grenzübertritt für: 213; angewandte naturwissenschaftliche Forschung, Unter das Verbot fallende: 141, 142; Anordnung zum Gesetz Nr. 5 (Deutsche Auslandsvermögen): 160; antidemokratische Propaganda: 162; Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben: 287; — nationale (Ordnung): 229; Arbeitsämter: 153; arbeitsbefreite Personen: 132; Arbeitsfähige (Registrierung): 131; Arbeitsgerichtsgesetz: 124; Arbeitslöhne: 40; Arbeitslose (Registrierung und Unterbringung in Arbeit): 131; Arbeitsstreitigkeiten: 174; Arbeitszeit: 115; Archivare: vgl. zusätzliche Forderungen; Armee: vgl. bewaffnete Kräfte; Aufbewahrung von Schriftstücken: 31; Aufhebung der Ehe: 82; — der Erbhofgesetze: 256; — der Nazigesetze betreffend Filme: 296; — der Verordnung vom 11. Oktober 1944 (Pacht-, Landbewirtschaftung- und Entschuldungsrecht): 256; — des Gesetzes vom 20. Januar 1934 (Ordnung der nationalen Arbeit): 229; — des Gesetzes vom 23. März 1934 (Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben): 287; — des Gesetzes vom 30. September 1936 (Einsicht in gerichtliche öffentliche Bücher): 137; — des Gesetzes Nr. 6 (Ausführung beglaubigter Abschriften): 156; — des Reichsgesetzes über die Verfassung der deutschen evangelischen Kirche: 265; — einiger Bestimmungen des Erbrechts: 220; — einzelner Bestimmungen des deutschen Strafrechts: 55, 284; — von Gesetzen, Verordnungen und Erlassen in Kirchenangelegenheiten: 313; — von Nazigesetzen: 6, 296; Auflösung der deutschen bewaffneten Kräfte: vgl. zusätzliche Forderungen, 43, 172; — der Nazi-Organisationen: 19; — des Staates Preußen: 262; — und Liquidierung von Versicherungsgesellschaften der deutschen Arbeitsfront: 289; Aufsichtsratsvergütungen, Steuer auf: 63; Aufstellung des Kontrollrates: 4; Ausbildung, militärische (Verbot):

Capital Yield (tax on): 63; **Celebration** of marriage: 78; — of re-marriage: 84; **Census** of Population 166; — of Population of employable age: 131; **Certified** copies of documents and deliverance thereof: 31 and 156; **Characteristics** of fishing fleet (limitation of): 224; — of pleasure craft: 225; — of ships: 180; **Chemical** products on which research is prohibited: 142 and 143; **Children** (maintenance of): 91; **Civil Procedure** (code of): 220; **Civil servants** and business officials (Nazi) subject to investigation and removal from office: 106, 109, 198, 206; **Civilians**, German, evacuated: see Additional Requirements; — German (interzonal passes): 215; **Coal mines**: 213; **Coastal** shipping: 181; **Code** on civil procedure (amendment of): 220; **Conciliation** machinery in labor conflicts: 174; **Confiscation** of Nazi literature and publications: 151 and 172; — and surrender of arms and ammunition: 130; **Conflicts**, labor (conciliation machinery for): 174; **Construction** (German naval): see Additional Requirements; — military (prohibition of): 136; **Control**: see Additional Requirements; — and censorship of the radio, of the press: see Additional Requirements; **Control Council** ((establishment): 4; — (legislative action): 38 and 279; **Control** of the finances and the economic activities of Germany: see Additional Requirements; — of potentially dangerous Germans: 184; — of property owned by I. G. Farben Industry: 34; — of scientific research: 138 and 227; **Corporations** (taxation on): 60, 231, 297; **Councils** (Works): 133; **Courts** (Hitler extraordinary): 22; — (labor): 124; **Crimes**, against peace and humanity: see Additional Requirements and 50; **Criminal Law** (repeal of certain provisions): 55, 284; **Currency** (foreign) in Germany: see Additional Requirements; — (German): see Additional Requirements.

Debtor relief (repeal of extraordinary measures): 256; **Demarcation** lines (crossing of): 213, 215, 274; **Demilitarization** of sport: 49; **Demobilization**: see Additional Requirements; **Destruction**, deletion or alteration of papers, archives, etc. (prohibition of): see Additional Requirements; — of ships, means of transport, etc. (prohibition of): see Additional Requirements; **Diplomatic** relations: see Additional Requirements; **Directives**: 38; **Directors** Fees (tax on): 63; — (remuneration of): 63; **Disbandment** of German Armed Forces: Additional Requirements and 43, 172; **Dismissal** of Nazis and other hostile persons: 98 and 228; **Disposal** of landed property: 258; — of property confiscated under Law no 10 or Directive no 38: 302; — of property of Nazi and militarist organizations: 275; **Dissolution** of German Armed Forces: Additional Requirements and 43, 172; — of insurance companies connected with the German labor front: 289; — of Nazi organizations: 19; **Divorce**: 84; **Divorced** wife (name of): 87; **Documents** (obligation to furnish): see Additional Requirements; — (safeguarding of): 31 and 156.

des salaires dans les mines: 213; **automobiles** (impôt sur les): 73, 267; **avant-propos**: 3; **avoirs** allemands à l'étranger: cf. **exigences** additionnelles; — (loi N° 5): 27; — (modification à la loi N° 5): 160; — de l'Etat allemand en Allemagne et à l'étranger: cf. **exigences** additionnelles; — étrangers en Allemagne: cf. **exigences** additionnelles.

Barèmes de base de l'impôt sur le revenu (1946): 68; — de l'impôt sur les salaires (1946): 69; **bateaux**: cf. **exigences** additionnelles; — de pêche: 224; — (interdiction de prendre la mer): cf. **exigences** additionnelles; **bâtiment** (emploi des femmes): 166; **bâtiments** de plaisance: 225; **baux**: 65; —, agriculture, moratoires, etc. (abrogation de dispositions extraordinaires): 256; **bénéfices**: 60, cf. **excédents**; **bibliothèques**: 151; **biens** confisqués en vertu de la loi N° 10 ou de la directive N° 38 (dévolution des): 302; — des organisations nazies et formations militaires (dévolution des): 275; **bière** (impôt sur la): 150; **brevets** allemands: cf. **exigences** additionnelles; **bureaux** de police à caractère politique: 163; — du travail: 153.

Cabotage: 181; **capacité** de contracter mariage: 77; **capital** (impôt sur le): 71; **caractéristiques** (limitation des) des bateaux de pêche: 224 — des bâtiments de plaisance: 225; — des navires: 180; **célébration** du mariage: 78; — d'un nouveau mariage: 84; **cessation** des assurances allemandes à l'étranger: 263; **charbon** (mines de): 213; **châtiment** des personnes coupables de crimes de guerre: 50, 184; **chiffre** d'affaires (impôt sur le): 75; **chimie** (produits dont la recherche est interdite): 142, 143; **chômeurs** (enregistement et placement des): 131; **circulation**: cf. **exigences** additionnelles; **civils** allemands évacués: cf. **exigences** additionnelles; — allemands (laissez-passer): 215; **code** de procédure civile (modification): 220; **comités** consultatifs auprès des bureaux du travail: 153; **commerce**: cf. **exigences** additionnelles; — (catégories soumises à enquête): 199, 207; — extérieur: cf. **exigences** additionnelles; — interzone: 215; **communication** des livres et registres publics: 137; **conciliation** (organes de): 174; **confiscation** et remise des armes et munitions: 130; — de la littérature et des publications nazies: 151, 172; **conflits** du travail (organes de conciliation): 174; **Conseil** de Contrôle (action législative): 38, 279; — (établissement du): 4; **conseils** d'entreprises: 133; **conservation** de documents: 31; **constructions** militaires (interdiction d'ériger des): 136; **contrôle**: cf. **exigences** additionnelles; — des allemands susceptibles d'être dangereux: 184; — des biens de l'I. G. Farbenindustrie: 34; — et censure de la radio, de la presse, etc.: cf. **exigences** additionnelles; — des finances et de l'activité économique de l'Allemagne: cf. **exigences** additionnelles; — de la recherche scientifique: 138, 227; **copies** certifiées conformes (délivrance de): 31, 156; **confiscation** de la littérature nazie: 172; **constructions** navales allemandes: cf. **exigences** additionnelles; **correctif** au Journal Officiel: 240; — au texte français de la loi N° 16 relative au mariage: 313; **coupables** de crimes de guerre, etc.: 50; **crimes** de guerre contre la paix, contre l'humanité: cf. **exigences** additionnelles, 50; **criminels** de guerre: 102, 184.

Действенность немецкого языка, стр. 39; **демаркационная линия** (переход), директива № 42, стр. 213; **демилитаризация** спорта в Германии, директива № 23, стр. 49; **демобилизация** и роспуск вооруженных сил, директива № 18, стр. 43; **деятельность** (методы законодательной ...), директива № 10, стр. 38; **дисциплинарные меры** против руководящего административного персонала учебных заведений, директива № 32, стр. 162; **документы** (заверенных копий выдача), закон № 6, стр. 31 и закон № 29, стр. 156; **дополнение к приложению** закона № 2, закон № 58, стр. 293; **доходы** (порядок установления), стр. 63.

Женский труд (применение), закон № 32, стр. 166; **жилищный** закон № 18, стр. 117.

Заболевания (борьба с венерическими), директива № 52, стр. 281; **законодательство** (издание ...), стр. 39; — (отмена нацистского ... о кинофильмах), закон № 60, стр. 296; — (отмена некоторых положений уголовного ...), закон № 55, стр. 284; — (официальные языки и опубликование ...), директива № 11, стр. 39; — (отмена ... о наследственных дворах), закон № 45, стр. 256; **запрещение** ношения военной формы, стр. 5; — (отмена и ... военного обучения), закон № 8, стр. 33; **зарплата** (союзная политика в отношении ...), директива № 14, стр. 40; — (увеличение ... рабочим угольной промышленности), директива № 41, стр. 213.

Изменение (директивы № 43 „Процедура выдачи пропусков"), директива № 49, стр. 274; — (закона № 14 о налоге на автомашины), закон № 51, стр. 267; — (закона № 16 о браке), закон № 52, стр. 273; — (закона № 12 о подоходном налоге, налоге на корпорации и на сверхприбыль), закон № 61, стр. 297; — (закона о налоге на спирт), закон № 54, стр. 284; — (закона № 13 Контрольного Совета), закон № 59, стр. 294; — (статьи 204 гражд. процесс. кодекса), закон № 38, стр. 220; — (закона о налоге на страхование от 9. 7. 1937 года), закон № 53, стр. 282; **изъятие** (литературы и материалов нацистского и милитаристского характера), приказ № 4, стр. 151, 172; **импорт** (запрещение ... военных материалов), стр. 234; **имущество** (вступление во владение и распоряжение германским ... за границей), закон № 5, стр. 27, правило № 1, стр. 160; — (конфискация ... И. Г. Фарбениндустри), закон № 9, стр. 34.

vgl. zusätzliche Forderungen, 33; **Ausfertigung** von beglaubigten Abschriften: 31, 156; — der Urkunden des Kontrollrates: 38; **Ausfuhr** von Kriegsmaterial: 234; **Ausgleichs-** und **Schiedsverfahren** in Arbeitsstreitigkeiten: 174; **Auskünfte** (Verpflichtung zur Erteilung): vgl. zusätzliche Forderungen; **ausländische** Personen und Guthaben in Deutschland: vgl. zusätzliche Forderungen; **Auslandsvermögen**, deutsches (Übernahme): 27; — (Änderung des Gesetzes Nr. 5): 160; **Auslaufverbot** für Handelsschiffe und Fischereiboote: vgl. zusätzliche Forderungen; **Auslieferung** von Kriegsverbrechern: 53; **Ausschaltung** der militärischen Ausbildung: 33; **Ausschluß** der Nazis von Ämtern: vgl. zusätzliche Forderungen, 101, 102; **Außenhandel**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Austausch** von deutschen Kriegsgefangenen von einer Besatzungszone in eine andere: 45; — von Druckschriften und Filmen im Interzonenverkehr: 286; **Auszeichnungen** der NSDAP: 106, 198, 205.

Bau- und **Wiederaufbauarbeiten**, weibliche Arbeitskräfte bei: 166; **Bauten**, Verbot militärischer: 136; **Beamte**, nazistische: 106, 109, 198, 206; **Befehle** des Kontrollrates: 38; **Beratungsausschüsse** bei Arbeitsämtern: 153; **Berichtigung** des deutschen Textes der Änderung der Direktive Nr. 24: 287; — des deutschen Textes des Gesetzes Nr. 16: 294; **Berichtigungen** im Amtsblatt des Kontrollrates: 241; — zum russischen Text des Gesetzes Nr. 47: 282; **Besatzungskosten**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Beschäftigung** von Frauen bei Bauarbeiten: 166; **Beschlagnahme** des Vermögens der I. G. Farbenindustrie: 34; — von nationalsozialistischer und militaristischer Literatur: 151, 172; **Beschränkung** des Sportwesens: 49; **Beseitigung** militärischer und nazistischer Denkmäler und Museen: 154; **Bestimmungen** betreffs der Arbeitslöhne: 40; **Bestrafung** der Entwendung von zwangsbewirtschafteten Nahrungsmitteln: 266; — von Kriegsverbrechern, Militaristen und Nazis: 50, 184; **Betriebe** und Verwaltungen, öffentliche (Ordnung der Arbeit): 287; **Betriebsräte**: 133; **Bevölkerung**, Registrierung der arbeitsfähigen: 131; — (Verschiebungen der): vgl. zusätzliche Forderungen; **bewaffnete** Kräfte, deutsche: vgl. zusätzliche Forderungen, 5, 43, 172, 199, 206; **Bewaffnung** der deutschen Polizei: 42; **Beziehungen** mit anderen Ländern: vgl. zusätzliche Forderungen; — mit einem Lande im Kriegszustand, mit einer der vereinten Nationen: vgl. zusätzliche Forderungen; **Bibliotheken**: 151; **Biersteuer**: 150; **Binnennachrichtennetz**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Binnenschiffahrt**: 180; **Binnentransportsystem**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Boote**: vgl. Fischerei- und Sportboote; **Branntweinsteuer**: 149; **Briefmarken** der Vorbesetzungszeit: 271.

Chemikalien, Herstellungsverbot von: 142, 143.

Datum des Inkrafttretens der Kontrollratgesetze: 311; **Demobilisierung**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Denkmäler**, militärischen und nationalsozialistischen Charakters, Beseitigung der: 154; **Deutsche**, möglicherweise gefährliche: 184; — Staatsangehörige im Ausland: vgl. zusätzliche Forderungen; **Direktiven** und Instruktionen: 38; **Disziplinarmaßnahmen** gegen Lehrkörper: 162; **Dividenden**, Steuern auf: 63; **Dokumente** (Aufbewahrung): vgl. zusätzliche Forderungen, 31, 156; **Doppelehe**: 78, 80; **Druckschriften** und Filme, Austausch im Interzonenverkehr: 286.

Ecclesiastical Affairs (repeal of laws and ordinances): 313; **Education** (teaching staffs): 162; **Effective** dates of Control Council laws: 309; **Electricity** (rationed): 32 and 122; **Electric Power** (control of): see Additional Requirements; — production, transport and distribution: see Additional Requirements; **Elimination** of military training: 33; **Employable** population (census of): 131; **Employees** (movement across demarcation lines): 213; **Employment** of women on building work: 166; **Equality** before the law: 22; **Errata**, Official Gazette: 240; — to French Text of law nº 16 on Marriage: 313; **Excess Profits** (tax on): 60, 63, 231, 297; **Evangelical Church**, German (repeal of law of 14. 7. 33): 265; **Exclusion** of Nazi Officials: 101 and 102; **Exemptions** from taxation: 64; **Export** of war materials: 234; **Extradition** of war criminals: 53; **Extraordinary** Hitler Courts (liquidation of): 22.

Farmers (revenue from): 64; **Federations** of trade unions: 160; **Films** (interzonal exchange): 286; — (nazi legislation on): 296; **Finance**: see Additional Requirements; **Fishing craft**: 224; — prohibition of sailing of: see Additional Requirements; **Flags** to be worn by ships operating under Allied Control Authority: 226; **Foodstuffs**, rationed (punishment for the theft of): 266; **Forest** lands (new measures on): 256; **Foresters** (taxable income): 64; **Foreword**: 3.

Gas, rationing of: 32 and 122; **German** Armed Forces: see Additional Requirements, also 5, 43, 172, 199, 206; **German** language (use of) in official Texts: 39; **German** nationals abroad: see Additional Requirements; **Germans** (potentially dangerous): 184; **Gestapo**: see Additional Requirements and 195; **Groups** of persons responsible for war crimes: 186; **Guarantees** of the rights of the accused: 22.

Hereditary farms (repeal of legislation on): 256; **Housing** law: 117.

I. G. Farben Industry (seizure and control of property): 34; **Imports** of war material: 234; **Incomes** (tax exempt): 64; — (extraordinary): 65; — from letting and leasing: 65; — (procedure for determining): 63; — (taxation on): 60, 61, 68, 71, 231, 297; **Increase** in the rates of taxation: 23; — in telephone and telegraph rates: 123; — of wages in coal mining industry: 213; **Independence** of the judiciary: 22; **Industry**: see Additional Requirements; — (categories subject to investigations): 199 and 207; **Information** (obligation to furnish): see Additional Requirements; **Inheritances** (repeal of certain provisions): 220; — (taxation on): 94; **Inland waterways**: 180; **Inspection** of public books and registers: 137; **Instructions** of the Control Council: 38; **Insurance** (cessation of the activities of German companies abroad): 263; — (companies connected with the German labor front): 289; — (social): 146; — (tax on): 282; **Intercommunications**: see Additional Requirements; **Internment** of potentially dangerous Germans: 184; **Interzonal** exchange of printed matter and films: 286; **Interzonal** passes (issue of): 215, 274.

Judicial Reform: 22, 26; **Jurists** (categories subject to investigation, dismissal or trial): 110, 200 and 209.

Date d'entrée en vigueur des lois du Conseil de Contrôle: 309; **déclarations** d'impôts: 66; **décorations** nazies: 106, 198, 205; **délinquants** nazis et militaristes: 186, 187, 190; **délivrance** de copies certifiées conformes: 31, 156; — de laissez-passer interzones: 215; **démilitarisation** du sport: 49; **démobilisation**: cf. **exigences** additionnelles; **denrées** alimentaires (répression de la soustraction de): 266; **destruction** de navires, moyens de transport, etc. (interdiction de): cf. **exigences** additionnelles; — suppression ou altération de documents, archives, etc. (interdiction de): cf. **exigences** additionnelles; **détention** de matériel de guerre: 234; **dévolution** des biens confisqués en vertu de la loi Nº 10 ou de la directive Nº 38: 302; — des biens des organisations nazies et formations militaires: 275; — des propriétés foncières: 258; **directeurs** (rémunération des): 63; **directives**: 38; **disposition** de propriétés foncières: 258; **dissolution** des compagnies d'assurances affiliées au Front allemand du travail: 289; — des forces armées allemandes: cf. **exigences** additionnelles, 43, 172; — des organisations nazies: 19; **dividendes** (impôt sur les): 63; **divorce**: 84; **documents** (conservation de): 31; 156; **domaines** agricoles héréditaires (abrogation des lois sur les): 256; **droit** pénal (abrogation de certaines dispositions): 55, 284.

Ecclésiastique (abrogation de lois, ordonnances et décrets en matière): 313; **échange** interzone d'imprimés et de films: 286; **économie** (fonctionnaires de l'): 109; — de paix: 180, 224; **égalité** devant la loi: 22; **église évangélique allemande** (abrogation de la loi du 14. 7. 1933): 265; **électricité** (rationnement): 32, 122; **élimination** de l'instruction militaire: 33; — des nazis des administrations: 98, 228; **empêchements** au mariage: 77; **emploi** des femmes aux travaux du bâtiment: 166; **employés** (passage des lignes de démarcation): 213; **énergie** (contrôle de l'): cf. **exigences** additionnelles; — (production, transport et distribution): cf. **exigences** additionnelles; **enfants** (entretien des): 91; **enseignement** (membres de l'): 162; **entraînement** militaire (interdiction d'): cf. **exigences** additionnelles, 33; **entrée** en vigueur des lois du Conseil de Contrôle (dates d'): 309; **entreprises** (conseils d'): 133; — et administrations publiques (travail dans les): 287; **entretien** (droit à l') des époux: 90; **errata** du Journal Officiel: 240; **établissement** du Conseil de Contrôle: 4; **étudiants** coupables de propagande militariste, etc.: 162; **excédents** de bénéfices (impôt sur les): 60, 63, 231, 297; **exclusion** des fonctionnaires nazis: 101, 102; **exigences** additionnelles: 8; **exonération** d'impôts: 64; **exploitants** forestiers (revenus des): 64; **exploitations** agricoles (dispositions nouvelles): 256; **exportation** de matériel de guerre: 234; **extradition** des criminels de guerre: 53.

Fabrication de matériel de guerre (interdiction de): 234; **fédérations** de syndicats: 160; **femmes** (emploi des) aux travaux du bâtiment: 166; **films** (échange interzone): 286; — cinématographiques (législation nazie sur les): 296; **finances**: cf. **exigences**

Кодекс (изменение статьи 204 гражданско-процессуального ...), закон № 38, стр. 220; **комитеты** (совещательные при биржах труда), директива № 29, стр. 153; **контроль** над научно-исследовательской работой, закон № 25, стр. 138 и 227; **Контрольный Совет** (законодательные и другие акты), директива № 51, стр. 279; — (дата вступления в силу законов ...), стр. 310; — (методы подписания документов ...), стр. 38; — (создание), обращение № 1, стр. 4; **конфискация** и сдача оружия и боеприпасов, приказ № 2, стр. 130; **конфликт** (примирительные и арбитражные органы по трудовым ...), закон № 35, стр. 174.

Ликвидация (военных и нацистских памятников и музеев), директива № 30, стр. 154; — (нацистских организаций), закон № 2, стр. 19; — (Прусского государства), закон № 46, стр. 262; — (роспуск и ... страховых компаний, связанных с „немецким трудовым фронтом"), закон № 57, стр. 289.

Марки (дооккупационные почтовые), закон № 48, стр. 271; **материалы** (запрещение производства военных), закон № 43, стр. 234; **методы** (законодательной деятельности Контрольного Совета), стр. 38; — (подписания документов Контрольным Советом), стр. 38.

Наказание (лиц, виновных в преступлениях), закон № 10, стр. 50; — (о мерах ... за хищение и незаконное расходование нормированных продуктов и товаров), закон № 50, стр. 266; **налог** (изменение законов о ... подоходном, на корпорации и сверхприбыль), закон № 12, стр. 60 и закон № 42, стр. 231; — (изменение закона № 12 „об изменении законов о ... подоходном, на корпорации и сверхприбыль"), закон № 61, стр. 297; — (на автомашины), закон № 14, стр. 73; — (изменение закона о поимущественном ...), закон № 59, стр. 294; — (с наследства), закон № 41, стр. 229; — (изменение закона о ... на спирт), закон № 54, стр. 284; — (на пиво и спички), закон № 28, стр. 150; — (повышение), закон № 3, стр. 23; — (поимущественный), закон № 13, стр. 71; — (на спирт), закон № 27, стр. 149; — (с оборота), закон № 15, стр. 75; — (на сахар), закон № 30, стр. 161; — (порядок исчисления), стр. 66; — (на табак), закон № 26, стр. 146; — (ставки ...), стр. 60; — (таблица ... на зарплату), стр. 69 и 299; **население** (перепись в Германии), закон № 33,

Edelmetalle: vgl. zusätzliche Forderungen; **Eheaufhebung**: 82; **Ehebruch**: 78, 80; **Ehefähigkeit**: 77; **Ehegesetz**: 77; **Ehescheidung**: 84; **Eheschließung**: 78; — zwischen Nichtdeutschen: 273; **Eheverbote**: 77; **Ehrenzeichen**, nazistische: 106, 198, 205; **Einführung** einer einheitlichen Uhrzeit für ganz Deutschland: 41; **Einfuhr** von Kriegsmaterial: 234; **Einkommen**, Ermittlung: 63; **Einkommensteuer**: 23, 60, 68, 71, 231, 297; **Einkünfte**, außergewöhnliche: 65; — aus Vermietung und Verpachtung: 65; — steuerfreie: 64; **Einsicht** in gerichtliche öffentliche Bücher und Register: 137; **Einstellung** der deutschen Versicherungstätigkeit im Ausland: 263; **Einziehung** von nazistischer und militaristischer Literatur: 151, 172; — von Vermögen gemäß Gesetz Nr. 10 oder Direktive Nr. 38: 302; — von Waffen und Munition: 130; **Elektrizität**, Rationierung von: 32, 122; **Entfernung** und Ausschluß, Richtlinien für: 112; — von Nazis und anderen feindlich gesinnten Personen aus Ämtern: 98, 228; **Entfernungs-** und Ausschluß-Kategorien: 102; **Entlassung** der deutschen bewaffneten Kräfte: vgl. zusätzliche Forderungen, 43; **Entmilitarisierung** des Sportwesens: 49; **Entschuldungsrecht** (Aufhebung der außerordentlichen Maßnahmen) 256; **Entwendung** und rechtswidriger Gebrauch von Nahrungsmitteln: 266; **Erbhofgesetze** (Aufhebung): 256; **Erbrecht**: 220; **Erbschaftsteuergesetze**, Änderung der: 94; **Erfassung** des deutschen Vermögens im Ausland; 27, 160; **Ergänzung** des Anhanges zum Gesetz Nr. 2 (Liste der aufzulösenden Naziorganisationen): 293; **Erhöhung** der Fernsprech- und Telegraphengebühren: 123; — der Steuersätze: 23; **Erkennungsflagge**: 226; **Ermäßigung** von Steuern: 63, 65; **Errata** im Amtsblatt des Kontrollrates: 241; **Erteilung** von Auskünften: vgl. zusätzliche Forderungen; — von Interzonenpässen: 215.

Fernsprech- und Telegrafengebühren, Erhöhung der: 123; **Fernverbindungssysteme**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Filme**, Austausch im Interzonenverkehr: 286; — Aufhebung der Nazigesetze: 296; **Finanzen** und wirtschaftliche Tätigkeit: vgl. zusätzliche Forderungen; **Fischereiboote**: 224; **Flagge** deutscher Schiffe: 226; **Flotte**, deutsche Handels-: vgl. zusätzliche Forderungen; **Flugzeuge**, Herstellungsverbot und Übergabe an die Alliierten: vgl. zusätzliche Forderungen; **Forderungen**, zusätzliche: 8; **Forschung**, naturwissenschaftliche angewandte: 141; **Forschungen**, naturwissenschaftliche (Regelung und Überwachung): vgl. zusätzliche Forderungen, 138, 227; **Forstwirtschaft**, Einkommen aus: 64; **Forstwirtschaftliche** Grundstücke (Neue Bestimmungen): 256; **Fragebogen** für Interzonenpässe: 218; — für Volkszählung: 168; **Frauen**, Beschäftigung von: 166; **Freie Berufe** (nachzuprüfende Kategorien): 199, 207; **Frieden**, Verbrechen gegen den: 50; **Friedenswirtschaft**: 180, 224.

Gas (Rationierung): 32, 122; **Gefängniswesen**, deutsches: 46; **Geld**, ausländisches und deutsches: vgl. zusätzliche Forderungen; **Geldverkehr**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Gerichtswesen** (Umgestaltung): 26; **Geschlechtskrankheiten**, Bekämpfung der: 281; **Gesetze** des Kontrollrates (Datum des Inkrafttretens): 311; **Gesetzgebung**: vgl. zusätzliche Forderungen, 38; — betreffend Erbfolge: 220; — betreffend Filme: 296; — betreffend Strafrecht: 55, 284; — betreffend Zivilprozeßordnung: 220; — in bezug auf

Labor Conflicts: 174; — (exemption from): 132; — (female employment): 166; — (offices): 153; — (in public administration and enterprises): 287; — (tribunals): 124; **Languages** (official) for the Control Council: 39; **Laws** of the Control Council: 38; — of the Control Council (effective dates): 309; **Leases**: 65; — (agricultural debtor relief, etc.), Repeal of extraordinary provisions: 256; **Legislation** (Civil procedure), amendment: 220; — (German criminal), repeal of certain provisions: 55, 284; — on inheritances: 220; — on motion pictures: 296; — Nazi (repeal of): see Additional Requirements and 6; — (reform of): see Additional Requirements; — on taxation: 60, 71, 73, 75, 94, 231, 297; **Legislative** acts of the Control Council (publication thereof): 39; — action of the Control Council: 38; — and other acts of the Control Council: 279, **Libraries**: 151; **Limitation** of characteristics of fishing vessels: 224; — of characteristics of pleasure craft: 225; — of characteristics of ships: 180; — of sports: 49; **Liquidation** of extraordinary Hitler Courts: 22; — of insurance companies connected with the German labor front: 289; — of Memorials, Monuments, Museums, military and nazi: 154; — of Nazi organizations: 19; — of the State of Prussia: 262; **Literature** (Nazi): 151 and 172.

Manufacture of war materials (prohibition): 234; **Marriage**: 77; — between non-German nationals: 273; — prohibitions: 77; **Marshalling** of German external assets: 27; **Matches** (tax on): 150; **Memorials**, monuments, museums (military): 154; **Merchant** navy (German): see Additional Requirements; **Metals** (precious): see Additional Requirements; **Militarism**: 151 and 162; **Militarists**: 184 and 188; **Military** and Nazi Museums (liquidation of): 154; **Military Service** (exclusion categories): 109; **Military Training** (prohibition of): see Additional Requirements and 33; **Mining** industry (wages increases): 213; **Mortgages** on agricultural land: 259; **Motion** pictures (Nazi legislation on): 296; **Motor** Vehicles (tax on): 73 and 267; **Movement** across Demarcation Lines: 213; **Museums**, military and Nazi (liquidation of): 154.

National Labor Organization: 229; **Navy**: see Additional Requirements, also 180, 224, 225; **Nazi** (arrest and punishment of war criminals): 184; (exclusion from posts of responsibility): 98 and 228; — honors: 106, 198 and 205; — literature and publications: 172; — and militarist offenders: 186, 187, 190; — monuments and museums: 154; — organizations: 19 and see also NSDAP; — teaching staff and students: 162; **Nazi Followers**: 190; **NSDAP**: see Additional Requirements, also 19, 102, 195, 202; **Nullity** of marriage: 79.

additionnelles; **flotte** marchande allemande: cf. **exigences** additionnelles; **fonctionnaires** nazis soumis à contrôle et révocation: 106, 109, 198, 206; **forces** armées allemandes: cf. **exigences** additionnelles, 5, 43, 172, 199, 206; **forêts**: cf. **exploitants**; — (dispositions nouvelles): 256; **formations** du NSDAP: 196; **fourniture** de documents et informations: cf. **exigences** additionnelles; **frais** d'occupation: cf. **exigences** additionnelles.

Garanties des droits de l'accusé: 22; **gaz** (rationnement du): 32, 122; **Gestapo**: cf. **exigences** additionnelles, 195.

Heure officielle uniforme: 41; **heures** de travail: 115; **hommes** politiques (ligne de conduite à suivre par eux): 212; **humanité** (crimes contre l'): cf. **exigences** additionnelles, 50; **hypothèques** d'exploitations agricoles: 259.

I. G. Farbenindustrie (saisie et contrôle des biens de l'): 34; **importation** de matériel de guerre: 234; **impôt** sur l'alcool: 149, 284; — sur les assurances: 282; — sur la bière et les allumettes: 150; — sur le capital: 71, 294; — sur le chiffre d'affaires: 75; — sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfices: 60, 68, 71, 231, 297; — sur les salaires et sur les revenus: 23; — sur les successions: 94; — sur le sucre: 161; — sur le tabac: 146, 229; — sur les voitures automobiles: 73, 267; **impôts** prélevés à la source: 63, 66; **imprimés** et films (échange interzone): 286; **indépendance** du pouvoir judiciaire: 22; **industrie**: cf. **exigences** additionnelles; — (catégories soumises à enquête): 199, 207; **informations** (obligation de fournir toutes): cf. **exigences** additionnelles; **instruction** militaire (interdiction): cf. **exigences** additionnelles, 33; **instructions** du Conseil de Contrôle: 38; **intercommunications**: cf. **exigences** additionnelles; **interdiction** d'érection de constructions militaires: 136; — de fabrication, importation, etc. de matériel de guerre: 234; — de l'instruction militaire: 33; — du port de l'uniforme: 5; — de recherche scientifique appliquée: 141, 142; **interdictions**: cf. **exigences** additionnelles; **internement** des allemands susceptibles d'être dangereux: 184.

Journaux officiels: 39; **juristes** (catégories soumises à enquête, révocation ou poursuites): 110, 200, 209.

Laissez-passer interzones: 215, 274; **langues** officielles du Conseil de Contrôle: 39; **législation** sur les films cinématographiques: 296; — en matière d'impôts: 60, 71, 73, 75, 94, 231, 297; — nazie (abrogation ou réforme de la): cf. **exigences** additionnelles, 6; — pénale allemande (abrogation de certaines dispositions): 55, 284; — relative aux successions: 220; — (procédure civile): 220; **licenciement** des forces armées allemandes: cf. **exigences** additionnelles, 43, 172; **ligne** de conduite que devront suivre les hommes politiques et la presse: 212; **lignes** de démarcation (passage des): 213, 215, 274; **limitation des caractéristiques** (des bateaux de pêche): 224; — (des bâtiments de plaisance): 225; — (des navires): 180; **limitation** du

стр. 168; — (учет ... трудоспособных возрастов), приказ № 3, стр. 131; **наследование** (отмена положений о ...), закон № 37, стр. 220; **наследство** (изменение законов о налоге с ...), закон № 17, стр. 94 и закон № 41, стр. 229; **научно-исследовательская** работа (контроль над ...), закон № 25, стр. 138 и 227; — (запрещенная), стр. 141; — (по предварительному разрешению), стр. 141; — (с химпродуктами), стр. 142 и 143; **нацистские** (законов отмена), закон № 1, стр. 6; — (законов, указов и постановлений, касающихся церквей, отмена), закон № 62, стр. 313; — (организаций ликвидация), закон № 2, стр. 19; **нацисты** (устранение ... и других лиц, враждебных союзным целям), директива № 24, стр. 98 и 228; **независимость** (судей), стр. 22; **нормирование** (электричества и газа), закон № 7, стр. 32 и закон № 19, стр. 122; **НСДАП** (организации ...), стр. 196, 203; — (организации, контролируемые ...), стр. 197, 204; — (филиальные организации ...), стр. 197 и 204.

Обучение (запрещение военного), закон № 8, стр. 83; **организация** (прекращение и ликвидация нацистских ...), закон № 2, стр. 19; — (отмена закона „Об ... национального труда"), закон № 40, стр. 229; **органы** (примирительные и арбитражные по трудовым конфликтам), закон № 35, стр. 174; **оружие** (конфискация и сдача ...), приказ № 2, стр. 130; **отмена** (закона от 14. 7. 1933 г. о конституции евангелической церкви), закон № 49, стр. 265; — (закона от 20. 1. 1934 г. „Об организации национального труда"), закон № 40, стр. 229; — (закона от 23. 3. 1934 г.), закон № 56, стр. 287; — (закона от 30. 9. 1936 г.), закон № 24, стр. 137; — (нацистских законов), закон № 1, стр. 6; — (нацистских законов, постановлений и указов, касающихся церквей), закон № 62, стр. 313; — (нацистского законодательства о кинофильмах), закон № 60, стр. 296; — (некоторых положений уголовного законодательства), закон № 55, стр. 284; — (положений немецкого уголовного закона), закон № 11, стр. 55; — (постановления от 11. 10. 1944 г. „аренда и эксплоатация земли"), закон № 44, стр. 256.

Steuern: 60, 71, 73, 75, 94, 231, 297; — Umgestaltung der: vgl. zusätzliche Forderungen; **Gestapo**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Gewährleistung** der Rechte des Angeklagten: 22; **Gewerkschaftsverbände**: 160; **Gewinnabführung**: 60, 63, 231, 297; **Gleichheit** vor dem Gesetz: 22; **Gliederungen** der NSDAP: 196; **Grenzübertritt**, interzonaler: 213, 215, 274; **Grundbesitz**: 258; **Grundsätze** für die Errichtung von Gewerkschaftsverbänden: 160; — für die Umgestaltung der Rechtspflege: 22; — für die Verwaltung der deutschen Gefängnisse und Zuchthäuser: 46; **Gültigkeit** der ins Deutsche übersetzten Texte der Veröffentlichungen des Kontrollrates: 39; **Guthaben** ausländische in Deutschland: vgl. zusätzliche Forderungen; — des deutschen Staates in Deutschland und im Ausland: vgl. zusätzliche Forderungen.

Handel: vgl. zusätzliche Forderungen; — der Überprüfung unterliegende Kategorien: 199, 207; **Handelsflotte**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Handhabung** der Sozialversicherung: 146; **Herstellung** von Kriegsmaterial, Verbot der: 234; — von Schiffen: vgl. zusätzliche Forderungen; **Hypotheken** auf landwirtschaftliche Grundstücke: 259.

I. G. Farbenindustrie (Beschlagnahme und Kontrolle des Vermögens): 34; **Industrie**: vgl. zusätzliche Forderungen; — der Nachprüfung unterliegende Kategorien: 199, 207; **Inkrafttreten** der Kontrollrat-Gesetze (Daten): 311; **Instruktionen** des Kontrollrates: 38; **Internierung** von politisch verdächtigen Deutschen: 184; **Interzonenhandel**: 215; **Interzonenpässe**: 215, 274.

Juristen, der Untersuchung oder Absetzung unterliegende Kategorien: 110, 200, 209.

Kapitalertrag: 63; **Kinder**, Unterhalt der: 91; **Kirche**, deutsche evangelische (Aufhebung des Gesetzes vom 14. Juli 1933): 265; **Kirchenangelegenheiten** (Aufhebung von Gesetzen, Verordnungen und Erlassen): 313; **Körperschaftsteuer**: 60, 231, 297; **Kohlenbergbau**, Lohnerhöhung im: 213; **Kontrolle** der Finanzen und wirtschaftlichen Tätigkeit: vgl. zusätzliche Forderungen; — des Vermögens der I. G. Farbenindustrie: 34; — und Zensur von Post und Fernverbindungen: vgl. zusätzliche Forderungen; — von politisch verdächtigen Deutschen: 184; — von Rundfunk und Presse: vgl. zusätzliche Forderungen; **Kontrollrates**, Aufstellung des: 4; — gesetzgebende Tätigkeit des: 38, 279; — Inkrafttreten der Gesetze des: 311; **Kraftfahrzeugsteuer**: 73, 267; **Kraftübertragung**, Kontrolle der: vgl. zusätzliche Forderungen; **Kriegsgefangene**, deutsche: 43, 45; **Kriegsmaterial**: vgl. zusätzliche Forderungen, 234; **Kriegsverbrechen**: vgl. zusätzliche Forderungen, 50, 102, 184; **Kriegsverbrecher**: 50, 102, 184; **Küstenschiffahrt**: 181.

Lagerung von Kriegsmaterial (Verbot): 234; **Landbewirtschaftung** (Aufhebung von außerordentlichen Maßnahmen): 256; **Land-** und Forstwirte, Einkommen der: 64, 67; **Landwirtschaft**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Lehranstalten**, Lehrkörper und Studenten, antidemokratische: 162; **Liquidierung** der Nazi-Organisationen: 19, 293; **Literatur** und Werke nationalsozialistischen und militaristischen Charakters (Einziehung): 151, 172; **Lohnerhöhung** im Kohlenbergbau: 213; **Lohnpolitik** der Alliierten: 40; **Lohnsteuer**: 69; — Erhöhung der: 23.

Occupation costs: see Additional Requirements; Office and Positions of Responsibility of Nazis (removal from): 98, 228; Official Gazette: 39; — text (validity in the German language): 39; Orders of the Control Council: 38; Organizations of ex-service men: see Additional Requirements; — (military and paramilitary): see Additional Requirements; — of national labour: 229; — Nazi· 19, 102, 195, 293; — Nazi (property of): 275; — of the NSDAP: 196; — (secret): see Additional Requirements.

Passes (interzonal): 215 and 274; Patents (German): see Additional Requirements; Peace (crimes against): 50; Peace Economy: 180 and 224; Persons hostile to Allied purposes: 98 and 228; Persons & Property of foreign nationality in Germany: see Additional Requirements; Pleasure craft: 225; Placement in work of unemployed: 131; Police, German (arming of): 42; — German (categories subject to investigation): 195 and 201; — bureaus and agencies of a political nature: 163; Policy to be followed by German politicians and the press: 212; Politicians (policy to be followed by): 212; Population, census: 166; — of employable age (registration of): 131; — (movements of): see Additional Requirements; Postage Stamps issued prior to the occupation: 271; Powers of the Judiciary, fundamental principles: 22; Press (policy to be followed by): 212; Principles for establishment of federation of trade unions: 160; — of judicial reform: 22; Printed matter and films (interzonal exchange): 286; Prisons (principles for the administration of): 46; Prisoners of war (German): 43 and 45; Proclamations of the Control Council: 38; Professions (categories subject to investigation): 199 and 207; Profiteers: 189; Profits: 60, see also Excess Profits; Prohibitions: see Additional Requirements; — of applied and scientific research: 141 and 142; — of manufacture, import, etc., of war materials: 234; Prohibition of military construction in Germany: 136; — of wearing uniform: 5; Propaganda (militarist, Nazi or anti-democratic): 162; Property confiscated under Law nº 10 or Directive nº 38 (disposal of): 302; — having belonged to Nazi and military organizations (disposal of): 275; — (tax laws on): 71; Prussia (abolition of the state of): 262; Public administrations and enterprises (labor in): 287; Publications of a Nazi or military character: 151 and 172; Punishment for theft of foodstuffs, etc.: 266; — of persons guilty of war crimes: 50, 184.

Questionnaire (interzonal passes): 218; — (population census): 168.

sport: 49: liquidation des compagnies d'assurances affiliées au Front du travail: 289; — de l'Etat de Prusse: 262; — des organisations nazies: 19; — des tribunaux d'exception hitlériens: 22; littérature nazie: 151, 172; logement (loi sur le): 117; lois du Conseil de Contrôle: 38; — (date d'entrée en vigueur): 309; — nazies (abrogation de): 6; loyers: 65.

Majoration d'impôts: 23; — des tarifs téléphoniques et télégraphiques: 123; maladies vénériennes (lutte contre les)· 281; mariage: 77; — entre personnes non allemandes: 273; marine: cf. exigences additionnelles, cf. bateaux, bâtiments, navires; — (pavillon des navires sous les ordres de l'Autorité Alliée de Contrôle): 226; matériel de guerre: cf. exigences additionnelles; — (interdiction de fabrication, etc.): 234; mesures disciplinaires contre le personnel enseignant: 162; métaux précieux appartenant à l'Allemagne: cf. exigences additionnelles; méthodes d'action législative du Conseil de Contrôle: 38; militaire (monuments et musées de caractère): 154; militarisme: 151, 162; militaristes: 184, 188; mines de charbon (augmentation des salaires): 213; modification au code de procédure civile: 220; — à la législation en matière d'impôts: 60, 71, 73, 75, 94, 231; — à la loi Nº 5 (avoirs allemands à l'étranger): 160; — à la loi Nº 7 (rationnement de l'électricité et du gaz): 122; — à la loi Nº 12 (impôts sur les revenus, les sociétés et les excédents de bénéfices): 231, 297; — à la loi Nº 13 (impôt sur le capital): 294; — à la loi Nº 14 (impôt sur les automobiles): 267; — à la loi Nº 25 (réglement de la recherche scientifique): 227; — à la loi Nº 26 (impôt sur le tabac): 229; à la loi Nº 27 (impôt sur l'alcool): 284; — à la loi du 9. 7. 1937 (impôt sur les assurances): 282; monnaie allemande: cf. exigences additionnelles; monnaies étrangères en Allemagne: cf. exigences additionnelles; monuments militaires et nazis (suppression de): 154; moratoires (abrogation de dispositions extraordinaires): 256; munitions (confiscation et remise des): 130; musées militaires et nazis (suppression des): 154.

Navigation intérieure: 180; navires: cf. exigences additionnelles; — (limitation des caractéristiques): 180; — (pavillon): 226; nazis (arrestation et châtiment des criminels de guerre): 184; — (décorations): 106, 198, 205; — (élimination des administrations): 98, 228; — (littérature et publications): 172; — (monuments et musées): 154; — (organisations): 19 et cf. NSDAP; — (personnel enseignant et étudiants): 162; nom de la femme divorcée: 87; NSDAP: cf. exigences additionnelles et 19, 102, 195, 202; nullité du mariage: 79.

Ordres du Conseil de Contrôle: 38; organes de conciliation dans les conflits du travail: 174; organisation du travail national: 229; organisations d'anciens combattants: cf. exigences additionnelles; — militaires et paramilitaires: cf. exigences additionnelles; — nazies: 19, 102, 195, 293; — nazies (biens des) 275, 302; — secrètes: cf. exigences additionnelles.

Перевозки (запрещение ... военных материалов), стр. 234; перепись населения Германии, закон № 33, стр. 168; повышение налогов, закон № 3, стр. 23; политика (союзная ... по вопросу зарплаты), директива № 14, стр. 40; полиция (вооружение германской ...), директива № 16, стр. 43; право (гарантия ... подсудимого), стр. 22; — (развода), стр. 84; прекращение германских страховых операций за границей, закон № 47, стр. 263; пресса (линия поведения, которой должна следовать немецкая ...), директива № 40, стр. 212; преступления (военные), стр. 50; — (против мира), стр. 50; — (против человечности), стр. 51; преступники (активисты), стр. 187; — (второстепенные), стр. 190; — (главные), стр. 186; — (милитаристы), стр. 188; — (спекулянты), стр. 189; пропуск (процедура выдачи разовых межзональных), директива № 43, стр. 215; — (изменение директивы № 43 о выдаче межзональных ...), директива № 49, стр. 274; профсоюзы (принципы создания федераций ...), директива № 31, стр. 160.

Равенство перед законом, стр. 22; развод (основания ...), стр. 85; — (погашение права на ...), стр. 86; — (последствия ...), стр. 87; распоряжение (вступление во владение и ... германским имуществом за границей), закон № 5, стр. 27; — (имуществом, конфискованным на основании закона № 10), директива № 57, стр. 302; — (имуществом, принадлежавшим организациям, перечисленным в обращении № 2 и законе № 2), директива № 50, стр. 275; реабилитированные лица, стр. 191; реорганизация немецкой судебной системы, закон № 4, стр. 26; роспуск (демобилизация и ... немецких вооруженных сил), директива № 18, стр. 43; — (ликвидация страховых компаний, связанных с „германским трудовым фронтом"), закон № 57, стр. 289.

Marine: vgl. Schiffe; vgl. zusätzliche Forderungen, 180; — Erkennungsflagge: 226; — Merkmale der Fischereiboote: 224; — Merkmale der Sportboote: 225; Menschlichkeit, Verbrechen gegen die: vgl. zusätzliche Forderungen, 50; Merkmale der Fischereiboote: 224; — der Schiffe für Friedenswirtschaft: 180; — von Sportbooten: 225; Methoden der gesetzgebenden Tätigkeit des Kontrollrates: 38; Militärdienst (Ausschluß-Kategorien): 109; Militärische Ausbildung: vgl. zusätzliche Forderungen, 33; Militärischer Bauten, Verbot: 136; Militarismus: 151, 162, 172; Militaristen: 184, 188; Minderbelastete: 190; Mitläufer: 190; Moratorien (Aufhebung der außerordentlichen Maßnahmen): 256; Munition, Einziehung und Ablieferung von: 130; Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters, Beseitigung von: 154.

Nahrungsmittel (Entwendung und rechtswidriger Gebrauch): 266; Name der geschiedenen Frau: 87; Nationale Arbeit: 229; Nationalsozialisten, Verhaftung und Bestrafung von: 184; — (Absetzung von Ämtern): 98, 228; Nationalsozialistische Ehrenzeichen: 106, 198, 205; naturwissenschaftliche Forschung, Regelung und Überwachung. 138, 227; Nazi-Gesetze. Aufhebung der: vgl. zusätzliche Forderungen, 6; — Lehrkörper und Studenten: 162; — Literatur und Veröffentlichungen: 151, 172; — Monumente und Museen: 154; — Organisationen, Auflösung der: 19; — (Liste der aufzulösenden Organisationen): 20, 293; — Organisationen, Verfügung über Vermögenswerte der: 275, 302; — Verbrecher und Militaristen: 184; Nichtigkeit der Ehe: 79; NSDAP: vgl. zusätzliche Forderungen, 19, 102, 195, 202 ff; Nutznießer: 189.

Ordnung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben: 287; — der nationalen Arbeit: 229; Ordnungspolizei: 195; Organe im Ausgleichs- und Schiedsverfahren bei Arbeitsstreitigkeiten: 174; Organisationen der NSDAP: vgl. zusätzliche Forderungen; — der NSDAP, Vermögen von: 275, 302; — ehemaliger Kriegsteilnehmer: vgl. zusätzliche Forderungen; — geheime: vgl. zusätzliche Forderungen; — militärischen und ähnlichen Charakters: vgl. zusätzliche Forderungen.

Pacht-, Landbewirtschaftungs- und Entschuldungsrecht (Aufhebung von außerordentlichen Maßnahmen): 256; Pässe, interzonale: 215, 274; Patente, deutsche: vgl. zusätzliche Forderungen; Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen: 98, 228; Personengruppen, zu überprüfende: 195, 201; Politiker, Richtlinien für: 212; Polizei, Bewaffnung der: 42; — zu überprüfende Kategorien: 195, 201; Polizeibüros und Agenturen politischen Charakters: 163; Presse: vgl. zusätzliche Forderungen; — Richtlinien für die deutsche: 212; Preußen (Auflösung des Staates): 262; Produkte, chemische: 142, 143; Proklamationen: 38; Propaganda, militaristische, nazistische und antidemokratische: 162; Prozesse gegen führende Nazis und andere Personen: vgl. zusätzliche Forderungen.

Rationierte Güter (Bestrafung der Entwendung): 266; Rationierung von Elektrizität und Gas: 32, 122; Rechte des Angeklagten, Gewährleistung der: 22; Rechtspflege, Grundsätze für die Umgestaltung: 22; Reform der Gesetzgebung: vgl. zusätzliche Forderungen; Regelung der naturwissenschaftlichen Forschung: 138,

Rationed foodstuffs, goods and ration documents (punishment for theft and unlawful use of): 266; **Rationing** (electricity and gas): 32 and 122; **Reconstruction**: 166; **Regulation** concerning Law nº 5 (German External Assets): 160; — of labor in public administration and enterprises: 287; — on working hours: 115; **Relations** of Germany with other countries: see Additional Requirements; **Removal** from office of Nazis: 98 and 228; **Rentals**: 65; **Reorganization** of the judicial system: 22, 26; **Reparations** and Restitutions: see Additional Requirements; **Repeal** of certain provisions of the German criminal legislation: 55, 284; — of certain statutary provisions relating to successions: 220; — of the law of 30. 9. 1936 concerning the inspection of judicial public books and registers: 137; — of Law nº 6 on the delivery of certified copies of documents: 156; — of law of 14. 7. 1933 concerning the Constitution of the German Evangelical Church: 265; — of law of 20. 1. 1934 on the organization of national labor: 229; — of law of 23. 3. 1934 on the regulation of labor in public administrations and enterprises: 287; — of laws, ordinances and decrees in ecclesiastical affairs: 313; — of legislation on hereditary farms: 256; — of Nazi laws: 6; — of Nazi legislation on motion pictures: 296; — of the Ordinance of 11. 10. 1944 (leases, debtor relief, etc.): 256.

Safeguarding of public documents: 31; **Sale** of enterprises: 65; **Scientific Research**, applied: 141; — (regulation and control of): see Additional Requirements, 138, 227; **Seizure** of property of I. G. Farbenindustrie: 34; **Sentences** passed on war criminals, Nazis and militarists: 184; **Shipping**: see Additional Requirements, 180, 224, 225, 226; **Signature** of acts of the Control Council: 38; **Social** Insurance (administration): 146; **Sport**, limitation and demilitarization of: 49; SS., SA., SD.: see Additional Requirements; **Storage** of war material: 234; **Students** guilty of militarist propaganda, etc.: 162; **Sugar**, taxation on: 161; **Supplement** to appendix to Control Council law nº 2 (list of Nazi organizations to be dissolved): 293; **Supply** of documents: see Additional Requirements; **Surveillance** of potentially dangerous Germans: 184.

Tax Allowances: 63 and 65; — on alcohol: 149 and 284; — on beer and matches: 150; — on income, corporations and excess profits: 60, 68, 71, 231, 297; — on inheritances: 94; — on insurance: 282; — on motor vehicles: 73, 267; — on property 71 and 294; — returns: 66; — on sugar: 161; — on tobacco: 146 and 229; — on turnover: 75; — on wages and income: 23, 69; — at source: 63 and 66; **Teaching staff** (disciplinary measures against): 162; **Telephone** and telegraph rates (increases in): 123; **Termination** of German insurance operations: 263; **Thefts** of rationed foodstuffs: 266; **Time** (standard): 41; **Tobacco** (taxation on): 146 and 229; **Trade**: see Additional Requirements;

Paiements anticipés d'impôts: 66; **paix** (crimes contre la): 50; **passage** des lignes de démarcation: 213; **pavillon** distinctif des navires allemands: 226; **pêche** (bateaux de): 224; **peines** infligées aux criminels de guerre, nazis et militaristes: 50, 184; **pénales** (abrogation de certaines dispositions): 55, 284; **personnel** enseignant: 162; **personnes** et biens de nationalité étrangère en Allemagne: cf. **exigences** additionnelles; — hostiles aux buts alliés: 98, 228; — responsables de crimes de guerre (groupes de): 186; **placement** des chômeurs: 131; **police** allemande (armement): 42; — allemande (catégories soumises à enquête): 195, 201; — à caractère politique (bureaux et agences de): 163; **politique** alliée des salaires: 40; **population** (mouvements de): cf. **exigences** additionnelles; — (recensement de la): 166; — en âge de travailler (recensement de la): 131; **postes** comportant des responsabilités: 98, 228; **pouvoirs** judiciaires (principes fondamentaux): 22; **presse** (ligne de conduite à suivre): 212; **principes** de l'administration des prisons: 46; — de la création de fédérations de syndicats: 160; — de la réforme judiciaire: 22; **prise** en charge des avoirs allemands à l'étranger: 27; **prisonniers** de guerre allemands: 43, 45; **prisons** (administration des): 46; **procédure** civile (modification au code de): 220; **procès** des chefs nazis et autres personnes: cf. **exigences** additionnelles; **proclamations** du Conseil de Contrôle: 38; **produits** chimiques: 142, 143; — rationnés et titres de rationnement (répression de la soustraction, etc.): 266; **professions** libérales (catégories soumises à enquête): 199, 207; **profiteurs**: 189; **propagande** militariste, nazie ou antidémocratique: 162; **propriété** foncière: 258; **Prusse** (liquidation de l'Etat de): 262; **publication** d'actes législatifs du Conseil de Contrôle: 39; **publications** de caractère nazi ou militaire: 151, 172.

Questionnaire (laissez-passer interzones): 213; — (recensement de la population): 168.

Rationnement d'électricité et de gaz: 32, 122; — (répression de la soustraction de produits rationnés, etc.): 266; **recensement** des avoirs allemands à l'étranger: 27; — de la population: 166; — de la population en âge de travailler: 131; **recherche** scientifique (réglementation et contrôle de la): cf. **exigences** additionnelles, 138, 227; **recherche** scientifique appliquée: 141; **reconstruction**: 166; **réductions** d'impôts: 63, 65; **réforme** judiciaire: 22; **régime** d'assurances sociales: 146; **réglement** relatif à la loi Nº 5 (avoirs allemands à l'étranger): 160; **réglementation** des heures de travail: 115; — de la recherche scientifique: 138, 227; — du travail dans les administrations et entreprises publiques: 287; **règles** relatives au transfert interzone des prisonniers: 45; **relations** de l'Allemagne avec les autres pays: cf. **exigences** additionnelles; **rémunérations** des directeurs (impôts sur les): 63; **réorganisation** du système judiciaire: 26; **réparations** et restitutions: cf. **exigences** additionnelles; **répression** de la soustraction de denrées alimentaires, etc.: 266; **ressortissants** allemands à l'étranger: cf. **exigences** additionnelles; **revenus** (détermination des): 63; — (impôt sur les): 60, 61, 68, 71, 231, 297; — exceptionnels: 65; — exonérés: 64; — de loyers et de baux: 65; **révocation** de nazis et autres personnes hostiles: 98, 228.

Санкции (против второстепенных преступников), стр. 192; — (против главных преступников), стр. 191; — (против последователей), стр. 194; — (против преступников), стр. 192; **советы** (производственные), закон № 22, стр. 133; **спирт** (налог на ...), закон № 27, стр. 149; — (изменение закона о налоге на ...), закон № 54; стр. 284; **спорт** (демилитаризация и ограничение), директива № 23, стр. 49; **страхование** (социальное ... немецких граждан), директива № 27, стр. 146; — (изменение закона о налоге на ... от 9. 7. 1937 г.), закон № 53, стр. 282; **суда** (ограничение тактико-технических данных ...), директива № 37, стр. 180; — (ограничение тактико-технических данных рыболовных ...), директива № 44, стр. 224; — (ограничение тактико-технических данных спортивно-экскурсионных ...), директива № 45, стр. 225; — (опознавательный флаг немецких ...), закон № 39, стр. 226; **судебная реформа** (основные принципы), обращение № 3, стр. 22; **судебная система** (реорганизация), закон № 4, стр. 26; **суды** (административные), закон № 36, стр. 183; — (упразднение гитлеровских чрезвычайных), стр. 22; — (немецкие трудовые), закон № 21, стр. 124.

Тактико-технические данные (судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных), директива № 37, стр. 180; — (рыболовных судов), директива № 44, стр. 224; — (спортивно-экскурсионных судов), директива № 45, стр. 225; **тарифы** (телефонных и телеграфных, повышение), закон № 20, стр. 123; **требование** (дополнительные к Германии) обращение № 2, стр. 8; **труд** (отмена закона от 20. 1. 1934 г. „Об организации национального ..."), закон № 40, стр. 229; — (применение женского), закон № 32, стр. 166; — (отмена закона от 23. 3. 1934 г. о регулировании ...), закон № 56, стр. 287; **тюрьмы** (управление немецкими), директива № 19, стр. 46.

Uebernahme des deutschen Vermögens im Ausland: 27, 160; Uberwachung naturwissenschaftlicher Forschung: 138, 227; — von möglicherweise gefährlichen Deutschen: 184; **Uhrzeit**, einheitliche für ganz Deutschland: 41; **Umgestaltung** des Gerichtswesens: 26; — der Rechtspflege: 22; **Umsatzsteuergesetze**, Änderung der: 75; **Unabhängigkeit** des Richters: 22; **Uniformverbot** für ehemalige Wehrmachtsangehörige: 5; **Unterbringung** in Arbeit: 131; **Unterhaltsanspruch** der Gatten: 90.

Veräußerung von Betrieben: 65; **Verantwortliche** Gruppen: 186; — Stellungen: 98, 228; **Verbot** angewandter naturwissenschaftlicher Forschung: 14, 142; — der Errichtung militärischer Bauten: 136; — des Tragens von Uniformen: 5; — Kriegsmaterial betreffend: 234; — militärischer Ausbildung: 33; **Verbote**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Verbrechen** gegen den Frieden: 50; — gegen die Menschlichkeit: 51; **Verbrecher**, nazistische und militaristische: 184; **Vererbung** von Liegenschaften: 258; **Verfügung** über Grundeigentum: 258; — über Vermögenswerte von Naziorganisationen: 275, 302; **Vergütung** für Aufsichtsräte, Steuerabzug von: 63; **Verhaftung** von Kriegs-

Санкции (против второстепенных преступников), стр. 192; — (против главных преступников), стр. 191; — (против последователей), стр. 194; — (против преступников), стр. 192; **советы** (производственные), закон № 22, стр. 133; **спирт** (налог на ...), закон № 27, стр. 149; — (изменение закона о налоге на ...), закон № 54; стр. 284; **спорт** (демилитаризация и ограничение), директива № 23, стр. 49; **страхование** (социальное ... немецких граждан), директива № 27, стр. 146; — (изменение закона о налоге на ... от 9. 7. 1937 г.), закон № 53, стр. 282; **суда** (ограничение тактико-технических данных ...), директива № 37, стр. 180; — (ограничение тактико-технических данных рыболовных ...), директива № 44, стр. 224; — (ограничение тактико-технических данных спортивно-экскурсионных ...), директива № 45, стр. 225; — (опознавательный флаг немецких ...), закон № 39, стр. 226; **судебная реформа** (основные принципы), обращение № 3, стр. 22; **судебная система** (реорганизация), закон № 4, стр. 26; **суды** (административные), закон № 36, стр. 183; — (упразднение гитлеровских чрезвычайных), стр. 22; — (немецкие трудовые), закон № 21, стр. 124.

Тактико-технические данные (судов, кроме рыболовных и спортивно-экскурсионных), директива № 37, стр. 180; — (рыболовных судов), директива № 44, стр. 224; — (спортивно-экскурсионных судов), директива № 45, стр. 225; **тарифы** (телефонных и телеграфных, повышение), закон № 20, стр. 123; **требование** (дополнительные к Германии) обращение № 2, стр. 8; **труд** (отмена закона от 20. 1. 1934 г. „Об организации национального ..."), закон № 40, стр. 229; — (применение женского), закон № 32, стр. 166; — (отмена закона от 23. 3. 1934 г. о регулировании ...), закон № 56, стр. 287; **тюрьмы** (управление немецкими), директива № 19, стр. 46.

Uebernahme des deutschen Vermögens im Ausland: 27, 160; Uberwachung naturwissenschaftlicher Forschung: 138, 227; — von möglicherweise gefährlichen Deutschen: 184; **Uhrzeit**, einheitliche für ganz Deutschland: 41; **Umgestaltung** des Gerichtswesens: 26; — der Rechtspflege: 22; **Umsatzsteuergesetze**, Änderung der: 75; **Unabhängigkeit** des Richters: 22; **Uniformverbot** für ehemalige Wehrmachtsangehörige: 5; **Unterbringung** in Arbeit: 131; **Unterhaltsanspruch** der Gatten: 90.

Veräußerung von Betrieben: 65; **Verantwortliche** Gruppen: 186; — Stellungen: 98, 228; **Verbot** angewandter naturwissenschaftlicher Forschung: 14, 142; — der Errichtung militärischer Bauten: 136; — des Tragens von Uniformen: 5; — Kriegsmaterial betreffend: 234; — militärischer Ausbildung: 33; **Verbote**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Verbrechen** gegen den Frieden: 50; — gegen die Menschlichkeit: 51; **Verbrecher**, nazistische und militaristische: 184; **Vererbung** von Liegenschaften: 258; **Verfügung** über Grundeigentum: 258; — über Vermögenswerte von Naziorganisationen: 275, 302; **Vergütung** für Aufsichtsräte, Steuerabzug von: 63; **Verhaftung** von Kriegs-

227; — der Arbeitszeit: 115; **Regierungsbeamte**: 198, 206; **Registrierung** der Arbeitsfähigen: 131; **Reisen** (Interzonenpässe): 215; — (Kontrolle): vgl. zusätzliche Forderungen; **Reparationen**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Richterliche** Gewalt, Grundsätze für die: 22; **Richtlinien** für Politiker und Presse: 212; **Rundfunk-Kontrolle**: vgl. zusätzliche Forderungen.

SA, SD, SS: vgl. zusätzliche Forderungen; **Schiedsverfahren** in Arbeitsstreitigkeiten: 174; **Schiffe** (Auslaufverbot): vgl. zusätzliche Forderungen; — (Erkennungsflagge): 226; — für Friedenswirtschaft: vgl. zusätzliche Forderungen; **Schiffe** für Friedenswirtschaft, Merkmale der: 180; **Schiffsbauten**: vgl. zusätzliche Forderungen; **Schriftstücken**, Aufbewahrung von: 31, 156; **Schuldige** (Hauptschuldige und Belastete): 186, 187, 190; **Sondergerichte**, Hitlersche Ausnahme- und: 22; **Sozialversicherung**: 146; **Sportboote**: 225; **Sportwesen** (Beschränkung und Entmilitarisierung): 49; **Stellungen**, verantwortliche: 98, 228; **Steuer** (Bier- und Zündholz-): 150; — (Branntwein-): 149; — (Einkommen-, Körperschaft- und Gewinnabführung): 60, 68, 71, 231, 297; — (Erbschaft-): 94; — (Kraftfahrzeug-): 73; — (Lohn- und Einkommen-): 23; — (Tabak): 146, 229; — (Zucker-): 161; **Steuerabzug** vom Kapitalertrag: 63, 66; **Steuererklärungen**: 66; **Steuerermäßigung**: 63, 65; **Steuerfreie** Einkünfte: 64; **Steuerklassen**: 60; **Steuersätze**, Erhöhung der: 23; **Strafen** für Kriegsverbrecher, Nazis und Militaristen: 184; **Strafrecht** (Aufhebung einzelner Bestimmungen): 55, 284; **Stromerzeugung** (Kontrolle und Verteilung): vgl. zuätzliche Forderungen; **Studenten**, Disziplinarmaßnahmen gegen: 162; **Sühnemaßnahmen**: 191 ff.

Tabaksteuer: 146, 229; **Tabelle** zur Berechnung der Einkommensteuer im Jahre 1946: 68; — zur Berechnung der Lohnsteuer für das Jahr 1946: 69; **Tätigkeit** des Kontrollrates, gesetzgebende: 38; **Telefon-** und Telegrafengebühren, Erhöhung der: 123; **Transporte**, internationale: vgl. zusätzliche Forderungen; — von Kriegsmaterial: 234; **Transportmittel**, deutsche: vgl. zusätzliche Forderungen.

— categories subject to inquiries: 199 and 207; — foreign: see Additional Requirements; — interzonal: 215; Trade Unions (federations of): 160; Traffic: see Additional Requirements; Training, military (prohibition of): see Additional Requirements and 33; Transfers, interzonal of German P's of W: 45; Transport (German internal): see Additional Requirements; — international (German rights): see Additional Requirements; — of war material: 234; — (means of): see Additional Requirements; Travel (control of): see Additional Requirements; — (interzonal passes): 215, 274; Trial of Nazi leaders and other persons: see Additional Requirements; Tribunals, administrative: 183; Turnover, tax laws: 75.

Unemployed, registration and placement: 131; Uniforms (prohibition of wearing ex-German Forces): 5.

Venereal diseases (combat against): 281; Vesting of German external assets: 27.

Wage increases in the mines: 213; Wages Policy (Allied): 40; Wages (taxation on): 23, 69; War Criminals: 102 and 184; War materials: see Additional Requirements; — (prohibition of manufacture), etc.: 234; Wehrmacht, demobilization: see Additional Requirements; — (dissolution of): 43, 172, 199, 207; Women, employed on building work: 166; Workers, crossing demarcation lines: 213; — German civilian (social insurance of): 146; Working hours: 115; Works Councils: 133.

Zones, crossing of lines of demarcation: 213; — interzonal passes: 215, 274.

Saisie des biens appartenant à l'I. G. Farbenindustrie: 34; salaires (politique alliée des): 40; — (augmentation des) dans les mines: 213; — (impôt sur les): 23, 69; services militaires (catégories exclues): 109; signature des actes du Conseil de Contrôle: 38; sociétés (impôts sur les): 60, 231, 297; soustraction ou emploi illicite de denrées alimentaires, etc.: 266; sport (limitation et démilitarisation du): 49; SS, SA, SD: cf. exigences additionnelles, cf. NSDAP.; successions (abrogation de certaines dispositions): 220; — (impôt sur les): 94; sucre (impôt sur le): 161; suppression de littérature et publications: 151, 172; — de monuments et musées militaires et nazis: 154; surveillance des allemands susceptibles d'être dangereux: 184; sympathisants nazis: 190; syndicats (fédérations de): 100; système judiciaire (réorganisation): 22, 26.

Tabac (impôt sur le): 146, 229; tarifs téléphoniques et télégraphiques (majoration des): 123; timbres-poste antérieurs à l'occupation: 271; transferts interzones des prisonniers de guerre allemands: 45; transports intérieurs allemands: cf. exigences additionnelles; — internationaux (droit des allemands): cf. exigences additionnelles; — de matériel de guerre: 234; — (moyens de): cf. exigences additionnelles, travail (bureaux du): 153; — (conflits du): 174; — (emploi des femmes): 166; — (exemption du): 132; — (heures de): 115; — (recensement de la population): 131; — (tribunaux du): 124; — dans les administrations et entreprises publiques: 287; — national (organisation du): 229; travailleurs (passage des lignes de démarcation): 213; — civils (assurances sociales): 146; travaux du bâtiment (emploi des femmes): 166; tribunaux administratifs: 183; — d'exception hitlériens: 22; — du travail: 124; — (réorganisation): 26.

Uniforme de l'ancienne armée allemande (interdiction du port de l'): 5.

Validité de la publication en langue allemande des textes du Conseil de Contrôle: 39; vente d'entreprises: 65; voyages (contrôle des): cf. exigences additionnelles; — (laissez-passer interzones): 215, 274.

Wehrmacht (démobilisation de la): cf. exigences additionnelles; — (dissolution de la): 43, 172, 199, 207.

Zones (laissez-passer interzones): 215, 274; — (passage des lignes de démarcation par les travailleurs): 213.

Увеличение (зарплаты рабочим угольной промышленности), закон № 41, стр. 213; — (общее ... ставок подоходного налога), стр. 61; — (ставок налога на корпорации), стр. 62; установление (единого времени), директива № 15, стр. 41; устранение нацистов и других враждебных лиц, директива № 24, стр. 98 и 228.

Федерация (принципы создания ... профсоюзов), директива № 31, стр. 160; фильмы (межзональный обмен), директива № 55, стр. 286; флаг (опознавательный немецких судов), закон № 39, стр. 226; форма (запрещение ношения военной), приказ № 1, стр. 5.

Хищение (меры наказания за ... нормированных продуктов и товаров), закон № 50, стр. 266; хранение (документов и выдача копий), закон № 6, стр. 31; — (запрещение ... военных материалов), стр. 234.

церковь (отмена закона от 14. 7. 1933 г. о конституции евангелической ...), закон № 39, стр. 265; — (отмена нацистских законов, постановлений и указов, касающихся ...), закон № 62, стр. 313.

Экспорт (запрещение ... военных материалов), стр. 234.

verbrechern, Nazis und Militaristen: 184; Verkehr: vgl. zusätzliche Forderungen; Vermietung und Verpachtung: 65; Vermögen, deutsches im Ausland: vgl. zusätzliche Forderungen; — deutsches im Ausland (Änderung des Gesetzes Nr. 5): 160; — deutsches im Ausland (Übernahme): 27; — von nazistischen und militaristischen Organisationen (Verfügung über): 275; Vermögenseinziehung auf Grund des Gesetzes Nr. 10 oder der Direktive Nr. 38: 302; Vermögensteuer: 71, 294; Veröffentlichung der Gesetzgebung des Kontrollrates: 39; Veröffentlichungen militaristischen oder nazistischen Charakters: 151, 172; Verpachtung und Vermietung: 65; Versicherungsgesellschaften der Deutschen Arbeitsfront (Auflösung): 289; Versicherungstätigkeit im Ausland, deutsche: 263; Versicherungsteuergesetz: 282; Verwaltung der Zuchthäuser und Gefängnisse: 46; Verwaltungen und Betriebe, öffentliche (Ordnung der Arbeit): 287; Verwaltungsgerichte: 183; Volkszählung: 166; Vorauszahlung auf Steuern: 66; Vorschriften für den interzonalen Austausch von deutschen Kriegsgefangenen: 45; Vorwort: 3.

Waffen, Einziehung und Ablieferung von: 130; Wehrmacht, Auflösung der: 43, 172, 199; — Demobilisierung der: vgl. zusätzliche Forderungen; Wehrmachtsangehörige, ehemalige: 5; — nachzuprüfende: 206; Werbungskosten, Abzüge für: 65; Werke und Veröffentlichungen nazistischen Charakters: 151, 172; Wiederaufbauarbeiten: 166; Wiederverheiratung: 84; Wirtschaft, Leiter der (Ausschluß-Kategorien): 109; — und freie Berufe: 199, 207; Wohnungsgesetz: 117.

Zählung der deutschen Bevölkerung: 166; Zahlungsmittel in Deutschland: vgl. zusätzliche Forderungen; Zerstörung von Schiffen, Transport- und Verkehrsmitteln (Verbot der): vgl. zusätzliche Forderungen; — Beseitigung oder Abänderung von Dokumenten (Verbot der): vgl. zusätzliche Forderungen; Zivilpersonen, evakuierte: vgl. zusätzliche Forderungen; — (Sozialversicherung): 146; — (Erteilung von Interzonenpässen): 215, 274; Zivilprozeßordnung, Änderung des § 204: 220; Zonengrenzen (Interzonenpässe): 215, 274; — (Übertritt deutscher Arbeiter): 213; Zuchthäuser und Gefängnisse (Verwaltung): 46; Zuckersteuer: 161; Zündholzsteuer: 150; Zusätzliche Forderungen: 8; Zutritt alliierter Vertreter zu Unternehmungen und Betrieben: vgl. zusätzliche Forderungen; Zwangsbewirtschaftung von Nahrungsmitteln und Gütern: 266.

Contents
of Supplement Number 1
of the Official Gazette
(30th April 1946)

Documents Relating to the Establishment of the Allied Control Authority

Page

I. Inter-Allied Declaration against Acts of Dispossession committed in Territories under Enemy Occupation or Control, on the 5th of January 1943 3

II. Crimea Conference Communique (February 3-11, 1945) signed by Winston S. Churchill, Franklin D. Roosevelt, J. V. Stalin 4

III. Act of Military Surrender, signed at Berlin, by v. Friedeburg, Keitel and Stumpff, on the 8th of May 1945 6

IV. Declaration regarding the defeat of Germany and the assumption of supreme authority with respect to Germany by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic signed by the Allied Representatives, on the 5th of June 1945 . . 7

V. Statement by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic on control machinery in Germany, on the 5th of June 1945 10

VI. Statement by the Governments of the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America and the Provisional Government of the French Republic on the zones of occupation in Germany, on the 5th of June 1945 11

VII. Statement by the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Government of the French Republic on consultation with the Governments of other United Nations, on the 5th of June 1945 12

VIII. Report on the Tripartite Conference of Berlin signed by J. V. Stalin, Harry S. Truman and C. R. Attlee, on the 2nd of August 1945 . . 13

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

E. E. OULASHIN

Contenu
du Supplément N° 1
du Journal Officiel
(30 avril 1946)

Recueil de textes intéressant la création de l'Autorité alliée de Contrôle

Pages

I. Déclaration faite à Londres le 5 janvier 1943, au sujet des actes de dépossession commis dans les territoires occupés par l'ennemi ou sous son contrôle 3

II. Extraits du communiqué publié à l'issue de la Conférence de Crimée (3—11 février 1945) et signé par MM. Winston Churchill, Franklin D. Roosevelt et Joseph V. Staline 4

III. Acte de capitulation militaire, signé par les représentants du Commandement en chef de la "Wehrmacht": Von Friedeburg, Keitel et Stumpff, le 8 mai 1945, à Berlin 6

IV. Déclaration concernant la défaite de l'Allemagne et la prise de l'autorité suprême à l'égard de l'Allemagne par le Gouvernement provisoire de la République française et par les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signée par les Représentants Alliés, le 5 juin 1945, à Berlin . . . 7

V. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, concernant les organismes de contrôle en Allemagne, publiée le 5 juin 1945 . . 10

VI. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, concernant les zones d'occupation en Allemagne, publiée le 5 juin 1945 11

VII. Déclaration du Gouvernement provisoire de la République française et des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, concernant leurs consultations avec les gouvernements d'autres Nations Unies, publiée le 5 juin 1945 12

VIII. Traduction du Rapport officiel sur la Conférence Tripartite de Berlin, signé à Berlin, le 2 août 1945, par MM. J. V. Staline, Harry S. Truman et C. R. Attlee 13

Copie certifiée conforme:

Le Secrétaire principal du Conseil de Contrôle

Signé:

E. E. OULASHIN

Содержание
специального номера 1
Ведомостей
(от 30-го апреля 1946 г.)

Сборник текстов, изданных до создания Союзной Контрольной Власти и мотивирующих её создание

Стр.

I. Декларация Австралии, Бельгии, Голландии, Греции, Индии, Канады, Китая, Люксембурга, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Соединённых Штатов Америки, Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Югославии, Южно-Африканского Союза, Французского Национального Комитета. Лондон 5 января 1943 г. 3

II. Конференция руководителей трёх Союзных Держав: Советского Союза, Соединённых Штатов Америки и Великобритании в Крыму (3—11 февраля 1945 года). Подписано г-ми Черчиллем, Рузвельтом, Сталиным 4

III. Акт о военной капитуляции. Подписано 8 мая 1945 г. в Берлине представителями главнокомандующего Вермахт фон Фридебургом, Кейтелем, Штумпфом 6

IV. Декларация о поражении Германии и взятии на себя Верховной Власти в отношении Германии Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временным Правительством Французской Республики. Подписано 5 июня 1945 г. в Берлине. 7

V. Краткое изложение соглашения между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временным Правительством Французской Республики о Контрольном Механизме в Германии. Опубликовано 5 июня 1945 г. 10

VI. Краткое соглашение между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства, Соединённых Штатов Америки и Временного Правительства Французской Республики о зонах оккупации в Германии. Опубликовано 5 июня 1945 г. . . 11

VII. Заявление Правительств Союза Советских Социалистических Республик, Соединённого Королевства и Соединённых Штатов Америки и Временного Правительства Французской Республики о консультации с правительствами других Объединённых наций. Опубликовано 5 июня 1945 г. 12

VIII. Выдержки из сообщения о Берлинской Конференции трёх держав. Подписано в Берлине 2 августа 1945 г. И. В. Сталиным, Гарри Трумэном и К. Р. Эттли 13

С подлинным верно:

Главный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Е. Е. УЛАШИН

Inhalt
des Ergänzungsblattes Nr. 1
des Amtsblattes
(30. April 1946)

Sammlung von Urkunden betreffend die Errichtung der Alliierten Kontrollbehörde

Seite

I. Alliierte Erklärung über die in den von dem Feinde besetzten oder unter seiner Kontrolle stehenden Gebieten begangenen Enteignungshandlungen (London, 5. Januar 1943) 3

II. Bericht über die Krimkonferenz (3. bis 11. Februar 1945), unterzeichnet von Winston S. Churchill, Franklin D. Roosevelt und J. W. Stalin 4

III. Militärische Kapitulationserklärung, unterzeichnet am 8. Mai 1945 in Berlin von den Vertretern des Oberkommandos der Wehrmacht von Friedeburg, Keitel und Stumpff . . 6

IV. Erklärung in Anbetracht der Niederlage Deutschlands und der Übernahme der obersten Regierungsgewalt hinsichtlich Deutschlands durch die Regierungen des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken und durch die Provisorische Regierung der Französischen Republik (5. Juni 1945) 7

V. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über das Kontrollverfahren in Deutschland . 10

VI. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über die Besatzungszonen in Deutschland (5. Juni 1945) 11

VII. Feststellung seitens der Regierungen des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken sowie der Provisorischen Regierung der Französischen Republik über Beratung mit den Regierungen anderer Vereinter Nationen (5. Juni 1945) 12

VIII. Mitteilung über die Dreimächtekonferenz von Berlin, von J. W. Stalin, Harry Truman und C. R. Attlee, den 2. August 1945, unterzeichnet 13

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gezeichnet:

E. E. OULASHIN